

**ACTS**  
**OF**  
**NEW BRUNSWICK**  
**2003**

Fifty-first and fifty-second years  
of the Reign of Her Majesty Queen Elizabeth II

These acts received royal assent in 2003  
during the 5th session of the 54th Legislature  
and the  
1st session of the 55th Legislature

Fifth Session  
Begun and held at Fredericton  
November 19, 2002  
Adjourned December 20, 2002  
Resumed January 7, 2003  
Adjourned February 21, 2003  
Resumed March 11, 2003  
Adjourned April 11, 2003  
Dissolved by proclamation May 10, 2003

First session of the 55th Legislature  
Begun and held at Fredericton  
July 29, 2003  
Adjourned August 8, 2003  
Resumed December 9, 2003  
Adjourned December 19, 2003

Queen's Printer  
for New Brunswick

**LOIS**  
**DU**  
**NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**2003**

Cinquante-et-unième et cinquante-deuxième années  
du Règne de Sa Majesté la Reine Elizabeth II

Ces lois ont reçu la sanction royale en 2003  
au cours de la 5<sup>e</sup> session de la 54<sup>e</sup> législature  
et de la  
1<sup>re</sup> session de la 55<sup>e</sup> législature

Cinquième session  
Commencée et tenue à Fredericton  
le 19 novembre 2002  
Ajournée le 20 décembre 2002  
Reprise le 7 janvier 2003  
Ajournée le 21 février 2003  
Reprise le 11 mars 2003  
Ajournée le 11 avril 2003  
Dissoute par proclamation le 10 mai 2003

Première session de la 55<sup>e</sup> législature  
Commencée et tenue à Fredericton  
le 29 juillet 2003  
Ajournée le 8 août 2003  
Reprise le 9 décembre 2003  
Ajournée le 19 décembre 2003

Imprimeur de la Reine  
pour le Nouveau-Brunswick

**Acts of New Brunswick 2003**

**Published by:**

Queen's Printer for New Brunswick  
Province of New Brunswick  
P.O. Box 6000  
Fredericton, New Brunswick  
E3B 5H1  
Canada

© Queen's Printer for New Brunswick  
All rights reserved

ISSN 1714-9320

**Lois du Nouveau-Brunswick 2003**

**Publié par :**

Imprimeur de la Reine pour le Nouveau-Brunswick  
Province du Nouveau-Brunswick  
Case postale 6000  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)  
E3B 5H1  
Canada

© Imprimeur de la Reine pour le Nouveau-Brunswick  
Tous droits réservés

ISSN 1714-9320

Chapter numbers of public acts for the year 2003 were assigned as bills received royal assent during the 5th session of the 54th Legislature and the 1st session of the 55th Legislature. Chapter numbers of private acts were assigned at the end of the year.

For your convenience, alphabetical indexes of public acts and private acts are provided immediately following the table of contents.

Les numéros de chapitre ont été attribués aux lois d'intérêt public de 2003 à mesure que les projets de loi recevaient la sanction royale au cours de la 5<sup>e</sup> session de la 54<sup>e</sup> législature et la 1<sup>er</sup> session de la 55<sup>e</sup> législature. Les numéros de chapitre ont été attribués aux lois d'intérêt privé à la fin de l'année.

Pour faciliter la consultation, des index alphabétiques des lois d'intérêt public et des lois d'intérêt privé suivent la table des matières.

**ACTS OF NEW BRUNSWICK  
TABLE OF CONTENTS**

**Public and Private Acts  
2003**

**LOIS DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
TABLE DES MATIÈRES**

**Lois d'intérêt public et privé  
2003**

<b>Chap.</b>	<b>Title</b>	<b>Titre</b>	<b>Bill/ Projet de loi</b>
E-4.6	Electricity Act	Loi sur l'électricité	30
M-2.5	Maritime Provinces Higher Education Commission Act	Loi sur la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes	26
N-3.03	New Brunswick Advisory Council on Seniors Act	Loi créant le Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick	32
N-3.06	New Brunswick Advisory Council on Youth Act	Loi créant le Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick	31
P-19.01	Protected Natural Areas Act	Loi sur les zones naturelles protégées	14
S-9.05	Small Business Investor Tax Credit Act	Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises	57
S-14.05	Statute Revision Act	Loi sur la révision des lois	23
T-0.5	Taxpayer Protection Act	Loi sur la protection des contribuables	46
1	An Act to Amend the Community Planning Act	Loi modifiant la Loi sur l'urbanisme	13
2	An Act to Amend the Potato Disease Eradication Act	Loi modifiant la Loi sur l'éradication des maladies des pommes de terre	21
3	Supplementary Appropriations Act 2001-02 (3)	Loi supplémentaire de 2001-02 (3) portant affectation de crédits	22
4	An Act to Amend the Employment Standards Act	Loi modifiant la Loi sur les normes d'emploi	27
5	An Act to Amend the Clean Water Act	Loi modifiant la Loi sur l'assainissement de l'eau	18
6	An Act to Amend the Clean Environment Act	Loi modifiant la Loi sur l'assainissement de l'environnement	19
7	An Act to Amend the All-Terrain Vehicle Act	Loi modifiant la Loi sur les véhicules tout-terrain	36

<b>Chap.</b>	<b>Title</b>	<b>Titre</b>	<b>Bill/ Projet de loi</b>
8	An Act to Amend the Members' Conflict of Interest Act	Loi modifiant la Loi sur les conflits d'intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif	37
9	An Act to Amend the Small Claims Act	Loi modifiant la Loi sur les petites créances	39
10	An Act to Amend the Pension Benefits Act	Loi modifiant la Loi sur les prestations de pension	40
11	Loan Act 2003	Loi sur les emprunts de 2003	41
12	An Act to Amend the New Brunswick Income Tax Act	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick	42
13	An Act to Amend the Partnership Act	Loi modifiant la Loi sur les sociétés en nom collectif	43
14	An Act to Amend the Partnerships and Business Names Registration Act	Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales	44
15	An Act to Amend the Companies Act	Loi modifiant la Loi sur les compagnies	47
16	An Act to Amend the Gas Distribution Act, 1999	Loi modifiant la Loi de 1999 sur la distribution du gaz	48
17	An Act to Amend the Motor Vehicle Act	Loi modifiant la Loi sur les véhicules à moteur	49
18	An Act to Amend the Provincial Court Act	Loi modifiant la Loi sur la Cour provinciale	50
19	An Act to Amend the Provincial Court Act	Loi modifiant la Loi sur la Cour provinciale	51
20	An Act to Amend the Medical Services Payment Act	Loi modifiant la Loi sur le paiement des services médicaux	52
21	An Act to Amend the Hospital Services Act	Loi modifiant la Loi sur les services hospitaliers	53
22	An Act to Amend the Insurance Act	Loi modifiant la Loi sur les assurances	54
23	An Act to Amend the Executive Council Act	Loi modifiant la Loi sur le Conseil exécutif	55
24	An Act to Amend the Elections Act	Loi modifiant la Loi électorale	58
25	Appropriations Act 2003-2004	Loi de 2003-2004 portant affectation de crédits	61
26	An Act to Amend the New Brunswick Income Tax Act	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick	62

<b>Chap.</b>	<b>Title</b>	<b>Titre</b>	<b>Bill/ Projet de loi</b>
27	An Act to Amend the Municipalities Act	Loi modifiant la Loi sur les municipalités	63
28	An Act to Amend the University of New Brunswick Act	Loi modifiant la Loi sur l'Université du Nouveau-Brunswick	25
29	An Act to Amend the Insurance Act	Loi modifiant la Loi sur les assurances	1
30	An Act to Amend the Employment Standards Act	Loi modifiant la Loi sur les normes d'emploi	8
31	An Act to Amend the Municipal Assistance Act	Loi modifiant la Loi sur l'aide aux municipalités	9
32	An Act Respecting the Real Property Tax on University Property	Loi concernant l'impôt foncier sur les biens des universités	10
33	An Act to Amend the Gasoline and Motive Fuel Tax Act	Loi modifiant la Loi de la taxe sur l'essence et les carburants	11
34	An Act to Amend the Tobacco Tax Act	Loi modifiant la Loi de la taxe sur le tabac	12
35	An Act to Amend An Act Respecting the Canadian Corps of Commissionaires, N.B. & P.E.I. Division Inc.	Loi modifiant la Loi concernant le Corps canadien des commissionnaires, Division du N.-B. et de l'Î.-P.-É., Inc.	17
36	An Act to Incorporate Downtown Moncton Centre-ville Inc.	Loi constituant Downtown Moncton Centre-ville Inc.	34
37	An Act to Amend the Université de Moncton Act	Loi modifiant la Loi sur l'Université de Moncton	35
38	An Act to Amend An Act to Incorporate the Maritime Forest Ranger School	Loi modifiant la Loi constituant en corporation l'École des gardes-forestiers des Maritimes	38
39	Anglican Church Act, 2003	Loi de 2003 sur l'Église anglicane	56

**Bills not passed  
during the 5th session  
of the 54th Legislature**

**Projets de loi non adoptés  
au cours de la 5<sup>e</sup> session  
de la 54<sup>e</sup> législature**

<b>Title</b>	<b>Titre</b>	<b>Bill/ Projet de loi</b>
Health Charter of Rights and Responsibilities Act	Loi établissant la Charte des droits et responsabilités en matière de santé	60
Volunteer Protection Act	Loi sur la protection des bénévoles	59
An Act to Amend the Education Act	Loi modifiant la Loi sur l'éducation	10
An Act to Repeal the Fiscal Stabilization Fund Act	Loi abrogeant la Loi sur le fonds de stabilisation financière	24
An Act Respecting Gasoline and Diesel Oil Fair Marketing Practices	Loi concernant le marchéage loyal de l'essence et du carburant diesel	33
An Act to Amend the Human Rights Act	Loi modifiant la Loi sur les droits de la personne	29
An Act to Amend the Insurance Act	Loi modifiant la Loi sur les assurances	28
An Act to Amend the Motor Vehicle Act	Loi modifiant la Loi sur les véhicules à moteur	45
An Act to Amend the Public Utilities Act	Loi modifiant la Loi sur les entreprises de service public	20

**Bills not passed  
during the 1st session (2003)  
of the 55th Legislature**

**Projets de loi non adoptés  
au cours de la 1<sup>er</sup> session (2003)  
de la 55<sup>e</sup> législature**

<b>Title</b>	<b>Titre</b>	<b>Bill/ Projet de loi</b>
Volunteer Protection Act	Loi sur la protection des bénévoles	2
Construction Labour Mobility Act	Loi sur la mobilité de la main-d'oeuvre dans l'industrie de la construction	3
An Act to Amend the Electricity Act	Loi modifiant la Loi sur l'électricité	4
An Act to Amend the Workers' Compensation Act	Loi modifiant la Loi sur les accidents du travail	5
An Act to Amend the Public Utilities Act	Loi modifiant la Loi sur les entreprises de service public	6
An Act to Amend the Insurance Act	Loi modifiant la Loi sur les assurances	7

<b>Title</b>	<b>Titre</b>	<b>Bill/ Projet de loi</b>
An Act Respecting Mental Health and Public Health Services	Loi concernant les services à la santé mentale et les services de santé publique	13
An Act to Amend the Mental Health Act	Loi modifiant la Loi sur la santé mentale	14
An Act to Amend An Act to Amend the Occupational Health and Safety Act	Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail	15
An Act to Amend the Provincial Court Act	Loi modifiant la Loi sur la Cour provinciale	16
An Act to Amend the Crown Lands and Forest Act	Loi modifiant la Loi sur les terres et forêts de la Couronne	17
An Act to Amend the Fish and Wildlife Act	Loi modifiant la Loi sur la pêche sportive et la chasse	18
An Act to Amend the Order of New Brunswick Act	Loi modifiant la Loi créant l'Ordre du Nouveau-Brunswick	19
An Act Respecting Administrative Matters in Various Corporate Acts	Loi concernant des questions administratives de diverses lois sur les corporations et les sociétés	20
An Act to Amend the Family Services Act	Loi modifiant la Loi sur les services à la famille	21
An Act to Amend the Education Act	Loi modifiant la Loi sur l'éducation	22
An Act to Amend the Executive Council Act	Loi modifiant la Loi sur le Conseil exécutif	23
An Act to Amend the Human Rights Act	Loi modifiant la Loi sur les droits de la personne	24
An Act to Amend the Legislative Assembly Act	Loi modifiant la Loi sur l'Assemblée législative	25
An Act to Amend the Regional Health Authorities Act	Loi modifiant la Loi sur les régies régionales de la santé	26
Supplementary Appropriations Act 2003-2004 (1)	Loi supplémentaire de 2003-2004 (1) portant affectation de crédits	27



**PUBLIC ACTS  
ALPHABETICAL INDEX**

**2003**

Title	Chap.
All-Terrain Vehicle Act, An Act to Amend the .....	7
Appropriations Act 2001-02 (3), Supplementary .....	3
Appropriations Act 2003-2004 .....	25
Clean Environment Act, An Act to Amend the .....	6
Clean Water Act, An Act to Amend the .....	5
Community Planning Act, An Act to Amend the .....	1
Companies Act, An Act to Amend the .....	15
Elections Act, An Act to Amend the .....	24
Electricity Act .....	E-4.6
Employment Standards Act, An Act to Amend the .....	4
Employment Standards Act, An Act to Amend the .....	30
Executive Council Act, An Act to Amend the .....	23
Gas Distribution Act, 1999, An Act to Amend the .....	16
Gasoline and Motive Fuel Tax Act, An Act to Amend the .....	33
Hospital Services Act, An Act to Amend the .....	21
Insurance Act, An Act to Amend the .....	22

**LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC  
INDEX ALPHABÉTIQUE**

**2003**

Titre	Chap.
Aide aux municipalités, Loi modifiant la Loi sur l' .....	31
Affectation de crédits, Loi de 2003-2004 portant .....	25
Affectation de crédits, Loi supplémentaire de 2001-02 (3) portant ..	3
Assainissement de l'eau, Loi modifiant la Loi sur l' .....	5
Assainissement de l'environnement, Loi modifiant la Loi sur l' .....	6
Assurances, Loi modifiant la Loi sur les .....	22
Assurances, Loi modifiant la Loi sur les .....	29
Compagnies, Loi modifiant la Loi sur les .....	15
Conflits d'intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif, Loi modifiant la Loi sur les .....	8
Conseil consultatif des aînés du Nouveau- Brunswick, Loi créant le .....	N-3.03
Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau- Brunswick, Loi créant le .....	N-3.06
Conseil exécutif, Loi modifiant la Loi sur le .....	23
Cour provinciale, Loi modifiant la Loi sur la .....	18
Cour provinciale, Loi modifiant la Loi sur la .....	19
Crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises, Loi sur le .....	S-9.05

<b>Title</b>	<b>Chap.</b>	<b>Titre</b>	<b>Chap.</b>
Insurance Act, An Act to Amend the .....	29	Distribution du gaz, Loi modifiant la Loi de 1999 sur la .....	16
Loan Act 2003 .....	11	Électorale, Loi modifiant la Loi .....	24
Maritime Provinces Higher Education Commission Act .....	M-2.5	Électricité, Loi sur l' .....	E-4.6
Medical Services Payment Act, An Act to Amend the .....	20	Emprunts de 2003, Loi sur les .....	11
Members' Conflict of Interest Act, An Act to Amend the .....	8	Enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales, Loi modifiant la Loi sur l' .....	14
Motor Vehicle Act, An Act to Amend the .....	17	Enseignement supérieur des provinces Maritimes, Loi sur la Commission de l' .....	M-2.5
Municipal Assistance Act, An Act to Amend the .....	31	Éradication des maladies des pommes de terre, Loi modifiant la Loi sur l' .....	2
Municipalities Act, An Act to Amend the .....	27	Impôt foncier sur les biens des universités, Loi concernant l' .....	32
New Brunswick Advisory Council on Seniors Act .....	N-3.03	Impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick, Loi modifiant la Loi de l' .....	12
New Brunswick Advisory Council on Youth Act .....	N-3.06	Impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick, Loi modifiant la Loi de l' .....	26
New Brunswick Income Tax Act, An Act to Amend the .....	12	Municipalités, Loi modifiant la Loi sur les .....	31
New Brunswick Income Tax Act, An Act to Amend the .....	26	Normes d'emploi, Loi modifiant la Loi sur les .....	4
Partnership Act, An Act to Amend the .....	13	Normes d'emploi, Loi modifiant la Loi sur les .....	30
Partnerships and Business Names Registration Act, An Act to Amend the .....	14	Paiement des services médicaux, Loi modifiant la Loi sur le .....	20
Pension Benefits Act, An Act to Amend the .....	10	Petites créances, Loi modifiant la Loi sur les .....	9
Potato Disease Eradication Act, An Act to Amend the .....	2	Prestations de pension, Loi modifiant la Loi sur les .....	10
Protected Natural Areas Act .....	P-19.01	Protection des contribuables, Loi sur la .....	T-0.5
Provincial Court Act, An Act to Amend the .....	18	Révision des lois, Loi sur la .....	S-14.05

<b>Title</b>	<b>Chap.</b>	<b>Titre</b>	<b>Chap.</b>
Provincial Court Act, An Act to Amend the .....	19	Services hospitaliers, Loi modifiant la Loi sur les .....	21
Real Property Tax on University Property, An Act Respecting the .....	32	Sociétés en nom collectif, Loi modifiant la Loi sur les .....	13
Small Business Investor Tax Credit Act .....	S-9.05	Taxe sur l'essence et les carburants, Loi modifiant la Loi de la .....	33
Small Claims Act, An Act to Amend the .....	9	Taxe sur le tabac, Loi modifiant la Loi de la .....	34
Statute Revision Act .....	S-14.05	Université du Nouveau-Brunswick, Loi modifiant la Loi sur l' .....	28
Taxpayer Protection Act .....	T-0.5	Urbanisme, Loi modifiant la Loi sur l' .....	1
Tobacco Tax Act, An Act to Amend the .....	34	Véhicules à moteur, Loi modifiant la Loi sur les .....	17
University of New Brunswick Act, An Act to Amend the .....	28	Véhicules tout-terrain, Loi modifiant la Loi sur les .....	7
		Zones naturelles protégées, Loi sur les .....	P-19.01

**PRIVATE ACTS  
ALPHABETICAL INDEX  
2003**

**LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ  
INDEX ALPHABÉTIQUE  
2003**

<b>Title</b>	<b>Chap.</b>	<b>Titre</b>	<b>Chap.</b>
Anglican Church Act, 2003. . . . .	39	Corps canadien des commissionnaires, Division du N.-B. et de l'Î.-P.-É., Inc., Loi modifiant la Loi concernant le . . . . .	35
Canadian Corps of Commissionaires, N.B. & P.E.I. Division Inc., An Act to Amend An Act Respecting the . . . . .	35	École des gardes-forestiers des Maritimes, Loi modifiant la Loi constituant en corporation l' . .	38
Maritime Forest Ranger School, An Act to Amend An Act to Incorporate the .	38	Église anglicane, Loi de 2003 sur l' . . . . .	39
Moncton Centre-ville Inc., An Act to Incorporate Downtown . . . . .	36	Moncton Centre-ville Inc., Loi constituant Downtown . . . . .	36
Université de Moncton Act, An Act to Amend the . . . . .	37	Université de Moncton, Loi modifiant la Loi sur l' . . . . .	37



## CHAPTER E-4.6

## CHAPITRE E-4.6

### Electricity Act

### Loi sur l'électricité

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

#### Chapter Outline

#### Sommaire

#### **PART I INTERPRETATION**

Definitions .....	1
alternative form of regulation — autre mode de réglementation	
ancillary services — services auxiliaires	
articles — statuts	
articles of continuance — statuts de prorogation	
average consumer price index — indice moyen des prix à la consommation	
Board — Commission	
certificate of continuance — certificat de prorogation	
common expenses — dépenses communes	
consumer — consommateur	
consumer price index — indice des prix à la consommation	
Corporation — Corporation	
direct expenses — dépenses directes	
Director — Directeur	
Distribution Corporation — Corporation de distribution	
distribution electric utility — entreprise de distribution d'électricité	
distribution system — réseau de distribution	
distributor — distributeur	
electronic hearing — audience électronique	
Finance Corporation — Corporation financière	
Generation Corporation — Corporation de production	
generation facility — installation de production	
generator — producteur	
hearing — audience	
industrial customer — client industriel ou clientèle industrielle	
inspector — inspecteur	
integrated electricity system — réseau électrique intégré	

#### **PARTIE I INTERPRÉTATION**

Définitions .....	1
audience — hearing	
audience écrite — written hearing	
audience électronique — electronic hearing	
audience orale — oral hearing	
autre mode de réglementation — alternative form of regulation	
besoins en revenus — revenue requirements	
bien-fonds — land	
bureau d'enregistrement des biens-fonds — land registration office	
certificat de prorogation — certificate of continuance	
client industriel ou clientèle industrielle — industrial customer	
Commission — Board	
consommateur — consumer	
Corporation — Corporation	
Corporation d'énergie nucléaire — Nuclear Corporation	
Corporation de distribution — Distribution Corporation	
Corporation de production — Generation Corporation	
Corporation de transport — Transmission Corporation	
Corporation financière — Finance Corporation	
décret de transfert ou de mutation — transfer order	
dépenses communes — common expenses	
dépenses directes — direct expenses	
destinataire — transferee	
Directeur — Director	
distributeur — distributor	
document enregistré — registered document	
entreprise de distribution d'électricité — distribution electric utility	

land — bien-fonds  
land registration office — bureau d'enregistrement des biens-fonds  
licence — licence  
licensee — titulaire de la licence  
market participant — participant au marché  
market rules — règles du marché  
Minister — Ministre  
municipal distribution utility — entreprise de distribution d'électricité municipale  
Nuclear Corporation — Corporation d'énergie nucléaire  
oral hearing — audience orale  
registered document — document enregistré  
regulations — règlements  
revenue requirements — besoins en revenus  
security — valeur mobilière  
SO — ER  
SO-controlled grid — réseau contrôlé par l'ER  
standard service — service en vertu d'un contrat type  
standard service supplier — fournisseur de service en vertu d'un contrat type  
subsidiary — filiale  
tariff — tarif  
transfer order — décret de transfert ou de mutation  
transferee — destinataire  
Transmission Corporation — Corporation de transport  
transmission service — service de transport  
transmission system — réseau de transport  
transmission tariff — tarif de transport  
transmitter — transporteur  
works — ouvrage  
written hearing — audience écrite  
Conflict ..... 2  
**PART II**  
**RESTRUCTURING OF NEW BRUNSWICK POWER CORPORATION**  
**DIVISION A**  
**CORPORATE REORGANIZATION**  
Continuance of New Brunswick Power Corporation ..... 3  
Subsidiaries of Corporation ..... 4  
Transfer of voting shares of subsidiary to Crown ..... 5  
Articles of amendment of Corporation or subsidiary ..... 6  
Other entities may be created ..... 7  
Agency status of Corporation and subsidiaries ..... 8  
Application of *Proceedings Against the Crown Act* ..... 9  
Report by corporations ..... 10  
Disposition of assets ..... 11  
**DIVISION B**  
**TRANSFER ORDERS**  
Transfer orders ..... 12  
Publication of date of transfer order ..... 13  
Description of things transferred ..... 14  
Approvals under the *Electric Power Act* ..... 15  
Transfer of officers and employees ..... 16  
Payment for transfer ..... 17

entreprise de distribution d'électricité municipale — municipal distribution utility  
ER — SO  
filiale — subsidiary  
fournisseur de service en vertu d'un contrat type — standard service supplier  
indice des prix à la consommation — consumer price index  
indice moyen des prix à la consommation — average consumer price index  
inspecteur — inspector  
installation de production — generation facility  
licence — licence  
Ministre — Minister  
ouvrage — works  
participant au marché — market participant  
producteur — generator  
règlements — regulations  
règles du marché — market rules  
réseau contrôlé par l'ER — SO-controlled grid  
réseau de distribution — distribution system  
réseau de transport — transmission system  
réseau électrique intégré — integrated electricity system  
services auxiliaires — ancillary services  
service de transport — transmission service  
service en vertu d'un contrat type — standard service  
statuts — articles  
statuts de prorogation — articles of continuance  
tarif — tariff  
tarif de transport — transmission tariff  
titulaire de la licence — licensee  
transporteur — transmitter  
valeur mobilière — security  
Conflict ..... 2  
**PARTIE II**  
**RESTRUCTURATION DE LA SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**SECTION A**  
**RÉORGANISATION DE LA CORPORATION**  
Prorogation de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick . . . 3  
Filiales de la Corporation ..... 4  
Transfert des actions avec droit de vote d'une filiale en faveur de la Couronne ..... 5  
Statuts de modification de la Corporation ou d'une filiale . . . 6  
Autres entités créées . . . . . 7  
Qualité de mandataire de la Couronne ..... 8  
*Loi sur les procédures contre la Couronne* . . . . . 9  
Rapport des corporations ..... 10  
Aliénation d'éléments d'actif ..... 11  
**SECTION B**  
**DÉCRETS DE TRANSFERT OU DE MUTATION**  
Décrets de transfert ou de mutation ..... 12  
Publication de la date d'un décret de transfert ou de mutation . . . . . 13  
Description de ce qui est visé par un décret de transfert ou de mutation . . . . . 14  
Approbation en vertu de la *Loi sur l'énergie électrique* . . . . 15  
Mutation des dirigeants et des employés ..... 16  
Contrepartie . . . . . 17

Effective date of transfer . . . . .	18	Date d'entrée en vigueur du décret de transfert ou de mutation . . . . .	18
Statements in registered documents . . . . .	19	Déclaration dans un document enregistré . . . . .	19
Execution of agreements . . . . .	20	Exécution des accords . . . . .	20
Enforcement of things transferred . . . . .	21	Exécution forcée des décrets de transfert ou de mutation . . . . .	21
Actions and other proceedings . . . . .	22	Actions ou autres instances . . . . .	22
Limitation periods . . . . .	23	Prescription . . . . .	23
Certain rights not affected by transfer . . . . .	24	Préservation des droits . . . . .	24
No cause of action . . . . .	25	Aucun droit d'action . . . . .	25
Conditions on exercise of powers . . . . .	26	Conditions d'exercice . . . . .	26
Information . . . . .	27	Renseignements . . . . .	27
Other matters . . . . .	28	Décret peut prévoir d'autres questions . . . . .	28
Amendment of transfer order . . . . .	29	Modification d'un décret de transfert ou de mutation . . . . .	29
Exemptions from other Acts . . . . .	30	Exemptions de l'application de certaines lois . . . . .	30
Limitations . . . . .	31	Restrictions . . . . .	31
Provincial liability . . . . .	32	Responsabilité de la province . . . . .	32
<b>DIVISION C</b>		<b>SECTION C</b>	
<b>NEW BRUNSWICK ELECTRIC FINANCE CORPORATION</b>		<b>CORPORATION FINANCIÈRE DE L'ÉLECTRICITÉ DU NOUVEAU-BRUNSWICK</b>	
New Brunswick Electric Finance Corporation . . . . .	33	Corporation financière de l'électricité du Nouveau-Brunswick . . . . .	33
Agent of Crown . . . . .	34	Mandataire de la Couronne . . . . .	34
Application of <i>Financial Administration Act</i> . . . . .	35	Application de la <i>Loi sur l'administration financière</i> . . . . .	35
Use of money received . . . . .	36	Utilisation des sommes reçues . . . . .	36
Special payments . . . . .	37	Paiements spéciaux . . . . .	37
Money raised for Finance Corporation . . . . .	38	Sommes perçues pour la Corporation financière . . . . .	38
Liability . . . . .	39	Responsabilité . . . . .	39
<b>PART III</b>		<b>PARTIE III</b>	
<b>NEW BRUNSWICK SYSTEM OPERATOR</b>		<b>EXPLOITANT DU RÉSEAU DU NOUVEAU-BRUNSWICK</b>	
New Brunswick System Operator . . . . .	40	Exploitant du réseau du Nouveau-Brunswick . . . . .	40
Head Office . . . . .	41	Siège social . . . . .	41
Objects . . . . .	42	Objets . . . . .	42
Not for profit . . . . .	43	Corporation à but non lucratif . . . . .	43
Capacity . . . . .	44	Capacité . . . . .	44
Not Crown agent . . . . .	45	Pas mandataire de la Couronne . . . . .	45
Board of directors . . . . .	46	Conseil d'administration . . . . .	46
Director duties . . . . .	47	Fonctions de l'administrateur . . . . .	47
Conflict of interest . . . . .	48	Conflits d'intérêts . . . . .	48
Delegation . . . . .	49	Délégation . . . . .	49
By-laws . . . . .	50	Règlements administratifs . . . . .	50
Province may purchase securities or give loans . . . . .	51	Province peut acheter des valeurs mobilières et consentir des prêts . . . . .	51
Fiscal year . . . . .	52	Exercice financier . . . . .	52
Financing of operations . . . . .	53	Financement des activités . . . . .	53
Auditor . . . . .	54	Vérificateur . . . . .	54
Annual report . . . . .	55	Rapport annuel . . . . .	55
Other reports . . . . .	56	Autres rapports . . . . .	56
Liability . . . . .	57	Responsabilité . . . . .	57
<b>PART IV</b>		<b>PARTIE IV</b>	
<b>ELECTRICITY MARKETS</b>		<b>MARCHÉ DE L'ÉLECTRICITÉ</b>	
<b>MARKET RULES</b>		<b>RÈGLES DU MARCHÉ</b>	
Market rules . . . . .	58	Règles du marché . . . . .	58
Waiver from market rules . . . . .	59	Dispense de l'application des règles du marché . . . . .	59
Amendments to market rules . . . . .	60	Modifications aux règles du marché . . . . .	60
Urgent amendments . . . . .	61	Modifications urgentes . . . . .	61
Other review of market rules . . . . .	62	Autre examen des règles du marché . . . . .	62
Appeals from orders or decisions of SO . . . . .	63	Appel des ordonnances et des décisions de l'ER . . . . .	63
Information protected . . . . .	64	Protection des renseignements . . . . .	64
Use of SO-controlled grid . . . . .	65	Utilisation du réseau contrôlé par l'ER . . . . .	65

**TRANSMITTERS**

Non-discriminatory access to transmission system . . . . . 66  
 Duties of transmitter . . . . . 67

**DISTRIBUTORS**

Limitation on distribution . . . . . 68, 69  
 Filing of distribution rates . . . . . 70  
 Allocation in emergencies . . . . . 71  
 Obligation to extend service . . . . . 72  
 Termination of service . . . . . 73  
 Limitation on liability . . . . . 74  
 Rates paid to generator . . . . . 75

**PURCHASE AND SUPPLY OF ELECTRICITY**

Standard service supplier . . . . . 76  
 Provision of standard service . . . . . 77  
 Notice to standard service supplier . . . . . 78  
 Fee payable upon leaving standard service . . . . . 79  
 Sources of supply for standard service . . . . . 80

**PROPERTY INTERESTS AND ACCESS**

Underground cables . . . . . 81  
 Works affixed to realty . . . . . 82  
 Alteration of works . . . . . 83  
 Power of entry . . . . . 84

**EMERGENCIES**

Emergency plans . . . . . 85

**PART V**

**REGULATION OF ELECTRICITY**

**DIVISION A**

**LICENCES**

Prohibitions . . . . . 86  
 Order restricting activities . . . . . 87  
 Interim licence . . . . . 88  
 Application for licence . . . . . 89  
 Conditions of licence . . . . . 90  
 Amendment of licence . . . . . 91  
 Public inspection of licences . . . . . 92  
 Orders for ensuring compliance . . . . . 93  
 Suspension or revocation of licence . . . . . 94  
 Cancellation of licence . . . . . 95  
 Transfer of licence . . . . . 96

**DIVISION B**

**DISTRIBUTION SERVICES**

Application . . . . . 97  
 Change in charges, rates and tolls without application . . . . . 98  
 Limitation . . . . . 99  
 Filing of schedules . . . . . 100  
 Application for change in charges, rates and tolls . . . . . 101  
 Collection of charges, rates and tolls . . . . . 102  
 Review of charges, rates and tolls . . . . . 103  
 Filing of order or decision . . . . . 104  
 Modification or reversal by Lieutenant-Governor in Council . . . . . 105  
 Appeal . . . . . 106

**DIVISION C**

**TRANSMISSION AND ANCILLARY SERVICES**

Application . . . . . 107  
 Tariff must provide for open access . . . . . 108  
 Question of fact . . . . . 109

**TRANSPORTEURS**

Accès non discriminatoire au réseau de transport . . . . . 66  
 Fonctions d'un transporteur . . . . . 67

**DISTRIBUTEURS**

Restrictions sur la distribution . . . . . 68,69  
 Dépôt des indicateurs . . . . . 70  
 Répartition en cas d'urgence . . . . . 71  
 Obligation de fournir les services . . . . . 72  
 Débranchement . . . . . 73  
 Limitation de la responsabilité . . . . . 74  
 Taux versés à un producteur . . . . . 75

**ACHAT ET APPROVISIONNEMENT EN ÉLECTRICITÉ**

Fournisseur de service en vertu d'un contrat type . . . . . 76  
 Fourniture du service en vertu d'un contrat type . . . . . 77  
 Avis au fournisseur en vertu d'un contrat type . . . . . 78  
 Frais d'annulation de service lors d'un délaissement . . . . . 79  
 Sources d'approvisionnement pour le service en vertu d'un contrat type . . . . . 80

**INTÉRÊTS DE PROPRIÉTÉ ET ACCÈS**

Câbles souterrains . . . . . 81  
 Ouvrages fixés à des biens réels . . . . . 82  
 Modification des ouvrages . . . . . 83  
 Pouvoir d'entrée . . . . . 84

**URGENCES**

Plans d'urgence . . . . . 85

**PARTIE V**

**RÉGLEMENTATION DE L'ÉLECTRICITÉ**

**SECTION A**

**LICENCES**

Interdictions . . . . . 86  
 Ordonnance restreignant les activités . . . . . 87  
 Licence provisoire . . . . . 88  
 Demande d'obtention d'une licence . . . . . 89  
 Licence assortie de conditions . . . . . 90  
 Modification d'une licence . . . . . 91  
 Licences accessibles au public pour fins de consultation . . . . . 92  
 Ordonnance visant à assurer le respect des dispositions . . . . . 93  
 Suspension ou révocation d'une licence . . . . . 94  
 Annulation d'une licence . . . . . 95  
 Transfert d'une licence . . . . . 96

**SECTION B**

**SERVICES DE DISTRIBUTION**

Champ d'application . . . . . 97  
 Changement des frais, taux et droits sans demande . . . . . 98  
 Restriction . . . . . 99  
 Dépôt des indicateurs . . . . . 100  
 Demande de changement des frais, taux et droits . . . . . 101  
 Perception des frais, taux et droits . . . . . 102  
 Révision des frais, taux et droits . . . . . 103  
 Dépôt d'une ordonnance ou d'une décision . . . . . 104  
 Modification ou annulation par le lieutenant-gouverneur en conseil . . . . . 105  
 Appel . . . . . 106

**SECTION C**

**SERVICES DE TRANSPORT ET SERVICES**

**ANCILLAIRES**

Champ d'application . . . . . 107  
 Le tarif doit prévoir le libre accès . . . . . 108  
 Question de fait . . . . . 109



Prohibition . . . . .	110	Interdiction . . . . .	110
Application for approval of tariff . . . . .	111	Demande d'approbation d'un tarif . . . . .	111
Collection under a tariff . . . . .	112	Perception selon le tarif . . . . .	112
Filing of order or decision . . . . .	113	Dépôt d'une ordonnance ou d'une décision . . . . .	113
Review . . . . .	114	Révision . . . . .	114
Appeal . . . . .	115	Appel . . . . .	115
<b>DIVISION D</b>		<b>SECTION D</b>	
<b>PUBLIC UTILITIES BOARD</b>		<b>COMMISSION DES ENTREPRISES DE SERVICE</b>	
		<b>PUBLIC</b>	
Board has powers and privileges of commissioners . . . . .	116	Commission a les pouvoirs et privilèges des commissaires . . . . .	116
Jurisdiction with respect to law and fact . . . . .	117	Compétence sur les questions de droit et de fait . . . . .	117
Forbearance . . . . .	118	Abstention . . . . .	118
Policies and rules . . . . .	119	Politiques et règles . . . . .	119
Rules of the Board . . . . .	120	Règles de la Commission . . . . .	120
Appointment of counsel, experts and others . . . . .	121	Nomination des conseillers juridiques, experts et autres . . . . .	121
Privilege of board members and employees . . . . .	122	Privilège des commissaires et des employés de la Commission . . . . .	122
Hearing respecting change in rates . . . . .	123	Audience portant sur les frais, taux et droits . . . . .	123
Order respecting application . . . . .	124	Ordonnance à la suite d'une demande . . . . .	124
Just and reasonable rates . . . . .	125	Taux justes et raisonnables . . . . .	125
Joint hearings . . . . .	126	Audiences mixtes . . . . .	126
Monitoring of electricity sector . . . . .	127	Surveillance du secteur de l'électricité . . . . .	127
Powers of inquiry . . . . .	128	Pouvoirs d'enquête . . . . .	128
Orders of the Board . . . . .	129	Ordonnances de la Commission . . . . .	129
Order in the public interest . . . . .	130	Ordonnance rendue dans l'intérêt public . . . . .	130
Effective date of order . . . . .	131	Entrée en vigueur de l'ordonnance . . . . .	131
Substantial compliance . . . . .	132	Observation substantielle . . . . .	132
Confidentiality of information . . . . .	133	Caractère confidentiel des renseignements . . . . .	133
Copies as evidence . . . . .	134	Copies versées au dossier . . . . .	134
Furnishing of certificates and copies to Board . . . . .	135	Fourniture des certificats et des copies à la Commission . . . . .	135
Provision of information to Board . . . . .	136	Renseignements donnés à la Commission . . . . .	136
Assessment of Board expenses . . . . .	137	Cotisations pour les dépenses de la Commission . . . . .	137
Annual report . . . . .	138	Rapport annuel . . . . .	138
Appointment of inspectors . . . . .	139	Nomination des inspecteurs . . . . .	139
Inspections . . . . .	140	Inspections . . . . .	140
Penalties imposed by Board . . . . .	141	Pénalités financières imposées par la Commission . . . . .	141
<b>PART VI</b>		<b>PARTIE VI</b>	
<b>GENERAL</b>		<b>GÉNÉRALITÉS</b>	
Electricity from renewable resources . . . . .	142	Électricité provenant de sources renouvelables . . . . .	142
Segregated funds . . . . .	143	Fonds distincts . . . . .	143
Change of name of corporations . . . . .	144	Changement de raison sociale . . . . .	144
Prohibitions . . . . .	145	Interdictions . . . . .	145
Offences and penalties . . . . .	146, 147	Infractions et pénalités . . . . .	146, 147
Administration of Act . . . . .	148	Application de la Loi . . . . .	148
Regulations . . . . .	149	Pouvoirs de réglementation . . . . .	149
Transitional provisions . . . . .	150-158	Dispositions transitoires . . . . .	150-158
<b>PART VII</b>		<b>PARTIE VII</b>	
<b>CONSEQUENTIAL AMENDMENTS</b>		<b>MODIFICATIONS CORRÉLATIVES</b>	
<i>Act Respecting the Penalties for Provincial Offences . . . . .</i>	159	<i>Loi concernant les pénalités qui se rapportent aux infractions provinciales . . . . .</i>	159
<i>Arts Development Trust Fund Act . . . . .</i>	160	<i>Loi sur le Fonds en fiducie pour l'avancement des Arts . . . . .</i>	160
<i>Auditor General Act . . . . .</i>	161	<i>Loi sur le vérificateur général . . . . .</i>	161
<i>Conflict of Interest Act . . . . .</i>	162	<i>Loi sur les conflits d'intérêts . . . . .</i>	162
<i>Crown Construction Contracts Act . . . . .</i>	163	<i>Loi sur les contrats de construction de la Couronne . . . . .</i>	163
<i>Edmundston Act, 1998 . . . . .</i>	164	<i>Loi de 1998 sur Edmundston . . . . .</i>	164
<i>Emergency Measures Act . . . . .</i>	165	<i>Loi sur les mesures d'urgence . . . . .</i>	165
<i>Environmental Trust Fund Act . . . . .</i>	166	<i>Loi sur le Fonds en fiducie pour l'Environnement . . . . .</i>	166
<i>Legislative Assembly Act . . . . .</i>	167	<i>Loi sur l'Assemblée législative . . . . .</i>	167

<i>New Brunswick Investment Management Corporation Act</i> .....	168	<i>Loi sur la Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick</i> .....	168
<i>Proceedings Against the Crown Act</i> .....	169	<i>Loi sur les procédures contre la Couronne</i> .....	169
<i>Provincial Loans Act</i> .....	170	<i>Loi sur les emprunts de la province</i> .....	170
<i>Public Purchasing Act</i> .....	171	<i>Loi sur les achats publics</i> .....	171
<i>Public Service Labour Relations Act</i> .....	172	<i>Loi relative aux relations de travail dans les services publics</i> .....	172
<i>Public Service Superannuation Act</i> .....	173, 174	<i>Loi sur la pension de retraite dans les services publics</i> .....	173, 174
<i>Public Utilities Act</i> .....	175	<i>Loi sur les entreprises de service public</i> .....	175
<i>Public Works Act</i> .....	176	<i>Loi sur les travaux publics</i> .....	176
<i>Right to Information Act</i> .....	177	<i>Loi sur le droit à l'information</i> .....	177
<i>Sport Development Trust Fund Act</i> .....	178	<i>Loi sur le Fonds en fiducie pour l'avancement du Sport</i> ..	178
<b>PART VIII</b>		<b>PARTIE VIII</b>	
<b>REPEAL AND COMMENCEMENT</b>		<b>ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR</b>	
Repeal of <i>Electric Power Act</i> .....	179	Abrogation de la <i>Loi sur l'énergie électrique</i> .....	179
Commencement .....	180	Entrée en vigueur .....	180

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**PART I**  
**INTERPRETATION**

**Definitions**

**1** In this Act

“alternative form of regulation” means a method of establishing just and reasonable charges, rates, tolls and tariffs by performance based regulation, including earnings sharing, price caps, price indexing formulas, ranges of authorized rates of return, and the reduction or suspension of regulatory requirements, without regard to methods based strictly upon cost of service, rate base and rate of return; (« *autre mode de réglementation* »)

“ancillary services” means services necessary to maintain the reliability of the SO-controlled grid,

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**PARTIE I**  
**INTERPRÉTATION**

**Définitions**

**1** Dans la présente loi

« audience » désigne une audience publique tenue lors d’une instance, laquelle peut être électronique, orale ou écrite; (“*hearing*”)

« audience écrite » désigne une audience tenue par échange de documents, qu’ils soient sur support papier ou électronique; (“*written hearing*”)

« audience électronique » désigne une audience tenue par conférence téléphonique ou par tout autre moyen électronique permettant aux personnes de communiquer entre elles; (“*electronic hearing*”)

including frequency control, voltage control, reactive power and operating reserve services; (« *services auxiliaires* »)

“articles” means articles as defined in the *Business Corporations Act*; (« *statuts* »)

“articles of continuance” means the articles of continuance under the *Business Corporations Act* submitted to the Director by the New Brunswick Power Corporation; (« *statuts de prorogation* »)

“average consumer price index” means the latest available average consumer price index for 12 full calendar months; (« *indice moyen des prix à la consommation* »)

“Board” means the Board of Commissioners of Public Utilities constituted under the *Public Utilities Act*; (« *Commission* »)

“certificate of continuance” means the certificate of continuance under the *Business Corporations Act* issued to the Corporation by the Director pursuant to subsection 3(6); (« *certificat de prorogation* »)

“common expenses” means the expenses of the Board that are not direct expenses; (« *dépenses communes* »)

“consumer” means a person who uses, for the person’s own consumption, electricity that the person did not generate; (« *consommateur* »)

“consumer price index” means the consumer price index published for New Brunswick under the *Statistics Act* (Canada); (« *indice des prix à la consommation* »)

“Corporation” means the New Brunswick Power Corporation as continued under the *Business Corporations Act* under the name New Brunswick Power Holding Corporation; (« *Corporation* »)

“direct expenses” means the expenses of the Board that, in the opinion of the Board, are directly

« *audience orale* » désigne une audience à laquelle les parties ou leurs avocats ou représentants comparaissent en personne devant la Commission; (« *oral hearing* »)

« *autre mode de réglementation* » désigne un mode de fixation de frais, taux et droits, et des tarifs justes et raisonnables par réglementation au rendement, y compris le partage des bénéfices, le plafonnement des prix, les formules d’indexation des prix, les fourchettes de taux de rendement autorisés et l’assouplissement ou la suspension des exigences réglementaires sans égard aux modes fondés strictement sur le coût du service, la base tarifaire et le taux de rendement; (« *alternative form of regulation* »)

« *besoins en revenus* » désigne le montant annuel requis pour supporter les activités prévues, l’entretien, les dépenses administratives, l’amortissement, les taxes, les paiements en remplacement d’impôts et les autres frais financiers et un rendement en capitaux propres acceptable; (« *revenue requirements* »)

« *bien-fonds* » s’entend également d’un domaine, d’une clause, d’une servitude, d’un droit ou d’un intérêt dans un bien-fonds y afférent; (« *land* »)

« *bureau d’enregistrement des biens-fonds* » désigne un bureau d’enregistrement établi en vertu de la *Loi sur l’enregistrement* ou le bureau d’enregistrement foncier établi en vertu de la *Loi sur l’enregistrement foncier*; (« *land registration office* »)

« *certificat de prorogation* » désigne le certificat de prorogation délivré à la Corporation sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales* en vertu du paragraphe 3(6) par le Directeur; (« *certificate of continuance* »)

« *client industriel* » ou « *clientèle industrielle* » désigne un client industriel ou la clientèle industrielle identifiés par règlement; (« *industrial customer* »)

« *Commission* » désigne la Commission des entreprises de service public constituée sous le régime

attributable to the Distribution Corporation, the SO, a transmitter or a licensee; (« *dépenses directes* »)

“Director” means Director as defined in the *Business Corporations Act*; (« *Directeur* »)

“Distribution Corporation” means the New Brunswick Power Distribution and Customer Service Corporation incorporated under the *Business Corporations Act* pursuant to section 4; (« *Corporation de distribution* »)

“distribution electric utility” means the Distribution Corporation or a municipal distribution utility; (« *entreprise de distribution d'électricité* »)

“distribution system” means a system for distributing electricity to consumers at voltages of less than 69 kilovolts, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (« *réseau de distribution* »)

“distributor” means a person who owns or operates a distribution system; (« *distributeur* »)

“electronic hearing” means a hearing held by conference telephone or some other form of electronic technology allowing persons to communicate with one another; (« *audience électronique* »)

“Finance Corporation” means the New Brunswick Electric Finance Corporation incorporated under the *Business Corporations Act* pursuant to section 33; (« *Corporation financière* »)

“Generation Corporation” means the New Brunswick Power Generation Corporation incorporated under the *Business Corporations Act* pursuant to section 4; (« *Corporation de production* »)

“generation facility” means a facility for generating electricity or providing ancillary services, other than ancillary services provided by a transmitter through the operation of a transmission system, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (« *installation de production* »)

de la *Loi sur les entreprises de service public*; (“*Board*”)

« consommateur » désigne une personne qui utilise, pour sa propre consommation, de l'électricité qu'elle n'a pas produite; (“*consumer*”)

« Corporation » désigne la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick prorogée sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales* sous la raison sociale Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick; (“*Corporation*”)

« Corporation d'énergie nucléaire » désigne la Corporation d'énergie nucléaire constituée en corporation sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales* en vertu de l'article 4; (“*Nuclear Corporation*”)

« Corporation de distribution » désigne la Corporation de distribution et service à la clientèle Énergie Nouveau-Brunswick constituée sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales* en vertu de l'article 4; (“*Distribution Corporation*”)

« Corporation de production » désigne la Corporation de production Énergie Nouveau-Brunswick constituée sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales* en vertu de l'article 4; (“*Generation Corporation*”)

« Corporation de transport » désigne la Corporation de transport Énergie Nouveau-Brunswick constituée sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales* en vertu de l'article 4; (“*Transmission Corporation*”)

« Corporation financière » désigne la Corporation financière de l'électricité du Nouveau-Brunswick constituée sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales* en vertu de l'article 33; (“*Finance Corporation*”)

« décret de transfert ou de mutation » désigne un décret pris en vertu de l'article 12; (“*transfer order*”)

“generator” means a person who owns or operates a generation facility; (« *producteur* »)

“hearing” means a public hearing which may be an electronic hearing, an oral hearing or a written hearing; (« *audience* »)

“industrial customer” means an industrial customer as defined in the regulations; (« *client industriel ou clientèle industrielle* »)

“inspector” means an inspector appointed under section 139; (« *inspecteur* »)

“integrated electricity system” means the SO-controlled grid and the structures, equipment or other things that connect the SO-controlled grid with transmission systems and distribution systems in New Brunswick and transmission systems outside New Brunswick; (« *réseau électrique intégré* »)

“land” includes any estate, term, easement, right or interest therein; (« *biens-fonds* »)

“land registration office” means a registry office established under the *Registry Act* or a land titles office established under the *Land Titles Act*; (« *bureau d’enregistrement des biens-fonds* »)

“licence” means a licence issued under Part V; (« *licence* »)

“licensee” means the holder of a licence issued under Part V; (« *titulaire de la licence* »)

“market participant” means a person who is licensed by the Board under Part V and authorized by the SO to provide or convey, or to cause to be provided or conveyed, electricity or ancillary services into, through or out of the SO-controlled grid; (« *participant au marché* »)

“market rules” means the rules made under section 58; (« *règles du marché* »)

“Minister” means the Minister of Natural Resources and Energy; (« *Ministre* »)

« dépenses communes » désigne les dépenses engagées par la Commission qui ne sont pas des dépenses directes; (« *common expenses* »)

« dépenses directes » désigne les dépenses de la Commission qui, de l’avis de la Commission, sont directement attribuables à la Corporation de distribution, à l’ER, à un transporteur ou à un titulaire de licence; (« *direct expenses* »)

« destinataire » désigne une personne à qui des dirigeants, des employés, des éléments d’actif, des éléments de passif, des droits ou des obligations sont transférés ou mutés, selon le cas, par un décret de transfert ou de mutation; (« *transferee* »)

« Directeur » désigne le Directeur sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales*; (« *Director* »)

« distributeur » désigne le propriétaire ou l’exploitant d’un réseau de distribution; (« *distributor* »)

« document enregistré » désigne un document enregistré ou déposé en vertu de la *Loi sur l’enregistrement* ou enregistré en vertu de la *Loi sur l’enregistrement foncier*; (« *registered document* »)

« entreprise de distribution d’électricité » désigne la Corporation de distribution ou une entreprise de distribution d’électricité municipale; (« *distribution electric utility* »)

« entreprise de distribution d’électricité municipale », relativement à la distribution d’électricité, désigne les entités qui suivent :

- a) The Power Commission of The City of Saint John;
- b) Edmundston;
- c) The Perth-Andover Electric Light Commission; (« *municipal distribution utility* »)

« ER » désigne l’Exploitant du réseau du Nouveau-Brunswick établi en vertu de l’article 40; (« *SO* »)

“municipal distribution utility”, with respect to the distribution of electricity, means

(a) The Power Commission of The City of Saint John,

(b) the city of Edmundston, or

(c) the Perth-Andover Electric Light Commission; (« *entreprise de distribution d'électricité municipale* »)

“Nuclear Corporation” means the New Brunswick Power Nuclear Corporation incorporated under the *Business Corporations Act* pursuant to section 4; (« *Corporation d'énergie nucléaire* »)

“oral hearing” means a hearing at which the parties or their counsel or representatives attend before the Board in person; (« *audience orale* »)

“registered document” means a document registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act*; (« *document enregistré* »)

“regulations” means the regulations made under this Act; (« *règlements* »)

“revenue requirements” means the annual amount of revenue required to cover projected operation, maintenance and administrative expenses, amortization expenses, taxes and payments in lieu of taxes, interest and other financing expenses and a reasonable return on equity; (« *besoins en revenus* »)

“security” means a security as defined in the *Business Corporations Act*; (« *valeur mobilière* »)

“SO” means the New Brunswick System Operator established under section 40; (« *ER* »)

“SO-controlled grid” means the transmission systems with respect to which, pursuant to agreements, the SO has authority to direct operations; (« *réseau contrôlé par l'ER* »)

« filiale », relativement à une corporation, a le même sens que dans la *Loi sur les corporations commerciales*; (« *subsidiary* »)

« fournisseur de service en vertu d'un contrat type » s'entend de la personne désignée à l'article 76; (« *standard service supplier* »)

« indice des prix à la consommation » désigne l'indice des prix à la consommation pour le Nouveau-Brunswick en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada); (« *consumer price index* »)

« indice moyen des prix à la consommation » désigne la dernière moyenne disponible de l'indice des prix à la consommation pour douze mois civils complets; (« *average consumer price index* »)

« inspecteur » désigne un inspecteur nommé en vertu de l'article 139; (« *inspector* »)

« installation de production » désigne une installation servant à produire de l'électricité ou à fournir des services auxiliaires, à l'exception de ceux que fournit un transporteur par l'exploitation d'un réseau de transport, y compris les constructions, les équipements et les autres choses utilisés à cette fin; (« *generation facility* »)

« licence » désigne une licence délivrée en vertu de la Partie V; (« *licence* »)

« Ministre » désigne le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie; (« *Minister* »)

« ouvrage » désigne les installations utilisées pour fournir un service de distribution ou un service de transport et s'entend également de toute construction, de tout équipement ou autres choses utilisées pour ce service; (« *works* »)

« participant au marché » désigne une personne qui est titulaire d'une licence délivrée par la Commission en vertu de la partie V et autorisée par l'ER à fournir ou à acheminer de l'électricité ou à faire en sorte que de l'électricité soit fournie ou acheminée ou à fournir des services auxiliaires à partir ou au

“standard service” means the electricity service provided by the standard service supplier to a distribution electric utility or industrial customer directly connected to the SO-controlled grid at the charges, rates, tolls and tariffs authorized under Part V; (« *service en vertu d’un contrat type* »)

“standard service supplier” means the person designated under section 76; (« *fournisseur du service en vertu d’un contrat type* »)

“subsidiary”, with respect to a corporation, has the same meaning as in the *Business Corporations Act*; (« *filiale* »)

“tariff” means a schedule of all charges, rates and tolls, terms and conditions, and classifications, including rules for calculation of tolls, established for the provision of either or both of the following:

- (a) a transmission service;
- (b) an ancillary service; (« *tarif* »)

“transfer order” means an order made under section 12; (« *décret de transfert ou de mutation* »)

“transferee” means a person to whom officers, employees, assets, liabilities, rights or obligations are transferred by a transfer order; (« *destinataire* »)

“Transmission Corporation” means the New Brunswick Power Transmission Corporation, incorporated under the *Business Corporations Act* pursuant to section 4; (« *Corporation de transport* »)

“transmission service” means the movement or transfer of electricity at voltages of 69 kilovolts or more over an interconnected group of lines and associated equipment between points of supply and points at which it is transformed for delivery to a consumer or is delivered to another electric system; (« *service de transport* »)

“transmission system” means the facilities that are used to provide transmission service, and in-

moyen du réseau contrôlé par l’ER ou jusqu’à celui-ci; (« *market participant* »)

« producteur » désigne le propriétaire ou l’exploitant d’une installation de production; (« *generator* »)

« règlements » signifie les règlements établis en vertu de la présente loi; (« *regulations* »)

« règles du marché » désigne les règles établies en vertu de l’article 58; (« *market rules* »)

« réseau contrôlé par l’ER » désigne l’ensemble des réseaux de transport dont l’ER a, aux termes d’accords, le pouvoir de contrôler les opérations; (« *SO-controlled grid* »)

« réseau de distribution » désigne l’ensemble des installations servant à distribuer de l’électricité à des tensions de moins de 69 kilovolts, y compris les constructions, l’équipement et les autres choses utilisés à cette fin; (« *distribution system* »)

« réseau de transport » désigne les installations servant à fournir le service de transport, y compris les constructions, l’équipement et les autres choses utilisés à cette fin; (« *transmission system* »)

« réseau électrique intégré » désigne le réseau contrôlé par l’ER ou les constructions, l’équipement ou les autres choses qui le relient aux réseaux de transport et aux réseaux de distribution situés au Nouveau-Brunswick et aux réseaux de transport situés à l’extérieur du Nouveau-Brunswick; (« *integrated electricity system* »)

« services auxiliaires » désigne les services nécessaires au maintien de la fiabilité du réseau contrôlé par l’ER, notamment la régulation de la fréquence, la régulation de la tension, la puissance réactive et les réserves d’exploitation; (« *ancillary services* »)

« service de transport » désigne le déplacement ou le transfert d’électricité à des tensions de 69 kilovolts ou plus au moyen d’un groupe interconnecté de lignes et d’équipements connexes entre divers

cludes any structures, equipment or other things used for that service; (« *réseau de transport* »)

“transmission tariff” means a tariff approved under Part V; (« *tarif de transport* »)

“transmitter” means a person who owns or operates a transmission system; (« *transporteur* »)

“works” means the facilities that are used to provide a distribution or transmission service, and includes any structures, equipment or other things used for that service; (« *ouvrage* »)

“written hearing” means a hearing held by exchanging documents, whether in written form or electronically. (« *audience écrite* »)

points d’approvisionnement et des points où l’électricité est transformée en vue de sa livraison aux consommateurs, ou encore des points où l’électricité est livrée à d’autres réseaux électriques; (“*transmission service*”)

« service en vertu d’un contrat type » désigne un service d’électricité fourni par le fournisseur de service en vertu d’un contrat type à une entreprise de distribution d’électricité ou à un client industriel directement au réseau contrôlé par l’ER selon les frais, taux et droits autorisés en vertu de la Partie V; (“*standard service*”)

« statuts » désigne des statuts tels que définis par la *Loi sur les corporations commerciales*; (“*articles*”)

« statuts de prorogation » désigne les statuts de prorogation sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales* soumis au Directeur par la Société d’énergie du Nouveau-Brunswick; (“*articles of continuance*”)

« tarif » désigne un barème de frais, taux et droits, des modalités et conditions et des classes, y compris les règles de calcul établies pour déterminer les droits pour la fourniture d’un service ou des deux services suivants :

- a) un service de transport;
- b) un service ancillaire; (“*tariff*”)

« tarif de transport » désigne le tarif approuvé en vertu de la Partie V; (“*transmission tariff*”)

« titulaire de licence » désigne le titulaire d’une licence délivrée en vertu de la partie V; (“*licensee*”)

« transporteur » désigne le propriétaire ou l’exploitant d’un réseau de transport; (“*transmitter*”)

« valeur mobilière » désigne une valeur mobilière telle que définie dans la *Loi sur les corporations commerciales*. (“*security*”)



**Conflict**

2(1) If a conflict exists between a provision of this Act or any regulation made under this Act, and a provision under another Act or any regulation under that Act, the provision under this Act or the regulation made under this Act prevails.

2(2) If a conflict exists between a provision of a transmission tariff and a provision of the market rules, the provision under the transmission tariff prevails.

**PART II****RESTRUCTURING OF NEW BRUNSWICK  
POWER CORPORATION****DIVISION A****CORPORATE REORGANIZATION****Continuance of New Brunswick Power  
Corporation**

3(1) Notwithstanding any provision of the *Business Corporations Act*, the New Brunswick Power Corporation shall, on the date this section comes into force, apply to continue under the *Business Corporations Act* as a corporation with share capital under the name New Brunswick Power Holding Corporation.

3(2) The purposes of the Corporation shall include, in addition to any other purposes, the provision of assistance or services to the subsidiaries established under subsection 4(1), as may be agreed upon between the corporations.

3(3) The articles of continuance shall provide for the creation of one or more voting shares which shall be issued to Her Majesty in right of the Province.

3(3.1) No person other than Her Majesty in Right of the Province shall hold or acquire a voting share of the Corporation.

**Conflit**

2(1) En cas de conflit entre une disposition de la présente loi ou un règlement établi sous son régime et une disposition de toute autre loi ou règlement établi sous le régime de cette autre loi, la disposition de la présente loi ou le règlement établi sous son régime l'emporte.

2(2) En cas de conflit entre une disposition d'un tarif de transport et une disposition des règles du marché, la disposition du tarif de transport l'emporte.

**PARTIE II****RESTRUCTURATION DE LA SOCIÉTÉ  
D'ÉNERGIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK****SECTION A****RÉORGANISATION DE LA CORPORATION****Prorogation de la Société d'énergie du Nouveau-  
Brunswick**

3(1) Nonobstant les dispositions de la *Loi sur les corporations commerciales*, la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick doit, à l'entrée en vigueur du présent article, demander une prorogation en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales* comme corporation avec capital-actions sous la raison sociale Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick.

3(2) En sus de tout autre objet, les objets de la Corporation sont notamment de prêter assistance ou de fournir des services aux filiales établies en vertu du paragraphe 4(1) de la présente loi, selon ce qui est convenu entre les corporations.

3(3) Les statuts de prorogation doivent prévoir la création d'une ou plusieurs actions avec droit de vote qui sont émises à Sa Majesté du chef de la province.

3(3.1) Nul autre que Sa Majesté du chef de la province ne peut détenir ou acquérir une action avec droit de vote de la Corporation.

3(4) Other classes of shares may be created by the articles of continuance as the Lieutenant-Governor in Council directs.

3(5) The articles of continuance shall be submitted to and approved by the Lieutenant-Governor in Council before submission to the Director.

3(6) Notwithstanding any provision of the *Business Corporations Act*, on submission of articles of continuance, together with the documents prescribed by sections 17 and 64 of the *Business Corporations Act*, the Director shall accept the articles submitted and documents filed, and, on the date this section comes into force, issue a certificate of continuance.

3(7) On the date shown in the certificate of continuance

(a) the New Brunswick Power Corporation, under the name New Brunswick Power Holding Corporation, becomes a corporation to which, subject to this Act, the *Business Corporations Act* applies as if it had been incorporated under that Act,

(b) the articles of continuance shall be deemed to be the articles of incorporation of the Corporation, and

(c) the certificate of continuance shall be deemed to be the certificate of incorporation of the Corporation.

3(8) A certificate of continuance referred to in subsection (6) shall be deemed to be effective immediately upon the expiration of the previous day.

#### **Subsidiaries of Corporation**

4(1) The Lieutenant-Governor in Council may cause the Corporation to incorporate the following subsidiaries of the Corporation under the *Business Corporations Act*:

3(4) D'autres catégories d'actions peuvent être créées par les statuts de prorogation conformément aux directives du lieutenant-gouverneur en conseil.

3(5) Les statuts de prorogation doivent être soumis au lieutenant-gouverneur en conseil et approuvés par ce dernier avant d'être soumis au Directeur.

3(6) Nonobstant les dispositions de la *Loi sur les corporations commerciales*, le Directeur délivre, à la date d'entrée en vigueur du présent article, un certificat de prorogation lors du dépôt des statuts de prorogation avec les documents exigés par les articles 17 et 64 de la *Loi sur les corporations commerciales*.

3(7) À la date figurant au certificat de prorogation, il se produit ce qui suit :

a) la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick, dorénavant sous la raison sociale Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick devient une corporation à qui la *Loi sur les corporations commerciales* s'applique comme si elle était constituée en corporation en vertu de cette loi;

b) les statuts de prorogation sont réputés être les statuts constitutifs de la Corporation;

c) le certificat de prorogation est réputé être le certificat de constitution de la Corporation.

3(8) Un certificat de prorogation visé au paragraphe (6) est réputé entrer en vigueur immédiatement à l'expiration du jour précédent.

#### **Filiales de la Corporation**

4(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire en sorte que la Corporation constitue en corporation les filiales suivantes sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales* :

- (a) a corporation under the name New Brunswick Power Nuclear Corporation, whose purposes include, in addition to any other purposes, owning and operating generation facilities that are nuclear generating stations;
- (b) a corporation under the name New Brunswick Power Generation Corporation, whose purposes include, in addition to any other purposes, owning and operating generation facilities other than nuclear generating stations;
- (c) a corporation under the name New Brunswick Power Transmission Corporation, whose purposes include, in addition to any other purposes, owning and operating transmission systems; and
- (d) a corporation under the name New Brunswick Power Distribution and Customer Service Corporation, whose purposes include, in addition to any other purposes, owning and operating distribution systems and providing customer services in relation to the provision of electricity through those systems.
- 4(2) The Lieutenant-Governor in Council may cause the Corporation to incorporate other subsidiaries of the Corporation under the *Business Corporations Act*.
- 4(3) The capital of a subsidiary of the Corporation may include different classes of shares.
- 4(4) The articles of incorporation of each subsidiary of the Corporation shall be submitted to and approved by the Lieutenant-Governor in Council before submission to the Director.
- 4(5) If this section comes into force before section 3, a reference in this section to “Corporation” shall be read as a reference to “New Brunswick Power Corporation” until section 3 comes into force.
- a) une corporation sous la raison sociale de Corporation d’énergie nucléaire Nouveau-Brunswick, qui a notamment pour objet d’être propriétaire et d’exploiter des installations de production qui sont des centrales nucléaires;
- b) une corporation sous la raison sociale Corporation de production Énergie Nouveau-Brunswick, qui a notamment pour objet d’être propriétaire et d’exploiter des installations de production autres que des centrales nucléaires;
- c) une corporation sous la raison sociale Corporation de transport Énergie Nouveau-Brunswick, qui a notamment pour objet d’être propriétaire et d’exploiter des réseaux de transport;
- d) une corporation sous la raison sociale Corporation de distribution et service à la clientèle Énergie Nouveau-Brunswick, qui a notamment pour objet d’être propriétaire et d’exploiter des réseaux de distribution et de fournir des services à la clientèle relatifs à la fourniture et à l’alimentation en électricité au moyen de ces réseaux.
- 4(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire en sorte que la Corporation crée d’autres filiales en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*.
- 4(3) Le capital d’une filiale de la Corporation peut prévoir plusieurs classes d’actions.
- 4(4) Les statuts constitutifs de chaque filiale de la Corporation doivent être soumis au lieutenant-gouverneur en conseil et approuvés par ce dernier avant d’être soumis au Directeur.
- 4(5) Si le présent article entre en vigueur avant l’article 3, un renvoi du présent article à « Corporation » vaut renvoi à « Société d’énergie du Nouveau-Brunswick » jusqu’à l’entrée en vigueur de l’article 3.

**Transfer of voting shares of subsidiary to Crown**

5 On the first anniversary of the date of the commencement of this section, the Corporation shall transfer to Her Majesty in right of the Province the voting share or shares of the Transmission Corporation held by the Corporation.

**Articles of amendment of Corporation or subsidiary**

6(1) The name of the Corporation, or a subsidiary of the Corporation, may be changed by articles of amendment under the *Business Corporations Act*.

6(2) Any articles of amendment proposed to be adopted by the shareholders of the Corporation or a subsidiary of the Corporation, including articles of amendment changing the name of the subsidiary, shall be submitted to and approved by the Lieutenant-Governor in Council before submission to the Director.

6(3) Subsections (1) and (2) apply with the necessary modifications to the Transmission Corporation on and after the date referred to in section 5.

**Other entities may be created**

7 The Lieutenant-Governor in Council may cause corporations or other entities to be created, or arrangements to be made, including trusts, leases, partnerships, joint ventures or operating agreements, for giving effect to the purposes of this Part.

**Agency status of Corporation and subsidiaries**

8(1) The Corporation is not an agent of the Crown for any purpose.

8(2) The Distribution Corporation, the Generation Corporation and the Transmission Corporation are not agents of the Crown for any purpose.

**Transfert des actions avec droit de vote d'une filiale en faveur de la Couronne**

5 Au premier anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, la Corporation transfère à Sa Majesté du chef de la province l'action ou les actions avec droit de vote de la Corporation de transport détenues par la Corporation.

**Statuts de modification de la Corporation ou d'une filiale**

6(1) La raison sociale de la Corporation ou d'une filiale de la Corporation peut être changée par des statuts de modification sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales*.

6(2) Tous les statuts de modification proposés pour adoption par les actionnaires de la Corporation ou d'une filiale de la Corporation, y compris ceux ayant pour objet un changement de raison sociale, sont soumis au lieutenant-gouverneur en conseil et approuvés par ce dernier avant d'être soumis au Directeur.

6(3) À partir de la date visée par l'article 5, les paragraphes (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires à la Corporation de transport.

**Autres entités créées**

7 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer des corporations ou d'autres entités, ou faire conclure un arrangement, y compris une fiducie, un bail ou un crédit-bail, un partenariat ou un contrat de société, une entente exécutoire ou un arrangement pour former une coentreprise aux fins de réaliser les fins de la présente partie.

**Qualité de mandataire de la Couronne**

8(1) La Corporation n'est à aucune fin mandataire de la Couronne.

8(2) La Corporation de distribution, la Corporation de production et la Corporation de transport ne sont à aucune fin mandataires de la Couronne.

8(3) The Nuclear Corporation is an agent of the Crown for all purposes.

8(3) La Corporation d'énergie nucléaire est à toutes fins mandataire de la Couronne.

**Application of *Proceedings Against the Crown Act***

***Loi sur les procédures contre la Couronne***

9(1) Notwithstanding the definition of “Crown corporation” in the *Proceedings Against the Crown Act*, the Corporation is not a Crown corporation for the purposes of that Act.

9(1) Nonobstant la définition « corporation de la Couronne » de la *Loi sur les procédures contre la Couronne*, la Corporation n'est pas une corporation de la Couronne aux fins de cette loi.

9(2) Notwithstanding the definition of “Crown corporation” in the *Proceedings Against the Crown Act*, the Distribution Corporation, the Generation Corporation and the Transmission Corporation are not Crown corporations for the purposes of that Act.

9(2) Nonobstant la définition « corporation de la Couronne » de la *Loi sur les procédures contre la Couronne*, la Corporation de distribution, la Corporation de production et la Corporation de transport ne sont pas des corporations de la Couronne aux fins de cette loi.

**Report by corporations**

**Rapport des corporations**

10(1) The Corporation shall, within 6 months after the termination of its fiscal year, submit to the Minister an audited report, in such form as the Minister may direct, on the operations of the Corporation and the subsidiaries of the Corporation for that fiscal year and the Minister shall table the report in the Legislative Assembly if it is then sitting or, if it is not then sitting, when it next sits.

10(1) Dans un délai de six mois après la fin de son exercice financier, la Corporation soumet au Ministre un état vérifié en la forme que ce dernier exige et qui porte sur les activités de la Corporation et des filiales de la Corporation au cours de cet exercice financier. Le Ministre doit déposer ce rapport à l'Assemblée législative si elle est en session, sinon le rapport est déposé à la session suivante.

10(2) The Transmission Corporation shall, within 6 months after the termination of its fiscal year, submit to the Minister an audited report, in such form as the Minister may direct, on its operations for each fiscal year after the date referred to in section 5, and the Minister shall table the report in the Legislative Assembly if it is then sitting or, if it is not then sitting, when it next sits.

10(2) Dans un délai de six mois après la fin de son exercice financier, la Corporation de transport soumet au Ministre un état vérifié en la forme que ce dernier exige et qui porte sur ses activités au cours de cet exercice financier à partir de la date visée par l'article 5. Le Ministre doit déposer ce rapport à l'Assemblée législative si elle est en session, sinon le rapport est déposé à la session suivante.

**Disposition of assets**

**Aliénation d'éléments d'actif**

11(1) Her Majesty in right of the Province, when authorized by the Lieutenant-Governor in Council, may

11(1) Sa Majesté du chef de la province peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil et selon les modalités et les conditions qu'il estime opportunes, faire ce qui suit :

(a) cause the Generation Corporation to sell all or part of its assets comprising the Coleson Cove generation facility,

a) faire en sorte que la Corporation de production vende l'ensemble ou une partie de ses actifs que sont les installations de production de Coleson Cove;

(b) cause the Generation Corporation to enter into an arrangement, including a trust, lease, partnership, joint venture or operating agreement, with respect to the Coleson Cove generation facility, or

(c) cause the Nuclear Corporation to enter into an arrangement, including a trust, lease, partnership, joint venture or operating agreement, with respect to the Point Lepreau nuclear generation facility,

upon such terms and conditions as the Lieutenant-Governor in Council considers appropriate.

**11(2)** Her Majesty in right of the Province may acquire any assets disposed of or otherwise dealt with pursuant to subsection (1) upon such terms and conditions as the Lieutenant-Governor in Council considers appropriate.

**11(3)** Nothing in this section prevents the Generation Corporation or the Nuclear Corporation from acquiring, disposing of or otherwise dealing with any assets used at or in connection with the generation facilities referred to in subsection (1) in the normal course of business.

**DIVISION B  
TRANSFER ORDERS**

**Transfer orders**

**12(1)** The Lieutenant-Governor in Council may make orders transferring officers, employees, assets, liabilities, rights and obligations of the Corporation to

- (a) the Nuclear Corporation,
- (b) the Generation Corporation,

b) faire en sorte que la Corporation de production conclut un arrangement, y compris une fiducie, un bail ou un crédit-bail, un partenariat ou un contrat de société, une entente exécutoire ou un arrangement pour former une coentreprise relativement aux installations de production de Coleson Cove;

c) faire en sorte que la Corporation d'énergie nucléaire conclut un arrangement, y compris un bail ou un crédit-bail, un partenariat ou un contrat de société, une entente exécutoire ou un arrangement pour former une coentreprise relativement aux installations de production d'énergie nucléaire de Point Lepreau.

**11(2)** Sa Majesté du chef de la province peut acquérir tout élément d'actif aliéné ou pour lequel une autre mesure a été prise en vertu du paragraphe (1), selon les modalités et les conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime opportunes.

**11(3)** Rien au présent article n'empêche la Corporation de production ou la Corporation d'énergie nucléaire, d'acquérir, d'aliéner ou de prendre une autre mesure à l'égard d'un élément d'actif quelconque utilisé ou connexe aux installations de production visées au paragraphe (1) dans le cours normal de ses affaires.

**SECTION B  
DÉCRETS DE TRANSFERT OU DE  
MUTATION**

**Décrets de transfert ou de mutation**

**12(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, transférer ou muter, selon le cas, des dirigeants, des employés, des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits et des obligations de la Corporation aux personnes suivantes :

- a) la Corporation d'énergie nucléaire;
- b) la Corporation de production;

- |   |  |
|---|--|
| <p>(c) the Transmission Corporation,</p> <p>(d) the Distribution Corporation,</p> <p>(e) the Finance Corporation,</p> <p>(f) the SO,</p> <p>(g) Her Majesty in right of the Province, or</p> <p>(h) any other person.</p> | <p>c) la Corporation de transport;</p> <p>d) la Corporation de distribution;</p> <p>e) la Corporation financière;</p> <p>f) l'ER;</p> <p>g) Sa Majesté du chef de la province;</p> <p>h) toute autre personne.</p> |
|---|--|
- 
- |   |   |
|---|---|
| <p><b>12(2)</b> A transfer order is binding upon the Corporation, the transferee and all other persons.</p> <p><b>12(3)</b> Subsection (2) applies notwithstanding any public or special Act or any rule of law, including an Act or rule of law that requires notice or registration of transfers.</p> <p><b>12(4)</b> A transfer order does not require the consent of the Corporation, the transferee or any other person.</p> <p><b>12(5)</b> Notwithstanding subsection (4), the consent of the transferee is required if the transferee is a person other than a person specified in paragraphs (1)(a) to (g).</p> <p><b>12(6)</b> The <i>Regulations Act</i> does not apply to a transfer order.</p> <p><b>12(7)</b> A transfer order under subsection (1)</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) may only be made within the period of 2 years after the commencement of this section, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) may not specify an effective date under subsection 18(1) later than 2 years after the commencement of this section.</p> | <p><b>12(2)</b> Un décret de transfert ou de mutation lie la Corporation, le destinataire ainsi que toute autre personne.</p> <p><b>12(3)</b> Le paragraphe (2) s'applique nonobstant toute loi publique ou toute loi spéciale ou toute règle de droit, y compris une loi ou une règle de droit qui exige un avis de transfert ou un enregistrement de transfert.</p> <p><b>12(4)</b> La prise de décrets de transfert ou de mutation n'exige pas le consentement de la Corporation, ni du destinataire ni d'une autre personne.</p> <p><b>12(5)</b> Nonobstant le paragraphe (4), le consentement du destinataire est exigé s'il s'agit d'une autre personne que celles mentionnées aux alinéas (1) a) à g).</p> <p><b>12(6)</b> La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux décrets de transfert ou de mutation.</p> <p><b>12(7)</b> Un décret de transfert ou de mutation fait en vertu du paragraphe (1) doit respecter ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) il ne peut être pris que dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent article;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) il ne peut spécifier une date d'entrée en vigueur en vertu du paragraphe 18(1) plus éloignée dans le temps que deux ans après l'entrée en vigueur du présent article.</p> |
|---|---|

**Publication of date of transfer order**

**13(1)** The Minister shall, within 90 days after a transfer order is made or amended, publish notice of the date in *The Royal Gazette*.

**13(2)** Notice of the date that a transfer order was amended shall identify the transfer order that was amended.

**13(3)** Failure to comply with this section does not affect the validity of a transfer order or any amendment to a transfer order.

**Description of things transferred**

**14** A transfer order may describe officers, employees, assets, liabilities, rights and obligations to be transferred

(a) by reference to specific officers, employees, assets, liabilities, rights and obligations,

(b) by reference to any class of officers, employees, assets, liabilities, rights and obligations, or

(c) partly in accordance with paragraph (a) and partly in accordance with paragraph (b).

**Approvals under the *Electric Power Act***

**15** If the approval of the Lieutenant-Governor in Council was at any time required under the *Electric Power Act* or a predecessor of that Act with respect to an asset, liability, right or obligation that is to be transferred by or pursuant to a transfer order, the approval shall be deemed to have been given.

**Publication de la date d'un décret de transfert ou de mutation**

**13(1)** Le Ministre publie un avis de la date de la prise ou de la modification d'un décret dans la *Gazette royale* dans un délai de 90 jours qui suit la date à laquelle un décret de transfert ou de mutation est pris ou modifié.

**13(2)** L'avis de la date de modification d'un décret de transfert ou de mutation mentionne le décret qui est modifié.

**13(3)** L'inobservation du présent article n'a pas pour effet d'invalider un décret de transfert ou de mutation ou les modifications qui y sont apportées.

**Description de ce qui est visé par un décret de transfert ou de mutation**

**14** Le décret de transfert ou de mutation peut décrire de l'une ou de l'autre des façons suivantes les dirigeants, les employés, les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits et les obligations qui doivent être transférés ou mutés, selon le cas :

a) en identifiant les personnes qui sont mutées ou en mentionnant les choses qui sont transférées;

b) par renvoi aux catégories de dirigeants, d'employés, d'éléments d'actif, d'éléments de passif, de droits et d'obligations qui sont mutées ou transférées;

c) en partie conformément à l'alinéa a) et en partie conformément à l'alinéa b).

**Approbation en vertu de la *Loi sur l'énergie électrique***

**15** Est réputée avoir été accordée toute approbation du lieutenant-gouverneur en conseil qui était à un moment exigée en vertu de la *Loi sur l'énergie électrique* ou d'une loi qu'elle a remplacée, à l'égard d'un élément d'actif, d'un élément de passif, d'un droit ou d'une obligation qui doit être transféré aux termes d'un décret de transfert ou de mutation.



**Transfer of officers and employees**

**16(1)** The office or employment of an officer or employee who is transferred by or pursuant to a transfer order is not terminated by the transfer and shall be deemed to have been transferred to the transferee without interruption in service.

**16(2)** Service with the Corporation of an officer or employee who is transferred by or pursuant to a transfer order shall be deemed to be service with the transferee for the purpose of determining probationary periods, benefits or any other employment-related entitlements under the *Employment Standards Act* or any other Act or under any employment contract or collective agreement.

**16(3)** An officer or employee who is transferred by or pursuant to a transfer order shall be deemed not to have been constructively dismissed.

**16(4)** If an officer or employee is transferred by or pursuant to a transfer order, nothing in this Act

(a) prevents the office or employment from being lawfully terminated after the transfer, or

(b) prevents any term or condition of the office or employment from being lawfully changed after the transfer.

**Payment for transfer**

**17(1)** A transfer order may require the Corporation or the transferee to pay for anything transferred by or pursuant to the order and may specify to whom the payment shall be made.

**17(2)** A transfer order may

(a) fix the amount of the payment,

**Mutation des dirigeants et des employés**

**16(1)** Il n'est pas mis fin, du fait de la mutation, à la charge ou à l'emploi d'un dirigeant ou d'un employé qui est muté aux termes d'un décret de transfert ou de mutation et cette charge ou cet emploi est réputé avoir été rempli ou occupé sans interruption de service.

**16(2)** Les états de service qu'un dirigeant ou un employé muté aux termes d'un décret de transfert ou de mutation a accumulés auprès de la Corporation sont réputés être des états de service accumulés auprès du destinataire aux fins de l'établissement des périodes d'essai, des avantages sociaux en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi* ou en vertu de toute autre loi, d'un contrat de travail ou d'une convention collective.

**16(3)** Le dirigeant ou l'employé qui est muté aux termes d'un décret de transfert ou de mutation est réputé ne pas avoir fait l'objet d'un congédiement implicite.

**16(4)** Si un dirigeant ou un employé est muté aux termes d'un décret de transfert ou de mutation, la présente loi n'a pas pour effet :

a) ni d'empêcher qu'il soit légalement mis fin à sa charge ou à son emploi après la mutation ;

b) ni d'empêcher une modalité ou une condition de la charge ou de l'emploi d'être modifiée légalement après la mutation.

**Contrepartie**

**17(1)** Un décret de transfert ou de mutation peut exiger de la Corporation ou du destinataire qu'il verse une contrepartie pour ce qui est visé par le décret de transfert ou de mutation et peut préciser à qui cette contrepartie doit être versée.

**17(2)** Un décret de transfert ou de mutation peut, selon le cas :

a) fixer le montant de la contrepartie;

(b) specify a method for determining the amount of the payment, or

(c) provide that the amount of the payment be determined by the Minister of Finance or a person designated by the Minister of Finance.

**17(3)** A transfer order may require that the payment be made in cash, by set off, through the issuance of securities or in any other form specified by the order.

**17(4)** If a transfer order requires that the payment be made through the issuance of securities, it may specify the terms and conditions of the securities or may authorize the Minister of Finance or a person designated by the Minister of Finance to specify the terms and conditions.

**17(5)** A transfer order may

(a) fix the value of anything transferred by or pursuant to the order,

(b) specify a method for determining the value of anything transferred by or pursuant to the order, or

(c) provide that the value of anything transferred by or pursuant to the order be determined by the Minister of Finance or a person designated by the Minister of Finance.

#### **Effective date of transfer**

**18(1)** A transfer order may specify the date that a transfer takes effect and any interest in property that is transferred by the order vests in the transferee on that date.

**18(2)** A transfer order may provide that a transfer not take effect until payment has been made for anything transferred by or pursuant to the order.

b) spécifier le mode de calcul de la contrepartie;

c) prévoir que le montant de la contrepartie est calculé par le ministre des Finances ou la personne qu'il désigne.

**17(3)** Un décret de transfert ou de mutation peut exiger que la contrepartie soit versée en espèces, par voie de compensation, par l'émission de valeurs mobilières ou sous toute autre forme qu'il spécifie.

**17(4)** S'il exige que la contrepartie soit versée par l'émission de valeurs mobilières, le décret de transfert ou de mutation peut spécifier les modalités et les conditions de ces valeurs ou autoriser le ministre des Finances ou la personne qu'il désigne à spécifier les modalités et les conditions.

**17(5)** Un décret de transfert ou de mutation peut, selon le cas :

a) fixer la valeur de ce qui est visé par le décret;

b) spécifier le mode de détermination de la valeur de ce qui est visé par le décret;

c) prévoir que la valeur de ce qui est visé par le décret est déterminée par le ministre des Finances ou la personne qu'il désigne.

#### **Date d'entrée en vigueur du décret de transfert ou de mutation**

**18(1)** Le décret de transfert ou de mutation peut spécifier la date d'entrée en vigueur des transferts ou des mutations et tout intérêt sur un bien qu'il transfère est dévolu au destinataire à cette date.

**18(2)** Le décret de transfert ou de mutation peut prévoir qu'un transfert ou qu'une mutation n'entre en vigueur qu'une fois versée la contrepartie de ce qui est visé par le décret.

**18(3)** A transfer order may provide that a transfer shall be deemed to have taken effect on a date earlier than the date the transfer order is made, but the effective date shall not be earlier than the date of commencement of this section.

**18(4)** A transfer order may provide that transfers specified in the order and other transactions associated with the transfers shall be deemed to have occurred in a sequence and at times specified in the order.

#### Statements in registered documents

**19(1)** A statement in a registered document to which a person referred to in subsection (2) is a party, that land described in the document was transferred to the person from the Corporation by or pursuant to a transfer order, and any other statement in the document relating to the transfer order shall be deemed to be conclusive evidence of the facts stated therein.

**19(2)** The persons referred to in subsection (1) are

- (a) the Nuclear Corporation,
- (b) the Generation Corporation,
- (c) the Transmission Corporation,
- (d) the Distribution Corporation,
- (e) the SO,
- (f) Her Majesty in right of the Province, and
- (g) any other person prescribed by the regulations.

**19(3)** Subsection (1) does not give any person an interest in land that the Corporation did not have.

**18(3)** Le décret de transfert ou de mutation peut prévoir qu'un transfert ou une mutation est réputé être entré en vigueur à une date qui est antérieure à celle à laquelle le décret a été pris. Toutefois, cette date ne peut être antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent article.

**18(4)** Le décret de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou les mutations qu'il spécifie et les opérations qui y sont liées sont réputés s'être produits dans l'ordre et selon le calendrier qu'il spécifie.

#### Déclaration dans un document enregistré

**19(1)** Une déclaration dans un document enregistré auquel une personne mentionnée au paragraphe (2) est partie, selon laquelle le bien-fonds qui y est décrit lui a été transféré par la Corporation par décret de transfert ou de mutation ou aux termes de celui-ci et toute autre déclaration qui y est faite afférente au décret de transfert ou de mutation est réputée faire foi de façon concluante des faits qui y sont énoncés.

**19(2)** Les personnes à qui il est fait renvoi au paragraphe (1) sont les suivantes :

- a) la Corporation d'énergie nucléaire;
- b) la Corporation de production;
- c) la Corporation de transport;
- d) la Corporation de distribution;
- e) l'ER;
- f) Sa Majesté du chef de la province;
- g) toute autre personne identifiée par règlement.

**19(3)** Le paragraphe (1) ne donne à quiconque un intérêt dans un bien-fonds que la Corporation n'avait pas.

**19(4)** A document that is otherwise capable of being registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act* and that refers to a transfer order may be registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act*, notwithstanding any provision of those Acts.

**19(5)** Where a transfer order transfers any land to a person, the Minister shall file a copy of the transfer order in the land registration office in the county or counties in which the land is situated.

#### **Execution of agreements**

**20** A transfer order may require the Corporation or a transferee

- (a) to enter into any written agreement or execute any instrument specified in the order, and
- (b) to register in accordance with the order any agreement or instrument entered into or executed under paragraph (a).

#### **Enforcement of things transferred**

**21(1)** A transfer order may provide

- (a) that any liability or obligation that is transferred by the order may be enforced against the Corporation, the transferee, or both of them,
- (b) that any right that is transferred by the order may be enforced by the Corporation, the transferee, or both of them,
- (c) that any liability or obligation that is transferred by the order may be transferred to one or more transferees on a joint and several basis, as specified in the order, and

**19(4)** Un document susceptible d'être enregistré ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement* ou enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement foncier* et qui renvoie à un décret de transfert ou de mutation peut être enregistré ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement* ou enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement foncier*, et ce, nonobstant l'une quelconque de leurs dispositions.

**19(5)** Le Ministre doit déposer une copie du décret de transfert ou de mutation au bureau d'enregistrement des biens-fonds du ou des comtés où est situé le bien-fonds lorsqu'un décret de transfert ou de mutation a pour effet de transférer un bien-fonds à une personne.

#### **Exécution des accords**

**20** Le décret de transfert ou de mutation peut exiger de la Corporation ou d'un destinataire ce qui suit :

- a) la conclusion de l'accord écrit ou la passation de l'instrument que spécifie le décret, le cas échéant;
- b) l'enregistrement, conformément au décret, de tout accord conclu ou instrument passé en vertu de l'alinéa a).

#### **Exécution forcée des décrets de transfert ou de mutation**

**21(1)** Le décret de transfert ou de mutation peut prévoir ce qui suit :

- a) toute obligation transférée par le décret peut être exécutée à l'encontre de la Corporation ou du destinataire ou des deux à la fois;
- b) la Corporation ou le destinataire, ou les deux, peuvent faire valoir tout droit transféré par le décret;
- c) toute obligation transférée par le décret peut l'être à un ou à plusieurs destinataires à titre conjoint et individuel, selon ce que spécifie le décret;

(d) that any liability or obligation that is transferred by the order may be allocated among two or more transferees on the basis set out in the order.

**21(2)** Subject to subsection (1), the transfer of a liability or obligation under this Part releases the Corporation from the liability or obligation.

#### **Actions and other proceedings**

**22** Subject to section 21, any action or other proceeding that was commenced by or against the Corporation before a transfer order takes effect and that relates to an officer, employee, asset, liability, right or obligation that is transferred by the order shall be continued by or against the transferee.

#### **Limitation periods**

**23** An action or other proceeding shall not be commenced against a transferee in respect of any officer, employee, asset, liability, right or obligation that has been transferred to the transferee if, had there been no transfer, the time for commencing the action or other proceeding would have expired.

#### **Certain rights not affected by transfer**

**24(1)** A transfer by or pursuant to a transfer order

- (a) shall be deemed not to constitute
- (i) a breach, termination, repudiation or frustration of any contract, including a contract of employment or insurance,
  - (ii) a breach of any Act, regulation or municipal by-law, or
  - (iii) an event of default or force majeure,

d) toute obligation transférée par le décret peut être répartie entre deux destinataires ou plus de la manière spécifiée par le décret.

**21(2)** Sous réserve du paragraphe (1), le transfert d'une obligation en vertu de la présente partie libère la Corporation de l'obligation.

#### **Actions ou autres instances**

**22** Sous réserve de l'article 21, les actions et autres instances qui ont été introduites par ou contre la Corporation avant l'entrée en vigueur d'un décret de transfert ou de mutation et qui se rapportent à un dirigeant, à un employé, à un élément d'actif, à un élément de passif, à un droit ou à une obligation, qui est transféré ou muté, selon le cas, par le décret sont poursuivies par ou contre le destinataire.

#### **Prescription**

**23** Est irrecevable l'action ou autre instance introduite contre un destinataire à l'égard d'un dirigeant, d'un employé, d'un élément d'actif, d'un élément de passif, d'un droit ou d'une obligation, qui lui a été transféré ou muté, selon le cas, dans les cas où le délai d'introduction applicable aurait expiré en l'absence du transfert ou de la mutation.

#### **Préservation des droits**

**24(1)** Les transferts ou les mutations effectués aux termes d'un décret de transfert ou de mutation entraînent les conséquences suivantes :

- a) ils sont réputés ne pas constituer :
- (i) une violation, une résiliation, une répudiation ou une impossibilité d'exécution d'un contrat, y compris un contrat de travail ou d'assurance,
  - (ii) une violation de quelque loi, règlement ou règlement municipal que ce soit,
  - (iii) un cas de défaut ou une force majeure;

(b) shall be deemed not to give rise to a breach, termination, repudiation or frustration of any licence, permit or other right,

(c) shall be deemed not to give rise to any right to terminate or repudiate a contract, licence, permit or other right, and

(d) shall be deemed not to give rise to any estoppel.

**24(2)** Subsection (1) does not apply to contracts or classes of contracts prescribed by regulation.

**No cause of action**

**25** Subject to subsection 24(2), nothing in this Act and nothing done by or pursuant to a transfer order creates any new cause of action in favour of

(a) a holder of a debt instrument that was issued by the Corporation and guaranteed by the Province of New Brunswick before the commencement of this section, or

(b) a party to a contract with the Corporation that was entered into before the commencement of this section.

**Conditions on exercise of powers**

**26** A transfer order may impose conditions on the exercise of powers by the transferee that are related to officers, employees, assets, liabilities, rights or obligations transferred by the transfer order.

**Information**

**27** The Corporation shall provide a transferee with records or copies of records, and other information, that are in its custody or control and that relate to an officer, employee, asset, liability, right or

b) ils sont réputés ne pas donner lieu à une violation, résiliation, à une répudiation ou à une impossibilité d'exécution d'une licence, d'une autorisation ou d'un autre droit;

c) sont réputés ne pas donner le droit de résilier un contrat, de répudier un contrat ou de révoquer un droit, notamment une licence ou un permis;

d) sont réputés ne pas donner lieu à une préclusion.

**24(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats ou à un groupe de contrats prescrits par règlement.

**Aucun droit d'action**

**25** Sous réserve du paragraphe 24(2), ni la présente loi ni quoi que ce soit qui est fait aux termes d'un décret de transfert ou de mutation n'a pour effet de créer une nouvelle cause d'action en faveur :

a) soit du détenteur d'un titre d'emprunt émis par la Corporation et garanti par la province du Nouveau-Brunswick avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) soit d'une partie à un contrat conclu avec la Corporation avant l'entrée en vigueur du présent article.

**Conditions d'exercice**

**26** Le décret de transfert ou de mutation peut imposer des conditions à l'exercice, par le destinataire, des pouvoirs qui se rapportent aux dirigeants, aux employés, aux éléments d'actif, aux éléments de passif, aux droits ou aux obligations qui sont transférés ou mutés, selon le cas, par le décret.

**Renseignements**

**27** La Corporation fournit au destinataire les dossiers ou copies de dossiers, et autres renseignements, y compris les renseignements personnels, dont elle a la garde ou le contrôle et qui se rappor-

obligation that is transferred by or pursuant to a transfer order, including personal information.

### Other matters

**28** A transfer order may contain provisions dealing with other matters not specifically referred to in this Part that the Lieutenant-Governor in Council considers necessary or advisable in connection with a transfer.

### Amendment of transfer order

**29(1)** The Lieutenant-Governor in Council may, at any time within 24 months after making a transfer order, make a further order amending the transfer order in any way that the Lieutenant-Governor in Council considers necessary or advisable.

**29(2)** An amendment to a transfer order shall not be made after 4 years after the date on which this section comes into force.

**29(3)** Subject to subsection (2), this Part applies with necessary modifications to an amendment as if it were a transfer order.

### Exemptions from other Acts

**30** The *Bulk Sales Act*, the *Real Property Transfer Tax Act*, Parts V and VI of the *Harmonized Sales Tax Act*, and such other Acts or provisions of Acts as are prescribed by the regulations do not apply to any transfer of officers, employees, assets, liabilities, rights or obligations by or pursuant to a transfer order.

### Limitations

**31(1)** If possession of land transferred by or pursuant to a transfer order has been taken by another person, the right of the Corporation or the transferee, or anyone claiming under them, to recover it,

tent aux dirigeants, aux employés, aux éléments d'actif, aux éléments de passif, aux droits ou aux obligations qui sont transférés ou mutés, selon le cas, aux termes d'un décret de transfert ou de mutation.

### Décret peut prévoir d'autres questions

**28** Le décret de transfert ou de mutation peut renfermer des dispositions sur d'autres questions dont il n'est pas expressément fait mention dans la présente partie mais que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables par rapport aux transferts ou aux mutations.

### Modification d'un décret de transfert ou de mutation

**29(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un délai de 24 mois qui suit la prise d'un décret de transfert ou de mutation, prendre un nouveau décret pour modifier le premier décret selon ce qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

**29(2)** Une modification à un décret de transfert ou de mutation ne peut être faite plus de quatre ans après l'entrée en vigueur du présent article.

**29(3)** Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification comme s'il s'agissait d'un nouveau décret de transfert ou de mutation.

### Exemptions de l'application de certaines lois

**30** La *Loi sur les ventes en bloc*, la *Loi de la taxe sur le transfert de biens réels*, les Parties V et VI de la *Loi sur la taxe de vente harmonisée* et toute autre loi ou disposition prescrites par règlement ne s'appliquent pas au transfert ou à la mutation de dirigeants, d'employés, d'éléments d'actif, d'éléments de passif, de droits ou d'obligations aux termes d'un décret de transfert ou de mutation.

### Restrictions

**31(1)** Dans le cas où une autre personne a pris possession d'un bien-fonds transféré aux termes d'un décret de transfert ou de mutation, le droit de le recouvrer qu'a la Corporation, le destinataire ou

is not barred by reason of the lapse of time, notwithstanding the *Limitation of Actions Act* or any other Act, or by reason of any claim based on possession adverse to it for any period of time that might otherwise be made lawfully at common law, unless it is shown that it had actual notice in writing of the adverse possession, and such notice was had by it 20 years before it or the person claiming under it commenced action to recover the land.

**31(2)** No claim under subsection (1) shall be acquired by possession, prescription, custom, user or implied grant to any way, easement, watercourse or use of water or water right or privilege of the Corporation or the transferee, or to any way, easement, watercourse, or use of water, or right of drainage along, over, on or from any land, or water, or water right, or privilege of the Corporation or the transferee, notwithstanding the *Limitation of Actions Act* or any other Act or any claim at common law based on lapse of time, or length of enjoyment or use.

### Provincial liability

**32(1)** The liability of the Province as guarantor of a security or other liability of the Corporation pursuant to a written guarantee given by the Province before the commencement of this section is not limited by anything in this Act or by any transfer by or pursuant to a transfer order.

**32(2)** The liability of the Province as principal of the Corporation with respect to liabilities and obligations entered into by the Corporation on the Province's behalf before the commencement of this section is not limited by anything in this Act or by any transfer by or pursuant to a transfer order.

leurs ayants droit, n'est pas éteint en raison de la prescription, malgré la *Loi sur la prescription* ou une toute autre loi, ou en raison de toute demande qui est fondée sur la possession adversative pendant une certaine période et qui aurait pu par ailleurs être légalement faite en common law, à moins qu'il ne soit établi que la Corporation ou le destinataire avait connaissance de fait, par écrit, de la possession adversative depuis vingt ans avant que lui-même ou son ayant droit ait intenté une action en recouvrement de ce bien-fonds.

**31(2)** Aucun droit visé au paragraphe (1) ne peut être acquis par possession, prescription, coutume, usage ou concession implicite à l'égard d'un droit de passage, d'une servitude, d'un cours d'eau, d'un usage d'eaux, d'un droit ou privilège relatif à l'eau de la Corporation ou du destinataire ou à l'égard d'un droit de passage, d'une servitude, d'un cours d'eau, d'un usage d'eaux ou d'un droit de drainage sur un bien-fonds, une étendue d'eau, un droit relatif à l'eau ou un privilège de la Corporation ou du destinataire, ou le long, au-dessus ou à partir d'eux, malgré la *Loi sur la prescription* ou une autre loi ou toute demande reconnue en common law qui est fondée sur la prescription ou sur la durée de la jouissance ou de l'usage.

### Responsabilité de la province

**32(1)** Ni la présente loi, ni un transfert ou une mutation effectué aux termes d'un décret de transfert ou de mutation n'a pour effet de limiter la responsabilité de la province à titre de garant d'une valeur mobilière ou d'une autre obligation de la Corporation aux termes d'une garantie écrite qu'elle a donnée avant l'entrée en vigueur du présent article.

**32(2)** La responsabilité de la province à titre de mandant de la Corporation quant aux engagements et aux obligations contractés par la Corporation au nom de la province avant l'entrée en vigueur du présent article n'est pas limitée par quoi que ce soit dans la présente loi ou par un transfert ou une mutation aux termes d'un décret de transfert ou de mutation.



**DIVISION C  
NEW BRUNSWICK  
ELECTRIC FINANCE CORPORATION**

**New Brunswick Electric Finance Corporation**

**33(1)** The Lieutenant-Governor in Council may cause a corporation under the name New Brunswick Electric Finance Corporation to be incorporated under the *Business Corporations Act*.

**33(2)** The purposes of the Finance Corporation include, in addition to any other purposes,

(a) facilitating the conversion of New Brunswick Power Holding Corporation's debt to appropriate levels of debt in the subsidiaries of the Corporation incorporated pursuant to subsection 4(1), and to assume and reduce the remaining portion of the Corporation's debt, and

(b) managing the assets, liabilities, rights and obligations of the Finance Corporation received as part of the restructuring of New Brunswick Power Holding Corporation, and disposing or otherwise dealing with them as it sees fit.

**33(3)** The voting share or shares of the Finance Corporation shall be held by Her Majesty in right of the Province.

**33(4)** Paragraph (2)(a) shall be read as continuing to include the Transmission Corporation on and after the date referred to in section 5.

**Agent of Crown**

**34** The Finance Corporation is an agent of the Crown for all purposes.

**SECTION C  
CORPORATION FINANCIÈRE  
DE L'ÉLECTRICITÉ DU  
NOUVEAU-BRUNSWICK**

**Corporation financière de l'électricité du Nouveau-Brunswick**

**33(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer une corporation sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales* sous la raison sociale de Corporation financière de l'électricité du Nouveau-Brunswick.

**33(2)** Les buts de la Corporation financière sont notamment :

a) de faciliter la conversion de la dette de la Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick à des niveaux d'endettement acceptables dans les filiales de la Corporation constituée en corporation en vertu du paragraphe 4(1) et d'assumer et de réduire la portion des dettes de la Corporation qui reste;

b) de gérer les éléments d'actifs, les éléments de passif, les droits et les obligations de la Corporation financière reçus en raison de la restructuration de la Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick et les aliéner ou prendre une autre mesure à leur égard qu'elle juge opportune.

**33(3)** L'action ou les actions de la Corporation financière avec droit de vote seront détenues par Sa Majesté du chef de la province.

**33(4)** L'alinéa (2)a) doit être interprété comme continuant de comprendre la Corporation de transport à partir de la date visée par l'article 5.

**Mandataire de la Couronne**

**34** La Corporation financière est mandataire de la Couronne à toutes fins.

**Application of *Financial Administration Act***

**35** The *Financial Administration Act* does not apply to the Finance Corporation.

**Use of money received**

**36** The payments received by the Finance Corporation under section 37 or money received by it by virtue of any securities held by it in the New Brunswick Power Holding Corporation or any of its subsidiaries shall be used by it for the purpose of carrying out the purposes stated in paragraphs 33(2)(a) and (b).

**Special payments**

**37(1)** During the period that the Corporation or a subsidiary of the Corporation incorporated pursuant to subsection 4(1) is exempt under subsection 149(1) of the *Income Tax Act* (Canada) from the payment of tax under that Act, it shall pay to the Finance Corporation in respect of each taxation year an amount equal to the amount of the tax that it would have been liable to pay under that Act if it were not exempt.

**37(2)** During the period that the Corporation or a subsidiary of the Corporation incorporated pursuant to subsection 4(1) is exempt under subsection 10(1) of the *New Brunswick Income Tax Act* from the payment of a tax under that Act, it shall pay to the Finance Corporation in respect of each taxation year an amount equal to the amount of the tax that it would be liable to pay under that Act if it were not exempt.

**37(3)** During the period that the Corporation or a subsidiary of the Corporation incorporated pursuant to subsection 4(1) is exempt under subsection 149(1) of the *Income Tax Act* (Canada) from the payment of tax under that Act, the Lieutenant-Governor in Council may from time to time order it to pay to the Finance Corporation an amount specified by the Lieutenant-Governor in Council.

**37(4)** During the period that the Corporation or a subsidiary of the Corporation incorporated pursuant

**Application de la *Loi sur l'administration financière***

**35** La *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas à la Corporation financière.

**Utilisation des sommes reçues**

**36** Les paiements reçus par la Corporation financière en vertu de l'article 37 ou les sommes obtenues en raison des valeurs mobilières qu'elle détient dans la Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick ou dans une de ses filiales sont utilisées pour réaliser les buts énoncés aux alinéas 33(2)a) et b).

**Paielements spéciaux**

**37(1)** Pendant la période où le paragraphe 149(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) l'exonère d'un impôt prévu par cette loi, la Corporation ou une de ses filiales constituées en corporation en vertu du paragraphe 4(1) verse à la Corporation financière, à l'égard de chaque année d'imposition, une somme égale à l'impôt qu'elle serait tenue de payer aux termes de cette loi si elle n'en était pas exonérée.

**37(2)** Pendant la période où le paragraphe 10(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick* l'exonère d'un impôt prévu par cette loi, la Corporation ou une de ses filiales constituées en corporation en vertu du paragraphe 4(1) verse à la Corporation financière, à l'égard de chaque année d'imposition, une somme égale à l'impôt qu'elle serait tenue de payer aux termes de cette loi si elle n'en était pas exonérée.

**37(3)** Pendant la période où le paragraphe 149(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) exonère la Corporation ou une de ses filiales constituées en corporation en vertu du paragraphe 4(1) d'un impôt prévu par cette loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à l'occasion, lui enjoindre de verser la somme qu'il spécifie à la Corporation financière.

**37(4)** Pendant la période où le paragraphe 10(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-*

to subsection 4(1) is exempt under subsection 10(1) of the *New Brunswick Income Tax Act* from the payment of a tax under that Act, the Lieutenant-Governor in Council may from time to time order it to pay to the Finance Corporation an amount specified by the Lieutenant-Governor in Council.

**37(5)** Subsections (1), (2), (3) and (4) continue to apply to the Transmission Corporation on and after the date referred to in section 5.

#### **Money raised for Finance Corporation**

**38(1)** The Lieutenant-Governor in Council may raise, by way of loan in the manner provided by the *Provincial Loans Act*, such sums as the Lieutenant-Governor in Council may deem requisite for the purposes of the Finance Corporation, and the sums so raised may either be advanced to the Finance Corporation or applied by the Minister of Finance in the purchase of notes, bonds, debentures or other securities issued by the Finance Corporation.

**38(2)** The Lieutenant-Governor in Council may guarantee the obligations of the Finance Corporation upon terms and conditions as the Lieutenant-Governor in Council considers appropriate.

#### **Liability**

**39(1)** No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, officer or employee of the Finance Corporation for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under this Act or the regulations, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.

**39(2)** Subsection (1) does not relieve the Finance Corporation of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).

*Brunswick* exonère la Corporation ou une de ses filiales constituées en corporation en vertu du paragraphe 4(1) d'un impôt prévu par cette loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à l'occasion, lui enjoindre de verser la somme qu'il spécifie à la Corporation financière.

**37(5)** Les paragraphes (1), (2), (3) et (4) continuent de s'appliquer à la Corporation de transport à partir de la date visée par l'article 5.

#### **Sommes perçues pour la Corporation financière**

**38(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, au moyen d'un emprunt contracté de la façon prévue par la *Loi sur les emprunts de la province*, se procurer les sommes qu'il juge nécessaires à la réalisation des buts de la Corporation financière. Les sommes ainsi obtenues peuvent être soit avancées à la Corporation financière, soit utilisées par le ministre des Finances pour l'achat de billets, d'obligations, de débetures ou d'autres valeurs émises par la Corporation financière.

**38(2)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut garantir les obligations de la Corporation financière selon les modalités et les conditions qu'il estime opportunes.

#### **Responsabilité**

**39(1)** Est irrecevable l'action ou autre instance introduite contre un dirigeant, un administrateur ou un employé de la Corporation financière relativement à quelque chose que l'un d'eux a fait ou est présumé avoir fait de bonne foi, par commission ou par omission, dans l'exercice de ses fonctions et de ses attributions en vertu de la présente loi ou des règlements.

**39(2)** Le paragraphe (1) ne libère pas la Corporation financière de toute obligation à laquelle elle serait normalement assujettie en raison d'une cause d'action qui prend naissance à la suite d'un acte, d'une négligence ou d'une omission visé au paragraphe (1).

**PART III  
NEW BRUNSWICK  
SYSTEM OPERATOR**

**New Brunswick System Operator**

**40** There is established a body corporate to be known as the New Brunswick System Operator consisting of those persons who from time to time comprise the board of directors.

**Head office**

**41** The head office of the SO is at The City of Fredericton.

**Objects**

**42** The objects of the SO are

- (a) to exercise and perform the powers, duties and functions assigned to the SO under this Act, the market rules and its licence,
- (b) to enter into agreements with transmitters giving the SO the authority to direct the operations of their transmission systems,
- (c) to direct the operation and maintain the adequacy and reliability of the SO-controlled grid,
- (d) to procure and provide ancillary services,
- (e) to maintain the adequacy and reliability of the integrated electricity system,
- (f) to enter into interconnection agreements with transmitters,
- (g) to work with responsible authorities outside New Brunswick to coordinate the SO's activities with their activities,
- (h) to participate with any standards authority in the development of standards and criteria relating to the reliability of transmission systems,

**PARTIE III  
EXPLOITANT DU RÉSEAU  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

**Exploitant du réseau du Nouveau-Brunswick**

**40** Il est créé une corporation appelée l'Exploitant du réseau du Nouveau-Brunswick composée de personnes qui forment à l'occasion le conseil d'administration.

**Siège social**

**41** Le siège social de l'ER se trouve dans la cité appelée *The City of Fredericton*.

**Objets**

**42** Les objets de l'ER sont les suivants :

- a) exercer et exécuter les pouvoirs et les fonctions qui lui sont assignés en vertu de la présente loi, des règles du marché et de sa licence;
- b) conclure des accords avec les transporteurs lui donnant le pouvoir de diriger les opérations de leurs réseaux de transport;
- c) diriger les opérations et maintenir la fiabilité du réseau qu'il contrôle;
- d) se procurer et fournir des services auxiliaires;
- e) maintenir la fiabilité et la suffisance du réseau électrique intégré;
- f) conclure des accords portant sur les interconnexions avec les transporteurs;
- g) travailler avec les autorités responsables de l'extérieur du Nouveau-Brunswick afin que les activités de l'ER soient coordonnées avec leurs activités;
- h) participer à l'élaboration des normes et critères de fiabilité des réseaux de transport avec les organismes de normalisation;

(i) to undertake and coordinate power system planning and development responsibilities to maintain and ensure the adequacy and reliability of the integrated electricity system for present and future needs and for the efficient operation of a competitive market, and

(j) to facilitate the operation of a competitive electricity market.

#### **Not for profit**

**43** The business and affairs of the SO shall be carried on without the purpose of gain and any revenues shall be used by the SO for the purpose of carrying out its objects.

#### **Capacity**

**44** The SO has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects.

#### **Not Crown agent**

**45(1)** The SO is not an agent of the Crown for any purpose.

**45(2)** Notwithstanding the definition of “Crown corporation” in the *Proceedings Against the Crown Act*, the SO is not a Crown corporation for the purposes of that Act.

#### **Board of directors**

**46(1)** The board of directors shall manage or supervise the management of the SO’s business and affairs.

**46(2)** The board of directors of the SO shall be composed of not less than 3 and not more than 5 directors appointed by the Lieutenant-Governor in Council, one of whom shall be appointed the chairperson and another who shall be appointed the vice-chairperson.

**46(3)** A director appointed under subsection (2)

i) entreprendre la planification et la coordination de la planification et la détermination des responsabilités afin d’assurer et de maintenir la fiabilité et la suffisance du réseau électrique intégré pour le présent et pour l’avenir et pour un marché concurrentiel efficace;

j) faciliter les activités d’un marché de l’électricité concurrentiel.

#### **Corporation à but non lucratif**

**43** L’ER exerce ses activités et mène ses affaires internes sans but lucratif et toutes les recettes éventuelles sont affectées à la réalisation de ses objets.

#### **Capacité**

**44** L’ER a la capacité, les droits, pouvoirs et privilèges d’une personne physique pour réaliser ses objets.

#### **Pas mandataire de la Couronne**

**45(1)** L’ER n’est à aucune fin mandataire de la Couronne.

**45(2)** Il est précisé pour plus de certitude que, notwithstanding la définition « corporation de la Couronne » de la *Loi sur les procédures contre la Couronne*, l’ER n’est pas une corporation de la Couronne aux fins de cette loi.

#### **Conseil d’administration**

**46(1)** Le conseil d’administration de l’ER gère ou supervise la gestion de ses activités et ses affaires internes.

**46(2)** Le conseil d’administration de l’ER est composé de trois administrateurs au moins et cinq administrateurs au plus, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont l’un agit comme président et un autre comme vice-président.

**46(3)** Un administrateur nommé en vertu du paragraphe (2)

(a) shall meet the eligibility criteria prescribed by regulation,

(b) shall hold office for a term not exceeding 5 years, and

(c) may be reappointed in accordance with the regulations.

**46(4)** The Lieutenant-Governor in Council or the board of directors may remove a director from office for cause.

**46(5)** A director ceases to hold office in the circumstances specified in the by-laws.

**46(6)** Where a vacancy occurs among the members of the board of directors, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a person to fill the vacancy for the balance of the term of the member replaced.

**46(7)** A member of the board of directors may participate in a meeting of the board of directors or of a committee of the board of directors by means of telephone or other communication facilities that permit all persons participating in the meeting to hear each other if

(a) the by-laws so provide, or

(b) subject to the by-laws, all members of the board of directors consent.

**46(8)** A member of a board of directors participating in a meeting in accordance with subsection (7) shall be deemed to be present at the meeting.

**Director duties**

**47** Every director of the SO shall, in exercising his or her powers and performing his or her duties,

(a) act honestly and in good faith in the best interests of the SO, and

a) doit se conformer aux exigences d'admissibilité prescrites par règlement;

b) se voit confié un mandat d'au plus cinq ans;

c) peut voir son mandat renouvelé conformément aux règlements.

**46(4)** Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le conseil d'administration peut destituer un administrateur avec motif valable.

**46(5)** Le mandat d'un administrateur prend fin dans les circonstances spécifiées par les règlements administratifs.

**46(6)** Une vacance au sein du conseil d'administration est comblée par la nomination d'une personne par le lieutenant-gouverneur en conseil pour terminer le mandat de l'administrateur remplacé.

**46(7)** Un membre du conseil d'administration peut participer à une réunion du conseil ou d'un comité du conseil par téléphone ou par un autre moyen de communication qui permet à tous les participants de s'entendre les uns les autres si

a) les règlements administratifs y pourvoient;

b) sous réserve des règlements administratifs, tous les membres du conseil d'administration y consentent.

**46(8)** Un membre du conseil d'administration qui participe à une réunion conformément au paragraphe (7) est réputé être présent à la réunion.

**Fonctions de l'administrateur**

**47** Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, chaque administrateur de l'ER agit à la fois :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'ER;

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would in comparable circumstances.

#### **Conflict of interest**

**48** The directors and officers of the SO shall comply with the provisions of the by-laws relating to conflict of interest.

#### **Delegation**

**49** Subject to the by-laws, the board of directors of the SO may delegate any of the SO's powers, duties or authorities under this Act to any other person or body, subject to such conditions and restrictions as may be specified by the board of directors.

#### **By-laws**

**50(1)** The board of directors may make by-laws for the control and management of its affairs.

**50(2)** The board of directors shall make a by-law under subsection (1) dealing with

- (a) the appointment of the chief executive officer of the SO,
- (b) the removal of directors from office by the board and, for the purposes of subsection 46(5), the circumstances in which a director ceases to hold office,
- (c) conflict of interest,
- (d) the delegation of the SO's powers and duties, and
- (e) the establishment, composition and functions of a market advisory committee and such other committees as the board of directors considers advisable.

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances analogues, une personne raisonnablement prudente.

#### **Conflits d'intérêts**

**48** Les administrateurs et les dirigeants de l'ER doivent se conformer aux dispositions des règlements administratifs portant sur les conflits d'intérêts.

#### **Délégation**

**49** Sous réserve des règlements administratifs, le conseil d'administration de l'ER peut déléguer l'un quelconque de ses pouvoirs ou ses fonctions ou ses compétences qui incombent ou relèvent de l'ER en vertu de la présente loi ou à une autre personne ou à une autre entité, sous réserve des conditions et des restrictions spécifiées par le conseil d'administration.

#### **Règlements administratifs**

**50(1)** L'ER peut établir ses règlements administratifs pour le contrôle et la gestion de ses affaires internes.

**50(2)** Le conseil d'administration établit un règlement administratif en vertu du paragraphe (1) qui porte sur ce qui suit :

- a) la nomination d'un administrateur principal de l'ER;
- b) la destitution d'un administrateur par le conseil d'administration, et aux fins du paragraphe 46(5), les circonstances dans lesquelles le mandat d'un administrateur prend fin;
- c) les conflits d'intérêts;
- d) la délégation des pouvoirs, fonctions et compétences de l'ER;
- e) l'établissement, la composition et les fonctions d'un comité consultatif sur le marché ainsi que des autres comités que le conseil d'administration estime souhaitables.

**50(3)** The by-law under subsection (2) may be made only with the approval in writing of the Minister.

**50(4)** A by-law that repeals or amends a by-law made under subsection (2) shall be filed with the Minister by the board of directors.

**50(5)** The Minister may disallow a by-law to which subsection (4) applies by written notice to the board of directors given within 60 days after the by-law is filed with the Minister.

**50(6)** A by-law to which subsection (4) applies comes into force on the earlier of

(a) the expiry of the 60 day period referred to in subsection (5), or

(b) the date on which the Minister notifies the board of directors in writing that he or she will not disallow the by-law.

**50(7)** Subject to subsection (5), a by-law to which subsection (4) applies may specify that it comes into force on a date later than the date determined under subsection (6).

**50(8)** In the event of a conflict between the by-law under subsection (2) and another by-law, the by-law under subsection (2) prevails.

**50(9)** The *Regulations Act* does not apply to by-laws under this section.

**Province may purchase securities or give loans**

**51(1)** The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Finance to purchase securities of or make loans to the SO at such times and on such terms and conditions as the Minister of Fi-

**50(3)** Un règlement administratif établi en vertu du paragraphe (2) ne peut être établi qu'avec l'approbation écrite du Ministre.

**50(4)** Le conseil d'administration dépose auprès du Ministre le règlement administratif qui abroge ou modifie un règlement administratif établi en vertu du paragraphe (2).

**50(5)** Le Ministre peut désavouer un règlement administratif auquel le paragraphe (4) s'applique par avis écrit au conseil d'administration à cet effet, dans un délai de 60 jours après le dépôt du règlement auprès de lui.

**50(6)** Un règlement administratif auquel le paragraphe (4) s'applique entre en vigueur à la moins tardive des dates suivantes :

a) à l'expiration du délai de 60 jours visé au paragraphe (5);

b) à la date à laquelle le Ministre avise le conseil d'administration par écrit de son intention de ne pas désavouer le règlement administratif.

**50(7)** Sous réserve du paragraphe (5), un règlement administratif auquel le paragraphe (4) s'applique peut spécifier la date à laquelle il entre en vigueur et celle-ci ne peut être ultérieure à celle déterminée en vertu du paragraphe (6).

**50(8)** En cas de conflit entre un règlement administratif établi en vertu du paragraphe (2) et un autre règlement administratif, celui établi en vertu du paragraphe (2) l'emporte.

**50(9)** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs établis en vertu du présent article.

**Province peut acheter des valeurs mobilières et consentir des prêts**

**51(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à acheter des valeurs mobilières de l'ER ou à lui consentir des prêts, aux moments et selon les modalités et les conditions



nance may determine, subject to the maximum aggregate principal amount and to any other terms and conditions that are approved by the Lieutenant-Governor in Council.

**51(2)** The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Fund any amount required for the purposes of subsection (1).

#### **Fiscal year**

**52** The fiscal year of the SO ends on the thirty-first day of March in each year.

#### **Financing of operations**

**53(1)** The SO shall provide for the financing of its operations in its application to the Board for approval of a tariff in relation to transmission and ancillary services.

**53(2)** The SO may provide and charge for services, other than transmission and ancillary services, that it provides to persons in the electricity industry.

#### **Auditor**

**54** The board of directors of the SO shall appoint a qualified auditor to audit annually the accounts and transactions of the SO.

#### **Annual report**

**55(1)** The SO shall, within 6 months after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on its affairs during that fiscal year, and shall provide a copy of the report to the Board.

**55(2)** The audited financial statements of the SO shall be included in the annual report.

**55(3)** The Minister shall table the report in the Legislative Assembly if it is then sitting, or if it is not sitting, when it next sits.

que fixe le ministre des Finances, sous réserve des modalités et des conditions approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, notamment en ce qui concerne le montant maximal de capital total.

**51(2)** Le ministre des Finances peut prélever sur le Fonds consolidé les sommes nécessaires aux fins du paragraphe (1).

#### **Exercice financier**

**52** L'exercice financier de l'ER se termine le 31 mars de chaque année.

#### **Financement des activités**

**53(1)** L'ER prévoit le financement de ses activités dans sa demande d'approbation du tarif relatif aux services de transport et aux services ancillaires.

**53(2)** L'ER peut prévoir et demander des frais pour les services, autres que les services de transport ou les services ancillaires, qu'il fournit au secteur de l'électricité.

#### **Vérificateur**

**54** Le conseil d'administration doit nommer un vérificateur compétent pour faire la vérification annuelle de ses comptes et de ses opérations financières.

#### **Rapport annuel**

**55(1)** Dans un délai de six mois après la fin de chaque exercice financier, l'ER soumet au Ministre un rapport annuel portant sur ses activités et il en remet une copie à la Commission.

**55(2)** Les états financiers vérifiés de l'ER font partie du rapport annuel.

**55(3)** Le Ministre doit déposer ce rapport à l'Assemblée législative si elle est en session, sinon le rapport est déposé à la session suivante.

**Other reports**

**56** The SO shall submit such other reports and information to the Minister as the Minister may require from time to time.

**Liability**

**57(1)** No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, officer, employee or agent of the SO or any member of any committee established by the SO for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under this Act, the regulations, the SO's licence, the SO's by-laws or the market rules, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.

**57(2)** Subsection (1) does not relieve the SO of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).

**PART IV****ELECTRICITY MARKETS****MARKET RULES****Market rules**

**58(1)** The SO may make rules

- (a) governing the SO-controlled grid, and
- (b) governing the relationship between the SO, transmitters and market participants within the context of the operation of the integrated electricity system and in respect of the provision of ancillary services and contracts for the supply of electricity.

**58(2)** Without limiting the generality of subsection (1), the market rules may include provisions

- (a) governing the conveying of electricity into, through or out of the SO-controlled grid, the pro-

**Autres rapports**

**56** L'ER soumet les autres rapports et les renseignements parfois exigés par le Ministre.

**Responsabilité**

**57(1)** Est irrecevable l'action ou autre instance introduite contre un administrateur, un dirigeant, un employé ou représentant de l'ER ou un membre d'un comité quelconque établi par l'ER relativement à quelque chose que l'un d'eux a fait ou est présumé avoir fait de bonne foi, par commission ou par omission, dans l'exercice de ses fonctions et attributions en vertu de la présente loi, des règlements, de la licence de l'ER, des règlements administratifs de la licence ou des règles du marché.

**57(2)** Le paragraphe (1) ne libère pas l'ER de toute obligation qui lui incombe et qui est relative à une cause d'action qui naît à la suite d'un acte, d'une négligence ou du défaut visé au paragraphe (1).

**PARTIE IV****MARCHÉ DE L'ÉLECTRICITÉ****RÈGLES DU MARCHÉ****Règles du marché**

**58(1)** L'ER peut établir des règles pour faire ce qui suit :

- a) régir le réseau contrôlé par l'ER;
- b) régir les relations entre l'ER, les transporteurs et les participants au marché dans le cadre des opérations du réseau électrique intégré et relativement à la fourniture de services auxiliaires et aux contrats pour l'approvisionnement en électricité.

**58(2)** Sans que ce soit limitée la portée générale du paragraphe (1), les règles du marché peuvent renfermer des dispositions qui visent :

- a) à régir l'acheminement de l'électricité à partir ou au moyen du réseau contrôlé par l'ER ou

vision of ancillary services and the operation of facilities connected to the SO-controlled grid,

(b) governing the making and publication of the market rules,

(c) authorizing and governing the giving of directions by the SO, including,

(i) for the purpose of maintaining the reliability of electricity service or the SO-controlled grid, directions requiring persons, within such time as may be specified in the directions, to synchronize, desynchronize, increase, decrease or maintain electrical output, to take such other action as may be specified in the directions or to refrain from such action as may be specified in the directions, and

(ii) other directions requiring market participants, within such time as may be specified in the directions, to take such action or refrain from taking such action as may be specified in the directions, including action related to a system emergency,

(d) authorizing and governing the making of orders and decisions by the SO, including orders and decisions,

(i) imposing financial penalties on market participants or transmitters,

(ii) authorizing a market participant to provide or convey, or to cause to be provided or conveyed, electricity or ancillary services into, through or out of the SO-controlled grid, or

(iii) terminating, suspending or restricting a person's rights to provide or convey, or to cause to be provided or conveyed, electricity

jusqu'à celui-ci et la fourniture de services auxiliaires et les opérations des installations branchées au réseau contrôlé par l'ER;

b) à régir l'établissement et la publication des règles du marché;

c) à autoriser et à régir le lancement de directives par l'ER, y compris les directives qui suivent :

(i) aux fins de maintenir la fiabilité des services d'électricité ou du réseau contrôlé par l'ER, des directives enjoignant à des personnes, de synchroniser, de désynchroniser, d'augmenter, de réduire ou de maintenir, la production électrique, de prendre ou de s'abstenir de prendre les mesures spécifiées, et ce, aux moments spécifiés,

(ii) des directives enjoignant à des participants au marché de prendre ou de s'abstenir de prendre des mesures spécifiées, notamment en situation d'urgence du réseau aux moments spécifiés;

d) à autoriser et à régir la prise d'ordonnances et de décisions par l'ER, y compris des ordonnances et des décisions qui

(i) imposent des pénalités financières aux participants au marché ou aux transporteurs;

(ii) autorisent un participant au marché à fournir ou à acheminer de l'électricité ou à faire en sorte que de l'électricité soit fournie ou acheminée ou que des services auxiliaires soient fournis à partir ou au moyen du réseau contrôlé par l'ER ou jusqu'à celui-ci;

(iii) mettent fin, suspendent ou restreignent le droit de fournir ou d'acheminer ou de faire en sorte que de l'électricité soit fournie ou

or ancillary services into, through or out of the SO-controlled grid,

(e) governing the resolution of certain disputes between a market participant and a transmitter or the SO,

(f) governing the manner in which compliance with the market rules will be monitored and enforced, and

(g) governing standards and procedures to be observed in emergencies.

**58(3)** A market rule may be general or particular in its application.

**58(4)** The *Regulations Act* does not apply to the market rules or to any directions or orders made under the market rules.

**58(5)** The SO shall publish the market rules in accordance with the market rules and shall make the market rules available for public inspection during normal business hours at the office of the SO.

**58(6)** Notwithstanding subsections (1) and (5), until a date prescribed by regulation,

(a) the Minister, instead of the SO, may make the rules referred to in subsection (1),

(b) the Minister, instead of the SO, shall publish or cause to be published the market rules, and

(c) sections 60, 61 and 62 do not apply to the market rules.

**58(7)** A rule made under paragraph (6)(a) that includes a provision referred to in subparagraph (2)(d)(i) or (iii) shall not come into force before the date prescribed by regulation for the purposes of subsection (6).

acheminée ou le droit de fournir ou de faire en sorte que des services auxiliaires soient fournis à partir ou au moyen du réseau contrôlé par l'ER ou jusqu'à celui-ci;

e) à régir le règlement de certains différends entre les participants au marché et un transporteur ou l'ER;

f) à régir les méthodes pour assurer le respect des règles du marché par surveillance ou exécution forcée;

g) à établir les normes à respecter et la marche à suivre dans les situations d'urgence.

**58(3)** Les règles du marché peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**58(4)** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles du marché ni aux directives lancées ou aux ordonnances prises en vertu de celles-ci.

**58(5)** L'ER publie les règles du marché conformément aux règles du marché et les met à la disposition du public pour fins de consultation pendant les heures normales d'ouverture à ses bureaux.

**58(6)** Nonobstant les paragraphes (1) et (5), avant la date prescrite par règlement à cet effet, il se produit ce qui suit :

a) le Ministre, au lieu de l'ER, peut établir les règles visées au paragraphe (1);

b) le Ministre, au lieu de l'ER, publie les règles du marché ou les fait publier;

c) les articles 60, 61 et 62 ne s'appliquent pas aux règles du marché.

**58(7)** Une règle établie en vertu de l'alinéa (6)a) qui renferme une disposition visée par le sous-alinéa (2)d)(i) ou (iii) ne peut entrer en vigueur avant la date prescrite aux fins du paragraphe (6).

**58(8)** After the date prescribed by regulation for the purposes of subsection (6), the SO may, under subsection (1), amend the rules made under paragraph (6)(a).

#### **Waiver from market rules**

**59(1)** A person may apply to the SO for a waiver from the application of any provision of the market rules.

**59(2)** The SO shall publish notice of the application and deal with the application in accordance with the market rules.

**59(3)** The SO may grant a waiver applied for in whole or in part, and may impose such terms and conditions on the waiver as the SO considers appropriate in the circumstances.

#### **Amendments to market rules**

**60(1)** The SO shall, in accordance with the market rules, publish any amendment to the market rules at least 30 days before the amendment comes into force.

**60(2)** On application by any person, the Board shall review any amendment to the market rules.

**60(3)** An application to the Board shall be filed within 30 days after the amendment is published under subsection (1).

**60(4)** An application under this section does not stay the operation of the amendment pending the completion of the review by the Board unless the Board orders otherwise.

**60(5)** In determining whether to stay the operation of an amendment, the Board shall consider

- (a) the public interest,
- (b) the merits of the application,

**58(8)** Après la date prescrite par règlement aux fins du paragraphe (6), l'ER peut, en vertu du paragraphe (1), modifier les règles établies en vertu de l'alinéa 6 a).

#### **Dispense de l'application des règles du marché**

**59(1)** Une personne peut faire une demande de dispense à l'ER de l'application d'une disposition quelconque des règles du marché.

**59(2)** L'ER publie un avis de la demande et doit en disposer conformément aux règles du marché.

**59(3)** L'ER peut accorder la dispense demandée en tout ou en partie, et peut imposer les modalités et les conditions à la dispense estimées opportunes dans les circonstances.

#### **Modifications aux règles du marché**

**60(1)** L'ER publie, conformément aux règles du marché, les modifications apportées à celles-ci au moins 30 jours avant l'entrée en vigueur des modifications.

**60(2)** La Commission doit faire l'examen de toute modification aux règles du marché sur demande.

**60(3)** La demande est déposée dans les 30 jours qui suivent la publication des modifications visées au paragraphe (1).

**60(4)** Une demande, en vertu du présent article, ne suspend pas les effets d'une modification tant que la Commission n'a pas terminé son examen à moins que la Commission n'en ordonne autrement.

**60(5)** La Commission tient compte des éléments suivants lorsqu'elle décide si elle doit suspendre l'effet d'une modification :

- a) l'intérêt public;
- b) le bien-fondé de la demande;

(c) the possibility of irreparable harm to any person, and

(d) the balance of convenience.

**60(6)** If, on completion of its review, the Board finds that the amendment is inconsistent with the purposes of this Act or unjustly discriminates against or in favour of a person or group of persons, or conflicts with a tariff approved by the Board, the Board shall make an order

(a) revoking the amendment on a date specified by the Board, and

(b) referring the amendment back to the SO for further consideration.

#### **Urgent amendments**

**61(1)** Section 60 does not apply if the SO files a statement with the Board indicating that, in its opinion, an amendment to the market rules is urgently required for one or more of the following reasons:

(a) to avoid, reduce the risk of or mitigate the effects of conditions that affect the ability of the integrated electricity system to function normally;

(b) to avoid, reduce the risk of or mitigate the effects of the abuse of market power in relation to the activities of market participants that are governed by the market rules;

(c) to implement standards or criteria of a standards authority; or

(d) to avoid, reduce the risk of or mitigate the effects of an unintended adverse effect of a market rule.

**61(2)** The SO shall publish the amendment in accordance with the market rules at the same time or

c) la possibilité qu'une personne subisse un tort irréparable;

d) la prépondérance des inconvénients.

**60(6)** Si elle conclut, à l'issue de son examen, que la modification est incompatible avec les fins de la présente loi ou qu'elle avantage ou désavantage injustement une personne ou un groupe de personnes ou que la modification est en contradiction avec le tarif approuvé par elle, la Commission doit faire ce qui suit :

a) rendre une ordonnance révoquant la modification à la date qu'elle spécifie;

b) rendre une ordonnance renvoyant la modification à l'ER pour étude plus approfondie.

#### **Modifications urgentes**

**61(1)** L'article 60 ne s'applique pas si l'ER dépose, auprès de la Commission, une déclaration indiquant qu'à son avis il est urgent de modifier les règles du marché pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes :

a) pour éviter une situation qui nuise à la capacité du réseau d'électricité intégré de fonctionner normalement, réduire les risques d'une telle éventualité ou en atténuer les effets;

b) pour éviter une emprise sur le marché, réduire les risques d'une telle éventualité ou en atténuer les effets, par les participants au marché dans l'exercice de leurs activités régies par les règles du marché;

c) pour mettre en œuvre les normes ou critères d'un organisme de normalisation;

d) pour éviter qu'une règle du marché ait une conséquence défavorable non voulue, réduire les risques d'une telle éventualité ou en atténuer les effets.

**61(2)** L'ER publie la modification conformément aux règles du marché au même moment qu'est dé-

as soon as reasonably possible after the statement referred to in subsection (1) is filed.

**61(3)** On application by any person, the Board shall review the amendment.

**61(4)** An application shall be filed within 30 days after the amendment is published under subsection (2).

**61(5)** An application under this section does not stay the operation of the amendment pending the completion of the review.

**61(6)** If, on completion of its review, the Board finds that the amendment is inconsistent with the purposes of this Act or unjustly discriminates against or in favour of a person or group of persons, or conflicts with a tariff approved by the Board, the Board

(a) may make an order revoking the amendment on a date specified by the Board, and

(b) shall make an order referring the amendment back to the SO for further consideration.

#### **Other review of market rules**

**62(1)** On application by any person, the Board may review any provision of the market rules.

**62(2)** Subsection (1) does not apply to a provision of the market rules that was reviewed by the Board under section 60 or 61 within 24 months before the application.

**62(3)** Subsection (1) does not apply to a provision of the market rules that was made under paragraph 58(6)(a) if the application is made more than 3 years after the date prescribed for the purposes of subsection 58(6).

**62(4)** An application shall not be made under this section by a market participant unless the market

posée la déclaration visée au paragraphe (1) ou dès que raisonnablement possible par la suite.

**61(3)** La Commission fait l'examen de la modification sur demande.

**61(4)** La demande est déposée dans les 30 jours qui suivent la publication de la modification en vertu du paragraphe (2).

**61(5)** La demande visée au présent article ne suspend pas l'effet de la modification en attendant l'issue de l'examen.

**61(6)** Si elle conclut, à l'issue de son examen, que la modification est incompatible avec les fins de la présente loi ou qu'elle avantage ou désavantage injustement un participant au marché, une personne ou un groupe de personnes ou que la modification est en contradiction avec un tarif approuvé par la Commission, celle-ci peut prendre les mesures suivantes :

a) rendre une ordonnance révoquant la modification à la date qu'elle spécifie;

b) rendre une ordonnance renvoyant la modification à l'ER pour étude plus approfondie.

#### **Autre examen des règles du marché**

**62(1)** La Commission peut faire l'examen d'une disposition quelconque des règles du marché sur demande.

**62(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une disposition des règles du marché qui a fait l'objet d'un examen par la Commission en vertu de l'article 60 ou 61 dans les 24 mois qui précèdent la demande.

**62(3)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une disposition des règles du marché qui a été établie en vertu de l'alinéa 58(6)a) si la demande est faite plus de trois ans après la date prescrite aux fins du paragraphe 58(6).

**62(4)** Une demande en vertu du présent article par un participant au marché est irrecevable à moins

participant has followed the procedures under the market rules relating to the review of market rules.

**62(5)** An application under this section does not stay the operation of the provision pending the completion of the review.

**62(6)** If, on completion of the review under this section, the Board finds that the provision is inconsistent with the purposes of this Act or unjustly discriminates against or in favour of a person or group of persons, or conflicts with a tariff approved by the Board, the Board shall make an order directing the SO to amend the market rules in a manner and within the time period specified by the Board.

**62(7)** The SO shall, in accordance with the market rules, publish any amendment made pursuant to an order under subsection (6).

**62(8)** Sections 60 and 61 do not apply to an amendment made in accordance with an order under subsection (6).

#### **Appeal from orders or decisions of SO**

**63(1)** A person who is subject to an order or decision made by the SO under the market rules may appeal the order or decision to the Board if the order or decision

(a) requires the person to pay a financial penalty in an amount in excess of that prescribed by regulation,

(b) denies the person authorization to provide or convey, or to cause be provided or conveyed, electricity or ancillary services into, through or out of the SO-controlled grid, or

(c) terminates, suspends or restricts the person's rights to provide or convey, or to cause to

qu'il n'ait épuisé les mécanismes prévus par les règles du marché qui se rapportent à l'examen des règles du marché.

**62(5)** La demande visée au présent article ne suspend pas l'effet de la modification en attendant l'issue de l'examen.

**62(6)** Si elle conclut, à l'issue de son examen, que la modification est incompatible avec les fins de la présente loi ou qu'elle avantage ou désavantage injustement une personne ou un groupe de personnes, ou que la modification est en contradiction avec un tarif qu'elle approuvé, la Commission peut rendre une ordonnance enjoignant à l'ER de modifier les règles du marché de la manière et dans le délai qu'elle spécifie.

**62(7)** L'ER publie, conformément aux règles du marché, la modification apportée en application d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6).

**62(8)** Les articles 60 et 61 ne s'appliquent pas à une modification apportée en application d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6).

#### **Appel des ordonnances et des décisions de l'ER**

**63(1)** Quiconque est sous le coup d'une ordonnance ou d'une décision rendue par l'ER en vertu des règles du marché peut en appeler auprès de la Commission si l'ordonnance ou la décision entraîne une des conséquences suivantes :

a) elle exige de la personne qu'elle paie une pénalité financière qui dépasse le montant prescrit par règlement;

b) elle refuse l'autorisation de fournir ou d'acheminer ou de faire en sorte que de l'électricité soit acheminée ou fournie ou que des services auxiliaires soient fournis à partir ou au moyen du réseau contrôlé par l'ER ou jusqu'à celui-ci;

c) elle met fin, suspend ou restreint les droits d'accès au réseau contrôlé par l'ER ou fait en



be provided or conveyed, electricity or ancillary services into, through or out of the SO-controlled grid.

**63(2)** A person who is adversely affected by the granting of a waiver by the SO under section 59 or a person who, having applied for a waiver, is refused the waiver, whether in whole or in part, or who objects to the terms or conditions of the waiver, may appeal the decision of the SO to the Board.

**63(3)** An appeal shall not be commenced under subsection (1) or (2) unless the person appealing has followed the procedures under the market rules relating to the resolution of the dispute.

**63(4)** An appeal shall be filed within time period specified by the market rules.

**63(5)** An appeal does not stay the operation of an order or decision pending the determination of the appeal unless the Board orders otherwise.

**63(6)** In determining whether to stay the operation of an order or decision, the Board shall consider

- (a) the public interest,
- (b) the merits of the appeal,
- (c) the possibility of irreparable harm to any person, and
- (d) the balance of convenience.

**63(7)** After considering the appeal, the Board may make an order

- (a) dismissing the appeal,
- (b) revoking or amending the order or decision appealed from, or

sorte que de l'électricité soit acheminée ou fournie ou que des services auxiliaires soient fournis à partir ou au moyen du réseau contrôlé par l'ER ou jusqu'à celui-ci.

**63(2)** La personne lésée par l'accord d'une dispense par l'ER en vertu de l'article 59 ou la personne dont la demande de dispense a été refusée, en tout ou en partie, ou la personne qui s'oppose aux modalités ou conditions d'une dispense, peut interjeter appel de la décision de l'ER auprès de la Commission.

**63(3)** Un appel ne peut être interjeté en vertu du paragraphe (1) ou (2) à moins d'avoir épuisé les mécanismes de règlement de différends prévus par les règles du marché.

**63(4)** L'appel est interjeté dans le délai prévu par les règles du marché.

**63(5)** L'appel visé au présent article ne suspend pas l'effet de l'ordonnance ou de la décision portée en appel en attendant l'issue de l'appel, sauf si la Commission ordonne le contraire.

**63(6)** La Commission tient compte des éléments suivants lorsqu'elle décide si elle doit suspendre l'effet d'une ordonnance ou d'une décision :

- a) l'intérêt public;
- b) le bien-fondé de l'appel;
- c) la possibilité qu'une personne subisse un tort irréparable;
- d) la prépondérance des inconvénients.

**63(7)** Après avoir pris l'appel en considération, la Commission peut prendre les mesures suivantes :

- a) rejeter l'appel;
- b) révoquer ou modifier l'ordonnance ou la décision portée en appel;

(c) making any other order or decision that the SO could have made.

**63(8)** In addition to its powers under subsection (7), the Board may also make an order revoking, suspending or adding or amending a condition of the licence of the person appealing.

#### **Information protected**

**64** A person appointed under the market rules for the purpose of resolving or attempting to resolve a dispute between a market participant and the SO or a transmitter, or between a transmitter and the SO, shall not be required in any civil proceeding to give testimony with respect to information obtained in the course of resolving or attempting to resolve the dispute.

#### **Use of SO-controlled grid**

**65** No person shall provide or convey, or cause to be provided or conveyed, electricity or ancillary services into, through or out of the SO-controlled grid except in accordance with the market rules.

### **TRANSMITTERS**

#### **Non-discriminatory access to transmission system**

**66** Each transmitter shall provide market participants with open and non-discriminatory access to its transmission system in accordance with the market rules and the transmission tariff.

#### **Duties of transmitter**

**67** A transmitter shall

- (a) provide transmission system operating information to the SO,
- (b) enter into an agreement with the SO and operate its transmission system under the direction of the SO,

c) rendre l'ordonnance ou la décision que l'ER aurait dû rendre.

**63(8)** En sus des pouvoirs prévus au paragraphe (7), la Commission peut rendre une ordonnance qui révoque ou suspend la licence de l'appelant ou qui y ajoute ou modifie une condition.

#### **Protection des renseignements**

**64** Une personne nommée en vertu des règles du marché dans le but de régler ou de tenter de régler un différend entre un participant au marché et l'ER ou un transporteur, ou entre un transporteur et l'ER ne peut être tenue de témoigner dans une instance civile en ce qui concerne les renseignements qu'elle a obtenus au cours du règlement ou de la tentative de règlement du différend.

#### **Utilisation du réseau contrôlé par l'ER**

**65** Nul ne peut fournir ou acheminer ou faire en sorte que soit fournie ou soit acheminée de l'électricité ou que des services auxiliaires soient fournis à partir ou au moyen du réseau contrôlé par l'ER ou jusqu'à celui-ci si ce n'est conformément aux règles du marché.

### **TRANSPORTEURS**

#### **Accès non discriminatoire au réseau de transport**

**66** Chaque transporteur doit donner accès libre et non discriminatoire à son réseau de transport conformément aux règles du marché et au tarif de transport.

#### **Fonctions d'un transporteur**

**67** Un transporteur fait ce qui suit :

- a) il fournit des renseignements quant aux opérations de son réseau de transport à l'ER;
- b) il conclut des accords avec l'ER et exploite son réseau de transport sous la direction de l'ER;

(c) assist the SO with respect to the establishment of connection and interconnection standards,

(d) enter into interconnection or other agreements with the SO,

(e) participate in the development of standards and criteria related to the adequacy and reliability of the transmission system, and

(f) comply with procedures established by the SO, and directions and orders given by the SO, to ensure the adequacy and reliability of its transmission system.

c) il prête son assistance à l'ER relativement aux branchements et aux normes d'interconnexions;

d) il conclut avec l'ER des accords portant entre autres sur les interconnexions;

e) il participe à l'élaboration de normes et de critères relatifs à la fiabilité et à la suffisance du réseau de transport;

f) il se conforme aux règles de procédure et aux protocoles, aux ordonnances et décisions prises ou rendues par l'ER pour assurer la fiabilité et la suffisance de son réseau de transport.

### DISTRIBUTORS

#### Limitation on distribution

**68** No person other than a distribution electric utility shall own or operate a distribution system within the Province.

**69(1)** The Power Commission of The City of Saint John shall not extend its distribution of electricity to any area beyond the territorial limits of The City of Saint John as described in subsection 7(2) of New Brunswick Regulation 85-6 under the *Municipalities Act* on the date of the commencement of this section.

**69(2)** The city of Edmundston shall not extend its distribution of electricity to any area beyond the territorial limits of that part of Edmundston described as Taxation Zone One in paragraph 32(2)(a) of the *Edmundston Act, 1998* on the date of the commencement of this section.

**69(3)** The Perth-Andover Electric Light Commission shall not extend its distribution of electricity to any area beyond the territorial limits of the Village of Perth-Andover as described in subsection 83(2) of New Brunswick Regulation 85-6 under the *Municipalities Act* on the date of the commencement of this section.

### DISTRIBUTEURS

#### Restrictions sur la distribution

**68** Nul autre qu'une entreprise de distribution d'électricité ne peut être propriétaire ou exploiter un réseau de distribution d'électricité dans la province.

**69(1)** À l'entrée en vigueur du présent article, la société appelée The Power Commission of the City of Saint John ne peut fournir ses services dans un secteur à l'extérieur du territoire décrit au paragraphe 7(2) du *Règlement 85-6* établi en vertu de la *Loi sur les municipalités*.

**69(2)** À l'entrée en vigueur du présent article, Edmundston ne peut fournir ses services dans un secteur à l'extérieur du territoire décrit pour la Zone de taxation Un à l'alinéa 32(2) a) de la *Loi de 1998 sur Edmundston*.

**69(3)** À l'entrée en vigueur du présent article, la société appelée The Perth-Andover Electric Light Commission ne peut fournir ses services dans un secteur à l'extérieur du territoire décrit au paragraphe 83(2) du *Règlement 85-6* établi en vertu de la *Loi sur les municipalités*.

**Filing of distribution rates**

**70** A municipal distribution utility shall file its rates with the Board within 3 months after the commencement of this section and within 30 days after any change in its rates.

**Allocation in emergencies**

**71(1)** If the supply of electricity to a distribution electric utility is interrupted or reduced as a result of an emergency or a breakdown or repair of a transmission or distribution system, the distribution electric utility may allocate the available electricity among its customers.

**71(2)** An allocation of electricity under subsection (1) shall be deemed not to be a breach of any contract.

**Obligation to extend service**

**72(1)** Subject to section 69, a distribution electric utility shall extend its supply of electric service to any person without such service, if it appears to the utility that after such service has been extended, there will be a reasonable return to it upon the capital invested in the whole undertaking of the utility.

**72(2)** A reasonable rate of return shall, in respect of a municipal distribution utility, be interpreted in accordance with requirements established under the *Municipalities Act*.

**Termination of service**

**73** If any person supplied with electricity by a distribution electric utility fails to pay the amount due for the electricity within the period of one month after the amount becomes due, the distribution electric utility may stop the supply of electricity from entering the premises of such person by cutting off the supply wire or by such means as it thinks fit and may, notwithstanding any contract to furnish for a longer period, recover the amount due from such person up to such time, together with the expense of

**Dépôt des indicateurs**

**70** Une entreprise de distribution d'électricité municipale doit déposer un indicateur des taux qu'elle demande pour ses services auprès de la Commission dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent article et dans un délai de 30 jours après un changement de ses taux.

**Répartition en cas d'urgence**

**71(1)** L'entreprise de distribution d'électricité dont l'approvisionnement en électricité est interrompu ou réduit à cause d'une situation d'urgence, d'une panne ou de la réparation d'un réseau de transport ou de distribution, peut répartir l'électricité disponible entre ses clients.

**71(2)** La répartition d'électricité prévue au paragraphe (1) est réputée ne pas constituer une violation de contrat.

**Obligation de fournir les services**

**72(1)** Sous réserve de l'article 69, une entreprise de distribution d'électricité doit fournir ses services à quiconque est non desservi s'il lui appert qu'une fois que cette personne sera desservie, elle en retirera un rendement acceptable sur le capital qu'elle a investi.

**72(2)** Un taux de rendement acceptable doit, relativement à une entreprise de distribution d'électricité municipale, être interprété conformément aux exigences établies en vertu de la *Loi sur les municipalités*.

**Débranchement**

**73** Si une personne dont les locaux ou les lieux sont alimentés en électricité par une entreprise de distribution d'électricité ne paie pas le montant exigible, pour l'électricité dans un délai d'un mois après que ce montant soit devenu exigible, l'entreprise de distribution d'électricité peut cesser l'alimentation en électricité de ces locaux ou lieux par le débranchement des fils d'alimentation ou par tout autre moyen qu'elle juge opportun; elle peut recouvrer de cette personne le montant qui lui est dû à ce

cutting off the electricity, in any court of competent jurisdiction.

jour ainsi que les frais de débranchement devant toute cour compétente nonobstant le fait que le contrat pour l'alimentation en électricité prévoyait une durée plus longue.

#### **Limitation on liability**

**74** Any contract for the supply of electricity by a distribution electric utility shall be deemed to provide that the distribution electric utility shall not be liable for damages in respect of any abnormality, delay, interruption or other partial or complete failure in the supplying of the electricity when such damages are caused by something that is beyond the ability of the distribution electric utility to control by reasonable and practicable effort.

#### **Limitation de la responsabilité**

**74** Tout contrat d'alimentation en électricité par une entreprise de distribution d'électricité est réputé stipuler que l'entreprise de distribution d'électricité ne peut être tenue responsable des dommages résultant d'une situation anormale, d'un retard, d'une interruption ou de toute autre panne partielle ou complète du service qui a pour cause un événement qu'elle n'est pas en mesure de surmonter par des efforts raisonnables et praticables.

#### **Rates paid to generator**

**75(1)** A distribution electric utility shall purchase such electricity from a generator connected to its distribution system, and not connected to the SO-controlled grid, as the generator is prepared to sell to the utility.

#### **Taux versés à un producteur**

**75(1)** Une entreprise de distribution d'électricité doit s'approvisionner en électricité auprès d'un producteur d'électricité branché à son réseau de distribution et non branché au réseau contrôlé par l'ER, selon ce que le producteur est prêt à lui vendre.

**75(2)** If a distribution electric utility and a generator referred to in subsection (1) are unable to agree on the rate to be paid by the utility to the generator, either may apply to the Board for a determination of the rate.

**75(2)** Si une entreprise de distribution d'électricité et un producteur visés au paragraphe (1) ne sont pas en mesure de s'entendre sur les taux à verser par l'entreprise au producteur, l'un ou l'autre peut faire une demande à la Commission pour que celle-ci détermine les taux à verser.

**75(3)** The Board shall determine the rate to be paid under this section on the basis of the cost avoided by the distribution electric utility when it purchases electricity from the generator.

**75(3)** La Commission détermine les taux à verser en vertu du présent article en fonction des coûts évités par l'entreprise de distribution d'électricité lorsqu'elle achète du producteur.

### **PURCHASE AND SUPPLY OF ELECTRICITY**

### **ACHAT ET APPROVISIONNEMENT EN ÉLECTRICITÉ**

#### **Standard service supplier**

#### **Fournisseur de service en vertu d'un contrat type**

**76** The Distribution Corporation is designated as the standard service supplier for the Province, and no other person may provide standard service.

**76** La Corporation de distribution est désignée comme fournisseur de service en vertu d'un contrat type et nul autre ne peut offrir le service en vertu d'un contrat type.

**Provision of standard service**

**77(1)** Subject to this Act, the standard service supplier shall provide standard service to all distribution electric utilities and industrial customers connected to the SO-controlled grid.

**77(2)** If a municipal distribution utility or industrial customer decreases its consumption of standard service as a result of purchasing electricity from another supplier or increasing the electricity supply generated by itself, it shall not, in respect of such decrease, request a return to standard service before one year after the date on which the decrease became effective.

**77(3)** The standard service supplier, in respect of a request referred to in subsection (2),

(a) shall supply standard service to the municipal distribution utility or industrial customer if, in its opinion, the cost of supplying the service will not increase the cost to its remaining customers, and

(b) may supply electricity to the municipal distribution utility or industrial customer on a basis other than standard service.

**Notice to standard service supplier**

**78** A municipal distribution utility or an industrial customer shall notify the standard service supplier at least 60 days before it decreases its consumption of standard service as a result of purchasing electric-

**Fourniture du service en vertu d'un contrat type**

**77(1)** Sous réserve de la présente loi, le fournisseur de service en vertu d'un contrat type doit approvisionner en électricité toutes les entreprises de distribution d'électricité municipales et tous les clients industriels branchés au réseau contrôlé par l'ER.

**77(2)** Si une entreprise de distribution d'électricité ou le client industriel réduit son approvisionnement en vertu d'un contrat type en raison du fait qu'il ou elle s'approvisionne chez un autre fournisseur ou en raison d'une augmentation de son auto-production, il ou elle ne peut, à la suite de cette réduction, faire une demande pour se prévaloir à nouveau du service en vertu du contrat type pour la quantité réduite avant qu'un délai d'un an ne se soit écoulé. Ce délai commence à courir à partir du moment où la réduction de l'approvisionnement a effectivement commencé.

**77(3)** À l'égard de la demande faite en vertu du paragraphe (2), le fournisseur de service en vertu d'un contrat type prend les mesures qui suivent :

a) doit fournir le service en vertu d'un contrat type à une entreprise de distribution d'électricité municipale ou à un client industriel s'il est d'avis que le coût engendré pour offrir le service n'a pas pour effet d'augmenter le coût pour ses clients qui restent;

b) peut approvisionner en électricité l'entreprise de distribution d'électricité municipale ou le client industriel dans le cadre d'un autre service que le service en vertu d'un contrat type.

**Avis au fournisseur de service en vertu d'un contrat type**

**78** Lorsqu'une entreprise de distribution d'électricité municipale ou un client industriel décide de délaier le service en vertu d'un contrat type en raison de la réduction de sa commande d'approvisionne-

ity from another supplier or increasing the electricity supply generated by itself.

#### **Fee payable upon leaving standard service**

**79(1)** A municipal distribution utility or industrial customer that decreases its consumption of standard service as a result of purchasing electricity from another supplier or increasing the electricity supply generated by itself, shall pay a fee to the standard service supplier in respect of such decrease in consumption of standard service, as determined in accordance with this section.

**79(2)** The standard service supplier or a municipal distribution utility or industrial customer may apply to the Board to determine the fee payable under subsection (1).

**79(3)** Nothing in subsection (2) prevents the standard service supplier from applying to the Board under subsection (2) in the absence of any notification from a municipal distribution utility or industrial customer under section 78.

**79(4)** An application under this section shall specify the amount of decrease in consumption of standard service for which the fee to be determined by the Board is to apply.

**79(5)** The Board shall hold a hearing with respect to an application under subsection (2) and shall give public notice of the application.

**79(6)** When determining the fee to be paid under this section, the Board shall ensure the fee is of a sufficient amount so that the cost of supplying standard service to the remaining customers of the standard service supplier, including the supplier in its

ment, elle ou il doit en aviser le fournisseur en vertu d'un contrat type, au moins 60 jours avant que la réduction n'ait effectivement commencé à la suite de son approvisionnement chez un autre fournisseur ou de l'augmentation de son auto-production.

#### **Frais d'annulation de service lors d'un délaissement**

**79(1)** Une entreprise de distribution d'électricité municipale ou le client industriel qui réduit son approvisionnement en vertu d'un contrat type en raison du fait qu'il ou elle s'approvisionne chez un autre fournisseur ou en raison d'une augmentation de son auto-production doit payer des frais d'annulation de service déterminés conformément au présent article relativement à cette réduction.

**79(2)** Le fournisseur du service en vertu d'un contrat type ou l'entreprise de distribution d'électricité municipale ou le client industriel peut faire une demande à la Commission pour que celle-ci détermine les frais d'annulation de service en vertu du paragraphe (1).

**79(3)** Rien au paragraphe (2) n'empêche le fournisseur de service en vertu d'un contrat type de faire une demande à la Commission en vertu du paragraphe (2) en l'absence de tout préavis de la part d'une entreprise de distribution d'électricité municipale ou d'un client industriel en vertu de l'article 78.

**79(4)** Une demande en vertu du présent article doit spécifier le montant de la réduction de l'approvisionnement en vertu d'un contrat type pour laquelle la Commission détermine les frais d'annulation de service.

**79(5)** La Commission tient une audience relativement à la demande faite en vertu du paragraphe (2) et en donne avis au public.

**79(6)** Lorsqu'elle détermine les frais d'annulation de service payable en vertu du présent article, la Commission doit s'assurer que les frais sont suffisants pour prévenir une augmentation pour les clients qui continuent de s'approvisionner auprès du

capacity as a distributor, does not increase as a result of the decrease in consumption of standard service.

**79(7)** If no fee has been set by the Board under this section that would apply to a municipal distribution utility or industrial customer, the standard service supplier and a municipal distribution utility or an industrial customer may agree as to the fee to be paid under this section.

**79(8)** The amount of a fee agreed to under subsection (7) is subject to the approval of the Board or, if not approved, may be determined by the Board, and subsection (6) applies with the necessary modifications to an approval or the determination of the fee by the Board.

**79(9)** The onus is on the parties referred to in subsection (7) to satisfy the Board that the fee satisfies the requirements of subsection (6).

**79(10)** The standard service supplier shall not accept less than the fee determined or approved by the Board under this section.

#### **Sources of supply for standard service**

**80(1)** Where the standard service supplier is of the opinion that the electricity purchased under the power purchase agreements entered into with the Generation Corporation, the Nuclear Corporation or any other person on or before the commencement of this section, and any other electricity it is required to purchase pursuant to this Act, is not sufficient to meet its long term obligations to supply electricity to its customers and to itself, in its capacity as a distributor, the standard service supplier shall issue a request for proposals for the supply of electricity.

**80(2)** No request for proposals shall be issued under subsection (1) unless the Board has first ap-

fournisseur de service en vertu d'un contrat type et pour le fournisseur lui-même en sa qualité de distributeur.

**79(7)** Une entreprise de distribution d'électricité municipale ou un client industriel et le fournisseur de service en vertu d'un contrat type peuvent convenir du montant des frais d'annulation si celui-ci n'a pas été déterminé par la Commission en vertu du présent article.

**79(8)** Le montant convenu en vertu du paragraphe (7) est assujéti à l'approbation de la Commission et si le montant n'est pas approuvé, il peut être déterminé par la Commission et, dans ce cas, le paragraphe (6) s'applique avec les adaptations nécessaires à l'approbation ou à la détermination du montant des frais par la Commission.

**79(9)** Le fardeau de la preuve incombe aux parties visées au paragraphe (7) lorsqu'il s'agit de convaincre la Commission que le montant des frais respecte les exigences du paragraphe (6).

**79(10)** Le fournisseur de service en vertu d'un contrat type ne peut accepter des frais au montant moins élevé que celui déterminé ou approuvé par la Commission en vertu du présent article.

#### **Sources d'approvisionnement pour le service en vertu d'un contrat type**

**80(1)** Lorsque le fournisseur en vertu d'un contrat type est d'avis que l'électricité achetée en vertu des ententes d'achat d'énergie conclues entre la Corporation de production, la Corporation d'énergie nucléaire ou toute autre personne à l'entrée en vigueur ou précédant l'entrée en vigueur du présent article, ainsi que toute autre électricité qu'elle est tenue d'acheter en vertu de la présente loi, est insuffisante pour lui permettre de respecter ses obligations à long terme d'approvisionnement en électricité de ses clients et pour lui-même, le fournisseur en vertu d'un contrat type doit faire un appel de propositions pour l'acquisition d'électricité.

**80(2)** Un appel de propositions pour l'acquisition d'électricité en vertu du paragraphe (1) ne peut être



proved the process and procedures of the request for proposals.

fait sans l'approbation préalable de la Commission sur la marche à suivre dans un tel cas.

## **PROPERTY INTERESTS AND ACCESS**

## **INTÉRÊTS DE PROPRIÉTÉ ET ACCÈS**

### **Underground cables**

### **Câbles souterrains**

**81(1)** Where an easement that permits or provides for the right to lay or maintain underground cables or conduits is recorded in the appropriate land registration office by way of expropriation proceedings or recorded agreements or otherwise, no person has any right of action or shall seek to enforce any claim against a distributor or transmitter for damages suffered, resulting directly or indirectly from any underground conductor or cable maintained in accordance with the terms of the easement, whether by reason of interference by anyone with such cable or conductor or otherwise.

**81(1)** Lorsque des servitudes ou des conventions de droit de passage qui permettent ou donnent le droit de poser ou d'entretenir des câbles ou des conduits souterrains sont enregistrées au bureau d'enregistrement des biens-fonds approprié par voie de procédure d'expropriation ou de conventions enregistrées ou autrement, nul n'a le droit d'intenter une action ou de chercher à faire valoir une demande contre un distributeur ou un transporteur en raison de dommages causés directement ou indirectement par un conduit ou un câble souterrain entretenu conformément aux modalités de cette servitude enregistrée, que ce soit parce qu'une personne a dérangé ce câble ou ce conduit ou autrement.

**81(2)** Any person damaging or interfering with such cable or conductor is liable to the distributor or transmitter for damages or loss suffered by the distributor or transmitter by reason of such damage or interference.

**81(2)** Toute personne qui endommage ou dérange un câble ou un conduit est responsable envers le distributeur ou le transporteur des dommages ou de la perte subis par le distributeur ou le transporteur en raison du dommage causé au câble ou au conduit ou pour son dérangement.

### **Works affixed to realty**

### **Ouvrages fixés à des biens réels**

**82** Notwithstanding this or any other Act, where the works of a distributor or transmitter have been affixed to realty, the works remain subject to the rights of the distributor or transmitter as fully as they were before being so affixed and do not become part of the realty unless otherwise agreed by the distributor or transmitter in writing.

**82** Nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, un distributeur ou un transporteur conserve, sur les ouvrages qu'il a fixés à des biens réels, l'intégralité des droits qu'il avait sur eux avant qu'ils ne soient fixés aux biens réels; ces ouvrages ne sont incorporés aux biens réels que de son consentement écrit.

### **Alteration of works**

### **Modification des ouvrages**

**83(1)** Where, for the purpose of widening, changing the course of or improving any public highway, street, lane, or other public place, it is necessary to take up, remove, or change the location of any of the works of a distributor or transmitter, the responsible authority proposing to make such alterations or improvements shall notify the distributor or transmit-

**83(1)** Lorsque, dans le but d'élargir, de changer le tracé ou d'améliorer une route, une rue, une voie ou un chemin ou un passage public ou une autre place publique, il est nécessaire de relever, d'enlever ou de déplacer l'un des ouvrages d'un distributeur ou d'un transporteur ou le long de ceux-ci, l'autorité responsable qui projette de faire ces changements

ter of its intentions, specifying the necessary alteration or change of location of such facilities.

**83(2)** The costs and expenses incurred in the alterations or changes referred to in subsection (1) shall be apportioned between the distributor or transmitter and the municipality or other authority, other than the Department of Transportation, the New Brunswick Highway Corporation and a project company as defined in the *New Brunswick Highway Corporation Act*, making the improvement, in such proportion as they may agree upon, or in case of disagreement as apportioned by the Board.

**83(3)** Where some part or all of any public highway, street, lane, or other public place is closed by Her Majesty in right of the Province or by any municipality or other authority, a distributor or transmitter may leave its works in place and has the same rights with respect to its works as though the public highway, street, lane, or other public place had not been closed.

**83(4)** Where any wires, anchors, cross arms, or equipment attached to poles of a distributor or transmitter on, under, over, across, or along any public highway, street, lane or other public place, project over land adjoining the public highway, street, lane or other public place, the distributor or transmitter is liable only for actual physical damage, if any, caused thereby.

#### Power of entry

**84(1)** A distributor or transmitter may enter upon the land or premises of any person and, without the consent of the owner,

ou améliorations doit aviser le distributeur ou le transporteur, selon le cas, de ses intentions en spécifiant le changement ou la modification de l'emplacement de ces installations qui est nécessaire.

**83(2)** Les coûts et dépenses engagés pour le changement ou la modification visé au paragraphe (1) doivent être répartis entre le distributeur ou le transporteur et la municipalité ou une autre autorité, autre que le ministère des Transports, la Société de voirie du Nouveau-Brunswick et un gérant de projet au sens de la définition donnée par *Loi sur la Société de voirie du Nouveau-Brunswick*, qui fait l'amélioration, dans les proportions convenues; en cas de désaccord, ces coûts et dépenses doivent être répartis par la Commission.

**83(3)** Lorsqu'une route, une rue, une voie, un chemin ou un passage ou une place publique ou une partie de ceux-ci sont fermés par Sa Majesté du chef de la province ou par une municipalité ou une autre autorité, le distributeur ou le transporteur, selon le cas, peut laisser ses ouvrages en place et il a les mêmes droits à leur égard qu'il aurait eus si la route, la rue, la voie, le chemin ou le passage public ou l'autre place publique ou la partie de ceux-ci n'avaient pas été fermés.

**83(4)** Lorsque des lignes, fils, ancrages, traverses ou équipement fixés à des poteaux appartenant à un distributeur ou un transporteur se trouvent au-dessus, au-dessous, ou en travers de toute route, rue, voie, chemin ou passage public ou autre place publique ou le long de ceux-ci et débordent sur un terrain attenant à la route, à la rue, à la voie, au chemin ou au passage public ou à une autre place publique, le distributeur ou le transporteur, selon le cas, n'est responsable que des dommages matériels réels, s'il en est, causés par ceux-ci.

#### Pouvoir d'entrée

**84(1)** Un distributeur ou un transporteur peut entrer sur le terrain ou sur les lieux ou dans les locaux de toute personne et, sans le consentement du propriétaire, y faire ce qui suit :

(a) maintain, read or remove any meters belonging to the distributor or transmitter,

(b) maintain, inspect, repair or remove any works belonging to the distributor or transmitter, or

(c) cut down any trees that might, in the opinion of the distributor or transmitter, in falling or in any other manner, endanger the conductors, wires or works belonging to the distributor or transmitter.

a) entretenir, relever ou enlever les compteurs qui appartiennent au distributeur ou au transporteur;

b) entretenir ou enlever tout ouvrage qui appartient au distributeur ou au transporteur;

c) couper un arbre qui, de l'avis du distributeur ou du transporteur, pourrait en tombant ou autrement mettre en danger le fonctionnement ou l'état d'un conduit, d'une ligne, d'un fil ou d'un ouvrage qui appartient au distributeur ou au transporteur.

**84(2)** Notwithstanding any provision in this or any other Act, no claim shall be made against a distributor or transmitter for damage to crops, shrubs, trees or other growing things or to land caused by or incidental to clearing rights-of-way for distribution or transmission lines or to the construction, maintenance, inspection, repair or removal of conductors, wires or works of the distributor or transmitter unless notice of such claim is given to the distributor or transmitter, as the case may be, in writing signed by the claimant not later than 60 days after the cause for complaint arose.

**84(3)** If a claim is made against a distributor or transmitter after the time limited under subsection (2), the distributor or transmitter, if satisfied that it has not been prejudiced by such delay, may waive the provisions of subsection (2) as to notice.

## EMERGENCIES

### Emergency plans

**85(1)** The Minister shall require the SO to prepare and file with the Minister such emergency plans as the Minister considers necessary.

**84(2)** Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, aucune demande ne peut être faite contre un distributeur ou transporteur pour des dégâts causés à des récoltes, arbustes, arbres ou à toute autre chose croissante, ou à un terrain du fait ou par suite de l'ouverture d'un passage pour une ligne de distribution ou de transport ou de la construction, de l'entretien, de l'inspection, de la réparation ou de l'enlèvement de conduits, de lignes, de fils ou d'ouvrages d'un distributeur ou d'un transporteur, selon le cas, à moins qu'un avis de la demande, écrit et revêtu de la signature du requérant n'ait été donné au distributeur ou au transporteur 60 jours au plus après que se soient produits les faits qui ont donné lieu à la plainte.

**84(3)** Lorsqu'une demande est faite contre un distributeur ou un transporteur après le délai fixé par le paragraphe (2), le distributeur ou le transporteur peut, s'il est convaincu que ce retard ne lui porte pas préjudice, renoncer au bénéfice des dispositions du paragraphe (2) relatives à l'avis.

## URGENCES

### Plans d'urgence

**85(1)** Le Ministre peut exiger de l'ER qu'il prépare et lui remette les plans d'urgence que le Ministre estime nécessaires.

**85(2)** The Minister may require a transmitter or market participant to prepare and file with the Minister such emergency plans as the Minister considers necessary.

**85(3)** The SO shall assist in coordinating the preparation of plans under subsections (1) and (2).

**85(4)** The Minister may direct the SO, a transmitter or a market participant to implement an emergency plan filed under subsection (1) or (2), with such changes as the Minister considers necessary.

**85(2)** Le Ministre peut exiger des transporteurs ou des participants au marché qu'ils préparent et lui remettent les plans d'urgence qu'il estime nécessaires.

**85(3)** L'ER doit prêter son assistance en vue de coordonner la préparation des plans prévus aux paragraphes (1) et (2).

**85(4)** Le Ministre peut enjoindre à l'ER, à un transporteur ou à un participant au marché de mettre en œuvre les plans d'urgence remis en vertu du paragraphe (1) ou (2) avec les modifications que le Ministre estime nécessaires.

## PART V

### REGULATION OF ELECTRICITY

#### DIVISION A

#### LICENCES

##### Prohibitions

**86** No person shall, unless licensed to do so under this Division,

- (a) own or operate a transmission system,
- (b) direct the operation of transmission systems in the Province,
- (c) provide or convey, or cause to be provided or conveyed, electricity or ancillary services into, through or out of the SO-controlled grid, or
- (d) engage in an activity prescribed by the regulations that relates to electricity.

##### Order restricting activities

**87(1)** The Board may order a person who, without a licence, has engaged in or is about to engage in any of the activities described in section 86

## PARTIE V

### RÉGLEMENTATION DE L'ÉLECTRICITÉ

#### SECTION A

#### LICENCES

##### Interdictions

**86** Nul ne peut, à moins d'être titulaire d'une licence en vertu de la présente partie ne l'y autorisant

- a) être propriétaire ou exploiter un réseau de transport;
- b) diriger les opérations d'un réseau de transport dans la province;
- c) fournir ou acheminer de l'électricité ou faire en sorte que de l'électricité soit fournie ou acheminée ou que des services auxiliaires soient fournis à partir ou au moyen du réseau contrôlé par l'ER ou jusqu'à celui-ci;
- d) exercer une activité prescrite par règlement qui relève du secteur de l'électricité.

##### Ordonnance restreignant les activités

**87(1)** La Commission peut enjoindre à une personne qui exerce sans licence ou qui s'apprête à exercer une des activités décrites à l'article 86, de faire l'une ou l'ensemble des choses suivantes :

- |  |  |
|--|--|
| (a) to not engage in the activity in question, | a) de ne pas commencer l'exercice de l'activité en question; |
| (b) to cease operating, or                     | b) de cesser ses activités;                                  |
| (c) to disconnect its apparatus.               | c) de débrancher ses appareillages.                          |

**87(2)** The Board shall give written notice to a person against whom it intends to make an order under subsection (1).

**87(2)** La Commission donne un préavis à la personne à l'encontre de qui elle envisage de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1).

**87(3)** The notice shall set out the reasons for the proposed order and advise the person that within 15 days after the day that notice was given, the person may request the Board to hold a hearing.

**87(3)** Le préavis doit énoncer les raisons qui motivent l'ordonnance envisagée et indiquer que le destinataire bénéficie d'un délai de 15 jours pour demander à la Commission de tenir une audience.

**87(4)** If no request for a hearing is made within the time permitted by subsection (3), the Board may make an order.

**87(4)** La Commission peut rendre une ordonnance si aucune demande d'audience n'est faite dans le délai imparti par le paragraphe (3).

#### **Interim licence**

#### **Licence provisoire**

**88(1)** Notwithstanding this Act or any other Act, the Board may issue an interim licence authorizing a person to undertake any of the activities described in section 86 if the Board considers it necessary to do so to ensure the reliable supply of electricity to consumers.

**88(1)** Nonobstant la présente loi ou toute autre loi, la Commission peut délivrer une licence provisoire à une personne l'autorisant à exercer l'une quelconque des activités décrites à l'article 86, si elle estime qu'il est nécessaire de le faire afin d'assurer un approvisionnement et une alimentation fiable en électricité aux consommateurs.

**88(2)** A licence issued under subsection (1) expires 3 months after it has been issued unless the Board orders that it be extended.

**88(2)** Une licence délivrée en vertu du paragraphe (1) expire trois mois après sa délivrance à moins que la Commission n'en prolonge la durée.

#### **Application for licence**

#### **Demande d'obtention d'une licence**

**89(1)** A person may apply to the Board for the issuance, amendment or renewal of a licence authorizing one or more of the activities referred to in section 86 as specified in the application, and shall, with the application, pay such fee as is determined by the Board under subsection (2).

**89(1)** Une personne peut faire une demande de licence ou une demande en vue d'obtenir la modification de sa licence ou le renouvellement de celle-ci, pour l'autoriser à exercer l'une ou l'ensemble des activités décrites à l'article 86 selon ce qu'elle spécifie dans sa demande. Elle doit, lors de sa demande, verser les droits déterminés par la Commission en vertu du paragraphe (2).

**89(2)** The Board may provide for different classes of licences and may, in respect of an application for the issuance, amendment or renewal of a licence,

**89(2)** La Commission peut prévoir différentes classes de licences et peut, relativement à une demande d'obtention de licence, de modification ou

charge a reasonable fee for the application, which fee may vary for different classes of licences.

**89(3)** Notwithstanding the *Financial Administration Act*, the fees charged by the Board under this section may be retained by the Board for its use.

**89(4)** The Board may establish forms and require their use.

#### Conditions of licence

**90(1)** The Board, when issuing, amending or renewing a licence, may specify the conditions under which a person may engage in an activity described in section 86 and may specify such other conditions as the Board considers appropriate, having regard to the purposes of this Act.

**90(2)** Without limiting the generality of subsection (1), a licence may contain conditions to address the abuse or potential abuse of market power.

**90(3)** Every licence shall be deemed to contain a condition that the licensee comply with the market rules.

#### Amendment of licence

**91** The Board may, on the application of any person or on its own initiative, amend a licence if it considers the amendment

(a) to be in the public interest, having regard to the purposes of this Act, or

(b) necessary to address abuse or potential abuse of market power.

de renouvellement d'une licence, exiger des droits de demande raisonnables, lesquels droits peuvent varier selon les différentes classes de licences.

**89(3)** Nonobstant la *Loi sur l'administration financière*, les droits exigés par la Commission en vertu du présent article peuvent être retenus par la Commission pour son usage.

**89(4)** La Commission peut établir des formules et en exiger l'usage.

#### Licence assortie de conditions

**90(1)** Lorsque la Commission délivre, modifie ou renouvelle une licence, elle peut l'assortir de conditions se rapportant à l'exercice de l'activité décrite à l'article 86 ou de toute autre condition qu'elle estime opportune eu égard aux fins de la présente loi.

**90(2)** Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), une licence peut être assortie de conditions portant sur l'emprise sur le marché ou la possibilité d'emprise sur le marché.

**90(3)** Chaque licence est réputée être assortie de la condition voulant que le titulaire se conforme aux règles du marché.

#### Modification d'une licence

**91** La Commission peut, sur demande faite par quiconque ou de sa propre initiative, modifier une licence si elle estime que la modification répond à l'une ou l'autre des affirmations suivantes :

a) elle est d'intérêt public, eu égard aux fins de la présente loi;

b) elle est nécessaire pour pallier les cas d'emprise sur le marché ou pour prévenir les risques d'une telle éventualité.

**Public inspection of licences**

**92** The Board shall make all licences available for public inspection at its office during normal business hours.

**Orders for ensuring compliance**

**93(1)** If the Board is satisfied that a licensee is contravening or is likely to contravene any licence, the Board may order the licensee to comply with its licence.

**93(2)** The Board shall give written notice to the licensee that it intends to make an order under subsection (1).

**93(3)** Notice under subsection (2) shall set out the reasons for the proposed order and advise the licensee that, within 15 days after the day that notice was given, the licensee may request the Board to hold a hearing.

**93(4)** If the licensee requests a hearing, the Board shall hold a hearing.

**93(5)** If no request for hearing is made within the time permitted by subsection (3), the Board may make an order.

**Suspension or revocation of licence**

**94(1)** The Board may suspend or revoke a licence if, in the opinion of the Board, the licensee

- (a) is in contravention of any provision of this Part or a regulation made under this Part,
- (b) is in breach of any condition of the licence or of an order or direction of the Board,
- (c) is no longer in a position to operate in conformity with this Act and the conditions of the licence,

**Licences accessibles au public pour fins de consultation**

**92** La Commission met toutes les licences à la disposition du public pour fins de consultation pendant les heures normales d'ouverture à ses bureaux.

**Ordonnance visant à assurer le respect des dispositions**

**93(1)** Si la Commission est convaincue qu'un titulaire de licence contrevient ou est susceptible de contrevvenir à une licence, la Commission peut lui ordonner de s'y conformer.

**93(2)** La Commission doit donner un préavis au titulaire de licence lui indiquant qu'elle envisage rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1).

**93(3)** Le préavis en vertu du paragraphe (2) doit énoncer les raisons qui motivent l'ordonnance envisagée et indiquer que le titulaire de licence bénéficie d'un délai de 15 jours pour demander à la Commission de tenir une audience.

**93(4)** La Commission doit tenir une audience si demande lui en faite par le titulaire de la licence.

**93(5)** La Commission peut rendre une ordonnance si aucune demande d'audience n'est faite dans le délai imparti par le paragraphe (3).

**Suspension ou révocation d'une licence**

**94(1)** La Commission peut suspendre ou révoquer une licence, si elle est d'avis que le titulaire fait l'une des choses suivantes :

- a) il contrevient à une disposition quelconque de la présente partie ou à un règlement établi sous son régime;
- b) il n'observe pas une condition de sa licence ou contrevient à une de ses ordonnances ou ses directives;
- c) il n'est plus en mesure de gérer son exploitation en conformité avec la présente loi et les conditions de sa licence;

(d) has been negligent in carrying on the activity authorized by the licence,

(e) has made fraudulent misrepresentations in carrying on its business, or

(f) has abused its market power.

**94(2)** If the Board proposes to revoke or suspend a licence under subsection (1), it shall serve notice on the licensee of the proposed action, inviting the licensee to show cause why the licence should not be revoked or suspended.

**94(3)** The notice under subsection (2) shall advise the licensee that, within 30 days after the day that notice was given, the licensee may request the Board to hold a hearing.

**94(4)** If no request for a hearing is made within the time permitted by subsection (3), the Board may carry out the proposed actions stated in the notice under subsection (2).

**94(5)** If a hearing is held, after the hearing the Board shall decide whether to revoke or suspend the licence.

**94(6)** If the Board decides not to revoke or suspend the licence, the Board may make such amendments to the licence as it considers proper, having regard to the purposes of this Act.

#### **Cancellation of licence**

**95** Notwithstanding section 94, the Board may cancel a licence on the request in writing of the licensee.

#### **Transfer of licence**

**96** No licence issued by the Board is transferable or assignable by a licensee without the prior written approval of the Board.

d) il est négligent dans l'exercice de l'activité autorisée par la licence;

e) il a fait des représentations frauduleuses dans l'exercice de ses activités;

f) a exercé une emprise sur le marché.

**94(2)** Si la Commission envisage de révoquer ou de suspendre une licence en vertu du paragraphe (1), elle doit donner un préavis au titulaire de son intention, et l'inviter à exposer ses raisons en faveur du maintien de la licence.

**94(3)** Le préavis prévu au paragraphe (2) doit indiquer au titulaire de licence qu'il bénéficie d'un délai de 15 jours pour demander à la Commission de tenir une audience.

**94(4)** La Commission peut révoquer ou suspendre la licence si aucune demande d'audience n'est faite dans le délai imparti par le paragraphe (3).

**94(5)** Si une audience est tenue, la Commission doit prendre une décision quant à la révocation ou à la suspension d'une licence à la suite de l'audience.

**94(6)** Si la Commission décide de maintenir la licence, elle peut la modifier de la façon qu'elle estime opportune eu égard aux fins de la présente loi.

#### **Annulation d'une licence**

**95** Nonobstant l'article 94, la Commission peut annuler une licence sur demande faite par écrit par son titulaire.

#### **Transfert d'une licence**

**96** Une licence ne peut faire l'objet d'un transfert ou d'une cession par le titulaire sans l'approbation préalable par écrit de la Commission.



**DIVISION B  
DISTRIBUTION SERVICES**

**Application**

**97** This Division applies to the Distribution Corporation in respect of the services provided by it to customers through its distribution system and in respect of electricity provided to distribution electric utilities and industrial customers in its capacity as standard service supplier, but does not apply in respect of electricity supplied under paragraph 77(3)(b).

**Change in charges, rates and tolls without application**

**98(1)** The Distribution Corporation may change the charges, rates and tolls charged by it for its services without making an application to the Board for approval of the change if the change does not exceed the amount authorized under section 99.

**98(2)** The Distribution Corporation may under this section change the charges, rates and tolls more than once in any fiscal year but in no case shall the total increase under this section during a fiscal year exceed the amount authorized under section 99.

**Limitation**

**99(1)** The Distribution Corporation may change the charges, rates and tolls charged by it for any category of service if the change in the charges, rates and tolls does not exceed the greater of

- (a) 3 per cent, or
- (b) the percentage change in the average consumer price index.

**SECTION B  
SERVICES DE DISTRIBUTION**

**Champ d'application**

**97** La présente section s'applique à la Corporation de distribution relativement aux services qu'elle fournit à ses clients au moyen de son réseau de distribution et relativement à l'électricité fournie aux entreprises de distribution d'électricité et à la clientèle industrielle en sa qualité de fournisseur de service en vertu d'un contrat type; toutefois, la présente section ne s'applique pas relativement à l'électricité fournie en vertu de l'alinéa 77(3)b).

**Changement des frais, taux et droits sans demande**

**98(1)** La Corporation de distribution peut, en vertu du présent article, changer les frais, taux et droits qu'elle demande pour ses services sans faire de demande à la Commission en vue d'obtenir l'approbation au changement si le changement se traduit par un pourcentage qui ne dépasse par le pourcentage autorisé en vertu de l'article 99.

**98(2)** La Corporation de distribution peut, en vertu du présent article, changer les frais, taux et droits plus d'une fois au cours d'un même exercice financier, mais l'augmentation totale en vertu du présent article ne peut en aucun cas dépasser le pourcentage autorisé par l'article 99.

**Restriction**

**99(1)** La Corporation de distribution peut changer les frais, taux et droits qu'elle demande pour une catégorie de ses services si ce changement se traduit par un pourcentage qui ne dépasse pas le plus élevé des pourcentages suivants :

- a) trois pour cent;
- b) la variation en pourcentage de l'indice moyen des prix à la consommation.

**99(2)** Subject to subsection (3), for the purposes of ensuring that the change in charges, rates and tolls is authorized under subsection (1),

- (a) the proposed charges, rates and tolls, and
- (b) the charges, rates and tolls in effect at the end of the last completed fiscal year of the Distribution Corporation,

shall be applied to the actual sales of electricity in the Province for that category of service as stated in the last available audited financial statement of the Distribution Corporation.

**99(3)** During the first fiscal year of the Distribution Corporation, for the purposes of ensuring that the change in charges, rates and tolls is authorized under subsection (1),

- (a) the proposed charges, rates and tolls, and
- (b) the charges, rates and tolls of the Corporation in effect on March 31, 2003,

shall be applied to the actual sales of electricity in the Province for that category of service as stated in the last available audited financial statement of the Corporation.

**Filing of schedules**

**100(1)** The Distribution Corporation shall file new schedules with the Board before any change in the charges, rates and tolls is made under section 98.

**100(2)** The schedules filed with the Board under subsection (1) shall indicate the date on which the change is to become effective, which date shall not

**99(2)** Sous réserve du paragraphe (3), afin d'assurer que le changement aux frais, taux et droits est autorisé en vertu du paragraphe (1), les données qui suivent sont appliquées aux ventes réelles d'électricité dans la province pour cette catégorie de services selon les derniers états financiers vérifiés disponibles de la Corporation de distribution :

- a) les frais, taux et droits proposés;
- b) les frais, taux et droits en vigueur à la fin du dernier exercice financier complété de la Corporation de distribution.

**99(3)** Pour le premier exercice financier de la Corporation de distribution, afin d'assurer que le changement aux frais, taux et droits est autorisé en vertu du paragraphe (1), les données qui suivent sont appliquées aux ventes réelles d'électricité dans la province pour cette catégorie de services selon les derniers états financiers vérifiés disponibles de la Corporation :

- a) les frais, taux et droits proposés;
- b) les frais, taux et droits en vigueur de la Corporation en vigueur au 31 mars 2003.

**Dépôt des indicateurs**

**100(1)** La Corporation de distribution doit déposer à la Commission les nouveaux indicateurs avant que ne soit effectué tout changement aux frais, taux et droits en vertu de l'article 98.

**100(2)** Les indicateurs déposés à la Commission en vertu du paragraphe (1) doivent indiquer la date à laquelle le changement entre en vigueur, laquelle

be earlier than 30 days after the date upon which the schedules are filed.

**100(3)** When filing new schedules with the Board in relation to a change in the charges, rates and tolls under section 98, the Distribution Corporation shall include in the schedule the date the authorization was given by the board of directors of the Distribution Corporation to change the charges, rates and tolls.

**100(4)** The Distribution Corporation may, in relation to a service that is not covered by or included in the schedule referred to in subsection (1), make a charge, rate or toll that takes effect immediately, and the Distribution Corporation shall immediately file with the Board a schedule of that charge, rate or toll, which shall be the same for all like and contemporaneous services.

**100(5)** The Distribution Corporation shall, if requested to do so by the Board, demonstrate to the satisfaction of the Board, that a charge, rate or toll effected under subsection (4) is not in respect of a service for which the charges, rates or tolls are otherwise regulated under this Division.

**100(6)** Subsection (4) does not apply to a service referred to in paragraph 77(3)(b).

#### **Application for change in charges, rates and tolls**

**101(1)** If a change in the charges, rates or tolls for its services would exceed the amount authorized under section 99, the Distribution Corporation shall make an application to the Board for approval of the change, and shall not make any change until it receives the Board's approval.

**101(2)** The Board shall, on receipt of an application under this section, proceed under section 123.

ne peut précéder de plus de 30 jours la date à laquelle les indicateurs ont été déposés.

**100(3)** Lors du dépôt des nouveaux indicateurs auprès de la Commission relativement à un changement aux frais, taux et droits en vertu de l'article 98, la Corporation de distribution doit mentionner aux indicateurs la date à laquelle l'autorisation de faire le changement aux frais, taux et droits a été donnée par le conseil d'administration de la Corporation de distribution.

**100(4)** La Corporation de distribution peut, relativement à un service qui n'est pas prévu par l'indicateur visé au paragraphe (1) ou qui n'y est pas inclus, établir des frais, taux et droits qui entrent en vigueur immédiatement et elle doit immédiatement déposer à la Commission un indicateur de ces frais, taux et droits, lesquels doivent être les mêmes pour tous services semblables et contemporains.

**100(5)** La Corporation de distribution doit, si la Commission l'exige établir à la satisfaction de la Commission que des frais, taux ou droits demandés en vertu du paragraphe (4) ne sont pas relatifs à un service pour lequel des frais, taux ou droits sont autrement réglementés en vertu de la présente section.

**100(6)** Le paragraphe (4) ne s'applique pas au service visé par l'alinéa 77(3)b).

#### **Demande d'approbation au changement des frais, taux et droits**

**101(1)** Si un changement aux frais, taux et droits pour ses services se traduit par un pourcentage qui dépasse le pourcentage autorisé en vertu de l'article 99, la Corporation de distribution doit faire une demande à la Commission en vue d'obtenir l'approbation au changement; et elle ne peut faire le changement tant qu'elle n'en a pas reçu l'approbation.

**101(2)** Sur réception d'une demande en vertu du présent article, la Commission procède en vertu de l'article 123.

**101(3)** The Board shall, when considering an application under this section, base its order or decision respecting the charges, rates and tolls to be charged by the Distribution Corporation on all of the projected revenue requirements for the provision of the services referred to in section 97.

**101(4)** The Board may, when considering an application under this section, take into consideration

- (a) accounting and financial policies of the Distribution Corporation,
- (b) proposed allocations of costs among customer classes,
- (c) rate design matters,
- (d) customer service policies and charges, and
- (e) energy programs instituted or planned by the Distribution Corporation.

**101(5)** The Board at the conclusion of the hearing shall

- (a) approve the charges, rates and tolls, if satisfied that they are just and reasonable or, if not so satisfied, fix such other charges, rates or tolls as it finds to be just and reasonable, and
- (b) set the time at which any change in the charges, rates or tolls is to take effect, except that the change may not take effect until the expiration of 30 days after the filing of the order or decision of the Board with the Clerk of the Executive Council under section 104.

**Collection of charges, rates and tolls**

**102(1)** The Distribution Corporation shall not charge, demand, collect or receive a greater or less

**101(3)** Lorsqu'elle prend en considération une demande en vertu du présent article, la Commission doit rendre son ordonnance ou sa décision quant aux frais, taux et droits qui doivent être demandés par la Corporation de distribution en fonction de tous les besoins en revenus pour la fourniture des services visés à l'article 97.

**101(4)** La Commission peut, lorsqu'elle prend en considération une demande en vertu du présent article, tenir compte de ce qui suit :

- a) des politiques comptables et financières de la Corporation de distribution;
- b) de la répartition des coûts proposée entre les catégories de clientèle de la province;
- c) des questions se rapportant au plan tarifaire;
- d) des politiques et frais de service à la clientèle;
- e) des programmes d'efficacité énergétique institués ou planifiés par la Corporation de distribution.

**101(5)** À la fin de l'audience, la Commission fait ce qui suit :

- a) elle approuve le changement aux frais, taux et droits, si elle est convaincue qu'ils sont justes et raisonnables ou, si elle n'en est pas convaincue, elle fixe les frais, taux et droits qu'elle juge justes et raisonnables;
- b) elle fixe le moment auquel tout changement des frais, taux et droits entre en vigueur sauf qu'un tel changement ne peut entrer en vigueur qu'à l'expiration d'un délai de 30 jours après le dépôt de l'ordonnance ou de la décision de la Commission auprès du greffier du Conseil exécutif en vertu de l'article 104.

**Perception des frais, taux et droits**

**102(1)** La Corporation de distribution ne peut demander, exiger, percevoir ni recevoir une rétribution

compensation for any service that is prescribed in the schedules than are at the time established, or demand, collect or receive any charges, rates or tolls not specified in such schedules.

**102(2)** Subsection (1) does not apply to a service referred to in paragraph 77(3)(b).

**102(3)** Notwithstanding subsection (1), if as the result of an error in calculating or preparing a bill or determining the consumption of electricity of a customer, the Distribution Corporation charges or demands an amount of compensation less than the amount that it is required to charge or demand under subsection (1) for the customer's actual consumption, it shall

(a) serve the customer with written notice of the error, and

(b) forgive the difference between the two amounts in relation to all of the electricity consumed by the customer more than 6 months before the date of service of the notice referred to in paragraph (a).

**102(4)** Notwithstanding subsection (3), the Distribution Corporation shall not forgive the difference between the two amounts under that subsection if the error to which it relates resulted from the customer's illegal or wilful damage to or interference with equipment used to record the consumption of electricity by the customer.

**102(5)** A notice referred to in paragraph (3)(a) shall be served in accordance with one of the methods of personal service established under the Rules of Court.

**102(6)** The Distribution Corporation, if making a demand for payment of the difference between the two amounts under subsection (3) in relation to electricity consumed by the customer during the 6 months before the date of service of the notice referred to in paragraph (3)(a), shall charge, demand, collect or receive a reasonable estimate of the

supérieure ou inférieure pour ses services à celle qui est prévue par les indicateurs établis à l'époque, ni exiger, ni percevoir, ni recevoir des frais, taux ou droits non spécifiés dans ces indicateurs.

**102(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas au service visé par l'alinéa 77(3)b).

**102(3)** Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'en raison d'une erreur relative au calcul ou à la préparation d'une facture ou à la détermination de la consommation d'électricité d'un client, la Corporation de distribution demande ou exige une rétribution inférieure à celle qu'elle doit demander ou exiger en vertu du paragraphe (1), eu égard à la consommation réelle du client, elle doit faire ce qui suit :

a) signifier un avis écrit au client l'avisant de l'erreur;

b) renoncer à la différence entre les deux montants relativement à toute l'électricité consommée par le client plus de six mois avant la date de signification de l'avis visé à l'alinéa a).

**102(4)** Nonobstant le paragraphe (3), la Corporation de distribution ne peut renoncer à la différence entre les deux montants visée à ce paragraphe, si l'erreur dont elle résulte est due à l'endommagement ou à l'interférence illégal ou intentionnel par le client de l'équipement servant à mesurer sa consommation d'électricité.

**102(5)** La signification à un client de l'avis visé à l'alinéa (3)a) se fait conformément à l'un des modes de signification personnelle établis aux *Règles de procédure*.

**102(6)** Lorsque la Corporation de distribution demande le paiement de la différence entre les deux montants visée au paragraphe (3) relativement à l'électricité consommée par le client durant les six mois qui précèdent la date de signification de l'avis visé à l'alinéa (3)a), si la différence ne peut être calculée de façon exacte, la Corporation doit deman-

amount of the difference if the amount cannot be calculated exactly.

#### **Review of charges, rates and tolls**

**103(1)** The Lieutenant-Governor in Council may request the Board to review any or all of the charges, rates or tolls charged by the Distribution Corporation for sales of electricity within the Province.

**103(2)** The Board shall, on receipt of a request under subsection (1),

(a) direct the Distribution Corporation to file an application for confirmation of any or all of the charges, rates or tolls charged by it,

(b) give notice to the Distribution Corporation of the date of the hearing of the application, and

(c) proceed under section 123.

**103(3)** The Board at the conclusion of the hearing shall

(a) confirm the charges, rates or tolls, if it is satisfied that they are just and reasonable or, if not so satisfied, fix such other charges, rates and tolls as it finds to be just and reasonable, and

(b) set the time at which any change in the charges, rates or tolls is to take effect, except that a change in the charges, rates or tolls may not take effect until the expiration of 30 days after the filing of the order or decision of the Board with the Clerk of the Executive Council under section 104.

#### **Filing of order or decision**

**104** The Board shall, in relation to an order or decision respecting charges, rates and tolls to be charged by the Distribution Corporation, file a copy of its order or decision with Clerk of the Executive Council within 14 days after the making of the order or decision.

der, exiger, percevoir et recevoir un montant qui en représente une évaluation raisonnable.

#### **Révision des frais, taux et droits**

**103(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut demander à la Commission de réviser l'un ou l'ensemble des frais, taux et droits que la Corporation de distribution demande pour les ventes d'électricité dans la province.

**103(2)** Sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (1), la Commission fait ce qui suit :

a) elle enjoint à la Corporation de distribution de déposer une demande pour la confirmation de tous ou de l'un quelconque des frais, taux ou droits qu'elle demande;

b) elle donne à la Corporation de distribution un avis de la date de l'audience;

c) elle procède en vertu de l'article 123.

**103(3)** À la fin de l'audience, la Commission fait ce qui suit :

a) elle confirme le changement aux frais, taux et droits, si elle est convaincue qu'ils sont justes et raisonnables ou, si elle n'en est pas convaincue, elle fixe les frais, taux et droits qu'elle juge justes et raisonnables;

b) elle fixe le moment auquel tout changement aux frais, taux et droits entre en vigueur, sauf qu'un tel changement ne peut entrer en vigueur qu'à l'expiration d'un délai de 30 jours après le dépôt de l'ordonnance ou de la décision de la Commission auprès du greffier du Conseil exécutif en vertu de l'article 104.

#### **Dépôt d'une ordonnance ou d'une décision**

**104** La Commission doit déposer une copie de son ordonnance ou de sa décision quant aux frais, taux et droits que la Corporation de distribution doit demander auprès du greffier du Conseil exécutif dans un délai de 14 jours.

**Modification or reversal by Lieutenant-Governor in Council**

**105(1)** The Lieutenant-Governor in Council may, within 30 days after the filing of the order or decision of the Board with the Clerk of the Executive Council under section 104, on the Lieutenant-Governor in Council's own motion, modify or reverse an order or decision made by the Board respecting the charges, rates and tolls to be charged by the Distribution Corporation, and such modification or reversal is binding on the Board and on all parties, and the decision of the Lieutenant-Governor in Council is final.

**105(2)** Where the Lieutenant Governor in Council modifies or reverses an order or decision under subsection (1), the Lieutenant-Governor in Council shall, where applicable, set the time the change in the charges, rates or tolls is to take effect and direct the Distribution Corporation to file a new schedule of the charges, rates and tolls or to indicate the change or changes on the existing schedules.

**Appeal**

**106(1)** If the Lieutenant-Governor in Council does not modify or reverse an order or decision of the Board under section 105 within 30 days after the filing of the order or decision of the Board with the Clerk of the Executive Council, section 25 of the *Public Utilities Act* applies with the necessary modifications.

**106(2)** For the purposes of subsection (1), "public utility" when used in section 25 of the *Public Utilities Act*, shall be read as referring to the Distribution Corporation.

**DIVISION C****TRANSMISSION AND ANCILLARY SERVICES****Application**

**107** This Division applies to

**Modification ou annulation par le lieutenant-gouverneur en conseil**

**105(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un délai de 30 jours après le dépôt de l'ordonnance ou de la décision auprès du greffier du Conseil exécutif en application de l'article 104, de sa propre initiative, modifier ou annuler l'ordonnance ou la décision rendue par la Commission. Toute modification ou annulation par le lieutenant-gouverneur en conseil est finale et lie la Commission et les autres parties.

**105(2)** La décision du lieutenant-gouverneur en conseil de modifier ou d'annuler une décision en vertu du paragraphe (1) doit, s'il y a lieu, fixer le moment de l'entrée en vigueur du changement des frais, taux et droits et enjoindre à la Corporation de distribution de déposer ses nouveaux indicateurs de frais, taux ou droits ou d'indiquer les changements sur les indicateurs existants.

**Appel**

**106(1)** L'article 25 de la *Loi sur les entreprises de service public* s'applique avec les adaptations nécessaires dans le cas où il n'y a pas eu modification ou annulation par le lieutenant-gouverneur en conseil de la décision de la Commission en application de l'article 105 dans un délai de 30 jours à partir du dépôt de l'ordonnance ou de la décision auprès du greffier du Conseil exécutif.

**106(2)** Aux fins du paragraphe (1), un renvoi à « entreprise de service public » à l'article 25 de la *Loi sur les entreprises de service public* vaut renvoi à « Corporation de distribution ».

**SECTION C****SERVICES DE TRANSPORT ET SERVICES ANCILLAIRES****Champ d'application**

**107** La présente section s'applique aux personnes et à ce qui suit :

- (a) all transmitters,
- (b) the SO, and
- (c) the tariffs pertaining to the provision of transmission services and ancillary services.

**Tariff must provide for open access**

**108(1)** A tariff pertaining to the provision of transmission services shall provide for open and non-discriminatory access to transmission services.

**108(2)** All tariffs shall be just and reasonable and shall under substantially similar circumstances and conditions be charged equally to all persons on the same basis or at the same rate.

**Question of fact**

**109** The Board may determine, as a question of fact, whether or not transmission or ancillary services under substantially similar circumstances and conditions have been charged for equally to all persons on the same basis or at the same rate.

**Prohibition**

**110** Unless approval to do so has been obtained from the Board, neither the SO nor any transmitter shall charge or change any charge, rate or toll or any tariff in respect of transmission services or ancillary services.

**Application for approval of tariff**

**111(1)** The SO may make application to the Board for approval of a tariff pertaining to the provision of transmission services or ancillary services, or both.

**111(2)** The Board shall, on receipt of an application from the SO for approval of a tariff pertaining to transmission services or ancillary services, or both, proceed under section 123.

- a) à tous les transporteurs;
- b) à l'ER;
- c) aux tarifs relatifs à la fourniture des services de transport et des services ancillaires.

**Le tarif doit prévoir le libre accès**

**108(1)** Un tarif relatif à la fourniture de services de transport doit permettre un accès libre et non discriminatoire aux services de transport.

**108(2)** Tous les tarifs doivent, dans des circonstances et conditions essentiellement similaires, être justes et raisonnables et être demandés de tous et selon les mêmes taux, pour tous les transports de même nature sur le même parcours.

**Question de fait**

**109** La Commission peut déterminer, comme question de fait, si les services de transport ou les services ancillaires sont fournis dans des circonstances et des conditions essentiellement similaires ou non et si les tarifs sont demandés de tous et selon les mêmes taux.

**Interdiction**

**110** À moins d'avoir obtenu l'approbation de la Commission pour le faire, ni l'ER ni un transporteur ne peut demander ou changer les frais, taux ou droits ou tarifs pour ses services de transport ou ses services ancillaires.

**Demande d'approbation d'un tarif**

**111(1)** L'ER peut faire une demande à la Commission en vue d'obtenir l'approbation d'un tarif relatif à la fourniture de services de transport ou de services ancillaires, ou relatif aux deux genres de services.

**111(2)** La Commission procède en vertu de l'article 123, sur réception d'une demande en vue d'obtenir l'approbation d'un tarif relatif aux services de transport ou aux services ancillaires ou aux deux genres de services.



**111(3)** When an application is made under this section, a transmitter shall attend the hearing under section 123 for the purposes of defending its revenue requirements, and is deemed to be a party in the proceedings before the Board.

**111(4)** The Board shall, when considering an application by the SO in respect of an approval of a tariff pertaining to transmission services, base its order or decision respecting the tariff on all of the projected revenue requirements of the SO and the transmitters for transmission services and the allocation of such revenue requirements between the SO and the transmitters.

**111(5)** The Board shall, when considering an application by the SO in respect of an approval of a tariff pertaining to ancillary services, allow in its order or decision for mechanisms to recover the reasonable costs incurred by the SO in the acquisition and provision of ancillary services, or base its order or decision respecting the tariff on all of the projected revenues from the sale of ancillary services and all of the projected costs to be incurred by the SO in the acquisition or provision of ancillary services.

**111(6)** The Board at the conclusion of the hearing shall

(a) approve the tariff, if it is satisfied that the tariff applied for is just and reasonable or, if not so satisfied, fix such other tariff as it finds to be just and reasonable, and

(b) set the time at which any change in the tariff is to take effect.

#### **Collection under a tariff**

**112** The SO shall not charge, demand, collect or receive a greater or less compensation for transmission services or ancillary services than is prescribed in the tariff approved by the Board.

**111(3)** Lorsqu'une demande est faite en vertu du présent article, un transporteur doit être présent à l'audience tenue en vertu de l'article 123 afin de faire la preuve du bien-fondé de sa demande au titre de ses besoins en revenus et il est réputé être une partie à l'instance devant la Commission.

**111(4)** La Commission doit, lorsqu'elle prend en considération une demande de l'ER relativement à son tarif relatif aux services de transport, rendre son ordonnance ou sa décision en fonction de tous les besoins en revenus de l'ER et des transporteurs pour fournir ces services de transport et la répartition de ces besoins en revenus entre l'ER et les transporteurs.

**111(5)** La Commission doit, lorsqu'elle prend en considération une demande de l'ER relativement à son tarif relatif aux services ancillaires, rendre son ordonnance ou sa décision en fonction de toutes les recettes provenant de la vente des services ancillaires et tous les coûts qui doivent être engagés par l'ER pour acquérir ou fournir ces services ancillaires. La Commission en ce faisant doit prévoir les mécanismes permettant de recouvrer les coûts raisonnables engagés par l'ER dans l'acquisition ou la fourniture des services ancillaires.

**111(6)** À la fin de l'audience, la Commission fait ce qui suit :

a) elle approuve le tarif, si elle est convaincue que le tarif demandé est juste et raisonnable ou, si elle n'en est pas convaincue, elle fixe le tarif qu'elle juge juste et raisonnable;

b) elle fixe le moment auquel le changement entre en vigueur.

#### **Perception selon le tarif**

**112** L'ER ne peut demander, exiger, percevoir ni recevoir une rétribution supérieure ou inférieure pour ses services de transport ou ses services ancillaires à celle qui est prévue au tarif approuvé par la Commission.

**Filing of order or decision**

**113** The Board shall file a copy of its order or decision respecting a tariff for transmission services and ancillary services with Clerk of the Executive Council.

**Review**

**114(1)** The Lieutenant-Governor in Council may request the Board to review all or any portion of a tariff approved by the Board in respect of the provision of transmission services or ancillary services.

**114(2)** The Board shall, on receipt of a request under subsection (1),

- (a) direct the SO to file an application for confirmation of any portion or all of the tariff,
- (b) give notice to the SO and all transmitters of the date of the hearing of the application, and
- (c) proceed under section 123.

**114(3)** A transmitter who receives a notice under paragraph (2)(b) shall attend the hearing for the purpose of defending its revenue requirements and is deemed to be a party in the proceedings before the Board.

**114(4)** The Board at the conclusion of the hearing shall

- (a) confirm the tariff, if it is satisfied that the tariff is just and reasonable, or if not so satisfied, fix such other tariff as it finds to be just and reasonable, and
- (b) set the time at which any change in the tariff is to take effect.

**Appeal**

**115(1)** A person aggrieved by any decision or order of the Board under section 111 or 114 may apply to The Court of Queen's Bench of New Brunswick

**Dépôt d'une ordonnance ou d'une décision**

**113** La Commission doit déposer une copie de son ordonnance ou de sa décision concernant le tarif relatif aux services de transport et aux services auxiliaires auprès du greffier du Conseil exécutif.

**Révision**

**114(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut demander à la Commission qu'elle révisé l'ensemble ou une partie quelconque des tarifs relatifs à la fourniture de services de transport ou de services auxiliaires approuvés par la Commission.

**114(2)** Sur réception d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), la Commission fait ce qui suit :

- a) elle enjoint à l'ER de déposer une demande en vue de faire confirmer l'ensemble ou l'une partie quelconque de son tarif;
- b) elle donne à l'ER et à tous les transporteurs un avis de l'audience portant sur la demande;
- c) elle procède en vertu de l'article 123.

**114(3)** Un transporteur qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa (2)b) doit être présent à l'audience afin de défendre le bien-fondé de ses besoins en revenus et il est réputé être une partie à l'instance devant la Commission.

**114(4)** À la fin de l'audience, la Commission fait ce qui suit :

- a) elle confirme le tarif si elle est convaincue que le tarif demandé est juste et raisonnable ou si elle n'en est pas convaincue, elle fixe le tarif qu'elle juge juste et raisonnable;
- b) elle fixe le moment auquel tout changement du tarif entre en vigueur.

**Appel**

**115(1)** Une personne lésée par une décision ou par une ordonnance de la Commission rendue en vertu de l'article 111 ou 114 peut demander à la Cour du

or, if the SO or a transmitter, to the Court of Appeal of New Brunswick, in respect of the decision or order, and section 25 of the *Public Utilities Act* applies with the necessary modifications to such application.

**115(2)** For the purposes of subsection (1), “public utility” when used in section 25 of the *Public Utilities Act*, shall be read as referring to the SO or a transmitter, as the case may be.

#### **DIVISION D PUBLIC UTILITIES BOARD**

##### **Board has powers and privileges of commissioners**

**116** In any application or proceeding before the Board under this Act, the Board has all the powers and privileges of commissioners under the *Inquiries Act* and regulations under that Act, except that a witness shall be paid the amount of money allowed in The Court of Queen’s Bench of New Brunswick to a witness for travel and attendance.

##### **Jurisdiction with respect to law and fact**

**117** For the purposes of this Act, the Board has full jurisdiction to hear and determine all matters, whether of law or of fact.

##### **Forbearance**

**118(1)** The Board may forbear, in whole or in part and conditionally or unconditionally, from the exercise of any power or the performance of any duty, where the Board finds as a question of fact that forbearance would be consistent with the purposes of this Act.

**118(2)** If the Board does forbear from regulation, it may later resume a greater degree of regulation if it considers that its level of forbearance is no longer warranted.

Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou, s’il s’agit de l’ER ou d’un transporteur, à la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick, la révision de cette décision ou ordonnance et l’article 25 de la *Loi sur les entreprises de service public* s’applique avec les adaptations nécessaires.

**115(2)** Aux fins du paragraphe (1), un renvoi à « d’une entreprise de service public » à l’article 25 de la *Loi sur les entreprises de service public* vaut renvoi à « de l’ER » ou à « d’un transporteur », selon le cas.

#### **SECTION D COMMISSION DES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC**

##### **Commission a les pouvoirs et les privilèges des commissaires**

**116** La Commission est investie de tous les pouvoirs et privilèges des commissaires en vertu de la *Loi sur les enquêtes* et de ses règlements lors d’une demande ou de toute autre instance en vertu de la présente loi, sauf qu’il doit être versé à un témoin les frais de déplacement et de présence alloués à un témoin devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

##### **Compétence sur les questions de droit et de fait**

**117** Aux fins de la présente loi, la Commission a pleine compétence pour entendre et trancher toute question de fait ou de droit.

##### **Abstention**

**118(1)** La Commission peut s’abstenir d’exercer, en tout ou en partie et, avec ou sans condition, ses pouvoirs ou ses fonctions dans les cas où elle conclut, comme question de fait, que son abstention serait compatible avec les fins de la présente loi.

**118(2)** Si la Commission s’abstient de procéder à une réglementation, elle peut plus tard reprendre un degré de réglementation plus élevé si elle estime que son degré d’abstention n’est plus justifié.

**Policies and rules**

**119(1)** The Lieutenant-Governor in Council may by regulation establish policies and rules to be observed by the Board in the exercise of any jurisdiction or authority conferred upon it under this Act.

**119(2)** Subsection (1) shall be deemed not to authorize any regulation directed specifically to any application, matter or decision pending before the Board.

**Rules of the Board**

**120** The Board may make rules respecting the practice and procedure regarding all matters over which it has jurisdiction under this Act and such rules, when approved by the Lieutenant-Governor in Council, shall have the force of law.

**Appointment of counsel, experts and others**

**121(1)** The Board may appoint counsel, experts or other persons to assist it in any matter within its jurisdiction under this Act or to institute or attend proceedings before any other tribunal or authority, and the Board may order by whom the fees and expenses of the persons so appointed shall be paid.

**121(2)** Where the Board appoints any counsel, expert or other person under subsection (1) to perform any service under this Act, that person shall be paid by the Board, and shall be reimbursed for expenses at rates fixed by the Board.

**Privilege of board members and employees**

**122** No commissioner or employee of the Board shall be required to give testimony in any civil action to which the Board is not a party, concerning information obtained in carrying out the commis-

**Politiques et règles**

**119(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir par règlement des politiques et des règles que doit suivre la Commission dans l'exercice des pouvoirs et des attributions que lui confère la présente loi.

**119(2)** Le paragraphe (1) n'est pas réputé permettre l'établissement de règlements s'appliquant spécifiquement à toute demande, question ou décision en instance devant la Commission.

**Règles de la Commission**

**120** La Commission peut établir des règles de pratique et la procédure applicables à toutes les questions qui relèvent de sa compétence en vertu de la présente loi et ces règles et la procédure ont force de loi lorsqu'elles sont approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Nomination des conseillers juridiques, experts et autres**

**121(1)** La Commission peut nommer des conseillers juridiques, des experts ou d'autres personnes pour l'aider dans toute question relevant de sa compétence en vertu de la présente loi ou pour introduire une instance ou y participer devant tout autre tribunal ou organisme, auquel cas elle peut également désigner les personnes qui doivent supporter les honoraires et les frais des personnes ainsi nommées.

**121(2)** Les conseillers juridiques, les experts ou les autres personnes nommés par la Commission en vertu du paragraphe (1) pour fournir un service prévu par la présente loi, sont rémunérés par la Commission et ont droit au remboursement de leurs dépenses aux taux fixés par elle.

**Privilège des commissaires et des employés de la Commission**

**122** Un commissaire ou un employé de la Commission ne peut être contraint à témoigner dans une cause civile à laquelle la Commission n'est pas partie, en ce qui concerne des renseignements obtenus

sioner's or the employee's official duties to the Board.

dans l'exercice de ses fonctions officielles auprès de la Commission.

#### **Hearing respecting change in rates**

#### **Audience portant sur les frais, taux et droits**

**123(1)** Notice of the hearing of an application for the approval of charges, rates or tolls under Division B, or the approval of tariffs under Division C, shall, unless otherwise ordered by the Board, be given by advertisement for a period of not less than 20 days, in one or more newspapers as directed by the Board and by such other means as the Board may direct.

**123(1)** À moins que la Commission n'en ordonne autrement, un avis d'audience doit être donné par la publication de l'avis pendant une période d'au moins 20 jours, dans un ou plusieurs journaux de la manière indiquée par la Commission ou par tout autre mode qu'elle indique lorsqu'il s'agit d'une audience relativement à une demande visant à obtenir l'approbation des frais, taux ou droits en vertu de la section B ou l'approbation d'un tarif en vertu de la section C.

**123(2)** Where an application has been made and notice given, the Board shall hold a hearing.

**123(2)** La Commission tient une audience conformément à la présente loi lorsque demande lui en est faite et que l'avis d'audience a été donné.

**123(3)** On receipt of an application to the Board, the Board shall notify the Attorney General of such application.

**123(3)** Sur réception d'une demande, la Commission doit en informer le procureur général.

**123(4)** The Board shall, on the request of the Attorney General, forward to the Attorney General a copy of all materials filed with the Board with respect to an application.

**123(4)** Si le procureur général le lui demande, la Commission doit lui faire parvenir une copie de tous les documents qui lui ont été remis relativement à la demande.

**123(5)** The Attorney General may intervene and make such representations as the Attorney General considers to be in the public interest.

**123(5)** Le procureur général peut intervenir et présenter les observations qu'il estime être d'intérêt public.

#### **Order respecting application**

#### **Ordonnance à la suite d'une demande**

**124** On any application to it, and after considering the evidence given at a hearing or inquiry, the Board may make an order granting the whole or part only of the application, make a conditional order, or grant further or other relief besides or instead of that applied for, as fully and in all respects as if the application had been for such partial, further or other relief.

**124** Sur réception d'une demande et après avoir pris en considération la preuve recueillie à l'audience ou pendant une enquête, la Commission peut rendre une ordonnance accueillant la demande en tout ou en partie. Elle peut, par ailleurs, rendre une ordonnance conditionnelle ou accorder des mesures de redressement complémentaires ou autres en plus ou en remplacement de ce qui fait l'objet de la demande, à tous égards et de façon aussi complète que si la demande vise à obtenir ces mesures de redressement partielles, complémentaires ou autres.

**Just and reasonable rates**

**125(1)** In approving or fixing just and reasonable charges, rates, tolls or tariffs, the Board may adopt any method or technique that it considers appropriate, including an alternative form of regulation.

**125(2)** In an application regarding charges, rates, tolls or tariffs, the burden of proof is on the applicant.

**Joint hearings**

**126(1)** Subject to the prior approval of and any terms or conditions specified by the Minister, the Board or any commissioner or commissioners appointed by the Chairman of the Board may participate in joint hearings

(a) with authorities constituted under the laws of other jurisdictions to supervise the electricity industry, or

(b) that involve a department of the government of the Province.

**126(2)** Where the Chairman of the Board so directs, any hearing required to be held under this Part may be conducted as a joint hearing under subsection (1).

**126(3)** Subject to any terms or conditions specified by the Minister, where a hearing required to be held under this Part is conducted as a joint hearing, the commissioner or commissioners of the Board participating in the joint hearing shall, notwithstanding subsection 2(6) of the *Public Utilities Act* or any other provision of that Act, be deemed to be the Board and to have all the authority, powers and immunities of the Board with respect to all things related to the application or matter being considered at the hearing.

**Taux justes et raisonnables**

**125(1)** Lorsqu'elle approuve ou fixe des frais, taux et droits et des tarifs qui sont justes et raisonnables, la Commission peut adopter toute méthode ou technique qu'elle estime indiquée, y compris un autre mode de réglementation.

**125(2)** Dans une demande portant sur les frais, taux, droits et tarifs, le fardeau de la preuve incombe au demandeur.

**Audiences mixtes**

**126(1)** Sous réserve de l'approbation préalable du Ministre et des conditions qu'il a spécifiées, la Commission ou l'un ou plusieurs des commissaires nommés par le président de la Commission peuvent participer à des audiences mixtes dans les cas suivants :

a) avec des organismes constitués sous le régime de lois d'autres autorités législatives pour exercer un contrôle sur l'industrie de l'électricité;

b) dans les cas qui impliquent un autre ministère du gouvernement de la province.

**126(2)** Lorsque le président de la Commission l'ordonne, toute audience dont la présente partie exige la tenue peut se tenir en audience mixte comme le prévoit le paragraphe (1).

**126(3)** Sous réserve des modalités et conditions spécifiées par le Ministre, lorsqu'une audience dont la présente loi exige la tenue se tient en audience mixte, le ou les commissaires de la Commission qui y participent sont, par dérogation au paragraphe 2(6) de la *Loi sur les entreprises de service public* ou à toute autre disposition de cette loi, réputés former la Commission et en avoir tous les pouvoirs, toutes les attributions et immunités à l'égard de tout ce qui concerne la demande ou de la question étudiée à l'audience.

**Monitoring of electricity sector**

**127(1)** The Board shall monitor the electricity sector and may report to the Minister on the state of the electricity sector, including the efficiency, fairness, transparency and competitiveness of markets in the electricity sector and of the market rules, the conduct of the SO in relation to its activities and responsibilities and the conduct of the SO, transmitters and market participants under the market rules.

**127(2)** If requested by the Minister, the Board shall advise the Minister on

(a) any abuse or potential abuse of market power in the electricity sector, or

(b) circumstances giving rise to or capable of giving rise to unintended outcomes or effects contrary to the interests of competition.

**127(3)** The Board may conduct an audit of the SO for the purposes of subsection (1).

**Powers of inquiry**

**128(1)** The Board may, on its own motion or on a complaint made by any person, inquire into, hear and determine any matter where it appears to the Board

(a) that any person has failed to do any act, matter or thing required to be done under this Part or rule, order or direction made by the Board, or that any person has done or is doing any act, matter or thing contrary to or in contravention of this Part, or any rule, order or direction,

(b) that the circumstances may require it, in the public interest, to make any order or give any direction, leave or approval that by law it is authorized to make or give, or concerning any matter,

**Surveillance du secteur de l'électricité**

**127(1)** La Commission est chargée de la surveillance du secteur de l'électricité et elle doit en faire rapport au Ministre. Le rapport doit commenter l'efficacité, l'équité, la transparence et la concurrentialité du secteur de l'électricité et des règles du marché, la conduite de l'ER dans l'exercice de ses activités et de ses responsabilités et la conduite de l'ER, des transporteurs, des participants au marché dans le cadre des règles du marché.

**127(2)** Sur demande du Ministre, la Commission doit donner des avis portant sur ce qui suit :

a) toute emprise sur le marché ou les emprises possibles sur le marché dans le secteur de l'électricité;

b) les circonstances qui peuvent donner lieu à des cas d'emprise sur le marché ou qui peuvent donner lieu à des conséquences non désirées ou qui nuisent à la concurrence.

**127(3)** La Commission peut faire une vérification de l'ER aux fins du paragraphe (1).

**Pouvoirs d'enquête**

**128(1)** La Commission peut, de sa propre initiative ou à la suite d'une plainte formulée par toute personne, s'enquérir, entendre et trancher les questions soulevées par tout cas où il lui appert

a) qu'une personne contrevient ou a contrevenu, par un acte ou une omission, à la présente partie, à une règle, à une ordonnance rendue ou à une directive donnée par elle;

b) que les circonstances peuvent l'obliger, dans l'intérêt public, à rendre une ordonnance ou à donner une directive, autorisation ou approbation, qu'en droit elle est autorisée à rendre ou à

act or thing that by this Part or rule, order or direction is prohibited or required to be done, or

(c) that there is an abuse or potential abuse of market power by a market participant.

**128(2)** When inquiring into, hearing or determining any matter, the Board

(a) may, subject to this Act, determine its own procedure and give directions about process and procedure that it considers appropriate in the circumstances, including a direction for an electronic hearing, a written hearing, an oral hearing or a pre-hearing conference,

(b) may request from anyone, and require anyone to gather evidence or prepare studies relevant and incidental to the matters over which it has jurisdiction under this Act,

(c) is not required to hold an oral hearing unless it considers it necessary to do so in order to act in a procedurally fair manner,

(d) shall ensure procedural fairness to all affected persons,

(e) is not bound by any common law rule of evidence except that the evidence it considers shall be relevant, material and trustworthy as it determines, and

(f) may make orders allowing evidence to be taken outside the Province and used in its proceedings.

**128(3)** The Board may require from a complainant such security for the costs incurred or to be incurred by the Board under this section as it considers reasonable, which security may be forfeited to the Board if the complaint is not substantiated.

donner ou qui se rapporte à un acte que la présente partie, une règle, une ordonnance ou une directive interdisent ou exigent;

c) qu'il y a emprise sur le marché ou qu'une emprise sur le marché exercée par un participant au marché est possible.

**128(2)** La Commission alors qu'elle s'enquit, entend ou tranche toute demande ou question

a) peut, sous réserve de la présente loi déterminer sa propre procédure, et peut, sur toute question, donner des directives concernant la procédure qu'elle estime indiquée dans les circonstances, notamment quant à la tenue d'une audience électronique, écrite ou orale, ou d'une conférence préalable à l'audience;

b) peut demander à quiconque et exiger de quiconque de colliger des éléments de preuve ou préparer des études pertinentes et ancillaires par rapport aux questions qui relèvent de sa compétence en vertu de la présente loi;

c) n'est pas tenue de tenir une audience orale, sauf si elle l'estime nécessaire afin d'agir de manière équitable au regard de la procédure;

d) doit faire preuve d'équité procédurale à l'égard de toutes les personnes concernées;

e) n'est pas liée par les règles de preuve de common law, sauf que les éléments de preuve qu'elle examine doivent être pertinents, déterminants et dignes de foi, selon ce qu'elle détermine;

f) peut rendre des ordonnances permettant que des éléments de preuve soient recueillis à l'extérieur de la province et utilisés dans le cadre de ses instances.

**128(3)** La Commission peut exiger d'un plaignant un cautionnement pour frais qu'elle estime raisonnable pour les dépenses engagées en vertu du présent article. Le cautionnement peut être confisqué par la Commission si la plainte s'avère non fondée.



**Orders of the Board**

**129** The Board may

(a) order and require any person to do, forthwith, or within or at any specified time and in any manner it may determine, any act, matter or thing that the person is or may be required to do under this Part or any regulation or rule or order or direction made or given under this Part, and

(b) forbid the doing or continuing of any act, matter or thing that is contrary to this Part or any regulation or rule or order or direction.

**Order in the public interest**

**130** Any order of the Board made under this Act is subject to such terms as the Board considers necessary in the public interest.

**Effective date of order**

**131** Subject to sections 103 and 105, every order of the Board comes into effect on the date it is made unless the order states otherwise and an appeal under this Act does not stay its operation, unless a judge orders otherwise, but the Board itself may suspend the operation of the appealed order until a decision has been rendered on the appeal.

**Substantial compliance**

**132** Substantial compliance with the requirements of this Act on the part of the Board is sufficient to give effect to an order, rule or decision of the Board, and such order, rule or decision is not invalid for any technical or non-material defect.

**Confidentiality of information**

**133** Where information obtained by the Board concerning the costs of a person in relation to operations of the person that are regulated under this Part, or other information that is by its nature confidential, is obtained from such person by the Board in the course of performing its duties under this Act, or is made the subject of an inquiry by any party to

**Ordonnances de la Commission**

**129** La Commission peut faire ce qui suit :

a) ordonner et enjoindre à quiconque d'accomplir sans délai ou dans le délai imparti, ou à un moment précis et selon les modalités qu'elle peut fixer, tout acte qu'exigent ou que peuvent exiger la présente partie ou un règlement, une règle, une ordonnance ou une directive établie, rendue ou donnée en vertu de la présente partie;

b) interdire ou faire cesser tout acte contraire à la présente loi ou à un règlement, une règle, une ordonnance ou une directive.

**Ordonnance rendue dans l'intérêt public**

**130** Toute ordonnance de la Commission rendue en vertu de la présente loi est assortie des modalités que la Commission estime nécessaires dans l'intérêt public.

**Entrée en vigueur de l'ordonnance**

**131** Sous réserve des articles 103 et 105, toute ordonnance de la Commission entre en vigueur à la date à laquelle elle est rendue, sauf indication contraire, et son effet n'est pas suspendu par un appel en vertu de la présente loi, sauf décision contraire du juge; toutefois, la Commission peut elle-même suspendre l'effet de l'ordonnance frappée d'appel jusqu'à ce qu'une décision soit rendue sur l'appel.

**Observation substantielle**

**132** L'observation substantielle des exigences de la présente loi suffit pour donner effet à toutes les ordonnances, règles ou décisions de la Commission, lesquelles ne sont pas frappées d'invalidité du fait d'un vice de forme ou d'un vice non important.

**Caractère confidentiel des renseignements**

**133** Lorsque la Commission obtient d'une personne, dans l'exercice de ses fonctions en application de la présente loi, des renseignements concernant les coûts supportés par cette personne en rapport avec ses activités réglementées en vertu de la présente partie ou d'autres renseignements de nature confidentielle, ou que ces renseignements font

any proceeding held pursuant to the provisions of this Act, such information shall not be published or revealed in such a manner as to be available for the use of any person unless in the opinion of the Board such publication or revelation is necessary in the public interest.

#### **Copies as evidence**

**134(1)** Where a document purports to be a copy of any rule, order, direction, decision or report made or given by the Board or any of its officers and is certified by the secretary of the Board, it shall be received in evidence as *prima facie* proof of the original document.

**134(2)** Any document purporting to be certified by the secretary of the Board as a copy of any document deposited with the Board, or of any extract of a Board document, shall be received in evidence as *prima facie* proof that the original was so deposited, that it was received, signed, certified, attested or executed as it purports to be from the certified copy.

**134(3)** A copy of an order, rule or other document on record with the Board, purporting to be certified by the secretary of the Board, shall be received in evidence as *prima facie* proof of the document.

#### **Furnishing of certificates and copies to Board**

**135** The Minister, any other minister, Service New Brunswick, a Crown corporation or other agency of the Province shall furnish the Board with such certificates and certified copies of documents as it may in writing require, without charge, and the Board may at any time search in the public records of Service New Brunswick without charge.

#### **Provision of information to Board**

**136** The Distribution Corporation, the SO or a transmitter to whom the Board makes a request for

l'objet d'une enquête menée par toute partie à des procédures entamées en vertu des dispositions de la présente loi, ces renseignements ne doivent pas être publiés ou révélés de façon à ce que toute personne puisse les utiliser à moins que la Commission n'estime que cette publication ou révélation est nécessaire dans l'intérêt public.

#### **Copies versées au dossier**

**134(1)** Est recevable à titre de preuve *prima facie* du document original, tout document qui est censé être la copie d'une règle, d'une ordonnance, d'une directive, d'une décision ou d'un rapport fait ou donné par la Commission ou par l'un de ses dirigeants et certifié par son secrétaire.

**134(2)** Tout document censé être certifié par le secrétaire de la Commission comme copie de tout document déposé auprès de la Commission, ou d'un extrait d'un document de la Commission, est recevable à titre de preuve *prima facie* établissant que le document original a été ainsi déposé, qu'il a été reçu, signé, certifié, attesté ou passé de la manière indiquée dans la copie certifiée conforme.

**134(3)** La copie d'une ordonnance, d'une règle ou de tout autre document se trouvant dans les archives de la Commission et censée être certifiée par le secrétaire de la Commission est recevable à titre de preuve *prima facie* du document.

#### **Fourniture des certificats et des copies à la Commission**

**135** Le Ministre et tout autre ministre, Services Nouveau-Brunswick, les corporations de la Couronne ou un mandataire de la province doivent fournir gratuitement à la Commission les certificats et les copies certifiées conformes des documents à la demande écrite de celle-ci; la Commission peut gratuitement faire à tout moment des recherches dans les registres publics de Services Nouveau-Brunswick.

#### **Renseignements donnés à la Commission**

**136** La Corporation de distribution, l'ER ou un transporteur à qui la Commission demande des do-

documents or information of any kind shall furnish the required information to the Board.

cuments ou des renseignements quels qu'ils soient doit les lui fournir.

#### **Assessment of Board expenses**

#### **Cotisations pour les dépenses de la Commission**

**137(1)** The annual expenses of the Board incurred or to be incurred by it under this Part and in relation to its responsibilities under Part IV includes, without restricting the generality of the foregoing, the salaries and travelling expenses of the commissioners, secretary and Board employees, the payment of referees, stenographers, experts and witnesses, office rent, unforeseen and contingent expenses, and all other expenses of the Board for the then current year ending on the thirty-first day of March next ensuing, together with any sum necessary to make up any arrearages or deficiency in the assessment for the preceding year, or the collection thereof, and shall be borne by the Distribution Corporation, the SO, transmitters and licensees.

**137(1)** Les dépenses annuelles de la Commission engagées ou qui doivent être engagées par elle en vertu de la présente partie et relativement à ses responsabilités en vertu de la partie IV qui, sans que ce soit limitée la portée générale de ce qui précède, comprennent les traitements et frais de déplacement des commissaires et du secrétaire ainsi que des employés de la Commission, la rétribution des arbitres, sténographes, experts et témoins, le loyer de bureau, les dépenses imprévues et toutes autres dépenses de la Commission pour l'exercice financier en cours se terminant le 31 mars suivant, ainsi que toute somme nécessaire pour couvrir tout arriéré ou toute insuffisance de la cotisation établie ou perçue pour l'année précédente, sont supportées par la Corporation de distribution, l'ER, les transporteurs et les titulaires de licence.

**137(2)** An amount equal to the costs incurred by the Attorney General with respect to an intervention made in accordance with subsection 123(5)

**137(2)** Un montant égal aux frais engagés par le procureur général relatifs à une intervention faite conformément au paragraphe 123(5),

- (a) shall be deemed to be included within the annual expenses of the Board for the purposes of this section,
- (b) shall be assessed as direct expenses,
- (c) shall be collected by the Board, and
- (d) shall be paid to the Minister of Finance.

- a) est réputé être inclus dans les dépenses annuelles de la Commission aux fins du présent article;
- b) est un montant pour lequel une cotisation est demandée;
- c) doit être perçu par la Commission;
- d) doit être payé au ministre des Finances.

**137(3)** The Board shall

**137(3)** La Commission fait ce qui suit :

- (a) determine the amount to be assessed having regard to the amount required for the previous year, and
- (b) categorize the amount to be assessed as direct expenses or common expenses.

- a) elle fixe le montant de la cotisation en tenant compte du montant requis pour l'année précédente;
- b) elle classe le montant pour lequel on doit fixer les cotisations comme dépenses directes ou dépenses communes.

**137(4)** The Board shall

(a) after the first day of December of the year before the commencement of the fiscal year in respect of which the expenses are determined, assess approximately one-half of the amount determined under paragraph (3)(a), and

(b) after the first day of April of the fiscal year in respect of which the expenses are determined, assess the remaining amount determined under paragraph (3)(a).

**137(5)** The Board, in a manner that to it appears appropriate, shall assess the Distribution Corporation, the SO, and each transmitter and licensee with

(a) its direct expenses, and

(b) its share of the common expenses,

and the secretary shall notify the Distribution Corporation, the SO and each transmitter and licensee by registered mail of the amount so assessed upon it.

**137(6)** The Distribution Corporation, the SO, a transmitter or a licensee shall, on receipt of a notice under subsection (5), pay the assessed amount within 30 days after the posting of the notice.

**137(7)** If the amount referred to under subsection (6) is not paid within 30 days, the Board may make an order requiring the payment and file the order with The Court of Queen's Bench of New Brunswick, and the order, on filing, shall have the same force and effect as a order of the Court.

**Annual report**

**138(1)** The Board shall make a report annually to the Minister containing such information as the Minister may require.

**137(4)** La Commission fait ce qui suit :

a) après le 1<sup>er</sup> décembre de l'année qui précède le commencement de l'exercice financier pour lequel les dépenses sont déterminées, établir approximativement la cotisation sur la moitié du montant fixé en application de l'alinéa (3)a);

b) après le 1<sup>er</sup> avril de l'exercice financier pour lequel les dépenses sont déterminées, établir la cotisation sur le solde du montant fixé en vertu de l'alinéa (3)a).

**137(5)** Le secrétaire doit envoyer à la Corporation de distribution, à l'ER, à chacun des transporteurs et à chacun des titulaires de licence, par courrier recommandé, un avis du montant de la cotisation établie pour chacun d'entre eux par la Commission, de la manière qu'elle estime opportune, pour les dépenses suivantes :

a) leurs dépenses directes;

b) leurs quotes-parts des dépenses communes.

**137(6)** Sur réception de l'avis visé au paragraphe (5), la Corporation de distribution, l'ER, un transporteur et un titulaire de licence doivent payer leur quote-part respective qui y est établie dans un délai de 30 jours après la mise à la poste de l'avis.

**137(7)** Si le montant visé au paragraphe (6) n'est pas payé dans le délai de 30 jours, la Commission peut rendre une ordonnance qui en exige le paiement et déposer l'ordonnance à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick; l'ordonnance a dès lors la même force exécutoire qu'une ordonnance rendue par cette cour.

**Rapport annuel**

**138(1)** La Commission soumet au Ministre un rapport annuel qui renferme les renseignements que le Ministre peut exiger.

**138(2)** The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant-Governor in Council and shall then lay the report before the Legislative Assembly if then sitting, or if not sitting, when it next sits.

#### **Appointment of inspectors**

**139(1)** The Board may appoint any person as an inspector for the purposes of ensuring compliance with the provisions of this Part, a condition of a licence or an order or decision of the Board.

**139(2)** The Board shall issue to every inspector a certificate of appointment and every inspector, in the execution of his or her duties under this Part, shall produce his or her certificate of appointment upon request.

#### **Inspections**

**140(1)** An inspector may, at any reasonable time, upon producing proper identification if so requested, enter any premises, building or place and may

- (a) require the production for inspection of documents or things that may be relevant to the inspection,
- (b) inspect and remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts,
- (c) require information from any person concerning a matter related to the inspection, and
- (d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to the subject matter of the inspection.

**140(2)** In carrying out an inspection, an inspector may

- (a) use a data processing system at the premises, building or place where the records, documents or things are kept,

**138(2)** Le Ministre doit soumettre le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et ensuite le déposer à l'Assemblée législative si elle est en session, sinon le rapport est déposé à la session suivante.

#### **Nomination des inspecteurs**

**139(1)** La Commission peut nommer des inspecteurs afin de s'assurer du respect des dispositions de la présente partie ou des conditions d'une licence ou des ordonnances ou des décisions de la Commission.

**139(2)** La Commission délivre à chaque inspecteur un certificat de nomination et il doit dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente partie, le produire sur demande.

#### **Inspections**

**140(1)** Un inspecteur peut, à tout moment et sur production de pièces d'identité adéquates si demande lui en est faite, entrer sur les lieux, dans tout bâtiment ou endroit, et il peut

- a) exiger la production de documents ou de choses pertinents à l'inspection;
- b) inspecter et prendre des documents ou choses pertinents afin d'en faire des copies ou d'en tirer des extraits;
- c) exiger de toute personne des renseignements concernant un sujet lié à l'inspection;
- d) être accompagné d'une personne qui a une connaissance spéciale ou approfondie du sujet qui suscite l'inspection.

**140(2)** Alors qu'il procède à une inspection, un inspecteur peut faire ce qui suit :

- a) avoir recours à tout système informatique sur les lieux, dans le bâtiment ou à l'endroit où les dossiers, les documents ou choses sont gardés;

(b) reproduce any record, and

(c) use any copying equipment to make copies of any record.

**140(3)** Copies or extracts from documents or things removed under this section and certified as being true copies or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent and have the same evidentiary value as the originals.

**140(4)** An inspector who removes documents or other things shall give a receipt for the items and return the items as soon as possible after the making of copies or extracts.

**140(5)** Before or after attempting to enter or to have access to any premises, building or place for a purpose mentioned in subsection (1), an inspector may apply to a judge for an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

**140(6)** Every person carrying out an inspection or accompanying a person carrying out an inspection under this section shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of the inspection and shall not communicate those matters to any person except,

(a) if required to do so in connection with the administration of this Part, or any proceedings under this Act,

(b) if it is to his or her counsel, or

(c) if the person to whom the information relates has consented to the communication.

**140(7)** No person to whom subsection (6) applies shall be required to give testimony in any civil proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of his or her inspection.

b) reproduire tout dossier;

c) utiliser les appareils de reprographie pour faire des copies de tout document.

**140(3)** Les copies ou les extraits de documents ou les choses qui sont pris en vertu du présent article et qui sont certifiés comme étant des copies ou des extraits conformes aux originaux par la personne qui les a faites sont admissibles en preuve au même titre et avec la même force probante que les originaux.

**140(4)** Un inspecteur qui prend un document ou une autre chose doit en donner un récépissé et les remettre aussitôt que possible.

**140(5)** Un inspecteur peut faire une demande de mandat d'entrée à un juge en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée* avant ou après avoir tenté d'entrer ou d'accéder aux lieux, bâtiments ou endroits à une des fins mentionnées au paragraphe (1).

**140(6)** Chaque personne qui procède à une inspection ou qui accompagne une personne qui procède à une inspection en vertu du présent article est tenue au secret quant à tout ce dont elle prend connaissance au cours de l'inspection et elle ne peut communiquer à quiconque ce qu'elle apprend, sauf dans les cas suivants :

a) s'il s'agit d'une exigence à satisfaire par rapport à l'application de la présente partie ou relativement à toute instance en vertu de la présente loi;

b) s'il s'agit d'une communication à son conseiller juridique;

c) si la personne que concernent les renseignements y consent.

**140(7)** Une personne assujettie au paragraphe (6) ne peut être contrainte à témoigner dans une cause civile quant aux renseignements qu'elle a obtenus au cours de son inspection.

**Penalties imposed by Board**

**141(1)** If any person neglects or refuses to obey, comply with or carry into effect any order or decision of the Board made under the provisions of this Act, the person is liable to a penalty of not less than \$50 and not more than \$500, which penalty may be imposed by the Board.

**141(2)** A person in respect of whom a penalty has been imposed shall, within 30 days after receipt of notice of the imposition of the penalty, pay to the Board the penalty imposed by the Board.

**141(3)** The penalties collected by the Board under this section shall be remitted to the Minister of Finance.

**PART VI  
GENERAL**

**Electricity from renewable resources**

**142(1)** This section applies to

- (a) the standard service supplier, and
- (b) a municipal distribution utility or industrial customer in respect of electricity that it obtains from other than the standard service supplier.

**142(2)** A person to whom this section applies shall, in accordance with the regulations, ensure that a portion of the electricity that it uses is obtained from renewable resources.

**142(3)** A person to whom this section applies shall report to the Minister respecting its compliance with this section and shall, if required, demonstrate to the satisfaction of the Minister that it has met the requirements of this section.

**Pénalités financières imposées par la Commission**

**141(1)** Quiconque néglige ou refuse d'obéir à une ordonnance ou une décision rendue par la Commission en application des dispositions de la présente loi, ou de la respecter ou de l'appliquer, est passible d'une pénalité financière de 50 \$ au moins et de 500 \$ au plus, imposable par la Commission.

**141(2)** La personne à qui une pénalité financière est imposée, bénéficie d'un délai de 30 jours pour la payer à partir du moment où elle reçoit l'avis d'imposition de la pénalité et celle-ci est payable à la Commission.

**141(3)** Les pénalités financières perçues par la Commission en vertu du présent article sont versées au ministre des Finances.

**PARTIE VI  
GÉNÉRALITÉS**

**Électricité provenant de sources renouvelables**

**142(1)** Le présent article s'applique

- a) au fournisseur de service en vertu d'un contrat type;
- b) à une entreprise de distribution d'électricité municipale ou à un client industriel relativement à de l'électricité obtenue d'un autre fournisseur que le fournisseur de service en vertu d'un contrat type.

**142(2)** La personne assujettie au présent article doit, conformément aux règlements, s'assurer qu'une partie de l'électricité qu'elle utilise provient de sources renouvelables.

**142(3)** La personne assujettie au présent article doit faire rapport au Ministre sur son respect du présent article et doit s'il y a lieu, démontrer à la satisfaction du Ministre qu'elle respecte les exigences du présent article.

**Segregated funds**

**143(1)** Notwithstanding the *Financial Administration Act*, the Minister of Finance may establish segregated funds for the purposes of receiving money from the Corporation or the Nuclear Corporation to be applied to the payment of expenses associated with the decommissioning and irradiated fuel management costs relating to the Point Lepreau Nuclear Generating Station.

**143(2)** The segregated funds established under subsection (1) shall be managed in accordance with the terms established by the Minister of Finance.

**143(3)** If this section comes into force before section 3, the reference to "Corporation" shall be read as "New Brunswick Power Corporation", until that section comes into force.

**Change of name of corporations**

**144** If the Corporation, the Distribution Corporation, the Generation Corporation, the Nuclear Corporation or the Transmission Corporation changes its name by articles of amendment under the *Business Corporations Act*, any reference in this Act to the Corporation, the Distribution Corporation, the Generation Corporation or the Transmission Corporation shall be read as a reference to the corporation by its name as changed pursuant to the articles of amendment.

**Prohibitions**

**145(1)** No person shall obstruct an inspector who is carrying out or attempting to carry out an inspection under this Part, or withhold or destroy or conceal or refuse to furnish any information or thing required by the inspector for the purposes of the inspection.

**145(2)** No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector while the inspector is engaged in carrying out his or her duties under this Act.

**Fonds distincts**

**143(1)** Nonobstant la *Loi sur l'administration financière*, le ministre des Finances peut établir des fonds distincts pour recevoir les sommes de la Corporation ou de la Corporation d'énergie nucléaire qui sont affectées au paiement des dépenses afférentes au déclassement de la Centrale nucléaire de Point Lepreau et à la gestion de son combustible irradié.

**143(2)** Les fonds distincts établis en vertu du paragraphe (1) sont gérés conformément aux modalités établies par le Ministre.

**143(3)** Si le présent article entre en vigueur avant l'article 3, un renvoi à « Corporation » vaut renvoi à « Société d'Énergie du Nouveau-Brunswick » jusqu'à ce que cet article entre en vigueur.

**Changement de raison sociale**

**144** Si la Corporation, la Corporation de distribution, la Corporation de production, la Corporation d'énergie nucléaire ou la Corporation de transport change sa raison sociale par statuts de modification sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales*, tout renvoi à la Corporation, à la Corporation de distribution, à la Corporation de production, à la Corporation d'énergie nucléaire ou à la Corporation de transport valent renvoi à leurs nouvelles raisons sociales changées en application des statuts de modification.

**Interdictions**

**145(1)** Nul ne peut faire obstruction à un inspecteur qui procède à une inspection ou tente de procéder à une inspection en vertu de la présente partie, ni retenir, détruire, cacher ou refuser de donner tout renseignement ou remettre toute chose exigé par l'inspecteur dans le cadre d'une inspection.

**145(2)** Nul ne peut sciemment faire une fausse déclaration ou une déclaration trompeuse, soit oralement ou par écrit, à un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.



**Offences and penalties**

**146** A person who violates or fails to comply with subsection 145(1) or (2) commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

**147(1)** A person who

(a) undertakes an activity without a licence for which a licence is required, or

(b) fails to comply with a condition of a licence,

commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

**147(2)** Proceedings with respect to an offence under subsection (1) may be instituted at any time within one year after the time when the facts upon which the proceedings are based first came to the knowledge of the Board.

**Administration of Act**

**148** The Minister is responsible for the administration of this Act.

**Regulations**

**149(1)** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) defining “industrial customer”;

(b) prescribing persons for the purposes of paragraph 19(2)(g);

**Infractions et pénalités**

**146** Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des paragraphes 145(1) ou (2), commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d’infraction de la classe E.

**147(1)** Commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d’infraction de la classe E, la personne qui fait l’une ou l’autre des choses suivantes :

a) exerce une activité sans licence alors qu’une licence est exigée;

b) omet de se conformer à une condition d’une licence.

**147(2)** Le délai de prescription pour introduire une instance relativement à une infraction prévue par le paragraphe (1) est d’un an à partir du moment où la Commission a pris connaissance pour la première fois des faits qui ont donné naissance à l’action ou l’instance.

**Application de la Loi**

**148** Le Ministre est responsable de l’application de la présente loi.

**Pouvoirs de réglementation**

**149(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements sur ce qui suit :

a) définissant « clientèle industrielle » et « client industriel »;

b) identifiant les personnes aux fins de l’alinéa 19(2)(g);

- (c) prescribing contracts or classes of contracts for the purposes of subsection 24(2), subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations;
- (d) prescribing Acts or provisions of Acts that do not apply to a transfer for the purpose of section 30, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations;
- (e) prescribing criteria for eligibility to be appointed as a director of the SO;
- (f) respecting the appointment and reappointment of a person as a director of the SO;
- (g) prescribing a date for the purpose of subsection 58(6);
- (h) prescribing an amount for the purpose of paragraph 63(1)(a);
- (i) prescribing activities for the purpose of paragraph 86(d);
- (j) respecting policies and rules to be observed by the Board in the exercise of any jurisdiction or authority conferred upon it;
- (k) respecting requirements to obtain electricity from renewable resources, including, without limiting the generality of the foregoing, setting a base level against which the requirement to obtain is able to be compared, setting a percentage or other method of determining the amount to be obtained from renewable resources, specifying renewable resources, setting targets to be met, and how they are to be achieved;
- (l) respecting reports to be made to the Minister for the purposes of section 142;
- (m) exempting any person or class of persons from any provision of this Act, subject to such
- c)* prescrivant les contrats ou les groupes de contrat aux fins du paragraphe 24(2), sous réserve des conditions ou des restrictions qui peuvent être prescrites par règlement;
- d)* prescrivant les lois et les dispositions de lois qui ne s'appliquent pas à un transfert ou à une mutation aux fins de l'article 30, sous réserve des conditions ou des restrictions qui peuvent être prescrites par règlement;
- e)* prescrivant les critères d'admissibilité à une nomination comme administrateur de l'ER;
- f)* concernant la nomination et le renouvellement du mandat d'une personne comme administrateur de l'ER;
- g)* prescrivant la date aux fins du paragraphe 58(6);
- h)* prescrivant un montant aux fins de l'alinéa 63(1)a);
- i)* prescrivant les activités aux fins de l'alinéa 86d);
- j)* concernant les politiques et les règles à observer par la Commission dans l'exercice des fonctions relevant de sa compétence;
- k)* concernant les exigences d'obtenir de l'électricité qui provient de sources renouvelables, et sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, fixant le niveau de base avec lequel le niveau à atteindre doit être comparé, fixant un pourcentage ou un autre mode de détermination de la quantité d'électricité à obtenir qui doit provenir de sources renouvelables, les niveaux à atteindre et les méthodes pour les atteindre;
- l)* concernant les rapports soumis au Ministre aux fins de l'article 142;
- m)* exemptant une personne ou une catégorie de personnes de l'application d'une disposition

conditions and restrictions as may be prescribed by the regulations;

(n) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act;

(o) providing for such transitional matters as the Lieutenant-Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of this Act;

(p) respecting any matter that the Lieutenant-Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

**149(2)** A regulation made under this section may be general or particular in its application.

**149(3)** A regulation made under paragraph (1)(o)

(a) may provide that it has retroactive application to a date not earlier than the day this section comes into force, and

(b) may provide that it applies despite this or any other general or special Act.

### Transitional provisions

**150** Any interest of the Crown in property as defined in the *Electric Power Act* immediately before the commencement of this section is vested in the Corporation.

**151** An expropriation commenced under the *Electric Power Act* before the commencement of this section may, notwithstanding the repeal of that Act, be completed in accordance with the provisions of that Act, with such modifications as may be necessary.

**152(1)** A person who would otherwise be required to obtain a licence under section 86 to undertake an activity described in that section, may undertake the

quelconque de la présente loi, sous réserve des conditions ou des restrictions qui peuvent être prescrites par règlement;

n) définissant tout mot ou expression utilisé dans la présente loi mais qui n'y est pas défini;

o) prévoyant des mesures relatives aux questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables par rapport à la mise en œuvre de la présente loi;

p) concernant toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser de façon efficace les fins de la présente loi.

**149(2)** Un règlement établi en vertu du présent article peut avoir une portée générale ou particulière.

**149(3)** Un règlement établi en vertu de l'alinéa 1o), peut prévoir ce qui suit :

a) il peut prévoir que ses effets sont rétroactifs à une date qui ne soit pas antérieure à l'entrée en vigueur du présent article;

b) il peut prévoir qu'il s'applique malgré la présente loi ou toute autre loi de portée générale ou particulière.

### Dispositions transitoires

**150** Tout intérêt de la Couronne dans des biens tels que définis dans la *Loi sur l'énergie électrique* immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est dévolu à la Corporation.

**151** Une expropriation entamée en vertu de la *Loi sur l'énergie électrique* avant l'entrée en vigueur du présent article peut, nonobstant l'abrogation de cette loi être poursuivie, conformément à ses dispositions et avec les adaptations nécessaires.

**152(1)** Quiconque serait obligé d'obtenir une licence en vertu de l'article 86 afin d'exercer une activité décrite à cet article, peut entreprendre cette ac-

activity without a licence for a period of 6 months after the commencement of this section.

**152(2)** For a period of 6 months after the commencement of this section, the definition “market participant” shall be read without reference to the words “licensed by the Board under Part V and”.

**153** On the commencement of this section, the Distribution Corporation shall charge for the services referred to in section 97 in accordance with the charges, rates and tolls authorized under Part II of the *Public Utilities Act* that, but for the repeal of that Part, would have been effective on the date on which this section comes into force, until such charges, rates and tolls are changed in accordance with this Act, and any authorization provided, or approval required, under that Part shall be deemed to have been provided or given to the Distribution Corporation.

**154(1)** On the commencement of this section, the SO shall, with respect to transmission and ancillary services, administer and apply the transmission tariff that was in effect immediately before the commencement of this section, until such tariff is changed in accordance with this Act, and any approval given by the Board in respect of the tariff before the commencement of this section shall be deemed to have been given in respect of the SO and the Transmission Corporation.

**154(2)** Nothing in this Act requires WPS Canada Generation, Inc. to have an approved tariff in place in respect of the transmission and ancillary services provided by it under a contract effective January 2, 1995, with the Perth-Andover Electric Light Commission, and WPS Canada Generation, Inc. may continue to provide service in accordance with that contract until the contract terminates on December 31, 2004.

**154(3)** Any tariff filed by WPS Canada Generation, Inc. before January 1, 2005, shall be filed directly with the Board for approval, and the Board may proceed with the application in accordance with the provisions of this Act, with such modifica-

tivité sans licence pour une période de six mois après l'entrée en vigueur du présent article.

**152(2)** Pour une période de six mois après l'entrée en vigueur du présent article, un renvoi à la définition « participant au marché » vaut renvoi à la définition de « titulaire d'une licence qui est délivrée par la Commission en vertu de la partie V et ».

**153** À l'entrée en vigueur du présent article, la Corporation de distribution doit demander pour les services visés à l'article 97, les frais, taux et droits autorisés en vertu de la Partie II de la *Loi sur les entreprises de service public* qui, n'eût été de l'abrogation de cette Partie étaient en vigueur juste avant l'entrée en vigueur du présent article, et ce, jusqu'à ce qu'ils soient changés conformément à la présente loi. De plus, toute autorisation ou approbation exigée en vertu de cette Partie est réputée avoir été donnée à la Corporation de distribution.

**154(1)** À l'entrée en vigueur du présent article, l'ER doit, relativement aux services de transport et aux services ancillaires, administrer et appliquer le tarif qui était en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article jusqu'à ce qu'il soit changé conformément à la présente loi, et toute approbation donnée par la Commission avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée avoir été donnée à l'égard de l'ER et de la Corporation de transport.

**154(2)** Rien dans la présente loi, n'a pour effet d'exiger de WPS Canada Generation Inc. d'avoir un tarif approuvé en place relatif aux services de transport et aux services ancillaires qu'elle fournit en vertu d'un contrat en vigueur depuis le 2 janvier 1995 avec Perth-Andover Electric Light Commission, et WPS Canada Generation Inc. peut continuer à fournir les services conformément à ce contrat jusqu'à l'échéance de celui-ci le 31 décembre 2004.

**154(3)** Tous les tarifs déposés par WPS Canada Generation Inc. avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005 doivent être déposés directement à la Commission pour approbation et la Commission peut procéder à l'égard de la demande conformément aux dispositions de la

tions as are necessary, and such tariff shall be administered by the SO commencing no later than January 1, 2005.

**154(4)** WPS Canada Generation, Inc. is not required to obtain a licence under section 86 until January 1, 2005, but nothing precludes it from entering into an agreement with the SO with respect to the operation of its transmission system or applying for a licence before that date.

**154(5)** WPS Canada Generation, Inc. is exempt from the application of this Act, other than subsections (2), (3) and (4), until January 1, 2005, or until it enters into an agreement with the SO with respect to the operation of its transmission system or obtains a licence under section 86, whichever occurs first.

**155(1)** Where the Board is conducting a hearing under Part II or Part III of the *Public Utilities Act* immediately before the repeal of those Parts, it shall continue the hearing in accordance with the provisions of this Act.

**155(2)** An application made by WPS Canada Generation, Inc. under Part I of the *Public Utilities Act* before the commencement of this section may be continued and completed under that Act as it read before the commencement of this section.

**156** For the purposes of the first hearing before the Board under Division B of Part V and for the first hearing before the Board under Division C of Part V, the assets transferred by transfer order or otherwise attributable by virtue of a transfer order, or assets otherwise acquired by the Distribution Corporation, the Transmission Corporation or the SO on or before the commencement of this section, shall be deemed to have been prudently acquired and useful for the operation of a distribution or transmission system or the provision of services of the SO, and any expenditures arising from distribu-

présente loi appliquées avec les adaptations nécessaires; un tel tarif doit être administré par l'ER à partir d'une date qui n'est pas ultérieure au 1<sup>er</sup> janvier 2005.

**154(4)** WPS Canada Generation Inc. n'est pas tenue d'obtenir une licence en vertu de l'article 86 avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005, mais rien ne l'empêche d'en faire la demande avant cette date ou de conclure un accord avec l'ER relativement aux opérations de son réseau de transport.

**154(5)** WPS Canada Generation Inc. est exemptée de l'application de la présente loi à l'exception des paragraphes (2), (3) et (4) jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2005, ou jusqu'à ce qu'elle obtienne une licence en vertu de l'article 86 ou jusqu'à ce qu'elle conclut un accord avec l'ER relativement aux opérations de son réseau de transport; le premier des événements à se produire étant celui à retenir.

**155(1)** Lorsque la Commission tient une audience en vertu de la Partie II ou de la Partie III de la *Loi sur les entreprises de service public* immédiatement avant l'abrogation de ces Parties, elle doit poursuivre l'audience conformément aux dispositions de la présente loi.

**155(2)** Une demande faite par WPS Canada Generation Inc. en vertu de la Partie I de la *Loi sur les entreprises de service public* avant l'entrée en vigueur du présent article peut être poursuivie et connaître un dénouement en vertu de cette loi telle qu'elle était avant l'entrée en vigueur du présent article.

**156** Aux fins de la première audience de la Commission en vertu de la section B de la partie V et aux fins de la première audience de la Commission en vertu de la section C de la partie V, les actifs transférés aux termes d'un décret de transfert ou de mutation ou autrement imputable à un décret de transfert ou les actifs qui ont été acquis autrement par la Corporation de distribution, la Corporation de transport ou l'ER à l'entrée en vigueur du présent article ou avant sont réputés avoir été acquis de façon prudente et utilisés pour les opérations des réseaux de transport ou de distribution ou pour la fourniture des

tion service contracts, standard service contracts, power purchase contracts, transmission service contracts or ancillary services contracts entered into on or before the commencement of this section are deemed to be necessary for the provision of the service.

**157** For the purposes of assessment of the Board's expenses, the assessment that would be payable by a transmitter, the SO or the Distribution Corporation on or after April 1, 2003 and before December 1, 2003, shall be assessed by the Board against the New Brunswick Power Holding Corporation.

**158** If any rebate is payable by virtue of an over-collection by the New Brunswick Power Holding Corporation before the commencement of this section, section 41.1 of the *Public Utilities Act* applies to the Distribution Corporation as if that section had not been repealed.

## PART VII

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### An Act Respecting the Penalties for Provincial Offences

**159** *Subsection 40(1) of An Act Respecting the Penalties for Provincial Offences, chapter 61 of the Acts of New Brunswick, 1990, is repealed.*

#### Arts Development Trust Fund Act

**160** *Subsection 1(6) of the Arts Development Trust Fund Act, chapter A-13.1 of the Acts of New Brunswick, 1990, is amended by striking out "and the Electric Power Act".*

#### Auditor General Act

**161** *Section 1 of the Auditor General Act, chapter A-17.1 of the Acts of New Brunswick, 1981, is amended in the definition "agency of the Crown"*

services de l'ER et toute dépense engendrée par les contrats de service de distribution, les contrats de services de transport ou de la fourniture de services en vertu d'un contrat type, des contrats d'achat d'énergie et des contrats de services auxiliaires conclus avant ou à l'entrée en vigueur du présent article sont réputés nécessaires à la fourniture de ces services.

**157** Aux fins de l'évaluation des dépenses de la Commission, la cotisation qui aurait été autrement exigible d'un transporteur, de l'ER ou de la Corporation de distribution à partir du 1<sup>er</sup> avril 2003 et avant le 1<sup>er</sup> décembre 2003 doit être demandée à la Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick.

**158** Si une ristourne doit être effectuée en raison d'un trop-perçu de la part de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick avant l'entrée en vigueur du présent article, l'article 41.1 de la *Loi sur les entreprises de service public* s'applique à la Corporation de distribution comme s'il n'était pas abrogé.

## PARTIE VII

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

#### Loi concernant les pénalités qui se rapportent aux infractions provinciales

**159** *Le paragraphe 40(1) de la Loi concernant les pénalités qui se rapportent aux infractions provinciales, chapitre 61 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1990, est abrogé.*

#### Loi sur le Fonds en fiducie pour l'avancement des Arts

**160** *Le paragraphe 1(6) de la Loi sur le Fonds en fiducie pour l'avancement des Arts, chapitre A-13.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1990, est modifié par la suppression de « et la Loi sur l'énergie électrique ».*

#### Loi sur le vérificateur général

**161** *L'article 1 de la Loi sur le vérificateur général, chapitre A-17.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est modifié, à la définition « organisme de la Couronne »*

(a) *by repealing paragraph (g.1);*

(b) *in paragraph (g.2) by striking out “and” at the end of the paragraph;*

(c) *by adding after paragraph (g.3) the following:*

(g.4) New Brunswick Power Holding Corporation under the *Electricity Act*;

(g.5) New Brunswick Power Transmission Corporation under the *Electricity Act*;

(g.6) New Brunswick Power Generation Corporation under the *Electricity Act*;

(g.7) New Brunswick Power Nuclear Corporation under the *Electricity Act*;

(g.8) New Brunswick Power Distribution and Customer Service Corporation under the *Electricity Act*; and

(g.9) New Brunswick Electric Finance Corporation under the *Electricity Act*;

a) *par l’abrogation de l’alinéa g.1);*

b) *à l’alinéa g.2), par la suppression de « et » à la fin de l’alinéa;*

c) *par l’adjonction, après l’alinéa g.3), de ce qui suit :*

g.4) Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick établie en vertu de la *Loi sur l’électricité*;

g.5) Corporation de transport Énergie Nouveau-Brunswick établie en vertu de la *Loi sur l’électricité*;

g.6) Corporation de production Énergie Nouveau-Brunswick établie en vertu de la *Loi sur l’électricité*;

g.7) Corporation d’énergie nucléaire Nouveau-Brunswick établie en vertu de la *Loi sur l’électricité*;

g.8) Corporation de distribution et service à la clientèle Énergie Nouveau-Brunswick établie en vertu de la *Loi sur l’électricité*;

g.9) Corporation financière de l’électricité du Nouveau-Brunswick établie en vertu de la *Loi sur l’électricité*;

#### **Conflict of Interest Act**

**162** *Schedule A of New Brunswick Regulation 83-134 under the Conflict of Interest Act is amended*

(a) *by striking out “New Brunswick Electric Power Commission”;*

(b) *by adding in alphabetical order the following:*

New Brunswick Power Holding Corporation  
New Brunswick Power Distribution and Customer Service Corporation

#### **Loi sur les conflits d’intérêts**

**162** *L’Annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 83-134 établi en vertu de la Loi sur les conflits d’intérêts, est modifiée*

a) *par la suppression de « La Commission d’énergie électrique du Nouveau-Brunswick » ;*

b) *par l’adjonction de ce qui suit dans l’ordre alphabétique :*

Corporation d’énergie nucléaire du Nouveau-Brunswick  
Corporation de distribution et service à la clientèle Énergie Nouveau-Brunswick

New Brunswick Power Generation Corporation	Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick
New Brunswick Power Nuclear Corporation	
New Brunswick Power Transmission Corporation	Corporation de production Énergie Nouveau-Brunswick
	Corporation de transport Énergie Nouveau-Brunswick

**Crown Construction Contracts Act**

**163** *Subsection 2(2) of New Brunswick Regulation 82-109 under the Crown Construction Contracts Act is repealed and the following is substituted:*

2(2) The following corporations and agencies are included in the definition of “Crown” for the purposes of the Act:

- New Brunswick Housing Corporation
- New Brunswick Liquor Corporation
- New Brunswick Power Holding Corporation
- New Brunswick Power Distribution and Customer Service Corporation
- New Brunswick Power Generation Corporation
- New Brunswick Power Nuclear Corporation
- New Brunswick Power Transmission Corporation
- Regional Development Corporation
- Research and Productivity Council
- Workplace Health, Safety and Compensation Commission

**Edmundston Act, 1998**

**164** *Subsection 20(3) of the Edmundston Act, 1998, chapter E-1.111 of the Acts of New Brunswick, 1998, is amended by striking out “the Elec-*

**Loi sur les contrats de construction de la Couronne**

**163** *Le paragraphe 2(2) du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-109 établi en vertu de la Loi sur les contrats de construction de la Couronne est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

2(2) Pour l'application de la loi, sont incluses dans la définition « Couronne » les corporations et agences qui suivent :

- Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail
- Conseil de la recherche et de la productivité du Nouveau-Brunswick
- Corporation d'énergie nucléaire du Nouveau-Brunswick
- Corporation de distribution et service à la clientèle Énergie Nouveau-Brunswick
- Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick
- Corporation de production Énergie Nouveau-Brunswick
- Corporation de transport Énergie Nouveau-Brunswick
- Société d'habitation du Nouveau-Brunswick
- Société de développement régional
- Société des alcools du Nouveau-Brunswick

**Loi de 1998 sur Edmundston**

**164** *Le paragraphe 20(3) de la Loi de 1998 sur Edmundston, chapitre E-1.111 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1998, est modifié par la*



*tric Power Act” and substituting “the Electricity Act”.*

#### Emergency Measures Act

**165** *Section 4 of New Brunswick Regulation 84-7 under the Emergency Measures Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “New Brunswick Power Corporation”;*

(b) *by repealing paragraph (3)(o).*

#### Environmental Trust Fund Act

**166** *Subsection 1(6) of the Environmental Trust Fund Act, chapter E-9.3 of the Acts of New Brunswick, 1990, is amended by striking out “and the Electric Power Act”.*

#### Legislative Assembly Act

**167** *Subsection 20(2) of the Legislative Assembly Act, chapter L-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “or Chairman or any other member of the board of directors of the New Brunswick Power Corporation”.*

#### New Brunswick Investment Management Corporation Act

**168(1)** *Paragraph 6(c) of the New Brunswick Investment Management Corporation Act, chapter N-6.01 of the Acts of New Brunswick, 1994, is amended by striking out “New Brunswick Power Corporation” and substituting “New Brunswick Power Holding Corporation”.*

**168(2)** *Paragraph 15(b) of the Act is repealed.*

#### Proceedings Against the Crown Act

**169** *Section 1 of the Proceedings Against the Crown Act, chapter P-18 of the Revised Statutes of New Brunswick, 1973, is amended by repealing*

*suppression de « de la Loi sur l'énergie électrique » et son remplacement par « de la Loi sur l'électricité ».*

#### Loi sur les mesures d'urgence

**165** *L'article 4 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-7 établi en vertu de la Loi sur les mesures d'urgence est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick »;*

b) *par l'abrogation de l'alinéa (3)o.*

#### Loi sur le Fonds en fiducie pour l'Environnement

**166** *Le paragraphe 1(6) de la Loi sur le Fonds en fiducie pour l'Environnement, chapitre E-9.3 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1990, est modifié par la suppression de « et la Loi sur l'énergie électrique ».*

#### Loi sur l'Assemblée législative

**167** *Le paragraphe 20(2) de la Loi sur l'Assemblée législative, chapitre L-3 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « ou président ou tout autre membre du conseil d'administration de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick ».*

#### Loi sur la Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick

**168(1)** *L'alinéa 6c) de la Loi sur la Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick, chapitre N-6.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1994, est abrogé.*

**168(2)** *L'alinéa 15b) de la Loi est abrogé.*

#### Loi sur les procédures contre la Couronne

**169** *L'article 1 de la Loi sur les procédures contre la Couronne, chapitre P-18 des Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973, est modifié par*

***the definition of “Crown Corporation” and substituting the following:***

“Crown corporation” includes, but is not limited to, the New Brunswick Power Nuclear Corporation, the New Brunswick Electric Finance Corporation, the New Brunswick Liquor Corporation, the Lotteries Commission of New Brunswick, the Workplace Health, Safety and Compensation Commission, the New Brunswick Housing Corporation, Service New Brunswick, the New Brunswick Highway Corporation and the Agricultural Development Board;

**Provincial Loans Act**

**170 Section 3 of New Brunswick Regulation 84-65 under the Provincial Loans Act is amended**

- (a) by repealing paragraph (a);*
- (b) by adding before paragraph (b) the following:*
  - (a.1) the New Brunswick Electric Finance Corporation;*
  - (a.2) the New Brunswick Power Nuclear Corporation;*

**Public Purchasing Act**

**171 New Brunswick Regulation 94-157 under the Public Purchasing Act is amended**

- (a) by repealing paragraph 44(1)(h);*
- (b) in Schedule B by striking out “New Brunswick Power Corporation” and substituting the following:*

New Brunswick Power Holding Corporation  
New Brunswick Power Generation Corporation

***l’abrogation de la définition « corporation de la Couronne » et son remplacement par ce qui suit :***

« corporation de la Couronne » comprend la Corporation d’énergie nucléaire du Nouveau-Brunswick, la Corporation financière de l’électricité du Nouveau-Brunswick, la Société des alcools du Nouveau-Brunswick, la Commission des loteries du Nouveau-Brunswick, la Commission de la santé, de la sécurité et de l’indemnisation des accidents au travail, la Société d’habitation du Nouveau-Brunswick, Services Nouveau-Brunswick, la Société de voirie du Nouveau-Brunswick et la Commission de l’aménagement agricole, mais il est entendu que cette liste n’est pas exhaustive; »

**Loi sur les emprunts de la province**

**170 L’article 3 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-65 établi en vertu de la Loi sur les emprunts de la province est modifié**

- a) par l’abrogation de l’alinéa a);*
- b) par l’adjonction avant l’alinéa b), de ce qui suit :*
  - a.1) la Corporation financière de l’électricité du Nouveau-Brunswick;*
  - a.2) la Corporation d’énergie nucléaire du Nouveau-Brunswick;*

**Loi sur les achats publics**

**171 Le Règlement du Nouveau-Brunswick 94-157 établi en vertu de la Loi sur les achats publics est modifié**

- a) par l’abrogation de l’alinéa 44(1)(h);*
- b) à l’Annexe B, par la suppression de « Société d’énergie du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par ce qui suit :*

Corporation d’énergie nucléaire du Nouveau-Brunswick

New Brunswick Power Transmission Corporation	Corporation de distribution et service à la clientèle Énergie Nouveau-Brunswick
New Brunswick Power Nuclear Corporation	Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick
New Brunswick Power Distribution and Customer Service Corporation	Corporation de production Énergie Nouveau-Brunswick
	Corporation de transport Énergie Nouveau-Brunswick

**Public Service  
Labour Relations Act**

**172** *The First Schedule of the Public Service Labour Relations Act, chapter P-25 of the Revised Statutes, 1973, is amended in Part IV*

(a) *by deleting*

*New Brunswick Power Corporation*

(b) *by adding*

New Brunswick Power Holding Corporation

(c) *by adding after “New Brunswick Power Holding Corporation” the following:*

New Brunswick Power Distribution and Customer Service Corporation

New Brunswick Power Generation Corporation

New Brunswick Power Nuclear Corporation

New Brunswick Power Transmission Corporation

New Brunswick System Operator

**Public Service  
Superannuation Act**

**173** *Subsection 27(7) of the Public Service Superannuation Act, chapter P-26 of the Revised*

**Loi relative aux relations de travail dans les  
services publics**

**172** *L’Annexe I de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics, chapitre P-25 des Lois révisées de 1973, est modifiée à la Partie IV*

a) *par la suppression de*

*Société d’énergie du Nouveau-Brunswick*

b) *par l’adjonction de*

Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick

c) *par l’adjonction après « Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick » de ce qui suit :*

Corporation d’énergie nucléaire du Nouveau-Brunswick

Corporation de distribution et service à la clientèle  
Énergie Nouveau-Brunswick

Corporation de production Énergie Nouveau-Brunswick

Corporation de transport Énergie Nouveau-Brunswick

Exploitant du réseau du Nouveau-Brunswick

**Loi sur la pension de retraite dans les services  
publics**

**173** *Le paragraphe 27(7) de la Loi sur la pension de retraite dans les services publics, chapitre P-26*

*Statutes, 1973, is amended by striking out “and the Electric Power Act”.*

*des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « et la Loi sur l'énergie électrique ».*

**174** *Schedule A of New Brunswick Regulation 84-105 under the Public Service Superannuation Act is amended*

**174** *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-105 établi en vertu de la Loi sur la pension de retraite dans les services publics est modifiée*

*(a) by striking out “New Brunswick Power Corporation” and substituting the following:*

*a) par la suppression de « Société d'énergie du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par ce qui suit :*

New Brunswick Power Holding Corporation

« Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick »;

*(b) by adding after “New Brunswick Power Holding Corporation” the following:*

*b) par l'adjonction après « Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick » de ce qui suit :*

New Brunswick Power Distribution and Customer Service Corporation

Corporation de distribution et service à la clientèle Énergie Nouveau-Brunswick

New Brunswick Power Generation Corporation

Corporation de production Énergie Nouveau-Brunswick

New Brunswick Power Nuclear Corporation

Corporation d'énergie nucléaire du Nouveau-Brunswick

New Brunswick Power Transmission Corporation

Corporation de transport Énergie Nouveau-Brunswick

New Brunswick System Operator

Exploitant du réseau du Nouveau-Brunswick

**Public Utilities Act**

**Loi sur les entreprises de service public**

**175(1)** *Section 1 of the Public Utilities Act, chapter P-27 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

**175(1)** *L'article 1 de la Loi sur les entreprises de service public, chapitre P-27 des Lois révisées de 1973, est modifié*

*(a) by repealing the definition “ancillary service”;*

*a) par l'abrogation de la définition « service accessoire »;*

*(b) by repealing the definition “public utility” and substituting the following:*

*b) par l'abrogation de l'article « entreprise de service public » et son remplacement par ce qui suit :*

“public utility” means

« entreprise de service public » désigne les personnes suivantes :

*(a) a person owning, operating, managing or controlling any street railway or any plant or*

*a) une personne qui possède, exploite, gère ou contrôle un service de chemin de fer urbain, un*

equipment for the conveyance of telephone messages or for the production, transmission, delivery or furnishing of water or gas, either directly or indirectly, to or for the public,

(b) The Power Commission of The City of Saint John, the Perth-Andover Electric Light Commission and the city of Edmundston, in respect of their capacity to generate and distribute electricity, and

(c) when so declared by the Lieutenant-Governor in Council, includes any municipality that owns, operates, manages, or controls any plant or equipment for the conveyance of telephone messages, or for the production, transmission, delivery or furnishing of water or gas, either directly or indirectly, to any person outside its own limits or to any street railway, with respect to those operations;

(c) *by repealing the definition “tariff” and substituting the following:*

“tariff” means a schedule of all charges, rates and tolls, terms and conditions and classifications, including rules for the calculation of tolls established for the provision of a service by a public utility;

(d) *by repealing the definition “transmission service”.*

**175(2) Part II of the Act is repealed.**

**175(3) Part III of the Act is repealed.**

#### **Public Works Act**

**176 Section 1 of the Public Works Act, chapter P-28 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition “public work” by repealing paragraph (d).**

établissement ou des installations servant à transmettre des messages téléphoniques ou à produire, transporter, livrer ou fournir, directement ou indirectement, chaleur, lumière, eau, gaz ou énergie au public ou pour celui-ci;

b) les entités appelées The Power Commission of The City of Saint John, the Perth-Andover Electric Light Commission et Edmundston, quant à leur capacité de produire et de distribuer de l'électricité;

c) sur déclaration du lieutenant-gouverneur en conseil, comprend toute municipalité qui possède, exploite, gère ou contrôle un établissement ou des installations servant à transmettre des messages téléphoniques ou à produire, transporter, livrer ou fournir, directement ou indirectement, chaleur, lumière, eau, gaz ou énergie, à toute personne résidant hors de ses propres limites ou à tout service de chemin de fer urbain en ce qui concerne ces activités;

c) *par l'abrogation de la définition « tarif » et son remplacement par ce qui suit :*

« tarif » désigne un barème de frais, taux et droits, des modalités et conditions et des classes, y compris les règles de calcul établies pour la fourniture d'un service par une entreprise de service public.

d) *par l'abrogation de la définition « service de transmission ».*

**175(2) La Partie II de la Loi est abrogée.**

**175(3) La Partie III de la Loi est abrogée.**

#### **Loi sur les travaux publics**

**176 L'article 1 de la Loi sur les travaux publics, chapitre P-28 des Lois révisées de 1973, est modifié à la définition « ouvrage public » par l'abrogation de l'alinéa d).**

**Right to Information Act**

**177** *Schedule A of New Brunswick Regulation 85-68 under the Right to Information Act is amended by striking out “New Brunswick Power Corporation” and substituting the following:*

New Brunswick Power Holding Corporation  
New Brunswick Power Distribution and Customer Service Corporation  
New Brunswick Power Generation Corporation  
New Brunswick Power Nuclear Corporation  
New Brunswick Power Transmission Corporation  
New Brunswick Electric Finance Corporation

**Loi sur le droit à l'information**

**177** *L'Annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 85-68 établi en vertu de la Loi sur le droit à l'information est modifiée par la suppression « Société d'énergie du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par ce qui suit :*

Corporation d'énergie nucléaire du Nouveau-Brunswick  
Corporation de distribution et service à la clientèle Énergie Nouveau-Brunswick  
Corporation de portefeuille Énergie Nouveau-Brunswick  
Corporation de production Énergie Nouveau-Brunswick  
Corporation de transport Énergie Nouveau-Brunswick  
Corporation financière de l'électricité du Nouveau-Brunswick

**Sport Development Trust Fund Act**

**178** *Subsection 2(6) of the Sport Development Trust Fund Act, chapter S-12.12 of the Acts of New Brunswick, 1990, is amended by striking out “and the Electric Power Act”.*

**Loi sur le Fonds en fiducie pour l'avancement du Sport**

**178** *Le paragraphe 2(6) de la Loi sur le Fonds en fiducie pour l'avancement du Sport, chapitre S-12.12 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1990, est modifié par la suppression de « et la Loi sur l'énergie électrique ».*

**PART VIII**

**REPEAL AND COMMENCEMENT**

**Repeal of *Electric Power Act***

**179** *The Electric Power Act is repealed.*

**Commencement**

**180** *This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

**PARTIE VIII**

**ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Abrogation de la *Loi sur l'énergie électrique***

**179** *La Loi sur l'énergie électrique, chapitre E-5 des Lois révisées de 1973, est abrogée.*

**Entrée en vigueur**

**180** *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur au jour ou aux jours fixés par proclamation.*



## CHAPTER M-2.5

## CHAPITRE M-2.5

### Maritime Provinces Higher Education Commission Act

### Loi sur la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

#### Chapter Outline

#### Sommaire

Definitions .....	1
Chair — président	
Chief Executive Officer — directeur général	
Commission — Commission	
Council — Conseil	
institutions — établissements	
Ministers — ministres	
post-secondary education — enseignement postsecondaire	
Provinces — Provinces	
region — région	
student — étudiant	
universities — universités	
Commission .....	2
Membership .....	3
Nominating committee and filling of vacancies .....	4
Filling of other vacancies .....	5
Effect of vacancies .....	6
Term of office .....	7
Remuneration of members .....	8
Chair .....	9
Chief Executive Officer .....	10
Duties .....	11
Powers .....	12
Confidentiality .....	13
Meetings .....	14
Quorum .....	15
Accountability .....	16
Funding policies .....	17
Fiscal year and annual report .....	18
Immunity .....	19
Regulations .....	20
Repeal .....	21
Commencement .....	22

Définitions .....	1
Commission — Commission	
Conseil — Council	
directeur général — Chief Executive Officer	
enseignement postsecondaire — post-secondary education	
établissements — institutions	
étudiant — student	
ministres — Ministers	
président — Chair	
Provinces — Provinces	
région — region	
universités — universities	
Commission .....	2
Membres .....	3
Comité des mises en candidature et postes à pourvoir .....	4
Autres vacances à pourvoir .....	5
Conséquences d'une vacance .....	6
Durée du mandat .....	7
Rémunération des membres .....	8
Président .....	9
Directeur général .....	10
Fonctions .....	11
Pouvoirs .....	12
Confidentialité .....	13
Réunions .....	14
Quorum .....	15
Responsabilité .....	16
Politiques de financement .....	17
Année financière et rapport annuel .....	18
Immunité .....	19
Règlements .....	20
Abrogation .....	21
Entrée en vigueur .....	22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

### Definitions

#### 1 In this Act

“Chair” means the Chair of the Commission appointed under subsection 9(2); («*président*»)

“Chief Executive Officer” means the Chief Executive Officer of the Commission appointed under subsection 10(1); («*directeur général*»)

“Commission” means the Maritime Provinces Higher Education Commission continued under section 2; («*Commission*»)

“Council” means the Council of Maritime Premiers established pursuant to the *Council of Maritime Premiers Act*; («*Conseil*»)

“institutions” means the post-secondary educational institutions prescribed by regulation for the purposes of this definition; («*établissements*»)

“Ministers” means the ministers responsible for post-secondary education in the Provinces; («*ministres*»)

“post-secondary education” means the education and training provided in or by institutions and “higher education” has a corresponding meaning; («*enseignement postsecondaire*»)

“Provinces” means the Province of New Brunswick, the Province of Nova Scotia and the Province of Prince Edward Island; («*Provinces*»)

“region” means the area comprising the Province of New Brunswick, the Province of Nova Scotia and the Province of Prince Edward Island; («*région*»)

“student” means an individual registered as a student in an institution; («*étudiant*»)

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

### Définitions

#### 1 Dans la présente loi

«Commission» désigne la Commission de l’enseignement supérieur des provinces Maritimes maintenue en vertu de l’article 2; («*Commission*»)

«Conseil» désigne le Conseil des Premiers ministres des Maritimes constitué aux termes de la *Loi sur le Conseil des Premiers ministres des Maritimes*; («*Council*»)

«directeur général» désigne le directeur général de la Commission nommé en vertu du paragraphe 10(1); («*Chief Executive Officer*»)

«enseignement postsecondaire» désigne l’enseignement et la formation dispensés dans les établissements ou par eux, et l’expression «enseignement supérieur» a un sens correspondant; («*post-secondary education*»)

«établissements» désigne les établissements d’enseignement postsecondaire prescrits par règlement aux fins de la présente définition; («*institutions*»)

«étudiant» désigne un particulier inscrit comme étudiant dans un établissement; («*student*»)

«ministres» désigne les ministres responsables de l’enseignement postsecondaire dans leur province; («*Ministers*»)

«président» désigne le président de la Commission nommé en vertu du paragraphe 9(2); («*Chair*»)

«Provinces» désigne le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Écosse et l’Île-du-Prince-Édouard; («*Provinces*»)



“universities” means the post-secondary educational institutions prescribed by regulation for the purposes of this definition. («*universités*»)

### Commission

2(1) The body established by the Council and known as the Maritime Provinces Higher Education Commission is continued.

2(2) The Commission shall consist of

- (a) twenty members appointed by the Ministers as set out in section 3, and
- (b) the Chief Executive Officer.

### Membership

3(1) The Ministers shall, for the purposes of paragraph 2(2)(a), appoint members as follows:

- (a) at least six from among the nominees submitted under section 4;
- (b) at least six from among senior public officials and the executive heads of non-university institutions; and
- (c) at least six from the public at large, of whom at least two shall be students.

3(2) At least one of the members appointed under each of paragraphs (1)(a), (b) and (c) shall be selected from each of the Provinces.

3(3) No two persons appointed under paragraph (1)(a) may be selected from the same university.

3(4) The members of the Commission who held office immediately before the commencement of this subsection, other than the Chief Executive Officer, shall be deemed to have been appointed under subsection (1).

«région» désigne la région formée du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard; («*region*»)

«universités» désigne les établissements d'enseignement postsecondaire prescrits par règlement aux fins de la présente définition. («*universities*»)

### Commission

2(1) L'organisme établi par le Conseil et connu sous le nom de Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes est maintenu.

2(2) La Commission se compose

- a) de vingt membres nommés par les ministres de la manière décrite à l'article 3, et
- b) du directeur général.

### Membres

3(1) Aux fins de l'alinéa 2(2)a), les ministres nomment les membres suivants :

- a) six personnes au moins parmi les candidatures soumises en vertu de l'article 4;
- b) six personnes au moins parmi des hauts fonctionnaires et les dirigeants des établissements autres que les universités; et
- c) six personnes au moins du public en général dont deux au moins sont des étudiants.

3(2) Chacune des provinces compte au moins un membre parmi les membres nommés en application de chacun des alinéas (1)a), b) et c).

3(3) Les personnes nommées en application de l'alinéa (1)a) proviennent d'universités différentes.

3(4) À l'exception du directeur général, les membres de la Commission qui étaient en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputés avoir été nommés en vertu du paragraphe (1).

**Nominating committee and filling of vacancies**

4(1) There shall be a nominating committee consisting of

- (a) the executive heads of the universities, and
- (b) one representative appointed by the Senate or equivalent academic body of each university,

which committee shall nominate persons for appointment under paragraph 3(1)(a) and subsections (2) and (3).

4(2) Where a vacancy occurs among the members appointed under paragraph 3(1)(a), the nominating committee shall submit to the Minister of the province from which the member to be replaced was appointed the names of two persons selected from that Minister's province, and that Minister shall, subject to section 3, appoint one of such persons to fill the vacancy for the balance of the term of the member replaced.

4(3) At least sixty days before the expiration of the term of a member appointed under paragraph 3(1)(a), or under subsection (2), the nominating committee shall submit to the Minister of the province from which the member to be replaced was appointed the names of two persons from that Minister's province, and that Minister shall, subject to section 3, appoint one of such persons to take office on the expiration of such term.

4(4) The members of the nominating committee who held office immediately before the commencement of this subsection and who were appointed by the Senate or equivalent academic body of each university shall be deemed to have been appointed under paragraph (1)(b).

**Filling of other vacancies**

5 Where a vacancy occurs among the members appointed under paragraph 3(1)(b) or (c), the Minister of the province from which the member to be re-

**Comité des mises en candidature et postes à pourvoir**

4(1) Il est constitué un comité des mises en candidature composé

- a) des dirigeants des universités, et
- b) d'un représentant nommé par le sénat ou par l'organisme universitaire équivalent de chaque université,

et ce comité désigne des candidats aux nominations prévues à l'alinéa 3(1)a) et aux paragraphes (2) et (3).

4(2) En cas de vacance parmi les membres de la Commission nommés en vertu de l'alinéa 3(1)a), le comité des mises en candidature soumet au ministre de la province dont provient le membre à remplacer le nom de deux personnes choisies dans la province en question et, sous réserve de l'article 3, le ministre nomme une de ces personnes pour combler la vacance pendant le reste du mandat à courir.

4(3) Au moins soixante jours avant l'expiration du mandat d'un membre nommé en vertu de l'alinéa 3(1)a) ou en vertu du paragraphe (2), le comité des mises en candidature soumet au ministre de la province dont provient le membre à remplacer le nom de deux personnes de la province en question et, sous réserve de l'article 3, le ministre nomme une de ces personnes pour occuper le poste à l'expiration du mandat.

4(4) Les membres du comité des mises en candidature qui étaient en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui ont été nommés par le sénat ou par l'organisme universitaire équivalent de chaque université sont réputés avoir été nommés en vertu de l'alinéa (1)b).

**Autres vacances à pourvoir**

5 Lorsque survient une vacance parmi les membres nommés en application de l'alinéa 3(1)b) ou c), le ministre de la province dont provient le membre

placed was appointed may, subject to section 3, appoint a person to fill the vacancy

(a) for the balance of the unexpired term of the member replaced, or

(b) for a new term where the vacancy resulted from the expiration of a term.

**Effect of vacancies**

6 A vacancy in the membership of the Commission shall not impair the right of the remaining members to act so long as at least eleven members, excluding the Chief Executive Officer but including at least three members selected from each of the Provinces, hold office.

**Term of office**

7(1) Subject to subsection 4(2) and paragraph 5(a), a member of the Commission referred to in paragraph 2(2)(a) shall hold office for three years from the date of appointment or such lesser period as may be specified in the appointment.

7(2) Notwithstanding subsection (1), a member of the Commission referred to in paragraph 2(2)(a) remains in office until the member resigns or is reappointed or replaced.

7(3) On the expiration of the member's term of office, a member of the Commission referred to in paragraph 2(2)(a) is eligible for reappointment to the Commission.

**Remuneration of members**

8 Members of the Commission shall be paid such remuneration as may, with the approval of the Ministers, be determined by the Commission, and such actual and reasonable expenses as are incurred by them in the discharge of their duties.

**Chair**

9(1) The position of Chair shall rotate, in turn, among the Provinces in the following order: Prov-

à remplacer peut, sous réserve de l'article 3, nommer une personne pour combler la vacance

a) pendant la durée du mandat restant à courir, ou

b) pendant la durée d'un nouveau mandat, lorsque la vacance résulte de l'expiration du mandat.

**Conséquences d'une vacance**

6 Une vacance au sein de la Commission ne porte pas atteinte au droit d'agir du reste des membres tant que demeurent en fonction onze membres au moins, à l'exception du directeur général, parmi lesquels chacune des trois provinces est représentée par au moins trois membres.

**Durée du mandat**

7(1) Sous réserve du paragraphe 4(2) et de l'alinéa 5a), les membres de la Commission visés à l'alinéa 2(2)a) exercent un mandat de trois ans à compter de la date de leur nomination ou d'une durée moindre qui peut être fixée lors de la nomination.

7(2) Nonobstant le paragraphe (1), un membre de la Commission visé à l'alinéa 2(2)a) demeure en fonction jusqu'à ce qu'il démissionne, qu'il soit remplacé ou nommé de nouveau.

7(3) À l'expiration de son mandat, un membre de la Commission visé à l'alinéa 2(2)a) peut être nommé de nouveau.

**Rémunération des membres**

8 Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que peut fixer la Commission, avec l'approbation des ministres, et le remboursement des dépenses réelles et raisonnables qu'ils ont engagées dans l'exercice de leurs fonctions.

**Président**

9(1) Les Provinces se partagent les fonctions du président, et ce, à tour de rôle selon l'ordre suivant :

*Loi sur la Commission de l'enseignement supérieur  
des provinces Maritimes*

Chap. M-2.5

Province of New Brunswick; Province of Prince Edward Island; Province of Nova Scotia.

9(2) In the order of the Provinces set out in subsection (1), each of the Ministers shall appoint, in turn, from among the members of the Commission selected from the Minister's province, a Chair of the Commission.

9(3) The Chair shall hold office as chair for a term of two years, or until the expiry of his or her office as a member of the Commission, whichever occurs first.

9(4) Notwithstanding subsection (3), the Chair remains in office as Chair until the Chair resigns or is replaced.

9(5) The Chair of the Commission who held office immediately before the commencement of this subsection shall be deemed to have been appointed under subsection (2).

**Chief Executive Officer**

10(1) The Ministers, on the recommendation of the Commission, shall appoint a Chief Executive Officer of the Commission.

10(2) The Chief Executive Officer is, subject to the direction of the Commission, charged with the general direction, supervision and control of the business of the Commission and may exercise such other powers as may be conferred on the Chief Executive Officer by the Commission.

10(3) The Chief Executive Officer shall serve as a full-time employee of the Commission.

10(4) The Chief Executive Officer is an *ex officio* non-voting member of the Commission.

10(5) The Chief Executive Officer of the Commission who held office immediately before the commencement of this subsection shall be deemed to have been appointed under subsection (1).

le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard, la Nouvelle-Écosse.

9(2) Selon l'ordre suivi par les Provinces au paragraphe (1), chacun des ministres nomme, à tour de rôle, parmi les membres de sa province respective, un président de la Commission.

9(3) Le président exerce un mandat de deux ans ou exerce ses fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat de membre de la Commission, selon l'événement qui survient en premier.

9(4) Nonobstant le paragraphe (3), le président exerce ses fonctions jusqu'à ce qu'il démissionne ou qu'il soit remplacé.

9(5) Le président de la Commission, en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est réputé avoir été nommé en vertu du paragraphe (2).

**Directeur général**

10(1) Les ministres, sur la recommandation de la Commission, nomment un directeur général de la Commission.

10(2) Sauf directive contraire de la Commission, le directeur général est responsable, en général, de l'administration, de la surveillance et du contrôle des affaires de la Commission et peut exercer tout autre pouvoir qu'elle peut lui conférer.

10(3) Le directeur général est un employé à temps plein de la Commission.

10(4) Le directeur général est membre d'office de la Commission sans y avoir droit de vote.

10(5) Le directeur général de la Commission, en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est réputé avoir été nommé en vertu du paragraphe (1).

**Duties**

**11(1)** The Commission shall, in carrying out its duties, give first consideration to improving and maintaining the best possible service to students as lifelong learners by

- (a) taking measures intended to ensure that programs of study are of optimum length and best quality,
- (b) stressing prior learning assessment and recognition, and credit transfer, to implement the principle that duplication of effort is not required in order to gain credit for learning which has been successfully accomplished,
- (c) promoting smooth transitions between learning and work,
- (d) promoting equitable and adequate access to learning opportunities, including making those opportunities available at times and places convenient to the student, and
- (e) taking measures intended to ensure teaching quality.

**11(2)** The Commission's principal duties are

- (a) to undertake measures intended to ensure continuous improvement in the quality of academic programs and of teaching at institutions, which without limiting the generality of the foregoing may include the review of institutional programs and practices for assuring such improvement and making recommendations to institutions and the Provinces,
- (b) to ensure that data and information is collected, maintained and made available for assuring the public accountability of institutions, and to assist institutions and the Provinces in their work, which without limiting the generality of the foregoing may include

**Fonctions**

**11(1)** La Commission doit avant tout, dans l'exercice de ses fonctions, tenir compte de sa responsabilité première d'améliorer et de maintenir le meilleur service possible aux étudiants pour qu'ils puissent bénéficier d'une acquisition continue du savoir, en

- a) prenant les mesures nécessaires pour garantir des programmes d'études d'une durée suffisante et de meilleure qualité,
- b) privilégiant l'évaluation et l'identification de l'acquis, ainsi que le transfert des crédits, selon le principe que le dédoublement d'efforts n'est pas nécessaire à l'obtention de crédits pour l'apprentissage déjà acquis avec succès,
- c) assurant une transition sans heurt entre les études et le travail,
- d) assurant un accès équitable et approprié aux possibilités d'études, notamment en rendant ces possibilités accessibles à des dates et à des endroits qui conviennent aux étudiants, et
- e) prenant les mesures nécessaires pour assurer la qualité de l'enseignement.

**11(2)** La Commission a pour fonctions principales

- a) de prendre des mesures destinées à assurer l'amélioration continue de la qualité des programmes universitaires et de l'enseignement dispensé dans les établissements qui, sans limiter la portée générale de ce qui précède, peuvent comprendre la révision des programmes et des usages suivis dans les établissements pour assurer une telle amélioration et faire des recommandations aux établissements et aux Provinces,
- b) d'assurer la collecte et la tenue des données et des informations ainsi que leur accès pour permettre la responsabilisation des établissements face au public et d'aider les établissements et les Provinces dans leur travail, ce qui, sans limiter la portée de ce qui précède, peut comprendre

- |   |  |
|---|--|
| <p>(i) establishing data and system standards,</p> <p>(ii) establishing public reporting requirements and producing public reports, and</p> <p>(iii) carrying out studies in regard to public policy, institutional concerns and issues related to post-secondary education, and providing advice to institutions and the Provinces on these matters,</p>         | <p>(i) l'établissement de normes en matière de données et de systèmes,</p> <p>(ii) l'établissement de prescriptions applicables aux rapports publics et la production de rapports publics, et</p> <p>(iii) l'exécution d'études relatives aux politiques gouvernementales, aux préoccupations des établissements et aux questions relatives à l'enseignement postsecondaire, et la fourniture d'avis aux établissements et aux provinces sur ces sujets,</p> |
| <p>(c) to take initiatives to stimulate cooperative action among institutions and the Provinces where such action is likely to improve the efficiency and effectiveness of the post-secondary education system in the Provinces, which without limiting the generality of the foregoing may include</p>   | <p>c) de prendre des initiatives pour encourager entre les établissements et les Provinces une coopération susceptible d'améliorer l'efficacité et l'efficacité du système d'enseignement postsecondaire dans les Provinces, ce qui, sans limiter la portée générale de ce qui précède, peut comprendre</p>  |
| <p>(i) encouraging initiatives for institutions to offer joint, complementary and regional programs, and</p> <p>(ii) encouraging administrative, financial and common service arrangements which reduce the overhead cost of programs and the overall cost to students and the Provinces,</p>   | <p>(i) l'encouragement des établissements à prendre des initiatives pour offrir des programmes communs, complémentaires et régionaux, et</p> <p>(ii) l'encouragement d'ententes administratives, financières et de mise en commun de services qui réduisent les frais généraux des programmes et le prix de revient global pour les étudiants et les Provinces,</p>  |
| <p>(d) to continue to develop and administer funding transfers among the Provinces for regional programs, which without limiting the generality of the foregoing may include developing and administering funding arrangements for programs outside the region, as required to provide additional educational opportunities for students from the region, and</p> | <p>d) de continuer à développer et à administrer les transferts de fonds entre les Provinces pour les programmes régionaux, ce qui, sans limiter la portée générale de ce qui précède, peut comprendre le développement et l'administration d'ententes de financement pour des programmes dispensés en dehors de la région, afin de fournir des possibilités éducationnelles supplémentaires aux étudiants de la région, et</p>                              |
| <p>(e) to undertake such other duties as the Ministers may assign.</p>  | <p>e) de prendre en charge toutes autres fonctions que peuvent lui assigner les ministres.</p>   |

**11(3)** The Commission may

- (a) provide such services and functions, as may be agreed upon by the Ministers, to one or more institutions or to one or more of the Provinces,
- (b) provide such advice and services, as may be agreed upon by the Ministers, to one or more of the Provinces to determine their post-secondary education funding policy, and
- (c) recommend to the Ministers the names of post-secondary educational institutions that may be added to or deleted from those prescribed by regulation for the purposes of the definitions “institutions” and “universities” in section 1.

**Powers**

**12(1)** The Commission has all such powers as are necessary for, and ancillary to, the proper performance of its duties, including but not limited to the powers,

- (a) to engage staff,
- (b) to establish advisory committees,
- (c) to enter into contracts where and to the extent that funds have been made available for such purpose, and
- (d) to require the timely provision of data and information from institutions.

**12(2)** Subject to this Act, the Commission may make by-laws respecting its internal organization and the conduct of its business, and may include in such by-laws provision for the election or designation of a vice-chair of the Commission to act in the absence or disability of the Chair or when the office of Chair is vacant.

**11(3)** La Commission peut

- a) fournir des services et remplir des fonctions, selon ce que peuvent convenir les ministres, à l'intention d'un ou plusieurs des établissements ou d'une ou plusieurs des Provinces,
- b) fournir des avis et des services, selon ce que peuvent convenir les ministres, à l'intention d'une ou plusieurs des Provinces, dans l'établissement des politiques de financement de l'enseignement postsecondaire, et
- c) recommander aux ministres le nom d'établissements d'enseignement postsecondaire pour les ajouter ou les retirer de la liste prescrite par règlement pour les fins des définitions «établissements» et «universités» de l'article 1.

**Pouvoirs**

**12(1)** La Commission a les pouvoirs nécessaires et accessoires à la bonne exécution de ses fonctions, notamment le pouvoir

- a) d'engager du personnel,
- b) d'établir des comités consultatifs,
- c) de passer des contrats dans la limite où des fonds peuvent éventuellement avoir été affectés à cette fin, et
- d) d'exiger la fourniture ponctuelle de données et d'informations par les établissements.

**12(2)** Sous réserve de la présente loi, la Commission peut établir des règlements administratifs relatifs à son organisation interne et à la conduite de ses affaires, et elle peut y inclure des dispositions pour l'élection ou la désignation d'un vice-président de la Commission pour remplacer le président en cas d'absence ou d'incompétence ou lorsque son poste est vacant.

*Loi sur la Commission de l'enseignement supérieur  
des provinces Maritimes*

Chap. M-2.5

**12(3)** The *Regulations Act* does not apply to by-laws under subsection (2).

**Confidentiality**

**13(1)** All data received by the Commission from institutions or any other source is confidential and shall not be disclosed except as provided in this section.

**13(2)** Subject to subsection (3), the Commission may disclose, in aggregate form, data received by the Commission from institutions or any other source.

**13(3)** For the purposes of ensuring the protection of personal information, the Commission shall, before disclosing data received by the Commission from institutions or any other source, remove any portion that would reveal personal information concerning any person.

**Meetings**

**14** The Commission shall meet at least four times each year at the call of the Chair.

**Quorum**

**15** Subject to section 6, a majority of the members holding office, excluding the Chief Executive Officer, shall constitute a quorum for the purpose of conducting a meeting provided that at least two members appointed from each of the Provinces are present at the meeting.

**Accountability**

**16** The Commission is accountable to the Ministers.

**Funding policies**

**17(1)** The determination of public funding levels for institutions is the sole responsibility of the Provinces.

**17(2)** The Commission shall when requested to do so by the Ministers provide advice or services to the

**12(3)** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs prévus au paragraphe (2).

**Confidentialité**

**13(1)** Toutes les données transmises à la Commission par les établissements ou toute autre source sont confidentielles et ne peuvent être divulguées que de la manière prévue au présent article.

**13(2)** Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut divulguer, sous forme globale, les données transmises à la Commission par les établissements ou toute autre source.

**13(3)** Afin d'assurer la protection des renseignements personnels et avant de divulguer les données que lui transmettent les établissements ou toute autre source, la Commission retire toute partie des données qui pourraient révéler des renseignements personnels sur toute personne.

**Réunions**

**14** La Commission se réunit au moins quatre fois par an à la demande du président.

**Quorum**

**15** Sous réserve de l'article 6, pour tenir une réunion de la Commission le quorum est constitué par la majorité des membres en fonction, à l'exception du directeur général, à la condition qu'au moins deux membres nommés par chaque province y assistent.

**Responsabilité**

**16** La Commission est responsable devant les ministres.

**Politiques de financement**

**17(1)** La détermination des niveaux du financement public des établissements relève uniquement des Provinces.

**17(2)** Lorsque les ministres le lui demandent, la Commission leur fournit des avis ou des services



Ministers for determining post-secondary education funding policies and allocations.

pour fixer les politiques et les allocations de financement de l'enseignement postsecondaire.

**Fiscal year and annual report**

**Année financière et rapport annuel**

**18(1)** The fiscal year of the Commission shall commence on the first day of April in each year and end on the thirty-first day of March in the year next following.

**18(1)** L'année financière de la Commission commence chaque année le premier avril et s'achève le trente et un mars de l'année suivante.

**18(2)** The accounts of the Commission shall be audited in accordance with the procedure adopted for auditing the accounts of the Council.

**18(2)** Les comptes de la Commission sont vérifiés conformément à la procédure adoptée pour la vérification des comptes du Conseil.

**18(3)** The Commission shall, within six months after the end of each fiscal year, submit to the Ministers and the Council a report containing

**18(3)** Au cours des six mois qui suivent la fin de chaque année financière, la Commission soumet aux ministres et au Conseil un rapport contenant

(a) a review of the Commission's activities during such fiscal year,

a) une revue des activités de la Commission au cours de l'année financière,

(b) statements and recommendations regarding such matters in the field of post-secondary education in the region as the Commission considers advisable, and

b) des états et des recommandations que la Commission estime utiles sur certains sujets du domaine de l'enseignement postsecondaire dans la région, et

(c) the audited financial statements of the Commission for such fiscal year.

c) les états financiers vérifiés de la Commission pour cette année financière.

**18(4)** The annual report of the Commission shall be tabled in the Legislature as soon as is practicable after receipt by the Ministers.

**18(4)** Le rapport annuel de la Commission est déposé devant la Législature aussitôt que possible après sa réception par les ministres.

**Immunity**

**Immunité**

**19** No action or other proceeding lies against the Province, the Commission or any member or employee of the Commission, for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or power.

**19** Il ne peut être intenté de poursuite ou d'autre procédure contre la Province, la Commission ou tout membre ou employé de la Commission, pour tout acte fait de bonne foi dans l'exécution ou l'exécution projetée de toute fonction ou de tout pouvoir prévu par la présente loi ou pour toute négligence ou omission présumée dans l'exécution de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

**Regulations**

**20** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) prescribing post-secondary educational institutions for the purposes of the definition "institutions" in section 1;

(b) prescribing post-secondary educational institutions for the purposes of the definition "universities" in section 1.

**Repeal**

**21(1)** *New Brunswick Regulation 88-118 under the Maritime Provinces Higher Education Commission Act is repealed.*

**21(2)** *The Maritime Provinces Higher Education Commission Act, chapter M-2 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

**Commencement**

**22** *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

**Règlements**

**20** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant des établissements d'enseignement postsecondaire pour les fins de la définition «établissements» de l'article 1;

b) prescrivant des établissements d'enseignement postsecondaire pour les fins de la définition «universités» de l'article 1.

**Abrogation**

**21(1)** *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 88-118 établi en vertu de la Loi sur la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes est abrogé.*

**21(2)** *La Loi sur la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes, chapitre M-2 des Lois révisées de 1973, est abrogée.*

**Entrée en vigueur**

**22** *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*



## CHAPTER N-3.03

## CHAPITRE N-3.03

### **New Brunswick Advisory Council on Seniors Act**

### **Loi créant le Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

#### Chapter Outline

#### Sommaire

Definitions .....	1
Chair — président	
Council — Conseil	
fiscal year — année financière	
Minister — Ministre	
Vice-Chair — vice-président	
Establishment of Council .....	2
Duties and powers of Council .....	3
Composition of Council and term of appointment .....	4
Reappointment or replacement .....	5
Vacancies .....	6
Duties of Chair and Vice-Chair .....	7
Remuneration .....	8
Budget .....	9
Work plan .....	10
Acquisition of funds .....	11
Annual report .....	12
Employment of persons .....	13
Meetings .....	14
By-laws .....	15
Consequential amendments .....	16, 17
Commencement .....	18

Définitions .....	1
année financière — fiscal year	
Conseil — Council	
Ministre — Minister	
président — Chair	
vice-président — Vice-Chair	
Constitution du Conseil .....	2
Fonctions et pouvoirs du Conseil .....	3
Composition du Conseil et mandat .....	4
Renomination ou remplacement .....	5
Postes vacants .....	6
Fonctions du président et du vice-président .....	7
Rémunération .....	8
Budget .....	9
Plan de travail .....	10
Acquisition de fonds .....	11
Rapport annuel .....	12
Emploi .....	13
Réunions .....	14
Règlements administratifs .....	15
Modifications corrélatives .....	16, 17
Entrée en vigueur .....	18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

### Definitions

#### 1 In this Act

“Chair” means the Chair of the Council; (« *président* »)

“Council” means the Council established under section 2; (« *Conseil* »)

“fiscal year” means the period commencing on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year; (« *année financière* »)

“Minister” means the Premier or a Minister designated by the Premier; (« *Ministre* »)

“Vice-Chair” means the Vice-Chair of the Council. (« *vice-président* »)

### Establishment of Council

2 A body for study and consultation is established under the name of “New Brunswick Advisory Council on Seniors” in English and « *Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick* » in French.

### Duties and powers of Council

#### 3(1) The Council shall

(a) advise the Minister on matters relating to seniors that the Minister refers to the Council for its consideration or that the Council considers appropriate, and

(b) bring before the government and the public matters of interest and concern to seniors.

3(2) The Council, in carrying out its duties under subsection (1), may

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

### Définitions

#### 1 Dans la présente loi

« année financière » désigne la période commençant le 1<sup>er</sup> avril d’une année et se terminant le 31 mars de l’année suivante; (« *fiscal year* »)

« Conseil » désigne le Conseil constitué en vertu de l’article 2; (« *Council* »)

« Ministre » désigne le Premier ministre ou le ministre qu’il désigne; (« *Minister* »)

« président » désigne le président du Conseil; (« *Chair* »)

« vice-président » désigne le vice-président du Conseil. (« *Vice-Chair* »)

### Constitution du Conseil

2 Est constitué un organisme d’étude et de consultation appelé en français « Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick » et en anglais “*New Brunswick Advisory Council on Seniors*”.

### Fonctions et pouvoirs du Conseil

#### 3(1) Le Conseil exerce les fonctions suivantes :

a) il donne son avis au Ministre sur les questions relatives aux aînés dont il estime utile de se saisir ou que le Ministre lui renvoie pour étude;

b) il porte à l’attention du gouvernement et du public les questions qui intéressent et préoccupent les aînés.

3(2) Dans l’exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), le Conseil peut exercer les pouvoirs suivants :

(a) undertake research on matters relevant to seniors,

(b) receive and hear petitions and suggestions from individuals and groups from both official language communities concerning matters relevant to seniors,

(c) establish committees consisting of members of the Council and other persons who are not members to assist and advise the Council,

(d) make referrals and proposals to, and consult and collaborate with, government agencies, voluntary associations, private businesses, universities and individuals with respect to matters relevant to seniors, including without limiting the generality of the foregoing:

(i) research areas that may be studied;

(ii) programs that may be developed or modified; and

(iii) legislation, policies and practices that may be adopted, and

(e) prepare from time to time such reports, studies and recommendations as the Council considers necessary.

a) entreprendre de la recherche sur les questions qui touchent les aînés;

b) recevoir et entendre les requêtes et suggestions émanant de particuliers ou de groupes des deux communautés linguistiques officielles concernant les questions qui touchent les aînés;

c) créer des comités, composés de membres du Conseil et d'autres personnes qui ne sont pas membres, pour aider et conseiller le Conseil;

d) collaborer avec les agences gouvernementales, les organisations bénévoles, les entreprises privées, les universités et les particuliers, se référer à eux, leur faire des propositions et les consulter sur les questions qui touchent les aînés, y compris, sans limiter la portée générale de ce qui précède :

(i) les secteurs de recherche qui peuvent être étudiés,

(ii) les programmes qui peuvent être élaborés ou modifiés,

(iii) les mesures législatives, directives et méthodes qui peuvent être adoptées;

e) préparer à l'occasion les rapports, études et recommandations qu'il considère nécessaires.

#### **Composition of Council and term of appointment**

4(1) The Council shall consist of a Chair, a Vice-Chair and 11 other members appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

4(2) The members of the Council shall be appointed for a term of 2 years, but for the purposes of the first Council, 7 of the members, including the Chair and Vice-Chair, shall be appointed for a term of 2 years each and the remaining 6 members shall be appointed for a term of 3 years each.

#### **Composition du Conseil et mandat**

4(1) Le Conseil se compose d'un président, d'un vice-président et de onze autres membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

4(2) Les membres du Conseil sont nommés pour un mandat de deux ans. Toutefois, pour le premier Conseil, sept membres, y compris le président et le vice-président, sont nommés pour un mandat de deux ans et les six autres membres le sont pour un mandat de trois ans.

**Reappointment or replacement**

5(1) A member of the Council shall remain in office, notwithstanding the expiry of his or her term, until the member resigns, is reappointed or replaced.

5(1.1) A member of the Council shall not be appointed for more than 3 terms.

5(2) The Chair shall not be appointed as such for more than 2 terms.

5(3) Where a member of the Council, other than the Chair, is not reappointed or replaced upon the expiry of the member's term, the member's subsequent reappointment or the appointment of a replacement shall be for a term to expire on the day it would have expired had his or her reappointment or replacement been concurrent with the expiry of the member's term.

**Vacancies**

6(1) Where a vacancy occurs on the Council, the Lieutenant-Governor in Council shall appoint a person to fill the vacancy for the balance of the term of the member replaced.

6(2) Notwithstanding subsection (1), where a vacancy occurs in the office of the Chair, the Lieutenant-Governor in Council shall appoint a person to fill the vacancy for a term of 2 years.

6(3) A vacancy on the Council does not impair its status to act.

**Duties of Chair and Vice-Chair**

7(1) The Chair shall direct the activities of the Council and coordinate its work.

7(2) The Vice-Chair shall act in the place of the Chair where the Chair is unable to act for any reason.

**Remuneration**

8 The Chair, Vice-Chair and other members of the Council shall be paid such remuneration or allow-

**Renomination ou remplacement**

5(1) Tout membre du Conseil demeure en fonction, malgré l'expiration de son mandat, jusqu'à ce qu'il démissionne, qu'il soit renommé ou qu'il soit remplacé.

5(1.1) Tout membre du Conseil ne peut être nommé pour plus de trois mandats.

5(2) Le président ne peut être nommé à ce titre pour plus de deux mandats.

5(3) Lorsqu'un membre du Conseil, autre que le président, n'est pas renommé ou remplacé à l'expiration de son mandat, sa renomination subséquente ou la nomination de son remplaçant est pour un mandat qui se termine à la date à laquelle il se serait terminé si la renomination subséquente ou le remplacement avait coïncidé avec l'expiration de son mandat.

**Postes vacants**

6(1) Lorsqu'une vacance survient au sein du Conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne pour combler cette vacance pour le reste du mandat du membre remplacé.

6(2) Malgré le paragraphe (1), en cas de vacance du poste du président, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne pour combler cette vacance pour un mandat de deux ans.

6(3) La capacité d'agir du Conseil n'est pas diminuée par une vacance au sein du Conseil.

**Fonctions du président et du vice-président**

7(1) Le président dirige les activités du Conseil et en coordonne les travaux.

7(2) Le vice-président agit à la place du président lorsque celui-ci est incapable d'agir pour quelque raison que ce soit.

**Rémunération**

8 Le président, le vice-président et les autres membres du Conseil reçoivent la rémunération ou

ances as the Lieutenant-Governor in Council determines and shall be reimbursed for expenses incurred in the performance of his or her duties at a rate to be fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

#### **Budget**

**9(1)** Each year, on or before July 31, the Council shall submit to the Minister an estimate of the money required for the operation of the Council during the next fiscal year.

**9(2)** The Minister of Finance shall in each year pay out of the Consolidated Fund to the Council such amounts as are appropriated by the Legislature for financing the operation of the Council.

**9(3)** The accounts of the Council shall be audited each year by the Auditor General and his or her report shall be included in the annual report of the Council.

#### **Work plan**

**10(1)** Before the commencement of each fiscal year, the Council shall submit to the Minister for approval a work plan setting out the manner in which the Council intends to carry out its duties during the fiscal year.

**10(2)** The Council may amend a work plan at any time during the fiscal year and shall submit the amended work plan to the Minister for approval.

#### **Acquisition of funds**

**11(1)** Subject to the approval of the Minister, the Council may acquire funds for the purposes of this Act by gift, donation, bequest or otherwise and may hold and apply those funds to any of the purposes of this Act, and may invest those funds in securities authorized by the *Trustees Act* as investments in which trustees or executors may invest money.

les prestations fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil et se font rembourser les dépenses qu'ils ont engagées dans l'exercice de leurs fonctions au taux fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### **Budget**

**9(1)** Le Conseil soumet au Ministre, au plus tard le 31 juillet de chaque année, un projet de budget indiquant les crédits nécessaires au fonctionnement du Conseil au cours de l'année financière suivante.

**9(2)** Chaque année, le ministre des Finances prélève sur le Fonds consolidé et verse au Conseil les crédits que la Législature a affectés au fonctionnement du Conseil.

**9(3)** Chaque année, la vérification des comptes du Conseil est effectuée par le vérificateur général dont le rapport est joint au rapport annuel du Conseil.

#### **Plan de travail**

**10(1)** Avant le début de chaque année financière, le Conseil soumet à l'approbation du Ministre un plan de travail établissant les méthodes par lesquelles il prévoit exercer ses fonctions durant l'année financière.

**10(2)** Le Conseil peut modifier le plan de travail en tout temps au cours de l'année financière et soumet le plan de travail modifié à l'approbation du Ministre.

#### **Acquisition de fonds**

**11(1)** Sous réserve de l'approbation du Ministre, le Conseil peut acquérir des fonds pour les fins de la présente loi par voie de don, de donation, de legs ou autrement. Il peut retenir et appliquer ces fonds aux fins de la présente loi et peut les investir dans des valeurs mobilières autorisées par la *Loi sur les fiduciaires* à titre d'investissements dans lesquelles les fiduciaires ou les exécuteurs peuvent investir de l'argent.

**11(2)** Any funds received in accordance with subsection (1) and any income earned from the investment of the funds shall be included in the accounts of the Council to be audited by the Auditor General.

### **Annual report**

**12(1)** For the purposes of carrying out its duties under paragraph 3(1)(b), the Council shall within 3 months after the end of each fiscal year submit to the Minister an annual report that shall contain

- (a) a report of all meetings conducted by the Council during the year,
- (b) a report of the findings, conclusions and recommendations referred or made by the Council to the Minister during the year,
- (c) a report of the progress of the Council in relation to the implementation of the work plan referred to in subsection 10(1) or, if an amended work plan has been approved by the Minister under subsection 10(2), in relation to the implementation of the most recent amended work plan approved by him or her, and
- (d) the report of the Auditor General referred to in subsection 9(3).

**12(2)** The Minister shall lay the annual report before the Legislative Assembly if it is then sitting, or, if the Legislative Assembly is not then sitting, when it next sits.

### **Employment of persons**

**13** The Council may, subject to budgetary constraints, employ or engage such persons as it considers necessary to carry out the purposes of this Act.

### **Meetings**

**14(1)** The Council may hold its meetings at any place in the Province.

**11(2)** Les fonds reçus conformément au paragraphe (1) et le revenu provenant de l'investissement des fonds sont inclus dans les comptes du Conseil qui doivent être vérifiés par le vérificateur général.

### **Rapport annuel**

**12(1)** Pour l'exécution de ses fonctions aux termes de l'alinéa 3(1)b), le Conseil soumet au Ministre, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, un rapport annuel qui contient les éléments suivants :

- a) un compte rendu de toutes les réunions qu'il a tenues au cours de l'année;
- b) un compte rendu de toutes les constatations, conclusions et recommandations qu'il a adressées au Ministre au cours de l'année;
- c) un rapport d'étape sur la mise en œuvre du plan de travail visé au paragraphe 10(1) ou du plan de travail modifié le plus récent, si un plan de travail modifié a été approuvé par le Ministre aux termes du paragraphe 10(2);
- d) le rapport du vérificateur général visé au paragraphe 9(3).

**12(2)** Le Ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée législative si elle siège, ou, si elle ne siège pas, lors de la prochaine séance.

### **Emploi**

**13** Le Conseil peut, sous réserve des contraintes budgétaires, employer ou engager les personnes qu'il estime nécessaires pour réaliser les objets de la présente loi.

### **Réunions**

**14(1)** Le Conseil peut siéger à tout endroit de la province.



**14(2)** Seven members of the Council constitute a quorum.

**14(3)** The Council shall meet at least 4 times in each year at such times and places designated by the Chair or otherwise determined in accordance with the by-laws of the Council.

**14(4)** In addition to the meetings held in accordance with subsection (3), the Minister may require the Council to meet at such times and places as the Minister directs.

**By-laws**

**15** Subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Council may make by-laws for its internal management.

**Consequential amendments**

**16** *Schedule A of New Brunswick Regulation 85-68 under the Right to Information Act is amended by adding the following in alphabetical order:*

New Brunswick Advisory Council on Seniors

**17** *Schedule A of New Brunswick Regulation 84-105 under the Public Service Superannuation Act is amended by adding after*

*Maritime Forest Ranger School. Service with the School from June 1978 shall be counted as pensionable service.*

*the following:*

New Brunswick Advisory Council on Seniors, but only with respect to persons who are employed or engaged in full-time employment by the Council in accordance with section 13 of the *New Brunswick Advisory Council on Seniors Act*.

**14(2)** Le quorum du Conseil est de sept membres.

**14(3)** Le Conseil se réunit au moins quatre fois par année, aux dates et endroits désignés par le président ou prévus de toute autre manière par ses règlements administratifs.

**14(4)** En plus des réunions tenues conformément au paragraphe (3), le Ministre peut demander au Conseil de se réunir aux dates et endroits qu'il ordonne.

**Règlements administratifs**

**15** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Conseil peut établir des règlements administratifs relatifs à sa régie interne.

**Modifications corrélatives**

**16** *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 85-68 établi en vertu de la Loi sur le droit à l'information est modifiée par l'adjonction de ce qui suit dans l'ordre alphabétique :*

Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick

**17** *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-105 établi en vertu de la Loi sur la pension de retraite dans les services publics est modifiée par l'adjonction après*

*École de garde-forestiers des Maritimes - Le service effectué à partir du mois de juin 1978 est compté comme service ouvrant droit à pension.*

*de ce qui suit :*

Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick, à l'égard seulement des personnes employées ou engagées à temps plein par le Conseil conformément à l'article 13 de la *Loi créant le Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick*.

Chap. N-3.03      *Loi créant le Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick*

**Commencement**

**18** *This Act comes into force on April 1, 2003.*

**Entrée en vigueur**

**18** *La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2003.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK  
All rights reserved / Tous droits réservés



## CHAPTER N-3.06

## CHAPITRE N-3.06

### **New Brunswick Advisory Council on Youth Act**

### **Loi créant le Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

#### Chapter Outline

#### Sommaire

Definitions .....	1
Chair — président	
Council — Conseil	
fiscal year — année financière	
Minister — Ministre	
Vice-Chair — vice-président	
young person — jeune	
Establishment of Council .....	2
Duties and powers of Council .....	3
Composition of Council and term of appointment .....	4
Reappointment or replacement .....	5
Vacancies .....	6
Duties of Chair and Vice-Chair .....	7
Remuneration .....	8
Budget .....	9
Work plan .....	10
Acquisition of funds .....	11
Annual report .....	12
Employment of persons .....	13
Meetings .....	14
By-laws .....	15
Consequential amendments .....	16-18
Commencement .....	19

Définitions .....	1
année financière — fiscal year	
Conseil — Council	
jeune — young person	
Ministre — Minister	
président — Chair	
vice-président — Vice-Chair	
Constitution du Conseil .....	2
Fonctions et pouvoirs du Conseil .....	3
Composition du Conseil et mandat .....	4
Renomination ou remplacement .....	5
Postes vacants .....	6
Fonctions du président et du vice-président .....	7
Rémunération .....	8
Budget .....	9
Plan de travail .....	10
Acquisition de fonds .....	11
Rapport annuel .....	12
Emploi .....	13
Réunions .....	14
Règlements administratifs .....	15
Modifications corrélatives .....	16-18
Entrée en vigueur .....	19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

### **Definitions**

#### **1** In this Act

“Chair” means the Chair of the Council; (« *président* »)

“Council” means the Council established under section 2; (« *Conseil* »)

“fiscal year” means the period commencing on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year; (« *année financière* »)

“Minister” means the Premier or a Minister designated by the Premier; (« *Ministre* »)

“Vice-Chair” means the Vice-Chair of the Council; (« *vice-président* »)

“young person” means a person who is 15 years of age or more, but under 25 years of age. (« *jeune* »)

### **Establishment of Council**

**2** A body for study and consultation is established under the name of “New Brunswick Advisory Council on Youth” in English and « *Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick* » in French.

### **Duties and powers of Council**

#### **3(1)** The Council shall

(a) advise the Minister on matters relating to young persons that the Minister refers to the Council for its consideration or that the Council considers appropriate, and

(b) bring before the government and the public matters of interest and concern to young persons.

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

### **Définitions**

#### **1** Dans la présente loi

« année financière » désigne la période commençant le 1<sup>er</sup> avril d’une année et se terminant le 31 mars de l’année suivante; (« *fiscal year* »)

« Conseil » désigne le Conseil constitué en vertu de l’article 2; (« *Council* »)

« jeune » s’entend de toute personne qui, étant âgée d’au moins 15 ans, n’a pas atteint l’âge de 25 ans; (« *young person* »)

« Ministre » désigne le Premier ministre ou le ministre qu’il désigne; (« *Minister* »)

« président » désigne le président du Conseil; (« *Chair* »)

« vice-président » désigne le vice-président du Conseil. (« *Vice-Chair* »)

### **Constitution du Conseil**

**2** Est constitué un organisme d’étude et de consultation appelé en français « Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick » et en anglais “*New Brunswick Advisory Council on Youth*”.

### **Fonctions et pouvoirs du Conseil**

#### **3(1)** Le Conseil exerce les fonctions suivantes :

a) il donne son avis au Ministre sur les questions relatives aux jeunes dont il estime utile de se saisir ou que le Ministre lui renvoie pour étude;

b) il porte à l’attention du gouvernement et du public les questions qui intéressent et préoccupent les jeunes.

**3(2)** The Council, in carrying out its duties under subsection (1), may

(a) undertake research on matters relevant to young persons, including but not restricted to the areas of cultural development, education, employment, sports and recreation and the role of young persons in public institutions,

(b) receive and hear petitions and suggestions from individuals and groups from both official language communities concerning matters relevant to young persons,

(c) establish committees consisting of members of the Council and other persons who are not members to assist and advise the Council,

(d) make referrals and proposals to, and consult and collaborate with, government agencies, voluntary associations, private businesses, universities and individuals with respect to matters relevant to young persons, including without limiting the generality of the foregoing:

(i) research areas that may be studied;

(ii) programs that may be developed or modified; and

(iii) legislation, policies and practices that may be adopted, and

(e) prepare from time to time such reports, studies and recommendations as the Council considers necessary.

**Composition of Council and term of appointment**

**4(1)** The Council shall consist of a Chair, a Vice-Chair and 11 other members appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

**4(2)** The members of the Council shall be appointed for a term of 2 years, but for the purposes of

**3(2)** Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), le Conseil peut exercer les pouvoirs suivants :

a) entreprendre de la recherche sur les questions qui touchent les jeunes, notamment les secteurs de développement culturel, de l'éducation, de l'emploi, des sports et des loisirs, ainsi que le rôle des jeunes dans les établissements publics;

b) recevoir et entendre les requêtes et suggestions émanant de particuliers ou de groupes des deux communautés linguistiques officielles concernant les questions qui touchent les jeunes;

c) créer des comités, composés de membres du Conseil et d'autres personnes qui ne sont pas membres, pour aider et conseiller le Conseil;

d) collaborer avec les agences gouvernementales, les organisations bénévoles, les entreprises privées, les universités et les particuliers, se référer à eux, leur faire des propositions et les consulter sur les questions qui touchent les jeunes, y compris, sans limiter la portée générale de ce qui précède :

(i) les secteurs de recherche qui peuvent être étudiés,

(ii) les programmes qui peuvent être élaborés ou modifiés,

(iii) les mesures législatives, directives et méthodes qui peuvent être adoptées;

e) préparer à l'occasion les rapports, études et recommandations qu'il considère nécessaires.

**Composition du Conseil et mandat**

**4(1)** Le Conseil se compose d'un président, d'un vice-président et de onze autres membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**4(2)** Les membres du Conseil sont nommés pour un mandat de deux ans. Toutefois, pour le premier

the first Council, 7 of the members, including the Chair and Vice-Chair, shall be appointed for a term of 2 years each and the remaining 6 members shall be appointed for a term of 3 years each.

#### **Reappointment or replacement**

5(1) A member of the Council shall remain in office, notwithstanding the expiry of his or her term, until the member resigns, is reappointed or replaced.

5(2) The Chair is not eligible for reappointment as Chair but may be reappointed as a member of the Council.

5(3) Where a member of the Council, other than the Chair, is not reappointed or replaced upon the expiry of the member's term, the member's subsequent reappointment or the appointment of a replacement shall be for a term to expire on the day it would have expired had his or her reappointment or replacement been concurrent with the expiry of the member's term.

#### **Vacancies**

6(1) Where a vacancy occurs on the Council, the Lieutenant-Governor in Council shall appoint a person to fill the vacancy for the balance of the term of the member replaced.

6(2) Notwithstanding subsection (1), where a vacancy occurs in the office of the Chair, the Lieutenant-Governor in Council shall appoint a person to fill the vacancy for a term of 2 years.

6(3) A vacancy on the Council does not impair its status to act.

#### **Duties of Chair and Vice-Chair**

7(1) The Chair shall direct the activities of the Council and coordinate its work.

7(2) The Vice-Chair shall act in the place of the Chair where the Chair is unable to act for any reason.

Conseil, sept membres, y compris le président et le vice-président, sont nommés pour un mandat de deux ans et les six autres membres le sont pour un mandat de trois ans.

#### **Renomination ou remplacement**

5(1) Tout membre du Conseil demeure en fonction, malgré l'expiration de son mandat, jusqu'à ce qu'il démissionne, qu'il soit renommé ou qu'il soit remplacé.

5(2) Le président ne peut être renommé à ce titre mais il peut l'être comme membre du Conseil.

5(3) Lorsqu'un membre du Conseil, autre que le président, n'est pas renommé ou remplacé à l'expiration de son mandat, sa renomination subséquente ou la nomination de son remplaçant est pour un mandat qui se termine à la date à laquelle il se serait terminé si la renomination subséquente ou le remplacement avait coïncidé avec l'expiration de son mandat.

#### **Postes vacants**

6(1) Lorsqu'une vacance survient au sein du Conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne pour combler cette vacance pour le reste du mandat du membre remplacé.

6(2) Malgré le paragraphe (1), en cas de vacance du poste du président, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne pour combler cette vacance pour un mandat de deux ans.

6(3) La capacité d'agir du Conseil n'est pas diminuée par une vacance au sein du Conseil.

#### **Fonctions du président et du vice-président**

7(1) Le président dirige les activités du Conseil et en coordonne les travaux.

7(2) Le vice-président agit à la place du président lorsque celui-ci est incapable d'agir pour quelque raison que ce soit.

**Remuneration**

**8** The Chair, Vice-Chair and other members of the Council shall be paid such remuneration or allowances as the Lieutenant-Governor in Council determines and shall be reimbursed for expenses incurred in the performance of his or her duties at a rate to be fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

**Budget**

**9(1)** Each year, on or before July 31, the Council shall submit to the Minister an estimate of the money required for the operation of the Council during the next fiscal year.

**9(2)** The Minister of Finance shall in each year pay out of the Consolidated Fund to the Council such amounts as are appropriated by the Legislature for financing the operation of the Council.

**9(3)** The accounts of the Council shall be audited each year by the Auditor General and his or her report shall be included in the annual report of the Council.

**Work plan**

**10(1)** Before the commencement of each fiscal year, the Council shall submit to the Minister for approval a work plan setting out the manner in which the Council intends to carry out its duties during the fiscal year.

**10(2)** The Council may amend a work plan at any time during the fiscal year and shall submit the amended work plan to the Minister for approval.

**Acquisition of funds**

**11(1)** Subject to the approval of the Minister, the Council may acquire funds for the purposes of this Act by gift, donation, bequest or otherwise and may hold and apply those funds to any of the purposes of this Act, and may invest those funds in securities au-

**Rémunération**

**8** Le président, le vice-président et les autres membres du Conseil reçoivent la rémunération ou les prestations fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil et se font rembourser les dépenses qu'ils ont engagées dans l'exercice de leurs fonctions au taux fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Budget**

**9(1)** Le Conseil soumet au Ministre, au plus tard le 31 juillet de chaque année, un projet de budget indiquant les crédits nécessaires au fonctionnement du Conseil au cours de l'année financière suivante.

**9(2)** Chaque année, le ministre des Finances prélève sur le Fonds consolidé et verse au Conseil les crédits que la Législature a affectés au fonctionnement du Conseil.

**9(3)** Chaque année, la vérification des comptes du Conseil est effectuée par le vérificateur général dont le rapport est joint au rapport annuel du Conseil.

**Plan de travail**

**10(1)** Avant le début de chaque année financière, le Conseil soumet à l'approbation du Ministre un plan de travail établissant les méthodes par lesquelles il prévoit exercer ses fonctions durant l'année financière.

**10(2)** Le Conseil peut modifier le plan de travail en tout temps au cours de l'année financière et soumet le plan de travail modifié à l'approbation du Ministre.

**Acquisition de fonds**

**11(1)** Sous réserve de l'approbation du Ministre, le Conseil peut acquérir des fonds pour les fins de la présente loi par voie de don, de donation, de legs ou autrement. Il peut retenir et appliquer ces fonds aux fins de la présente loi et peut les investir dans des

thorized by the *Trustees Act* as investments in which trustees or executors may invest money.

**11(2)** Any funds received in accordance with subsection (1) and any income earned from the investment of the funds shall be included in the accounts of the Council to be audited by the Auditor General.

### **Annual report**

**12(1)** For the purposes of carrying out its duties under paragraph 3(1)(b), the Council shall within 3 months after the end of each fiscal year submit to the Minister an annual report that shall contain

- (a) a report of all meetings conducted by the Council during the year,
- (b) a report of the findings, conclusions and recommendations referred or made by the Council to the Minister during the year,
- (c) a report of the progress of the Council in relation to the implementation of the work plan referred to in subsection 10(1) or, if an amended work plan has been approved by the Minister under subsection 10(2), in relation to the implementation of the most recent amended work plan approved by him or her, and
- (d) the report of the Auditor General referred to in subsection 9(3).

**12(2)** The Minister shall lay the annual report before the Legislative Assembly if it is then sitting, or, if the Legislative Assembly is not then sitting, when it next sits.

### **Employment of persons**

**13** The Council may, subject to budgetary constraints, employ or engage such persons as it considers necessary to carry out the purposes of this Act.

valeurs mobilières autorisées par la *Loi sur les fiduciaires* à titre d'investissements dans lesquelles les fiduciaires ou les exécuteurs peuvent investir de l'argent.

**11(2)** Les fonds reçus conformément au paragraphe (1) et le revenu provenant de l'investissement des fonds sont inclus dans les comptes du Conseil qui doivent être vérifiés par le vérificateur général.

### **Rapport annuel**

**12(1)** Pour l'exécution de ses fonctions aux termes de l'alinéa 3(1)b), le Conseil soumet au Ministre, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière, un rapport annuel qui contient les éléments suivants :

- a) un compte rendu de toutes les réunions qu'il a tenues au cours de l'année;
- b) un compte rendu de toutes les constatations, conclusions et recommandations qu'il a adressées au Ministre au cours de l'année;
- c) un rapport d'étape sur la mise en œuvre du plan de travail visé au paragraphe 10(1) ou du plan de travail modifié le plus récent, si un plan de travail modifié a été approuvé par le Ministre aux termes du paragraphe 10(2);
- d) le rapport du vérificateur général visé au paragraphe 9(3).

**12(2)** Le Ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée législative si elle siège, ou, si elle ne siège pas, lors de la prochaine séance.

### **Emploi**

**13** Le Conseil peut, sous réserve des contraintes budgétaires, employer ou engager les personnes qu'il estime nécessaires pour réaliser les objets de la présente loi.



**Meetings**

**14(1)** The Council may hold its meetings at any place in the Province.

**14(2)** Seven members of the Council constitute a quorum.

**14(3)** The Council shall meet at least 4 times in each year at such times and places designated by the Chair or otherwise determined in accordance with the by-laws of the Council.

**14(4)** In addition to the meetings held in accordance with subsection (3), the Minister may require the Council to meet at such times and places as the Minister directs.

**By-laws**

**15** Subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Council may make by-laws for its internal management.

**Consequential amendments**

**16** *Schedule A of New Brunswick Regulation 85-68 under the Right to Information Act is amended by adding the following in alphabetical order:*

New Brunswick Advisory Council on Youth

**17** *Schedule A of New Brunswick Regulation 84-105 under the Public Service Superannuation Act is amended*

*(a) by striking out*

*Youth Council of New Brunswick, but only with respect to persons who are employed or engaged in full time employment by the Council.*

**Réunions**

**14(1)** Le Conseil peut siéger à tout endroit de la province.

**14(2)** Le quorum du Conseil est de sept membres.

**14(3)** Le Conseil se réunit au moins quatre fois par année, aux dates et endroits désignés par le président ou prévus de toute autre manière par ses règlements administratifs.

**14(4)** En plus des réunions tenues conformément au paragraphe (3), le Ministre peut demander au Conseil de se réunir aux dates et endroits qu'il ordonne.

**Règlements administratifs**

**15** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Conseil peut établir des règlements administratifs relatifs à sa régie interne.

**Modifications corrélatives**

**16** *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 85-68 établi en vertu de la Loi sur le droit à l'information est modifiée par l'adjonction de ce qui suit dans l'ordre alphabétique :*

Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick

**17** *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-105 établi en vertu de la Loi sur la pension de retraite dans les services publics est modifiée*

*a) par la suppression de*

*Conseil de la jeunesse du Nouveau-Brunswick à l'égard seulement des personnes employées ou engagées à temps plein par le Conseil.*

**(b) by adding before**

***New Brunswick Hospital Association, but only with respect to employees who***

***the following:***

New Brunswick Advisory Council on Youth, but only with respect to persons who are employed or engaged in full-time employment by the Council in accordance with section 13 of the *New Brunswick Advisory Council on Youth Act*.

**18 Paragraph 3(1)(i) of New Brunswick Regulation 97-127 under the Mental Health Services Act is repealed and the following is substituted:**

**(i) New Brunswick Advisory Council on Youth.**

**Commencement**

**19 This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.**

**b) par l'adjonction avant**

***Association des hôpitaux du Nouveau-Brunswick, mais seulement en ce qui concerne les employés qui***

***de ce qui suit :***

Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick, à l'égard seulement des personnes employées ou engagées à temps plein par le Conseil conformément à l'article 13 de la *Loi créant le Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick*.

**18 L'alinéa 3(1)(i) du Règlement du Nouveau-Brunswick 97-127 établi en vertu de la Loi sur les services à la santé mentale est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**i) le Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick.**

**Entrée en vigueur**

**19 La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.**



## CHAPTER P-19.01

## CHAPITRE P-19.01

### Protected Natural Areas Act

### Loi sur les zones naturelles protégées

*Assented to February 21, 2003*

*Sanctionnée le 21 février 2003*

#### Chapter Outline

#### Sommaire

PART I	
INTERPRETATION AND APPLICATION	
Definitions . . . . .	1
access road — chemin d'accès	
Crown — Couronne	
Crown Lands — terres de la Couronne	
emergency service provider — fournisseur de services d'urgence	
endangered species — espèce menacée	
enforcement officer — agent d'exécution de la loi	
forest service officer — agent du service forestier	
judge — juge	
land registration office — bureau d'enregistrement des biens-fonds	
Minister — Ministre	
motor vehicle — véhicule à moteur	
permit — permis	
private lands — terrains privés	
protected natural area — zone naturelle protégée	
public utility — entreprise de service public	
recreational road — chemin récréatif	
regionally endangered species — espèce régionale menacée	
road — chemin	
vehicle — véhicule	
Application of Act . . . . .	2
Purpose of Act . . . . .	3
Conflict . . . . .	4
PART II	
ESTABLISHMENT OF PROTECTED NATURAL AREAS	
Establishment of protected natural areas . . . . .	5
Alteration of the boundaries of or abolishment of protected natural areas on Crown Lands . . . . .	6

PARTIE I	
INTERPRÉTATION ET APPLICATION	
Définitions . . . . .	1
agent d'exécution de la loi — enforcement officer	
agent du service forestier — forest service officer	
bureau d'enregistrement des biens-fonds — land registration office	
chemin — road	
chemin d'accès — access road	
chemin récréatif — recreational road	
Couronne — Crown	
entreprise de service public — public utility	
espèce menacée — endangered species	
espèce régionale menacée — regionally endangered species	
fournisseur de services d'urgence — emergency service provider	
juge — judge	
Ministre — Minister	
permis — permit	
terrains privés — private lands	
terres de la Couronne — Crown Lands	
véhicule — vehicle	
véhicule à moteur — motor vehicle	
zone naturelle protégée — protected natural area	
Application de la Loi . . . . .	2
Objet de la Loi . . . . .	3
Conflit . . . . .	4
PARTIE II	
ÉTABLISSEMENT DE ZONES NATURELLES PROTÉGÉES	
Établissement de zones naturelles protégées . . . . .	5
Suppression d'une zone naturelle protégée établie sur des terres de la Couronne ou modification de ses limites . . . . .	6

Alteration of the boundaries of or abolishment of protected natural areas on private lands . . . . .	7	Suppression d'une zone naturelle protégée établie sur un terrain privé ou modification de ses limites . . . . .	7
Filing of descriptions or plans of protected natural areas and publication or filing of notice . . . . .	8	Dépôt de la description ou du plan d'une zone naturelle protégée et dépôt ou publication de l'avis . . . . .	8
No injurious affection . . . . .	9	Présomption de non-préjudice . . . . .	9
Acquisition of private lands . . . . .	10	Acquisition de terrains privés . . . . .	10
<b>PART III</b>		<b>PARTIE III</b>	
<b>ACTIVITIES WITHIN A PROTECTED NATURAL AREA</b>		<b>ACTIVITÉS DANS UNE ZONE NATURELLE PROTÉGÉE</b>	
Activities prohibited within a Class I Protected Natural Area . . . . .	11	Activités interdites dans une zone naturelle protégée de classe I . . . . .	11
Activities prohibited within a Class II Protected Natural Area . . . . .	12	Activités interdites dans une zone naturelle protégée de classe II . . . . .	12
Persons exempted from sections 11 and 12 . . . . .	13	Personnes exemptées de l'application des articles 11 et 12 . . . . .	13
Activities carried on or authorized by the Minister . . . . .	14	Activités exercées ou autorisées par le Ministre . . . . .	14
Permits to carry on certain activities . . . . .	15	Permis pour exercer certaines activités . . . . .	15
Requirement to produce permit upon request . . . . .	16	Obligation de produire un permis sur demande . . . . .	16
Recreational and access roads . . . . .	17	Chemins récréatifs et chemins d'accès . . . . .	17
Closure of protected natural areas, recreational roads or access roads . . . . .	18	Fermeture de zones naturelles protégées, de chemins récréatifs ou de chemins d'accès . . . . .	18
No disposing or encumbering of Crown Lands within a protected natural area . . . . .	19	Aucune aliénation ou aucun grèvement de terres de la Couronne situées dans une zone naturelle protégée . . . . .	19
Exceptions . . . . .	20	Exceptions . . . . .	20
Infrastructure within a protected natural area . . . . .	21	Infrastructure à l'intérieur d'une zone naturelle protégée . . . . .	21
Existing and future interests and agreements . . . . .	22	Intérêts et ententes existants ou futurs . . . . .	22
Erection of notices and other markers . . . . .	23	Affichage d'avis et d'autres panneaux . . . . .	23
Prohibitions respecting notices and other markers . . . . .	24	Interdictions concernant les avis et autres panneaux . . . . .	24
<b>PART IV</b>		<b>PARTIE IV</b>	
<b>ENFORCEMENT, OFFENCES AND PENALTIES</b>		<b>EXÉCUTION, INFRACTIONS ET PEINES</b>	
Powers of forest service officers . . . . .	25	Pouvoirs d'un agent du service forestier . . . . .	25
Prohibitions respecting statements to or obstruction of forest service officer . . . . .	26	Interdiction quant à une déclaration à un agent du service forestier ou pour avoir gêné un agent du service forestier . . . . .	26
Search, seizure and return or forfeiture of property seized . . . . .	27	Perquisition, saisie et remise ou confiscation d'un bien saisi . . . . .	27
Disposal where owner unknown or not found . . . . .	28	Disposition d'un bien lorsque son propriétaire est inconnu ou demeure introuvable . . . . .	28
Designation and certificate of qualified technician . . . . .	29	Désignation et certificat d'un technicien qualifié . . . . .	29
Offences and penalties . . . . .	30	Infractions et peines . . . . .	30
Additional penalties . . . . .	31	Peines additionnelles . . . . .	31
<b>PART V</b>		<b>PARTIE V</b>	
<b>MISCELLANEOUS</b>		<b>DIVERS</b>	
Administration of Act . . . . .	32	Administration de la Loi . . . . .	32
Agreements for the protection, conservation and management of protected natural areas . . . . .	33	Ententes concernant la protection, la conservation et l'aménagement d'une zone naturelle protégée . . . . .	33
Service of notice or other document . . . . .	34	Signification de l'avis ou d'un autre document . . . . .	34
Regulations . . . . .	35	Règlements . . . . .	35
Transitional provisions . . . . .	36	Dispositions transitoires . . . . .	36
Consequential amendments . . . . .	37-41	Modifications corrélatives . . . . .	37-41
Repeal of <i>Ecological Reserves Act</i> and regulations . . . . .	42-44	Abrogation de la <i>Loi sur les réserves écologiques</i> et des règlements . . . . .	42-44
Commencement . . . . .	45	Entrée en vigueur . . . . .	45

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

## PART I

### INTERPRETATION AND APPLICATION

#### Definitions

##### 1 In this Act

“access road” means an access road designated under paragraph 17(2)(a); (« *chemin d'accès* »)

“Crown” means Her Majesty in right of the Province; (« *Couronne* »)

“Crown Lands” means all or any part of the lands vested in the Crown that are under the administration and control of the Minister and includes any water upon or under the surface of such lands; (« *terres de la Couronne* »)

“emergency service provider” means

(a) a fire department organized to serve any area of the Province,

(b) an ambulance service provided in accordance with the *Ambulance Services Act*,

(c) a search and rescue organization,

(d) any member of the Canadian Forces while engaged in rendering assistance to a lawfully constituted civilian police force, or

(e) such other person or service as is prescribed by regulation; (« *fournisseur de services d'urgence* »)

“endangered species” means an endangered species as defined in the *Endangered Species Act*; (« *espèce menacée* »)

“enforcement officer” means

(a) a forest service officer,

## PARTIE I

### INTERPRÉTATION ET APPLICATION

#### Définitions

##### 1 Dans la présente loi

« agent d'exécution de la loi » désigne

a) un agent du service forestier;

b) un garde ou un garde adjoint nommé en vertu de la *Loi sur la pêche sportive et la chasse*;

c) un agent des pêches désigné en vertu de la *Loi sur les pêches* (Canada);

d) un garde-chasse au sens de la *Loi de 1994 sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada);

e) un membre de la Gendarmerie royale du Canada;

f) un agent de police tel que défini dans la *Loi sur la Police*; (« *enforcement officer* »)

« agent du service forestier » désigne une personne nommée en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne*; (« *forest service officer* »)

« bureau d'enregistrement des biens-fonds » désigne un bureau de l'enregistrement au sens de la *Loi sur l'enregistrement* ou un bureau d'enregistrement foncier établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement foncier*; (« *land registration office* »)

« chemin » comprend un sentier et un pont; (« *road* »)

« chemin d'accès » désigne un chemin d'accès désigné en vertu de l'alinéa 17(2)a); (« *access road* »)

(b) a game warden or deputy game warden appointed under the *Fish and Wildlife Act*,

(c) a fishery officer appointed under the *Fisheries Act* (Canada),

(d) a game officer under the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada),

(e) a member of the Royal Canadian Mounted Police, or

(f) a police officer as defined in the *Police Act*; (« agent d'exécution de la loi »)

“forest service officer” means a person appointed under subsection 5(1) of the *Crown Lands and Forests Act*; (« agent du service forestier »)

“judge” means a judge of the Provincial Court of New Brunswick; (« juge »)

“land registration office” means a registry office established under the *Registry Act* or a land titles office established under the *Land Titles Act*; (« bureau d'enregistrement des biens-fonds »)

“Minister” means the Minister of Natural Resources and Energy; (« Ministre »)

“motor vehicle” means any self-propelled vehicle; (« véhicule à moteur »)

“permit” means a permit issued under subsection 15(1) that has not expired or been suspended or cancelled and includes a reinstatement, extension, renewal or amendment of such a permit; (« permis »)

“private lands” means lands other than Crown Lands and other lands vested in Her Majesty; (« terrains privés »)

“protected natural area” means a protected natural area established under this Act; (« zone naturelle protégée »)

« chemin récréatif » désigne un chemin récréatif désigné en vertu de l’alinéa 17(2)b); (« recreational road »)

« Couronne » désigne Sa Majesté du chef de la province; (« Crown »)

« entreprise de service public » désigne une entreprise de service public telle que définie dans la *Loi sur les entreprises de service public*; (« public utility »)

« espèce menacée » désigne une espèce menacée telle que définie dans la *Loi sur les espèces menacées d’extinction*; (« endangered species »)

« espèce régionale menacée » désigne une espèce régionale menacée telle que définie dans la *Loi sur les espèces menacées d’extinction*; (« regionally endangered species »)

« fournisseur de services d’urgence » désigne

a) un service d’incendie organisé pour desservir une région de la province;

b) un service d’ambulance fourni en vertu de la *Loi sur les services d’ambulance*;

c) une organisation de recherche et de sauvetage;

d) tout membre des Forces canadiennes pendant qu’il prête assistance à un corps de police civile légalement constitué;

e) toute autre personne identifiée ou tout autre service prescrit par règlement; (« emergency service provider »)

« juge » désigne un juge de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick; (« judge »)

« Ministre » désigne le ministre des Ressources naturelles et de l’Énergie; (« Minister »)

“public utility” means a public utility as defined in the *Public Utilities Act*; (« *entreprise de service public* »)

“recreational road” means a recreational road designated under paragraph 17(2)(b); (« *chemin récréatif* »)

“regionally endangered species” means a regionally endangered species as defined in the *Endangered Species Act*; (« *espèce régionale menacée* »)

“road” includes a trail and bridge; (« *chemin* »)

“vehicle” means a motor vehicle, bicycle, cart, wagon, trailer or other means of conveyance and includes a watercraft or a railway car and any load carried on, in or by or towed by any of them. (« *véhicule* »)

« permis » désigne un permis délivré en vertu du paragraphe 15(1) qui n’est pas expiré, suspendu ou annulé, et comprend tout rétablissement, prolongement, renouvellement d’un permis ou toute modification à un permis; (« *permit* »)

« terrains privés » désigne les terrains autres que les terres de la Couronne et les terres dévolues à Sa Majesté; (« *private lands* »)

« terres de la Couronne » désigne la totalité ou une partie des terres dévolues à la Couronne et placées sous l’administration et le contrôle du Ministre et s’entend également des eaux situées sur ou sous ces terres; (« *Crown Lands* »)

« véhicule » désigne un véhicule à moteur, une bicyclette, une charrette, un wagon, une remorque ou un autre moyen de transport et comprend un navire ou une voiture de chemin de fer et toute charge transportée sur, dans ou par l’un quelconque d’entre eux ou remorquée par l’un quelconque d’entre eux; (« *vehicle* »)

« véhicule à moteur » désigne tout véhicule qui est autopropulsé; (« *motor vehicle* »)

« zone naturelle protégée » désigne une zone naturelle protégée établie en vertu de la présente loi. (« *protected natural area* »)

### Application of Act

2 This Act binds the Crown.

### Purpose of Act

3 The purpose of this Act is to protect the biological diversity of fauna and flora within the Province and the relationship between such fauna and flora and the environment by protecting, conserving and managing lands that

(a) are representative of ecosystems or natural landscapes within the Province,

(b) contain unique or unusual assemblages of fauna or flora,

### Application de la Loi

2 La présente loi lie la Couronne.

### Objet de la Loi

3 La présente loi a pour objet de protéger la diversité biologique de la faune et de la flore à l’intérieur de la province et les relations entre la faune et la flore et l’environnement en protégeant, conservant et aménageant des terres qui répondent à l’un ou l’autre des critères suivants :

a) qui sont représentatives d’écosystèmes et de paysages naturels dans la province;

b) qui offrent des assemblages uniques ou inhabituels de faune ou de flore;

(c) contain, in its natural habitat, native fauna or flora that is rare or endangered,

(d) contain ecologically sensitive fauna, flora or habitats,

(e) contain unique or rare examples of botanical, zoological, pedological or geological phenomena, or

(f) contain ecosystems that have been altered by humans and that offer opportunities for the study of the recovery of the ecosystems from such alteration,

while providing opportunities for public access to those lands or portions of those lands for outdoor recreational activities, educational activities and scientific research that have minimal environmental impact.

**Conflict**

4 Where there is a conflict between this Act or a regulation under this Act and any other Act or regulation, the provisions of this Act or the regulation under this Act prevail.

**PART II**

**ESTABLISHMENT OF PROTECTED NATURAL AREAS**

**Establishment of protected natural areas**

5(1) On the recommendation of the Minister, the Lieutenant-Governor in Council may, by regulation,

(a) establish a protected natural area on Crown Lands for the purpose of this Act, or

(b) establish, subject to any terms and conditions of the written consent referred to in subsection (4), a protected natural area on private lands for the purpose of this Act.

c) où se trouve, dans son habitat naturel, de la faune ou de la flore indigène qui est rare ou menacée d'extinction;

d) où se trouvent de la faune, de la flore ou des habitats écologiquement sensibles;

e) qui offrent des exemples uniques ou rares de phénomènes botaniques, zoologiques, pédologiques ou géologiques;

f) qui servent d'exemples d'écosystèmes qui ont été altérés par les humains et qui permettent d'étudier la reconstitution des écosystèmes après ces altérations;

tout en offrant des possibilités d'accès à ces terres ou à des parties de ces terres au public afin d'exercer des activités récréatives de plein air, des activités ayant des fins éducatives et de la recherche scientifique ayant un impact minime sur l'environnement.

**Conflit**

4 En cas de conflit entre la présente loi ou un règlement établi sous son régime et toute autre loi ou tout autre règlement, les dispositions de la présente loi ou du règlement établi sous son régime l'emportent.

**PARTIE II**

**ÉTABLISSEMENT DE ZONES NATURELLES PROTÉGÉES**

**Établissement de zones naturelles protégées**

5(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre, par règlement :

a) établir une zone naturelle protégée sur des terres de la Couronne aux fins de la présente loi;

b) établir une zone naturelle protégée sur des terrains privés aux fins de la présente loi, sous réserve des modalités et conditions du consentement écrit visé au paragraphe (4).



**5(2)** A protected natural area established under subsection (1) may be a Class I Protected Natural Area or a Class II Protected Natural Area.

**5(3)** Before the Lieutenant-Governor in Council establishes a protected natural area on Crown Lands, the Minister shall

(a) in the case of a protected natural area that is 750 hectares or less, undertake such consultation as the Minister considers appropriate, or

(b) in the case of a protected natural area that is greater than 750 hectares, undertake consultations in accordance with the regulations.

**5(4)** Before the Lieutenant-Governor in Council establishes a protected natural area on private lands, the Minister shall obtain the written consent to the establishment of the private lands as a protected natural area from every person who has a proprietary, possessory or security interest in the private lands.

**5(5)** A written consent referred to in subsection (4) may be for a fixed term or for perpetuity, and every person with a proprietary, possessory or security interest in the same private lands shall consent for the same term.

**5(6)** Where the written consent to the establishment of private lands as a protected natural area is given by every person with a proprietary, possessory or security interest in the private lands, a copy of the consent shall be filed in the land registration office in the county or counties in which the lands are situated, and the consent, subject to its terms and conditions, is binding for the term of the consent on every person with a proprietary, possessory or security interest in the lands and any subsequent person with any such interest in the lands.

**5(7)** No action or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister or the Crown by reason only that the Minister failed to obtain the written

**5(2)** Une zone naturelle protégée établie en vertu du paragraphe (1) peut être une zone naturelle protégée de classe I ou une zone naturelle protégée de classe II.

**5(3)** Avant que le lieutenant-gouverneur en conseil n'établisse une zone naturelle protégée sur des terres de la Couronne, le Ministre entreprend :

a) toute consultation qu'il estime appropriée s'il s'agit d'une zone naturelle protégée de 750 hectares ou moins;

b) des consultations conformément aux règlements s'il s'agit d'une zone naturelle protégée de plus de 750 hectares.

**5(4)** Avant que le lieutenant-gouverneur en conseil n'établisse une zone naturelle protégée sur un terrain privé, le Ministre obtient le consentement écrit à l'établissement d'une zone naturelle protégée sur le terrain privé de toutes les personnes qui ont un droit propriétaire ou possessoire ou une sûreté sur ce terrain privé.

**5(5)** Le consentement écrit visé au paragraphe (4) peut être accordé pour un terme fixe ou à perpétuité et chaque personne qui a un droit propriétaire ou possessoire ou une sûreté sur le même terrain privé doit consentir au même terme.

**5(6)** Lorsque le consentement écrit à l'établissement d'une zone naturelle protégée sur un terrain privé est obtenu de chaque personne qui a un droit propriétaire ou possessoire ou une sûreté sur ce terrain privé, une copie du consentement est déposée au bureau d'enregistrement des biens-fonds du comté ou des comtés où se trouve la zone naturelle protégée et le consentement, sous réserve de ses modalités et conditions, lie chaque personne qui a un droit propriétaire ou possessoire ou une sûreté sur le terrain, ainsi que toute personne qui acquiert subséquemment un droit propriétaire ou possessoire ou une sûreté sur le terrain, pour le terme qui y est stipulé.

**5(7)** Il ne peut être intenté d'action ou d'autre procédure contre le Ministre ou la Couronne pour la seule raison que le Ministre n'a pas réussi à obtenir

consent of a person under subsection (4) if the Minister for any *bona fide* reason failed to identify that person as having a proprietary, possessory or security interest in the private lands.

5(8) The failure of the Minister to obtain the written consent of every person who has a proprietary, possessory or security interest in private lands does not affect the validity of any regulation establishing a protected natural area on the private lands.

#### **Alteration of the boundaries of or abolishment of protected natural areas on Crown Lands**

6(1) On the recommendation of the Minister, the Lieutenant-Governor in Council may, by regulation,

- (a) alter the boundaries of a protected natural area on Crown Lands, or
- (b) abolish a protected natural area on Crown Lands, if the lands are no longer suitable for the purpose of this Act.

6(2) Before the Lieutenant-Governor in Council alters the boundaries of a protected natural area on Crown Lands, the Minister shall undertake such consultations as the Minister considers appropriate.

6(3) Before the Lieutenant-Governor in Council abolishes a protected natural area on Crown Lands, the Minister shall

- (a) in the case of a protected natural area that is 750 hectares or less, undertake such consultation as the Minister considers appropriate, or
- (b) in the case of a protected natural area that is greater than 750 hectares, undertake consultations in accordance with the regulations.

le consentement écrit d'une personne en vertu du paragraphe (4) dû au fait qu'il n'a pas, en toute bonne foi, identifié cette personne comme ayant un droit propriétaire ou possessoire ou une sûreté sur le terrain privé.

5(8) Le fait que le Ministre n'a pas obtenu le consentement écrit de toutes les personnes qui ont un droit propriétaire ou possessoire ou une sûreté sur un terrain privé ne porte pas atteinte à la validité de tout règlement établissant une zone naturelle protégée sur le terrain privé.

#### **Suppression d'une zone naturelle protégée établie sur des terres de la Couronne ou modification de ses limites**

6(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre, par règlement :

- a) modifier les limites d'une zone naturelle protégée établie sur des terres de la Couronne;
- b) supprimer une zone naturelle protégée établie sur des terres de la Couronne lorsque ces terres ne conviennent plus aux fins de la présente loi.

6(2) Avant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne modifie les limites d'une zone naturelle protégée sur des terres de la Couronne, le Ministre entreprend toute consultation qu'il estime appropriée.

6(3) Avant que le lieutenant-gouverneur en conseil n'abolisse une zone naturelle protégée sur des terres de la Couronne, le Ministre entreprend :

- a) toute consultation qu'il estime appropriée s'il s'agit d'une zone naturelle protégée de 750 hectares ou moins;
- b) des consultations conformément aux règlements s'il s'agit d'une zone naturelle protégée de plus de 750 hectares.

**Alteration of the boundaries of or abolishment of protected natural areas on private lands**

7(1) On the recommendation of the Minister, the Lieutenant-Governor in Council may, by regulation,

- (a) alter the boundaries of a protected natural area on private lands so as to remove a portion of the private lands from the protected natural area, or
- (b) abolish a protected natural area on private lands, if the lands are no longer suitable for the purpose of this Act.

7(2) Before the Lieutenant-Governor in Council alters the boundaries of a protected natural area on private lands so as to remove a portion of the private lands from the protected natural area or abolishes a protected natural area on private lands, the Minister shall serve notice in writing of the intention to remove the portion of the private lands or to abolish the protected natural area on private lands to the owner or owners of the private lands.

7(3) The failure of the Minister to serve notice under subsection (2) to the owner or owners of the private lands does not affect the validity of any regulation altering the boundaries of or abolishing a protected natural area on private lands.

**Filing of descriptions or plans of protected natural areas and publication or filing of notice**

8(1) Where a protected natural area is established, its boundaries are altered or a protected natural area is abolished, the Minister shall without delay

- (a) in the case of the establishment of a protected natural area
  - (i) file a copy of the description or plan of the protected natural area in the head office of the Department of Natural Resources and En-

**Suppression d'une zone naturelle protégée établie sur un terrain privé ou modification de ses limites**

7(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre, par règlement :

- a) modifier les limites d'une zone naturelle protégée établie sur un terrain privé en vue de réduire sa superficie;
- b) supprimer une zone naturelle protégée établie sur un terrain privé lorsque ce terrain ne convient plus aux fins de la présente loi.

7(2) Avant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne supprime une zone naturelle protégée établie sur un terrain privé ou ne modifie ses limites en vue de réduire la superficie de la zone naturelle protégée, le Ministre signifie un avis écrit de son intention de distraire une partie du terrain privé ou de supprimer la zone naturelle protégée au propriétaire ou aux propriétaires du terrain privé.

7(3) Le fait que le Ministre n'a pas signifié un avis en vertu du paragraphe (2) au propriétaire ou aux propriétaires du terrain privé ne porte pas atteinte à la validité de tout règlement supprimant une zone naturelle protégée établie sur un terrain privé ou modifiant ses limites.

**Dépôt de la description ou du plan d'une zone naturelle protégée et dépôt ou publication de l'avis**

8(1) Lorsqu'une zone naturelle protégée est établie ou supprimée ou lorsque ses limites sont modifiées, le Ministre prend sans délai les mesures suivantes :

- a) dans le cas de l'établissement d'une zone naturelle protégée :
  - (i) il dépose une copie de la description ou du plan de la zone naturelle protégée au bureau principal du ministère des Ressources na-

ergy and in each of the regional offices of the Department of Natural Resources and Energy,

(ii) file a copy of the description or plan of the protected natural area in the land registration office in the county or counties in which the protected natural area is situated, and

(iii) publish a notice respecting the establishment accompanied by a copy of the description or plan of the protected natural area at least once in one or more newspapers published in the county or counties in which the protected natural area is situated or, if no newspaper is published in that county or those counties, in a newspaper published in the Province and having general circulation in that county or those counties,

(b) in the case of an alteration of the boundaries of a protected natural area

(i) file a copy of the amended description or plan of the protected natural area in the head office of the Department of Natural Resources and Energy and in each of the regional offices of the Department of Natural Resources and Energy,

(ii) file a copy of the amended description or plan of the protected natural area in the land registration office in the county or counties in which the protected natural area is situated, and

(iii) publish a notice respecting the boundary alteration accompanied by a copy of the amended description or plan of the protected natural area at least once in one or more newspapers published in the county or counties in which the protected natural area is situated or, if no newspaper is published in that county or those counties, in a newspaper published in the Province and having general circulation in that county or those counties, or

turelles et de l'Énergie et aux bureaux régionaux du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie,

(ii) il dépose une copie de la description ou du plan de la zone naturelle protégée au bureau d'enregistrement des biens-fonds du comté ou des comtés où se trouve la zone naturelle protégée,

(iii) il publie un avis de l'établissement qui inclut une copie de la description ou du plan de la zone naturelle protégée au moins une fois dans un journal ou plusieurs journaux publiés dans le comté ou les comtés où se trouve la zone naturelle protégée ou, dans le cas où aucun journal n'est publié dans ce comté ou ces comtés, dans un journal publié dans la province et ayant diffusion générale dans ce comté ou ces comtés;

b) dans le cas de la modification des limites d'une zone naturelle protégée :

(i) il dépose une copie de la description ou du plan modifié de la zone naturelle protégée au bureau principal du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie et aux bureaux régionaux du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie,

(ii) il dépose une copie de la description ou du plan modifié de la zone naturelle protégée au bureau d'enregistrement des biens-fonds du comté ou des comtés où se trouve la zone naturelle protégée,

(iii) il publie un avis de la modification qui inclut une copie de la description ou du plan modifié de la zone naturelle protégée au moins une fois dans un journal ou plusieurs journaux publiés dans le comté ou les comtés où se trouve la zone naturelle protégée ou, dans le cas où aucun journal n'est publié dans ce comté ou ces comtés, dans un journal publié dans la province et ayant diffusion générale dans ce comté ou ces comtés;

(c) in the case of the abolishment of a protected natural area

(i) file a notice of the abolishment in the head office of the Department of Natural Resources and Energy and in each of the regional offices of the Department of Natural Resources and Energy,

(ii) file a notice of the abolishment in the land registration office in the county or counties in which the protected natural area was situated immediately before its abolishment, and

(iii) publish a notice respecting the abolishment at least once in one or more newspapers published in the county or counties in which the protected natural area was situated immediately before its abolishment or, if no newspaper is published in that county or those counties, in a newspaper published in the Province and having general circulation in that county or those counties.

**8(2)** A copy of a description or plan of a protected natural area or of an amended description or plan of a protected natural area shall be open to public inspection during normal business hours in each of the offices in which it is filed under subparagraph (1)(a)(i) or (b)(i).

#### **No injurious affection**

**9** Private lands shall be deemed not to be injuriously affected by reason only that they are part of a protected natural area, are surrounded by a protected natural area or are adjacent to a protected natural area.

#### **Acquisition of private lands**

**10** The Minister may acquire private lands for the purposes of establishing a protected natural area or altering the boundaries of a protected natural area if such acquisition is made by purchase, exchange or gift.

c) dans le cas de la suppression d'une zone naturelle protégée :

(i) il dépose un avis de la suppression au bureau principal du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie et aux bureaux régionaux du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie,

(ii) il dépose un avis de la suppression au bureau d'enregistrement des biens-fonds du comté ou des comtés où se trouvait la zone naturelle protégée immédiatement avant sa suppression,

(iii) il publie un avis de la suppression au moins une fois dans un journal ou plusieurs journaux publiés dans le comté ou les comtés où se trouvait la zone naturelle protégée immédiatement avant sa suppression ou, dans le cas où aucun journal n'est publié dans ce comté ou ces comtés, dans un journal publié dans la province et ayant diffusion générale dans ce comté ou ces comtés, immédiatement avant la suppression.

**8(2)** Une copie de la description ou du plan d'une zone naturelle protégée ou d'une description ou d'un plan modifié d'une zone naturelle protégée est mise à la disposition du public pour examen, pendant les heures régulières d'ouverture à chaque bureau où elle a été déposée en vertu du sous-alinéa (1)a)(i) ou b)(i).

#### **Présomption de non-préjudice**

**9** Un terrain privé est réputé ne pas avoir subi un préjudice uniquement en raison du fait qu'il est inclus ou adjacent à une zone naturelle protégée, ou du fait qu'il y est enclavé.

#### **Acquisition de terrains privés**

**10** Le Ministre peut acquérir un terrain privé pour y établir une zone naturelle protégée ou pour modifier ses limites si cette acquisition est réalisée par voie d'achat, d'échange ou de don.

**PART III**

**ACTIVITIES WITHIN A PROTECTED  
NATURAL AREA**

**Activities prohibited within a Class I Protected  
Natural Area**

**11** Except as otherwise provided in this Act or the regulations, no person shall

- (a) enter a Class I Protected Natural Area, or
- (b) carry on any activity within a Class I Protected Natural Area.

**Activities prohibited within a Class II Protected  
Natural Area**

**12** Except as otherwise provided in this Act or the regulations, no person shall

- (a) within a Class II Protected Natural Area
  - (i) carry on forestry activities,
  - (ii) carry on agricultural activities,
  - (iii) carry on aquaculture activities,
  - (iv) carry on mineral exploration activities or mining activities,
  - (v) carry on boring or drilling activities,
  - (vi) carry on quarrying activities,
  - (vii) carry on gas or petroleum exploration or development activities,
  - (viii) carry on excavation, leveling or construction activities,

**PARTIE III**

**ACTIVITÉS DANS UNE ZONE  
NATURELLE PROTÉGÉE**

**Activités interdites dans une zone naturelle  
protégée de classe I**

**11** Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, nul ne peut faire l'une ou l'autre des choses suivantes :

- a) entrer dans une zone naturelle protégée de classe I;
- b) exercer toute activité dans une zone naturelle protégée de classe I.

**Activités interdites dans une zone naturelle  
protégée de classe II**

**12** Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, nul ne peut :

- a) exercer l'une ou l'autre des activités suivantes dans une zone naturelle protégée de classe II :
  - (i) entreprendre des activités forestières,
  - (ii) entreprendre des activités agricoles,
  - (iii) entreprendre des activités aquacoles,
  - (iv) exercer des activités de prospection minière ou d'exploitation minière,
  - (v) entreprendre des activités de forage ou de sondage,
  - (vi) exercer des activités d'exploitation de carrières,
  - (vii) exercer des activités d'exploration ou d'exploitation gazière ou pétrolière,
  - (viii) effectuer des travaux de terrassement ou de construction,

- |   |   |
|---|---|
| <p>(ix) carry on industrial or commercial activities,</p> <p>(x) camp or otherwise occupy the land,</p> <p>(xi) have or keep a horse, donkey, mule or llama,</p> <p>(xii) use or operate a vehicle other than a watercraft, or</p> <p>(xiii) carry on any of the following activities unless such activity is necessarily incidental to an activity that may lawfully be carried on within a Class II Protected Natural Area:</p> <p style="padding-left: 2em;">(A) introducing or removing any fauna or flora;</p> <p style="padding-left: 2em;">(B) disturbing, harassing, injuring or killing any fauna or disturbing, damaging or destroying any flora;</p> <p style="padding-left: 2em;">(C) introducing a substance or thing that may injure or kill any fauna or disturb, damage or destroy any flora; or</p> <p style="padding-left: 2em;">(D) any other activity that may disturb, alter, damage or destroy an ecosystem, or</p> <p>(b) within a Class II Protected Natural Area or a portion of a Class II Protected Natural Area, carry on any other activity prohibited by regulation within that protected natural area or that portion of the protected natural area.</p> | <p>(ix) exercer des activités industrielles ou commerciales,</p> <p>(x) faire du camping ou occuper le terrain de toute autre façon,</p> <p>(xi) posséder ou garder un cheval, un âne, un mulet ou un lama,</p> <p>(xii) utiliser ou conduire un véhicule autre qu'un navire,</p> <p>(xiii) exercer l'une ou l'autre des activités suivantes, à moins que cette activité se rattache nécessairement à une activité pouvant être exercée légalement dans une zone naturelle protégée de classe II :</p> <p style="padding-left: 2em;">(A) introduire ou retirer un animal de la faune ou introduire ou enlever un spécimen de la flore,</p> <p style="padding-left: 2em;">(B) déranger, harceler, blesser ou tuer un animal de la faune ou déranger, endommager ou détruire un spécimen de la flore,</p> <p style="padding-left: 2em;">(C) introduire une substance ou une chose pouvant blesser ou tuer un animal de la faune ou déranger, endommager ou détruire un spécimen de la flore,</p> <p style="padding-left: 2em;">(D) toute autre activité qui est de nature à déranger, modifier, endommager ou détruire un écosystème;</p> <p>b) exercer toute autre activité qui est interdite par règlement dans une zone naturelle protégée de classe II, ou dans une partie de celle-ci.</p> |
|---|---|

**Persons exempted from sections 11 and 12**

**Personnes exemptées de l'application des articles 11 et 12**

**13** Sections 11 and 12 do not apply to

**13** Les articles 11 et 12 ne s'appliquent pas aux personnes suivantes :

(a) an emergency service provider in carrying out and exercising activities or services for

a) un fournisseur de services d'urgence dans l'exercice des activités ou services suivants :

- (i) the public safety,
- (ii) the protection of public health,
- (iii) the protection of private lands or other private property, or
- (iv) the protection of the environment within or outside the boundaries of a protected natural area, or

(b) an inspector designated under the *Clean Environment Act*, the *Clean Air Act* or the *Clean Water Act*, an officer as defined in the *Health Act* or an enforcement officer in carrying out and exercising his or her responsibilities, duties and powers under an Act of the Legislature or of Canada, as the case may be.

#### Activities carried on or authorized by the Minister

**14** The Minister may carry on, or authorize another person to carry on, activities within a protected natural area, including activities that would otherwise be prohibited under section 11 or 12, for

- (a) the protection, conservation and management of a protected natural area or any portion of a protected natural area,
- (b) the protection, rehabilitation, recovery or restoration of an ecosystem within a protected natural area,
- (c) the protection of forests and other natural resources against fire, insects or disease, or
- (d) the health and welfare of fauna or the health of flora.

#### Permits to carry on certain activities

**15(1)** Upon application to the Minister, the Minister may issue a permit to a person authorizing that person to enter and carry on within a protected natural area the following activities, whether or not

- (i) la sécurité publique,
- (ii) la protection de la santé publique,
- (iii) la protection de terrains privés ou de toute autre propriété privée,
- (iv) la protection de l'environnement à l'intérieur ou à l'extérieur des limites d'une zone naturelle protégée;

b) un inspecteur désigné en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*, de la *Loi sur l'assainissement de l'air* ou de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*, un fonctionnaire tel que défini dans la *Loi sur la santé* ou un agent d'exécution de la loi dans l'exercice de ses responsabilités, fonctions et pouvoirs en vertu d'une loi de la Législature ou du Canada, selon le cas.

#### Activités exercées ou autorisées par le Ministre

**14** Le Ministre peut exercer ou autoriser l'exercice d'activités dans une zone naturelle protégée, y compris toute activité interdite en vertu de l'article 11 ou 12, pour les fins suivantes :

- a) la protection, la conservation et l'aménagement d'une zone naturelle protégée ou de toute partie de celle-ci;
- b) la protection, le rétablissement, la reconstitution et la remise en état d'un écosystème dans une zone naturelle protégée;
- c) la protection des forêts et autres ressources naturelles contre le feu, les insectes ou les maladies;
- d) la santé et le bien-être de la faune ou la santé de la flore.

#### Permis pour exercer certaines activités

**15(1)** Le Ministre peut délivrer un permis, lorsque demande lui en est faite, à une personne l'autorisant à entrer dans une zone naturelle protégée et à y exercer les activités suivantes, que ces activités requiè-



such activities necessitate the carrying on of one or more activities prohibited under section 11 or 12:

- (a) scientific research;
- (b) educational activities;
- (c) the introduction of a species of fauna or flora for the purpose of the rehabilitation, recovery or restoration of a degraded ecosystem, the recovery or restoration of a depleted population of fauna or flora, or the recovery or restoration of an endangered species or regionally endangered species; or
- (d) the introduction of a substance or thing into the protected natural area for the purpose of the rehabilitation, recovery or restoration of a degraded ecosystem.

**15(2)** An application for a permit shall be on a form provided by the Minister and shall be accompanied by payment of any fee prescribed by regulation.

**15(3)** The Minister may impose any terms or conditions the Minister considers appropriate on a permit and may at any time amend, delete or add to the terms and conditions imposed on a permit.

**15(4)** The Minister may cancel or suspend a permit.

**15(5)** Upon application to the Minister on a form provided by the Minister accompanied by payment of any fee prescribed by regulation, the Minister may reinstate a permit that has been cancelled or extend, renew or amend a permit.

**15(6)** The holder of a permit shall comply with the terms and conditions of the permit.

#### **Requirement to produce permit upon request**

**16** Where the holder of a permit enters a protected natural area under the permit or carries on an activity within a protected natural area under the permit,

rent ou non l'exercice d'une ou plusieurs activités interdites en vertu de l'article 11 ou 12 :

- a) la recherche scientifique;
- b) des activités ayant des fins éducatives;
- c) l'introduction d'espèces de faune ou de flore pour des fins de rétablissement, de reconstitution ou de remise en état d'un écosystème dégradé, de reconstitution ou de remise en état d'une population dégradée de faune ou de flore, ou de reconstitution ou de remise en état d'une espèce menacée ou d'une espèce régionale menacée;
- d) l'introduction d'une substance ou d'une chose dans une zone naturelle protégée pour des fins de rétablissement, de reconstitution ou de remise en état d'un écosystème dégradé.

**15(2)** La demande de permis est faite au moyen de la formule fournie par le Ministre et sur paiement de tout droit prescrit par règlement.

**15(3)** Le Ministre peut imposer les modalités et conditions qu'il estime appropriées à un permis et peut en tout temps modifier, supprimer ces modalités et conditions, ou en ajouter.

**15(4)** Le Ministre peut annuler ou suspendre un permis.

**15(5)** Le Ministre peut, lorsque demande lui en est faite au moyen de la formule qu'il fournit et sur paiement de tout droit prescrit par règlement, rétablir un permis qui a été annulé, ou en prolonger la durée ou renouveler ou modifier un permis.

**15(6)** Le détenteur d'un permis doit observer les modalités et conditions du permis.

#### **Obligation de produire un permis sur demande**

**16** Lorsque le détenteur d'un permis entre dans une zone naturelle protégée en vertu du permis ou y exerce une activité en vertu du permis, il doit pro-

the holder of the permit shall produce the permit when requested by a forest service officer.

duire le permis à la demande d'un agent du service forestier.

**Recreational and access roads**

**Chemins récréatifs et chemins d'accès**

17(1) The Minister may develop, construct, maintain and manage roads within any protected natural area on Crown Lands for the purposes of access or within a Class II Protected Natural Area on Crown Lands for the purposes of recreation and may designate such roads as access roads or recreational roads in accordance with subsection (2).

17(1) Le Ministre peut aménager, construire et entretenir des chemins pour des fins d'accès dans toute zone naturelle protégée établie sur des terres de la Couronne ou des chemins pour des fins récréatives dans une zone naturelle protégée de classe II qui est établie sur des terres de la Couronne et il peut désigner ces chemins en tant que chemins récréatifs ou chemins d'accès conformément au paragraphe (2).

17(2) The Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, make regulations

17(2) Le Ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règlements

(a) designating a road or portion of a road within a protected natural area on Crown Lands to be an access road,

a) désignant un chemin ou une partie d'un chemin dans une zone naturelle protégée établie sur des terres de la Couronne comme chemin d'accès;

(b) designating a road or portion of a road within a Class II Protected Natural Area on Crown Lands to be a recreational road of any category prescribed by the Minister, or

b) désignant un chemin ou une partie d'un chemin dans une zone naturelle protégée de classe II établie sur des terres de la Couronne comme chemin récréatif d'une catégorie prescrite par le Ministre;

(c) prescribing categories of recreational roads for the purposes of paragraph (b).

c) prescrivant des catégories de chemins récréatifs aux fins de l'alinéa b).

17(3) A regulation made under paragraph (2)(a) or (b) shall contain a description or plan of the road or portion of road designated as an access road or recreational road.

17(3) Le règlement établi en vertu de l'alinéa (2)a) ou b) comporte une description ou un plan du chemin ou une partie du chemin désigné comme chemin d'accès ou chemin récréatif.

**Closure of protected natural areas, recreational roads or access roads**

**Fermeture de zones naturelles protégées, de chemins récréatifs ou de chemins d'accès**

18(1) Where the Minister considers it necessary or advisable, the Minister may by a notice in writing, posted or placed in accordance with the regulations, close temporarily or for a specified period of time to public use any protected natural area, recreational road or access road or any portion of a protected natural area, recreational road or access road.

18(1) Lorsqu'il le juge nécessaire ou utile, le Ministre peut, par un avis écrit affiché ou placé conformément aux règlements, interdire provisoirement ou pour une période déterminée l'accès au public à une zone naturelle protégée, à un chemin récréatif ou à un chemin d'accès ou à une partie d'une zone naturelle protégée, d'un chemin récréatif ou d'un chemin d'accès.

**18(2)** Notwithstanding sections 14 and 15 and the regulations, no person other than the Minister shall enter a protected natural area or portion of a protected natural area or enter upon a recreational road or access road or portion of a recreational road or access road during the time that it is closed to public use under subsection (1) without the authorization of the Minister given under this subsection.

**18(3)** Subsection (2) does not apply to

(a) an emergency service provider in carrying out and exercising activities or services for

- (i) the public safety,
- (ii) the protection of public health,
- (iii) the protection of private lands or other private property, or
- (iv) the protection of the environment within or outside the boundaries of a protected natural area,

(b) an inspector designated under the *Clean Environment Act*, the *Clean Air Act* or the *Clean Water Act*, an officer as defined in the *Health Act* or an enforcement officer in carrying out and exercising his or her responsibilities, duties and powers under an Act of the Legislature or of Canada, as the case may be, or

(c) a person acting pursuant to an interest or agreement referred to in section 22.

**No disposing or encumbering of Crown Lands within a protected natural area**

**19** Notwithstanding any other Act, the Minister shall not

**18(2)** Nonobstant les articles 14 et 15 et les règlements, seul le Ministre peut entrer dans une zone naturelle protégée ou une partie de celle-ci, ou se trouver sur un chemin récréatif ou un chemin d'accès ou une partie d'un chemin récréatif ou d'un chemin d'accès pour la période durant laquelle l'accès au public y est interdit en vertu du paragraphe (1) sauf s'il autorise d'autres personnes à le faire en vertu de ce paragraphe.

**18(3)** Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) un fournisseur de services d'urgence dans l'exercice des activités ou services suivants :

- (i) la sécurité publique,
- (ii) la protection de la santé publique,
- (iii) la protection de terrains privés ou de toute autre propriété privée,
- (iv) la protection de l'environnement à l'intérieur ou à l'extérieur des limites d'une zone naturelle protégée;

b) un inspecteur désigné en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*, de la *Loi sur l'assainissement de l'air* ou de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*, un fonctionnaire tel que défini en vertu de la *Loi sur la santé* ou un agent d'exécution de la loi dans l'exercice de ses responsabilités, fonctions et pouvoirs en vertu d'une loi de la Législature ou du Canada, selon le cas;

c) une personne agissant en vertu d'un intérêt ou d'une entente visé à l'article 22.

**Aucune aliénation ou aucun grèvement de terres de la Couronne situées dans une zone naturelle protégée**

**19** Nonobstant toute autre loi, le Ministre ne peut faire l'une ou l'autre des choses suivantes :

- (a) grant, convey or otherwise dispose of Crown Lands within a protected natural area,
- (b) grant a right-of-way or easement with respect to Crown Lands within a protected natural area, or
- (c) lease, authorize any person to occupy and use or otherwise encumber Crown Lands within a protected natural area.

**Exceptions**

**20** Section 19 does not apply to

- (a) a right-of-way or easement granted by the Minister under the *Crown Lands and Forests Act* to the owner of private lands for the purpose of providing access to the private lands where the private lands are otherwise inaccessible and
  - (i) are surrounded by a protected natural area, or
  - (ii) are adjacent to a protected natural area,
- (b) an easement to a public utility granted by the Minister under the *Crown Lands and Forests Act* where the easement is adjacent to an easement that was in existence immediately before the commencement of this section, the additional easement is for the same purposes as the existing easement, and the Minister is of the opinion that the granting of the additional easement is in the public interest,
- (c) a right-of-way or easement granted by the Minister under the *Crown Lands and Forests Act* for the purpose of providing access to Crown Lands for the maintenance, management, repair, rehabilitation or operation of infrastructure located within the boundaries of a protected natural area,

- a) concéder, céder ou aliéner autrement des terres de la Couronne situées dans une zone naturelle protégée;
- b) accorder un droit de passage ou une servitude sur des terres de la Couronne situées dans une zone naturelle protégée;
- c) concéder à bail ou accorder une autorisation d’occuper et d’utiliser des terres de la Couronne ou les grever autrement.

**Exceptions**

**20** L’article 19 ne s’applique pas s’il s’agit :

- a) d’un droit de passage ou d’une servitude accordé par le Ministre en vertu de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne* au propriétaire d’un terrain privé aux fins d’accès à ce terrain lorsqu’il est autrement inaccessible et que l’une ou l’autre des situations suivantes s’applique :
  - (i) le terrain privé est enclavé dans une zone naturelle protégée,
  - (ii) le terrain privé est adjacent à une zone naturelle protégée;
- b) d’une servitude accordée par le Ministre en vertu de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne* à une entreprise de service public, si la servitude est adjacente à une servitude qui existe immédiatement avant l’entrée en vigueur du présent article, la servitude additionnelle a les mêmes fins que la servitude existante et que le Ministre estime que l’accord d’une servitude additionnelle est dans l’intérêt public;
- c) d’un droit de passage ou d’une servitude accordé par le Ministre en vertu de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne* aux fins d’accès aux terres de la Couronne pour l’entretien, la gestion, la réparation, la remise en état ou l’exploitation d’une infrastructure située dans une zone naturelle protégée;

(d) a lease issued by the Minister under the *Crown Lands and Forests Act* where the approved use of the Crown Lands, as specified in the lease, is the maintenance, management, repair, rehabilitation or operation of infrastructure located within the boundaries of a protected natural area,

(e) an authorization to occupy and use Crown Lands granted by the Minister under the *Crown Lands and Forests Act* where the approved use of the lands, as specified in the authorization, is the maintenance, management, repair, rehabilitation or operation of infrastructure located within the boundaries of a protected natural area,

(f) a lease of Crown Lands within a Class II Protected Natural Area issued by the Minister under the *Crown Lands and Forests Act* where the approved use of the lands, as specified in the lease, is a trail for the carrying on of an outdoor recreational activity, or

(g) an authorization to occupy and use Crown Lands within a Class II Protected Natural Area granted by the Minister under the *Crown Lands and Forests Act* where the approved use of the lands, as specified in the authorization, is a trail for the carrying on of an outdoor recreational activity.

### Infrastructure within a protected natural area

#### 21 The Minister may

(a) maintain, manage, repair, rehabilitate and operate infrastructure that is located within the boundaries of a protected natural area, and

(b) enter into an agreement with one or more persons for the maintenance, management, repair, rehabilitation or operation of infrastructure referred to in paragraph (a).

d) d'une concession à bail accordée par le Ministre en vertu de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne*, si l'usage approuvé des terres de la Couronne, tel qu'indiqué dans la concession à bail, est l'entretien, la gestion, la réparation, la remise en état ou l'exploitation d'une infrastructure située dans une zone naturelle protégée;

e) d'une autorisation d'occuper et d'utiliser des terres de la Couronne accordée par le Ministre en vertu de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne*, si l'usage approuvé de ces terres, tel qu'indiqué dans l'autorisation, est l'entretien, la gestion, la réparation, la remise en état ou l'exploitation d'une infrastructure située dans une zone naturelle protégée;

f) d'une concession à bail de terres de la Couronne situées dans une zone naturelle protégée de classe II accordée par le Ministre en vertu de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne*, si l'usage approuvé de ces terres, tel qu'indiqué dans la concession à bail, est un sentier servant à l'exercice d'activités récréatives de plein air;

g) d'une autorisation d'occuper et d'utiliser des terres de la Couronne situées dans une zone naturelle protégée de classe II accordée par le Ministre en vertu de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne*, si l'usage approuvé des terres, tel qu'indiqué dans l'autorisation, est un sentier servant à l'exercice d'activités récréatives de plein air.

### Infrastructure à l'intérieur d'une zone naturelle protégée

#### 21 Le Ministre peut à la fois :

a) entretenir, gérer, réparer, remettre en état et exploiter une infrastructure située à l'intérieur des limites d'une zone naturelle protégée;

b) conclure une entente avec une ou plusieurs personnes en vue de l'entretien, la gestion, la réparation, la remise en état ou l'exploitation d'une infrastructure mentionnée à l'alinéa a).

**Existing and future interests and agreements**

**22** Nothing in this Act or the regulations affects the rights, duties, obligations or responsibilities of any person in respect of any of the following interests and agreements in relation to lands within a protected natural area, and any person acting pursuant to such an interest or agreement may carry on an activity that is otherwise prohibited under section 11 or 12:

- (a) a licence to search or a lease granted under the *Oil and Natural Gas Act* and in effect immediately before the establishment of the protected natural area;
- (b) a mineral claim recorded or a mining lease granted under the *Mining Act* and in effect immediately before the establishment of the protected natural area;
- (c) a Crown timber license or a Crown timber sub-license issued under the *Crown Lands and Forests Act* and in effect immediately before the establishment of the protected natural area;
- (d) a lease issued under the *Crown Lands and Forests Act* and in effect immediately before the establishment of the protected natural area;
- (e) an authorization to occupy and use Crown Lands granted under the *Crown Lands and Forests Act* and in effect immediately before the establishment of the protected natural area;
- (f) a right-of-way or easement granted under the *Crown Lands and Forests Act* and in effect immediately before the establishment of the protected natural area;
- (g) a lease, authorization, right-of-way or easement referred to in section 20;

**Intérêts et ententes existants ou futurs**

**22** Rien dans la présente loi ou les règlements ne porte atteinte aux droits, fonctions, obligations ou responsabilités rattachés aux intérêts ou découlant des ententes dont l'énumération suit et qui concernent les terres situées dans une zone naturelle protégée, et quiconque s'en prévaut peut exercer une activité interdite par l'article 11 ou 12 :

- a) un permis de recherche délivré en vertu de la *Loi sur le pétrole et le gaz naturel* ou un bail accordé en vertu de cette loi et qui est valide immédiatement avant l'établissement de la zone naturelle protégée;
- b) un claim enregistré en vertu de la *Loi sur les mines* ou un bail minier accordé en vertu de cette loi et qui est valide immédiatement avant l'établissement de la zone naturelle protégée;
- c) un permis de coupe sur les terres de la Couronne ou un sous-permis de coupe sur les terres de la Couronne délivré en vertu de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne* et qui est valide immédiatement avant l'établissement de la zone naturelle protégée;
- d) une concession à bail accordée en vertu de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne* et qui est valide immédiatement avant l'établissement de la zone naturelle protégée;
- e) une autorisation d'occuper et d'utiliser des terres de la Couronne accordée en vertu de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne* et qui est valide immédiatement avant l'établissement de la zone naturelle protégée;
- f) un droit de passage ou une servitude accordé en vertu de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne* et qui est valide immédiatement avant l'établissement de la zone naturelle protégée;
- g) une concession à bail, une autorisation, un droit de passage ou une servitude mentionné à l'article 20;

(h) an agreement entered into under paragraph 21(b);

(i) an agreement entered into before the establishment of the protected natural area and that is prescribed by regulation; and

(j) an interest acquired before the establishment of the protected natural area and that is prescribed by regulation.

h) une entente conclue en vertu de l'alinéa 21b);

i) une entente conclue avant l'établissement de la zone naturelle protégée et qui est identifiée par règlement;

j) un intérêt acquis avant l'établissement de la zone naturelle protégée et qui est identifié par règlement.

#### **Erection of notices and other markers**

**23(1)** In addition to a notice referred to in subsection 18(1), the Minister may post or place any notice, plaque, marker, sign or other device in a protected natural area

(a) indicating the location of the protected natural area,

(b) indicating the location of a recreational road or access road,

(c) indicating that activities are permitted, restricted or prohibited within the protected natural area or portion of the protected natural area, or

(d) containing any other information that the Minister considers advisable.

**23(2)** The Minister may remove any notice, plaque, marker, sign or other device posted or placed under subsection (1) or subsection 18(1).

#### **Prohibitions respecting notices and other markers**

**24(1)** No person shall without lawful authority

(a) post or place any notice, plaque, marker, sign or other device in a protected natural area, or

(b) damage, deface or remove any notice, plaque, marker, sign or other device posted or placed in a protected natural area under subsection 18(1) or 23(1).

#### **Affichage d'avis et d'autres panneaux**

**23(1)** En plus d'un avis visé au paragraphe 18(1), le Ministre peut afficher ou placer tout avis, plaque, panneau ou autre dispositif dans une zone naturelle protégée :

a) indiquant l'emplacement de la zone naturelle protégée;

b) indiquant l'emplacement d'un chemin récréatif ou d'un chemin d'accès;

c) indiquant les activités autorisées, restreintes ou interdites dans la zone naturelle protégée ou dans une partie de celle-ci;

d) contenant tous autres renseignements que le Ministre considère utiles.

**23(2)** Le Ministre peut enlever tout avis, plaque, panneau ou autre dispositif placé ou affiché en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe 18(1).

#### **Interdictions concernant les avis et autres panneaux**

**24(1)** Nul ne peut, sans autorisation légale :

a) afficher ou placer un avis, une plaque, un panneau ou autre dispositif dans une zone naturelle protégée;

b) endommager, défigurer ou enlever un avis, une plaque, un panneau ou autre dispositif affiché ou placé dans une zone naturelle protégée en vertu du paragraphe 18(1) ou 23(1).

**24(2)** In a prosecution for an offence under this Act or the regulations,

(a) the posting or placing of a notice, plaque, marker, sign or other device under subsection 18(1) or 23(1) that shows the Province of New Brunswick galley logo and bears the inscription “Department of Natural Resources and Energy” or “Natural Resources and Energy” is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the notice, plaque, marker, sign or other device was posted under the authority of that subsection, and

(b) evidence that the notice, plaque, marker, sign or other device was in existence both before and after the conduct in question is, in the absence of evidence to the contrary, proof that it was in existence at all material times.

#### PART IV

#### ENFORCEMENT, OFFENCES AND PENALTIES

##### Powers of forest service officers

**25(1)** A forest service officer in carrying out his or her duties under this Act and the regulations is a person employed for the preservation and maintenance of the public peace and has and may exercise all the powers, authorities and immunities of a peace officer as defined in the *Criminal Code* (Canada).

**25(2)** A forest service officer has, in addition to the powers of search given under the *Provincial Offences Procedure Act*, the power to search without warrant any lands within a protected natural area in or on which the forest service officer has reasonable and probable grounds to believe there is anything that may provide evidence of the commission of an offence under this Act or the regulations.

**25(3)** A forest service officer, in carrying out his or her duties under this Act or the regulations, and any person accompanied by him or her, may enter

**24(2)** En cas de poursuite pour une infraction à la présente loi ou aux règlements :

a) le fait d’afficher ou de placer un avis, une plaque, un panneau ou autre dispositif en vertu du paragraphe 18(1) ou 23(1) qui montre le logogalère de la province du Nouveau-Brunswick et qui porte l’inscription « Ministère des Ressources naturelles et de l’Énergie » ou « Ressources naturelles et Énergie » constitue, en l’absence de preuve contraire, une preuve que l’avis, la plaque, le panneau ou autre dispositif a été affiché ou placé en vertu de ce paragraphe;

b) la présence de l’avis, de la plaque, du panneau ou d’un autre dispositif avant ou après l’acte en question est, en l’absence de preuve contraire, une preuve de sa présence à tous moments importants.

#### PARTIE IV

#### EXÉCUTION, INFRACTIONS ET PEINES

##### Pouvoirs d’un agent du service forestier

**25(1)** Un agent du service forestier est, dans l’exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements, une personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique et a et peut exercer tous les pouvoirs et les droits et bénéficier de l’immunité d’un agent de la paix au sens qu’en donne le *Code criminel* (Canada).

**25(2)** Un agent du service forestier a, en plus des pouvoirs de perquisition accordés en vertu de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, le pouvoir de perquisitionner sans mandat tout terrain situé dans une zone naturelle protégée pour lequel il a des motifs raisonnables et probables de croire que dans ou sur ce terrain il existe une chose qui peut fournir une preuve de la perpétration d’une infraction à la présente loi ou aux règlements.

**25(3)** Un agent du service forestier, dans l’exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements, et toute personne qu’il accompagne



upon and pass through private lands without being liable for trespass.

peuvent pénétrer sur des terrains privés et y circuler sans commettre d'intrusion illicite.

**Prohibitions respecting statements to or obstruction of forest service officer**

**Interdiction quant à une déclaration à un agent du service forestier ou pour avoir gêné un agent du service forestier**

**26** No person shall

**26** Nul ne peut sciemment :

(a) knowingly make a false or misleading statement to a forest service officer engaged in carrying out the forest service officer's duties under this Act or the regulations, or

a) faire une déclaration fautive ou trompeuse à un agent du service forestier exerçant ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements;

(b) knowingly obstruct, cause to be obstructed, or incite others to obstruct a forest service officer engaged in carrying out the forest officer's duties under this Act or the regulations, or any person assisting the forest service officer in the carrying out of the forest service officer's duties under this Act or the regulations.

b) gêner, faire gêner ou inciter d'autres personnes à gêner un agent du service forestier dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements, ou quiconque l'aide dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements.

**Search, seizure and return or forfeiture of property seized**

**Perquisition, saisie et remise ou confiscation d'un bien saisi**

**27(1)** In this section

**27(1)** Dans le présent article

“judicial district” means a judicial district for the Trial Division of The Court of Queen's Bench of New Brunswick; (« *circonscription judiciaire* »)

« circonscription judiciaire » désigne une circonscription judiciaire de la Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick; (« *judicial district* »)

“prosecutor” means the Attorney General or an agent of the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General. (« *poursuivant* »)

« poursuivant » désigne le procureur général ou un représentant du procureur général et s'entend également d'un avocat agissant pour le procureur général. (« *prosecutor* »)

**27(2)** A forest service officer may, in the course of conducting a lawful search in respect of an offence under this Act or the regulations,

**27(2)** Un agent du service forestier peut, alors qu'il procède à une perquisition légale relativement à une infraction à la présente loi ou aux règlements, à la fois :

(a) seize and remove any vehicle that the forest service officer has reasonable and probable grounds to believe has knowingly been used as a means of transportation to assist any person in the commission of an offence under this Act or the regulations, and

a) saisir et enlever un véhicule lorsqu'il a des motifs raisonnables et probables de croire que ce véhicule a été sciemment utilisé comme moyen de transport pour aider une personne à commettre une infraction à la présente loi ou aux règlements;

(b) seize and remove any vehicle in which the forest service officer finds anything in respect of which the forest service officer has reasonable and probable grounds to believe an offence under this Act or the regulations has been committed.

**27(3)** Where a forest service officer finds any fauna, flora or other thing in plain view where the forest service officer lawfully is and in respect of which the forest service officer has reasonable and probable grounds to believe an offence under this Act or the regulations has been committed, the forest service officer may seize all or any part of such fauna, flora or thing.

**27(4)** Where a forest service officer in the course of conducting a lawful search in respect of an offence under this Act or the regulations seizes property that may afford evidence of the commission of the offence, the forest service officer shall

(a) without delay, report the particulars of the seizure to the Minister, and

(b) where the forest service officer has knowledge of the person who was in actual or apparent possession of the property seized at the time of the seizure, give notice in writing to that person of the seizure.

**27(5)** Where any property not belonging to the Crown has been seized by a forest service officer and will not be retained for evidentiary purposes or will not be the subject of an application for an order of forfeiture, the Minister may authorize the forest service officer to return the property seized to the owner or the person who was in lawful possession of the seized property at the time of the seizure.

**27(6)** Where any property not belonging to the Crown has been seized by a forest service officer and not returned under subsection (5), a person with an interest in the property seized may apply to a judge for the return of the property after giving to the prosecutor and any other person known by the person making the application to have or to claim an

b) saisir et enlever un véhicule dans lequel il trouve une chose pour laquelle il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise.

**27(3)** Lorsqu'un agent du service forestier trouve un animal de la faune, un spécimen de la flore ou toute autre chose bien en vue au cours d'une perquisition légale et pour lequel il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise, il peut saisir tout ou partie de l'animal, du spécimen ou de la chose.

**27(4)** Lorsque l'agent du service forestier saisit un bien pouvant servir de preuve de la perpétration d'une infraction au cours d'une perquisition légale relativement à une infraction à la présente loi ou aux règlements :

a) il fait état des détails de la saisie au Ministre sans délai;

b) s'il connaît l'identité de la personne qui en avait la possession réelle ou apparente au moment de la saisie, il l'en avise par écrit.

**27(5)** Lorsqu'un bien n'appartenant pas à la Couronne a été saisi par un agent du service forestier et n'est pas retenu à des fins de preuve ou ne fera pas l'objet d'une demande pour une ordonnance de confiscation, le Ministre peut autoriser l'agent du service forestier à remettre le bien saisi au propriétaire ou à la personne qui avait la possession légale du bien au moment de la saisie.

**27(6)** Lorsqu'un bien n'appartenant pas à la Couronne a été saisi par un agent du service forestier et qu'il n'a pas été remis en vertu du paragraphe (5), une personne ayant un droit sur le bien saisi peut demander à un juge la remise de ce bien après avoir donné au poursuivant et à toute autre personne qui, selon la personne faisant la demande, a ou revend-

interest in the property 14 days' notice in writing of the person's intention of making the application.

**27(7)** A notice required to be given to a prosecutor under subsection (6) may be delivered or mailed to the prosecutor's office in the judicial district in which the property was seized, and when sent by mail to the prosecutor's office shall be deemed to have been received by the prosecutor not later than the seventh day after the day of mailing.

**27(8)** A notice referred to in subsection (6) shall contain

- (a) a brief description of the property seized and of the circumstances surrounding its seizure,
- (b) the time and place for hearing the application, and
- (c) a statement of the grounds and facts upon which the application is based.

**27(9)** Where an application under subsection (6) has been heard, the judge may order the return of the property seized to the person who made the application and may require the person to deposit with the court a sum of money or other security in such amount as the judge considers appropriate.

**27(10)** Where the judge under subsection (6) orders the return of the property seized, the forest service officer shall return it as soon after the order as is practicable to the person who made the application.

**27(11)** Where a person is convicted of an offence in respect of this Act or the regulations,

- (a) any property belonging to the Crown seized under this Act or the *Provincial Offences Procedure Act* is, upon the conviction, in addition to any penalty imposed, forfeited to the Minister

que un droit sur le bien saisi, un avis par écrit de quatorze jours signifiant son intention de demander la remise.

**27(7)** L'avis donné au poursuivant en vertu du paragraphe (6) peut être livré ou expédié par la poste au bureau du poursuivant dans la circonscription judiciaire où le bien a été saisi et lorsque l'avis est expédié par la poste, il est réputé avoir été reçu par le poursuivant au plus tard le septième jour qui suit la date de mise à la poste.

**27(8)** L'avis visé au paragraphe (6) doit préciser les renseignements suivants :

- a) une brève description du bien saisi et les circonstances de sa saisie;
- b) l'heure, la date et l'endroit de l'audition de la demande;
- c) une déclaration énonçant les motifs et les faits sur lesquels est basée la demande.

**27(9)** Lorsqu'une demande en vertu du paragraphe (6) a été entendue, le juge peut ordonner la remise du bien saisi à la personne qui en a fait la demande et peut exiger d'elle le versement ou le dépôt auprès de la cour d'une somme d'argent ou d'une autre garantie d'un montant que le juge estime approprié.

**27(10)** Lorsque le juge ordonne la remise du bien saisi en vertu du paragraphe (6), l'agent du service forestier doit remettre le bien en question, dès que praticable, à la personne qui en a fait la demande.

**27(11)** Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements :

- a) tout bien appartenant à la Couronne et saisi en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* est, dès la déclaration de culpabilité, en sus de

and the Minister may dispose of it in the manner the Minister considers appropriate, and

(b) the judge may, in addition to any other penalty imposed,

(i) order that any sum of money or other security deposited with the court under subsection (9) be forfeited to the Minister, or

(ii) order that any property seized under this Act or the *Provincial Offences Procedure Act* that has not been returned under subsection (5) or (9) be forfeited to the Minister.

**27(12)** Upon the making of an order under paragraph (11)(b),

(a) the sum of money or other security is forfeited to the Minister, and the Minister may not sooner than 30 days after the date of the conviction make use of the money or realize on the other security, and

(b) the property seized under this Act or the *Provincial Offences Procedure Act* is forfeited to the Minister, and the Minister may not sooner than 30 days after the date of the conviction dispose of the property in the manner the Minister considers appropriate.

**27(13)** Where any property not belonging to the Crown has been seized by a forest service officer and a prosecution has not been instituted within 6 months after the events giving rise to the seizure of the property, the forest service officer shall return the property seized to the owner or person who was in lawful possession of the property seized at the time of the seizure.

**27(14)** Where any property not belonging to the Crown has been seized by a forest service officer, the forest service officer shall, within 30 days after

toute autre peine imposée, confisqué au profit du Ministre qui peut en disposer de la manière qu'il estime appropriée;

b) le juge peut, en sus de toute autre peine imposée :

(i) soit ordonner que toute somme d'argent ou autre garantie versée ou déposée auprès de la cour en vertu du paragraphe (9) soit confisquée au profit du Ministre,

(ii) soit ordonner que tout bien saisi en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* qui n'a pas été remis en vertu du paragraphe (5) ou (9) soit confisqué au profit du Ministre.

**27(12)** Dès que l'ordonnance prévue à l'alinéa (11)b) est rendue :

a) la somme d'argent ou autre garantie est confisquée au profit du Ministre qui peut, au plus tôt trente jours suivant la déclaration de culpabilité, disposer de la somme d'argent ou réaliser la garantie;

b) le bien saisi en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* est confisqué au profit du Ministre qui peut, au plus tôt trente jours suivant la déclaration de culpabilité, disposer du bien de la manière qu'il estime appropriée.

**27(13)** Lorsqu'un agent du service forestier saisit un bien n'appartenant pas à la Couronne et qu'une poursuite n'a pas été instituée dans les six mois qui suivent les événements qui ont donné lieu à la saisie du bien, il doit le remettre à son propriétaire ou à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie.

**27(14)** Lorsqu'un agent du service forestier saisit un bien n'appartenant pas à la Couronne, il doit, dans les trente jours suivant la décision définitive

the final disposition of the charge in relation to the events giving rise to the seizure, return the property seized to the owner or the person who was in lawful possession of the property seized at the time of the seizure

(a) if the person in lawful possession at the time of the seizure was charged with an offence under this Act or the regulations and no conviction resulted from the charge, or

(b) if the person in lawful possession at the time of the seizure was charged with an offence under this Act or the regulations and a conviction resulted from the charge but the judge did not order the forfeiture of the property seized.

#### **Disposal where owner unknown or not found**

**28** Where any property is seized under this Act or the *Provincial Offences Procedure Act* and the owner is unknown or cannot be found within 3 months after the seizure, the Minister may direct that it be disposed of in any manner the Minister considers appropriate.

#### **Designation and certificate of qualified technician**

**29(1)** The Minister may designate persons as qualified technicians for the purposes of this section.

**29(2)** Subject to subsections (3) and (4), a certificate of a qualified technician stating that the qualified technician has, in accordance with a method prescribed by regulation, analyzed or examined any fauna or flora and stating the result of the qualified technician's analysis or examination is admissible in evidence in a prosecution with respect to an offence under this Act or the regulations and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed the certificate.

quant à l'accusation relative aux événements qui ont donné lieu à la saisie, remettre le bien saisi à son propriétaire ou à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) cette personne a été accusée d'une infraction à la présente loi ou aux règlements et aucune déclaration de culpabilité ne résulte de cette accusation;

b) cette personne a été accusée d'une infraction à la présente loi ou aux règlements et une déclaration de culpabilité résulte de cette accusation mais le juge n'ordonne pas la confiscation du bien saisi.

#### **Disposition d'un bien lorsque son propriétaire est inconnu ou demeure introuvable**

**28** Le Ministre peut ordonner qu'un bien soit disposé d'une manière qu'il estime appropriée lorsque le bien a été saisi en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* et que son propriétaire est inconnu ou demeure introuvable dans les trois mois qui suivent la saisie.

#### **Désignation et certificat d'un technicien qualifié**

**29(1)** Le Ministre peut, aux fins du présent article, désigner des personnes à titre de techniciens qualifiés.

**29(2)** Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le certificat d'un technicien qualifié déclarant qu'il a, conformément à une méthode prescrite par règlement, analysé ou examiné un animal de la faune ou un spécimen de la flore ou un échantillon de celle-ci et indiquant le résultat de l'analyse ou de l'examen, est admissible en preuve dans toute poursuite pour infraction à la présente loi ou aux règlements et, en l'absence de preuve contraire, fait foi des affirmations qui y sont contenues sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination, de l'autorité ou de la signature de la personne qui est présumée l'avoir signé.

**29(3)** The party against whom a certificate of a qualified technician is produced under subsection (2) may, with leave of the court, require the attendance of the qualified technician for purposes of cross-examination.

**29(4)** A certificate shall not be received in evidence under subsection (2) unless the party intending to produce it has given reasonable notice of the intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.

### Offences and penalties

**30(1)** Subject to subsection (2), an individual who violates or fails to comply with paragraph 11(a) or (b), subparagraph 12(a)(i), (ii), (iii), (iv), (v), (vi), (vii), (viii), (ix), (x), (xi) or (xii), clause 12(a)(xiii)(A), (B), (C) or (D), paragraph 12(b) or subsection 15(6) commits an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$500 and not more than \$100,000 or a term of imprisonment of not more than 6 months, or both.

**30(2)** Where, in the opinion of a judge, an individual has committed an offence referred to in subsection (1) for financial advantage or to avoid the financial burden of compliance with the law, the judge may impose a fine of not less than \$5,000 and not more than \$100,000 or a term of imprisonment of not more than 6 months, or both.

**30(3)** A corporation that violates or fails to comply with paragraph 11(a) or (b), subparagraph 12(a)(i), (ii), (iii), (iv), (v), (vi), (vii), (viii), (ix), (x), (xi) or (xii), clause 12(a)(xiii)(A), (B), (C) or (D), paragraph 12(b) or subsection 15(6) commits an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$1,000,000.

**29(3)** La partie contre laquelle un certificat d'un technicien qualifié est produit en vertu du paragraphe (2) peut, avec l'autorisation de la cour, demander la présence du technicien qualifié pour contre-interrogatoire.

**29(4)** Un certificat ne peut être reçu en preuve conformément au paragraphe (2) que si la partie qui entend le produire a préalablement donné à la partie à laquelle elle entend l'opposer un avis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

### Infractions et peines

**30(1)** Sous réserve du paragraphe (2), un particulier qui contrevient ou omet de se conformer à l'alinéa 11a) ou b), au sous-alinéa 12a)(i), (ii), (iii), (iv), (v), (vi), (vii), (viii), (ix), (x), (xi) ou (xii), à la division 12a)(xiii)(A), (B), (C) ou (D), à l'alinéa 12b) ou au paragraphe 15(6) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende dont le montant ne peut être inférieur à 500 \$, ni supérieur à 100 000 \$ ou d'un emprisonnement pour une durée de six mois au plus, ou des deux peines à la fois.

**30(2)** Lorsque, de l'avis du juge, un particulier a commis une infraction visée au paragraphe (1) en vue d'un avantage financier ou afin de se soustraire au fardeau financier qui lui incomberait s'il avait respecté la loi, le juge peut imposer une amende dont le montant ne peut être inférieur à 5 000 \$, ni supérieur à 100 000 \$ ou un emprisonnement pour une durée de six mois au plus, ou les deux peines à la fois.

**30(3)** Une corporation qui contrevient ou omet de se conformer à l'alinéa 11a) ou b), au sous-alinéa 12a)(i), (ii), (iii), (iv), (v), (vi), (vii), (viii), (ix), (x), (xi) ou (xii), à la division 12a)(xiii)(A), (B), (C) ou (D), à l'alinéa 12b) ou au paragraphe 15(6) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende dont le montant ne peut être inférieur à 5 000 \$, ni supérieur à 1 000 000 \$.

**30(4)** A person who violates or fails to comply with

(a) section 16 commits an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$100 and not more than \$300,

(b) subsection 18(2) commits an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$300 and not more than \$1,000,

(c) paragraph 24(1)(a) or (b) commits an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$100 and not more than \$300,

(d) paragraph 26(a) commits an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$300 and not more than \$1,000, or

(e) paragraph 26(b) commits an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000.

**30(5)** Unless otherwise provided in this Act, a person who violates or fails to comply with a provision of the regulations commits an offence and is liable on conviction to a fine of not less than \$100 and not more than \$500.

**30(6)** If an offence under this Act or the regulations continues for more than one day,

(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by subsection (1), (2), (3), (4) or (5), as the case may be, multiplied by the number of days during which the offence continues, and

**30(4)** Quiconque contrevient ou omet de se conformer :

a) à l'article 16 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende dont le montant ne peut être inférieur à 100 \$, ni supérieur à 300 \$;

b) au paragraphe 18(2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende dont le montant ne peut être inférieur à 300 \$, ni supérieur à 1 000 \$;

c) à l'alinéa 24(1)a) ou b) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende dont le montant ne peut être inférieur à 100 \$, ni supérieur à 300 \$;

d) à l'alinéa 26a) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende dont le montant ne peut être inférieur à 300 \$, ni supérieur à 1 000 \$;

e) à l'alinéa 26b) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende dont le montant ne peut être inférieur à 500 \$, ni supérieur à 10 000 \$.

**30(5)** Sauf dispositions contraires de la présente loi, quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende dont le montant ne peut être inférieur à 100 \$, ni supérieur à 500 \$.

**30(6)** Lorsqu'une infraction à la présente loi ou aux règlements se poursuit pour plus d'une journée, l'amende payable équivaut au produit de ce qui suit :

a) de l'amende minimale ou maximale établie au paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (5), selon le cas;

(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by subsection (1), (2), (3), (4) or (5), as the case may be, multiplied by the number of days during which the offence continues.

**Additional penalties**

**31(1)** When imposing a penalty against a person convicted of an offence under this Act or the regulations, a judge may,

(a) after considering the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other penalty that may be imposed, make an order directing the person to do one or more of the following:

- (i) to refrain from doing anything that may result in the continuation or repetition of the offence;
- (ii) to take any action the judge considers appropriate to remedy any harm to any species of fauna or flora or its habitat that has resulted, is resulting or may result from the act or omission that constituted the offence;
- (iii) to perform community service;
- (iv) if a trust fund has been established by regulation for the purposes of this Act, to pay money for the purpose of or for the promotion of the protection and conservation of fauna or flora or for the purpose of or for the promotion of the rehabilitation or restoration of the habitat of fauna or flora;
- (v) to deposit money or other security with the court in an amount that will ensure compliance with any order made under this paragraph; or
- (vi) to comply with any other direction or condition the judge considers appropriate in the circumstances; and

b) du nombre de jours que se poursuit l'infraction ou l'omission.

**Peines additionnelles**

**31(1)** Lorsqu'il impose une peine à une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, un juge peut à la fois :

a) après avoir pris en considération la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration, en sus de toute autre peine qui peut être imposée, rendre une ordonnance enjoignant à la personne de faire l'une ou plusieurs des choses suivantes :

- (i) éviter de faire quoi que ce soit qui puisse entraîner la continuation ou la répétition de l'infraction,
- (ii) prendre toute mesure que le juge estime appropriée pour remédier au dommage causé à toutes espèces de faune ou de flore, ou à leurs habitats qui a résulté, résulte ou pourrait résulter de l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction,
- (iii) effectuer des travaux communautaires,
- (iv) si un fonds en fiducie a été établi par règlement aux fins de la présente loi, verser une somme d'argent pour la protection et la conservation de la faune ou de la flore, ou pour le rétablissement ou la remise en état de leurs habitats, ou pour la promotion d'une ou de plusieurs de ces activités,
- (v) verser ou déposer auprès de la cour une somme d'argent ou autre garantie qui permette d'assurer la conformité avec toute ordonnance rendue en vertu du présent alinéa,
- (vi) se conformer à toute autre directive ou condition que le juge estime appropriée dans les circonstances;



(b) in addition to any other penalty that may be imposed, make an order prohibiting the person from entering or being in a protected natural area or any portion of a protected natural area for such period of time as the judge considers appropriate.

**31(2)** Where a judge makes an order under subparagraph (1)(a)(iv) directing a person to pay money, the money shall be deposited to the credit of the trust fund referred to in that subparagraph.

**31(3)** An order made under paragraph (1)(a) shall take effect on the day on which it is made or, if another day is specified in the order, on the day specified.

**31(4)** The judge shall specify in an order made under paragraph (1)(a) the period of time during which it is in effect, which period shall not exceed five years.

## **PART V MISCELLANEOUS**

### **Administration of Act**

**32** The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate persons to act on the Minister's behalf.

### **Agreements for the protection, conservation and management of protected natural areas**

**33** The Minister may enter into an agreement with one or more persons for the protection, conservation and management of a protected natural area or any portion of a protected natural area.

### **Service of notice or other document**

**34** Subject to subsection 27(7), any notice or other document required to be given to or served on a person under this Act may be served personally on the person or on an adult residing at the last known residence of the person, or sent by registered mail to such residence, and when sent by registered mail

b) en sus de toute autre peine qui peut être imposée, rendre une ordonnance interdisant à la personne d'entrer ou de se trouver dans une zone naturelle protégée ou toute partie d'une zone naturelle protégée pour la période que le juge estime appropriée.

**31(2)** Lorsqu'un juge rend une ordonnance en vertu du sous-alinéa (1)a)(iv) enjoignant à la personne de verser une somme d'argent, la somme doit être déposée dans le fonds en fiducie mentionné à ce sous-alinéa.

**31(3)** Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)a) prend effet le jour où elle est rendue ou au jour indiqué dans l'ordonnance si un autre jour est indiqué.

**31(4)** Dans toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)a), le juge fixe la période durant laquelle elle demeure en vigueur, jusqu'à concurrence de cinq ans.

## **PARTIE V DIVERS**

### **Administration de la Loi**

**32** Le Ministre est chargé de l'administration de la présente loi et peut désigner des personnes pour le représenter.

### **Ententes concernant la protection, la conservation et l'aménagement d'une zone naturelle protégée**

**33** Le Ministre peut conclure une entente avec une ou plusieurs personnes concernant la protection, la conservation et l'aménagement d'une zone naturelle protégée établie ou de toute partie d'une zone naturelle protégée.

### **Signification de l'avis ou d'un autre document**

**34** Sous réserve du paragraphe 27(7), tout avis ou autre document qui doit être donné ou signifié en vertu de la présente loi peut être signifié personnellement au destinataire ou à un adulte demeurant à la dernière résidence connue du destinataire, ou envoyé par courrier recommandé à cette résidence et,

shall be deemed to have been received by the person not later than the seventh day after the day of mailing.

### Regulations

**35** The Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations

(a) prescribing other persons or services for the purposes of paragraph (e) of the definition “emergency service provider”;

(b) establishing a protected natural area on Crown Lands or on private lands;

(c) altering the boundaries of or abolishing a protected natural area on Crown Lands or on private lands;

(d) respecting consultations to be undertaken by the Minister under paragraph 5(3)(b) or 6(3)(b);

(e) respecting activities that may be carried on within any or all protected natural areas, on a recreational or access road or within any other portion of a protected natural area, including activities otherwise prohibited under section 11 or 12, and the period of time within which and the manner in which such activities may be carried on;

(f) prohibiting activities within any or all Class II Protected Natural Areas, within a portion of any Class II Protected Natural Area or on a recreational road or access road;

(g) respecting fees payable on application for a permit under subsection 15(1) or on application

dans ce second cas, l’envoi recommandé est réputé avoir été reçu au plus tard le septième jour qui suit la date de la mise à la poste.

### Règlements

**35** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre, établir des règlements

a) identifiant toutes autres personnes ou prescrivant tous autres services aux fins de l’alinéa e) de la définition « fournisseur de services d’urgence »;

b) établissant une zone naturelle protégée sur des terres de la Couronne ou sur des terrains privés;

c) supprimant une zone naturelle protégée située sur des terres de la Couronne ou sur des terrains privés ou modifiant ses limites;

d) concernant les consultations devant être entreprises par le Ministre en vertu de l’alinéa 5(3)b) ou 6(3)b);

e) prescrivant les activités pouvant être exercées dans une ou dans l’ensemble des zones naturelles protégées, dans un chemin récréatif ou un chemin d’accès ou dans toute autre partie d’une zone naturelle protégée, y compris des activités autrement interdites en vertu de l’article 11 ou 12, et la période pendant laquelle et la manière selon laquelle ces activités peuvent être exercées;

f) interdisant des activités dans une ou dans l’ensemble des zones naturelles protégées de classe II ou dans une partie d’une zone naturelle protégée de classe II, ou dans un chemin récréatif ou un chemin d’accès;

g) concernant les droits à verser à l’occasion d’une demande de permis en vertu du paragraphe

for the reinstatement, extension, renewal or amendment of a permit under subsection 15(5);

(h) prescribing agreements for the purposes of paragraph 22(i);

(i) prescribing interests for the purposes of paragraph 22(j);

(j) respecting the posting or placing of notices, plaques, markers, signs or other devices in a protected natural area;

(k) prescribing methods of analysis for the purposes of subsection 29(2);

(l) respecting the establishment of a trust fund for the purposes of this Act, including without limiting the generality of the foregoing, the trustee of the trust fund, the money to be paid into the trust fund and the purposes for which payments may be made out of the trust fund;

(m) respecting committees to assist and advise the Minister regarding protected natural areas, including without limiting the generality of the foregoing, establishing the committees, the composition of and appointments to the committees, the term of office of members of the committees, the election or appointment of chairpersons, vice-chairpersons and other officers of the committees, the duties and responsibilities of the committees and members, the reimbursement of expenses of the members of the committees and any other matter relating to the creation and functioning of such committees;

(n) defining any word or expression used in but not defined in this Act for the purposes of this Act, the regulations or both;

(o) respecting any other matter or thing the Lieutenant-Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

15(1), ou à l'occasion d'une demande pour le rétablissement, le prolongement, le renouvellement ou la modification d'un permis en vertu du paragraphe 15(5);

h) identifiant des ententes aux fins de l'alinéa 22i);

i) identifiant des intérêts aux fins de l'alinéa 22j);

j) concernant l'affichage ou le placement d'avis, de plaques, de panneaux ou de tous autres dispositifs dans une zone naturelle protégée;

k) prescrivant les méthodes d'analyse aux fins du paragraphe 29(2);

l) concernant l'établissement d'un fonds en fiducie aux fins de la présente loi, y compris, sans restreindre la portée de ce qui précède, le fiduciaire du fonds en fiducie, l'argent devant y être versé et les fins pour lesquelles des paiements peuvent être prélevés sur le fonds en fiducie;

m) concernant des comités servant à aider et à conseiller le Ministre à l'égard de zones naturelles protégées, y compris, sans restreindre la portée de ce qui précède, l'établissement de ces comités, la composition de ces comités et les nominations à ces comités, le mandat des membres de ces comités, l'élection ou la nomination des présidents, des vice-présidents et d'autres dirigeants de ces comités, les fonctions et responsabilités de ces comités et des membres, le remboursement des dépenses engagées par les membres de ces comités et toute autre question relative à la création et au fonctionnement de ces comités;

n) définissant les mots ou expressions utilisés mais non définis dans la présente loi aux fins de la présente loi, des règlements, ou des deux;

o) concernant toute autre question ou chose que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou souhaitable pour assurer le bon fonctionnement de la présente loi.

**Transitional provisions**

**36** *Where in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document,*

*(a) reference is made to the Ecological Reserves Act it shall be read as a reference to the Protected Natural Areas Act unless the context requires otherwise, or*

*(b) reference is made to an ecological reserve it shall be read as a reference to a protected natural area unless the context requires otherwise.*

**Consequential amendments**

**37** *Section 2 of New Brunswick Regulation 86-160 under the Crown Lands and Forests Act is amended in the definition “special area” by striking out “are designated as ecological reserves under the Ecological Reserves Act or”.*

**38** *Paragraph 27(d) of the Mining Act, chapter M-14.1 of the Acts of New Brunswick, 1985, is amended by striking out “an ecological reserve under the Ecological Reserves Act” and substituting “a protected natural area under the Protected Natural Areas Act”.*

**39(1)** *Paragraph 30(2)(k) of New Brunswick Regulation 86-98 under the Mining Act is amended by striking out “ecological reserve” and substituting “protected natural area”.*

**39(2)** *Paragraph 52.1(b) of the Regulation is amended by striking out “ecological reserve” and substituting “protected natural area”.*

**Dispositions transitoires**

**36** *Dans toute loi, autre que la présente loi, ou dans un règlement, une règle, un arrêté, un règlement administratif, un accord ou un autre instrument ou document :*

*a) un renvoi à la Loi sur les réserves écologiques est réputé être un renvoi à la Loi sur les zones naturelles protégées, sauf indication contraire du contexte;*

*b) un renvoi à une réserve écologique est réputé être un renvoi à une zone naturelle protégée, sauf indication contraire du contexte.*

**Modifications corrélatives**

**37** *L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 86-160 établi en vertu de la Loi sur les terres et forêts de la Couronne est modifié à la définition « zone spéciale » par la suppression de « désignées comme réserves écologiques en vertu de la Loi sur les réserves écologiques ou ».*

**38** *L'alinéa 27d) de la Loi sur les mines, chapitre M-14.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985, est modifié par la suppression de « les terres mises de côté comme réserves écologiques conformément à la Loi sur les réserves écologiques » et son remplacement par « les terres qui constituent une zone naturelle protégée en vertu de la Loi sur les zones naturelles protégées ».*

**39(1)** *L'alinéa 30(2)k) du Règlement du Nouveau-Brunswick 86-98 établi en vertu de la Loi sur les mines est modifié par la suppression de « réserves écologiques » et son remplacement par « zones naturelles protégées ».*

**39(2)** *L'alinéa 52.1b) du Règlement est modifié par la suppression de « de réserve écologique » et son remplacement par « de zone naturelle protégée ».*

**40** Paragraph 137(c) of the *Provincial Offences Procedure Act*, chapter P-22.1 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended by

(a) striking out the “and” at the end of subparagraph (ii);

(b) adding the following after subparagraph (ii):

(ii.1) subsection 25(2) of the *Protected Natural Areas Act*, and

**41** Paragraph 2.1(1)(b) of the *Trespass Act*, chapter T-11.2 of the Acts of New Brunswick, 1983, is repealed and the following is substituted:

(b) in a protected natural area established under the *Protected Natural Areas Act*;

#### Repeal of *Ecological Reserves Act* and regulations

**42** The *Ecological Reserves Act*, chapter E-1.1 of the Acts of New Brunswick, 1975, is repealed.

**43** *New Brunswick Regulation 83-79 under the Ecological Reserves Act* is repealed.

**44** *New Brunswick Regulation 94-49 under the Ecological Reserves Act* is repealed.

#### Commencement

**45** This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**40** L’alinéa 137c) de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chapitre P-22.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié par

a) la suppression de « et » à la fin du sous-alinéa (ii);

b) l’adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(ii.1) le paragraphe 25(2) de la *Loi sur les zones naturelles protégées*, et

**41** L’alinéa 2.1(1)b) de la *Loi sur les actes d’intrusion*, chapitre T-11.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1983, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) dans une zone naturelle protégée établie en vertu de la *Loi sur les zones naturelles protégées*;

#### Abrogation de la *Loi sur les réserves écologiques* et des règlements

**42** La *Loi sur les réserves écologiques*, chapitre E-1.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1975, est abrogée.

**43** Le *Règlement du Nouveau-Brunswick 83-79 établi en vertu de la Loi sur les réserves écologiques* est abrogé.

**44** Le *Règlement du Nouveau-Brunswick 94-49 établi en vertu de la Loi sur les réserves écologiques* est abrogé.

#### Entrée en vigueur

**45** La présente loi ou l’une quelconque de ses dispositions entre en vigueur au jour ou aux jours fixés par proclamation.



## CHAPTER S-9.05

### Small Business Investor Tax Credit Act

*Assented to April 11, 2003*

#### Chapter Outline

INTERPRETATION	
Definitions . . . . .	1
active business — entreprise exploitée activement	
auditor — vérificateur	
eligible investor — investisseur admissible	
eligible share — action admissible	
federal Act — Loi fédérale	
individual — particulier	
inspector — inspecteur	
Minister — Ministre	
qualifying trust — fiducie admissible	
replacement share — action de remplacement	
specified issue — émission déterminée	
Associated corporations . . . . .	2
Exclusion from eligible share . . . . .	3
Shares of qualifying trust deemed to be those of individual . . . . .	4
ADMINISTRATION OF ACT	
Administration of Act . . . . .	5
REGISTRATION OF CORPORATION	
Application for registration . . . . .	6
Requirements for registration . . . . .	7
Certificate of registration . . . . .	8
Condition of registration . . . . .	9
Criteria for eligibility . . . . .	10
Investment plan . . . . .	11
Endorsement of eligible shares . . . . .	12
Prohibited use of funds . . . . .	13
SMALL BUSINESS INVESTOR TAX CREDIT	
Application for tax credit certificate . . . . .	14
Issuance of tax credit certificate . . . . .	15

## CHAPITRE S-9.05

### Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

#### Sommaire

INTERPRÉTATION	
Définitions . . . . .	1
action admissible — eligible share	
action de remplacement — replacement share	
émission déterminée — specified issue	
entreprise exploitée activement — active business	
fiducie admissible — qualifying trust	
inspecteur — inspector	
investisseur admissible — eligible investor	
Loi fédérale — federal Act	
Ministre — Minister	
particulier — individual	
vérificateur — auditor	
Corporations associées . . . . .	2
Exclusion des actions admissibles . . . . .	3
Actions d'une fiducie admissible réputées être celles d'un particulier . . . . .	4
APPLICATION DE LA LOI	
Application de la Loi . . . . .	5
ENREGISTREMENT DES CORPORATIONS	
Demande d'enregistrement . . . . .	6
Conditions requises de l'enregistrement . . . . .	7
Certificat d'enregistrement . . . . .	8
Condition de l'enregistrement . . . . .	9
Critères d'admissibilité . . . . .	10
Plan d'investissement . . . . .	11
Mention relative aux actions admissibles . . . . .	12
Affectation interdite des fonds . . . . .	13
CRÉDIT D'IMPÔT POUR LES INVESTISSEURS DANS LES PETITES ENTREPRISES	
Demande de certificat de crédit d'impôt . . . . .	14
Délivrance des certificats de crédit d'impôt . . . . .	15

<b>ENFORCEMENT</b>		<b>APPLICATION</b>	
Revocation of certificate of registration . . . . .	16	Révocation du certificat d'enregistrement . . . . .	16
Surrender of registration . . . . .	17	Renonciation à l'enregistrement . . . . .	17
Recovery of tax credit on revocation, surrender or wind-up . . . . .	18	Recouvrement du crédit d'impôt en cas de révocation, de renonciation ou de liquidation . . . . .	18
Liability of officers and directors . . . . .	19	Responsabilité des administrateurs et dirigeants . . . . .	19
Recovery of tax credit where no entitlement . . . . .	20	Recouvrement du crédit d'impôt d'un particulier qui n'y a pas droit . . . . .	20
Recovery of tax credit on early redemption . . . . .	21	Recouvrement du crédit d'impôt en cas de rachat anticipé . . . . .	21
Withholding and remittance of tax credit . . . . .	22	Retenue et versement du crédit d'impôt . . . . .	22
Disposal of share . . . . .	23	Aliénation d'une action . . . . .	23
<b>GENERAL</b>		<b>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>	
Annual returns . . . . .	24	Rapports annuels . . . . .	24
Records of corporation . . . . .	25	Registres et dossiers de la corporation . . . . .	25
Debt due Her Majesty . . . . .	26	Créance envers Sa Majesté . . . . .	26
Recovery of amount . . . . .	27	Recouvrement d'un montant . . . . .	27
Interest . . . . .	28	Intérêt . . . . .	28
Extension of time . . . . .	29	Prolongation de délai . . . . .	29
Projections . . . . .	30	Projections . . . . .	30
Appointment of auditors and inspectors . . . . .	31	Nomination de vérificateurs et d'inspecteurs . . . . .	31
Audits and examinations . . . . .	32	Vérifications et examens . . . . .	32
Removal of documents . . . . .	33	Retrait de documents . . . . .	33
Information to be provided . . . . .	34	Renseignements à fournir . . . . .	34
Obstruction . . . . .	35	Entrave . . . . .	35
Offences . . . . .	36	Infractions . . . . .	36
Penalties . . . . .	37	Pénalités . . . . .	37
Certificate as evidence . . . . .	38	Certificat servant de preuve . . . . .	38
Regulations . . . . .	39	Règlements . . . . .	39
<b>CONSEQUENTIAL AMENDMENTS</b>		<b>MODIFICATIONS CORRÉLATIVES</b>	
New Brunswick Income Tax Act . . . . .	40	Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick . . . . .	40
<b>REPEAL</b>		<b>ABROGATION</b>	
Repeal . . . . .	41	Abrogation . . . . .	41
<b>COMMENCEMENT</b>		<b>ENTRÉE EN VIGUEUR</b>	
Commencement . . . . .	42	Entrée en vigueur . . . . .	42
<b>SCHEDULE A</b>		<b>ANNEXE A</b>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

## INTERPRETATION

### Definitions

#### 1 In this Act

“active business” means a business carried on in Canada, other than a specified investment business or a personal services business as defined in the federal Act; (« *entreprise exploitée activement* »)

“auditor” means a person appointed under subsection 31(1); (« *vérificateur* »)

“eligible investor” means an individual who is at least 19 years of age; (« *investisseur admissible* »)

“eligible share” means a newly issued voting common share of the capital stock of a corporation that is registered under this Act if the share is issued as part of a specified issue but does not include a replacement share; (« *action admissible* »)

“federal Act” means the *Income Tax Act* (Canada); (« *Loi fédérale* »)

“individual” means a natural person; (« *particulier* »)

“inspector” means a person appointed under subsection 31(2); (« *inspecteur* »)

“Minister” means the Minister of Finance, and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf; (« *Ministre* »)

“qualifying trust” means a qualifying trust as defined in section 127.4 of the federal Act; (« *fiducie admissible* »)

“replacement share” means a share issued as part of a specified issue where the purchaser has, at any time after December 10, 2002, disposed of a share

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

## INTERPRÉTATION

### Définitions

#### 1 Dans la présente loi

« action admissible » désigne une action ordinaire nouvellement émise, avec droit de vote, du capital social d’une corporation enregistrée en vertu de la présente loi si l’action est émise dans le cadre d’une émission déterminée mais ne s’entend pas d’une action de remplacement; (« *eligible share* »)

« action de remplacement » désigne une action émise dans le cadre d’une émission déterminée lorsque l’acheteur a, à un moment donné après le 10 décembre 2002, aliéné une action de toute catégorie d’actions d’une corporation enregistrée en vertu de la présente loi; (« *replacement share* »)

« émission déterminée » désigne une émission d’actions par une corporation enregistrée en vertu de la présente loi; (« *specified issue* »)

« entreprise exploitée activement » désigne une entreprise exerçant ses activités au Canada, autre qu’une entreprise de placement déterminée ou une entreprise de prestation de services personnels définie à la Loi fédérale; (« *active business* »)

« fiducie admissible » désigne une fiducie admissible définie à l’article 127.4 de la Loi fédérale; (« *qualifying trust* »)

« inspecteur » désigne une personne nommée en vertu du paragraphe 31(2); (« *inspector* »)

« investisseur admissible » désigne un particulier qui a au moins 19 ans; (« *eligible investor* »)

« Loi fédérale » désigne la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada); (« *federal Act* »)



of any class of shares of a corporation that is registered under this Act; (« *action de remplacement* »)

“specified issue” means an issue of shares by a corporation registered under this Act. (« *émission déterminée* »)

### **Associated corporations**

2 For the purposes of this Act, one corporation is associated with another corporation if it is associated with the other corporation within the meaning of section 256 of the federal Act, except that the relevant time for determining the association shall be at the time the corporation is registered under this Act rather than the taxation year of the corporation.

### **Exclusion from eligible share**

3 Notwithstanding any other provision of this Act, an eligible share does not include a share that, in the opinion of the Minister, is or will be issued as a result of a transaction or event or a series of transactions or events the main purpose of which is to claim the tax credit under this Act.

### **Shares of qualifying trust deemed to be those of individual**

4 For the purposes of this Act, an individual shall be deemed to have purchased, held or disposed of shares that are purchased, held or disposed of by a qualifying trust for that individual.

## **ADMINISTRATION OF ACT**

### **Administration of Act**

5 The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister's behalf.

## **REGISTRATION OF CORPORATION**

### **Application for registration**

6 A corporation that intends to make a specified issue of shares and that meets the criteria set out in

« *Ministre* » désigne le ministre des Finances et s'entend également de toute personne qu'il désigne pour le représenter; (« *Minister* »)

« *particulier* » désigne une personne physique; (« *individual* »)

« *vérificateur* » désigne une personne nommée en vertu du paragraphe 31(1). (« *auditor* »)

### **Corporations associées**

2 Aux fins de la présente loi, une corporation est associée à une autre corporation si elle l'est au sens de l'article 256 de la Loi fédérale; cependant, le moment approprié pour déterminer l'association est le moment où la corporation est enregistrée en vertu de la présente loi plutôt que l'année d'imposition de la corporation.

### **Exclusion des actions admissibles**

3 Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une action admissible ne comprend pas une action qui, de l'avis du Ministre, est ou sera émise à la suite d'une transaction ou d'un événement ou d'une série de transactions ou d'événements dont le but principal est de demander le crédit d'impôt en vertu de la présente loi.

### **Actions d'une fiducie admissible réputées être celles d'un particulier**

4 Aux fins de la présente loi, un particulier est réputé avoir acheté, détenu ou aliéné les actions qui sont achetées, détenues ou aliénées par une fiducie admissible pour ce particulier.

## **APPLICATION DE LA LOI**

### **Application de la Loi**

5 Le Ministre est responsable de l'application de la présente loi et peut désigner une ou plusieurs personnes pour le représenter.

## **ENREGISTREMENT DES CORPORATIONS**

### **Demande d'enregistrement**

6 Une corporation qui a l'intention d'effectuer une émission déterminée d'actions et qui répond

section 10 may apply for registration under this Act by delivering to the Minister, in a form provided by the Minister, an application including the following:

- (a) a certified copy of the instrument of incorporation;
- (b) a copy of the corporation's investment plan;
- (c) a copy of the most recent financial statements of the corporation and its associated corporations, which have been reviewed by a person who is a licensed or registered member of an accounting association that is regulated under a private Act of the Province;
- (d) a certificate in writing signed by all the directors of the corporation certifying that the information contained in the application is complete and accurate; and
- (e) such other information that the Minister may require in order to ensure compliance with this Act and the regulations.

**Requirements for registration**

7(1) Subject to subsection (2), the Minister may register a corporation under this Act, with such conditions that the Minister considers appropriate,

- (a) if the corporation satisfies the Minister that
  - (i) the corporation meets the criteria set out in section 10,
  - (ii) the proposed investment plan complies with the spirit and intent of this Act and the regulations, and
  - (iii) the corporation meets any other conditions for registration that are prescribed by regulation, and

aux critères indiqués à l'article 10 peut demander son enregistrement en vertu de la présente loi en remettant au Ministre une demande établie selon la formule qu'il a fournie et qui comprend :

- a) une copie certifiée de son document de constitution en corporation;
- b) une copie de son plan d'investissement;
- c) une copie de ses plus récents états financiers ainsi que ceux de ses corporations associées, accompagnés du rapport de mission d'examen préparé par une personne qui est membre immatriculé ou inscrit d'une association de comptables réglementée par une loi d'intérêt privé de la province;
- d) un certificat écrit signé par tous les administrateurs de la corporation attestant que les renseignements contenus dans la demande sont complets et exacts;
- e) tous autres renseignements que le Ministre peut exiger pour s'assurer du respect de la présente loi et des règlements.

**Conditions requises de l'enregistrement**

7(1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre peut enregistrer une corporation en vertu de la présente loi, aux conditions qu'il considère appropriées,

- a) si la corporation lui démontre
  - (i) qu'elle répond aux critères indiqués à l'article 10,
  - (ii) que le plan d'investissement projeté est conforme à l'esprit et à l'intention de la présente loi et des règlements, et
  - (iii) qu'elle satisfait à toutes autres conditions de l'enregistrement prescrites par règlement, et

*Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs  
dans les petites entreprises*

Chap. S-9.05

(b) if the Minister is of the opinion that the proposed use of the capital to be raised by the specified issue, as set out in the investment plan, will benefit the operations of the corporation that are located in New Brunswick.

7(2) The Minister shall not register a corporation under this Act unless the Minister is satisfied that

(a) the corporation will raise immediately after registration, or within such period of time as is permitted by the Minister, capital on the issue of eligible shares as part of a specified issue as set out in the investment plan in an amount that is not less than an amount prescribed by regulation and not greater than an amount or aggregate amount prescribed by regulation,

(b) the corporation will issue immediately after registration, or within such period of time as is permitted by the Minister, eligible shares as part of a specified issue as set out in the investment plan to all eligible investors named in the investment plan, and

(c) the amounts that will be deductible or deducted under section 50.1 of the *New Brunswick Income Tax Act* during a particular year by all individuals will not exceed the amount prescribed by regulation.

**Certificate of registration**

8(1) Where the Minister registers a corporation, the Minister shall issue a certificate of registration and the corporation shall be deemed to be registered as of the date on the certificate of registration.

8(2) The certificate of registration constitutes approval, as at the date of registration, for the corporation to raise the amount of capital referred to in the investment plan through the sale of eligible shares

b) s'il estime que l'affectation projetée du capital devant être réuni par l'émission déterminée, tel qu'indiqué dans le plan d'investissement, profitera aux établissements de la corporation situés au Nouveau-Brunswick.

7(2) Le Ministre ne doit enregistrer une corporation en vertu de la présente loi que s'il est convaincu que

a) la corporation réunira, immédiatement après son enregistrement ou au cours de la période permise par le Ministre, en émettant des actions admissibles dans le cadre d'une émission déterminée tel qu'indiqué dans le plan d'investissement, un capital dont le montant ne peut être inférieur au montant prescrit par règlement ni plus élevé que le montant ou le montant total prescrit par règlement,

b) la corporation émettra, immédiatement après son enregistrement ou au cours de la période permise par le Ministre, des actions admissibles dans le cadre d'une émission déterminée tel qu'indiqué dans le plan d'investissement à tous les investisseurs admissibles dont le nom figure dans le plan d'investissement, et

c) les montants qui seront déductibles ou déduits en vertu de l'article 50.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick* au cours d'une année donnée par tous les particuliers ne dépasseront pas le montant prescrit par règlement.

**Certificat d'enregistrement**

8(1) Lorsque le Ministre enregistre une corporation, il doit délivrer un certificat d'enregistrement et la corporation est réputée être enregistrée à la date du certificat d'enregistrement.

8(2) Le certificat d'enregistrement constitue une approbation, à la date de l'enregistrement, autorisant la corporation à réunir le montant du capital visé dans le plan d'investissement par voie de vente

in respect of which the Minister may issue tax credit certificates under this Act.

d'actions admissibles à l'égard desquelles le Ministre peut délivrer des certificats de crédit d'impôt en vertu de la présente loi.

**Condition of registration**

**Condition de l'enregistrement**

9 It is a condition of registration under this Act that the corporation shall pay, in respect of each of the 4 years after the date of each certificate of registration issued to the corporation under subsection 8(1), at least the percentage prescribed by regulation of its wages and salaries to individuals who are residents of New Brunswick.

9 L'enregistrement en vertu de la présente loi est assujéti à la condition que la corporation paie, au titre de chacune des quatre années qui suivent la date de chaque certificat d'enregistrement délivré à la corporation en vertu du paragraphe 8(1), au moins le pourcentage prescrit par règlement de ses traitements et salaires à des particuliers qui sont résidents du Nouveau-Brunswick.

**Criteria for eligibility**

**Critères d'admissibilité**

10 The following are the criteria referred to in section 6 for eligibility of a corporation for registration:

10 Les critères d'admissibilité à l'enregistrement d'une corporation visés à l'article 6 sont les suivants :

(a) the corporation is a private company as defined in the *Security Frauds Prevention Act*;

a) la corporation est une compagnie privée définie à la *Loi sur la protection contre les fraudes en matière de valeurs*;

(b) the corporation is incorporated under the laws of, or registered to carry on business in, the Province;

b) la corporation est constituée en vertu des lois de la province ou enregistrée pour y exercer ses activités;

(c) the corporation has authorized capital consisting of shares without par value;

c) la corporation a un capital autorisé constitué d'actions sans valeur nominale;

(d) the corporation is not engaged in a business prescribed by regulation;

d) la corporation ne se livre pas à l'exploitation d'une entreprise prescrite par règlement;

(e) the total assets of the corporation, including the assets of its associated corporations, do not exceed \$25,000,000, calculated in the manner prescribed by regulation, at the time of registration under this Act;

e) la totalité des éléments d'actif de la corporation, y compris les éléments d'actif de ses corporations associées, ne dépasse pas 25 000 000 \$, calculée de la manière prescrite par règlement, au moment de l'enregistrement prévu par la présente loi;

(f) the corporation is not substantially engaged in any activities that may be prescribed by regulation as ineligible;

f) la corporation ne se livre pas surtout à des activités qui peuvent être prescrites par règlement comme étant inadmissibles;

(g) all or substantially all of the fair market value of the assets of the corporation is attributable to

(i) assets used in an active business, or

(ii) shares of another corporation where all or substantially all of the fair market value of the assets of that corporation is attributable to assets used in an active business; and

(h) the corporation meets all other criteria that may be prescribed by regulation.

**Investment plan**

**11** Every investment plan shall contain or make provision for the following:

(a) the name of the corporation;

(b) the amount of capital to be raised under the plan;

(c) the names in full of the directors and officers of the corporation and the residential address of each;

(d) with respect to eligible investors who have agreed to purchase eligible shares of the specified issue, whether directly or through a qualifying trust, and who shall be not fewer than the number prescribed by regulation,

(i) the name in full of each eligible investor, including each investor's social insurance number and residential address,

(ii) the number of shares subscribed for and the amount to be paid by each eligible investor which amount shall be not less than the amount prescribed by regulation,

g) la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des éléments d'actif de la corporation est attribuable, selon le cas :

(i) à des éléments d'actif utilisés dans une entreprise exploitée activement,

(ii) à des actions d'une autre corporation lorsque la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des éléments d'actif de cette corporation est attribuable à des éléments d'actif utilisés dans une entreprise exploitée activement;

h) la corporation répond à tous les autres critères qui peuvent être prescrits par règlement.

**Plan d'investissement**

**11** Chaque plan d'investissement doit contenir ou prévoir ce qui suit :

a) le nom de la corporation;

b) le montant du capital devant être réuni dans le cadre du plan;

c) le nom complet des administrateurs et dirigeants de la corporation et leur adresse résidentielle;

d) en ce qui concerne les investisseurs admissibles dont le nombre ne peut être inférieur au nombre prescrit par règlement, qui ont accepté d'acheter des actions admissibles d'une émission déterminée, que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'une fiducie admissible, les éléments suivants :

(i) le nom complet de chaque investisseur admissible, y compris son numéro d'assurance sociale et son adresse résidentielle,

(ii) à l'égard de chaque investisseur admissible, le nombre d'actions souscrites et le montant qu'il doit payer, lequel montant ne peut être inférieur au montant prescrit par règlement,

- (iii) the number of shares of the corporation held at any time by each eligible investor, and
  - (iv) a statement signed by each eligible investor certifying that the information in subparagraphs (i), (ii) and (iii) with respect to the eligible investor is accurate;
- (e) that shares to be issued as part of a specified issue under the plan
- (i) will only be issued by the corporation on being fully paid for,
  - (ii) will include the rights to vote at any meeting of shareholders, to receive dividends declared by the corporation and to participate in the distribution of the remaining property of the corporation on dissolution after the obligations of the corporation with respect to other classes of shareholders, if any, are satisfied,
  - (iii) will, immediately following their issue, be registered in the name of each shareholder that purchases them or in the name of a trustee, if the shares are purchased by a qualifying trust, and
  - (iv) do not have any rights or restrictions prohibited by regulation;
- (f) that the corporation shall not redeem an eligible share in respect of which a tax credit certificate is issued under this Act unless the redemption occurs more than 4 years after the date on which the eligible share was issued, or the redemption occurs in such circumstances and meets such conditions as are prescribed by regulation;
- (g) that the corporation shall not register a transfer by the original purchaser or by a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund under which the original
- (ii) le nombre d'actions de la corporation détenues à quelque moment que ce soit par chaque investisseur admissible,
  - (iv) une déclaration signée par chaque investisseur admissible attestant l'exactitude des renseignements prévus aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii) relativement à l'investisseur admissible;
- e) une mention selon laquelle les actions devant être émises dans le cadre d'une émission déterminée faite en vertu du plan
- (i) ne seront émises par la corporation qu'au moment où elles seront entièrement libérées,
  - (ii) comprendront le droit de voter à toute assemblée des actionnaires, de recevoir les dividendes déclarés par la corporation et de participer à la distribution du solde des biens de la corporation à sa dissolution, une fois que les obligations de la corporation relatives aux autres catégories d'actionnaires, le cas échéant, auront été satisfaites,
  - (iii) seront, immédiatement après leur émission, enregistrées au nom de chaque actionnaire qui les achète ou au nom d'un fiduciaire, si les actions sont achetées par une fiducie admissible, et
  - (iv) ne donnent aucun droit ou n'imposent aucune restriction interdits par règlement;
- f) une mention selon laquelle la corporation ne peut racheter une action admissible à l'égard de laquelle un certificat de crédit d'impôt a été délivré en vertu de la présente loi que si le rachat a lieu plus de quatre ans après la date d'émission de l'action admissible ou que s'il se produit dans des circonstances et satisfait à des conditions qui sont prescrites par règlement;
- g) une mention selon laquelle la corporation ne peut enregistrer le transfert, que ce soit par le premier acheteur ou par un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de re-

purchaser or the original purchaser's spouse is the annuitant, of an eligible share in respect of which a tax credit certificate has been issued under this Act unless the transfer occurs more than 4 years after the date on which the eligible share was issued, or the transfer occurs in such circumstances and meets such conditions as are prescribed by regulation;

(h) that the corporation is prohibited from lending money, guaranteeing a loan or providing other financial assistance to any person for the purpose of or in connection with a purchase of eligible shares that are part of a specified issue;

(i) an investment confirmation, to be issued to each eligible investor who invests in the corporation within 30 days after the investment having been made, setting out such information as may be prescribed by regulation;

(j) the proposed use of the capital to be raised by the specified issue;

(k) a summary of the major business activities and revenue sources of the corporation; and

(l) such other requirements as may be prescribed by regulation.

### Endorsement of eligible shares

**12** Where a corporation registered under this Act issues holders of its eligible shares certificates of that class of shares, the corporation shall put the following endorsement on the certificates: "The right to redeem or transfer this class of shares is subject to the provisions of the *Small Business Investor Tax Credit Act*".

venu de retraite dont le rentier est le premier acheteur ou son conjoint, d'une action admissible à l'égard de laquelle un certificat de crédit d'impôt a été délivré en vertu de la présente loi, que si le transfert a lieu plus de quatre ans après la date d'émission de l'action admissible ou que s'il se produit dans des circonstances et satisfait à des conditions prescrites par règlement;

h) une mention selon laquelle la corporation ne peut consentir de prêt, garantir des emprunts ou fournir d'autres formes d'aide financière à toute personne aux fins de l'achat d'actions admissibles dans le cadre d'une émission déterminée ou relativement à cet achat;

i) un bordereau de confirmation d'investissement qui doit être délivré à chaque investisseur admissible qui investit dans la corporation dans les trente jours qui suivent l'investissement et qui fournit les renseignements qui peuvent être prescrits par règlement;

j) l'affectation projetée du capital devant être réuni par l'émission déterminée;

k) un résumé des activités commerciales et des sources de revenu principales de la corporation;

l) toutes autres exigences qui peuvent être prescrites par règlement.

### Mention relative aux actions admissibles

**12** Lorsqu'une corporation enregistrée en vertu de la présente loi délivre aux détenteurs de ses actions admissibles des certificats de cette catégorie d'actions, elle doit ajouter la mention suivante sur les certificats : « Le droit de rachat ou de transfert de cette catégorie d'actions est assujéti aux dispositions de la *Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises* ».

**Prohibited use of funds**

**13** A corporation shall not use the funds raised by a specified issue in respect of which a tax credit certificate has been or may be issued under this Act for

- (a) lending,
- (b) acquiring or purchasing the shares of any other person,
- (c) investment outside the Province,
- (d) investment in land, except land that is incidental and ancillary to the active business in which the corporation is primarily engaged,
- (e) funding all or part of the purchase of any services or assets at a price that is greater than the fair market value of the services or assets purchased,
- (f) purchasing services or assets provided by Her Majesty in right of the Province or an agency or corporation of Her Majesty, where
  - (i) those services or assets are to be used in all or in part in a business or activity that is the same or similar to the activity previously carried on by Her Majesty in right of the Province or the agency or corporation of Her Majesty, and
  - (ii) the corporation has received, either directly or indirectly, any financial assistance from any government, municipality or public authority with respect to the acquisition of those services or assets,
- (g) the redemption or purchase of previously issued shares of the corporation or an associated corporation,

**Affectation interdite des fonds**

**13** Une corporation ne peut affecter des fonds réunis à l'occasion d'une émission déterminée à l'égard de laquelle un certificat de crédit d'impôt a été ou peut être délivré en vertu de la présente loi

- a) à un prêt,
- b) à l'acquisition ou à l'achat d'actions de toute autre personne,
- c) à un investissement à l'extérieur de la province,
- d) à des investissements dans des biens-fonds, à l'exclusion de biens-fonds accessoires à l'activité principale de l'entreprise exploitée activement,
- e) au financement de la totalité ou d'une partie de l'achat de services ou d'éléments d'actif à un prix supérieur à leur juste valeur marchande,
- f) à l'achat de services ou d'éléments d'actif fournis par Sa Majesté du chef de la province ou par un organisme mandataire ou une corporation de Sa Majesté, lorsque
  - (i) ces services ou ces éléments d'actif sont utilisés totalement ou partiellement dans une entreprise ou une activité qui est identique ou semblable à l'activité à laquelle Sa Majesté du chef de la province ou l'organisme mandataire ou la corporation de Sa Majesté s'est livré antérieurement, et
  - (ii) la corporation a reçu, directement ou indirectement, une aide financière de tout gouvernement, de toute municipalité ou de toute autorité publique pour l'acquisition de ces services ou de ces éléments d'actif,
- g) au rachat ou à l'achat d'actions émises antérieurement de la corporation ou d'une corporation associée,



*Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs  
dans les petites entreprises*

Chap. S-9.05

(h) the retirement of any part of a liability of a shareholder of the corporation or an associated corporation,

(i) the payment of dividends,

(j) the funding of all or part of the purchase by the corporation of all or substantially all of the assets of an existing proprietorship, partnership, joint venture, trust or company, except a proprietorship, partnership, joint venture, trust or company that is in receivership or in bankruptcy where an eligible investor or group of investors did not own at any time more than 10% of the voting shares of the proprietorship, partnership, joint venture, trust or company that is in receivership or in bankruptcy, or

(k) other purposes prescribed by regulation.

h) au remboursement de toute partie des dettes d'un actionnaire de la corporation ou d'une corporation associée,

i) au versement des dividendes,

j) au financement de la totalité ou d'une partie de l'achat par elle de tous ou pratiquement tous les éléments d'actif de toute entreprise individuelle, société en nom collectif, entreprise commune, fiducie ou compagnie existante à l'exception d'une entreprise individuelle, d'une société en nom collectif, d'une entreprise commune, d'une fiducie ou d'une compagnie qui est mise sous séquestre ou en faillite lorsqu'un investisseur admissible ou un groupe d'investisseurs n'a pas eu la propriété, à un moment quelconque, de plus de 10 % des actions avec droit de vote de l'entreprise individuelle, de la société en nom collectif, de l'entreprise commune, de la fiducie ou de la compagnie sous séquestre ou en faillite, ou

k) à d'autres fins prescrites par règlement.

**SMALL BUSINESS  
INVESTOR TAX CREDIT**

**Application for tax credit certificate**

**14(1)** A corporation that is registered under this Act shall apply to the Minister on behalf of each eligible investor who has paid, or whose qualifying trust has paid, during the calendar year or within 60 days following the calendar year, for eligible shares issued by the corporation as part of its specified issue, for a tax credit certificate in respect of a tax credit to be claimed by the eligible investor under section 50.1 of the *New Brunswick Income Tax Act*.

**14(2)** An application made under subsection (1) shall be made in a form provided by the Minister and shall be signed by the secretary and one authorized officer of the corporation that has issued the eligible shares in respect of which the tax credit certificate is sought, and shall be accompanied by all

**CRÉDIT D'IMPÔT POUR LES  
INVESTISSEURS DANS LES  
PETITES ENTREPRISES**

**Demande de certificat de crédit d'impôt**

**14(1)** Une corporation enregistrée en vertu de la présente loi doit demander au Ministre au nom de chaque investisseur admissible qui a payé ou dont la fiducie admissible a payé, au cours de l'année civile ou dans les soixante jours suivant la fin de l'année civile, des actions admissibles émises par la corporation dans le cadre de son émission déterminée, un certificat de crédit d'impôt au titre d'un crédit d'impôt devant être demandé par l'investisseur admissible en vertu de l'article 50.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick*.

**14(2)** La demande faite au paragraphe (1) doit être faite selon la formule fournie par le Ministre et être signée par le secrétaire et un dirigeant autorisé de la corporation qui a émis les actions admissibles à l'égard desquelles le certificat de crédit d'impôt est demandé et doit être accompagnée de tous les docu-

additional material that may be required by the regulations.

**14(3)** An application under subsection (1) shall be made within the time prescribed by regulation.

**14(4)** The amount of the tax credit referred to in subsection (1) that may be claimed each year by an eligible investor is equal to 30% of all amounts not exceeding \$50,000 paid by the eligible investor or paid by a qualifying trust of the eligible investor to the corporation during the time period referred to in subsection (1) in consideration for eligible shares issued by the corporation as part of a specified issue.

**Issuance of tax credit certificate**

**15(1)** On receipt of an application under subsection 14(1), the Minister shall, subject to subsection (2), issue a tax credit certificate to the eligible investor indicating the amount of the tax credit and the taxation year in respect of which the credit may be claimed, unless the Minister considers that the corporation or its directors, officers or shareholders are conducting its business or affairs in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act and the regulations.

**15(2)** The Minister shall not issue a tax credit certificate under subsection (1) unless the Minister is satisfied that

(a) the corporation and its eligible investors are complying with the corporation's investment plan and this Act and the regulations,

(b) the eligible shares to which the tax credit relates do not entitle the holder, in respect of the acquisition of those shares,

(i) to claim a tax credit under the *New Brunswick Income Tax Act*, other than a tax credit under section 35 or 50.1, or both, of the

ments supplémentaires qui peuvent être requis par règlement.

**14(3)** La demande visée au paragraphe (1) doit être faite dans le délai prescrit par règlement.

**14(4)** Le montant du crédit d'impôt visé au paragraphe (1) que peut demander chaque année un investisseur admissible est égal à 30 % de tous les montants ne dépassant pas 50 000 \$ que l'investisseur admissible a payés ou qu'une fiducie admissible de l'investisseur admissible a payés à la corporation pendant la période visée au paragraphe (1) en contrepartie des actions admissibles émises par la corporation dans le cadre d'une émission déterminée.

**Délivrance des certificats de crédit d'impôt**

**15(1)** Dès qu'il reçoit la demande visée au paragraphe 14(1), le Ministre doit délivrer à l'investisseur admissible, sous réserve du paragraphe (2), un certificat de crédit d'impôt indiquant le montant du crédit d'impôt et l'année d'imposition pour laquelle il peut être demandé, à moins que le Ministre n'estime que la corporation, ses administrateurs, ses dirigeants ou ses actionnaires gèrent les activités ou les affaires internes de la corporation d'une manière contraire à l'esprit et à l'intention de la présente loi et des règlements.

**15(2)** Le Ministre ne peut délivrer le certificat de crédit d'impôt prévu au paragraphe (1) que s'il est convaincu

a) que la corporation et ses investisseurs admissibles se conforment au plan d'investissement de la corporation, à la présente loi et aux règlements,

b) que les actions admissibles auxquelles se rapporte le crédit d'impôt ne constituent pas un type d'actions qui donnent le droit à leur détenteur, à l'égard de leur acquisition,

(i) de demander un crédit d'impôt en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick*, différent du crédit d'impôt prévu à

*New Brunswick Income Tax Act*, against tax otherwise payable,

(ii) to claim a deduction from income under the *New Brunswick Income Tax Act* or the federal Act, other than a deduction under subsection 146(5) of the federal Act, or

(iii) to receive any other financial assistance from any government, municipality or public authority,

(c) no tax credit has been previously allowed under the *New Brunswick Income Tax Act* in respect of the eligible shares to which the tax credit certificate relates,

(d) the eligible shares to which the tax credit certificate relates were purchased and acquired directly from the corporation issuing the eligible shares,

(e) the aggregate of all entitlements in respect of the eligible investor for all tax credit certificates applied for in the year does not exceed \$15,000, and

(f) there has been compliance with any other conditions that may be prescribed by regulation.

l'article 35 ou 50.1, ou aux deux articles à la fois, de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick*, à valoir sur l'impôt payable par ailleurs,

(ii) de demander une déduction sur le revenu en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick* ou de la Loi fédérale, différente de la déduction prévue au paragraphe 146(5) de la Loi fédérale, ou

(iii) de recevoir toute autre aide financière de tout gouvernement, de toute municipalité ou de toute autorité publique,

c) qu'aucun crédit d'impôt n'a été accordé antérieurement en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick* à l'égard des actions admissibles auxquelles se rapporte le certificat de crédit d'impôt,

d) que les actions admissibles auxquelles se rapporte le certificat de crédit d'impôt ont été achetées et acquises directement de la corporation qui les a émises,

e) que le total de tous les droits de l'investisseur admissible à tous les certificats de crédit d'impôt demandés au cours de l'année ne dépasse pas 15 000 \$, et

f) que toutes les autres conditions qui peuvent avoir été prescrites par règlement ont été respectées.

### ENFORCEMENT

#### Revocation of certificate of registration

**16(1)** The Minister may, at any time after a certificate of registration has been issued, revoke the certificate if,

(a) in the opinion of the Minister, the corporation has not complied with any provision of this Act or the regulations,

(b) the Minister is of the opinion that the corporation, or its directors, officers or shareholders,

### APPLICATION

#### Révocation du certificat d'enregistrement

**16(1)** Le Ministre peut, à tout moment après la délivrance d'un certificat d'enregistrement, le révoquer :

a) s'il estime que la corporation ne s'est pas conformée à une disposition quelconque de la présente loi ou des règlements;

b) s'il estime que la corporation, ses administrateurs, ses dirigeants ou ses actionnaires gèrent

are conducting the business or affairs of the corporation in a manner that is contrary to the spirit and intent of this Act and the regulations,

(c) the corporation has misrepresented any information to the Minister either knowingly or through circumstances amounting to negligence,

(d) the corporation has used the funds raised by the specified issue for any use prohibited by section 13,

(e) the corporation redeems, retracts or registers the transfer of an eligible share contrary to the prohibitions required by this Act to be contained in the investment plan,

(f) in the opinion of the Minister, the corporation is no longer in compliance with its investment plan, or

(g) any other transaction or event occurs as prescribed by regulation.

**16(2)** The Minister may not revoke the registration of a corporation without first notifying, by registered mail, the corporation of the Minister's intent and giving it, its representative and other persons that would be affected by the revocation the opportunity of making comment.

**16(3)** A person to whom the Minister sends a notice under subsection (1) and who wishes to make comment to the Minister shall make such comment within 30 days after receiving the notice.

**16(4)** A notice under subsection (1) shall be deemed to have been received by the person to whom it is sent no later than 5 days after it was mailed.

les activités ou les affaires internes de la corporation d'une manière contraire à l'esprit et à l'intention de la présente loi et des règlements;

c) si la corporation a, sciemment ou dans des circonstances constituant de la négligence, représenté faussement tout renseignement au Ministre;

d) si la corporation a affecté les fonds réunis à l'occasion d'une émission déterminée à une des fins interdites à l'article 13;

e) si la corporation rachète une action admissible, l'encaisse par anticipation ou enregistre son transfert contrairement aux interdictions dont la présente loi oblige l'inclusion dans le plan d'investissement;

f) s'il estime que la corporation ne se conforme plus à son plan d'investissement;

g) si toute autre transaction ou tout autre événement prescrit par règlement se produit.

**16(2)** Le Ministre ne peut révoquer l'enregistrement d'une corporation que s'il lui envoie au préalable, par courrier recommandé, un avis d'intention et donne à celle-ci, à ses représentants et aux autres personnes que la révocation toucherait la possibilité de présenter des observations.

**16(3)** La personne à qui le Ministre envoie un avis en vertu du paragraphe (1) et qui désire lui présenter des observations doit le faire dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis.

**16(4)** Un avis prévu au paragraphe (1) est réputé avoir été reçu par son destinataire au plus tard cinq jours après sa mise à la poste.

**Surrender of registration**

17 On request of a corporation registered under this Act, the Minister may accept the surrender of the registration of a corporation if

(a) the corporation pays to the Minister the amount, if any, required to be paid under section 18, and

(b) the corporation meets all other conditions that may be prescribed by regulation.

**Recovery of tax credit on revocation, surrender or wind-up**

18 A corporation whose registration is revoked by the Minister, that makes a request under section 17 to surrender its registration or that proposes to wind-up or dissolve shall immediately pay to the Minister an amount of money equal to the total amount of all tax credits for which tax credit certificates were issued or may be issued under this Act in respect of all eligible shares of the corporation which were issued as part of a specified issue within the 4 years immediately preceding the date of the revocation, surrender of registration or the winding-up or dissolution.

**Liability of officers and directors**

19 Where an officer or director of a corporation permits or acquiesces to a transaction or event or a series of transactions or events that the officer or director knew or ought to have known at that time would cause the certificate of registration to be revoked, that person is jointly and severally liable for the repayment under section 18.

**Recovery of tax credit where no entitlement**

20 Where an individual receives, directly or indirectly, the benefit of all or part of a tax credit in re-

**Renonciation à l'enregistrement**

17 À la demande d'une corporation enregistrée en vertu de la présente loi, le Ministre peut accepter la renonciation de la corporation à son enregistrement, si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle lui verse la somme, s'il y a lieu, exigible en vertu de l'article 18;

b) elle satisfait à toutes les autres conditions qui peuvent être prescrites par règlement.

**Recouvrement du crédit d'impôt en cas de révocation, de renonciation ou de liquidation**

18 La corporation dont l'enregistrement est révoqué par le Ministre, qui demande, en vertu de l'article 17, de renoncer à son enregistrement ou qui envisage sa liquidation ou sa dissolution doit immédiatement payer au Ministre une somme égale au montant total de tous les crédits d'impôt pour lesquels des certificats de crédit d'impôt ont été délivrés ou peuvent être délivrés en vertu de la présente loi au titre de toutes les actions admissibles de la corporation qui ont été émises dans le cadre d'une émission déterminée au cours des quatre années qui précèdent immédiatement la date de la révocation, de la renonciation de l'enregistrement, de la liquidation ou de la dissolution.

**Responsabilité des administrateurs et dirigeants**

19 Est solidairement responsable du remboursement visé à l'article 18 l'administrateur ou le dirigeant d'une corporation qui a autorisé une transaction ou un événement ou une série de transactions ou d'événements ou qui y a consenti alors qu'il savait ou aurait dû savoir à ce moment-là que la transaction, l'événement ou la série de transactions ou d'événements entraînerait la révocation du certificat d'enregistrement.

**Recouvrement du crédit d'impôt d'un particulier qui n'y a pas droit**

20 Le particulier qui bénéficie, directement ou indirectement, de la totalité ou d'une partie d'un cré-

spect of which the individual is not entitled, the individual shall immediately pay the amount of the benefit to the Minister.

#### **Recovery of tax credit on early redemption**

**21(1)** Where a corporation registered under this Act redeems, acquires or cancels a share in respect of which a tax credit certificate was issued under this Act before the expiry of the holding period, other than where permitted by regulation, the person who was the shareholder immediately before the redemption, acquisition or cancellation shall pay to the Minister an amount equal to the tax credit allowed in respect of such share, or a lesser amount if so prescribed by regulation.

**21(2)** In subsection (1), “holding period” means 4 years after the date the eligible share was issued. (« *période de détention* »)

#### **Withholding and remittance of tax credit**

**22(1)** Where a corporation redeems, acquires or cancels a share in respect of which a tax credit certificate was issued and, as a consequence, an amount is payable under subsection 21(1) by the person who was the shareholder immediately before the redemption, acquisition or cancellation, the corporation shall

- (a) withhold from the amount otherwise payable to the shareholder on the redemption, acquisition or cancellation, the amount payable under subsection 21(1),
- (b) within 30 days after the redemption, acquisition or cancellation, send the amount payable under subsection 21(1) to the Minister on behalf of the shareholder, and
- (c) submit with the amount referred to in paragraph (b), a statement in the form approved by the Minister.

dit d’impôt auquel il n’a pas droit doit immédiatement le rembourser au Ministre.

#### **Recouvrement du crédit d’impôt en cas de rachat anticipé**

**21(1)** Lorsqu’une corporation enregistrée en vertu de la présente loi rachète, acquiert ou annule une action à l’égard de laquelle un certificat de crédit d’impôt a été délivré en vertu de la présente loi avant la fin de la période de détention, sauf dans les cas où les règlements le permettent, la personne qui était l’actionnaire immédiatement avant le rachat, l’acquisition ou l’annulation doit payer au Ministre un montant égal au crédit d’impôt accordé à l’égard de l’action, ou un montant inférieur s’il en est prescrit un par règlement.

**21(2)** Au paragraphe (1), « période de détention » désigne la période de quatre ans qui suit la date d’émission de l’action admissible. (“*holding period*”)

#### **Retenue et versement du crédit d’impôt**

**22(1)** Lorsqu’une corporation rachète, acquiert ou annule une action à l’égard de laquelle un certificat de crédit d’impôt a été délivré et que, par conséquent, un montant est payable en vertu du paragraphe 21(1) par la personne qui était l’actionnaire immédiatement avant le rachat, l’acquisition ou l’annulation, la corporation doit

- a) retenir le montant payable en vertu du paragraphe 21(1) sur le montant payable par ailleurs à l’actionnaire lors du rachat, de l’acquisition ou de l’annulation,
- b) dans les trente jours qui suivent le rachat, l’acquisition ou l’annulation, envoyer le montant payable en vertu du paragraphe 21(1) au Ministre au nom de l’actionnaire, et
- c) soumettre, avec le montant visé à l’alinéa b), une déclaration dans la forme approuvée par le Ministre.

**22(2)** Where a corporation fails to withhold the amount referred to in paragraph (1)(a) from an amount paid to a shareholder, the corporation is liable to pay on behalf of the shareholder the amount the corporation failed to withhold, and is entitled to recover that amount from the shareholder.

#### **Disposal of share**

**23** A person who disposes of an eligible share in respect of which a tax credit has been allowed within 4 years after the date of purchase shall repay to the Minister

(a) an amount equal to the tax credit received in respect of the share, including interest thereon where prescribed by regulation, or

(b) a lesser amount determined under the regulations in circumstances prescribed by regulation.

### **GENERAL**

#### **Annual returns**

**24(1)** A corporation that is registered under this Act shall prepare and file with the Minister an annual return in accordance with the regulations, with such information as the Minister requires and in the form approved by the Minister.

**24(2)** Unless otherwise ordered by the Minister, subsection (1) does not apply after 4 years have elapsed since the date on which the corporation last issued eligible shares as part of a specified issue.

#### **Records of corporation**

**25(1)** A corporation that is registered under this Act shall maintain records and books of account at its registered office in New Brunswick, or at such other place as may be designated by the Minister, in such form and containing such information as the Minister considers necessary to verify that the corporation has complied with this Act and the regulations.

**22(2)** La corporation qui omet de retenir le montant visé à l'alinéa (1)a) sur le montant payé à l'actionnaire est tenue de payer au nom de l'actionnaire le montant qu'elle a omis de retenir et a le droit de le recouvrer auprès de lui.

#### **Aliénation d'une action**

**23** Tout personne qui aliène une action admissible à l'égard de laquelle un crédit d'impôt a été accordé dans les quatre ans qui suivent la date de l'achat doit rembourser au Ministre

a) un montant égal au crédit d'impôt reçu à l'égard de l'action, y compris les intérêts sur ce montant lorsqu'ils sont prescrits par règlement, ou

b) un montant inférieur déterminé en vertu des règlements dans des circonstances prescrites par règlement.

### **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

#### **Rapports annuels**

**24(1)** Une corporation enregistrée en vertu de la présente loi doit préparer et déposer auprès du Ministre un rapport annuel conformément aux règlements, avec les renseignements qu'il exige et dans la forme qu'il approuve.

**24(2)** Sauf directives contraires du Ministre, le paragraphe (1) ne s'applique pas après l'expiration de quatre ans depuis la date où la corporation a émis des actions admissibles pour la dernière fois dans le cadre d'une émission déterminée.

#### **Registres et dossiers de la corporation**

**25(1)** Une corporation qui est enregistrée en vertu de la présente loi doit tenir les registres, dossiers et livres de comptes à son bureau enregistré au Nouveau-Brunswick, ou à tout autre endroit que le Ministre peut désigner, en la forme et avec les renseignements qu'il considère nécessaires pour vérifier que la corporation s'est conformée à la présente loi et aux règlements.

**25(2)** Every corporation required to keep records and books of account shall, until permission for their disposal is obtained from the Minister, retain every such record or book of account and every document necessary to verify the information in such records or books of account.

**Debt due Her Majesty**

**26** An amount required to be paid to the Minister under this Act is a debt due to Her Majesty in right of the Province and may be recovered by action in her name in any court of competent jurisdiction.

**Recovery of amount**

**27(1)** The Minister may issue a certificate stating an amount that is due and payable under this Act, including interest, if any, and the name of the person by whom the same is due and payable.

**27(2)** A certificate referred to in subsection (1) may be issued

- (a) when directed by the Minister, or
- (b) upon the expiration of 30 days after the mailing of a registered letter demanding payment.

**27(3)** A certificate issued under subsection (1) may be filed in The Court of Queen's Bench of New Brunswick and shall be entered and recorded in the Court, and when so entered and recorded becomes a judgment of the Court and may be enforced as a judgment obtained in the Court by Her Majesty against the person named in the certificate for a debt of the amount specified in the certificate.

**27(4)** All reasonable costs and charges attendant upon the filing, entering and recording of the certificate shall be recovered in like manner as if the amount thereof had been included in the certificate.

**25(2)** Chaque corporation qui est obligée de tenir des registres, dossiers et livres de comptes doit, jusqu'à ce que le Ministre l'autorise à s'en départir, les conserver ainsi que tous les documents qui sont nécessaires pour vérifier les renseignements qui y sont fournis.

**Créance envers Sa Majesté**

**26** Un montant qui doit être payé au Ministre en vertu de la présente loi constitue une créance envers Sa Majesté du chef de la province et peut être recouvrée par voie d'action engagée en son nom devant tout tribunal compétent.

**Recouvrement d'un montant**

**27(1)** Le Ministre peut délivrer un certificat indiquant le montant qui est dû et payable en vertu de la présente loi, y compris les intérêts, le cas échéant, et le nom de la personne qui en est redevable.

**27(2)** Le certificat visé au paragraphe (1) peut être délivré dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le Ministre ordonne qu'il soit délivré;
- b) le délai de trente jours suivant la mise à la poste d'une lettre recommandée exigeant le paiement est expiré.

**27(3)** Le certificat délivré en vertu du paragraphe (1) peut être déposé auprès de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick et doit y être inscrit et enregistré, et une fois qu'il y est ainsi inscrit et enregistré, il devient un jugement de la Cour et peut être exécuté comme un jugement obtenu de la Cour par Sa Majesté contre la personne dont le nom figure au certificat pour une créance dont le montant y est également fixé.

**27(4)** Tous les dépens et frais raisonnables relatifs au dépôt, à l'inscription et à l'enregistrement du certificat doivent être recouverts de la même manière que si leur montant avait été inclus dans le certificat.



**Interest**

**28** From the date on which an amount due to Her Majesty under this Act is to be paid by a person, the amount bears interest at the rate prescribed by regulation.

**Extension of time**

**29** The Minister may extend, with or without conditions, the time limit for the doing of anything under this Act or the regulations and may grant the extension notwithstanding that the time limit to be extended has expired.

**Projections**

**30** A calculation or determination under this Act or the regulations may be based on projections that the Minister considers to be appropriate.

**Appointment of auditors and inspectors**

**31(1)** The Minister may appoint one or more persons as auditors for the purposes of ensuring compliance with this Act and the regulations.

**31(2)** The Minister may appoint one or more persons as inspectors for the purposes of ensuring compliance with this Act and the regulations.

**Audits and examinations**

**32(1)** For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an auditor or inspector may, during normal business hours, carry out an examination of the affairs of

(a) a corporation that is registered under this Act, or

(b) a person who is or was a shareholder of a corporation that is registered under this Act.

**32(2)** An auditor may, for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, audit or examine the records, books of account or other

**Intérêt**

**28** Un montant dû à Sa Majesté en vertu de la présente loi porte intérêt au taux prescrit par règlement à compter de la date à laquelle il doit être payé par une personne.

**Prolongation de délai**

**29** Le Ministre peut prolonger, avec ou sans conditions, le délai imparti pour accomplir toute chose en vertu de la présente loi ou des règlements et il peut accorder la prolongation même si le délai à prolonger a expiré.

**Projections**

**30** Un calcul ou une détermination prévu par la présente loi ou les règlements peut se baser sur des projections que le Ministre considère appropriées.

**Nomination de vérificateurs et d'inspecteurs**

**31(1)** Le Ministre peut nommer une ou plusieurs personnes à titre de vérificateurs pour s'assurer du respect de la présente loi et des règlements.

**31(2)** Le Ministre peut nommer une ou plusieurs personnes à titre d'inspecteurs pour s'assurer du respect de la présente loi et des règlements.

**Vérifications et examens**

**32(1)** Afin d'assurer le respect de la présente loi et des règlements, un vérificateur ou un inspecteur peut, durant les heures normales d'ouverture, effectuer un examen des affaires internes

a) d'une corporation enregistrée en vertu de la présente loi, ou

b) d'une personne qui est ou qui était actionnaire d'une corporation enregistrée en vertu de la présente loi.

**32(2)** Un vérificateur peut, afin d'assurer le respect de la présente loi et des règlements, vérifier ou examiner les registres, dossiers, livres de comptes

documents of a corporation or person referred to in subsection (1), and make copies of them.

**32(3)** An inspector may, for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, examine the records, books of account or other documents of a corporation or person referred to in subsection (1), and make copies of them.

**32(4)** For the purposes of an audit or examination under subsections (1) to (3), an auditor or inspector may, during normal business hours, enter any premises of a corporation or person referred to in subsection (1).

**32(5)** Notwithstanding subsection (4), an auditor or inspector shall not enter a private dwelling unless the auditor or inspector

(a) has the consent of the occupier, or

(b) has obtained a warrant under the *Entry Warrants Act*.

**32(6)** Before or after attempting to enter or have access to, through or over any premises for the purposes of this section, an auditor or inspector may apply to a judge for an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

**32(7)** An auditor or inspector may request the assistance of a peace officer for the purposes of this section.

**Removal of documents**

**33(1)** An auditor or inspector may remove records, books of account or documents from a premises for the purposes of section 32 and may make a copy or extract of them or any part of them and shall give a receipt to the occupier for the records, books of account or documents so removed.

ou autres documents d'une corporation ou d'une personne visée au paragraphe (1) et en faire des copies.

**32(3)** Un inspecteur peut, afin d'assurer le respect de la présente loi et des règlements, examiner les registres, dossiers, livres de comptes ou autres documents d'une corporation ou d'une personne visée au paragraphe (1) et en faire des copies.

**32(4)** Afin d'effectuer une vérification ou un examen en vertu des paragraphes (1) à (3), un vérificateur ou un inspecteur peut, durant les heures normales d'ouverture, entrer sur les lieux d'une corporation ou d'une personne visée au paragraphe (1).

**32(5)** Nonobstant le paragraphe (4), un vérificateur ou un inspecteur ne peut entrer dans une habitation privée que si le vérificateur ou l'inspecteur

a) a obtenu le consentement de son occupant, ou

b) a obtenu un mandat en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

**32(6)** Avant ou après avoir tenté d'entrer sur des lieux ou d'y avoir accès, de passer par des lieux ou de les traverser aux fins visées au présent article, un vérificateur ou un inspecteur peut demander à un juge un mandat d'entrée en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

**32(7)** Un vérificateur ou un inspecteur peut demander l'aide d'un agent de la paix aux fins visées au présent article.

**Retrait de documents**

**33(1)** Un vérificateur ou un inspecteur peut retirer des registres, dossiers, livres de comptes ou documents de lieux donnés aux fins visées à l'article 32 et peut faire des copies ou prendre des extraits de parties ou de l'intégralité de ces registres, dossiers, livres de comptes ou documents et doit en donner à l'occupant un reçu.

*Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs  
dans les petites entreprises*

Chap. S-9.05

**33(2)** Where records, books of account or documents are removed from a premises, they shall be returned to the occupier as soon as possible after the making of the copies or extracts.

**33(3)** A copy or extract of any record, book of account or document related to an examination and purporting to be certified by an auditor or inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have certified the copy or extract.

**Information to be provided**

**34** Every person shall furnish an auditor or inspector with such information that the auditor or inspector reasonably requires for the purposes of section 32.

**Obstruction**

**35(1)** No person shall obstruct or interfere with an auditor in the carrying out of an audit or examination under this Act.

**35(2)** No person shall obstruct or interfere with an inspector in the carrying out of an examination under this Act.

**35(3)** A refusal of consent to enter a private dwelling is not and shall not be deemed to be interfering with or obstructing within the meaning of subsection (1) or (2), except where an entry warrant has been obtained.

**Offences**

**36(1)** A person who

- (a) makes or assists in making a statement in any document or information required to be filed or furnished under this Act or the regulations to the Minister, an auditor or an inspector that, at the time and in the light of the circumstances under which the statement is made, is false or mislead-

**33(2)** Lorsque des registres, dossiers, livres de comptes ou documents ont été retirés de lieux donnés, ils doivent être rendus à l'occupant dès que possible après que les copies ont été faites ou les extraits pris.

**33(3)** La copie ou l'extrait d'un registre, d'un dossier, d'un livre de comptes ou d'un document lié à un examen et censé être attesté par un vérificateur ou un inspecteur est admissible en preuve dans toute action, instance ou poursuite et fait foi, en l'absence de preuve contraire, de l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, les pouvoirs ou la signature de la personne qui est censée avoir attesté la copie ou l'extrait.

**Renseignements à fournir**

**34** Toute personne doit fournir au vérificateur ou à l'inspecteur les renseignements que le vérificateur ou l'inspecteur peut raisonnablement exiger aux fins visées à l'article 32.

**Entrave**

**35(1)** Il est interdit à toute personne d'entraver ou de gêner un vérificateur lorsqu'il effectue une vérification ou un examen prévu par la présente loi.

**35(2)** Il est interdit à toute personne d'entraver ou de gêner un inspecteur lorsqu'il effectue un examen prévu par la présente loi.

**35(3)** Le refus de consentir à l'entrée dans une habitation privée ne constitue pas ni n'est réputé constituer une entrave ou une gêne au sens du paragraphe (1) ou (2), sauf lorsqu'un mandat d'entrée a été obtenu.

**Infractions**

**36(1)** Commet une infraction toute personne qui

- a) fait ou aide à faire dans un document ou dans des renseignements dont la présente loi ou les règlements exigent le dépôt ou la fourniture au Ministre, à un vérificateur ou à un inspecteur, une déclaration qui, compte tenu du moment où elle a lieu et des circonstances dans lesquelles elle est

ing with respect to a material fact or that omits to state a material fact, the omission of which makes that statement false or misleading,

(b) makes, or assists in making, false or misleading entries in the records or books of account of a corporation registered under this Act, or

(c) knowingly fails to record material particulars in the records or books of account of a corporation registered under this Act,

commits an offence.

**36(2)** A person does not commit an offence under this section in relation to a statement made if the person did not know that the statement was false or misleading and, in the exercise of reasonable diligence, could not have known that the statement was false or misleading.

**36(3)** A person who violates or fails to comply with a provision of this Act listed in Column I of Schedule A commits an offence.

**36(4)** A person who violates or fails to comply with any provision of the regulations commits an offence.

**Penalties**

**37(1)** For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

**37(2)** Where an offence under this Act continues for more than one day

(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by the *Provincial Offences*

faite, est fausse ou trompeuse en ce qui concerne un fait important ou qui omet de déclarer un fait important dont l'omission la rend fausse ou trompeuse,

b) fait ou aide à faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans les registres, dossiers ou livres de comptes d'une corporation enregistrée en vertu de la présente loi, ou

c) omet sciemment d'enregistrer des détails importants dans les registres, dossiers ou livres de comptes d'une corporation enregistrée en vertu de la présente loi.

**36(2)** Une personne ne commet pas une infraction prévue au présent article relativement à une déclaration qu'elle a faite si elle ne savait pas et n'aurait pu savoir en faisant preuve d'une diligence raisonnable que la déclaration était fausse ou trompeuse.

**36(3)** Commet une infraction toute personne qui contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe A.

**36(4)** Commet une infraction toute personne qui contrevient ou omet de se conformer à toute disposition des règlements.

**Pénalités**

**37(1)** Aux fins de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction qui figure dans la colonne I de l'annexe A est punissable à titre d'infraction de la classe qui figure vis-à-vis dans la colonne II de l'annexe A.

**37(2)** Lorsqu'une infraction prévue par la présente loi se poursuit pendant plus d'une journée

a) l'amende minimale qui peut être imposée est l'amende minimale établie par la *Loi sur la pro-*

*Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues, and

(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues.

### **Certificate as evidence**

**38(1)** In any prosecution or other proceeding under this Act, a certificate signed by the Minister or purporting to be signed by the Minister stating that

(a) a specified amount is the amount that is due and payable by a person under this Act,

(b) a person failed to keep records or books of account in such form, containing such information and in such place as is required under this Act and the regulations,

(c) a person failed to make an annual return in such form and manner and at such time as is required under this Act and the regulations,

(d) a person at a specified time refused to permit an auditor to carry out an audit or examination under this Act or obstructed or interfered with an audit or examination being carried out by the auditor under this Act, or

(e) a person at a specified time refused to permit an inspector to carry out an examination under this Act or obstructed or interfered with an examination being carried out by the inspector under this Act,

may be adduced in evidence without proof of the appointment, signature or authority of the Minister and, when so adduced, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts stated therein and where the person named in the certificate has the

*procédu re applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l'infraction se poursuit, et

b) l'amende maximale qui peut être imposée est l'amende maximale établie par la *Loi sur la procédu re applicable aux infractions provinciales* multipliée par le nombre de jours pendant lesquels l'infraction se poursuit.

### **Certificat servant de preuve**

**38(1)** Dans toute poursuite ou autre instance introduite en vertu de la présente loi, un certificat signé par le Ministre ou censé être signé par lui et énonçant

a) qu'un montant déterminé est le montant dû et payable par une personne en vertu de la présente loi,

b) qu'une personne a omis de tenir les registres, dossiers ou livres de comptes en la forme, avec les renseignements et à l'endroit requis par la présente loi et les règlements,

c) qu'une personne a omis de faire un rapport annuel en la forme, de la manière et dans les délais requis par la présente loi et les règlements,

d) qu'une personne, aux date et heure précises, a refusé de permettre à un vérificateur d'effectuer une vérification ou un examen prévu par la présente loi ou l'a entravé ou l'a gêné lorsqu'il effectuait une vérification ou un examen en vertu de la présente loi, ou

e) qu'une personne, aux date et heure précises, a refusé de permettre à un inspecteur d'effectuer un examen prévu par la présente loi ou l'a entravé ou l'a gêné lorsqu'il effectuait un examen en vertu de la présente loi,

peut être présenté en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, la signature ou les pouvoirs du Ministre et lorsqu'il est ainsi présenté, fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés et lorsque la personne nommée

same name as the accused, that the person named in the certificate is the accused.

**38(2)** Any report, certificate or other document signed by the Minister or purporting to be signed by the Minister may be adduced in evidence in any court without proof of the appointment, signature of authority of the Minister and, when so adduced, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts stated therein.

### Regulations

**39(1)** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) respecting forms for the purpose of this Act;
- (b) prescribing any matter that is to be prescribed under this Act or is to be determined, required or permitted by regulation;
- (c) requiring any person to supply information or returns respecting any matter required in ensuring compliance with this Act;
- (d) establishing periods of time to be taken into account in calculations or determinations under this Act or the regulations, and varying periods set by this Act;
- (e) respecting the manner and effective date of revocation of a certificate of registration by the Minister;
- (f) respecting the filing of annual returns by a corporation registered under this Act;
- (g) prohibiting rights and restrictions for the purposes of subparagraph 11(e)(iv);
- (h) defining any word or expression used but not defined in this Act;

au certificat a le même nom que l'accusé, que la personne dont le nom figure au certificat est l'accusé.

**38(2)** Tout rapport, certificat ou autre document signé par le Ministre ou censé être signé par lui peut être présenté en preuve devant toute cour sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, la signature ou les pouvoirs du Ministre et, lorsqu'il est ainsi présenté, fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés.

### Règlements

**39(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) concernant les formules aux fins de la présente loi;
- b) prescrivant toute question qui doit être prescrite en vertu de la présente loi ou qui doit être déterminée, requise ou permise par règlement;
- c) imposant à toute personne de fournir des renseignements ou des rapports sur toute question requise afin d'assurer le respect de la présente loi;
- d) établissant des périodes à prendre en compte dans les calculs ou les déterminations effectués en vertu de la présente loi ou des règlements et modifiant les périodes fixées par la présente loi;
- e) concernant la manière et la date de prise d'effet de révocation d'un certificat d'enregistrement par le Ministre;
- f) concernant le dépôt des rapports annuels par une corporation enregistrée en vertu de la présente loi;
- g) interdisant des droits et des restrictions aux fins du sous-alinéa 11e)(iv);
- h) définissant tout mot ou toute expression utilisé dans la présente loi mais qui n'y est pas défini;

*Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs  
dans les petites entreprises*

Chap. S-9.05

(i) respecting any other matter that, in the opinion of the Lieutenant-Governor in Council, is necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

39(2) A regulation made under subsection (1) may be retroactive in its operation.

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

**New Brunswick Income Tax Act**

**40** *The New Brunswick Income Tax Act, chapter N-6.001 of the Acts of New Brunswick, 2000, is amended*

(a) *in section 38 by striking out “61 and 50” and substituting “61, 50 and 50.1”;*

(b) *in subsection 49.1(1) in the definition “tax otherwise payable” by striking out “sections 50 and 61” and substituting “sections 50, 50.1 and 61”;*

(c) *in subsection 50(1) in the definition “tax otherwise payable” by adding “and section 50.1” after “but for this section”;*

(d) *by adding after section 50 the following:*

**Subdivision i.1**

**Small Business Investor Tax Credit**

**Small business investor tax credit**

**50.1(1)** In this section

“eligible share” means eligible share as defined in the *Small Business Investor Tax Credit Act*; (« *action admissible* »)

i) concernant toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime être nécessaire à la réalisation des objectifs et à l'application des dispositions de la présente loi.

39(2) Le règlement établi en vertu du paragraphe (1) peut avoir un effet rétroactif.

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

**Loi de l'impôt sur le revenu du  
Nouveau-Brunswick**

**40** *La Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick, chapitre N-6.001 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2000, est modifiée*

a) *à l'article 38, par la suppression de « 61 et 50 » et son remplacement par « 61, 50 et 50.1 »;*

b) *au paragraphe 49.1(1), à la définition « impôt payable par ailleurs », par la suppression de « articles 50 et 61 » et son remplacement par « articles 50, 50.1 et 61 »;*

c) *au paragraphe 50(1), à la définition « impôt payable par ailleurs », par l'adjonction de « et de l'article 50.1 » après « si ce n'était du présent article »;*

d) *par l'adjonction, après l'article 50, de ce qui suit :*

**Sous-section i.1**

**Crédit d'impôt pour les investisseurs dans les  
petites entreprises**

**Crédit d'impôt pour les investisseurs dans les  
petites entreprises**

**50.1(1)** Dans le présent article

« action admissible » désigne une action admissible telle que définie dans la *Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises*; (« *eligible share* »)

“qualifying trust” means qualifying trust as defined in the *Small Business Investor Tax Credit Act*; (« *fiducie admissible* »)

“small business investor tax credit” means the aggregate of the tax credit amounts shown on all tax credit certificates issued to an individual in respect of a taxation year under section 15 of the *Small Business Investor Tax Credit Act*. (« *crédit d’impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises* »)

**50.1(2)** Where, in respect of a taxation year, an individual has been issued a tax credit certificate under section 15 of the *Small Business Investor Tax Credit Act*, there may be deducted from the tax otherwise payable by the individual under this Act in respect of that taxation year the lesser of

- (a) the total of
  - (i) the individual’s small business investor tax credit allowed for that taxation year under subsection 14(4) of the *Small Business Investor Tax Credit Act*, and
  - (ii) the amount, if any, of the individual’s unused balance applied in accordance with subsection (5), and
- (b) \$15,000.

**50.1(3)** An individual who is entitled to a deduction under this section shall file, with the individual’s return of income for any taxation year in respect of which a deduction is claimed under this section, a copy of the relevant tax credit certificates issued under section 15 of the *Small Business Investor Tax Credit Act*.

« crédit d’impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises » désigne le total des montants de crédit d’impôt indiqués sur tous les certificats de crédit d’impôt délivrés à un particulier au titre d’une année d’imposition en vertu de l’article 15 de la *Loi sur le crédit d’impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises*; (« *small business investor tax credit* »)

« fiducie admissible » désigne une fiducie admissible telle que définie dans la *Loi sur le crédit d’impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises*. (« *qualifying trust* »)

**50.1(2)** Lorsque, au titre d’une année d’imposition, un certificat de crédit d’impôt a été délivré à un particulier en vertu de l’article 15 de la *Loi sur le crédit d’impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises*, il peut être déduit de l’impôt payable par ailleurs par le particulier en vertu de la présente loi au titre de cette année d’imposition le moins élevé des deux montants suivants :

- a) le total
  - (i) du crédit d’impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises du particulier, autorisé pour cette année d’imposition en vertu du paragraphe 14(4) de la *Loi sur le crédit d’impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises*, et
  - (ii) du solde inutilisé par le particulier, s’il y a lieu, applicable conformément au paragraphe (5);
- b) 15 000 \$.

**50.1(3)** Un particulier qui a droit à une déduction en vertu du présent article doit déposer, avec sa déclaration de revenu pour une année d’imposition pour laquelle une déduction est demandée en vertu du présent article, une copie des certificats de crédit d’impôt appropriés délivrés en vertu de l’article 15 de la *Loi sur le crédit d’impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises*.



*Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs  
dans les petites entreprises*

Chap. S-9.05

**50.1(4)** The deduction may be made in respect of a tax credit certificate issued in respect of eligible shares acquired and paid for by the individual or a qualifying trust of the individual in the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year.

**50.1(5)** Where, in respect of a taxation year, an individual has been issued a tax credit certificate under section 15 of the *Small Business Investor Tax Credit Act* and the individual's small business investor tax credit that may be deducted for that taxation year in subparagraph (2)(a)(i) exceeds the individual's tax otherwise payable under this Act for that taxation year, the individual may, to the extent that it was not deducted in another taxation year,

(a) deduct any of this unused balance of the small business investor tax credit from the individual's tax otherwise payable in any one or more of the 3 taxation years preceding that taxation year, provided that no deduction shall be made under this paragraph for a taxation year preceding the 2003 taxation year, or

(b) deduct any of this unused balance of the small business investor tax credit from the individual's tax otherwise payable in any one or more of the 7 taxation years following that taxation year.

(e) *in subsection 61(1) in the definition "tax otherwise payable under this Part" by adding "and sections 50 and 50.1" after "but for this section".*

**50.1(4)** La déduction peut être effectuée relativement à un certificat de crédit d'impôt délivré relativement à des actions admissibles acquises et payées par le particulier ou une fiducie admissible du particulier au cours de l'année d'imposition ou dans les soixante jours qui suivent la fin de l'année d'imposition.

**50.1(5)** Lorsque, au titre d'une année d'imposition, un certificat de crédit d'impôt a été délivré à un particulier en vertu de l'article 15 de la *Loi sur le crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises* et que le crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises du particulier qui peut être déduit pour cette année d'imposition au sous-alinéa (2)a(i) dépasse le montant de l'impôt payable par ailleurs du particulier en vertu de la présente loi pour cette année d'imposition, le particulier peut, dans la mesure où il n'a pas été déduit dans une autre année d'imposition,

a) déduire toute partie de ce solde inutilisé de crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises du montant de l'impôt payable par ailleurs du particulier sur une ou plusieurs des 3 années d'imposition qui précèdent cette année d'imposition, à la condition de ne déduire aucun montant en vertu du présent alinéa pour une année d'imposition qui précède l'année d'imposition 2003, ou

b) déduire toute partie de ce solde inutilisé de crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises du montant de l'impôt payable par ailleurs du particulier sur une ou plusieurs des 7 années d'imposition qui suivent cette année d'imposition.

e) *au paragraphe 61(1), à la définition « impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie », par l'adjonction de « et des articles 50 et 50.1 » après « si ce n'était du présent article ».*

**REPEAL**

**Repeal**

41 *The Equity Tax Credit Act, chapter E-9.4 of the Acts of New Brunswick, 1999, is repealed.*

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

42 *This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

**SCHEDULE A**

<b>Column I Section</b>	<b>Column II Category of Offence</b>
24(1) .....	F
25(1) .....	F
34 .....	F
35(1) .....	F
35(2) .....	F
36(1)(a) .....	F
36(1)(b) .....	F
36(1)(c) .....	F
36(4) .....	B

**ABROGATION**

**Abrogation**

41 *La Loi relative au crédit d'impôt sur le financement par actions, chapitre E-9.4 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1999, est abrogée.*

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

42 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

**ANNEXE A**

<b>Colonne I Article</b>	<b>Colonne II Classe de l'infraction</b>
24(1) .....	F
25(1) .....	F
34 .....	F
35(1) .....	F
35(2) .....	F
36(1)(a) .....	F
36(1)(b) .....	F
36(1)(c) .....	F
36(4) .....	B



## CHAPTER S-14.05

## CHAPITRE S-14.05

### Statute Revision Act

*Assented to February 21, 2003*

#### Chapter Outline

Definition of “Committee”	1
Establishment of Committee	2
Preparation of revision	3
Revision powers	4
Deposit of revision	5
Coming into force of revision	6
Repeal of previous versions	7
Publication of revision	8
Supplement to revision	9
Judicial notice	10
Legal effect of revision	11
References	12
Regulations	13

### Loi sur la révision des lois

*Sanctionnée le 21 février 2003*

#### Sommaire

Définition de « Comité »	1
Établissement du Comité	2
Préparation d’une révision	3
Pouvoirs relatifs à une révision	4
Dépôt d’une révision	5
Entrée en vigueur d’une révision	6
Abrogation des versions antérieures	7
Publication d’une révision	8
Supplément à une révision	9
Connaissance d’office	10
Effet juridique d’une révision	11
Renvois	12
Règlements	13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**Definition of “Committee”**

1 In this Act

“Committee” means the Statute Revision Steering Committee established under section 2. (« *Comité* »)

**Establishment of Committee**

2(1) There is hereby established a committee to be known as the Statute Revision Steering Committee consisting of

(a) the Director of the Legislative Services Branch of the Office of the Attorney General, and

(b) two other employees of the Legislative Services Branch appointed by the Deputy Attorney General.

2(2) The Director of the Legislative Services Branch shall be the chair of the Committee.

**Preparation of revision**

3 In accordance with this Act, the Committee may from time to time prepare, under the general supervision of the Deputy Attorney General, a revision of any or all of the public Acts of New Brunswick.

**Revision powers**

4(1) In preparing a revision, the Committee may do any or all of the following:

(a) consolidate all amendments made to an Act since the date it was enacted or since the date of its last revision, as the case may be;

(b) omit any Act or provision of an Act that

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**Définition de « Comité »**

1 Dans la présente loi

« Comité » désigne le Comité de direction sur la révision des lois établi en vertu de l’article 2. (« *Committee* »)

**Établissement du Comité**

2(1) Est établi un comité appelé le Comité de direction sur la révision des lois composé :

a) du directeur des services législatifs du Cabinet du procureur général;

b) de deux autres employés de la Direction des services législatifs nommés par le procureur général adjoint.

2(2) Le directeur des services législatifs préside le Comité.

**Préparation d’une révision**

3 Conformément à la présente loi, le Comité peut, lorsqu’il y a lieu, préparer, sous la surveillance générale du procureur général adjoint, une révision de la totalité ou d’une partie des lois d’intérêt public du Nouveau-Brunswick.

**Pouvoirs relatifs à une révision**

4(1) Lorsqu’il prépare une révision, le Comité peut effectuer la totalité ou une partie de ce qui suit :

a) refondre l’ensemble des modifications apportées à une loi depuis la date où elle a été édictée ou depuis la date de sa dernière révision, selon le cas;

b) omettre toute loi ou toute disposition d’une loi qui

- |   |   |
|---|---|
| <p>(i) is obsolete, is spent or has no legal effect,</p> <p>(ii) is transitional in nature,</p> <p>(iii) provides for the retroactive effect of an Act or provision of an Act,</p> <p>(iv) has effect for a limited period of time, or</p> <p>(v) has no general application throughout the Province;</p> <p>(c) change the numbering and the arrangement of Acts or provisions of them;</p> <p>(d) make changes in language and punctuation to achieve a uniform mode of expression;</p> <p>(e) make changes to reconcile seemingly inconsistent provisions;</p> <p>(f) correct clerical, grammatical or typographical errors;</p> <p>(g) revise language to achieve gender-neutral terminology;</p> <p>(h) revise language or any reference that is outdated or archaic to make the language or reference current and accurate;</p> <p>(i) revise language for purposes of clarity;</p> <p>(j) make improvements in the language of any Act to make the form of expression of the Act in one of the official languages more compatible with its expression in the other official language;</p> <p>(k) add, change or omit a heading in or change the title of any Act;</p> <p>(l) include in the revision, by means of a supplement or otherwise, those Acts or provisions of</p> | <p>(i) est caduque, périmée ou sans effet juridique,</p> <p>(ii) est de nature transitoire,</p> <p>(iii) prévoit l'effet rétroactif d'une loi ou d'une disposition d'une loi,</p> <p>(iv) a un effet pour une période limitée, ou</p> <p>(v) n'a pas d'application générale dans toute la province;</p> <p>c) modifier la numérotation et l'agencement des lois ou des dispositions de celles-ci;</p> <p>d) apporter des modifications sur le plan de la langue et de la ponctuation pour assurer l'uniformité du mode d'expression;</p> <p>e) apporter des modifications pour concilier des dispositions apparemment incompatibles;</p> <p>f) corriger des fautes de transcription et des fautes grammaticales ou typographiques;</p> <p>g) procéder à une révision linguistique pour assurer une terminologie également applicable aux hommes et aux femmes;</p> <p>h) réviser les termes désuets et archaïques ou les renvois périmés pour les actualiser et assurer leur exactitude;</p> <p>i) procéder à une révision linguistique pour la clarté de l'expression;</p> <p>j) apporter des améliorations linguistiques aux lois pour harmoniser leur formulation dans l'une des langues officielles avec leur formulation dans l'autre langue officielle;</p> <p>k) ajouter, modifier ou omettre une rubrique dans une loi ou modifier le titre d'une loi;</p> <p>l) inclure dans la révision, au moyen d'un supplément ou autrement, les lois ou dispositions de</p> |
|---|---|

Acts that, although enacted, have not yet come into force;

(m) make consequential changes to other Acts not being revised to reconcile them with a revised Act; and

(n) include appendices, schedules or indices of similar kind to those published with the Revised Statutes of New Brunswick, 1973, with any changes or additions that the Committee considers appropriate.

4(2) No change may be made under subsection (1) that has the effect of changing the substance or intent of any provision of an Act.

#### **Deposit of revision**

5(1) On the completion of a revision, the Lieutenant-Governor in Council may direct that a copy of the revision, together with any appendices, schedules or indices relating to the revision, be deposited with the Clerk of the Legislative Assembly as the official copy of the revision.

5(2) The official copy of a revision shall be signed by the Lieutenant-Governor and countersigned by the Attorney General.

#### **Coming into force of revision**

6(1) The Lieutenant-Governor in Council may declare by proclamation the date on which a revision deposited under subsection 5(1) comes into force.

6(2) On and after the date so declared, the revision comes into force and has effect for all purposes as if it were enacted by the Legislature to come into force and effect on and after that date.

6(3) If an Act or provision of an Act included in a revision is to come into force by proclamation or on a specified date, and,

(a) if that Act or provision does not come into force before the date on which the revision comes into force, the proclamation under subsec-

lois qui, quoique édictées, ne sont pas encore en vigueur;

m) apporter des modifications corrélatives à d'autres lois qui ne sont pas révisées pour les concilier avec une loi révisée;

n) inclure des appendices, des annexes ou des index de nature semblable à ceux publiés avec les Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973, avec les modifications ou les ajouts que le Comité estime appropriés.

4(2) Aucune modification ne peut être apportée en vertu du paragraphe (1) qui a l'effet de changer la substance ou l'intention d'une disposition d'une loi.

#### **Dépôt d'une révision**

5(1) Lorsqu'une révision est achevée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner qu'un exemplaire de la révision, accompagné des appendices, des annexes ou des index relatifs à la révision, soit déposé auprès du greffier de l'Assemblée législative comme exemplaire officiel de la révision.

5(2) L'exemplaire officiel d'une révision est signé par le lieutenant-gouverneur et contresigné par le procureur général.

#### **Entrée en vigueur d'une révision**

6(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déclarer, par proclamation, la date où une révision déposée en vertu du paragraphe 5(1) entre en vigueur.

6(2) À partir de la date ainsi déclarée, la révision entre en vigueur et est exécutoire à toutes fins comme si la Législature avait édicté qu'elle était entrée en vigueur et exécutoire à partir de cette date.

6(3) Lorsqu'une loi ou une disposition d'une loi comprise dans une révision est censée entrer en vigueur par proclamation ou à une date particulière :

a) si cette loi ou cette disposition n'entre pas en vigueur avant la date où la révision entre en vigueur, la proclamation prévue au paragraphe (1)

tion (1) does not, unless it otherwise states, operate to bring the corresponding revised Act or provision into force, and

(b) if that Act or provision comes into force before the date on which the revision comes into force, the proclamation under subsection (1) operates to bring the corresponding revised Act or provision into force.

**6(4)** From the time a revision comes into force, the official copy deposited with the Clerk of the Legislative Assembly is considered to be the original of the statutes of New Brunswick so revised.

### **Repeal of previous versions**

**7** On the coming into force of a revision, if the revision

(a) has a schedule that lists the Acts that are repealed in whole or in part on the coming into force of the revision, those Acts are repealed to the extent shown in the schedule, or

(b) does not have a schedule that lists the Acts that are repealed in whole or in part on the coming into force of the revision, those Acts are repealed to the extent specified in the revision.

### **Publication of revision**

**8(1)** The Queen's Printer shall provide for the publication of every revision, including any appendices, schedules or indices deposited with the revision under subsection 5(1) and any supplement prepared under section 9.

**8(2)** The revision of an individual Act may be published in the annual volume of the Acts of New Brunswick for the year in which the revision is deposited.

**8(3)** A document that purports to be published by the Queen's Printer as a revised Act shall be re-

n'a pas l'effet, à moins qu'elle ne le mentionne autrement, de rendre la loi ou la disposition correspondante révisée en vigueur;

b) si cette loi ou cette disposition entre en vigueur avant la date où la révision entre en vigueur, la proclamation prévue au paragraphe (1) a l'effet de rendre la loi ou la disposition correspondante révisée en vigueur.

**6(4)** À partir du moment où une révision entre en vigueur, l'exemplaire officiel déposé auprès du greffier de l'Assemblée législative est réputé être l'original des lois du Nouveau-Brunswick ainsi révisées.

### **Abrogation des versions antérieures**

**7** Lors de l'entrée en vigueur d'une révision, si la révision :

a) comporte une annexe qui mentionne les lois qui sont abrogées en totalité ou en partie lors de l'entrée en vigueur de la révision, ces lois sont abrogées dans la mesure indiquée dans l'annexe;

b) ne comporte pas d'annexe qui mentionne les lois qui sont abrogées en totalité ou en partie lors de l'entrée en vigueur de la révision, ces lois sont abrogées dans la mesure précisée dans la révision.

### **Publication d'une révision**

**8(1)** L'Imprimeur de la Reine effectue la publication de toutes les lois révisées, y compris les appendices, annexes ou index déposés avec la révision en vertu du paragraphe 5(1) et tout supplément préparé en vertu de l'article 9.

**8(2)** La révision d'une loi particulière peut être publiée dans le volume annuel des Lois du Nouveau-Brunswick de l'année où la révision est déposée.

**8(3)** Un document qui se présente comme ayant été publié par l'Imprimeur de la Reine à titre de loi

ceived in evidence, in the absence of evidence to the contrary, as an accurate copy of the revised Act.

### Supplement to revision

9(1) The Committee may revise, in a manner consistent with the powers of revision under this Act, and include in a supplement to a revision, the public Acts enacted after the revision is deposited under subsection 5(1) and before the coming into force of the revision in order to bring those Acts into conformity with the revision.

9(2) A supplement prepared in accordance with this section is deemed to be included in and form part of the revision.

### Judicial notice

10 Judicial notice shall be taken of every revised Act.

### Legal effect of revision

11 A revision does not operate as new law but has effect and shall be interpreted as a consolidation of the law contained in the Acts replaced by the revision.

### References

12 After a revised Act comes into force,

(a) a reference in any Act, regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document to an Act that was replaced by the revision shall be read, unless the context requires otherwise, as a reference to the revised Act, and

(b) a reference in any Act, regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document to a particular provision of an Act that was replaced by the revision shall be read, unless the context requires otherwise, as a reference to the corresponding provision of the revised Act.

révisée est reçu en preuve, en l'absence de preuve contraire, à titre de copie exacte de la loi révisée.

### Supplément à une révision

9(1) Le Comité peut réviser, d'une manière compatible avec les pouvoirs relatifs à une révision prévus à la présente loi, et inclure dans un supplément à une révision, les lois d'intérêt public édictées après que la révision a été déposée en vertu du paragraphe 5(1) et avant l'entrée en vigueur de la révision afin de rendre ces lois conformes à la révision.

9(2) Un supplément préparé conformément au présent article est réputé être inclus dans la révision et en faire partie.

### Connaissance d'office

10 Il est pris connaissance d'office des lois révisées.

### Effet juridique d'une révision

11 Une révision ne constitue pas de droit nouveau, mais est exécutoire et s'interprète comme une codification des règles de droit contenues dans les lois qu'elle remplace.

### Renvois

12 Dès qu'une loi révisée entre en vigueur :

a) un renvoi dans une loi, un règlement, une règle, une ordonnance, un règlement administratif, un accord ou un autre instrument ou document, à une loi que la révision a remplacée est interprété, sauf lorsque le contexte exige un sens différent, comme un renvoi à la loi révisée;

b) un renvoi dans une loi, un règlement, une règle, une ordonnance, un règlement administratif, un accord ou un autre instrument ou document, à une disposition particulière d'une loi que la révision a remplacée est interprété, sauf lorsque le contexte exige un sens différent, comme un renvoi à la disposition correspondante de la loi révisée.



**Regulations**

**13(1)** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) to correct, in a manner consistent with the powers of revision under this Act, any error in a revision;

(b) respecting the citing of a revision.

**13(2)** A regulation under paragraph (1)(a) may be made retroactive to the date of the coming into force of the revision.

**13(3)** A regulation under paragraph (1)(a) ceases to have effect after the last day of the next session of the Legislative Assembly after the regulation is made.

**Règlements**

**13(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements :

a) pour corriger, d'une manière compatible avec les pouvoirs relatifs à une révision prévus à la présente loi, les erreurs dans une révision;

b) concernant la citation d'une révision.

**13(2)** Un règlement visé à l'alinéa (1)a peut être établi pour avoir un effet rétroactif à la date de l'entrée en vigueur de la révision.

**13(3)** Un règlement visé à l'alinéa (1)a cesse d'être exécutoire après le dernier jour de la prochaine session de l'Assemblée législative qui suit le jour où le règlement est établi.



## CHAPTER T-0.5

## CHAPITRE T-0.5

### Taxpayer Protection Act

### Loi sur la protection des contribuables

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

#### Chapter Outline

#### Sommaire

Definitions .....	1
expenditures — dépenses	
government — gouvernement	
Minister — Ministre	
net capital expenditures — dépenses en immobilisations nettes	
participating province — province participante	
referendum — référendum	
registered political party — parti politique enregistré	
transfer payment — paiement de transfert	
vehicle — véhicule	
Administration of Act .....	2
New Brunswick road improvements .....	3
Referendum required .....	4
Exceptions .....	5
Question to be submitted to voters on referendum .....	6
When referendum to be held .....	7
When result is binding .....	8
Implementation of result .....	9
Entitlement to vote .....	10
Where to vote .....	11
Adoption of provisions of the <i>Municipal Elections Act</i> .....	12
Additional personnel .....	13
Scrutiny of counting process .....	14
Forms .....	15
Offences .....	16
Regulations .....	17
Commencement .....	18

Définitions .....	1
dépenses — expenditures	
dépenses en immobilisations nettes — net capital expenditures	
gouvernement — government	
Ministre — Minister	
paiement de transfert — transfer payment	
parti politique enregistré — registered political party	
province participante — participating province	
référendum — referendum	
véhicule — vehicle	
Application de la Loi .....	2
Amélioration des chemins du Nouveau-Brunswick .....	3
Référendum exigé .....	4
Exceptions .....	5
Question soumise au référendum .....	6
Moment du référendum .....	7
Résultat exécutoire .....	8
Mise en œuvre du résultat .....	9
Droit de vote .....	10
Lieu de vote .....	11
Adoption des dispositions de la <i>Loi sur les élections municipales</i> .....	12
Personnel supplémentaire .....	13
Personnes nommées pour assister au dépouillement .....	14
Formules .....	15
Infractions .....	16
Règlements .....	17
Entrée en vigueur .....	18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

## Definitions

### 1 In this Act

“expenditures” means the cost of goods and services acquired in a fiscal year whether or not payment has been made or invoices received and includes transfer payments due where no value is received directly in return but does not include amortization of tangible capital assets; (« *dépenses* »)

“government”, in sections 8 and 9, does not include the Legislative Assembly; (« *gouvernement* »)

“Minister” means the Minister of Finance and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf; (« *Ministre* »)

“net capital expenditures” means the expenditures of the Department of Transportation in its capital account minus the federal capital recoveries reported under paragraph 3(1)(d); (« *dépenses en immobilisations nettes* »)

“participating province” means a participating province as defined in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act* (Canada); (« *province participante* »)

“referendum” means a vote on a question as provided for in this Act; (« *référendum* »)

“registered political party” means a political party that has been registered under section 133 of the *Elections Act*; (« *parti politique enregistré* »)

“transfer payment” means the transfer of money from a government to an individual, an organization or another government for which the government making the transfer does not

(a) receive any goods or services directly in return,

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

## Définitions

### 1 Dans la présente loi

« dépenses » désigne le coût des biens et services acquis au cours de l’année financière, qu’ils aient ou non été payés ou facturés et comprend les paiements de transfert dus qui n’appellent aucune contrepartie directe mais ne s’entend pas de l’amortissement des immobilisations corporelles; (« *expenditures* »)

« dépenses en immobilisations nettes » désigne les dépenses du ministère des Transports inscrites à son compte de capital moins le recouvrement capital fédéral déclaré en vertu de l’alinéa 3(1)d); (« *net capital expenditures* »)

« gouvernement », aux articles 8 et 9, ne s’entend pas de l’Assemblée législative; (« *government* »)

« Ministre » désigne le ministre des Finances et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter; (« *Minister* »)

« paiement de transfert » s’entend des sommes transférées par un gouvernement à un particulier, à une organisation ou à un autre gouvernement, au titre desquelles le gouvernement cédant :

a) ne reçoit directement aucun bien ou service en contrepartie;

b) ne prévoit pas être remboursé ultérieurement; ou

c) ne prévoit pas toucher un produit financier; (« *transfer payment* »)

« parti politique enregistré » désigne un parti politique enregistré en vertu de l’article 133 de la *Loi électorale*; (« *registered political party* »)

(b) expect to be repaid in the future, or

(c) expect a financial return; (« *paiement de transfert* »)

“vehicle” means a vehicle as defined in the *Motor Vehicle Act*. (« *véhicule* »)

« province participante » désigne une province participante telle que définie au paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada); (“*participating province*”)

« référendum » désigne un vote sur une question prévue par la présente loi; (“*referendum*”)

« véhicule » désigne un véhicule tel que défini dans la *Loi sur les véhicules à moteur*. (“*vehicle*”)

### Administration of Act

2 The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister’s behalf.

### New Brunswick road improvements

3(1) The Minister shall report the following to the Legislative Assembly for each fiscal year:

(a) the revenue from the taxes collected under subsections 3(1), 6(1) and 6.2(1) of the *Gasoline and Motive Fuel Tax Act*, from any interest and penalties in respect of such taxes and from the fees for single trip fuel permits under section 12.4 of that Act, after deducting from the revenue any refunds, rebates, allowances, commissions and remissions;

(b) the expenditures of the Department of Transportation in its capital account and ordinary account;

(c) the net of expenditures reported under paragraph (b) and revenue reported under paragraph (a);

(d) the federal capital recoveries for expenditures reported under paragraph (b); and

(e) where the net expenditures reported under paragraph (c)

### Application de la Loi

2 Le Ministre est chargé de l’application de la présente loi et peut désigner une ou plusieurs personnes pour le représenter.

### Amélioration des chemins du Nouveau-Brunswick

3(1) Le Ministre doit faire rapport à l’Assemblée législative de ce qui suit pour chaque année financière :

a) des recettes fiscales en vertu des paragraphes 3(1), 6(1) et 6.2(1) de la *Loi de la taxe sur l’essence et les carburants*, des recettes provenant des intérêts et des pénalités relatifs à ces taxes et des recettes provenant des droits versés pour les permis de combustible pour voyage simple en vertu de l’article 12.4 de cette loi après en avoir déduit les remboursements de paiements en trop, les dégrèvements, les provisions, les commissions et les remises;

b) du montant des dépenses du ministère des Transports inscrites à son compte de capital et à son compte ordinaire;

c) du montant net des dépenses déclaré en vertu de l’alinéa b) et le montant des recettes déclaré en vertu de l’alinéa a);

d) du montant qui représente le recouvrement capital fédéral pour les dépenses déclarées en vertu de l’alinéa b);

e) lorsque le montant des dépenses nettes déclarées en vertu de l’alinéa c)

(i) are greater than the federal capital recoveries reported under paragraph (d), the provincial contribution from the Consolidated Fund, or

(ii) are less than the federal capital recoveries reported under paragraph (d), the excess that remains unexpended.

**3(2)** Subject to subsection (3), all the revenue reported under paragraph (1)(a) for a fiscal year shall be spent on the gross ordinary account expenditures and the net capital expenditures of the Department of Transportation for that fiscal year.

**3(3)** Where the sum of the gross ordinary account expenditures and the net capital expenditures of the Department of Transportation for a fiscal year is less than the revenue reported under paragraph (1)(a) for that fiscal year, the excess that remains unexpended shall be deemed to be revenue for the next fiscal year for the purposes of paragraph (1)(a) and shall be expended by the Department of Transportation in that next fiscal year.

**Referendum required**

**4(1)** Subject to section 5, a member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that establishes a new tax unless

(a) a referendum concerning the new tax is held under this Act before the bill is introduced in the Legislative Assembly, and

(b) the referendum authorizes the new tax.

**4(2)** Subject to section 5, the Province shall not initiate a proposal or support a proposal by another participating province to increase the rate of the tax

(i) est supérieur au montant que représente le recouvrement capital fédéral déclaré en vertu de l'alinéa d), de la contribution provinciale qui provient du Fonds consolidé; ou

(ii) est inférieur au montant que représente le recouvrement capital fédéral déclaré en vertu de l'alinéa d), de l'excédent qui demeure non dépensé.

**3(2)** Sous réserve du paragraphe (3), toutes les recettes déclarées en vertu de l'alinéa (1)a) pour une année financière doivent être affectées aux dépenses brutes inscrites au compte ordinaire du ministère des Transports de cette année financière.

**3(3)** Lorsque la somme des dépenses brutes inscrites au compte ordinaire et des dépenses en immobilisations nettes du ministère des Transports pour une année financière est moindre que les recettes déclarées en vertu de l'alinéa (1)a) pour cette année financière, l'excédent qui demeure non dépensé est réputé être une recette pour l'année financière suivante aux fins de l'alinéa (1)a) et doit être dépensé au cours de cette année financière suivante par le ministère des Transports.

**Référendum exigé**

**4(1)** Sous réserve de l'article 5, un membre du conseil exécutif ne peut, dans un projet de loi, inclure une disposition qui crée une nouvelle taxe à moins que ne se produisent les événements suivants :

a) un référendum portant sur cette nouvelle taxe ne soit tenu en vertu de la présente loi avant le dépôt du projet de loi à l'Assemblée législative;

b) le référendum n'autorise la nouvelle taxe.

**4(2)** Sous réserve de l'article 5, la province ne peut prendre l'initiative de proposer ou appuyer une proposition faite par une autre province participante

imposed in subsection 165(2) of the *Excise Tax Act* (Canada) unless

(a) a referendum concerning the increase of the tax rate is held under this Act before the proposed increase is made, and

(b) the referendum authorizes the increase of the tax rate.

4(3) Subject to subsection 5(5), a new toll shall not be established under the *New Brunswick Highway Corporation Act* unless

(a) a referendum concerning the new toll is held under this Act before the new toll is established, and

(b) the referendum authorizes the new toll.

4(4) Subject to subsection 5(5), if a toll has been established under the *New Brunswick Highway Corporation Act* before the commencement of this subsection for access to, passage over or operation on a toll highway by a class of vehicle or a class of operator, the toll shall not apply to the operators or registered owners of vehicles who gain access to or pass over that toll highway or operate vehicles on that toll highway unless

(a) a referendum concerning the application of the toll is held under this Act before the toll is applied, and

(b) the referendum authorizes the application of the toll.

4(5) Subject to subsection 5(5), a member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that imposes a new toll on a highway or road unless

visant l'augmentation du taux imposé par le paragraphe 165(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) à moins que ne se produise les événements suivants :

a) un référendum portant sur l'augmentation du taux ne soit préalablement tenu en vertu de la présente loi;

b) le référendum n'autorise l'augmentation du taux.

4(3) Sous réserve du paragraphe 5(5), un nouveau péage ne peut être imposé en vertu de la *Loi sur la Société de voirie du Nouveau-Brunswick* à moins que ne se produisent les événements suivants :

a) un référendum portant sur l'imposition du nouveau péage ne soit préalablement tenu en vertu de la présente loi;

b) le référendum n'autorise le nouveau péage.

4(4) Sous réserve du paragraphe 5(5), si un nouveau péage a été imposé en vertu de la *Loi sur la Société de voirie du Nouveau-Brunswick* avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour avoir accès à une route à péage ou pour pouvoir y circuler ou y conduire, par classe de véhicule à moteur ou par classe de conducteurs, le péage ne peut s'appliquer aux conducteurs ou aux propriétaires immatriculés des véhicules qui y ont accès, y circulent ou qui y sont conduits à moins que ne se produisent les événements suivants :

a) un référendum portant sur l'application d'un nouveau péage ne soit tenu en vertu de la présente loi avant l'application du péage;

b) le référendum n'autorise l'application du nouveau péage.

4(5) Sous réserve du paragraphe 5(5), un membre du conseil exécutif ne peut, dans un projet de loi, inclure une disposition qui impose un nouveau péage sur une route ou un chemin à moins que ne se produise les événements suivants :

(a) a referendum concerning the new toll is held under this Act before the bill is introduced in the Legislative Assembly, and

(b) the referendum authorizes the new toll.

### Exceptions

5(1) A referendum is not required for the purposes of section 4 if, in the opinion of the Minister, any of the following circumstances exists:

(a) the new tax or increase of the tax rate under subsection 165(2) of the *Excise Tax Act* (Canada) is a response to changes in federal taxation laws and is necessary to maintain provincial revenues; and

(b) the new tax or increase of the tax rate under subsection 165(2) of the *Excise Tax Act* (Canada) is required to effect a restructuring of taxation authority between the federal government and provincial governments.

5(2) If no referendum is required under subsection (1) in relation to the establishment of a new tax, the Minister shall prepare a statement indicating that, in his or her opinion, a specified circumstance listed in subsection (1) exists and shall lay the statement before the Legislative Assembly or give it to the Clerk of the Legislative Assembly before the applicable bill is introduced in the Legislative Assembly.

5(3) The Minister's statement is, for all purposes, conclusive evidence of the matters addressed in it.

5(4) The Minister's statement may not be questioned or reviewed in any court.

5(5) A referendum is not required for the purposes of section 4 if

(a) during the campaign for a general election of members to serve in the Legislative Assembly and no later than two weeks before the day fixed for holding the election, the leader of a registered

a) un référendum portant sur ce nouveau péage ne soit tenu en vertu de la présente loi avant le dépôt du projet de loi à l'Assemblée législative;

b) le référendum n'autorise le nouveau péage.

### Exceptions

5(1) Un référendum n'est pas exigé aux fins de l'article 4 si le Ministre est d'avis que l'on se trouve dans l'une des circonstances suivantes :

a) la nouvelle taxe ou l'augmentation du taux en vertu du paragraphe 165(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) fait suite à des changements apportés à la législation fiscale fédérale et est nécessaire afin de maintenir les recettes de la province;

b) la nouvelle taxe ou l'augmentation du taux en vertu du paragraphe 165(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) est requise afin d'effectuer une restructuration des autorités fiscales entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux.

5(2) Si, en vertu du paragraphe (1), un référendum n'est pas exigé relativement à la création d'une nouvelle taxe, le Ministre prépare un rapport dans lequel il indique qu'à son avis, on se trouve dans l'une des circonstances énumérées au paragraphe (1) et le dépose à l'Assemblée législative ou le remet au greffier de l'Assemblée législative avant le dépôt du projet de loi pertinent.

5(3) Le rapport du Ministre constitue une preuve concluante des faits qui y sont relatés.

5(4) Le rapport du Ministre ne peut être mis en question ni révisé par une cour.

5(5) Un référendum n'est pas exigé aux fins de l'article 4 lorsque se produit ce qui suit :

a) au cours d'une campagne électorale en vue d'élections générales de députés à l'Assemblée législative et pas plus tard que deux semaines avant la date de l'élection, le chef d'un parti po-

political party gives the Chief Electoral Officer a written statement indicating that, if the party forms the government following the election, the party intends

- (i) to establish a new tax,
  - (ii) to initiate a proposal or support a proposal by another participating province to increase the rate of the tax imposed in subsection 165(2) of the *Excise Tax Act* (Canada),
  - (iii) to establish a new toll under the *New Brunswick Highway Corporation Act*,
  - (iv) to apply to the operators or registered owners of vehicles a toll referred in subsection 4(4), or
  - (v) to impose a new toll on a highway or road, and
- (b) the party whose leader gave the Chief Electoral Officer the statement forms the government after the election.

**5(6)** Immediately upon receipt of the statement referred to in paragraph (5)(a), the Chief Electoral Officer shall give the statement to the Clerk of the Legislative Assembly, shall notify the leaders of the other registered political parties of the statement and provide them with copies of the statement and shall make the statement available to the public.

#### **Question to be submitted to voters on referendum**

**6** Any question or questions to be submitted to the voters on a referendum shall be as prescribed by regulation.

#### **When referendum to be held**

**7** If a referendum is required under this Act, it shall be held throughout the Province on the same

litique enregistré donne au Directeur général des élections une déclaration faite par écrit énonçant que si le parti forme le gouvernement à la suite de l'élection, le parti entend faire l'une ou plusieurs des choses suivantes :

- (i) créer une nouvelle taxe,
  - (ii) prendre l'initiative de proposer ou appuyer une proposition faite par une autre province participante visant l'augmentation du taux imposé par le paragraphe 165(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada);
  - (iii) imposer un nouveau péage sous le régime de la *Loi sur la Société de voirie du Nouveau-Brunswick*;
  - (iv) appliquer aux conducteurs ou aux propriétaires immatriculés de véhicules un péage visé au paragraphe 4(4);
  - (v) imposer un nouveau péage sur une route ou un chemin;
- b) le parti dont le chef a fait la déclaration au Directeur général des élections forme le gouvernement à la suite de l'élection.

**5(6)** Dès la réception de la déclaration visée à l'alinéa (5)a), le Directeur général des élections doit remettre la déclaration au greffier de l'Assemblée législative et en informer les chefs des autres partis politiques enregistrés et leur en remettre chacun une copie et il doit mettre la déclaration à la disposition du public.

#### **Question soumise au référendum**

**6** Une ou des questions soumises aux électeurs lors d'un référendum doivent être prescrites par règlement.

#### **Moment du référendum**

**7** Si un référendum est exigé en vertu de la présente loi, celui-ci doit avoir lieu dans toute la pro-



day as triennial elections under the *Municipalities Act*.

#### **When result is binding**

**8(1)** Subject to subsection (2), where a simple majority of the voters cast votes for the same response on the question submitted to referendum, including a simple majority determined after a recount if one is necessary, the result on that question is binding on the government.

**8(2)** If the response to the question submitted to referendum authorizes anything referred to in section 4 to be done, a government that is subsequent to the government that initiated the referendum and formed by another political party is not bound by the result on that question.

#### **Implementation of result**

**9(1)** The government that initiated a referendum shall take any steps within the competence of the government that it considers necessary or advisable to implement the binding result on the question submitted to referendum.

**9(2)** Notwithstanding any other provision of this Act, a subsequent government referred to in subsection 8(2) may take any steps within the competence of the government that it considers necessary or advisable to implement the result on the question submitted to referendum.

#### **Entitlement to vote**

**10** A person is entitled to vote on a referendum if and only if the person would be entitled to vote for a councillor on a District Education Council under the *Education Act*.

#### **Where to vote**

**11(1)** A person who votes in a referendum shall vote at the polling station where he or she is to vote for a councillor on a District Education Council under the *Education Act*.

**11(2)** If an election is not required to be held for a councillor under the *Education Act* in a particular

vince le même jour que les élections trisannuelles prévues par la *Loi sur les municipalités*.

#### **Résultat exécutoire**

**8(1)** Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une majorité simple des électeurs votent pour la même réponse à la question soumise au référendum, y compris une majorité simple déterminée après un nouveau dépouillement si nécessaire, le résultat sur cette question lie le gouvernement.

**8(2)** Si la réponse à la question soumise au référendum autorise la mise en œuvre de quoi que ce soit qui est visé par l'article 4, le gouvernement subséquent à celui qui a organisé le référendum et qui est formé par un autre parti politique n'est pas lié par le résultat du référendum.

#### **Mise en œuvre du résultat**

**9(1)** Le gouvernement qui a organisé le référendum doit prendre dans son domaine de compétence les mesures qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour mettre en œuvre le résultat exécutoire de la question soumise au référendum.

**9(2)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, un gouvernement subséquent visé au paragraphe 8(2) peut prendre, dans son domaine de compétence, les mesures qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour mettre en œuvre le résultat de la question soumise au référendum.

#### **Droit de vote**

**10** Une personne a le droit de voter au référendum si et seulement si elle a le droit de voter pour un conseiller d'un conseil d'éducation de district en vertu de la *Loi sur l'éducation*.

#### **Lieu de vote**

**11(1)** Une personne qui vote au référendum doit voter au bureau de vote où elle doit voter pour un conseiller d'un conseil d'éducation de district en vertu de la *Loi sur l'éducation*.

**11(2)** Si l'élection d'un conseiller en vertu de la *Loi sur l'éducation* n'est pas requise dans un district

school district or subdistrict, voting on a referendum shall be conducted as though there were an election for a councillor.

**Adoption of provisions of the *Municipal Elections Act***

**12(1)** Subject to subsections (2) to (12), the provisions of the *Municipal Elections Act* and the regulations under it, other than provisions inconsistent with this Act, are adopted for the purposes of this Act and apply with the necessary modifications to all aspects of the conduct of, voting on and determination and declaration of the result of a referendum and to any other matter in relation to a referendum under this Act.

**12(2)** Sections 3, 3.1 and 9, subsections 12.1(2), (3) and (5), paragraphs 15(2)(a) and (b), sections 17, 18 and 19, subsections 21(3), (4) and (5), sections 22.1, 23 and 31.2, subsection 38.3(2), section 38.4, paragraph 39.3(2)(a), subsections 40(3) and 42(1), (6) and (11) to (13), sections 44, 45 and 46 and subsections 48(2) and 53(10) of the *Municipal Elections Act* do not apply to the conduct of, voting on and determination and declaration of the result of a referendum or to any other matter in relation to a referendum under this Act.

**12(3)** Unless this Act or the context requires otherwise, references in provisions of the *Municipal Elections Act* or the regulations under it, as adopted under subsection (1)

(a) to “triennial election”, shall be read as “referendum”,

(b) to “election”, shall be read as “referendum”, and

(c) to “elections”, shall be read as “referendums”.

**12(4)** References to “plebiscite” in paragraphs 15(2)(c), 32(3)(e) and 39.3(2)(b), subsections 40(4)

ou un sous-district scolaire particulier, le référendum doit se dérouler comme s’il y avait une élection d’un conseiller.

**Adoption des dispositions de la *Loi sur les élections municipales***

**12(1)** Sous réserve des paragraphes (2) à (12), les dispositions de la *Loi sur les élections municipales* et des règlements pris sous son régime, à l’exception des dispositions incompatibles avec la présente loi, sont adoptées aux fins de la présente loi et s’appliquent avec les adaptations nécessaires à tous les aspects du déroulement et du vote du référendum, de la détermination et de la déclaration de son résultat et à toute autre question relative au référendum tenu en vertu de la présente loi.

**12(2)** Les articles 3, 3.1 et 9, les paragraphes 12.1(2), (3) et (5), les alinéas 15(2)a) et b), les articles 17, 18 et 19, les paragraphes 21(3), (4) et (5), les articles 22.1, 23 et 31.2, le paragraphe 38.3(2), l’article 38.4, l’alinéa 39.3(2)a), les paragraphes 40(3) et 42(1), (6) et (11) à (13), les articles 44, 45 et 46 et les paragraphes 48(2) et 53(10) de la *Loi sur les élections municipales* ne s’appliquent pas au déroulement et au vote du référendum ni à la détermination et à la déclaration de son résultat ni à toute autre question relative au référendum tenu en vertu de la présente loi.

**12(3)** Sauf si la présente loi ou le contexte n’exige une interprétation différente, les renvois effectués dans les dispositions de la *Loi sur les élections municipales* ou des règlements pris sous son régime, tels qu’adoptés en vertu du paragraphe (1)

a) à « élection trisannuelle », doivent se lire comme « référendum »,

b) à « élection », doivent se lire comme « référendum », et

c) à « élections », doivent se lire comme « référendums ».

**12(4)** Les renvois à « plébiscite » aux alinéas 15(2)c), 32(3)e) et 39.3(2)b), aux paragraphes 40(4)

and 48(1), section 51 and subsections 55(3) and (4) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as “referendum”.

**12(5)** Subsection 11(3) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:

**11(3)** The Municipal Electoral Officer shall, within ten days of commencing preparation of the preliminary lists, mail to all persons on a preliminary list notice, in the form prescribed by regulation, advising all persons of the polling division and polling station at which they are listed as entitled to vote on a referendum.

**12(6)** Paragraph 20(1)(a) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:

(a) the question submitted to referendum,

**12(7)** Paragraph 21(2)(b) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:

(b) contain the question submitted to referendum, and

**12(8)** Subsection 37(5) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:

**37(5)** The voter, on receiving the ballot paper, shall

(a) forthwith proceed into a voting compartment and there mark the ballot paper by making a cross, an “x” or a check mark, or such other mark as is sufficient to indicate the voter’s intention to vote without disclosing his or her identity, with a pencil or pen within the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper appears opposite the response to the question submitted to referendum,

et 48(1), à l’article 51 et aux paragraphes 55(3) et (4) de la *Loi sur les élections municipales*, tels qu’adoptés en vertu du paragraphe (1), doivent se lire comme « référendum ».

**12(5)** Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur les élections municipales*, tel qu’adopté en vertu du paragraphe (1), doit se lire comme suit :

**11(3)** Le directeur des élections municipales doit, dans les dix jours du début de la préparation des listes préliminaires, envoyer par la poste à chaque personne dont le nom figure sur la liste préliminaire un avis, établi selon la formule prescrite par règlement, l’informant de la section de vote et du bureau de vote où elle est inscrite comme ayant qualité d’électeur pour le référendum.

**12(6)** L’alinéa 20(1)a) de la *Loi sur les élections municipales*, tel qu’adopté en vertu du paragraphe (1), doit se lire comme suit :

a) la question soumise au référendum,

**12(7)** L’alinéa 21(2)b) de la *Loi sur les élections municipales*, tel qu’adopté en vertu du paragraphe (1), doit se lire comme suit :

b) contenir la question soumise au référendum, et

**12(8)** Le paragraphe 37(5) de la *Loi sur les élections municipales*, tel qu’adopté en vertu du paragraphe (1), doit se lire comme suit :

**37(5)** Après avoir reçu son bulletin de vote, l’électeur doit

a) entrer dans l’isoloir et marquer le bulletin d’une croix, d’un « X », d’une coche ou de tout autre signe assez net pour indiquer son intention de vote, sans révéler son identité, avec un crayon ou un stylo dans le petit espace circulaire du bulletin où apparaît la couleur naturelle du papier, vis-à-vis de la réponse à la question soumise au référendum,

- (b) fold the ballot paper,
- (c) show the deputy returning officer the ballot paper in such a manner that the deputy returning officer may ascertain that the ballot paper is the one given to the voter, and
- (d) deposit the ballot paper in the ballot box.
- 12(9)** Subsections 40(2), (6), (8) and (9) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:
- 40(2)** The deputy returning officer shall, in counting the votes, reject all ballot papers
- (a) that do not bear the facsimile signature of the Municipal Electoral Officer,
- (b) that have not been marked with respect to the question submitted to referendum,
- (c) that have been incorrectly marked with respect to the question submitted to referendum, or
- (d) on which there is any mark or writing by which the voter could be identified.
- 40(6)** A person appointed to scrutinize the counting of the votes on a referendum may object to a ballot paper.
- 40(8)** After the votes are counted, the poll clerk shall enter on the form provided by the Municipal Electoral Officer, and the deputy returning officer shall sign, a written statement containing
- (a) the number of votes cast for each response to the question submitted to referendum,
- (b) the number of ballot papers deposited,
- (c) the number of ballot papers rejected, and
- b) plier le bulletin de vote,
- c) montrer son bulletin de vote au scrutateur de telle sorte que ce dernier puisse s'assurer que le bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur, et
- d) déposer le bulletin de vote dans l'urne.
- 12(9)** Les paragraphes 40(2), (6), (8) et (9) de la *Loi sur les élections municipales*, tels qu'adoptés en vertu du paragraphe (1), doivent se lire comme suit :
- 40(2)** Le scrutateur doit, lorsqu'il dépouille le scrutin, rejeter tous les bulletins de vote
- a) qui ne portent pas la signature reproduite du directeur des élections municipales,
- b) qui ne sont pas marqués relativement à la question soumise au référendum,
- c) qui sont marqués de manière incorrecte relativement à la question soumise au référendum, ou
- d) sur lesquels figure une marque ou une inscription permettant d'identifier l'électeur.
- 40(6)** Une personne nommée pour assister au dépouillement du scrutin du référendum peut formuler une objection à l'égard d'un bulletin de vote.
- 40(8)** Une fois le dépouillement du scrutin terminé, le secrétaire du bureau de vote doit faire sur la formule fournie par le directeur des élections municipales une déclaration écrite, signée par le scrutateur, indiquant
- a) le nombre de voix exprimées pour chaque réponse à la question soumise au référendum,
- b) le nombre de bulletins de vote déposés,
- c) le nombre de bulletins de vote rejetés, et

(d) the number of voters appearing by the poll book to have voted.

**40(9)** Immediately after the votes have been counted, the deputy returning officer shall

(a) place in the ballot box

(i) the ballot papers,

(ii) one copy of the written statement required under subsection (8), and

(iii) all other documents used at the polling station, except the poll book and the written statement required under subsection (8), and

(b) seal the ballot box and deliver it and the written statement required under subsection (8) to the municipal returning officer with the poll book.

**12(10)** Section 41 of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:

**41(1)** Upon receiving from the deputy returning officers the written statements required under subsection 40(8), the municipal returning officer shall forthwith forward them to the Municipal Electoral Officer.

**41(2)** Having received the written statements, the Municipal Electoral Officer shall forthwith declare the result of a referendum.

**41(3)** If the Municipal Electoral Officer determines that there is a tie in the number of votes cast for the two responses to the question submitted to referendum, or that the difference between the number of votes cast for the two responses is less than one per cent of the total number of votes cast on the question

d) le nombre d'électeurs qui, d'après le registre du scrutin, ont voté.

**40(9)** Immédiatement après le dépouillement du scrutin, le scrutateur doit

a) déposer dans l'urne

(i) les bulletins de vote,

(ii) une copie de la déclaration écrite requise en vertu du paragraphe (8), et

(iii) tous les autres documents utilisés au bureau de vote, à l'exception du registre du scrutin et de la déclaration écrite requise en vertu du paragraphe (8), et

b) sceller l'urne et la remettre, ainsi que la déclaration écrite requise en vertu du paragraphe (8), au directeur du scrutin municipal, accompagnée du registre du scrutin.

**12(10)** L'article 41 de la *Loi sur les élections municipales*, tel qu'adopté en vertu du paragraphe (1), doit se lire comme suit :

**41(1)** Dès qu'il reçoit des scrutateurs les déclarations écrites requises en vertu du paragraphe 40(8), le directeur du scrutin municipal doit les envoyer sur-le-champ au directeur des élections municipales.

**41(2)** Après avoir reçu les déclarations écrites, le directeur des élections municipales doit déclarer sur-le-champ le résultat du référendum.

**41(3)** Si le directeur des élections municipales détermine qu'il y a égalité dans le nombre de voix exprimées pour les deux réponses à la question soumise au référendum ou que la différence entre le nombre de voix exprimées pour les deux réponses est inférieure à un pour cent du nombre total de voix exprimées sur la question,

(a) the Municipal Electoral Officer shall advise the Chief Justice of The Court of Queen's Bench of New Brunswick of the circumstances,

(b) the Chief Justice of The Court of Queen's Bench of New Brunswick shall appoint a judge of that Court to supervise a recount on the question, and shall appoint such other persons as the Chief Justice considers necessary to assist in recounting the votes, and

(c) for the purposes of the recount, subsections 42(2) to (5) and (7) to (10) apply.

**41(4)** The Municipal Electoral Officer shall forthwith, upon making the declaration referred to in subsection (2), publish a copy in *The Royal Gazette*.

**12(11)** Subsections 42(2) to (5) and (7) to (10) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:

**42(2)** The judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick who is appointed to supervise a recount under subsection 41(3) shall fix a time and place for the recount and shall forthwith give notice of the time and place to the Municipal Electoral Officer, the other persons who are appointed to assist in recounting the votes under paragraph 41(3)(b) and such other persons as the judge considers necessary.

**42(3)** The Municipal Electoral Officer shall take the ballot papers and such other documents as the judge directs to the place where the recount is being held.

**42(4)** At the time and place fixed for the recount, the judge and the other persons who are appointed to assist in recounting the votes under paragraph 41(3)(b) shall recount the votes cast on a referendum, in accordance with subsections (5) to (10), in the presence of

(a) the Municipal Electoral Officer,

a) il doit aviser le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick des circonstances,

b) le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick doit nommer un juge de cette cour pour superviser le nouveau dépouillement des voix exprimées sur la question et nommer toutes autres personnes que le juge en chef considère nécessaires pour aider au nouveau dépouillement des voix, et

c) pour les fins du nouveau dépouillement, les paragraphes 42(2) à (5) et (7) à (10) s'appliquent.

**41(4)** Le directeur des élections municipales doit, dès qu'il a fait la déclaration visée au paragraphe (2), la faire publier dans la *Gazette royale*.

**12(11)** Les paragraphes 42(2) à (5) et (7) à (10) de la *Loi sur les élections municipales*, tels qu'adoptés en vertu du paragraphe (1), doivent se lire comme suit :

**42(2)** Le juge de la Cour du Banc de la Reine qui est nommé pour superviser un nouveau dépouillement en vertu du paragraphe 41(3) doit fixer le jour et le lieu du nouveau dépouillement et doit en notifier sur-le-champ le directeur des élections municipales, les autres personnes nommées pour aider au nouveau dépouillement des voix en vertu de l'alinéa 41(3)b) et toutes autres personnes que le juge considère nécessaires.

**42(3)** Le directeur des élections municipales doit apporter sur les lieux du nouveau dépouillement les bulletins de vote et les autres documents que le juge ordonne d'apporter.

**42(4)** Au jour et au lieu fixés pour le nouveau dépouillement, le juge et les autres personnes nommées pour aider au nouveau dépouillement des voix en vertu de l'alinéa 41(3)b) doivent recompter les voix exprimées au référendum, conformément aux paragraphes (5) à (10), en présence

a) du directeur des élections municipales,

(b) those persons considered appropriate by the Municipal Electoral Officer,

(c) two persons who were entitled to vote in the referendum, who shall be appointed by the judge, and

(d) such other persons as the judge considers necessary.

**42(5)** The judge and the other persons who are appointed to assist in recounting the votes under paragraph 41(3)(b) shall examine singly, and in the presence of those attending, all ballot papers counted or rejected by the deputy returning officers, as the case may be, and, during the course of the examination, keep a count of the votes cast for each response to the question submitted to referendum and reject as void and not count all ballot papers referred to in subsection 40(2).

**42(7)** The judge shall take notice of any objection made by a person attending the recount in respect of a ballot paper and shall decide any question arising out of the objection, and the judge's decision is final.

**42(8)** When the ballot papers have been examined and counted in accordance with this section, the judge shall forthwith sum up and announce how the votes have been cast for each response to the question submitted to referendum, as is indicated by the recount, and declare the result of the referendum.

**42(9)** Where the judge determines in the recount that there is a tie in the number of votes cast for the two responses to the question submitted to referendum, the judge shall write the two responses separately on blank pieces of paper and after folding the pieces of paper in such a way that the words are concealed, deposit them in a receptacle and direct the Municipal Electoral Officer to withdraw one of the pieces of paper, and the response that appears on the withdrawn piece of paper shall be declared by the judge to have received the greatest number of votes.

b) des personnes que le directeur des élections municipales juge appropriées,

c) de deux personnes ayant le droit de voter au référendum qui doivent être nommées par le juge, et

d) de toutes autres personnes que le juge estime nécessaires.

**42(5)** Le juge et les autres personnes nommées pour aider au nouveau dépouillement des voix en vertu de l'alinéa 41(3)b doivent examiner un par un et à la vue de toutes les personnes présentes tous les bulletins que les scrutateurs ont comptés ou rejetés, selon le cas, et au cours de l'examen, compter les voix exprimées pour chaque réponse à la question soumise au référendum et rejeter comme nuls et ne pas compter tous les bulletins de vote visés au paragraphe 40(2).

**42(7)** Le juge doit prendre avis de toute objection formulée par une personne assistant au nouveau dépouillement concernant tout bulletin de vote et doit trancher toute question soulevée par cette objection, et sa décision est sans appel.

**42(8)** Lorsque les bulletins de vote ont été examinés et comptés conformément au présent article, le juge doit les totaliser aussitôt et annoncer de quelle façon les voix ont été exprimées pour chaque réponse à la question soumise au référendum, comme l'indique le nouveau dépouillement, et déclarer le résultat du référendum.

**42(9)** Lorsque le juge détermine lors du nouveau dépouillement qu'il y a égalité dans le nombre de voix exprimées pour les deux réponses à la question soumise au référendum, il doit inscrire les deux réponses séparément sur des feuilles de papier vierges et, après les avoir pliées de façon à dissimuler les mots, les placer dans un réceptacle et demander au directeur des élections municipales d'en tirer une; la réponse qui figure sur la feuille tirée est déclarée par le juge avoir reçu le plus grand nombre de voix.

**42(10)** The judge shall then make and transmit forthwith to the Municipal Electoral Officer a written statement of the result of the recount, showing

- (a) the number of votes cast for each response to the question submitted to referendum, and
- (b) the number of ballot papers rejected in the recount.

**12(12)** Subsection 55(2) of the *Municipal Elections Act*, as adopted under subsection (1), shall be read as follows:

**55(2)** Any person who, on the ordinary polling day or on the day immediately preceding it,

- (a) broadcasts over any radio or television station,
  - (i) a speech,
  - (ii) any entertainment, or
  - (iii) any advertising program,
- (b) publishes or causes to be published in any newspaper, magazine or similar publication,
  - (i) a speech, or
  - (ii) any advertising, or
- (c) transmits, conveys or causes to be transmitted or conveyed by any means to telephones, computers, telecopier machines or any other device capable of receiving unsolicited communications,
  - (i) a speech,
  - (ii) any entertainment, or
  - (iii) any advertising,

in favour of or against any response to the question submitted to referendum commits an offence, but

**42(10)** Le juge doit alors faire et transmettre sur-le-champ au directeur des élections municipales une déclaration écrite constatant le résultat du nouveau dépouillement; doivent figurer sur cette déclaration

- a) le nombre de voix exprimées pour chaque réponse à la question soumise au référendum, et
- b) le nombre de bulletins de vote rejetés lors du nouveau dépouillement.

**12(12)** Le paragraphe 55(2) de la *Loi sur les élections municipales*, tel qu'adopté en vertu du paragraphe (1), doit se lire comme suit :

**55(2)** Commet une infraction quiconque, le jour ordinaire du référendum ou le jour qui le précède,

- a) télévise ou radiodiffuse
  - (i) un discours,
  - (ii) un programme de divertissement, ou
  - (iii) un programme publicitaire,
- b) publie ou fait publier dans un journal, une revue ou toute publication similaire,
  - (i) un discours, ou
  - (ii) une annonce, ou
- c) transmet, achemine ou fait transmettre ou acheminer par quelque moyen que ce soit à des téléphones, à des ordinateurs, à des télécopieurs ou à tout autre appareil capable de recevoir des communications non sollicitées,
  - (i) un discours,
  - (ii) un programme de divertissement, ou
  - (iii) une annonce,

pour ou contre toute réponse à la question soumise au référendum; mais le présent article est réputé ne



this section shall be deemed not to prohibit a *bona fide* news broadcast or news publication referring to or commenting upon a speech or containing any excerpts from a speech.

#### **Additional personnel**

**13** The Municipal Electoral Officer may retain the services of such persons as are required to carry out the purposes of this Act.

#### **Scrutiny of counting process**

**14(1)** Each municipal returning officer shall, for the purposes of counting the votes on a referendum, appoint one or more persons who are entitled to vote in the referendum to scrutinize the counting process at each polling station.

**14(2)** The Municipal Electoral Officer may establish the duties of a person appointed under subsection (1).

**14(3)** A person appointed under subsection (1) shall be paid the amount fixed for casual employees by the scale of fees and expenses under the *Municipal Elections Act*.

#### **Forms**

**15(1)** Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, the Municipal Electoral Officer may adopt, modify and combine any forms that may be made under any of the provisions of the *Municipal Elections Act*.

**15(2)** The ballot paper for a referendum shall not be combined with any other ballot paper.

#### **Offences**

**16(1)** In this section

“adopted provision” means a provision of the *Municipal Elections Act* that is adopted with the necessary modifications under section 12, or is

pas interdire la diffusion ou la publication de bonne foi de nouvelles visant ou commentant un discours ou contenant des extraits d’un discours.

#### **Personnel supplémentaire**

**13** Le directeur des élections municipales peut retenir les services de toutes personnes nécessaires à l’exécution des fins de la présente loi.

#### **Personnes nommées pour assister au dépouillement**

**14(1)** Chaque directeur du scrutin municipal doit, afin de dépouiller les voix du référendum, nommer une ou plusieurs personnes ayant le droit de voter au référendum pour assister au dépouillement à chaque bureau de vote.

**14(2)** Le directeur des élections municipales peut établir les fonctions des personnes nommées en vertu du paragraphe (1).

**14(3)** Toute personne nommée en vertu du paragraphe (1) doit recevoir le montant fixé pour les employés occasionnels dans le barème des rémunérations et des dépenses établi en vertu de la *Loi sur les élections municipales*.

#### **Formules**

**15(1)** Sous réserve du paragraphe (2), aux fins de la présente loi, le directeur des élections municipales peut adopter, modifier et combiner toutes formules qui peuvent être établies en vertu des dispositions de la *Loi sur les élections municipales*.

**15(2)** Le bulletin de vote pour le référendum ne doit être combiné avec aucun autre bulletin.

#### **Infractions**

**16(1)** Dans le présent article

« disposition adoptée » désigne une disposition de la *Loi sur les élections municipales* qui est adoptée avec les adaptations nécessaires en vertu de l’ar-

adopted as modified under section 12, as the case may be. (« *disposition adoptée* »)

**16(2)** A person who violates or fails to comply with an adopted provision that is listed in Column I of Schedule A of the *Municipal Elections Act* commits an offence under this Act.

**16(3)** For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence referred to in subsection (2) is punishable as an offence of the category listed in Column II of Schedule A of the *Municipal Elections Act* beside the section number of the adopted provision to which the offence relates.

### Regulations

**17** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing any question or questions to be submitted to referendum;
- (b) defining any word or expression used in sections 6 to 16 but not defined in this Act for the purposes of those sections, the regulations or both;
- (c) respecting any other matter considered necessary or advisable to carry out the spirit and intent of this Act.

### Commencement

**18** *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

ticle 12 ou qui est adoptée telle que modifiée en vertu de l'article 12, selon le cas. ("*adopted provision*")

**16(2)** Commet une infraction à la présente loi qui conque enfreint une disposition adoptée qui figure dans la colonne I de l'Annexe A de la *Loi sur les élections municipales* ou omet de s'y conformer.

**16(3)** Aux fins de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction visée au paragraphe (2) est punissable à titre d'infraction de la classe qui figure dans la colonne II de l'Annexe A de la *Loi sur les élections municipales* vis-à-vis du numéro d'article de la disposition adoptée sur laquelle porte l'infraction.

### Règlements

**17** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prescrivant une question ou des questions à soumettre au référendum;
- b) définissant tout mot ou toute expression utilisé aux articles 6 à 16 dans la présente loi sans toutefois y être défini aux fins de ces articles, des règlements ou des deux;
- c) concernant toute autre chose jugée nécessaire ou souhaitable pour appliquer l'esprit et l'objet de la présente loi.

### Entrée en vigueur

**18** *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur au jour ou aux jours fixés par proclamation.*

2003

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

**An Act to Amend the  
Community Planning Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'urbanisme**

*Assented to February 21, 2003*

*Sanctionnée le 21 février 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Subsection 77(5) of the Community Planning Act, chapter C-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “under this section, other than a regulation under paragraph (1)(a),” and substituting “under this section”.*

**1** *Le paragraphe 77(5) de la Loi sur l'urbanisme, chapitre C-12 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de «en vertu du présent article, autre qu'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)a,» et son remplacement par «en vertu du présent article».*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK  
All rights reserved / Tous droits réservés

CHAPTER 2

**An Act to Amend the  
Potato Disease Eradication Act**

*Assented to February 21, 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** *Section 1 of the Potato Disease Eradication Act, chapter P-9.4 of the Acts of New Brunswick, 1979, is amended by repealing the definition “Board”.*

**2** *Section 3 of the Act is repealed.*

**3** *Section 3.1 of the Act is amended by striking out “other than the Board”.*

**4** *Subsection 3.2(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**3.2(1)** The *Regulations Act* does not apply to categories or terms and conditions established by a body or person designated by the Minister under section 3.1.

**5** *Section 17 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**17(1)** A person affected by an order, notice or authorization of an inspector under this Act may appeal to the Minister by delivering or sending by registered mail to the Minister, within fourteen days

CHAPITRE 2

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éradication des maladies des  
pommes de terre**

*Sanctionnée le 21 février 2003*

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *L'article 1 de la Loi sur l'éradication des maladies des pommes de terre, chapitre P-9.4 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1979, est modifié par l'abrogation de la définition «Commission».*

**2** *L'article 3 de la Loi est abrogé.*

**3** *L'article 3.1 de la Loi est modifié par la suppression de «autre que la Commission».*

**4** *Le paragraphe 3.2(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**3.2(1)** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux catégories ou aux modalités et conditions établies par un organisme ou une personne désigné par le Ministre en vertu de l'article 3.1.

**5** *L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**17(1)** Une personne visée par un ordre, un avis ou une autorisation donné par un inspecteur en vertu de la présente loi peut interjeter appel auprès du Ministre en remettant ou en envoyant par courrier recom-

after receiving the order, notice or authorization of an inspector under this Act, a notice in the form prescribed by regulation stating the grounds upon which the person's appeal is based.

**17(2)** Within fourteen days after receipt of the notice of appeal, the Minister shall arrange for a hearing to be held into the matter.

**17(3)** The Minister shall render a decision within thirty days after the hearing.

**17(4)** In rendering a decision, the Minister may

- (a) declare that an order, notice or authorization stand,
- (b) revoke the order, notice or authorization, or
- (c) vary the order, notice or authorization in any way the Minister considers appropriate.

**17(5)** The decision of the Minister is final and not subject to review.

**6** *Subsection 25.8(6) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**25.8(6)** Notwithstanding any other provision of this Act, no appeal lies to the Minister from or in relation to an order made under subsection (1).

**7** *Subsection 25.801(7) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**25.801(7)** Notwithstanding any other provision of this Act, no appeal lies to the Minister from or in relation to a determination made under subsection (2) or an order made under subsection (4).

**8** *Paragraph 26(1)(c.2) of the Act is amended by striking out "subject to paragraph 3(5)(b.1) and*

mandé à celui-ci, dans les quatorze jours qui suivent la réception de l'ordre, de l'avis ou de l'autorisation donnés par un inspecteur en vertu de la présente loi, un avis au moyen de la formule prescrite par règlement indiquant les motifs sur lesquels l'appel de la personne est fondé.

**17(2)** Dans les quatorze jours qui suivent la réception de l'avis d'appel, le Ministre prépare une audition en vue d'étudier l'affaire.

**17(3)** Le Ministre rend une décision dans les trente jours qui suivent l'audition.

**17(4)** En rendant une décision, le Ministre peut

- a) déclarer qu'un ordre, un avis ou une autorisation est maintenu,
- b) révoquer l'ordre, l'avis ou l'autorisation, ou
- c) modifier l'ordre, l'avis ou l'autorisation de la façon qu'il estime appropriée.

**17(5)** La décision du Ministre est définitive et ne peut être révisée.

**6** *Le paragraphe 25.8(6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**25.8(6)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucun appel ne peut être interjeté auprès du Ministre d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1) ou relativement à cet ordre.

**7** *Le paragraphe 25.801(7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**25.801(7)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucun appel ne peut être interjeté auprès du Ministre d'une décision prise en vertu du paragraphe (2) ou d'un ordre donné en vertu du paragraphe (4) ou relativement à cette décision ou à cet ordre.

**8** *L'alinéa 26(1)c.2 de la Loi est modifié par la suppression de «sous réserve de l'alinéa 3(5)b.1) et*

section 3.1” and substituting “subject to section 3.1”.

*de l’article 3.1» et son remplacement par «sous réserve de l’article 3.1».*

9(1) *The Potato Diseases Advisory Board is terminated.*

9(1) *La Commission consultative des maladies des pommes de terre cesse d’exister.*

9(2) *All appointments or designations of persons as Chairman, Vice-Chairman or members of the Potato Diseases Advisory Board are revoked.*

9(2) *Toutes les nominations ou désignations des personnes à titre de président, de vice-président ou de membres de la Commission consultative des maladies des pommes de terre sont révoquées.*

9(3) *All contracts, agreements and orders relating to the amount of remuneration to be paid to the Chairman, Vice-Chairman or members of the Potato Diseases Advisory Board are null and void.*

9(3) *Tous les contrats, accords et décrets relativement au montant de la rémunération à verser au président, au vice-président ou aux membres de la Commission consultative des maladies des pommes de terre sont nuls et nonavenus.*

9(4) *Notwithstanding the provisions of any contract, agreement or order, no remuneration shall be paid to the Chairman, Vice-Chairman or members of the Potato Diseases Advisory Board.*

9(4) *Nonobstant les dispositions de tout contrat, de tout accord ou de tout décret, aucune rémunération ne peut être versée au président, au vice-président ou aux membres de la Commission consultative des maladies des pommes de terre.*

9(5) *No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister of Agriculture, Fisheries and Aquaculture or the Crown in right of the Province as a result of the termination of the Potato Diseases Advisory Board under subsection (1) or the revocation of appointments or designations under subsection (2).*

9(5) *Nulle action, demande ou autre procédure n’existe ou ne peut être intentée contre le ministre de l’Agriculture, des Pêches et de l’Aquaculture ou la Couronne du chef de la province en raison de la cessation de la Commission consultative des maladies des pommes de terre en vertu du paragraphe (1) ou de la révocation des nominations ou des désignations en vertu du paragraphe (2).*

9(6) *An appeal made to the Potato Diseases Advisory Board before the commencement of this Act shall be dealt with by the Minister in accordance with section 17 of the Potato Disease Eradication Act, as amended by section 5 of this amending Act.*

9(6) *Un appel interjeté auprès de la Commission consultative des maladies des pommes de terre avant l’entrée en vigueur de la présente loi est traité par le Ministre conformément à l’article 17 de la Loi sur l’éradication des maladies des pommes de terre, tel que l’article 5 de la présente loi modificative le modifie.*

9(7) *The documentation, information, records and files pertaining to an appeal to be dealt with by the Minister under subsection (6) become the documentation, information, records and files of the Minister on the commencement of this Act.*

9(7) *Les documents, les renseignements, les registres et dossiers se rapportant à un appel dont le Ministre est chargé en vertu du paragraphe (6) deviennent les documents, les renseignements, les registres et les dossiers du Ministre lors de l’entrée en vigueur de la présente loi.*

**Consequential amendments to New Brunswick Regulation 82-70 under the *Potato Disease Eradication Act***

**10 *Form 1 of New Brunswick Regulation 82-70 under the Potato Disease Eradication Act is amended***

(a) *by striking out “POTATO DISEASES ADVISORY BOARD” and substituting “MINISTER OF AGRICULTURE, FISHERIES AND AQUACULTURE”;*

(b) *by striking out “upon the Chairman of the Potato Diseases Advisory Board” and substituting “upon the Minister of Agriculture, Fisheries and Aquaculture”;*

(c) *by striking out “before the Potato Diseases Advisory Board” and substituting “before the Minister of Agriculture, Fisheries and Aquaculture”;*

(d) *by striking out “one copy for the Chairman, Potato Diseases Advisory Board one copy for the appellant” and substituting “one copy for the Minister of Agriculture, Fisheries and Aquaculture and one copy for the appellant”.*

**Consequential amendments to the *Plant Health Act***

**11(1) *Paragraph 24(1)(q) of the Plant Health Act, chapter P-9.01 of the Acts of New Brunswick, 1998, is repealed.***

**11(2) *Subsection 25(3) of the Act is repealed.***

**Modifications corrélatives au Règlement du Nouveau-Brunswick 82-70 établi en vertu de la *Loi sur l'éradication des maladies des pommes de terre***

**10 *La Formule 1 du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-70 établi en vertu de la Loi sur l'éradication des maladies des pommes de terre est modifiée***

a) *par la suppression de «DE LA COMMISSION CONSULTATIVE DES MALADIES DES POMMES DE TERRE» et son remplacement par «DU MINISTRE DE L'AGRICULTURE, DES PÊCHES ET DE L'AQUACULTURE»;*

b) *par la suppression de «au président de la Commission consultative des maladies des pommes de terre» et son remplacement par «au ministre de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture»;*

c) *par la suppression de «devant la Commission consultative des maladies des pommes de terre» et son remplacement par «devant le ministre de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture»;*

d) *par la suppression de «une copie à l'intention du président de la Commission et une autre pour l'appellant» et son remplacement par «une copie pour le ministre de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture et une autre pour l'appellant».*

**Modifications corrélatives à la *Loi sur la protection des plantes***

**11(1) *L'alinéa 24(1)(q) de la Loi sur la protection des plantes, chapitre P-9.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1998, est abrogé.***

**11(2) *Le paragraphe 25(3) de la Loi est abrogé.***

2003

**CHAPTER 3**

**CHAPITRE 3**

**Supplementary Appropriations Act  
2001-02 (3)**

**Loi supplémentaire de 2001-02 (3)  
portant affectation de crédits**

*Assented to February 21, 2003*

*Sanctionnée le 21 février 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

There may be paid out of the Consolidated Fund a sum not exceeding in the whole \$64,178,272.22 to be applied towards defraying the several charges and expenses of the public service, not otherwise provided for, from the first day of April, 2001 to the thirty-first day of March, 2002 as set forth in the Schedule following, and such sum shall be paid and applied only in accordance with the votes set forth in the Supplementary Estimates, Volume III, for the fiscal year ending March 31, 2002 upon which document the Schedule is based.

Il peut être prélevé sur le Fonds consolidé une somme ne dépassant pas au total \$64,178,272.22 qui servira à subvenir, ainsi qu'il est énoncé à l'annexe, aux diverses charges et dépenses des services publics du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, auxquelles il n'est pas autrement pourvu; cette somme ne doit être payée et affectée qu'en conformité des crédits figurant au budget supplémentaire, Volume III, de l'année financière se terminant le 31 mars 2002, document sur lequel l'annexe est basée.



**SCHEDULE****ANNEXE****ORDINARY ACCOUNT****COMPTE ORDINAIRE**

Department of the Environment and Local Government . . . . .	\$ 681,386.71
General Government . . . . .	22,405,887.41
Department of Health and Wellness . . . . .	2,829,421.68
Department of Justice . . . . .	718,495.66
Department of Public Safety . . . .	958,619.10
Department of Supply and Services . . . . .	867,091.19
Department of Tourism and Parks . . . . .	1,116,835.56
Department of Transportation . . .	3,956,120.87
Total Ordinary Account . . . . .	\$33,533,858.18

Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux . . .	\$ 681,386.71
Gouvernement Général . . . . .	22,405,887.41
Ministère de la Santé et du Mieux-être . . . . .	2,829,421.68
Ministère de la Justice . . . . .	718,495.66
Ministère de la Sécurité publique .	958,619.10
Ministère de l'Approvisionnement et des Services . . . . .	867,091.19
Ministère du Tourisme et des Parcs . . . . .	1,116,835.56
Ministère des Transports . . . . .	3,956,120.87
Total du compte ordinaire . . . .	\$33,533,858.18

**CAPITAL ACCOUNT****COMPTE DE CAPITAL**

Department of Transportation . . .	\$ 644,414.04
Total Capital Account . . . . .	\$ 644,414.04

Ministère des Transports . . . . .	\$ 644,414.04
Total du compte de capital . . . .	\$ 644,414.04

**CONSOLIDATED ACCOUNT****COMPTE CONSOLIDÉ**

General Government . . . . .	\$30,000,000.00
Total Consolidated Account . .	\$30,000,000.00

Gouvernement Général . . . . .	\$30,000,000.00
Total du compte consolidé . . . .	\$30,000,000.00

Grand Total - Supplementary Estimates, Volume III, for the fiscal year ending March 31, 2002, not otherwise provided for . . . . .	\$64,178,272.22
---	-----------------

Total général - Budget supplémentaire, Volume III, de l'année financière se terminant le 31 mars 2002 (charges et dépenses auxquelles il n'est pas autrement pourvu) . . . . .	\$64,178,272.22
---	-----------------

CHAPTER 4

CHAPITRE 4

**An Act to Amend the  
Employment Standards Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les normes d'emploi**

*Assented to February 21, 2003*

*Sanctionnée le 21 février 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Section 1 of the Employment Standards Act, chapter E-7.2 of the Acts of New Brunswick, 1982, is amended by adding the following definition in alphabetical order:*

**1** *L'article 1 de la Loi sur les normes d'emploi, chapitre E-7.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, est modifié par l'adjonction de la définition suivante selon l'ordre alphabétique :*

“non-bargaining employee” means an employee whose terms and conditions of employment are not the subject of a collective agreement;

« salarié non syndiqué » désigne un salarié dont les modalités et conditions d'emploi ne font pas l'objet d'une convention collective;

**2** *The Act is amended by adding after section 16 the following:*

**2** *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :*

**MINIMUM REPORTING WAGE**

**SALAIRE DE PRÉSENCE MINIMALE**

**16.1(1)** An employer shall pay a non-bargaining employee for not less than three hours of work at the minimum wage rate or for the hours the employee works at the employee's regular wage rate, whichever is greater, if the employee

**16.1(1)** Un employeur doit payer au salarié non syndiqué pas moins de trois heures de travail au taux de salaire minimum ou les heures qu'il a travaillées à son taux de salaire normal, selon le plus élevé de ces montants, si

(a) reports for work as required by his or her employer,

a) le salarié se présente au travail comme il est tenu de le faire par son employeur,

(b) has a regular wage rate of less than twice the minimum wage rate, and

b) le taux de salaire normal du salarié est inférieur au double du taux de salaire minimum, et

(c) is regularly employed for more than three consecutive hours in a shift.

c) le salarié est régulièrement employé plus de trois heures consécutives dans une période de travail.

**16.1(2)** If an employee to whom subsection (1) applies has already worked the maximum hours of work prescribed under paragraph 9(1)(c), the employer shall pay the employee for not less than three hours of work at one and one-half times the minimum wage rate or for the hours the employee works at the employee's regular wage rate, whichever is greater.

**16.1(2)** Si un salarié, à qui le paragraphe (1) s'applique, a déjà travaillé le maximum d'heures prescrit en vertu de l'alinéa 9(1)c), l'employeur doit payer au salarié pas moins de trois heures de travail à une fois et demie le taux de salaire minimum ou les heures qu'il a travaillées à son taux de salaire normal, selon le plus élevé de ces montants.

**16.1(3)** An employee shall be deemed to have worked any hours for which the employee is paid under subsection (1) or (2).

**16.1(3)** Un salarié est réputé avoir travaillé les heures pour lesquelles il est rémunéré en vertu du paragraphe (1) ou (2).

**3** *Subsection 26(1) of the French version of the Act is amended in the portion preceding paragraph a) by striking out "rémunération" and substituting "rémunération".*

**3** *Le paragraphe 26(1) de la version française de la Loi est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « rémunération » et son remplacement par « rémunération ».*

**4** *Subsection 38.1(5) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**4** *Le paragraphe 38.1(5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**38.1(5)** The registrar of deeds shall file the certificate describing it as an "Employee Lien" and shall index the certificate in the appropriate registration index.

**38.1(5)** Le conservateur des titres de propriété doit déposer le certificat en le désignant « privilège du salarié » et doit répertorier le certificat dans le répertoire d'enregistrement approprié.

**5** *Section 38.2 of the Act is amended*

**5** *L'article 38.2 de la Loi est modifié*

*(a) by adding after subsection (1) the following:*

*a) par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :*

**38.2(1.1)** The Director may obtain from the Personal Property Registry a verification statement showing that a notice of the certificate has been registered under subsection 38.1(6.1) and may cause the certificate or a certified copy of it to be filed in The Court of Queen's Bench of New Brunswick, and the certificate or certified copy shall be entered and recorded in the Court, and when so entered and recorded becomes a judgment of the Court and may be enforced by the Director as a judgment obtained in the Court against the employer named in the cer-

**38.2(1.1)** Le Directeur peut obtenir du Réseau d'enregistrement des biens personnels une déclaration de vérification démontrant qu'un avis du certificat a été enregistré en vertu du paragraphe 38.1(6.1) et peut faire déposer le certificat ou la copie certifiée conforme de celui-ci auprès de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, et le certificat ou la copie certifiée conforme de celui-ci doit être inscrit et enregistré à la Cour, et lorsqu'il est ainsi inscrit et enregistré, il devient un jugement de la Cour et peut être exécuté par le Directeur

tificate for a debt of the amount of money stated in the certificate.

*(b) by adding after subsection (2) the following:*

**38.2(3)** Where a certificate has been filed in accordance with subsection (1.1), any person may challenge the certificate in interpleader proceedings or on application to set aside any execution under it as provided for by the rules of The Court of Queen's Bench of New Brunswick and The Court of Appeal of New Brunswick.

**6** *Subsection 38.4(2) of the Act is amended by striking out "Employees' Lien Index" and substituting "appropriate registration index".*

**7** *Subsection 38.5(2) of the Act is amended by striking out "Employees' Lien Index" and substituting "appropriate registration index".*

**8** *Subsection 38.6(3) of the Act is amended by striking out "Employees' Lien Index" and substituting "appropriate registration index".*

**9** *Section 45 of the Act is amended by adding after subsection (2) the following:*

**45(3)** The Minister may appoint an Employment Standards Officer as Deputy Director, and during the absence of the Director from his or her office or when the office of the Director is vacant, the Deputy Director has all the powers and is subject to all the duties of the Director.

**10** *Subsection 60(1) of the Act is amended by adding after paragraph (k) the following:*

*(k.1)* any period during which the employee was on a leave of absence and the reason for the leave of absence;

comme un jugement rendu par la Cour contre l'employeur mentionné dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.

*b) par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :*

**38.2(3)** Lorsqu'un certificat a été déposé conformément au paragraphe (1.1), toute personne peut contester le certificat par voie d'entreplaiderie ou par voie de demande d'annulation de toute exécution en vertu de celui-ci suivant les modalités prévues par les règles de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick et de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick.

**6** *Le paragraphe 38.4(2) de la Loi est modifié par la suppression de « Répertoire des privilèges de salarié » et son remplacement par « répertoire d'enregistrement approprié ».*

**7** *Le paragraphe 38.5(2) de la Loi est modifié par la suppression de « Répertoire des privilèges de salarié » et son remplacement par « répertoire d'enregistrement approprié ».*

**8** *Le paragraphe 38.6(3) de la Loi est modifié par la suppression de « Répertoire des privilèges de salarié » et son remplacement par « répertoire d'enregistrement approprié ».*

**9** *L'article 45 de la Loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :*

**45(3)** Le Ministre peut nommer un agent des normes d'emploi à titre de directeur adjoint, et quand le Directeur s'absente de son bureau ou que le poste de Directeur est vacant, le directeur adjoint possède tous les pouvoirs et assume toutes les fonctions du Directeur.

**10** *Le paragraphe 60(1) de la Loi est modifié par l'adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :*

*k.1)* la période pendant laquelle il était en congé et la raison du congé;

**11 Section 72 of the Act is amended**

*(a) in subsection (1) of the French version by striking out “dans les formes prescrites” and substituting “au moyen de la formule prescrite”;*

*(b) by adding after subsection (6) the following:*

**72(7)** An attaching order referred to in subsection (1) ceases to be valid after the expiration of the prescribed period unless, before the expiration of that period, the Director causes a renewal of the attaching order in the prescribed form to be served on the person on whom the original attaching order was served.

**12 Section 85 of the Act is amended by adding after paragraph (e) the following:**

*(e.1) prescribe the period after which an attaching order ceases to be valid;*

**11 L'article 72 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (1) de la version française par la suppression de « dans les formes prescrites » et son remplacement par « au moyen de la formule prescrite »;*

*b) par l'adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :*

**72(7)** Une ordonnance de saisie-arrêt visée au paragraphe (1) cesse d'être valide à l'expiration du délai prescrit sauf si avant l'expiration de ce délai le Directeur fait déposer une déclaration de renouvellement de l'ordonnance de saisie-arrêt au moyen de la formule prescrite qui doit être signifiée à la personne ayant reçu signification de l'ordonnance originale.

**12 L'article 85 de la Loi est modifié par l'adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

*e.1) prescrire le délai après lequel une ordonnance de saisie-arrêt cesse d'être valide;*

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

**An Act to Amend the  
Clean Water Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'assainissement de l'eau**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1 Section 1 of the Clean Water Act, chapter C-6.1 of the Acts of New Brunswick, 1989, is amended**

**1 L'article 1 de la Loi sur l'assainissement de l'eau, chapitre C-6.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1989, est modifié**

**(a) by repealing the definition "alteration" and substituting the following:**

**a) par l'abrogation de la définition « modification » et son remplacement par ce qui suit :**

"alteration", when it refers to a watercourse or a wetland, means a temporary or permanent change made at, near or to a watercourse or wetland or to the water flow in a watercourse or wetland and includes

« modification » désigne, dans le cas d'un cours d'eau ou d'une terre humide, tout changement de nature provisoire ou définitive, apporté à ce cours d'eau ou à cette terre humide ou à son débit ou à proximité de ce cours d'eau ou cette terre humide et comprend

(a) any change made to existing structures in the watercourse or wetland including repairs, modifications or removal, whether the water flow in the watercourse or wetland is altered or not,

a) un changement apporté aux constructions existant sur le cours d'eau ou sur la terre humide, y compris les réparations, modifications ou suppressions de constructions, que l'écoulement des eaux du cours d'eau ou de la terre humide soit modifié ou non,

(b) the operation of machinery on the bed of a watercourse other than at a recognized fording place,

b) le fonctionnement de machines sur le lit d'un cours d'eau ailleurs qu'à un endroit reconnu comme passage à gué,

(c) the operation of machinery in or on a wetland,

(d) any deposit or removal of sand, gravel, rock, topsoil, organic matter or other material into or from a watercourse or wetland or within thirty meters of a wetland or the bank of a watercourse,

(e) any disturbance of the ground within thirty metres of a wetland or the bank of a watercourse, except grazing by animals, the tilling, plowing, seeding and harrowing of land, the harvesting of vegetables, flowers, grains and ornamental shrubs and any other agricultural activity prescribed by regulation for the purposes of this paragraph, that occur more than five metres from a wetland or the bank of a watercourse,

(f) any removal of vegetation from the bed or bank of a watercourse,

(g) any removal of trees from within thirty metres of the bank of a watercourse, and

(h) any removal of vegetation from a wetland or from within thirty metres of a wetland except the harvesting of vegetables, flowers, grains and ornamental shrubs and any other agricultural activity prescribed by regulation for the purposes of this paragraph, that occur more than five metres from a wetland;

**(b) in the definition « bassin hydrographique » in the French version by striking out “tout autre cours d'eau” and substituting “toute autre eau réceptrice”;**

c) le fonctionnement de machines dans ou sur une terre humide,

d) le dépôt ou l'enlèvement de sable, de gravier, de roches, de terre arable, de matière organique ou de toute autre matière dans un cours d'eau ou dans une terre humide ou dans les trente mètres d'une terre humide ou de la rive d'un cours d'eau,

e) toute perturbation du sol dans les trente mètres d'une terre humide ou de la rive d'un cours d'eau, à l'exception du pâturage des animaux, du labourage, de l'ensemencement et du hersage de la terre, de la récolte de légumes, de fleurs, de graines et d'arbustes décoratifs et de toute autre activité agricole prescrite par règlement aux fins du présent alinéa, qui survient à plus de cinq mètres d'une terre humide ou de la rive d'un cours d'eau,

f) l'enlèvement de la végétation sur le lit ou la rive d'un cours d'eau,

g) l'enlèvement d'arbres dans les trente mètres de la rive d'un cours d'eau, et

h) l'enlèvement de la végétation d'une terre humide ou dans les trente mètres d'une terre humide à l'exception de la récolte de légumes, de fleurs, de graines et d'arbustes décoratifs et de toute autre activité agricole prescrite par règlement aux fins du présent alinéa, qui survient à plus de cinq mètres d'une terre humide;

**b) à la définition « bassin hydrographique » de la version française, par la suppression de « tout autre cours d'eau » et son remplacement par « toute autre eau réceptrice »;**

**(c) by adding the following definition in alphabetical order:**

“wetland” means land that

(a) either periodically or permanently, has a water table at, near or above the land’s surface or that is saturated with water, and

(b) sustains aquatic processes as indicated by the presence of hydric soils, hydrophytic vegetation and biological activities adapted to wet conditions.

**2 Subparagraph 14(5)(b)(i) of the Act is amended by striking out “Property Identifier Numbers” and substituting “parcel identifier numbers”.**

**3 Subsection 14.1(4) of the Act is amended by striking out “Property Identifier Number or Numbers” and substituting “parcel identifier number or numbers”.**

**4 Section 15 of the Act is amended**

**(a) in subsection (1) by repealing the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:**

**15(1)** A person planning a hydro-electric power project, a control dam, a river diversion, a drainage diversion or any other project or structure that alters a watercourse or a wetland or diverts all or part of a watercourse or the water flowing in a watercourse or a wetland shall, before undertaking or proceeding with the project,

**(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

**15(2)** The owner of a project or structure referred to in subsection (1) or any other structure that lies within or crosses all or part of a watercourse or wet-

**c) par l’adjonction de la définition suivante selon l’ordre alphabétique :**

« terre humide » désigne la terre qui

a) a, de façon périodique ou permanente, une nappe phréatique à la surface, près de la surface ou au-dessus de la surface de la terre ou qui est saturée d’eau, et

b) soutient un processus aquatique indiqué par la présence de sols hydriques, d’une végétation hydrophyte et des activités biologiques adaptées à un milieu humide;

**2 Le sous-alinéa 14(5)b)(i) de la Loi est modifié par la suppression de « numéros de référence réguliers » et son remplacement par « numéros d’identification ».**

**3 Le paragraphe 14.1(4) de la Loi est modifié par la suppression de « numéro ou les numéros de référence » et son remplacement par « numéro ou les numéros d’identification ».**

**4 L’article 15 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1), par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :**

**15(1)** Une personne qui projette un aménagement hydro-électrique, un barrage régulateur, le détournement d’une rivière, le détournement de l’écoulement des eaux de drainage ou tout autre projet ou construction qui modifie un cours d’eau ou une terre humide ou détourne tout ou partie d’un cours d’eau ou de l’écoulement des eaux d’un cours d’eau ou d’une terre humide doit, avant d’entreprendre ou d’entamer le projet,

**b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :**

**15(2)** Le propriétaire d’un projet ou d’une construction visé au paragraphe (1) ou de toute autre structure qui se trouve dans un cours d’eau ou dans



land shall maintain the project or structure in good repair at all times.

**5 Section 40 of the Act is amended**

(a) *in paragraph (a.1) by striking out “paragraph (d)” and substituting “paragraph (e) or (h)”;*

(b) *by repealing paragraph (o) and substituting the following:*

(o) regulating, controlling, prohibiting, directing or providing for river diversions, drainage diversions or alterations or diversions of all or part of a watercourse or wetland or the water flowing in a watercourse or wetland;

(c) *in paragraph (q) by striking out “a watercourse” and substituting “a watercourse or wetland”.*

**Consequential amendments**

**6 Section 15 of An Act to Amend the Clean Water Act, chapter 26 of the Acts of New Brunswick, 2002, is repealed and the following is substituted:**

**15 Section 15 of the Act is amended by adding after subsection (3) the following:**

**15(4)** Where a watercourse or wetland alteration or the work associated with it is not commenced, made or carried out in compliance with this Act, the regulations, the terms and conditions imposed on any permit that may have been issued for the alteration or any order, direction or demand of the Minister, the Minister may order the person to whom the permit is issued, or if no permit is issued, the person commencing, making or carrying out the alteration

une terre humide ou une partie du cours d'eau ou de la terre humide ou qui traverse ce cours d'eau ou cette terre humide ou une partie de ce cours d'eau ou de cette terre humide, doit maintenir le projet ou la construction en bon état de réparation en tout temps.

**5 L'article 40 de la Loi est modifié**

a) *à l'alinéa a.1), par la suppression de « l'alinéa d) » et son remplacement par « l'alinéa e) ou h) »;*

b) *par l'abrogation de l'alinéa o) et son remplacement par ce qui suit :*

o) réglementant, contrôlant, interdisant, ordonnant ou prévoyant le détournement d'une rivière ou l'écoulement d'eaux de drainage ou toute modification ou tout détournement de tout ou partie d'un cours d'eau ou d'une terre humide ou de l'écoulement des eaux d'un cours d'eau ou d'une terre humide;

c) *à l'alinéa q), par la suppression de « cours d'eau » et son remplacement par « cours d'eau ou une terre humide ».*

**Modifications corrélatives**

**6 L'article 15 de la Loi modifiant la Loi sur l'assainissement de l'eau, chapitre 26 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**15 L'article 15 de la Loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

**15(4)** Lorsque la modification d'un cours d'eau ou d'une terre humide ou les travaux y afférents ne sont pas entrepris, effectués ou exécutés en conformité avec la présente loi, les règlements, les modalités et les conditions imposées au permis ou les arrêtés, directives ou prescriptions du Ministre, celui-ci peut ordonner au titulaire du permis, ou si aucun permis n'a été délivré, à la personne qui entreprend, effectue ou exécute la modification

(a) to cease and desist from further work of commencing, making or carrying out the alteration,

(b) to remove the alteration and any building, structure, works and chattels used to commence, make or carry out the alteration,

(c) to do or cause to be done such things as are considered necessary by the Minister to make the alteration conform to this Act, the regulations, the terms and conditions imposed on any permit that may have been issued and any order, direction or demand of the Minister, or

(d) to do or cause to be done such things as are considered necessary by the Minister to render the alteration in good repair.

**15(5)** Notwithstanding subsection 4(8), if the Minister is satisfied that it is in the public interest that

(a) a watercourse or wetland alteration, or

(b) a structure or thing that lies within or crosses a watercourse or wetland,

be removed from the watercourse or wetland and the owner cannot, in the Minister's opinion, be ascertained, the Minister may order the removal of the alteration, structure or thing at the expense of the Province.

a) de cesser les travaux de modifications qui ont été entrepris, effectués ou exécutés,

b) d'enlever les éléments de modification et les bâtiments, constructions, ouvrages et biens personnels utilisés pour entreprendre, effectuer ou exécuter la modification,

c) d'effectuer ou de faire effectuer les interventions que le Ministre estime nécessaires pour rendre la modification conforme à la présente loi, aux règlements, aux modalités et conditions imposées au permis, le cas échéant, et à ses arrêtés, directives ou prescriptions, ou

d) d'effectuer ou de faire effectuer les interventions que le Ministre estime nécessaires pour rendre les éléments de modification en bon état.

**15(5)** Nonobstant le paragraphe 4(8), lorsque le Ministre est convaincu qu'il est dans l'intérêt public que soient enlevés du cours d'eau ou de la terre humide

a) les éléments de modification d'un cours d'eau ou d'une terre humide, ou

b) une construction ou une chose qui se trouve dans un cours d'eau ou dans une terre humide ou qui les traverse,

et s'il est d'avis que l'identité du propriétaire ne peut être établie, il peut ordonner qu'ils soient enlevés aux frais de la province.

2003

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

**An Act to Amend the  
Clean Environment Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'assainissement  
de l'environnement**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Section 1 of the Clean Environment Act, chapter C-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding the following definitions in alphabetical order:*

**1** *L'article 1 de la Loi sur l'assainissement de l'environnement, chapitre C-6 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'adjonction des définitions suivantes selon l'ordre alphabétique :*

“coastal area” means

« basse mer inférieure grande marée » désigne l'élévation moyenne des marées les plus basses basée sur les dix-neuf années de prédictions des marées les plus récentes pour lesquelles des données existent;

(a) the air, water and land between

« caractéristique côtière » désigne une plage, un marais côtier, une plate-forme rocheuse ou autre zone intertidale, une dune ou une terre endiguée;

(i) the lower low water large tide, and

« cours d'eau » désigne un cours d'eau tel que défini dans la *Loi sur l'assainissement de l'eau*;

(ii) one kilometre landward of the higher high water large tide or one kilometre landward of any coastal feature, whichever extends farther inland, or

« décret de désignation de terre humide » désigne un décret pris en vertu du paragraphe 6.1(2), et s'entend également de toutes conditions imposées en vertu du paragraphe 6.1(6) relativement à ce décret, et, sauf indication contraire, d'une description ou d'un plan du secteur protégé qui est publié ou dé-

(b) in the case of a watercourse named in the first column of Schedule A of *New Brunswick Regulation 90-80* under the *Clean Water Act*, the air, water and land between the lower low water large tide and one kilometre upstream of the line joining the associated location described in the second and third columns of Schedule A of that regulation;

“Coastal Designation Order” means an Order made under subsection 6.4(2), and includes any requirements imposed under subsection 6.4(6) in relation to that Order and, unless otherwise indicated, any description or plan of the protected area that is published or filed under section 6.4 in relation to that Order;

“coastal feature” means a beach, coastal marsh, rock platform or other intertidal area, dune or dyked land;

“higher high water large tide” means the average elevation of the highest high tide based upon the most recent nineteen years of tidal predictions for which there is data;

“lower low water large tide” means the average elevation of the lowest low tide based upon the most recent nineteen years of tidal predictions for which there is data;

“Minister of Natural Resources and Energy” includes a person designated by the Minister of Natural Resources and Energy to act on that Minister’s behalf;

“watercourse” means a watercourse as defined in the *Clean Water Act*;

“wetland” means land that

(a) either periodically or permanently, has a water table at, near or above the land’s surface or that is saturated with water, and

(b) sustains aquatic processes as indicated by the presence of hydric soils, hydrophytic vegetation and biological activities adapted to wet conditions;

“Wetland Designation Order” means an Order made under subsection 6.1(2), and includes any requirements imposed under subsection 6.1(6) in relation to that Order and, unless otherwise indicated, any description or plan of the protected area that is

posé en vertu de l’article 6.1 relativement au décret visé;

« décret de désignation de zone côtière » désigne un décret pris en vertu du paragraphe 6.4(2), et s’entend également de toutes conditions imposées en vertu du paragraphe 6.4(6) relativement à ce décret, et, sauf indication contraire, d’une description ou d’un plan du secteur protégé qui est publié ou déposé en vertu de l’article 6.4 relativement au décret visé;

« ministre des Ressources naturelles et de l’Énergie » comprend une personne qu’il désigne pour le représenter;

« pleine mer supérieure grande marée » désigne l’élévation moyenne des marées les plus hautes basée sur les dix-neuf années de prédictions des marées les plus récentes pour lesquelles des données existent;

« terre humide » désigne la terre qui

a) a, de façon périodique ou permanente, une nappe phréatique à la surface, près de la surface ou au-dessus de la surface de la terre ou qui est saturée d’eau, et

b) soutient un processus aquatique indiqué par la présence de sols hydriques, d’une végétation hydrophyte et des activités biologiques adaptées à un milieu humide;

« zone côtière » désigne

a) l’air, l’eau et la terre compris entre la basse mer inférieure grande marée et

(i) un kilomètre vers la terre à partir de la pleine mer supérieure grande marée, ou

(ii) un kilomètre vers la terre à partir d’une caractéristique côtière,

selon l’endroit qui s’étend davantage vers l’intérieur des terres, ou

published or filed under section 6.1 in relation to that Order.

b) dans le cas d'un cours d'eau désigné dans la première colonne de l'Annexe A du *Règlement du Nouveau-Brunswick 90-80* établi en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*, l'air, l'eau et la terre entre la basse mer inférieure grande marée et un kilomètre en amont de la ligne reliant les emplacements visés délimités dans les deuxième et troisième colonnes de l'Annexe A de ce règlement.

**2 The Act is amended by adding before section 7 the following:**

**2 La Loi est modifiée par l'adjonction, avant l'article 7, de ce qui suit :**

**6.1(1)** Notwithstanding the definition of "environment" in section 1, in this section

**6.1(1)** Nonobstant la définition de « environnement » à l'article 1, dans le présent article

"environment" means

« environnement » désigne

(a) air, water or soil,

a) l'air, l'eau ou le sol,

(b) plant and animal life, including human life, and

b) la vie végétale et animale, y compris la vie humaine, et

(c) the social, economic, cultural and aesthetic conditions that influence the life of humans or of a community insofar as they are related to the matters described in paragraph (a) or (b).

c) les conditions sociales, économiques, culturelles et esthétiques influant sur la vie de l'homme ou d'une collectivité dans la mesure où elles se rattachent aux matières énumérées à l'alinéa a) ou b).

**6.1(2)** For the purpose of protecting the environment of a wetland, the Minister or the Minister of Natural Resources and Energy, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may by a Wetland Designation Order designate as a protected area all or any portion of a wetland.

**6.1(2)** Aux fins de protéger l'environnement d'une terre humide, le Ministre ou le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie peut, par décret de désignation de terre humide, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, désigner en tant que secteur protégé tout ou une partie d'une terre humide.

**6.1(3)** A protected area designated under subsection (2) may include any land or water adjacent to the wetland that the Minister or the Minister of Natural Resources and Energy, as the case may be, considers necessary for the protection of the environment of the wetland.

**6.1(3)** Un secteur protégé désigné en vertu du paragraphe (2) peut comprendre toute terre ou eau adjacente à la terre humide que le Ministre ou le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie, selon le cas, juge nécessaire pour la protection de l'environnement de la terre humide.

**6.1(4)** A Wetland Designation Order shall include a commencement date.

**6.1(4)** Un décret de désignation de terre humide doit comprendre une date d'entrée en vigueur.

**6.1(5)** A Wetland Designation Order may define any word or expression used but not defined in this Act for the purposes of the Order.

**6.1(6)** A Wetland Designation Order may impose requirements respecting one or more of the following:

- (a) the prohibition, control or limitation of any activity or thing that might impact the environment of a protected area;
- (b) the prohibition, control or limitation of the use of the land in a protected area;
- (c) the prohibition, control or limitation of the use of the water in a protected area;
- (d) terms and conditions respecting the use of the land or water in a protected area;
- (e) terms and conditions respecting the activities that may be carried out in a protected area;
- (f) standards for the purpose of protecting the environment of a protected area and methods of enforcing those standards.

**6.1(7)** A Wetland Designation Order shall include

- (a) a schedule of any requirements imposed under subsection (6), and
- (b) a description or plan of the protected area.

**6.1(8)** Notwithstanding the *Regulations Act*, any publication under that Act of a Wetland Designation Order that includes a plan of the protected area

- (a) shall include a notice describing the locations referred to in paragraphs (9)(a), (b) and (c) where a copy of the Order, including the plan, may be found, and

**6.1(5)** Un décret de désignation de terre humide peut définir, aux fins du décret, tout mot ou expression utilisé mais non défini dans la présente loi.

**6.1(6)** Un décret de désignation de terre humide peut imposer des conditions à l'égard de l'une ou plusieurs des actions ou choses suivantes :

- a) l'interdiction, le contrôle ou la limitation de toute activité ou chose pouvant avoir un impact sur l'environnement d'un secteur protégé;
- b) l'interdiction, le contrôle ou la limitation de l'usage de la terre dans un secteur protégé;
- c) l'interdiction, le contrôle ou la limitation de l'usage de l'eau dans un secteur protégé;
- d) les modalités et les conditions concernant l'usage de la terre ou de l'eau dans un secteur protégé;
- e) les modalités et les conditions concernant les activités qui peuvent être pratiquées dans un secteur protégé;
- f) les normes aux fins de protection de l'environnement d'un secteur protégé et les méthodes d'application de ces normes.

**6.1(7)** Un décret de désignation de terre humide doit comprendre

- a) un inventaire des conditions imposées en vertu du paragraphe (6), et
- b) une description ou un plan du secteur protégé.

**6.1(8)** Nonobstant la *Loi sur les règlements*, toute publication en vertu de cette loi pour un décret de désignation de terre humide qui comprend un plan du secteur protégé

- a) doit inclure un avis décrivant les endroits visés aux alinéas (9)a), b) et c) où une copie du décret, incluant le plan, peut être trouvée, et

(b) may include, instead of the plan of the protected area, a description of the protected area that contains sufficient detail for persons having an interest in property that may be affected by the Order to recognize that their property may be affected.

**6.1(9)** Before the commencement date of a Wetland Designation Order, the Minister or the Minister of Natural Resources and Energy, as the case may be, shall

(a) file a copy of the Order in the head office of the Department of the Environment and Local Government and in the regional office of the Department of the Environment and Local Government located closest to the protected area,

(b) file a copy of the Order in the head office of the Department of Natural Resources and Energy and in the regional office of the Department of Natural Resources and Energy located closest to the protected area,

(c) file a copy of the Order in any other location designated by regulation, and

(d) publish a notice at least once in one or more newspapers published in the county or counties in which the protected area is located or, if no newspaper is published in that county or counties, in a newspaper published in the Province and having general circulation in that county or counties.

**6.1(10)** A notice referred to in paragraph (9)(d) shall include a description or plan of the protected area and shall indicate that a schedule of any requirements imposed under subsection (6) may be inspected at

(a) the head office of the Department of the Environment and Local Government and at the regional office of the Department of the Environment and Local Government specified in the notice,

b) peut inclure, au lieu du plan du secteur protégé, une description du secteur protégé qui comprend suffisamment de précisions pour qu'une personne qui a un intérêt dans le bien visé par le décret puisse reconnaître qu'il s'agit de son bien qui est visé.

**6.1(9)** Avant l'entrée en vigueur d'un décret de désignation de terre humide, le Ministre ou le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie doit, selon le cas,

a) déposer une copie du décret au bureau principal du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux et au bureau régional du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux se situant le plus près du secteur protégé,

b) déposer une copie du décret au bureau principal du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie et au bureau régional du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie se situant le plus près du secteur protégé,

c) déposer une copie du décret à tout autre endroit désigné par règlement, et

d) publier un avis au moins une fois dans un journal ou plusieurs journaux publiés dans le ou les comtés où se trouve le secteur protégé ou, dans le cas où aucun journal n'est publié dans ce ou ces comtés, dans un journal publié dans la province et ayant diffusion générale dans ce ou ces comtés.

**6.1(10)** Un avis visé à l'alinéa (9)d) doit inclure une description ou un plan du secteur protégé et indiquer qu'un inventaire de toutes conditions imposées en vertu du paragraphe (6) peut être examiné

a) au bureau principal du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux et au bureau régional du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux indiqué dans l'avis,

(b) the head office of the Department of Natural Resources and Energy and at the regional office of the Department of Natural Resources and Energy specified in the notice, and

(c) any other location at which the Order has been filed under paragraph (9)(c).

**6.1(11)** The Minister shall maintain a general register of Wetland Designation Orders at the head office of the Department of the Environment and Local Government and shall maintain a regional register of Wetland Designation Orders at each regional office referred to in notices published under paragraph (9)(d), and the general and regional registers shall be open for inspection during normal business hours.

**6.1(12)** The Minister of Natural Resources and Energy shall maintain a general register of Wetland Designation Orders at the head office of the Department of Natural Resources and Energy and shall maintain a regional register of Wetland Designation Orders at each regional office referred to in notices published under paragraph (9)(d), and the general and regional registers shall be open for inspection during normal business hours.

**6.1(13)** A person who, on the commencement date of a Wetland Designation Order, owns or is proposing, developing, constructing, operating or maintaining an activity, thing or use that is prohibited, controlled, limited or otherwise affected by any requirements imposed under subsection (6) shall begin complying with those requirements on the commencement date of the Order and shall continue to comply with all requirements except those from which the person has been granted an exemption.

**6.1(14)** A person who, after the commencement date of a Wetland Designation Order, acquires, proposes or commences to develop, construct, operate or maintain an activity, thing or use that is prohibited, controlled, limited or otherwise affected by any requirements imposed under subsection (6) shall

b) au bureau principal du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie et au bureau régional du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie indiqué dans l'avis, et

c) à tout autre endroit où le décret a été déposé en vertu de l'alinéa (9)c).

**6.1(11)** Le Ministre doit tenir un registre général des décrets de désignation de terre humide au bureau principal du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux et il doit tenir un registre régional des décrets de désignation de terre humide à chaque bureau régional visé dans les avis publiés en vertu de l'alinéa (9)d) et les registres général et régionaux doivent être disponibles pour inspection pendant les heures régulières d'ouverture.

**6.1(12)** Le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie doit tenir un registre général des décrets de désignation de terre humide au bureau principal du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie et il doit tenir un registre régional des décrets de désignation de terre humide à chaque bureau régional visé dans les avis publiés en vertu de l'alinéa (9)d) et les registres général et régionaux doivent être disponibles pour inspection pendant les heures régulières d'ouverture.

**6.1(13)** Une personne qui, à la date d'entrée en vigueur d'un décret de désignation de terre humide, projette, aménage, construit, exploite ou maintient une activité, une chose ou un usage ou qui est propriétaire de cette activité, de cette chose ou de cet usage qui est interdit, contrôlé, limité ou autrement visé par des conditions imposées en vertu du paragraphe (6) doit commencer à se conformer à ces conditions à la date d'entrée en vigueur du décret et doit continuer à se conformer à toutes les conditions sauf celles desquelles la personne a obtenu une exemption.

**6.1(14)** Une personne qui, après la date d'entrée en vigueur d'un décret de désignation de terre humide, acquiert, projette ou commence à aménager, à construire, à exploiter ou à maintenir une activité, une chose ou un usage qui est interdit, contrôlé, limité ou autrement visé par des conditions imposées



comply with all the requirements except those from which the person has been granted an exemption.

**6.2(1)** A person who owns, acquires or is proposing, developing, constructing, operating or maintaining an activity, thing or use that is prohibited, controlled, limited or otherwise affected by any requirements imposed under subsection 6.1(6) may, at any time after the Wetland Designation Order is made, ask the Minister who made the Order to grant an exemption by delivering to that Minister a request for an exemption on a form prescribed by regulation and any other information or documents that that Minister considers necessary to consider the request.

**6.2(2)** Upon receipt of a request under subsection (1), that Minister may,

(a) on a form prescribed by regulation, grant an exemption in accordance with the regulations, permitting the development, construction, operation or maintenance of all or part of an activity, thing or use that is prohibited, controlled or limited by a requirement imposed in relation to a Wetland Designation Order, during a specified or an indefinite period of time as is set out in the exemption, subject to such requirements as that Minister may impose,

(b) acquire all or a portion of the land where the activity, thing or use is being developed, constructed, operated or maintained, or

(c) on a form prescribed by regulation, refuse the request and provide reasons for the refusal.

**6.2(3)** The Minister or the Minister of Natural Resources and Energy, as the case may be, shall not grant an exemption under subsection (2) unless, in

en vertu du paragraphe (6) doit se conformer à toutes les conditions sauf celles desquelles la personne a obtenu une exemption.

**6.2(1)** Une personne qui acquiert ou projette, aménage, construit, exploite ou maintient une activité, une chose ou un usage ou qui est propriétaire de cette activité, de cette chose ou de cet usage qui est interdit, contrôlé, limité ou autrement visé par des conditions imposées en vertu du paragraphe 6.1(6) peut, en tout temps après que le décret de désignation de terre humide est pris, demander au ministre qui a pris le décret d'accorder une exemption en présentant à ce ministre une requête pour une exemption au moyen d'une formule prescrite par règlement et tout autre information ou document que ce ministre juge nécessaire pour examiner la demande.

**6.2(2)** Sur réception d'une requête prévue au paragraphe (1), ce ministre peut,

a) au moyen d'une formule prescrite par règlement, accorder une exemption en conformité avec les règlements, permettant l'aménagement, la construction, l'exploitation ou le maintien de tout ou partie d'une activité, d'une chose ou d'un usage qui est interdit, contrôlé ou limité par une condition imposée relativement à un décret de désignation de terre humide, pendant une période spécifiée ou indéterminée indiquée dans l'exemption, sous réserve des conditions que ce ministre peut imposer,

b) acquérir tout ou partie du terrain où l'activité, la chose ou l'usage doit être aménagé, construit, exploité ou maintenu, ou

c) au moyen d'une formule prescrite par règlement, refuser la requête et fournir les raisons de son refus.

**6.2(3)** Le Ministre ou le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie, selon le cas, ne doit pas accorder une exemption en vertu du paragraphe (2)

accordance with *New Brunswick Regulation 87-83* under the *Clean Environment Act*,

(a) the Minister has made a determination under paragraph 4(a) of that regulation, or

(b) the Lieutenant-Governor in Council has given an approval under subsection 16(2) of that regulation.

**6.2(4)** An exemption shall specify the name of the person or persons or the class of persons to whom all or any specified portion of the exemption applies, and the exemption or portion of it, as the case may be, shall apply

(a) unless otherwise specified, to the heirs, assigns, successors, executors and administrators of those persons, and

(b) where specified, to the employees and agents of those persons.

**6.2(5)** An exemption shall set out the Service New Brunswick parcel identifier number or numbers of the land to which it relates and any requirements imposed in relation to the exemption and shall include a description or plan of the land.

**6.2(6)** The *Regulations Act* does not apply to an exemption.

**6.2(7)** Subsection 6.1(9) does not apply to an exemption.

**6.2(8)** A person who is granted an exemption shall comply with any requirements that are imposed in relation to the exemption.

**6.2(9)** An exemption granted under paragraph (2)(a) shall be deemed to be a permit under paragraph 15(1)(b) of the *Clean Water Act* and the recipient of such an exemption is not required to apply under the *Clean Water Act* for a permit under paragraph 15(1)(b) of that Act.

à moins que, conformément au *Règlement du Nouveau-Brunswick 87-83* établi en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*,

a) le ministre n'ait rendu une décision en vertu de l'alinéa 4a) de ce règlement, ou

b) le lieutenant-gouverneur en conseil n'ait donné son agrément en vertu du paragraphe 16(2) de ce règlement.

**6.2(4)** Une exemption doit spécifier le nom de la personne ou des personnes ou la catégorie de personnes auxquelles toute l'exemption ou une partie de celle-ci s'applique et l'exemption ou la partie spécifiée de celle-ci, selon le cas, doit s'appliquer

a) à moins d'indication contraire, aux héritiers, ayants droit, successeurs, exécuteurs et administrateurs de ces personnes, et

b) lorsque cela est spécifié, aux employés et représentants de ces personnes.

**6.2(5)** Une exemption doit mentionner le numéro ou les numéros d'identification de parcelle de Services Nouveau-Brunswick du terrain auquel elle se rapporte et toutes conditions imposées relativement à l'exemption et doit inclure dans l'exemption une description ou un plan du terrain.

**6.2(6)** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une exemption.

**6.2(7)** Le paragraphe 6.1(9) ne s'applique pas à une exemption.

**6.2(8)** Une personne à qui une exemption est accordée doit se conformer aux conditions qui sont imposées relativement à l'exemption.

**6.2(9)** Une exemption accordée en vertu de l'alinéa (2)a) est réputée être un permis en vertu de l'alinéa 15(1)b) de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* et le bénéficiaire d'une telle exemption n'est pas tenu d'appliquer en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* pour un permis en vertu de l'alinéa 15(1)b) de cette loi.

**6.3(1)** Land or water shall be deemed not to be injuriously affected by reason only that

(a) all or any portion of it is designated or is adjacent to land or water that is designated as a protected area under section 6.1, or

(b) any requirements have been imposed under section 6.1 in relation to all or any portion of it or to land or water adjacent to all or any portion of it,

and no compensation shall be paid to the owner of land or to any person having any interest in land or water by reason only that it or any portion of it is, or is adjacent to, land or water that is designated as a protected area or in relation to which a requirement under section 6.1 is imposed.

**6.3(2)** If a conflict exists between this section and any other provision of this Act, this section prevails.

**6.4(1)** Notwithstanding the definition of “environment” in section 1, in this section

“environment” means

(a) air, water or soil,

(b) plant and animal life, including human life, and

(c) the social, economic, cultural and aesthetic conditions that influence the life of humans or of a community insofar as they are related to the matters described in paragraph (a) or (b).

**6.4(2)** For the purpose of protecting the environment of a coastal area, the Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may by a Coastal Designation Order designate as a protected area all or any portion of a coastal area.

**6.3(1)** Une terre ou une eau est réputée ne pas avoir subi un préjudice uniquement en raison du fait que

a) sa totalité ou l’une de ses parties est désignée ou est adjacente à la terre ou à l’eau qui est désignée comme secteur protégé en vertu de l’article 6.1, ou

b) des conditions ont été imposées en vertu de l’article 6.1 relativement à sa totalité ou à l’une de ses parties ou à la terre ou à l’eau adjacente à la totalité ou à l’une de ses parties,

et nulle indemnité ne peut être versée au propriétaire de la terre ou à une personne qui a un intérêt dans la terre ou dans l’eau pour l’unique raison que la terre ou l’eau ou l’une de ses parties est la terre ou l’eau ainsi désignée ou adjacente à celui-ci ou celui relativement auquel cette condition est imposée en vertu de l’article 6.1.

**6.3(2)** En cas de conflit entre le présent article et toute autre disposition de la présente loi, le présent article a priorité.

**6.4(1)** Nonobstant la définition de « environnement » à l’article 1, dans le présent article

« environnement » désigne

a) l’air, l’eau ou le sol,

b) la vie végétale et animale, y compris la vie humaine, et

c) les conditions sociales, économiques, culturelles et esthétiques influant sur la vie de l’homme ou d’une collectivité dans la mesure où elles se rattachent aux matières énumérées à l’alinéa a) ou b).

**6.4(2)** Aux fins de protéger l’environnement d’une zone côtière, le Ministre peut, par décret de désignation de zone côtière, avec l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, désigner en tant que secteur protégé tout ou une partie d’une zone côtière.

**6.4(3)** A protected area designated under subsection (2) may include any land or water adjacent to the coastal area that the Minister considers necessary for the protection of the environment of the coastal area.

**6.4(4)** A Coastal Designation Order shall include a commencement date.

**6.4(5)** A Coastal Designation Order may define any word or expression used but not defined in this Act for the purposes of the Order.

**6.4(6)** A Coastal Designation Order may impose requirements respecting one or more of the following:

- (a) the prohibition, control or limitation of any activity or thing that might impact the environment of a protected area;
- (b) the prohibition, control or limitation of the use of the land in a protected area;
- (c) the prohibition, control or limitation of the use of the water in a protected area;
- (d) terms and conditions respecting the use of the land or water in a protected area;
- (e) terms and conditions respecting the activities that may be carried out in a protected area;
- (f) standards for the purpose of protecting the environment of a protected area and methods of enforcing those standards.

**6.4(7)** A Coastal Designation Order shall include

- (a) a schedule of any requirements imposed under subsection (6), and
- (b) a description or plan of the protected area.

**6.4(3)** Un secteur protégé désigné en vertu du paragraphe (2) peut comprendre toute terre ou eau adjacente à la zone côtière que le Ministre juge nécessaire pour la protection de l'environnement de la zone côtière.

**6.4(4)** Un décret de désignation de zone côtière doit comprendre une date d'entrée en vigueur.

**6.4(5)** Un décret de désignation de zone côtière peut définir, aux fins du décret, tout mot ou expression utilisé mais non défini dans la présente loi.

**6.4(6)** Un décret de désignation de zone côtière peut imposer des conditions à l'égard de l'une ou plusieurs des actions ou choses suivantes :

- a) l'interdiction, le contrôle ou la limitation de toute activité ou chose pouvant avoir un impact sur l'environnement d'un secteur protégé;
- b) l'interdiction, le contrôle ou la limitation de l'usage de la terre dans un secteur protégé;
- c) l'interdiction, le contrôle ou la limitation de l'usage de l'eau dans un secteur protégé;
- d) les modalités et les conditions concernant l'usage de la terre ou de l'eau dans un secteur protégé;
- e) les modalités et les conditions concernant les activités qui peuvent être pratiquées dans un secteur protégé;
- f) les normes aux fins de protection de l'environnement d'un secteur protégé et les méthodes d'application de ces normes.

**6.4(7)** Un décret de désignation de zone côtière doit comprendre

- a) un inventaire des conditions imposées en vertu du paragraphe (6), et
- b) une description ou un plan du secteur protégé.

**6.4(8)** Notwithstanding the *Regulations Act*, any publication under that Act of a Coastal Designation Order that includes a plan of the protected area

(a) shall include a notice describing the locations referred to in paragraphs (9)(a) and (b) where a copy of the Order, including the plan, may be found, and

(b) may include, instead of the plan of the protected area, a description of the protected area that contains sufficient detail for persons having an interest in property that may be affected by the Order to recognize that their property may be affected.

**6.4(9)** Before the commencement date of a Coastal Designation Order, the Minister shall

(a) file a copy of the Order in the head office of the Department of the Environment and Local Government and in the regional office of the Department of the Environment and Local Government located closest to the protected area,

(b) file a copy of the Order in any other location designated by regulation, and

(c) publish a notice at least once in one or more newspapers published in the county or counties in which the protected area is located or, if no newspaper is published in that county or counties, in a newspaper published in the Province and having general circulation in that county or counties.

**6.4(10)** A notice referred to in paragraph (9)(c) shall include a description or plan of the protected area and shall indicate that a schedule of any requirements imposed under subsection (6) may be inspected at

(a) the head office of the Department of the Environment and Local Government and at the regional office of the Department of the Environ-

**6.4(8)** Nonobstant la *Loi sur les règlements*, toute publication en vertu de cette loi pour un décret de désignation de zone côtière qui comprend un plan du secteur protégé

a) doit inclure un avis décrivant les endroits visés aux alinéas (9)a) et b) où une copie du décret, incluant le plan, peut être trouvée, et

b) peut inclure, au lieu du plan du secteur protégé, une description du secteur protégé qui comprend suffisamment de précisions pour qu'une personne qui a un intérêt dans le bien visé par le décret puisse reconnaître qu'il s'agit de son bien qui est visé.

**6.4(9)** Avant l'entrée en vigueur d'un décret de désignation de zone côtière, le Ministre doit

a) déposer une copie du décret au bureau principal du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux et au bureau régional du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux se situant le plus près du secteur protégé,

b) déposer une copie du décret à tout autre endroit désigné par règlement, et

c) publier un avis au moins une fois dans un journal ou plusieurs journaux publiés dans le ou les comtés où se trouve le secteur protégé ou, dans le cas où aucun journal n'est publié dans ce ou ces comtés, dans un journal publié dans la province et ayant diffusion générale dans ce ou ces comtés.

**6.4(10)** Un avis visé à l'alinéa (9)c) doit inclure une description ou un plan du secteur protégé et indiquer qu'un inventaire de toutes conditions imposées en vertu du paragraphe (6) peut être examiné

a) au bureau principal du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux et au bureau régional du ministère de l'Environnement

ment and Local Government specified in the notice, and

(b) any other location at which the Order has been filed under paragraph (9)(b).

**6.4(11)** The Minister shall maintain a general register of Coastal Designation Orders at the head office of the Department of the Environment and Local Government and shall maintain a regional register of Coastal Designation Orders at each regional office referred to in notices published under paragraph (9)(c), and the general and regional registers shall be open for inspection during normal business hours.

**6.4(12)** A person who, on the commencement date of a Coastal Designation Order, owns or is proposing, developing, constructing, operating or maintaining an activity, thing or use that is prohibited, controlled, limited or otherwise affected by any requirements imposed under subsection (6) shall begin complying with those requirements on the commencement date of the Order and shall continue to comply with all requirements except those from which the person has been granted an exemption.

**6.4(13)** A person who, after the commencement date of a Coastal Designation Order, acquires, proposes or commences to develop, construct, operate or maintain an activity, thing or use that is prohibited, controlled, limited or otherwise affected by any requirements imposed under subsection (6) shall comply with all the requirements except those from which the person has been granted an exemption.

**6.5(1)** A person who owns, acquires or is proposing, developing, constructing, operating or maintaining an activity, thing or use that is prohibited, controlled, limited or otherwise affected by any requirements imposed under subsection 6.4(6) may, at any time after the Coastal Designation Order is made, ask the Minister to grant an exemption by delivering to the Minister a request for an exemption on a form prescribed by regulation and any other in-

et des Gouvernements locaux indiqué dans l'avis, et

b) à tout autre endroit où le décret a été déposé en vertu de l'alinéa (9)b).

**6.4(11)** Le Ministre doit tenir un registre général des décrets de désignation de zone côtière au bureau principal du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux et il doit tenir un registre régional des décrets de désignation de zone côtière à chaque bureau régional visé dans les avis publiés en vertu de l'alinéa (9)c) et les registres général et régionaux doivent être disponibles pour inspection pendant les heures régulières d'ouverture.

**6.4(12)** Une personne qui, à la date d'entrée en vigueur d'un décret de désignation de zone côtière, projette, aménage, construit, exploite ou maintient une activité, une chose ou un usage ou qui est propriétaire de cette activité, de cette chose ou de cet usage qui est interdit, contrôlé, limité ou autrement visé par des conditions imposées en vertu du paragraphe (6) doit commencer à se conformer à ces conditions à la date d'entrée en vigueur du décret et doit continuer à se conformer à toutes les conditions sauf celles desquelles la personne a obtenu une exemption.

**6.4(13)** Une personne qui, après la date d'entrée en vigueur d'un décret de désignation de zone côtière, acquiert, projette ou commence à aménager, à construire, à exploiter ou à maintenir une activité, une chose ou un usage qui est interdit, contrôlé, limité ou autrement visé par des conditions imposées en vertu du paragraphe (6) doit se conformer à toutes les conditions sauf celles desquelles la personne a obtenu une exemption.

**6.5(1)** Une personne qui acquiert ou projette, aménage, construit, exploite ou maintient une activité, une chose ou un usage ou qui est propriétaire de cette activité, de cette chose ou de cet usage qui est interdit, contrôlé, limité ou autrement visé par des conditions imposées en vertu du paragraphe 6.4(6) peut, en tout temps après que le décret de désignation de zone côtière est pris, demander au Ministre d'accorder une exemption en présentant une

formation or documents that the Minister considers necessary to consider the request.

**6.5(2)** Upon receipt of a request under subsection (1), the Minister may,

(a) on a form prescribed by regulation, grant an exemption in accordance with the regulations, permitting the development, construction, operation or maintenance of all or part of an activity, thing or use that is prohibited, controlled or limited by a requirement imposed in relation to a Coastal Designation Order, during a specified or an indefinite period of time as is set out in the exemption, subject to such requirements as the Minister may impose,

(b) acquire all or a portion of the land where the activity, thing or use is being developed, constructed, operated or maintained, or

(c) on a form prescribed by regulation, refuse the request and provide reasons for the refusal.

**6.5(3)** The Minister shall not grant an exemption under subsection (2) that relates to a wetland in a coastal area unless, in accordance with *New Brunswick Regulation 87-83* under the *Clean Environment Act*,

(a) the Minister has made a determination under paragraph 4(a) of that regulation, or

(b) the Lieutenant-Governor in Council has given an approval under subsection 16(2) of that regulation.

**6.5(4)** An exemption shall specify the name of the person or persons or the class of persons to whom all or any specified portion of the exemption applies, and the exemption or portion of it, as the case may be, shall apply

requête pour une exemption au moyen d'une formule prescrite par règlement et tout autre information ou document que le Ministre juge nécessaire pour examiner la demande.

**6.5(2)** Sur réception d'une requête prévue au paragraphe (1), le Ministre peut,

a) au moyen d'une formule prescrite par règlement, accorder une exemption en conformité avec les règlements, permettant l'aménagement, la construction, l'exploitation ou le maintien de tout ou partie d'une activité, d'une chose ou d'un usage qui est interdit, contrôlé ou limité par une condition imposée relativement à un décret de désignation de zone côtière, pendant une période spécifiée ou indéterminée indiquée dans l'exemption, sous réserve des conditions que le Ministre peut imposer,

b) acquérir tout ou partie du terrain où l'activité, la chose ou l'usage doit être aménagé, construit, exploité ou maintenu, ou

c) au moyen d'une formule prescrite par règlement, refuser la requête et fournir les raisons de son refus.

**6.5(3)** Le Ministre ne doit pas accorder une exemption en vertu du paragraphe (2) concernant une terre humide dans une zone côtière à moins que, conformément au *Règlement du Nouveau-Brunswick 87-83* établi en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*,

a) le Ministre n'ait rendu une décision en vertu de l'alinéa 4a) de ce règlement, ou

b) le lieutenant-gouverneur en conseil n'ait donné son agrément en vertu du paragraphe 16(2) de ce règlement.

**6.5(4)** Une exemption doit spécifier le nom de la personne ou des personnes ou la catégorie de personnes auxquelles toute l'exemption ou une partie de celle-ci s'applique et l'exemption ou la partie spécifiée de celle-ci, selon le cas, doit s'appliquer

- (a) unless otherwise specified, to the heirs, assigns, successors, executors and administrators of those persons, and
- (b) where specified, to the employees and agents of those persons.
- 6.5(5)** An exemption shall set out the Service New Brunswick parcel identifier number or numbers of the land to which it relates and any requirements imposed in relation to the exemption and shall include a description or plan of the land.
- 6.5(6)** The *Regulations Act* does not apply to an exemption.
- 6.5(7)** Subsection 6.4(9) does not apply to an exemption.
- 6.5(8)** A person who is granted an exemption shall comply with any requirements that are imposed in relation to the exemption.
- 6.5(9)** An exemption granted under paragraph (2)(a) that relates to a watercourse or a wetland in a coastal area shall be deemed to be a permit under paragraph 15(1)(b) of the *Clean Water Act* and the recipient of such an exemption is not required to apply under the *Clean Water Act* for a permit under paragraph 15(1)(b) of that Act.
- 6.6(1)** Land or water shall be deemed not to be injuriously affected by reason only that
- (a) all or any portion of it is designated or is adjacent to land or water that is designated as a protected area under section 6.4, or
- (b) any requirements have been imposed under section 6.4 in relation to all or any portion of it or to land or water adjacent to all or any portion of it,
- a) à moins d'indication contraire, aux héritiers, ayants droit, successeurs, exécuteurs et administrateurs de ces personnes, et
- b) lorsque cela est spécifié, aux employés et représentants de ces personnes.
- 6.5(5)** Une exemption doit mentionner le numéro ou les numéros d'identification de parcelle de Services Nouveau-Brunswick du terrain auquel elle se rapporte et toutes conditions imposées relativement à l'exemption et doit inclure dans l'exemption une description ou un plan du terrain.
- 6.5(6)** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une exemption.
- 6.5(7)** Le paragraphe 6.4(9) ne s'applique pas à une exemption.
- 6.5(8)** Une personne à qui une exemption est accordée doit se conformer aux conditions qui sont imposées relativement à l'exemption.
- 6.5(9)** Une exemption accordée en vertu de l'alinéa (2)a) concernant un cours d'eau ou une terre humide dans une zone côtière est réputée être un permis en vertu de l'alinéa 15(1)b) de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* et le bénéficiaire d'une telle exemption n'est pas tenu d'appliquer en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau* pour un permis en vertu de l'alinéa 15(1)b) de cette loi.
- 6.6(1)** Une terre ou une eau est réputée ne pas avoir subi un préjudice uniquement en raison du fait que
- a) sa totalité ou l'une de ses parties est désignée ou est adjacente à la terre ou à l'eau qui est désignée comme secteur protégé en vertu de l'article 6.4, ou
- b) des conditions ont été imposées en vertu de l'article 6.4 relativement à sa totalité ou à l'une de ses parties ou à la terre ou à l'eau adjacente à la totalité ou à l'une de ses parties,



and no compensation shall be paid to the owner of land or to any person having any interest in land or water by reason only that it or any portion of it is, or is adjacent to, land or water that is designated as a protected area or in relation to which a requirement under section 6.4 is imposed.

**6.6(2)** If a conflict exists between this section and any other provision of this Act, this section prevails.

**6.7** Subject to subsection 5.3(3), if the Minister is satisfied, on reasonable and probable grounds, that a person is required to comply and is failing or refusing to comply, in whole or in part, with a Wetland Designation Order or a Coastal Designation Order or with requirements imposed in relation to an exemption, the Minister may order the taking of such action as the Minister considers necessary to effect compliance with or to carry out the order or requirements, as the case may be.

### **3 Section 14 of the Act is amended**

*(a) by renumbering the section as subsection 14(1);*

*(b) by adding after subsection 14(1) the following:*

**14(2)** Any person whose request for an exemption from a Wetland Designation Order or a Coastal Designation Order has been refused may appeal the refusal in the manner prescribed by regulation.

**14(3)** For the purposes of an appeal under subsection (2) relating to an exemption granted by the Minister of Natural Resources and Energy, any references in *New Brunswick Regulation 84-179* under the *Clean Environment Act* to

*(a) Minister, notwithstanding the definition of "Minister" in section 1, means the Minister of Natural Resources and Energy, and*

et nulle indemnité ne peut être versée au propriétaire de la terre ou à une personne qui a un intérêt dans la terre ou dans l'eau pour l'unique raison que la terre ou l'eau ou l'une de ses parties est la terre ou l'eau ainsi désignée ou adjacente à celui-ci ou celui relativement auquel cette condition est imposée en vertu de l'article 6.4.

**6.6(2)** En cas de conflit entre le présent article et toute autre disposition de la présente loi, le présent article a priorité.

**6.7** Sous réserve du paragraphe 5.3(3), si le Ministre est convaincu, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne tenue de se conformer à un décret de désignation de terre humide ou à un décret de désignation de zone côtière ou à des conditions imposées relativement à une exemption, omet ou refuse de s'y conformer, en tout ou en partie, le Ministre peut ordonner que soient entreprises les mesures que le Ministre estime nécessaires pour assurer le respect ou la mise à exécution du décret ou des conditions, selon le cas.

### **3 L'article 14 de la Loi est modifié**

*a) par la renumérotation de l'article comme étant le paragraphe 14(1);*

*b) par l'adjonction, après le paragraphe 14(1), de ce qui suit :*

**14(2)** Toute personne dont la demande d'une exemption à un décret de désignation de terre humide ou à un décret de désignation de zone côtière a été refusée peut interjeter appel du refus de la manière prescrite par règlement.

**14(3)** Aux fins d'un appel en vertu du paragraphe (2) concernant une exemption accordée par le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie, toute référence, dans le *Règlement du Nouveau-Brunswick 84-179* établi en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*, à

*a) Ministre, nonobstant la définition de « Ministre » à l'article 1, désigne le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie, et*

(b) Department of the Environment and Local Government, means the Department of Natural Resources and Energy.

**4 Subsection 31.1(1) of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “In this section” and substituting “Notwithstanding the definition of “environment” in section 1, in this section”.**

**5 Section 32 of the Act is amended**

(a) *by adding after paragraph (c) the following:*

(c.1) respecting the granting of an exemption in relation to a Wetland Designation Order or a Coastal Designation Order;

(b) *by adding after paragraph (v.1) the following:*

(v.2) prescribing any thing required by this Act to be prescribed;

#### Consequential Amendments

**6 Paragraph 1(b) of An Act to Amend the Clean Environment Act, chapter 25 of the Acts of New Brunswick, 2002, is amended by repealing the definition “order” and substituting the following:**

“order” means an order issued under this Act or the regulations, but does not include a Coastal Designation Order, a Wetland Designation Order or an order issued under section 4.2;

b) le sous-ministre de l'Environnement et des Gouvernements locaux désigne le sous-ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie.

**4 Le paragraphe 31.1(1) de la Loi est modifié, au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Dans le présent article » et son remplacement par « Nonobstant la définition de « environnement » à l'article 1, dans le présent article ».**

**5 L'article 32 de la Loi est modifié**

a) *par l'adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :*

c.1) concernant l'octroi d'une exemption relativement à un décret de désignation de terre humide ou un décret de désignation de zone côtière;

b) *par l'adjonction, après l'alinéa v.1), de ce qui suit :*

v.2) prescrivant toute chose qui doit être prescrite aux termes de la présente loi;

#### Modifications corrélatives

**6 L'alinéa 1b) de la Loi modifiant la Loi sur l'assainissement de l'environnement, chapitre 25 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2002, est modifié par l'abrogation de la définition de « arrêté » et son remplacement par ce qui suit :**

« arrêté » désigne un arrêté pris en vertu de la présente loi ou des règlements mais ne comprend pas un décret de désignation de zone côtière, un décret de désignation de terre humide ou un arrêté pris en vertu de l'article 4.2;

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

**An Act to Amend the  
All-Terrain Vehicle Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les véhicules tout-terrain**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1(1) *The title of the All-Terrain Vehicle Act, chapter A-7.11 of the Acts of New Brunswick, 1985, is repealed and the following is substituted:***

**1(1) *Le titre de la Loi sur les véhicules tout-terrain, chapitre A-7.11 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1985, est abrogé et remplacé par ce qui suit :***

**Off-Road Vehicle Act**

**Loi sur les véhicules hors route**

**1(2) *If in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, reference is made to the All-Terrain Vehicle Act, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Off-Road Vehicle Act.***

**1(2) *Sauf indication contraire du contexte, les renvois à la Loi sur les véhicules tout-terrain dans une loi, autre que la présente loi, ou dans un règlement, une règle, un décret, un arrêté, une entente ou un autre instrument ou document doivent s'entendre de renvois à la Loi sur les véhicules hors route.***

**2 *Section 1 of the Act is amended***

**2 *L'article 1 de la Loi est modifié***

**(a) *by striking out the period at the end of the definition in the definition "agent de la paix" in the French version and substituting a semi-colon;***

**a) *par la suppression du point à la fin de la définition « agent de la paix » de la version française et son remplacement par un point-virgule;***

**(b) *by repealing the definition "all-terrain vehicle" and substituting the following:***

**b) *par l'abrogation de la définition « véhicule tout-terrain » et son remplacement par ce qui suit :***

“all-terrain vehicle” means an off-road vehicle, other than a motorized snow vehicle, that

- (a) operates or travels on three or more tires or has been adapted to operate on four tracks,
- (b) has a seat designed to be straddled by the operator of the vehicle, and
- (c) has handlebars for steering the vehicle;

**(c) by repealing the definition “decal” and substituting the following:**

“decal” does not include a motorized snow vehicle trail permit or an all-terrain vehicle trail permit unless otherwise indicated;

**(d) by repealing the definition “managed trail”;**

**(e) by repealing the definition “roadway” and substituting the following:**

“roadway” means that portion of any road, street, lane or alley designed, improved or ordinarily used for vehicular travel by the general public.

**(f) by repealing the definition “trail manager”;**

**(g) by repealing the definition “trail permit”;**

**(h) by adding the following definitions in alphabetical order:**

“Advisory Board” means the Trail Management Trust Fund Advisory Board established under section 39.4;

« véhicule tout-terrain » désigne un véhicule hors route, autre qu’une motoneige, qui

- a) fonctionne avec au moins trois pneus ou est adapté pour fonctionner avec quatre chenilles,
- b) est muni d’un siège conçu pour être enfourché par le conducteur, et
- c) est muni d’un guidon pour diriger le véhicule.

**c) par l’abrogation de la définition « décalque d’immatriculation » et son remplacement par ce qui suit :**

« décalque d’immatriculation » ne comprend pas un permis d’usage des sentiers de motoneiges ni un permis d’usage des sentiers de véhicules tout-terrain sauf avis contraire;

**d) par l’abrogation de la définition « sentier géré »;**

**e) par l’abrogation de la définition « chaussée » et son remplacement par ce qui suit :**

« chaussée » désigne la partie aménagée de tout chemin, voie ou passage qui est conçue et utilisée ordinairement pour la circulation véhiculaire par le public;

**f) par l’abrogation de la définition « gestionnaire des sentiers »;**

**g) par l’abrogation de la définition « permis d’usage des sentiers »;**

**h) par l’adjonction des définitions suivantes dans l’ordre alphabétique :**

« Comité consultatif » désigne le Comité consultatif du Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers établi en vertu de l’article 39.4;

“all-terrain vehicle managed trail” means the entire groomed or otherwise maintained surface width of a trail, or any portion thereof, that is identified as an all-terrain vehicle managed trail by signage posted or erected in accordance with the requirements established in an agreement made between the Minister of Natural Resources and Energy and the all-terrain vehicle trail manager;

“all-terrain vehicle trail manager” means the person or association appointed by the Minister of Natural Resources and Energy under subsection 7.8(1);

“all-terrain vehicle trail permit” means

(a) a valid decal issued by the all-terrain vehicle trail manager for the purpose of establishing that the operation of the all-terrain vehicle on which the decal is displayed is permitted on an all-terrain vehicle managed trail, and includes a replacement decal, or

(b) a valid all-terrain vehicle dealer trail permit issued by the all-terrain vehicle trail manager for the purpose of establishing that the operation of the all-terrain vehicle in which the ignition key bearing the all-terrain vehicle dealer trail permit is inserted is permitted on an all-terrain vehicle managed trail, and includes a replacement all-terrain vehicle dealer trail permit;

“Fund” means the Trail Management Trust Fund established under section 39.1;

“motorized snow vehicle managed trail” means the entire groomed surface width of a trail, or any portion thereof, that is identified as a motorized snow vehicle managed trail by signage posted or erected in accordance with the requirements established in an agreement made between the Minister of Tourism and Parks and the motorized snow vehicle trail manager;

“motorized snow vehicle trail manager” means the person or association appointed by the Minister of Tourism and Parks under subsection 7.2(1);

« Fonds » désigne le Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers établi en vertu de l’article 39.1;

« gestionnaire des sentiers de motoneiges » désigne la personne ou l’association nommée par le ministre du Tourisme et des Parcs en vertu du paragraphe 7.2(1);

« gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain » désigne la personne ou l’association nommée par le ministre des Ressources naturelles et de l’Énergie en vertu du paragraphe 7.8(1);

« permis d’usage des sentiers de motoneiges » désigne

a) un décalque valide délivré par le gestionnaire des sentiers de motoneiges dans le but d’établir que la motoneige sur laquelle le décalque est exposé peut être conduite sur un sentier géré de motoneiges, et comprend un décalque de remplacement, ou

b) un permis d’usage des sentiers de motoneiges de concessionnaire valide délivré par le gestionnaire des sentiers de motoneiges dans le but d’établir que la motoneige dans laquelle la clé de contact portant le permis d’usage des sentiers de motoneiges de concessionnaire est insérée peut être conduite sur un sentier géré de motoneiges, et comprend un permis d’usage des sentiers de motoneiges de concessionnaire de remplacement;

« permis d’usage des sentiers de véhicules tout-terrain » désigne

a) un décalque valide délivré par le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain dans le but d’établir que le véhicule tout-terrain sur lequel le décalque est exposé peut être conduit sur un sentier géré de véhicules tout-terrain, et comprend un décalque de remplacement, ou

b) un permis d’usage des sentiers de véhicules tout-terrain de concessionnaire valide délivré par le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain dans le but d’établir que le véhicule tout-

“motorized snow vehicle trail permit” means

(a) a valid decal issued by the motorized snow vehicle trail manager for the purpose of establishing that the operation of the motorized snow vehicle on which the decal is displayed is permitted on a motorized snow vehicle managed trail, and includes a replacement decal, or

(b) a valid motorized snow vehicle dealer trail permit issued by the motorized snow vehicle trail manager for the purpose of establishing that the operation of the motorized snow vehicle in which the ignition key bearing the motorized snow vehicle dealer trail permit is inserted is permitted on a motorized snow vehicle managed trail, and includes a replacement motorized snow vehicle dealer trail permit;

“off-road vehicle” means any motor vehicle designed or adapted for off-road use and, without limiting the generality of the foregoing, includes an all-terrain vehicle, a dirt bike, a dune buggy, a motorized snow vehicle or an amphibious vehicle, but does not include any vehicle which is designed for use and is being used in agriculture, forestry, mining or construction, any vehicle registered under the *Motor Vehicle Act* or any vehicle exempted from the application of this Act by regulation;

**3 Section 2 of the Act is repealed and the following is substituted:**

2 The Registrar shall act under the instructions of the Minister and Deputy Minister and has general supervision over all matters relating to off-road vehicles in the Province, other than those matters provided for in sections 7.1 to 7.92 and those matters

terrain dans lequel la clé de contact portant le permis d’usage des sentiers de véhicules tout-terrain de concessionnaire est insérée peut être conduit sur un sentier géré de véhicules tout-terrain, et comprend un permis d’usage des sentiers de véhicules tout-terrain de concessionnaire de remplacement;

« sentier géré de motoneiges » désigne toute la largeur de la surface damée d’un sentier ou d’une partie de celui-ci qui est identifié à titre de sentier géré de motoneiges par une signalisation posée ou installée conformément aux exigences établies dans une entente conclue entre le ministre du Tourisme et des Parcs et le gestionnaire des sentiers de motoneiges;

« sentier géré de véhicules tout-terrain » désigne toute la largeur de la surface damée ou entretenue de toute autre façon d’un sentier ou d’une partie de celui-ci qui est identifié à titre de sentier géré de véhicules tout-terrain par une signalisation posée ou installée conformément aux exigences établies dans une entente conclue entre le ministre des Ressources naturelles et de l’Énergie et le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain;

« véhicule hors route » désigne tout véhicule à moteur conçu ou adapté pour l’usage hors route, et sans restreindre la portée de ce qui précède, s’entend également des véhicules tout-terrain, des motos hors route, des autodunes, des motoneiges ou des machines amphibies, mais ne s’entend pas de tout véhicule qui a été conçu pour être utilisé et qui est utilisé pour l’agriculture, la foresterie, les travaux miniers ou la construction, de tout véhicule immatriculé en vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur* ou de tout véhicule exempté de l’application de la présente loi par règlement;

**3 L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

2 Le registraire agit sur les ordres du Ministre et du sous-ministre et assume la haute direction de tout ce qui concerne les véhicules hors route dans la province, sauf ce qui est prévu aux articles 7.1 à 7.92 et ce qui concerne de toute autre façon les permis

otherwise relating to motorized snow vehicle trail permits, all-terrain vehicle trail permits, motorized snow vehicle managed trails and all-terrain vehicle managed trails, and shall perform such duties as are assigned to the Registrar by this Act, by the Lieutenant-Governor in Council or by the Minister or Deputy Minister.

**4 Section 3 of the Act is amended**

**(a) in subsection (1)**

**(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “all-terrain vehicle” and substituting “off-road vehicle”;**

**(ii) in paragraph (b) by striking out “and” at the end of the paragraph;**

**(iii) in paragraph (c) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a comma followed by “and”;**

**(iv) by adding after paragraph (c) the following:**

**(d) if it is an all-terrain vehicle, it is covered by a motor vehicle liability insurance policy providing the insurance referred to in sections 243 and 264 of the *Insurance Act*.**

**(b) in subsection (2)**

**(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “all terrain vehicle” and substituting “off-road vehicle”;**

**(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:**

**(b) produces, if the vehicle is a motorized snow vehicle to which paragraph (1)(c) applies or an all-terrain vehicle to which paragraph (1)(d) applies, evidence satisfactory to the Registrar that**

d’usage des sentiers de motoneiges, les permis d’usage des sentiers de véhicules tout-terrain, les sentiers gérés de motoneiges et les sentiers gérés de véhicules tout-terrain; il exerce les fonctions qui lui sont assignées par la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil, le Ministre ou le sous-ministre.

**4 L’article 3 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1),**

**(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « véhicule tout-terrain » et son remplacement par « véhicule hors route »;**

**(ii) à l’alinéa b), par la suppression de « et » à la fin de l’alinéa;**

**(iii) à l’alinéa c), par la suppression du point à la fin de l’alinéa et son remplacement par une virgule suivie de « et »;**

**(iv) par l’adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :**

**d) dans le cas d’un véhicule tout-terrain assuré par une police d’assurance responsabilité automobile conformément aux articles 243 et 264 de la *Loi sur les assurances*.**

**b) au paragraphe (2),**

**(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « véhicule tout-terrain » et son remplacement par « véhicule hors route »;**

**(ii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :**

**b) produit, dans le cas d’une motoneige visée à l’alinéa (1)c) ou d’un véhicule tout-terrain visé à l’alinéa (1)d), une preuve que le registraire juge satisfaisante démontrant que le véhicule est as-**

the vehicle is covered by an insurance policy required under paragraph (1)(c) or (d), as the case may be, and

*(c) in subsection (3) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “all-terrain vehicle” and substituting “off-road vehicle”;*

*(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:*

3(4) Subsection (1) does not apply to off-road vehicles, other than motorized snow vehicles or all-terrain vehicles, that are owned by manufacturers or dealers of such vehicles, are kept for sale and not for renting or leasing and are only operated for demonstration or testing purposes.

*(e) by adding after subsection (5) the following:*

3(5.1) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to all-terrain vehicles that are owned by manufacturers or dealers of such vehicles, are kept for sale and not for renting or leasing and are only operated for demonstration or testing purposes.

*(f) in subsection (6)*

*(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “all-terrain vehicle” and substituting “off-road vehicle”;*

*(ii) in paragraph (b) of the French version by striking out “véhicule tout-terrain” and substituting “véhicule hors route”;*

*(iii) in paragraph (c) by striking out “all-terrain vehicle” and substituting “off-road vehicle”;*

*(g) by adding after subsection (7) the following:*

suré par une police d'assurance exigée à l'alinéa (1)c) ou d), selon le cas, et

*c) au paragraphe (3), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « véhicule tout-terrain » et son remplacement par « véhicule hors route »;*

*d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

3(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux véhicules hors route, autres que des motoneiges ou des véhicules tout-terrain, qui appartiennent aux fabricants ou aux concessionnaires de ces véhicules, qui sont destinés à la vente et non à la location et qui sont conduits exclusivement pour fins de démonstration ou d'essai.

*e) par l'adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :*

3(5.1) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas aux véhicules tout-terrain qui appartiennent aux fabricants ou aux concessionnaires de ces véhicules, qui sont destinés à la vente et non à la location et qui sont conduits exclusivement pour fins de démonstration ou d'essai.

*f) au paragraphe (6),*

*(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « véhicule tout-terrain » et son remplacement par « véhicule hors route »;*

*(ii) à l'alinéa b) de la version française, par la suppression de « véhicule tout-terrain » et son remplacement par « véhicule hors route »;*

*(iii) à l'alinéa c), par la suppression de « véhicules tout-terrain » et son remplacement par « véhicules hors route »;*

*g) par l'adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :*



3(8) Paragraph (1)(d) does not apply to an all-terrain vehicle that is operated exclusively on land owned by the operator of the vehicle.

3(8) L'alinéa (1)d) ne s'applique pas à un véhicule tout-terrain qui est conduit exclusivement sur une terre dont est propriétaire le conducteur du véhicule.

**5 Section 7.1 of the Act is amended**

**5 L'article 7.1 de la Loi est modifié**

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

7.1(1) Subject to subsection (2), no person shall operate a motorized snow vehicle on a motorized snow vehicle managed trail unless

7.1(1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut conduire une motoneige sur un sentier géré de motoneiges à moins

(a) a motorized snow vehicle trail permit that is a decal is permanently attached to and conspicuously displayed on the motorized snow vehicle, or

a) qu'un permis d'usage des sentiers de motoneiges sous forme de décalque ne soit attaché en permanence à la motoneige et n'y soit exposé à un endroit bien en évidence, ou

(b) a motorized snow vehicle dealer trail permit is attached to the ignition key inserted in the ignition of the motorized snow vehicle.

b) qu'un permis d'usage des sentiers de motoneiges de concessionnaire ne soit attaché à la clé de contact insérée dans l'allumage de la motoneige.

*(b) in subsection (3) by striking out "managed trail" and substituting "motorized snow vehicle managed trail";*

*b) au paragraphe (3), par la suppression de « sentier gérée » et son remplacement par « sentier géré de motoneiges »;*

*(c) by repealing subsection (4) and substituting the following:*

*c) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

7.1(4) Subsection (3) does not apply to a person

7.1(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une personne

(a) operating a motor vehicle

a) qui conduit un véhicule à moteur

(i) on behalf of the motorized snow vehicle trail manager in the course of carrying out any duty or exercising any power given to the motorized snow vehicle trail manager under this Act, or

(i) au nom du gestionnaire des sentiers de motoneiges dans l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir quelconque attribué au gestionnaire des sentiers de motoneiges en vertu de la présente loi, ou

(ii) on private land that is owned or lawfully occupied by the person or by a member of the immediate family of the person, while crossing a motorized snow vehicle managed trail that divides that land in order to move the motor vehicle from one portion of that land directly to the other portion, in accordance with

(ii) sur une terre privée dont elle ou un membre de sa famille immédiate est le propriétaire ou l'occupant légitime, pendant qu'elle traverse un sentier géré de motoneiges qui divise cette terre afin de déplacer le véhicule à moteur directement d'une partie de la terre vers l'autre partie, conformément à un consente-

a written consent under paragraph 7.4(1)(a),  
or

(b) operating an off-road vehicle that is not a motorized snow vehicle on a bridge, overpass, underpass or roadway or railway crossing, on the access to any of them or to services, or in an emergency, on a motorized snow vehicle managed trail in accordance with written authority given by the motorized snow vehicle trail manager under paragraph 7.2(3)(n).

**6 Section 7.2 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**7.2(1)** The Minister of Tourism and Parks may appoint a person or an association as a motorized snow vehicle trail manager.

**7.2(2)** The motorized snow vehicle trail manager is not an agent of the Crown in right of the Province.

**7.2(3)** The Minister of Tourism and Parks may enter into an agreement with the motorized snow vehicle trail manager, which may include provisions

(a) authorizing the motorized snow vehicle trail manager to receive and process applications for motorized snow vehicle trail permits and to issue and replace motorized snow vehicle trail permits,

(b) authorizing the motorized snow vehicle trail manager to determine the form and manner in which applications for motorized snow vehicle trail permits are made, to determine the form of, manner of issuance of and classes of motorized snow vehicle trail permits, to establish conditions that apply in relation to the issuance, holding, replacement and use of motorized snow vehicle trail permits and to establish the period of validity of classes of motorized snow vehicle trail permits,

ment écrit donné en vertu de l'alinéa 7.4(1)a),  
ou

b) qui conduit un véhicule hors route, autre qu'une motoneige, sur un pont, un viaduc, un passage inférieur, un croisement avec une chaussée ou un passage à niveau de voies ferrées, sur la voie d'accès à l'un quelconque de ceux-ci ou à des services, ou en cas d'urgence, sur un sentier géré de motoneiges conformément à une autorisation écrite donnée par le gestionnaire des sentiers de motoneiges en vertu de l'alinéa 7.2(3)n).

**6 L'article 7.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**7.2(1)** Le ministre du Tourisme et des Parcs peut nommer une personne ou une association à titre de gestionnaire des sentiers de motoneiges.

**7.2(2)** Le gestionnaire des sentiers de motoneiges n'est pas un agent de la Couronne du chef de la province.

**7.2(3)** Le ministre du Tourisme et des Parcs peut conclure une entente avec le gestionnaire des sentiers de motoneiges, laquelle peut comprendre des dispositions

a) autorisant le gestionnaire des sentiers de motoneiges à recevoir des demandes de permis d'usage des sentiers de motoneiges, à donner suite à ces demandes et à délivrer et à remplacer des permis d'usage des sentiers de motoneiges,

b) autorisant le gestionnaire des sentiers de motoneiges à déterminer la forme des demandes de permis d'usage des sentiers de motoneiges et la manière selon laquelle ces demandes sont présentées, à déterminer la forme des permis d'usage des sentiers de motoneiges, la manière selon laquelle ces permis sont délivrés et les classes que ces permis comprennent, à établir des conditions applicables à la délivrance, à la détention, au remplacement et à l'utilisation des permis d'usage des sentiers de motoneiges et à établir la période de validité des classes de permis d'usage des sentiers de motoneiges,

(c) authorizing the motorized snow vehicle trail manager to establish fees annually, with the written approval of the Minister of Tourism and Parks, for the issuance and replacement of motorized snow vehicle trail permits, which fees may vary according to the class of motorized snow vehicle trail permit and according to the date of issuance,

(d) authorizing the motorized snow vehicle trail manager to receive and retain for the purposes set out in the agreement the fees established under paragraph (c),

(e) authorizing the motorized snow vehicle trail manager to establish guidelines upon which persons or classes of persons may be exempted from the requirement to pay any fee established under paragraph (c),

(f) authorizing the motorized snow vehicle trail manager to issue a motorized snow vehicle trail permit, without payment of a fee established under paragraph (c), to any person who is exempt from payment of the fee,

(g) authorizing the motorized snow vehicle trail manager to allocate and distribute the funds derived from fees established under paragraph (c) in accordance with the guidelines set out in the agreement,

(h) authorizing and requiring the motorized snow vehicle trail manager to supervise, construct, maintain by grooming or otherwise, administer, control and operate motorized snow vehicle managed trails and construct buildings and structures and operate concessions, outlets, shelters and other services on or near motorized snow vehicle managed trails in accordance with any guidelines or requirements that may be set out in the agreement,

(i) establishing the standards to be met for signage to be posted, erected or maintained on and

c) autorisant le gestionnaire des sentiers de motoneiges à établir des droits annuellement, avec l'approbation écrite du ministre du Tourisme et des Parcs, pour la délivrance et le remplacement de permis d'usage des sentiers de motoneiges, droits qui peuvent varier en fonction de la classe du permis d'usage des sentiers de motoneiges et en fonction de la date de sa délivrance,

d) autorisant le gestionnaire des sentiers de motoneiges à recevoir et à retenir pour les fins établies dans l'entente les droits établis en vertu de l'alinéa c),

e) autorisant le gestionnaire des sentiers de motoneiges à établir des lignes directrices en vertu desquelles des personnes ou des catégories de personnes peuvent être dispensées de l'exigence de verser tous droits établis en vertu de l'alinéa c),

f) autorisant le gestionnaire des sentiers de motoneiges à délivrer un permis d'usage des sentiers de motoneiges, sans qu'il n'y ait versement des droits établis en vertu de l'alinéa c), à toute personne qui est dispensée du versement de ces droits,

g) autorisant le gestionnaire des sentiers de motoneiges à affecter et à distribuer les fonds provenant des droits établis en vertu de l'alinéa c) conformément aux lignes directrices établies dans l'entente,

h) autorisant et obligeant le gestionnaire des sentiers de motoneiges à surveiller, à aménager, à entretenir par le damage ou de toute autre façon, à gérer, à contrôler et à exploiter des sentiers gérés de motoneiges, à construire des édifices et des constructions et à exploiter des concessions, des points de vente, des abris et autres services sur les sentiers gérés de motoneiges ou près de ceux-ci conformément à toutes lignes directrices ou exigences qui peuvent être établies dans l'entente,

i) établissant les normes à satisfaire en ce qui concerne la signalisation devant être posée, ins-

removed from motorized snow vehicle managed trails,

(j) establishing the kind, term, amount and form of liability insurance that the motorized snow vehicle trail manager is required to carry and maintain, requiring the approval of the identity of the insurer by the Minister of Tourism and Parks and establishing which persons or associations are to be insured, the manner of disposition of the proceeds of the insurance and any other matter in relation to the insurance,

(k) establishing requirements to be met by the motorized snow vehicle trail manager and any person or association acting on behalf of the motorized snow vehicle trail manager in relation to the keeping of records and other information and in relation to the submission of reports and other information to the Minister of Tourism and Parks,

(l) establishing requirements for accounting by the motorized snow vehicle trail manager and by any person or association acting on behalf of the motorized snow vehicle trail manager in relation to the execution of the duties or the exercise of the powers given to the motorized snow vehicle trail manager under this Act,

(m) establishing requirements in relation to auditing, by an auditor approved by the Minister of Tourism and Parks, of the financial statements of the motorized snow vehicle trail manager and of any person or association acting on behalf of the motorized snow vehicle trail manager that relate to the execution of the duties or the exercise of the powers given to the motorized snow vehicle trail manager under this Act,

(n) authorizing the motorized snow vehicle trail manager to give to associations of operators of off-road vehicles and their members, written authority to operate an off-road vehicle, other than a motorized snow vehicle, on a bridge, overpass, underpass or roadway or railway crossing, on the access to any of them or to services, or in

tallée ou entretenue sur les sentiers gérés de motoneiges et enlevée de ces sentiers,

j) établissant le genre d'assurance responsabilité que le gestionnaire des sentiers de motoneiges doit obtenir et garder en vigueur, de même que la durée, le montant et la forme de cette assurance, exigeant l'approbation de l'identité de l'assureur par le ministre du Tourisme et des Parcs et établissant les personnes ou les associations qui doivent être assurées, la manière de disposer du produit de l'assurance et toute autre question relative à l'assurance,

k) établissant des exigences auxquelles le gestionnaire des sentiers de motoneiges et toute personne ou toute association agissant en son nom doivent se conformer relativement à la tenue de registres et autres renseignements et relativement à la présentation de rapports et autres renseignements au ministre du Tourisme et des Parcs,

l) établissant les exigences en matière de comptabilité par le gestionnaire des sentiers de motoneiges et par toute personne ou toute association agissant en son nom relativement à l'exercice des fonctions ou des pouvoirs attribués au gestionnaire des sentiers de motoneiges en vertu de la présente loi,

m) établissant des exigences relativement aux vérifications, par un vérificateur des comptes approuvé par le ministre du Tourisme et des Parcs, des états financiers du gestionnaire des sentiers de motoneiges et de toute personne ou de toute association agissant en son nom qui se rapportent à l'exercice des fonctions ou des pouvoirs attribués au gestionnaire des sentiers de motoneiges en vertu de la présente loi,

n) autorisant le gestionnaire des sentiers de motoneiges à donner à des associations de conducteurs de véhicules hors route et à leurs membres une autorisation écrite de conduire un véhicule hors route, autre qu'une motoneige, sur un pont, un viaduc, un passage inférieur, un croisement avec une chaussée ou un passage à niveau

an emergency, on a motorized snow vehicle managed trail in accordance with any conditions set out in the written authority,

(o) establishing the circumstances under which the Minister of Tourism and Parks or the motorized snow vehicle trail manager may suspend or cancel the agreement,

(p) authorizing the motorized snow vehicle trail manager to subdelegate to another person or association any of the duties or powers given to the motorized snow vehicle trail manager under paragraphs (a), (d), (f) and (h), and

(q) setting out any other duty or power of the motorized snow vehicle trail manager that is prescribed by regulation for the purposes of this subsection and, where the regulations so provide, authorizing the motorized snow vehicle trail manager to subdelegate that duty or power to another person or association.

**7.2(4)** Fees received and retained under a valid agreement made under this section by the motorized snow vehicle trail manager or a person or association acting on behalf of the motorized snow vehicle trail manager in relation to the issuance or replacement of motorized snow vehicle trail permits are not public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

**7.2(5)** Notwithstanding any other provision of this Act, at any time when no motorized snow vehicle trail manager is appointed and at any time when there is no valid agreement made with the motorized snow vehicle trail manager under this section, the Minister of Tourism and Parks or a person designated to act on behalf of that Minister may, in that Minister's or designate's absolute discretion, execute any of the duties or exercise any of the powers

de voies ferrées, sur la voie d'accès à l'un quelconque de ceux-ci ou à des services, ou en cas d'urgence, sur un sentier géré de motoneiges conformément à toutes conditions établies dans l'autorisation écrite,

o) établissant les circonstances dans lesquelles le ministre du Tourisme et des Parcs ou le gestionnaire des sentiers de motoneiges peut suspendre ou annuler l'entente,

p) autorisant le gestionnaire des sentiers de motoneiges à sous-déléguer à une autre personne ou à une autre association l'une quelconque des fonctions ou l'un quelconque des pouvoirs qui lui ont été attribués en vertu des alinéas a), d), f) et h), et

q) énonçant toute autre fonction ou tout autre pouvoir du gestionnaire des sentiers de motoneiges qui est prescrit par règlement aux fins du présent paragraphe et, lorsque les règlements le prévoient, autorisant le gestionnaire des sentiers de motoneiges à sous-déléguer cette fonction ou ce pouvoir à une autre personne ou à une autre association.

**7.2(4)** Les droits reçus et retenus en vertu d'une entente valide conclue en vertu du présent article par le gestionnaire des sentiers de motoneiges ou une personne ou une association agissant en son nom relativement à la délivrance ou au remplacement d'un permis d'usage des sentiers de motoneiges ne sont pas des deniers publics aux fins de la *Loi sur l'administration financière*.

**7.2(5)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, à tout moment où il n'y a pas de gestionnaire des sentiers de motoneiges de nommé et à tout moment où il n'y a pas d'entente valide de conclue avec le gestionnaire des sentiers de motoneiges en vertu du présent article, le ministre du Tourisme et des Parcs ou une personne désignée pour agir en son nom peut, à l'entière discrétion de ce ministre ou de cette personne désignée, exercer l'une quel-

that are given or may be given to the motorized snow vehicle trail manager under this Act.

**7 Section 7.3 of the Act is amended**

**(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:**

**7.3(1)** A motorized snow vehicle trail manager or a person or association acting on behalf of the motorized snow vehicle trail manager may post, erect or maintain signs on trails or may remove them in order to identify motorized snow vehicle managed trails and to administer, control and operate the motorized snow vehicle managed trails.

**(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

**7.3(2)** The signs shall be in conformity with, and shall be posted, erected, maintained and removed in conformity with, the agreement made between the Minister of Tourism and Parks and the motorized snow vehicle trail manager under subsection 7.2(3).

**(c) by repealing subsection (4) and substituting the following:**

**7.3(4)** No person shall operate a motorized snow vehicle on a motorized snow vehicle managed trail in contravention of a sign posted or erected under subsection (1).

**(d) by repealing subsection (5).**

**8 Section 7.4 of the Act is amended**

**(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:**

**7.4(1)** No motorized snow vehicle trail manager and no person or association acting on behalf of the motorized snow vehicle trail manager shall groom a

conque des fonctions ou l'un quelconque des pouvoirs qui sont attribués au gestionnaire des sentiers de motoneiges, ou qui peuvent l'être, en vertu de la présente loi.

**7 L'article 7.3 de la Loi est modifié**

**a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :**

**7.3(1)** Un gestionnaire des sentiers de motoneiges ou une personne ou une association agissant en son nom peut poser, installer ou entretenir des panneaux sur des sentiers ou les enlever afin d'indiquer les sentiers gérés de motoneiges et de gérer, de contrôler et d'exploiter ces sentiers gérés de motoneiges.

**b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :**

**7.3(2)** Les panneaux doivent être conformes à ce qui est prévu dans l'entente conclue entre le ministre du Tourisme et des Parcs et le gestionnaire des sentiers de motoneiges en vertu du paragraphe 7.2(3), et ces panneaux doivent être posés, installés, entretenus et enlevés conformément à cette entente.

**c) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :**

**7.3(4)** Nul ne peut conduire une motoneige sur un sentier géré de motoneiges en contravention d'un panneau posé ou installé en vertu du paragraphe (1).

**d) par l'abrogation du paragraphe (5).**

**8 L'article 7.4 de la Loi est modifié**

**a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :**

**7.4(1)** Aucun gestionnaire des sentiers de motoneiges et aucune personne ou association agissant en son nom ne peut damer un sentier géré de moto-

motorized snow vehicle managed trail, identify a trail as a motorized snow vehicle managed trail by posting or erecting signs or otherwise administer, control or operate a motorized snow vehicle managed trail

(a) on private land, unless the motorized snow vehicle trail manager has first obtained the written consent of the person entitled to withhold consent with respect to the land on which the trail is situated, authorizing the use of the trail as a motorized snow vehicle managed trail,

(b) on municipal land, unless the motorized snow vehicle trail manager has first obtained the written consent of the municipality that owns or leases the land, authorizing the use of the trail as a motorized snow vehicle managed trail,

(c) on Crown Lands, unless the motorized snow vehicle trail manager has first obtained a lease from the Crown in right of the Province, authorizing the use of the trail as a motorized snow vehicle managed trail, and

(d) on a highway as defined under the *Highway Act*, unless the motorized snow vehicle trail manager has first obtained a highway usage permit under that Act, authorizing the use of the highway or any part of it as a motorized snow vehicle managed trail.

(b) *by adding after subsection (1) the following:*

**7.4(1.1)** No motorized snow vehicle trail manager and no person or association acting on behalf of the motorized snow vehicle trail manager shall construct a motorized snow vehicle managed trail within 25 metres of a private residence unless the motorized snow vehicle trail manager or person or association acting on behalf of the motorized snow vehicle trail manager has first obtained the written consent of the person entitled to withhold consent with respect to the land on which the private residence is situated.

neiges, indiquer un sentier à titre de sentier géré de motoneiges en posant ou en installant des panneaux ou de toute autre façon gérer, contrôler ou exploiter un sentier géré de motoneiges

a) sur une terre privée, à moins que le gestionnaire des sentiers de motoneiges n'ait obtenu au préalable le consentement écrit de la personne ayant le droit de refuser de donner son consentement relativement à la terre sur laquelle le sentier est situé, autorisant l'usage du sentier à titre de sentier géré de motoneiges,

b) sur une terre municipale, à moins que le gestionnaire des sentiers de motoneiges n'ait obtenu au préalable le consentement écrit de la municipalité qui est le propriétaire ou le preneur à bail de la terre, autorisant l'usage du sentier à titre de sentier géré de motoneiges,

c) sur des terres de la Couronne, à moins que le gestionnaire des sentiers de motoneiges n'ait obtenu au préalable un bail de la Couronne du chef de la province, autorisant l'usage du sentier à titre de sentier géré de motoneiges, et

d) sur une route telle que définie dans la *Loi sur la voirie*, à moins que le gestionnaire des sentiers de motoneiges n'ait obtenu au préalable un permis d'usage routier en vertu de cette loi, autorisant l'usage de la route ou d'une partie de celle-ci à titre de sentier géré de motoneiges.

b) *par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :*

**7.4(1.1)** Aucun gestionnaire des sentiers de motoneiges et aucune personne ou association agissant en son nom n'aménage un sentier géré de motoneiges à moins de 25 mètres d'une résidence privée, à moins d'avoir obtenu au préalable le consentement écrit de la personne ayant le droit de refuser de donner son consentement relativement à la terre sur laquelle est située la résidence privée.

**9 Section 7.5 of the Act is amended**

**(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:**

**7.5(1)** The motorized snow vehicle trail manager shall carry and maintain liability insurance in conformity with the requirements established in the agreement made between the Minister of Tourism and Parks and the motorized snow vehicle trail manager under subsection 7.2(3).

**(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

**7.5(2)** No action or other proceeding lies or shall be commenced against an owner or occupier of land, any municipality, Her Majesty in right of the Province, any Minister of the Crown in right of the Province or an employee, officer or agent of any of them for any injury, loss or damage suffered as a result of, arising out of or stemming from any person using, operating, riding or being towed by a motorized snow vehicle on a motorized snow vehicle managed trail.

**(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:**

**7.5(3)** Subsection (2) does not apply to an action or other proceeding against an owner or occupier of land, a municipality, Her Majesty in right of the Province, any Minister of the Crown in right of the Province or an employee, officer or agent of any of them in circumstances where the owner, occupier or municipality, Her Majesty in right of the Province, the Minister of the Crown in right of the Province or the employee, officer or agent, as the case may be,

(a) creates or has created a danger on a motorized snow vehicle managed trail with the deliberate intention of doing harm or damage to the person or the person's property,

**9 L'article 7.5 de la Loi est modifié**

**a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :**

**7.5(1)** Le gestionnaire des sentiers de motoneiges doit obtenir et garder en vigueur une assurance responsabilité conformément aux exigences établies dans l'entente conclue entre le ministre du Tourisme et des Parcs et le gestionnaire des sentiers de motoneiges en vertu du paragraphe 7.2(3).

**b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :**

**7.5(2)** Aucune action ou autre procédure ne peut être intentée contre le propriétaire ou l'occupant d'une terre, toute municipalité, Sa Majesté du chef de la province, tout ministre de la Couronne du chef de la province, ou un employé, un administrateur ou un agent de l'un quelconque d'entre eux, pour tout préjudice, toute perte ou tout dommage subi résultant ou découlant de l'usage ou de la conduite d'une motoneige par une personne quelconque, ou du fait qu'une personne a pris place sur une motoneige ou a été prise en remorque par celle-ci, sur un sentier géré de motoneiges.

**c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :**

**7.5(3)** Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une action ou à une autre procédure contre le propriétaire ou l'occupant d'une terre, une municipalité, Sa Majesté du chef de la province, tout ministre de la Couronne du chef de la province, ou un employé, un administrateur ou un agent de l'un quelconque d'entre eux, dans des circonstances où le propriétaire, l'occupant, la municipalité, Sa Majesté du chef de la province, le ministre de la Couronne du chef de la province, ou l'employé, l'administrateur ou l'agent, selon le cas,

a) crée ou a créé un danger sur un sentier géré de motoneiges avec l'intention délibérée de causer du mal ou des dommages à une personne ou à ses biens,



(b) does or has done a wilful act with reckless disregard for the presence of the person or the person's property on a motorized snow vehicle managed trail, or

(c) is negligent while using, operating, riding or being towed by a motorized snow vehicle on a motorized snow vehicle managed trail or is negligent in failing to oversee properly an employee, officer or agent who is using, operating, riding or being towed by a motorized snow vehicle on a motorized snow vehicle managed trail.

**(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:**

**7.5(4)** No action or other proceeding lies or shall be commenced against Her Majesty in right of the Province, any Minister of the Crown in right of the Province or an employee, officer or agent of any of them

(a) in respect of any act done or omitted to be done in good faith in the execution or the intended execution of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power delegated or given to the motorized snow vehicle trail manager under this Act or subdelegated by the motorized snow vehicle trail manager to another person or association under this Act, or

(b) in respect of any tort committed by the motorized snow vehicle trail manager, a subdelegate of the motorized snow vehicle trail manager or an employee or agent of the motorized snow vehicle trail manager or subdelegate in relation to a duty or power delegated or given to the motorized snow vehicle trail manager under this Act or subdelegated by the motorized snow vehicle trail manager to another person or association under this Act.

b) agit ou a agi volontairement avec une insouciance téméraire relativement à la présence d'une personne ou de ses biens sur un sentier géré de motoneiges, ou

c) est négligent alors qu'il utilise ou conduit une motoneige, ou alors qu'il prend place sur une motoneige ou est pris en remorque par celle-ci, sur un sentier géré de motoneiges ou est négligent en ne faisant pas convenablement attention à un employé, à un administrateur ou à un agent qui utilise ou conduit une motoneige, ou qui prend place sur une motoneige ou est pris en remorque par celle-ci, sur un sentier géré de motoneiges.

**d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :**

**7.5(4)** Aucune action ou autre procédure ne peut être intentée contre Sa Majesté du chef de la province, tout ministre de la Couronne du chef de la province, ou un employé, un administrateur ou un agent de l'un quelconque d'entre eux

a) pour un acte quelconque qui a été accompli ou qui ne l'a pas été de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu d'une fonction ou d'un pouvoir délégué ou attribué au gestionnaire des sentiers de motoneiges en vertu de la présente loi ou sous-délégué par le gestionnaire des sentiers de motoneiges à une autre personne ou à une autre association en vertu de la présente loi, ou

b) pour un délit civil quelconque commis par le gestionnaire des sentiers de motoneiges ou un sous-délégué du gestionnaire des sentiers de motoneiges, ou par un employé ou un agent du gestionnaire des sentiers de motoneiges ou du sous-délégué, relativement à une fonction ou à un pouvoir délégué ou attribué au gestionnaire des sentiers de motoneiges en vertu de la présente loi ou au sous-délégué par le gestionnaire des sentiers de motoneiges à une autre personne ou à une autre association en vertu de la présente loi.

**10 The Act is amended by adding after section 7.6 the following:**

**7.7(1)** Subject to subsection (2), no person shall operate an all-terrain vehicle on an all-terrain vehicle managed trail unless

(a) an all-terrain vehicle trail permit that is a decal is permanently attached to and conspicuously displayed on the all-terrain vehicle, or

(b) an all-terrain vehicle dealer trail permit is attached to the ignition key inserted in the ignition of the all-terrain vehicle.

**7.7(2)** Subsection (1) does not apply to a person operating an all-terrain vehicle on land that is owned or lawfully occupied by the person or by a member of the immediate family of the person.

**7.8(1)** The Minister of Natural Resources and Energy may appoint a person or an association as an all-terrain vehicle trail manager.

**7.8(2)** The all-terrain vehicle trail manager is not an agent of the Crown in right of the Province.

**7.8(3)** The Minister of Natural Resources and Energy may enter into an agreement with the all-terrain vehicle trail manager, which may include provisions

(a) authorizing the all-terrain vehicle trail manager to receive and process applications for all-terrain vehicle trail permits and to issue and replace all-terrain vehicle trail permits,

(b) authorizing the all-terrain vehicle trail manager to determine the form and manner in which applications for all-terrain vehicle trail permits

**10 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 7.6, de ce qui suit :**

**7.7(1)** Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut conduire un véhicule tout-terrain sur un sentier géré de véhicules tout-terrain à moins

a) qu'un permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain sous forme de décalque ne soit attaché en permanence au véhicule tout-terrain et n'y soit exposé à un endroit bien en évidence, ou

b) qu'un permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain de concessionnaire ne soit attaché à la clé de contact insérée dans l'allumage du véhicule tout-terrain.

**7.7(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui conduit un véhicule tout-terrain sur une terre dont elle ou un membre de sa famille immédiate est le propriétaire ou l'occupant légitime.

**7.8(1)** Le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie peut nommer une personne ou une association à titre de gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain.

**7.8(2)** Le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain n'est pas un agent de la Couronne du chef de la province.

**7.8(3)** Le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie peut conclure une entente avec le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain, laquelle peut comprendre des dispositions

a) autorisant le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain à recevoir des demandes de permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain, à donner suite à ces demandes et à délivrer et à remplacer des permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain,

b) autorisant le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain à déterminer la forme des demandes de permis d'usage des sentiers de véhi-

are made, to determine the form of, manner of issuance of and classes of all-terrain vehicle trail permits, to establish conditions that apply in relation to the issuance, holding, replacement and use of all-terrain vehicle trail permits and to establish the period of validity of classes of all-terrain vehicle trail permits,

(c) authorizing the all-terrain vehicle trail manager to establish fees annually, with the written approval of the Minister of Natural Resources and Energy, for the issuance and replacement of all-terrain vehicle trail permits, which fees may vary according to the class of all-terrain vehicle trail permit and according to the date of issuance,

(d) authorizing the all-terrain vehicle trail manager to receive and retain for the purposes set out in the agreement the fees established under paragraph (c),

(e) authorizing the all-terrain vehicle trail manager to establish guidelines upon which persons or classes of persons may be exempted from the requirement to pay any fee established under paragraph (c),

(f) authorizing the all-terrain vehicle trail manager to issue an all-terrain vehicle trail permit, without payment of a fee established under paragraph (c), to any person who is exempt from payment of the fee,

(g) authorizing the all-terrain vehicle trail manager to allocate and distribute the funds derived from fees established under paragraph (c) in accordance with the guidelines set out in the agreement,

cules tout-terrain et la manière selon laquelle ces demandes sont présentées, à déterminer la forme des permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain, la manière selon laquelle ces permis sont délivrés et les classes que ces permis comprennent, à établir des conditions applicables à la délivrance, à la détention, au remplacement et à l'utilisation des permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain et à établir la période de validité des classes de permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain,

c) autorisant le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain à établir des droits annuellement, avec l'approbation écrite du ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie, pour la délivrance et le remplacement de permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain, droits qui peuvent varier en fonction de la classe du permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain et en fonction de la date de sa délivrance,

d) autorisant le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain à recevoir et à retenir pour les fins établies dans l'entente les droits établis en vertu de l'alinéa c),

e) autorisant le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain à établir des lignes directrices en vertu desquelles des personnes ou des catégories de personnes peuvent être dispensées de l'exigence de verser tous droits établis en vertu de l'alinéa c),

f) autorisant le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain à délivrer un permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain, sans qu'il n'y ait versement des droits établis en vertu de l'alinéa c), à toute personne qui est dispensée du versement de ces droits,

g) autorisant le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain à affecter et à distribuer les fonds provenant des droits établis en vertu de l'alinéa c) conformément aux lignes directrices établies dans l'entente,

(h) authorizing and requiring the all-terrain vehicle trail manager to supervise, construct, groom or otherwise maintain, administer, control and operate all-terrain vehicle managed trails and construct buildings and structures and operate concessions, outlets, shelters and other services on or near all-terrain vehicle managed trails in accordance with any guidelines or requirements that may be set out in the agreement,

(i) establishing the standards to be met for signage to be posted, erected or maintained on and removed from all-terrain vehicle managed trails,

(j) establishing the kind, term, amount and form of liability insurance that the all-terrain vehicle trail manager is required to carry and maintain, requiring the approval of the identity of the insurer by the Minister of Natural Resources and Energy and establishing which persons or associations are to be insured, the manner of disposition of the proceeds of the insurance and any other matter in relation to the insurance,

(k) establishing requirements to be met by the all-terrain vehicle trail manager and any person or association acting on behalf of the all-terrain vehicle trail manager in relation to the keeping of records and other information and in relation to the submission of reports and other information to the Minister of Natural Resources and Energy,

(l) establishing requirements for accounting by the all-terrain vehicle trail manager and by any person or association acting on behalf of the all-terrain vehicle trail manager in relation to the execution of the duties or the exercise of the powers given to the all-terrain vehicle trail manager under this Act,

(m) establishing requirements in relation to auditing, by an auditor approved by the Minister of

h) autorisant et obligeant le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain à surveiller, à aménager, à damer ou à entretenir de toute autre façon, à gérer, à contrôler et à exploiter des sentiers gérés de véhicules tout-terrain, à construire des édifices et des constructions et à exploiter des concessions, des points de vente, des abris et autres services sur les sentiers gérés de véhicules tout-terrain ou près de ceux-ci conformément à toutes lignes directrices ou exigences qui peuvent être établies dans l'entente,

i) établissant les normes à satisfaire en ce qui concerne la signalisation devant être posée, installée ou entretenue sur les sentiers gérés de véhicules tout-terrain et enlevée de ces sentiers,

j) établissant le genre d'assurance responsabilité que le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain doit obtenir et garder en vigueur, de même que la durée, le montant et la forme de cette assurance, exigeant l'approbation de l'identité de l'assureur par le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie et établissant les personnes ou les associations qui doivent être assurées, la manière de disposer du produit de l'assurance et toute autre question relative à l'assurance,

k) établissant des exigences auxquelles le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain et toute personne ou toute association agissant en son nom doivent se conformer relativement à la tenue de registres et autres renseignements et relativement à la présentation de rapports et autres renseignements au ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie,

l) établissant les exigences en matière de comptabilité par le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain et par toute personne ou toute association agissant en son nom relativement à l'exercice des fonctions ou des pouvoirs attribués au gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain en vertu de la présente loi,

m) établissant des exigences relativement aux vérifications, par un vérificateur des comptes ap-

Natural Resources and Energy, of the financial statements of the all-terrain vehicle trail manager and of any person or association acting on behalf of the all-terrain vehicle trail manager that relate to the execution of the duties or the exercise of the powers given to the all-terrain vehicle trail manager under this Act,

(n) authorizing the all-terrain vehicle trail manager to give to associations of operators of off-road vehicles and their members, written authority to operate an off-road vehicle, other than an all-terrain vehicle, on a bridge, overpass, underpass or roadway or railway crossing, on the access to any of them or to services, or in an emergency, on an all-terrain vehicle managed trail in accordance with any conditions set out in the written authority,

(o) establishing the circumstances under which the Minister of Natural Resources and Energy or the all-terrain vehicle trail manager may suspend or cancel the agreement,

(p) authorizing the all-terrain vehicle trail manager to subdelegate to another person or association any of the duties or powers given to the all-terrain vehicle trail manager under paragraphs (a), (d), (f) and (h), and

(q) setting out any other duty or power of the all-terrain vehicle trail manager that is prescribed by regulation for the purposes of this subsection and, where the regulations so provide, authorizing the all-terrain vehicle trail manager to subdelegate that duty or power to another person or association.

prouvé par le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie, des états financiers du gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain et de toute personne ou de toute association agissant en son nom qui se rapportent à l'exercice des fonctions ou des pouvoirs attribués au gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain en vertu de la présente loi,

n) autorisant le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain à donner à des associations de conducteurs de véhicules hors route et à leurs membres une autorisation écrite de conduire un véhicule hors route, autre qu'un véhicule tout-terrain, sur un pont, un viaduc, un passage inférieur, un croisement avec une chaussée ou un passage à niveau de voies ferrées, sur la voie d'accès à l'un quelconque de ceux-ci ou à des services, ou en cas d'urgence, sur un sentier géré de véhicules tout-terrain conformément à toutes conditions établies dans l'autorisation écrite,

o) établissant les circonstances dans lesquelles le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie ou le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain peut suspendre ou annuler l'entente,

p) autorisant le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain à sous-déléguer à une autre personne ou à une autre association l'une quelconque des fonctions ou l'un quelconque des pouvoirs qui lui ont été attribués en vertu des alinéas a), d), f) et h), et

q) énonçant toute autre fonction ou tout autre pouvoir du gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain qui est prescrit par règlement aux fins du présent paragraphe et, lorsque les règlements le prévoient, autorisant le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain à sous-déléguer cette fonction ou ce pouvoir à une autre personne ou à une autre association.

**7.8(4)** Fees received and retained under a valid agreement made under this section by the all-terrain vehicle trail manager or a person or association acting on behalf of the all-terrain vehicle trail manager in relation to the issuance or replacement of all-terrain vehicle trail permits are not public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

**7.8(5)** Notwithstanding any other provision of this Act, at any time when no all-terrain vehicle trail manager is appointed and at any time when there is no valid agreement made with the all-terrain vehicle trail manager under this section, the Minister of Natural Resources and Energy or a person designated to act on behalf of that Minister may, in that Minister's or designate's absolute discretion, execute any of the duties or exercise any of the powers that are given or may be given to the all-terrain vehicle trail manager under this Act.

**7.9(1)** An all-terrain vehicle trail manager or a person or association acting on behalf of the all-terrain vehicle trail manager may post, erect or maintain signs on trails or may remove them in order to identify managed all-terrain vehicle trails and to administer, control and operate the all-terrain vehicle managed trails.

**7.9(2)** The signs shall be in conformity with, and shall be posted, erected, maintained and removed in conformity with, the agreement made between the Minister of Natural Resources and Energy and the all-terrain vehicle trail manager under subsection 7.8(3).

**7.9(3)** No person shall tear down, remove, damage, cover, deface or alter a sign posted or erected under subsection (1) unless doing so under the authority of subsection (1).

**7.8(4)** Les droits reçus et retenus en vertu d'une entente valide conclue en vertu du présent article par le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain ou une personne ou une association agissant en son nom relativement à la délivrance ou au remplacement d'un permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain ne sont pas des deniers publics aux fins de la *Loi sur l'administration financière*.

**7.8(5)** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, à tout moment où il n'y a pas de gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain de nommé et à tout moment où il n'y a pas d'entente valide de conclue avec le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain en vertu du présent article, le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie ou une personne désignée pour agir en son nom peut, à l'entière discrétion de ce ministre ou de cette personne désignée, exercer l'une quelconque des fonctions ou l'un quelconque des pouvoirs qui sont attribués au gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain, ou qui peuvent l'être, en vertu de la présente loi.

**7.9(1)** Un gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain ou une personne ou une association agissant en son nom peut poser, installer ou entretenir des panneaux sur des sentiers de véhicules tout-terrain ou les enlever afin d'indiquer les sentiers gérés de véhicules tout-terrain et de gérer, de contrôler et d'exploiter ces sentiers gérés de véhicules tout-terrain.

**7.9(2)** Les panneaux doivent être conformes à ce qui est prévu dans l'entente conclue entre le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie et le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain en vertu du paragraphe 7.8(3), et ces panneaux doivent être posés, installés, entretenus et enlevés conformément à cette entente.

**7.9(3)** Nul ne peut démonter, enlever, endommager, recouvrir, défigurer ou modifier un panneau posé ou installé en vertu du paragraphe (1), à moins de le faire en vertu du pouvoir conféré par le paragraphe (1).

**7.9(4)** No person shall operate an all-terrain vehicle on an all-terrain vehicle managed trail in contravention of a sign posted or erected under subsection (1).

**7.91(1)** No all-terrain vehicle trail manager and no person or association acting on behalf of the all-terrain vehicle trail manager shall groom or otherwise maintain an all-terrain vehicle managed trail, identify a trail as an all-terrain vehicle managed trail by posting or erecting signs or otherwise administer, control or operate an all-terrain vehicle managed trail

(a) on private land, unless the all-terrain vehicle trail manager has first obtained the written consent of the person entitled to withhold consent with respect to the land on which the trail is situated, authorizing the use of the trail as an all-terrain vehicle managed trail,

(b) on municipal land, unless the all-terrain vehicle trail manager has first obtained the written consent of the municipality that owns or leases the land, authorizing the use of the trail as an all-terrain vehicle managed trail,

(c) on Crown Lands, unless the all-terrain vehicle trail manager has first obtained a lease from the Crown in right of the Province, authorizing the use of the trail as an all-terrain vehicle managed trail, and

(d) on a highway as defined under the *Highway Act*, unless the all-terrain vehicle trail manager has first obtained a highway usage permit under that Act, authorizing the use of the highway or any part of it as an all-terrain vehicle managed trail.

**7.91(1.1)** No all-terrain vehicle trail manager and no person or association acting on behalf of the all-terrain vehicle trail manager shall construct an all-

**7.9(4)** Nul ne peut conduire un véhicule tout-terrain sur un sentier géré de véhicules tout-terrain en contravention avec les directives d'un panneau posé ou installé en vertu du paragraphe (1).

**7.91(1)** Aucun gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain et aucune personne ou association agissant en son nom ne peut damer ou entretenir de toute autre façon un sentier géré de véhicules tout-terrain, indiquer un sentier à titre de sentier géré de véhicules tout-terrain en posant ou en installant des panneaux ou de toute autre façon gérer, contrôler ou exploiter un sentier géré de véhicules tout-terrain

a) sur une terre privée, à moins que le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain n'ait obtenu au préalable le consentement écrit de la personne ayant le droit de refuser de donner son consentement relativement à la terre sur laquelle le sentier est situé, autorisant l'usage du sentier à titre de sentier géré de véhicules tout-terrain,

b) sur une terre municipale, à moins que le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain n'ait obtenu au préalable le consentement écrit de la municipalité qui est le propriétaire ou le preneur à bail de la terre, autorisant l'usage du sentier à titre de sentier géré de véhicules tout-terrain,

c) sur des terres de la Couronne, à moins que le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain n'ait obtenu au préalable un bail de la Couronne du chef de la province, autorisant l'usage du sentier à titre de sentier géré de véhicules tout-terrain, et

d) sur une route telle que définie dans la *Loi sur la voirie*, à moins que le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain n'ait obtenu au préalable un permis d'usage routier en vertu de cette loi, autorisant l'usage de la route ou d'une partie de celle-ci à titre de sentier géré de véhicules tout-terrain.

**7.91(1.1)** Aucun gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain et aucune personne ou association agissant en son nom n'aménage un sentier géré de

terrain vehicle managed trail within 25 metres of a private residence unless the all-terrain vehicle trail manager or person or association acting on behalf of the all-terrain vehicle trail manager has first obtained the written consent of the person entitled to withhold consent with respect to the land on which the private residence is situated.

**7.91(2)** The written consent or lease, as the case may be, shall include

(a) terms establishing the rights and obligations of the consenting party or the Crown in right of the Province, as the case may be, in relation to withdrawal of the consent or cancellation of the lease, and any rights and obligations of the parties where the consent is withdrawn or the lease is cancelled, and

(b) a description of any other conditions that apply to either party in relation to the consent or lease.

**7.91(3)** Terms and conditions referred to in subsection (2) may vary as between different written consents or leases.

**7.92(1)** The all-terrain vehicle trail manager shall carry and maintain liability insurance in conformity with the requirements established in the agreement made between the Minister of Natural Resources and Energy and the all-terrain vehicle trail manager under subsection 7.8(3).

**7.92(2)** No action or other proceeding lies or shall be commenced against an owner or occupier of land, any municipality, Her Majesty in right of the Province, any Minister of the Crown in right of the Province or an employee, officer or agent of any of them for any injury, loss or damage suffered as a result of, arising out of or stemming from any person using, operating, riding or being towed by an all-terrain vehicle on an all-terrain vehicle managed trail.

véhicules tout-terrain à moins de 25 mètres d'une résidence privée, à moins d'avoir obtenu au préalable le consentement écrit de la personne ayant le droit de refuser de donner son consentement relativement à la terre sur laquelle est située la résidence privée.

**7.91(2)** Le consentement écrit ou le bail, selon le cas, doit comprendre

a) des modalités établissant les droits et les obligations de la partie consentante ou de la Couronne du chef de la province, selon le cas, relativement au retrait du consentement ou à l'annulation du bail, et tous droits et toutes obligations des parties lorsque le consentement est retiré ou le bail est annulé, et

b) une description de toutes autres conditions applicables à l'une ou l'autre des parties relativement au consentement ou au bail.

**7.91(3)** Les modalités et conditions visées au paragraphe (2) peuvent varier entre différents consentements écrits ou baux.

**7.92(1)** Le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain doit obtenir et garder en vigueur une assurance responsabilité conformément aux exigences établies dans l'entente conclue entre le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie et le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain en vertu du paragraphe 7.8(3).

**7.92(2)** Aucune action ou autre procédure ne peut être intentée contre le propriétaire ou l'occupant d'une terre, toute municipalité, Sa Majesté du chef de la province, tout ministre de la Couronne du chef de la province, ou un employé, un administrateur ou un agent de l'un quelconque d'entre eux, pour tout préjudice, toute perte ou tout dommage subi résultant ou découlant de l'usage ou de la conduite d'un véhicule tout-terrain par une personne quelconque, ou du fait qu'une personne a pris place sur un véhicule tout-terrain ou a été prise en remorque par celui-ci, sur un sentier géré de véhicules tout-terrain.



**7.92(3)** Subsection (2) does not apply to an action or other proceeding against an owner or occupier of land, a municipality, Her Majesty in right of the Province, any Minister of the Crown in right of the Province or an employee, officer or agent of any of them in circumstances where the owner, occupier or municipality, Her Majesty in right of the Province, the Minister of the Crown in right of the Province or the employee, officer or agent, as the case may be,

(a) creates or has created a danger on an all-terrain vehicle managed trail with the deliberate intention of doing harm or damage to the person or the person's property,

(b) does or has done a wilful act with reckless disregard for the presence of the person or the person's property on an all-terrain vehicle managed trail, or

(c) is negligent while using, operating, riding or being towed by an all-terrain vehicle on an all-terrain vehicle managed trail or is negligent in failing to oversee properly an employee, officer or agent who is using, operating, riding or being towed by an all-terrain vehicle on an all-terrain vehicle managed trail.

**7.92(4)** No action or other proceeding lies or shall be commenced against Her Majesty in right of the Province, any Minister of the Crown in right of the Province or an employee, officer or agent of any of them

(a) in respect of any act done or omitted to be done in good faith in the execution or the intended execution of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power delegated or given to the all-terrain vehicle trail manager under this Act or subdelegated by the all-terrain vehicle trail manager to another person or association under this Act, or

**7.92(3)** Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une action ou à une autre procédure contre le propriétaire ou l'occupant d'une terre, une municipalité, Sa Majesté du chef de la province, tout ministre de la Couronne du chef de la province, ou un employé, un administrateur ou un agent de l'un quelconque d'entre eux, dans des circonstances où le propriétaire, l'occupant, la municipalité, Sa Majesté du chef de la province, le ministre de la Couronne du chef de la province, ou l'employé, l'administrateur ou l'agent, selon le cas,

a) crée ou a créé un danger sur un sentier géré de véhicules tout-terrain avec l'intention délibérée de causer du mal ou des dommages à une personne ou à ses biens,

b) agit ou a agi volontairement avec une insouciance téméraire relativement à la présence d'une personne ou de ses biens sur un sentier géré de véhicules tout-terrain, ou

c) est négligent alors qu'il utilise ou conduit un véhicule tout-terrain, ou alors qu'il prend place sur un véhicule tout-terrain ou est pris en remorque par celui-ci, sur un sentier géré de véhicules tout-terrain ou est négligent en ne faisant pas convenablement attention à un employé, à un administrateur ou à un agent qui utilise ou conduit un véhicule tout-terrain, ou qui prend place sur un véhicule tout-terrain ou est pris en remorque par celui-ci, sur un sentier géré de véhicules tout-terrain.

**7.92(4)** Aucune action ou autre procédure ne peut être intentée contre Sa Majesté du chef de la province, tout ministre de la Couronne du chef de la province, ou un employé, un administrateur ou un agent de l'un quelconque d'entre eux

a) pour un acte quelconque qui a été accompli ou qui ne l'a pas été de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu d'une fonction ou d'un pouvoir délégué ou attribué au gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain en vertu de la présente loi ou au sous-délégué par le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain à une autre personne ou à une autre association en vertu de la présente loi, ou

(b) in respect of any tort committed by the all-terrain vehicle trail manager, a subdelegate of the all-terrain vehicle trail manager or an employee or agent of the all-terrain vehicle trail manager or subdelegate in relation to a duty or power delegated or given to the all-terrain vehicle trail manager under this Act or subdelegated by the all-terrain vehicle trail manager to another person or association under this Act.

#### **11 Section 9 of the Act is amended**

**(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:**

9(1) No person shall deface or alter a number plate, decal, registration certificate, motorized snow vehicle trail permit or all-terrain vehicle trail permit issued under this Act.

**(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

9(2) No person shall manufacture a fraudulent number plate, decal, registration certificate, motorized snow vehicle trail permit or all-terrain vehicle trail permit.

**(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:**

9(3) No owner of an off-road vehicle shall use or allow the use of a defaced, altered or fraudulent number plate, decal, registration certificate, motorized snow vehicle trail permit or all-terrain vehicle trail permit in connection with the vehicle.

b) pour un délit civil quelconque commis par le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain ou un sous-délégué du gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain, ou par un employé ou un agent du gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain ou du sous-délégué, relativement à une fonction ou à un pouvoir délégué ou attribué au gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain en vertu de la présente loi ou au sous-délégué par le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain à une autre personne ou à une autre association en vertu de la présente loi.

#### **11 L'article 9 de la Loi est modifié**

**a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :**

9(1) Nul ne peut détériorer ou modifier une plaque d'immatriculation, un décalque d'immatriculation, un certificat d'immatriculation, un permis d'usage des sentiers de motoneiges ou un permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain délivré en vertu de la présente loi.

**b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :**

9(2) Nul ne peut fabriquer une fausse plaque d'immatriculation, un faux décalque d'immatriculation, un faux certificat d'immatriculation, un faux permis d'usage des sentiers de motoneiges ou un faux permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain.

**c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :**

9(3) Il est interdit au propriétaire d'un véhicule hors route d'utiliser ou de permettre l'usage d'une plaque d'immatriculation, d'un décalque d'immatriculation, d'un certificat d'immatriculation, d'un permis d'usage des sentiers de motoneiges ou d'un permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain qui est détérioré, modifié ou frauduleux à l'égard du véhicule.

**12 Section 11 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**11** No person shall knowingly make a false statement of fact in any application, declaration, affidavit or other document required under this Act, including documents required by

(a) the motorized snow vehicle trail manager or a person or association acting on behalf of the motorized snow vehicle trail manager under this Act or under an agreement made under subsection 7.2(3), or

(b) the all-terrain vehicle trail manager or a person or association acting on behalf of the all-terrain vehicle trail manager under this Act or under an agreement made under subsection 7.8(3).

**13 The Act is amended by adding after section 16 the following:**

**16.1** Notwithstanding section 16, a person may operate a motorized snow vehicle on a motorized snow vehicle managed trail, or an all-terrain vehicle on an all-terrain vehicle managed trail, within 7.5 metres of the travelled portion of a highway.

**14 Section 17 of the Act is amended**

(a) *by repealing the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**17** Notwithstanding section 16, a person sixteen years of age or older may drive an off-road vehicle across any roadway, and a person fourteen years of age or older may drive an off-road vehicle across a roadway that is not an arterial or collector highway, if

(b) *in paragraph (a) of the French version by striking out “véhicule tout-terrain” and substituting “véhicule hors route”.*

**15 Subsection 18(2) of the Act is repealed and the following is substituted:**

**12 L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**11** Nul ne peut sciemment faire une fausse déclaration dans toute demande, déclaration, affidavit ou autre document exigé en vertu de la présente loi, y compris les documents exigés par

a) le gestionnaire des sentiers de motoneiges ou par une personne ou une association agissant en son nom en vertu de la présente loi ou en vertu d'une entente conclue en vertu du paragraphe 7.2(3), ou

b) le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain ou par une personne ou une association agissant en son nom en vertu de la présente loi ou en vertu d'une entente conclue en vertu du paragraphe 7.8(3).

**13 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

**16.1** Nonobstant l'article 16, une personne peut conduire une motoneige sur un sentier géré de motoneiges, ou conduire un véhicule tout-terrain sur un sentier géré de véhicules tout-terrain, à moins de 7,5 mètres de la partie utilisée d'une route.

**14 L'article 17 de la Loi est modifié**

a) *par l'abrogation du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**17** Nonobstant l'article 16, une personne âgée de seize ans ou plus peut, en conduisant un véhicule hors route, traverser toute chaussée, et une personne âgée de quatorze ans ou plus peut, en conduisant un véhicule hors route, traverser une chaussée qui n'est pas une route de grande communication ou une route collectrice,

b) *à l'alinéa a) de la version française, par la suppression de « véhicule tout-terrain » et son remplacement par « véhicule hors route ».*

**15 Le paragraphe 18(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**18(2)** Notwithstanding section 16, a person may operate an off-road vehicle on a highway in connection with a special off-road vehicle event of limited duration conducted in accordance with a pre-arranged schedule pursuant to permission granted by the appropriate governmental authority.

**16** *The Act is amended by adding after section 19.1 the following:*

**19.2(1)** No person under sixteen years of age shall drive a motorized snow vehicle unless the person has successfully completed a motorized snow vehicle safety training course approved by the Registrar.

**19.2(2)** No owner or person in possession or control of a motorized snow vehicle shall permit a person under sixteen years of age to drive the vehicle unless the person under sixteen years of age produces a document certifying that he or she has completed the safety training course referred to in subsection (1).

**19.2(3)** Where a person appears to be under sixteen years of age and is unable to produce the document referred to in subsection (2), the owner or person in possession or control of a motorized snow vehicle shall demand satisfactory proof of age.

**19.3(1)** No person under sixteen years of age shall drive an all-terrain vehicle unless the person has successfully completed an all-terrain vehicle safety training course approved by the Registrar.

**19.3(2)** No owner or person in possession or control of an all-terrain vehicle shall permit a person under sixteen years of age to drive the vehicle unless the person under sixteen years of age produces a document certifying that he or she has completed the safety training course referred to in subsection (1).

**18(2)** Nonobstant l'article 16, une personne peut conduire un véhicule hors route sur une route au cours d'événements spéciaux de véhicules hors route, d'une durée limitée, se déroulant selon un horaire déterminé à l'avance, conformément à une permission accordée par l'autorité gouvernementale appropriée.

**16** *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 19.1, de ce qui suit :*

**19.2(1)** Il est interdit à toute personne âgée de moins de seize ans de conduire une motoneige, à moins qu'elle n'ait réussi un cours de formation sécuritaire en motoneige approuvé par le registraire.

**19.2(2)** Il est interdit au propriétaire ou à la personne qui a la possession ou le contrôle d'une motoneige de permettre à une personne âgée de moins de seize ans de conduire une motoneige, à moins que la personne âgée de moins de seize ans ne produise un document attestant qu'elle a réussi le cours de formation visé au paragraphe (1).

**19.2(3)** Lorsqu'une personne semble avoir moins de seize ans et est incapable de produire le document visé au paragraphe (2), le propriétaire ou la personne qui a la possession ou le contrôle d'une motoneige doit exiger qu'elle fournisse une preuve satisfaisante de son âge.

**19.3(1)** Il est interdit à toute personne âgée de moins de seize ans de conduire un véhicule tout-terrain, à moins qu'elle n'ait réussi un cours de formation sécuritaire en véhicule tout-terrain approuvé par le registraire.

**19.3(2)** Il est interdit au propriétaire ou à la personne qui a la possession ou le contrôle d'un véhicule tout-terrain de permettre à une personne âgée de moins de seize ans de conduire un véhicule tout-terrain, à moins que la personne âgée de moins de seize ans ne produise un document attestant qu'elle a réussi le cours de formation visé au paragraphe (1).

**19.3(3)** Where a person appears to be under sixteen years of age and is unable to produce the document referred to in subsection (2), the owner or person in possession or control of an all-terrain vehicle shall demand satisfactory proof of age.

**19.4(1)** Where it appears that the proof of age provided under subsection 19.2(3) or 19.3(3) has been altered in any way, the person who demanded the proof of age shall not accept it as satisfactory.

**19.4(2)** In a prosecution under section 19.2 or 19.3, the judge shall determine from the appearance of the person under sixteen years of age whether he or she appears to be under sixteen years of age.

**17 Subsection 24(1) of the Act is amended**

*(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “all-terrain vehicle” and substituting “off-road vehicle”;*

*(b) by adding after paragraph (c) the following:*

*(c.1) if the vehicle is a motorized snow vehicle or an all-terrain vehicle being operated by a person under sixteen years of age, to produce the document certifying that the operator successfully completed the safety training course referred to in subsection 19.2(1) or 19.3(1), as the case may be,*

*(c.2) if the vehicle is a motorized snow vehicle or an all-terrain vehicle being operated by a person who appears to be under sixteen years of age, and unable to produce the document referred to in subsection 19.2(2) or 19.3(2), as the case may be, to produce satisfactory proof of age,*

*(c) by repealing paragraph (d) and substituting the following:*

*(d) to make the off-road vehicle, any equipment or device in, on, attached to or towed by the off-road vehicle and any helmet or other equip-*

**19.3(3)** Lorsqu’une personne semble avoir moins de seize ans et est incapable de produire le document visé au paragraphe (2), le propriétaire ou la personne qui a la possession ou le contrôle d’un véhicule tout-terrain doit exiger qu’elle fournisse une preuve satisfaisante de son âge.

**19.4(1)** S’il apparaît que la preuve d’âge fournie en vertu du paragraphe 19.2(3) ou 19.3(3) a été retouchée d’une façon quelconque, la personne qui l’a exigée ne peut pas la considérer comme satisfaisante.

**19.4(2)** Dans toute poursuite engagée en vertu de l’article 19.2 ou 19.3, le juge doit déterminer, d’après l’apparence de la personne ayant moins de seize ans, si elle semble avoir moins de seize ans.

**17 Le paragraphe 24(1) de la Loi est modifié**

*a) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « véhicule tout-terrain » et son remplacement par « véhicule hors route »;*

*b) par l’adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :*

*c.1) produire, dans le cas d’une motoneige ou d’un véhicule tout-terrain conduit par une personne âgée de moins de seize ans, le document attestant qu’elle a réussi le cours de formation visé au paragraphe 19.2(1) ou 19.3(1), selon le cas,*

*c.2) produire, dans le cas d’une motoneige ou d’un véhicule tout-terrain conduit par une personne qui semble avoir moins de seize ans et qui est incapable de produire le document visé au paragraphe 19.2(2) ou 19.3(2), selon le cas, une preuve satisfaisante de son âge,*

*c) par l’abrogation de l’alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :*

*d) mettre à sa disposition aux fins d’inspection le véhicule hors route, tout équipement ou dispositif qui se trouve dans ou sur ce véhicule hors*

ment worn by the operator or occupant available to the peace officer for inspection,

**(d) by repealing paragraph (e) and substituting the following:**

(e) if the vehicle is a motorized snow vehicle to which paragraph 3(1)(c) applies or an all-terrain vehicle to which paragraph 3(1)(d) applies, to produce a valid motor vehicle liability card issued by an insurer in respect of the vehicle,

**(e) by repealing paragraph (f) and substituting the following:**

(f) if the vehicle is a motorized snow vehicle to which subsection 7.1(1) applies and it is being operated on a motorized snow vehicle managed trail, to show the peace officer the motorized snow vehicle trail permit displayed, or attached to the ignition key inserted in the ignition, as the case may be, in conformity with that subsection, and

**(f) by adding after paragraph (f) the following:**

(g) if the vehicle is an all-terrain vehicle to which subsection 7.7(1) applies and it is being operated on an all-terrain vehicle managed trail, to show the peace officer the all-terrain vehicle trail permit displayed, or attached to the ignition key inserted in the ignition, as the case may be, in conformity with that subsection.

#### **18 Subsection 25(1) of the Act is amended**

**(a) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:**

**25(1)** An operator of an off-road vehicle who is directly or indirectly involved in an accident with a pedestrian, cyclist or occupied motor vehicle, shall

route, qui y est attaché ou qui est pris en remorque par celui-ci et tout casque ou autre équipement porté par le conducteur ou l'occupant,

**d) par l'abrogation de l'alinéa e) et son remplacement par ce qui suit :**

e) produire, dans le cas d'une motoneige visée à l'alinéa 3(1)c) ou d'un véhicule tout-terrain visé à l'alinéa 3(1)d), une carte d'assurance responsabilité automobile valide délivrée par un assureur relativement au véhicule,

**e) par l'abrogation de l'alinéa f) et son remplacement par ce qui suit :**

f) lui montrer, dans le cas d'une motoneige visée au paragraphe 7.1(1) et conduite sur un sentier géré de motoneiges, le permis d'usage des sentiers de motoneiges exposé à un endroit bien en évidence ou attaché à la clé de contact insérée dans l'allumage, selon le cas, conformément à ce paragraphe, et

**f) par l'adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

g) lui montrer, dans le cas d'un véhicule tout-terrain visé au paragraphe 7.7(1) et conduit sur un sentier géré de véhicules tout-terrain, le permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain exposé à un endroit bien en évidence ou attaché à la clé de contact insérée dans l'allumage, selon le cas, conformément à ce paragraphe.

#### **18 Le paragraphe 25(1) de la Loi est modifié**

**a) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :**

**25(1)** Le conducteur d'un véhicule hors route qui est directement ou indirectement impliqué dans un accident avec un piéton, un cycliste ou un véhicule à moteur ayant à bord des passagers doit

**(b) in paragraph (b)****(i) by repealing subparagraph (iv) and substituting the following:**

(iv) if the vehicle is a motorized snow vehicle to which paragraph 3(1)(c) applies or an all-terrain vehicle to which paragraph 3(1)(d) applies, a valid motor vehicle liability insurance card issued by an insurer in respect of the vehicle,

**(ii) by repealing subparagraph (v) and substituting the following:**

(v) if the vehicle is a motorized snow vehicle to which subsection 7.1(1) applies and it is being operated on a motorized snow vehicle managed trail, the motorized snow vehicle trail permit displayed, or attached to the ignition key inserted in the ignition, as the case may be, in conformity with that subsection, and

**(iii) by adding after subparagraph (v) the following:**

(vi) if the vehicle is an all-terrain vehicle to which subsection 7.7(1) applies and it is being operated on an all-terrain vehicle managed trail, the all-terrain vehicle trail permit displayed, or attached to the ignition key inserted in the ignition, as the case may be, in conformity with that subsection.

**19 Section 31.1 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**31.1** If the owner of a motorized snow vehicle is convicted of an offence under paragraph 3(1)(c) or for failure to produce a valid motor vehicle liability insurance card as required under paragraph 24(1)(e) and subsection 24(2), or under subparagraph 25(1)(b)(iv), the Registrar may suspend the registration of the vehicle until the owner produces evidence satisfactory to the Registrar that the vehicle is covered by the required insurance policy.

**b) à l'alinéa b),****(i) par l'abrogation du sous-alinéa (iv) et son remplacement par ce qui suit :**

(iv) dans le cas d'une motoneige visée à l'alinéa 3(1)c) ou d'un véhicule tout-terrain visé à l'alinéa 3(1)d), une carte d'assurance responsabilité automobile valide délivrée par un assureur relativement au véhicule,

**(ii) par l'abrogation du sous-alinéa (v) et son remplacement par ce qui suit :**

(v) dans le cas d'une motoneige visée au paragraphe 7.1(1) et conduite sur un sentier géré de motoneiges, le permis d'usage des sentiers de motoneiges exposé à un endroit bien en évidence ou attaché à la clé de contact insérée dans l'allumage, selon le cas, conformément à ce paragraphe, et

**(iii) par l'adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :**

(vi) dans le cas d'un véhicule tout-terrain visé au paragraphe 7.7(1) et conduit sur un sentier géré de véhicules tout-terrain, le permis d'usage des sentiers de véhicules tout-terrain exposé à un endroit bien en évidence ou attaché à la clé de contact insérée dans l'allumage, selon le cas, conformément à ce paragraphe.

**19 L'article 31.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**31.1** Si le propriétaire d'une motoneige est déclaré coupable d'une infraction à l'alinéa 3(1)c) ou est déclaré coupable d'avoir fait défaut de produire une carte d'assurance responsabilité automobile valide conformément aux exigences de l'alinéa 24(1)e) et du paragraphe 24(2), ou du sous-alinéa 25(1)b)(iv), le registraire peut suspendre l'immatriculation du véhicule jusqu'à ce que le propriétaire produise une preuve que le registraire juge satisfaisante démontrant que le véhicule est assuré par la police d'assurance exigée.

**20 The Act is amended by adding after section 31.1 the following:**

**31.2** If the owner of an all-terrain vehicle is convicted of an offence under paragraph 3(1)(d) or for failure to produce a valid motor vehicle liability insurance card as required under paragraph 24(1)(e) and subsection 24(2), or under subparagraph 25(1)(b)(iv), the Registrar may suspend the registration of the vehicle until the owner produces evidence satisfactory to the Registrar that the vehicle is covered by the required insurance policy.

**21 Section 35 of the Act is amended**

(a) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “all-terrain vehicle” and substituting “off-road vehicle”;*

(b) *by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

(b) the vehicle is a motorized snow vehicle to which paragraph 3(1)(c) applies or an all-terrain vehicle to which paragraph 3(1)(d) applies, the motor vehicle liability insurance policy required under paragraph 3(1)(c) or (d), as the case may be, has expired or been cancelled.

**22 Subsection 37(1) of the Act is amended**

(a) *in paragraph (a) by striking out “all-terrain vehicles” and substituting “off-road vehicles”;*

(b) *in paragraph (b) by striking out “all-terrain vehicles” and substituting “off-road vehicles”.*

**23 Section 38 of the Act is amended**

(a) *in paragraph (a) by striking out “all-terrain vehicles” and substituting “off-road vehicles”;*

**20 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 31.1, de ce qui suit :**

**31.2** Si le propriétaire d'un véhicule tout-terrain est déclaré coupable d'une infraction à l'alinéa 3(1)d) ou est déclaré coupable d'avoir fait défaut de produire une carte d'assurance responsabilité automobile valide conformément aux exigences de l'alinéa 24(1)e) et du paragraphe 24(2), ou du sous-alinéa 25(1)b)(iv), le registraire peut suspendre l'immatriculation du véhicule jusqu'à ce que le propriétaire produise une preuve que le registraire juge satisfaisante démontrant que le véhicule est assuré par la police d'assurance exigée.

**21 L'article 35 de la Loi est modifié**

a) *au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « véhicule tout-terrain » et son remplacement par « véhicule hors route »;*

b) *par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

b) dans le cas d'une motoneige visée à l'alinéa 3(1)c) ou d'un véhicule tout-terrain visé à l'alinéa 3(1)d), la police d'assurance responsabilité automobile exigée en vertu de l'alinéa correspondant est échue ou a été annulée.

**22 Le paragraphe 37(1) de la Loi est modifié**

a) *à l'alinéa a), par la suppression de « véhicule tout-terrain » et son remplacement par « véhicule hors route »;*

b) *à l'alinéa b), par la suppression de « véhicules tout-terrain » et son remplacement par « véhicules hors route ».*

**23 L'article 38 de la Loi est modifié**

a) *à l'alinéa a), par la suppression de « véhicules tout-terrain » et son remplacement par « véhicules hors route »;*



*(b) in paragraph (b) by striking out “all-terrain vehicles” and substituting “off-road vehicles”;*

*(c) in paragraph (c) by striking out “all-terrain vehicles” and substituting “off-road vehicles”;*

*(d) by repealing paragraph (d.1) and substituting the following:*

*(d.1) prescribing any duty or power of the motorized snow vehicle trail manager for the purposes of subsection 7.2(3) and establishing whether or not the Minister of Tourism and Parks may, in an agreement made under that subsection, authorize the motorized snow vehicle trail manager to subdelegate that duty or power to another person or association;*

*(e) by adding after paragraph (d.1) the following:*

*(d.2) prescribing any duty or power of the all-terrain vehicle trail manager for the purposes of subsection 7.8(3) and establishing whether or not the Minister of Natural Resources and Energy may, in an agreement made under that subsection, authorize the all-terrain vehicle trail manager to subdelegate that duty or power to another person or association;*

*(f) in paragraph (g) by striking out “all-terrain vehicles” and substituting “off-road vehicles”.*

**24** *Section 39 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**39** Subject to subsections 7.2(4), 7.8(4) and 39.2(4), all fees paid under this Act are part of the revenue of the Province and shall be paid into the Consolidated Fund.

*b) à l’alinéa b), par la suppression de « véhicule tout-terrain » et son remplacement par « véhicule hors route »;*

*c) à l’alinéa c), par la suppression de « véhicules tout-terrain » et son remplacement par « véhicules hors route »;*

*d) par l’abrogation de l’alinéa d.1) et son remplacement par ce qui suit :*

*d.1) prescrivant toute fonction ou tout pouvoir du gestionnaire des sentiers de motoneiges aux fins du paragraphe 7.2(3) et établissant si le ministre du Tourisme et des Parcs peut ou non, dans une entente conclue en vertu de ce paragraphe, autoriser le gestionnaire des sentiers de motoneiges à sous-déléguer cette fonction ou ce pouvoir à une autre personne ou à une autre association;*

*e) par l’adjonction, après l’alinéa d.1), de ce qui suit :*

*d.2) prescrivant toute fonction ou tout pouvoir du gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain aux fins du paragraphe 7.8(3) et établissant si le ministre des Ressources naturelles et de l’Énergie peut ou non, dans une entente conclue en vertu de ce paragraphe, autoriser le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain à sous-déléguer cette fonction ou ce pouvoir à une autre personne ou à une autre association;*

*f) à l’alinéa g), par la suppression de « véhicules tout-terrain » et son remplacement par « véhicules hors route ».*

**24** *L’article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**39** Sous réserve des paragraphes 7.2(4), 7.8(4) et 39.2(4), tous les droits payés en vertu de la présente loi font partie du revenu de la province et doivent être versés au Fonds consolidé.

**25 The Act is amended by adding after section 39 the following:**

**39.1** There is hereby established a fund to be known as the Trail Management Trust Fund.

**39.2(1)** The Minister of Natural Resources and Energy shall be the custodian and trustee of the Fund.

**39.2(2)** The Fund shall be a separate account in the Consolidated Fund.

**39.2(3)** All interest arising from the Fund shall be paid into and form part of the Fund.

**39.2(4)** The following shall be paid into the Fund:

(a) \$15 of the fee prescribed by regulation for the registration of a motorized snow vehicle;

(b) \$25 of the fee prescribed by regulation for the registration of an all-terrain vehicle;

(c) subject to subsection (5), money acquired by gift, donation, bequest or contribution.

**39.2(5)** No money derived from a gift, donation, bequest or contribution shall be paid into the Fund if any term or condition imposed on the gift, donation, bequest or contribution by the person making the gift, donation, bequest or contribution is inconsistent with the purposes set out in section 39.3.

**39.2(6)** The use of all money derived from a gift, donation, bequest or contribution and paid into the Fund is subject to any term or condition imposed by the person making the gift, donation, bequest or contribution.

**39.3** The Minister of Natural Resources and Energy may make payments out of the Fund for the following purposes:

**25 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :**

**39.1** Est établi par les présentes un fonds connu sous le nom de Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers.

**39.2(1)** Le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie est dépositaire et fiduciaire du Fonds.

**39.2(2)** Le Fonds doit être détenu dans un compte distinct à l'intérieur du Fonds consolidé.

**39.2(3)** Tous les intérêts produits par le Fonds sont versés au Fonds et en font partie intégrante.

**39.2(4)** Les sommes suivantes doivent être versées au Fonds :

a) 15 \$ des droits payables pour l'immatriculation d'une motoneige prescrits par règlement;

b) 25 \$ des droits payables pour l'immatriculation d'un véhicule tout-terrain prescrits par règlement;

c) sous réserve du paragraphe (5), les sommes reçues par voie de don, de donation, de legs ou de contribution.

**39.2(5)** Aucune somme provenant d'un don, d'une donation, d'un legs ou d'une contribution ne peut être versée au Fonds si l'une quelconque des conditions ou modalités imposées au don, à la donation, au legs ou à la contribution par la personne faisant le don, la donation, le legs ou la contribution est incompatible avec les fins indiquées à l'article 39.3.

**39.2(6)** L'utilisation de toute somme provenant d'un don, d'une donation, d'un legs ou d'une contribution et versée au Fonds est assujettie à toute condition ou modalité imposée par la personne faisant le don, la donation, le legs ou la contribution.

**39.3** Le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie peut prélever des sommes sur le Fonds pour les fins suivantes :

- |  |   |
|--|---|
| <p>(a) the development and maintenance of motorized snow vehicle managed trails or all-terrain vehicle managed trails, or both;</p> <p>(b) the purchase, rental and maintenance of equipment for the development and maintenance of motorized snow vehicle managed trails or all-terrain vehicle managed trails, or both;</p> <p>(c) the infrastructure of motorized snow vehicle managed trails or all-terrain vehicle managed trails, or both;</p> <p>(d) the signage on motorized snow vehicle managed trails or all-terrain vehicle managed trails, or both;</p> <p>(e) the provision of educational and prevention initiatives relative to safe driving practices of motorized snow vehicles or all-terrain vehicles, or both;</p> <p>(f) the provision of educational and prevention initiatives relative to the impact of motorized snow vehicles or all-terrain vehicles on the environment, or both;</p> <p>(g) the provision of operating grants to the motorized snow vehicle trail manager or the all-terrain vehicle trail manager, or both;</p> <p>(h) the enforcement of this Act; and</p> <p>(i) in accordance with the <i>Travel Directive</i> of the Board of Management, the reimbursement of travelling and other expenses incurred by members of the Advisory Board in the performance of their duties.</p> | <p>a) le développement et l'entretien des sentiers gérés de motoneiges ou des sentiers gérés de véhicules tout-terrain, ou des deux;</p> <p>b) l'acquisition, la location et l'entretien de matériel pour le développement et l'entretien des sentiers gérés de motoneiges ou des sentiers gérés de véhicules tout-terrain, ou des deux;</p> <p>c) l'infrastructure des sentiers gérés de motoneiges ou des sentiers gérés de véhicules tout-terrain, ou des deux;</p> <p>d) la signalisation sur les sentiers gérés de motoneiges ou les sentiers gérés de véhicules tout-terrain, ou sur les deux;</p> <p>e) des initiatives d'éducation et de prévention relatives aux pratiques de conduite prudente de motoneiges ou de véhicules tout-terrain, ou des deux;</p> <p>f) des initiatives d'éducation et de prévention relatives aux impacts environnementaux de la conduite de motoneiges ou de véhicules tout-terrain, ou des deux;</p> <p>g) des subventions de fonctionnement pour le gestionnaire des sentiers de motoneiges ou pour le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain, ou pour les deux;</p> <p>h) l'exécution de la présente loi;</p> <p>i) le remboursement des frais de déplacement et autres dépenses engagées par les membres du Comité consultatif dans l'exercice de leurs fonctions conformément aux <i>Directives sur les déplacements</i> du Conseil de gestion.</p> |
|--|---|

**39.4** There is hereby established a board to be known as the Trail Management Trust Fund Advisory Board whose members are to be appointed as follows by the Minister of Natural Resources and Energy for such terms as that Minister considers appropriate:

**39.4** Est établi par les présentes un comité connu sous le nom de Comité consultatif du Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers composé de membres nommés par le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie pour des mandats qu'il estime convenables, comme suit :

- |   |   |
|---|---|
| <p>(a) five voting members, being:</p> <p>(i) two representatives of the all-terrain vehicle trail manager,</p> <p>(ii) two representatives of the motorized snow vehicle trail manager, and</p> <p>(iii) one representative from the Royal Canadian Mounted Police; and</p>  | <p>a) cinq membres avec droit de vote, à savoir :</p> <p>(i) deux représentants du gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain,</p> <p>(ii) deux représentants du gestionnaire des sentiers de motoneiges,</p> <p>(iii) un représentant de la Gendarmerie royale du Canada;</p>   |
| <p>(b) five non-voting members, being:</p> <p>(i) one representative from the Department of Public Safety,</p> <p>(ii) one representative from the Department of Natural Resources and Energy,</p> <p>(iii) one representative from the Department of Tourism and Parks,</p> <p>(iv) one representative from the Department of Transportation, and</p> <p>(v) one representative from the Department of the Environment and Local Government.</p> | <p>b) cinq membres sans droit de vote, à savoir :</p> <p>(i) un représentant du ministère de la Sécurité publique,</p> <p>(ii) un représentant du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie,</p> <p>(iii) un représentant du ministère du Tourisme et des Parcs,</p> <p>(iv) un représentant du ministère des Transports,</p> <p>(v) un représentant du ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux.</p> |

**39.5** The Advisory Board shall provide advice and make recommendations to the Minister of Natural Resources and Energy for payments out of the Fund for any of the purposes set out in section 39.3.

**39.5** Le Comité consultatif doit conseiller le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie et lui faire des recommandations quant aux prélèvements à faire sur le Fonds pour toute fin énoncée à l'article 39.3.

**39.6(1)** The Minister of Natural Resources and Energy shall designate a Chairperson from among the non-voting members of the Advisory Board.

**39.6(1)** Le ministre des Ressources naturelles et de l'Énergie nomme un président parmi les membres sans droit de vote du Comité consultatif.

**39.6(2)** The members of the Advisory Board shall designate from among the non-voting members a Vice-Chairperson who shall act as Chairperson in the absence or inability to act of the Chairperson.

**39.6(2)** Les membres du Comité consultatif nomment un vice-président parmi les membres sans droit de vote, qui doit agir à la place du président s'il est absent ou incapable d'agir.

**39.7** The members of the Advisory Board shall not receive remuneration, but are entitled to be reimbursed, in accordance with the *Travel Directive* of the Board of Management, for travelling and

**39.7** Les membres du Comité consultatif ne touchent aucune rémunération mais ils ont droit au remboursement de leurs frais de déplacement et des autres dépenses qu'ils ont engagées dans l'exercice

other expenses incurred by them in the performance of their duties.

**39.8** Three of the voting members of the Advisory Board, of whom one shall be a representative of the all-terrain vehicle trail manager and one shall be a representative of the motorized snow vehicle trail manager, constitutes a quorum.

**39.9** The Advisory Board may establish its own rules of procedure insofar as the rules are consistent with this Act.

**26** *Section 40 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**40** The *Motor Vehicle Act* does not apply to off-road vehicles or the operation thereof except where specifically provided for in this Act.

**27(1)** *The following provisions of the Act are amended by striking out “all-terrain vehicle” wherever it appears and substituting “off-road vehicle”:*

- (a) *section 1*
  - (i) *in the definition “occupant”;*
  - (ii) *in the definition “operate”;*
  - (iii) *in the definition “owner”;*
- (b) *subsections 4(1) and (2);*
- (c) *section 5 in the portion preceding paragraph (a);*
- (d) *section 6;*
- (e) *paragraphs 7(3)(a), (b) and (c);*
- (f) *subsection 15(1);*
- (g) *section 16;*

de leurs fonctions, conformément aux *Directives sur les déplacements* du Conseil de gestion.

**39.8** Trois membres avec droit de vote du Comité consultatif constituent le quorum, parmi lesquels il doit y avoir un représentant du gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain et un représentant du gestionnaire des sentiers de motoneiges.

**39.9** Le Comité consultatif peut établir ses propres règles de procédure dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi.

**26** *L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**40** La *Loi sur les véhicules à moteur* ne s'applique pas à un véhicule hors route et à son utilisation sauf lorsque la présente loi le prévoit expressément.

**27(1)** *Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par la suppression de « véhicule tout-terrain » chaque fois qu'il y apparaît et son remplacement par « véhicule hors route » :*

- a) *article 1,*
  - (i) *à la définition « occupant »;*
  - (ii) *à la définition « conduire »;*
  - (iii) *à la définition « propriétaire »;*
- b) *paragraphes 4(1) et (2);*
- c) *article 5, au passage qui précède l'alinéa a);*
- d) *article 6;*
- e) *alinéas 7(3)a, b) et c);*
- f) *paragraphe 15(1);*
- g) *article 16;*

<i>(h) subsection 18(1) in the portion preceding paragraph (a);</i>	<i>h) paragraphe 18(1), au passage qui précède l'alinéa a);</i>
<i>(i) section 19 in the portion preceding paragraph (a);</i>	<i>i) article 19, au passage qui précède l'alinéa a);</i>
<i>(j) subsections 19.1(1) and (2);</i>	<i>j) paragraphes 19.1(1) et (2);</i>
<i>(k) section 20;</i>	<i>k) article 20;</i>
<i>(l) section 21;</i>	<i>l) article 21;</i>
<i>(m) subsection 22(1), subsection 22(2) in the portion preceding paragraph (a) and subsection 22(5);</i>	<i>m) paragraphe 22(1), paragraphe 22(2), au passage qui précède l'alinéa a), et paragraphe 22(5);</i>
<i>(n) section 23 in the portion preceding paragraph (a);</i>	<i>n) article 23, au passage qui précède l'alinéa a);</i>
<i>(o) subsection 24(2);</i>	<i>o) paragraphe 24(2);</i>
<i>(p) subsection 25(2);</i>	<i>p) paragraphe 25(2);</i>
<i>(q) subsection 26(1) in the portion preceding paragraph (a), subsections 26(2), (3) and (4);</i>	<i>q) paragraphe 26(1), au passage qui précède l'alinéa a), et paragraphes 26(2), (3) et (4);</i>
<i>(r) section 27;</i>	<i>r) article 27;</i>
<i>(s) section 28;</i>	<i>s) article 28;</i>
<i>(t) subsection 30(2);</i>	<i>t) paragraphe 30(2);</i>
<i>(u) section 33;</i>	<i>u) article 33;</i>
<i>(v) section 34 in the portion preceding paragraph (a).</i>	<i>v) article 34, au passage qui précède l'alinéa a).</i>

**27(2)** *The following provisions of the Act are amended by striking out “all-terrain vehicles” wherever they appear and substituting “off-road vehicles”:*

- (a) section 1 in the definition “dealer”;*
- (b) subsections 12(1) and (3).*

**27(2)** *Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par la suppression de « véhicules tout-terrain » chaque fois qu’il y apparaît et son remplacement par « véhicules hors route » :*

- a) article 1, à la définition « concessionnaire »;*
- b) paragraphes 12(1) et (3).*

28 Schedule A of the Act is repealed and the following is substituted:

28 L'annexe A de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**SCHEDULE A**

**ANNEXE A**

<b>Column I</b>	<b>Column II</b>
<b>Section</b>	<b>Category Of Offence</b>
3(1)(a).....	C
3(1)(b).....	B
3(1)(c).....	H
3(1)(d).....	H
4(1).....	C
4(2).....	B
6.....	B
7.1(1).....	B
7.1(3).....	B
7.3(3).....	E
7.3(4).....	E
7.7(1).....	B
7.9(3).....	E
7.9(4).....	E
9(1).....	E
9(2).....	F
9(3).....	F
11.....	F
12(1).....	E
12(2).....	E
14(4).....	C
14(5).....	C
15(1).....	C
15(2).....	C
15(3).....	C
16.....	E
19.1.....	E
19.2(1).....	E
19.2(2).....	E
19.3(1).....	E
19.3(2).....	E
20.....	F
21.....	C
22.....	C
23.....	C
24(2).....	F
25(1).....	E
25(2).....	C
26(1).....	F
26(2).....	C
26(3).....	C
26(4).....	C
28.....	E

<b>Colonne I</b>	<b>Colonne II</b>
<b>Article</b>	<b>Classe de l'infraction</b>
3(1)(a).....	C
3(1)(b).....	B
3(1)(c).....	H
3(1)(d).....	H
4(1).....	C
4(2).....	B
6.....	B
7.1(1).....	B
7.1(3).....	B
7.3(3).....	E
7.3(4).....	E
7.7(1).....	B
7.9(3).....	E
7.9(4).....	E
9(1).....	E
9(2).....	F
9(3).....	F
11.....	F
12(1).....	E
12(2).....	E
14(4).....	C
14(5).....	C
15(1).....	C
15(2).....	C
15(3).....	C
16.....	E
19.1.....	E
19.2(1).....	E
19.2(2).....	E
19.3(1).....	E
19.3(2).....	E
20.....	F
21.....	C
22.....	C
23.....	C
24(2).....	F
25(1).....	E
25(2).....	C
26(1).....	F
26(2).....	C
26(3).....	C
26(4).....	C
28.....	E

29(1)..... B  
 35(a)..... C  
 35(b)..... C

29(1)..... B  
 35a)..... C  
 35b)..... C

**Transitional provisions**

**29(1)** *The Trail Management Trust Fund shall be deemed to have been validly established, and is valid for all purposes and its establishment is confirmed and ratified.*

**29(2)** *All payments into and out of the Trail Management Trust Fund from November 15, 2002, to the date of enactment of this section, inclusive, shall be deemed to have been validly made, are valid for all purposes and are confirmed and ratified.*

**30** *Where in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document:*

*(a) reference is made to the trail manager, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the motorized snow vehicle trail manager;*

*(b) reference is made to a trail permit, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to a motorized snow vehicle trail permit;*

*(c) reference is made to a managed trail, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to a motorized snow vehicle managed trail.*

**31** *The person or association holding the office of trail manager under the All-Terrain Vehicle Act immediately before the commencement of this section shall be deemed to have been appointed the motorized snow vehicle trail manager under subsection 7.2(1) of the Off-Road Vehicle Act as enacted by section 6 of this Act.*

**Dispositions transitoires**

**29(1)** *Le Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers est réputé avoir été validement établi et est valide à toutes fins et son établissement est confirmé et ratifié.*

**29(2)** *Tous les paiements au Fonds en fiducie pour la gestion des sentiers et les paiements sur ce fonds à partir du 15 novembre 2002 jusqu'à la date d'édiction du présent article, inclusivement, sont réputés avoir été validement faits, sont valides à toutes fins et sont confirmés et ratifiés.*

**30** *Dans toute loi, autre que la présente loi, ou dans un règlement, une règle, un arrêté, un règlement administratif, une entente ou un autre document :*

*a) un renvoi à un gestionnaire des sentiers est réputé être un renvoi à un gestionnaire des sentiers de motoneiges à moins que le contexte ne le suggère autrement;*

*b) un renvoi à un permis d'usage des sentiers est réputé être un renvoi à un permis d'usage des sentiers de motoneiges à moins que le contexte ne le suggère autrement;*

*c) un renvoi à un sentier géré est réputé être un renvoi à un sentier géré de motoneiges à moins que le contexte ne le suggère autrement.*

**31** *La personne ou l'association qui occupe le poste de gestionnaire des sentiers en vertu de la Loi sur les véhicules tout-terrain immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée avoir été nommée en tant que gestionnaire des sentiers gérés de motoneiges en vertu du paragraphe 7.2(1) de la Loi sur les véhicules hors route tel qu'édicte par l'article 6 de la présente loi.*



**Consequential amendments****Edmundston Act, 1998**

*32 Paragraph 4(1)(a) of the Edmundston Act, 1998, chapter E-1.111 of the Acts of New Brunswick, 1998, is amended by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.*

**Financial Administration Act**

*33(1) Section 1 of New Brunswick Regulation 85-205 under the Financial Administration Act is amended by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.*

*33(2) Section 3 of the Regulation is amended by striking out “all-terrain vehicle” and substituting “off-road vehicle”.*

*33(3) Section 4 of the Regulation is amended by striking out “all-terrain vehicle” and substituting “off-road vehicle”.*

*33(4) Section 5 of the Regulation is amended by striking out “all-terrain vehicle” and substituting “off-road vehicle”.*

*33(5) Section 6 of the Regulation is amended by striking out “all-terrain vehicle” and substituting “off-road vehicle”.*

**Fish and Wildlife Act**

*34 Subsection 80.1(1) of the Fish and Wildlife Act, chapter F-14.1 of the Acts of New Brunswick, 1980, is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.*

**Harmonized Sales Tax Act**

*35(1) Section 14 of the Harmonized Sales Tax Act, chapter H-1.01 of the Acts of New Brunswick, 1997, is amended*

**Modifications corrélatives****Loi de 1998 sur Edmundston**

*32 L’alinéa 4(1)(a) de la Loi de 1998 sur Edmundston, chapitre E-1.111 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1998, est modifié par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».*

**Loi sur l’administration financière**

*33(1) L’article 1 du Règlement du Nouveau-Brunswick 85-205 établi en vertu de la Loi sur l’administration financière est modifié par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».*

*33(2) L’article 3 du Règlement est modifié par la suppression de « véhicule tout-terrain » et son remplacement par « véhicule hors route ».*

*33(3) L’article 4 du Règlement est modifié par la suppression de « véhicule tout-terrain » et son remplacement par « véhicule hors route ».*

*33(4) L’article 5 du Règlement est modifié par la suppression de « véhicule tout-terrain » et son remplacement par « véhicule hors route ».*

*33(5) L’article 6 du Règlement est modifié par la suppression de « véhicule tout-terrain » et son remplacement par « véhicule hors route ».*

**Loi sur la pêche sportive et la chasse**

*34 Le paragraphe 80.1(1) de la Loi sur la pêche sportive et la chasse, chapitre F-14.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».*

**Loi sur la taxe de vente harmonisée**

*35(1) L’article 14 de la Loi sur la taxe de vente harmonisée, chapitre H-1.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1997, est modifié*

(a) *in subsection (1) by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.*

**35(2) Section 15 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.*

**35(3) Subsection 16(2) of the Act is amended by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.**

**35(4) Section 18 of the Act is amended by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.**

**36(1) Section 17 of New Brunswick Regulation 97-28 under the Harmonized Sales Tax Act is amended in the definition “vehicle” by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.**

**36(2) Subsection 18(5) of the Regulation is amended by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.**

**Highway Act**

**37 Subsection 44.1(1) of the Highway Act, chapter H-5 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition “usage agreement” by striking**

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route »;*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».*

**35(2) L'article 15 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route »;*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».*

**35(3) Le paragraphe 16(2) de la Loi est modifié par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».**

**35(4) L'article 18 de la Loi est modifié par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».**

**36(1) L'article 17 du Règlement du Nouveau-Brunswick 97-28 établi en vertu de la Loi sur la taxe de vente harmonisée est modifié à la définition « véhicule » par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».**

**36(2) Le paragraphe 18(5) du Règlement est modifié par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».**

**Loi sur la voirie**

**37 Le paragraphe 44.1(1) de la Loi sur la voirie, chapitre H-5 des Lois révisées de 1973, est modifié à la définition « accord d'usage » par la suppression**

out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.

**New Brunswick  
Highway Corporation Act**

38 *Subsection 10.1(1) of the New Brunswick Highway Corporation Act, chapter N-5.11 of the Acts of New Brunswick, 1995, is amended in the definition “usage agreement” by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.*

**Off-Road Vehicle Act**

39(1) *The enacting clause of New Brunswick Regulation 85-202 under the Off-Road Vehicle Act is amended by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.*

39(2) *Section 1 of the Regulation is amended by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.*

39(3) *Paragraph 2(b) of the Regulation is amended by striking out “all-terrain vehicles” and substituting “off-road vehicles”.*

**Provincial Offences  
Procedure Act**

40(1) *Paragraph 3(1)(a) of New Brunswick Regulation 91-50 under the Provincial Offences Procedure Act is amended*

(a) *in the portion preceding subparagraph (i) by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”;*

(b) *by repealing subparagraph (i) and substituting the following:*

*sion de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».*

**Loi sur la Société de voirie  
du Nouveau-Brunswick**

38 *Le paragraphe 10.1(1) de la Loi sur la Société de voirie du Nouveau-Brunswick, chapitre N-5.11 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1995, est modifié à la définition « accord d’usage » par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».*

**Loi sur les véhicules hors route**

39(1) *Le décret du Règlement du Nouveau-Brunswick 85-202 établi en vertu de la Loi sur les véhicules hors route est modifié par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».*

39(2) *L’article 1 du Règlement est modifié par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».*

39(3) *L’alinéa 2b) du Règlement est modifié par la suppression de « véhicules tout-terrain » et son remplacement par « véhicules hors route ».*

**Loi sur la procédure applicable  
aux infractions provinciales**

40(1) *L’alinéa 3(1)a) du Règlement du Nouveau-Brunswick 91-50 établi en vertu de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales est modifié*

a) *au passage qui précède le sous-alinéa (i), par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route »;*

b) *par l’abrogation du sous-alinéa (i) et son remplacement par ce qui suit :*

(i) offences under paragraph 3(1)(d) and subsections 7.1(1) and (3), 7.3(3) and (4), 7.7(1), 7.9(3) and (4), 19.2(1) and (2) and 19.3(1) and (2) of that Act, and	(i) celles prévues à l'alinéa 3(1)d) et aux paragraphes 7.1(1) et (3), 7.3(3) et (4), 7.7(1), 7.9(3) et (4), 19.2(1) et (2) et 19.3(1) et (2) de cette loi, et
<b>40(2) Paragraph 10(2)(a) of the Regulation is amended by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.</b>	<b>40(2) L’alinéa 10(2)a) du Règlement est modifié par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».</b>
<b>40(3) Schedule A of the Regulation is amended</b>	<b>40(3) L’annexe A du Règlement est modifiée</b>
<b>(a) by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”;</b>	<b>a) par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route »;</b>
<b>(b) by striking out the following provisions under the heading Off-Road Vehicle</b>	<b>b) par la suppression des dispositions suivantes sous la rubrique Loi sur les véhicules hors route</b>
<b>16 operating ATV within 7.5 m. of highway</b>	<b>16 conduite d’un VTT à moins de 7,5 m d’une route</b>
<b>21 riding ATV without lawful helmet and substituting the following:</b>	<b>21 conduite d’un VTT sans casque légal et leur remplacement par ce qui suit :</b>
16 operating ORV within 7.5 m of highway	16 conduite d’un VHR à moins de 7,5 m d’une route
21 riding ORV without lawful helmet	21 conduite d’un VHR sans casque légal
<b>Trespass Act</b>	<b>Loi sur les actes d’intrusion</b>
<b>41(1) Section 1 of the Trespass Act, chapter T-11.2 of the Acts of New Brunswick, 1983, is amended in the definition “motor vehicle” by striking out “or an all-terrain vehicle as defined in the All-Terrain Vehicle Act” and substituting “or an off-road vehicle as defined in the Off-Road Vehicle Act”.</b>	<b>41(1) L’article 1 de la Loi sur les actes d’intrusion, chapitre T-11.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1983, est modifié à la définition « véhicule à moteur » par la suppression de « ou un véhicule tout-terrain au sens de la Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « ou un véhicule hors route au sens de la Loi sur les véhicules hors route ».</b>
<b>41(2) Subsection 4(3) of the Act is amended by striking out “All-Terrain Vehicle Act” and substituting “Off-Road Vehicle Act”.</b>	<b>41(2) Le paragraphe 4(3) de la Loi est modifié par la suppression de « Loi sur les véhicules tout-terrain » et son remplacement par « Loi sur les véhicules hors route ».</b>

**Commencement**

**42(1)** *Subject to subsections (2) to (4), this Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

**42(2)** *Section 24 of this Act shall be deemed to have come into force on November 15, 2002.*

**42(3)** *Sections 39.1, 39.2 and 39.3 as enacted by section 25 of this Act shall be deemed to have come into force on November 15, 2002.*

**42(4)** *Section 29 of this Act shall be deemed to have come into force on November 15, 2002.*

**Entrée en vigueur**

**42(1)** *Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

**42(2)** *L'article 24 de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 15 novembre 2002.*

**42(3)** *Les articles 39.1, 39.2 et 39.3 tels qu'édic-  
tés par l'article 25 de la présente loi sont réputés  
être entrés en vigueur le 15 novembre 2002.*

**42(4)** *L'article 29 de la présente loi est réputé  
être entré en vigueur le 15 novembre 2002.*

## CHAPTER 8

**An Act to Amend the  
Members' Conflict of Interest Act**

*Assented to April 11, 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** *Section 19 of the Members' Conflict of Interest Act, chapter M-7.01 of the Acts of New Brunswick, 1999, is amended*

*(a) by adding after subsection (1) the following:*

**19(1.1)** Where a member fails to consult with the Commissioner under subsection 18(6), the Commissioner shall request the member to appear for consultation by a date specified by the Commissioner.

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**19(2)** Where a member fails to file a private disclosure statement by the date specified by the Commissioner under subsection (1) or fails to appear for consultation by the date specified by the Commissioner under subsection (1.1), the Commissioner shall prepare a report with the name of the member concerned and file it with the Speaker, who shall table the report before the Assembly if it is then sit-

## CHAPITRE 8

**Loi modifiant la  
Loi sur les conflits d'intérêts des députés  
et des membres du Conseil exécutif**

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *L'article 19 de la Loi sur les conflits d'intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif, chapitre M-7.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1999, est modifié*

*a) par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :*

**19(1.1)** Lorsqu'un député ou un membre du Conseil exécutif fait défaut de consulter le Commissaire en vertu du paragraphe 18(6), le Commissaire doit lui demander de se présenter à une consultation au plus tard à la date fixée par le Commissaire.

*b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**19(2)** Lorsqu'un député ou un membre du Conseil exécutif fait défaut de déposer un état de divulgation privée au plus tard à la date fixée par le Commissaire en vertu du paragraphe (1) ou fait défaut de se présenter à une consultation au plus tard à la date fixée par le Commissaire en vertu du paragraphe (1.1), le Commissaire doit faire un rapport sur le député ou le membre du Conseil exécutif concerné et

ting, or if it is not sitting, within fifteen days after it next sits.

**2 Section 22 of the Act is amended by adding after subsection (1) the following:**

**22(1.1)** The Commissioner is an officer of the Assembly.

**3 Section 30 of the Act is amended**

*(a) in subsection (1) of the French version by striking out “des avis et des recommandations sur toute affaire relative à ses obligations au Commissaire” and substituting “au Commissaire des avis et des recommandations sur toute affaire relative à ses obligations en vertu de la présente loi”;*

*(b) in paragraph (2)(b) of the English version by striking out “paragraph (a)” and substituting “in paragraph (a)”.*

**4 The Act is amended by adding after section 30 the following:**

**30.1(1)** The Premier may request the Commissioner to give advice and recommendations on any matter respecting the obligations under this Act of a member of the Executive Council.

**30.1(2)** The Commissioner may make such inquiries that the Commissioner considers appropriate and shall provide the Premier with written advice and recommendations which

*(a) shall state the material facts either expressly or by incorporating the facts provided by the Premier,*

*(b) shall be based on the facts referred to in paragraph (a), and*

le déposer auprès de l'Orateur qui doit le déposer devant l'Assemblée si elle siège, ou si elle ne siège pas, dans les quinze jours qui suivent l'ouverture de la prochaine session.

**2 L'article 22 de la Loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

**22(1.1)** Le Commissaire est un fonctionnaire de l'Assemblée.

**3 L'article 30 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (1) de la version française, par la suppression de « des avis et des recommandations sur toute affaire relative à ses obligations au Commissaire » et son remplacement par « au Commissaire des avis et des recommandations sur toute affaire relative à ses obligations en vertu de la présente loi »;*

*b) à l'alinéa(2)(b) de la version anglaise, par la suppression de « paragraph (a) » et son remplacement par « in paragraph (a) ».*

**4 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :**

**30.1(1)** Le Premier ministre peut demander au Commissaire des avis et des recommandations sur toute affaire relative aux obligations d'un député ou d'un membre du Conseil exécutif en vertu de la présente loi.

**30.1(2)** Le Commissaire peut faire toute enquête qu'il considère appropriée et doit fournir au Premier ministre des recommandations et des avis écrits qui

*a) indiquent les faits importants, soit expressément soit en incorporant les faits fournis par le Premier ministre,*

*b) doivent se baser sur les faits visés à l'alinéa a), et*

(c) may be based on any other considerations the Commissioner considers appropriate.

c) peuvent se baser sur toute considération que le Commissaire estime appropriée.

**30.1(3)** The advice and recommendations of the Commissioner are confidential unless released by the Premier or with his or her consent.

**30.1(3)** Les avis et recommandations du Commissaire sont confidentiels à moins d'être divulgués par le Premier ministre ou avec son consentement.

**5 Section 37 of the Act is amended by adding after subsection (2) the following:**

**5 L'article 37 de la Loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

**37(2.1)** When the Commissioner conducts an investigation or an inquiry under this section, the member who is the subject of the request under section 36 shall respond promptly and completely to all of the Commissioner's questions and requests for information.

**37(2.1)** Lorsque le Commissaire mène une investigation ou une enquête en vertu du présent article, le député ou le membre du Conseil exécutif qui fait l'objet de la demande en vertu de l'article 36 doit répondre promptement et de manière exhaustive à toutes les questions et demandes de renseignements du Commissaire.

**6 Section 40 of the Act is amended**

**6 L'article 40 de la Loi est modifié**

**(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:**

**a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :**

**40(1)** Where a request is made under section 36 and the Commissioner has determined that the request does not fall within the scope of subsection 37(4), the Commissioner shall, upon completion of an investigation, report to

**40(1)** Lorsqu'une demande est faite en vertu de l'article 36 et que le Commissaire a déterminé que la demande ne relevait pas du domaine d'application du paragraphe 37(4), il doit, dès qu'une investigation a été effectuée, en faire rapport

(a) the Speaker,

a) à l'Orateur,

(b) the member who is the subject of the investigation,

b) au député ou au membre du Conseil exécutif qui fait l'objet de l'investigation,

(c) the leader in the Assembly of the registered political party to which the member belongs, and

c) au chef, à l'Assemblée, du parti politique enregistré auquel appartient le député ou le membre du Conseil exécutif, et

(d) if the request was made by a member under subsection 36(1), that member.

d) si la demande a été faite par un député ou un membre du Conseil exécutif en vertu du paragraphe 36(1), à ce député ou à ce membre.

**(b) by adding after subsection (3) the following:**

**b) par l'adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

**40(4)** The Commissioner's report shall remain confidential until it is laid before the Assembly or filed with the Clerk of the Legislative Assembly un-

**40(4)** Le rapport du Commissaire doit demeurer confidentiel jusqu'à ce qu'il soit soumis à l'Assemblée ou déposé auprès du Greffier de l'Assemblée



der section 42 and no person shall disclose all or any portion of it before that time.

**7 Section 42 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**42** On receipt of a report under subsection 40(1), the Speaker shall

(a) if the Assembly is sitting, lay the report before the Assembly as soon as practicable, or

(b) if the Assembly is not sitting, immediately file the report with the Clerk of the Legislative Assembly who shall make copies of the report available to all members as soon as practicable.

**8 Section 43 of the Act is amended by adding after subsection (1) the following:**

**43(1.1)** If the Assembly chooses to exercise its authority under subsection (1),

(a) where the Commissioner's report was laid before the Assembly under paragraph 42(a), it shall exercise its authority within thirty days after the laying of the report or within such other period as may be determined by a resolution of the Assembly, or

(b) where the Commissioner's report was filed with the Clerk of the Legislative Assembly under paragraph 42(b), it shall exercise its authority within thirty days after the commencement of the next sitting or within such other period as may be determined by a resolution of the Assembly.

**9 The Act is amended by adding after the heading "MISCELLANEOUS" the following:**

**Review of Act**

**43.1(1)** The Commissioner shall initiate a review of this Act within five years after the coming into force of this section and subsequently within five

législative en vertu de l'article 42 et nul ne peut divulguer tout ou partie de ce rapport avant qu'il n'ait été ainsi soumis ou déposé.

**7 L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**42** Lorsqu'il reçoit un rapport en vertu du paragraphe 40(1), l'Orateur doit

a) le déposer dès que faisable devant l'Assemblée si elle siège, ou

b) si l'Assemblée ne siège pas, le déposer immédiatement auprès du Greffier de l'Assemblée législative, lequel doit mettre des copies du rapport à la disposition des députés ou des membres du Conseil exécutif dès que faisable.

**8 L'article 43 de la Loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

**43(1.1)** Si l'Assemblée choisit d'exercer son autorité en vertu du paragraphe (1),

a) lorsque le rapport du Commissaire est déposé devant l'Assemblée en vertu de l'alinéa 42a), elle doit exercer son autorité dans les trente jours du dépôt du rapport ou dans tout autre délai fixé par résolution de l'Assemblée, ou

b) lorsque le rapport du Commissaire est déposé auprès du Greffier de l'Assemblée législative en vertu de l'alinéa 42b), elle doit exercer son autorité dans les trente jours qui suivent l'ouverture de la prochaine session ou dans tout autre délai fixé par résolution de l'Assemblée.

**9 La Loi est modifiée par l'adjonction, après la rubrique « DISPOSITIONS DIVERSES », de ce qui suit :**

**Révision de la Loi**

**43.1(1)** Le Commissaire peut procéder à une révision de la présente loi dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et ensuite dans

years after each time the committee submits a report under subsection (3).

**43.1(2)** When the Commissioner has completed a review under subsection (1), the Commissioner shall prepare a report on the review and submit it to the Legislative Administration Committee or to such other committee of the Assembly as may be determined by a resolution of the Assembly.

**43.1(3)** The committee which has received the Commissioner's report under subsection (2) shall review it and then prepare and submit a report on its review, including any recommendations for amendments to this Act, to the Assembly within one year after the committee has received the Commissioner's report.

les cinq ans qui suivent chacune des soumissions de rapport par le comité en vertu du paragraphe (3).

**43.1(2)** Lorsque le Commissaire a terminé une révision en vertu du paragraphe (1), il doit préparer un rapport sur la révision et le soumettre au Comité d'administration de l'Assemblée législative ou à tout autre comité de l'Assemblée législative qu'elle désigne par résolution.

**43.1(3)** Le comité qui a reçu le rapport du Commissaire en vertu du paragraphe (2) doit le réviser et ensuite préparer et soumettre à l'Assemblée, dans l'année qui suit sa réception, un rapport sur la révision, notamment une recommandation pour modifier la présente loi.

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

**An Act to Amend the  
Small Claims Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les petites créances**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *The Small Claims Act, chapter S-9.1 of the Acts of New Brunswick, 1997, is amended by adding after section 21 the following:*

**1** *La Loi sur les petites créances, chapitre S-9.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1997, est modifiée par l'adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :*

**COMPLAINTS PROCESS**

**PROCESSUS RELATIF AUX PLAINTES**

**Filing of complaint of misconduct**

**Dépôt d'une plainte d'inconduite**

**21.1(1)** In this section, sections 21.2 to 21.7 and the regulations

**21.1(1)** Dans le présent article, les articles 21.2 à 21.7 et dans les règlements

“complaint” means a complaint of misconduct;

« comité des plaintes » désigne un comité nommé en vertu de l'article 21.4;

“complaints committee” means a committee appointed under section 21.4;

« inconduite » désigne

“misconduct” means

(a) conduct unbecoming an adjudicator,

a) une conduite indigne d'un adjudicateur,

(b) neglect of duty by an adjudicator,

b) une négligence des fonctions d'adjudicateur,

(c) inability or incapacity of an adjudicator to perform his or her duties, or

c) une inaptitude ou une incapacité d'un adjudicateur à exercer ses fonctions, ou

d) une situation incompatible avec la bonne exécution des fonctions d'adjudicateur dans la-

(d) having been placed by one's conduct or otherwise in a position incompatible with the due execution of one's duties as an adjudicator.

**21.1(2)** Any person may make a complaint to the Registrar alleging misconduct by an adjudicator.

**21.1(3)** A complaint shall be in writing and signed by or on behalf of the complainant and shall include the following information:

(a) name, address and telephone number of the person making the complaint;

(b) name of the person against whom the complaint is made;

(c) the date, time and place of the circumstances from which the complaint arises; and

(d) as much detail as possible about the conduct of the adjudicator against whom the complaint is made.

**21.1(4)** The conduct of an adjudicator may be dealt with under this Act even though the conduct occurred before the commencement of this section.

#### Assessment of complaint by Registrar

**21.2(1)** Upon receiving a complaint, the Registrar shall review and assess the complaint and may

(a) dismiss the complaint, if the Registrar is of the opinion that there is no basis for the complaint, and if a more appropriate avenue should be pursued by the complainant, advise the complainant of that fact, or

(b) forward a copy of the complaint to the adjudicator against whom the complaint is made, asking for a written response from the adjudicator within 14 days after receipt of the complaint.

quelle un adjudicateur s'est placé de lui-même ou de toute autre manière;

« plainte » désigne une plainte d'inconduite.

**21.1(2)** Toute personne peut porter plainte au registraire contre l'inconduite alléguée d'un adjudicateur.

**21.1(3)** Une plainte est portée par écrit et signée par le plaignant ou en son nom et comprend les renseignements suivants :

a) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du plaignant;

b) le nom de la personne contre laquelle la plainte est portée;

c) la date, l'heure et le lieu des circonstances ayant donné lieu à la plainte; et

d) autant de renseignements que possible sur la conduite de l'adjudicateur faisant l'objet de la plainte.

**21.1(4)** La conduite d'un adjudicateur peut être traitée en vertu de la présente loi même si cette conduite a eu lieu avant l'entrée en vigueur du présent article.

#### Évaluation de la plainte par le registraire

**21.2(1)** Dès qu'il reçoit une plainte, le registraire l'examine, l'évalue et peut

a) la rejeter, s'il estime qu'elle n'est pas fondée, et si le plaignant devait utiliser un recours plus approprié, le lui indiquer, ou

b) envoyer une copie de la plainte à l'adjudicateur faisant l'objet de la plainte en lui demandant une réponse écrite dans les 14 jours qui suivent la réception de la plainte.

**21.2(2)** A copy of a complaint forwarded under paragraph (1)(b) shall be deemed to have been received by the adjudicator 5 days after it has been mailed.

**21.2(3)** Nothing in this section prevents the Registrar from obtaining additional information from the complainant or any other person if the Registrar is of the opinion that such information is required before acting under subsection (1).

**21.2(4)** Where the Registrar forwards a complaint to an adjudicator under paragraph (1)(b), the Registrar shall notify the complainant and advise the complainant as to the period within which a response is to be made by the adjudicator.

#### **Determination of complaint by Registrar**

**21.3(1)** After the period referred to in paragraph 21.2(1)(b) has elapsed, the Registrar may

- (a) resolve the complaint, if the Registrar obtains the agreement of the complainant and the adjudicator,
- (b) dismiss the complaint, or
- (c) forward the complaint, stating the grounds for the complaint to the Chief Justice of The Court of Queen's Bench of New Brunswick with the recommendation for a formal review.

**21.3(2)** Nothing in subsection (1) prevents the Registrar from making inquiries of the complainant, the adjudicator against whom the complaint was made and others as appropriate, about the subject matter of the complaint before acting under subsection (1).

**21.3(3)** The Registrar shall notify the complainant and the adjudicator against whom the complaint was made of the Registrar's decision under paragraph (1)(b) or (c) without delay.

**21.2(2)** Une copie de la plainte envoyée en vertu de l'alinéa (1)b) est réputée avoir été reçue par l'adjudicateur 5 jours après son expédition par la poste.

**21.2(3)** Aucune disposition du présent article n'interdit au registraire, s'il estime que des renseignements supplémentaires lui sont nécessaires avant d'agir en vertu du paragraphe (1), d'obtenir ces renseignements auprès du plaignant ou de toute autre personne.

**21.2(4)** Lorsqu'il envoie une plainte à un adjudicateur en vertu de l'alinéa (1)b), le registraire en avise le plaignant et lui indique le délai dans lequel l'adjudicateur devra fournir sa réponse.

#### **Décision du registraire sur la plainte**

**21.3(1)** Après l'expiration du délai visé à l'alinéa 21.2(1)b), le registraire peut

- a) régler la plainte, s'il obtient le consentement du plaignant et de l'adjudicateur,
- b) rejeter la plainte, ou
- c) renvoyer la plainte, en en indiquant les motifs, au juge en chef de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick en recommandant une révision formelle.

**21.3(2)** Aucune disposition du paragraphe (1) n'empêche le registraire de faire une enquête sur le plaignant, l'adjudicateur faisant l'objet de la plainte et toutes autres personnes qu'il juge appropriées, relativement à l'objet de la plainte, avant d'agir en vertu du paragraphe (1).

**21.3(3)** Le registraire avise sans retard le plaignant et l'adjudicateur faisant l'objet de la plainte de la décision qu'il a prise en vertu de l'alinéa (1)b) ou c).

**Appointment of complaints committee**

**21.4(1)** After receiving a copy of the complaint referred to in paragraph 21.3(1)(c), the Chief Justice of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick shall appoint a complaints committee which shall be composed of

- (a) a judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, who shall be the chairperson of the committee,
- (b) an adjudicator, and
- (c) one of the persons from the panel appointed by the Lieutenant-Governor in Council under subsection (2).

**21.4(2)** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a panel of 6 persons for the purpose of a providing members who may be appointed to serve on a complaints committee.

**21.4(3)** The remuneration and expenses for the members of a complaints committee appointed under paragraphs (1)(b) and (c) shall be determined by the Lieutenant-Governor in Council.

**21.4(4)** A person who is appointed to a complaints committee continues to remain a member of the committee until the committee completes all matters with respect to a charge of misconduct against an adjudicator, notwithstanding that the member’s appointment as a judge, adjudicator or under subsection (2) has expired or otherwise terminated.

**21.4(5)** Three members of a complaints committee constitute a quorum, and a decision of a majority of the members is the decision of the committee.

**21.4(6)** The Chief Justice shall, after the last person has been appointed to the committee, forward to the committee the complaint against an adjudicator for its determination.

**Nomination d’un comité des plaintes**

**21.4(1)** Après avoir reçu une copie de la plainte visée à l’alinéa 21.3(1)c), le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick nomme un comité des plaintes composé

- a) d’un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick qui est président du comité,
- b) d’un adjudicateur, et
- c) d’une des personnes qui figure au tableau établi par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2).

**21.4(2)** Le lieutenant-gouverneur en conseil établit un tableau de 6 personnes afin de fournir des membres qui peuvent être nommés pour siéger dans un comité des plaintes.

**21.4(3)** Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération et les dépenses des membres d’un comité des plaintes nommés en vertu des alinéas (1)b) et c).

**21.4(4)** Toute personne qui est nommée à un comité des plaintes en reste membre jusqu’à ce que le comité ait réglé toutes les questions relatives à une accusation d’inconduite portée contre un adjudicateur, même si la nomination du membre à titre de juge, d’adjudicateur ou en vertu du paragraphe (2) a expiré ou a pris fin de toute autre façon.

**21.4(5)** Le quorum d’un comité des plaintes est formé de 3 membres et une décision de la majorité de ses membres constitue la décision du comité.

**21.4(6)** Après la nomination de la dernière personne au comité, le juge en chef envoie au comité la plainte qui a été portée contre un adjudicateur pour que le comité prenne une décision à son égard.

**Powers of complaints committee**

21.5(1) A complaints committee and each member of the committee have all the powers of a commissioner appointed under the *Inquiries Act*.

21.5(2) Subject to this Act, a complaints committee may establish its own procedures.

**Hearing by complaints committee**

21.6(1) Within 60 days after the appointment of the last member of the complaints committee, the committee shall commence a hearing to adjudicate the complaint.

21.6(2) The parties to the hearing are the complainant and the adjudicator against whom the complaint has been made.

21.6(3) Each party to the hearing may present evidence at the hearing, cross-examine witnesses and may be represented by counsel.

21.6(4) A complaints committee may hear and accept any relevant evidence even though it is not admissible under the rules applying to trials in The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

21.6(5) A complaints committee may, on proof that it has given notice of the hearing to the adjudicator against whom the complaint is made, proceed with the hearing in the absence of the adjudicator, and decide on the complaint in the same manner as if the adjudicator were present.

21.6(6) A hearing shall be held in private.

**Decision of complaints committee**

21.7(1) After completing the hearing, the complaints committee may

- (a) dismiss the complaint, or
- (b) find that there has been misconduct by the adjudicator.

**Pouvoirs d'un comité des plaintes**

21.5(1) Un comité des plaintes et chacun de ses membres ont tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

21.5(2) Sous réserve de la présente loi, un comité des plaintes peut établir sa propre procédure.

**Audience d'un comité des plaintes**

21.6(1) Dans les 60 jours qui suivent la nomination de son dernier membre, le comité des plaintes commence une audience pour prendre sa décision sur la plainte.

21.6(2) Les parties à l'audience sont le plaignant et l'adjudicateur faisant l'objet de la plainte.

21.6(3) Chaque partie à l'audience peut présenter des preuves à l'audience, contre-interroger les témoins et se faire représenter par un avocat.

21.6(4) Un comité des plaintes peut entendre et admettre toute preuve pertinente même si elle n'est pas admissible selon les règles qui régissent les procès engagés devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

21.6(5) Un comité des plaintes peut, sur preuve qu'il a donné un avis de l'audience à l'adjudicateur faisant l'objet de la plainte, tenir l'audience en l'absence de l'adjudicateur et prendre sa décision sur la plainte de la même manière que si l'adjudicateur était présent.

21.6(6) Une audience se tient à huis clos.

**Décision d'un comité des plaintes**

21.7(1) Après avoir terminé l'audience, le comité des plaintes peut

- a) rejeter la plainte, ou
- b) conclure que l'adjudicateur s'est rendu coupable d'inconduite.

**21.7(2)** A complaints committee shall file a copy of its decision and reasons with the Registrar, who shall without delay forward a copy to

(a) the adjudicator against whom the complaint was laid, and

(b) the complainant.

**21.7(3)** Where a complaints committee makes a finding under paragraph (1)(b), it may, after giving the adjudicator an opportunity to make representations on the matter,

(a) issue a reprimand to the adjudicator, or

(b) recommend to the Lieutenant-Governor in Council that the appointment of the adjudicator be revoked.

**21.7(4)** The decision of the complaints committee under subsection (3) shall be filed with the Registrar, who shall forward a copy of the decision without delay to

(a) the complainant,

(b) the adjudicator against whom a charge of misconduct was upheld, and

(c) the Lieutenant-Governor in Council, if a recommendation is made under paragraph (3)(b).

**21.7(5)** The decision of the complaints committee is final and shall not be appealed, but is subject to judicial review.

#### **Revocation of appointment of adjudicator**

**21.8(1)** Where a complaints committee recommends the revoking of the appointment of an adjudicator, the Lieutenant-Governor in Council shall, on receipt of the recommendation, revoke the adjudicator's appointment.

**21.8(2)** Where an adjudicator is removed from office, the Minister may release the results of the de-

**21.7(2)** Un comité des plaintes dépose une copie de sa décision et de ses motifs auprès du registraire qui en envoie copie sans retard

a) à l'adjudicateur contre lequel la plainte a été portée, et

b) au plaignant.

**21.7(3)** Lorsqu'un comité des plaintes prend une décision en vertu de l'alinéa (1)b), il peut, après avoir donné l'occasion à l'adjudicateur de faire des observations sur l'affaire,

a) lui délivrer une réprimande, ou

b) recommander au lieutenant-gouverneur en conseil de révoquer l'adjudicateur.

**21.7(4)** La décision du comité des plaintes prévue au paragraphe (3) est déposée auprès du registraire qui doit en envoyer copie sans retard

a) au plaignant,

b) à l'adjudicateur contre lequel l'accusation d'inconduite a été confirmée, et

c) au lieutenant-gouverneur en conseil, si une recommandation lui est faite en vertu de l'alinéa (3)b).

**21.7(5)** La décision du comité des plaintes est définitive et sans appel, mais sujette à révision judiciaire.

#### **Révocation d'un adjudicateur**

**21.8(1)** Lorsqu'un comité des plaintes recommande la révocation d'un adjudicateur, le lieutenant-gouverneur en conseil effectue la révocation dès réception de la recommandation.

**21.8(2)** Lorsqu'un adjudicateur est révoqué, le Ministre peut, s'il estime dans l'intérêt du public de



liberations of the complaints committee if the Minister considers it in the public interest to do so.

le faire, publier les résultats des délibérations du comité des plaintes.

**Prohibited action**

**Poursuites interdites**

**21.9(1)** No action for damages or other proceeding shall be instituted against the Registrar, Deputy Registrar, a complaints committee or any member or officer of it or any person acting under the authority of the complaints committee for any act done in good faith in the execution or intended execution of the committee's or the person's duty.

**21.9(1)** Il ne peut être engagé de poursuite ou d'autre procédure en dommages et intérêts contre le registraire, le registraire adjoint, un comité des plaintes, l'un quelconque de ses membres ou de ses dirigeants ou toute personne agissant en vertu de son autorité, pour tout acte fait de bonne foi dans l'exécution ou la tentative d'exécution des fonctions du comité ou de la personne.

**21.9(2)** Subsection (1) does not apply to prevent an application for judicial review.

**21.9(2)** Le paragraphe (1) n'a pas pour but d'empêcher une demande de révision judiciaire.

**2** *Section 29 of the Act is amended by adding after paragraph (k) the following:*

**2** *L'article 29 de la Loi est modifié par l'adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :*

*(k.1)* respecting the time and manner within which complaints of misconduct are to be dealt with,

*k.1)* prescrivant les délais et la procédure du traitement des plaintes d'inconduite,

**3** *This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

**3** *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

CHAPTER 10

CHAPITRE 10

**An Act to Amend the  
Pension Benefits Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les prestations de pension**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Section 28 of the Pension Benefits Act, chapter P-5.1 of the Acts of New Brunswick, 1987, is repealed and the following is substituted:*

**1** *L'article 28 de la Loi sur les prestations de pension, chapitre P-5.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**28(1)** Subject to subsection (2), all information collected by, submitted to or filed with the Superintendent regarding a pension plan is confidential and is not subject to disclosure under the *Right to Information Act*.

**28(1)** Sous réserve du paragraphe (2), tout renseignement relatif à un régime de pension recueilli par le surintendant, soumis au surintendant ou déposé auprès de lui est confidentiel et ne peut faire l'objet d'une divulgation en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*.

**28(2)** Only the persons mentioned in subsection (3) are entitled to inspect at the offices of the Superintendent during business hours of the Superintendent the documents that comprise a pension plan and such other prescribed documents as are filed in respect of the pension plan, and are entitled to copies of the documents upon payment of the prescribed fee.

**28(2)** Seules les personnes mentionnées au paragraphe (3) ont le droit d'examiner aux bureaux du surintendant pendant les heures d'ouverture les documents qui constituent un régime de pension et d'autres documents prescrits tels que déposés relativement au régime de pension, et elles ont également le droit d'en avoir des copies sur paiement du droit prescrit.

**28(3)** The persons entitled to make the inspection in respect of a pension plan are

**28(3)** Les personnes qui ont le droit de faire l'examen relatif à un régime de pension sont

(a) a member,

a) un participant,

(b) a former member,

(c) the spouse of a member or former member,

(d) an agent authorized in writing by a member, former member or the spouse of a member or former member, or

(e) a representative of a trade union that represents members of the pension plan.

b) un ancien participant,

c) le conjoint d'un participant ou d'un ancien participant,

d) un représentant autorisé par écrit par un participant, un ancien participant ou le conjoint de l'un deux, ou

e) un représentant d'un syndicat qui représente les participants au régime de pension.

**28(4)** Notwithstanding subsection (1), any information that was disclosed contrary to subsection (1) before the enactment of this section shall be deemed to have been validly disclosed.

**Consequential amendment**

**2** Paragraph 56(1)(d) of New Brunswick Regulation 91-195 under the Pension Benefits Act is amended by striking out "28(1)" and substituting "28(2)".

**Commencement**

**3** This Act shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.

**28(4)** Nonobstant le paragraphe (1), tout renseignement qui a été divulgué contrairement au paragraphe (1) avant l'adoption du présent article est réputé avoir été divulgué valablement.

**Modifications corrélatives**

**2** L'alinéa 56(1)d) du Règlement du Nouveau-Brunswick 91-195 établi en vertu de la Loi sur les prestations de pension est modifié par la suppression de « 28(1) » et son remplacement par « 28(2) ».

**Entrée en vigueur**

**3** La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 1991.

2003

**CHAPTER 11**

**CHAPITRE 11**

**Loan Act 2003**

**Loi sur les emprunts de 2003**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** In addition to all money authorized to be raised by any other Act of the Legislature, the Lieutenant-Governor in Council is authorized to raise from time to time in accordance with section 4 of the *Provincial Loans Act* such sums of money, not exceeding in the aggregate four hundred million dollars, as may be deemed expedient for any or all of the following purposes: for the public service, for discharging any indebtedness or obligation of New Brunswick, or for reimbursing the Consolidated Fund for any moneys expended in discharging any such indebtedness or obligation, and for the carrying on of public works authorized by the Legislature.

**1** En plus des fonds que toute autre loi de la Législature autorise à réunir, le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à réunir, lorsqu'il y a lieu et conformément à l'article 4 de la *Loi sur les emprunts de la province*, les fonds, dont le montant total ne peut dépasser quatre cents millions de dollars, qui sont jugés utiles pour l'une ou l'ensemble des fins suivantes : les services publics, l'acquittement d'une dette ou d'un engagement du Nouveau-Brunswick ou le remboursement au Fonds consolidé de toutes sommes dépensées pour acquitter cette dette ou cet engagement, et l'exécution de travaux publics autorisés par la Législature.

## CHAPTER 12

**An Act to Amend the  
New Brunswick Income Tax Act**

*Assented to April 11, 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** *Subsection 61(2) of the New Brunswick Income Tax Act, chapter N-6.001 of the Acts of New Brunswick, 2000, is amended*

*(a) in paragraph (a) by striking out “\$100” and substituting “\$200”;*

*(b) by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

*(b) \$150 plus 50% of the amount by which the aggregate exceeds \$200 if the aggregate exceeds \$200 and does not exceed \$550, or*

*(c) in subparagraph (c)(i) by striking out “\$300” and substituting “\$325”.*

**2** *This Act shall be deemed to have come into force on January 1, 2002.*

## CHAPITRE 12

**Loi modifiant la  
Loi de l'impôt sur le revenu du  
Nouveau-Brunswick**

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Le paragraphe 61(2) de la Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick, chapitre N-6.001 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2000, est modifié*

*a) à l'alinéa a), par la suppression de « 100 \$ » et son remplacement par « 200 \$ »;*

*b) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

*b) 150 \$ plus 50% de la différence entre 200 \$ et le total, si celui-ci dépasse 200 \$ sans dépasser 550 \$, ou*

*c) au sous-alinéa c)(i), par la suppression de « 300 \$ » et son remplacement par « 325 \$ ».*

**2** *La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.*

## CHAPTER 13

## CHAPITRE 13

**An Act to Amend the  
Partnership Act****Loi modifiant la  
Loi sur les sociétés en nom collectif***Assented to April 11, 2003**Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Section 5 of the French version of the Partnership Act, chapter P-4 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “une firme,” and substituting “une firme, qui s’entend également d’un cabinet,”.*

**1** *L'article 5 de la Loi sur les sociétés en nom collectif, chapitre P-4 des Lois révisées de 1973, est modifié, à la version française, par la suppression de « une firme, » et son remplacement par « une firme, qui s’entend également d’un cabinet, ».*

**2** *The Act is amended by adding after section 45 the following:*

**2** *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :*

**PART III****PARTIE III****LIMITED LIABILITY PARTNERSHIPS****SOCIÉTÉS À RESPONSABILITÉ LIMITÉE**

**46** In this Part

**46** Dans la présente partie

“distribution”, in relation to partnership property, means a transfer of money or other partnership property by a partnership to a partner or an assignee of a partner's share in the partnership, whether as a share of profits, return of contributions to capital, repayment of advances or otherwise;

« autorité législative compétente » désigne, relativement à une société en nom collectif, l'autorité législative dont les règles de droit régissent l'interprétation du contrat d'association par effet de la loi ou en vertu d'une disposition du contrat d'association ou d'un autre document que crée la société;

“extra-provincial limited liability partnership” means a partnership that is designated as an extra-provincial limited liability partnership under the *Partnerships and Business Names Registration Act*;

« distribution » désigne, relativement aux biens de la société, tout transfert d'argent ou d'autres biens que fait la société en nom collectif à un associé ou à un cessionnaire de la part d'un associé dans

“governing jurisdiction”, in relation to a partnership, means the jurisdiction whose law governs the interpretation of the partnership agreement by operation of law or through a provision in the partnership agreement or another document created by the partnership;

“New Brunswick limited liability partnership” means a partnership that is designated as a New Brunswick limited liability partnership under the *Partnerships and Business Names Registration Act*;

“partnership obligation” means any debt, obligation or liability of a partnership, other than debts, obligations or liabilities of partners as between themselves or as between themselves and the partnership.

**47** Parts I and II apply to New Brunswick limited liability partnerships and extra-provincial limited liability partnerships insofar as those Parts are not inconsistent with this Part.

**48(1)** Except as expressly provided in this Part, in another Act or in an agreement, a partner in a New Brunswick limited liability partnership

(a) is not personally liable for a partnership obligation solely by reason of being a partner,

(b) is not personally liable for an obligation under an agreement between the partnership and another person, and

(c) is not personally liable to the partnership or another partner by way of contribution, indemnity or otherwise, in respect of an obligation to which paragraph (a) or (b) applies.

la société, que ce soit sous forme de part des bénéficiaires, de remboursement des apports de capital, de remboursement des avances ou sous une autre forme;

« obligations de la société » désigne les dettes, obligations ou engagements de la société en nom collectif, à l'exclusion de ceux contractés par les associés entre eux ou avec la société;

« société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick » désigne la société en nom collectif qui est désignée à titre de société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*;

« société à responsabilité limitée extraprovinciale » désigne la société en nom collectif qui est désignée à titre de société à responsabilité limitée extraprovinciale en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*.

**47** Les parties I et II s'appliquent aux sociétés à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick et aux sociétés à responsabilité limitée extraprovinciales dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie.

**48(1)** Sauf disposition expresse contraire de la présente partie, d'une autre loi ou d'une entente, l'associé d'une société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick n'est pas personnellement responsable :

a) d'une obligation de la société uniquement du fait de sa qualité d'associé;

b) d'une obligation contractée par entente entre la société et une autre personne;

c) envers la société ou un coassocié de quelque façon que ce soit, notamment par contributions ou indemnités, à l'égard d'une obligation visée à l'alinéa a) ou b).

**48(2)** Subsection (1) does not relieve a person who is a partner in a New Brunswick limited liability partnership from personal liability for the person's negligence, wrongful act or omission, malpractice or misconduct for which the person would be personally liable if the person were not a partner.

**48(3)** Subsection (1) does not protect the interest in the partnership property of a partner in a New Brunswick limited liability partnership from claims against the partnership respecting a partnership obligation.

**49(1)** Partners in a New Brunswick limited liability partnership are personally liable for any partnership obligation for which they would be liable if the partnership were a corporation of which they were the directors.

**49(2)** Where a corporation is a partner in a New Brunswick limited liability partnership, the directors of the corporation are jointly and severally liable for any liability imposed on the corporation under subsection (1).

**50** Nothing in this Part limits the liability of partners in a New Brunswick limited liability partnership for any partnership obligation that

(a) arose before the partnership became a New Brunswick limited liability partnership, or

(b) arises out of a contract entered into before the partnership became a New Brunswick limited liability partnership.

**51(1)** A New Brunswick limited liability partnership shall not make a distribution of partnership property in connection with the winding up of its affairs unless all partnership obligations have been paid or satisfactory provision for their payment has been made.

**48(2)** Le paragraphe (1) ne dégage pas l'associé d'une société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick de sa responsabilité personnelle qui découle de sa négligence, de ses actions ou omissions préjudiciables, de sa faute professionnelle ou de son inconduite et dont il serait personnellement responsable s'il n'avait pas qualité d'associé.

**48(3)** Le paragraphe (1) ne protège pas l'intérêt de l'associé d'une société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick dans les biens de la société des réclamations contre celle-ci qui découlent des obligations de la société.

**49(1)** Les associés d'une société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick sont personnellement responsables des obligations de la société dont ils auraient la responsabilité si la société était une corporation et qu'ils en étaient les administrateurs.

**49(2)** Les administrateurs d'une corporation membre d'une société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick sont conjointement et solidairement responsables des obligations imposées à la corporation en vertu du paragraphe (1).

**50** La présente partie ne dégage pas les associés d'une société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick des obligations de la société contractées :

a) avant que la société devienne une société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick;

b) par voie de contrat conclu avant que la société devienne une société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick.

**51(1)** La société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick ne peut distribuer ses biens dans le cadre de sa liquidation que si elle s'est acquittée de toutes les obligations de la société ou a constitué une provision suffisante à cette fin.



**51(2)** In circumstances other than in connection with the winding up of its affairs, a New Brunswick limited liability partnership shall not make a distribution of partnership property if there are reasonable grounds to believe that after the distribution

- (a) the partnership would be unable to pay its partnership obligations as they come due, or
- (b) the value of the partnership property would be less than the partnership obligations.

**51(3)** Subsection (1) does not prohibit a payment on account of any partnership obligation where a partner in a New Brunswick limited liability partnership receives a prorated payment with all other creditors of the partnership of the same class.

**51(4)** Subsections (1) and (2) do not prohibit a payment made as reasonable compensation for current services provided by a partner to the New Brunswick limited liability partnership, to the extent that the payment would be reasonable if paid to an employee who was not a partner as compensation for similar services.

**51(5)** A New Brunswick limited liability partnership may base its determination of whether a distribution is prohibited by subsection (2):

- (a) on financial statements prepared on the basis of accounting practices and principles that are reasonable in the circumstances;
- (b) on a fair valuation; or
- (c) on another method that is reasonable in the circumstances.

**52(1)** A partner in a New Brunswick limited liability partnership who receives a distribution contrary to section 51 is liable to the partnership for the lesser of

**51(2)** La société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick ne peut, dans des cas autres que sa liquidation, distribuer ses biens s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'après la distribution :

- a) soit elle ne serait pas en mesure d'acquitter les obligations de la société à échéance;
- b) soit la valeur de ses biens serait inférieure à la valeur des obligations de la société.

**51(3)** Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire le versement d'un paiement au titre d'une obligation de la société si l'un des associés de la société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick reçoit un paiement proportionnel tout comme les autres créanciers de la société qui appartiennent à la même catégorie.

**51(4)** Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire le versement d'un paiement raisonnable à titre de rémunération pour des services courants fournis par un associé à la société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick, dans la mesure où le paiement serait raisonnable s'il était versé à titre de rémunération pour des services semblables fournis par un employé qui n'est pas un associé.

**51(5)** La société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick peut, pour déterminer si une distribution est interdite par le paragraphe (2), se fonder sur ce qui suit :

- a) des états financiers dressés selon des pratiques et des principes comptables raisonnables dans les circonstances;
- b) une évaluation juste;
- c) toute autre méthode raisonnable dans les circonstances.

**52(1)** L'associé d'une société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick qui reçoit une distribution en contravention avec l'article 51 est redevable à la société :

(a) the value of the property received by the partner, and

(b) the amount necessary to discharge the partnership obligations that existed at the time of the distribution.

**52(2)** A partner in a New Brunswick limited liability partnership who authorizes a distribution contrary to section 51 is jointly and severally liable to the partnership for any amount for which a recipient is liable under subsection (1), to the extent that the amount is not recovered from the recipient.

**52(3)** Proceedings to enforce a liability under this section may be brought by the New Brunswick limited liability partnership, any partner in the partnership or any person to whom the partnership was obligated at the time of the distribution to which the liability relates.

**52(4)** No proceedings to enforce a liability under this section shall be commenced later than two years after the date of the distribution to which the liability relates.

**53** After the dissolution of a New Brunswick limited liability partnership, the partnership maintains its status as a New Brunswick limited liability partnership while its affairs are being wound up.

**54(1)** In this section

“eligible profession” means eligible profession as defined in the *Partnerships and Business Names Registration Act*.

**54(2)** Except as expressly provided in another Act, the law of the governing jurisdiction of an extra-provincial limited liability partnership applies

a) soit de la valeur des biens qu’il a reçus;

b) soit de la somme nécessaire à l’acquittement des obligations de la société qui existaient au moment de la distribution, si cette somme est inférieure à la valeur visée à l’alinéa a).

**52(2)** Les associés de la société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick qui autorisent une distribution en contravention avec l’article 51 sont conjointement et solidairement redevables envers celle-ci de toute somme dont est redevable un associé en application du paragraphe (1), dans la mesure où cette somme n’a pas été recouvrée auprès de ce dernier.

**52(3)** Peut intenter une poursuite en recouvrement d’une somme due aux termes du présent article, la société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick, l’associé de celle-ci ou toute personne envers laquelle la société est redevable au moment de la distribution visée.

**52(4)** Toute poursuite en recouvrement d’une somme due aux termes du présent article se prescrit par deux ans à compter de la date de la distribution visée.

**53** Après sa dissolution, la société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick conserve son statut pendant la liquidation de ses affaires.

**54(1)** Dans le présent article

« profession admissible » désigne une profession admissible telle que définie dans la *Loi sur l’enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*.

**54(2)** Sauf disposition expresse contraire d’une autre loi, les règles de droit de l’autorité législative compétente d’une société à responsabilité limitée extraprovinciale régissent :

(a) to the organization and internal affairs of the extra-provincial limited liability partnership, and

(b) to the liability of the partners in the extra-provincial limited liability partnership for debts, obligations and liabilities of or chargeable to the partnership.

**54(3)** Notwithstanding subsection (2), a partner in an extra-provincial limited liability partnership does not have any greater protection against personal liability with respect to his or her practice of an eligible profession in New Brunswick than a partner in a New Brunswick limited liability partnership would have under this Part.

**Commencement**

**3** *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

a) l'organisation et les affaires internes de celle-ci;

b) la responsabilité des associés à l'égard des dettes, obligations et engagements contractés par la société à responsabilité limitée extraprovinciale ou qui sont à sa charge.

**54(3)** Malgré le paragraphe (2), les associés d'une société à responsabilité limitée extraprovinciale ne jouissent pas, à l'égard de leur responsabilité personnelle relativement à leur exercice d'une profession admissible au Nouveau-Brunswick, d'une protection supérieure à celle dont bénéficieraient les associés d'une société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick en vertu de la présente partie.

**Entrée en vigueur**

**3** *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

2003

CHAPTER 14

**An Act to Amend the  
Partnerships and Business Names  
Registration Act**

*Assented to April 11, 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** *Section 1 of the Partnerships and Business Names Registration Act, chapter P-5 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

*(a) in the French version in the definition « firme » by striking out “société en nom collectif” and substituting “société en nom collectif et, relativement à une profession admissible, s’entend également d’un cabinet”;*

*(b) by adding the following definitions in alphabetical order:*

“eligible profession” means a profession that is regulated by an Act of the Legislature;

“extra-provincial limited liability partnership” means a partnership that is designated as an extra-provincial limited liability partnership under this Act;

CHAPITRE 14

**Loi modifiant la  
Loi sur l’enregistrement des sociétés en  
nom collectif et  
des appellations commerciales**

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *L’article 1 de la Loi sur l’enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales, chapitre P-5 des Lois révisées de 1973, est modifié*

*a) à la version française, à la définition « firme », par la suppression de « société en nom collectif » et son remplacement par « société en nom collectif et, relativement à une profession admissible, s’entend également d’un cabinet »;*

*b) par l’adjonction des définitions suivantes selon l’ordre alphabétique :*

« assurance responsabilité » désigne l’assurance responsabilité qui est constituée :

*a) soit par une police d’assurance qui prend en charge le règlement des demandes d’indemnité pour faute professionnelle dont font l’objet les associés ou les employés d’une société à responsabilité limitée;*

“governing jurisdiction”, in relation to a partnership, means the jurisdiction whose law governs the interpretation of the partnership agreement by operation of law or through a provision in the partnership agreement or another document created by the partnership;

“liability insurance” means

(a) a policy of insurance that covers the payment of professional liability claims against a partner in or an employee of a limited liability partnership, or

(b) another method of ensuring the availability of funds to pay professional liability claims against partners in or employees of a limited liability partnership that is approved by the Lieutenant-Governor in Council;

“New Brunswick limited liability partnership” means a partnership that is designated as a New Brunswick limited liability partnership under this Act;

“professional liability claim” means a claim against a partner or an employee with respect to his or her negligence, wrongful act or omission, malpractice or misconduct occurring in the ordinary course of practising an eligible profession in a New Brunswick limited liability partnership or an extraprovincial limited liability partnership;

**2 Subsection 2(1) of the Act is repealed.**

**3 Subsection 3(2) of the Act is amended in the French version by striking out “principal siège d'affaires” and substituting “principal lieu d'affaires”.**

b) soit par toute autre méthode qui est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil et qui permet de garantir la disponibilité des fonds servant au règlement des demandes d'indemnité pour faute professionnelle dont font l'objet les associés ou les employés d'une société à responsabilité limitée;

« autorité législative compétente » désigne, relativement à une société en nom collectif, l'autorité législative dont les règles de droit régissent l'interprétation du contrat d'association par effet de la loi ou en vertu d'une disposition du contrat d'association ou d'un autre document que crée la société;

« demande d'indemnité pour faute professionnelle » désigne la demande d'indemnité qui est présentée contre un associé ou un employé en raison d'une négligence, d'une action ou d'une omission préjudiciables, d'une faute professionnelle ou d'une inconduite commise par lui et survenant dans le cadre normal de l'exercice d'une profession admissible au sein d'une société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick ou d'une société à responsabilité limitée extraprovinciale;

« profession admissible » désigne toute profession réglementée par une loi de la Législature;

« société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick » désigne la société en nom collectif qui est désignée à titre de société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick en vertu de la présente loi;

« société à responsabilité limitée extraprovinciale » désigne la société en nom collectif qui est désignée à titre de société à responsabilité limitée extraprovinciale en vertu de la présente loi;

**2 Le paragraphe 2(1) de la Loi est abrogé.**

**3 Le paragraphe 3(2) de la Loi est modifié, à la version française, par la suppression de « principal siège d'affaires » et son remplacement par « principal lieu d'affaires ».**

**4 *The Act is amended by adding after section 3 the following:***

**3.1(1)** The members of a firm carrying on business only for the purpose of practising an eligible profession, including carrying on activities incidental or directly related to the practice of the profession, may cause a certificate of partnership to be registered.

**3.1(2)** Where the members of a firm cause a certificate of partnership to be registered under subsection (1), they shall cause a certificate of renewal to be registered every five years from the date the certificate of partnership was registered.

**3.1(3)** A certificate referred to in subsection (1) or (2) shall be in the form prescribed by regulation and shall be signed personally by each member of the firm and shall set forth the full name, address and occupation of each partner, the firm name, the principal place of business of the firm in New Brunswick, and the time during which the partnership has subsisted and shall state that the persons named in the certificate are the only members of the firm.

**5 *The Act is amended by adding after section 4 the following:***

**4.1** Notwithstanding subsections 3(2), 3.1(3) and 4(2), the registrar may permit the registration of a certificate that is signed otherwise than in accordance with the provisions of sections 3, 3.1 and 4 when the certificate is signed on behalf of a member of a firm who has given authority in this regard to the actual signer who is also a member of the firm.

**6 *Section 6 of the Act is repealed and the following is substituted:***

**6** Registration of a certificate under section 3, 3.1 or 4 shall be effected by filing it, accompanied by the fee prescribed by regulation, with the registrar.

**4 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :***

**3.1(1)** Peuvent faire enregistrer un certificat de société en nom collectif, les membres d'une firme qui fait des affaires uniquement aux fins de l'exercice d'une profession admissible, y compris des activités qui s'y rapportent directement ou qui s'y rattachent.

**3.1(2)** Les membres d'une firme qui font enregistrer un certificat de société en nom collectif en application du paragraphe (1) enregistrent un certificat de renouvellement tous les cinq ans à partir de la date d'enregistrement de la société en nom collectif.

**3.1(3)** Le certificat visé au paragraphe (1) ou (2) est établi selon la formule prévue par règlement, est signé personnellement par chaque membre de la firme et indique les nom et prénoms, l'adresse et la profession de chaque associé, la raison sociale, le principal lieu d'affaires de la firme au Nouveau-Brunswick ainsi que la période pendant laquelle la société en nom collectif a existé, et il atteste également que les personnes qui y sont nommément désignées sont les seuls membres de la firme.

**5 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :***

**4.1** Malgré les paragraphes 3(2), 3.1(3) et 4(2), le registraire peut permettre l'enregistrement d'un certificat dont la signature n'est pas conforme aux dispositions des articles 3, 3.1 et 4, lorsqu'il est signé au nom d'un membre de la firme qui a donné une autorisation à cet effet au signataire réel, ce dernier étant également un membre de la firme.

**6 *L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :***

**6** L'enregistrement d'un certificat en vertu de l'article 3, 3.1 ou 4 se fait auprès du registraire par dépôt du certificat accompagné du versement des droits prescrits par règlement.

**7 The Act is amended by adding after section 8 the following:**

**8.1(1)** The designation of a partnership as a New Brunswick limited liability partnership shall be effected by the filing with the registrar of a certificate of designation, accompanied by the fee prescribed by regulation, by the members of a firm whose governing jurisdiction is New Brunswick and which carries on business only for the purpose of practising an eligible profession, including carrying on activities incidental or directly related to the practice of the profession.

**8.1(2)** A certificate of designation shall not be filed under subsection (1) in respect of a partnership unless

(a) a certificate of partnership or a certificate of renewal of partnership is registered under this Act in respect of the partnership,

(b) the governing Act of the eligible profession, a regulation made under that Act or the governing body of the eligible profession permits the profession to be practised in a limited liability partnership, and

(c) the governing Act of the eligible profession, a regulation made under that Act or the governing body of the eligible profession requires its members who practise the profession in New Brunswick as partners in or employees of a limited liability partnership to maintain a minimum amount of liability insurance.

**8.1(3)** A certificate referred to in subsection (1) shall be in the form prescribed by regulation and shall include the name of the eligible profession in which the partners practise and a statement from one of the partners certifying

(a) that the partnership and the partners meet all the applicable eligibility requirements for the

**7 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :**

**8.1(1)** La désignation d'une société en nom collectif à titre de société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick se fait par le dépôt, auprès du registraire, d'un certificat de désignation accompagné des droits prescrits par règlement, par les membres d'une firme dont l'autorité législative compétente est le Nouveau-Brunswick et qui fait des affaires uniquement aux fins d'exercer une profession admissible, y compris des activités qui s'y rapportent directement ou qui s'y rattachent.

**8.1(2)** Le certificat de désignation relativement à une société en nom collectif ne peut être déposé en application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont remplies :

a) un certificat de société en nom collectif ou un certificat de renouvellement de société en nom collectif relativement à la société en nom collectif est enregistré en vertu de la présente loi;

b) la loi d'application de la profession admissible, un règlement établi sous le régime de cette loi ou l'organisme dirigeant de la profession admissible en permet l'exercice au sein d'une société à responsabilité limitée;

c) la loi d'application de la profession admissible, un règlement établi sous le régime de cette loi ou l'organisme dirigeant de la profession admissible exige que ses membres qui exercent la profession au Nouveau-Brunswick en tant qu'associés ou employés d'une société à responsabilité limitée souscrivent une assurance responsabilité d'un montant minimal.

**8.1(3)** Le certificat visé au paragraphe (1) est établi selon la formule prescrite par règlement et comprend une mention de la profession admissible exercée par les associés ainsi qu'une déclaration fournie par un associé qui atteste :

a) que la société en nom collectif et les associés remplissent toutes les conditions d'admissibilité

practice of the eligible profession in a limited liability partnership that are imposed in or under the governing Act of the eligible profession, and

(b) that the partners in and employees of the partnership have the minimum amount of liability insurance that the governing Act of the eligible profession, a regulation made under that Act or the governing body requires, as provided for in paragraph (2)(c).

**8.1(4)** Where a certificate is filed under subsection (1), it shall, if required by the registrar, be accompanied by a statement from a person who is authorized by the governing body of the eligible profession to provide the statement, certifying

(a) that the partnership and the partners meet all the applicable eligibility requirements for the practice of the eligible profession in a limited liability partnership that are imposed in or under the governing Act of the eligible profession, or

(b) that the partners in and employees of the partnership have the minimum amount of liability insurance that the governing Act of the eligible profession, a regulation made under that Act or the governing body requires, as provided for in paragraph (2)(c).

**8.2** The status of a partnership as a New Brunswick limited liability partnership takes effect on the day on which the partnership is designated as a New Brunswick limited liability partnership under this Act and continues until the designation is cancelled by the registrar.

**8.3** Subject to any agreement between the partners, the designation of a partnership as a New Brunswick limited liability partnership does not

qui s'appliquent à l'exercice de la profession admissible au sein d'une société à responsabilité limitée et qui sont imposées par la loi d'application de la profession admissible ou sous son régime,

b) que les associés et les employés de la société en nom collectif souscrivent l'assurance responsabilité d'un montant minimal exigée par la loi d'application de la profession admissible, par un règlement établi sous le régime de cette loi ou par l'organisme dirigeant, tel que prévu à l'alinéa (2)c).

**8.1(4)** Lorsqu'un certificat est déposé en application du paragraphe (1), il est accompagné, sur demande du registraire, d'une déclaration fournie par une personne autorisée par l'organisme dirigeant de la profession admissible qui atteste :

a) soit que la société en nom collectif et les associés remplissent toutes les conditions d'admissibilité qui s'appliquent à l'exercice de la profession admissible au sein d'une société à responsabilité limitée et qui sont imposées par la loi d'application de la profession admissible ou sous son régime,

b) soit que les associés et les employés de la société en nom collectif souscrivent l'assurance responsabilité d'un montant minimal exigée par la loi d'application de la profession admissible, par un règlement établi sous le régime de cette loi ou par l'organisme dirigeant, tel que prévu à l'alinéa (2)c).

**8.2** La société en nom collectif devient une société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick le jour où elle est désignée à ce titre en vertu de la présente loi et continue de l'être jusqu'à ce que la désignation soit annulée par le registraire.

**8.3** Sous réserve de toute entente intervenue entre les associés, la société en nom collectif qui est désignée à titre de société à responsabilité limitée du



cause the dissolution of the partnership, and the New Brunswick limited liability partnership continues as the same partnership that existed before the designation.

**8.4** Where a partnership is designated as a New Brunswick limited liability partnership, the partnership shall forthwith

(a) send to all of its existing clients within New Brunswick or elsewhere a notice advising of the designation and explaining in general terms the potential changes in liability of the partners that result from the designation and the operation of Part III of the *Partnership Act*, or

(b) cause a notice to be published in at least one newspaper having general circulation in the area in which the principal place of business of the partnership is located advising of the designation and explaining in general terms the potential changes in liability of the partners that result from the designation and the operation of Part III of the *Partnership Act*.

**8.5(1)** The firm name of a New Brunswick limited liability partnership shall contain the phrase "Limited Liability Partnership" or its abbreviation "LLP", or the phrase "société à responsabilité limitée" or its abbreviation "s.r.l."

**8.5(2)** A New Brunswick limited liability partnership shall not carry on business under a name other than the firm name registered in respect of the partnership under this Act.

**8.5(3)** Where a change takes place in the firm name of a partnership that is registered under this Act, subsection (2) does not apply until the earlier of

(a) two months after the change takes place, and

Nouveau-Brunswick n'est pas dissoute du fait de sa désignation et elle poursuit ses activités comme s'il s'agissait de la société en nom collectif.

**8.4** Lorsqu'une société en nom collectif est désignée à titre de société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick, elle prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) elle envoie sans délai un avis à tous ses clients actuels au Nouveau-Brunswick ou ailleurs, les informant de la désignation et leur expliquant en termes généraux les changements concernant la responsabilité des associés qui pourraient résulter de la désignation ou de l'application de la partie III de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*;

b) elle fait publier sans délai dans au moins un journal ayant une diffusion générale dans la région où est situé son principal lieu d'affaires un avis de la désignation qui explique en termes généraux les changements concernant la responsabilité des associés qui pourraient résulter de la désignation et de l'application de la partie III de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

**8.5(1)** La raison sociale de la société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick comprend l'expression « société à responsabilité limitée » ou « Limited Liability Partnership » ou l'abréviation « s.r.l. » ou « LLP ».

**8.5(2)** La société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick ne peut faire des affaires que sous la raison sociale enregistrée relativement à la société en nom collectif en vertu de la présente loi.

**8.5(3)** En cas de changement de la raison sociale d'une société en nom collectif qui est enregistrée en vertu de la présente loi, le paragraphe (2) ne s'applique qu'à compter de la première des éventualités suivantes :

a) deux mois de la date à laquelle le changement s'est produit;

(b) the date a certificate of the change is registered in accordance with subsection 4(1).

**8.5(4)** No partnership shall use the phrase “Limited Liability Partnership” or its abbreviation “LLP” or the phrase “société à responsabilité limitée” or its abbreviation “s.r.l.” in its firm name unless it is a partnership designated as a New Brunswick limited liability partnership or as an extra-provincial limited liability partnership under this Act or unless the laws of the governing jurisdiction of the partnership require or permit that the firm name contain the phrase or abbreviation.

**8.6(1)** The designation of a partnership as an extra-provincial limited liability partnership shall be effected by the filing with the registrar of a certificate of designation, accompanied by the fee prescribed by regulation, by the members of a firm with a governing jurisdiction other than New Brunswick and which carries on business in New Brunswick only for the purpose of practising an eligible profession, including carrying on activities incidental or directly related to the practice of the profession.

**8.6(2)** A certificate of designation shall not be filed under subsection (1) in respect of a partnership unless

(a) a certificate of partnership or a certificate of renewal of partnership is registered under this Act in respect of the partnership,

(b) the governing Act of the eligible profession, a regulation made under that Act or the governing body of the eligible profession in New Brunswick permits the profession to be practised in a limited liability partnership,

b) la date à laquelle un certificat de changement est enregistré conformément au paragraphe 4(1).

**8.5(4)** Il est interdit à toute société en nom collectif d'utiliser l'expression « société à responsabilité limitée » ou « Limited Liability Partnership » ou l'abréviation « s.r.l. » ou « LLP » dans sa raison sociale à moins qu'il ne s'agisse d'une société en nom collectif désignée à titre de société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick ou de société à responsabilité limitée extraprovinciale en vertu de la présente loi ou à moins que les lois de l'autorité législative compétente de la société en nom collectif exigent ou permettent que sa raison sociale comprenne telles expressions ou abréviations.

**8.6(1)** La désignation d'une société en nom collectif à titre de société à responsabilité limitée extraprovinciale se fait par le dépôt, auprès du registraire, d'un certificat de désignation accompagné des droits prescrits par règlement, par les membres d'une firme dont l'autorité législative compétente est autre que le Nouveau-Brunswick et qui fait des affaires au Nouveau-Brunswick uniquement aux fins d'exercer une profession admissible, y compris des activités qui s'y rapportent directement ou qui s'y rattachent.

**8.6(2)** Le certificat de désignation relativement à une société en nom collectif ne peut être déposé aux termes du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont remplies :

a) un certificat de société en nom collectif ou un certificat de renouvellement de société en nom collectif relativement à la société en nom collectif a été enregistré en vertu de la présente loi;

b) la loi d'application de la profession admissible, un règlement établi sous le régime de cette loi ou l'organisme dirigeant de la profession admissible au Nouveau-Brunswick en permet l'exercice au sein d'une société à responsabilité limitée;

*Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif  
et des appellations commerciales*

Chap. 14

(c) the governing Act of the eligible profession, a regulation made under that Act or the governing body of the eligible profession in New Brunswick requires its members who practise the profession in New Brunswick as partners in or employees of a limited liability partnership to maintain a minimum amount of liability insurance, and

(d) the partnership has the status of a limited liability partnership under the laws of the governing jurisdiction.

**8.6(3)** A certificate referred to in subsection (1) shall be in the form prescribed by regulation and shall include

(a) the name of the eligible profession in which the partners practise,

(b) the name of the governing jurisdiction of the partnership,

(c) a statement from one of the partners certifying that the partnership has the status of a limited liability partnership under the laws of the governing jurisdiction, and

(d) a statement from one of the partners certifying

(i) that the partnership and the partners meet all the applicable eligibility requirements for the practice of the eligible profession in a limited liability partnership that are imposed in or under the governing Act of the eligible profession, and

(ii) that the partners in and employees of the partnership have the minimum amount of liability insurance that the governing Act of the eligible profession, a regulation made under that Act or the governing body requires, as provided for in paragraph (2)(c).

c) la loi d'application de la profession admissible, un règlement établi sous le régime de cette loi ou l'organisme dirigeant de la profession admissible au Nouveau-Brunswick exige que ses membres qui exercent la profession au Nouveau-Brunswick en tant qu'associés ou employés au sein d'une société à responsabilité limitée souscrivent une assurance responsabilité d'un montant minimal;

d) la société en nom collectif a le statut d'une société à responsabilité limitée en vertu des lois de l'autorité législative compétente.

**8.6(3)** Le certificat visé au paragraphe (1) est établi selon la formule prescrite par règlement et comprend les éléments suivants :

a) la mention de la profession admissible qu'exercent les associés;

b) le nom de l'autorité législative compétente de la société en nom collectif;

c) la déclaration d'un associé attestant que la société en nom collectif a le statut d'une société à responsabilité limitée en vertu des lois de l'autorité législative compétente;

d) la déclaration d'un associé qui atteste :

(i) que la société en nom collectif et les associés remplissent toutes les conditions d'admissibilité qui s'appliquent à l'exercice de la profession au sein d'une société à responsabilité limitée et qui sont imposées par la loi d'application de la profession admissible ou sous son régime,

(ii) que les associés et les employés de la société en nom collectif souscrivent l'assurance responsabilité d'un montant minimal exigée par la loi d'application de la profession admissible, par un règlement établi sous le régime de cette loi ou par l'organisme dirigeant, tel que prévu à l'alinéa (2)c).

**8.6(4)** Where a certificate is filed under subsection (1), it shall, if required by the registrar, be accompanied by a statement from a person who is authorized by the governing body of the eligible profession in New Brunswick to provide the statement, certifying

(a) that the partnership and the partners meet all the applicable eligibility requirements for the practice of the eligible profession in a limited liability partnership that are imposed in or under the governing Act of the eligible profession, or

(b) that the partners in and employees of the partnership have the minimum amount of liability insurance that the governing Act of the eligible profession, a regulation made under that Act or the governing body requires, as provided for in paragraph (2)(c).

**8.7** The status of a partnership as an extra-provincial limited liability partnership takes effect on the day on which the partnership is designated as an extra-provincial limited liability partnership under this Act and continues until the designation is cancelled by the registrar.

**8.8** Where a partnership is designated as an extra-provincial limited liability partnership, the partnership shall forthwith

(a) send to all of its existing clients in New Brunswick a notice advising of the designation and explaining in general terms the potential changes in liability of the partners that result from the designation and the operation of Part III of the *Partnership Act*, or

(b) cause a notice to be published in at least one newspaper having general circulation in the area in which the principal place of business of the partnership in New Brunswick is located advising of the designation and explaining in general terms the potential changes in liability of the

**8.6(4)** Lorsqu'un certificat est déposé en application du paragraphe (1), il est accompagné, sur demande du registraire, d'une déclaration fournie par une personne autorisée par l'organisme dirigeant de la profession admissible au Nouveau-Brunswick qui atteste :

a) soit que la société en nom collectif et les associés remplissent toutes les conditions d'admissibilité qui s'appliquent à l'exercice de la profession au sein d'une société à responsabilité limitée et qui sont imposées par la loi d'application de la profession admissible ou sous son régime,

b) soit que les associés et les employés de la société en nom collectif souscrivent l'assurance responsabilité d'un montant minimal exigée par la loi d'application de la profession admissible, par un règlement établi sous le régime de cette loi ou par l'organisme dirigeant, tel que prévu à l'alinéa (2)c).

**8.7** La société en nom collectif devient une société à responsabilité limitée extraprovinciale le jour où elle est désignée à ce titre en vertu de la présente loi et continue de l'être jusqu'à ce que la désignation soit annulée par le registraire.

**8.8** Lorsqu'une société en nom collectif est désignée à titre de société à responsabilité limitée extraprovinciale, elle prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) elle envoie sans délai à tous ses clients actuels au Nouveau-Brunswick un avis les informant de la désignation et leur expliquant en termes généraux les changements concernant la responsabilité des associés qui pourraient résulter de la désignation et de l'application de la partie III de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*;

b) elle fait publier sans délai dans au moins un journal ayant une diffusion générale dans la région où est situé son principal lieu d'affaires au Nouveau-Brunswick un avis de la désignation qui explique en termes généraux les changements concernant la responsabilité des associés

partners that result from the designation and the operation of Part III of the *Partnership Act*.

**8.81(1)** The firm name of an extra-provincial limited liability partnership shall contain the words and abbreviations required pursuant to the laws of the governing jurisdiction.

**8.81(2)** An extra-provincial limited liability partnership shall not carry on business under a name other than the firm name registered in respect of the partnership under this Act.

**8.81(3)** Where a change takes place in the firm name of a partnership that is registered under this Act, subsection (2) does not apply until the earlier of

(a) two months after the change takes place, and

(b) the date a certificate of the change is registered in accordance with subsection 4(1).

**8.82** No person shall hold himself, herself or itself out as carrying on business as a New Brunswick limited liability partnership or as an extra-provincial limited liability partnership, or as a partner in such a partnership, unless the partnership is designated as such under this Act.

**8.83(1)** Where a partnership files with the registrar a certificate of cancellation of designation in the form prescribed by regulation, accompanied by the fee prescribed by regulation, the registrar shall cancel the designation of the partnership as a New Brunswick limited liability partnership or as an extra-provincial limited liability partnership.

**8.83(2)** The registrar may upon reasonable notice cancel the designation of a partnership as a New Brunswick limited liability partnership or as an

qui pourraient résulter de la désignation ou de l'application de la partie III de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

**8.81(1)** La raison sociale de la société à responsabilité limitée extraprovinciale contient les expressions et les abréviations qu'exigent les lois de l'autorité législative compétente.

**8.81(2)** La société à responsabilité limitée extraprovinciale ne peut faire des affaires que sous la raison sociale enregistrée relativement à la société en nom collectif en vertu de la présente loi.

**8.81(3)** En cas de changement de la raison sociale d'une société en nom collectif qui est enregistrée en vertu de la présente loi, le paragraphe (2) ne s'applique qu'à compter de la première des éventualités suivantes :

a) deux mois de la date à laquelle le changement s'est produit;

b) la date à laquelle un certificat de changement est enregistré conformément au paragraphe 4(1).

**8.82** Nul ne peut prétendre faire des affaires à titre de société à responsabilité du Nouveau-Brunswick ou de société à responsabilité limitée extraprovinciale, ou en tant qu'associé d'une telle société, à moins que la société en nom collectif ne soit désignée à ce titre en vertu de la présente loi.

**8.83(1)** Le registraire annule la désignation d'une société en nom collectif à titre de société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick ou de société à responsabilité limitée extraprovinciale lorsqu'elle dépose auprès de lui un certificat d'annulation de désignation selon la formule prescrite par règlement accompagné des droits prescrits par règlement.

**8.83(2)** Le registraire peut annuler, sur avis raisonnable, la désignation d'une société en nom collectif à titre de société à responsabilité limitée du

extra-provincial limited partnership if the registrar receives a notice

(a) from a person who is authorized by the governing body of the applicable eligible profession in New Brunswick to provide the notice, stating that

(i) the partnership or one or more of the partners no longer meet all the applicable eligibility requirements for the practice of the eligible profession in a limited liability partnership that are imposed in or under the governing Act of the eligible profession, or

(ii) one or more of the partners or employees no longer have the minimum amount of liability insurance that the governing Act of the eligible profession, a regulation made under that Act or the governing body requires, as provided for in paragraph 8.1(2)(c) or 8.6(2)(c), as the case may be, or

(b) from the regulatory official or body in the governing jurisdiction of the extra-provincial limited liability partnership, stating that the partnership no longer has the status of a limited liability partnership in that jurisdiction.

**8.83(3)** Reasonable notice of the registrar's intention to cancel a designation under subsection (2) shall be deemed to be given for the purposes of that subsection if the registrar publishes a notice of intention in *The Royal Gazette* at least thirty days before cancellation of the designation.

**8.83(4)** Where the registrar cancels a designation under subsection (2), the registrar shall forthwith give notice of the cancellation in *The Royal Gazette*, and may, in the case of a New Brunswick limited liability partnership, revoke the registered name of the firm and assign a new name which does not use the phrase "Limited Liability Partnership" or its ab-

Nouveau-Brunswick ou de société à responsabilité limitée extraprovinciale dans les cas suivants :

a) le registraire reçoit d'une personne autorisée par l'organisme dirigeant au Nouveau-Brunswick de la profession admissible visée, un avis indiquant :

(i) soit que la société ou qu'au moins un des associés ne remplit plus toutes les conditions d'admissibilité qui s'appliquent à l'exercice de la profession au sein d'une société à responsabilité limitée qui sont imposées par la loi d'application de la profession admissible ou sous son régime,

(ii) soit qu'au moins un des associés ou un des employés n'a plus le montant minimal d'assurance responsabilité exigé par la loi d'application de la profession admissible, par un règlement établi sous le régime de cette loi ou par l'organisme dirigeant, tel que prévu à l'alinéa 8.1(2)c) ou 8.6(2)c), selon le cas;

b) le registraire reçoit, de l'agent ou de l'organisme chargé de la réglementation dans l'autorité législative compétente de la société à responsabilité limitée extraprovinciale, un avis indiquant que la société n'a plus le statut de société à responsabilité limitée dans cette autorité législative.

**8.83(3)** Un avis raisonnable de l'intention du registraire d'annuler une désignation en application du paragraphe (2) est réputé être donné aux fins de ce paragraphe si le registraire publie un avis d'intention dans la *Gazette royale* au moins trente jours avant l'annulation de la désignation.

**8.83(4)** Lorsqu'il annule une désignation en application du paragraphe (2), le registraire publie sans délai l'avis de cette annulation dans la *Gazette royale* et peut, dans le cas d'une société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick, révoquer la raison sociale enregistrée de la firme et lui en attribuer une nouvelle qui n'utilise pas l'expression

breviation “LLP” or the phrase “société à responsabilité limitée” or its abbreviation “s.r.l.”.

**8.83(5)** Where the registrar assigns a new name to a firm under subsection (4), the registrar shall issue and file a certificate of amendment showing the new name, and shall give notice of the change forthwith in *The Royal Gazette*.

**8.83(6)** No partner or partnership shall continue to hold the partnership out as being a New Brunswick limited liability partnership or an extra-provincial limited liability partnership after the cancellation of the designation of the partnership as such.

**8.83(7)** The cancellation of the designation of a New Brunswick limited liability partnership affects only the designation of the partnership as a New Brunswick limited liability partnership and does not dissolve the partnership.

**8.84** A partnership that has the status of a limited liability partnership under the laws of a jurisdiction other than New Brunswick shall be treated as an ordinary partnership with respect to the rights and obligations that are acquired or incurred by the partnership under New Brunswick laws during a period in which the partnership is carrying on business in New Brunswick without being designated as an extra-provincial limited liability partnership under this Act.

**8.85** Notwithstanding anything to the contrary or any lack of authority in the eligible profession’s governing Act, the governing body of an eligible profession is authorized to permit the eligible profession to be practised in limited liability partnerships.

**8.86(1)** Where an eligible profession is permitted by its governing Act, by a regulation made under that Act or by the governing body of the eligible profession to be practised in limited liability part-

« société à responsabilité limitée » ou « Limited Liability Partnership » ou l’abréviation « s.r.l. » ou « LLP ».

**8.83(5)** Lorsqu’il attribue une nouvelle raison sociale à une firme en application du paragraphe (4), le registraire délivre et dépose un certificat de changement indiquant la nouvelle raison sociale et il donne sans délai avis de ce changement dans la *Gazette royale*.

**8.83(6)** Il est interdit aux associés ou à la société en nom collectif de continuer à la présenter comme étant une société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick ou une société à responsabilité limitée extraprovinciale après l’annulation de la désignation de la société en nom collectif à ce titre.

**8.83(7)** L’annulation de la désignation de la société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick n’a qu’une incidence sur sa désignation à ce titre et n’a pas pour effet de dissoudre la société en nom collectif.

**8.84** La société en nom collectif qui a le statut d’une société à responsabilité limitée en vertu des lois d’une autorité législative autre que le Nouveau-Brunswick est traitée comme une société en nom collectif ordinaire en ce qui a trait aux droits qu’elle acquiert et aux obligations qu’elle contracte en vertu des lois du Nouveau-Brunswick au cours de la période pendant laquelle elle fait des affaires au Nouveau-Brunswick sans être désignée à titre de société à responsabilité limitée extraprovinciale en vertu de la présente loi.

**8.85** Malgré toute disposition contraire de la loi d’application de la profession admissible ou l’absence d’autorité à cet égard dans la loi d’application, l’organisme dirigeant d’une profession admissible est autorisé à permettre que la profession admissible soit exercée au sein d’une société à responsabilité limitée.

**8.86(1)** Lorsque la loi d’application d’une profession admissible, un règlement établi sous le régime de cette loi ou l’organisme dirigeant d’une profession admissible permet que celle-ci soit exercée au

nerships, the governing body is authorized to require its members who practise the profession in New Brunswick as partners in such partnerships or as employees of such partnerships to maintain a minimum amount of liability insurance.

**8.86(2)** Subsection (1) applies notwithstanding anything to the contrary or any lack of authority in the eligible profession's governing Act.

**8.87** A New Brunswick limited liability partnership or an extra-provincial limited liability partnership shall be treated as an ordinary partnership with respect to the rights and obligations that are acquired or incurred by the partnership under New Brunswick laws during a period in which

(a) the partnership is carrying on business in New Brunswick, and

(b) one or more partners in or employees of the partnership no longer have the minimum amount of liability insurance that the governing Act of the eligible profession, a regulation made under that Act or the governing body requires, as provided for in paragraph 8.1(2)(c) or 8.6(2)(c), as the case may be.

**8 Section 9 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) by striking out "person who carries on business" and substituting "person who carries on business for trading, manufacturing or mining purposes";*

(b) *in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out "persons make use in business" and substituting "persons make use in business carried on for trading, manufacturing or mining purposes".*

sein d'une société à responsabilité limitée, l'organisme dirigeant est autorisé à exiger que ses membres qui exercent la profession au Nouveau-Brunswick en tant qu'associés ou employés au sein de ces sociétés souscrivent une assurance responsabilité d'un montant minimal.

**8.86(2)** Le paragraphe (1) s'applique malgré toute disposition contraire de la loi d'application de la profession admissible ou l'absence d'autorité à cet égard dans la loi d'application.

**8.87** La société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick ou la société à responsabilité limitée extraprovinciale est traitée comme une société en nom collectif ordinaire en ce qui a trait aux droits qu'elle acquiert et aux obligations qu'elle contracte en vertu des lois du Nouveau-Brunswick au cours de la période pendant laquelle les deux énoncés suivants s'appliquent :

a) elle fait des affaires au Nouveau-Brunswick;

b) au moins un de ses associés ou employés n'a plus le montant minimal d'assurance responsabilité exigé par la loi d'application de la profession admissible, par un règlement établi sous le régime de cette loi ou par l'organisme dirigeant, tel que prévu à l'alinéa 8.1(2)c) ou 8.6(2)c), selon le cas.

**8 L'article 9 de la Loi est modifié**

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « personne qui fait des affaires » et son remplacement par « personne qui fait des affaires commerciales, manufacturières ou minières »;*

b) *au paragraphe (2), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « les affaires » et son remplacement par « les affaires commerciales, manufacturières ou minières ».*



**9** *Subsection 9.1(1) of the Act is amended by striking out “person who carries on business” and substituting “person who carries on business for trading, manufacturing or mining purposes”.*

**9** *Le paragraphe 9.1(1) de la Loi est modifié par la suppression de « personne qui fait des affaires » et son remplacement par « personne qui fait des affaires commerciales, manufacturières ou minières ».*

**10** *Section 10 of the Act is amended by striking out “every certificate registered or deemed to have been registered under this Act” and substituting “every certificate registered or filed or deemed to have been registered under this Act”.*

**10** *L'article 10 de la Loi est modifié par la suppression de « de tous les certificats enregistrés ou réputés l'avoir été en vertu de la présente loi » et son remplacement par « de tous les certificats enregistrés, déposés ou réputés avoir été enregistrés aux termes de la présente loi ».*

**11** *Section 11 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**11** *L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**11** A notice of the registration or filing of each certificate registered or filed under this Act shall be given forthwith by the registrar in *The Royal Gazette*, but the cost of publication of such notice shall be paid by the person registering or filing the certificate at the time of registration or filing.

**11** Un avis de l'enregistrement ou du dépôt de chaque certificat enregistré ou déposé en vertu de la présente loi est publié sans délai dans la *Gazette royale* par le registraire mais les frais de publication d'un tel avis sont payés, lors de l'enregistrement ou du dépôt, par la personne qui enregistre ou dépose le certificat.

**12** *Section 12.1 of the Act is amended*

**12** *L'article 12.1 de la Loi est modifié*

*(a) in subsection (1) by striking out “members of every firm required to register a certificate under section 3” and substituting “members of every firm required to register a certificate under section 3 or who register a certificate under section 3.1”;*

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « membres de toute firme tenus de faire enregistrer un certificat en vertu de l'article 3 » et son remplacement par « membres de toute firme tenus de faire enregistrer un certificat en vertu de l'article 3 ou qui enregistrent un certificat en vertu de l'article 3.1 »;*

*(b) in subsection (4) by striking out “section 3 or 9” and substituting “section 3, 3.1 or 9”.*

*b) au paragraphe (4), par la suppression de « l'article 3 ou 9 » et son remplacement par « l'article 3, 3.1 ou 9 ».*

**13** *Section 12.2 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**13** *L'article 12.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**12.2** Where a certificate is registered under subsection 4(3), 9(6) or 9.3(3), the registrar shall cancel

**12.2** Lorsqu'un certificat est enregistré en vertu du paragraphe 4(3), 9(6) ou 9.3(3), le registraire annule :

*(a) the registration of any other certificate registered under section 3, 3.1, 4, 9 or 9.3 with respect to the same firm or name, and*

*a) l'enregistrement de tout autre certificat enregistré en vertu de l'article 3, 3.1, 4, 9 ou 9.3 relativement à la même firme ou appellation;*

(b) any designation of New Brunswick limited liability partnership or extra-provincial limited liability partnership with respect to the same firm.

**14** *Section 12.3 of the Act is amended by striking out “in accordance with paragraph 3(1)(b) or (c) or subsection 9(7)” and substituting “in accordance with paragraph 3(1)(b) or (c) or subsection 3.1(2) or 9(7)”.*

**15** *The Act is amended by adding after section 12.31 the following:*

**12.32** Where the registrar cancels the registration of a certificate of partnership or of a certificate of renewal of partnership under section 12.3 with respect to a firm, the registrar shall at the same time cancel any designation of New Brunswick limited liability partnership or extra-provincial limited liability partnership with respect to the same firm.

**16** *Section 15 of the Act is amended*

(a) *in paragraph (1)(b) by striking out “signed or registered” and substituting “signed, registered or filed”;*

(b) *by adding after subsection (1) the following:*

**15(1.1)** Every person who violates or fails to comply with subsection 8.5(4), section 8.82 or subsection 8.83(6) commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category C offence.

**17** *Section 15.1 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**15.1** Where a person is convicted of an offence under section 15, the registrar may, in addition to any penalty imposed under section 15, cancel

b) toute désignation à titre de société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick ou de société à responsabilité limitée extraprovinciale relativement à la même firme.

**14** *L’article 12.3 de la Loi est modifié par la suppression de « conformément à l’alinéa 3(1)b ou c) ou au paragraphe 9(7) » et son remplacement par « conformément à l’alinéa 3(1)b ou c) ou au paragraphe 3.1(2) ou 9(7) ».*

**15** *La Loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 12.31, de ce qui suit :*

**12.32** Lorsqu’il annule l’enregistrement d’un certificat de société en nom collectif ou d’un certificat de renouvellement de société en nom collectif relativement à une firme en application de l’article 12.3, le registraire annule en même temps toute désignation à titre de société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick ou de société à responsabilité limitée extraprovinciale relativement à la même firme.

**16** *L’article 15 de la Loi est modifié*

a) *à l’alinéa (1)b), par la suppression de « qu’elle signe ou fait enregistrer » et son remplacement par « qu’elle signe, fait enregistrer ou dépose »;*

b) *par l’adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :*

**15(1.1)** Toute personne qui enfreint le paragraphe 8.5(4), l’article 8.82 ou le paragraphe 8.83(6), ou omet de s’y conformer, commet une infraction punissable en vertu de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre de la classe C.

**17** *L’article 15.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**15.1** Lorsqu’une personne est déclarée coupable d’une infraction prévue à l’article 15, le registraire peut, en plus de toute peine imposée en vertu de l’article 15, annuler

(a) the registration of any certificate to which the offence relates, or

(b) any designation of New Brunswick limited liability partnership or extra-provincial limited liability partnership to which the offence relates.

**18 Subsection 16(1) of the Act is amended by striking out “sections 17 and 18” and substituting “sections 17, 17.1 and 18”.**

**19 Subsection 17(1) of the Act is amended**

(a) *by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

17(1) Upon application in writing and payment of the fee, if any, prescribed by regulation, the registrar may, upon such terms and conditions as he or she directs, and whether or not the time limited for compliance with the provisions of this Act has expired, by order

(b) *by repealing paragraph (a);*

(c) *in paragraph (b) by striking out “registered” and substituting “registered or filed”;*

(d) *in paragraph (c)*

(i) *by striking out “declaration” and substituting “declaration or a certificate filed under this Act”;*

(ii) *by striking out “and” at the end of the paragraph;*

(e) *in paragraph (d)*

(i) *by striking out “in accordance with the provisions of sections 3 and 4” and substituting “in accordance with the provisions of sections 3, 3.1 and 4”;*

a) soit l'enregistrement de tout certificat auquel se rapporte l'infraction;

b) soit la désignation à titre de société à responsabilité limitée du Nouveau-Brunswick ou de société à responsabilité limitée extraprovinciale à laquelle se rapporte l'infraction.

**18 Le paragraphe 16(1) de la Loi est modifié par la suppression de « articles 17 et 18 » et son remplacement par « articles 17, 17.1 et 18 ».**

**19 Le paragraphe 17(1) de la Loi est modifié**

a) *par l'abrogation du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

17(1) Sur demande écrite et paiement des droits prescrits par règlement, le cas échéant, le registraire peut, par ordre, selon les modalités et conditions qu'il détermine, indépendamment du fait que le délai imparti pour se conformer à la présente loi est ou non expiré,

b) *par l'abrogation de l'alinéa a);*

c) *à l'alinéa b), par la suppression de « enregistrés » et son remplacement par « enregistrés ou déposés »;*

d) *à l'alinéa c),*

(i) *par la suppression de « enregistrés » et son remplacement par « enregistrés ou un certificat déposé en vertu de la présente loi »;*

(ii) *par la suppression de « et » à la fin de l'alinéa;*

e) *à l'alinéa d),*

(i) *par la suppression de « conforme aux dispositions des articles 3 et 4 » et son remplacement par « conforme aux dispositions des articles 3, 3.1 et 4 »;*

(ii) *by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a comma;*

(ii) *par la suppression du point à la fin de l'alinéa et son remplacement par une virgule;*

(f) *by adding after paragraph (d) the following:*

f) *par l'adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :*

(e) permit the registration of a certificate referred to in subsection 3(1) or 3.1(1) or (2) which does not set forth the full name, address and occupation of each partner or does not state that the persons named in the certificate are the only members of the firm, and

e) permettre l'enregistrement d'un certificat visé au paragraphe 3(1) ou 3.1(1) ou (2) qui n'indique pas les nom et prénoms, l'adresse et la profession de chaque associé ou qui n'indique pas que les personnes qui y sont nommément désignées sont les seuls membres de la firme, et

(f) permit the registration of a certificate referred to in subsection 4(1) which, in the case of a change in the membership of a firm, does not set forth the full name, address and occupation of any retiring member, of each continuing member and of each incoming member.

f) permettre l'enregistrement d'un certificat visé au paragraphe 4(1) qui, en cas de changement de la composition d'une firme, n'indique pas les nom et prénoms, l'adresse et la profession de tout membre qui se retire, de chaque membre restant et de chaque nouveau membre.

**20** *The Act is amended by adding after section 17 the following:*

**20** *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :*

**17.1** Where a certificate is required to be registered under this Act, the registrar may permit the registration of the certificate notwithstanding that the time for registering the certificate has expired.

**17.1** Le registraire peut permettre l'enregistrement d'un certificat qui doit être enregistré en vertu de la présente loi malgré l'expiration du délai imparti pour son enregistrement.

#### **Transitional**

#### **Dispositions transitoires**

**21(1)** *This section applies to a partnership that, on the day this section comes into force, has the status of a limited liability partnership under the laws of a jurisdiction other than New Brunswick and is carrying on business in New Brunswick.*

**21(1)** *Le présent article s'applique aux sociétés en nom collectif qui, à la date à laquelle il entre en vigueur, ont le statut de sociétés à responsabilité limitée en vertu des lois d'une autorité législative autre que le Nouveau-Brunswick et qui font des affaires au Nouveau-Brunswick.*

**21(2)** *Section 8.84 of the Partnerships and Business Names Registration Act, as enacted by section 7 of this amending Act, does not apply to the partnership until six months after the commencement of this section.*

**21(2)** *L'article 8.84 de la Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales, tel que décrété par l'article 7 de la présente loi modificative, ne s'applique aux sociétés en nom collectif qu'à compter de six mois de la date d'entrée en vigueur du présent article.*

#### **Commencement**

#### **Entrée en vigueur**

**22** *Sections 1 to 17, paragraphs 19(c), (d), (e) and (f) and section 21 of this Act or any provision*

**22** *Les articles 1 à 17, les alinéas 19c), d), e) et f) et l'article 21 de la présente loi ou l'une quel-*

Chap. 14 *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif  
et des appellations commerciales*

*of them come into force on a day or days to be fixed by proclamation.*      *conque de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK  
All rights reserved / Tous droits réservés

2003

CHAPTER 15

CHAPITRE 15

**An Act to Amend the  
Companies Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les compagnies**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Section 18.1 of the Companies Act, chapter C-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

**1** *L'article 18.1 de la Loi sur les compagnies, chapitre C-13 des Lois révisées de 1973, est modifié*

*(a) in subsection (8) by striking out "subsection 35(4)" and substituting "subsection 35.2(1)";*

*a) au paragraphe (8), par la suppression de « paragraphe 35(4) » et son remplacement par « paragraphe 35.2(1) »;*

*(b) in subsection (9) by striking out "35(4)(a)" and substituting "35.2(1)(b)".*

*b) au paragraphe (9), par la suppression de « 35(4)a » et son remplacement par « 35.2(1)b ».*

**2** *Section 35 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**2** *L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**35(1)** Subject to subsections (2) and (3), the Director may forfeit the charter of the company by issuing a certificate of dissolution under this section if a company

**35(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le Directeur peut frapper de déchéance la charte d'une compagnie en lui délivrant un certificat de dissolution en vertu du présent article si la compagnie

*(a) has not commenced operation within three years after the date shown on its charter,*

*a) n'a pas commencé son activité dans les trois ans de la date figurant dans sa charte,*

(b) has not carried on its operations for three consecutive years, or

(c) is in default in sending any fee, notice or document to the Director required by this Act.

**35(2)** The Director shall not dissolve a company under this section unless the Director has

(a) sent by ordinary mail notice of the decision to dissolve the company to the company at its head office or to its mailing address as indicated in the records of the Director, and

(b) published notice of the decision to dissolve the company in *The Royal Gazette*.

**35(3)** Publication in *The Royal Gazette* of the notice of the Director's decision to dissolve a company shall be deemed to be notice to the company.

**35(4)** Sixty days after the notice of the Director's decision to dissolve a company is published in *The Royal Gazette*, the Director may dissolve the company.

**35(5)** Unless cause to the contrary has been shown, the Director may, after the expiry of the period referred to in subsection (4), issue a certificate of dissolution and the company ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

**3** *The Act is amended by adding after section 35 the following:*

**35.1(1)** The Director may, upon application of any interested party, and upon good cause being shown, revive any charter forfeited under section 35, upon compliance with such conditions as the Director may require.

**35.1(2)** The Lieutenant-Governor in Council may, in writing, direct the Director to revive the company whose charter has been forfeited and upon receiving

b) n'a pas exercé son activité pendant trois ans consécutifs, ou

c) fait défaut d'envoyer au Directeur tous droits, avis ou documents exigés par la présente loi.

**35(2)** Le Directeur ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une compagnie avant

a) de lui avoir envoyé par courrier ordinaire à son siège social ou à son adresse postale figurant aux dossiers du Directeur un avis de sa décision de dissoudre la compagnie, et

b) d'avoir publié un avis de sa décision de dissoudre la compagnie dans la *Gazette royale*.

**35(3)** La publication dans la *Gazette royale* de l'avis de la décision du Directeur de dissoudre la compagnie est réputée constituer un avis à la compagnie.

**35(4)** Le Directeur peut, soixante jours après la publication dans la *Gazette royale* de l'avis de sa décision de dissoudre la compagnie, dissoudre la compagnie.

**35(5)** En l'absence d'opposition justifiée, le Directeur peut, après l'expiration du délai visé au paragraphe (4), délivrer un certificat de dissolution et la compagnie cesse d'exister à la date figurant dans le certificat de dissolution.

**3** *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 35 de ce qui suit :*

**35.1(1)** Le Directeur peut, à la demande de toute partie intéressée, et pour des raisons valables, rétablir toute charte frappée de déchéance en vertu de l'article 35, lorsque les conditions qu'il peut prescrire sont observées.

**35.1(2)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner par écrit au Directeur de reconstituer la compagnie dont la charte a été frappée de déchéance

such direction, the Director shall revive the charter of the company.

**35.1(3)** Where the Director acts under subsection (1) or receives a direction from the Lieutenant-Governor in Council under subsection (2), the Director shall issue a certificate of revival.

**35.1(4)** A company is revived on the date shown on the certificate of revival and thereafter the company, subject to the rights acquired by any person after its dissolution, has all the rights and privileges and is liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved.

**35.2(1)** The charter of a company incorporated by letters patent or by special Act of the Legislature may be surrendered if the company proves to the satisfaction of the Director

(a) that a by-law has been enacted by the company's board of directors and approved by at least two-thirds of its shareholders to surrender the company's charter,

(b) that it has parted with its property, divided its assets rateably among its shareholders, and

(c) that it has no debts or liabilities, the debts or obligations of the company have been provided for or protected, or the creditors of the company or other persons holding the debts and liabilities of the company consent to the surrender of the charter.

**35.2(2)** Subject to subsection (1), the Director may accept a surrender of the charter and issue a certificate of dissolution, which may be dated as of the date the application is received by the Director or any later date, and the company ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

**35.3(1)** Notwithstanding the dissolution of a company under this Act,

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the com-

et dès qu'il reçoit cet ordre, le Directeur doit rétablir la charte de la compagnie.

**35.1(3)** Lorsqu'il agit en vertu du paragraphe (1) ou qu'il reçoit un ordre du lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2), le Directeur délivre un certificat de rétablissement.

**35.1(4)** Une compagnie est reconstituée à la date indiquée au certificat de rétablissement et par la suite, la compagnie, sous réserve des droits acquis par toute personne après sa dissolution, a tous les droits, privilèges et obligations qu'elle aurait eus, si elle n'avait pas été dissoute.

**35.2(1)** La charte d'une compagnie constituée par lettres patentes ou par une loi spéciale de la Législature peut être abandonnée, si la compagnie prouve au Directeur :

a) que le conseil d'administration de la compagnie a établi un règlement approuvé par les deux tiers de ses actionnaires en faveur de l'abandon de sa charte;

b) qu'elle s'est départie de ses biens, qu'elle a divisé son actif proportionnellement entre ses actionnaires; et

c) qu'elle n'a ni dettes ni engagements, qu'il a été dûment pourvu aux dettes et obligations de la compagnie ou qu'elles sont protégées, ou que les créanciers de la compagnie ou autres personnes qui les détiennent consentent à l'abandon de la charte.

**35.2(2)** Sous réserve du paragraphe (1), le Directeur peut accepter l'abandon de la charte et délivrer un certificat de dissolution qui peut porter la date à laquelle la demande a été reçue par le Directeur ou toute date ultérieure, et la compagnie cesse d'exister à la date indiquée au certificat de dissolution.

**35.3(1)** Nonobstant la dissolution d'une compagnie en vertu de la présente loi,

a) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative intentée pour ou contre la compa-



pany before its dissolution may be continued as if the company had not been dissolved,

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the company within two years after its dissolution as if the company had not been dissolved, and

(c) any property distributed to shareholders that would otherwise have been available to satisfy any judgment or order if the company had not been dissolved remains available for such purpose.

**35.3(2)** Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document upon a person shown in the last notice filed under subsection 87(6), or if no notice has been filed under that subsection, upon a person shown as a director in the letters patent.

**35.3(3)** Notwithstanding the dissolution of a company, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (1) to the extent of the amount received by that shareholder upon such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of dissolution of the company.

**35.4(1)** Upon the dissolution of a company, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be either converted into money and paid to the Minister of Finance or transferred, delivered or conveyed to Her Majesty in right of New Brunswick.

**35.4(2)** A payment under subsection (1) shall be deemed to be in satisfaction of a debt or claim of such creditor or shareholder.

**35.4(3)** If at any time a person establishes that the person is entitled to any money paid to the Minister of Finance under this section, the Minister of Finance shall pay an equivalent amount to the person out of the Consolidated Fund.

gnie avant sa dissolution peut être poursuivie comme si la compagnie n'avait pas été dissoute;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, une action ou procédure civile, criminelle ou administrative peut être intentée contre la compagnie comme si elle n'avait pas été dissoute; et

c) tout bien réparti aux actionnaires qui aurait autrement servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeure disponible à cette fin.

**35.3(2)** La signification d'un document à une compagnie après sa dissolution peut se faire à toute personne figurant au dernier avis déposé en vertu du paragraphe 87(6), ou si aucun avis n'a été déposé en vertu de ce paragraphe, à toute personne figurant comme administrateur dans ses lettres patentes.

**35.3(3)** Nonobstant la dissolution d'une compagnie, un actionnaire à qui les biens ont été répartis est responsable, jusqu'à concurrence de la somme reçue, envers toute personne réclamant en vertu du paragraphe (1), et une action en exécution de cette responsabilité peut être intentée dans les deux ans de la dissolution.

**35.4(1)** La partie des biens à remettre, lors de la dissolution d'une compagnie, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en argent et le produit versé au ministre des Finances ou transférée, délivrée ou envoyée à Sa Majesté du chef du Nouveau-Brunswick.

**35.4(2)** Un versement en vertu du paragraphe (1) est réputé régler une dette ou une réclamation d'un tel créancier ou actionnaire.

**35.4(3)** Le ministre des Finances doit verser, sur le Fonds consolidé, une somme égale à celle qu'il a reçue en vertu du présent article, à toute personne qui établit, à tout moment, y avoir droit.

**35.5(1)** Subject to section 35.3 and section 35.4, property of a company that has not been disposed of at the date of its dissolution vests in Her Majesty in right of New Brunswick.

**35.5(2)** If a company is revived under section 35.1, any property other than money that vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that has not been disposed of shall be returned to the company and there shall be paid to the company out of the Consolidated Fund

(a) an amount equal to any money received by Her Majesty pursuant to subsection (1), and

(b) where property other than money vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

(i) the value of any such property at the date it vested in Her Majesty, and

(ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of that property.

**35.5(3)** If a company is revived under section 35.1, any property other than money to be returned to the company in accordance with subsection (2) shall vest in the company without any deed, bill of sale or other document from the Crown or any action by the Crown.

**35.5(1)** Sous réserve de l'article 35.3 et de l'article 35.4, les biens d'une compagnie dont il n'a pas été disposé à la date de sa dissolution, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Nouveau-Brunswick.

**35.5(2)** Les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, doivent être restitués à la compagnie lorsqu'elle est reconstituée en vertu de l'article 35.1; lui sont également versées, sur le Fonds consolidé :

a) une somme égale à celles qu'a reçues Sa Majesté conformément au paragraphe (1);

b) en cas de disposition de biens autres qu'en argent dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1), une somme égale au moins élevé des montants suivants, à savoir :

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution à Sa Majesté,

(ii) le produit réalisé par Sa Majesté lors de cette disposition.

**35.5(3)** Lorsqu'une compagnie est reconstituée en vertu de l'article 35.1, les biens à restituer à la compagnie conformément au paragraphe (2), à l'exclusion des sommes d'argent, lui sont dévolus sans acte de transfert, acte de vente ou autre document de la Couronne ni la prise de mesures par la Couronne.

CHAPTER 16

CHAPITRE 16

**An Act to Amend the  
Gas Distribution Act, 1999**

**Loi modifiant la  
Loi de 1999 sur la distribution du gaz**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Section 1 of the Gas Distribution Act, 1999, chapter G-2.11 of the Acts of New Brunswick, 1999, is amended*

**1** *L'article 1 de la Loi de 1999 sur la distribution du gaz, chapitre G-2.11 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1999, est modifié*

*(a) by repealing the definition "gas marketer" and substituting the following:*

*a) par l'abrogation de la définition « agent de commercialisation de gaz » et son remplacement par ce qui suit :*

"gas marketer" means a person who holds a certificate issued by the Board under section 61;

« agent de commercialisation de gaz » désigne une personne titulaire d'un certificat délivré par la Commission en vertu de l'article 61;

**3** *Section 51 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**3** *L'article 51 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**51(1)** No gas distributor shall sell gas except in accordance with this section.

**51(1)** Le distributeur de gaz ne peut vendre du gaz autrement qu'en conformité avec le présent article.

**51(2)** A gas distributor who has been granted a general franchise may sell gas or offer to sell gas to a customer.

**51(2)** Le distributeur de gaz à qui a été accordée une concession générale peut vendre ou offrir de vendre du gaz à un client.

**51(3)** A gas distributor who sells or offers to sell gas under subsection (2)

**51(3)** Le distributeur de gaz qui vend ou offre de vendre du gaz en vertu du paragraphe (2)

(a) shall do so in accordance with the terms and conditions prescribed by regulation, and

(b) notwithstanding section 58, may do so without a certificate issued by the Board under section 61.

**51(4)** A gas distributor shall be a supplier of last resort or shall arrange for a supplier of last resort.

**51(5)** A gas distributor who acquires gas for sale shall do so in accordance with the terms and conditions prescribed by regulation.

**51(6)** An associate or affiliate of a gas distributor may only sell gas in accordance with section 58.

**4 Section 52 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) by striking out “its distribution or customer services” and substituting “the distribution of gas”;*

(b) *by repealing subsection (3) and substituting the following:*

**52(3)** The Board may make an order approving or fixing just and reasonable rates and tariffs that a gas distributor may charge for the distribution of gas or for supplier of last resort services.

(c) *in subsection (6) by striking out “or provision of customer services”.*

**5 Section 53 of the Act is repealed.**

**6 Section 54 of the Act is amended by striking out “and customer services”.**

**7 Section 55 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) by striking out “its gas distribution and for the customer services it of-*

*a) doit le faire en conformité avec les modalités et conditions prescrites par règlement, et*

*b) nonobstant l’article 58, peut le faire sans certificat délivré par la Commission en vertu de l’article 61.*

**51(4)** Le distributeur de gaz doit être un fournisseur de dernier ressort ou prendre les mesures pour qu’il y ait un tel fournisseur.

**51(5)** Le distributeur de gaz qui acquiert du gaz pour la vente doit le faire en conformité avec les modalités et conditions prescrites par règlement.

**51(6)** L’associé ou l’affilié d’un distributeur de gaz peut seulement vendre du gaz en conformité avec l’article 58.

**4 L’article 52 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « ses services de distribution ou pour ses services à la clientèle, » et son remplacement par « la distribution de gaz »;*

*b) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :*

**52(3)** La Commission peut, par ordonnance, approuver ou fixer les taux et les tarifs justes et raisonnables qu’un distributeur de gaz peut exiger pour la distribution de gaz ou pour les services des fournisseurs de dernier ressort.

*c) au paragraphe (6), par la suppression de « ou à la prestation de services à la clientèle ».*

**5 L’article 53 de la Loi est abrogé.**

**6 L’article 54 de la Loi est modifié par la suppression de « et aux services à la clientèle ».**

**7 L’article 55 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « la distribution du gaz et pour les services à la*

*fers” and substituting “the gas distribution services that the gas distributor offers”;*

*(b) in subsection (2) by striking out “its gas distribution and for the customer services it offers” and substituting “the gas distribution services that the gas distributor offers”.*

**8** *Section 56 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**56** A gas distributor shall not make any change to its rates or tariffs for the distribution of gas except with the approval of the Board, after a proceeding determined by the Board, and any approved change shall be plainly indicated on new schedules that shall be filed with the Board before the change comes into effect.

**9** *Section 59 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**59** The Board may make an order regulating the price charged by a gas marketer or a gas distributor for gas or a customer service if the Board is of the opinion that the price is not subject to effective competition sufficient to protect the interests of customers.

**10** *Section 60 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**60(1)** A contract for the sale of gas between a low volume consumer and a person who is not in compliance with section 58 may not be enforced against the consumer.

**60(2)** Subsection (1) does not apply to a gas distributor who sells gas under subsection 51(2).

**11** *Paragraph 69(m) of the Act is amended by striking out “customer, any agent of such a customer or potential gas marketer;” and substituting*

*clientèle qu’il offre » et son remplacement par « les services de distribution de gaz que le distributeur de gaz offre »;*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « la distribution du gaz et pour les services à la clientèle qu’il offre » et son remplacement par « les services de distribution de gaz que le distributeur de gaz offre ».*

**8** *L’article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**56** Le distributeur de gaz ne peut apporter de modification à ses taux ou à ses tarifs pour la distribution de gaz qu’avec l’approbation de la Commission après la tenue d’une instance déterminée par la Commission; avant d’entrer en vigueur, toute modification qui a été approuvée doit être clairement indiquée sur les nouveaux indicateurs, lesquels doivent être déposés auprès de la Commission.

**9** *L’article 59 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**59** La Commission peut, par ordonnance, réglementer le prix du gaz exigé par un agent de commercialisation de gaz ou par un distributeur de gaz ou d’un service à la clientèle, si elle estime que le prix n’est pas suffisamment concurrentiel pour protéger les intérêts des clients.

**10** *L’article 60 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**60(1)** Aucun contrat pour la vente de gaz entre un petit consommateur et une personne qui ne se conforme pas à l’article 58 ne peut être exécuté contre le consommateur.

**60(2)** Le paragraphe (1) ne s’applique pas à un distributeur de gaz qui vend du gaz en vertu du paragraphe 51(2).

**11** *L’alinéa 69m) de la Loi est modifié par la suppression de « à un client éventuel, à tout mandataire d’un tel client ou d’un tel agent de commer-*

“customer or any agent of such a customer or potential gas marketer, unless authorized or required by regulation to disclose the information;”.

**12 Subsection 95(1) of the Act is amended by adding after paragraph (n) the following:**

(n.1) prescribing, for the purposes of paragraph 51(3)(a), the terms and conditions under which a gas distributor may sell gas;

(n.2) prescribing, for the purposes of subsection 51(5), the terms and conditions under which a gas distributor may acquire gas for sale;

**13 This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.**

**cialisation de gaz éventuel; » et son remplacement par** « à un client éventuel ou à tout mandataire d’un tel client ou d’un tel agent de commercialisation de gaz éventuel, à moins que la communication de renseignements soit autorisée ou prescrite par règlement; ».

**12 Le paragraphe 95(1) de la Loi est modifié par l’adjonction, après l’alinéa n), de ce qui suit :**

n.1) prescrivant, aux fins de l’alinéa 51(3)a), les modalités et conditions en vertu desquelles un distributeur de gaz peut vendre du gaz;

n.2) prescrivant, aux fins du paragraphe 51(5), les modalités et conditions en vertu desquelles un distributeur de gaz peut acquérir le gaz pour la vente;

**13 La présente loi ou l’une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.**

2003

CHAPTER 17

CHAPITRE 17

**An Act to Amend the  
Motor Vehicle Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les véhicules à moteur**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Subsection 113(1) of the Motor Vehicle Act, chapter M-17 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after paragraph (a) the following:*

**1** *Le paragraphe 113(1) de la Loi sur les véhicules à moteur, chapitre M-17 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :*

*(a.01)* exempting any person or class of persons or any vehicle or class of vehicles from any by-law made under paragraph (a) and providing for permits to be issued to those persons exempted or for those vehicles exempted;

*a.01)* l'exemption de personnes ou de classes de personnes ou de véhicules ou de classes de véhicules de l'application de tout arrêté pris en vertu de l'alinéa a) et portant sur les permis qui peuvent être délivrés aux personnes exemptées ou pour les véhicules exemptés;

2003

CHAPTER 18

CHAPITRE 18

**An Act to Amend the  
Provincial Court Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur la Cour provinciale**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *The Provincial Court Act, chapter P-21 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after section 4.2 the following:*

**1** *La Loi sur la Cour provinciale, chapitre P-21 des Lois révisées de 1973, est modifiée par l'adjonction après l'article 4.2 de ce qui suit :*

**4.21(1)** A judge who meets the criteria in subsection (2) and who wishes to perform reduced judicial duties may give three months notice in writing to the Minister electing supernumerary status.

**4.21(1)** Un juge qui satisfait aux critères énoncés au paragraphe (2) et qui désire assumer des fonctions judiciaires réduites peut aviser le Ministre par écrit trois mois à l'avance qu'il choisit le statut de juge surnuméraire.

**4.21(2)** The criteria are that the judge

**4.21(2)** Les critères sont les suivants :

(a) is an active judge as defined in the *Provincial Court Judges' Pension Act*,

a) le juge est un juge actif selon la définition de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*;

(b) was appointed as a judge on or before April 2, 2002, and

b) le juge a été nommé juge au plus tard le 2 avril 2002;

(c) either

c) le juge a au moins

(i) is at least sixty years old, having been a judge for at least twenty-five years, or

(i) soixante ans, ayant été juge pendant au moins vingt-cinq ans, ou



(ii) is at least sixty-five years old, having been a judge for at least fifteen years.

**4.21(3)** Notice may be given under subsection (1) before the time referred to in subparagraph (2)(c)(i) or (ii), to be effective on or after that date.

**4.21(4)** The chief judge and the associate chief judge may elect supernumerary status if they resign their appointment as chief judge or associate chief judge before the election takes effect.

**4.21(5)** A judge who elects supernumerary status

(a) thereby undertakes to perform judicial duties, as assigned by the chief judge, on up to one hundred days per calendar year, and

(b) may agree to perform judicial duties on additional days.

**4.21(6)** If a judge's election takes effect later than the beginning of a calendar year, or if a judge who has elected supernumerary status retires or resigns before a calendar year ends, the undertaking under paragraph (5)(a) shall be reduced proportionately.

**4.21(7)** Subject to subsections (8), (9) and (10), the salary of a judge who has elected supernumerary status continues to be the salary of a judge appointed under subsection 2(1).

**4.21(8)** Subject to subsections (9) and (10), if a judge who has elected supernumerary status remains in office after the end of the year in which he or she becomes sixty-nine and is receiving an annuity under this Act or an annual pension under the *Provincial Court Judges' Pension Act*, the judge's salary shall be forty percent of the salary of a judge appointed under subsection 2(1).

**4.21(9)** Subject to subsection (10), if the annual pension referred to in subsection (8), combined with

(ii) soixante-cinq ans, ayant été juge pendant au moins quinze ans.

**4.21(3)** Un avis peut être donné en vertu du paragraphe (1), avant la date visée au sous-alinéa (2)c)(i) ou (ii), pour prendre effet à compter de cette date.

**4.21(4)** Le juge en chef et le juge en chef associé peuvent choisir le statut de juge surnuméraire s'ils démissionnent de leur poste de juge en chef ou de juge en chef associé avant que leur choix ne prenne effet.

**4.21(5)** Un juge qui choisit le statut de juge surnuméraire

a) s'engage de ce fait à assumer les fonctions judiciaires que lui assigne le juge en chef, jusqu'à concurrence de cent jours par année civile, et

b) peut accepter d'assumer des fonctions judiciaires pendant des jours supplémentaires.

**4.21(6)** Si le choix d'un juge prend effet plus tard qu'au début d'une année civile, ou si un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire prend sa retraite ou démissionne avant la fin de l'année civile, l'engagement prévu à l'alinéa (5)a) doit être réduit proportionnellement.

**4.21(7)** Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), le salaire d'un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire continue d'être le salaire d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1).

**4.21(8)** Sous réserve des paragraphes (9) et (10), si un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire reste en fonction après la fin de l'année au cours de laquelle il atteint l'âge de soixante-neuf ans et reçoit une pension en vertu de la présente loi ou une pension annuelle en vertu de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*, le salaire du juge est égal à quarante pour cent du salaire d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1).

**4.21(9)** Sous réserve du paragraphe (10), si la pension annuelle visée au paragraphe (8), combinée

any supplementary allowance or payment payable under Part IV of the *Provincial Court Judges' Pension Act*, exceeds sixty percent of the salary of a judge appointed under subsection 2(1), the salary of a judge who has elected supernumerary status shall be the amount that, when combined with the annual pension and any supplementary allowance and payment, produces a total equal to the salary of a judge appointed under subsection 2(1).

avec toute allocation supplémentaire ou versement supplémentaire payable en vertu de la Partie IV de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*, dépasse soixante pour cent du salaire d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1), le salaire d'un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire est égal au montant qui, une fois combiné avec la pension annuelle et toute allocation supplémentaire et versement supplémentaire, produit un total égal au salaire d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1).

**4.21(10)** If the annual pension or supplementary allowance or payment referred to in subsection (9) has been reduced by the operation of section 11, 12 or 26 of the *Provincial Court Judges' Pension Act*, and if, unless so reduced, their combined amount would have exceeded sixty percent of the salary of a judge appointed under subsection 2(1), the judge's salary shall be calculated under subsection (9) by reference to the amount of the annual pension and supplementary allowance and payment that would have been paid if the reduction had not occurred.

**4.21(10)** Si la pension annuelle ou l'allocation supplémentaire ou versement supplémentaire visé au paragraphe (9) a été réduit par l'application de l'article 11, 12 ou 26 de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*, et si, sauf s'il a ainsi été réduit, leur montant combiné dépassait soixante pour cent du salaire d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1), le salaire du juge doit être calculé en vertu du paragraphe (9) en se basant sur le montant de la pension annuelle et de l'allocation supplémentaire et du versement supplémentaire qui aurait été versé si la réduction n'avait pas eu lieu.

**2** *Section 4.3 of the Act is repealed.*

**2** *L'article 4.3 de la Loi est abrogé.*

**3** *Section 4.4 of the Act is repealed.*

**3** *L'article 4.4 de la Loi est abrogé.*

**4** *The Act is amended by adding after section 7 the following:*

**4** *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 7 de ce qui suit :*

**7.1(1)** The Lieutenant-Governor in Council shall establish a panel composed of judges who have retired or resigned in accordance with this Act, who have not reached the age of seventy-five years and who have given notice to the chief judge of their intention to be available for judicial duties.

**7.1(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil doit établir un tableau composé de juges qui ont pris leur retraite ou ont donné leur démission conformément à la présente loi, qui n'ont pas encore atteint l'âge de soixante-quinze ans et qui ont avisé le juge en chef de leur disponibilité pour assumer des fonctions judiciaires.

**7.1(2)** Where, in the opinion of the chief judge, additional judges are urgently required to conduct the business of the court, the chief judge may select a person from the panel established under subsection (1) to act as, and to exercise the powers of, a judge to conduct the business of the court.

**7.1(2)** Lorsque le juge en chef estime que des juges supplémentaires sont instamment nécessaires pour s'occuper des affaires de la Cour, il peut choisir une personne qui figure au tableau établi au paragraphe (1) pour remplir et exercer les fonctions de juge chargé des affaires de la Cour.

**7.1(3)** The chief judge shall not select any additional judges under subsection (2) if the remuneration of the judges would have the effect of exceeding for the fiscal year an amount that is equal to five per cent of the salaries of twenty-six judges appointed under subsection 2(1), including the salaries of the chief judge and the associate chief judge.

**7.1(4)** A person selected under subsection (2) is deemed to be a judge and has all the powers, authority and jurisdiction of a judge appointed under subsection 2(1).

**7.1(5)** Sections 5, 19 and 22 apply with the necessary modifications to a person who is selected under subsection (2).

**7.1(6)** A person who is selected under subsection (2) shall be paid a daily rate of  $\frac{1}{251}$  of a judge's salary, other than the chief judge's or associate chief judge's salary, and shall be paid one-half the daily rate for one-half day's work or less.

**7.1(7)** A person who is selected under subsection (2) shall receive such reimbursement for expenses in respect of the person's services as a judge as are prescribed by regulation.

**7.2(1)** The Lieutenant-Governor in Council shall not remove a person from the panel established under subsection 7.1(1) except

- (a) upon the written request of the person to the chief judge,
- (b) upon the person reaching the age of seventy-five years,
- (c) upon the recommendation of the Judicial Council, or
- (d) upon the death of the person.

**7.2(2)** Where a person submits a written request to be removed from the panel established under subsection 7.1(1), the person is deemed to be removed from the panel on the later of the date specified in

**7.1(3)** Le juge en chef ne peut pas choisir de juges supplémentaires en vertu du paragraphe (2), si la rémunération des juges avait pour effet de dépasser pour l'année financière en question un montant égal à cinq pour cent des salaires de vingt-six juges nommés en vertu du paragraphe 2(1), y compris les salaires du juge en chef et du juge en chef associé.

**7.1(4)** Une personne choisie en vertu du paragraphe (2) est réputée être un juge et a tous les pouvoirs, l'autorité et la compétence d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1).

**7.1(5)** Les articles 5, 19 et 22 s'appliquent avec les modifications nécessaires à une personne qui est choisie en vertu du paragraphe (2).

**7.1(6)** La personne choisie en vertu du paragraphe (2) reçoit des honoraires journaliers au taux de  $\frac{1}{251}$  du salaire d'un juge, exception faite du salaire du juge en chef ou du juge en chef associé, et reçoit la moitié du taux des honoraires journaliers pour une demi-journée de travail ou moins.

**7.1(7)** La personne choisie en vertu du paragraphe (2) reçoit le remboursement de ses dépenses engagées dans l'accomplissement de ses fonctions de juge tel que prescrit par règlement.

**7.2(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut radier une personne du tableau établi au paragraphe 7.1(1)

- a) que si elle le demande par écrit au juge en chef,
- b) que si elle a atteint l'âge de soixante-quinze ans,
- c) que sur la recommandation du Conseil de la magistrature, ou
- d) qu'à la mort de la personne.

**7.2(2)** Lorsqu'une personne soumet une demande écrite pour être radiée du tableau établi au paragraphe 7.1(1), elle est réputée être radiée du tableau à la date stipulée dans la demande ou à la date à la-

the request or the date on which the chief judge receives the request.

**7.2(3)** Sections 6 to 6.13 apply with the necessary modifications to a person who is on the panel established under subsection 7.1(1).

**7.3** A judge selected under subsection 7.1(2) is deemed to have complied with section 12 before exercising his or her powers of office under section 7.1.

**5** *Section 10 of the Act is amended by adding after subsection (1.1) the following:*

**10(1.2)** When a judge has elected supernumerary status any designations made in relation to that judge under paragraph (1)(e) or subsection (1.1) lapse.

**6** *Subsection 12(4) of the Act is repealed.*

**7** *Section 13 of the Act is amended*

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**13(1)** A judge, other than a judge who has elected supernumerary status and a person who is on the panel established under subsection 7.1(1), shall devote his or her whole time to the performance of his or her duties as a judge.

*(b) in subsection (1.1) by striking out “subsection 4.3(1)” and substituting “subsection 7.1(1)”.*

**8** *Section 15 of the Act is amended by adding after subsection (9) the following:*

**15(10)** Where a judge has elected supernumerary status under section 4.21 and has also elected under subsection 37(3.1) of the *Provincial Court Judges’ Pension Act* to be paid the benefits to which he or she is entitled under this Act while remaining in of-

quelle le juge en chef reçoit la demande, selon la date la plus tardive.

**7.2(3)** Les articles 6 à 6.13 s’appliquent avec les modifications nécessaires à une personne qui figure au tableau établi au paragraphe 7.1(1).

**7.3** Un juge choisi en vertu du paragraphe 7.1(2) est réputé s’être conformé à l’article 12 avant d’entrer en fonction en vertu de l’article 7.1.

**5** *L’article 10 de la Loi est modifié par l’adjonction après le paragraphe (1.1) de ce qui suit :*

**10(1.2)** Lorsqu’un juge a choisi le statut de juge surnuméraire, les désignations qui ont été faites à son égard en vertu de l’alinéa (1)e) ou du paragraphe (1.1) deviennent caduques.

**6** *Le paragraphe 12(4) de la Loi est abrogé.*

**7** *L’article 13 de la Loi est modifié*

*a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**13(1)** Un juge, à l’exception d’un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire et d’une personne qui figure au tableau établi en vertu du paragraphe 7.1(1), doit consacrer tout son temps à l’exercice de ses fonctions de juge.

*b) au paragraphe (1.1), par la suppression de « paragraphe 4.3(1) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(1) ».*

**8** *L’article 15 de la Loi est modifié par l’adjonction après le paragraphe (9) de ce qui suit :*

**15(10)** Lorsqu’un juge a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l’article 4.21 et a aussi choisi, en vertu du paragraphe 37(3.1) de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*, de recevoir les prestations auxquelles il a droit en vertu

since after the end of the thirty-first day of December of the year in which he or she becomes sixty-nine,

(a) the judge is deemed for the purposes of this section to have resigned or retired at the end of that day, and

(b) the actual date on which the judge subsequently resigns or retires is immaterial for the purposes of this section.

#### 9 Section 23 of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) in paragraph (b), by striking out “subsection 4.3(2)” and substituting “subsection 7.1(2)”;

(ii) in paragraph (g.1), by striking out “subsection 4.3(2)” and substituting “subsection 7.1(2)”;

(iii) in paragraph (j.01), by striking out “subsection 4.3(2)” and substituting “subsection 7.1(2)”;

(b) by adding after subsection (1.1) the following:

23(1.2) A regulation made under paragraph (g.1) may be made retroactive to any date on or after the date that this subsection came into force.

10(1) Section 2 of An Act to Amend the Provincial Court Act, chapter 22 of the Acts of New Brunswick 1998, is repealed.

10(2) The Act is amended by adding after section 16 the following:

##### 16.1 Section 7.2 of the Act is amended

(a) by repealing paragraph (1)(c) and substituting the following:

de la présente loi tout en restant en fonction après la fin du trente et un décembre de l’année au cours de laquelle il atteint l’âge de soixante-neuf ans,

a) le juge est réputé, aux fins du présent article, avoir pris sa retraite ou démissionné à la fin de cette journée, et

b) la date réelle à laquelle le juge prend sa retraite ou démissionne subséquemment est non significative aux fins du présent article.

#### 9 L’article 23 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) à l’alinéa b), par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) »;

(ii) à l’alinéa g.1), par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) »;

(iii) à l’alinéa j.01), par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) »;

b) par l’adjonction après le paragraphe (1.1) de ce qui suit :

23(1.2) Un règlement établi en vertu de l’alinéa g.1) peut être rétroactif à toute date à compter de laquelle le présent paragraphe entre en vigueur.

10(1) L’article 2 de la Loi modifiant la Loi sur la Cour provinciale, chapitre 22 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1998, est abrogé.

10(2) La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 16 de ce qui suit :

##### 16.1 L’article 7.2 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation de l’alinéa (1)c) et son remplacement par ce qui suit :

(c) upon the recommendation of a hearing committee under paragraph 22.55(2)(f), or

c) que sur la recommandation d'un comité d'audience prévu à l'alinéa 22.55(2)f, ou

**(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:**

**b) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :**

**7.2(3)** Part III.1 of the Act applies with the necessary modifications to a person who is on a panel established under subsection 7.1(1).

**7.2(3)** La Partie III.1 de la Loi s'applique avec les modifications nécessaires à une personne qui figure au tableau établi au paragraphe 7.1(1).

**11(1)** *Section 1 of An Act to Amend the Provincial Court Act, chapter 37 of the Acts of New Brunswick, 2002, is repealed.*

**11(1)** *L'article 1 de la Loi modifiant la Loi sur la Cour provinciale, chapitre 37 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2002, est abrogé.*

**11(2)** *Section 3 of the Act is repealed.*

**11(2)** *L'article 3 de la Loi est abrogé.*

**11(3)** *Section 4 of the Act is repealed.*

**11(3)** *L'article 4 de la Loi est abrogé.*

**11(4)** *Section 5 of the Act is repealed.*

**11(4)** *L'article 5 de la Loi est abrogé.*

**12(1)** *Section 6 of New Brunswick Regulation 84-104 under the Provincial Court Act is amended by striking out "subsection 4.3(2)" and substituting "subsection 7.1(2)".*

**12(1)** *L'article 6 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-104 établi en vertu de la Loi sur la Cour provinciale, est modifié par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) ».*

**12(2)** *Subsection 10(2) of the Regulation is amended by striking out "subsection 4.3(2)" and substituting "subsection 7.1(2)".*

**12(2)** *Le paragraphe 10(2) du Règlement est modifié par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) ».*

**12(3)** *The heading preceding section 12.1 of the Regulation is amended by striking out "SUBSECTION 4.3(2)" and substituting "SUBSECTION 7.1(2)".*

**12(3)** *La rubrique qui précède l'article 12.1 du Règlement est modifiée par la suppression de « PARAGRAPHE 4.3(2) » et son remplacement par « PARAGRAPHE 7.1(2) ».*

**12(4)** *Section 12.1 of the Regulation is amended*

**12(4)** *L'article 12.1 du Règlement est modifié*

*(a) in subsection (1) by striking out "subsection 4.3(2)" and substituting "subsection 7.1(2)";*

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) »,*

*(b) in subsection (2) by striking out "subsection 4.3(2)" and substituting "subsection 7.1(2)";*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) ».*

**12(5)** *Section 15 of the Regulation is amended by adding after subsection (5) the following:*

**15(6)** Subsections (1) to (4) do not apply to a judge who has elected supernumerary status under section 4.21 of the Act.

**15(7)** When a judge elects supernumerary status any cash settlement or compensation under subsection (5) shall be calculated and paid as though the judge had retired at the time the election of supernumerary status takes effect.

**12(6)** *Section 16 of the Regulation is amended by adding after subsection (6) the following:*

**16(7)** This section does not apply to a judge who has elected supernumerary status under section 4.21 of the Act.

**12(7)** *Section 18.1 of the Regulation is amended by adding after subsection (4) the following:*

**18.1(5)** This section does not apply to a judge who has elected supernumerary status under section 4.21 of the Act.

**13(1)** *Section 18 of the Provincial Court Judges' Pension Act, chapter P-21.1 of the Acts of New Brunswick, 2000, is amended by adding after subsection (1) the following:*

**18(1.1)** A judge who has elected supernumerary status under section 4.21 of the *Provincial Court Act* and who remains in office after the thirty-first day of December of the year in which he or she becomes sixty-nine is also entitled to be paid the supplementary allowance described in subsection (1).

**13(2)** *Section 22 of the Act is amended by adding after subsection (2) the following:*

**12(5)** *L'article 15 du Règlement est modifié par l'adjonction après le paragraphe (5) de ce qui suit :*

**15(6)** Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la Loi.

**15(7)** Lorsqu'un juge a choisi le statut de juge surnuméraire, tout règlement en espèces ou toute indemnisation en vertu du paragraphe (5) doit être calculé et payée comme si le juge avait pris sa retraite à la date où son choix du statut de juge surnuméraire prend effet.

**12(6)** *L'article 16 du Règlement est modifié par l'adjonction après le paragraphe (6) de ce qui suit :*

**16(7)** Le présent article ne s'applique pas à un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la Loi.

**12(7)** *L'article 18.1 du Règlement est modifié par l'adjonction après le paragraphe (4) de ce qui suit :*

**18.1(5)** Le présent article ne s'applique pas à un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la Loi.

**13(1)** *L'article 18 de la Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale, chapitre P-21.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2000, est modifié par l'adjonction après le paragraphe (1) de ce qui suit :*

**18(1.1)** Un juge qui a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la *Loi sur la Cour provinciale* et qui reste en fonction après le trente et un décembre de l'année au cours de laquelle il atteint l'âge de soixante-neuf ans a droit au versement de l'allocation supplémentaire décrite au paragraphe (1).

**13(2)** *L'article 22 de la Loi est modifié par l'adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit :*

**22(3)** This section does not apply to an active judge who has elected supernumerary status under section 4.21 of the *Provincial Court Act* if that election takes effect before the payment of any annual pension referred to in subsection (1) occurs.

**22(4)** If the election of supernumerary status takes effect after the payment of any annual pension referred to in subsection (1) has occurred, this section only applies in relation to the payments of annual pension that occur before the election takes effect.

**13(3)** *Paragraph 29(2)(c) of the Act is amended by striking out “subsection 4.3(2)” and substituting “subsection 7.1(2)”.*

**13(4)** *Section 37 of the Act is amended by adding after subsection (3) the following:*

**37(3.1)** A judge to whom subsection (3) applies may, if he or she has elected supernumerary status under section 4.21 of the *Provincial Court Act* and proposes to remain in office after the thirty-first day of December of the year in which he or she becomes sixty-nine, elect to be paid the benefits to which he or she is entitled under the *Provincial Court Act* rather than the benefits to which he or she is entitled under this Act.

**37(3.2)** An election under subsection (3.1) shall be made by delivering to the Minister a notice of election, which

- (a) shall be in writing,
- (b) shall be signed by the judge,
- (c) shall be delivered to the Minister no later than the thirtieth day of September of the year in which the judge becomes sixty-nine, and
- (d) is irrevocable.

**37(3.3)** If an election in accordance with subsections (3.1) and (3.2) is made, the judge is not subsequently deemed, by virtue of the combined effect of

**22(3)** Le présent article ne s'applique pas à un juge actif qui a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la *Loi sur la Cour provinciale* si ce choix prend effet avant qu'un versement de la pension annuelle visée au paragraphe (1) ait été effectué.

**22(4)** Si le choix du statut de juge surnuméraire prend effet après qu'un versement de la pension annuelle visée au paragraphe (1) a été effectué, le présent article ne s'applique que relativement aux versements de la pension annuelle effectués avant que le choix ne prenne effet.

**13(3)** *L'alinéa 29(2)c) de la Loi est modifié par la suppression de « paragraphe 4.3(2) » et son remplacement par « paragraphe 7.1(2) ».*

**13(4)** *L'article 37 de la Loi est modifié par l'adjonction après le paragraphe (3) de ce qui suit :*

**37(3.1)** Un juge auquel le paragraphe (3) s'applique peut, s'il a choisi le statut de juge surnuméraire en vertu de l'article 4.21 de la *Loi sur la Cour provinciale* et propose de rester en fonction après le trente et un décembre de l'année au cours de laquelle il atteint l'âge de soixante-neuf ans, choisir de recevoir le versement des prestations auxquelles il a droit en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale* au lieu des prestations auxquelles il a droit en vertu de la présente loi.

**37(3.2)** Le choix prévu au paragraphe (3.1) se fait en remettant au Ministre un avis de choix, qui

- a) doit être par écrit,
- b) doit être signé par le juge,
- c) est remis au Ministre au plus tard le trente septembre de l'année au cours de laquelle le juge atteint l'âge de soixante-neuf ans, et
- d) est irrévocable.

**37(3.3)** Si le choix prévu conformément aux paragraphes (3.1) et (3.2) est fait, le juge n'est pas subseqüemment réputé, en vertu de l'application com-



subsection 5(2) and subsection (5), to make an election to be paid benefits only under this Act.

**14** *A person who is on a panel established under section 4.3 of the Provincial Court Act immediately before the commencement of this amending Act shall be deemed to be on a panel established under section 7.1 as enacted by section 4 of this amending Act, until the person is removed from the panel in accordance with the provisions of the Provincial Court Act.*

binée du paragraphe 5(2) et du paragraphe (5), avoir fait le choix de recevoir des prestations uniquement en vertu de la présente loi.

**14** *Une personne qui figure au tableau établi en vertu de l'article 4.3 de la Loi sur la Cour provinciale immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi modificative est réputée figurer au tableau établi en vertu de l'article 7.1 tel que décrété par l'article 4 de la présente loi modificative, jusqu'à ce que la personne soit radiée du tableau conformément aux dispositions de la Loi sur la Cour provinciale.*

2003

CHAPTER 19

CHAPITRE 19

**An Act to Amend the  
Provincial Court Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur la Cour provinciale**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Subsection 1(1) of the Provincial Court Act, chapter P-21 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

**1** *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur la Cour provinciale, chapitre P-21 des Lois révisées de 1973, est modifié*

*(a) in the French version in the definition « prestation » by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;*

*a) à la version française de la définition « prestation », par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;*

*(b) by adding the following definitions in alphabetical order:*

*b) par l'adjonction des définitions suivantes dans l'ordre alphabétique :*

“actuarial equivalent” means, in relation to a given benefit and an alternative benefit, the amount of the alternative benefit, in the required form, that is considered by the actuary appointed for the Plan by the Minister to be equal in value to the given benefit, on the basis of such actuarial assumptions and other appropriate factors as may be adopted from time to time by the Minister on the advice of the actuary;

« équivalent actuariel » désigne, relativement à une prestation donnée et à une prestation alternative, le montant de la prestation alternative, selon la forme requise, qui est considéré par l'actuaire nommé pour le Régime par le Ministre comme étant de valeur égale à la prestation donnée, en fonction des hypothèses actuarielles et des autres facteurs appropriés qui peuvent être adoptés au besoin par le Ministre sur l'avis de l'actuaire;

“Plan” means the pension plan established in this Act;

« Régime » désigne le régime de pension établi à la présente loi.

**2 Section 15 of the Act is amended**

(a) in subsection (1.02) by striking out “Election” and substituting “Subject to subsections (5.01), (5.02), (5.05) and (5.086), election”;

(b) in subsection (4) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Where a judge” and substituting “Subject to subsections (5.01), (5.02), (5.05), (5.086) and (5.0876), where a judge”;

(c) by adding after subsection (5) the following:

**15(5.01)** Subject to subsection 37(5) of the *Provincial Court Judges’ Pension Act*, if a judge has a spouse at the time when payments of an annuity under paragraph (1)(a), (a.1), (b) or (b.1) or subsection (1.01), as the case may be, are to begin to be made to the judge, the judge may, at that time, elect to be paid an annuity, in accordance with subsection (5.083), in an amount that is less than the amount payable to the judge, in which case the amount of a surviving spouse’s annuity payable to the judge’s surviving spouse shall be increased in accordance with subsections (5.03) and (5.04).

**15(5.02)** Subject to subsection 37(5) of the *Provincial Court Judges’ Pension Act*, if a judge who is being paid an annuity under paragraph (1)(c) has a spouse at the time when the judge reaches the age of sixty-five years, the judge may, at that time, elect to be paid an annuity, in accordance with subsection (5.083), in an amount that is less than the amount payable to the judge, in which case the amount of a surviving spouse’s annuity payable to the judge’s surviving spouse shall be increased in accordance with subsections (5.03) and (5.04).

**15(5.03)** A judge electing a reduced annuity under subsection (5.01) or (5.02) may elect an increased surviving spouse’s annuity in an amount that is sixty per cent, sixty-six and two-thirds per cent, seventy-five per cent or one hundred per cent of the amount

**2 L’article 15 de la Loi est modifié**

a) au paragraphe (1.02), par la suppression de « Le choix » et son remplacement par « Sous réserve des paragraphes (5.01), (5.02), (5.05) et (5.086), le choix »;

b) au paragraphe (4), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Lorsqu’un juge » et son remplacement par « Sous réserve des paragraphes (5.01), (5.02), (5.05), (5.086) et (5.0876), lorsqu’un juge »;

c) par l’adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

**15(5.01)** Sous réserve du paragraphe 37(5) de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*, si un juge a un conjoint à la date à laquelle il doit commencer à recevoir les versements d’une pension prévue à l’alinéa (1)a), a.1), b) ou b.1) ou au paragraphe (1.01), selon le cas, il peut, à cette date, choisir de recevoir le versement d’une pension, conformément au paragraphe (5.083), dont le montant est inférieur à celui qui lui est payable, auquel cas le montant d’une pension de conjoint survivant payable à son conjoint survivant est augmenté conformément aux paragraphes (5.03) et (5.04).

**15(5.02)** Sous réserve du paragraphe 37(5) de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*, si un juge qui reçoit le versement d’une pension en vertu de l’alinéa (1)c) a un conjoint à la date à laquelle il atteint l’âge de soixante-cinq ans, il peut, à cette date, choisir de recevoir le versement d’une pension, conformément au paragraphe (5.083), dont le montant est inférieur à celui qui lui est payable, auquel cas le montant d’une pension de conjoint survivant payable à son conjoint survivant est augmenté conformément aux paragraphes (5.03) et (5.04).

**15(5.03)** Un juge qui choisit une pension réduite en vertu du paragraphe (5.01) ou (5.02) peut choisir une pension augmentée de conjoint survivant dont le montant est égal à soixante pour cent, soixante-six et deux tiers pour cent, soixante-quinze pour

of the reduced annuity that the judge elects to be paid.

**15(5.04)** The amount of the judge's reduced annuity and of the increased surviving spouse's annuity in total shall be the actuarial equivalent of the total amount of the annuities that the judge and the judge's surviving spouse would or could have been paid if the election had not been made under subsection (5.01) or (5.02).

**15(5.05)** A judge making an election to be paid a reduced annuity under subsection (5.01) or (5.02) may, at that same time, also elect to have guaranteed payments made in accordance with subsections (5.06) to (5.082) to the judge's surviving spouse and estate during a period of five, ten or fifteen years after the payments of the reduced annuity are to begin to be made to the judge, as selected by the judge.

**15(5.06)** If a judge makes an election under subsection (5.05), the amount of the judge's reduced annuity, of the increased surviving spouse's annuity and of any payment that might be made to the judge's estate in total shall be the actuarial equivalent of the total amount of the annuities that the judge and the judge's surviving spouse would or could have been paid if the election had not been made.

**15(5.07)** If a judge elects to be paid a reduced annuity under subsection (5.05) and dies during the guarantee period of five, ten or fifteen years selected by the judge, any surviving spouse of the judge who would be entitled to receive a surviving spouse's annuity under subsection (4) is entitled to receive, instead of that surviving spouse's annuity, an annuity

(a) until the guarantee period expires, in the same amount as the judge was receiving on the day of the judge's death, and

(b) after the guarantee period expires, for the spouse's lifetime in the increased amount determined in accordance with subsection (5.06).

cent ou cent pour cent du montant de la pension réduite dont le juge choisit de recevoir le versement.

**15(5.04)** Le montant de la pension réduite du juge et de la pension augmentée du conjoint survivant est, au total, l'équivalent actuariel de la somme totale des pensions qui auraient été versées au juge et à son conjoint survivant, ou qui auraient pu l'être, si le choix n'avait pas été fait en vertu du paragraphe (5.01) ou (5.02).

**15(5.05)** Un juge qui choisit de recevoir le versement d'une pension réduite en vertu du paragraphe (5.01) ou (5.02) peut également choisir, à cette même date, que des versements garantis soient faits conformément aux paragraphes (5.06) à (5.082) à son conjoint survivant et à sa succession pendant une période de cinq, dix ou quinze ans après qu'il commence à recevoir les versements de la pension réduite, selon ce que choisit le juge.

**15(5.06)** Si un juge fait un choix en vertu du paragraphe (5.05), le montant de sa pension réduite, de la pension augmentée du conjoint survivant et de tout versement qui pourrait être fait à la succession du juge est, au total, l'équivalent actuariel de la somme totale des pensions qui auraient été versées au juge et à son conjoint survivant, ou qui auraient pu l'être, si le choix n'avait pas été fait.

**15(5.07)** Si un juge choisit de recevoir le versement d'une pension réduite en vertu du paragraphe (5.05) et décède au cours de la période de garantie de cinq, dix ou quinze ans qu'il a choisie, tout conjoint survivant du juge qui aurait droit à une pension de conjoint survivant en vertu du paragraphe (4) a droit, au lieu de cette pension de conjoint survivant, à une pension

a) jusqu'à l'expiration de la période de garantie, dont le montant est le même que celui que le juge recevait le jour de son décès, et

b) après l'expiration de la période de garantie, pendant la vie du conjoint, dont le montant augmenté est déterminé conformément au paragraphe (5.06).

**15(5.08)** If a judge elects to be paid a reduced annuity under subsection (5.05) and both the judge and the judge's spouse die during the guarantee period selected by the judge, the judge's estate shall be paid a lump sum equal to the actuarial equivalent of the balance of the reduced annuity payments that the judge or, if the judge's spouse survives the judge, the judge's spouse, would have been paid during the remainder of the selected guarantee period if the judge and the judge's spouse had not died during that period.

**15(5.081)** If a judge elects to be paid a reduced annuity under subsection (5.05) and both the judge and the judge's spouse die after the end of the guarantee period selected by the judge, no payments shall be made to the judge's estate under subsection (5.08).

**15(5.082)** Notwithstanding subsection (6), if a judge elects to be paid a reduced annuity under subsection (5.01), (5.02) or (5.05), no child of the judge is entitled to be paid an annuity under subsection (6).

**15(5.083)** Notice of any election under subsection (5.01), (5.02) or (5.05)

(a) shall be made in writing, shall indicate the amount of the judge's reduced annuity and of the increased surviving spouse's annuity and shall be signed by the judge,

(b) shall be delivered to the Minister

(i) between sixty days and ten days, inclusive, before the date on which the entitlement to be paid the annuity under paragraph (1)(a), (a.1), (b) or (b.1) or subsection (1.01), as the case may be, begins, or

(ii) between sixty days and ten days, inclusive, before the date on which the judge reaches the age of sixty-five years, where the judge is being paid an annuity under paragraph (1)(c),

**15(5.08)** Si un juge choisit de recevoir le versement d'une pension réduite en vertu du paragraphe (5.05) et que le juge et son conjoint décèdent tous les deux au cours de la période de garantie choisie par le juge, la succession du juge reçoit le versement d'un montant global qui est égal à l'équivalent actuariel du solde des versements de la pension réduite que le juge ou, si son conjoint lui survit, son conjoint aurait reçue pendant le restant de la période de garantie choisie si le juge et son conjoint n'étaient pas décédés au cours de cette période.

**15(5.081)** Si un juge choisit de recevoir le versement d'une pension réduite en vertu du paragraphe (5.05) et que le juge et son conjoint décèdent tous les deux après l'expiration de la période de garantie choisie par le juge, aucun versement n'est fait à la succession du juge en vertu du paragraphe (5.08).

**15(5.082)** Nonobstant le paragraphe (6), si un juge choisit de recevoir le versement d'une pension réduite en vertu du paragraphe (5.01), (5.02) ou (5.05), aucun enfant du juge n'a droit au versement d'une pension en vertu du paragraphe (6).

**15(5.083)** Un avis de tout choix mentionné au paragraphe (5.01), (5.02) ou (5.05)

a) doit être fait par écrit, doit préciser le montant de la pension réduite du juge et de la pension augmentée du conjoint survivant, et doit être signé par le juge,

b) doit être remis au Ministre

(i) entre soixante jours et dix jours, inclusivement, avant la date à laquelle le droit au versement de la pension en vertu de l'alinéa (1)a), a.1), b) ou b.1) ou du paragraphe (1.01), selon le cas, commence, ou

(ii) entre soixante jours et dix jours, inclusivement, avant la date à laquelle le juge atteint l'âge de soixante-cinq ans, lorsque le juge reçoit le versement d'une pension en vertu de l'alinéa (1)c),

(c) is not effective unless it is delivered to the Minister within the time period described in paragraph (b), and

(d) is irrevocable.

**15(5.084)** A judge who elects to be paid a reduced annuity under subsection (5.01), (5.02) or (5.05) is not entitled to re-elect to be paid a different reduced annuity or an unreduced annuity at any other time.

**15(5.085)** Notwithstanding anything else in this section, if a judge who is being paid a reduced annuity under subsection (5.01), (5.02) or (5.05) dies, no person is entitled to be paid the judge's surviving spouse's annuity unless the person was the spouse of the judge on the date when the reduced annuity began to be paid to the judge.

**15(5.086)** Where a judge has commenced to be paid an annuity after March 31, 2001, and before the date of the enactment of this subsection, the judge may make an election under subsection (5.01), (5.02) or (5.05), as the case may be, if the judge makes the election on the date of the enactment of this subsection or within ninety days after that date.

**15(5.087)** Notice of an election under subsection (5.086)

(a) shall be made in writing, shall indicate the amount of the judge's reduced annuity and of the increased surviving spouse's annuity and shall be signed by the judge,

(b) is not effective unless it is delivered to the Minister within the time period described in subsection (5.086), and

(c) is irrevocable.

**15(5.0871)** Where a judge makes, in accordance with subsection (5.086), an election under subsection (5.01) or (5.02), the amount of the judge's re-

c) ne prend pas effet à moins d'être remis au Ministre dans le délai décrit à l'alinéa b), et

d) est irrévocable.

**15(5.084)** Un juge qui choisit de recevoir le versement d'une pension réduite en vertu du paragraphe (5.01), (5.02) ou (5.05) n'a pas le droit de faire un nouveau choix pour recevoir le versement d'une pension réduite différente ou d'une pension non réduite à toute autre date.

**15(5.085)** Nonobstant toute autre disposition du présent article, si un juge qui reçoit le versement d'une pension réduite en vertu du paragraphe (5.01), (5.02) ou (5.05) décède, aucune personne n'a droit au versement de la pension de conjoint survivant du juge à moins d'avoir été le conjoint du juge à la date à laquelle la pension réduite a commencé à être versée au juge.

**15(5.086)** Lorsqu'un juge a commencé à recevoir le versement d'une pension après le 31 mars 2001 et avant la date d'édiction du présent paragraphe, le juge peut faire un choix en vertu du paragraphe (5.01), (5.02) ou (5.05), selon le cas, s'il fait le choix à la date d'édiction du présent paragraphe ou dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent cette date.

**15(5.087)** L'avis d'un choix en vertu du paragraphe (5.086)

a) doit être fait par écrit, doit préciser le montant de la pension réduite du juge et de la pension augmentée du conjoint survivant, et doit être signé par le juge,

b) ne prend pas effet à moins d'être remis au Ministre dans le délai décrit au paragraphe (5.086), et

c) est irrévocable.

**15(5.0871)** Lorsqu'un juge fait, conformément au paragraphe (5.086), un choix en vertu du paragraphe (5.01) ou (5.02), le montant de la pension ré-

duced annuity and of the increased surviving spouse's annuity in total shall be the actuarial equivalent of the total amount of the annuities that the judge and the judge's surviving spouse would or could have been paid if the election had not been made under subsection (5.01) or (5.02).

**15(5.0872)** Where a judge makes, in accordance with subsection (5.086), an election under subsection (5.05), the amount of the judge's reduced annuity, of the increased surviving spouse's annuity and of any payment that might be made to the judge's estate in total shall be the actuarial equivalent of the total amount of the annuities that the judge and the judge's surviving spouse would or could have been paid if the election had not been made.

**15(5.0873)** The actuarial equivalent referred to in subsection (5.0871) or (5.0872) shall

(a) be calculated as of the date that the judge commenced to be paid an annuity under subsection (1) or (1.01), and

(b) include a further adjustment to take into account the difference between

(i) the amounts paid to the judge under subsection (1) or (1.01), and

(ii) the amounts that would, if the judge had made an election under subsection (5.086), have been paid to the judge under subsection (5.0871) or (5.0872) from the date that the judge commenced to be paid the annuity under subsection (1) or (1.01) to the day before the date of the election, inclusive.

**15(5.0874)** Subsections (5.03), (5.07), (5.08), (5.081), (5.082), (5.084) and (5.085) apply where a judge makes an election under subsection (5.086).

**15(5.0875)** Subject to subsection (5.0876), if a judge who is entitled to make an election under subsection (5.086) dies before doing so, no other person

duite du juge et de la pension augmentée du conjoint survivant est, au total, l'équivalent actuariel de la somme totale des pensions qui auraient été versées au juge et à son conjoint survivant, ou qui auraient pu l'être, si le choix n'avait pas été fait en vertu du paragraphe (5.01) ou (5.02).

**15(5.0872)** Lorsqu'un juge fait, conformément au paragraphe (5.086), un choix en vertu du paragraphe (5.05), le montant de la pension réduite du juge, de la pension augmentée du conjoint survivant et de tout versement qui pourrait être fait à la succession du juge est, au total, l'équivalent actuariel de la somme totale des pensions qui auraient été versées au juge et à son conjoint survivant, ou qui auraient pu l'être, si le choix n'avait pas été fait.

**15(5.0873)** L'équivalent actuariel visé au paragraphe (5.0871) ou (5.0872) doit

a) être calculé à la date à laquelle le juge a commencé à recevoir le versement d'une pension en vertu du paragraphe (1) ou (1.01), et

b) inclure un ajustement additionnel pour tenir compte de la différence entre

(i) les montants versés au juge en vertu du paragraphe (1) ou (1.01), et

(ii) les montants qui auraient été versés au juge en vertu du paragraphe (5.0871) ou (5.0872), à partir de la date à laquelle il a commencé à recevoir le versement de la pension en vertu du paragraphe (1) ou (1.01) jusqu'au jour qui précède la date du choix, inclusive-ment, s'il avait fait un choix en vertu du paragraphe (5.086).

**15(5.0874)** Les paragraphes (5.03), (5.07), (5.08), (5.081), (5.082), (5.084) et (5.085) s'appliquent lorsqu'un juge fait un choix en vertu du paragraphe (5.086).

**15(5.0875)** Sous réserve du paragraphe (5.0876), si un juge qui a le droit de faire un choix en vertu du paragraphe (5.086) décède avant de l'avoir fait,

is entitled to make an election under subsection (5.086) in the place of the judge.

**15(5.0876)** Subject to subsection (5.0877), where a judge referred to in subsection (5.0875) has requested, in writing, a calculation of the annuities that would be paid under subsection (5.0871) or (5.0872), the surviving spouse of the judge may make an election under subsection (5.086) in the place of the judge, if the surviving spouse makes the election within the time period described in subsection (5.086).

**15(5.0877)** The surviving spouse of the judge referred to in subsection (5.0876) may elect an increased surviving spouse's annuity and a guarantee period from among only the increased surviving spouse's annuities and guarantee periods for which calculations were requested, in writing, by the judge.

**15(5.0878)** Subsections (5.087), (5.0871), (5.0872), (5.0873) and (5.0874) apply with the necessary modifications where a surviving spouse makes an election under subsection (5.0876).

**3** *This Act shall be deemed to have come into force on April 1, 2001.*

aucune autre personne n'a le droit de faire un choix en vertu du paragraphe (5.086) à la place du juge.

**15(5.0876)** Sous réserve du paragraphe (5.0877), lorsqu'un juge visé au paragraphe (5.0875) a demandé, par écrit, le calcul des pensions qui seraient versées en vertu du paragraphe (5.0871) ou (5.0872), le conjoint survivant du juge peut faire un choix en vertu du paragraphe (5.086) à la place du juge, si le conjoint survivant fait le choix dans le délai décrit au paragraphe (5.086).

**15(5.0877)** Le conjoint survivant du juge visé au paragraphe (5.0876) peut choisir une pension augmentée de conjoint survivant et une période de garantie uniquement parmi les pensions augmentées de conjoint survivant et les périodes de garantie pour lesquelles le juge a demandé, par écrit, des calculs.

**15(5.0878)** Les paragraphes (5.087), (5.0871), (5.0872), (5.0873) et (5.0874) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un conjoint survivant fait un choix en vertu du paragraphe (5.0876).

**3** *La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2001.*



CHAPTER 20

CHAPITRE 20

**An Act to Amend the  
Medical Services Payment Act**

*Assented to April 11, 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1 Section 1 of the Medical Services Payment Act, chapter M-7 of the Revised Statutes, 1973, is amended**

**(a) by repealing the definition “entitled services” and substituting the following:**

“entitled services” means

(a) all services rendered by medical practitioners or oral and maxillofacial surgeons that are medically required and includes any other services provided by a person other than a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon that are specified by the Lieutenant-Governor in Council except

(i) services that a person is eligible for or entitled to under any Act of the Parliament of Canada or under a law of any jurisdiction relating to workers’ compensation,

**Loi modifiant la Loi sur  
le paiement des services médicaux**

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1 L’article 1 de la Loi sur le paiement des services médicaux, chapitre M-7 des Lois révisées de 1973, est modifié**

**a) par l’abrogation de la définition « services assurés » et son remplacement par ce qui suit :**

« services assurés » désigne

a) tous les services nécessaires sur le plan médical fournis par les médecins ou les chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux et s’entend également de tous les autres services fournis par une personne autre qu’un médecin ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial qui sont spécifiés par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l’exclusion

(i) des services auxquels une personne est admissible ou auxquels elle a droit en vertu de toute loi du Parlement du Canada ou d’une loi de toute juridiction relative aux accidents de travail,

(ii) services that a person receives under the *Hospital Services Act* and the regulations made thereunder,

(iii) ambulance services and other forms of transportation of patients,

(iv) travelling expenses incurred by a medical practitioner unless incurred under circumstances specified in the regulations,

(v) travelling expenses incurred by an oral and maxillofacial surgeon, and

(vi) any other services deemed by the Lieutenant-Governor in Council not to be entitled services; and

(b) those materials and supplies which the provincial authority has agreed to provide payment for under an agreement entered into under section 4.1; and

(c) those materials and supplies in hospital facilities which the provincial authority has determined to provide payment for under the tariff or system of payment established under section 4.11;

**(b) by adding the following definitions in alphabetical order:**

“New Brunswick Dental Society” means the New Brunswick Dental Society continued under section 3 of the *New Brunswick Dental Act, 1985*;

“oral and maxillofacial surgeon” means a dental practitioner whose name is entered in the specialists register and who is the holder of a specialist’s licence in oral and maxillofacial surgery issued pursuant to the *New Brunswick Dental Act, 1985*, or a dental practitioner who practises outside of New Brunswick and who is recognized as an oral and maxillofacial surgeon by the licensing body of the

(ii) des services qu’une personne reçoit en vertu de la *Loi sur les services hospitaliers* et de ses règlements,

(iii) des services ambulanciers et autres moyens de transport des malades,

(iv) des frais de déplacement rapportés par un médecin, à moins qu’ils n’aient été exposés dans l’un des cas prévus par les règlements,

(v) des frais de déplacement rapportés par un chirurgien bucco-dentaire et maxillofacial, et

(vi) de tous les autres services réputés par le lieutenant-gouverneur en conseil ne pas être des services assurés; et

b) les accessoires et fournitures que l’autorité provinciale a accepté de payer en vertu de l’entente conclue en application de l’article 4.1; et

c) les accessoires et fournitures dans les établissements hospitaliers pour lesquels l’autorité provinciale prévoit le paiement en application du tarif ou du système de paiement établi en vertu de l’article 4.11;

**b) par l’adjonction des définitions suivantes selon l’ordre alphabétique :**

« chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial » désigne un dentiste dont le nom est inscrit dans le registre des dentistes spécialistes et qui est titulaire d’un permis de spécialiste en chirurgie bucco-dentaire et maxillo-faciale délivré conformément à la *Loi dentaire du Nouveau-Brunswick de 1985* ou un dentiste exerçant sa profession en dehors du Nouveau-Brunswick et qui est reconnu en tant que chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial par l’autorité compétente du territoire où il exerce sa profession;

jurisdiction in which that dental practitioner practises oral and maxillofacial surgery;

« Société dentaire du Nouveau-Brunswick » désigne la Société dentaire du Nouveau-Brunswick en vertu de l'article 3 de la *Loi dentaire du Nouveau-Brunswick de 1985*;

**2 Section 2 of the French version of the Act is amended**

**2 L'article 2 de la version française de la Loi est modifié**

**(a) in paragraph (1)a)**

**a) à l'alinéa (1)a)**

**(i) in subparagraph (iii.1) by striking out "dispensés" and substituting "fournis";**

**(i) au sous-alinéa (iii.1), par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis »;**

**(ii) in subparagraph (iv) by striking out "dispensés" and substituting "fournis";**

**(ii) au sous-alinéa (iv), par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis »;**

**(b) in subsection (2)**

**b) au paragraphe (2)**

**(i) in the portion preceding paragraph a) by striking out "dispensés" and substituting "fournis";**

**(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis »;**

**(ii) in paragraph a) by striking out "dispensés" and substituting "fournis";**

**(ii) à l'alinéa a), par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis »;**

**(c) in subsection (3) by striking out "dispensés" and substituting "fournis";**

**c) au paragraphe (3), par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis »;**

**(d) in subsection (4) by striking out "dispensés" and substituting "fournis".**

**d) au paragraphe (4), par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis ».**

**3 Section 2.01 of the Act is repealed and the following is substituted**

**3 L'article 2.01 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**2.01** Notwithstanding any other provision of this Act, the medical services plan shall not provide payment for

**2.01** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le régime de services médicaux ne prend pas en charge

(a) entitled services furnished in the Province if those services are provided by a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon who is, at the time the services are provided, practis-

a) la fourniture des services assurés dans la province, si ces services sont fournis par un médecin ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial qui, au moment de la fourniture

ing outside the provisions of this Act and the regulations,

(b) entitled services furnished in a private hospital facility in the Province, or

(c) entitled services provided by an oral and maxillofacial surgeon to a patient other than an in-patient in a hospital facility approved by the jurisdiction in which the hospital facility is located.

**4 Subsection 2.1(1) of the French version of the Act is amended**

(a) in paragraph a) by striking out “dispensés” and substituting “fournis”;

(b) in paragraph b) by striking out “dispensés” and substituting “fournis”.

**5 Section 3 of the Act is amended**

(a) in paragraph (a) by striking out “the medical practitioner” and substituting “the medical practitioner or oral and maxillofacial surgeon”;

(b) in paragraph (b) by striking out the portion preceding subparagraph (i) and substituting the following:

(b) the right of a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon

**6 The Act is amended by adding after section 4.1 the following:**

**4.11(1)** The provincial authority may determine, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the amount to be paid for entitled services rendered on a fee for service basis in accordance with a tariff or a system of payment that provides

des services, exerce sa profession hors du cadre des dispositions de la présente loi et des règlements,

b) la fourniture des services assurés dans un établissement hospitalier privé dans la province, ou

c) la fourniture des services assurés à un malade par un chirurgien bucco-dentaire et maxillofacial autres que ceux fournis à un patient hospitalisé dans un établissement hospitalier approuvé par la juridiction où est situé l'établissement hospitalier.

**4 Le paragraphe 2.1(1) de la version française de la Loi est modifié**

a) à l'alinéa a), par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis »;

b) à l'alinéa b), par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis ».

**5 L'article 3 de la Loi est modifié**

a) à l'alinéa a), par la suppression de « le médecin » et son remplacement par « le médecin ou le chirurgien bucco-dentaire et maxillofacial »;

b) à l'alinéa b), par la suppression du passage précédant le sous-alinéa (i) et son remplacement par ce qui suit :

b) droit d'un médecin ou d'un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial

**6 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :**

**4.11(1)** L'autorité provinciale, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut fixer le montant payable pour la prestation de services assurés fournis sur une base d'honoraires à l'acte conformément à un tarif ou à un système de paiement

reasonable compensation to oral and maxillofacial surgeons.

**4.11(2)** The terms of the determination under subsection (1) are subject to any regulations under subparagraphs 12(h.1)(iii) and paragraph 12(h.21).

**7 Section 4.3 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**4.3** The provincial authority may make special arrangement to pay for the furnishing of entitled services by medical practitioners or oral and maxillofacial surgeons in accordance with a tariff or system of payment that provides reasonable compensation to medical practitioners or oral and maxillofacial surgeons where the services are provided on other than a fee for service basis.

**8 Section 5.1 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) by striking out “A medical practitioner” and substituting “A medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “A medical practitioner” and substituting “A medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon”.*

**9 Section 5.2 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) by striking out “A medical practitioner” and substituting “A medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon”;*

(b) *in subsection (4) by striking out “a medical practitioner” and substituting “a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon”.*

**10 Section 5.3 of the Act is amended by striking out “A medical practitioner” and substituting “A**

qui offre une contrepartie raisonnable aux chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux.

**4.11(2)** Les modalités de paiement prévues au paragraphe (1) sont soumises à tous règlements établis en vertu du sous-alinéa 12h.1(iii) et de l’alinéa 12h.21).

**7 L’article 4.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**4.3** L’autorité provinciale peut prendre des mesures exceptionnelles pour payer pour la prestation de services assurés par des médecins ou des chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux conformément à un tarif ou à un système de paiement qui offre une contrepartie raisonnable aux médecins ou aux chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux lorsque les services sont fournis sur une base autre que celle d’honoraires à l’acte.

**8 L’article 5.1 de la Loi est modifié**

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « Un médecin » et son remplacement par « Un médecin ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « Un médecin » et son remplacement par « Un médecin ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial ».*

**9 L’article 5.2 de la Loi est modifié**

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « Un médecin » et son remplacement par « Un médecin ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial »;*

b) *au paragraphe (4), par la suppression de « un médecin » et son remplacement par « un médecin ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial ».*

**10 L’article 5.3 de la Loi est modifié par la suppression de « Un médecin » et son remplacement**

medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon”.

**11 Subsection 5.4(3) of the Act is repealed and the following is substituted:**

**5.4(3)** The provincial authority may deduct from any amount payable to a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon under the medical services plan an amount equal to the amount of any overpayment under the plan to the medical practitioner or oral and maxillofacial surgeon, as assessed by the provincial authority.

**12 Section 5.5 of the Act is amended**

**(a) in subsection (1)**

**(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:**

**5.5(1)** Notwithstanding any action taken by the provincial authority under section 5.4, the provincial authority may refer to the Professional Review Committee for review, and the committee shall review, patterns of billing of medical practitioners and oral and maxillofacial surgeons under the medical services plan in order to identify, in respect of a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon,

**(ii) in paragraph a) of the French version of the Act by striking out “dispensés” and substituting “fournis”;**

**(iii) in paragraph b) of the French version by striking out “dispensés” and substituting “fournis”.**

**(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

**5.5(2)** Where, after conducting a review under subsection (1), the Professional Review Committee finds in respect of a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon that the level of service

*par* « Un médecin ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial ».

**11 Le paragraphe 5.4(3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**5.4(3)** L'autorité provinciale peut déduire de tout montant payable à un médecin ou à un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial en vertu du régime de services médicaux un montant égal au montant de tout paiement en surplus effectué en vertu du régime au médecin ou au chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial, tel qu'évalué par l'autorité provinciale.

**12 L'article 5.5 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1)**

**(i) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :**

**5.5(1)** L'autorité provinciale, nonobstant toute mesure qu'elle a prise en vertu de l'article 5.4, peut référer à l'examen du Comité de revue professionnelle, et le Comité doit examiner l'échantillonnage des factures soumises par les médecins et les chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux dans le cadre du régime de services médicaux afin d'identifier, en ce qui concerne un médecin ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial,

**(ii) à l'alinéa a) de la version française, par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis »;**

**(iii) à l'alinéa b) de la version française, par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis »;**

**b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :**

**5.5(2)** Lorsque, après avoir effectué l'examen prévu au paragraphe (1), le Comité de revue professionnelle déclare à l'égard d'un médecin ou d'un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial que le

was in excess of what could be considered to be medically required or that there has been misuse of the fee schedule, the Professional Review Committee shall, in addition to any other recommendation it may make to the provincial authority, recommend to the provincial authority an amount of overpayment to be recovered from the medical practitioner or the oral and maxillofacial surgeon, as the case may be, and may recommend the terms, conditions and schedule for the recovery of the overpayment.

*(c) in subsection (3) by striking out “the medical practitioner” and substituting “the medical practitioner or oral and maxillofacial surgeon”;*

*(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:*

**5.5(4)** The provincial authority shall recover from a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon in respect of whom a recommendation for recovery of an overpayment has been made under subsection (2), the amount recommended for recovery by the Professional Review Committee and may deduct the amount of the overpayment from any payments that are or become payable to the medical practitioner or oral and maxillofacial surgeon, as the case may be, under the medical services plan.

*(e) in subsection (6)*

*(i) in paragraph (a) by striking out “a medical practitioner” and substituting “a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon”;*

*(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

*(b) refuse to enter into any agreement with a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon which would permit the medical practitioner or oral and maxillofacial surgeon, as the*

niveau des services fournis dépassait ce qui pourrait être considéré comme médicalement nécessaire ou qu’il y a eu abus relativement aux honoraires professionnels pratiqués, le Comité doit, en plus de toute autre recommandation qu’il peut faire à l’autorité provinciale, recommander à celle-ci un montant de paiement en surplus à recouvrer auprès du médecin ou du chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial, selon le cas, et peut recommander les modalités, conditions et calendrier de remboursement du paiement en surplus.

*c) au paragraphe (3), par la suppression de « au médecin » et son remplacement par « au médecin ou au chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial »;*

*d) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

**5.5(4)** L’autorité provinciale doit recouvrer auprès du médecin ou du chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial à l’égard duquel une recommandation de recouvrement d’un paiement en surplus a été faite en vertu du paragraphe (2), le montant dont le Comité de revue professionnelle a recommandé le recouvrement et peut déduire le montant du paiement en surplus de tout paiement qui est ou devient payable au médecin ou au chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial, selon le cas, en vertu du régime de services médicaux.

*e) au paragraphe (6)*

*(i) à l’alinéa a), par la suppression de « un médecin » et son remplacement par « un médecin ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial »;*

*(ii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

*b) refuser de conclure une convention avec un médecin ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial qui permettrait au médecin ou au chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial, se-*

case may be, to practise his profession within the provisions of this Act and the regulations.

**13 Section 5.6 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**5.6** No medical practitioner or oral and maxillofacial surgeon shall challenge an amount recommended under section 5.5 by the Professional Review Committee by reason only that the amount was determined from a random sample of the medical practitioner's or oral and maxillofacial surgeon's accounts and by the application of statistical methodology to the account from which the sample was drawn as opposed to a case by case examination of the account in respect of which the recommendation is made.

**14 Section 7 of the Act is amended by striking out "against a medical practitioner or other person providing entitled services" and substituting "against a medical practitioner, an oral and maxillofacial surgeon or other person providing entitled services".**

**15 Section 8 of the Act is amended**

**(a) in subsection (1)**

**(i) by repealing paragraph (b) and substituting the following:**

**(b)** to a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon for any purpose relating to entitled services that the medical practitioner or oral and maxillofacial surgeon has provided,

**(ii) by repealing paragraph (d) and substituting the following:**

**(d)** information relating to entitled services that an entitled person has received may be released to a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon if that entitled person is a patient

lon le cas, d'exercer sa profession conformément aux dispositions de la présente loi et des règlements.

**13 L'article 5.6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**5.6** Il est interdit à tout médecin ou chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial de contester un montant recommandé en vertu de l'article 5.5 par le Comité de revue professionnelle pour la seule raison que le montant a été déterminé à partir d'un échantillon pris au hasard dans les factures du médecin ou du chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial et en appliquant une méthode de calcul statistique aux factures d'où l'échantillon provient au lieu d'un examen cas par cas des factures à l'égard desquelles la recommandation est faite.

**14 L'article 7 de la Loi est modifié par la suppression de « contre un médecin ou contre toute autre personne qui dispense des services assurés » et son remplacement par « contre un médecin, un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial ou contre toute autre personne qui fournit des services assurés ».**

**15 L'article 8 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1)**

**(i) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :**

**b)** à un médecin ou à un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial, pour tout objet concernant des services assurés qu'il a fournis;

**(ii) par l'abrogation de l'alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :**

**d)** s'il s'agit de renseignements concernant des services assurés qu'une personne admissible a reçus; ceux-ci peuvent être communiqués à un médecin ou à un chirurgien bucco-dentaire et



of the medical practitioner or oral and maxillofacial surgeon, as the case may be,

*(iii) by adding after paragraph (g) the following:*

*(g.1)* information relating to oral and maxillofacial surgeon registration may be released to the New Brunswick Dental Society;

*(b) by repealing subsection (1.1) and substituting the following:*

**8(1.1)** Notwithstanding paragraph (1)(b), a person employed in the administration of this Act shall not release to a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon the name of any person who has complained to the provincial authority about the billing practices or provision of entitled services by the medical practitioner or oral and maxillofacial surgeon or the nature of the complaint, except as required by law or where the matter complained of is referred to the Professional Review Committee under section 5.5.

**16** *Subsection 8.1(1) of the Act is amended by striking out “maintained in offices of medical practitioners” and substituting “maintained in offices of medical practitioners or oral and maxillofacial surgeons”.*

**17** *Subsection 8.3(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**8.3(1)** The Minister may, for the purposes of verifying the accuracy of accounts for services submitted by medical practitioners or oral and maxillofacial surgeons for payment under the medical services plan, require any person to provide to the Minister all documentation and records in the possession of that person in respect of medical services provided by medical practitioners or oral and maxillofacial surgeons for or on behalf of that person, including all patient and other records, accounts, re-

maxillo-facial si la personne admissible est un patient du médecin ou du chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial, selon le cas,

*(iii) par l’adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :*

*g.1)* s’il s’agit de renseignements concernant l’immatriculation d’un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial; ceux-ci peuvent être communiqués à la Société dentaire du Nouveau-Brunswick;

*b) par l’abrogation du paragraphe (1.1) et son remplacement par ce qui suit :*

**8(1.1)** Nonobstant l’alinéa (1)b), il est interdit à toute personne chargée de l’exécution de la présente loi de divulguer à un médecin ou à un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial le nom de toute personne qui s’est plainte auprès de l’autorité provinciale des pratiques de facturation du médecin ou du chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial ou de sa fourniture de services assurés, ou la nature de la plainte, sauf dans le cas que prescrit la loi ou lorsque la question faisant l’objet de la plainte est référée au Comité de revue professionnelle en vertu de l’article 5.5.

**16** *Le paragraphe 8.1(1) de la Loi est modifié par la suppression de « tenus dans les bureaux des médecins » et son remplacement par « tenus dans les bureaux des médecins ou des chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux ».*

**17** *Le paragraphe 8.3(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**8.3(1)** Le Ministre peut, afin de vérifier l’exactitude des comptes pour services soumis par les médecins ou les chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux pour paiement en vertu du régime de services médicaux, exiger que toute personne lui fournisse tous les documents et les registres en la possession de cette personne relativement aux services médicaux fournis par les médecins ou les chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux pour cette personne ou en son nom, y compris tous les re-

ports, data and information that relates to such services.

**18** *Section 10.01 of the French version of the Act is amended by striking out “dispensés” and substituting “fournis”;*

**19** *Subsection 11(3) of the Act is amended by striking out “A medical practitioner or other person providing entitled services” and substituting “A medical practitioner, an oral and maxillofacial surgeon or other person providing entitled services”.*

**20** *Section 12 of the Act is amended*

*(a) in paragraph (b.2) by striking out “medical practitioners or oral and maxillofacial surgeons”;*

*(b) in paragraph (c) by striking out “a medical practitioner” and substituting “a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon”;*

*(c) in paragraph (c.1) by striking out “who is not a medical practitioner” and substituting “who is not a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon”;*

*(d) in paragraph (e) by striking out “a medical practitioner” and substituting “a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon”;*

*(e) in paragraph (h.1)*

*(i) in the portion preceding subparagraph (i) of the French version by striking out “dispensés” and substituting “fournis”;*

*(ii) by repealing subparagraph (ii) of the French version and substituting the following:*

gistes des malades et autres registres, comptes, rapports, données et renseignements qui portent sur ces services.

**18** *L’article 10.01 de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis ».*

**19** *Le paragraphe 11(3) de la Loi est modifié par la suppression de « Un médecin ou une autre personne fournissant des services assurés » et son remplacement par « Un médecin, un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial ou toute autre personne fournissant des services assurés ».*

**20** *L’article 12 de la Loi est modifié*

*a) à l’alinéa b.2), par la suppression de « médecins » et son remplacement par « médecins ou chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux »;*

*b) à l’alinéa c), par la suppression de « médecin » et son remplacement par « qu’un médecin ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial »;*

*c) à l’alinéa c.1), par la suppression de « qui n’est pas médecin » et son remplacement par « qui n’est pas médecin ou chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial »;*

*d) à l’alinéa e), par la suppression de « un médecin » et son remplacement par « un médecin ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial »;*

*e) à l’alinéa h.1)*

*(i) au passage qui précède le sous-alinéa (i) de la version française, par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis »;*

*(ii) par l’abrogation du sous-alinéa (ii) de la version française et son remplacement par ce qui suit :*

(ii) les totaux des montants payés au titre des services assurés fournis par un médecin; et

**(iii) by repealing subparagraph (iii) and substituting the following:**

(iii) totals of amounts paid for entitled services rendered by medical practitioners and oral and maxillofacial surgeons,

**(f) by adding after paragraph (h.2) the following:**

(h.21) respecting circumstances in which, periods for which and percentages by which amounts payable for all or some entitled services rendered by all or some oral and maxillofacial surgeons may be, in light of totals of amounts paid for entitled services rendered by medical practitioners and oral and maxillofacial surgeons, greater than or smaller than the amounts that would otherwise be payable;

**(g) in paragraph (j.1) by striking out “medical practitioners” and substituting “medical practitioners and oral and maxillofacial surgeons”.**

**21 This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.**

(ii) les totaux des montants payés au titre des services assurés fournis par un médecin; et

**(iii) par l’abrogation du sous-alinéa (iii) et son remplacement par ce qui suit :**

(iii) les totaux des montants payés au titre des services assurés fournis par les médecins et les chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux;

**f) par l’adjonction, après l’alinéa h.2), de ce qui suit :**

h.21) concernant les circonstances dans lesquelles, les périodes au cours desquelles et les pourcentages auxquels les montants payables pour la totalité ou certains des services assurés fournis par la totalité ou certains des chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux peuvent être supérieurs ou inférieurs aux montants qui seraient autrement payables, selon les totaux des montants payés au titre des services assurés fournis par les médecins et les chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux;

**g) à l’alinéa j.1), par la suppression de « médecins » et son remplacement par « médecins ou les chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux ».**

**21 La présente loi ou l’une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.**

CHAPTER 21

CHAPITRE 21

**An Act to Amend  
the Hospital Services Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les services hospitaliers**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Section 1 of the Hospital Services Act, chapter H-9 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding the following definitions in alphabetical order:*

**1** *L'article 1 de la Loi sur les services hospitaliers, chapitre H-9 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'adjonction des définitions suivantes selon l'ordre alphabétique :*

“medical practitioner” means a member of the medical profession who is licensed to practise medicine under the laws of the jurisdiction in which the medical practitioner practises;

« chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial » désigne un dentiste dont le nom est inscrit dans le registre des dentistes spécialistes et qui est titulaire d'un permis de spécialiste en chirurgie bucco-dentaire et maxillo-faciale délivré conformément à la *Loi dentaire du Nouveau-Brunswick de 1985* ou un dentiste exerçant sa profession en dehors du Nouveau-Brunswick et qui est reconnu en tant que chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial par l'autorité compétente du territoire où il exerce sa profession;

“oral and maxillofacial surgeon” means a dental practitioner whose name is entered in the specialists register and who is the holder of a specialist's licence in oral and maxillofacial surgery issued pursuant to the *New Brunswick Dental Act, 1985*, or a dental practitioner who practises outside of New Brunswick and who is recognized as an oral and maxillofacial surgeon by the licensing body of the jurisdiction in which that dental practitioner practises oral and maxillofacial surgery;

« médecin » désigne un membre du corps médical qui est autorisé à pratiquer la médecine en vertu des lois du territoire où il exerce sa profession;

**2 Section 4 of the Act is amended**

(a) *in paragraph (b) by striking out “hospital corporations” and substituting “regional health authorities”;*

(b) *in paragraph h) of the French version by striking out “dispensés” and substituting “fournis”;*

(c) *in paragraph h.2) of the French version by striking out “dispensés” and substituting “fournis”;*

(d) *by repealing paragraph (k) and substituting the following:*

(k) to appoint medical practitioners, oral and maxillofacial surgeons and other health professionals with the duty and power to examine and obtain information from the clinical and other regional health authority records, reports and accounts of patients who are receiving or who have received entitled services,

(e) *in paragraph (k.1) by striking out “and other health professionals” and substituting “, oral and maxillofacial surgeons and other health professionals”.*

**3 Section 5 of the Act is amended by striking out “hospital corporation” wherever it appears and substituting “regional health authority”.**

**4 Paragraph 9(1)(c) of the Act is amended by striking out “hospital corporations” and substituting “regional health authorities”.**

**5 Section 10.01 of the French version of the Act is amended by striking out “dispensés” and substituting “fournis”;**

**2 L'article 4 de la Loi est modifié**

a) *à l'alinéa b), par la suppression de « corporations hospitalières » et son remplacement par « régies régionales de la santé »;*

b) *à l'alinéa h) de la version française, par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis »;*

c) *à l'alinéa h.2) de la version française, par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis »;*

d) *par l'abrogation de l'alinéa k) et son remplacement par ce qui suit :*

k) nommer des médecins, des chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux et autres professionnels de la santé qui sont chargés et ont le pouvoir d'étudier et d'obtenir des renseignements à partir des dossiers cliniques, et autres dossiers, rapports et comptes de la régie régionale de la santé sur les malades qui reçoivent ou ont reçu des services assurés,

e) *à l'alinéa k.1), par la suppression de « et autres professionnels de la santé » et son remplacement par « , chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux et autres professionnels de la santé ».*

**3 L'article 5 de la Loi est modifié par la suppression de « corporation hospitalière » là où il se trouve et son remplacement par « régie régionale de la santé ».**

**4 L'alinéa 9(1)c) de la Loi est modifié par la suppression de « corporations hospitalières » et son remplacement par « régies régionales de la santé ».**

**5 L'article 10.01 de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « dispensés » et son remplacement par « fournis ».**

**6** *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

**6** *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK  
All rights reserved / Tous droits réservés

CHAPTER 22

CHAPITRE 22

**An Act to Amend the  
Insurance Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les assurances**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Section 119 of the Insurance Act, chapter I-12 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

**1** *L'article 119 de la Loi sur les assurances, chapitre I-12 des Lois révisées de 1973, est abrogé.*

**2** *The Act is amended by adding after section 229 the following:*

**2** *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 229, de ce qui suit :*

**229.1** An insurer shall not decline to issue, refuse to renew, or terminate a contract or refuse to provide or continue any coverage or endorsement on any ground set out in the regulations.

**229.1** Un assureur ne doit pas refuser d'émettre, de renouveler ou résilier un contrat, ni refuser de fournir ou de maintenir des couvertures ou des avenants pour des motifs énoncés dans les règlements.

**3** *The Act is amended by adding after section 265.2 the following:*

**3** *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 265.2, de ce qui suit :*

**265.21(1)** In this section "soft tissue injury" and "minor personal injury" shall be as prescribed and defined in the regulations.

**265.21(1)** Dans le présent article, « blessures aux tissus mous » et « blessures personnelles mineures » sont établies et définies dans les règlements.

**265.21(2)** In an action for damages arising out of an accident, the amount recoverable as damages for the non-pecuniary loss of the plaintiff for soft tissue injury shall not exceed the amount set out in the regulations.

**265.21(2)** Dans une action en dommages-intérêts résultant d'un accident, le montant recouvrable à titre de dommages-intérêts pour perte non pécuniaire du plaignant pour des blessures aux tissus mous ne doit pas dépasser les montants établis par les règlements.

**265.21(3)** In an action for damages arising out of an accident, the amount recoverable as damages for the non-pecuniary loss of the plaintiff for minor personal injury shall not exceed the amount set out in the regulations.

**265.21(4)** This section applies only to accidents occurring on or after the commencement of this section.

**4 Section 265.4 of the Act is amended**

**(a) in subsection (1)**

**(i) by striking out “and” at the end of paragraph (a);**

**(ii) by adding after paragraph (a) the following:**

**(a.1)** all payments that the plaintiff received for loss of earning capacity during that period under a policy of disability insurance, and

**(iii) in paragraph (b) by adding “, whether or not the plaintiff’s credits under that plan can be characterized as a capital asset” after “employment”;**

**(b) in subsection (3) in the portion preceding paragraph (a) by adding “or policy of disability insurance,” after “plan”.**

**5 Subsection 267.2(1) of the Act is amended by adding “at least once every 12 months from the date of last filing” after “insurance”.**

**6 Subsection 267.5 (3) of the Act is amended by adding “, or unless the rates are the same rates as filed within the past 12 months” after “may do so”.**

**7 The Act is amended by adding after section 267.5 the following**

**265.21(3)** Dans une action en dommages-intérêts résultant d’un accident, le montant recouvrable à titre de dommages-intérêts pour perte non pécuniaire du plaignant pour des blessures personnelles mineures ne doit pas dépasser les montants établis par les règlements.

**265.21(4)** Le présent article ne s’applique qu’aux accidents survenus à la date de son entrée en vigueur ou après cette date.

**4 L’article 265.4 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1)**

**(i) par l’abrogation de « et » à la fin de l’alinéa a);**

**(ii) par l’adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :**

**a.1)** de tous les paiements que le plaignant a reçus pour perte de capacité de gain durant cette période aux termes d’une police d’assurance-invalidité, et

**(iii) à l’alinéa b), par l’adjonction de « , que les crédits du plaignant sous ce régime soient caractérisés comme une immobilisation ou non » après « emploi »;**

**b) au paragraphe (3), au passage qui précède l’alinéa a), par l’adjonction de « ou une police d’assurance-invalidité » après « régime ».**

**5 Le paragraphe 267.2(1) de la Loi est modifié par l’adjonction de « au moins une fois à tous les douze mois à partir de la date du dernier dépôt » après « automobile ».**

**6 Le paragraphe 267.5(3) de la Loi est modifié, par l’adjonction de « , sauf si les tarifs sont les mêmes que ceux déposés au cours des douze derniers mois » après « qu’il peut le faire ».**

**7 La Loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 267.5, de ce qui suit :**



**267.51(1)** An insurer shall appear before the Board where the insurer

(a) files rates more than twice in a period of 12 months, or

(b) files rates where the average rate increase is more than 3% greater than the rates charged by it in the 12 months before the date on which it proposes to begin to charge the rates.

**267.51(2)** An insurer shall not charge the proposed rates referred to in subsection (1) unless the Board notifies the insurer that the insurer may do so.

**8 Subsection 267.9(1) of the Act is amended**

(a) *by adding after paragraph (a) the following:*

(a.1) prescribing grounds for which an insurer cannot, in circumstances specified by the regulations, decline to issue, refuse to renew, or terminate a contract of automobile insurance or refuse to provide or continue any coverage or endorsement in respect of a contract of automobile insurance;

(b) *by adding after paragraph (f.2) the following:*

(f.3) defining “soft tissue injury” and “minor personal injury” for the purposes of section 265.21;

(f.4) prescribing and defining categories of soft tissue injury;

(f.5) prescribing and defining categories of minor personal injury;

(f.6) prescribing amounts which damages for non-pecuniary loss for soft tissue injury shall not exceed;

**267.51(1)** Un assureur doit comparaître devant la Commission lorsqu’il

a) dépose un tarif plus de deux fois dans une période de douze mois;

b) dépose un tarif qui représente une augmentation moyenne de trois pour cent supérieure aux tarifs pratiqués dans les douze mois avant la date à laquelle il propose pratiquer les nouveaux tarifs.

**267.51(2)** Un assureur ne peut pratiquer le tarif proposé au paragraphe (1) que si la Commission l’avise qu’il peut le faire.

**8 Le paragraphe 267.9(1) de la Loi est modifié**

a) *par l’adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :*

a.1) prescrire les motifs pour lesquels un assureur ne peut, dans les circonstances spécifiées par les règlements, refuser d’émettre, de renouveler ou mettre fin à un contrat d’assurance automobile ou pour lesquels il refuse de fournir ou de maintenir toute couverture ou avenant conformément à un contrat d’assurance automobile;

b) *par l’adjonction, après l’alinéa f.2), de ce qui suit :*

f.3) définir « blessures aux tissus mous » et « blessures personnelles mineures » pour les fins de l’article 265.21;

f.4) prescrire et définir les catégories de blessures aux tissus mous;

f.5) prescrire et définir les catégories de blessures mineures personnelles;

f.6) prescrire les montants maximums recouvrables à titre de dommages-intérêts pour perte non pécuniaire en raison de blessures aux tissus mous;

(f.7) prescribing amounts which damages for non-pecuniary loss for minor personal injury shall not exceed;

f.7) prescrire les montants maximums recouvrables à titre de dommages-intérêts pour perte non pécuniaire en raison de blessures personnelles mineures;

(f.8) prescribing rules or guidelines for interpreting and applying regulations made under paragraphs (f.4) to (f.7) or any provision of those regulations;

f.8) prescrire des règles d'interprétation ou des lignes directrices pour interpréter ou appliquer les règlements, ou l'une quelconque de leurs dispositions, établis en vertu des alinéas f.4) à f.7);

**9** *Order in Council 1970-162 is revoked.*

**9** *Le décret en conseil 1970-162 est révoqué.*

**10** *Sections 2, 3 and 8 of this Act come into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

**10** *Les articles 2, 3 et 8 entreront en vigueur au jour ou aux jours fixés par proclamation.*

2003

CHAPTER 23

CHAPITRE 23

**An Act to Amend the  
Executive Council Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur le Conseil exécutif**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Subsection 2(1) of the Executive Council Act, chapter E-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “Minister of Intergovernmental Affairs” and substituting “Minister of Intergovernmental and International Relations”.*

**1** *Le paragraphe 2(1) de la Loi sur le Conseil exécutif, chapitre E-12 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de «ministre des Affaires intergouvernementales» et son remplacement par «ministre des Relations intergouvernementales et internationales».*

**Civil Service Act**

**Loi sur la Fonction publique**

**2(1)** *Section 3 of New Brunswick Regulation 93-137 under the Civil Service Act is amended*

**2(1)** *L'article 3 du Règlement du Nouveau-Brunswick 93-137 établi en vertu de la Loi sur la Fonction publique est modifié*

*(a) by striking out*

*a) par la suppression de*

*Department of Intergovernmental Affairs*

*Ministère des Affaires intergouvernementales*

*(b) by adding the following in alphabetical order:*

*b) par l'adjonction de ce qui suit dans l'ordre alphabétique :*

Department of Intergovernmental and International Relations

Ministère des Relations intergouvernementales et internationales

2(2) *Section 5.1 of the Regulation is amended*

(a) *by striking out*

*Department of Intergovernmental Affairs*

(b) *by adding the following in alphabetical order:*

Department of Intergovernmental and International Relations

**Financial Administration Act**

**3 *Schedule A of New Brunswick Regulation 83-227 under the Financial Administration Act is amended***

(a) *by striking out*

*Department of Intergovernmental Affairs*

(b) *by adding the following in alphabetical order:*

Department of Intergovernmental and International Relations

**Public Purchasing Act**

**4 *Schedule A of New Brunswick Regulation 94-157 under the Public Purchasing Act is amended***

(a) *by striking out*

*Department of Intergovernmental Affairs*

(b) *by adding the following in alphabetical order:*

Department of Intergovernmental and International Relations

2(2) *L'article 5.1 du Règlement est modifié*

a) *par la suppression de*

*Ministère des Affaires intergouvernementales*

b) *par l'adjonction de ce qui suit dans l'ordre alphabétique :*

Ministère des Relations intergouvernementales et internationales

**Loi sur l'administration financière**

**3 *L'Annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 83-227 établi en vertu de la Loi sur l'administration financière est modifiée***

a) *par la suppression de*

*Ministère des Affaires intergouvernementales*

b) *par l'adjonction de ce qui suit dans l'ordre alphabétique :*

Ministère des Relations intergouvernementales et internationales

**Loi sur les achats publics**

**4 *L'Annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-157 établi en vertu de la Loi sur les achats publics est modifiée***

a) *par la suppression de*

*Ministère des Affaires intergouvernementales*

b) *par l'adjonction de ce qui suit dans l'ordre alphabétique :*

Ministère des Relations intergouvernementales et internationales

**Public Service Labour Relations Act**

**5** *The First Schedule of the Public Service Labour Relations Act, chapter P-25 of the Revised Statutes, 1973, is amended in Part I*

(a) *by striking out*

*Department of Intergovernmental Affairs*

(b) *by adding the following in alphabetical order:*

Department of Intergovernmental and International Relations

**Right to Information Act**

**6** *Schedule A of New Brunswick Regulation 85-68 under the Right to Information Act is amended*

(a) *by striking out*

*Department of Intergovernmental Affairs*

(b) *by adding the following in alphabetical order:*

Department of Intergovernmental and International Relations

**Commencement**

**7** *This Act comes into force on April 1, 2003.*

**Loi relative aux relations de travail dans les services publics**

**5** *L'Annexe I de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics, chapitre P-25 des Lois révisées de 1973, est modifiée à la Partie I*

a) *par la suppression de*

*Ministère des Affaires intergouvernementales*

b) *par l'adjonction de ce qui suit dans l'ordre alphabétique :*

Ministère des Relations intergouvernementales et internationales

**Loi sur le droit à l'information**

**6** *L'Annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 85-68 établi en vertu de la Loi sur le droit à l'information est modifiée*

a) *par la suppression de*

*Ministère des Affaires intergouvernementales*

b) *par l'adjonction de ce qui suit dans l'ordre alphabétique :*

Ministère des Relations intergouvernementales et internationales

**Entrée en vigueur**

**7** *La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2003.*

2003

CHAPTER 24

CHAPITRE 24

**An Act to Amend the  
Elections Act**

**Loi modifiant la  
Loi électorale**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Subsection 43(2) of the Elections Act, chapter E-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

**1** *Le paragraphe 43(2) de la Loi électorale, chapitre E-3 des Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973, est modifié*

(a) *by repealing paragraph (e);*

a) *par l'abrogation de l'alinéa e);*

(b) *by repealing paragraph (f).*

b) *par l'abrogation de l'alinéa f).*

2003

**CHAPTER 25**

**CHAPITRE 25**

**Appropriations Act  
2003-2004**

**Loi de 2003-2004 portant  
affectation de crédits**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

There may be paid out of the Consolidated Fund a sum not exceeding in the whole \$4,742,912,000 to be applied towards defraying the several charges and expenses of the public service, not otherwise provided for, from the first day of April, 2003 to the thirty-first day of March, 2004 as set forth in the Schedule following, and such sum shall be paid and applied only in accordance with the votes set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2004 upon which document the Schedule is based.

Il peut être prélevé sur le Fonds consolidé une somme ne dépassant pas au total \$4,742,912,000 qui servira à subvenir, ainsi qu'il est énoncé à l'annexe, aux diverses charges et dépenses des services publics du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, auxquelles il n'est pas autrement pourvu; cette somme ne doit être payée et affectée qu'en conformité des crédits figurant au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 2004, document sur lequel l'annexe est basée.

<b>SCHEDULE</b>		<b>ANNEXE</b>	
<b>ORDINARY ACCOUNT</b>		<b>COMPTE ORDINAIRE</b>	
<b>SPECIAL OPERATING AGENCY ACCOUNT</b>		<b>COMPTE D'ORGANISMES DE SERVICES SPÉCIAUX</b>	
Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture . . .	\$ 28,618,000	Ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture. . .	\$ 28,618,000
Department of Business New Brunswick . . . . .	25,030,000	Ministère des Entreprises Nouveau-Brunswick . . . . .	25,030,000
Department of Education . . . . .	775,125,000	Ministère de l'Éducation . . . . .	775,125,000
Department of the Environment and Local Government . . . . .	55,081,000	Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux . . .	55,081,000
Executive Council Office . . . . .	4,696,000	Bureau du Conseil exécutif. . . . .	4,696,000
Department of Family and Community Services . . . . .	700,315,000	Ministère des Services familiaux et communautaires . . . . .	700,315,000
Department of Finance . . . . .	80,909,000	Ministère des Finances . . . . .	80,909,000
General Government . . . . .	314,381,000	Gouvernement Général. . . . .	314,381,000
Department of Health and Wellness. . . . .	1,487,088,000	Ministère de la Santé et du Bien-être . . . . .	1,487,088,000
Department of Intergovernmental and International Relations . . .	1,952,000	Ministère des Relations intergouvernementales et internationales . . . . .	1,952,000
Department of Justice . . . . .	40,508,000	Ministère de la Justice . . . . .	40,508,000
Legislative Assembly . . . . .	11,075,000	Assemblée législative . . . . .	11,075,000
Maritime Provinces Higher Education Commission . . . . .	187,018,000	Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes . . . . .	187,018,000
Department of Natural Resources and Energy . . . . .	88,575,000	Ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie . . . . .	88,575,000
Office of the Comptroller . . . . .	5,052,000	Bureau du contrôleur . . . . .	5,052,000
Office of Human Resources . . . . .	5,798,000	Bureau des ressources humaines .	5,798,000
Office of the Premier . . . . .	1,125,000	Cabinet du premier ministre . . . . .	1,125,000
Department of Public Safety . . . .	88,062,000	Ministère de la Sécurité publique.	88,062,000
Regional Development Corporation . . . . .	44,082,000	Société de développement régional . . . . .	44,082,000
Service of the Public Debt . . . . .	3,657,000	Service de la dette publique . . . . .	3,657,000
Department of Supply and Services . . . . .	88,939,000	Ministère de l'Approvisionnement et des Services . . . . .	88,939,000
Department of Tourism and Parks . . . . .	24,605,000	Ministère du Tourisme et des Parcs. . . . .	24,605,000



Department of Training and Employment Development . . .	204,193,000	Ministère de la Formation et du Développement de l'emploi . . .	204,193,000
Department of Transportation . . .	137,264,000	Ministère des Transports. . . . .	137,264,000
 Total Ordinary Account and Special Operating Agency Account . . . . .	 \$4,403,148,000	 Total du compte ordinaire et du compte d'organismes de services spéciaux . . . . .	 \$4,403,148,000

**CAPITAL ACCOUNT**

**COMPTE DE CAPITAL**

Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture . . . . \$	300,000	Ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture. . . . \$	300,000
Department of Education . . . . .	1,000,000	Ministère de l'Éducation. . . . .	1,000,000
Department of the Environment and Local Government. . . . .	1,000,000	Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux. . . . .	1,000,000
Department of Health and Wellness . . . . .	12,500,000	Ministère de la Santé et du Mieux-être . . . . .	12,500,000
Department of Natural Resources and Energy . . . . .	1,000,000	Ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie . . . . .	1,000,000
Regional Development Corporation . . . . .	15,614,000	Société de développement régional. . . . .	15,614,000
Department of Supply and Services . . . . .	53,155,000	Ministère de l'Approvisionnement et des Services . . . . .	53,155,000
Department of Tourism and Parks . . . . .	500,000	Ministère du Tourisme et des Parcs. . . . .	500,000
Department of Transportation . . .	196,000,000	Ministère des Transports. . . . .	196,000,000
 Total Capital Account . . . . . \$	 281,069,000	 Total du compte de capital . . . . \$	 281,069,000

**LOANS AND ADVANCES**

**PRÊTS ET AVANCES**

Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture . . . . \$	1,600,000	Ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture. . . . \$	1,600,000
Department of Business New Brunswick . . . . .	50,000,000	Ministère des Entreprises Nouveau-Brunswick. . . . .	50,000,000
Department of Family and Community Services . . . . .	7,095,000	Ministère des Services familiaux et communautaires . . . . .	7,095,000
 Total Loans and Advances. . . . \$	 58,695,000	 Total des prêts et avances. . . . \$	 58,695,000

Grand Total - Main Estimates for  
the fiscal year ending March 31,  
2004, not otherwise provided  
for . . . . . \$4,742,912,000

Total général - budget principal de  
l'année financière se terminant  
le 31 mars 2004 (charges et  
dépenses auxquelles il n'est pas  
autrement pourvu) . . . . . \$4,742,912,000

## CHAPTER 26

## CHAPITRE 26

**An Act to Amend the  
New Brunswick Income Tax Act**

**Loi modifiant la  
Loi de l'impôt sur le revenu  
du Nouveau-Brunswick**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Section 35 of the New Brunswick Income Tax Act, chapter N-6.001 of the Acts of New Brunswick, 2000, is repealed and the following is substituted:*

**1** *L'article 35 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick, chapitre N-6.001 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**35** Section 121 of the Federal Act applies for the purposes of this Act, except that the reference to " $\frac{2}{3}$ ", or to the fraction that it is amended to read, in that section of the Federal Act shall be read as a reference to 18.5% for the purposes of this Act.

**35** L'article 121 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi, sauf que le renvoi à « deux tiers », ou à la fraction qui est modifiée pour interprétation, dans cet article de la loi fédérale est réputé être un renvoi à 18,5% aux fins de la présente loi.

**2** *Section 59 of the Act is amended*

**2** *L'article 59 de la Loi est modifié*

*(a) in subsection (1)*

*a) au paragraphe (1),*

*(i) in the definition "eligible expenditure" by striking out ", without reference to paragraph (b) of that definition";*

*(i) à la définition « dépense admissible » par la suppression de « sans égard au renvoi à l'alinéa b) de cette définition »;*

*(ii) by repealing the definition "research and development tax credit" and substituting the following:*

*(ii) par l'abrogation de la définition « crédit d'impôt pour la recherche et le développement » et son remplacement par ce qui suit :*

“research and development tax credit” of a corporation at the end of a taxation year means

(a) for eligible expenditures made before January 1, 2003, the amount, if any, by which the total of

(i) an amount equal to 10% of the total of all amounts each of which is an eligible expenditure made by it in the year and before January 1, 2003, computed without reference to subsection 13(7.1) of the Federal Act,

(ii) an amount equal to 10% of the total of all amounts each of which is an eligible expenditure made by it in any of the 7 taxation years preceding the year and before January 1, 2003, or the 3 taxation years following the year and before January 1, 2003, computed without reference to subsection 13(7.1) of the Federal Act,

(iii) an amount equal to the total of all amounts each of which is an amount required by subsection (3) or (4) to be included in computing its research and development tax credit at the end of the year for eligible expenditures made in the year and before January 1, 2003, and

(iv) the total of all amounts each of which is an amount required by subsection (3) or (4) to be included in computing its research and development tax credit at the end of any of the 7 taxation years preceding the year and before January 1, 2003, for eligible expenditures made in the preceding years and before January 1, 2003, or the 3 taxation years following the year and before January 1, 2003, for eligible expenditures made in the following years and before January 1, 2003,

exceeds the total of all amounts each of which is that portion of the amount deducted under sub-

« crédit d'impôt pour la recherche et le développement » d'une corporation à la fin d'une année d'imposition désigne

a) pour les dépenses admissibles faites avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003, l'excédent, s'il en est, du total

(i) d'un montant égal à 10% du total de tous les montants dont chacun représente une dépense admissible que la corporation a faite dans l'année et avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1) de la loi fédérale,

(ii) d'un montant égal à 10% du total de tous les montants dont chacun représente une dépense admissible que la corporation a faite dans une des 7 années d'imposition qui précèdent l'année et avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003, ou des 3 années d'imposition qui suivent l'année et avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1) de la loi fédérale,

(iii) d'un montant égal au total de tous les montants dont chacun représente un montant à inclure, en vertu du paragraphe (3) ou (4), dans le calcul de son crédit d'impôt pour la recherche et le développement à la fin de l'année pour les dépenses admissibles faites dans l'année et avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003, et

(iv) du total de tous les montants dont chacun représente un montant à inclure, en vertu du paragraphe (3) ou (4), dans le calcul de son crédit d'impôt pour la recherche et le développement à la fin de l'une des 7 années d'imposition qui précèdent l'année et avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 pour les dépenses admissibles faites au cours des années qui précèdent l'année et avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003, ou des 3 années d'imposition qui suivent l'année et avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 pour les dépenses admissibles faites au cours des années qui suivent l'année et avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003,

sur le total de tous les montants dont chacun représente la partie du montant déduit, en vertu du

section (2) from the tax otherwise payable under this Act by the corporation for a preceding taxation year that is in respect of an eligible expenditure made in the year or in any of the 7 taxation years preceding the year and before January 1, 2003, for eligible expenditures made in the preceding years and before January 1, 2003, or the 2 taxation years following the year and before January 1, 2003, for eligible expenditures made in the following years and before January 1, 2003, and

(b) for eligible expenditures made after December 31, 2002, the amount which is the total of

(i) an amount equal to 15% of the total of all amounts each of which is an eligible expenditure made by it in the year and after December 31, 2002, computed without reference to subsection 13(7.1) of the Federal Act, and

(ii) an amount equal to the total of all amounts each of which is an amount required by subsection (3) or (4) to be included in computing its research and development tax credit at the end of the year for eligible expenditures made in the year and after December 31, 2002. (« *crédit d'impôt pour la recherche et le développement* »)

(b) *by adding after subsection (2) the following:*

**59(2.1)** The amount by which the research and development tax credit referred to in paragraph (b) of the definition “research and development tax credit” in subsection (1) exceeds the corporation’s tax payable for the taxation year computed without reference to this section may be applied by the Minister of Finance to pay

paragraphe (2), de l’impôt payable par ailleurs par la corporation en vertu de la présente loi pour une année d’imposition antérieure, relativement à une dépense admissible faite au cours de l’année ou de l’une des 7 années d’imposition qui précèdent l’année et avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 pour les dépenses admissibles faites au cours des années qui précèdent l’année et avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003, ou des 2 années d’imposition qui suivent l’année et avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 pour les dépenses admissibles faites au cours des années qui suivent l’année et avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003, et

b) pour les dépenses admissibles faites après le 31 décembre 2002, le total

(i) d’un montant égal à 15% du total de tous les montants dont chacun représente une dépense admissible que la corporation a faite dans l’année et après le 31 décembre 2002, calculé sans égard au paragraphe 13(7.1) de la loi fédérale, et

(ii) d’un montant égal au total de tous les montants dont chacun représente un montant à inclure, en vertu du paragraphe (3) ou (4), dans le calcul de son crédit d’impôt pour la recherche et le développement à la fin de l’année pour les dépenses admissibles faites dans l’année et après le 31 décembre 2002; (“*research and development tax credit*”)

b) *par l’adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :*

**59(2.1)** L’excédent du crédit d’impôt pour la recherche et le développement visé à l’alinéa b) de la définition « crédit d’impôt pour la recherche et le développement » au paragraphe (1) sur l’impôt payable par la corporation pour l’année d’imposition calculé sans égard au présent article peut être appliqué par le ministre des Finances pour payer

(a) any tax, interest or penalty owing by the corporation for that or any previous taxation year under this Act, the income tax statute of another agreeing province or the Federal Act,

(b) any contribution, penalty or interest owing by the corporation for that or any previous taxation year as a result of payments required from the corporation under the *Canada Pension Plan* (Canada), and

(c) any premium, interest or penalty owing by the corporation for that or any previous taxation year under the *Employment Insurance Act* (Canada).

**59(2.2)** Any part of the amount not applied under subsection (2.1) shall be paid to the corporation.

**59(2.3)** Subsections (2.1) and (2.2) do not apply to a corporation that is exempt from tax under section 149 of the Federal Act.

**59(2.4)** There shall be deemed to have been paid on account of tax payable under the Federal Act for a taxation year by a corporation, other than a corporation exempt from tax, on the balance-due day referred to in paragraph 157(1)(b) of the Federal Act on or before which the remainder of the taxes payable under this Part for the year by the corporation would be required to be paid if such a remainder were payable, the amount, if any, by which

(a) the corporation's tax credit for the year computed under paragraph (b) of the definition "research and development tax credit" in subsection (1),

exceeds

(b) the amount deducted under subsection (2) in computing the corporation's tax payable under this Part for the year.

a) toute taxe, tout intérêt ou toute pénalité dû par la corporation pour cette année d'imposition ou pour toute année d'imposition antérieure en vertu de la présente loi, d'une loi de l'impôt sur le revenu d'une autre province participante ou de la loi fédérale,

b) toute contribution, toute pénalité ou tout intérêt dû par la corporation pour cette année d'imposition ou toute année d'imposition antérieure par suite des paiements requis de la corporation en vertu du *Régime de pensions du Canada* (Canada), et

c) toute prime, tout intérêt ou toute pénalité dû par la corporation pour cette année d'imposition ou toute année d'imposition antérieure en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada).

**59(2.2)** Toute partie du montant qui n'est pas appliqué en vertu du paragraphe (2.1) est payée à la corporation.

**59(2.3)** Les paragraphes (2.1) et (2.2) ne s'appliquent pas à une corporation exonérée d'impôt en vertu de l'article 149 de la loi fédérale.

**59(2.4)** Il est réputé avoir été payé au titre de l'impôt payable en vertu de la loi fédérale pour une année d'imposition par une corporation, autre qu'une corporation exonérée d'impôt, au plus tard à la date d'exigibilité du solde visée à l'alinéa 157(1)b) de la loi fédérale où la corporation devrait payer le solde de ses impôts payables en vertu de la présente partie pour l'année, s'il y a un tel solde à payer, l'excédent, s'il en est,

a) du crédit d'impôt de la corporation pour l'année calculé en vertu de l'alinéa b) de la définition « crédit d'impôt pour la recherche et le développement » au paragraphe (1),

sur

b) le montant déduit en vertu du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour l'année.

*(c) in subsection (3) by striking out “paragraph (a) or (c) of the definition “research and development tax credit” in subsection (1)” and substituting “subparagraph (a)(i) or (b)(i) of the definition “research and development tax credit” in subsection (1)”;*

*(d) in subsection (4) by striking out “paragraph (a) or (c) of the definition “research and development tax credit” in subsection (1)” and substituting “subparagraph (a)(i) or (b)(i) of the definition “research and development tax credit” in subsection (1)”;*

*(e) by adding after subsection (8) the following:*

**59(9) Where**

*(a) a corporation acquired a particular property from a person or partnership in a taxation year of the corporation or in any of the 4 preceding taxation years,*

*(b) the cost of the particular property was an eligible expenditure to the corporation,*

*(c) the cost of the particular property is included in an amount, a percentage of which may reasonably be considered to be included in computing the corporation’s research and development tax credit at the end of the taxation year, and*

*(d) in the year and after December 31, 2002, the corporation converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, the particular property or another property that incorporates the particular property,*

there shall be added to the corporation’s tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of the amount that may reasonably be considered to

*c) au paragraphe (3), par la suppression de « de l’alinéa a) ou c) de la définition « crédit d’impôt pour la recherche et le développement » du paragraphe (1) » et son remplacement par « du sous-alinéa a)(i) ou b)(i) de la définition « crédit d’impôt pour la recherche et le développement » au paragraphe (1) »;*

*d) au paragraphe (4), par la suppression de « de l’alinéa a) ou c) de la définition « crédit d’impôt pour la recherche et le développement » du paragraphe (1) » et son remplacement par « du sous-alinéa a)(i) ou b)(i) de la définition « crédit d’impôt pour la recherche et le développement » au paragraphe (1) »;*

*e) par l’adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :*

**59(9) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :**

*a) une corporation acquiert un bien donné d’une personne ou d’une société en nom collectif au cours d’une année d’imposition de la corporation ou de l’une des 4 années d’imposition précédentes,*

*b) le coût du bien donné représente une dépense admissible pour la corporation,*

*c) le coût du bien donné est compris dans un montant dont un pourcentage est inclus, selon ce qu’il peut être raisonnable de considérer, dans le calcul du crédit d’impôt pour la recherche et le développement de la corporation à la fin de l’année d’imposition,*

*d) au cours de l’année et après le 31 décembre 2002, la corporation affecte à un usage commercial le bien donné ou un autre bien auquel il est incorporé, ou dispose du bien donné ou de cet autre bien sans l’avoir affecté à cet usage,*

il doit être ajouté à l’impôt payable par ailleurs par la corporation en vertu de la présente partie pour l’année un montant qui correspond au montant qu’il

be included in computing the corporation's research and development tax credit in respect of the particular property and the amount that is the percentage, described in paragraph (c), of

(e) where the particular property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the corporation, the proceeds of disposition of that property, and

(f) in any other case, the fair market value of the particular property or the other property at the time of the conversion or disposition.

**59(10)** Where a corporation is a beneficiary under a trust that has received a research and development tax credit under subsection (3) at the end of a particular fiscal period and where

(a) a particular property, the cost of which is an eligible expenditure, is acquired by the trust from a person or partnership in the particular fiscal period or in any of the 4 preceding fiscal periods of the trust,

(b) the cost of the particular property is included in an amount, a percentage of which may reasonably be considered to have been included in computing the amount determined under subsection (3) in respect of the trust at the end of a fiscal period, and

(c) in the particular fiscal period and after December 31, 2002, the trust converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, the particular property or another property that incorporates the particular property,

there shall be added to the corporation's tax otherwise payable under this Part at the end of the particular fiscal period the corporation's share of, as a beneficiary under the trust, the lesser of

peut être raisonnable de considérer comme étant inclus dans le calcul du crédit d'impôt pour la recherche et le développement de la corporation relativement au bien donné ou, s'il est moins élevé, au produit de la multiplication du pourcentage visé à l'alinéa c) par le montant applicable suivant :

e) s'il est disposé du bien donné ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec la corporation, le produit de disposition du bien;

f) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien donné ou de l'autre bien au moment de l'affectation ou de la disposition.

**59(10)** Lorsqu'une corporation est bénéficiaire d'une fiducie qui a reçu un crédit d'impôt pour la recherche et le développement en vertu du paragraphe (3) à la fin d'un exercice donné et que les conditions suivantes sont réunies :

a) la fiducie acquiert d'une personne ou d'une société en nom collectif, au cours de l'exercice donné ou de l'un de ses 4 exercices précédents, un bien donné dont le coût représente une dépense admissible,

b) le coût du bien donné est compris dans un montant dont un pourcentage a été inclus, selon ce qu'il peut être raisonnable de considérer, dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (3) à l'égard de la fiducie à la fin de l'exercice,

c) au cours de l'exercice donné et après le 31 décembre 2002, la fiducie affecte à un usage commercial le bien donné ou un autre bien auquel il est incorporé, ou dispose du bien donné ou de cet autre bien sans l'avoir affecté à cet usage,

il doit être ajouté à l'impôt payable par ailleurs par la corporation en vertu de la présente partie à la fin de l'exercice donné la part de la corporation, comme bénéficiaire de la fiducie, du moins élevé des montants suivants :

(d) the amount that may reasonably be considered to have been included in respect of the particular property in computing the amount determined under subsection (3) in respect of the trust, and

(e) the percentage, described in paragraph (b), of

(i) where the particular property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the trust, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the particular property or the other property at the time of the conversion or disposition.

**59(11)** Where a corporation is a member of a partnership that has received a research and development tax credit under subsection (4) at the end of a particular fiscal period and where

(a) a particular property, the cost of which is an eligible expenditure, is acquired by the partnership from a person or partnership in the particular fiscal period or in any of the 4 preceding fiscal periods of the partnership,

(b) the cost of the particular property is included in an amount, a percentage of which may reasonably be considered to have been included in computing the amount determined under subsection (4) in respect of the partnership at the end of a fiscal period, and

(c) in the particular fiscal period and after December 31, 2002, the partnership converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, the particular property or another property that incorporates the particular property,

there shall be added to the corporation's tax otherwise payable under this Part at the end of the partic-

d) le montant qu'il peut être raisonnable de considérer comme ayant été inclus relativement au bien donné dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (3) à l'égard de la fiducie;

e) le pourcentage visé à l'alinéa b) multiplié par le montant applicable suivant :

(i) s'il est disposé du bien donné ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec la fiducie, le produit de disposition du bien,

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien donné ou de l'autre bien au moment de l'affectation ou de la disposition.

**59(11)** Lorsqu'une corporation est un associé d'une société en nom collectif qui a reçu un crédit d'impôt pour la recherche et le développement en vertu du paragraphe (4) à la fin d'un exercice donné et que les conditions suivantes sont réunies :

a) la société en nom collectif acquiert d'une personne ou d'une société en nom collectif, au cours de l'exercice donné ou de l'un de ses 4 exercices précédents, un bien donné dont le coût représente une dépense admissible,

b) le coût du bien donné est compris dans un montant dont un pourcentage a été inclus, selon ce qu'il peut être raisonnable de considérer, dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (4) à l'égard de la société en nom collectif à la fin de l'exercice,

c) au cours de l'exercice donné et après le 31 décembre 2002, la société en nom collectif affecte à un usage commercial le bien donné ou un autre bien auquel il est incorporé, ou dispose du bien donné ou de cet autre bien sans l'avoir affecté à cet usage,

il doit être ajouté à l'impôt payable par ailleurs par la corporation en vertu de la présente partie à la fin



ular fiscal period the corporation's share of, as a member of the partnership, the lesser of

(d) the amount that may reasonably be considered to have been included in respect of the particular property in computing the amount determined under subsection (4) in respect of the partnership, and

(e) the percentage, described in paragraph (b), of

(i) where the particular property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the partnership, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the particular property or the other property at the time of the conversion or disposition.

**59(12) Where**

(a) a corporation acquired a particular property from a person or partnership in a taxation year or in any of the 4 preceding taxation years,

(b) the cost of the particular property was an eligible expenditure to the corporation,

(c) all or part of the eligible expenditure may reasonably be considered to have been the subject of an agreement made under subsection 127(13) of the Federal Act by the corporation and another corporation, in this subsection referred to as the "transferee", and

(d) in the year and after December 31, 2002, the corporation converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, the particular property or another property that incorporates the particular property,

de l'exercice donné la part de la corporation, comme associé de la société en nom collectif, du moins élevé des montants suivants :

d) le montant qu'il peut être raisonnable de considérer comme ayant été inclus relativement au bien donné dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (4) à l'égard de la société en nom collectif;

e) le pourcentage visé à l'alinéa b) multiplié par le montant applicable suivant :

(i) s'il est disposé du bien donné ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec la société en nom collectif, le produit de disposition du bien,

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien donné ou de l'autre bien au moment de l'affectation ou de la disposition.

**59(12) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :**

a) une corporation acquiert un bien donné d'une personne ou d'une société en nom collectif au cours d'une année d'imposition ou de l'une des 4 années d'imposition précédentes,

b) le coût d'un bien donné représente une dépense admissible pour la corporation,

c) il peut être raisonnable de considérer que la totalité ou une partie de la dépense admissible a fait l'objet d'une convention conclue aux termes du paragraphe 127(13) de la loi fédérale entre la corporation et une autre corporation, appelée « cessionnaire » au présent paragraphe,

d) au cours de l'année et après le 31 décembre 2002, la corporation affecte à un usage commercial le bien donné ou un autre bien auquel il est incorporé, ou dispose du bien donné ou de cet autre bien sans l'avoir affecté à cet usage,

there shall be added to the corporation's tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of

(e) the amount that may reasonably be considered to have been included in computing the transferee's research and development tax credit in respect of the eligible expenditure that was the subject of the agreement, and

(f) the amount determined by the formula

$$A \times B - C$$

where

A is the percentage applied by the transferee in determining its research and development tax credit in respect of the eligible expenditure that was the subject of the agreement,

B is

(i) where the particular property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the corporation, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the particular property or the other property at the time of the conversion or disposition, and

C is the amount, if any, added to the corporation's tax payable under subsection (9) in respect of the particular property.

**59(13)** For the purpose of subsections (9) to (12), "cost of the particular property" to a corporation shall not exceed the amount paid by the corporation to acquire the particular property from a transferor of the particular property and, for greater certainty, does not include amounts paid by the corporation to maintain, modify or transform the particular property.

il doit être ajouté à l'impôt payable par ailleurs par la corporation en vertu de la présente partie pour l'année un montant qui correspond au moins élevé des montants suivants :

e) le montant qu'il peut être raisonnable de considérer comme ayant été inclus dans le calcul du crédit d'impôt pour la recherche et le développement du cessionnaire au titre de la dépense admissible qui a fait l'objet de la convention;

f) le résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C$$

où

A représente le pourcentage appliqué par le cessionnaire dans le calcul de son crédit d'impôt pour la recherche et le développement au titre de la dépense admissible qui a fait l'objet de la convention,

B représente :

(i) s'il est disposé du bien donné ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec la corporation, le produit de disposition du bien,

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien donné ou de l'autre bien au moment de l'affectation ou de la disposition,

C représente le montant éventuel qui est ajouté, en application du paragraphe (9) relativement au bien donné, à l'impôt payable par la corporation.

**59(13)** Pour l'application des paragraphes (9) à (12), le « coût du bien donné » pour une corporation ne peut dépasser le montant qu'elle paie pour acquérir le bien donné d'un cédant du bien donné, et il est entendu que ce coût ne comprend pas les montants que la corporation paie pour entretenir, modifier ou transformer le bien donné.

**59(14)** Subsections (9) to (12) and (15) to (17) do not apply to a corporation, trust or partnership, in this subsection referred to as the “transferor”, that disposes of a property to a corporation, in this subsection and subsections (15) to (17) referred to as the “purchaser”, that does not deal at arm’s length with the transferor, if the purchaser acquired the property in circumstances described under subsection 127(33) of the Federal Act.

**59(15)** Where, at any particular time in a taxation year and after December 31, 2002, a purchaser converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, a property

(a) that was acquired by the purchaser in circumstances described in subsection (14) or that is another property that incorporates a property acquired in such circumstances, and

(b) that was first acquired, or that incorporates a property that was first acquired, by a corporation, in this subsection referred to as the “original user”, with which the purchaser did not deal at arm’s length at the time at which the purchaser acquired the property, in the original user’s taxation year or fiscal period that includes the particular time, on the assumption that the original user had such a taxation year or fiscal period, or in any of the original user’s 4 preceding taxation years or fiscal periods,

there shall be added to the purchaser’s tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of

(c) the amount included, in respect of the property, in the research and development tax credit of the original user, and

(d) the amount determined by applying the percentage that was applied by the corporation that was the original user in computing the research and development tax credit referred to in paragraph (c), to

**59(14)** Les paragraphes (9) à (12) et (15) à (17) ne s’appliquent pas à une corporation, à une fiducie ou à une société en nom collectif, appelée « cédant » au présent paragraphe, qui dispose d’un bien en faveur d’une corporation, appelée « acheteur » au présent paragraphe et aux paragraphes (15) à (17), avec lequel le cédant a un lien de dépendance si l’acheteur a acquis le bien dans des circonstances décrites au paragraphe 127(33) de la loi fédérale.

**59(15)** Dans le cas où, à un moment donné d’une année d’imposition et après le 31 décembre 2002, un acheteur affecte à un usage commercial un bien qui répond aux conditions suivantes, ou dispose d’un tel bien sans l’avoir affecté à cet usage :

a) le bien a été acquis par l’acheteur dans des circonstances visées au paragraphe (14) ou constitue un autre bien auquel est incorporé un bien acquis dans ces circonstances,

b) le bien, ou un bien qui y est incorporé, a été acquis pour la première fois par une corporation, appelée « utilisateur initial » au présent paragraphe, avec laquelle l’acheteur avait un lien de dépendance au moment où l’acheteur a acquis le bien, au cours de l’année d’imposition ou de l’exercice de l’utilisateur initial qui comprend le moment donné, à supposer qu’il avait une telle année d’imposition ou un tel exercice, ou au cours de l’une de ses 4 années d’imposition précédentes, ou de l’un de ses 4 exercices précédents,

le moins élevé des montants suivants doit être ajouté à l’impôt payable par ailleurs de l’acheteur en vertu de la présente partie pour l’année :

c) le montant qui est inclus, relativement au bien, dans le crédit d’impôt pour la recherche et le développement de l’utilisateur initial;

d) le produit de la multiplication du montant ci-après par le pourcentage que la corporation à titre d’utilisateur initial a appliqué dans le calcul du crédit d’impôt pour la recherche et le développement visé à l’alinéa c) :

(i) where the property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the purchaser, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the property or the other property at the time of the conversion or disposition.

**59(16)** Where, at any particular time in a taxation year and after December 31, 2002, a purchaser converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, a property

(a) that was acquired by the purchaser in circumstances described in subsection (14) or that is another property that incorporates a property acquired in such circumstances, and

(b) that was first acquired, or that incorporates a property that was first acquired, by a trust, in this subsection referred to as the "original user", with which the purchaser did not deal at arm's length at the time at which the purchaser acquired the property, in the original user's taxation year or fiscal period that includes the particular time, on the assumption that the original user had such a taxation year or fiscal period, or in any of the original user's 4 preceding taxation years or fiscal periods,

there shall be added to the purchaser's tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of

(c) the amount that may reasonably be considered to have been included in respect of the property in computing the research and development tax credit under subsection (3) in respect of all the corporations that were beneficiaries of the original user, and

(d) the amount determined by applying the product of

(i) s'il est disposé du bien ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec l'acheteur, le produit de disposition de ce bien,

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien ou de l'autre bien au moment de l'affectation ou de la disposition.

**59(16)** Dans le cas où, à un moment donné d'une année d'imposition et après le 31 décembre 2002, un acheteur affecte à un usage commercial un bien qui répond aux conditions suivantes, ou dispose d'un tel bien sans l'avoir affecté à cet usage :

a) le bien a été acquis par l'acheteur dans des circonstances visées au paragraphe (14) ou constitue un autre bien auquel est incorporé un bien acquis dans ces circonstances,

b) le bien, ou un bien qui y est incorporé, a été acquis pour la première fois par une fiducie, appelée « utilisateur initial » au présent paragraphe, avec laquelle l'acheteur avait un lien de dépendance au moment où l'acheteur a acquis le bien, au cours de l'année d'imposition ou de l'exercice de l'utilisateur initial qui comprend le moment donné, à supposer qu'il avait une telle année d'imposition ou un tel exercice, ou au cours de l'une de ses 4 années d'imposition précédentes, ou de l'un de ses 4 exercices précédents,

le moins élevé des montants suivants doit être ajouté à l'impôt payable par ailleurs de l'acheteur en vertu de la présente partie pour l'année :

c) le montant qu'il peut être raisonnable de considérer comme ayant été inclus relativement au bien dans le calcul du crédit d'impôt pour la recherche et le développement en vertu du paragraphe (3) relativement à toutes les corporations qui étaient des bénéficiaires de l'utilisateur initial;

d) le montant qui représente le produit de la multiplication des éléments suivants :

(i) the percentage that was applied in computing the research and development tax credit referred to in paragraph (c), and

(ii) the proportion that the research and development tax credit referred to in paragraph (c) that was utilized by the corporations that were beneficiaries of the original user was of the total research and development tax credit calculated as if the original user was a corporation,

to

(iii) where the property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the purchaser, the proceeds of disposition of that property, and

(iv) in any other case, the fair market value of the property or the other property at the time of the conversion or disposition.

**59(17)** Where, at any particular time in a taxation year and after December 31, 2002, a purchaser converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, a property

(a) that was acquired by the purchaser in circumstances described in subsection (14) or that is another property that incorporates a property acquired in such circumstances, and

(b) that was first acquired, or that incorporates a property that was first acquired, by a partnership, in this subsection referred to as the "original user", with which the purchaser did not deal at arm's length at the time at which the purchaser acquired the property, in the original user's taxation year or fiscal period that includes the particular time, on the assumption that the original user had such a taxation year or fiscal period, or in any of the original user's 4 preceding taxation years or fiscal periods,

(i) le pourcentage qui a été appliqué dans le calcul du crédit d'impôt pour la recherche et le développement visé à l'alinéa c),

(ii) la proportion que représente le crédit d'impôt pour la recherche et le développement visé à l'alinéa c) qui a été utilisé par les corporations qui étaient des bénéficiaires de l'utilisateur initial par rapport au total du crédit d'impôt pour la recherche et le développement calculé comme si l'utilisateur initial était une corporation,

par

(iii) s'il est disposé du bien ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec l'acheteur, le produit de disposition de ce bien,

(iv) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien ou de l'autre bien au moment de l'affectation ou de la disposition.

**59(17)** Dans le cas où, à un moment donné d'une année d'imposition et après le 31 décembre 2002, un acheteur affecte à un usage commercial un bien qui répond aux conditions suivantes, ou dispose d'un tel bien sans l'avoir affecté à cet usage :

a) le bien a été acquis par l'acheteur dans des circonstances visées au paragraphe (14) ou constitue un autre bien auquel est incorporé un bien acquis dans ces circonstances,

b) le bien, ou un bien qui y est incorporé, a été acquis pour la première fois par une société en nom collectif, appelée « utilisateur initial » au présent paragraphe, avec laquelle l'acheteur avait un lien de dépendance au moment où l'acheteur a acquis le bien, au cours de l'année d'imposition ou de l'exercice de l'utilisateur initial qui comprend le moment donné, à supposer qu'il avait une telle année d'imposition ou un tel exercice, ou au cours de l'une de ses 4 années d'imposition précédentes, ou de l'un de ses 4 exercices précédents,

there shall be added to the purchaser's tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of

(c) the amount that may reasonably be considered to have been included in respect of the property in computing the research and development tax credit under subsection (4) in respect of all the corporations that were members of the original user, and

(d) the amount determined by applying the product of

(i) the percentage that was applied in computing the research and development tax credit referred to in paragraph (c), and

(ii) the proportion that the research and development tax credit referred to in paragraph (c) that was utilized by the corporations that were members of the original user was of the total research and development tax credit calculated as if the original user was a corporation,

to

(iii) where the property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the purchaser, the proceeds of disposition of that property, and

(iv) in any other case, the fair market value of the property or the other property at the time of the conversion or disposition.

**59(18)** Subsections (9) to (17) apply to an eligible expenditure made after December 31, 2002.

**3(1)** *Subject to subsection (2), this Act shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.*

le moins élevé des montants suivants doit être ajouté à l'impôt payable par ailleurs de l'acheteur en vertu de la présente partie pour l'année :

c) le montant qu'il peut être raisonnable de considérer comme ayant été inclus relativement au bien dans le calcul du crédit d'impôt pour la recherche et le développement en vertu du paragraphe (4) relativement à toutes les corporations qui étaient des associés de l'utilisateur initial;

d) le montant qui représente le produit de la multiplication des éléments suivants :

(i) le pourcentage qui a été appliqué dans le calcul du crédit d'impôt pour la recherche et le développement visé à l'alinéa c),

(ii) la proportion que représente le crédit d'impôt pour la recherche et le développement visé à l'alinéa c) qui a été utilisé par les corporations qui étaient des associés de l'utilisateur initial par rapport au total du crédit d'impôt pour la recherche et le développement calculé comme si l'utilisateur initial était une corporation,

par

(iii) s'il est disposé du bien ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec l'acheteur, le produit de disposition de ce bien,

(iv) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien ou de l'autre bien au moment de l'affectation ou de la disposition.

**59(18)** Les paragraphes (9) à (17) s'appliquent à une dépense admissible faite après le 31 décembre 2002.

**3(1)** *Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.*

**3(2) Subparagraph 2(a)(i) of this Act shall be deemed to have come into force on January 1, 2000.**

**3(2) Le sous-alinéa 2a)(i) de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.**

2003

CHAPTER 27

CHAPITRE 27

**An Act to Amend the  
Municipalities Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les municipalités**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Section 1 of the Municipalities Act, chapter M-22 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding the following definitions in alphabetical order:*

**1** *L'article 1 de la Loi sur les municipalités, chapitre M-22 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'adjonction des définitions suivantes selon l'ordre alphabétique :*

“committee of council” means a committee provided for or created by a municipality under the authority of subsection 4(3) or under the authority of a municipal charter or a private or special Act;

« caisse populaire » désigne une caisse populaire telle que définie dans la *Loi sur les caisses populaires*;

“credit union” means a credit union as defined in the *Credit Unions Act*;

« comité du conseil » désigne un comité prévu ou créé par une municipalité en vertu du paragraphe 4(3) ou en vertu d'une charte municipale ou d'une loi d'intérêt privé ou particulier;

“personal information” means information about an individual who can be identified by the contents of information because the information

« renseignements personnels » désigne des renseignements sur un particulier qui peut être identifié par le contenu de renseignements parce qu'ils

- (a) includes the individual's name,
- (b) makes the individual's identity obvious, or
- (c) is likely in the circumstances to be combined with other information that includes the in-

- a) comprennent son nom,
- b) rendent son identité évidente, ou
- c) sont susceptibles, dans les circonstances, d'être adjoints à d'autres renseignements qui



dividual's name or makes the individual's identity obvious;

comprennent son nom ou rendent son identité évidente;

**2 The Act is amended by adding after section 6 the following:**

**2 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :**

**6.1(1)** A municipality shall not be liable in an action in nuisance, where the damage is the result of

**6.1(1)** Une municipalité n'est pas responsable d'une action en nuisance, lorsque les dommages résultent

(a) water overflowing from a sewer, drain, ditch or watercourse due to excessive snow, ice, mud or rain, or

a) d'un débordement d'eau qui provient d'un égout, d'une canalisation, d'un fossé ou d'un cours d'eau en raison d'une accumulation excessive de neige, de glace, de boue ou de pluie, ou

(b) the construction, operation or maintenance of a system or facility for the collection, conveyance, treatment or disposal of wastewater, storm water or both.

b) de la construction, de l'utilisation ou de l'entretien d'un réseau ou d'une installation de collecte, de transport, de traitement ou d'élimination des eaux usées ou pluviales, ou des deux.

**6.1(2)** Subsection (1) does not apply to a cause of action that arose before the coming into force of this section.

**6.1(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une cause d'action qui survient avant l'entrée en vigueur du présent article.

**3 Paragraph 7.1(1)b) of the French version of the Act is amended by striking out "ordeures" and substituting "ordures".**

**3 L'alinéa 7.1(1)b) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « ordeures » et son remplacement par « ordures ».**

**4 Section 10 of the Act is amended**

**4 L'article 10 de la Loi est modifié**

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

**10(1)** The clerk may fix a date for the first meeting of a council which date

**10(1)** Le secrétaire peut fixer une date pour la première réunion d'un conseil, laquelle date

(a) shall not be earlier than the expiration of the ten day period referred to in subsection 42(1) of the *Municipal Elections Act* following the council's election, and

a) ne doit pas être ultérieure à l'expiration de la période de dix jours visée au paragraphe 42(1) de la *Loi sur les élections municipales*, qui suit l'élection du conseil, et

(b) shall not be later than the fifteenth day of June following the council's election.

b) ne doit pas être postérieure au quinzième jour de juin qui suit l'élection du conseil.

(b) by adding after subsection (1) the following:

b) par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

**10(1.1)** If the clerk does not fix a date for the first meeting of a council under subsection (1), the first meeting of council shall be held on the fourth Monday of May following its election.

**5 Section 10.1 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**10.1(1)** Unless disqualified to vote by reason of interest or otherwise upon a by-law, resolution, motion or for any other purpose, each member present, including the mayor, shall announce his or her vote openly and individually, and the clerk shall record it, and no vote shall be taken by ballot or by any other method of secret voting, and every vote so taken is of no effect.

**10.1(2)** Notwithstanding subsection (1), a municipality may, in a procedural by-law enacted pursuant to section 10.3 or in a municipal charter or private or special Act of the municipality, provide that the mayor shall not vote except to have a casting vote in the event of a tie.

**6 Section 10.2 of the Act is amended**

*(a) in subsection (1) by striking out “All” and substituting “Subject to subsection (4), all”;*

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**10.2(2)** All decisions of a council shall be

*(a) made in a regular or special meeting of the council, and*

*(b) adopted by a by-law or resolution of the council.*

*(c) by adding after subsection (2) the following:*

**10(1.1)** Si le secrétaire ne fixe pas une date pour la première réunion d’un conseil en vertu du paragraphe (1), la première réunion du conseil doit être tenue le quatrième lundi de mai qui suit son élection.

**5 L’article 10.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**10.1(1)** Sauf lorsqu’un conflit d’intérêt ou tout autre motif le prive du droit de voter sur un arrêté, une résolution ou une motion ou sur toute autre question, chaque membre présent y compris le maire doit faire connaître publiquement et personnellement son vote qui doit être constaté par le secrétaire; le vote ne peut avoir lieu par bulletin ou par toute autre méthode garantissant l’anonymat; tout vote effectué dans ces conditions est nul et de nul effet.

**10.1(2)** Nonobstant le paragraphe (1), une municipalité peut dans un arrêté procédural adopté en application de l’article 10.3 ou d’une charte municipale ou d’une loi d’intérêt privé ou particulier de la municipalité prévoir que le maire ne doit pas voter sauf dans le cas du partage des voix, auquel cas il a voix prépondérante.

**6 L’article 10.2 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « Toutes » et son remplacement par « Sous réserve du paragraphe (4), toutes »;*

*b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**10.2(2)** Toutes les décisions d’un conseil doivent être

*a) prises au cours de ses réunions ordinaires ou extraordinaires, et*

*b) adoptées par un arrêté ou une résolution du conseil.*

*c) par l’adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :*

**10.2(2.1)** No act or decision of a council is valid unless it is authorized or adopted by a by-law or resolution at a council meeting.

*(d) by repealing subsection (3) and substituting the following:*

**10.2(3)** Subject to subsection (4), all meetings of a committee of council shall be open to the public.

*(e) by adding after subsection (3) the following:*

**10.2(4)** If it is necessary at a meeting of a council or a committee of council to discuss any of the following matters, the public may be excluded from the meeting for the duration of the discussion:

*(a)* information the confidentiality of which is protected by law;

*(b)* personal information;

*(c)* information that could cause financial loss or gain to a person or the municipality or could jeopardize negotiations leading to an agreement or contract;

*(d)* the proposed or pending acquisition or disposition of land for a municipal purpose;

*(e)* information that could violate the confidentiality of information obtained from the Government of Canada or from the Province;

*(f)* information concerning legal opinions or advice provided to the municipality by a municipal solicitor, or privileged communications as between solicitor and client in a matter of municipal business;

*(g)* litigation or potential litigation affecting the municipality or any of its agencies, boards or commissions, including a matter before an administrative tribunal;

**10.2(2.1)** Aucune action ou décision d'un conseil n'est valide à moins d'être autorisée ou adoptée par un arrêté ou une résolution à une réunion du conseil.

*d) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :*

**10.2(3)** Sous réserve du paragraphe (4), toutes les réunions d'un comité du conseil sont ouvertes au public.

*e) par l'adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :*

**10.2(4)** Le public peut être exclu d'une réunion du conseil ou d'un comité du conseil pendant la durée du débat, lorsqu'il est nécessaire de discuter de l'une ou l'autre des questions suivantes :

*a)* d'information dont le caractère confidentiel est garanti par la loi;

*b)* des renseignements personnels;

*c)* d'information qui pourrait occasionner des gains ou des pertes financières pour une personne ou une municipalité, ou qui pourrait compromettre des négociations en vue d'aboutir à la conclusion d'un accord ou d'un contrat;

*d)* de l'acquisition ou de la disposition projetée ou en cours de biens-fonds à des fins municipales;

*e)* d'information qui pourrait porter atteinte au caractère confidentiel d'une information reçue du gouvernement du Canada ou de la province;

*f)* d'information concernant les consultations juridiques données à la municipalité par un avocat municipal ou la communication protégée entre l'avocat et son client à propos d'une affaire d'ordre municipal;

*g)* de litiges ou de litiges éventuels touchant la municipalité ou l'une de ses agences, régies ou commissions, comprenant une affaire devant un tribunal administratif;

(h) the access to or security of particular buildings, other structures or systems, including computer or communication systems, or the access to or security of methods employed to protect such buildings, other structures or systems;

(i) information gathered by police, including the Royal Canadian Mounted Police, in the course of investigating any illegal activity or suspected illegal activity, or the source of such information; or

(j) labour and employment matters, including the negotiation of collective agreements.

**10.2(5)** If a meeting of a committee of council is closed to the public pursuant to subsection (4), no decisions shall be made at the meeting except for decisions related to

(a) procedural matters,

(b) directions to an officer of the municipality, or

(c) directions to a solicitor for the municipality.

**10.2(6)** If a meeting is closed to the public pursuant to subsection (4), a record shall be made containing only the following:

(a) the type of matter under subsection (4) that was discussed during the meeting; and

(b) the date of the meeting.

**10.2(7)** The record made under subsection (6) shall be available for examination by the public in the office of the clerk during regular office hours.

**7** *The Act is amended by adding after section 10.2 the following:*

h) de l'accès à des constructions particulières, à d'autres structures ou systèmes, y compris les systèmes informatiques ou de transmission, ou concernant la sécurité de ces constructions, ces autres structures ou systèmes, ou de l'accès aux méthodes employées pour protéger ces constructions, ces autres structures ou systèmes ou concernant la sécurité de ces méthodes;

i) des renseignements recueillis par la police, y compris par la Gendarmerie royale du Canada, au cours d'une enquête relative à toute activité illégale ou suspectée d'être illégale ou la provenance de ces renseignements; ou

j) d'information relative au travail et à l'emploi, y compris la négociation de conventions collectives.

**10.2(5)** Si une réunion d'un comité du conseil est fermée au public en application du paragraphe (4), aucune décision ne peut être prise lors de la réunion à l'exception des décisions relatives aux

a) questions procédurales,

b) directives données à un fonctionnaire de la municipalité, ou

c) directives à l'avocat de la municipalité.

**10.2(6)** Si une réunion est fermée au public en vertu du paragraphe (4), un registre doit être fait contenant seulement ce qui suit :

a) le genre de questions en vertu du paragraphe (4) qui ont été discutées pendant la réunion; et

b) la date de la réunion.

**10.2(7)** Le registre fait en vertu du paragraphe (6) peut être examiné par le public au bureau du secrétaire aux heures normales d'ouverture.

**7** *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 10.2, de ce qui suit :*

**10.3(1)** Subject to subsection (2), a municipality shall enact a by-law to regulate the procedures of its council meetings and such a by-law shall include those matters prescribed by regulation.

**10.3(2)** If a matter prescribed for the purposes of subsection (1) conflicts with a provision of a municipal charter or a private or special Act, a municipality may enact a by-law pursuant to subsection (1) that does not include that prescribed matter.

**8 Subsection 11(1) of the Act is amended**

- (a) by repealing paragraph (a);*
- (b) by repealing paragraph (b);*
- (c) by repealing paragraph (c);*
- (d) by repealing paragraph (d);*
- (e) by adding after paragraph (d) the following:*
  - (d.1) notwithstanding paragraph 7(3)(b), prescribing fees to be charged for the use of recreational or sports facilities provided by the municipality;*
  - (d.2) notwithstanding paragraph 7(3)(b), prescribing fees to be charged for the participation in recreational or sports programs provided by the municipality;*
- (f) in paragraph 1) of the French version by striking out “nuisance” and substituting “nuisance”;*
- (g) in the French version by striking out “(1.01)” and substituting “1.01”.*

**9 The Act is amended by adding after section 11 the following:**

**11.1(1)** Subject to subsection (2), where this Act requires or authorizes a municipality to give notice

**10.3(1)** Sous réserve du paragraphe (2), une municipalité doit adopter un arrêté pour réglementer les procédures applicables aux réunions du conseil et un tel arrêté doit comprendre tout ce qui est prescrit par règlement.

**10.3(2)** Si une question prescrite aux fins du paragraphe (1) est incompatible avec une disposition d’une charte municipale ou d’une loi d’intérêt privé ou particulier, une municipalité peut adopter un arrêté en vertu du paragraphe (1) qui ne comprend pas cette question prescrite.

**8 Le paragraphe 11(1) de la Loi est modifié**

- a) par l’abrogation de l’alinéa a);*
- b) par l’abrogation de l’alinéa b);*
- c) par l’abrogation de l’alinéa c);*
- d) par l’abrogation de l’alinéa d);*
- e) par l’adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :*
  - d.1) nonobstant l’alinéa 7(3)b), fixer les droits à acquitter pour l’utilisation des installations récréatives ou sportives fournies par la municipalité;*
  - d.2) nonobstant l’alinéa 7(3)b), fixer les droits à acquitter pour la participation aux programmes récréatifs ou sportifs fournis par la municipalité;*
- f) à l’alinéa 1) de la version française, par la suppression de « nuisance » et son remplacement par « nuisance »;*
- g) à la version française, par la suppression de « (1.01) » et son remplacement par « 1.01) ».*

**9 La Loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 11, de ce qui suit :**

**11.1(1)** Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la présente loi exige ou autorise une municipalité à

of a matter by way of publishing the notice in a newspaper published or having general circulation in the municipality, the notice may be given by

- (a) broadcasting, on a radio or television station that broadcasts in the municipality, the notice at least once a day for the period of time that the notice is required to be published, or
- (b) posting the notice on an Internet site maintained by the municipality for the period of time that the notice is required to be published.

**11.1(2)** Notice provided in a manner authorized by subsection (1) shall only be sufficient notice if the notice is also available for examination by the public for the required period of time in the office of the clerk during regular office hours.

**10 Section 12 of the Act is amended**

- (a) *in paragraph (1.1)b) of the French version by striking out “en comité plénier du conseil” and substituting “en comité du conseil plénier”;*
- (b) *by repealing subsection (4) of the French version and substituting the following:*

**12(4)** Lorsque la présente loi dispose qu’un arrêté municipal doit, pour être adopté, réunir les deux tiers ou la totalité des voix du conseil plénier, il suffit, pour que cette disposition soit respectée, que les deux tiers du conseil plénier ou que le conseil plénier se prononcent en faveur de l’arrêté lors de la troisième lecture par son titre.

- (c) *by adding after subsection (4) the following:*

**12(4.1)** Notwithstanding the definition of “council” in section 1, where this Act makes provision for the making of a by-law and makes reference to the whole council, “whole council” means those members of council, including the mayor, who are not disqualified from voting on the by-law.

donner avis d’une chose par le biais d’une publication d’un avis dans un journal publié ou ayant une diffusion générale dans la municipalité, l’avis peut être donné en

- a) le diffusant, à la radio ou dans une station de télévision qui diffuse dans la municipalité, au moins une fois par jour pendant la période pour laquelle la publication de l’avis est exigée, ou
- b) l’affichant sur un site Internet entretenu par la municipalité pendant la période pour laquelle la publication de l’avis est exigée.

**11.1(2)** Un avis donné de l’une des façons autorisées par le paragraphe (1) doit seulement être un avis suffisant si l’avis peut aussi être examiné par le public au bureau du secrétaire aux heures normales d’ouverture pendant la période exigée.

**10 L’article 12 de la Loi est modifié**

- a) *à l’alinéa (1.1)b) de la version française, par la suppression de « en comité plénier du conseil » et son remplacement par « en comité du conseil plénier »;*
- b) *par l’abrogation du paragraphe (4) de la version française et son remplacement par ce qui suit :*

**12(4)** Lorsque la présente loi dispose qu’un arrêté municipal doit, pour être adopté, réunir les deux tiers ou la totalité des voix du conseil plénier, il suffit, pour que cette disposition soit respectée, que les deux tiers du conseil plénier ou que le conseil plénier se prononcent en faveur de l’arrêté lors de la troisième lecture par son titre.

- c) *par l’adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :*

**12(4.1)** Nonobstant la définition de « conseil » à l’article 1, lorsque la présente loi prévoit des dispositions pour l’adoption d’un arrêté et fait mention du conseil plénier, « conseil plénier » désigne les membres du conseil, y compris le maire, qui ne sont pas privés du droit de voter sur un arrêté.

**11** *Subsection 19(9.3) of the Act is amended by striking out “all of the members of the council” and substituting “the whole council”.*

**11** *Le paragraphe 19(9.3) de la Loi est modifié par la suppression de « de tous les membres du conseil » et son remplacement par « du conseil plénier ».*

**12** *Subsection 19.2(1) of the French version of the Act is amended by striking out “l’annexion” and substituting “l’annexion”.*

**12** *Le paragraphe 19.2(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « l’annexion » et son remplacement par « l’annexion ».*

**13** *Subsection 27(1) of the French version of the Act is amended by striking out “conformité de” and substituting “conformité avec”.*

**13** *Le paragraphe 27(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « conformité de » et son remplacement par « conformité avec ».*

**14** *Section 28 of the Act is amended*

**14** *L’article 28 de la Loi est modifié*

*(a) by adding after subsection (1) the following:*

*a) par l’adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :*

**28(1.1)** A by-law under this section, or the amendment or repeal of such a by-law, may only be made on the affirmative vote of a majority of the whole council.

**28(1.1)** Un arrêté en vertu du présent article, ou sa modification ou son abrogation, ne peut être pris qu’à la majorité des voix du conseil plénier.

**28(1.2)** Before making a by-law under this section, or amending or repealing such a by-law, the council shall

**28(1.2)** Avant de prendre un arrêté en vertu du présent article, ou de le modifier ou de l’abroger, le conseil doit

*(a) at least once within ten days prior to the meeting at which the by-law will be given first reading, publish notice of its intention to consider the passing of the by-law in a newspaper having general circulation in the municipality, which notice shall*

*a) au moins une fois dans les dix jours avant la réunion au cours de laquelle l’arrêté va être déposé en première lecture, publier un avis de son intention de considérer l’adoption de l’arrêté dans un journal ayant une diffusion générale dans la municipalité, lequel avis doit*

*(i) describe the proposed by-law by title and generally by subject matter, and*

*(i) décrire le projet d’arrêté par son titre et en général par sujet, et*

*(ii) specify the date and location of the meeting at which the by-law will be considered, and*

*(ii) spécifier la date et l’endroit de la réunion au cours de laquelle l’arrêté va être considéré, et*

*(b) for at least ten days prior to the meeting at which the by-law will be given first reading, post the notice referred to in paragraph (a) in the office of the clerk.*

*b) pendant au moins dix jours avant la réunion au cours de laquelle l’arrêté va être déposé en première lecture, afficher l’avis visé à l’alinéa a) au bureau du secrétaire.*

**28(1.3)** No by-law under this section, nor the amendment or repeal of such a by-law, comes into force until it has been filed by the council with the Municipal Electoral Officer.

**28(1.4)** Notwithstanding subsection (1.3), in order for a by-law under this section to apply to a triennial election it must be filed with the Municipal Electoral Officer more than six months before the election.

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**28(2)** A by-law made under the authority of this section shall not be amended or repealed within four years after the commencement of the by-law or the most recent amendment of it.

**15 Section 29 of the Act is amended**

*(a) by adding after subsection (1) the following:*

**29(1.1)** A by-law under this section, or the amendment or repeal of such a by-law, may only be made on the affirmative vote of a majority of the whole council.

**29(1.2)** Before making a by-law under this section, or amending or repealing such a by-law, the council shall

*(a) at least once within ten days prior to the meeting at which the by-law will be given first reading, publish notice of its intention to consider the passing of the by-law in a newspaper having general circulation in the municipality, which notice shall*

*(i) describe the proposed by-law by title and generally by subject matter, and*

*(ii) specify the date and location of the meeting at which the by-law will be considered, and*

**28(1.3)** Aucun arrêté en vertu du présent article, ni sa modification ni son abrogation, n'entre en vigueur avant qu'il soit déposé par le conseil auprès du directeur des élections municipales.

**28(1.4)** Nonobstant le paragraphe (1.3), afin qu'un arrêté en vertu du présent article s'applique à une élection trisannuelle, il doit être déposé auprès du directeur des élections municipales plus de six mois avant l'élection.

*b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**28(2)** Un arrêté pris en vertu du présent article ne peut être modifié ou abrogé qu'après l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de son entrée en vigueur ou de sa plus récente modification.

**15 L'article 29 de la Loi est modifié**

*a) par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :*

**29(1.1)** Un arrêté en vertu du présent article, ou sa modification ou son abrogation, ne peut être pris qu'à la majorité des voix du conseil plénier.

**29(1.2)** Avant de prendre un arrêté en vertu du présent article, ou de le modifier ou de l'abroger, le conseil doit

*a) au moins une fois dans les dix jours avant la réunion au cours de laquelle l'arrêté va être déposé en première lecture, publier un avis de son intention de considérer l'adoption de l'arrêté dans un journal ayant une diffusion générale dans la municipalité, lequel avis doit*

*(i) décrire le projet d'arrêté par son titre et en général par sujet, et*

*(ii) spécifier la date et l'endroit de la réunion au cours de laquelle l'arrêté va être considéré, et*



(b) for at least ten days prior to the meeting at which the by-law will be given first reading, post the notice referred to in paragraph (a) in the office of the clerk.

b) pendant au moins dix jours avant la réunion au cours de laquelle l'arrêté va être déposé en première lecture, afficher l'avis visé à l'alinéa a) au bureau du secrétaire.

**29(1.3)** No by-law under this section, nor the amendment or repeal of such a by-law, comes into force until it has been filed by the council with the Municipal Electoral Officer.

**29(1.3)** Aucun arrêté en vertu du présent article, ni sa modification ni son abrogation, n'entre en vigueur avant qu'il soit déposé par le conseil auprès du directeur des élections municipales.

**29(1.4)** Notwithstanding subsection (1.3), in order for a by-law under this section to apply to a triennial election it must be filed with the Municipal Electoral Officer more than six months before the election.

**29(1.4)** Nonobstant le paragraphe (1.3), afin qu'un arrêté en vertu du présent article s'applique à une élection trisannuelle, il doit être déposé auprès du directeur des élections municipales plus de six mois avant l'élection.

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

*b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**29(2)** A by-law made under the authority of this section shall be not amended or repealed within four years after the commencement of the by-law or the most recent amendment of it.

**29(2)** Un arrêté pris en vertu du présent article ne peut être modifié ou abrogé qu'après l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de son entrée en vigueur ou de sa plus récente modification.

**16 Section 31 of the Act is amended**

**16 L'article 31 de la Loi est modifié**

*(a) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

*a) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**31(2)** The council of a municipality may, by by-law passed on the affirmative vote of a majority of the whole council, divide the municipality into wards.

**31(2)** Le conseil d'une municipalité peut, par arrêté pris à la majorité des voix du conseil plénier, diviser la municipalité en quartiers.

*(b) by adding after subsection (2) the following:*

*b) par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :*

**31(2.1)** Before making a by-law under subsection (2), or amending or repealing such a by-law, the council shall

**31(2.1)** Avant de prendre un arrêté en vertu du paragraphe (2), ou de le modifier ou de l'abroger, le conseil doit

(a) at least once within ten days prior to the meeting at which the by-law will be given first reading, publish notice of its intention to consider the passing of the by-law in a newspaper having general circulation in the municipality, which notice shall

a) au moins une fois dans les dix jours avant la réunion au cours de laquelle l'arrêté va être déposé en première lecture, publier un avis de son intention de considérer l'adoption de l'arrêté dans un journal ayant une diffusion générale dans la municipalité, lequel avis doit

(i) describe the proposed by-law by title and generally by subject matter, and

(i) décrire le projet d'arrêté par son titre et en général par sujet, et

(ii) specify the date and location of the meeting at which the by-law will be considered, and

(ii) spécifier la date et l'endroit de la réunion au cours de laquelle l'arrêté va être considéré, et

(b) for at least ten days prior to the meeting at which the by-law will be given first reading, post the notice referred to in paragraph (a) in the office of the clerk.

b) pendant au moins dix jours avant la réunion au cours de laquelle l'arrêté va être déposé en première lecture, afficher l'avis visé à l'alinéa a) au bureau du secrétaire.

**31(2.2)** No by-law under this section, nor the amendment or repeal of such a by-law, comes into force until it has been filed by the council with the Municipal Electoral Officer.

**31(2.2)** Aucun arrêté en vertu du présent article, ni sa modification ni son abrogation, n'entre en vigueur avant qu'il soit déposé par le conseil auprès du directeur des élections municipales.

**31(2.3)** Notwithstanding subsection (2.2), in order for a by-law under this section to apply to a triennial election it must be filed with the Municipal Electoral Officer more than six months before the election.

**31(2.3)** Nonobstant le paragraphe (2.2), afin qu'un arrêté en vertu du présent article s'applique à une élection trisannuelle, il doit être déposé auprès du directeur des élections municipales plus de six mois avant l'élection.

(c) *in subsection (3) of the French version by striking out "prise en application" and substituting "pris en application";*

c) *au paragraphe (3) de la version française, par la suppression de « prise en application » et son remplacement par « pris en application »;*

(d) *by adding after subsection (8) the following:*

d) *par l'adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :*

**31(9)** If a municipality is divided into wards under subsection (2), only the voters resident in a ward shall vote for the candidates nominated for that ward.

**31(9)** Si une municipalité est divisée en quartiers en vertu du paragraphe (2), seuls les électeurs qui résident dans un quartier doivent voter pour les candidats mis en candidature pour ce quartier.

**17** *Subsection 32(3) of the Act is repealed.*

**17** *Le paragraphe 32(3) de la Loi est abrogé.*

**18** *Section 33 of the Act is amended*

**18** *L'article 33 de la Loi est modifié*

(a) *in subsection (1) by striking out "the fourth Monday of May following the person's election" and substituting "the first meeting of council";*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « le quatrième lundi du mois de mai qui suit l'élection » et son remplacement par « à la première réunion du conseil »;*

(b) *by repealing subsection (4) and substituting the following:*

b) *par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

**33(4)** The following may administer the oath:

- (a) the clerk;
- (b) a notary public or a commissioner of oaths; or
- (c) a judge of the Provincial Court, The Court of Queen's Bench of New Brunswick or The Court of Appeal of New Brunswick.

*(c) by repealing subsection (5) and substituting the following:*

**33(5)** Once administered, an oath shall be filed with the clerk and the clerk shall record in the minutes of council the taking of every oath under this section.

**19** *Section 33.1 of the Act is repealed.*

**20** *Section 34 of the Act is amended*

*(a) in subsection (1)*

*(i) by repealing paragraph (d) and substituting the following:*

*(d) a member is convicted of*

- (i) an offence punishable by imprisonment for five or more years, or*
- (ii) an offence under section 122, 123, 124 or 125 of the Criminal Code (Canada),*

*(ii) in paragraph e) of the French version by striking out “les paragraphes 33(1) ou (2) ou (2.01)” and substituting “le paragraphe 33(1), (2) ou (2.01)”;*

*(b) in subsection (2) by striking out “sections 28, 29 or 32” and substituting “section 28 or 29”.*

**33(4)** Les personnes suivantes peuvent faire prêter serment :

- a) le secrétaire;*
- b) un notaire public ou un commissaire aux serments; ou*
- c) un juge de la Cour provinciale, de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick.*

*c) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :*

**33(5)** Lorsque le serment a été prêté, il doit être déposé auprès du secrétaire et toutes les prestations de serment faites en application du présent article doivent être consignées par le secrétaire dans le procès-verbal du conseil.

**19** *L'article 33.1 de la Loi est abrogé.*

**20** *L'article 34 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1)*

*(i) par l'abrogation de l'alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :*

*d) un membre est déclaré coupable*

- (i) d'une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de cinq ans ou plus, ou*
- (ii) d'une infraction prévue à l'article 122, 123, 124 ou 125 du Code criminel (Canada),*

*(ii) à l'alinéa e) de la version française, par la suppression de « les paragraphes 33(1) ou (2) ou (2.01) » et son remplacement par « le paragraphe 33(1), (2) ou (2.01) »;*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « des articles 28, 29 ou 32 » et son remplacement par « de l'article 28 ou 29 ».*

**21 The Act is amended by adding after section 35 the following:**

**35.1(1)** If, as a result of a vacancy in council resulting under paragraph 34(1)(a), a quorum cannot be constituted, the Minister may reduce a council's quorum requirements until the vacancy is filled by a by-election under subsection 35(2).

**35.1(2)** If, after the Municipal Electoral Officer has given two Notices of Election for a by-election, there are still insufficient members for a quorum to be constituted, the reduction in quorum requirements under subsection (1) shall remain in place until the next triennial election.

**35.2(1)** If by reason of paragraph 34(1)(a) a vacancy in a council exists and the vacancy remains after the Municipal Electoral Officer has given two Notices of Election for a by-election, the Minister may reduce the composition of the council by the number of vacancies on council.

**35.2(2)** The Minister shall file a reduction in council composition under subsection (1) with the Municipal Electoral Officer and the reduction shall remain in place until the composition of council is changed by a by-law under section 28 or 29, as the case may be.

**22 Section 36 of the Act is amended**

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**36(1)** The mayor of a municipality shall

*(a) preside at all meetings of council, except as provided for otherwise in a procedural by-law enacted pursuant to section 10.3 or in a municipal charter or a private or special Act,*

**21 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :**

**35.1(1)** Lorsqu'un quorum ne peut être réuni en raison d'une vacance survenue au sein du conseil dans les conditions prévues à l'alinéa 34(1)a), le Ministre peut réduire les exigences du quorum du conseil jusqu'à ce que la vacance soit comblée par une élection complémentaire en vertu du paragraphe 35(2).

**35.1(2)** Si, après que le directeur des élections municipales a donné deux avis d'élection pour une élection complémentaire, les membres sont encore en nombre insuffisant pour réunir un quorum, la réduction des exigences du quorum en vertu du paragraphe (1) est maintenue jusqu'à l'élection trisannuelle suivante.

**35.2(1)** Si, en raison de l'alinéa 34(1)a), une vacance au conseil existe et que la vacance demeure après que le directeur des élections municipales a donné deux avis d'élection pour une élection complémentaire, le Ministre peut réduire la composition du conseil par le nombre de vacances au conseil.

**35.2(2)** Le Ministre doit réduire la composition du conseil en vertu du paragraphe (1) en déposant un avis auprès du directeur des élections municipales et la réduction est maintenue jusqu'à ce que la composition du conseil soit changée par un arrêté en vertu de l'article 28 ou 29, le cas échéant.

**22 L'article 36 de la Loi est modifié**

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**36(1)** Le maire d'une municipalité doit

*a) présider toutes les réunions du conseil, sauf lorsqu'il est prévu autrement dans un arrêté procédural adopté en vertu de l'article 10.3 ou dans une charte municipale ou dans une loi d'intérêt privé ou particulier,*

(b) provide leadership to council,

(c) communicate information and recommend actions to council for the improvement of the municipality's finances, administration and government,

(d) speak on issues of concern to the municipality on behalf of council, and

(e) perform any other duties conferred upon him or her by this or any other Act or by council.

**(b) by adding after subsection (1) the following:**

**36(1.1)** Notwithstanding subsection (1), the mayor of a municipality is subject to the direction and control of council and shall abide by the decisions of council.

**(c) by adding after subsection (2) the following:**

**36(2.1)** A councillor of a municipality shall

(a) consider the welfare and interests of the entire municipality when making decisions,

(b) bring to the attention of council matters that may promote the welfare or interests of the municipality,

(c) participate in developing and evaluating the policies and programs of the municipality,

(d) participate in meetings of council, council committees and any other body to which he or she is appointed by council, and

(e) perform any other duties conferred upon him or her by this or any other Act or by council.

b) faire preuve de leadership dans ses rapports avec le conseil,

c) communiquer l'information et recommander au conseil les mesures à prendre pour l'amélioration des finances, de l'administration et de la gouvernance de la municipalité,

d) s'exprimer sur des préoccupations de la municipalité au nom du conseil, et

e) s'acquitter de toutes autres fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, par toute autre loi ou par le conseil.

**b) par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

**36(1.1)** Nonobstant le paragraphe (1), le maire d'une municipalité est assujéti aux directives et au contrôle du conseil et doit se conformer aux décisions de celui-ci.

**c) par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

**36(2.1)** Un conseiller d'une municipalité doit

a) tenir compte du bien-être et des intérêts de toute la municipalité lors de la prise de décisions,

b) porter à l'attention du conseil des questions qui peuvent promouvoir le bien-être ou les intérêts de la municipalité,

c) participer à l'élaboration et à l'évaluation des politiques et des programmes de la municipalité,

d) participer aux réunions du conseil, des comités du conseil et de tout autre organisme auquel il a été nommé par le conseil, ou

e) s'acquitter de toutes autres fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, par toute autre loi ou par le conseil.

**23** *Subsection 38(2) of the Act is amended by striking out “19(e)” and substituting “19(1)(e)”.*

**23** *Le paragraphe 38(2) de la Loi est modifié par la suppression de « 19e » et son remplacement par « 19(1)e ».*

**24** *Subsection 39(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**24** *Le paragraphe 39(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**39(1)** A member of council is elected to hold office until the first meeting of an incoming council following a triennial election.

**39(1)** Un membre du conseil est élu pour exercer ses fonctions jusqu’à la première réunion du conseil entrant suivant une élection trisannuelle.

**25** *The Act is amended by adding after section 39 the following:*

**25** *La Loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 39, de ce qui suit :*

**39.1(1)** During the period commencing on the day of a triennial election and ending on the day of the first meeting of an incoming council, the council of a municipality shall continue to exercise its powers in relation to the day-to-day activities of the municipality but shall not

**39.1(1)** Pendant la période commençant le jour de l’élection trisannuelle et finissant le jour de la première réunion du conseil entrant, le conseil d’une municipalité doit continuer à exercer ses pouvoirs relativement aux activités quotidiennes de la municipalité mais ne peut

(a) enact, amend or repeal a by-law under the authority of this or any other Act,

a) adopter, modifier ou abroger un arrêté établi en vertu de la présente loi ou de toute autre loi,

(b) become a party to any agreement, contract, deed or any other document other than those provided for in the estimates adopted under paragraph 87(2)(a), by function, for the current year,

b) être partie à un accord, à un contrat, à un acte formaliste ou à un document quelconque autres que ceux prévus dans le budget adopté en vertu de l’alinéa 87(2)a), par poste, pour l’année en cours,

(c) borrow or make payments of funds other than those provided for in the estimates adopted under paragraph 87(2)(a), by function, for the current year,

c) emprunter de l’argent ou faire des paiements autres que ceux qui sont prévus dans le budget adopté en vertu de l’alinéa 87(2)a), par poste, pour l’année en cours,

(d) purchase or dispose of capital assets, or

d) procéder à l’achat ou à l’aliénation d’actifs d’immobilisations, ou

(e) appoint or dismiss officers or employees.

e) nommer ou congédier des fonctionnaires ou employés.

**39.1(2)** If a council acts in contravention of subsection (1), that action is void and has no force or effect.

**39.1(2)** Si un conseil agit en contravention du paragraphe (1), les actes posés sont nuls et n’ont aucune force exécutoire ni effet.

**39.1(3)** Notwithstanding subsections (1) and (2), a council may do those things referred to in subsection (1) if

(a) it is in the public interest and is urgently required, or

(b) it is authorized by a by-law made before the day of the triennial election.

**26** *The Act is amended by adding after section 68.1 the following:*

**68.11(1)** Notwithstanding section 68.1, a council of a municipality may

(a) request that the Minister waive the requirement under section 68.1 that a plebiscite be held, and the request shall include the proposed name of the municipality, and

(b) recommend to the Minister that the name of the municipality be changed by the Lieutenant-Governor in Council as set out in the request under paragraph (a).

**68.11(2)** The Minister shall, in writing, either grant or deny a request made under paragraph (1)(a).

**68.11(3)** Notwithstanding any other Act, if the Minister grants a request under subsection (2), upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant-Governor in Council may by order change the name of the municipality making the recommendation.

**27** *Section 74 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “manager” and substituting “chief administrative officer”;*

(b) *in subsection (5) by striking out “all the members of the council” and substituting “the whole council”.*

**39.1(3)** Nonobstant les paragraphes (1) et (2), un conseil peut faire les choses visées au paragraphe (1)

a) s’il est dans l’intérêt public de le faire et si elles sont requises d’urgence, ou

b) si elles sont autorisées par un arrêté pris avant le jour de l’élection trisannuelle.

**26** *La Loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 68.1, de ce qui suit :*

**68.11(1)** Nonobstant l’article 68.1, un conseil d’une municipalité peut

a) demander que le Ministre renonce à l’exigence prévue à l’article 68.1 voulant qu’un plébiscite soit tenu et la demande doit comprendre le nom proposé pour la municipalité, et

b) recommander au Ministre que le nom de la municipalité soit modifié par le lieutenant-gouverneur en conseil tel qu’indiqué dans la demande en vertu de l’alinéa a).

**68.11(2)** Le Ministre doit, par écrit, soit accorder ou refuser une demande faite en vertu de l’alinéa (1)a).

**68.11(3)** Nonobstant toute autre loi, si le Ministre accorde une demande en vertu du paragraphe (2), sur recommandation du Ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, modifier le nom de la municipalité faisant la recommandation.

**27** *L’article 74 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « gérant » et son remplacement par « directeur général »;*

b) *au paragraphe (5), par la suppression de « des membres du conseil » et son remplacement par « du conseil plénier ».*

**28** *Section 75 of the Act is amended by striking out “manager” and substituting “chief administrative officer”.*

**28** *L'article 75 de la Loi est modifié par la suppression de « gérant » et son remplacement par « directeur général ».*

**29** *Subsection 76(1) of the Act is amended*

**29** *Le paragraphe 76(1) de la Loi est modifié*

*(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:*

*a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

*(a)* attend all meetings of council and record in a book

*a)* assister à toutes les réunions du conseil et consigner dans un registre

*(i)* the names of the members of council present at the meeting, and

*(i)* le nom des membres du conseil présents à la réunion, et

*(ii)* all resolutions, decisions and proceedings of the council, without note or comment,

*(ii)* toutes les résolutions, décisions et délibérations du conseil, sans notes ni commentaires,

*(b) by adding after paragraph (c) the following:*

*b) par l'adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :*

*(c.1)* maintain an indexed register of certified copies of all by-laws of the municipality that shall be available for public inspection during regular office hours,

*c.1)* maintenir un registre indexé des copies certifiées conformes de tous les arrêtés de la municipalité qui doivent être disponibles pour consultation par le public au bureau aux heures normales d'ouverture,

*(c) by adding after paragraph (d) the following:*

*c) par l'adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :*

*(d.1)* if the mayor and deputy mayor are absent or the office of mayor is vacant, call a meeting of council to select a councillor to act as presiding officer of the council,

*d.1)* si le maire et le maire suppléant sont absents ou si le poste de maire est vacant, convoquer une réunion afin de choisir un conseiller pour agir à titre de président du conseil,

*(d.2)* sign, as required under paragraph 5(2)(b), all agreements, contracts, deeds and other documents to which the municipality is a party,

*d.2)* signer, tel que l'exige l'alinéa 5(2)b), les conventions, contrats, actes ou autres documents auxquels la municipalité est partie,

*(d) in paragraph (f) of the English version by striking out “him” and substituting “him or her”.*

*d) à l'alinéa (f) de la version anglaise, par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her ».*

**30** *Subsection 77(1) of the Act is amended*

**30** *Le paragraphe 77(1) de la Loi est modifié*

*(a) by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

*a) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*



(b) open one or more accounts in the name of the municipality in a chartered bank, credit union or other similar place of deposit approved by the council, and deposit in the accounts all money received by him or her on account of the municipality,

(b) *in paragraph (i) of the English version by striking out “him” and substituting “him or her”.*

**31 Section 83 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**83** If a council is authorized to appoint any officer it may appoint an acting officer if the officer is absent due to illness or any other reason or the office is vacant.

**32 Subsection 85(1) of the Act is repealed and the following is substituted:**

**85(1)** No person who has been elected to a council is eligible for appointment as an officer of or employment by the municipality during the term of office referred to in subsection 39(1), unless the person

(a) resigns his or her position on council before applying for the appointment or employment, and

(b) was not involved in any discussions or decisions of council relating to the creation of, qualifications for or remuneration related to the appointment or employment.

**33 The Act is amended by adding after section 85 the following:**

**85.1(1)** Except in relation to an action by or on behalf of the municipality, in which case the approval of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick must first be obtained, a municipality may indemnify a member or former member of council, an officer or former officer of the municipality, an employee or former employee of the municipality or a

b) ouvrir un ou plusieurs comptes au nom de la municipalité dans une banque à charte, une caisse populaire ou dans un autre établissement de dépôt similaire approuvé par le conseil et déposer dans ces comptes tous les fonds qu’il reçoit au nom de la municipalité,

b) *à l’alinéa (i) de la version anglaise, par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her ».*

**31 L’article 83 de la Loi est abrogé et est remplacé par ce qui suit :**

**83** Tout conseil autorisé à nommer un fonctionnaire peut aussi lui nommer un suppléant si le fonctionnaire est absent en raison de maladie ou pour toute autre raison ou parce que le poste est vacant.

**32 Le paragraphe 85(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**85(1)** Nulle personne élue à un conseil ne peut être nommée fonctionnaire ou employée de la municipalité pendant la durée de son mandat visé au paragraphe 39(1), à moins que la personne

a) démissionne de son poste au conseil avant de présenter une demande de nomination ou une demande d’emploi, et

b) n’ait pris part aux discussions ou décisions du conseil relatives à la création du poste de fonctionnaire ou d’employé, aux compétences exigées ou à la rémunération afférente à un tel poste.

**33 La Loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 85, de ce qui suit :**

**85.1(1)** À l’exception d’une action intentée par la municipalité ou pour son compte, auquel cas l’approbation de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick doit être obtenue au préalable, une municipalité peut indemniser un membre ou un ancien membre d’un conseil, un fonctionnaire ou un ancien fonctionnaire de la municipalité, un employé

member or former member of a committee, board, commission or agency established by council, and his or her heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him or her in relation to any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is made a party by reason of being or having been a member of council, an officer or employee of the municipality or a member of a committee, board, commission or agency established by council, if he or she

(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the municipality, and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, had reasonable grounds for believing the conduct was lawful.

**85.1(2)** Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the municipality in relation to all costs, charges and expenses reasonably incurred in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which that person is made a party by reason of being or having been a member of council, an officer or employee of the municipality or a member of a committee, board, commission or agency established by council if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in defence of the action or proceeding, and

(b) fulfills the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

**85.1(3)** A municipality may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by that person

(a) as a member of council, an officer or employee of the municipality or a member of a committee, board, commission or agency established

ou un ancien employé de la municipalité ou un membre ou un ancien membre d'un comité, d'une régie, d'une commission ou d'une agence créé par un conseil, ainsi que leurs héritiers et représentants légaux, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour régler une action ou exécuter un jugement, qu'ils ont raisonnablement engagés relativement à toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative à laquelle ils étaient parties en cette qualité,

a) s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la municipalité, et

b) dans le cas d'une action ou d'une procédure criminelle ou administrative aboutissant au paiement d'une amende, s'ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était légale.

**85.1(2)** Nonobstant toute autre disposition du présent article, une personne visée au paragraphe (1) a le droit d'être indemnisée par la municipalité de tous les frais et dépenses raisonnablement engagés relativement à la défense d'une action ou d'une procédure civile, criminelle ou administrative à laquelle elle était partie en sa qualité de membre d'un conseil, de fonctionnaire ou d'employé de la municipalité ou de membre d'un comité, d'une régie, d'une commission ou d'une agence créé par un conseil, si elle

a) a essentiellement obtenu gain de cause sur le bien-fondé de sa défense à l'action ou à la procédure, et

b) remplit les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

**85.1(3)** Une municipalité peut souscrire et maintenir en vigueur au profit d'une personne visée au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elle encourt

a) en sa qualité de membre d'un conseil, de fonctionnaire ou d'employé de la municipalité ou de membre d'un comité, d'une régie, d'une com-

by council, except where the liability relates to the failure of that person to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the municipality, and

(b) as a member of council, an officer or employee of the municipality or a member of a committee, board, commission or agency established by council where he or she acts or acted in that capacity at the municipality's request except where the liability relates to the failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the municipality.

**85.1(4)** A municipality or a person referred to in subsection (1) may apply to The Court of Queen's Bench of New Brunswick for an order approving an indemnity under this section and the Court may so order and make any further order it thinks fit.

**85.1(5)** On an application under subsection (4), the Court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear or be represented and be heard in person or by counsel.

**85.1(6)** For the purposes of this section, an employee includes a person who provides volunteer services at the request of and on behalf of a municipality.

**34** *Section 88 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**88(1)** The following shall be available for inspection or examination by members of the public in the office of the clerk during regular office hours:

(a) the adopted minutes of council meetings;

(b) the audited financial statements of a municipality;

mission ou d'une agence créé par un conseil, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la municipalité, et

b) en sa qualité de membre d'un conseil, de fonctionnaire ou d'employé de la municipalité ou de membre d'un comité, d'une régie, d'une commission ou d'une agence créé par un conseil alors qu'elle agit ou a agi à la demande de la municipalité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la municipalité.

**85.1(4)** Une municipalité ou une personne visée au paragraphe (1) peut demander à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick de rendre une ordonnance approuvant une indemnité prévue au présent article et la Cour peut rendre cette ordonnance et toute autre ordonnance qu'elle juge à propos.

**85.1(5)** Sur demande présentée en vertu du paragraphe (4), la Cour peut ordonner qu'un avis soit donné à tout intéressé et celui-ci a droit de comparaître ou de se faire représenter et de se faire entendre en personne ou par avocat.

**85.1(6)** Aux fins du présent article, un employé comprend une personne qui fournit des services bénévoles à la demande ou pour le compte de la municipalité.

**34** *L'article 88 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**88(1)** Les documents suivants peuvent être consultés et examinés par les membres du public au bureau du secrétaire aux heures normales d'ouverture :

a) les procès-verbaux adoptés des réunions du conseil;

b) les états financiers vérifiés d'une municipalité;

(c) the estimates adopted by a municipality under paragraph 87(2)(a); and

(d) any other financial record or document prescribed by the Lieutenant-Governor in Council.

**88(2)** Notwithstanding subsection (1), the minutes of any meeting or portion of a meeting of council or a committee of council that was closed to the public pursuant to subsection 10.2(4), shall not be open for inspection or examination by members of the public.

**35** *The Act is amended by adding after section 90 the following:*

#### GRANTS

**90.01(1)** Subject to subsection (4), a municipality may, by resolution of council, make grants to the following upon such terms and conditions as determined by council:

(a) a charitable or non-profit organization or corporation;

(b) an athletic, cultural, environmental, social or educational organization; and

(c) any other organization or corporation if, in the opinion of council, the grant will assist in the development of the municipality.

**90.01(2)** A municipality may make a grant under this section where the grant may only benefit a portion of the municipality or some of its residents.

**90.01(3)** A municipality may make a grant under this section to a recipient who is, or whose facilities, programs or activities are, primarily or wholly located or carried on outside of the municipality if council is of the opinion that some or all of the res-

c) le budget adopté par une municipalité en vertu de l'alinéa 87(2)a); et

d) tout autre registre financier ou document prescrit par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**88(2)** Nonobstant le paragraphe (1), les procès-verbaux de toute réunion ou de partie d'une réunion d'un conseil ou d'un comité du conseil qui était fermée au public en application du paragraphe 10.2(4) ne peuvent pas être consultés et examinés par les membres du public.

**35** *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :*

#### SUBVENTIONS

**90.01(1)** Sous réserve du paragraphe (4), une municipalité peut, par résolution du conseil, accorder des subventions aux organismes suivants selon les modalités déterminées par un conseil :

a) une œuvre, un organisme, une association ou une corporation de bienfaisance ou sans but lucratif;

b) un organisme d'athlétisme, culturel, environnemental, social ou éducationnel; et

c) tout autre organisme ou corporation, si un conseil estime que la subvention est utile pour aider au développement économique de la municipalité.

**90.01(2)** Une municipalité peut accorder une subvention en vertu du présent article lorsque seule une partie de la municipalité ou certains de ses résidents peuvent en bénéficier.

**90.01(3)** Une municipalité peut accorder une subvention en vertu du présent article à un bénéficiaire ou à une installation qui est principalement ou entièrement situé à l'extérieur d'une municipalité ou aux programmes ou activités qui sont principalement ou

idents of the municipality may benefit from the grant.

**90.01(4)** A municipality shall not make a grant under this section that either directly or indirectly reduces or reimburses the taxes or utility charges paid or payable to the municipality by the recipient of the grant.

**90.01(5)** When making or refusing to make a grant under this section, a municipality may differentiate between potential recipients as to the making of the grant, the amount of the grant or any terms and conditions imposed on the grant.

### **36 Section 90.1 of the Act is amended**

**(a) by repealing the definition “charitable association” and substituting the following:**

“charitable organization” means a registered Canadian charitable organization under the *Income Tax Act* (Canada);

**(b) in the definition « club philanthropique » in the French version by striking out “philanthropique” and substituting “philanthropique”;**

**(c) by repealing the definition “local board” and substituting the following:**

“local board” means

**(a)** a body whose entire membership is appointed under the authority of a council but does not include an industrial commission or its board of directors,

**(b)** a corporation constituted under section 15.2 of the *Clean Environment Act*,

entièrement exercés à l’extérieur d’une municipalité, si un conseil estime que certains ou tous les résidents de la municipalité peuvent en bénéficier.

**90.01(4)** Une municipalité ne peut accorder une subvention en vertu du présent article qui, directement ou indirectement, réduit ou rembourse les taxes ou redevances de services payées ou payables à la municipalité par le bénéficiaire de la subvention.

**90.01(5)** Lorsqu’une subvention est accordée ou refusée en vertu du présent article, une municipalité peut établir une distinction entre les bénéficiaires potentiels quant au versement de la subvention, au montant ou aux modalités imposées relatives à la subvention.

### **36 L’article 90.1 de la Loi est modifié**

**a) par l’abrogation de la définition de « association de charité » et son remplacement par ce qui suit :**

« œuvre de bienfaisance » désigne une œuvre de bienfaisance canadienne enregistrée en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada);

**b) à la définition « club philanthropique » de la version française, par la suppression de « philanthropique » et son remplacement par « philanthropique »;**

**c) par l’abrogation de la définition « commission locale » et son remplacement par ce qui suit :**

« commission locale » désigne

**a)** un organisme dont l’ensemble des membres est nommé dans le cadre des pouvoirs d’un conseil, mais ne comprend pas une commission industrielle ni son conseil d’administration,

**b)** une corporation constituée en vertu de l’article 15.2 de la *Loi sur l’assainissement de l’environnement*,

(c) a regional solid waste commission established under section 15.3 of the *Clean Environment Act*,

(d) a district planning commission established under section 6 of the *Community Planning Act*, and

(e) any body prescribed by regulation;

**(d) in the definition “senior appointed officer”**

**(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “who, on a full-time basis,” and substituting “who”;**

**(ii) in paragraph (a) by striking out “manager” and substituting “chief administrative officer”.**

**37 Section 90.2 of the Act is amended**

**(a) in subsection (1)**

**(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “section 90.3” and substituting “subsection (1.1) and section 90.3”;**

**(ii) by striking out “(c)” and substituting “(b)”;**

**(iii) by striking out “(d)” and substituting “(c)”;**

**(iv) by striking out “(e)” and substituting “(d)”;**

**(b) by adding after subsection (1) the following:**

**90.2(1.1)** A member or a senior appointed officer does not have a conflict of interest by reason of a family associate’s interest as described in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d) unless the member or senior ap-

c) une commission régionale de gestion des matières usées solides établie en vertu de l’article 15.3 de la *Loi sur l’assainissement de l’environnement*,

d) une commission d’aménagement de district établie en vertu de l’article 6 de la *Loi sur l’urbanisme*, et

e) tout organisme prescrit par règlement;

**d) à la définition « fonctionnaire supérieur nommé »**

**(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « l’une d’elle qui, à pleins temps, » et son remplacement par « l’une d’elles qui »;**

**(ii) à l’alinéa a), par la suppression de « gérant » et son remplacement par « directeur général ».**

**37 L’article 90.2 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1)**

**(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « de l’article 90.3 » et son remplacement par « du paragraphe (1.1) et de l’article 90.3 »;**

**(ii) par la suppression de « c) » et son remplacement par « b) »;**

**(iii) par la suppression de « d) » et son remplacement par « c) »;**

**(iv) par la suppression de « e) » et son remplacement par « d) »;**

**b) par l’adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

**90.2(1.1)** Un membre ou un fonctionnaire supérieur nommé n’est pas en conflit d’intérêts en raison d’un intérêt de quelqu’un de sa proche famille tel que décrit à l’alinéa a), b), c) ou d) à moins qu’il

pointed officer knew or ought reasonably to have known of the family associate's interest.

avait connaissance ou aurait dû avoir raisonnablement connaissance de l'intérêt de quelqu'un de sa proche famille.

**38 Section 90.3 of the Act is amended**

**38 L'article 90.3 de la Loi est modifié**

(a) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out "Notwithstanding section 90.2, a member" and substituting "A member";*

a) *au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Nonobstant l'article 90.2, un membre » et son remplacement par « Un membre »;*

(b) *in paragraph h) of the French version by striking out "volontaire" and substituting "volontaires";*

b) *à l'alinéa h) de la version française, par la suppression de « volontaire » et son remplacement par « volontaires »;*

(c) *in paragraph l) of the French version by striking out "d'une association de charité" and substituting "d'une œuvre de bienfaisance".*

c) *à l'alinéa l) de la version française, par la suppression de « d'une association de charité » et son remplacement par « d'une œuvre de bienfaisance ».*

**39 Section 90.4 of the Act is amended**

**39 L'article 90.4 de la Loi est modifié**

(a) *in subsection (3)*

a) *au paragraphe (3)*

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out "Subject to subsections (4) and (5), where" and substituting "Where";*

(i) *au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Sous réserve des paragraphes (4) et (5), lorsqu'un » et son remplacement par « Lorsqu'un »;*

(ii) *in paragraph (b) by striking out "the meeting" and substituting "the meeting room";*

(ii) *à l'alinéa b), par la suppression de « la réunion » et son remplacement par « la salle de réunion »;*

(b) *by repealing subsection (4);*

b) *par l'abrogation du paragraphe (4);*

(c) *by repealing subsection (5).*

c) *par l'abrogation du paragraphe (5).*

**40 Paragraph 91(1)(b) of the Act is repealed and the following is substituted:**

**40 L'alinéa 91(1)b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(b) is not a slot machine under the *Criminal Code* (Canada).

b) ne constitue pas un appareil à sous selon le *Code criminel* (Canada).

**41 Section 93 of the Act is amended**

**41 L'article 93 de la Loi est modifié**

(a) *in paragraph (a.1) by striking out the comma at the end of the paragraph and substituting ", and";*

a) *à l'alinéa a.1), par la suppression de la virgule à la fin de l'alinéa et son remplacement par « , et »;*

(b) *by repealing paragraph (b);*

*b) par l'abrogation de l'alinéa b);*

(c) *by repealing paragraph (c).*

*c) par l'abrogation de l'alinéa c).*

**42 Section 94 of the Act is amended**

**42 L'article 94 de la Loi est modifié**

(a) *in subsection (1) by striking out "and may in the by-law provide for the administration and enforcement of the code";*

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « et il peut prévoir dans cet arrêté les mesures nécessaires pour l'application et l'exécution du code »;*

(b) *in subsection (5) of the French version by striking out "aux paragraphes" and substituting "au paragraphe".*

*b) au paragraphe (5) de la version française, par la suppression de « aux paragraphes » et son remplacement par « au paragraphe ».*

**43 The Act is amended by adding after section 94 the following:**

**43 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 94, de ce qui suit :**

**94.1** If a council makes a by-law under subsection 94(1) or (3), subsection 190.01(3) and sections 190.02 to 190.07 shall be incorporated into the by-law with the necessary modifications.

**94.1** Si un conseil prend un arrêté en vertu du paragraphe 94(1) ou (3), le paragraphe 190.01(3) et les articles 190.02 à 190.07 doivent être incorporés à l'arrêté avec les modifications nécessaires.

**44 Subsection 95(1) of the French version of the Act is amended by striking out "réglementant" and substituting "réglementant".**

**44 Le paragraphe 95(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « réglementant » et son remplacement par « réglementant ».**

**45 Subsection 95.1(5) of the French version of the Act is amended by striking out "des paragraphes" and substituting "du paragraphe".**

**45 Le paragraphe 95.1(5) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « des paragraphes » et son remplacement par « du paragraphe ».**

**46 Section 96 of the Act is amended**

**46 L'article 96 de la Loi est modifié**

(a) *by adding before subsection (1) the following:*

*a) par l'adjonction, avant le paragraphe (1), de ce qui suit :*

**96(0.1)** For the purposes of this section, an animal that is defined by partial breed is defined by reference to the breed of either its dam or sire.

**96(0.1)** Aux fins du présent article, un animal qui est défini par race partielle est défini d'après la race de son père ou de sa mère.

(b) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

*b) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**96(1)** Subject to subsection (2), the council of a municipality may make by-laws

**96(1)** Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité peut prendre des arrêtés :



- |  |   |
|--|---|
| (a) respecting animal control;   | a) concernant le contrôle des animaux;  |
| (b) respecting the keeping of animals;   | b) concernant la garde des animaux;   |
| (c) respecting disturbances by animals;  | c) concernant les ennuis causés par les animaux;  |
| (d) respecting the protection of persons and property from animals;  | d) concernant la protection des personnes et de la propriété contre les animaux;  |
| (e) respecting the seizure of animals on private or public property;   | e) concernant la saisie des animaux sur une propriété privée ou publique;   |
| (f) respecting the licensing of animals;   | f) concernant la délivrance de permis pour les animaux;   |
| (g) defining fierce or dangerous animals, including defining them by breed, cross-breed or partial breed;  | g) définissant animaux violents ou dangereux, y compris selon la race, la race croisée ou la race partielle;  |
| (h) prohibiting or regulating the keeping of fierce or dangerous animals;  | h) interdisant ou réglementant la garde des animaux violents ou dangereux;  |
| (i) providing that a judge of the Provincial Court to whom a complaint has been made, alleging that a animal has bitten or attempted to bite a person, may summon the owner of the animal to appear and to show cause why the animal should not be destroyed and may, if from the evidence produced it appears that the animal has bitten or has attempted to bite a person, make an order directing | i) prévoyant qu'un juge de la Cour provinciale à qui une plainte a été faite, alléguant qu'un animal a mordu ou tenté de mordre une personne, peut sommer le propriétaire de l'animal de comparaître et de faire valoir les raisons pour lesquelles l'animal ne devrait pas être abattu et peut, si la preuve qui est déposée démontre que l'animal a mordu ou tenté de mordre une personne, rendre une ordonnance exigeant |
| (i) that the animal be destroyed, or   | (i) que l'animal soit abattu, ou  |
| (ii) that the owner or keeper of the animal keep the animal under control; and   | (ii) que le propriétaire de l'animal ou le gardien de l'animal le garde sous surveillance, et   |
| (j) respecting any other matter or thing in relation to animals within the municipality.   | j) concernant toute autre question ou chose relativement aux animaux dans la municipalité.  |
| <b>(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:</b>   | <b>c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :</b>  |

**96(3)** Subject to subsection (4), notwithstanding that specific powers are given in paragraphs (1)(a) to (i) to the council of a municipality to make by-laws in relation to animals, no person, court, tribu-

**96(3)** Sous réserve du paragraphe (4), nonobstant que des pouvoirs spécifiques soient dévolus aux alinéas (1)a) à i) au conseil d'une municipalité de prendre des arrêtés relativement aux animaux, nulle per-

nal or other body shall construe the giving of those specific powers so as to limit the general powers given in paragraph (1)(j) and paragraph (1)(j) shall be construed so as to give the council the broadest possible powers to make by-laws that the council considers advisable and necessary respecting animals within the municipality, subject to any exceptions that the Lieutenant-Governor in Council may establish under subsection (2).

**47** *Paragraph 100(1)(c) of the Act is amended by striking out “category C” and substituting “category D”.*

**48** *The Act is amended by adding after section 102 the following:*

**102.1(1)** Subject to any restrictions set out in the officer’s appointment, an officer appointed by a municipality to administer the municipality’s by-laws may enter, at all reasonable times, upon any property within the municipality for the purpose of making any inspection that is necessary for the administration or enforcement of a by-law.

**102.1(2)** If an officer referred to in subsection (1) is refused admission to any property within the municipality, the officer may serve or cause to be served, on the person having control of the property, a demand that the officer named in the demand be permitted to enter upon the property in accordance with subsection (1).

**102.1(3)** Service may be effected under subsection (2) by personal delivery to the person having control of the property or by depositing the demand in the mail in a prepaid registered envelope addressed to the person at his or her last known address.

**102.1(4)** The service of a demand by mail as provided for in subsection (3) is deemed to be complete upon the expiration of six days after the demand has been deposited in the mail.

sonne, nulle cour, nul tribunal ou nul autre organisme ne peut interpréter la dévolution de ces pouvoirs spécifiques de manière à limiter les pouvoirs généraux dévolus à l’alinéa (1)(j) et l’alinéa (1)(j) doit être interprété de manière à donner au conseil les pouvoirs les plus étendus possible de prendre les arrêtés que le conseil estime souhaitables et nécessaires concernant les animaux dans la municipalité, sous réserve de toutes exceptions que le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir en vertu du paragraphe (2).

**47** *L’alinéa 100(1)c) de la Loi est modifié par la suppression de « classe C » et son remplacement par « classe D ».*

**48** *La Loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 102, de ce qui suit :*

**102.1(1)** Sous réserve de toutes restrictions énoncées au certificat de nomination, un fonctionnaire qu’une municipalité désigne pour appliquer les arrêtés de la municipalité peut pénétrer, à tout moment raisonnable, dans une propriété située dans la municipalité afin de procéder à toute inspection nécessaire à l’application ou à l’exécution forcée d’un arrêté.

**102.1(2)** Si l’accès à une propriété située dans la municipalité est refusé à un fonctionnaire visé au paragraphe (1), le fonctionnaire peut signifier ou faire signifier à la personne sous l’autorité de laquelle est placée la propriété, l’ordre d’autoriser le fonctionnaire y nommé à pénétrer dans la propriété conformément au paragraphe (1).

**102.1(3)** La signification prévue au paragraphe (2) peut se faire par remise en main propre à la personne sous l’autorité de laquelle est placée la propriété ou par expédition de l’ordre par la poste dans une enveloppe préaffranchie, recommandée et adressée à sa dernière adresse connue.

**102.1(4)** La signification de l’ordre par la poste de la façon prévue au paragraphe (3) est réputée avoir été faite six jours après sa mise à la poste.

**102.1(5)** Proof of the service of a demand in either manner provided for in subsection (3) may be given by a certificate purporting to be signed by the officer, naming the person on whom the demand was made and specifying the time, place and manner of service of the demand.

**102.1(6)** A document purporting to be a certificate of the officer made pursuant to subsection (5) shall

(a) be admissible in evidence without proof of the signature, and

(b) be conclusive proof that the demand was served on the person named in the certificate.

**102.1(7)** When entering upon any property under the authority of this section, an officer referred to in subsection (1) may be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to the subject matter of the inspection.

**102.1(8)** Before or after attempting to effect entry under this section, an officer referred to in subsection (1) may apply for an entry warrant in accordance with the *Entry Warrants Act*.

**49** *Subsection 107(4) of the French version of the Act is amended by striking out “conformément” and substituting “conformément”.*

**50** *Section 109 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1)*

(i) *by repealing paragraph (l) and substituting the following:*

(l) prohibiting or regulating the lighting of outside fires;

**102.1(5)** La preuve qu'un ordre a été signifié de l'une des façons prévues au paragraphe (3) peut être établie au moyen d'un certificat présenté comme étant signé par le fonctionnaire et indiquant le nom de la personne à laquelle l'ordre a été donné et spécifiant l'heure, la date, le lieu et le mode de signification de l'ordre.

**102.1(6)** Un document présenté comme étant un certificat établi par le fonctionnaire en application du paragraphe (5)

a) est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature, et

b) constitue une preuve concluante de la signification de l'ordre à la personne nommée dans le certificat.

**102.1(7)** Lorsqu'un fonctionnaire visé au paragraphe (1) pénètre dans une propriété en vertu du présent article, il peut être accompagné par une personne qui a des connaissances spéciales ou approfondies en ce qui concerne l'objet de l'inspection.

**102.1(8)** Avant ou après avoir tenté de pénétrer dans une propriété en vertu du présent article, un fonctionnaire visé au paragraphe (1) peut faire une demande de mandat d'entrée conformément à la *Loi sur les mandats d'entrée*.

**49** *Le paragraphe 107(4) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « conformément » et son remplacement par « conformé- ment ».*

**50** *L'article 109 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1)*

(i) *par l'abrogation de l'alinéa l) et son remplacement par ce qui suit :*

l) interdire ou réglementer l'allumage de feux en plein air;

(ii) *by adding after paragraph (l) the following:*

(l.1) prescribing the location and construction of public and private incinerators;

(b) *in paragraph (2)b) of the French version by striking out “des articles” and substituting “de l’article”.*

**51** *Subsection 111(2) of the Act is amended by striking out “National Housing Act, chapter N-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970” and substituting “National Housing Act (Canada)”.*

**52** *Paragraph 112e) of the French version of the Act is amended by striking out “renouveler” and substituting “renouveler”.*

**53** *Subsection 122(2) of the French version of the Act is amended by striking out the portion preceding paragraph a) and substituting the following:*

**122(2)** Sur présentation au conseil d’une pétition demandant l’exécution d’un travail, signée par les deux tiers au moins des propriétaires des parcelles attenantes qui feront l’objet de l’imposition particulière, représentant la valeur de la moitié au moins de toutes ces parcelles attenantes, le conseil peut prendre toutes les mesures nécessaires pour effectuer ce travail et, par arrêté municipal adopté aux deux tiers des voix au moins du conseil plénier, il peut

**54** *Section 162 of the Act is amended*

(a) *by repealing subsection (2);*

(b) *by repealing subsection (3).*

**55** *Subsection 163(2) of the French version of the Act is amended by striking out “dont question” and substituting “dont il est question”.*

(ii) *par l’adjonction, après l’alinéa l), de ce qui suit :*

l.1) prévoir l’emplacement et la construction d’incinérateurs publics et privés;

b) *à l’alinéa (2)b) de la version française, par la suppression de « des articles » et son remplacement par « de l’article ».*

**51** *Le paragraphe 111(2) de la Loi est modifié par la suppression de « impropre à l’habitation ainsi que le prévoit la Loi nationale sur l’habitation, chapitre N-10 des Statuts révisés du Canada de 1970 » et son remplacement par « impropres à l’habitation ainsi que le prévoit la Loi nationale sur l’habitation (Canada) ».*

**52** *L’alinéa 112e) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « renouveler » et son remplacement par « renouveler ».*

**53** *Le paragraphe 122(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et remplacé par ce qui suit :*

**122(2)** Sur présentation au conseil d’une pétition demandant l’exécution d’un travail, signée par les deux tiers au moins des propriétaires des parcelles attenantes qui feront l’objet de l’imposition particulière, représentant la valeur de la moitié au moins de toutes ces parcelles attenantes, le conseil peut prendre toutes les mesures nécessaires pour effectuer ce travail et, par arrêté municipal adopté aux deux tiers des voix au moins du conseil plénier, il peut

**54** *L’article 162 de la Loi est modifié*

a) *par l’abrogation du paragraphe (2);*

b) *par l’abrogation du paragraphe (3).*

**55** *Le paragraphe 163(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « dont question » et son remplacement par « dont il est question ».*

**56** The heading “PARKING METERS” preceding section 164 of the Act is amended by striking out “METERS”.

**57** Section 164 of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) in the definition “parking meter” by striking out “a mechanical appliance or device” and substituting “a machine”;

(ii) by repealing the definition “parking space” and substituting the following:

“parking space” means a space that under a by-law made under this section is provided for the parking of vehicles

(a) for which a parking meter is installed, or

(b) is located in a parking zone for which a pay and display machine is installed;

(iii) by repealing the definition “parking zone” and substituting the following:

“parking zone” means a street, portion of a street, parking lot or parking facility approved by the council for the purpose of parking vehicles and on or in which parking meters or a pay and display machine is installed to collect a fee for the use and occupation of a parking space;

(iv) by adding in alphabetical order the following definition:

“pay and display machine” means a machine that

(a) is placed or installed at or near a parking zone for the purpose of regulating and control-

**56** La rubrique « PARCOMÈTRES » qui précède l'article 164 de la Loi est supprimée et remplacée par « STATIONNEMENT ».

**57** L'article 164 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1)

(i) à la définition « parcomètre » par la suppression de « un appareil ou dispositif mécanique placé ou installé » et son remplacement par « une machine placée ou installée »;

(ii) par l'abrogation de la définition « emplacement de stationnement » et son remplacement par ce qui suit :

« emplacement de stationnement » désigne un emplacement, prévu par un arrêté pris en vertu du présent article, pour le stationnement de véhicules,

a) pourvu d'un parcomètre, ou

b) qui est situé dans une zone de stationnement pour laquelle un horodateur est installé;

(iii) par l'abrogation de la définition « zone de stationnement » et son remplacement par ce qui suit :

« zone de stationnement » désigne une rue, une partie de rue, un terrain ou une installation affecté au stationnement, approuvé par le conseil aux fins de stationner des véhicules et où des parcomètres ou un horodateur sont installés dans le but de percevoir un droit pour l'utilisation et l'occupation d'un emplacement de stationnement.

(iv) par l'adjonction, selon l'ordre alphabétique, de la définition suivante :

« horodateur » désigne une machine

a) qui est placée ou installée sur une zone de stationnement ou à proximité aux fins de régle-

ling the use and occupation by vehicles of parking spaces within the parking zone, and

(b) upon appropriate payment, issues a receipt indicating the amount of time for which the toll that has been paid authorizes a vehicle to use and occupy a parking space and at what time the authorized use and occupation of the space expires;

(b) *in subsection (2)*

(i) *by adding after paragraph (b) the following:*

(b.1) provide for the installation of pay and display machines in or near parking zones,

(ii) *by repealing paragraph (d) and substituting the following:*

(d) provide that the payment of the toll is made by inserting a coin in the receptacle provided or in such other manner as is indicated on the parking meter or the pay and display machine,

(iii) *by adding after paragraph (d) the following:*

(d.1) provide that where a parking space is located in a parking zone for which a pay and display machine is installed, the receipt issued by the machine after payment of the toll shall be displayed in the front window of the vehicle parking in the parking space,

(c) *in subsection (3)*

(i) *in paragraph (a) of the English version by striking out “he” and substituting “he or she”;*

(ii) *by repealing paragraph (c) and substituting the following:*

menter et de contrôler l’utilisation et l’occupation des emplacements de stationnement par les véhicules à l’intérieur de la zone de stationnement, et

b) qui, sur paiement approprié, délivre un billet indiquant la durée pour laquelle le droit qui a été payé autorise le véhicule à utiliser et à occuper l’emplacement de stationnement et à quel moment cette autorisation expire;

b) *au paragraphe (2)*

(i) *par l’adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :*

b.1) prévoir l’installation d’horodateurs dans une zone de stationnement ou à proximité de celle-ci,

(ii) *par l’abrogation de l’alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :*

d) prévoir que le paiement du droit se fait par insertion d’une pièce de monnaie dans le réceptacle prévu à cet effet ou de toute autre manière indiquée sur un parcomètre ou sur un horodateur,

(iii) *par l’adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :*

d.1) prévoir que lorsque l’emplacement de stationnement est situé dans une zone de stationnement dans laquelle un horodateur est installé, le billet délivré par la machine après le paiement du droit doit être affiché sur le pare-brise du véhicule stationné dans l’emplacement de stationnement,

c) *au paragraphe (3)*

(i) *à l’alinéa (a) de la version anglaise, par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;*

(ii) *par l’abrogation de l’alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :*

(c) that, at the time of finding the vehicle in the parking space, he or she found the parking meter to be in good working order after testing it by inserting a coin in the receptacle provided or by carrying out any other testing provided for in the by-law, and

*(iii) in paragraph (d) by striking out “or “expired” on” and substituting “or “expired”, or the numbers “00:00”, on”;*

*(d) by adding after subsection (3) the following:*

**164(4)** In a prosecution for violation of a by-law made under this section, evidence by a police officer or a person authorized by by-law

(a) that he or she found the vehicle in a parking space located in a parking zone for which a pay and display machine was installed,

(b) that the receipt displayed in the vehicle indicated that the time for which the toll had been paid for the use of the parking space had elapsed or that there was no receipt displayed in the vehicle, and

(c) that, at the time of finding the vehicle in the parking space, he or she found the pay and display machine to be in good working order after testing it by inserting a coin in the receptacle provided or by carrying out any other testing provided for in the by-law,

is evidence that the vehicle was parked in a parking space in a parking zone without payment of the toll imposed by the by-law or was parked in a parking space in a parking zone for a longer period of time than the toll prescribed by the by-law for the use of a parking space in that parking zone permitted, unless the contrary is proven.

c) qu’au moment de trouver le véhicule sur l’emplacement de stationnement, qu’il avait trouvé le parcomètre en bon état de marche après en avoir vérifié le fonctionnement en y insérant une pièce de monnaie dans le réceptacle prévu à cet effet ou en effectuant d’autres tests prévus dans un arrêté, et

*(iii) à l’alinéa d), par la suppression de « ou «expired» sur » et son remplacement par « ou « expired » ou les chiffres « 00:00 » sur »;*

*d) par l’adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :*

**164(4)** Dans une poursuite judiciaire en raison d’une infraction à tout arrêté adopté en application du présent article, l’affirmation par un agent de police ou une personne autorisée par arrêté

a) qu’il a trouvé le véhicule sur un emplacement de stationnement situé dans une zone de stationnement dans laquelle un horodateur était installé,

b) que le billet affiché dans le véhicule indiquait que le temps de stationnement pour lequel le droit avait été payé pour l’utilisation d’un emplacement de stationnement s’était écoulé ou qu’il n’y avait pas de billet affiché dans le véhicule, et

c) qu’au moment de trouver le véhicule sur l’emplacement de stationnement, qu’il avait trouvé l’horodateur en bon état de marche après en avoir vérifié le fonctionnement en y insérant une pièce de monnaie dans le réceptacle prévu à cet effet ou en effectuant d’autres tests prévus dans un arrêté,

fait foi, sauf preuve contraire, de ce que le véhicule stationnait sur un emplacement de stationnement dans une zone de stationnement sans que le droit imposé par arrêté ait été acquitté ou qu’il y avait stationné pour un laps de temps plus long que celui qu’autorisait le droit prescrit par arrêté pour l’utilisation de cet emplacement.

**58 Section 189 of the Act is amended**

(a) in subsection (1.1) of the French version by striking out “d’égouts” and substituting “d’égouts”;

(b) in subsection (10) by striking out “every claim, privilege or encumbrance of every person except the Crown,” and substituting “every claim, privilege, lien or encumbrance of any person, except the Crown, whether the right or title of that person has accrued before or accrued after the lien arises.”.

**59 The heading “LOCAUX DANGEREUX OU INESTHÉTIQUES” preceding section 190 of the French version of the Act is amended by striking out “LOCAUX” and substituting “LIEUX”.**

**60 Section 190 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**190** A municipality may by by-law provide that sections 190.01 to 190.07 apply to such areas of the municipality as the by-law prescribes.

**61 The Act is amended by adding after section 190 the following:**

**190.01(1)** No person shall permit premises owned or occupied by him or her to be unsightly by permitting to remain on any part of such premises

- (a) any ashes, junk, rubbish or refuse,
- (b) an accumulation of wood shavings, paper, sawdust or other residue of production or construction,
- (c) a derelict vehicle, equipment or machinery or the body or any part of a vehicle, equipment or machinery, or

**58 L’article 189 de la Loi est modifié**

a) au paragraphe (1.1) de la version française, par la suppression « d’égouts » et son remplacement par « d’égouts »;

b) au paragraphe (10), par la suppression de « primant les demandes, privilèges ou charges de toute personne à l’exception de la Couronne; » et son remplacement par « primant les réclamations, droits, privilèges ou charges de toute personne à l’exception de la Couronne, que le droit ou le titre de cette personne ait été obtenu avant ou après la naissance du privilège ».

**59 La rubrique « LOCAUX DANGEREUX OU INESTHÉTIQUES » qui précède l’article 190 de la version française de la Loi est modifiée par la suppression de « LOCAUX » et son remplacement par « LIEUX ».**

**60 L’article 190 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**190** Une municipalité peut, par arrêté, disposer que les articles 190.01 à 190.07 s’appliquent aux secteurs de la municipalité que détermine l’arrêté.

**61 La Loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 190, de ce qui suit :**

**190.01(1)** Nul ne doit tolérer que soient inesthétiques des lieux qu’il possède ou qu’il occupe en permettant la présence en un endroit quelconque de ces lieux,

- a) de cendres, de ferraille, de détritiques ou de déchets,
- b) d’une accumulation de frises de bois, de papier, de sciure ou d’autre résidu de fabrication ou de construction,
- c) d’une épave d’automobile, de l’équipement ou des machines ou de la carrosserie ou toutes pièces d’automobiles, d’équipements ou de machines, ou



(d) a dilapidated building.

**190.01(2)** No person shall permit a building or structure owned or occupied by him or her to become a hazard to the safety of the public by reason of dilapidation or unsoundness of structural strength.

**190.01(3)** Where a condition mentioned in subsection (1) or (2) exists, an officer appointed by council may notify the owner or occupier of the premises, building or structure and the notice shall

(a) be in writing,

(b) be signed by the officer,

(c) state that the condition referred to in subsection (1) or (2) exists,

(d) state what must be done to correct the condition,

(e) state the date before which the condition must be corrected, and

(f) be served either by personal delivery on the person to be notified or by posting in a conspicuous place on the premises, building or structure.

**190.02(1)** Proof of the giving of notice in either manner provided for in paragraph 190.01(3)(f) may be by a certificate or an affidavit purporting to be signed by the officer referred to in subsection 190.01(3), naming the person to whom notice was given and specifying the time, place and manner in which notice was given.

**190.02(2)** A document purporting to be a certificate under subsection (1) shall be

(a) admissible in evidence without proof of signature, and

d) d'un bâtiment délabré.

**190.01(2)** Nul ne doit tolérer qu'un bâtiment ou une construction qu'il possède ou occupe deviennent dangereux pour la sécurité du public du fait de leur délabrement ou de leur manque de solidité.

**190.01(3)** Lorsqu'une situation mentionnée au paragraphe (1) ou (2) existe, un fonctionnaire nommé par un conseil peut aviser le propriétaire ou l'occupant des lieux, du bâtiment ou de la construction et l'avis doit

a) être écrit,

b) être signé par le fonctionnaire,

c) établir l'existence de la situation indiquée au paragraphe (1) ou (2),

d) spécifier ce qu'il faut faire pour remédier à cette situation,

e) spécifier le délai accordé pour remédier à cette situation, et

f) être signifié soit par remise en main propre au destinataire ou par son affichage sur les lieux, le bâtiment ou la construction en un endroit visible.

**190.02(1)** La preuve de la notification d'un avis par l'une des façons prévues à l'alinéa 190.01(3)f) peut être faite au moyen d'un certificat ou d'un affidavit présenté comme étant signé par le fonctionnaire visé au paragraphe 190.01(3), et indiquant le nom de l'intéressé, ainsi que l'heure, la date, le lieu et le mode de notification.

**190.02(2)** Un document présenté comme étant un certificat en vertu du paragraphe (1) doit

a) être admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature, et

(b) conclusive proof that the person named in the certificate received notice of the matters referred to in the certificate.

**190.02(3)** In any prosecution for a violation of a by-law under section 190 where proof of the giving of notice is made as prescribed under subsection (1), the burden of proving that one is not the person named in the certificate or affidavit shall be upon the person charged.

**190.02(4)** A notice given under subsection 190.01(3) and purporting to be signed by an officer appointed by council shall be

(a) received in evidence by any court in the Province without proof of the signature,

(b) proof in the absence of evidence to the contrary of the facts stated in the notice, and

(c) on the hearing of an information for a violation of a by-law under section 190, proof in the absence of evidence to the contrary that the person named in the notice is the owner or occupier of the premises, building or structure in respect of which the notice was given.

**190.03(1)** A person who fails to comply with the terms of a notice under subsection 190.01(3) commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence and notwithstanding the provisions of any Act to the contrary, no judge of the Provincial Court may suspend the imposition of any penalty under this section.

**190.03(2)** A violation as provided for in subsection (1) is a continuing offence and a separate information may be laid for each day such offence continues and the penalty provided for in subsection (1) shall be imposed for each conviction resulting from the laying of each information.

b) constituer une preuve concluante que la personne désignée dans le certificat a reçu notification des faits qui y sont mentionnés.

**190.02(3)** Dans toute poursuite pour une infraction à un arrêté en vertu de l'article 190, lorsque la preuve de la notification de l'avis est faite conformément au paragraphe (1), il incombe à la personne accusée de prouver qu'elle n'est pas la personne nommée dans le certificat ou l'affidavit.

**190.02(4)** Un avis notifié en application du paragraphe 190.01(3) et présenté comme étant signé par un fonctionnaire nommé par un conseil

a) doit être admis comme preuve devant tout tribunal de la province sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature,

b) doit faire foi, en l'absence d'une preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, et

c) lors de l'audition d'une dénonciation pour infraction à un arrêté en vertu de l'article 190, doit faire foi, en l'absence d'une preuve contraire, que la personne qui y est nommée est le propriétaire ou l'occupant des lieux, du bâtiment ou de la construction pour lesquels la notification a été effectuée.

**190.03(1)** Quiconque omet de se conformer aux exigences formulées dans un avis donné en application du paragraphe 190.01(3) commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E et, nonobstant les dispositions de toute loi à l'effet contraire, il est interdit à un juge de la Cour provinciale de surseoir à l'imposition d'une peine prévue au présent article.

**190.03(2)** Une infraction prévue au paragraphe (1) constitue une infraction continue et une dénonciation distincte peut être déposée pour chaque jour que dure l'infraction, et la peine prévue au paragraphe (1) doit être imposée pour chaque déclaration de culpabilité résultant de chaque dénonciation.

**190.03(3)** The conviction of a person under this section does not operate as a bar to further prosecution for the continued neglect or failure on his or her part to comply with the provisions of a by-law under section 190.

**190.04** If a notice has been given under subsection 190.01(3) and the owner or occupier does not comply with the notice within the time allowed, the municipality may, rather than commencing proceedings in respect of the violation or in addition to doing so,

(a) if the notice arises out of a condition existing contrary to subsection 190.01(1), cause the premises of that owner or occupier to be cleaned up, or

(b) if the notice arises out of a condition existing contrary to subsection 190.01(2), cause the building or structure of that owner or occupier to be demolished,

and the cost of carrying out such work, including any related charge or fee, is chargeable to the owner or occupier and becomes a debt due to the municipality.

**190.05(1)** Where the cost of carrying out work becomes a debt due to a municipality under section 190.04, an officer of the municipality may issue a certificate stating the amount of the debt due and the name of the owner or occupier from whom the debt is due.

**190.05(2)** A certificate issued under subsection (1) may be filed in The Court of Queen's Bench of New Brunswick and a certificate so filed shall be entered and recorded in the Court and when so entered and recorded may be enforced as a judgment obtained in the Court by the municipality against the person named in the certificate for a debt of the amount specified in the certificate.

**190.05(3)** All reasonable costs and charges attendant upon the filing, entering and recording of a cer-

**190.03(3)** La déclaration de culpabilité d'une personne en application du présent article n'exclut pas les poursuites ultérieures si cette personne continue de négliger ou d'omettre de se conformer aux dispositions d'un arrêté en application de l'article 190.

**190.04** Lorsqu'un avis a été notifié en application du paragraphe 190.01(3) et que le propriétaire ou l'occupant ne se conforme pas à cet avis dans le délai imparti, la municipalité peut, au lieu d'intenter des procédures relatives à l'infraction ou en plus d'intenter des procédures relatives à l'infraction,

a) si l'avis a pour origine une situation contraire au paragraphe 190.01(1), faire nettoyer les lieux de ce propriétaire ou de cet occupant, ou

b) si l'avis a pour origine une situation contraire au paragraphe 190.01(2), faire démolir le bâtiment ou la construction de ce propriétaire ou de cet occupant,

et les frais relatifs à l'exécution de ces travaux, y compris toute redevance ou tout droit afférent, sont à la charge du propriétaire ou de l'occupant et deviennent une créance de la municipalité.

**190.05(1)** Lorsque les frais relatifs à l'exécution de travaux deviennent une créance de la municipalité en vertu de l'article 190.04, un fonctionnaire de la municipalité peut délivrer un certificat indiquant le montant de la créance et le nom du propriétaire ou de l'occupant responsable de la créance.

**190.05(2)** Un certificat délivré en vertu du paragraphe (1) peut être déposé à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick où il doit être inscrit et enregistré, et il peut alors être exécuté comme un jugement obtenu de la Cour par la municipalité contre la personne dont le nom est inscrit dans le certificat, pour une dette dont le montant y est précisé.

**190.05(3)** Tous les frais et dépenses raisonnables relatifs au dépôt, à l'inscription et à l'enregistrement

tificate under subsection (2) may be recovered as if the amount had been included in the certificate.

**190.06(1)** The cost of carrying out work under section 190.04 and all reasonable costs and charges attendant upon the filing, entering and recording of a certificate under section 190.05 shall, notwithstanding subsection 72(2) of the *Workers' Compensation Act* and until paid, form a lien upon the real property in respect of which the work is carried out in priority to every claim, privilege, lien or other encumbrance, whenever created, subject only to taxes levied under the *Real Property Tax Act* and a special lien under subsection 189(10).

**190.06(2)** The lien in subsection (1)

(a) attaches when the work under section 190.04 is begun and does not require registration or filing of any document or the giving of notice to any person to create or preserve it, and

(b) follows the real property to which it attaches into whosever hands the real property comes.

**190.06(3)** Any mortgagee, judgment creditor or other person having any claim, privilege, lien or other encumbrance upon or against the real property to which is attached a lien under subsection (1)

(a) may pay the amount of the lien,

(b) may add the amount to the person's mortgage, judgment or other security, and

(c) has the same rights and remedies for the amount as are contained in the person's security.

**190.07** A municipality shall not proceed to act under paragraph 190.04(b) unless it has a report from an architect, an engineer, a building inspector or the Fire Marshal that the building or structure is dilapi-

d'un certificat en vertu du paragraphe (2) peuvent être recouvrés comme si le montant avait été inclus dans le certificat.

**190.06(1)** Les frais relatifs à l'exécution des travaux en vertu de l'article 190.04 et tous les frais et dépenses raisonnables relatifs au dépôt, à l'inscription et à l'enregistrement d'un certificat en vertu de l'article 190.05 constituent, jusqu'à leur paiement, nonobstant le paragraphe 72(2) de la *Loi sur les accidents du travail*, un privilège grevant le bien réel sur lequel les travaux sont effectués, en priorité sur toute réclamation, droit, privilège ou autre charge, quelle que soit l'époque de leur création, sous la seule réserve des impôts levés en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier* et d'un privilège spécial en vertu du paragraphe 189(10).

**190.06(2)** Le privilège visé au paragraphe (1)

a) s'applique lorsque les travaux visés à l'article 190.04 ont débuté et sans qu'il soit nécessaire, pour le créer ou le conserver, d'enregistrer ou de déposer un document quelconque ou d'aviser qui que ce soit, et

b) suit le bien réel qu'il grève en quelques mains que ce bien réel se trouve.

**190.06(3)** Tout créancier hypothécaire ou créancier sur jugement ou tout autre titulaire d'une réclamation, d'un droit, d'un privilège ou de toute autre charge sur le bien réel grevé d'un privilège en vertu du paragraphe (1),

a) peut acquitter le montant du privilège,

b) peut ajouter ce montant au montant de son hypothèque, jugement ou autre sûreté, et

c) a, à l'égard de ce montant, les mêmes droits et recours que ceux que comporte sa sûreté.

**190.07** La municipalité ne doit pas prendre les mesures prévues à l'alinéa 190.04b) sans avoir eu un rapport émanant d'un architecte, d'un ingénieur, d'un inspecteur des constructions ou du prévôt des

dated or structurally unsound and such report is proof in the absence of evidence to the contrary that the building or structure is dilapidated or structurally unsound.

incendies établissant que le bâtiment ou la construction est délabré ou manque de solidité, et ce rapport fait foi, en l'absence d'une preuve contraire, du délabrement ou du manque de solidité de ce bâtiment ou de cette construction.

**62 Subsection 192(1) of the Act is amended**

**62 Le paragraphe 192(1) de la Loi est modifié**

*(a) by adding after paragraph (a.1) the following:*

*a) par l'adjonction, après l'alinéa a.1), de ce qui suit :*

*(a.2) prescribing those matters to be included in the procedural by-law of a municipality;*

*a.2) prévoyant les choses qui doivent être incluses dans un arrêté procédural d'une municipalité;*

*(b) in paragraph c) of the French version by striking out "precrivant" and substituting "prescrivant";*

*b) à l'alinéa c) de la version française, par la suppression de « precrivant » et son remplacement par « prescrivant »;*

*(c) by adding after paragraph (g) the following:*

*c) par l'adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :*

*(g.1) prescribing financial records or documents of a municipality that shall be open for inspection or examination by members of the public;*

*g.1) fixant les registres financiers ou documents d'une municipalité qui peuvent être consultés ou examinés par les membres du public;*

*(d) by adding after paragraph (h) the following:*

*d) par l'adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :*

*(h.1) prescribing bodies for the purposes of the definition "local board" in section 90.1;*

*h.1) prescrivant les organismes aux fins de la définition de « commission locale » à l'article 90.1;*

**63 Subsection 193(2.1) of the French version of the Act is amended by striking out "bien-fond" and substituting "bien-fonds".**

**63 Le paragraphe 193(2.1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « bien-fond » et son remplacement par « bien-fonds ».**

**64 Subsection 198(1) of the Act is amended by striking out "86 or".**

**64 Le paragraphe 198(1) de la Loi est modifié par la suppression de « 86 ou ».**

**65 The First Schedule of the Act is amended**

**65 L'annexe I de la Loi est modifiée**

*(a) by repealing paragraph (q) and substituting the following:*

*a) par l'abrogation de l'alinéa q) et son remplacement par ce qui suit :*

*(q) recreational and sports facilities;*

*q) les installations récréatives et sportives;*

(b) *by adding after paragraph (q) the following:*

(q.1) recreational and sports programs;

**Consequential Amendments**

**66** *Subsection 8(3) of New Brunswick Regulation 84-85 under the Municipalities Act is amended by striking out “96(3)” and substituting “96(5)”.*

**67(1)** *Section 10 of New Brunswick Regulation 95-62 under the Municipalities Act is amended by striking out “in the Act, except paragraph 90(7)(c),” and substituting “in the Act”.*

**67(2)** *Paragraph 11(1)(c) of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

- (c) a member is convicted of
  - (i) an offence punishable by imprisonment for five or more years, or
  - (ii) an offence under section 122, 123, 124 or 125 of the *Criminal Code* (Canada),

**68(1)** *Subsection 3.1(1) of the Municipal Elections Act, chapter M-21.01 of the Acts of New Brunswick, 1979, is amended by striking out “sections 44 and 45” and substituting “section 44”.*

**68(2)** *Section 45 of the Act is repealed.*

**Commencement**

**69** *Section 7 of this Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

b) *par l’adjonction, après l’alinéa q), de ce qui suit :*

q.1) les programmes récréatifs et sportifs;

**Modifications corrélatives**

**66** *Le paragraphe 8(3) du Règlement 84-85 du Nouveau-Brunswick établi en vertu de la Loi sur les municipalités est modifié par la suppression de « 96(3) » et son remplacement par « 96(5) ».*

**67(1)** *L’article 10 du Règlement 95-62 du Nouveau-Brunswick établi en vertu de la Loi sur les municipalités est modifié par la suppression de « de la Loi, à l’exception de l’alinéa 90(7)c), » et son remplacement par « de la Loi ».*

**67(2)** *L’alinéa 11(1)c) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

- c) un membre est déclaré coupable
  - (i) d’une infraction punissable d’une peine d’emprisonnement de cinq ans ou plus, ou
  - (ii) d’une infraction prévue à l’article 122, 123, 124 ou 125 du *Code criminel* (Canada),

**68(1)** *Le paragraphe 3.1(1) de la Loi sur les élections municipales, chapitre M-21.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1979 est modifié par la suppression de « des articles 44 et 45 » et son remplacement par « de l’article 44 ».*

**68(2)** *L’article 45 de la Loi est abrogé.*

**Entrée en vigueur**

**69** *L’article 7 de la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.*

2003

CHAPTER 28

CHAPITRE 28

**An Act to Amend the  
University of New Brunswick Act**

*Assented to April 11, 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** *Subsection 21(1) of the University of New Brunswick Act, chapter 40 of the Acts of New Brunswick, 1984, is amended by striking out “Vice-President (Research and International Cooperation)” and substituting “Vice-President (Research)”.*

**2** *Paragraph 23(1)(c) of the Act is amended by striking out “Vice-President (Research and International Cooperation)” and substituting “Vice-President (Research)”.*

**3** *Section 30 of the Act is amended*

*(a) in subsection (1)*

*(i) in paragraph (b) by striking out “Vice-President (Research and International Cooperation)” and substituting “Vice-President (Research)”;*

**Loi modifiant la Loi sur  
l’Université du Nouveau-Brunswick**

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Le paragraphe 21(1) de la Loi sur l’Université du Nouveau-Brunswick, chapitre 40 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1984, est modifié par la suppression de « vice-recteur aux recherches et à la coopération internationale » et son remplacement par « vice-recteur à la recherche ».*

**2** *L’alinéa 23(1)c) de la Loi est modifié par la suppression de « vice-recteur aux recherches et à la coopération internationale » et son remplacement par « vice-recteur à la recherche ».*

**3** *L’article 30 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1)*

*(i) à l’alinéa b), par la suppression de « vice-recteur aux recherches et à la coopération internationale » et son remplacement par « vice-recteur à la recherche »;*

(ii) *by adding after paragraph (c) the following:*

(c.1) the Dean of Renaissance College;

(b) *in subsection (2)*

(i) *in paragraph (b) by striking out “Vice-President (Research and International Cooperation)” and substituting “Vice-President (Research)”;*

(ii) *by adding after paragraph (b) the following:*

(b.1) the Associate Vice-President (Saint John);

(iii) *by adding after paragraph (d) the following:*

(d.1) the Director of Student Life and Support Services (Saint John);

**4** *Subsection 35(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**35(1)** There shall be a Board of Deans and the Board shall consist of the President, the Vice-President (Academic), the Vice-President (Saint John), the Vice-President (Research), the Dean of Renaissance College and the Deans of the Faculties and of the Schools of the University.

**5** *Subsection 64(3) of the Act is amended*

(a) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Vice-President (Research and International Cooperation)” and substituting “Vice-President (Research)”;*

(b) *in paragraph (a) by striking out “University research and international cooperation” and substituting “University research”;*

(ii) *par l'adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :*

c.1) le doyen de Renaissance College;

b) *au paragraphe (2)*

(i) *à l'alinéa b), par la suppression de « vice-recteur aux recherches et à la coopération internationale » et son remplacement par « vice-recteur à la recherche »;*

(ii) *par l'adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :*

b.1) le vice-recteur adjoint de Saint-Jean;

(iii) *par l'adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :*

d.1) le directeur de la vie étudiante et des services aux étudiants et étudiantes de Saint-Jean;

**4** *Le paragraphe 35(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**35(1)** Est constitué un conseil des doyens, qui se compose du recteur, du vice-recteur à l'enseignement, du vice-recteur à Saint-Jean, du vice-recteur à la recherche, du doyen de Renaissance College et des doyens des facultés et écoles de l'Université.

**5** *Le paragraphe 64(3) de la Loi est modifié*

a) *au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « vice-recteur aux recherches et à la coopération internationale » et son remplacement par « vice-recteur à la recherche »;*

b) *à l'alinéa a), par la suppression de « recteur du développement des recherches et de la coopération internationale de l'Université » et son remplacement par « recteur du développement de la recherche de l'Université »;*



*(c) by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

*(b) be responsible to the President for University relations with governments and industrial organizations concerning research development and funding;*

*(d) by repealing paragraph (c);*

*(e) in paragraph (d) of the English version by striking out "Vice-President (Research and International Cooperation)" and substituting "Vice-President (Research)".*

**6** *Subsection 85(4) of the Act is amended by striking out "paragraphs 30(1)(d) to (f)" and substituting "paragraphs 30(1)(c.1) and (d) to (f)".*

*c) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

*b) est responsable devant le recteur des relations de l'Université avec les gouvernements et organisations industrielles concernant le développement et le financement des recherches;*

*d) par l'abrogation de l'alinéa c);*

*e) à l'alinéa (d) de la version anglaise, par la suppression de "Vice-President (Research and International Cooperation)" et son remplacement par "Vice-President (Research)".*

**6** *Le paragraphe 85(4) de la Loi est modifié par l'abrogation de « des alinéas 30(1)d) à f) » et son remplacement par « des alinéas 30(1)c.1) et d) à f) ».*

CHAPTER 29

CHAPITRE 29

**An Act to Amend the  
Insurance Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les assurances**

*Assented to August 8, 2003*

*Sanctionnée le 8 août 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *The Insurance Act, chapter I-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after section 120 the following:*

**1** *La Loi sur les assurances, chapitre I-12 des Lois révisées de 1973, est modifiée par l'adjonction, après l'article 120, de ce qui suit :*

**120.1(1)** For the purpose of this section, an insurer is withdrawing from the business of automobile insurance if the insurer does anything that results or is likely to result in a significant reduction in the amount of gross premiums written by the insurer for automobile insurance in any part of New Brunswick, including any of the following things that have or are likely to have that result:

**120.1(1)** Pour l'application du présent article, un assureur est dit se retirer des opérations d'assurance automobile s'il fait quoi que ce soit qui entraîne ou qui entraînera vraisemblablement une baisse importante du montant des primes brutes d'assurance automobile qu'il reçoit dans une partie quelconque du Nouveau-Brunswick, et notamment n'importe lequel des actes suivants qui a ou qui aura vraisemblablement cet effet :

(a) refusing to process applications for automobile insurance;

a) le refus de traiter des propositions d'assurance automobile;

(b) declining to issue, terminating or refusing to renew contracts of automobile insurance;

b) le refus d'émettre ou de renouveler des contrats d'assurance automobile, ou la résiliation de ceux-ci;

(c) refusing to provide or continue coverages or endorsements in respect of contracts of automobile insurance;

c) le refus d'offrir ou de maintenir des couvertures ou des avenants dans le cadre de contrats d'assurance automobile;

(d) taking actions that directly or indirectly result in termination of contracts between the insurer and the agents and brokers who solicit or negotiate contracts of automobile insurance on behalf of the insurer;

(e) reducing the ability of the agents or brokers to solicit or negotiate contracts of automobile insurance on behalf of the insurer;

(f) reducing the insurer's ability to act as a servicing carrier or ceasing to act as a servicing carrier under the Plan of Operation of the Facility Association;

(g) taking actions that directly or indirectly result in the termination of any contract between the insurer and the Facility Association; or

(h) engaging in any activity or failure to act that is prescribed by the regulations.

**120.1(2)** An insurer shall not withdraw from the business of automobile insurance except in accordance with this section.

**120.1(3)** An insurer that intends to withdraw from the business of automobile insurance shall file with the Superintendent a notice in the form provided by the Superintendent.

**120.1(4)** The notice shall specify the date that the insurer intends to begin to withdraw from the business of automobile insurance and shall be filed at least one hundred and eighty days before that date.

**120.1(5)** The Superintendent may require the insurer to provide such information, material and evidence as the Superintendent considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in the notice.

d) la prise de mesures qui entraînent, directement ou indirectement, la résiliation de contrats conclus entre, d'une part, l'assureur et, d'autre part, les agents et les courtiers qui sollicitent ou négocient des contrats d'assurance automobile au nom de l'assureur;

e) la réduction de la capacité qu'ont les agents ou les courtiers de solliciter ou de négocier des contrats d'assurance automobile au nom de l'assureur;

f) la réduction de la capacité de l'assureur d'agir à titre d'assureur nominal ou le fait qu'il cesse d'agir à ce titre aux termes du Régime d'exploitation de la *Facility Association*;

g) la prise de mesures qui entraînent, directement ou indirectement, la résiliation de tout contrat conclu entre l'assureur et la *Facility Association*; ou

h) l'accomplissement d'une des activités prescrites par les règlements ou des défauts d'agir dont la liste est prescrite par les règlements.

**120.1(2)** L'assureur ne peut se retirer des opérations d'assurance automobile que conformément au présent article.

**120.1(3)** L'assureur qui a l'intention de se retirer des opérations d'assurance automobile dépose auprès du surintendant un avis rédigé selon la formule fournie par ce dernier.

**120.1(4)** L'avis doit préciser la date à laquelle l'assureur a l'intention de commencer à se retirer des opérations d'assurance automobile et doit être déposé au moins cent quatre-vingt jours avant cette date.

**120.1(5)** Outre ceux qui doivent être fournis dans l'avis, le surintendant peut exiger que l'assureur fournisse tous autres renseignements, documents et preuves que le surintendant juge nécessaires.

**120.1(6)** The insurer may withdraw from the business of automobile insurance on or after the date specified in the notice under subsection (4).

**120.1(6)** L'assureur peut se retirer des opérations d'assurance automobile à la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4) ou après cette date.

**120.1(7)** Notwithstanding subsection (6), the Superintendent may

**120.1(7)** Nonobstant le paragraphe (6), le surintendant peut, selon le cas :

(a) authorize the insurer to withdraw from the business of automobile insurance before the date specified in the notice under subsection (4), or

a) autoriser l'assureur à se retirer des opérations d'assurance automobile avant la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4);

(b) prohibit the insurer from withdrawing from the business of automobile insurance until a date specified by the Superintendent that is not later than 90 days after the date specified in the notice under subsection (4).

b) interdire à l'assureur de se retirer des opérations d'assurance automobile avant la date précisée par le surintendant, laquelle date ne peut suivre de plus de quatre-vingt-dix jours la date précisée dans l'avis aux termes du paragraphe (4).

**120.1(8)** The Superintendent may order that the regulations made under paragraph 267.9(1)(a.1) do not apply to a class of contracts, coverages or endorsements specified by the Superintendent to which an insurer is a party.

**120.1(8)** Le surintendant peut ordonner que les règlements pris en application de l'alinéa 267.9(1)a.1) ne s'appliquent pas à une catégorie de contrats, de couvertures ou d'avenants précisée par le surintendant à laquelle est partie l'assureur.

**120.2** An insurer who violates or fails to comply with section 120.1 commits an offence and is liable upon conviction to a fine of not more than one hundred thousand dollars.

**120.2** Un assureur qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 120.1 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de cent mille dollars au plus.

**120.3** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations prescribing any activity or failure to act for the purposes of paragraph 120.1(1)(h).

**120.3** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant toute activité ou la liste des défauts d'agir pour les fins de l'alinéa 120.1(1)h).

**2 Section 121.3 of the Act is amended**

**2 L'article 121.3 de la Loi est modifié**

(a) *by repealing subsection (5) and substituting the following:*

a) *par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :*

**121.3(5)** Except as otherwise provided in section 121.31, the Facility Association shall not, and a member of the Facility Association shall not, charge any rates for automobile insurance placed through the Facility Association that have not been approved by the Board of Commissioners of Public Utilities in accordance with this section.

**121.3(5)** Sauf disposition contraire de l'article 121.31, ni la *Facility Association* ni un membre de la *Facility Association* ne peut pratiquer des tarifs d'assurance automobile réalisée par l'entremise de la *Facility Association* qui n'ont pas été approuvés par la Commission des entreprises de service public conformément au présent article.

**(b) by repealing subsection (5.1) and substituting the following:**

**121.3(5.1)** A violation of subsection (5) by the Facility Association or a member of the Facility Association constitutes an offence and the Facility Association or the member, as the case may be, is liable upon conviction to a fine of not less than two hundred and fifty dollars and not more than five thousand dollars.

**(c) by adding after subsection (5.1) the following:**

**121.3(5.11)** Where a member of the Facility Association is convicted of an offence under subsection (5), the Minister may suspend or cancel the licence of the member.

**3 The Act is amended by adding after section 121.3 the following:**

**121.31(1)** For the period between July 1, 2003, and June 30, 2004, inclusive, the Facility Association or a member of the Facility Association shall charge rates for automobile insurance that is placed through the Facility Association that are 80% of the rates that were in effect for insurance placed through the Facility Association immediately before July 1, 2003, unless the Facility Association files the rates that it proposes to charge for automobile insurance placed through the Facility Association with the Board of Commissioners of Public Utilities on or after July 1, 2003, and before August 15, 2003, and those rates are approved or varied by the Board.

**121.31(2)** The Facility Association or a member of the Facility Association may, with respect to a filing made by the Facility Association on or after July 1, 2003, and before August 15, 2003, but subject to any order made by the Board of Commissioners of Public Utilities subsequently, charge to an insured such of those rates filed that are lower than the rates filed and charged by the Facility Association or the

**b) par l'abrogation du paragraphe (5.1) et son remplacement par ce qui suit :**

**121.3(5.1)** Toute violation du paragraphe (5) par la *Facility Association* ou un membre de la *Facility Association* constitue une infraction et la *Facility Association* ou le membre, selon le cas, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins deux cent cinquante dollars et d'au plus cinq mille dollars.

**c) par l'adjonction, après le paragraphe (5.1), de ce qui suit :**

**121.3(5.11)** Le Ministre peut suspendre ou annuler la licence du membre qui est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (5).

**3 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 121.3, de ce qui suit :**

**121.31(1)** Pour la période entre le 1<sup>er</sup> juillet 2003 et le 30 juin 2004 inclusivement, la *Facility Association* ou un membre de la *Facility Association* doit pratiquer les tarifs pour l'assurance automobile réalisée par l'entremise de la *Facility Association* qui sont de 80 % des tarifs qui étaient en vigueur pour l'assurance réalisée par l'entremise de la *Facility Association* immédiatement avant le 1<sup>er</sup> juillet 2003, à moins que la *Facility Association* ne dépose les tarifs qu'elle se propose de pratiquer en matière d'assurance automobile réalisée par l'entremise de la *Facility Association* auprès de la Commission des entreprises de service public le 1<sup>er</sup> juillet 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003, et que ces tarifs soient approuvés ou modifiés par la Commission.

**121.31(2)** La *Facility Association* ou un membre de la *Facility Association* peut, relativement à un dépôt de tarifs fait par la *Facility Association* le 1<sup>er</sup> juillet 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003, mais sous réserve de toute ordonnance rendue ultérieurement par la Commission des entreprises de service public, pratiquer ceux de ces tarifs déposés qui sont inférieurs aux tarifs déposés

member of the Facility Association immediately before July 1, 2003.

**121.31(3)** The Facility Association shall notify the Board of Commissioners of Public Utilities before August 15, 2003, if it or any of its members intend to act under subsection (2).

**121.31(4)** Where the Facility Association files rates on or after July 1, 2003, and before August 15, 2003, the date on which the rates are to be effective shall be deemed to be July 1, 2003, and any order of the Board of Commissioners of Public Utilities made in respect of the filing shall be made effective as of July 1, 2003, and full force and effect shall be given to such order in any court of competent jurisdiction.

**121.31(5)** Whether or not the Facility Association files for a change in rates on or after July 1, 2003, and before August 15, 2003, the Facility Association shall next file rates it proposes to charge for automobile insurance placed through the Facility Association with the Board of Commissioners of Public Utilities before June 1, 2004, but the rates so filed shall not be effective before July 1, 2004.

**121.31(6)** The Board of Commissioners of Public Utilities shall, with respect to any filing made by the Facility Association on or after July 1, 2003, and before August 15, 2003, act expeditiously and make all reasonable efforts to complete all matters in respect of the filing promptly.

**121.31(7)** A member of the Facility Association shall, pursuant to any reduction of rates under this section, reimburse a person in respect of any excess premium paid by the person to the member on a contract of automobile insurance placed through the Facility Association within forty-five days after

et pratiqués par la *Facility Association* ou un membre de la *Facility Association* immédiatement avant le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

**121.31(3)** La *Facility Association* doit aviser la Commission des entreprises de service public avant le 15 août 2003 de son intention d'agir, ou de l'intention d'agir de l'un de ses membres, en vertu du paragraphe (2).

**121.31(4)** Lorsque la *Facility Association* dépose des tarifs le 1<sup>er</sup> juillet 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003, la date d'entrée en vigueur des tarifs est réputée être le 1<sup>er</sup> juillet 2003, et toute ordonnance rendue par la Commission des entreprises de service public relativement au dépôt de tarifs prend effet le 1<sup>er</sup> juillet 2003 et est exécutoire devant tout tribunal compétent.

**121.31(5)** Que la *Facility Association* fasse, ou non, un dépôt de tarifs pour changer les tarifs le 1<sup>er</sup> juillet 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003, la *Facility Association* doit faire le prochain dépôt des tarifs qu'elle se propose de pratiquer en matière d'assurance automobile réalisée par l'entremise de la *Facility Association* auprès de la Commission des entreprises de service public avant le 1<sup>er</sup> juin 2004, mais ces tarifs déposés ne prendront effet que le 1<sup>er</sup> juillet 2004.

**121.31(6)** La Commission des entreprises de service public doit, relativement à tout dépôt de tarifs fait par la *Facility Association* le 1<sup>er</sup> juillet 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003, agir promptement et faire tous les efforts raisonnables pour régler toutes questions relativement au dépôt des tarifs rapidement.

**121.31(7)** À la suite d'une réduction des tarifs en application du présent article, un membre de la *Facility Association* doit, relativement à tout excès de primes versé par une personne dans le cadre d'un contrat d'assurance automobile réalisée par l'entremise de la *Facility Association*, rembourser cette personne dans les quarante-cinq jours qui suivent

(a) August 15, 2003, if the Facility Association does not file rates with the Board of Commissioners of Public Utilities before that date, or

(b) the date that the Board of Commissioners of Public Utilities makes an order approving or varying the rates, if the Facility Association files rates before August 15, 2003.

**121.31(8)** If a member of the Facility Association violates or fails to comply with subsection (7), the member commits an offence and is liable upon conviction to a fine of not less than two hundred and fifty dollars and not more than five thousand dollars.

**4 Subsection 267.2(2) of the Act is repealed and the following is substituted:**

**267.2(2)** Except as otherwise provided in sections 267.21 and 267.5, an insurer may charge the rates filed in accordance with this section as of the date specified under paragraph (1.1)(b).

**5 The Act is amended by adding after section 267.2 the following:**

**267.21(1)** For the period between July 1, 2003, and June 30, 2004, inclusive, an automobile insurer shall charge rates for automobile insurance that are 80% of the rates that were in effect for the insurer immediately before July 1, 2003.

**267.21(2)** Subject to subsection (3), the rates prescribed in subsection (1) do not apply to an automobile insurer if the insurer has filed or files the rates it charges or proposes to charge for automobile insurance with the Board on or after June 13, 2003, and before August 15, 2003.

**267.21(3)** Where an insurer withdraws a filing made on or after June 13, 2003, and before August 15, 2003, the rates prescribed under subsection (1) apply as though the insurer had never made such a filing.

a) le 15 août 2003, si la *Facility Association* ne dépose pas de tarifs auprès de la Commission des entreprises de service public avant cette date,

b) la date à laquelle la Commission des entreprises de service public rend une ordonnance approuvant ou modifiant les tarifs, si la *Facility Association* dépose les tarifs avant le 15 août 2003.

**121.31(8)** Commet une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins deux cent cinquante dollars et d'au plus cinq mille dollars, le membre de la *Facility Association* qui contrevient ou fait défaut de se conformer au paragraphe (7).

**4 Le paragraphe 267.2(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**267.2(2)** Sauf indication contraire prévue aux articles 267.21 et 267.5, un assureur peut pratiquer les tarifs déposés conformément au présent article à la date indiquée en vertu de l'alinéa (1.1)b).

**5 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 267.2, de ce qui suit :**

**267.21(1)** Pour la période entre le 1<sup>er</sup> juillet 2003 et le 30 juin 2004 inclusivement, les tarifs qu'un assureur d'automobiles doit pratiquer en matière d'assurance automobile sont de 80 % des tarifs qui étaient en vigueur pour cet assureur immédiatement avant le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

**267.21(2)** Sous réserve du paragraphe (3), les tarifs prescrits au paragraphe (1) ne s'appliquent pas à un assureur d'automobiles si cet assureur a déposé ou dépose le 13 juin 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003, les tarifs qu'il pratiquait ou se propose de pratiquer en matière d'assurance automobile auprès de la Commission.

**267.21(3)** Lorsqu'un assureur retire les tarifs qui ont été déposés le 13 juin 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003, les tarifs prescrits en vertu du paragraphe (1) s'appliquent comme si l'assureur n'avait jamais fait ce dépôt.

**267.21(4)** Where an insurer files rates it charges or proposes to charge for automobile insurance with the Board on or after June 13, 2003, and before August 15, 2003, the date specified in the filing for the effective date of the rates shall be deemed to be July 1, 2003.

**267.21(5)** Notwithstanding subsection 267.5(3), an insurer may, with respect to a filing referred to in subsection (2), but subject to any order of the Board made subsequently, charge to an insured such of those rates filed that are lower than the rates filed and charged by the insurer immediately before July 1, 2003, if the insurer notifies the Board before August 15, 2003, that it intends to do so.

**267.21(6)** The Board shall, with respect to filings made by insurers on or after June 13, 2003, and before August 15, 2003, act expeditiously and make all reasonable efforts to complete all matters in respect of those filings promptly.

**267.21(7)** An order of the Board in respect of a filing made on or after June 13, 2003, and before August 15, 2003, shall be made effective as of July 1, 2003, and shall be given full force and effect by a court of competent jurisdiction.

**267.21(8)** Whether or not an insurer files rates with the Board on or after June 13, 2003, and before August 15, 2003, an insurer shall next file the rates it proposes to charge for automobile insurance with the Board before June 1, 2004, but the date specified on which it proposes to charge those rates shall not be before July 1, 2004.

**267.21(9)** An insurer shall, pursuant to any reduction of rates made as a consequence of the application of subsection (1) or a filing made by the insurer on or after June 13, 2003 and before August 15, 2003, reimburse a person in respect of any excess premium paid by the person to the insurer on a con-

**267.21(4)** Lorsqu'un assureur dépose les tarifs qu'il pratique ou se propose de pratiquer en matière d'assurance automobile auprès de la Commission le 13 juin 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003, la date de prise d'effet des tarifs précisés dans le dépôt des tarifs est réputée être le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

**267.21(5)** Nonobstant le paragraphe 267.5(3), un assureur peut, relativement à un dépôt de tarifs visé au paragraphe (2), mais sous réserve de toute ordonnance rendue ultérieurement par la Commission, pratiquer ceux de ces tarifs qui sont inférieurs aux tarifs déposés et pratiqués par l'assureur immédiatement avant le 1<sup>er</sup> juillet 2003 s'il avise la Commission avant le 15 août 2003 de son intention de le faire.

**267.21(6)** La Commission doit, relativement à tout dépôt de tarifs fait par les assureurs le 13 juin 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003, agir promptement et faire tous les efforts raisonnables pour régler toutes questions relativement à ces dépôts rapidement.

**267.21(7)** Toute ordonnance rendue par la Commission relativement à un dépôt de tarifs fait le 13 juin 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003, prend effet le 1<sup>er</sup> juillet 2003 et est exécutoire devant tout tribunal compétent.

**267.21(8)** Qu'un assureur fasse, ou non, un dépôt de tarifs le 13 juin 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003, l'assureur doit faire le prochain dépôt des tarifs qu'il se propose de pratiquer en matière d'assurance automobile auprès de la Commission avant le 1<sup>er</sup> juin 2004, mais la date indiquée comme étant la date à laquelle il se propose de pratiquer ces tarifs ne doit pas être avant le 1<sup>er</sup> juillet 2004.

**267.21(9)** Un assureur doit, à la suite d'une réduction de tarifs qui résulte de l'application du paragraphe (1) ou d'un dépôt de tarifs fait par l'assureur le 13 juin 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003, rembourser une personne relativement à tout excès de primes versé par cette personne



tract of automobile insurance no later than forty-five days after

(a) August 15, 2003, if the insurer does not file rates with the Board before that date,

(b) the date that a notification is given or an order is made by the Board under section 267.5 with respect to the rates that the insurer may charge, if the insurer filed rates with the Board on or after June 13, 2003, and before August 15, 2003, and did not withdraw the filing, or

(c) the date an insurer withdraws a filing made on or after June 13, 2003, and before August 15, 2003.

**6 Subsection 267.3(1) of the Act is repealed and the following is substituted:**

**267.3(1)** Except as otherwise provided in section 267.21, no automobile insurer shall charge rates that are not permitted to be charged in accordance with the provisions of this Act.

**7 Section 267.7 of the Act is amended**

(a) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**267.7(1)** Subject to subsections (3) and (4), an insurer who violates or fails to comply with the provisions of sections 267.2 to 267.51 or the regulations commits an offence and is liable upon conviction to a fine of not less than two hundred and fifty dollars and not more than five thousand dollars.

(b) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**267.7(2)** Where an insurer is convicted of an offence under sections 267.2 to 267.51, other than subsection 267.21(9), or the regulations, the Minister may suspend or cancel the licence of the insurer.

à l'assureur dans le cadre d'un contrat d'assurance automobile au plus tard dans les quarante-cinq jours après

a) le 15 août 2003, si l'assureur ne dépose pas de tarifs auprès de la Commission avant cette date,

b) la date à laquelle la Commission donne avis ou rend une ordonnance en vertu de l'article 267.5 relativement aux tarifs que l'assureur peut pratiquer, si l'assureur a déposé des tarifs auprès de la Commission le 13 juin 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003, et n'a pas retiré les tarifs déposés,

c) la date à laquelle l'assureur retire les tarifs qui ont été déposés le 13 juin 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003.

**6 Le paragraphe 267.3(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**267.3(1)** Sauf disposition contraire de l'article 267.21, nul assureur d'automobiles ne peut pratiquer les tarifs qui ne sont pas permis conformément aux dispositions de la présente loi.

**7 L'article 267.7 de la Loi est modifié**

a) *par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**267.7(1)** Sous réserve des paragraphes (3) et (4), commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins deux cent cinquante dollars et d'au plus cinq mille dollars, l'assureur qui contrevient ou omet de se conformer aux dispositions des articles 267.2 à 267.51 ou des règlements.

b) *par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**267.7(2)** Le Ministre peut suspendre ou annuler la licence d'un assureur déclaré coupable d'une infraction aux articles 267.2 à 267.8, à l'exception du paragraphe 267.21(9), ou des règlements.

(c) *by adding after subsection (2) the following:*

**267.7(3)** An insurer shall not be charged with an offence under subsection 267.21(1) if the insurer was charging the rates that were in effect for that insurer immediately before July 1, 2003, and the offence occurred on or after July 1, 2003, and before forty-five days after

(a) August 15, 2003, if the insurer did not file rates with the Board on or after June 13, 2003, and before August 15, 2003, or

(b) the date the insurer withdraws a filing made on or after June 13, 2003, and before August 15, 2003.

**267.7(4)** An insurer shall not be charged with an offence under subsection 267.21(5) if the Board subsequently orders that a rate be changed and the lower rate referred to was charged to an insured before forty-five days after the date on which the Board made the order requiring the rate to be changed.

*c) par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :*

**267.7(3)** Un assureur ne doit pas être accusé d'une infraction au paragraphe 267.21(1), si l'assureur pratiquait les tarifs qui étaient en vigueur pour cet assureur immédiatement avant le 1<sup>er</sup> juillet 2003 et que l'infraction est survenue le 1<sup>er</sup> juillet 2003 ou après cette date, mais avant quarante-cinq jours qui suivent

a) le 15 août 2003, si l'assureur n'a pas déposé des tarifs auprès de la Commission le 13 juin 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003,

b) la date à laquelle l'assureur retire les tarifs qui ont été déposés le 13 juin 2003 ou après cette date, mais avant le 15 août 2003.

**267.7(4)** Un assureur ne doit pas être accusé d'une infraction au paragraphe 267.21(5) si la Commission ordonne ultérieurement que ces tarifs soient changés et que les tarifs inférieurs visés étaient pratiqués avant les quarante-cinq jours qui suivent la date à laquelle la Commission a rendu l'ordonnance obligeant le changement de tarifs.

2003

CHAPTER 30

CHAPITRE 30

**An Act to Amend the  
Employment Standards Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les normes d'emploi**

*Assented to December 19, 2003*

*Sanctionnée le 19 décembre 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *The Employment Standards Act, chapter E-7.2 of the Acts of New Brunswick, 1982, is amended by adding after section 44.023 the following:*

**1** *La Loi sur les normes d'emploi, chapitre E-7.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982 est modifiée par l'adjonction après l'article 44.023 de ce qui suit :*

**COMPASSIONATE CARE LEAVE**

**CONGÉ DE SOIGNANT**

**44.024(1)** In this section

**44.024(1)** Dans le présent article

“qualified medical practitioner” means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care or treatment of a person with whom the employee has a close family relationship is provided;

« médecin qualifié » désigne une personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués à une personne avec laquelle le salarié a des liens familiaux étroits;

“week” means the period between midnight on Saturday and midnight on the immediately following Saturday.

« semaine » désigne la période commençant à zéro heure le dimanche et se terminant à vingt-quatre heures le samedi suivant.

**44.024(2)** Subject to subsections (3) to (6), an employer shall, upon the request of an employee, grant the employee a leave of absence without pay from employment of up to eight weeks to provide care or support to a person with whom the employee has a close family relationship, if a qualified medical practitioner issues a certificate stating that the per-

**44.024(2)** Sous réserve des paragraphes (3) à (6), un employeur doit, suite à la demande du salarié, accorder un congé sans solde d'au plus huit semaines pour donner des soins ou du soutien à une personne avec laquelle le salarié a des liens familiaux étroits dans le cas où un médecin qualifié délivre un certificat attestant que ce membre de la famille est gra-

son with whom the employee has a close family relationship has a serious medical condition with a significant risk of death within twenty-six weeks from

- (a) the day the certificate is issued, or
- (b) if the leave was commenced before the certificate was issued, the day the leave was commenced.

**44.024(3)** The leave of absence may only be taken during the period

- (a) that starts with
  - (i) the first day of the week in which the certificate is issued, or
  - (ii) if the leave was commenced before the certificate was issued, the first day of the week in which the leave was commenced if the certificate is valid from any day in that week, and
- (b) that ends with the last day of the week in which either of the following first occurs:
  - (i) the person with whom the employee has a close family relationship dies; or
  - (ii) the expiration of twenty-six weeks following the first day of the week referred to in paragraph (a).

**44.024(4)** A leave of absence under this section may only be taken in periods of at least one week's duration.

**44.024(5)** The aggregate amount of leave that may be taken by two or more employees under this section for the care or support of the same person with whom the employee has a close family relationship shall not exceed eight weeks in the period referred to in subsection (3).

vement malade et que le risque de décès est important au cours des vingt-six semaines suivant :

- a) soit le jour de la délivrance du certificat;
- b) soit, si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, le jour du début du congé.

**44.024(3)** Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours de la période :

- a) qui commence au début de la semaine suivant :
  - (i) soit celle au cours de laquelle le certificat est délivré,
  - (ii) soit, si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, celle au cours de laquelle commence le congé si le certificat est valide à partir de cette semaine;
- b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle un des événements suivants se produit en premier :
  - (i) la personne avec laquelle le salarié a des liens familiaux étroits est décédée,
  - (ii) la période de vingt-six semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa a) prend fin.

**44.024(4)** Le droit au congé visé au présent article peut être exercé par tranches d'au moins une semaine chacune.

**44.024(5)** La durée totale du congé que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs salariés pour le soin d'une même personne avec laquelle ils ont des liens familiaux étroits pendant la période visée au paragraphe (3) est de huit semaines.

**44.024(6)** An employee shall provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsection (2), if the employer requests this in writing within fifteen days after an employee's return to work.

**44.024(7)** An employee intending to take a leave of absence under this section shall advise the employer as soon as possible of the employee's intention to take the leave, the anticipated commencement date of the leave, and, subject to subsection (2), the anticipated duration of the leave.

**2** *This Act comes into force on January 4, 2004.*

**44.024(6)** Le salarié doit fournir à l'employeur, par écrit présenté à cet effet à la demande de celui-ci dans les quinze jours qui suivent le retour au travail, une copie du certificat prévu au paragraphe (2).

**44.024(7)** Un salarié qui a l'intention de prendre un congé en vertu du présent article doit aviser son employeur de son intention de prendre un tel congé, de la date prévue pour le début du congé, et sous réserve du paragraphe (2), la durée prévue du congé.

**2** *La présente loi entre en vigueur le 4 janvier 2004.*

2003

CHAPTER 31

CHAPITRE 31

**An Act to Amend the  
Municipal Assistance Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aide aux municipalités**

*Assented to December 19, 2003*

*Sanctionnée le 19 décembre 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Section 4.01 of the Municipal Assistance Act, chapter M-19 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after subsection (4) the following:*

**1** *L'article 4.01 de la Loi sur l'aide aux municipalités, chapitre M-19 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :*

**4.01(5)** Notwithstanding any other provision of this Act, the amount of the unconditional grant of a municipality for the year 2004 shall be 90% of the amount of the unconditional grant of that municipality for the year 2003.

**4.01(5)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le montant de la subvention sans condition d'une municipalité pour l'année 2004 représente 90 % du montant de la subvention sans condition de cette municipalité pour l'année 2003.

**2** *Section 4.4 of the French version of the Act is amended by striking out "Ministre" and substituting "lieutenant-gouverneur en conseil".*

**2** *L'article 4.4 de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « lieutenant-gouverneur en conseil ».*

**3** *The Act is amended by adding after section 13 the following:*

**3** *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :*

**13.1** For the year 2004, the Minister shall pay to each municipality listed in Column I of Schedule A a special grant in the amount listed beside the municipality in Column II of Schedule A.

**13.1** Le Ministre doit, pour l'année 2004, verser à chaque municipalité qui figure dans la colonne I de l'annexe A une subvention spéciale dont le montant figure vis-à-vis dans la colonne II de l'annexe A.

**4** *The Act is amended by adding after section 16 the following:*

**4** *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :*

**SCHEDULE A**

<b>Column I Municipality</b>	<b>Column II Special Grant</b>
Village of Aroostook	\$ 2,939
Village of Bas-Caraquet	3,494
Village of Bath	1,880
City of Bathurst	50,751
Bertrand	5,646
Village of Blackville	1,489
City of Campbellton	74,168
Village of Canterbury	1,072
Centreville	75
Village of Charlo	7,003
Village of Dorchester	1,831
Village of Eel River Crossing	2,623
Town of Hartland	1,707
Village of Lac Baker	2,788
Lamèque	15,954
Le Goulet	6,762
Maisonnette	1,352
Village of McAdam	12,753
Village of Minto	22,699
Neguac	7,142
Nigadoo	6,064

**ANNEXE A**

<b>Colonne I Municipalité</b>	<b>Colonne II Subvention spéciale</b>
Village d'Aroostook	2 939 \$
Village de Bas-Caraquet	3 494
Village of Bath	1 880
City of Bathurst	50 751
Bertrand	5 646
Village of Blackville	1 489
City of Campbellton	74 168
Village de Canterbury	1 072
Centreville	75
Village de Charlo	7 003
Village de Dorchester	1 831
Village de Eel River Crossing	2 623
Town of Hartland	1 707
Village of Lac Baker	2 788
Lamèque	15 954
Le Goulet	6 762
Maisonnette	1 352
Village de McAdam	12 753
Village of Minto	22 699
Neguac	7 142
Nigadoo	6 064

Village of Paquetville	5,442
Village de Pointe-Verte	5,457
Village of Rivière-Verte	2,884
Rogersville	9,223
Town of St. Leonard	6,797
Village of Sainte-Anne-de-Madawaska	9,683
Sainte-Marie-Saint-Raphaël	11,021
Saint-Léolin	9,678
Saint-Louis de Kent	3,461
Saint-Quentin	1,923
Village of Tracy	812

Village de Paquetville	5 442
Village de Pointe-Verte	5 457
Village de Rivière-Verte	2 884
Rogersville	9 223
Town of St. Leonard	6 797
Village of Sainte-Anne-de-Madawaska	9 683
Sainte-Marie-Saint-Raphaël	11 021
Saint-Léolin	9 678
Saint-Louis de Kent	3 461
Saint-Quentin	1 923
Village de Tracy	812

**5(1) Section 1 of this Act shall be deemed to have come into force on August 31, 2003.**

**5(1) L'article 1 de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 31 août 2003.**

**5(2) Section 2 of this Act shall be deemed to have come into force on August 31, 1993.**

**5(2) L'article 2 de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 31 août 1993.**



2003

CHAPTER 32

CHAPITRE 32

**An Act Respecting the  
Real Property Tax on  
University Property**

**Loi concernant  
l'impôt foncier sur  
les biens des universités**

*Assented to December 19, 2003*

*Sanctionnée le 19 décembre 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**Assessment Act**

**Loi sur l'évaluation**

**1(1)** *Section 1 of the Assessment Act, chapter A-14 of the Revised Statutes, 1973, is amended by repealing paragraph (m.1) of the definition "residential property" and substituting the following:*

**1(1)** *L'article 1 de la Loi sur l'évaluation, chapitre A-14 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'abrogation de l'alinéa m.1) de la définition « biens résidentiels » et son remplacement par ce qui suit :*

*(m.1)* a school or university, but not including real property or a portion of real property that the Director determines is used for commercial purposes under paragraph 4(1)l),

*m.1)* une école ou une université, à l'exclusion des biens réels ou d'une partie des biens réels que le directeur détermine comme étant utilisés à des fins commerciales pour l'application de l'alinéa 4(1)l),

**1(2)** *Subsection 4(1) of the Act is amended*

**1(2)** *Le paragraphe 4(1) de la Loi est modifié*

*(a) by striking out the period at the end of paragraph (k) and substituting “; and”;*

*a) par la suppression du point à la fin de l'alinéa k) et son remplacement par un point-virgule;*

*(b) by adding after paragraph (k) the following:*

*b) par l'adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :*

*(l)* real property owned by a university funded under the *Maritime Provinces Higher Education Commission Act* and listed in Schedule B, but not

*l)* les biens réels appartenant à une université qui est financée en vertu de la *Loi sur la Commission de l'enseignement supérieur des provinces*

including real property or any portion of real property that the Director determines is used for commercial purposes in accordance with any criteria that may be prescribed by regulation.

**1(3) Section 40 of the Act is amended**

*(a) in subsection (1) by adding after paragraph (e.41) the following:*

*(e.42) prescribing for the purpose of the Director's determination whether real property or any portion of real property is used for commercial purposes under paragraph 4(1)(l), the criteria to be taken into consideration by the Director when making the determination;*

*(b) by adding after subsection (1.21) the following:*

**40(1.22)** A regulation made under paragraph (1)(e.42) may be retroactive in its operation to January 1, 2003, or to any date after January 1, 2003.

**1(4) The Act is amended by adding after Schedule A the following:**

**SCHEDULE B**

Mount Allison University  
St. Thomas' University  
Université de Moncton  
The University of New Brunswick

**Municipal Assistance Act**

**2(1) Subsection 4(1) of the Municipal Assistance Act, chapter M-19 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition "municipal tax base"**

*(a) in paragraph (c) by striking out "and" at the end of the paragraph;*

*(b) by adding after paragraph (c) the following:*

*Maritimes et qui figure à l'annexe B, à l'exclusion des biens réels ou de toute partie des biens réels que le directeur détermine comme étant utilisés à des fins commerciales conformément à tout critère qui peut être prescrit par règlement.*

**1(3) L'article 40 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (1) par l'adjonction, après l'alinéa e.41), de ce qui suit :*

*e.42) prescrivant les critères que le directeur doit considérer pour déterminer si des biens réels ou toute partie des biens réels sont utilisés à des fins commerciales pour l'application de l'alinéa 4(1)l);*

*b) par l'adjonction, après le paragraphe (1.21), de ce qui suit :*

**40(1.22)** Un règlement établi en vertu de l'alinéa (1)e.42) peut avoir un effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 2003, ou à toute date ultérieure au 1<sup>er</sup> janvier 2003.

**1(4) La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'annexe A, de ce qui suit :**

**ANNEXE B**

Mount Allison University  
St. Thomas' University  
Université de Moncton  
Université du Nouveau-Brunswick

**Loi sur l'aide aux municipalités**

**2(1) Le paragraphe 4(1) de la Loi sur l'aide aux municipalités, chapitre M-19 des Lois révisées de 1973, est modifié à la définition « assiette fiscale municipale »**

*a) à l'alinéa c), par la suppression de « et » à la fin de l'alinéa;*

*b) par l'adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :*

(c.1) the assessed value of real property in a municipality that is exempt from taxation under paragraph 4(1)(l) of the *Assessment Act*; and

c.1) le montant de l'évaluation des biens réels dans une municipalité qui bénéficient d'une exonération en vertu de l'alinéa 4(1)l) de la *Loi sur l'évaluation*; et

**2(2) *The Act is amended by adding after section 6 the following:***

**2(2) *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :***

**6.001** If the municipal tax base of a municipality under the *Municipalities Act* includes the assessed value of real property in the municipality that is exempt from taxation under paragraph 4(1)(l) of the *Assessment Act*, the portion of the amount referred to in paragraph 6(b) that is equal to the tax on such real property that would be due and owing to the municipality under subsection 5(2.001) of the *Real Property Tax Act* if the real property were not exempt from taxation under paragraph 4(1)(l) of the *Assessment Act* shall be deemed to be a grant paid by the Minister to the municipality.

**6.001** Si l'assiette fiscale municipale d'une municipalité en vertu de la *Loi sur les municipalités* comprend le montant de l'évaluation des biens réels dans la municipalité qui bénéficient d'une exonération en vertu de l'alinéa 4(1)l) de la *Loi sur l'évaluation*, la fraction de la part visée à l'alinéa 6b) qui est égale à l'impôt sur ces biens réels qui serait dû et payable à la municipalité en application du paragraphe 5(2.001) de la *Loi sur l'impôt foncier* si ces biens réels ne bénéficiaient pas d'une exonération en vertu de l'alinéa 4(1)l) de la *Loi sur l'évaluation* est réputée être une subvention versée par le Ministre à la municipalité.

#### **Municipalities Act**

**3 *Section 1 of the Municipalities Act, chapter M-22 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition "municipal tax base"***

(a) *in paragraph (c) by striking out "and" at the end of the paragraph;*

(b) *by adding after paragraph (c) the following:*

(c.1) the assessed value of real property in a municipality that is exempt from taxation under paragraph 4(1)(l) of the *Assessment Act*; and

#### **Loi sur les municipalités**

**3 *L'article 1 de la Loi sur les municipalités, chapitre M-22 des Lois révisées de 1973, est modifié à la définition « assiette fiscale municipale »***

a) *à l'alinéa c), par la suppression de « et » à la fin de l'alinéa;*

b) *par l'adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :*

c.1) le montant de l'évaluation des biens réels dans une municipalité qui bénéficient d'une exonération en vertu de l'alinéa 4(1)l) de la *Loi sur l'évaluation*; et

#### **Commencement**

**4(1) *Subject to subsection (2), this Act shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.***

**4(2) *Subsection 2(2) of this Act comes into force on January 1, 2004.***

#### **Entrée en vigueur**

**4(1) *Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.***

**4(2) *Le paragraphe 2(2) de la présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004.***

2003

CHAPTER 33

**An Act to Amend the  
Gasoline and Motive Fuel Tax Act**

*Assented to December 19, 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** *Section 1 of the French version of the Gasoline and Motive Fuel Tax Act, chapter G-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended by repealing the definition « véhicule à moteur admissible » and substituting the following:*

« véhicule à moteur admissible » désigne un véhicule utilitaire qui

- a) a deux essieux et une masse brute ou une masse brute immatriculée qui dépasse 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes,
- b) a trois essieux ou plus, quel que soit son poids, ou
- c) tracte une ou plusieurs remorques lorsque le poids combiné du véhicule et de la ou des remorques dépasse 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes de masse brute ou de masse brute immatriculée;

CHAPITRE 33

**Loi modifiant la  
Loi de la taxe sur l'essence  
et les carburants**

*Sanctionnée le 19 décembre 2003*

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *L'article 1 de la version française de la Loi de la taxe sur l'essence et les carburants, chapitre G-3 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'abrogation de la définition « véhicule à moteur admissible » et son remplacement par ce qui suit :*

« véhicule à moteur admissible » désigne un véhicule utilitaire qui

- a) a deux essieux et une masse brute ou une masse brute immatriculée qui dépasse 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes,
- b) a trois essieux ou plus, quel que soit son poids, ou
- c) tracte une ou plusieurs remorques lorsque le poids combiné du véhicule et de la ou des remorques dépasse 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes de masse brute ou de masse brute immatriculée;

**2** *Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out “13 cents” and substituting “14.5 cents”.*

**3** *Subsection 6(1) of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “15.4 cents” and substituting “16.9 cents”.*

**4** *Subsection 12.1(1) of the French version of the Act is amended by striking out “les véhicules utilitaires admissibles” and substituting “les véhicules à moteur admissibles”.*

**5** *Section 12.4 of the Act is amended*

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**12.4(1)** An interjurisdictional carrier who is not registered with the Minister pursuant to paragraph 12.2(2)(a) or (b) and who intends to bring into the Province, either personally or otherwise, gasoline or motive fuel in the fuel tank of an internal combustion engine of a qualified motor vehicle shall obtain a single trip fuel permit before entering the Province.

*(b) by adding after subsection (1) the following:*

**12.4(1.1)** An interjurisdictional carrier may apply for a single trip fuel permit in the form provided by the Minister and shall pay the greater of the following with the application:

*(a) a fee of \$10.00; and*

*(b) a tax determined*

*(i) in the case of motive fuel brought into the Province,*

*(A) by dividing 1.77 into the tax per litre of motive fuel at the time the motive fuel is brought into the Province,*

**2** *Le paragraphe 3(1) de la Loi est modifié par la suppression de « 13 cents » et son remplacement par « 14.5 cents ».*

**3** *Le paragraphe 6(1) de la Loi est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « 15.4 cents » et son remplacement par « 16.9 cents ».*

**4** *Le paragraphe 12.1(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « les véhicules utilitaires admissibles » et son remplacement par « les véhicules à moteur admissibles ».*

**5** *L'article 12.4 de la Loi est modifié*

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**12.4(1)** Le transporteur interterritorial qui n'est pas immatriculé auprès du Ministre conformément à l'alinéa 12.2(2)a) ou b) et qui prévoit apporter dans la province, soit personnellement ou autrement, de l'essence ou du carburant dans le réservoir d'un véhicule à moteur admissible muni d'un moteur à combustion interne doit, avant l'entrée du véhicule dans la province, obtenir un permis de combustible pour voyage simple.

*b) par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :*

**12.4(1.1)** Le transporteur interterritorial peut faire une demande de permis de combustible pour voyage simple au moyen de la formule fournie par le Ministre et doit payer le plus élevé des montants suivants avec la demande :

*a) un droit de 10,00 \$;*

*b) une taxe établie*

*(i) dans le cas de carburant apporté dans la province,*

*(A) en divisant par 1,77 le montant de la taxe sur un litre de carburant au moment où il est apporté dans la province,*

(B) by rounding up the figure obtained in clause (A) to the next cent per kilometre or 4 cents, whichever is the greater,

(C) by multiplying the figure obtained in clause (B) by the number of kilometres of proposed travel, and

(D) by adding \$5.00 to the product obtained in clause (C), or

(ii) in the case of gasoline brought into the Province,

(A) by dividing 1.25 into the tax per litre of gasoline at the time the gasoline is brought into the Province,

(B) by rounding up the figure obtained in clause (A) to the next cent per kilometre or 4 cents, whichever is the greater,

(C) by multiplying the figure obtained in clause (B) by the number of kilometres of proposed travel, and

(D) by adding \$5.00 to the product obtained in clause (C).

**6 Subsection 12.5(2) of the French version of the Act is amended by striking out “d’un véhicule à moteur admissible à combustion interne” and substituting “d’un véhicule à moteur admissible muni d’un moteur à combustion interne”.**

**7 Paragraph 15(2)(b) of the Act is repealed and the following is substituted:**

(b) issued only on payment of any fee prescribed by regulation or of any fee or tax referred to in section 12.4, as the case may be,

**8(1) Any tax imposed before the commencement of this section pursuant to section 18 of New Brunswick Regulation 82-81 under the Gasoline and**

(B) en arrondissant le montant obtenu à la division (A) au plus proche cent supérieur par kilomètre ou 4 cents, en prenant le montant le plus élevé,

(C) en multipliant le montant obtenu à la division (B) par le nombre prévu de kilomètres, et

(D) par l’addition de 5,00 \$ au produit obtenu à la division (C), ou

(ii) dans le cas de l’essence apportée dans la province,

(A) en divisant par 1,25 le montant de la taxe sur un litre d’essence au moment où elle est apportée dans la province,

(B) en arrondissant le montant obtenu à la division (A) au plus proche cent supérieur par kilomètre ou 4 cents, en prenant le montant le plus élevé,

(C) en multipliant le montant obtenu à la division (B) par le nombre prévu de kilomètres, et

(D) par l’addition de 5,00 \$ au produit obtenu à la division (C).

**6 Le paragraphe 12.5(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « d’un véhicule à moteur admissible à combustion interne » et son remplacement par « d’un véhicule à moteur admissible muni d’un moteur à combustion interne ».**

**7 L’alinéa 15(2)(b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) ne sont délivrés que sur paiement de tout droit prescrit par règlement ou de tout droit ou de toute taxe visés à l’article 12.4, selon le cas,

**8(1) Toute taxe imposée avant l’entrée en vigueur du présent article conformément à l’article 18 du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-81**

*Motive Fuel Tax Act, chapter G-3 of the Revised Statutes, 1973, in respect of a single trip permit or a single trip fuel permit*

- (a) *shall be deemed to have been imposed by an Act of the Legislature,*
- (b) *shall be deemed to have been as validly imposed and collected as if it had been imposed by an Act of the Legislature, and*
- (c) *is hereby confirmed and ratified.*

**8(2)** *Any tax imposed before the commencement of this section pursuant to section 5A of New Brunswick Regulation 66-33 under the Gasoline and Motive Fuel Tax Act, Chapter 3 of 14 Elizabeth II, 1965, and under the Gasoline and Motive Fuel Tax Act, chapter G-3 of the Revised Statutes, 1973, in respect of a certificate*

- (a) *shall be deemed to have been imposed by an Act of the Legislature,*
- (b) *shall be deemed to have been as validly imposed and collected as if it had been imposed by an Act of the Legislature, and*
- (c) *is hereby confirmed and ratified.*

**9** *No action, application or other proceeding shall be instituted*

- (a) *to question the nature or validity of any tax described in subsection 8(1) or (2) that was imposed or collected, before the commencement of this section, as provided in those subsections, or*
- (b) *to recover any tax described in subsection 8(1) or (2) that was imposed or collected, before the commencement of this section, as provided for in those subsections.*

*établi en vertu de la Loi de la taxe sur l'essence et les carburants, chapitre G-3 des Lois révisées de 1973, relativement à un permis de voyage simple ou à un permis de combustible pour voyage simple*

- a) *est réputée avoir été imposée par une loi de la Législature,*
- b) *est réputée avoir été aussi valablement imposée et perçue que si elle avait été imposée par une loi de la Législature, et*
- c) *est ratifiée et confirmée par les présentes.*

**8(2)** *Toute taxe imposée avant l'entrée en vigueur du présent article conformément à l'article 5A du règlement intitulé New Brunswick Regulation 66-33 under the Gasoline and Motive Fuel Tax Act, chapitre 3 de 14 Elizabeth II, 1965, et en vertu de la Loi de la taxe sur l'essence et les carburants, chapitre G-3 des Lois révisées de 1973, relativement à un certificat*

- a) *est réputée avoir été imposée par une loi de la Législature,*
- b) *est réputée avoir été aussi valablement imposée et perçue que si elle avait été imposée par une loi de la Législature, et*
- c) *est ratifiée et confirmée par les présentes.*

**9** *Nulle action, demande ou autre procédure ne peut être intentée*

- a) *pour mettre en question la nature ou la validité de toute taxe décrite au paragraphe 8(1) ou (2) qui a été imposée ou perçue, avant l'entrée en vigueur du présent article, tel que prévu dans ces paragraphes, ou*
- b) *pour recouvrer toute taxe décrite au paragraphe 8(1) ou (2) qui a été imposée ou perçue, avant l'entrée en vigueur du présent article, tel que prévu dans ces paragraphes.*

**10** *Section 18 of New Brunswick Regulation 82-81 under the Gasoline and Motive Fuel Tax Act is amended*

- (a) by repealing subsection (1);*
- (b) by repealing subsection (2);*
- (c) in subsection (6) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “under paragraph (1)(b)” and substituting “under section 12.4 of the Act”.*

**11** *Sections 2 and 3 of this Act shall be deemed to have come into force on December 11, 2002.*

**10** *L'article 18 du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-81 établi en vertu de la Loi de la taxe sur l'essence et les carburants est modifié*

- a) par l'abrogation du paragraphe (1);*
- b) par l'abrogation du paragraphe (2);*
- c) au paragraphe (6), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « en vertu de l'alinéa (1)b) » et son remplacement par « en vertu de l'article 12.4 de la loi ».*

**11** *Les articles 2 et 3 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 11 décembre 2002.*



2003

CHAPTER 34

CHAPITRE 34

**An Act to Amend the  
Tobacco Tax Act**

**Loi modifiant la  
Loi de la taxe sur le tabac**

*Assented to December 19, 2003*

*Sanctionnée le 19 décembre 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1 Section 3 of the Tobacco Tax Act, chapter T-7 of the Revised Statutes, 1973, is amended**

**1 L'article 3 de la Loi de la taxe sur le tabac, chapitre T-7 des Lois révisées de 1973, est modifié**

**(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:**

**a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :**

(a) from June 18, 2002, to December 10, 2002, both dates inclusive, 9.75 cents on each cigarette purchased,

a) à partir du 18 juin 2002 jusqu'au 10 décembre 2002, les deux dates étant incluses, 9,75 cents sur chaque cigarette achetée,

**(b) by adding after paragraph (a) the following:**

**b) par l'adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

(a.1) on and after December 11, 2002, 11.75 cents on each cigarette purchased,

a.1) le 11 décembre 2002 et après cette date, 11,75 cents sur chaque cigarette achetée,

**(c) by repealing paragraph (c) and substituting the following:**

**c) par l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :**

(c) from June 18, 2002, to December 10, 2002, both dates inclusive, 7.45 cents on each tobacco stick purchased,

c) à partir du 18 juin 2002 jusqu'au 10 décembre 2002, les deux dates étant incluses, 7,45 cents sur chaque cylindre de tabac acheté,

**(d) by adding after paragraph (c) the following:**

**d) par l'adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

(c.1) on and after December 11, 2002, 9.45 cents on each tobacco stick purchased,

**(e) by repealing paragraph (d) and substituting the following:**

(d) from June 18, 2002, to December 10, 2002, both dates inclusive, 6.49 cents on each gram or any portion of a gram of any tobacco purchased other than cigarettes, cigars or tobacco sticks, and

**(f) by adding after paragraph (d) the following:**

(e) on and after December 11, 2002, 8.49 cents on each gram or any portion of a gram of any tobacco purchased other than cigarettes, cigars or tobacco sticks.

**2(1) Paragraphs 1(a), (c) and (e) of this Act shall be deemed to have come into force on June 18, 2002.**

**2(2) Paragraphs 1(b), (d) and (f) of this Act shall be deemed to have come into force on December 11, 2002.**

c.1) le 11 décembre 2002 et après cette date, 9,45 cents sur chaque cylindre de tabac acheté,

**e) par l'abrogation de l'alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :**

d) à partir du 18 juin 2002 jusqu'au 10 décembre 2002, les deux dates étant incluses, 6,49 cents par gramme ou fraction de gramme sur tout tabac acheté à l'exception des cigarettes, des cigares ou des cylindres de tabac, et

**f) par l'adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) le 11 décembre 2002 et après cette date, 8,49 cents par gramme ou fraction de gramme sur tout tabac acheté à l'exception des cigarettes, des cigares ou des cylindres de tabac.

**2(1) Les alinéas 1a), c) et e) de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 18 juin 2002.**

**2(2) Les alinéas 1b), d) et f) de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 11 décembre 2002.**

CHAPTER 35

CHAPITRE 35

**An Act to Amend An Act Respecting the  
Canadian Corps of Commissionaires,  
N.B. & P.E.I. Division Inc.**

**Loi modifiant la Loi concernant le Corps  
canadien des commissionaires, Division  
du N.-B. et de l'Î.-P.-É., Inc.**

*Assented to February 21, 2003*

*Sanctionnée le 21 février 2003*

WHEREAS the Canadian Corps of Commissionaires, N.B. & P.E.I. Division, Inc. prays that it be enacted as hereinafter set forth;

CONSIDÉRANT QUE le Corps canadien des commissionaires, Division du N.-B. et de l'Î.-P.-É., Inc. a demandé l'adoption des dispositions suivantes;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1 *The enacting clause of An Act Respecting the Canadian Corps of Commissionaires, N.B. & P.E.I. Division Inc., chapter 62 of the Acts of New Brunswick, 2000, is repealed and the following is substituted:***

**1 *Le décret de la Loi concernant le Corps canadien des commissionaires, Division du N.-B. et de l'Î.-P.-É., Inc., chapitre 62 des Lois du Nouveau-Brunswick, 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :***

WHEREAS the Corps of Commissionaires was formed in England, in 1859, for the purpose of finding gainful employment for ex-soldiers of the Crimean War;

CONSIDÉRANT QUE le Corps of Commissionaires fut formé en Angleterre, en 1859, afin de trouver des emplois pour les anciens combattants de la guerre de Crimée;

AND WHEREAS the Canadian Corps of Commissionaires was formed in Canada in 1925 with the same purpose for veterans of World War I, and later, for veterans of World War II;

ET CONSIDÉRANT QUE le Canadian Corps of Commissionaires fut formé dans ce pays en 1925 avec le même objectif pour les anciens combattants de la Première Guerre mondiale, et plus tard pour les anciens combattants de la Deuxième Guerre mondiale;

AND WHEREAS the Canadian Corps of Commissionaires, N.B. & P.E.I. Division was formed in

ET CONSIDÉRANT QUE le Canadian Corps of Commissionaires, N.B. & P.E.I. Division fut formé

1946, incorporated by Letters Patent in 1972 with the same fundamental aim and purpose;

AND WHEREAS it is desirable to replace the Letters Patent with legislation;

AND WHEREAS the Canadian Corps of Commissionnaires, N.B. & P.E.I. Division, Inc. is carrying out the fundamental principal of finding employment for those persons of good character, who have been subject to discipline and imbued with a sense of pride in work and deportment;

AND WHEREAS the Canadian Corps of Commissionnaires, N.B. & P.E.I. Division, Inc. acts as a conduit by which employment is found for those persons with the above attributes;

AND WHEREAS it is expedient to enact legislation that conforms as closely as conveniently possible with the legislation enacting other divisions of the Canadian Corps of Commissionnaires;

AND WHEREAS the Canadian Corps of Commissionnaires, N.B. & P.E.I. Division, Inc. prays that it be enacted as hereinafter set forth;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**2 Subsection 3(4) of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by adding "who are of good character provided that the Board may give preferences to such persons" after "Commonwealth and".**

en 1946, et constitué en corporation par lettres patentes en 1972 avec le même objectif fondamental;

ET CONSIDÉRANT QU'IL est désirable de remplacer les lettres patentes avec une loi;

ET CONSIDÉRANT QUE le Corps canadien des commissionnaires, Division du N.-B. et de l'Î.-P.-É., Inc. s'acquitte de son objectif fondamental de trouver des emplois aux personnes honorables qui ont été assujetties à une discipline et ont été imprégnées par un sentiment de fierté dans leur travail et leur conduite;

ET CONSIDÉRANT QUE le Corps canadien des commissionnaires, Division du N.-B. et de l'Î.-P.-É., Inc. agit en tant qu'intermédiaire par lequel des emplois sont fournis aux personnes ayant les qualités mentionnées ci-haut;

ET CONSIDÉRANT QU'IL est indiqué qu'il soit décrété une loi se conformant autant que possible aux lois constituant les autres divisions du Corps canadien des commissionnaires;

ET CONSIDÉRANT QUE le Corps canadien des commissionnaires, Division du N.-B. et de l'Î.-P.-É., Inc. a demandé l'adoption des dispositions suivantes;

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**2 Le paragraphe 3(4) de la Loi est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par l'adjonction des mots « qui sont honorables, à condition que le conseil puisse accorder la préférence à ces personnes » après les mots « Commonwealth britannique ».**

**CHAPTER 36**

**An Act to Incorporate Downtown  
Moncton Centre-ville Inc.**

*Assented to April 11, 2003*

WHEREAS by an Act of the Legislature of the Province of New Brunswick being *An Act to Incorporate Moncton Central Business Development Corporation*, chapter 57 of the Acts of New Brunswick, 1977, the Moncton Central Business Development Corporation was duly incorporated;

AND WHEREAS by Supplementary Letters Patent dated May 2, 1991, Moncton Central Business Development Corporation changed its name to Downtown Moncton Inc.;

AND WHEREAS by Supplementary Letters Patent dated November 29, 2002, Downtown Moncton Inc. changed its name to Downtown Moncton Centreville Inc.;

AND WHEREAS it is desirable to amend the name from Downtown Moncton Centreville Inc. to Downtown Moncton Centre-ville Inc.;

AND WHEREAS it is appropriate to revise the legislation by which the Act to incorporate the Moncton Central Business Development Corporation was established;

**CHAPITRE 36**

**Loi constituant Downtown Moncton  
Centre-ville Inc.**

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

ATTENDU que par une loi de l'Assemblée législative de la province du Nouveau-Brunswick, intitulée *Loi constituant la Société de développement commercial du centre-ville de Moncton*, chapitre 57 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, la Société de développement commercial du centre-ville de Moncton a été dûment constituée en corporation;

ATTENDU que la Société de développement commercial du centre-ville de Moncton a modifié la raison sociale de la compagnie à Downtown Moncton Inc. par lettres patentes supplémentaires le 2 mai 1991;

ET ATTENDU que Downtown Moncton Inc. a modifié la raison sociale de la compagnie à Downtown Moncton Centreville Inc. par lettres patentes supplémentaires le 29 novembre 2002;

ET ATTENDU qu'il est souhaitable de remplacer le nom de Downtown Moncton Centreville Inc. par Downtown Moncton Centre-ville Inc.;

ET ATTENDU qu'il convient de réviser la législation établissant la Loi constituant la Société de développement commercial du centre-ville de Moncton;

AND WHEREAS Downtown Moncton Centre-ville Inc. prays that it be enacted as hereinafter set forth;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 This Act may be cited as “*Downtown Moncton Centre-ville Inc. Act*”.

2 The Moncton Central Business Development Corporation, a body corporate, established pursuant to *An Act to Incorporate Moncton Central Business Development Corporation*, chapter 57 of the Acts of New Brunswick, 1977, is hereby continued as a body corporate under the name Downtown Moncton Centre-ville Inc. (hereinafter called the “Corporation”).

3 The head office of the Corporation shall be at the City of Moncton, in the County of Westmorland and Province of New Brunswick.

4 The objects of the Corporation shall be and it shall have the power

(a) to solicit and maintain membership in the Corporation of all those persons or corporations interested in the objects of the Corporation as set out herein;

(b) to assist, promote, encourage, co-ordinate and advance the commercial, residential, recreational, cultural and civic development and economic welfare of the Downtown Moncton Business Improvement Area as may be defined by the Corporation from time to time by by-law;

(c) to assist, co-operate and act on its own or in conjunction with other authorities, organizations or agencies, public or private, in establishing parking, transportation, cultural, recreational and other civic facilities, and to enter into any arrangements with any authorities, municipal, local or otherwise, that may seem conducive to the

ET ATTENDU que Downtown Moncton Centre-ville Inc. demande l’adoption des dispositions qui suivent;

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 La présente loi peut être citée sous le titre de la « *Loi sur Downtown Moncton Centre-ville Inc.* ».

2 La Société de développement commercial du centre-ville de Moncton, une personne morale établie conformément à une loi intitulée *Loi constituant la Société de développement commercial du centre-ville de Moncton*, chapitre 57 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, est par les présentes maintenue comme une personne morale sous la raison sociale Downtown Moncton Centre-ville Inc. (ci-après dénommée la « Société »).

3 La Société a son siège social dans la cité de Moncton, dans le comté de Westmorland au Nouveau-Brunswick.

4 La Société a pour objet et a le pouvoir

a) de solliciter et de maintenir l’adhésion de toutes les personnes ou sociétés intéressées à son objet énoncé au présent article;

b) d’aider, de promouvoir, d’encourager, de coordonner et de favoriser le développement commercial, résidentiel, récréatif, culturel et municipal ainsi que la prospérité économique du secteur commercial du centre-ville de la cité de Moncton, de la façon qu’elle définira à l’occasion par voie de règlement administratif;

c) de participer, de collaborer et d’œuvrer, seule ou conjointement avec d’autres autorités, organisations ou organismes, publics ou privés, à la création de terrains de stationnement, de services de transports, d’installations culturelles, récréatives et d’autres installations municipales, locales ou autres, toute entente semblant favora-

Corporation's objects or any of them, and obtain from any such authority any rights, privileges and concessions that the Corporation may think desirable to obtain and carry out, exercise and comply with any such rights, privileges, arrangements or concessions;

(d) to buy, acquire, exchange, lease, hold, improve and enjoy property, both real and personal, and to sell, alienate, assign, exchange, lease, hypothecate, mortgage and pledge its movable and immovable property or otherwise dispose of the Corporation in such manner as may be deemed most advantageous for the purpose of carrying out its said objects;

(e) to borrow money and to draw, make, endorse and accept bills of exchange, promissory notes and create and issue bonds and debentures as may be necessary for the purposes of the Corporation; and

(f) to enjoy all benefits and powers conferred upon it by the *Companies Act*, being chapter C-13, Revised Statutes of New Brunswick, 1973, except where inconsistent herewith.

**5** For the purposes of receiving benefits, grants, loans or other assistance, the Corporation shall be deemed to be a municipal non-profit Corporation.

**6(1)** Subject to the provisions of section 7 hereof, the Corporation shall be governed and managed by as many Directors as permitted by the by-laws of the Corporation from time to time in effect.

**6(2)** The directors shall hold office for a term of two (2) years and they may be reappointed or re-elected for a maximum of three further two year terms.

**6(3)** No director shall hold office for more than eight consecutive years.

ble à la réalisation de la totalité ou d'une partie de son objet, et d'obtenir de ces autorités les droits, privilèges et concessions qu'elle peut juger souhaitables et d'exécuter, d'exercer et de respecter ces droits, privilèges, ententes ou concessions;

d) d'acheter, d'acquérir, d'échanger, de prendre à bail, de détenir, d'améliorer des biens réels et personnels et d'en jouir, et de vendre, d'aliéner, de céder, d'échanger, de donner à bail, d'hypothéquer et de mettre en gage ses biens meubles et immeubles ou d'aliéner autrement la Société de la façon jugée la plus favorable à la réalisation de son objet;

e) de contracter des emprunts et de tirer, de faire, d'endosser et d'accepter des lettres de change et des billets à ordre et de créer et d'émettre les obligations et débentures nécessaires aux fins de son objet; et

f) de jouir de tous les avantages et pouvoirs que lui confère la *Loi sur les compagnies*, chapitre C-13 des Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973, sauf lorsqu'ils sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

**5** La Société est réputée être une corporation municipale à but non lucratif aux fins de recevoir des paiements, subventions, prêts ou autres formes d'aide.

**6(1)** Sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente loi, la Société est administrée et dirigée par les administrateurs, dont le nombre est déterminé par les règlements administratifs de la Société alors en vigueur.

**6(2)** Le mandat des administrateurs est de deux ans et ils peuvent être nommés ou élus pour un maximum de trois autres mandats de deux ans chacun.

**6(3)** Aucun administrateur peut être en fonction pour plus de huit ans consécutifs.

**7** The Corporation, in order to carry out its objects, shall be empowered

(a) to make by-laws not inconsistent with this Act or the *Companies Act* governing the administration of the Corporation;

(b) to make by-laws, rules and regulations as it may deem necessary respecting the admission and expulsion of members of the Corporation and the respective rights and privileges of such members, and the fees, subscriptions and dues which it may deem advisable to be assessed to its members;

(c) to elect a president, vice-presidents, secretary, and treasurer from amongst its directors;

(d) to provide for or set up such committees as the Corporation may deem necessary to most effectively serve the objects of the Corporation; and

(e) to employ such personnel as may be deemed necessary by the Corporation to carry out its objects.

**8** The accounts of the Corporation shall be audited annually and subject to an inspection and audit by the auditors for the City of Moncton at any time.

**9** On dissolution or winding-up of the Corporation, any and all assets of the Corporation held by the Corporation at the time of such winding-up or dissolution shall become vested in the City of Moncton.

**10** *An Act to Incorporate Moncton Central Business Development Corporation, chapter 57 of the Acts of New Brunswick, 1977, is hereby repealed.*

**7** Afin de réaliser son objet, la Société a le pouvoir

a) d'établir, dans le respect des dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les compagnies*, des règlements administratifs régissant son administration;

b) d'établir les règlements administratifs, règles et règlements qu'elle peut juger nécessaires en ce qui concerne l'admission et l'expulsion de ses membres, leurs droits et privilèges respectifs, et les droits et cotisations qu'elle peut juger souhaitable d'exiger de ses membres;

c) d'élire un président, des vice-présidents, un secrétaire et un trésorier au sein de ses administrateurs;

d) de prévoir et d'instituer les comités qu'elle peut juger nécessaires à la bonne réalisation de ses objets; et

e) d'employer le personnel qu'elle peut juger nécessaire à la réalisation de ses objets.

**8** Les comptes de la Société sont vérifiés chaque année et peuvent être inspectés et vérifiés en tout temps par les vérificateurs de la cité de Moncton.

**9** La dissolution ou liquidation de la Société opère dévolution de la totalité de son actif à la cité de Moncton.

**10** *La Loi intitulée Loi constituant la Société de développement commercial du centre-ville de Moncton, chapitre 57 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, est par les présentes abrogée.*



**CHAPTER 36**

**An Act to Incorporate Downtown  
Moncton Centre-ville Inc.**

*Assented to April 11, 2003*

WHEREAS by an Act of the Legislature of the Province of New Brunswick being *An Act to Incorporate Moncton Central Business Development Corporation*, chapter 57 of the Acts of New Brunswick, 1977, the Moncton Central Business Development Corporation was duly incorporated;

AND WHEREAS by Supplementary Letters Patent dated May 2, 1991, Moncton Central Business Development Corporation changed its name to Downtown Moncton Inc.;

AND WHEREAS by Supplementary Letters Patent dated November 29, 2002, Downtown Moncton Inc. changed its name to Downtown Moncton Centreville Inc.;

AND WHEREAS it is desirable to amend the name from Downtown Moncton Centreville Inc. to Downtown Moncton Centre-ville Inc.;

AND WHEREAS it is appropriate to revise the legislation by which the Act to incorporate the Moncton Central Business Development Corporation was established;

**CHAPITRE 36**

**Loi constituant Downtown Moncton  
Centre-ville Inc.**

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

ATTENDU que par une loi de l'Assemblée législative de la province du Nouveau-Brunswick, intitulée *Loi constituant la Société de développement commercial du centre-ville de Moncton*, chapitre 57 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, la Société de développement commercial du centre-ville de Moncton a été dûment constituée en corporation;

ATTENDU que la Société de développement commercial du centre-ville de Moncton a modifié la raison sociale de la compagnie à Downtown Moncton Inc. par lettres patentes supplémentaires le 2 mai 1991;

ET ATTENDU que Downtown Moncton Inc. a modifié la raison sociale de la compagnie à Downtown Moncton Centreville Inc. par lettres patentes supplémentaires le 29 novembre 2002;

ET ATTENDU qu'il est souhaitable de remplacer le nom de Downtown Moncton Centreville Inc. par Downtown Moncton Centre-ville Inc.;

ET ATTENDU qu'il convient de réviser la législation établissant la Loi constituant la Société de développement commercial du centre-ville de Moncton;

AND WHEREAS Downtown Moncton Centre-ville Inc. prays that it be enacted as hereinafter set forth;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 This Act may be cited as “*Downtown Moncton Centre-ville Inc. Act*”.

2 The Moncton Central Business Development Corporation, a body corporate, established pursuant to *An Act to Incorporate Moncton Central Business Development Corporation*, chapter 57 of the Acts of New Brunswick, 1977, is hereby continued as a body corporate under the name Downtown Moncton Centre-ville Inc. (hereinafter called the “Corporation”).

3 The head office of the Corporation shall be at the City of Moncton, in the County of Westmorland and Province of New Brunswick.

4 The objects of the Corporation shall be and it shall have the power

(a) to solicit and maintain membership in the Corporation of all those persons or corporations interested in the objects of the Corporation as set out herein;

(b) to assist, promote, encourage, co-ordinate and advance the commercial, residential, recreational, cultural and civic development and economic welfare of the Downtown Moncton Business Improvement Area as may be defined by the Corporation from time to time by by-law;

(c) to assist, co-operate and act on its own or in conjunction with other authorities, organizations or agencies, public or private, in establishing parking, transportation, cultural, recreational and other civic facilities, and to enter into any arrangements with any authorities, municipal, local or otherwise, that may seem conducive to the

ET ATTENDU que Downtown Moncton Centre-ville Inc. demande l’adoption des dispositions qui suivent;

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 La présente loi peut être citée sous le titre de la « *Loi sur Downtown Moncton Centre-ville Inc.* ».

2 La Société de développement commercial du centre-ville de Moncton, une personne morale établie conformément à une loi intitulée *Loi constituant la Société de développement commercial du centre-ville de Moncton*, chapitre 57 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, est par les présentes maintenue comme une personne morale sous la raison sociale Downtown Moncton Centre-ville Inc. (ci-après dénommée la « Société »).

3 La Société a son siège social dans la cité de Moncton, dans le comté de Westmorland au Nouveau-Brunswick.

4 La Société a pour objet et a le pouvoir

a) de solliciter et de maintenir l’adhésion de toutes les personnes ou sociétés intéressées à son objet énoncé au présent article;

b) d’aider, de promouvoir, d’encourager, de coordonner et de favoriser le développement commercial, résidentiel, récréatif, culturel et municipal ainsi que la prospérité économique du secteur commercial du centre-ville de la cité de Moncton, de la façon qu’elle définira à l’occasion par voie de règlement administratif;

c) de participer, de collaborer et d’œuvrer, seule ou conjointement avec d’autres autorités, organisations ou organismes, publics ou privés, à la création de terrains de stationnement, de services de transports, d’installations culturelles, récréatives et d’autres installations municipales, locales ou autres, toute entente semblant favora-

Corporation's objects or any of them, and obtain from any such authority any rights, privileges and concessions that the Corporation may think desirable to obtain and carry out, exercise and comply with any such rights, privileges, arrangements or concessions;

(d) to buy, acquire, exchange, lease, hold, improve and enjoy property, both real and personal, and to sell, alienate, assign, exchange, lease, hypothecate, mortgage and pledge its movable and immovable property or otherwise dispose of the Corporation in such manner as may be deemed most advantageous for the purpose of carrying out its said objects;

(e) to borrow money and to draw, make, endorse and accept bills of exchange, promissory notes and create and issue bonds and debentures as may be necessary for the purposes of the Corporation; and

(f) to enjoy all benefits and powers conferred upon it by the *Companies Act*, being chapter C-13, Revised Statutes of New Brunswick, 1973, except where inconsistent herewith.

**5** For the purposes of receiving benefits, grants, loans or other assistance, the Corporation shall be deemed to be a municipal non-profit Corporation.

**6(1)** Subject to the provisions of section 7 hereof, the Corporation shall be governed and managed by as many Directors as permitted by the by-laws of the Corporation from time to time in effect.

**6(2)** The directors shall hold office for a term of two (2) years and they may be reappointed or re-elected for a maximum of three further two year terms.

**6(3)** No director shall hold office for more than eight consecutive years.

ble à la réalisation de la totalité ou d'une partie de son objet, et d'obtenir de ces autorités les droits, privilèges et concessions qu'elle peut juger souhaitables et d'exécuter, d'exercer et de respecter ces droits, privilèges, ententes ou concessions;

d) d'acheter, d'acquérir, d'échanger, de prendre à bail, de détenir, d'améliorer des biens réels et personnels et d'en jouir, et de vendre, d'aliéner, de céder, d'échanger, de donner à bail, d'hypothéquer et de mettre en gage ses biens meubles et immeubles ou d'aliéner autrement la Société de la façon jugée la plus favorable à la réalisation de son objet;

e) de contracter des emprunts et de tirer, de faire, d'endosser et d'accepter des lettres de change et des billets à ordre et de créer et d'émettre les obligations et débentures nécessaires aux fins de son objet; et

f) de jouir de tous les avantages et pouvoirs que lui confère la *Loi sur les compagnies*, chapitre C-13 des Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973, sauf lorsqu'ils sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

**5** La Société est réputée être une corporation municipale à but non lucratif aux fins de recevoir des paiements, subventions, prêts ou autres formes d'aide.

**6(1)** Sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente loi, la Société est administrée et dirigée par les administrateurs, dont le nombre est déterminé par les règlements administratifs de la Société alors en vigueur.

**6(2)** Le mandat des administrateurs est de deux ans et ils peuvent être nommés ou élus pour un maximum de trois autres mandats de deux ans chacun.

**6(3)** Aucun administrateur peut être en fonction pour plus de huit ans consécutifs.

**7** The Corporation, in order to carry out its objects, shall be empowered

(a) to make by-laws not inconsistent with this Act or the *Companies Act* governing the administration of the Corporation;

(b) to make by-laws, rules and regulations as it may deem necessary respecting the admission and expulsion of members of the Corporation and the respective rights and privileges of such members, and the fees, subscriptions and dues which it may deem advisable to be assessed to its members;

(c) to elect a president, vice-presidents, secretary, and treasurer from amongst its directors;

(d) to provide for or set up such committees as the Corporation may deem necessary to most effectively serve the objects of the Corporation; and

(e) to employ such personnel as may be deemed necessary by the Corporation to carry out its objects.

**8** The accounts of the Corporation shall be audited annually and subject to an inspection and audit by the auditors for the City of Moncton at any time.

**9** On dissolution or winding-up of the Corporation, any and all assets of the Corporation held by the Corporation at the time of such winding-up or dissolution shall become vested in the City of Moncton.

**10** *An Act to Incorporate Moncton Central Business Development Corporation, chapter 57 of the Acts of New Brunswick, 1977, is hereby repealed.*

**7** Afin de réaliser son objet, la Société a le pouvoir

a) d'établir, dans le respect des dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les compagnies*, des règlements administratifs régissant son administration;

b) d'établir les règlements administratifs, règles et règlements qu'elle peut juger nécessaires en ce qui concerne l'admission et l'expulsion de ses membres, leurs droits et privilèges respectifs, et les droits et cotisations qu'elle peut juger souhaitable d'exiger de ses membres;

c) d'élire un président, des vice-présidents, un secrétaire et un trésorier au sein de ses administrateurs;

d) de prévoir et d'instituer les comités qu'elle peut juger nécessaires à la bonne réalisation de ses objets; et

e) d'employer le personnel qu'elle peut juger nécessaire à la réalisation de ses objets.

**8** Les comptes de la Société sont vérifiés chaque année et peuvent être inspectés et vérifiés en tout temps par les vérificateurs de la cité de Moncton.

**9** La dissolution ou liquidation de la Société opère dévolution de la totalité de son actif à la cité de Moncton.

**10** *La Loi intitulée Loi constituant la Société de développement commercial du centre-ville de Moncton, chapitre 57 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, est par les présentes abrogée.*

CHAPTER 37

CHAPITRE 37

**An Act to Amend the  
Université de Moncton Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'Université de Moncton**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

WHEREAS the Université de Moncton prays that it be enacted as hereinafter set forth;

CONSIDÉRANT que l'Université de Moncton demande l'adoption des dispositions qui suivent;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1 Subsection 4(2) of the Université de Moncton Act, chapter 94 of the Acts of New Brunswick, 1986, is repealed and the following is substituted:**

**1 Le paragraphe 4(2) de la Loi sur l'Université de Moncton, chapitre 94 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1986, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

4(2) The role of each campus is outlined as follows:

4(2) Le rôle de chaque constituante se définit comme suit :

(a) the Moncton campus is exclusively entitled to offer full university programmes leading to degrees at the bachelor, master and doctorate levels;

a) la constituante de Moncton est seule habilitée à offrir des programmes d'études universitaires complets menant au baccalauréat, à la maîtrise et au doctorat;

(b) notwithstanding paragraph (a), the Edmundston campus is entitled to offer the first two years of the University's programmes as well as the open bachelor of arts programme subject to specific conditions set out by the Academic Senate and also bachelor degree programmes in

b) nonobstant l'alinéa a), la constituante d'Edmundston est habilitée à offrir les deux premières années des programmes d'études de l'Université de même que le programme d'études menant au baccalauréat ès arts multidisciplinaire, selon les conditions spécifiques

forestry sciences, agriculture and land use planning;

(c) notwithstanding paragraph (a), the Shippagan campus is entitled to offer the first two years of the University's programmes and bachelor degree programmes in coastal zone management and information management.

arrêtées par le Sénat académique, ainsi que des programmes d'études de premier cycle dans les domaines de la foresterie, de l'agriculture et de l'aménagement du territoire;

c) nonobstant l'alinéa a), la constituante de Shippagan est habilitée à offrir les deux premières années des programmes d'études de l'Université ainsi que des programmes d'études de premier cycle dans les domaines de la gestion des zones côtières et de la gestion de l'information.

2003

CHAPTER 38

CHAPITRE 38

**An Act to Amend An Act to Incorporate  
the Maritime Forest Ranger School**

**Loi modifiant la Loi constituant en  
corporation l'École des gardes-forestiers  
des Maritimes**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

WHEREAS by an Act of the Legislature of the Province of New Brunswick being *An Act to Incorporate the Maritime Forest Ranger School*, chapter 68 of the Acts of New Brunswick, 1978, the Maritime Forest Ranger School was duly incorporated;

ATTENDU QUE par une Loi de l'Assemblée législative de la province du Nouveau-Brunswick intitulée *Loi constituant en corporation l'École des gardes-forestiers des Maritimes*, chapitre 68 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1978, l'École des gardes-forestiers des Maritimes a été dûment constituée;

AND WHEREAS it is desirable to amend the name of the corporation from Maritime Forest Ranger School to Maritime College of Forest Technology;

ET ATTENDU QU'il est souhaitable de modifier le nom de la corporation École des gardes-forestiers des Maritimes en le remplaçant par Collège de technologie forestière des Maritimes;

AND WHEREAS the Maritime Forest Ranger School prays that it be enacted as hereinafter set forth;

ET ATTENDU QUE l'École des gardes-forestiers des Maritimes demande l'adoption des dispositions qui suivent;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1(1) *The title of An Act to Incorporate the Maritime Forest Ranger School, chapter 68 of the Acts of New Brunswick, 1978, is repealed and the following is substituted:***

**1(1) *Le titre de la Loi intitulée Loi constituant en corporation l'École des gardes-forestiers des Maritimes, chapitre 68 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1978, est abrogé et remplacé par ce qui suit :***

**An Act to Incorporate the Maritime College of  
Forest Technology**

**Loi constituant en corporation le Collège de  
technologie forestière des Maritimes**

**1(2) If in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, reference is made to An Act to Incorporate the Maritime Forest Ranger School, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to An Act to Incorporate the Maritime College of Forest Technology.**

**2 Section 1 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**1 This Act may be cited as the *Maritime College of Forest Technology Act*.**

**3 Section 3 of the Act is amended by striking out “*Maritime Forest Ranger School*” and substituting “*Maritime College of Forest Technology*”.**

**1(2) Dans toute autre Loi, autre que la présente, ou dans un règlement, une règle, un ordre, des arrêtés administratifs, une entente ou dans tout autre instrument ou document, lorsque référence est faite à la Loi constituant en corporation l'École des gardes-forestiers des Maritimes, celle-ci devra dorénavant se lire, sauf si le contexte l'exige autrement, comme une référence à la Loi constituant en corporation le Collège de technologie forestière des Maritimes.**

**2 L'article 1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**1 La présente Loi peut être citée sous le titre *Loi sur le Collège de technologie forestière des Maritimes*.**

**3 L'article 3 de la Loi est modifié par la suppression des mots « *d'École des gardes-forestiers des Maritimes* » et leur remplacement par les mots « *de Collège de technologie forestière des Maritimes* ».**



2003

**CHAPTER 39**

**CHAPITRE 39**

**Anglican Church Act, 2003**

**Loi de 2003 sur l'Église anglicane**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

WHEREAS The Diocesan Synod of Fredericton prays that it be enacted as hereinafter set forth;

CONSIDÉRANT que le Synode diocésain de Fredericton demande qu'il soit décrété de la façon ci-après énoncée;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**Definitions**

**Définitions**

1 In this Act,

1 Dans la présente loi,

“Bishop” means the person holding the office of Bishop of the Diocese;

« Chapitre de la cathédrale » désigne la personne morale maintenue en existence par le paragraphe 2(3);

“The Bishop of Fredericton” means the corporation continued by subsection 2(2);

« conseil diocésain » désigne le conseil que le Synode a élu ou nommé dans le but de gérer les affaires du diocèse entre les réunions du Synode;

“Cathedral Chapter” means the corporation continued by subsection 2(3);

« diocèse » désigne le Diocèse de Fredericton constitué par lettres patentes datées du 25 avril 1845, délivrées par feu Sa Majesté la Reine Victoria;

“church” includes a chapel and any other place dedicated or consecrated as a place of worship;

« église » comprend une chapelle ainsi que tout autre lieu dédié ou consacré au culte;

“Church” means The Anglican Church of Canada;

“Diocesan Council” means the Council elected or appointed by the Synod to manage the affairs of the Diocese between meetings of the Synod;

“Diocese” means The Diocese of Fredericton as constituted by Letters Patent issued by Her late Majesty, Queen Victoria, dated April 25, 1845;

“parish” means a geographical area or a community of Church members committed to the pastoral care of a Rector or other minister;

“parish corporation” means a corporation continued by subsection 2(4) or created under section 7;

“Rector” means the member of the clergy appointed to that position in a parish;

“Synod” means the corporation continued by subsection 2(1).

### Corporate Structures

2(1) The Diocesan Synod of Fredericton is continued as a corporation.

2(2) The person who from time to time holds the office of Bishop of the Diocese is continued as a corporation sole by the name of The Bishop of Fredericton.

2(3) The Bishop and Chapter of the Cathedral of Christ Church in the City and Diocese of Fredericton is continued as a corporation.

2(4) The several corporations now existing comprising the Rector together with the Church Wardens and members of the Vestry chosen in a parish and now or formerly known by the names set out in Column 1 of Schedule A are continued by the respective names set out in Column 2 of Schedule A.

2(5) A reference in any enactment or document to a corporation by a name set out in Column 1 of Schedule A shall be read as a reference to the same

« Église » désigne l'Église anglicane du Canada;

« évêque » désigne la personne occupant le siège d'évêque diocésain;

« Évêque de Fredericton » désigne la personne morale maintenue en existence par le paragraphe 2(2);

« paroisse » désigne la région géographique ou la communauté de membres de l'Église confiées au soin pastoral d'un recteur ou d'un ministre;

« recteur » désigne le membre du clergé nommé à cette charge dans une paroisse;

« société paroissiale » désigne la personne morale maintenue en existence par le paragraphe 2(4) ou créée en vertu de l'article 7;

« Synode » désigne la personne morale maintenue en existence par le paragraphe 2(1).

### Structure sociale

2(1) Le Synode diocésain de Fredericton est maintenu en existence comme personne morale.

2(2) La personne en fonction à titre d'évêque du diocèse est maintenue en existence comme personne morale individuelle sous la désignation d'Évêque de Fredericton.

2(3) L'Évêque et Chapitre de la cathédrale Christ Church dans la cité et le diocèse de Fredericton est maintenu en existence comme personne morale.

2(4) Les différentes personnes morales actuelles, composées du recteur ainsi que des marguilliers et des membres du conseil paroissial choisis au sein d'une paroisse, qui portent ou portaient les désignations énumérées dans la colonne 1 de l'annexe A, sont maintenues en existence sous les désignations correspondantes de la colonne 2 de l'annexe A.

2(5) Toute mention d'une personne morale faite dans un texte législatif ou document au moyen d'une des désignations énumérées dans la colonne 1

corporation by the corresponding name set out in Column 2 of Schedule A.

de l'annexe A vaut la même mention faite au moyen des désignations correspondantes de la colonne 2 de l'annexe A.

**Corporate Powers and Authority**

**Pouvoirs et habilité des personnes morales**

**3** Each corporation continued by section 2 and every corporation created under section 7

**3** Chaque personne morale maintenue en existence par l'article 2 ou créée en vertu de l'article 7

(a) has perpetual succession and all powers and privileges incident to a corporation under the laws of the Province,

a) jouit de la succession à perpétuité ainsi que de l'ensemble des pouvoirs et privilèges que la loi de la Province reconnaît à une personne morale;

(b) shall have a corporate seal which it may alter at pleasure,

b) est dotée d'un sceau social, qu'elle peut modifier à volonté;

(c) may sue and be sued, contract and be contracted with,

c) peut ester en justice et conclure des contrats;

(d) subject to subsections 4(4), 6(5) and 7(5), may take, receive, purchase or otherwise acquire real and personal estate and may use, manage, lease, sell, mortgage or otherwise dispose of the same,

d) sous réserve des paragraphes 4(4), 6(5) et 7(5), peut accepter, recevoir, acheter ou acquérir de toute autre façon des biens réels et personnels et les utiliser, les gérer, les donner à bail, les vendre, les hypothéquer ou les aliéner de toute autre manière;

(e) may receive, hold and administer real and personal estate upon trust and, subject to subsections 4(4), 6(5) and 7(5), may sell, lease, assign, transfer and convey any real and personal estate so held if it deems it advisable for the more beneficial carrying out of the trust upon which it is held,

e) peut recevoir, détenir et administrer des biens réels et personnels en fiducie et, sous réserve des paragraphes 4(4), 6(5) et 7(5), vendre, donner à bail, céder, transférer et transporter tout bien réel ou personnel ainsi détenu si elle le juge utile à l'exécution profitable de la fiducie s'y rapportant;

(f) may borrow money and give promissory notes or other evidences of debt and may assign, mortgage or pledge any of its property or assets to secure the repayment of borrowed money, and

f) peut souscrire des emprunts, billets à ordre ou autres titres d'emprunt et céder, hypothéquer ou engager ses biens ou son actif pour garantir le remboursement des sommes empruntées;

(g) may, except in respect of an action by or on behalf of the corporation to procure a judgment in its favour, indemnify a member or officer thereof, a former member or officer thereof and that person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by that person in

g) peut, sauf dans le cas d'une action intentée par elle ou en son nom dans le but d'obtenir un jugement en sa faveur, indemniser un de ses membres ou dirigeants actuels ou anciens, de même que ses héritiers et représentants successoraux, à l'égard des frais et dépenses de toutes sortes, dont une somme versée en règlement d'une action ou en exécution d'un jugement, qu'il a rai-

respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which that person is made a party by reason of being or having been a member or officer of the corporation if

- (i) that person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation, and
- (ii) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, that person had reasonable grounds for believing that that person's conduct was lawful.

### The Synod

4(1) The objects of the Synod are the government and administration of the temporal affairs of the Church in the Diocese.

4(2) The Synod may adopt, amend, repeal or re-enact a constitution, canons and regulations for the general management and good government of the Church in the Diocese and, without restricting the generality of the foregoing, with respect to

- (a) defining the membership of the Synod,
- (b) the election or appointment of a Secretary, a Treasurer, a Chancellor and Vice-Chancellor, a Registrar, an Archivist and other diocesan officers and officials and prescribing their duties,
- (c) the election or appointment of a Diocesan Council to manage the affairs of the Diocese between meetings of the Synod,
- (d) the calling of meetings of the Synod which may be held less frequently than annually,
- (e) fixing the quorum for its meetings,
- (f) the election or appointment of boards and committees and prescribing their powers and duties,

sonnablement engagés relativement à une action ou procédure civile, criminelle ou administrative à laquelle il est devenu partie en raison de sa qualité de membre ou de dirigeant actuel ou ancien, s'il satisfait aux deux conditions suivantes :

- (i) il a agi honnêtement et de bonne foi en cherchant à défendre les intérêts de la personne morale,
- (ii) s'agissant d'une action ou d'une procédure criminelle ou administrative pouvant conduire à une peine pécuniaire, il avait des motifs raisonnables de croire que sa conduite était légitime.

### Le Synode

4(1) Le Synode a pour objets de diriger et d'administrer les affaires temporelles de l'Église dans le diocèse.

4(2) Le Synode peut adopter, modifier, abroger ou rétablir des statuts, des canons et des règlements ayant pour but l'administration générale et le bon gouvernement de l'Église dans le diocèse et visant notamment :

- a) à définir sa composition;
- b) l'élection ou la nomination d'un secrétaire, d'un trésorier, d'un chancelier et d'un vice-chancelier, d'un registraire, d'un archiviste et des autres dirigeants et responsables diocésains et l'établissement de leurs fonctions;
- c) l'élection ou la nomination d'un conseil diocésain chargé de gérer les affaires du diocèse entre les réunions du Synode;
- d) la convocation de ses réunions, qui peuvent être espacées de plus d'une année;
- e) la fixation du quorum applicable à ses réunions;
- f) l'élection ou la nomination des conseils, commissions et comités et l'établissement de leurs mandats;

(g) delegating to the Diocesan Council, boards or committees any responsibility or authority of the Synod under this Act and authorizing the Diocesan Council or any board or committee to delegate such responsibility or authority to another committee, a subcommittee or any other body,

(h) the procedure for the amendment, repeal or re-enactment of the constitution of the Synod and for the enactment, amendment, repeal or re-enactment of canons and regulations,

(i) the election or appointment of the diocesan bishop, a coadjutor bishop, a suffragan bishop or an assistant bishop,

(j) defining the ecclesiastical and temporal powers of bishops in the Diocese,

(k) the appointment of a commissary to act when the Bishop is absent or incapacitated or when there is a vacancy in the office of Bishop of the Diocese, and defining the authority of the commissary,

(l) the appointment of clergy as Rectors of parishes and to other clerical offices and positions,

(m) the removal or dismissal of Rectors or clergy holding any clerical office or position,

(n) the discipline of clerical and lay members of the Church in the Diocese,

(o) the pastoral conduct of clergy,

(p) the oversight, management and control of the real and personal property of parish corporations,

g) à déléguer au conseil diocésain, aux conseils, aux commissions ou aux comités des responsabilités ou des compétences que la présente loi lui confère et à autoriser le conseil diocésain ou tout conseil, toute commission ou tout comité à déléguer ces responsabilités ou compétences à un autre comité, à un sous-comité ou à un autre organisme;

h) à arrêter les modalités de modification, d'abrogation ou de rétablissement de ses statuts ainsi que d'adoption, de modification, d'abrogation ou de rétablissement des canons et règlements;

i) l'élection ou la nomination de l'évêque diocésain, coadjuteur, suffragant ou auxiliaire;

j) à définir les pouvoirs ecclésiastiques et temporels des évêques au sein du diocèse;

k) la nomination d'un commissaire chargé de remplacer l'évêque en cas d'absence, d'incapacité ou de vacance de charge, et l'établissement de ses attributions;

l) la nomination de membres du clergé à la charge de recteur de paroisse ainsi qu'à d'autres charges et fonctions ecclésiastiques;

m) la destitution ou la révocation des recteurs ou des membres du clergé occupant des charges ou fonctions ecclésiastiques;

n) l'application des sanctions disciplinaires à des membres ecclésiastiques ou laïques de l'Église dans le diocèse;

o) la conduite pastorale des membres du clergé;

p) la supervision, la gestion et la maîtrise des biens réels et personnels des sociétés paroissiales;

(q) the acquiring, leasing, selling or mortgaging of real estate by parish corporations,

(r) the calling of annual and other meetings of parishioners and defining the qualifications of persons entitled to vote at such meetings,

(s) the election or appointment of Church Wardens, Chapel Wardens, members of the Vestry of a parish, lay members of the Synod and officers of parish corporations and prescribing their qualifications and duties,

(t) the establishment, amalgamation, division or adjustment of parishes,

(u) the keeping and preservation of diocesan and parish records, registers and archives including documents, manuscripts, photographs, films, audio and video recordings, artifacts and other objects pertaining to the history of the Church in the Diocese, and

(v) representation of the Diocese in regional or national synods, councils and conventions of the Church.

4(3) The Synod may lend money to the Cathedral Chapter or a parish corporation and may guarantee any debt of the Cathedral Chapter or a parish corporation.

4(4) The Synod shall not lease, sell, mortgage or otherwise dispose of real estate without the Bishop's approval.

4(5) A sale or conveyance of real estate by the Synod with the Bishop's approval frees and discharges the real estate from any trusts upon which it was held.

#### **The Bishop of Fredericton**

5(1) All real and personal estate vested in or held by the Bishop by virtue of the Bishop holding that office shall be held by The Bishop of Fredericton

q) le régime sous lequel les sociétés paroissiales peuvent acquérir, donner à bail, vendre ou hypothéquer des biens réels;

r) la convocation des assemblées annuelles et autres assemblées des paroissiens et les qualités requises pour y exercer le droit de vote;

s) l'élection ou la nomination des marguilliers d'église ou de chapelle, des membres du conseil paroissial, des membres laïques du Synode et des dirigeants des sociétés paroissiales et l'établissement de leurs qualités et fonctions;

t) l'établissement, le fusionnement, la division ou le réaménagement des paroisses;

u) la conservation et la préservation des dossiers, registres et archives diocésains et paroissiaux, y compris les documents, manuscrits, photographies, films, enregistrements audio et vidéo, artefacts et autres objets relatifs à l'histoire de l'Église dans le diocèse;

v) la représentation du diocèse aux synodes, conseils et congrès régionaux ou nationaux de l'Église.

4(3) Le Synode peut consentir des prêts au Chapitre de la cathédrale ou à une société paroissiale et garantir toute dette contractée par eux.

4(4) Le Synode ne peut donner à bail, vendre, hypothéquer ni aliéner de quelque autre façon des biens réels sans l'approbation de l'évêque.

4(5) La vente ou le transport d'un bien réel par le Synode avec l'approbation de l'évêque libère et décharge ce bien de toute fiducie s'y rapportant.

#### **L'Évêque de Fredericton**

5(1) La totalité des biens réels et personnels dévolus à l'évêque ou détenus par lui de par sa charge sont détenus par l'Évêque de Fredericton et sont dé-

and shall devolve upon the Bishop's successors in their corporate capacities.

5(2) The Bishop of Fredericton may convey and transfer to the Synod, the Cathedral Chapter or a parish corporation any real or personal estate or trusts vested in or held by The Bishop of Fredericton and the Synod, the Cathedral Chapter or parish corporation shall thereafter hold and administer the same upon the same trusts and for the same purposes as The Bishop of Fredericton held the same.

5(3) When the Bishop is absent or incapacitated or there is a vacancy in the office of Bishop of the Diocese, the Synod shall control and manage all real and personal estate vested in or held by The Bishop of Fredericton, except that of Christ Church Cathedral in the City of Fredericton.

5(4) The transfer to the Synod of the trusts and property vested in The Bishop of Fredericton under the last will and testament of the late Sarah Catherine DeWolfe is ratified and the Synod shall hold the same upon the same trusts as they were held by The Bishop of Fredericton.

#### **The Cathedral Chapter**

6(1) The objects of the Cathedral Chapter are the maintenance and management of Christ Church Cathedral in the City of Fredericton, its grounds and appurtenances, religious and charitable works connected therewith, and the temporal affairs of the Cathedral and its congregation.

6(2) The Cathedral Chapter may adopt, amend, repeal or re-enact a constitution and by-laws

(a) prescribing its membership other than the Bishop who shall always be a member,

(b) prescribing the duties and privileges of its clerical and lay members, and

volus aux successeurs de l'évêque en leur qualité de personne morale.

5(2) L'Évêque de Fredericton peut transporter et transférer tout bien réel ou personnel ou toute fiducie qui lui sont dévolus ou qu'il détient au Synode, au Chapitre de la cathédrale ou à une société paroissiale, qui dès lors les détiendront et les administreront sous le régime des mêmes fiducies et aux mêmes fins que les détenait l'Évêque de Fredericton.

5(3) Lorsque l'évêque diocésain est absent ou frappé d'incapacité ou que sa charge est vacante, l'ensemble des biens réels et personnels dévolus à l'Évêque de Fredericton ou détenus par lui, à l'exception de ceux de la cathédrale Christ Church de Fredericton, sont sous l'autorité du Synode et sont gérés par lui.

5(4) Est ratifié le transfert au Synode des fiducies et biens dévolus à l'Évêque de Fredericton en vertu du testament de feu Sarah Catherine DeWolfe; le Synode les détient sous le régime des mêmes fiducies que les détenait l'Évêque de Fredericton.

#### **Le Chapitre de la cathédrale**

6(1) Le Chapitre de la cathédrale a pour objets l'entretien et l'administration de la cathédrale Christ Church de Fredericton, de ses jardins et de ses dépendances, et la gestion des œuvres religieuses et caritatives qui lui sont associées ainsi que des affaires temporelles de la cathédrale et de sa congrégation.

6(2) Le Chapitre de la cathédrale peut prendre, modifier, abroger ou rétablir des statuts et des règlements administratifs :

a) fixant sa composition, l'évêque étant membre d'office;

b) précisant les obligations et privilèges de ses membres ecclésiastiques et laïques;

(c) providing for the government, regulation and management of the Chapter, its officers, business, property and affairs.

6(3) Nothing in the constitution or by-laws of the Cathedral Chapter shall limit the authority of the Bishop to appoint its clerical members and the clerical officers of Christ Church Cathedral.

6(4) Any person holding real or personal estate for the benefit of Christ Church Cathedral, its grounds or appurtenances, or in any way in connection with the Cathedral may convey, transfer and assign such real or personal estate to the Cathedral Chapter to be held by it for the same objects and purposes and upon the same trusts as it was held by such person.

6(5) The Cathedral Chapter shall not lease, sell, mortgage or otherwise dispose of real estate without the approval of the Bishop and of the Synod.

6(6) A sale or conveyance of real estate by the Cathedral Chapter with the approval of the Bishop and of the Synod frees and discharges the real estate from any trusts upon which it was held.

#### **Parishes and Parish Corporations**

7(1) A parish comprises

(a) a specific district or geographical area and its people, which encompasses a church or churches, and

(b) the community of Church members who worship in the church or churches in a parish established after the coming into force of this Act pursuant to the canons adopted by the Synod.

7(2) The objects of a parish corporation are the maintenance and management of church properties in the parish and religious and charitable works con-

c) prévoyant le gouvernement, la réglementation et la gestion du Chapitre, y compris de ses dirigeants, de ses opérations, de ses biens et de ses affaires.

6(3) Les statuts et les règlements administratifs du Chapitre de la cathédrale ne peuvent limiter le pouvoir de l'évêque d'en nommer les membres ecclésiastiques de même que les dirigeants ecclésiastiques de la cathédrale Christ Church.

6(4) Toute personne détenant un bien réel ou personnel au bénéfice de la cathédrale Christ Church, de ses jardins ou de ses dépendances ou en rapport avec elle peut transporter, transférer et céder ce bien au Chapitre de la cathédrale, qui le détiendra dès lors aux mêmes fins et sous le régime des mêmes fiducies que le détenait cette personne.

6(5) Le Chapitre de la cathédrale ne peut donner à bail, vendre, hypothéquer ni aliéner de quelque autre façon des biens réels sans l'approbation de l'évêque et du Synode.

6(6) La vente ou le transport d'un bien réel par le Chapitre de la cathédrale avec l'approbation de l'évêque et du Synode libère et décharge ce bien de toute fiducie s'y rapportant.

#### **Paroisses et sociétés paroissiales**

7(1) Une paroisse se compose

a) d'une circonscription ou d'une région géographique définie, dans laquelle se trouvent une ou plusieurs églises, et de la population qui y réside;

b) de la communauté des membres de l'Église qui pratiquent leur culte dans l'église ou les églises d'une paroisse créée après l'entrée en vigueur de la présente loi conformément aux canons pris par le Synode.

7(2) Une société paroissiale a pour objets l'entretien et l'administration des biens ecclésiastiques qui se trouvent dans la paroisse et la gestion des œuvres re-



nected therewith and the administration of the temporal affairs of the Church in the parish.

7(3) A parish corporation may enact by-laws for the regulation of its proceedings and the management of the temporalities of the parish but such by-laws shall cease to have effect unless they are within twelve months submitted to, and approved by, a meeting of the parishioners.

7(4) When the Rector of a parish is absent from the Diocese or there is a vacancy in the office of Rector, the Church Wardens and members of the Vestry constitute the parish corporation.

7(5) A parish corporation shall not lease, sell, mortgage or otherwise dispose of real estate without the approval of the Bishop and of the Synod.

7(6) A sale or conveyance of real estate by a parish corporation with the approval of the Bishop and of the Synod frees and discharges the real estate from any trusts upon which it was held.

7(7) When a new parish is established or parishes are amalgamated, divided or adjusted pursuant to the canons adopted by the Synod, the Bishop shall issue a Memorial under seal

- (a) defining the community of each such parish,
- (b) prescribing the name of the parish corporation of each such parish, and
- (c) declaring what church lands, buildings, furnishings and ornaments vest in each affected parish.

7(8) The Bishop shall cause the Memorial to be registered under the *Registry Act* or the *Land Titles Act*.

7(9) When two or more parishes are amalgamated the real and personal estate of the former parishes

ligieuses et caritatives qui lui sont associées ainsi que des affaires temporelles de l'Église dans la paroisse.

7(3) Une société paroissiale peut prendre des règlements administratifs portant règlement intérieur et régissant l'administration des biens et revenus temporels de la paroisse, étant entendu que ces règlements administratifs deviendront périmés à moins d'être approuvés par une assemblée de paroissiens dans les douze mois qui suivent.

7(4) Lorsque le recteur d'une paroisse est absent du diocèse ou que sa charge devient vacante, les marguilliers et les membres du conseil paroissial constituent la société paroissiale.

7(5) Une société paroissiale ne peut donner à bail, vendre, hypothéquer ni aliéner de quelque autre façon des biens réels sans l'approbation de l'évêque et du Synode.

7(6) La vente ou le transport d'un bien réel par une société paroissiale avec l'approbation de l'évêque et du Synode libère et décharge ce bien de toute fiducie s'y rapportant.

7(7) Lorsqu'une paroisse est créée ou que plusieurs paroisses sont fusionnées ou divisées ou réaménagées conformément aux canons pris par le Synode, l'évêque doit produire un mémoire scellé

- a) définissant la communauté de chacune de ces paroisses;
- b) prescrivant le nom de la société paroissiale de chacune de ces paroisses;
- c) déclarant quels sont les terres, bâtiments, meubles et ornements ecclésiastiques qui sont dévolus à chacune des paroisses concernées.

7(8) L'évêque doit faire enregistrer le mémoire conformément à la *Loi sur l'enregistrement* ou à la *Loi sur l'enregistrement foncier*.

7(9) En cas de fusion de deux paroisses ou plus, les biens réels et personnels des anciennes paroisses

vests in the amalgamated parish, subject to the same trusts, if any, upon which they were formerly held.

sont dévolus à la nouvelle paroisse, sous réserve des mêmes fiducies, s'il en est, s'y rapportant.

7(10) When a parish or parishes are divided or adjusted

7(10) En cas de division ou de réaménagement d'une ou de plusieurs paroisses :

(a) any new parish shall be a separate parish and a parish corporation with the name set out in the Memorial shall be organized in the parish,

a) toute nouvelle paroisse constitue une paroisse distincte et une société paroissiale portant le nom arrêté dans le mémoire est mise sur pied dans la paroisse;

(b) the church lands, buildings, furnishings and ornaments of the divided or adjusted parish vest in the affected parishes as declared in the Memorial issued by the Bishop pursuant to subsection (7), subject to the same trusts, if any, upon which they were formerly held, and

b) les terres, bâtiments, meubles et ornements ecclésiastiques de la paroisse divisée ou réaménagée sont dévolus aux paroisses concernées aux termes du mémoire que l'évêque a produit en application du paragraphe (7), sous réserve des mêmes fiducies, s'il en est, s'y rapportant;

(c) the funds, securities and investments previously held by any affected parish shall be apportioned and allotted by the Synod or as is determined pursuant to canons adopted by the Synod.

c) les fonds, titres et placements anciennement détenus par toute paroisse concernée sont répartis et attribués par le Synode ou conformément aux canons pris par lui.

7(11) When it appears to the Diocesan Council that a parish corporation has become inactive or has ceased to function the Diocesan Council or a committee appointed by it may hold an inquiry into the matter.

7(11) Lorsqu'il semble au conseil diocésain qu'une société paroissiale est devenue inactive ou a cessé de fonctionner, le conseil diocésain ou un comité nommé par lui peut ouvrir une enquête sur la question.

7(12) The inquiry shall be conducted according to such rules as the Diocesan Council prescribes.

7(12) L'enquête est menée conformément aux règles prises par le conseil diocésain.

7(13) The Bishop or any member of the Diocesan Council may administer an oath or a declaration of affirmation to witnesses at the inquiry.

7(13) L'évêque ou tout membre du conseil diocésain peut faire prêter serment aux témoins à l'enquête ou recueillir leur affirmation solennelle.

7(14) When, as a result of the inquiry, it is determined that a parish corporation has become inactive or has ceased to function, the Diocesan Council may order that the parish corporation be dissolved and that the property held by the parish corporation shall vest in the Synod or as the Diocesan Council orders.

7(14) Lorsque l'enquête permet d'établir qu'une société paroissiale est devenue inactive ou a cessé de fonctionner, le conseil diocésain peut ordonner qu'elle soit dissoute et que les biens qu'elle détenait soient dévolus au Synode ou d'une autre façon.

7(15) The Bishop shall issue a Memorial of dissolution and vesting under seal and shall cause the Memorial to be registered under the *Registry Act* or the *Land Titles Act*.

7(15) L'évêque produit un mémoire de dissolution et de dévolution scellé et le fait enregistrer conformément à la *Loi sur l'enregistrement* ou à la *Loi sur l'enregistrement foncier*.

**Property, Trusts and Investments**

8(1) All assignments, gifts, devises, bequests, conveyances or transfers of real or personal estate made to or intended for the Church in the Diocese, or for any religious or charitable purpose thereof or any trust in connection therewith, by the name of the Anglican Church, the Anglican Church of Canada, the Church of England in Canada, the Church of England, the Protestant Episcopal Church, the Episcopal Church, or by any other name showing such intention shall vest in and be held by the Synod for the benefit of the Church or the particular purpose or trust for which the same is made or intended.

8(2) If an assignment, gift, devise, bequest, conveyance or transfer is made for a trust or purpose not fully determined or which the Synod considers impracticable to carry out, the Synod shall hold the same in trust for the purposes, or as nearly as may be, for which it is made or given and may transfer the same to any corporation or institution connected with the Church and formed or organized to carry those purposes into effect.

8(3) Where there is doubt as to the specific object of an assignment, gift, devise, bequest, conveyance or transfer the Synod shall resolve the doubt according to such rules as the Synod prescribes.

8(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to any assignment, gift, devise, bequest, conveyance or transfer made for or to the Cathedral Chapter, a parish corporation or any trust or institution connected with the Church which is separately incorporated.

8(5) Unless otherwise authorized or directed by an express provision of a will or other instrument creating a trust, and subject to such policies and standards as the Synod adopts, the Synod, The Bishop of Fredericton, the Cathedral Chapter and parish corporations may invest assets, including trust assets, in any kind of property, real, personal or mixed, but in so doing, they shall exercise the judgment and care that a person of prudence, discretion

**Biens, fiducies et placements**

8(1) La totalité des cessions, donations, legs, transports ou transferts de biens réels ou personnels effectués au profit ou à l'intention de l'Église dans le diocèse ou de ses œuvres religieuses ou caritatives ou d'une fiducie s'y rapportant, dont le destinataire porte le nom d'Église anglicane, d'Église anglicane du Canada, d'Église d'Angleterre au Canada, d'Église d'Angleterre, d'Église épiscopale protestante, d'Église épiscopale ou tout autre nom indiquant pareille intention, sont dévolus au Synode et détenus par lui au bénéfice de l'Église ou des œuvres ou de la fiducie particulières envisagées.

8(2) Si une cession, une donation, un legs, un transport ou un transfert est effectué pour une fiducie ou une fin qui n'est pas entièrement déterminée ou que le Synode juge pratiquement impossible à exécuter, celui-ci les détiendra en fiducie à des fins aussi proches que possible de celles pour lesquelles l'opération a été effectuée et il pourra les transférer à toute personne morale ou institution liée à l'Église, qui a été constituée ou mise sur pied dans le but de réaliser ces fins.

8(3) En cas de doute quant à l'objet précis d'une cession, d'une donation, d'un legs, d'un transport ou d'un transfert, le Synode dissipe le doute conformément aux règles qu'il a prises.

8(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à une cession, une donation, un legs, un transport ou un transfert effectués au profit ou à l'intention du Chapitre de la cathédrale, d'une société paroissiale ou de toute fiducie ou institution liée à l'Église mais dotée d'une personnalité distincte.

8(5) À moins de disposition contraire du testament ou de l'instrument créant une fiducie, le Synode, l'Évêque de Fredericton, le Chapitre de la cathédrale et les sociétés paroissiales peuvent, sous réserve des politiques et normes adoptées par le Synode, investir des éléments d'actif, dont l'actif fiduciaire, dans toutes sortes de biens réels, personnels ou mixtes, à condition de faire preuve du jugement et de la diligence que l'on attendrait d'une personne

and intelligence would exercise as a trustee of the property of others.

**8(6)** The Synod may consolidate property vested in or held by the Synod in trust or otherwise in a general investment fund and, after deducting expenses of management, investment and administration determined by the Synod, distribute the income and profits therefrom to those entitled, in proportion to the respective capital of any trusts.

**8(7)** The Bishop of Fredericton, the Cathedral Chapter, parish corporations and other persons who hold property as trustees for any purpose connected with the Church may transfer or assign such property to the Synod, subject to the trusts relating thereto, for management, sale, investment and reinvestment upon such terms as are agreed upon.

**8(8)** The Synod may receive and hold property transferred to it pursuant to subsection (7), either as agent or trustee, and may include such property in a general investment fund established pursuant to subsection (6).

### **Glebe Lands Freed from Trusts**

**9(1)** All lands heretofore granted, devised or conveyed to or otherwise vested in a parish corporation upon trust as a glebe, or otherwise for the use and benefit of the Rector, and all income from such lands or from any trust funds heretofore or hereafter created upon the sale of any such lands are the property of the parish corporation free from any trust for, or any right of management or direction in, the Rector of the parish.

**9(2)** All glebe lands heretofore granted in a civil parish where a parish corporation has not been established and all income from such lands or from any trust fund created upon the sale of any such lands are the property of the Synod.

prudente, sage et intelligente agissant en qualité de fiduciaire.

**8(6)** Le Synode peut regrouper des biens qui lui sont dévolus ou qu'il détient en fiducie ou autrement au sein d'un fonds général de placement et, après déduction des frais de gestion, de placement et d'administration fixés par lui, en distribuer les revenus et bénéfices aux ayants droit au prorata du capital respectif des différentes fiducies.

**8(7)** L'Évêque de Fredericton, le Chapitre de la cathédrale, les sociétés paroissiales et les autres personnes qui détiennent des biens en fiducie à toute fin ayant un lien avec l'Église peuvent transférer ou céder ces biens au Synode, sous réserve des fiducies s'y rapportant, pour que ce dernier les gère, les vende, les investisse ou les réinvestisse aux conditions convenues.

**8(8)** Le Synode peut recueillir et détenir des biens qui lui sont transférés en vertu du paragraphe (7) à titre soit de mandataire, soit de fiduciaire, et il peut incorporer ces biens dans un fonds général de placement constitué en vertu du paragraphe (6).

### **Terres de dotation ecclésiastique dégrévées de fiducies**

**9(1)** Appartiennent à la société paroissiale et sont libres de toute fiducie en faveur du recteur de la paroisse ou de tout droit de gestion de sa part toutes les terres concédées, léguées, transportées ou autrement dévolues jusqu'ici en fiducie à une société paroissiale comme terres de dotation ecclésiastique ou à un autre titre pour l'usage et au bénéfice du recteur, ainsi que la totalité des revenus tirés de ces terres ou de tout fonds fiduciaire créé jusqu'ici ou par après à la suite de la vente de ces terres.

**9(2)** Appartiennent au Synode toutes les terres de dotation ecclésiastique concédées jusqu'ici dans une paroisse civile dans laquelle aucune société paroissiale n'a été constituée, ainsi que la totalité des revenus tirés de ces terres ou de tout fonds fiduciaire créé à la suite de la vente de ces terres.

**Variation of Trusts**

**10(1)** In this section “corporation” means the Synod, The Bishop of Fredericton, the Cathedral Chapter, a parish corporation or The Trustees of the Mission Church of Saint John Baptist incorporated by Chapter 29 of 53 Victoria, 1890.

**10(2)** When a corporation holds any property, real or personal, upon trust for a particular charitable purpose which

- (a) cannot be carried out,
- (b) has become impossible or impracticable of fulfilment, or
- (c) has, since the purpose was laid down, been adequately provided for by other means,

the corporation may apply to a judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick for an order pursuant to subsection (3).

**10(3)** The order referred to in subsection (2) shall be for approving use of the trust property or part of it for

- (a) a general endowment of the corporation,
- (b) the general charitable purposes of the corporation, or
- (c) a particular charitable purpose of the corporation.

**10(4)** Where the terms of the trust restrict the corporation to use of income only or otherwise restrict the amount or part of the trust property that may be used for the purpose originally laid down such restrictions shall apply to any purpose approved under this section.

**Modification des clauses d’une fiducie**

**10(1)** Dans le présent article, « personne morale » désigne le Synode, l’Évêque de Fredericton, le Chapitre de la cathédrale, une société paroissiale ou l’organisme *The Trustees of the Mission Church of Saint John Baptist* personnalisé par le chapitre 29 de 53 Victoria, 1890.

**10(2)** Une personne morale peut solliciter d’un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick une ordonnance conforme au paragraphe (3), lorsqu’elle détient un bien réel ou personnel en fiducie dans un but caritatif particulier qui répond à l’un des critères suivants :

- a) il ne peut être réalisé;
- b) il est devenu impossible ou pratiquement impossible à atteindre;
- c) le besoin a été convenablement satisfait par d’autres moyens depuis que ce but a été stipulé.

**10(3)** L’ordonnance visée au paragraphe (2) sert à approuver que la totalité ou une partie des biens fiduciaires soit affectée à l’une des fins suivantes :

- a) un fonds de dotation général de la personne morale;
- b) les buts caritatifs généraux de la personne morale;
- c) un but caritatif particulier de la personne morale.

**10(3)** Lorsque la fiducie oblige explicitement la personne morale à n’utiliser que le produit du revenu ou limite de toute autre façon la fraction ou la partie des biens fiduciaires affectable au but initialement stipulé, ces restrictions s’appliquent à tout but approuvé en application du présent article.

**10(5)** A corporation shall not make an application without the approval of the Bishop and of the Diocesan Council or such board or committee as the Diocesan Council authorizes to give such approval.

**10(6)** Notice of an application shall be given to the Minister of Justice and to such other persons and in such manner as the judge directs.

**10(7)** When an application has been allowed by a judge the corporation may apply the trust property and income therefrom for the purpose approved by the order as though the property had always been held upon trust for that purpose.

#### Acts Repealed

**11** *The following Acts and parts of Acts are repealed:*

(a) *Section 92 of An Act to consolidate and amend various Acts of Assembly relating to the Church of England, in New Brunswick, chapter 78 of the Acts of New Brunswick, 1912;*

(b) *An Act to consolidate and amend various Acts of Assembly relating to the Rector, Church Wardens and Vestry of Trinity Church, in the Parish of Saint John, and to authorize the issue of Eleven Thousand Dollars of debentures, chapter 137 of the Acts of New Brunswick, 1920;*

(c) *An Act to consolidate and amend the various Acts of Assembly relating to the Church of England in New Brunswick, chapter 99 of the Acts of New Brunswick, 1942; and*

(d) *An Act to Incorporate the Rector, Church Wardens and Vestry of Saint Margaret's Church in the Parish of Fredericton, chapter 83 of the Acts of New Brunswick, 1968 (First Session).*

**10(4)** Une personne morale ne peut présenter de demande sans l'approbation de l'évêque et du conseil diocésain ou du conseil, de la commission ou du comité que le conseil diocésain a habilité à donner une telle approbation.

**10(5)** Avis de la demande est donné au ministre de la Justice ainsi qu'aux autres personnes que le juge désigne et suivant les modalités qu'il détermine.

**10(6)** Si le juge accueille la demande, la personne morale peut affecter les biens fiduciaires et le revenu qu'ils produisent au but approuvé dans l'ordonnance comme si les biens avaient toujours été détenus en fiducie dans ce but.

#### Abrogations

**11** *Sont abrogées les lois et parties de lois suivantes :*

a) *l'article 92 de la loi intitulée An Act to consolidate and amend various Acts of Assembly relating to the Church of England, in New Brunswick, chapitre 78 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1912;*

b) *la loi intitulée An Act to consolidate and amend various Acts of Assembly relating to the Rector, Church Wardens and Vestry of Trinity Church, in the Parish of Saint John, and to authorize the issue of Eleven Thousand Dollars of debentures, chapitre 137 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1920;*

c) *la loi intitulée An Act to consolidate and amend the various Acts of Assembly relating to the Church of England in New Brunswick, chapitre 99 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1942;*

d) *la loi intitulée An Act to Incorporate the Rector, Church Wardens and Vestry of Saint Margaret's Church in the Parish of Fredericton, chapitre 83 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1968 (première session).*

**Coming Into Force**

**12** *This Act comes into force on September 1, 2003.*

**Entrée en vigueur**

**12** *La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2003.*

**SCHEDULE A**

**ANNEXE A**

<b>Column 1</b>	<b>Column 2</b>	<b>Colonne 1</b>	<b>Colonne 2</b>
<b>Former name</b>	<b>New name</b>	<b>Ancien nom</b>	<b>Nouveau nom</b>
1. The Rector, Church Wardens and Vestry of Holy Trinity Church in the Parish of Andover	1. The Corporation of the Anglican Parish of Andover	1. The Rector, Church Wardens and Vestry of Holy Trinity Church in the Parish of Andover	1. La société paroissiale anglicane d'Andover
2. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. George's Church in the Parish of Bathurst	2. The Corporation of the Anglican Parish of Bathurst	2. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. George's Church in the Parish of Bathurst	2. La société paroissiale anglicane de Bathurst
3. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Paul's Church in the Parish of Bright	3. The Corporation of the Anglican Parish of Bright	3. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Paul's Church in the Parish of Bright	3. La société paroissiale anglicane de Bright
4. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Cambridge and Waterborough	4. The Corporation of the Anglican Parish of Cambridge and Waterborough	4. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Cambridge and Waterborough	4. La société paroissiale anglicane de Cambridge et Waterborough
5. The Anglican Parish of Campbellton	5. The Corporation of the Anglican Parish of Campbellton	5. The Anglican Parish of Campbellton	5. La société paroissiale anglicane de Campbellton
6. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Ann's Church in the Parish of Campobello	6. The Corporation of the Anglican Parish of Campobello	6. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Ann's Church in the Parish of Campobello	6. La société paroissiale anglicane de Campobello
7. The Rector, Church Wardens and Vestry of Trinity Church in the Parish of Canterbury	7. The Corporation of the Anglican Parish of Canterbury, Benton and Kirkland	7. The Rector, Church Wardens and Vestry of Trinity Church in the Parish of Canterbury	7. La société paroissiale anglicane de Canterbury, Benton et Kirkland
8. The Rector, Church Wardens and Vestry of Saint George's Church in the Parish of Carleton in the City of Saint John	8. The Corporation of the Anglican Parish of Carleton	8. The Rector, Church Wardens and Vestry of Saint George's Church in the Parish of Carleton in the City of Saint John	8. La société paroissiale anglicane de Carleton

<b>Column 1</b> <b>Former name</b>	<b>Column 2</b> <b>New name</b>	<b>Colonne 1</b> <b>Ancien nom</b>	<b>Colonne 2</b> <b>Nouveau nom</b>
9. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Central Kings	9. The Corporation of the Anglican Parish of Central Kings	9. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Central Kings	9. La société paroissiale anglicane de Central Kings
10. The Anglican Parish of Chatham	10. The Corporation of the Anglican Parish of Chatham	10. The Anglican Parish of Chatham	10. La société paroissiale anglicane de Chatham
11. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Coldbrook - St. Mary	11. The Corporation of the Anglican Parish of Coldbrook - St. Mary	11. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Coldbrook - St. Mary	11. La société paroissiale anglicane de Coldbrook - St. Mary
12. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Mary's Church in the Parish of Dalhousie	12. The Corporation of the Anglican Parish of Dalhousie	12. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Mary's Church in the Parish of Dalhousie	12. La société paroissiale anglicane de Dalhousie
13. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Denmark	13. The Corporation of the Anglican Parish of Denmark	13. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Denmark	13. La société paroissiale anglicane de Denmark
14. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Derby and Blackville	14. The Corporation of the Anglican Parish of Derby and Blackville	14. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Derby and Blackville	14. La société paroissiale anglicane de Derby et Blackville
15. The Rector, Church Wardens and Vestry of Trinity Church in the Parish of Dorchester	15. The Corporation of the Anglican Parish of Dorchester	15. The Rector, Church Wardens and Vestry of Trinity Church in the Parish of Dorchester	15. La société paroissiale anglicane de Dorchester
16. The Corporation of the Anglican Parish of Douglas and Nashwaaksis	16. The Corporation of the Anglican Parish of Douglas and Nashwaaksis	16. The Corporation of the Anglican Parish of Douglas and Nashwaaksis	16. La société paroissiale anglicane de Douglas et Nashwaaksis
17. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of East Saint John	17. The Corporation of the Anglican Parish of East Saint John	17. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of East Saint John	17. La société paroissiale anglicane d'East Saint John
18. The Rector, Church Wardens and Vestry of Christ Church in the Parish of Fredericton	18. The Corporation of the Anglican Parish of Fredericton	18. The Rector, Church Wardens and Vestry of Christ Church in the Parish of Fredericton	18. La société paroissiale anglicane de Fredericton



<b>Column 1</b> <b>Former name</b>	<b>Column 2</b> <b>New name</b>	<b>Colonne 1</b> <b>Ancien nom</b>	<b>Colonne 2</b> <b>Nouveau nom</b>
19. The Anglican Parish of Fredericton Junction	19. The Corporation of the Anglican Parish of Fredericton Junction	19. The Anglican Parish of Fredericton Junction	19. La société paroissiale anglicane de Fredericton Junction
20. The Corporation of the Anglican Parish of Gagetown	20. The Corporation of the Anglican Parish of Gagetown	20. The Corporation of the Anglican Parish of Gagetown	20. La société paroissiale anglicane de Gagetown
21. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Gondola Point	21. The Corporation of the Anglican Parish of Gondola Point	21. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Gondola Point	21. La société paroissiale anglicane de Gondola Point
22. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Grand Bay	22. The Corporation of the Anglican Parish of Grand Bay	22. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Grand Bay	22. La société paroissiale anglicane de Grand Bay
23. The Rector, Church Wardens and Vestry of All Saints Church in the Parish of Grand Falls	23. The Corporation of the Anglican Parish of Grand Falls	23. The Rector, Church Wardens and Vestry of All Saints Church in the Parish of Grand Falls	23. La société paroissiale anglicane de Grand-Sault
24. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Paul's Church in the Parish of Grand Manan	24. The Corporation of the Anglican Parish of Grand Manan	24. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Paul's Church in the Parish of Grand Manan	24. La société paroissiale anglicane de Grand Manan
25. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Greenwich	25. The Corporation of the Anglican Parish of Greenwich	25. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Greenwich	25. La société paroissiale anglicane de Greenwich
26. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Hammond River	26. The Corporation of the Anglican Parish of Hammond River	26. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Hammond River	26. La société paroissiale anglicane de Hammond River
27. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Paul's Church in the Parish of Hampton	27. The Corporation of the Anglican Parish of Hampton	27. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Paul's Church in the Parish of Hampton	27. La société paroissiale anglicane de Hampton
28. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Church of St. John the Evangelist in the Parish of Hardwicke	28. The Corporation of the Anglican Parish of Hardwicke	28. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Church of St. John the Evangelist in the Parish of Hardwicke	28. La société paroissiale anglicane de Hardwicke

<b>Column 1</b> <b>Former name</b>	<b>Column 2</b> <b>New name</b>	<b>Colonne 1</b> <b>Ancien nom</b>	<b>Colonne 2</b> <b>Nouveau nom</b>
29. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Hillsborough Riverside	29. The Corporation of the Anglican Parish of Hillsborough Riverside	29. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Hillsborough Riverside	29. La société paroissiale anglicane de Hillsborough Riverside
30. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. John's Church in the Parish of Johnston	30. The Corporation of the Anglican Parish of Johnston	30. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. John's Church in the Parish of Johnston	30. La société paroissiale anglicane de Johnston
31. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Kent	31. The Corporation of the Anglican Parish of Kent	31. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Kent	31. La société paroissiale anglicane de Kent
32. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Ketepec	32. The Corporation of the Anglican Parish of Ketepec	32. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Ketepec	32. La société paroissiale anglicane de Ketepec
33. The Rector, Church Wardens and Vestry of Trinity Church in the Parish of Kingston	33. The Corporation of the Anglican Parish of Kingston	33. The Rector, Church Wardens and Vestry of Trinity Church in the Parish of Kingston	33. La société paroissiale anglicane de Kingston
34. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Lakewood	34. The Corporation of the Anglican Parish of Lakewood	34. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Lakewood	34. La société paroissiale anglicane de Lakewood
35. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Church of the Good Shepherd in the Parish of Lancaster	35. The Corporation of the Anglican Parish of Lancaster	35. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Church of the Good Shepherd in the Parish of Lancaster	35. La société paroissiale anglicane de Lancaster
36. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Ludlow and Blissfield	36. The Corporation of the Anglican Parish of Ludlow and Blissfield	36. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Ludlow and Blissfield	36. La société paroissiale anglicane de Ludlow et Blissfield
37. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Church of St. John the Baptist in the Parish of Madawaska	37. The Corporation of the Anglican Parish of Madawaska	37. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Church of St. John the Baptist in the Parish of Madawaska	37. La société paroissiale anglicane de Madawaska
38. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Marysville	38. The Corporation of the Anglican Parish of Marysville	38. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Marysville	38. La société paroissiale anglicane de Marysville

<b>Column 1</b>	<b>Column 2</b>	<b>Colonne 1</b>	<b>Colonne 2</b>
<b>Former name</b>	<b>New name</b>	<b>Ancien nom</b>	<b>Nouveau nom</b>
39. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Maugerville	39. The Corporation of the Anglican Parish of Maugerville	39. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Maugerville	39. La société paroissiale anglicane de Maugerville
40. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. George's Church in the Parish of McAdam	40. The Corporation of the Anglican Parish of McAdam	40. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. George's Church in the Parish of McAdam	40. La société paroissiale anglicane de McAdam
41. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Millidgeville	41. The Corporation of the Anglican Parish of Millidgeville	41. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Millidgeville	41. La société paroissiale anglicane de Millidgeville
42. The Corporation of the Anglican Parish of Minto and Chipman	42. The Corporation of the Anglican Parish of Minto and Chipman	42. The Corporation of the Anglican Parish of Minto and Chipman	42. La société paroissiale anglicane de Minto et Chipman
43. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. George's Church in the Parish of Moncton	43. The Corporation of the Anglican Parish of Moncton	43. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. George's Church in the Parish of Moncton	43. La société paroissiale anglicane de Moncton
44. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Anne's Church in the Parish of Musquash	44. The Corporation of the Anglican Parish of Musquash	44. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Anne's Church in the Parish of Musquash	44. La société paroissiale anglicane de Musquash
45. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Mark's Church in the Parish of Nelson	45. The Corporation of the Anglican Parish of Nelson	45. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Mark's Church in the Parish of Nelson	45. La société paroissiale anglicane de Nelson
46. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of New Bandon	46. The Corporation of the Anglican Parish of New Bandon	46. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of New Bandon	46. La société paroissiale anglicane de New Bandon
47. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Andrew's Church in the Parish of Newcastle	47. The Corporation of the Anglican Parish of Newcastle	47. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Andrew's Church in the Parish of Newcastle	47. La société paroissiale anglicane de Newcastle
48. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of New Maryland	48. The Corporation of the Anglican Parish of New Maryland	48. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of New Maryland	48. La société paroissiale anglicane de New Maryland

<b>Column 1</b> <b>Former name</b>	<b>Column 2</b> <b>New name</b>	<b>Colonne 1</b> <b>Ancien nom</b>	<b>Colonne 2</b> <b>Nouveau nom</b>
49. The Anglican Parish of Oromocto	49. The Corporation of the Anglican Parish of Oromocto	49. The Anglican Parish of Oromocto	49. La société paroissiale anglicane d'Oromocto
50. The Rector, Church Wardens and Vestry of Christ Church in the Parish of Pennfield	50. The Corporation of the Anglican Parish of Pennfield	50. The Rector, Church Wardens and Vestry of Christ Church in the Parish of Pennfield	50. La société paroissiale anglicane de Pennfield
51. The Rector, Church Wardens and Vestry of Saint Luke's Church in the Parish of Portland	51. The Corporation of the Anglican Parish of Portland	51. The Rector, Church Wardens and Vestry of Saint Luke's Church in the Parish of Portland	51. La société paroissiale anglicane de Portland
52. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Prince William and Dumfries cum Queensbury and Southampton	52. The Corporation of the Anglican Parish of Prince William, Dumfries, Queensbury and Southampton	52. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Prince William and Dumfries cum Queensbury and Southampton	52. La société paroissiale anglicane de Prince William, Dumfries, Queensbury et Southampton
53. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Quispamsis	53. The Corporation of the Anglican Parish of Quispamsis	53. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Quispamsis	53. La société paroissiale anglicane de Quispamsis
54. The Corporation of the Anglican Parish of Renforth	54. The Corporation of the Anglican Parish of Renforth	54. The Corporation of the Anglican Parish of Renforth	54. La société paroissiale anglicane de Renforth
55. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Restigouche	55. The Corporation of the Anglican Parish of Restigouche	55. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Restigouche	55. La société paroissiale anglicane de Restigouche
56. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. John's Church in the Parish of Richmond	56. The Corporation of the Anglican Parish of Richmond	56. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. John's Church in the Parish of Richmond	56. La société paroissiale anglicane de Richmond
57. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Riverview	57. The Corporation of the Anglican Parish of Riverview	57. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Riverview	57. La société paroissiale anglicane de Riverview
58. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Paul's Church in the Parish of Rothesay	58. The Corporation of the Anglican Parish of Rothesay	58. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Paul's Church in the Parish of Rothesay	58. La société paroissiale anglicane de Rothesay

<b>Column 1</b> <b>Former name</b>	<b>Column 2</b> <b>New name</b>	<b>Colonne 1</b> <b>Ancien nom</b>	<b>Colonne 2</b> <b>Nouveau nom</b>
59. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Ann's Church in the Parish of Sackville	59. The Corporation of the Anglican Parish of Sackville	59. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Ann's Church in the Parish of Sackville	59. La société paroissiale anglicane de Sackville
60. The Rector, Church Wardens and Vestry of All Saints Church in the Parish of St. Andrews	60. The Corporation of the Anglican Parish of St. Andrews	60. The Rector, Church Wardens and Vestry of All Saints Church in the Parish of St. Andrews	60. La société paroissiale anglicane de St. Andrews
61. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of St. Andrews, Sunny Brae	61. The Corporation of the Anglican Parish of St. Andrews, Sunny Brae	61. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of St. Andrews, Sunny Brae	61. La société paroissiale anglicane de St. Andrews, à Sunny Brae
62. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of St. David and St. Patrick	62. The Corporation of the Anglican Parish of St. David and St. Patrick	62. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of St. David and St. Patrick	62. La société paroissiale anglicane de St. David et St. Patrick
63. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Mark's Church in the Parish of St. George	63. The Corporation of the Anglican Parish of St. George	63. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Mark's Church in the Parish of St. George	63. La société paroissiale anglicane de St. George
64. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of St. James, Moncton	64. The Corporation of the Anglican Parish of St. James, Moncton	64. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of St. James, Moncton	64. La société paroissiale anglicane de St. James, à Moncton
65. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. James Church in the Parish of St. James in the City of Saint John	65. The Corporation of the Anglican Parish of St. James, Saint John	65. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. James Church in the Parish of St. James in the City of Saint John	65. La société paroissiale anglicane de St. James, à Saint John
66. The Rector, Church Wardens and Vestry of Trinity Church in the Parish of Saint John	66. The Corporation of the Anglican Parish of Saint John	66. The Rector, Church Wardens and Vestry of Trinity Church in the Parish of Saint John	66. La société paroissiale anglicane de Saint John
67. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of St. Margaret's	67. The Corporation of the Anglican Parish of St. Margaret's	67. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of St. Margaret's	67. La société paroissiale anglicane de St. Margaret's
68. The Rector, Church Wardens and Vestry of Saint Mark's Church in the Parish of Saint Mark	68. The Corporation of the Anglican Parish of St. Mark's	68. The Rector, Church Wardens and Vestry of Saint Mark's Church in the Parish of Saint Mark	68. La société paroissiale anglicane de St. Mark's

<b>Column 1</b> <b>Former name</b>	<b>Column 2</b> <b>New name</b>	<b>Colonne 1</b> <b>Ancien nom</b>	<b>Colonne 2</b> <b>Nouveau nom</b>
69. The Rector, Church Wardens and Vestry of Saint John's Church in the Parish of Saint Mark in the City of Saint John	69. The Corporation of the Anglican Parish of St. Mark, Saint John	69. The Rector, Church Wardens and Vestry of Saint John's Church in the Parish of Saint Mark in the City of Saint John	69. La société paroissiale anglicane de St. Mark, à Saint John
70. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of St. Martin's and Black River	70. The Corporation of the Anglican Parish of St. Martin's and Black River	70. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of St. Martin's and Black River	70. La société paroissiale anglicane de St. Martin's et Black River
71. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of St. Mary (York)	71. The Corporation of the Anglican Parish of St. Mary, York	71. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of St. Mary (York)	71. La société paroissiale anglicane de St. Mary, York
72. The Rector, Church Wardens and Vestry of Saint Paul's Church in the Parish of Saint Paul	72. The Corporation of the Anglican Parish of St. Paul	72. The Rector, Church Wardens and Vestry of Saint Paul's Church in the Parish of Saint Paul	72. La société paroissiale anglicane de St. Paul
73. The Corporation of the Anglican Parish of St. Peter, Fredericton	73. The Corporation of the Anglican Parish of St. Peter, Fredericton	73. The Corporation of the Anglican Parish of St. Peter, Fredericton	73. La société paroissiale anglicane de St. Peter, à Fredericton
74. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of St. Phillip's, Moncton	74. The Corporation of the Anglican Parish of St. Phillip's, Moncton	74. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of St. Phillip's, Moncton	74. La société paroissiale anglicane de St. Phillip's, à Moncton
75. The Anglican Parish of Saint Stephen	75. The Corporation of the Anglican Parish of Saint Stephen	75. The Anglican Parish of Saint Stephen	75. La société paroissiale anglicane de Saint Stephen
76. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Salisbury and Havelock	76. The Corporation of the Anglican Parish of Salisbury and Havelock	76. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Salisbury and Havelock	76. La société paroissiale anglicane de Salisbury et Havelock
77. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Church of St. Martin-in-the-Wood in the Parish of Shediac	77. The Corporation of the Anglican Parish of Shediac	77. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Church of St. Martin-in-the-Wood in the Parish of Shediac	77. La société paroissiale anglicane de Shediac
78. The Rector, Church Wardens and Vestry of All Saints Church in the Parish of Simonds	78. The Corporation of the Anglican Parish of Simonds	78. The Rector, Church Wardens and Vestry of All Saints Church in the Parish of Simonds	78. La société paroissiale anglicane de Simonds

<b>Column 1</b>	<b>Column 2</b>	<b>Colonne 1</b>	<b>Colonne 2</b>
<b>Former name</b>	<b>New name</b>	<b>Ancien nom</b>	<b>Nouveau nom</b>
79. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Thomas' Church in the Parish of Stanley	79. The Corporation of the Anglican Parish of Stanley	79. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Thomas' Church in the Parish of Stanley	79. La société paroissiale anglicane de Stanley
80. The Rector, Church Wardens and Vestry of Holy Trinity Church in the Parish of Sussex	80. The Corporation of the Anglican Parish of Sussex	80. The Rector, Church Wardens and Vestry of Holy Trinity Church in the Parish of Sussex	80. La société paroissiale anglicane de Sussex
81. The Anglican Parish of the Tobique	81. The Corporation of the Anglican Parish of the Tobique	81. The Anglican Parish of the Tobique	81. La société paroissiale anglicane de Tobique
82. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Peter's Church in the Parish of Upham	82. The Corporation of the Anglican Parish of Upham	82. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Peter's Church in the Parish of Upham	82. La société paroissiale anglicane de Upham
83. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Upper Kennebecasis	83. The Corporation of the Anglican Parish of Upper Kennebecasis	83. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Upper Kennebecasis	83. La société paroissiale anglicane de Upper Kennebecasis
84. The Rector, Church Wardens and Vestry of Saint Jude's Church in the Parish of Victoria in the City of Saint John	84. The Corporation of the Anglican Parish of Victoria	84. The Rector, Church Wardens and Vestry of Saint Jude's Church in the Parish of Victoria in the City of Saint John	84. La société paroissiale anglicane de Victoria
85. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Church of St. John the Evangelist in the Parish of Waterford	85. The Corporation of the Anglican Parish of Waterford	85. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Church of St. John the Evangelist in the Parish of Waterford	85. La société paroissiale anglicane de Waterford
86. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Westfield	86. The Corporation of the Anglican Parish of Westfield	86. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Westfield	86. La société paroissiale anglicane de Westfield
87. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Mark's Church in the Parish of Westmorland	87. The Corporation of the Anglican Parish of Westmorland	87. The Rector, Church Wardens and Vestry of St. Mark's Church in the Parish of Westmorland	87. La société paroissiale anglicane de Westmorland
88. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Wicklow, Wilmot, Peel and Aberdeen	88. The Corporation of the Anglican Parish of Wicklow, Wilmot, Peel and Aberdeen	88. The Rector, Church Wardens and Vestry of the Parish of Wicklow, Wilmot, Peel and Aberdeen	88. La société paroissiale anglicane de Wicklow, Wilmot, Peel et Aberdeen

<b>Column 1</b> <b>Former name</b>	<b>Column 2</b> <b>New name</b>	<b>Colonne 1</b> <b>Ancien nom</b>	<b>Colonne 2</b> <b>Nouveau nom</b>
89. The Rector, Church Wardens and Vestry of Christ Church in the Parish of Woodstock	89. The Corporation of the Anglican Parish of Woodstock	89. The Rector, Church Wardens and Vestry of Christ Church in the Parish of Woodstock	89. La société paroissiale anglicane de Woodstock



**TABLE OF PUBLIC STATUTES**  
**TABLE DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**  
**December 31, 2003 / Le 31 décembre 2003**

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
<b>A</b>		
Abandoned Lands / Terres abandonnées . . . . .	A-1	s. / art.3: 1978, c.38 s. / art.6: 1979, c.41 Repealed / Abrogée: 1980, c.C-38.1
Absconding Debtors / Débiteurs en fuite . . . . .	A-2	s. / art.1, 16, 18: 1979, c.41 s. / art.3, 6, 9: 1983, c.7 s. / art.2: 1987, c.6
Admission and Amusement Tax / Taxe d'entrée et de divertissement . . . . .		A-2.1 (1988) s. / art.12: 1990, c.22 s. / art.11: 1990, c.61 s. / art.1, 7, 7.1, 8, 9, 10, 11, 14: 1990, c.64 s. / art.2: 1991, c.32 s. / art.7.1, 8, 9, 14: 1993, c.48 Repealed / Abrogée: 1997, c.H-1.01
Adoption / Adoption . . . . .	A-3	s. / art.39: 1975, c.6 s. / art.1, 8, 16, 26: 1979, c.41 Repealed / Abrogée: 1980, c.C-2.1 s. / art.37: 1981, c.6
Adult Education and Training / Enseignement et formation destinés aux adultes ( <i>formerly New Brunswick Community College / anciennement Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, N-4.01</i> ) . . . . .		A-3.001 (1980) s. / art.1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 12.1, 13: 1983, c.57 s. / art.1, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 12.1, 13: 1986, c.59 Title / Titre, s. / art.1, 3: 1988, c.27 s. / art.5: 1991, c.11 s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.1, 3, 3.1, 3.2: 1992, c.91 s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26
Advanced Life Support Services / Services de réanimation d'urgence . . . . .		A-3.01 (1976) s. / art.4, 5: 1985, c.4 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.3: 1990, c.61 s. / art.1: 1992, c.52 s. / art.1: 1994, c.78

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Advisory Council on the Status of Women / Conseil consultatif sur la condition de la femme . . . . .		s. / art.1: 2000, c.26 Repealed / Abrogée: 2001, c.6 heading / rubrique s. / art.1, 1 (as amended by / modifiée par 1994, c.78): 2002, c.1
Age of Majority / Âge de la majorité . . . . .	A-4	A-3.1 (1975) s. / art.3, 9: 1982, c.3 s. / art.4, 5, 6, 7, 8.1, 9, 10, 10.1: 1998, c.15
Agricultural Associations / Associations agricoles . . . . .	A-5	s. / art.3: 1985, c.4 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1: 1996, c.25 s. / art.1: 2000, c.26
Agricultural Commodity Price Stabilization / Stabilisation des prix des produits agricoles . . . . .		A-5.01 (1988) s. / art.1: 1996, c.25 s. / art.1, 3: 1999, c.N-1.2 s. / art.1: 2000, c.26
Agricultural Development / Aménagement agricole (formerly <i>Farm Adjustment</i> / anciennement <i>Aménagement des exploitations agricoles, F-3</i> ) . . . . .	A-5.1	s. / art.1, 2, 5, 6, 13: 1980, c.21 s. / art.13: 1984, c.43 Title / Titre, s. / art.1, 2, 5, 13: 1985, c.28 s. / art.3: 1986, c.8 s. / art.1, 3, 5, 5.1, 5.2, 13: 1988, c.54 s. / art.1: 1996, c.25 s. / art.1: 2000, c.26
Agricultural Land Protection and Development / Protection et aménagement du territoire agricole . . . . .		A-5.11 (1996) s. / art.8: 1998, c.12 s. / art.1, 10, 11: 1998, c.41 s. / art.1, 20: 1999, c.A-5.3 s. / art.21, 40: 1999, c.28 s. / art.1, 10, 11, 21: 2000, c.26
Agricultural Operation Practices / Pratiques relatives aux opérations agricoles . . . . .		A-5.2 (1986) s. / art.2: 1998, c.29 Repealed / Abrogée: 1999, c.A-5.3
Agricultural Operation Practices / Pratiques relatives aux opérations agricoles . . . . .		A-5.3 (1999) s. / art.1: 2000, c.26

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Agricultural Rehabilitation and Development / Remise en valeur et aménagement des régions agricoles .....	A-6	s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1: 1996, c.25 Repealed / Abrogée: 1996, c.A-5.11
Agricultural Schools / Écoles d'agriculture .....	A-7	s. / art.2, 3, 5: 1986, c.8 Repealed / Abrogée: 1995, c.8.
Air Space / Espace aérien .....		A-7.01 (1982) s. / art.1, 6, 8: 1983, c.11
Alcoholism and Drug Dependency Commission of New Brunswick / Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance du Nouveau-Brunswick ..	A-7.1	s. / art.4: 1978, c.5 Title / Titre, s. / art.3, 7: 1982, c.3 s. / art.4: 1984, c.15 s. / art.1: 1986, c.8 Repealed / Abrogée: 1992, c.18
All-Terrain Vehicle / Véhicules tout-terrain ( <i>See Off-Road Vehicle / Voir Véhicules hors route, O-1.5</i> )		A-7.11 (1985)
Ambulance Services / Services d'ambulance .....		A-7.2 (1981) s. / art.1: 1986, c.8 Repealed / Abrogée: 1990, c.A-7.3 s. / art.18: 1990, c.61
Ambulance Services / Services d'ambulance .....		A-7.3 (1990) s. / art.4: 1992, c.2 s. / art.1, 6, 7, 9, 10, 15: 1992, c.52 s. / art.16, 28: 1994, c.6 s. / art.1, 6, 7, 8, 9: 1998, c.29 s. / art.4: 1998, c.41 s. / art.1, 4: 2000, c.26 s. / art.1, 6, 7, 9, 10, 15: 2002, c.1
Anatomy / Anatomie .....	A-8	s. / art.7, 1976, c.4 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.9: 1990, c.61 s. / art.1: 2000, c.26
Angling Lease Number 7, An Act Respecting / Pêche à la ligne numéro 7, Loi concernant le bail .....		1991, c.42
Apiary Inspection / Inspection des ruchers .....	A-9	s. / art.2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14: 1974, c.1(Supp.) s. / art.7, 7.1: 1986, c.6 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.3.1, 3.2, 5, 8, 13.1, 14: 1986, c.10 s. / art.10, 11, 13, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.8: 1991, c.27 s. / art.1: 1996, c.25 s. / art.1: 2000, c.26

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Application of the Anti-Inflation Act (Canada), Agreement with Canada Respecting the / Application de la Loi anti-inflation (Canada), Accord avec le Canada relativement à l' .....		1975, c.93 Repealed / Abrogée: 2001, c.7
Apprenticeship and Occupational Certification / Apprentissage et certification professionnelle ( <i>formerly Industrial Training and Certification / anciennement Formation et certification industrielles, I-7</i> ) .....	A-9.1	s. / art.1, 6, 11, 14, 21: 1981, c.34 s. / art.1, 6: 1983, c.30 s. / art.6, 11: 1983, c.57 s. / art.1, 7, 11, 11.1, 11.2, 11.3, 11.4, 11.5, 12, 13, 14, 15, 21, 22: 1984, c.26 s. / art.1, 6, 7, 11: 1986, c.46 Title / Titre, s. / art.1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 11.1, 11.3, 11.4, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23: 1987, c.27 s. / art.1, 6, 10, 11.41, 11.42, 11.5, 11.6, 11.7, 19, 21: 1988, c.55 s. / art.16, 20: 1990, c.61 s. / art.1, 6, 7: 1992, c.2 s. / art.1, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 11.1, 11.2, 11.3, 11.4, 11.401, 11.41, 11.42, 11.6, 17, 18, 19, 21: 1996, c.53 s. / art.1, 6, 7: 1998, c.41 s. / art.1, 6, 7: 2000, c.26 s. / art.5, 6: 2002, c.9
Appropriations / Affectations de crédits .....		1974, c.1; 1975, c.1; 1976, c.1; 1977, c.1; 1978, c.1; 1979, c.1; 1980, c.1; 1981, c.1; 1982, c.1; 1983, c.1; 1984, c.1; 1985, c.1; 1986, c.1; 1987, c.1; 1988, c.1 (amended by / modifiée par 1988, c.52); 1989, c.1 (amended by / modifiée par 1989, c.48; 1990, c.2); 1990, c.20 (amended by / modifiée par 1991, c.1); 1991, c.64; 1992, c.36; 1993, c.43; 1994, c.58; 1995, c.53; 1996, c.61; 1997, c.34; 1998, c.39; 1999, c.41; 2000, c.41; 2001, c.34; 2002, c.34; 2003, c.25
Appropriations, Capital / Affectation de crédits pour fins de dépenses en capital .....		1988, c.49 (amended by / modifiée par 1990, c.3); 1989, c.49; 1990, c.65; 1992, c.35; 1992, c.75; 1993, c.71; 1994, c.105; 1996, c.29; 2000, c.58; 2001, c.46
Appropriations, Interim / Affectation de crédits, provisoire .....		1975, c.3; 1976, c.2; 1977, c.3; 1978, c.2; 1979, c.2; 1980, c.2

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Appropriations, Special / Affectation de crédits, spéciale .....		1974, c.3; 1975, c.4; 1976, c.16; 1977, c.2; 1978, c.3; 1979, c.3; 1980, c.3; 1981, c.2; 1982, c.2; 1983, c.2; 1984, c.2; 1985, c.2; 1986, c.2; 1987, c.2; 1988, c.2; 1988, c.50; 1989, c.2; 1989, c.50; 1990, c.15; 1990, c.56; 1991, c.30; 1992, c.17; 1992, c.65; 1993, c.2; 1993, c.46; 1994, c.15; 1994, c.60; 1996, c.17; 1997, c.5; 1998, c.13; 1999, c.7; 1999, c.8; 2000, c.21, 2000, c.22; 2002, c.3; 2002, c.17; 2002, c.18; 2002, c.19; 2002, c.20
Appropriations, Supplementary / Affectation de crédits, supplémentaire .....		1974, c.4; 1976, c.17; 1980, c.4; 1988, c.51; 1989, c.3; 1989, c.51; 1990, c.4; 1990, c.66; 1991, c.2; 1992, c.6; 1992, c.77; 1993, c.3; 1994, c.1; 1994, c.101; 1994, c.104; 1996, c.27; 1996, c.59; 1996, c.60; 1997, c.57; 1997, c.58; 1998, c.37; 1999, c.39; 1999, c.40; 2000, c.16; 2000, c.57; 2000, c.60; 2001, c.33; 2001, c.47; 2001, c.48; 2002, c.38; 2002, c.39; 2003, c.3
Appropriations, Supplementary Capital / Affectation de crédits pour fins de dépenses en capital, supplémentaire .....		1989, c.4; 1990, c.1; 1990, c.19; 1990, c.67; 1991, c.3; 1992, c.7; 1992, c.85; 1993, c.6; 1993, c.44; 1993, c.70; 1994, c.102; 1994, c.103; 1996, c.28; 1996, c.58; 2002, c.35
Aquaculture / Aquaculture .....		A-9.2 (1988) s. / art.31, 33: 1990, c.22 s. / art.30, 32, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.5, 9, 14, 24, 25, 26, 26.1, 42: 1991, c.47 s. / art.1, 38: 2000, c.26
Arbitration / Arbitrage .....	A-10	s. / art.1, 12, 14, 25, 27: 1979, c.41 s. / art.27: 1983, c.8 s. / art.1, 19, 21: 1985, c.4 s. / art.10: 1985, c.41 s. / art.1, 2, 6, 13, 14, 19, 20, 21, 24, 25: 1986, c.4 s. / art.20: 1987, c.6 Repealed / Abrogée: 1992, c.A-10.1
Arbitration / Arbitrage .....		A-10.1 (1992)
Archaic Terminology from the Acts of New Brunswick, An Act Respecting the Removal of / Terminologie archaïque dans les Lois du Nouveau-Brunswick, Loi portant suppression de la .....		1986, c.4
Archives / Archives .....	A-11	Repealed / Abrogée: 1977, c.A-11.1
Archives / Archives .....		A-11.1 (1977) s. / art.9: 1979, c.41

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.5, 9: 1982, c.3</li> <li>s. / art.1: 1983, c.30</li> <li>s. / art.6: 1984, c.44</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.1, 10, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 10.5, 10.6, 10.7, 10.8, 10.9, 11, 12, 13: 1986, c.11</li> <li>s. / art.12: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1: 1992, c.2</li> <li>s. / art.1, 10, 13: 1995, c.51</li> <li>s. / art.1, 10: 1998, c.P-19.1</li> <li>s. / art.1, 10: 2002, c.1</li> </ul>
Arrest and Examinations / Arrestations et interrogatoires .....	A-12	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.45, 46: 1977, c.5</li> <li>s. / art.5, 30: 1977, c.M-11.1</li> <li>s. / art.1, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 18, 21, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 37, 39, 45, 46, 47: 1979, c.41</li> <li>s. / art.37: 1980, c.32</li> <li>s. / art.29.1, 29.2, 29.3, 29.4, 29.5, 30, 49: 1982, c.5</li> <li>s. / art.5: 1984, c.27</li> <li>s. / art.29.1, 46: 1985, c.4</li> <li>s. / art.41: 1986, c.4</li> <li>s. / art.37: 1990, c.22</li> <li>s. / art.28, 30, 34: 1991, c.27</li> </ul>
Arterial Highway Trust Fund / Fonds en fiducie pour les routes de grande communication .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>A-12.1 (1988)</li> <li>Repealed / Abrogée: 1992, c.43</li> </ul>
Artificial Insemination / Insémination artificielle ..	A-13	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.3.1, 4: 1975, c.7</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.3.2, 4: 1986, c.12</li> <li>s. / art.3.2: 1990, c.61</li> <li>Repealed / Abrogée: 1994, c.17</li> </ul>
Arts Development Trust Fund / Fonds en fiducie pour l'avancement des Arts .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>A-13.1 (1990)</li> <li>s. / art.3: 1990, c.N-3.1</li> <li>s. / art.3, 4: 1992, c.2</li> <li>s. / art.1: 1993, c.1</li> <li>s. / art.2, 3: 1998, c.24</li> <li>s. / art.3, 4: 1998, c.41</li> <li>s. / art.3 (as amended by / modifiée par 1998, c.24): 1998, c.41</li> <li>s. / art.3, 4: 2000, c.26</li> <li>s. / art.1: 2003, c.E-4.6</li> </ul>
Assessment / Évaluation .....	A-14	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.4: 1974, c.2(Supp.)</li> <li>s. / art.4, 8, 9, 25, 27, 28, 31, 40: 1975, c.8</li> <li>s. / art.1, 5, 15, 16, 17, 17.1, 18, 20, 22.1, 24, 25, 40: 1977, c.6</li> <li>s. / art.4, 21, 22.1: 1978, c.6</li> <li>s. / art.4, 17, 40: 1979, c.5</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1, 8, 9, 13, 22.1: 1979, c.6
		s. / art.16, 17.1, 31, 39: 1979, c.41
		s. / art.1, 4, 14, 18, 31: 1980, c.6
		s. / art.4: 1982, c.6
		s. / art.1, heading / rubrique s. / art.5, 6, 7, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 23, 25, 40: 1982, c.7
		s. / art.40: 1983, c.8
		s. / art.1, 2, 4, 8, 9, 10, 11, 12, 12.1, 13, 14, 15, 15.1, 16, 17, 17.1, 21, 22, 22.1, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40: 1983, c.12
		s. / art.17: 1983, c.12.1
		s. / art.31: 1984, c.16
		s. / art.14: 1985, c.M-14.1
		s. / art.1: 1985, c.4
		s. / art.14: 1986, c.4
		s. / art.1, 30: 1986, c.8
		s. / art.1, 4, 15, 17.2: 1986, c.13
		s. / art.4 (as amended by / modifiée par 1983, c.12): 1987, c.6
		s. / art.1, 12.2, 31: 1987, c.7
		s. / art.1, 2, 8, 9, 10, 11, 12, 12.1, 12.2, 13, 14, 16, 17, 17.1, 17.2, 21, 22, 22.1, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 34, 40: 1989, c.N-5.01
		s. / art.1, 30: 1989, c.55
		s. / art.1, 7: 1990, c.55
		s. / art.10, 11, 12: 1990, c.61
		s. / art.22.1, 25, 38: 1991, c.27
		s. / art.1: 1991, c.59
		s. / art.1, 25, 29, 30, 31, 34, 35, 40: 1992, c.40
		s. / art.1: 1992, c.52
		s. / art.17: 1993, c.31
		s. / art.4, 8: 1994, c.38
		s. / art.1, 25, 29, 29.1, 31, 40: 1996, c.19
		s. / art.22: 1996, c.79
		s. / art.1, 4, 14, 24, 40: 1997, c.4
		s. / art.4, heading / rubrique s. / art.7.1, 7.1, 7.2, 15, 17.2, 40: 1997, c.67
		s. / art.4, 8, 12, 14, 24, 25: 1998, c.11
		s. / art.1: 1998, c.12
		s. / art.29: 1998, c.41
		s. / art.4, 40: 1999, c.10
		s. / art.12: 2000, c.19
		s. / art.14, 40: 2000, c.20
		s. / art.29: 2000, c.26
		s. / art.40: 2000, c.39
		s. / art.14: 2000, c.40
		s. / art.4: 2000, c.56
		s. / art.1, 12.2, 25, heading / rubrique s. / art. 27, 27, 28, 29, 29.1, 29.2, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40: 2001, c.32
		s. / art.15, 40, Schedule / Annexe A: 2002, c.2
		s. / art.1, 15.2, s.40, Schedule / Annexe A: 2002, c.44
		s. / art.1, 4, 40, Schedule B / Annexe B: 2003, c.32

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Assessment and Planning Appeal Board / Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme		A-14.3 (2001) s. / art.3: 2001, c.37
Assignment of Book Debts / Cessions de créances comptables .....	A-15	s. / art.1: 1978, c.D-11.2 s. / art.15, 16: 1979, c.41 s. / art.16, 16.1: 1981, c.5 s. / art.1: 1985, c.4 s. / art.8.1, 16.1, 16.2: 1986, c.14 Repealed / Abrogée: 1993, c.P-7.1
Assignments and Preferences / Cessions et préférences .....	A-16	s. / art.27: 1977, c.M-11.1 s. / art.7, 10, 14, 18, 19, 20, 22, 25, 31, 33: 1979, c.41 s. / art.9: 1981, c.6 s. / art.22: 1983, c.7 s. / art.33: 1984, c.27 s. / art.26, 27: 1986, c.4 s. / art.3: 1988, c.42 s. / art.8, 9: 1993, c.36 s. / art.19: 1994, c.10
Attorney General / Procureur général .....		1981, c.6; 1988, c.4
Auctioneers Licence / Licences d'encanteurs .....	A-17	s. / art.1: 1978, c.D-11.2 s. / art.3: 1984, c.4 s. / art.6, 11: 1984, c.36 s. / art.1, 6, 6.1, 7.1, 7.2, 7.3, 10.1, 12: 1988, c.5 s. / art.10: 1990, c.22 s. / art.9: 1990, c.61 s. / art.3, 6.2, 12: 1992, c.12 s. / art.9: 1996, c.79 s. / art.7.1, 7.2, 7.3 (as amended by / modifiée par 1988, c.5): 2001, c.6 s. / art.3 (as amended by / modifiée par 1992, c.12): 2001, c.6
Auditor General / Vérificateur général .....		A-17.1 (1981) s. / art.1: 1982, c.3 s. / art.4: 1983, c.4 s. / art.3: 1984, c.C-5.1 s. / art.4, 11, 16, 17: 1984, c.44 s. / art.4, 14: 1985, c.4 s. / art.1: 1987, c.L-11.2 s. / art.1, 11, 13: 1988, c.56 s. / art.13, 15: 1991, c.27 s. / art.1: 1991, c.59 s. / art.1: 1992, c.52 s. / art.1: 1994, c.70 s. / art.1: 1995, c.24 s. / art.1: 1997, c.42



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1: 2002, c.1 s. / art.1: 2003, c.E-4.6
Automobile Junk Yards / Cimetières d'automobiles	A-18	Repealed / Abrogée: 1975, c.64
Auxiliary Classes / Enseignement spécial . . . . .	A-19	s. / art.10, 10.1: 1974, c.3(Supp.) s. / art.1, 10, 12: 1975, c.9 s. / art.10: 1976, c.18 s. / art.1, 2, 2.1, 3, 4, 4.1, 5, 7, 8, 9, 10.1, 11, 12, 13: 1982, c.8 Repealed / Abrogée: 1986, c.75
<b>B</b>		
Balanced Budget / Budget équilibré ( <i>formerly Balancing of the Ordinary Expenditures and Ordinary Revenues of the Province / anciennement Équilibrer les dépenses et les recettes au compte ordinaire de la province</i> ) . . . . .		B-0.01 (1993) Title / Titre, s. / art.1, 2, 4: 1995, c.23
Balancing of the Ordinary Expenditures and Ordinary Revenues of the Province / Équilibrer les dépenses et les recettes au compte ordinaire de la province ( <i>see Balanced Budget / voir Budget équilibré, B-0.01</i> ) . . . . .		B-0.1 (1993)
Barristers' Society Act Amended / Association des avocats modifiée ( <i>see Law Society / voir Barreau</i> )		
Beaverbrook Art Gallery / Galerie d'art Beaverbrook . . . . .	B-1	s. / art.2, 5, 6: 1986, c.15 s. / art.5: 1991, c.19 s. / art.2.1, 5: 1994, c.96 s. / art.5: 1998, c.41 s. / art.5: 2000, c.26
Beaverbrook Auditorium / Salle Beaverbrook . . . . .	B-2	s. / art.4, 5: 1978, c.8 s. / art.4, 5, 6: 1984, c.37 s. / art.5, 6: 1987, c.8 s. / art.1, 3, 4, 5, 6, 6.1, 10: 2000, c.53
Beverage Containers / Conditionnement des boissons . . . . .		B-2.1 (1977) s. / art.1, 11: 1980, c.7 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.4: 1987, c.4 s. / art.1: 1989, c.55 s. / art.10: 1990, c.61 Repealed / Abrogée: 1991, c.B-2.2

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Beverage Containers / Récipients à boisson . . . . .		B-2.2 (1991) Schedule / Annexe A: 1992, c.24 s. / art.1, 2, 7, 13: 1993, c.29 s. / art.1, 2, 4, 5, 9, 13, 14, 15, 22, Schedule / Annexe A: 1998, c.45 s. / art.1: 2000, c.26
Bills of Sale / Actes de vente . . . . .	B-3	s. / art.20, 26: 1979, c.41 s. / art.26, 26.1: 1981, c.7 s. / art.1: 1985, c.4 s. / art.26.1, 26.2, 29.1: 1986, c.16 Repealed / Abrogée: 1993, c.P-7.1
Bituminous Shale / Schiste bitumineux . . . . .	B-4	Repealed / Abrogée: 1976, c.B-4.1
Bituminous Shale / Schiste bitumineux . . . . .		B-4.1 (1976) s. / art.27: 1979, c.41 s. / art.1, 4, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 17.1, 18, 19, 20, 21, 24, 26, 27, 29, 31, 32, 35, 36, 39: 1981, c.8 s. / art.33: 1983, c.8 s. / art.10, 11, 29: 1985, c.4 s. / art.12: 1985, c.M-14.1 heading / rubrique s. / art.8, 8: 1986, c.4 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.6, 22, 27: 1987, c.6 s. / art.7, 37, 39: 1990, c.61
Blind Persons Allowance / Allocations aux aveugles	B-5	s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.11: 1990, c.61 Repealed / Abrogée: 1994, c.F-2.01 s. / art.1: 1994, c.59
Blind Workmen's Compensation / Accidents de travail des aveugles . . . . .	B-6	s. / art.1, 2, 3, 4: 1981, c.80 s. / art.1, 2, 3, 4, 5, 8: 1994, c.70
Boiler and Pressure Vessel / Chaudières et appareils à pression . . . . .	B-7	Repealed / Abrogée: 1976, c.B-7.1
Boiler and Pressure Vessel / Chaudières et appareils à pression . . . . .		B-7.1 (1976) s. / art.1, 3, 4, heading / rubrique s. / art.5, 6, 7, 8, 10, 11, 17.1, heading / rubrique s. / art.27.1, 27.1, 27.2, 27.3, 27.4, 27.5, 27.6, 29: 1983, c.14 s. / art.1: 1983, c.30 s. / art.12: 1984, c.35 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1, 4, 13, 22.1, 27.1, 27.7, 29: 1986, c.17 s. / art.17.1, 28, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.12, 29: 1996, c.2 s. / art.17.1: 1996, c.79 s. / art.1, 13, 27.2, 27.3, 27.7: 1998, c.3 s. / art.1: 1998, c.41

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1, heading / rubrique s. / art.4, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 27.7: 1999, c.9 s. / art.1: 2000, c.26
Boundaries Confirmation / Confirmation du bornage		B-7.2 (1994) heading / rubrique s. / art.22, 22: 1995, c.3 s. / art.1, 3, 4, 18, 20: 1998, c.12
Branding / Marquage des animaux . . . . .	B-8	s. / art.1, 2: 1986, c.8 s. / art.10: 1990, c.61 Repealed / Abrogée: 1995, c.1
Bulk Sales / Ventes en bloc . . . . .	B-9	s. / art.5: 1975, c.10 s. / art.6: 1979, c.41 s. / art.6: 1980, c.32 s. / art.3.1, 5: 1981, c.9
Business Corporations / Corporations commerciales		B-9.1 (1981) s. / art.1, 4, 10, 11, 13, 25, 38, 60, 61, 62, 63, 75, 77, 80, 83, 91, 95, 113, 115, 126, 139, 173, 178, 192, 193, 197, 200, 201, 203, 206, 207, 210.1, 214.1, 214.2: 1983, c.15 s. / art.2, 10, 11, 25, 36, 42, 103, 114, 139, 166, 200: 1984, c.17 s. / art.10, 199: 1984, c.L-9.1 s. / art.193, 194, 196, 197, 200, 201, 201.1, 203, 206, 209, 209.1: 1985, c.5 s. / art.186: 1985, c.39 s. / art.49: 1986, c.4 s. / art.2, 13: 1986, c.18 s. / art.10, 199: 1986, c.62 s. / art.2, 13, 195: 1987, c.L-11.2 s. / art.180, 210: 1987, c.4 s. / art.11, 155, 174, 191, 201, 201.1: 1987, c.6 s. / art.1, 10, 38, 187, 194, 209: 1989, c.6 s. / art.189: 1990, c.45 s. / art.17, 48, 54, 61, 110, 131, 133, 141, 144, 153, 203, 204, 205: 1991, c.27 s. / art.2: 1992, c.C-32.2 s. / art.1, 4, 16, 17, 113, 195.1: 1993, c.52 s. / art.81: 1994, c.64 s. / art.194: 1994, c.86 s. / art.2: 1996, c.62 s. / art.136, 139, 185, 201: 1997, c.22 s. / art.1, 8, 10, 13, 33, 72, 77, 90, 95, 99, 108, 109, 122, 125, 126, 127, 134, 143, 145, 155, 164, 168, 176, 185, 195, 197, 201, 202: 2000, c.9 s. / art.136, 154: 2000, c.46 s. / art.2.1, 184: 2002, c.29
Business Grant / Subventions commerciales . . . . .		B-10 (1979) s. / art.9: 1982, c.10 Repealed / Abrogée: 1989, c.7

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Business Improvement Areas / Zones d'amélioration des affaires .....		B-10.1 (1981) s. / art.1, 3, 4: 1982, c.11 s. / art.1, 3, 5: 1982, c.12 Repealed / Abrogée: 1985, c.B-10.2
Business Improvement Areas / Zones d'amélioration des affaires .....		B-10.2 (1985) s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1, 5: 1989, c.N-5.01 s. / art.1: 1989, c.55 s. / art.4: 1991, c.27 s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26
<b>C</b>		
Canadian Judgments / Jugements canadiens .....		C-0.1 (2000)
Canadian Pacific Limited, Termination of a Lease with / Canadien Pacifique Limitée, Résiliation d'une concession à bail avec .....		1990, c.26
Cemetery Companies / Compagnies de cimetièrè ..	C-1	s. / art.7, 41: 1977, c.7 s. / art.13, 19, 25, 26: 1977, c.M-11.1 s. / art.15, 24: 1979, c.41 s. / art.15: 1982, c.3 s. / art.24: 1983, c.7 s. / art.1, 2, 5, 13, 30, 31.1, 32, 35, 40.1, 41: 1984, c.18 s. / art.1, 5, 40: 1986, c.8 s. / art.1, 5 (as amended by / modifiée par 1984, c.18): 1986, c.8 s. / art.5: 1989, c.55 s. / art.10, 11, 13, 15, 30, 41: 1990, c.61 s. / art.1, 41: 1991, c.27 s. / art.5: 1992, c.2 s. / art.35: 1996, c.24 s. / art.15, 36: 1998, c.29 s. / art.5: 1998, c.41 s. / art.1, 5, 40: 2000, c.26
Centre communautaire Sainte-Anne, Le / Centre communautaire Sainte-Anne, Le .....		C-1.1 (1977) s. / art.1, 2, 3, 4, 5: 1986, c.19 s. / art.1, 2, 3: 1992, c.5 s. / art.2: 1995, c.34
Certain Private Acts, An Act to Amend / Loi modifiant certaines Lois d'intérêt privé .....		1979, c.7
Certain Public Services in the Public Service, An Act to Ensure the Continuation of / Certains services dans les services publics, Loi assurant la continuation de		2001, c.1 Repealed / Abrogée: 2001, c.6

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Change of Name / Changement de nom . . . . .	C-2	s. / art.2, 3, 4, 6, 7, 8.1, 9, 10, 11, 12, 13, 14: 1975, c.11 s. / art.10, 11, 21: 1979, c.41 s. / art.1, 2, 20: 1982, c.3 s. / art.1, 2, 2.1, 4, 5, 6, 7, 8, 8.1, 9, 12: 1985, c.41 s. / art.1, 6: 1986, c.8 Repealed / Abrogée: 1987, c.C-2.001 s. / art.1, 2: 1987, c.6 s. / art.2.1: 1987, c.9 s. / art.1: 1987, c.63
Change of Name / Changement de nom . . . . .		C-2.001 (1987) s. / art.4: 1988, c.42 s. / art.11: 1990, c.61 s. / art.4, 6, 7, heading / rubrique s. / art.12, 12: 1993, c.28 s. / art.1, 2, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 17: 1994, c.77 s. / art.4, 5, 9, 12, 14, 15, 18: 1995, c.11 s. / art.6: 1996, c.24 s. / art.4, 10, 11, 15: 1996, c.74 s. / art.1, 2, 3, 4, 6.1, 7, 10, 11, heading / rubrique s. / art.12, 12, 13, 14, 15, 17, 17.1, 17.2: 1998, c.18 s. / art.5: 2000, c.26
Charitable Donation of Food / Dons de nourriture par bienfaisance . . . . .		C-2.002 (1992)
Charitable Grants / Subventions de charité . . . . .		C-2.01 (1983) s. / art.8: 1985, c.4 Repealed / Abrogée: 1986, c.20
Charlotte County Hospital, An Act Respecting The		1950, c.77 s. / art.2: 1988, c.48
Child and Family Services and Family Relations / Services à l'enfant et à la famille et sur les relations familiales ( <i>see Family Services / voir Services à la famille, F-2.2</i> ) . . . . .		C-2.1 (1980)
Children of Unmarried Parents / Enfants naturels . . . . .	C-3	s. / art.7: 1979, c.41 Repealed / Abrogée: 1980, c.C-2.1
Child Welfare / Bien-être de l'enfance . . . . .	C-4	s. / art.35: 1975, c.6 s. / art.4: 1978, c.D-11.2 s. / art.30: 1978, c.9 s. / art.1: 1979, c.41 Repealed / Abrogée: 1980, c.C-2.1
Civil Service / Fonction publique . . . . .	C-5	Schedule / Annexe: 74-81, 75-80, 75-102, 75-114, 76-64, 76-142, 78-68, 78-94, 78-145: 1978, c.D-11.2, 79-77, 80-57, 80-101, 80-124, 81-115, 82-88, 82-127 s. / art.36: 1983, c.8 Schedule / Annexe 1: 1983, c.30 Schedule / Annexe 1: 1983, c.57 Schedule / Annexe 1: 83-154, 83-155, 83-156 Repealed / Abrogée: 1984, c.C-5.1

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Civil Service / Fonction publique . . . . .		C-5.1 (1984) s. / art.18: 1987, c.10 s. / art.4, 10, 18, 23, 29, 36, 37: 1988, c.6 s. / art.1, 3.1, 4, 6, 8, 13, 16, 17, 21, 26, 33, 41: 1992, c.63 s. / art.27, 31: 1992, c.87 s. / art.1, 3.1, 5, 13, 17, heading / rubrique s. / art.29, 29, 30, heading / rubrique s. / art.31, 31, 31.1, 31.2, 31.3, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43: 1993, c.68 s. / art.27.1, 27.2, 27.3, 27.4, 41: 1994, c.62 s. / art.17, 23, 42: 1998, c.21 s. / art.23: 1998, c.41 s. / art.1, 3.1, heading / rubrique s. / art.4, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 23, 26, 28, 31, 32, 33, 37, 42: 2002, c.11
Claim of the Province to Certain Occupied Lands, Re- linquish the / Renonciation de la revendication de la province à l'égard de certaines terres occupées . . . .		1990, c.43
Clean Air / Assainissement de l'air . . . . .		C-5.2 (1997) s. / art.1, 8, 12: 2000, c.26 s. / art.1, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 16, heading / rubrique s. / art.17, 17, 18, 18.1, 19, heading / rubrique s. / art.20, 20, 21, 22, 32, 37, 39, 41, 45, 46: 2002, c.27
Clean Environment / Assainissement de l'environne- ment . . . . .	C-6	s. / art.1, 2, 3, 4, 7, 32: 1974, c.4(Supp.) s. / art.1, 5, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15.1, 15.2, 30, 32, 33, 33.1, 33.2, 36, 38: 1975, c.12 s. / art.1, 32: 1976, c.19 s. / art.1, 4.1, 5, 11, 16, 31.1, 32, 33, 36: 1983, c.17 s. / art.31.1 (as amended by / modifiée par 1983, c.17): 1985, c.4 s. / art.1, 15.1, 15.2, 33: 1985, c.6 s. / art.31.1 (as amended by / modifiée par 1983, c.17): 1985, c.6 s. / art.24, 24.1, 24.2: 1986, c.6 s. / art.1, 9, 33: 1987, c.6 s. / art.1, 5, 5.1, 5.2, 11, 12, 13, 14, 30, 32, 33, 36: 1987, c.11 s. / art.1, 5, 5.01, 5.1, 5.2, 5.3, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 14.1, 15, 24, 24.1, 24.2, 25, 26, 29, 30, 32, 33, 33.01, 33.1, 33.2, 34: 1989, c.52 s. / art.32, 32.1, 33, 33.01: 1990, c.61 s. / art.31.1, 32, 38: 1991, c.27 s. / art.1, 5, 5.01, 5.2, 5.3, 15.1, 15.2, 24, 31, 32, 33: 1993, c.13 s. / art.32 (as amended by / modifiée par 1989, c.52): 1993, c.13 s. / art.1, 15.1, 15.2, 15.3, 15.4, 15.5, 15.6, 15.7, 15.8, 15.9, 32: 1994, c.91 s. / art.1, 22.1, 32: 1996, c.50 s. / art.15.4, 15.7, 15.8, 32: 1998, c.41

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 15.4, 15.7, 15.8, 32: 2000, c.26</li> <li>s. / art.32 (as amended by / modifiée par 1989, c.52): 2000, c.28</li> <li>s. / art.1, 4.2, 5, 5.001, 5.01, 5.1, 5.2, 5.21, 5.22, 5.3, 7, 14.1, 24, 25, 32, 33, 33.1, 36: 2002, c.25</li> <li>s. / art.1, 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.5, 6.6, 6.7, 14, 31.1, 32: 2003, c.6</li> <li>s. / art.1 (as amended by / modifiéepar 2002, c.25): 2003, c.6</li> </ul>
Clean Water / Assainissement de l'eau . . . . .		<ul style="list-style-type: none"> <li>C-6.1 (1989)</li> <li>s. / art.1, 3, 8, 12, 17, 31, 40: 1989, c.53</li> <li>s. / art.1, 10: 1989, c.55</li> <li>s. / art.3, 15, 40: 1990, c.35</li> <li>s. / art.25, 26, 40: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1, 10, 12, 13, 13.1, 31, 40: 1992, c.76</li> <li>s. / art.25 (as amended by / modifiée par 1990, c.61): 1992, c.76</li> <li>s. / art.1, 2, 4, 6, 7, 8, 12, 14, 14.1, 14.2, 14.3, 14.4, 15, 17, 25, 40: 1993, c.19</li> <li>s. / art.25 (as amended by / modifiée par 1990, c.61): 1993, c.19</li> <li>s. / art.14, 14.1, 14.3: 1998, c.12</li> <li>s. / art.3, 13.1: 1998, c.29</li> <li>s. / art.1, 10, 12, 13, 13.1, 14: 2000, c.26</li> <li>s. / art.13.1 ( as amended by / modifiée par 1998, c.29): 2000, c.26</li> <li>s. / art.1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 8.1, 8.2, 10, 11, 12, 13, 14, 14.4, 15, 17, 18, 22, 24, 25, 29, 40: 2002, c.26</li> <li>s. / art.1, 14, 14.1, 15, 40: 2003, c.5</li> <li>s. / art.15 (as amended by / modifiée par 2002, c.26): 2003, c.5</li> </ul>
Closing of Retail Establishments / Fermeture des établissements de vente au détail . . . . .	C-7	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.11: 1975, c.6</li> <li>s. / art.1, 2, 3, 4, 10: 1975, c.13</li> <li>s. / art.3: 1976, c.5</li> <li>s. / art.2: 1978, c.D-11.2</li> <li>s. / art.6: 1980, c.8</li> <li>s. / art.10: 1983, c.8</li> <li>s. / art.3: 1983, c.10</li> <li>Repealed / Abrogée: 1985, c.D-4.2</li> </ul>
Collection Agencies / Agences de recouvrement . . .	C-8	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 2, 3, 4, 6, 7: 1975, c.14</li> <li>s. / art.1: 1978, c.D-11.2</li> <li>s. / art.6: 1979, c.41</li> <li>s. / art.5.1, 7: 1984, c.19</li> <li>s. / art.1.1, 3, 5.2, 6, 7: 1985, c.7</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Commerce and Technology / Commerce et technologie ( <i>see Economic Development / voir Développement économique, E-1.11</i> ) .....	C-8.1 (1975)	
Commissioners for Taking Affidavits / Commissaires à la prestation des serments .....	C-9	s. / art.9: 1975, c.15 s. / art.7.1: 1979, c.8 s. / art.1, 2, 6, 8, 9: 1979, c.41 s. / art.9, 17.1: 1982, c.14 s. / art.4: 1985, c.8 s. / art.9: 1987, c.6 s. / art.5: 1990, c.61 s. / art.2, 2.1, 3, 4.1, 8, 9: 1996, c.65
Common Business Identifier / Identificateurs communs .....	C-9.3 (2002)	
Community Auction Sales / Encans locaux ( <i>see Livestock Yard Sales / voir Vente dans les enclos de bétail, L-11.1</i> ) .....	C-10	
Community Improvement Corporation / Société d'aménagement régional ( <i>see Regional Development Corporation / voir Société d'aménagement régional, R-5.01</i> ) .....	C-11	
Community Planning / Urbanisme .....	C-12	s. / art.1, 39, 42, 43, 47, 48, 55, 56, 57, 59, 61, 66, 69, 77, 94, 94.1: 1974, c.6(Supp.) s. / art.1, 4, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 28, 32, 34, 39, 40, 42, 44, 48, 49, 52, 54, 55, 56, 57, 61, 64, 69, 71, 74, 77, 81, 83, 85, 86, 87, 93, 95, 96, 101: 1977, c.10 s. / art.1, 34, 42, 48, 52, 65, 68, 70: 1977, c.M-11.1 s. / art.12: 1978, c.11 s. / art.1, 41.1, 41.2, 41.3, 67, 81.1, 101: 1979, c.9 s. / art.80, 94, 94.1: 1979, c.41 s. / art.34, 55: 1980, c.9 s. / art.94.1: 1980, c.32 s. / art.94, 94.1: 1981, c.6 s. / art.81.2: 1981, c.11 s. / art.34, 60, 64: 1982, c.3 s. / art.77: 1983, c.8 s. / art.1, 6, 17, 23, 27.1, 34, 40, 55, 56: 1983, c.18 s. / art.34, 39, 55, 56, 68, 70, 77, 77.1: 1984, c.39 s. / art.92: 1986, c.6 s. / art.1, 4, 41.1, 54, 81.1, 81.2: 1986, c.8 s. / art.68, 71: 1986, c.21 s. / art.17, 23, 34, 41, 59, 77: 1987, c.6 s. / art.11.1, 47, 77, 81.3, 88: 1989, c.8 s. / art.1, 4, 41.1, 54, 81.1, 81.2, 81.3: 1989, c.55 s. / art.98: 1990, c.22 s. / art.95: 1990, c.61 s. / art.94: 1991, c.27 s. / art.55.1, 55.2: 1991, c.50



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1, 4, 54, 81.1, 81.2, 81.3: 1992, c.2
		s. / art.85.1, 87: 1992, c.60
		s. / art.34, 77: 1994, c.13
		s. / art.1, 2, 5, 6, 9, 28, 77: 1994, c.48
		s. / art.1, 2, 4, 7, 16, 17, 22, 26, heading / rubrique s. / art.27.2, 27.2, heading / rubrique s. / art.28, 28, 29, 32, 34, 40, 42, 44, 55, 60, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76.1, 77, heading / rubrique s. / art.77.2, 77.2, 78, 79, 80, 81, heading / rubrique s. / art.82, 82, 83, 86, 87, 91, 101: 1994, c.95
		s. / art.34, 77 (as amended by / modifiée par 1994, c.13): 1994, c.95
		s. / art.39, 68, 69, 74: 1995, c.37
		s. / art.81.2, 81.3, 95: 1995, c.47
		s. / art.2, 5, 6, 7: 1995, c.48
		s. / art.1, 2, 22, 27.2, 34, 35, 40, 77, 77.01, 77.02, 77.03, 77.04, 81: 1996, c.A-5.11
		s. / art.2 (as amended by / modifiée par 1994, c.95): 1995, c.48
		s. / art.6: 1997, c.48
		s. / art.55.1 (as amended by / modifiée par 1991, c.50): 1998, c.P-22.4
		s. / art.1, 4, 54, 81.1, 81.3: 1998, c.41
		s. / art.1, 76.01: 1999, c.G-2.11
		s. / art.1, 7, 13, 27.2, 40, 44, 71, 77, 77.2, 81, 93, 97, 98.1, 99.1: 1999, c.28
		s. / art.45 (as amended by / modifiée par 1994, c.95): 1999, c.28
		s. / art.77.01, 77.02, 77.03, 77.04: 2000, c.26, s. / art.13
		s. / art.1, 4, 41.1, 54, 55: 2000, c.26, s. / art.48
		s. / art.1, 7, 44, 77: 2001, c.31
		s. / art.1, 2, heading / rubrique s. / art.84, 84, 85, 85.1, 87, 88, 89, 90: 2001, c.32
		s. / art.77: 2003, c.1
		s. / art.77: 2003, c.15
Companies / Compagnies .....	C-13	s. / art.42.1: 1976, c.20
		s. / art.6, 13: 1977, c.11
		s. / art.2, 2.1, 4, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 18, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 31, 32, 33, 35, 39, 44, 45, 46, 65, 66, 67, 83, 87, 126, 137, 140, 146, 147, 153, 166, 167, 179, 182, 183: 1978, c.D-11.2
		s. / art.2, 48, 133, 181: 1979, c.41
		s. / art.1.1, 1.2, 4, 5, 15, 26, 29.1, 30, 39, 42.1, 87, 111, 126, 126.1, 127, 166, 173: 1981, c.12
		s. / art.1.2: 1982, c.16
		s. / art.147: 1982, c.32
		s. / art.1.2, 10, 37, 38, 86.1, 86.2, 86.3, 86.4, 86.5, 86.6, 86.7, 86.8, 86.9, 86.10, 86.11, 103, 126, 135, 155: 1983, c.19
		s. / art.32, heading / rubrique s. / art.34.1: 1984, c.20
		s. / art.9, 133: 1984, c.27
		s. / art.42.1, 181: 1985, c.4

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.147: 1985, c.40</li> <li>s. / art.74: 1986, c.4</li> <li>s. / art.1.2: 1986, c.18</li> <li>s. / art.2.2, 2.3, 2.4, 2.5: 1986, c.22</li> <li>s. / art.126, 137, 140, 143, 147: 1986, c.23</li> <li>s. / art.1.11, 1.2, 126: 1987, c.L-11.2</li> <li>s. / art.154: 1987, c.6</li> <li>s. / art.26, 126: 1989, c.9</li> <li>s. / art.150: 1990, c.22</li> <li>s. / art.1.2, 6, 13, 29.1, 89: 1991, c.27</li> <li>s. / art.126: 1992, c.C-32.2</li> <li>s. / art.18: 1993, c.51</li> <li>s. / art.126: 1996, c.62</li> <li>s. / art.2, 18, heading / rubrique s. / art.18.1, 18.1, 94.1, 94.2, 95, 103.1, 103.2: 1997, c.61</li> <li>s. / art.1, 2, 2.11, 2.12, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 13.1, 18, 23, 26, 29.1, 31, 39, 42, 45, 55, 80, 87, 97, 126, 126.1, 135, 136, 136.1, 139, 152, 182: 2002, c.15</li> <li>s. / art.1.2, 2, 2.1, 2.11, 2.12, 2.2, 2.3, 2.4, 2.5, 4, 6, 9, 11, 12, 13, 18, 18.1, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 29.1, 31, 32, 33, 34.1, 35, 39, 44, 45, 46, 65, 66, 67, 83, 86.9, 87, 126, 135, 137, 140, 146, 147, 153, 166, 167, 173, 179, 182, 183: 2002, c.29</li> <li>s. / art.18.1, 35, 35.1, 35.2, 35.3, 35.4, 35.5: 2003, c.15</li> </ul>
Compensation for Victims of Crime / Indemnisation des victimes d'actes criminels .....	C-14	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.18: 1974, c.7(Supp.)</li> <li>s. / art.16: 1977, c.12</li> <li>s. / art.1, 5, 14, 20, 22: 1979, c.41</li> <li>s. / art.6.1, 7, 23: 1980, c.10</li> <li>s. / art.5: 1980, c.32</li> <li>s. / art.1: 1980, c.C-2.1</li> <li>s. / art.18: 1981, c.80</li> <li>s. / art.2, 15, 17.1: 1986, c.24</li> <li>s. / art.5: 1987, c.6</li> <li>s. / art.1: 1988, c.11</li> <li>Repealed / Abrogée: 1996, c.35</li> </ul>
Compliance of Acts of the Legislature with the Canadian Charter of Rights and Freedoms, An Act Respecting / Concordance certaines Lois de la Législature avec la Charte canadienne des droits et libertés, Loi mettant en .....		1983, c.4
Compliance of the Laws of the Province with the Canadian Charter of Rights and Freedoms, An Act Respecting / Concordance certaines lois de la province avec la Charte canadienne des droits et libertés, Loi mettant en .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>1985, c.41</li> <li>s. / art.2, 9, 10.1: 1986, c.25</li> <li>s. / art.4: 1995, c.40</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
1985(2) .....		1985, c.42
1986 .....		1986, c.6 s. / art.5: 1987, c.13
1987 .....		1987, c.4
Conditional Sales / Ventes conditionnelles .....	C-15	s. / art.1: 1978, c.D-11.2 s. / art.8, 11, 17: 1979, c.41 s. / art.8, 8.1: 1981, c.13 s. / art.1: 1985, c.4 s. / art.8.1, 8.2, 20.1: 1986, c.26 Repealed / Abrogée: 1993, c.P-7.1
Condominium Property / Condominiums .....	C-16	s. / art.4, 24: 1976, c.21 s. / art.21, 23: 1979, c.41 s. / art.1, 2, 3, 4: 1982, c.17 s. / art.1: 1985, c.43 s. / art.4: 1986, c.49
Conflict of Interest / Conflits d'intérêt .....		C-16.1 (1978) s. / art.8: 1979, c.10 s. / art.1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13: 1979, c.11 s. / art.1, 8: 1979, c.41 s. / art.1, 2, 3.1, 4, 5, 6, 6.1, 7.1, 10: 1980, c.11 s. / art.2: 1984, c.27 s. / art.1: 1984, c.C-5.1 s. / art.2: 1989, c.23 s. / art.12: 1990, c.61 s. / art.2: 1991, c.59 s. / art.1, 8: 1997, c.21 s. / art.1, heading / rubrique s. / art.2, 2, heading / rubrique s. / art.3, 3, 3.1, 8, 9, 10, heading / rubrique s. / art.11.1, 11.1: 1999, c.36
Conflict of Laws Rules for Trusts / Règles de conflit de lois en matière de fiducie .....		C-16.2 (1988)
Conservation Easements / Servitudes écologiques ..		C-16.3 (1998)
Constables / Constables .....	C-17	Repealed / Abrogée: 1977, c.P-9.2
Consumer Bureau / Bureau des consommateurs ...	C-18	s. / art.1: 1978, c.D-11.2 Repealed / Abrogée: 1996, c.64
Consumer Product Warranty and Liability / Responsabilité et garanties relatives aux produits de consommation .....		C-18.1 (1978) s. / art.4, 6, 9, 17, 20, 21: 1980, c.12 s. / art.20: 2002, c.C-28.3
Contributory Negligence / Négligence contributive	C-19	s. / art.3: 1985, c.4 s. / art.4: 1985, c.41 s. / art.2: 1991, c.27 s. / art.2, 4: 1995, c.40

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Control of Municipalities / Contrôle des municipalités .....	C-20	s. / art.30, 31: 1979, c.12 s. / art.54: 1990, c.61 s. / art.1, 44: 1994, c.14 s. / art.31.1: 1995, c.46 s. / art.54: 1996, c.79 s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1, 8, 9, 11, 12, 16, 17, 18: 2000, c.26 s. / art.8, 9, 11, 12, 16, 17, 18: 2001, c.15
Controverted Elections / Contestations d'élections .	C-21	s. / art.7, 33: 1978, c.D-11.2 s. / art.1, 14, 31, 48, 49, 50, 52, 55, 81, 83: 1979, c.41 s. / art.14: 1980, c.32 s. / art.53: 1985, c.4 s. / art.11, 52: 1986, c.4 s. / art.7, 33: 1986, c.8 s. / art.10, 19, 26, 53: 1988, c.42 s. / art.7, 33: 1989, c.55 s. / art.73: 1990, c.61 s. / art.7, 33: 1992, c.2 s. / art.7, 33: 1998, c.41
Co-operative Associations / Associations coopératives .....	C-22	s. / art.58.1: 1974, c.8(Supp.) Repealed / Abrogée: 1978, c.C-22.1
Co-operative Associations / Associations coopératives .....		C-22.1 (1978) s. / art.15, 44.1, 51: 1981, c.14 s. / art.38, 41, 46: 1982, c.18 s. / art.3: 1985, c.9 s. / art.1, 5: 1988, c.7 s. / art.15: 1990, c.40 s. / art.1, 51: 1994, c.9
Coroners / Coroners .....	C-23	s. / art.9: 1976, c.6 s. / art.7, 10, 19, 39, 41: 1979, c.41 s. / art.2, 2.1, 6, 9.1: 1981, c.15 s. / art.1: 1981, c.59 s. / art.6: 1982, c.3 s. / art.3: 1983, c.4 s. / art.9.1: 1983, c.20 s. / art.13: 1986, c.4 s. / art.9.1, 9.2: 1986, c.6 s. / art.1: 1987, c.N-5.2 s. / art.6: 1987, c.6 s. / art.1, 2, 2.1, 27.1, 28: 1988, c.8 s. / art.1: 1988, c.11 s. / art.1: 1988, c.42 s. / art.1: 1988, c.67 s. / art.5, 9.1, 15, 16, 17, 18, 35: 1990, c.61 s. / art.6, 31: 1992, c.52 s. / art.10: 1994, c.74

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1, 4, 6, 11, 54: 1999, c.11 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.31: 2002, c.1
Corporations / Corporations . . . . .	C-24	s. / art.11: 1978, c.D-11.2 s. / art.8: 1983, c.7 s. / art.1.1, 11: 2002, c.29
Corporation Securities Registration / Enregistrement des sûretés constituées par des corporations . . . . .	C-25	s. / art.15: 1977, c.13 s. / art.1, 3, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 15: 1978, c.D-11.2 s. / art.7: 1979, c.41 s. / art.7, 7.1: 1981, c.16 s. / art.7: 1987, c.6 s. / art.1, 3, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 15: 1989, c.N-5.01 s. / art.11, 11.1: 1992, c.10 Repealed / Abrogée: 1993, c.P-7.1
Corrections / Services correctionnels . . . . .	C-26	s. / art.1: 1979, c.41 s. / art.1, 3, 3.1, 13, 14, 16, 17, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 30, 31, 32: 1983, c.21 s. / art.14: 1985, c.4 s. / art.16: 1985, c.59 s. / art.1: 1987, c.P-22.2 s. / art.1: 1988, c.11 s. / art.16: 1989, c.23 s. / art.5, 7, 9, 27, 29: 1990, c.22 s. / art.16: 1992, c.52 s. / art.32: 1995, c.17 s. / art.1, 2.1, 2.2, 2.3, 3, 32: 1999, c.5 s. / art.1: 2000, c.26
Corrupt Practices Inquiries / Enquêtes sur les ma- noeuvres frauduleuses . . . . .	C-27	s. / art.1, 9, 12, 16, 21, 22, 25, 26, 27: 1979, c.41 s. / art.5, 17, 27, 28: 1983, c.4 s. / art.17: 1985, c.4 s. / art.22: 1987, c.4 s. / art.25, 26: 1990, c.22 s. / art.14, 23: 1990, c.61 s. / art.17: 1991, c.27
Cost of Credit Disclosure / Divulgence du coût du crédit . . . . .	C-28	s. / art.1: 1978, c.D-11.2 s. / art.8: 1979, c.41 s. / art.1: 1981, c.17 s. / art.8, 15: 1982, c.3 s. / art.6, 29: 1983, c.9 s. / art.15, 29: 1987, c.14 s. / art.1, 5, 6, 12.1, 12.2, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 29: 1990, c.38 s. / art.15, 29 (as amended by / modifiée par 1987, c.14): 1990, c.38 s. / art.6 (as amended by / modifiée par 1990, c.38): 1991, c.35

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.15, 29 (as amended by / modifiée par 1987, c.14): 2000, c.28 s. / art.1, 12.1, 12.2, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 29 (as amended by / modifiée par 1990, c.38): 2000, c.28 Repealed / Abrogée: 2002, c.C-28.3
Cost of Credit Disclosure / Communication du coût du crédit .....		C-28.3 (2002)
Council of Maritime Premiers / Conseil des Premiers ministres des Maritimes .....	C-29	
County Court / Cour de comté .....	C-30	s. / art.1, 3, 56: 1975, c.16 s. / art.3, 1976, c.7 Repealed / Abrogée: 1977, c.32; 1979, c.41
Court Reporters / Sténographes judiciaires .....	C-30.1	s. / art.1, 2, 4: 1979, c.41 s. / art.4: 1980, c.32 s. / art.4: 1983, c.4 s. / art.9: 1985, c.4 s. / art.1: 1987, c.6
Coverdale Foundation / Fondation Coverdale .....		1983, c.5
Credit Union Federations / Fédérations de caisses populaires .....	C-31	s. / art.25: 1974, c.9(Supp.) s. / art.19: 1976, c.8 s. / art.20, 25: 1977, c.14 s. / art.2.1, 11.1, 11.2, 12, 13, 13.1, 20, 21, 22, 25: 1978, c.13 s. / art.2, 4, 4.1, 5, 23, 25, 27, 27.1: 1979, c.14 s. / art.25 (as amended by / modifiée par 1977, c.14): 1979, c.14 s. / art.26: 1983, c.8 s. / art.29: 1983, c.22 s. / art.1: 1985, c.27 s. / art.27.1: 1986, c.86 s. / art.26: 1987, c.6 s. / art.2.1, 2.2: 1990, c.58 Repealed / Abrogée: 1992, c.C-32.2
Credit Unions / Caisses populaires .....	C-32	s. / art.7, 17.1, 19, 27.1, 28, 63, 79: 1974, c.10(Supp.) s. / art.61, 79: 1975, c.17 Repealed / Abrogée: 1977, c.C-32.1
Credit Unions / Caisses populaires .....		C-32.1 (1977) s. / art.30: 1978, c.12 s. / art.8, 17: 1979, c.13 s. / art.1, 4, 11: 1980, c.13 s. / art.44, 46: 1981, c.18 s. / art.4, 8, 11, 19, 20, 23.1, 44: 1983, c.23 s. / art.7, 8, 44: 1990, c.39 s. / art.8, 8.1: 1990, c.57 s. / art.26.1, 30.1, 44: 1991, c.38 Repealed / Abrogée: 1992, c.C-32.2

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Credit Unions / Caisses populaires . . . . .		C-32.2 (1992)
Creditors Relief / Désintéressement des créanciers	C-33	s. / art.1, 2, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 12, 14, 16, 22, 36, 37, 38: 1979, c.41 s. / art.4: 1980, c.14 s. / art.22: 1985, c.4 s. / art.15, 28: 1988, c.42 s. / art.2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.5, 2.6: 1993, c.36 s. / art.1, 11, 34: 1994, c.11
Criminal Prosecution Expenses / Frais de poursuites criminelles . . . . .	C-34	
Crop Insurance / Assurance-récolte . . . . .	C-35	s. / art.3: 1982, c.3 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.01, 2, 2.1, 2.2, 2.3, 5: 1995, c.15 s. / art.1: 1996, c.25 s. / art.1: 2000, c.26
Crown Construction Contracts / Contrats de construc- tion de la Couronne . . . . .	C-36	s. / art.2: 1979, c.15 s. / art.1, 6, 7, 8, Schedule / Annexe A: 1981, c.19 Schedule / Annexe A: 1981, c.80 s. / art.6: 1984, c.C-5.1
Crown Debts / Créances de la Couronne . . . . .	C-37	s. / art.2, 3, 6, 11: 1979, c.41 s. / art.2, 11: 1981, c.6 s. / art.6: 1983, c.8
Crown Grant Restrictions / Restrictions relatives aux concessions de la Couronne . . . . .		C-37.1 (1983)
Crown Lands / Terres de la Couronne . . . . .	C-38	s. / art.3, 7, 66.1, 73.1, 76, 77: 1977, c.16 s. / art.6.1: 1978, c.14 s. / art.24.1, 25, 71.1, 76, 77: 1978, c.15 s. / art.1, 5, 6, 19, 61, 64, 74, Schedule / Annexe A: 1978, c.38 s. / art.73, 78: 1979, c.16 s. / art.15: 1978, c.D-11.2 s. / art.28, 31, 32: 1979, c.41 Repealed / Abrogée: 1980, c.C-38.1 s. / art.41, 43: 1981, c.6
Crown Lands and Forests / Terres et forêts de la Cou- ronne . . . . .		C-38.1 (1980) s. / art.56, 95: 1982, c.3 s. / art.86, 87, 88, 90: 1983, c.7 s. / art.1, 3, 5, 12, 13, 15, 16, 18, 21, 24, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 45, 50, 53, 55.1, 57, 61, 64, 67, 68.1, 69, 71, 80, 81, 83, 86, 90, 95: 1983, c.24 s. / art.19.1, 26, 35, 36, 42, 48, 55, 56, 59: 1984, c.21 s. / art.24, 58.1, 95: 1985, c.10 s. / art.1: 1986, c.8

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 3, 5, 7, 16, 16.1, 24, 26, 29, 31, 38, 39, 44, 56.1, 56.2, 56.3, 56.4, 56.5, 65, 66, 67, 69, 71, 74, 75, 83, 84, 95: 1986, c.27</li> <li>s. / art.1, 12.1, 26: 1987, c.15</li> <li>s. / art.56.2, 56.3, 56.4: 1990, c.22</li> <li>s. / art.12, 17, 66, 67, 72, 80, 88: 1990, c.61</li> <li>s. / art.23, 35: 1992, c.9</li> <li>s. / art.1, 3, 29, 56, 58, 59, 95: 1992, c.26</li> <li>s. / art.1, 10, 11, 21, 24, 25, 35, 49, 82, 83, 95: 1994, c.12</li> <li>s. / art.1, 1.1, 56.5, 56.6, 66, 67, 67.1, 95: 1996, c.14</li> <li>s. / art.13, 13.1, 16, 16.1, 21, 21.1, 26.1, 82, 83, 84.1: 2001, c.14</li> <li>s. / art.56.5, 67, 67.01, 67.02, 67.03, 95, 95.1: 2001, c.26</li> <li>s. / art.1, 29, 46, 56, 63, 95: 2001, c.40</li> </ul>
Crown Prosecutors / Procureurs de la Couronne . . .	C-39	s. / art.4: 1988, c.4
Custody and Detention of Young Persons / Garde et détention des adolescents . . . . .		C-40 (1985) s. / art.1: 1988, c.11 s. / art.16: 1988, c.13 s. / art.11: 1992, c.52 s. / art.1: 2000, c.26
<b>D</b>		
Dairy Industry / Industrie laitière . . . . .	D-1	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.7: 1983, c.8</li> <li>s. / art.7: 1983, c.25</li> <li>s. / art.5.1: 1986, c.6</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.7, 13: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1: 1996, c.25</li> <li>Repealed / Abrogée: 1999, c.N-1.2</li> </ul>
Dairy Products / Produits laitiers . . . . .	D-2	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.29, 32: 1976, c.9</li> <li>s. / art.17: 1977, c.M-11.1</li> <li>s. / art.32: 1978, c.16</li> <li>s. / art.29: 1979, c.41</li> <li>s. / art.1, 3, 4, 6, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 21, 30, 31, 31.1: 1980, c.15</li> <li>s. / art.23: 1983, c.7</li> <li>s. / art.3, 17, 32: 1985, c.4</li> <li>s. / art.1, 2, 2.1, 3, 4, 11, 18, 21: 1985, c.44</li> <li>s. / art.21 (as amended by / modifiée par 1980, c.15): 1985, c.44</li> <li>s. / art.28: 1986, c.4</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.9.1, 30: 1987, c.16</li> <li>s. / art.22, 24: 1990, c.22</li> <li>s. / art.6, 14, 21: 1990, c.61</li> <li>s. / art.4, 32: 1995, c.32</li> <li>s. / art.1: 1996, c.25</li> <li>s. / art.10: 1997, c.15</li> <li>s. / art.18, 30: 1998, c.29</li> <li>Repealed / Abrogée: 1999, c.N-1.2</li> </ul>



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Dams and Sluiceways / Barrages et canaux à vannes .....	D-3	Repealed / Abrogée: 1980, c.C-38.1
Dangerous Buildings Removal / Suppression des bâtiments dangereux .....	D-4	Repealed / Abrogée: 1991, c.4
Day Care / Garderies d'enfants .....	D-4.1	Repealed / Abrogée: 1980, c.C-2.1 s. / art.1: 1982, c.3
Days of Rest / Jours de repos .....		D-4.2 (1985) s. / art.4: 1986, c.28 s. / art.1, 4, 5, 7, 11: 1988, c.57 s. / art.8, 9: 1990, c.61 s. / art.7.1, 7.2, 8, 11: 1992, c.28 s. / art.4: 1992, c.52 s. / art.1: 1994, c.78 s. / art.7.11: 1997, c.28
Defamation / Diffamation .....	D-5	s. / art.8.1: 1980, c.16 s. / art.15: 1986, c.4 s. / art.16: 1987, c.6
Degree Granting / Attribution de grades universitaires		D-5.3 (2000)
Demise of the Crown / Transmission de la Couronne .....	D-6	s. / art.6: 1978, c.D-11.2 s. / art.5, 7: 1979, c.41 s. / art.5, 8: 1984, c.27
Deposit Insurance / Assurance-dépôt .....	D-7	s. / art.1: 1978, c.D-11.2 s. / art.5: 1979, c.17 s. / art.4: 1987, c.L-11.2 Repealed / Abrogée: 1987, c.L-11.2 s. / art.4: 1987, c.6
Deserted Wives and Children Maintenance / Obligation d'entretien envers les femmes et les enfants abandonnés .....	D-8	s. / art.5.1: 1974, c.11(Supp.) s. / art.4: 1975, c.18 s. / art.6: 1977, c.17 s. / art.15, 16: 1979, c.41 Repealed / Abrogée: 1980, c.C-2.1
Devolution of Estates / Dévolution des successions	D-9	s. / art.1, 19, 20: 1977, c.18 s. / art.1, 8: 1979, c.41 s. / art.34, 35: 1980, c.C-2.1 s. / art.1: 1982, c.3 s. / art.1: 1985, c.4 s. / art.8, 11, 12: 1986, c.4 s. / art.1, 18: 1987, c.6 s. / art.8: 1988, c.42 s. / art.22, 37: 1991, c.62
Direct Sellers / Démarchage .....	D-10	s. / art.25: 1975, c.19 s. / art.1: 1978, c.D-11.2

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.15, 16: 1979, c.41</li> <li>s. / art.1, 1.1, 3, 4, 9, 11, 15, 17, 20.1, 23, 24: 1981, c.20</li> <li>s. / art.3, 9, 9.1, 10, 13, 15, 15.1, 17, 24, 25: 1983, c.26</li> <li>s. / art.15: 1984, c.22</li> <li>s. / art.17: 1984, c.41</li> <li>s. / art.3: 1987, c.6</li> <li>s. / art.3: 1987, c.60</li> <li>s. / art.1, 3, 4, 4.1, 4.2, 5, 6.1, 9, 10, 12.1, 12.2, 13.1, 16, 17, 18.1, 19.1, 24: 1988, c.58</li> <li>s. / art.9, 9.1, 10, 17, 24 (as amended by / modifiée par 1983, c.26): 1988, c.58</li> <li>s. / art.17 (as amended by / modifiée par 1984, c.41): 1988, c.58</li> <li>s. / art.25, Schedule / Annexe A: 1990, c.61</li> <li>s. / art.3: 1996, c.71</li> <li>s. / art.1, 3, 6, 8.1, 9, 10, 17, 17.1, 17.2, 24, Schedule / Annexe A: 1997, c.23</li> <li>s. / art.3, 5, 9, 10, 13.1, 17, 24 (as amended by / modifiée par 1988, c.58): 1997, c.23</li> <li>s. / art.9: 2002, c.C-28.3</li> </ul>
Disabled Persons Allowance / Allocations aux invalides .....	D-11	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.11: 1990, c.61</li> <li>Repealed / Abrogée: 1994, c.F-2.01</li> <li>s. / art.1: 1994, c.59</li> </ul>
Diseases of Animals / Maladies des animaux .....	D-11.1	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 3: 1982, c.19</li> <li>s. / art.3, 5.1, 5.2: 1983, c.27</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.7: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1: 1996, c.25</li> <li>s. / art.1: 2000, c.26</li> </ul>
Disestablishment of the Department of the Provincial Secretary / Répartition des attributions du Secrétariat de la province .....		D-11.2 (1978)
Divorce Court / Cour des divorces .....	D-12	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.6, 8, 9, 11, 14, 22, 26, 27, 29, 35, 36: 1979, c.41</li> <li>s. / art.22.1: 1980, c.M-1.1</li> <li>s. / art.27: 1986, c.4</li> <li>s. / art.16: 1987, c.6</li> <li>s. / art.23: 1988, c.42</li> </ul>
Dower / Douaire .....	D-13	Repealed / Abrogée: 1980, c.M-1.1
Drainage of Farm Lands / Drainage des terres agricoles .....	D-14	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.4: 1979, c.41</li> <li>s. / art.5: 1985, c.4</li> <li>s. / art.4: 1986, c.4</li> <li>s. / art.1, 2, 3, 5, 8: 1986, c.8</li> <li>s. / art.1, 2, 3, 5, 8: 1996, c.25</li> <li>Repealed / Abrogée: 1996, c.A-5.11</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
<b>E</b>		
Easements / Servitudes . . . . .	E-1	s. / art.6: 1986, c.4
Ecological Reserves / Réserves écologiques . . . . .		E-1.1 (1975) s. / art.4, 5: 1979, c.18 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1, 5.1: 1987, c.17 s. / art.14: 1990, c.61 Repealed / Abrogée: 2003, P-19.01
Economic Development / Développement économique (formerly <i>Commerce and Technology / anciennement Commerce et technologie, C-8.1</i> ) . . . . .		E-1.11 (1975) s. / art.3, 4, 7, 12: 1978, c.10 s. / art.7: 1982, c.3 s. / art.10: 1985, c.26 s. / art.1, 15: 1986, c.8 Title / Titre, s. / art.1, 3, 7, 8, 9, 11, 12, 15: 1987, c.12 s. / art.1, 15: 1992, c.2 s. / art.12, 14: 1992, c.39 Title / Titre, s. / art.1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 12, 14.1, 15: 1992, c.67 s. / art.6: 1993, c.69 s. / art.1, 15: 1998, c.41 s. / art.1, 15: 2000, c.26 s. / art.1, 15: 2001, c.41
Edmundston, 1998 / Edmundston, 1998 . . . . .		E-1.111 (1998) s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.23, 24, 32, 37: 2001, c.17 s. / art.20: 2003, c.E-4.6 s. / art.4: 2003, c.7
Education / Éducation . . . . .		E-1.12 (1997) s. / art.11, 12, 24, 49, 54: 1997, c.66 s. / art.10, 57: 1998, c.29 Heading / rubrique s. / art.19, 19: 2000, c.26 Preamble / préambule, enacting clause / décret, s. / art.1, heading / rubrique s. / art.2, 2, 3, 3.1, 5, 6, 6.1, 7, 9, 11, 12, 15, 21, 24, 28, 30, 31.1, 32, heading / rubrique s. / art.33, 33, heading / rubrique s. / art.34, 34, heading / rubrique s. / art.35, 35, heading / rubrique s. / art.36, 36, heading / rubrique s. / art.36.1, 36.1, heading / rubrique s. / art.36.11, 36.11, heading / rubrique s. / art.36.2, 36.2, heading / rubrique s. / art.36.21, 36.21, heading / rubrique s. / art.36.3, 36.3, heading / rubrique s. / art.36.31, 36.31, heading / rubrique s. / art.36.4, 36.4, heading / rubrique s. / art.36.41, 36.41, heading / rubrique s. / art.36.5, 36.5, heading / rubrique s. / art.36.51, 36.51, heading / rubrique s. / art.36.6, 36.6, heading / rubrique s. / art.36.7, 36.7, heading / rubrique s. / art.36.8, 36.8, heading / rubrique s. / art.36.9, 36.9, heading / rubrique s. / art.37,

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		37, heading / rubrique s. / art.38, 38, heading / rubrique s. / art.38.1, 38.1, heading / rubrique s. / art.38.2, 38.2, heading / rubrique s. / art.39, 39, heading / rubrique s. / art.40, 40, heading / rubrique s. / art.40.1, 40.1, heading / rubrique s. / art.40.2, 40.2, heading / rubrique s. / art.40.3, 40.3, heading / rubrique s. / art.41, 41, 43, 45, 46, 47, heading / rubrique s. / art.47.1, 47.1, 48, heading / rubrique s. / art.49, 49, 50, heading / rubrique s. / art.50.1, 50.1, heading / rubrique s. / art.50.2, 50.2, heading / rubrique s. / art.51.1, 51.1, 53, heading / rubrique s. / art.54, 54, 55, heading / rubrique s. / art.56, 56, 57, 58, 59, 60, 61: 2000, c.52
Education of Aurally or Visually Handicapped Persons / Enseignement aux handicapés de l'ouïe ou de la vue .....		E-1.2 (1975) Repealed / Abrogée: 1990, c.S-5.1 Repealed / Abrogée: 1997, c.E-1.12
Education of the Blind, Deaf, Mute and Deaf Mute Persons / Enseignement aux aveugles, sourds, muets et sourds-muets .....	E-2	Repealed / Abrogée: 1975, c.E-1.2
Elections / Élections .....	E-3	s. / art.4, 9, 30, 54, 56, 57, 63, 72, 76, 80, 82, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 129, Schedule / Annexe A: 1974, c.92(Supp.) s. / art.2, 13, 18, 26, 27, 30, 31, 32, 43, 47.1, 51, 55, 57, 59, 60, 61, 63, 70, 72, 75, 76, 82, 83, 87.1, 87.2, 87.3, 87.4, 88, 94, 99, 117, 125.1, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, Schedule / Annexe A: 1974, c.12(Supp.) s. / art.2, 115, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153: 1978, c.17 s. / art.2, 15, 17, 51, 96: 1978, c.D-11.2 s. / art.43, 94, 95, 96, 98: 1979, c.41 s. / art.2, 5, 18, 21, 26, 27, 30, 31, 31.1, 34, 35, 40, 43, 48.1, 49, 59, 62, 63, 66, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 76.1, 78, 82, 87.1, 87.3, 87.4, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 102, 103, 109.1, 117, 128, 150, Schedule / Annexe A: 1980, c.17 s. / art.98: 1980, c.32 s. / art.48.1 (as amended by / modifiée par 1980, c.17): 1981, c.21 s. / art.2, 95: 1982, c.3 s. / art.43, 48.2: 1983, c.4 s. / art.124: 1984, c.27 s. / art.1, 14, 26, 30, 43, 45, 51, 57, 63, 67, 71, 75, 83, heading / rubrique, s. / art.83.1, 83.2, 83.3, 83.4, 83.5, heading / rubrique, s. / art.87.1, 87.2, 87.3, 87.4, 98, 117, 128.1: 1985, c.45

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.2, Schedule / Annexe A: 1986, c.8
		s. / art.71, 87.1: 1986, c.29
		s. / art.111: 1987, c.4
		s. / art.48.1, 69, 71, 76.1, 86, 87.3, Schedule / Annexe A: 1987, c.6
		s. / art.9: 1988, c.9
		s. / art.2: 1989, c.55
		s. / art.38: 1990, c.22
		s. / art.9, 12, 13, 18, 21, 26, 27, 28, 29, 30, 34, 39, 40, 61: 1990, c.34
		s. / art.69, 86, 93, 105, 114, 116, 118, 120, Schedule / Annexe B: 1990, c.61
		s. / art.32, 52, 75: 1991, c.27
		s. / art.1 (as amended by / modifiée par 1985, c.45): 1991, c.48
		s. / art.2, 26, 51, 61, 71, heading / rubrique s. / art.72, 75, 76, 76.1, 77, 80, 81, 82, 83, 83.1, 89, 91, 93, 96, 113: 1991, c.48
		s. / art.2: 1992, c.2
		s. / art.2, 128.1: 1992, c.52
		s. / art.48: 1993, c.41
		s. / art.12, 138, Schedule / Annexe A: 1994, c.39
		s. / art.1, 12, 28, 29, 30, 59, 60: 1994, c.47
		Schedule / Annexe A s. / art.12, 13, 17, 28, 30, 40, 52: 1994, c.99
		Schedule / Annexe A s. / art.1, 2, 3: 1995, c.36
		s. / art.2: 1996, c.79
		s. / art.1 (as amended by / modifiée par 1994, c.47): 1996, c.79
		s. / art.59: 1997, c.42
		s. / art.2, 5, 10.1, 10.2, 13, 14, 15, 43, 51, 55, 72.1, 75.1, 76, 76.1, 79, 83.2, 88, 97, 99, 103, 117, Schedule / Annexe B: 1997, c.53
		Schedule / Annexe A: 1998, c.12
		s. / art.2, 5, 6, 9, 10, 10.1, 10.2, 11, 15, 16, 17, 19, heading / rubrique s. / art.20, 20, 20.1, 20.2, 20.3, 20.4, 20.5, 20.6, 20.7, 20.8, 20.9, 20.10, 20.11, 20.12, 20.13, 20.14, 20.15, 20.16, heading / rubrique s. / art.21, 21, 22, 23, heading / rubrique s. / art.26, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 31.1, heading / rubrique s. / art.32, 32, 33, heading / rubrique s. / art.34, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 48.1, 51, 57, 58, 60, heading / rubrique s. / art.61, 61, 63, 68.1, 69, 70, 72, 75.1, 76, 76.1, heading / rubrique s. / art.87.1, 87.1, 87.2, 87.3, 87.4, 88, 91, 93, 96, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 107, 112.1, 113, 116, 123, 124, 129, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, Schedule / Annexe B, Schedule / Annexe C: 1998, c.32
		s. / art.2, 17 (as amended by / modifiée par 1997, c.53): 1998, c.32
		Schedule / Annexe C: 1998, c.41
		s. / art.15: 1999, c.21

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		Schedule / Annexe C: 2000, c.26 s. / art.43: 2003, c.24
Electrical Installation and Inspection / Installations électriques et leur inspection . . . . .	E-4	Repealed / Abrogée: 1976, c.E-4.1
Electrical Installation and Inspection / Montage et inspection des installations électriques . . . . .		E-4.1 (1976) s. / art.11: 1979, c.41 s. / art.1: 1982, c.3 s. / art.1, 4, 6, 7, 9, 12: 1983, c.28 s. / art.1: 1983, c.30 s. / art.5: 1984, c.35 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1, 5, 6, 9: 1986, c.30 s. / art.8: 1990, c.61 s. / art.11: 1991, c.27 s. / art.10: 1991, c.59 s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.1, 5, 6, 10: 1996, c.3 s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26
Electricity / Électricité. . . . .		E-4.6 (2003)
Electric Power / Énergie électrique . . . . .	E-5	s. / art.3, 6, 9, 17, 23, 24, 33, 37.1, 37.2, 37.3, 37.4: 1977, c.19 s. / art.32: 1978, c.38 s. / art.26: 1979, c.41 s. / art.22, 41: 1982, c.3 s. / art.3, 7.1, 16, 19: 1985, c.11 s. / art.35: 1986, c.4 s. / art.20: 1987, c.6 s. / art.40.1: 1988, c.10 s. / art.26: 1988, c.42 s. / art.20, 22, 32: 1989, c.59 s. / art.37.3, 42: 1990, c.61 s. / art.1, 3, 4, 5, 6, 6.1, 6.2, 6.3, 7, 7.1, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 37.1, 37.2, 37.4, 38, 39, 40, 40.1, 41, 42: 1991, c.59 s. / art.3, 6.1, 23, 34: 1993, c.55 s. / art.22, 41: 1995, c.N-5.11 s. / art.22, 41: 1997, c.64 s. / art.22.1: 1999, c.19 s. / art.22, 32: 2002, c.5 Repealed / Abrogée: 2003, c.E-4.6
Electronic Transactions / Opérations électroniques		E-5.5 (2001)
Elevators and Lifts / Ascenseurs et monte-charge . .	E-6	s. / art.18: 1979, c.41 s. / art.1, 18.1, 19, 21: 1981, c.22 s. / art.21: 1982, c.3 s. / art.20: 1983, c.8

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1: 1983, c.30 s. / art.2: 1985, c.M-14.1 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.6: 1986, c.31 s. / art.9: 1987, c.4 s. / art.1: 1987, c.6 s. / art.6, 16: 1990, c.61 s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.1, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 19, 21: 1996, c.4 s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.10, 19: 2001, c.3
Emergency 911 / Service d'urgence 911 . . . . .		E-6.1 (1994) s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26
Emergency Measures / Mesures d'urgence . . . . .	E-7	Repealed / Abrogée: 1978, c.E-7.1
Emergency Measures / Mesures d'urgence . . . . .		E-7.1 (1978) s. / art.1, 6: 1981, c.80 s. / art.7, 13: 1982, c.3 s. / art.13, 23: 1983, c.29 s. / art.22: 1986, c.4 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1: 1989, c.55 s. / art.24: 1990, c.61 s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.1, 6: 1994, c.70 s. / art.10, 15, 25: 1996, c.11 s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.1, 6, 8, 13, 13.1: 2000, c.42
Employment Development / Développement de l'emploi . . . . .		E-7.11 (1988) s. / art.1, 7: 1992, c.2 s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26
Employment Standards / Normes d'emploi . . . . .		E-7.2 (1982) s. / art.41: 1983, c.O-0.2 s. / art.11: 1983, c.8 s. / art.1: 1983, c.10 s. / art.1, 32, 45, 87: 1983, c.30 s. / art.1, 4, 5, 8, 9, 10, 13, 14, heading / rubrique s. / art.17, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 39, 41, 42, 43, 44, 44.1, 46, 47, 50, 54, 57, 58, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 72, 74, 75, 77, 78, 81, 84, 86, 87, 90, 92, 93: 1984, c.42 s. / art.1, 32, 45, 87: 1986, c.8 s. / art.9, 25, 31, 37.1, 41, 54, 59, 65, 73: 1986, c.32 s. / art.50: 1987, c.18 s. / art.9: 1987, c.27

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<p>s. / art.1, 17, 18, 19, 22, 24, 25, 26, 28, 30, 32, 34, 35, 36, 38.1, 38.2, 38.3, 38.4, 38.5, 38.6, 38.7, 38.8, 43, 44, headings / rubriques, s. / art.44.01, 44.02, 44.03, 44.04, 44.05, 58.1, 60, 65, 77: 1988, c.59</p> <p>s. / art.78, 79, 80, 81, 82: 1990, c.61</p> <p>s. / art.53: 1991, c.27</p> <p>s. / art.43, heading / rubrique s. / art.44.01, 44.01, heading / rubrique s. / art.44.02, 44.02: 1991, c.52</p> <p>s. / art.1, 45, 87: 1992, c.2</p> <p>s. / art.38.1, 38.3, 38.4, 38.5, 38.6, 38.8: 1994, c.50</p> <p>s. / art.1, 8, 10, 41, 46, 47, 48, 49, heading / rubrique s. / art.50, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 60, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 82, 90: 1994, c.52</p> <p>s. / art.58, 90.1: 1996, c.86</p> <p>s. / art.17.1: 1997, c.29</p> <p>s. / art.1, 45, 87: 1998, c.41</p> <p>s. / art.1, 44.02, 87: 2000, c.26</p> <p>s. / art.24, 25, 26, 44.02, heading / rubrique s. / art.44.021, 44.021, heading / rubrique s. / art.44.022, 44.022, heading / rubrique s. / art.44.023, 44.023, 44.03, 44.04: 2000, c.55</p> <p>s. / art.1, 43, 44.02, 44.021: 2002, c.23</p> <p>s. / art.1, 16.1, 26, 38.1, 38.2, 38.4, 38.5, 38.6, 45, 60, 72, 85: 2003, c.4</p> <p>s. / art.1, 16.1, 26, 38.1, 38.2, 38.4, 38.5, 83.6, 45, 60, 72, 85: 2003, c.4</p> <p>s. / art.44.024: 2003, c.30</p>
Employment Standards Advisory Board / Comité consultatif des normes d'emploi . . . . .	E-8	<p>s. / art.1: 1982, c.3</p> <p>s. / art.1: 1983, c.30</p> <p>Repealed / Abrogée: 1982, c.E-7.2</p>
Encouragement of Seed Growing / Production de semences . . . . .	E-9	<p>s. / art.1: 1986, c.8</p> <p>Repealed / Abrogée: 1995, c.2</p>
Endangered Species / Espèces menacées d'extinction . . . . .	E-9.1	<p>s. / art.4, 6: 1982, c.3</p> <p>s. / art.1: 1986, c.8</p> <p>s. / art.7: 1990, c.61</p> <p>Repealed / Abrogée: 1996, c.E-9.101</p>
Endangered Species / Espèces menacées d'extinction		<p>E-9.101 (1996)</p> <p>s. / art.4: 2001, c.8</p>
Energy Efficiency / Efficacité énergétique . . . . .		E-9.11 (1992)
Entry Warrants / Mandats d'entrée . . . . .		E-9.2 (1986)



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Environmental Trust Fund / Fonds en Fiducie pour l'Environnement .....		E-9.3 (1990) s. / art.1: 1996, c.34 s. / art.4, 5: 2000, c.26 s. / art.1, 3: 2000, c.34 s. / art.1: 2003, c.E-4.6
Equity Tax Credit / Crédit d'impôt sur le financement par actions .....		E-9.4 (1999) s. / art.4: 2000, c.26 Repealed / Abrogée: 2003, c.S-9.05
Escheats and Forfeitures / Biens en déshérence et les déchéances .....	E-10	s. / art.1: 1981, c.6
Evidence / Preuve .....	E-11	s. / art.16, 25, 26, 29, 31, 37, 53: 1979, c.41 s. / art.11.1, 23.1, 23.2, 23.3: 1980, c.18 s. / art.3.1: 1980, c.C-2.1 s. / art.62, 70: 1982, c.3 s. / art.11, 11.1, 23.1, 23.2, 23.3, 27: 1982, c.22 s. / art.13, 14: 1983, c.4 s. / art.16: 1984, c.27 s. / art.72, 73, 74: 1984, c.C-5.1 s. / art.1: 1985, c.4 heading / rubrique s. / art.28, 28, 31: 1986, c.4 s. / art.39, 40, 88, 89, 90: 1986, c.8 s. / art.71: 1987, c.6 s. / art.43.1, 43.2, 43.3: 1987, c.19 s. / art.88, 89, 90: 1989, c.55 s. / art.3, 4, 5, 8, 24: 1990, c.17 s. / art.88, 89, 90: 1992, c.2 s. / art.36, 47: 1992, c.59 heading / rubrique s. / art.86, 86: 1993, c.36 s. / art.43.3: 1994, c.78 heading / rubrique s. / art.47.1, 47.1, 47.2: 1996, c.52 s. / art.88, 89, 90: 1998, c.41 s. / art.43.3: 1999, c.38 s. / art.88, 89, 90: 2000, c.26 s. / art.43.3: 2002, c.1 s. / art.43.3 (as amended by / modifi�e par 1994, c.78): 2002, c.1
Executive Council / Conseil exécutif .....	E-12	s. / art.2, 4: 1975, c.20 s. / art.2: 1975, c.77 s. / art.2: 1976, c.22 s. / art.2: 1978, c.D-11.2 s. / art.2, 3: 1979, c.19 s. / art.3: 1980, c.19 s. / art.2, 5, 6, 8: 1980, c.20 s. / art.6.1: 1981, c.23 s. / art.8: 1982, c.3 s. / art.2, 6.2: 1983, c.30 s. / art.2: 1983, c.57 s. / art.2: 1984, c.44 s. / art.6.1, 6.3: 1985, c.46

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.2: 1986, c.33</li> <li>s. / art.2: 1988, c.11</li> <li>s. / art.2: 1988, c.12</li> <li>s. / art.2: 1989, c.54</li> <li>s. / art.2: 1989, c.55</li> <li>s. / art.6.3: 1991, c.E-13.1</li> <li>s. / art.2: 1992, c.2</li> <li>s. / art.6.3: 1992, c.50</li> <li>s. / art.6.3: 1993, c.40</li> <li>s. / art.6.3: 1994, c.55</li> <li>s. / art.2: 1994, c.59</li> <li>s. / art.2: 1995, c.50</li> <li>s. / art.2: 1998, c.41</li> <li>s. / art.2: 2000, c.26</li> <li>s. / art.3: 2001, c.14</li> <li>s. / art.6.3: 2001, c.19</li> <li>s. / art.2, 4: 2001, c.41</li> <li>s. / art.6.1, 6.2, 6.3: 2001, c.43</li> <li>s. / art.2: 2003, c.23</li> </ul>
Executors and Trustees / Exécuteurs testamentaires et fiduciaires .....	E-13	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.7: 1979, c.41</li> <li>heading / rubrique s. / art.19, 19: 1986, c.4</li> <li>s. / art.3, 4, 7, 19: 1987, c.6</li> </ul>
Expenditure Management, 1991 / Gestion des dépenses, 1991 .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>E-13.1 (1991)</li> <li>Schedule / Annexe A: 91-113</li> <li>s. / art.11, 12: 1992, c.E-13.2</li> </ul>
Expenditure Management, 1992 / Gestion des dépenses, 1992 .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>E-13.2 (1992)</li> </ul>
Expropriation / Expropriation .....	E-14	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.3, 8, 11, 26, 27, 50, 58: 1974, c.13(Supp.)</li> <li>s. / art.1, 4, 6, 7, 19, 22, 34, 54: 1975, c.21</li> <li>s. / art.26: 1977, c.20</li> <li>s. / art.2, 3, 8, 10, 12, 32, 58: 1978, c.18</li> <li>s. / art.3, 26: 1979, c.20</li> <li>s. / art.1, 32, 35: 1979, c.41</li> <li>s. / art.1, 26, 54: 1982, c.3</li> <li>s. / art.3, 8, 26: 1982, c.23</li> <li>s. / art.1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 40, 43, 45, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 61, 62, 63, 64, 65: 1983, c.31</li> <li>s. / art.18, 19, 24, 38: 1987, c.6</li> <li>s. / art.1, 3.1, 12, 19: 1991, c.13</li> <li>s. / art.39: 1992, c.52</li> <li>s. / art.52, 52.1: 1997, c.24</li> <li>s. / art.2: 1998, c.29</li> </ul>
Extra-Provincial Custody Orders Enforcement / Exécution des ordonnances de garde extra-provinciales		<ul style="list-style-type: none"> <li>E-15 (1977)</li> <li>s. / art.1: 1979, c.41</li> <li>Repealed / Abrogée: 1980, c.C-2.1</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
<b>F</b>		
Factors and Agents / Facteurs et agents . . . . .	F-1	s. / art.12.1: 1981, c.24 s. / art.5.1, 11, 12, 12.1: 1993, c.36
Fair Wages and Hours of Labour / Justes salaires et heures de travail . . . . .	F-2	s. / art.1: 1982, c.3 Repealed / Abrogée: 1982, c.E-7.2 s. / art.1: 1983, c.30
Family Income Security / Sécurité du revenu familial		F-2.01 (1994) s. / art.1: 2000, c.26
Family Law Jurisdiction / Exercice des compétences dans le domaine du droit de la famille . . . . .		F-2.1 (1978) s. / art.3, 14: 1979, c.21 Repealed / Abrogée: 1978, c.32
Family Services / Services à la famille ( <i>formerly Child and Family Services and Family Relations / anciennement Services à l'enfant et à la famille et sur les relations familiales, C-2.1</i> ) . . . . .		F-2.2 (1980) s. / art.1, 33, 52, 55, 116, 120, 121, 123, 124, 142, 143, 146: 1981, c.10 s. / art.1, 92, 111, 122, 123, 125, 130, 130.1, 130.2, 130.3, 130.4, 130.5, 130.6, 130.7, 130.8, 132, 132.1, 132.2: 1982, c.13 Title / Titre, s. / art.3, 52, 67, 71, 73, 74, 75, 91, 143: 1983, c.16 s. / art.1, 57, 63: 1984, c.38 s. / art.42, 59, 79, 123, 125, 142: 1985, c.4 s. / art.87: 1985, c.41 s. / art.43: 1985, c.C-40 s. / art.123: 1986, c.4 s. / art.33: 1986, c.6 s. / art.1, 115, 123: 1986, c.8 s. / art.103, 117, 126.1: 1986, c.34 s. / art.31: 1987, c.P-22.2 s. / art.139: 1987, c.4 s. / art.39, 43, 53, 60, 75, 90.1, 142.1, 142.2, 143: 1988, c.13 s. / art.115: 1988, c.44 s. / art.69, 73, 95, 125, 126: 1990, c.22 s. / art.1, 33, 35.1, 36.1, 37, 37.1, 37.2, 37.3, 38, 39, 44, 49, 55, 58, 60, 61, 123, 134, 141.1, 143: 1990, c.25 s. / art.39 (as amended by / modifiée par 1988, c.13): 1990, c.25 s. / art.138, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.122, 122.1, 143: 1991, c.25 s. / art.81: 1991, c.27 s. / art.111, 122.2, 122.3, 122.4, 122.5, 123, 123.1, 123.2, 123.3, 125, 125.1, 125.2, 126, 134, 143, Schedule / Annexe A: 1991, c.60

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.37.3, 39, 121.1, 143, Schedule / Annexe A: 1992, c.20
		s. / art.22.1, 29.1: 1992, c.32
		s. / art.39, 55, 56: 1992, c.33
		s. / art.30, 33, 37, 40: 1992, c.52
		s. / art.30.1, 141.1: 1992, c.57
		s. / art.142.01: 1992, c.80
		s. / art.142.1 (as amended by / modifiée par 1988, c.13): 1992, c.80
		s. / art.123.4, 143: 1993, c.18
		s. / art.1, 87, 88, 115, 132.2: 1993, c.42
		s. / art.30: 1994, c.7
		s. / art.3, 15, 20, 22, 29, 46, 48, 50, 67, 82, 92, 93, 143: 1994, c.8
		s. / art.115, 122.2, 123, 134: 1994, c.59
		s. / art.40: 1994, c.78
		s. / art.1, 3, 43, 44, 46.1, 48, 67, 71, 73, 74, 74.1, 75, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 90.2, 91, 91.1, 92, 95, 95.1, 95.2, 95.3, 95.4, 100, 100.1, 123, 143, Schedule / Annexe A: 1995, c.42
		s. / art.30, 31, 32, 33, 51, 51.1, 52, Schedule / Annexe A: 1995, c.43
		s. / art.1: 1996, c.13
		s. / art.1, 14, 51, 57, 60, 61, 62, 63, 85, 116, 117, 126.1, 132.2: 1996, c.75
		s. / art.1, 57, 63 (as amended by / modifiée par 1984, c.38): 1996, c.75
		s. / art.51 (as amended by / modifiée par 1995, c.43): 1996, c.76
		s. / art.1, 8.1, 17, 30, 31, 32, 36.1, 37.1, 37.2, 39, 54, 58, 79, 87, 97, 100, 111, 125, 126, 127, 128, 130.2, 131.1, 139, 142, 142.01: 1997, c.2
		s. / art.30.1, 31, 67.1, 67.2, Schedule / Annexe A: 1997, c.39
		s. / art.111, 113, 115, 115.1, 116, 118, 143: 1997, c.59
		s. / art.11: 1998, c.8
		s. / art.30, 31, 35.1, 115, 123: 1998, c.40
		Preamble / Préambule, 2, 11, 11.1, 11.2, 30, 51, 73, 130.1, Schedule / Annexe A: 1999, c.32
		s. / art.10, 13.1, 132.1: 2000, c.18
		s. / art.1, 115, 122.2, 123, 134: 2000, c.26
		s. / art.113, 115, 115.1, 116, 118, 143: 2000, c.44
		s. / art.112: 2000, c.59
		s. / art.11.1, 37: 2002, c.1
		s. / art.40 (as amended by / modifiée par 1994, c.78): 2002, c.1

Farm Adjustment / Aménagement des exploitations agricoles (see *Agricultural Development / voir Aménagement agricole, A-5.1*) ..... F-3

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Farm Credit Corporation Assistance / Aide accordée par la Société du crédit agricole .....	F-4	s. / art.2, 3: 1978, c.19 s. / art.2, 3: 1986, c.8 s. / art.2, 3: 1996, c.25 s. / art.2, 3: 2000, c.26
Farm Improvement Assistance Loans / Prêts d'aide aux améliorations agricoles .....	F-5	s. / art.2, 3: 1978, c.20 s. / art.2, 3: 1986, c.8 s. / art.2, 3: 1996, c.25 s. / art.2, 3: 2000, c.26
Farm Income Assurance / Garantie du revenu agricole .....		F-5.1 (1975) s. / art.1, 3, 5: 1982, c.24 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1: 1996, c.25 s. / art.3: 1999, c.N-1.2 s. / art.1: 2000, c.26
Farm Machinery Loans / Prêts pour l'achat de matériel agricole .....	F-6	s. / art.1: 1974, c.14(Supp.) s. / art.1, 6: 1982, c.25 s. / art.2, 6: 1983, c.32 s. / art.1: 1985, c.4 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.5: 1987, c.6 s. / art.7: 1990, c.61 s. / art.1: 1996, c.25
Farm Products Boards and Marketing Agencies / Offices locaux et agences de commercialisation des produits de ferme .....		F-6.01 (1978) s. / art.1: 1985, c.47 s. / art.2, 3, 4.1, 4.2: 1986, c.35 s. / art.5: 1990, c.61 s. / art.1, 2, 4.11, 4.3, 5: 1997, c.32 Repealed / Abrogée: 1999, c.N-1.2
Farm Products Marketing / Commercialisation des produits de ferme ( <i>formerly Natural Products Control / anciennement Réglementation des produits naturels, N-2</i> ) .....	F-6.1	s. / art.14: 1975, c.6 Title / Titre, s. / art.1, 2, 3, 4, 5, 6, 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.5, 6.6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 12.1, 12.2, 12.3: 1976, c.41 s. / art.11: 1978, c.21 s. / art.1, 3, 4, 5.1, 6, 6.1, 6.4, 12: 1979, c.22 s. / art.6.5, 6.6: 1979, c.41 s. / art.6.5: 1980, c.32 s. / art.6: 1981, c.25 s. / art.1, 2, 3, 5, 6, 6.4, 6.41, 6.42, 6.43, 6.5, 6.51, 6.6, 9, 10, 12, 12.1: 1985, c.47 s. / art.6, 6.1, 6.21: 1986, c.6 s. / art.1, 2: 1986, c.8 s. / art.6: 1987, c.6

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.2: 1987, c.20 s. / art.6: 1990, c.48 s. / art.9: 1990, c.61 s. / art.1: 1996, c.25 s. / art.1, 2, 4, 6, 6.21, 6.4, 6.41, 6.42, 12: 1997, c.31 Repealed / Abrogée: 1999, c.N-1.2
Fatal Accidents / Accidents mortels . . . . .	F-7	s. / art.1: 1980, c.C-2.1 s. / art.7: 1981, c.80 s. / art.7: 1982, c.3 s. / art.3: 1986, c.36 s. / art.7: 1987, c.6 s. / art.6: 1992, c.58 s. / art.1, 3: 1995, c.39
Federal Courts Jurisdiction / Compétence des tribunaux fédéraux . . . . .	F-8	s. / art.1, 2: 1979, c.41 s. / art.1: 1982, c.3 s. / art.2: 1984, c.5
Female Employees Fair Remuneration / Juste rémunération de la main-d'oeuvre féminine . . . . .	F-9	Repealed / Abrogée: 1976, c.23
Fences / Clôtures . . . . .	F-10	s. / art.1, 3: 1977, c.M-11.1 s. / art.3: 1979, c.41 s. / art.6: 1983, c.7 s. / art.8: 1986, c.8 s. / art.3: 1994, c.B-7.2 Repealed / Abrogée: 1995, c.3
Film and Video / Film et vidéo . . . . .		F-10.1 (1988) s. / art.1, 3.1, 6, 15: 1990, c.54 s. / art.12: 1990, c.61 s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.1, 4.1, 5, 6, 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.5, 7, 8, 9, 10, 15: 2002, c.8
Financial Administration / Administration financière . . . . .	F-11	s. / art.9.1, Schedule / Annexe A: 1974, c.15(Supp.) s. / art.1, 5, 6, 44, 57, 62, Schedules / Annexes A, B: 1975, c.22 s. / art.15: 1977, c.21 s. / art.9.2: 1978, c.22 s. / art.1, 9.1, 23, 27, 53, 59, 62: 1979, c.23 s. / art.1, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22: 1981, c.A-17.1 s. / art.21, 24, 35, 37, 42: 1981, c.26 s. / art.48, 49: 1984, c.23 s. / art.1, 3, 4, 5, 6, 9.1, 13, 14, 44, 53: 1984, c.44 s. / art.48: 1988, c.14 s. / art.3, 4: 1992, c.2 s. / art.48: 1992, c.8 s. / art.23: 1993, c.4 s. / art.26, 29, 62: 1994, c.19 s. / art.36, 37: 1994, c.61

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.59.1, 62: 1996, c.8</li> <li>s. / art.43, 44, 45, 46, 62: 1996, c.9</li> <li>s. / art.12, 48: 1996, c.10</li> <li>s. / art.38: 2000, c.15</li> <li>s. / art.1: 2001, c.F-14.05</li> <li>s. / art.49: 2001, c.9</li> <li>s. / art.6.1: 2002, c.R-5.05</li> </ul>
Financial Corporation Capital Tax / Taxe sur le capital des corporations financières . . . . .		<ul style="list-style-type: none"> <li>F-11.1 (1987)</li> <li>s. / art.2: 1988, c.15</li> <li>s. / art.8: 1991, c.54</li> <li>s. / art.1: 1992, c.C-32.2</li> <li>s. / art.24: 2002, c.37</li> </ul>
Fines and Forfeitures / Amendes et confiscations . . . . .	F-12	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.3: 1979, c.41</li> <li>Repealed / Abrogée: 1990, c.22</li> </ul>
Fire Prevention / Prévention des incendies . . . . .	F-13	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 1.1, 2, 12, 13, 19, 23, 24, 29.1, 29.2, 29.3, 29.4, 29.5, 29.6, 30: 1975, c.78</li> <li>s. / art.18, 19: 1977, c.M-11.1</li> <li>s. / art.1, 2, 3, 12.1, 30: 1979, c.24</li> <li>s. / art.20: 1979, c.41</li> <li>s. / art.16, 19, 30: 1981, c.27</li> <li>s. / art.29.5: 1981, c.59</li> <li>s. / art.24: 1982, c.26</li> <li>s. / art.1: 1983, c.30</li> <li>s. / art.30: 1984, c.6</li> <li>s. / art.2: 1984, c.35</li> <li>s. / art.1, 1.1, 4, 5, 6, 7, 7.1, 11, 12, 12.1, 13, 16, 18, 19, 21, 23, 24, 28, 30: 1986, c.37</li> <li>s. / art.25: 1987, c.6</li> <li>s. / art.7: 1989, c.10</li> <li>s. / art.1: 1989, c.55</li> <li>s. / art.23, 24, 25, 25.1, Schedule / Annexe A: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1: 1992, c.2</li> <li>s. / art.1, 4: 1992, c.52</li> <li>s. / art.1, heading / rubrique s. / art.2, 2, 3, 4, 6, 6.1, 7, 7.01, 7.1, 10, 11, 12, 12.1, 13, 16, 18, 19, 21, 23, 24, 30, Schedule / Annexe A: 1995, c.45</li> <li>s. / art.1: 1998, c.41</li> <li>s. / art.1: 2000, c.26</li> </ul>
Fireworks Control / Réglementation des feux d'artifice . . . . .	F-14	<ul style="list-style-type: none"> <li>Repealed / Abrogée: 1975, c.78</li> </ul>
Fiscal Stabilization Fund / Fonds de stabilisation financière . . . . .		<ul style="list-style-type: none"> <li>F-14.05 (2001)</li> </ul>
Fish and Wildlife / Pêche sportive et chasse . . . . .		<ul style="list-style-type: none"> <li>F-14.1 (1980)</li> <li>s. / art.7, 14.1, 46: 1981, c.28</li> <li>s. / art.17, 42, 74: 1982, c.3</li> <li>s. / art.12, 15, 108, 109: 1983, c.4</li> <li>s. / art.63, 118: 1983, c.8</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1, 7, 13, 14, 17, 24, 25, 30, 32, 42, 43, 46, 47, 47.1, 51, 56, 57, 78, 79, 80, 86, 94, 97, 99, 101, 104, 105, 114, 114.1, 116, 118, Schedule / Annexe A: 1983, c.33
		s. / art.14.1: 1984, c.45
		s. / art.39, 40: 1985, c.4
		heading / rubrique s. / art.21, 21.1, 21.2, 21.3, 22, 24, 25, 26, 28, 31, 94: 1985, c.42
		s. / art.1, 7, 76: 1986, c.8
		s. / art.34, 46, 47.1, 104, 114.1, Schedule / Annexe A: 1986, c.38
		s. / art.78, 80.1: 1986, c.39
		s. / art.7: 1987, c.N-5.2
		s. / art.50, 107: 1987, c.4
		s. / art.1, 6, 7, 33, 36, 38, 38.1, 39, 39.1, 42, 86, 90, 90.1, 92, 95, 96.1, 101, 102, 103, 104, 106, 110, 118, Schedule / Annexe A: 1987, c.21
		s. / art.1, 80, 80.1, 118, Schedule / Annexe A: 1987, c.22
		s. / art.57: 1988, c.12
		s. / art.3, 78, 79, 80, 80.1, 81, 82, 95, 104, 118, Schedule / Annexe A: 1988, c.60
		s. / art.1, 80, 80.1, 118, Schedule / Annexe A (as amended by / modifiée par 1987, c.22): 1988, c.60
		s. / art.7: 1988, c.67
		s. / art.3, 28, 29, 30, 34, 43, 46.1, 53, 83.1, 89, 92, 95, 95.1, 101, 102, 104, Schedule / Annexe A: 1989, c.11
		s. / art.3, 95, 104, Schedule / Annexe A (as amended by / modifiée par 1988, c.60): 1989, c.11
		s. / art.1, 63, 64, 66, 118: 1990, c.5
		s. / art.14, 21, 21.1, 21.2, 21.3, 24, 25, 28, 31, 104, 105, 106: 1990, c.22
		s. / art.1, 3, 30.1, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 46, 51, 56, 58, 59, 61, 79, 80, 80.1, 81, 87, 87.1, 91, 94, 95.1, 96, 96.1, 97, 105, 108, 118: 1991, c.43
		s. / art.1, 27.1, 27.2, 28, 43, 46, 95, 104, 108, 118, Schedule / Annexe A: 1992, c.1
		s. / art.7: 1992, c.2
		s. / art.35, 47.1, 80, 104, 108, Schedule / Annexe A: 1993, c.24
		s. / art.95: 1996, c.E-9.101
		s. / art.1, 3, 20, 25, 32, 33, 34, 36, 38, 39.1, 44, 46, 47.1, 48, 51, 57, 57.1, 61, 62, 74, 80, 84, 90, 90.1, 92, 95, 95.1, 95.2, 96.1, 98, 100, 102, 104, 105, 108, 110, 112, 113, 116, 118, Schedule / Annexe A: 1997, c.1
		s. / art.64, 66, 67: 2000, c.8
		s. / art.57: 2000, c.26
		s. / art.6, 11.1, 11.2, 34, 51, 52, 54, 59, 62.1, 83.01, 84.1, 91, 99, 105.1, 106.1, 118: 2001, c.18
		s. / art.98.1, 99, 100, 102: 2001, c.27
		s. / art.1, 15, 17, 17.1, 19, 34, 99, 118: 2001, c.28
		s. / art.92, 99.1, 100, 102: 2002, c.53
		s. / art.80.1: 2003, c.7



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Fisheries / Pêche .....	F-15	s. / art.19, 24: 1975, c.23 s. / art.13, 25.1: 1976, c.10 s. / art.19, 32, 35: 1978, c.38 s. / art.1, 5, 7.1, 10, 11, 12, 17, 19, 20, 23, 24, 25, 25.1, 29, 30, 31, 34: 1979, c.26 Repealed / Abrogée: 1980, c.F-14.1
Fisheries Bargaining / Négociations dans l'industrie de la pêche .....		F-15.01 (1982) s. / art.53, 63, 96: 1983, c.4 s. / art.1, 44: 1983, c.30 s. / art.99: 1984, c.35 s. / art.15: 1985, c.4 s. / art.51, 105: 1986, c.4 s. / art.1, 44: 1986, c.8 s. / art.8, heading / rubrique s. / art.9: 1987, c.6 s. / art.88, 89, 90: 1990, c.22 s. / art.1, 44: 1992, c.2 s. / art.1, 44: 1998, c.41 s. / art.1, 44: 2000, c.26 s. / art.1, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 106, 107, 108: 2001, c.44
Fisheries Development / Développement des pêches .....		F-15.1 (1977) s. / art.4, 10: 1979, c.27 s. / art.5, 7: 1982, c.3 s. / art.5, 7: 1983, c.9 s. / art.1, 10: 1988, c.12 s. / art.1: 1991, c.27 s. / art.1, 10: 2000, c.26
Fishermen's Loan / Prêts aux pêcheurs .....	F-16	s. / art.3: 1975, c.24 Repealed / Abrogée: 1977, c.F-15.1
Fishermen's Union / Union des pêcheurs .....	F-17	s. / art.1, 3, 8, 9: 1978, c.D-11.2 s. / art.8: 1982, c.3 s. / art.5: 1990, c.22 Repealed / Abrogée: 1996, c.15
Fish Inspection / Inspection du poisson .....	F-18	s. / art.1, 5, 6, 7, 9, 10, 10.1, 17, 17.1, 17.2, 17.3, 19: 1979, c.25 s. / art.1: 1982, c.3 s. / art.18: 1985, c.4 s. / art.10, 10.01, 12: 1986, c.6 s. / art.1: 1988, c.12 s. / art.4.1: 1988, c.16 s. / art.12: 1990, c.22 s. / art.17, 17.1, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.1: 2000, c.26
Fish Processing / Traitement du poisson .....		F-18.01 (1982) s. / art.6, 8.1: 1982, c.27 s. / art.6: 1986, c.6

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1: 1988, c.12</li> <li>s. / art.1, 1.1, 2, 4, 4.1, 5, 7, 7.1, 8.1, 9: 1988, c.16</li> <li>s. / art.6: 1990, c.22</li> <li>s. / art.8: 1990, c.61</li> <li>s. / art.4, 4.01, 4.02, 4.03, 4.04, 4.05, 7.01, 8, 8.2, 9: 1993, c.37</li> <li>s. / art.1, 2: 2000, c.26</li> </ul>
Flood and Storm Damage, 1976 / Dommages causés par les inondations et les tempêtes, 1976 . . . . .		<ul style="list-style-type: none"> <li>F-18.1 (1976)</li> <li>s. / art.5: 1977, c.8</li> </ul>
Foreign Judgments / Jugements étrangers . . . . .	F-19	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 2, 5: 2000, c.C-0.1</li> </ul>
Foreign Resident Corporations / Corporations étrangères résidentes . . . . .		<ul style="list-style-type: none"> <li>F-19.1 (1984)</li> <li>s. / art.3, 4, 7, 11, 20: 1990, c.10</li> <li>s. / art.1, 1.1: 2002, c.29</li> </ul>
Forest Fires / Incendies de forêt . . . . .	F-20	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 3, 12, 15, 16, 17, 18, 30, 31: 1978, c.23</li> <li>s. / art.12, 14, 15, 16, 17: 1978, c.38</li> <li>s. / art.23: 1979, c.41</li> <li>s. / art.1: 1982, c.3</li> <li>s. / art.21: 1983, c.4</li> <li>s. / art.1, 12, 15, 24, 31: 1983, c.34</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.23: 1987, c.6</li> <li>s. / art.28: 1990, c.22</li> <li>s. / art.14, 16, 17, 18, 29, 31: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1, 5, 17, 19, 20, 24, 25, 31: 1991, c.22</li> <li>s. / art.24 (as amended by / modifiée par 1991, c.22): 2000, c.28</li> <li>s. / art.1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 10.5, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 24, 27, 29, 30, 31: 2002, c.54</li> </ul>
Forest Products / Produits forestiers . . . . .	F-21	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 13: 1979, c.28</li> <li>s. / art.13: 1981, c.29</li> <li>s. / art.1: 1985, c.48</li> <li>s. / art.1, 3: 1986, c.8</li> <li>s. / art.12, 15, 16: 1990, c.61</li> <li>s. / art.15.1: 1992, c.27</li> <li>s. / art.3: 1996, c.25</li> <li>s. / art.15.1: 1999, c.N-1.2</li> <li>s. / art.3: 2000, c.26</li> </ul>
Forest Products Loans / Emprunts sur les produits forestiers . . . . .	F-22	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.16: 1981, c.80</li> <li>Repealed / Abrogée: 1993, c.P-7.1</li> </ul>
Forest Service / Service forestier . . . . .	F-23	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.6: 1974, c.16(Supp.)</li> <li>s. / art.3: 1978, c.24</li> <li>Repealed / Abrogée: 1980, c.C-38.1</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Fredericton - Moncton Highway Financing / Financement de la route Fredericton - Moncton .....		F-23.1 (1997)
Frustrated Contracts / Contrats inexécutables .....	F-24	
<b>G</b>		
Game / Chasse .....	G-1	s. / art.2: 1974, c.17(Supp.) s. / art.36: 1976, c.25 s. / art.1, 29, 30, 34, 36, 37, 39, 45, 46, 48, 49, 58, 61, 63, 64, 67, 71, 77, 85, 86, 97, 98, 103: 1978, c.25 s. / art.1, 31, 36, 52, 75, 76, 96: 1978, c.38 s. / art.1, 2, 19, 36, 52: 1979, c.29 Repealed / Abrogée: 1980, c.F-14.1
Garnishee / Saisie-arrêt .....	G-2	s. / art.1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 16, 23, 28, 30, 33: 1979, c.41 s. / art.27, 33: 1987, c.6
Gas Distribution / Distribution du gaz .....		G-2.1 (1981) s. / art.7: 1982, c.G-2.2 s. / art.6: 1987, c.6 s. / art.9, 11: 1990, c.61 Repealed / Abrogée: 1999, c.G-2.11
Gas Distribution, 1999 / Distribution du gaz, 1999 .		G-2.11 (1999) s. / art.18, 32, 39: 2000, c.26 s. / art.1, 7, 27, 28, 58, 87, Schedule / Annexe A: 2001, c.13 s. / art.1: 2002, c.30 s. / art.1, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 59, 60, 69, 95: 2003, c.16
Gas Public Utilities / Entreprises de service public de gaz .....		G-2.2 (1982) s. / art.38, 39: 1986, c.4 s. / art.31: 1986, c.6 s. / art.4, 39, 43: 1987, c.6 s. / art.17, 20.1, 21, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 Repealed / Abrogée: 1999, c.G-2.11
Gasoline and Motive Fuel Tax / Taxe sur l'essence et les carburants .....	G-3	s. / art.43.1: 1975, c.25 s. / art.1, 3, 4, 6, 31: 1976, c.26 s. / art.3, 6, 29: 1977, c.23 s. / art.29: 1977, c.M-11.1 s. / art.1: 1978, c.D-11.2 s. / art.3, 4, 6: 1978, c.26 s. / art.1, 3, 4, 5, 6, 6.1, 7, 9, 10, 12, 13, 15, 17, 18, 29, 31, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 43.1, 45, 47, 48, 49: 1979, c.30 s. / art.19, 21, 26, 28: 1979, c.41 s. / art.21, 28: 1980, c.32 s. / art.1, 3, 4, 6, 6.1, 13, 29, 43, 44.1, 45, 47: 1981, c.30 s. / art.3, 6: 1981, c.59

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.45: 1982, c.3 s. / art.6, 6.2, 45: 1982, c.28 s. / art.1, 8, 9, 10, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 36, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50: 1983, c.R-10.22 s. / art.45: 1983, c.8 s. / art.3, 4, 6, 6.1, 6.2: 1983, c.35 s. / art.3, 45: 1983, c.36 s. / art.3, 6: 1985, c.49 s. / art.1, 29, 30, 30.1, 30.2: 1986, c.6 s. / art.1, 3, 6, 13, 14, 15, 44.1: 1986, c.40 s. / art.1: 1987, c.N-5.2 s. / art.33: 1987, c.4 s. / art.1, 3, heading / rubrique s. / art.5, 5, 6, 10, 13, 15, 29, 30, 31, 34, 35, 38, 39, 45: 1987, c.23 s. / art.1, 3, 6: 1988, c.61 s. / art.1: 1988, c.67 s. / art.1, 3, 6, 12, 45: 1989, c.12 s. / art.3, 3.1: 1989, c.13 s. / art.36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 42.1, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.1, 3, 4, 6, 6.1, 6.2, 45: 1991, c.40 s. / art.1, 3, 3.1, 6: 1992, c.47 s. / art.1, 3, 6: 1993, c.7 s. / art.1, 12.1, 15, 16, 16.1, 29, 40.1, 41, 42, 45, Schedule / Annexe A: 1993, c.34 s. / art.1, heading / rubrique s. / art.2, 2, 3, 6, 15, 16, 41, 45: 1994, c.28 s. / art.1, 29, 30, 37, 43.1: 1996, c.70 s. / art.1, 3, 6, heading / rubrique s. / art.7.1, 7.1, 13, 15, 45: 1996, c.84 s. / art.1, 3, 6, 10, heading / rubrique s. / art.16.2, 16.2, 41, 45, Schedule / Annexe A: 1997, c.H-1.01 s. / art.1, 7, 10, 12.1, 12.2, 12.3, 12.4, 12.5, 15, 16.1, 39, 40.1, 45, Schedule / Annexe A: 1999, c.15 s. / art.1, 3, 4, 31, 36, 45, Schedule / Annexe A: 2001, c.4 s. / art.3, 6: 2002, c.3 s. / art.1, 3, 6, 12.1, 12.4, 12.5, 15: 2003, c.33
Gasoline, Diesel Oil and Home Heating Oil Pricing / Fixation du prix de l'essence, du carburant diesel et de l'huile de chauffage .....		G-3.1 (1987) s. / art.10, 12: 1990, c.22 s. / art.9: 1990, c.61 s. / art.8.1, 9.1: 1999, c.33
Gift Tax .....		1972, c.9 Repealed / Abrogée: 1991, c.5
Government House Property, Sale to His Majesty the King in Right of the Government of Canada .....		Repealed / Abrogée: 1976, c.27

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Grand Lake Development / Mise en valeur de la région du Grand Lac .....	G-4	s. / art.5: 1978, c.38 Repealed / Abrogée: 1985, c.M-14.1 s. / art.1: 1986, c.8
Grand Lake Development Corporation / Société de développement de la région du Grand Lac .....	G-5	Repealed / Abrogée: 1980, c.22
Grants / Concessions .....		1974, c.5; 1975, c.5; 1976, c.28; 1977, c.9, 24; 1978, c.27; 1979, c.31; 1980, c.23; 1981, c.3; 1983, c.6; 1984, c.24; 1985, c.29; 1986, c.7 (s. / art.2 amended by / modifiée par 1987, c.6); 1987, c.5; 1988, c.53; 1990, c.44
Greater Saint John Regional Facilities Commission / Commission des installations régionales du Grand Saint John .....		G-5.1 (1998) s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26
Great Seal / Grand sceau .....	G-6	
Guarantee / Garanties .....	G-7	s. / art.7: 1974, c.18(Supp.) s. / art.1, 7: 1975, c.26 Repealed / Abrogée: 1975, c.C-8.1
Guardianship of Children / Tutuelle des enfants ...	G-8	s. / art.5, 7: 1979, c.41 s. / art.6: 1987, c.6
<b>H</b>		
Habeas Corpus / Habeas corpus .....	H-1	s. / art.13: 1977, c.25 s. / art.1, 13: 1979, c.41 s. / art.6, 7: 1984, c.27 s. / art.13: 1986, c.4 s. / art.11: 1990, c.22 s. / art.14, 15, 16, 18: 2003, c.7
Harmonized Sales Tax / Taxe de vente harmonisée .		H-1.01 (1997)
Harness Racing Commission / Commission des courses attelées .....		H-1.1 (1990) Repealed / Abrogée: 1993, c.M-1.3
Health / Santé .....	H-2	s. / art.6, 8, 37, 41, 45, 46, 47.1, 49, 50, 51, 51.1, 55: 1974, c.19(Supp.) s. / art.6, 52.1, 55: 1975, c.27 s. / art.6, 46: 1976, c.11 s. / art.6: 1979, c.32 Part / Partie IV: 1979, c.V-3 s. / art.8, 10, 11, 15, 18, 22, 49: 1979, c.41 s. / art.6: 1980, c.24 s. / art.1, 6: 1982, c.N-11

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.35: 1983, c.8</li> <li>s. / art.6: 1983, c.37</li> <li>s. / art.17: 1985, c.4</li> <li>s. / art.15, 25: 1986, c.4</li> <li>s. / art.1, 33: 1986, c.8</li> <li>s. / art.6: 1987, c.R-0.1</li> <li>s. / art.5, 6: 1987, c.6</li> <li>s. / art.1, 6, 7: 1987, c.24</li> <li>s. / art.11: 1988, c.42</li> <li>s. / art.35: 1988, c.62</li> <li>s. / art.26: 1990, c.22</li> <li>s. / art.20, 25, 28, 30, 31: 1990, c.61</li> <li>s. / art.14.1, 14.2, 14.3, 28, 35.1: 1991, c.58</li> <li>s. / art.6, 9, 19, 26: 1992, c.52</li> <li>s. / art.9, 19, 26: 1994, c.78</li> <li>Repealed / Abrogée: 1998, c.P-22.4</li> <li>s. / art.33.1: 1999, c.32</li> <li>s. / art.1, 33: 2000, c.26</li> <li>s. / art.6: 2002, c.1</li> <li>s. / art.9, 19, 26 (as amended by / modifiée par 1994, c.78): 2002, c.1</li> <li>s. / art.1, 6, 19: 2002, c.23</li> </ul>
Health Care Funding Guarantee / Garantie du financement des soins de santé .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>H-2.1 (1999)</li> <li>s. / art.1, 2, 4, heading / rubrique s. / art.6, 6: 2000, c.26</li> </ul>
Health Professionals, An Act Respecting / Professionnels de la santé, Loi relative aux .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>1996, c.82</li> <li>s. / art.10: 1997, c.43</li> </ul>
Health Services / Services d'assistance médicale ...	H-3	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.8.1: 1982, c.29</li> <li>s. / art.9: 1990, c.61</li> <li>s. / art.8.1: 1992, c.52</li> <li>s. / art.1, 3.1, 4, 4.1, 4.2, 11, 12: 1994, c.46</li> <li>s. / art.8.1: 1994, c.78</li> <li>s. / art.8: 2002, c.1</li> <li>s. / art.8.1 (as amended by / modifiée par 1994, c.78): 2002, c.1</li> <li>s. / art.8.1: 2002, c.23</li> <li>s. / art.8.1 (as amended by / modifiée par 1994, c.78) 2002, c.23</li> </ul>
Health Services Advisory Council / Conseil consultatif des services de santé .....	H-4	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.2: 1985, c.73</li> <li>s. / art.1, 2: 1986, c.8</li> <li>s. / art.4: 1987, c.6</li> <li>s. / art.2: 1992, c.52</li> <li>Repealed / Abrogée: 1994, c.5</li> </ul>
Higher Education Foundation / Fondations pour les études supérieures .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>H-4.1 (1992)</li> <li>s. / art.1: 1998, c.41</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Highway / Voirie .....	H-5	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 4, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 39, 48, 71: 1976, c.29</li> <li>s. / art.36, 67: 1977, c.26</li> <li>s. / art.1, 30, 43, 65, 69: 1977, c.M-11.1</li> <li>s. / art.28: 1979, c.41</li> <li>s. / art.30 (as amended by / modifiée par 1977, c.M-11.1): 1979, c.42</li> <li>s. / art.1, 14, 14.1, 15, 33, 34, 36, 37, 39.1, 65, 67: 1980, c.25</li> <li>s. / art.28: 1980, c.32</li> <li>s. / art.8: 1981, c.6</li> <li>s. / art.1, 36, 37, 67: 1981, c.31</li> <li>s. / art.67: 1983, c.8</li> <li>s. / art.26, 27: 1985, c.4</li> <li>s. / art.34, 37: 1985, c.12</li> <li>s. / art.13.1, 65, 67, 70.1: 1986, c.41</li> <li>s. / art.7, 14.1, 36, 37, 38, 39: 1987, c.6</li> <li>s. / art.36, 67, 70.1: 1987, c.25</li> <li>s. / art.34, 36: 1988, c.17</li> <li>s. / art.28: 1988, c.42</li> <li>s. / art.38, 39, 39.1, 67: 1989, c.56</li> <li>s. / art.37, 69, 70.1: 1990, c.22</li> <li>s. / art.36: 1990, c.51</li> <li>s. / art.31, 36, 39, 43, 62, 65, 69, 70, Schedule / Annexe A: 1990, c.61</li> <li>s. / art.33: 1991, c.27</li> <li>s. / art.36: 1993, c.20</li> <li>s. / art.49, 49.1: 1993, c.58</li> <li>s. / art.38, 39 (as amended by / modifiée par 1989, c.56), 67, Schedule / Annexe A: 1994, c.30</li> <li>s. / art.1, 3, 10, 12, 17, 39, 68: 1995, c.N-5.11</li> <li>s. / art.43: 1996, c.22</li> <li>s. / art.1, 32, 41, 42, 44, 44.1, 49.1, 67, Schedule / Annexe A: 1996, c.41</li> <li>s. / art.1, 2, 3, 5, 8.1, 34, 39, 44.1, 66.1, 67, 68: 1997, c.50</li> <li>s. / art.1, 2, 3, 5, 34.1, 40, 45, 67: 1997, c.63</li> <li>s. / art.1, 13.1, 15, 27, 28, 36, 37, 61, 63, 67, 69, 70.1, Schedule / Annexe A: 1998, c.6</li> <li>s. / art.1, 58, 58.1, 59, 62.1, 67: 2000, c.26</li> <li>s. / art.12.1, 12.2: 2001, c.14</li> <li>s. / art.37: 2002, c.52</li> <li>s. / art.44.1: 2003, c.7</li> </ul>
Historic Sites Protection / Protection des lieux historiques .....	H-6	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.11: 1975, c.79</li> <li>s. / art.1, 2: 1976, c.30</li> <li>s. / art.2.1: 1977, c.27</li> <li>s. / art.1, 2, 7.1, 9, 9.1: 1978, c.28</li> <li>s. / art.5, 9.1: 1979, c.41</li> <li>s. / art.2.1: 1982, c.3</li> <li>s. / art.4: 1983, c.7</li> <li>s. / art.1: 1983, c.30</li> <li>s. / art.1, 10: 1986, c.8</li> <li>s. / art.7.2: 1990, c.6</li> <li>s. / art.9: 1990, c.61</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1, 10: 1992, c.2 s. / art.1, 10: 1998, c.41 s. / art.1, 10: 2000, c.26
Holocaust Memorial Day Yom haShoah in New Brunswick / Holocauste Yom haChoah au Nouveau-Brunswick .....		1999, c.43
Hospital / Loi hospitalière .....		H-6.1 (1992) s. / art.1, 16, 26, 30, 32.1, 32.2, 32.3, 32.4, 32.5, 32.6, 32.7, 32.8, 32.9, 33, 35, Schedule / Annexe A: 1993, c.62 s. / art.15.1, 34, 35: 1993, c.63 s. / art.21: 1994, c.59 s. / art.1, 10: 1996, c.56 s. / art.1, 21: 2000, c.26 s. / art.32.2, 35 (as amended by / modifiée par 1993, c.62): 2000, c.26 s. / art.2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9: 2002, c.R-5.05 s. / art.1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 15.1, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38, 39, Schedule / Annexe A: 2002, c.1 s. / art.1, 2, 3, 5, 8, 9, Schedule / Annexe A (as amended by / modifiée par 1993, c.62): 2002, c.1 s. / art.35: 2002, c.23
Hospital Protection / Exonération de responsabilité des hôpitaux .....	H-7	Repealed / Abrogée: 1976, c.49
Hospital Schools / Hôpitaux-écoles .....	H-8	Repealed / Abrogée: 1980, c.C-2.1
Hospital Services / Services hospitaliers .....	H-9	s. / art.10: 1975, c.28 s. / art.1, 3, 4.1, 9: 1979, c.33 s. / art.1, 4.1: 1983, c.38 s. / art.9, 10: 1985, c.13 s. / art.1, 2: 1986, c.8 s. / art.10: 1986, c.42 s. / art.10 (as amended by / modifiée par 1985, c.13): 1986, c.42 s. / art.1, 4.1, 9: 1986, c.43 s. / art.9, 10, 10.1: 1988, c.18 s. / art.6, 7, 8: 1990, c.61 s. / art.1, 4, 5, 9: 1992, c.52 s. / art.4, 5, 5.1, 9: 1992, c.78 s. / art.1, 10, 10.01: 1992, c.81 s. / art.1, 4.01, 9: 1993, c.61 s. / art.1: 1997, c.18 s. / art.5.2: 1998, c.10 s. / art.1, 2: 2000, c.26 s. / art.1, 4, 4.01, 9: 2002, c.1 s. / art.1, 4, 5, 9, 10.01: 2003, c.21
Hotels / Hôtellerie .....	H-10	Repealed / Abrogée: 1975, c.78



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Human Rights / Droits de la personne . . . . .	H-11	s. / art.3: 1974, c.20(Supp.) s. / art.2, 3, 4, 5, 6, 7, 12: 1976, c.31 s. / art.27: 1979, c.41 s. / art.2: 1983, c.30 Title / Titre (French / Français), preamble / préambule, s. / art.1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 12, 19, 20, 21, 22: 1985, c.30 s. / art.27: 1986, c.4 s. / art.18, 19, 19.1: 1986, c.6 s. / art.2: 1986, c.8 s. / art.20: 1987, c.6 s. / art.7.1: 1987, c.26 s. / art.23: 1990, c.61 s. / art.2: 1992, c.2 Preamble / préambule, s. / art.2, 3, 4, 5, 6, 7, 12, 17.1: 1992, c.30 s. / art.19.2, 20: 1996, c.30 s. / art.2: 1998, c.41 s. / art.2: 2000, c.26
Human Tissue / Tissus humains . . . . .	H-12	s. / art.6.1: 1984, c.25 s. / art.7, 8: 1986, c.44 s. / art.8: 1990, c.61 s. / art.2, 3, 4, 6.1: 1992, c.52
<b>I</b>		
Imitation Dairy Products / Succédanés des produits laitiers . . . . .	I-1	s. / art.1: 1977, c.28 s. / art.1, 8: 1979, c.34 s. / art.7: 1981, c.6 s. / art.4, 4.1: 1986, c.6 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.6: 1990, c.61 s. / art.1: 1996, c.25 Repealed / Abrogée: 1999, c.N-1.2
Income Tax / Impôt sur le revenu . . . . .	I-2	s. / art.12, 13, 14: 1974, c.21(Supp.) s. / art.2: 1975, c.29 s. / art.2, 4, 14: 1975, c.80 s. / art.2, 3, 4.1, 7, 11, 14: 1977, c.15 s. / art.2, 19, 29, 50.1: 1978, c.29 s. / art.2, 4, 11, 49, 56: 1979, c.35 s. / art.20, 21, 22, 31, 32, 34, 38, 56: 1979, c.41 s. / art.2.1, 43: 1980, c.26 s. / art.21, 22: 1980, c.32 s. / art.39: 1981, c.6 s. / art.2, 3: 1981, c.32 s. / art.2.1: 1981, c.33 s. / art.2, 10, 11, 12, 14, 18, 29, 33, 36, 40, 56: 1982, c.30 s. / art.2, 4.1: 1983, c.39 s. / art.49: 1984, c.27 s. / art.2, 2.1, 3, 4.1, 4.2, 11, 12, 17, 33, 36.1: 1984, c.46 s. / art.21, 22, 28, 50, 56: 1984, c.C-5.1

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.17: 1985, c.4
		s. / art.3, 4, 4.1, 4.3, 21, 22, 28, 36, 50, 56: 1985, c.50
		s. / art.2, 8, 10, 14, 17, 20, 21, 22, 28, 36: 1986, c.45
		s. / art.2, 6, 17, 28, 36, 56: 1987, c.6
		s. / art.2, 3, 4, 4.1, 17, 56: 1988, c.19
		s. / art.32: 1988, c.42
		s. / art.2.2: 1989, c.S-14.2
		s. / art.2, 8, 9, 10, 10.1, heading / rubrique s. / art.11, 11, heading / rubrique s. / art.12, 12, heading / rubrique s. / art.13, 13, heading / rubrique s. / art.14, 14, heading / rubrique s. / art.15, 15, 16, 17, 18, 19, 19.1, 20, 21, heading / rubrique s. / art.22, 22, 25, 27, heading / rubrique s. / art.28, 28, heading / rubrique s. / art.29, heading / rubrique s. / art.31, 31, heading / rubrique s. / art.32, heading / rubrique s. / art.33, 33, heading / rubrique s. / art.34, 34, heading / rubrique s. / art.34.1, 34.1, heading / rubrique s. / art.35, 35, heading / rubrique s. / art.36, 36, heading / rubrique s. / art.36.1, 36.1, heading / rubrique s. / art.37, 37, heading / rubrique s. / art.38, 38, heading / rubrique s. / art.39, 39, heading / rubrique s. / art.40, 40, heading / rubrique s. / art.41, heading / rubrique s. / art.42, 42, 43, 44, 46, 49, 52, 54, 56: 1990, c.12
		s. / art.43, 44, 46, 49: 1990, c.22
		s. / art.2.01, 3, 4, 4.1: 1991, c.41
		s. / art.2, 2.01, 2.3, 10, 10.1, 11, 12, 13, 15, 18, 19, 19.1, 20, 21, 22, 28.1, 30, 31, 34, 35, 36, 36.1, 43, 44, 47, 48, 49, 56: 1993, c.33
		s. / art.5.1: 1994, c.27
		s. / art.3, 4.1, 4.2: 1995, c.20
		s. / art.2.1, 2.2, 2.3, 3, 15, 50: 1997, c.12
		s. / art.2, 2.4, 10, 10.2, 15, 20, 22, 29: 1997, c.40
		heading / rubrique s. / art.27.1, 27.1, 27.2, 27.3, 27.4, 27.5, 27.6, 27.7, 56: 1997, c.41
		s. / art.5.2, 29: 1997, c.44
		s. / art.2.3: 1998, c.25
		s. / art.27.3, 27.8: 1998, c.28
		s. / art.2.5, 29: 1998, c.36
		s. / art.3: 1998, c.41
		s. / art.2.31: 1999, c.E-9.4
		s. / art.2, 2.3, 2.5, 3, 4.1: 1999, c.31
		s. / art.49, 50, 56: 2000, c.10
		s. / art.3, 4.1: 2000, c.35
		s. / art.0.1, 2, 2.01, 2.5, 5.1, 5.2, 27.3, 54: 2000, c.N-6.001
Industrial Development and Expansion / Développe- ment et expansion de l'industrie . . . . .	I-3	Repealed / Abrogée: 1975, c.C-8.1
Industrial Relations / Relations industrielles . . . . .	I-4	s. / art.144, 145.1, 146, 147, 150, 155, 156: 1975, c.30 s. / art.147, 150: 1976, c.32 s. / art.1, 77, 83, 84, 87, 88, 106, 130, 132, 142: 1979, c.41 s. / art.77, 83, 84, 87, 88, 106: 1980, c.32 s. / art.113: 1981, c.6

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1, 91: 1981, c.59 s. / art.1, 55, 137, 138: 1982, c.3 s. / art.3, 16, 35, 97, 135: 1982, c.31 s. / art.64, 74, 120: 1983, c.4 s. / art.1, 55, 137, 138: 1983, c.30 s. / art.123: 1984, c.35 s. / art.1, 91, 149: 1985, c.4 s. / art.3, 5, 13, 36, 39, 55, 73, 80, 81, 99, 106, 108, 113, 114, 122, 138, heading / rubrique, s. / art.144, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158: 1985, c.51 s. / art.62, 131: 1986, c.4 s. / art.1, 55, 137, 138, 147, 149, 150: 1986, c.8 s. / art.148, 150, 151, 158 (as amended by / modifiée par 1985, c.51): 1986, c.8 s. / art.1, 4, 8, 23, 35, 38, 73, 91, 98, 118, 126, 143, 150, 153, 155 (as amended by / modifiée par 1985, c.51): 1987, c.6 s. / art.76.1, 81.1, 81.2, 126, 126.1, 131.1: 1987, c.41 s. / art.1: 1988, c.11 s. / art.55.1, 81: 1988, c.63 s. / art.1, 76.1, 80, 81.1, 81.2, 91, 126, 126.1, 131.1: 1988, c.64 s. / art.38, 39, 51.1, 51.11, 51.2, 51.21, 51.3, 51.4, 51.5, 51.6, 51.7, 51.8, 51.9, 104: 1989, c.14 s. / art.109, 110, 111: 1990, c.22 s. / art.144, 147, 150: 1991, c.59 s. / art.1, 51.2, 51.21, 55, 55.1, 137, 138, 147, 149, 150: 1992, c.2 s. / art.148, 150, 151, 158 (as amended by / modifiée par 1985, c.51): 1992, c.2 heading / rubrique s. / art.105.1, 105.1: 1994, c.42 s. / art.1, 106, 113, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 130, 132, 133: 1994, c.52 s. / art.51.1: 1996, c.5 s. / art.55.01, 75, 81, 111, 114, 136, 142: 1997, c.6 s. / art.1: 1997, c.55 s. / art.1: 1997, c.60 s. / art.60: 1998, c.E-1.111 s. / art.1, 51.2, 51.21, 55, 55.1, 137, 138, 147, 149, 150: 1998, c.41 s. / art.148, 150, 151, 158 (as amended by / modifiée par 1985, c.51): 1998, c.41 s. / art.1, 55, 55.1, 137, 138, 147, 149, 150: 2000, c.26 heading / rubrique s. / art.144, s. / art.144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158 (as amended by / modifiée par 1985, c.51): 2000, c.28 s. / art.1: 2000, c.38
Industrial Safety / Sécurité industrielle . . . . .	I-5	Repealed / Abrogée: 1976, c.O-0.1
Industrial Standards / Normes industrielles . . . . .	I-6	s. / art.16: 1976, c.33 s. / art.1: 1982, c.3 Repealed / Abrogée: 1982, c.E-7.2

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.9: 1983, c.8 s. / art.1: 1983, c.30
Industrial Training and Certification / Formation et certification industrielles ( <i>see Apprenticeship and Occupational Certification / voir Apprentissage et certification professionnelle, A-9.1</i> ) .....	I-7	
Infirm Persons / Personnes déficientes .....	I-8	s. / art.1, 5, 6, 10, 38: 1979, c.41 s. / art.10: 1980, c.32 s. / art.1, 5, 9, 38: 1983, c.40 s. / art.17: 1987, c.6 s. / art.5: 1988, c.4 s. / art.3, 5, 11.1, 15.1, 39: 1994, c.40 s. / art.1, 5, 18, heading / rubrique s. / art.39, 39, heading / rubrique s. / art.40, 40, 41, 42, 43, 44: 2000, c.45
Injurious Insect and Pest / Insectes nuisibles et parasites .....	I-9	s. / art.9: 1983, c.8 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.5, 8: 1990, c.61 s. / art.1: 1996, c.25 Repealed / Abrogée: 1998, c.P-9.01 s. / art.1: 2000, c.26
Innkeepers / Aubergistes .....	I-10	s. / art.2.1: 1993, c.36
Inquiries / Enquêtes .....	I-11	s. / art.10: 1978, c.D-11.2 s. / art.7, 8: 1979, c.41 s. / art.5, 7: 1983, c.41 s. / art.14: 1986, c.8
Inshore Fisheries Representation / Représentation dans l'industrie de la pêche côtière .....		I-11.1 (1990) s. / art.12, 12.1: 1992, c.51 s. / art.12.1: 1994, c.67 s. / art.1: 2000, c.26
Insurance / Assurances .....	I-12	s. / art.1, 3, 25, 230, 241, 250, 352, 358: 1974, c.22(Supp.) s. / art.243, 267.1, 267.11, 267.2, 267.3, 267.4, 267.41, 267.5, 267.6, 267.7, 267.8, 267.81, 267.82, 267.83, 267.9: 1975, c.81 s. / art.1, 25, 82, 94, 351, 358.1, 359, 360, 361, (heading / rubrique), 362, 366, 367: 1976, c.34 s. / art.231, 266: 1977, c.22 s. / art.1, 79, 94, 132, 243, 306, 358.1, 364: 1978, c.30 s. / art.1, 46, 53, 57, 107, 132, 182, 186, 249, 261, 266: 1979, c.41 s. / art.71, 127, 127.1, 230, 230.1, 264, 267.81, 352, 369.1, 369.2, 369.3, 369.4, 369.5: 1980, c.27 s. / art.182: 1980, c.32 s. / art.7: 1981, c.6

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.104.1, 263: 1981, c.35 s. / art.20.1, 326.1, 352: 1982, c.32 s. / art.340: 1983, c.7 s. / art.4, 14, 25, 364, 364.1: 1983, c.42 s. / art.243: 1985, c.31 s. / art.239: 1985, c.41 s. / art.304, 305, 306: 1985, c.52 s. / art.1, 53, 105, 178: 1986, c.4 s. / art.304, 305, 306, heading / rubrique s. / art.326.1, 326.1, 326.2: 1986, c.47 s. / art.20.2: 1986, c.48 s. / art.25.1, 326.1: 1987, c.L-11.2 s. / art.35, 38, 50, 82, 85, 101, 104.1, 135, 229, 274, 302, 306, 314, 333, 352, 369.5: 1987, c.6 s. / art.92.1, 92.2, 92.3, 95: 1987, c.28 s. / art.352: 1988, c.20 s. / art.92.2, 95: 1989, c.15 s. / art.191.1: 1989, c.16 s. / art.1, 121, 121.1, 121.2, 121.3, 121.4, 121.5, 121.6, 121.7, 121.8, 121.9, 255, 264, 266.1, 266.2, 266.3, 266.4, 266.5, 266.6, 266.7, 266.8, 266.9, 266.91, 266.92, 266.93, 266.94, 266.95, 266.96, 266.97, 266.98, 266.99, 266.991, 266.992, 266.993, 266.994, 267.6: 1989, c.17 s. / art.255, 266.2, 266.3, 266.98: 1991, c.27 s. / art.94: 1992, c.38 heading / rubrique s. / art.242.1, 242.1, 242.2, 242.3, 242.4, 242.5: 1992, c.83 s. / art.17, 17.1, 71, 75, 94, 95, 115, 128, 264: 1993, c.8 s. / art.352: 1993, c.22 s. / art.89: 1994, c.50 s. / art.226, heading / rubrique s. / art.265.1, 265.1, 265.2, 265.3, 265.4, 265.5, 265.6: 1996, c.55 s. / art.121.3, 267.11, 267.2, 267.3, 267.4, 267.41, 267.5, 267.6, 267.9: 1997, c.46 s. / art.242.1: 2000, c.26 s. / art.119, 229.1, 265.21, 265.4, 267.2, 267.5, 267.51, 267.9: 2003, c.22 s. / art.120.1, 120.2, 120.3, 121.3, 121.31, 267.2, 267.21, 267.3, 267.7: 2003, c.29
Intercountry Adoption / Adoption internationale . . .		I-12.01 (1996) s. / art.1, 6: 2000, c.26
Interjurisdictional Support Orders / Établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien .		I-12.05 (2002)
International Child Abduction / Enlèvement interna- tional d'enfants . . . . .		I-12.1 (1982)
International Commercial Arbitration / Arbitrage commercial international . . . . .		I-12.2 (1986)

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
International Sale of Goods / Vente internationale de marchandises .....		I-12.21 (1989)
International Trusts / Fiducies internationales .....		I-12.3 (1988)
International Wills / Testaments internationaux .....		I-12.4 (1997)
Interpretation / Interprétation .....	I-13	s. / art.38: 1975, c.31 s. / art.22: 1978, c.31 s. / art.24, 29, 30, 38: 1979, c.41 s. / art.38: 1980, c.C-2.1 s. / art.5, 8, 9, 13, 14, 15, 16, 18, 23, 30, 32, 33, 34, 35, 39: 1982, c.33 s. / art.38: 1983, c.10 s. / art.4, 30: 1984, c.27 s. / art.38: 1985, c.4 s. / art.8, 38: 1987, c.6 s. / art.26.1: 1989, c.18 s. / art.16: 1992, c.13 s. / art.38: 1993, c.36 s. / art.38: 1995, c.N-5.11 s. / art.22: 1995, c.38
Inter-Provincial Home for Young Women .....		1974, c.7
Interprovincial Subpoena / Subpoenae interprovinciaux .....		I-13.1 (1979) s. / art.5: 1980, c.32 s. / art.1, 2, 3, 4, 6, 9: 2000, c.30
Intoxicated Persons Detention / Détention des personnes en état d'ivresse .....	I-14	s. / art.1: 1985, c.4 s. / art.5.1: 1987, c.P-22.2 s. / art.5.1 (as amended by / modifiée par 1987, c.P-22.2): 1990, c.23
Irish Moss / Mousse d'Irlande .....	I-15	s. / art.1: 1982, c.3 s. / art.1: 1988, c.12 s. / art.8: 1990, c.61 Repealed / Abrogée: 1995, c.13
<b>J</b>		
Jordan Memorial Home / Foyer Jordan Memorial ..		J-0.1 (1986) s. / art.1, 2, 3: 1987, c.6 Repealed / Abrogée: 1998, c.7 s. / art.1, 2, 3: 2000, c.26
Judges Disqualification Removal / Non-récusation des juges .....	J-1	s. / art.1: 1979, c.41
Judicature / Organisation judiciaire .....	J-2	s. / art.34: 1974, c.23(Supp.) s. / art.79: 1975, c.6 s. / art.2, 73: 1975, c.32 s. / art.8: 1976, c.35

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 11.1, 11.2, 11.3, 11.4, 11.5, 11.6, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 41, 42, 49, 50, 51, 53, 57, 59, 60, 60.1, 65, 68, 69, 70, 71, 72.1, 73, 73.1, 74, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, Schedules / Annexes A, B: 1978, c.32
		s. / art.1, 2, 3, 5, 6, 8, 11.2, 11.3, 11.4, 59, 73.2, Schedule / Annexe B (as amended by / modifiée par 1978, c.32): 1979, c.36
		s. / art.8, 11, 11.4, 20, 22, 23, 46, 59, 62, 70, 72.1, 73, Schedule / Annexe B: 1980, c.28
		s. / art.59 (as amended by / modifiée par 1978, c.32): 1980, c.28
		s. / art.59 (as amended by / modifiée par 1979, c.36): 1980, c.28
		s. / art.33, 58, 73.1: 1981, c.6
		s. / art.1.1, 2, 4, 5, 7.1, 8, 11, 11.51, 12.1, 12.2, 15, 36, 73, 75, Schedule / Annexe B: 1981, c.36
		s. / art.22, 23, 52, 53, 72, 73.2, 77, Schedule / Annexe B: 1982, c.3
		s. / art.2, 4, 73.2, 75, Schedule / Annexe B: 1982, c.34
		s. / art.3: 1983, c.4
		s. / art.1, 1.1, 2, 4, 7, 8, 9, 10, 21, 22, 36, 41, 46, 48, 57, 60.1, heading / rubrique 67, 68, 69, 70, 71, 71.1, 73, 73.1, 73.2, 75, 76, 77, 78: 1983, c.43
		s. / art.11, Schedules / Annexes A, B: 1984, c.38 Schedules / Annexes A, B: 1985, c.4
		s. / art.2, 4, 62: 1985, c.32
		s. / art.53: 1985, c.41
		s. / art.11, 11.2, Schedule / Annexe A: 1985, c.53 Schedule / Annexe B: 1985, c.C-40
		Schedules / Annexes A, B: 1987, c.P-22.2
		s. / art.1, 9, 26, 27, 33, 38, 48, 52, 53, 54, 55, 56, 60, 72.1, 73.2, 74, 82: 1986, c.4
		s. / art.1, 2, 9, 11, 26, 60, 63, 65, 72.1, 73, 73.1, 73.2, 74, 83, Schedule / Annexe B: 1987, c.6
		s. / art.23.1: 1987, c.29
		s. / art.46, 57, 73, 73.2: 1989, c.19
		s. / art.11, Schedule / Annexe B: 1990, c.22
		s. / art.11, Schedules / Annexes A, B: 1991, c.17 Schedules / Annexes A, B (as amended by / modifiée par 1984, c.38): 1991, c.17
		Schedules / Annexes A, B (as amended by / modifiée par 1987, c.P-22.2): 1991, c.17
		s. / art.11, Schedule / Annexe B (as amended by / modifiée par 1990, c.22): 1991, c.17
		s. / art.4: 1991, c.37
		heading / rubrique s. / art.57, 62.1, 73: 1994, c.25
		s. / art.72.1: 1996, c.89
		s. / art.73.2 (as amended by / modifiée par 1989, c.19): 1997, c.S-9.1
		s. / art.73.2: 1997, c.S-9.1
		s. / art.11.4: 1997, c.3
		Schedule / Annexe B: 1997, c.42
		s. / art.2, 4: 1999, c.37

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.59 (as amended by / modifiée par 1980, c.28): 2000, c.28 s. / art.1, 2, 4, 7.2, 12, 12.01: 2001, c.29 s. / art.2, 4 (as amended by / modifiée par 1999, c.37): 2001, c.29
Jury / Jurés .....	J-3	s. / art.49: 1977, c.M-11.1 s. / art.1, 3, 6, 7, 9, 11, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 22, 28, 30, 31, 32, 36, 41, 47: 1979, c.41 Repealed / Abrogée: 1980, c.J-3.1
Jury / Jurés .....		J-3.1 (1980) s. / art.1, 10: 1981, c.37 s. / art.2, 15: 1981, c.38 s. / art.10, 11, 12, 13, 14, 39.1: 1982, c.35 s. / art.2, 10: 1983, c.4 s. / art.8: 1983, c.43 s. / art.33: 1985, c.4 s. / art.3: 1988, c.11 s. / art.8: 1988, c.42 s. / art.19, 32, 37, 40: 1990, c.60 s. / art.39, 39.1: 1990, c.61 s. / art.10: 1991, c.24 s. / art.1, heading / rubrique s. / art.2, 2, 3, heading / rubrique s. / art.4, 4, 5, 5.1, 6, 7, heading / rubrique s. / art.8, 8, 9, heading / rubrique s. / art.10, 10, 11, 12, 13, 13.1, 13.2, heading / rubrique s. / art.13.3, 13.3, 13.4, 13.5, 13.6, 14, 15, 16, heading / rubrique s. / art.17, 17, 18, 19, 20, 21, heading / rubrique s. / art.22, 22, 23, 24, heading / rubrique s. / art.25, 25, 26, heading / rubrique s. / art.27, 27, heading / rubrique s. / art.28, 28, 29, 30, 31, heading / rubrique s. / art.32, 32, 33, 34, heading / rubrique s. / art.35, 35, 35.1, 35.2, 36, 38, 39, 39.01, 39.1, 39.2, 39.3, 40, heading / rubrique s. / art.40.1, 40.1, heading / rubrique s. / art.40.2, 40.2: 1994, c.74 s. / art.3: 1996, c.18 s. / art.3: 2000, c.26
Justices of the Peace Act, An Act to Repeal / «Justices of the Peace Act», Loi abrogeant la Loi intitulée . . .		1984, c.27
Juvenile Courts / Tribunaux des jeunes .....	J-4	s. / art.14: 1982, c.3 Repealed / Abrogée: 1987, c.P-22.2 s. / art.14: 1987, c.6 s. / art.7, 9, 14, 16: 1988, c.11
Juvenile Delinquents, An Act to Amend Certain Statutes Having Reference to / Jeunes délinquants, Loi modifiant certaines lois visant les .....		1984, c.38 s. / art.5, 6: 1991, c.17



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
<b>K</b>		
Kent General Insurance Corporation — La Compagnie D'Assurance Général Kent, An Act to Incorporate / Loi intitulée .....		1973, c.22 Repealed / Abrogée: 1995, c.16
Keswick Islands Act Amended .....		1977, c.29
Kings Landing Corporation / Société de Kings Landing .....	K-1	s. / art.3: 1974, c.24(Supp.) s. / art.3: 1978, c.33 s. / art.1, 3: 1983, c.30 s. / art.3: 1984, c.C-5.1 s. / art.1, 3: 1986, c.8 s. / art.1, 3: 1992, c.2 s. / art.1, 3: 1998, c.41 s. / art.1, 3: 2000, c.26 s. / art.1, 3: 2001, c.41
Kouchibouguac National Park, An Act to Implement Recommendation 16 of the Report of the Special Inquiry on / Parc national de Kouchibouguac, Loi visant l'application de la Recommandation 16 du Rapport de la Commission spécial d'enquête sur le .....		1985, c.54
<b>L</b>		
Labour and Employment Board / Commission du travail et de l'emploi .....		L-0.01 (1994) s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.1, 2, 7, 24: 2001, c.44
Labour Market Research / Recherche portant sur le marché du travail .....		L-0.1 (1990) s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.1, 3: 1998, c.1 s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26
Land to be Used for Hospital Purposes / Utilisation de terrains à des fins de construction hospitalière .....		1974, c.6
Landlord and Tenant / Propriétaires et locataires ...	L-1	s. / art.35: 1977, c.M-11.1 s. / art.11, 34, 39, 43, 44, 48, 58: 1979, c.41 s. / art.34, 58: 1980, c.32 s. / art.18: 1983, c.44 s. / art.18: 1984, c.47 s. / art.72: 1986, c.4 s. / art.73: 1988, c.42 s. / art.34: 1990, c.61 s. / art.34: 1993, c.36

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Land Titles / Enregistrement foncier . . . . .		<p>L-1.1 (1981)</p> <p>s. / art.2, 3, 11, 26, 27, 36, 37, 38, 54, 55, 57, 65, 68: 1982, c.3</p> <p>s. / art.2, 3, 7, 11, 12, 13, 15, 22, 27, 29, 30, 35, 36, 37, 38, 43, 48, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 66, 67, 68, 70, 71, 74, 79, 83: 1983, c.45</p> <p>s. / art.11, 12, 76.1: 1984, c.48</p> <p>s. / art.17, 18: 1985, c.4</p> <p>heading / rubrique s. / art.38, 38, 52: 1986, c.4</p> <p>s. / art.3, 9, 14.1, 17, heading / rubrique s. / art.20, heading / rubrique s. / art.23, 26.1, heading / rubrique s. / art.29, 29, 30, 57, 63, heading / rubrique s. / art.64: 1986, c.49</p> <p>s. / art.3, heading / rubrique s. / art.18, 52 (as amended by / modifiée par 1986, c.4): 1987, c.6</p> <p>s. / art.3, 4, 5, 6, 7, 10, 74, 80: 1989, c.N-5.01</p> <p>s. / art.2.1, 61: 1993, c.36</p> <p>s. / art.3, 4, 5, 6, 7, 10, 74, 80: 1998, c.12</p> <p>s. / art.3, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 11, 12, 18, 19, 24, 47, 50, 51, heading / rubrique s. / art.53, 53, 55, 57, 60, 62, 63, 73, 76.01, 76.1, 83: 1998, c.38</p> <p>s. / art.52: 2000, c.11</p> <p>s. / art.2, 3, 13, 26.1, 27, 29, 76.01, 79, 83: 2000, c.43</p>
Law Reform / Réforme du droit . . . . .		<p>L-1.2 (1993)</p> <p>s. / art.7: 1995, c.40</p>
Law Society Act Amended / Loi sur le Barreau modifiée ( <i>formerly Barristers' Society / anciennement Association des avocats</i> ) (1973, c.80) . . . . .		<p>s. / art.10: 1978, c.7</p> <p>s. / art.4, 10.1, 41: 1982, c.9</p> <p>s. / art.10: 1983, c.13</p>
Legal Aid / Aide juridique . . . . .	L-2	<p>s. / art.9, 14: 1974, c.25(Supp.)</p> <p>s. / art.6, 12, 17: 1979, c.41</p> <p>s. / art.2, 3, 4, 11, 11.1, 12, 15, 16.1, 16.2, 17.1, 20: 1983, c.46</p> <p>s. / art.6.1, 19.1: 1985, c.14</p> <p>s. / art.6: 1986, c.8</p> <p>s. / art.1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 16, 16.1, 17.1, 18: 1987, c.6</p> <p>s. / art.1, 6, 6.1, 19.1: 1987, c.30</p> <p>s. / art.4, 20: 1989, c.57</p> <p>heading / rubrique s. / art.1, 1, 2, 3, 4, 5, 6.1, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 16.1, 18, 19, 19.1, 20, 21.1, heading / rubrique s. / art.23, 23, 24: 1993, c.21</p> <p>s. / art.4.1, 7, 11, 14.1, 16, 20: 1994, c.45</p> <p>s. / art.6: 1994, c.59</p> <p>s. / art.17: 1997, c.S-9.1</p> <p>s. / art.6: 2000, c.26</p>
Legislative Assembly / Assemblée législative . . . . .	L-3	<p>s. / art.25, 28, Schedule / Annexe A: 1975, c.33</p> <p>s. / art.25: 1975, c.82</p> <p>s. / art.10, 28, 32, Schedule / Annexe A: 1977, c.30</p>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.10: 1977, c.M-11.1 s. / art.18, 23, 24: 1978, c.D-11.2 s. / art.10, 20, 25, 32, Schedule / Annexe A: 1978, c.34 s. / art.9, 10, 19, 21, 25, 32, Schedule / Annexe A: 1979, c.37 Schedule / Annexe A: s. / art.5, Committee on Legislative Administration 1979 / Comité d'administration de l'Assemblée législative 1979 s. / art.10, 19, 25, 26, 27, 28, 29, 32: 1980, c.29 s. / art.19, 25, 31, 33, 34: 1981, c.39 s. / art.2, 4: 1983, c.4 s. / art.18.1, 25, 30, 32, 32.1, Schedule / Annexe A: 1984, c.49 s. / art.34: 1984, c.C-5.1 s. / art.19, 25: 1985, c.55 s. / art.18, 23, 24: 1986, c.8 s. / art.26: 1987, c.6 s. / art.19: 1987, c.31 s. / art.18, 23, 24: 1989, c.55 s. / art.25: 1991, c.E-13.1 s. / art.34: 1991, c.27 s. / art.20: 1991, c.59 s. / art.18, 23, 24: 1992, c.2 s. / art.25: 1992, c.49 s. / art.14, 15, 16, 19, 22, 25, 26, 27, 28, 33, 34, Schedule / Annexe A: 1993, c.41 s. / art.0.1, 10, 19, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 30.1, 30.2, 30.3, 32.2, 34, 35, 36, Schedule / Annexe A: 1993, c.64 s. / art.25: 1994, c.54 s. / art.19, 19.1: 1995, c.22 s. / art.18.1 (as amended by / modifiée par 1984, c.49): 1995, c.22 s. / art.32.2: 1996, c.1 s. / art.23, 24: 1998, c.32 s. / art.2, 18, 22.1, 23, 24, 29: 1999, c.21 s. / art.25: 2001, c.12 s. / art.25: 2001, c.42 s. / art.30, 30.01: 2002, c.42 s. / art.20: 2003, c.E-4.6
Legislative Library / Bibliothèque de l'Assemblée législative .....		L-3.1 (1976) s. / art.1: 1983, c.30 s. / art.1, 2, 4, 7, 8, 9: 1985, c.56
Legitimation / Légitimation .....	L-4	Repealed / Abrogée: 1980, c.C-2.1
Libraries / Bibliothèques ( <i>see New Brunswick Public Libraries / voir Bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick, N-7.01</i> ) .....	L-5	
Liens on Goods and Chattels / Droits de rétention sur les biens personnels .....	L-6	s. / art.1: 1979, c.41 s. / art.3: 1983, c.7

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.3, 9: 1987, c.6 s. / art.11: 1990, c.61
Lightning Rod / Paratonnerres . . . . .	L-7	Repealed / Abrogée: E-4.1 (1976)
Limitation of Actions / Prescription . . . . .	L-8	s. / art.18: 1986, c.4 s. / art.2, 54: 1987, c.6 s. / art.26, 43: 1991, c.27 s. / art.2, 2.1, 47, 47.1, 48, 52, 53: 1993, c.36
Limited Partnership / Sociétés en commandite . . . .	L-9	s. / art.5: 1983, c.7 Repealed / Abrogée: 1984, c.L-9.1
Limited Partnership / Sociétés en commandite . . . .		L-9.1 (1984) s. / art.1, 4, 7: 1986, c.62 s. / art.1, 41: 1990, c.47 s. / art.45: 1993, c.53 s. / art.29: 1994, c.86 s. / art.1.1: 2002, c.29
Liquor Control / Réglementation des alcools . . . . .	L-10	s. / art.1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 45, 48, 50, 61, 63, 63.1, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 121, 123, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 134, 135, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 150, 153, 156, 157, 159, 161.1, 163, 170, 172, 174, 175, 182.1, 190, 192, 199, 200: 1974, c.26(Supp.) s. / art.17, 69, 90, 112, 142.1, 162.1, 163, 169, 170: 1975, c.84 s. / art.62, 65: 1977, c.31 s. / art.43: 1977, c.M-11.1 s. / art.104: 1978, c.D-11.2 s. / art.3, 71, 158, 159, 195: 1979, c.41 s. / art.158, 195: 1980, c.32 s. / art.175: 1981, c.59 s. / art.2, 155: 1982, c.3 s. / art.14: 1982, c.37 s. / art.2, 69, 148, 195, 198: 1983, c.4 s. / art.69: 1983, c.7 s. / art.200: 1983, c.8 s. / art.1, 11, 11.1, 12, 15, 16.1, 45, 46, 47, 52, 63, 63.01, 69, 71, 73, 83, 85, 88, 90, 92, 94, 97, 98.1, 100, 102, 103, 109.1, 113, 114, 123, 124, 126.1, 200: 1983, c.47 s. / art.2, 3, 5, 6: 1983, c.69 s. / art.13.1, 14, 30, 69, heading / rubrique s. / art.76, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 89, 126, 129, 131.1, 137, 163, 200: 1984, c.50 s. / art.67, 71: 1985, c.4

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.162.2, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171: 1985, c.42
		s. / art.1, 7, 12, 14, 16.1, 63, 64, 66, 69, 70, 95, 111.1, 111.2, 111.3, 112, 163, 200: 1985, c.57
		s. / art.1: 1985, c.73
		s. / art.193, 195: 1986, c.4
		s. / art.1, 7, 12, 69, 70, 161.1, 163, 170, 174, 190, 200: 1986, c.50
		s. / art.186, 187: 1987, c.4
		s. / art.1, 112, 167, 169, 175, 191: 1987, c.6
		s. / art.95, 111.2, 156, 175: 1987, c.32
		s. / art.129: 1987, c.33
		s. / art.77: 1987, c.34
		s. / art.159: 1988, c.42
		s. / art.1, 7, 8, 12, 14, 40, 40.1, 40.2, 45, 63, 63.01, 64, 68, 69, heading / rubrique s. / art.73, 73, 74, 75, heading / rubrique s. / art.76, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, heading / rubrique s. / art.85, 85, 86, 87, 88, 88.1, 89, 90, 92, 93, heading / rubrique s. / art.94, 94, 95, 96, 97, 98, 98.1, 99.1, 99.2, 100, 101, heading / rubrique s. / art.102, 104, 106, 108, heading / rubrique s. / art.109.1, 109.1, heading / rubrique s. / art.110, 110, 111, heading / rubrique s. / art.111.1, 111.1, 111.2, heading / rubrique s. / art.111.3, 111.3, 112, heading / rubrique s. / art.123, heading / rubrique s. / art.124, 125, 126, 126.1, 127, 128, 128.1, 130, 131.1, 137, 153, 161.1, 161.2, 162, 163, 167, 168, 172, 174, 175, 190, 200: 1989, c.20
		s. / art.7, 158, 161.2, 162, 162.2, 163, 167, 168, 169, 170, 173, 174, 176, 178, 179, 190, 192, 197: 1990, c.22
		s. / art.40.2: 1990, c.33
		s. / art.55, 57, 59, 63.01, 111.3, 114, 115, 116, 117, 118, 122, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 159, 160, 161, Schedule / Annexe A: 1990, c.61
		s. / art.11: 1991, c.27
		s. / art.63, 69, 142.01, 200: 1991, c.56
		s. / art.46, 58: 1992, c.52
		s. / art.1, 1.1, 1.2, heading / rubrique s. / art.2, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 11.1, 12, 13, 13.1, 14, 15, 16, 16.1, 17, heading / rubrique s. / art.23, 23, 24, heading / rubrique s. / art.30, 30, heading / rubrique s. / art.31, 31, 36, 37, 38, 38.1, 45, 48, 49, 50, 61, 63.01, 63.1, 64, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 78, 81, 83, 84, 88, 88.1, 89, 90, 90.1, 91, 96, 99, 99.1, 99.2, 102, 103, 104, 108, 109, 110, 111, 111.1, 111.3, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 121, 123, 124, heading / rubrique s. / art.124.1, 124.1, 124.11, 124.2, 124.21, 124.3, 124.31, 124.4, 124.41, heading / rubrique s. / art.124.5, 124.5, 124.6, 124.7, 124.8, heading / rubrique s. / art.124.9, 124.9, 125, 125.1, 126.2, 127, 128, 129, 131, 131.1, 131.2, 136, 137, 141, 142, 148, 161.1, 161.2, 163, 172, 175, 192, 199.1, 200, Schedule / Annexe A: 1992, c.90

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 40, 40.2, 45, 63, 69, 80, 112, heading / rubrique s. / art.113, 113, 121, heading / rubrique s. / art.123, 123, 124.2, 124.31, 125.1, 126.2, 127, 128, 137, 170, 172, 200: 1993, c.67</li> <li>s. / art.124.11, 124.2, 124.41, 200: 1994, c.35</li> <li>s. / art.69: 1994, c.95</li> <li>s. / art.65, 90.2, 99.1, 200: 1994, c.100</li> <li>s. / art.1: 1996, c.18</li> <li>s. / art.67, heading / rubrique s. / art.112, 112, 124.2, 137, 137.1, 199.1, Schedule / Annexe A: 1996, c.33</li> <li>s. / art.1, heading / rubrique s. / art.1.1, heading / rubrique s. / art.2, heading / rubrique s. / art.35, heading / rubrique s. / art.38, s. / art.41, 63, 63.01, 63.02, 64, 69, heading / rubrique s. / art.76, 76, 78, 79, 80, 84, 89, heading / rubrique s. / art.89.1, 89.1, 111.1, 111.3, 124.2, 125.1, 126.2, 128.1, 130, 137, 142, 200, Schedule / Annexe A: 1996, c.37</li> <li>s. / art.65 (as amended by / modifiée par 1994, c.100): 1996, c.37</li> <li>s. / art.111.1: 1998, c.29</li> <li>s. / art.1, 41, 63, 63.01, 64, 66, 69, heading / rubrique s. / art.89.1, 89.1, 89.2, 124.2, 127, 128, 163, 177, 181, 185, 200, Schedule / Annexe A: 1999, c.30</li> <li>s. / art.42.1: 1999, c.35</li> <li>s. / art.1, 6, 7, 8, 10, 11, 18, 19, 22, 29 (as amended by / modifiée par 1996, c.37) 1999, c.30</li> <li>s. / art.1, 69, 161.2: 2000, c.26</li> <li>s. / art.63, 69, 142.01, 200 (as amended by / modifiée par 1991, c.56): 2000, c.28</li> <li>s. / art.1, 63, 200 (as amended by / modifiée par 1996, c.37): 2000, c.28</li> <li>s. / art.1, 42.1, 66, 102, 173.1, 200: 2002, c.33</li> </ul>
Livestock Incentives / Mesures destinées à encourager l'élevage du bétail .....	L-11	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 2: 1975, c.34</li> <li>s. / art.1, 2, 4, 7: 1979, c.38</li> <li>s. / art.2, 7: 1983, c.48</li> <li>s. / art.1: 1985, c.4</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.1: 1987, c.6</li> <li>s. / art.8: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1: 1996, c.25</li> <li>s. / art.1: 2000, c.26</li> </ul>
Livestock Operations / Élevage du bétail .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>L-11.01 (1998)</li> <li>s. / art.1, 30: 2000, c.26</li> </ul>
Livestock Yard Sales / Vente dans les enclos de bétail (formerly Community Auction Sales / anciennement Encans locaux, C-10) .....	L-11.1	<ul style="list-style-type: none"> <li>Title / Titre, s. / art.1, 2, 4, 5, 7: 1982, c.15</li> <li>s. / art.5: 1983, c.8</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Loan / Emprunts .....		s. / art.6: 1990, c.61 s. / art.1: 1996, c.25 s. / art.1: 2000, c.26 Repealed / Abrogée: 2002, c.13
Loan and Trust Companies / Compagnies de prêt et de fiducie .....		1974, c.2; 1975, c.2; 1976, c.3; 1977, c.4; 1978, c.4; 1979, c.4; 1980, c.5; 1981, c.4; 1982, c.4; 1983, c.3; 1984, c.3; 1985, c.3; 1986, c.3; 1987, c.3; 1988, c.3; 1989, c.5; 1990, c.16; 1991, c.55; 1992, c.25; 1993, c.12; 1994, c.18; 1995, c.41; 1996, c.31; 1997, c.35; 1998, c.27; 1999, c.42; 2000, c.37; 2001, c.24  L-11.2 (1987) s. / art.6.1, Schedule / Annexe A: 1988, c.65 s. / art.46, 48, 54, 61, 180, 196, 207, 210, 275, 285: 1989, c.21 s. / art.260: 1990, c.22 s. / art.1: 1991, c.27 Schedule / Annexe A: 1991, c.65 s. / art.1, 6: 1992, c.C-32.2 Schedule / Annexe A: 1993, c.75 Schedule / Annexe A: 1995, c.54 s. / art.6: 1996, c.62 s. / art.210: 1996, c.81 Schedule / Annexe A: 1997, c.68 Schedule / Annexe A: 1998, c.52 Schedule / Annexe A: 1999, c.51 Schedule / Annexe A: 1999, c.52 s. / art.198: 2001, c.6 Schedule / Annexe A: 2002, c.55
Logging Camps / Camps d'exploitations forestières	L-12	Repealed / Abrogée: 1976, c.O-0.1
Lord's Day / Dimanche .....	L-13	s. / art.10: 1975, c.6 s. / art.9, Schedule / Annexe A: 1982, c.3 s. / art.8: 1985, c.4 Repealed / Abrogée: 1985, c.58
Lotteries / Loteries .....		L-13.1 (1976) s. / art.14: 1978, c.35 s. / art.10.1, 11.1, 16: 1990, c.13 s. / art.7.1, 7.2, 9, 10.2, 16: 1990, c.24 s. / art.8, 16: 1990, c.63 s. / art.7.1, 7.2 (as amended by / modifiée par 1990, c.24): 1990, c.63 s. / art.10.2: 1992, c.46 s. / art.10.1: 1993, c.1 s. / art.15.1, 16: 1993, c.15 s. / art.13.1: 1995, c.24 s. / art.1, 10.2, 11.2: 1996, c.34 s. / art.10.1: 1998, c.23 s. / art.10.1: 1999, c.20 s. / art.10.2, 11.2, 16: 2000, c.34

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
<b>M</b>		
Marine Insurance / Assurance maritime . . . . .	M-1	s. / art.61: 1991, c.27
Marital Property / Biens matrimoniaux . . . . .		M-1.1 (1980) s. / art.12, 42: 1985, c.4 s. / art.38: 1987, c.6 s. / art.4: 1991, c.62 s. / art.30.1, 32: 1994, c.50 s. / art.4: 1994, c.63
Maritime Economic Cooperation / Coopération économique des maritimes . . . . .		M-1.11 (1992)
Maritime Forestry Complex Corporation / Société du complexe forestier des Maritimes . . . . .		M-1.2 (1980) s. / art.5: 1983, c.49 s. / art.1: 1986, c.8 Title / Titre (French / Français), s. / art.1, 1.1, 2, 5, 9, 11, 12: 1986, c.51
Maritime Provinces Harness Racing Commission / Commission des courses attelées des provinces Mari- times . . . . .		M-1.3 (1993) s. / art.1, 7, 8, 9, 10, 11, heading / rubrique s. / art.13, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, heading / rubrique s. / art.19.1, 19.1, 20, heading / rubrique s. / art.20.1, 20.1: 1994, c.2 s. / art.1, 2, 10, 19, 19.1, 19.2: 2002, c.51
Maritime Provinces Higher Education Commission / Commission de l'enseignement supérieur des prov- inces Maritimes . . . . .	M-2	s. / art.24: 1975, c.6 s. / art.2, 4, 7, 8, 9: 1988, c.21 Schedule / Annexe A: 88-118 Repealed / Abrogée: 2003, c.M-2.5
Maritime Provinces Higher Education Commission / Commission de l'enseignement supérieur des prov- inces Maritimes . . . . .		M-2.5 (2003)
Marriage / Mariage . . . . .	M-3	s. / art.1, 1.1, 2, 3, 12, 14, 15, 17, 18, 19, 31, 35: 1979, c.39 s. / art.12: 1980, c.32 s. / art.30: 1980, c.C-2.1 s. / art.1, 2, 4, 5, 12, 14, 16, 19, 19.1, 23, 24, 25, 31, 32, 35: 1983, c.50 s. / art.4, 8, 12: 1985, c.33 s. / art.1, 19.1: 1986, c.8 s. / art.1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 19, 19.1, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 34, 35: 1986, c.52 s. / art.32, 33: 1990, c.61 s. / art.13, 14, 15, 16, 19, 24, 27, 35: 1991, c.9



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.14, 35: 1992, c.54</li> <li>s. / art.4, 5, 7.1, 9, 10, 12, 14, 16, 19, 19.1, 27, 29: 1995, c.10</li> <li>s. / art.14.1: 1996, c.73</li> <li>s. / art.13: 1998, c.17</li> <li>s. / art.2: 1999, c.2</li> <li>s. / art.2, 4, 5, 16, 20: 2000, c.13</li> <li>s. / art.13, 14, 14.1, 15, 35, 35.1: 2000, c.25</li> <li>s. / art.1: 2000, c.26</li> <li>s. / art.13, 24: 2001, c.2</li> </ul>
Married Woman's Property / Biens de la femme mariée .....	M-4	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.7, 9: 1979, c.41</li> <li>s. / art.9: 1980, c.32</li> <li>s. / art.7: 1980, c.M-1.1</li> <li>s. / art.2: 1985, c.4</li> <li>s. / art.6: 1985, c.41</li> </ul>
Marshland Reclamation / Assèchement des marais .	M-5	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.38: 1977, c.M-11.1</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.45, 46: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1: 1996, c.25</li> <li>s. / art.1: 2000, c.26</li> </ul>
Mechanics' Lien / Privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux .....	M-6	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 23, 33, 54, 55, 58, 61: 1979, c.41</li> <li>s. / art.20, 23: 1980, c.30</li> <li>s. / art.1: 1980, c.32</li> <li>s. / art.3, 4: 1981, c.40</li> <li>s. / art.3: 1981, c.80</li> <li>s. / art.28, 52.1: 1982, c.38</li> <li>s. / art.27, 28, 31, 44: 1986, c.4</li> <li>s. / art.34: 1987, c.6</li> <li>s. / art.3: 1990, c.61</li> <li>s. / art.34, 35, 36, 37, 39, 40, 52.1, heading / rubrique s. / art.53, 53, 54, heading / rubrique s. / art.61, 61, heading / rubrique s. / art.62: 1992, c.84</li> <li>s. / art.3: 1994, c.70</li> </ul>
Medical Consent of Minors / Consentement des mineurs aux traitements médicaux .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>M-6.1 (1976)</li> <li>s. / art.4: 1979, c.41</li> <li>s. / art.3: 2000, c.14</li> <li>s. / art.3: 2002, c.23</li> </ul>
Medical Services Payment / Paiement des services médicaux .....	M-7	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 10: 1975, c.35</li> <li>s. / art.3, 4, 10, 11, 11.1, 12: 1985, c.15</li> <li>s. / art.1, 2: 1986, c.8</li> <li>s. / art.3, 10: 1986, c.53</li> <li>s. / art.10 (as amended by / modifiée par 1985, c.15): 1986, c.53</li> <li>s. / art.1, 2, 2.1, 10, 10.1, 12: 1988, c.22</li> <li>s. / art.1, 4, 4.1, 12: 1989, c.22</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.4, 4.1, 12 (as amended by / modifiée par 1989, c.22): 1990, c.41</li> <li>s. / art.12: 1990, c.42</li> <li>s. / art.11, 11.1: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1: 1991, c.16</li> <li>s. / art.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.5, 12, 12.1: 1992, c.79</li> <li>s. / art.1, 10, 10.01: 1992, c.82</li> <li>s. / art.1, 2.01, 2.2, 2.5, 3, 5, 5.1, 5.2, 5.3, 12: 1993, c.60</li> <li>s. / art.1, 2, 8, 11, 11.1, 11.2: 1994, c.57</li> <li>s. / art.8.1, 8.2, 8.3, 11: 1994, c.79</li> <li>s. / art.4.1, 4.2, 4.3 (as amended by / modifiée par 1989, c.22): 1996, c.48</li> <li>s. / art.3, 4, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 12: 1996, c.49</li> <li>s. / art.12 (as amended by / modifiée par 1985, c.15): 1996, c.49</li> <li>s. / art.2, 12: 1997, c.20</li> <li>s. / art.2, 2.02, 11, 11.1 (as amended by / modifiée par 1994, c.57): 1997, c.20</li> <li>s. / art.9.1, 11, 11.1: 1998, c.9</li> <li>s. / art.8: 1999, c.32</li> <li>s. / art.8: 2000, c.12</li> <li>s. / art.1, 2, 8: 2000, c.26</li> <li>s. / art.1, 2.5: 2002, c.1</li> <li>s. / art.1, 2, 2.01, 2.1, 3, 4.11, 4.3, 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5., 5.6, 7, 8, 8.1, 8.3, 10.01, 11, 12: 2003, c.20</li> </ul>
Members' Conflict of Interest / Conflits d'intérêts des députés des membres du Conseil exécutif . . . . .		<ul style="list-style-type: none"> <li>M-7.01 (1999)</li> <li>s. / art.19, 22, 30, 30.1, 37, 40, 42, 43, 43.1: 2003, c.8</li> </ul>
Members' Pension / Pension des députés . . . . .		<ul style="list-style-type: none"> <li>M-7.1 (1993)</li> <li>s. / art.20.1, 20.2, 29.1: 1997, c.56</li> <li>s. / art.1, 1.1, 9, 13, 15, 20.1, 32: 1998, c.35</li> <li>s. / art.2.1: 2000, c.1</li> <li>s. / art.1, 5, 6, 7, 8, 9, 14, 20, 20.1, 22, 24: 2000, c.7</li> <li>s. / art.1, 6, 14.1, 18, 29.01: 2001, c.5</li> </ul>
Members Superannuation / Pension de retraite des députés . . . . .	M-8	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 8, 10, 13, 14, 15, 16, 17: 1974, c.27(Supp.)</li> <li>s. / art.1, 5, 6.1, 10.1, 11, 12, 13: 1978, c.36</li> <li>s. / art.1, 5, 6.1, 10.1, 11, 12, 13 (as amended by / modifiée par 1978, c.36): 1978, c.81</li> <li>s. / art.10.1: 1978, c.81</li> <li>s. / art.10.2: 1981, c.41</li> <li>s. / art.1: 1984, c.44</li> <li>s. / art.3.1: 1986, c.54</li> <li>s. / art.8: 1987, c.6</li> <li>s. / art.10.3: 1989, c.58</li> <li>s. / art.1: 1992, c.2</li> <li>s. / art.20.1: 1992, c.71</li> <li>s. / art.5: 1993, c.64</li> <li>s. / art.1, 1.1, 7, 8, 13, 18: 1993, c.65</li> <li>s. / art.10.4: 1997, c.45</li> <li>s. / art.20.01, 20.02: 1997, c.56</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1, 1.01, 10, 13, 15, 20.01, 22: 1998, c.35 s. / art.1.2: 2000, c.1 s. / art.10.5, 13, 18: 2001, c.5
Memorials and Executions / Extraits de jugement et exécutions .....	M-9	s. / art.33: 1977, c.M-11.1 s. / art.3.1, 5, 13, 34: 1978, c.37 s. / art.15, 20: 1979, c.40 s. / art.1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 32, 33: 1979, c.41 s. / art.33, 33.1: 1980, c.31 s. / art.3, 5, 8, 10: 1980, c.32 s. / art.6: 1981, c.42 s. / art.13, 15, 20: 1983, c.7 s. / art.11, 17, 24, 34: 1986, c.4 s. / art.15: 1986, c.77 s. / art.10: 1987, c.6 s. / art.22, 29: 1988, c.42
Mental Health / Santé mentale .....	M-10	s. / art.8, 13, 27, 28: 1976, c.12 s. / art.1, 30, 37, 53, 65: 1979, c.41 s. / art.65: 1980, c.32 s. / art.66: 1981, c.6 s. / art.9, 10, 24: 1985, c.4 s. / art.1, 4, 6, 6.1, 6.2, 7, 7.1, 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 8, 8.1, 8.2, 9, 10, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 11, 12, 13, 13.1, 13.2, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 31.1, 32, 33, 35, 36, 39, 40, 44, 53, 54, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68: 1985, c.59 s. / art.43: 1986, c.4 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1 (as amended by / modifiée par 1985, c.59): 1986, c.8 s. / art.1: 1987, c.P-22.2 s. / art.1, 7.1 (as amended by / modifiée par 1985, c.59): 1987, c.6 s. / art.38, 46: 1987, c.44 s. / art.1, 1.1, 3.1, 3.2, 4, 6, 6.1, 6.2, 7, 7.1, 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 7.6, 7.7, 8, 8.01, 8.1, 8.11, 8.2, 8.3, 8.4, 8.5, 8.6, 9, 10, 10.1, 10.2, 10.3, 11, 12, 13, 13.1, 13.2, 14, 15, 16, 16.1, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 30.1, 30.2, 30.3, 31, 31.1, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 40, 42, 44, 53, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67.1, 68, 71: 1989, c.23 s. / art.1, 4, 6, 6.1, 6.2, 7, 7.1, 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 8, 8.1, 8.2, 9, 10, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 11, 12, 13, 13.1, 13.2, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 31.1, 32, 33, 35, 36, 39, 40, 44, 53, 54, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68: (as amended by / modifiée par 1985, c.59): 1989, c.23 s. / art.1, 14, 15, 16: 1990, c.22 s. / art.14, 15, 16 (as amended by / modifiée par 1989, c.23): 1990, c.22 s. / art.67, 67.1: 1990, c.61

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1, 8.11, 17, 18, 30.1, 30.2, 30.3, 67, 67.1 (as amended by / modifiée par 1989, c.23): 1993, c.50 s. / art.17: 1999, c.32 s. / art.9: 2000, c.17 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.1, 8.6: 2000, c.45 s. / art.1, 2, 3: 2002, c.1
Mental Health Commission of New Brunswick / Commission de la santé mentale du Nouveau- Brunswick .....		M-10.1 (1989) s. / art.4, 20: 1992, c.52 Repealed / Abrogée: 1996, c.47
Mental Health Services / Services à la santé mentale		M-10.2 (1997) s. / art.1, 9: 2000, c.26 s. / art.1, 2, 3: 2002, c.1
Mentally Retarded Children / Enfants arriérés . . . . .	M-11	Repealed / Abrogée: 1980, c.C-2.1
Merger of the Supreme and County Courts of New Brunswick / Fusion de la Cour suprême et la Cour de comté du Nouveau-Brunswick .....		1979, c.41 1980, c.32
Metallic Minerals Tax / Taxe sur les minéraux métal- liques ( <i>formerly Mining Income Tax / anciennement Impôt sur le revenu des mines, M-15</i> ) .....	M-11.01	s. / art.1, 2, 2.1, 2.2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 16, 22, 32: 1977, c.33 s. / art.8: 1978, c.38 s. / art.18, 24, 26: 1979, c.41 s. / art.18, 26: 1980, c.32 Title / Titre, s. / art.1, 2, 2.1, 3, 8, 9, 30, 32: 1981, c.46 s. / art.1, 2.1, 4: 1982, c.39 s. / art.32: 1983, c.8 s. / art.2.1: 1985, c.4 s. / art.1, 2.1, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 25, 26, 30, 31: 1985, c.M-14.1 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.2.1, 8: 1987, c.6 s. / art.1, 2.1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 11.1, 27, 28, 29, 32: 1987, c.35 s. / art.2.1: 1989, c.24 s. / art.28, 29, 30: 1990, c.61 s. / art.2.1: 1991, c.27 s. / art.1, 2.1, 9: 2001, c.11 s. / art.1, 2.01, 2.1, 3, 4, 4.1, 6, 8, 9, 10, 27, 32: 2002, c.31
Metric Conversion / Conversion au système métrique .....		M-11.1 (1977) Schedule / Annexe A, s. / art.0.1, 4.1, 5.1, 7.1, 7.2, 7.3, 7.4, 15.1, 15.2, 17, 18, 24, 24.1, 30: 1978, c.38 Schedule / Annexe A s. / art.28: 1978, c.58 Schedule / Annexe A s. / art.19: 1979, c.41

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		Schedule / Annexe A s. / art.5, 9: 1979, c.42 Schedule / Annexe A s. / art.17: 1979, c.43 Schedule / Annexe A s. / art.19: 1980, c.32 Schedule / Annexe A s. / art.2: 1983, c.51 Schedule / Annexe A s. / art.7: 1995, c.45 Schedule / Annexe A s. / art.5: 1999, c.N-1.2 Schedule / Annexe A s. / art.24 (as amended by / modifiée par 1978, c.38): 2000, c.28 Schedule / Annexe A s. / art.27: 2000, c.28 Schedule / Annexe A s. / art.8, 22, 26: 2001, c.6 Schedule / Annexe A s. / art.18 (as amended by / modifiée par 1978, c.38): 2001, c.6
Minerals, Certain / Certains minéraux .....		1990, c.28
Minimum Employment Standards / Normes minimales d'emploi .....	M-12	s. / art.14: 1974, c.28(Supp.) s. / art.1, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4, 17: 1975, c.36 s. / art.6, 8, 9, 9.1, 11, 13.1, 13.4, 13.5, 13.6, 14, 20, 21: 1976, c.37 s. / art.1, 2, 5, 6, 7, 14.1, 20: 1981, c.43 Repealed / Abrogée: 1982, c.E-7.2 s. / art.1: 1983, c.10 s. / art.1: 1983, c.30
Minimum Wage / Salaire minimum .....	M-13	s. / art.13, 14: 1974, c.29(Supp.) s. / art.20.1: 1976, c.38 s. / art.1, 17, 18.1: 1981, c.44 Repealed / Abrogée: 1982, c.E-7.2 s. / art.1: 1983, c.30
Mining / Mines .....	M-14	s. / art.41, 45, 51: 1974, c.30(Supp.) s. / art.35, 36, 47, 54, 93, 96: 1978, c.38 s. / art.59, 71, 72, 109: 1979, c.41 s. / art.77: 1979, c.44 s. / art.59, 71: 1980, c.32 s. / art.1, 2.1, 5, 24, 29, 31, 36, 38, 44, 45, 46, 51, 53, 71, 72, 80, 87, 102, 106: 1981, c.45 s. / art.107: 1982, c.3 s. / art.29, 107: 1983, c.8 Repealed / Abrogée: 1985, c.M-14.1 s. / art.7: 1986, c.4 s. / art.1: 1986, c.8
Mining / Mines .....		M-14.1 (1985) s. / art.1, 68: 1986, c.8 s. / art.1, 1.1, 8, 25, 48, 50, 58, 61, 80, 89, 115, 124, 125, 126: 1986, c.55 s. / art.1, 68, 92, 115: 1987, c.36 s. / art.55, 56, 57, 58.1, 64, 68, 109, 110, 111, 111.1, 115: 1989, c.25 s. / art.68: 1989, c.55 s. / art.119: 1990, c.22

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.19, 115, 116, 117, 117.1, 118, Schedule / Annexe A: 1990, c.61</li> <li>s. / art.56: 1991, c.27</li> <li>s. / art.1, 1.2, 35, 56, 57, 58.1: 1991, c.57</li> <li>s. / art.109: 1995, c.N-5.11</li> <li>s. / art.68: 1996, c.25</li> <li>s. / art.109: 1997, c.64</li> <li>s. / art.68: 2000, c.26</li> <li>s. / art.111.2: 2001, c.10</li> <li>s. / art.84: 2002, c.31</li> <li>s. / art.27: 2003, P-19.01</li> </ul>
Mining Income Tax / Impôt sur le revenu des mines (see <i>Metallic Minerals Tax / voir Taxe sur les minéraux métalliques, M-11.01</i> ) . . . . .	M-15	
Mobile Homes / Maisons mobiles . . . . .	M-15.1	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.3, 13: 1975, c.85</li> <li>s. / art.1: 1982, c.3</li> <li>s. / art.1: 1983, c.30</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>Title / Titre, s. / art.1, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 13: 1987, c.37</li> <li>s. / art.12: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1, 2: 1992, c.2</li> <li>Repealed / Abrogée: 1996, c.6</li> <li>Title / Titre, s. / art.1, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 13 (as amended by / modifiée par 1987, c.37): 1996, c.6</li> </ul>
Motor Carrier / Transports routiers . . . . .	M-16	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.13: 1977, c.M-11.1</li> <li>s. / art.1, 6, 20: 1978, c.D-11.2</li> <li>s. / art.5: 1979, c.41</li> <li>s. / art.9, 12, 12.1, 16, 20: 1980, c.33</li> <li>s. / art.1, 2, 2.1, 4, 12.2, 12.3, 13, 17, 17.1, 20: 1981, c.47</li> <li>s. / art.4: 1983, c.7</li> <li>s. / art.17: 1983, c.8</li> <li>s. / art.2, 3, 4, 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 7, 10, 13: 1985, c.60</li> <li>s. / art.1, 15: 1987, c.6</li> <li>s. / art.21: 1990, c.22</li> <li>s. / art.17, 20: 1990, c.61</li> <li>s. / art.13: 1991, c.27</li> <li>s. / art.1, 2, 2.1, 3, 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 6, 8, 9, 12, 12.1, 12.2, 12.3, 13, 14, 17, 18, 20: 1994, c.86</li> <li>s. / art.13: 1997, c.42</li> <li>s. / art.1, 2, 3, 4, 13, 14, 15: 1998, c.20</li> <li>s. / art.1: 2000, c.26</li> <li>s. / art.20: 2001, c.21</li> </ul>
Motor Vehicle / Véhicules à moteur . . . . .	M-17	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.300, 301, 301.1, 302, 312: 1974, c.31(Supp.)</li> <li>s. / art.1, 181.1, 191.1, 265, 300: 1975, c.38</li> <li>s. / art.17.1, 28, 105, 302, 336, 347: 1975, c.86</li> <li>s. / art.1, 7, 13, 25, 34, 39.1, 41, 54, 89, 107, 113, 130, 140, 140.1, 142, 143, 188, 192, 194, 206, 225, 229, 258, 265, 273, 276, 282, 283, 297, 300, 301, 302, 310.1, 312, 319, 327, 336, 337, 347: 1977, c.32</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1, 29, 30, 33, 43, 71, 110, 140, 145, 146, 152, 157, 162, 163, 181, 182, 183, 184, 185, 188, 192, 193, 194, 200, 202, 207, 209, 210, 211, 212, 214, 216, 217, 218, 219, 221, 225, 233, 234, 237, 241, 243, 244, 245, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 260, 297, 359: 1977, c.M-11.1
		s. / art.1, 3, 15, 115, 116, 119, 140.1, 141, 143, 146, 153, 154, 155, 160, 183, 186, 194, 225, 241, 261, 262, 283, 284, 292, 311, 321, 324, 357: 1978, c.D-11.2
		s. / art.233: 1978, c.38
		s. / art.7, 25, 57, 80, 81, 89, 94, 95, 98, 113, 233, 241, 258, 259, 264, 265.1, 266, 276, 282, 283, 300, 302, 312, 336, 337, 346, 347, 347.1, 349.1, 349.2, 359: 1978, c.39
		s. / art.1, 15: 1979, c.25
		s. / art.11, 197, 283, 313, 315, 316, 319, 322, 323, 329, 334, 339, 356: 1979, c.41
		s. / art.1, 6, 22, 49, 233, 236, 251, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 270, 359: 1979, c.43
		s. / art.1, 15, 15.1, 17.1, 47, 48, 49, 113, 130, 225, 258, 261, 268, 276, 281, 289, 298.1, 300, 302, 302.1, 310.1, 312, 336: 1980, c.34
		s. / art.283, 319: 1980, c.32
		s. / art.1, 15, 89, 225, 312, 357: 1981, c.6
		s. / art.7, 16, 47, 76, 89, 93, 113, 140, 186, 197, 258, 260, 265, 273, 287, 289, 297, 300, 301, 319, 321, 327, 328, 347, 347.1, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 357: 1981, c.48
		s. / art.130, 225: 1981, c.59
		s. / art.1, 3, 7, 8, 13, 21, 53, 61, 64, 70, 74, 137, 196, 197, 284, 292, 297, 310, 321: 1982, c.3
		s. / art.35: 1983, c.8
		s. / art.1, 5.1, 7, 13, 17.1, 25, 35.1, 35.2, 55, 57, 58, 72, 140, 184, 188, 200.1, 206, 219, 224, 225, 231, 243, 246.1, 246.2, 249, 249.1, 250, 252.1, 254, 255, 256, 260, 284, 297, 305.1, 325, 344.1, 345, 347, 347.1, 349, 350, 352, 357: 1983, c.52
		s. / art.113, 354.1, 357: 1984, c.51
		s. / art.246.2: 1985, c.4
		s. / art.1, 7, 17.01, 18, 20, 25, 33, 42, 46, 57, 105.1, 105.2, 193.1, 200, 212, 213, 232, 246.1, 250, 254, 256, 260, 261, 265, 276, 282, 283, 287, 297, 300, 301, 302, 303, 304, 307, 308, 310.01, 312, 315, 316, 319, 336, 337, 345, 347, 347.1, 350, 352: 1985, c.34
		s. / art.7, 98, 264 (as amended by / modifiée par 1978, c.39): 1985, c.34
		s. / art.325: 1986, c.4
		s. / art.1, 27, 41, 47, 58, 130, 133, 226, 238, 241, 256, 265, 287, 296, 297, 298.1, 300, 301, 302, 303, 304, 307, 308, 310.01, 312: 1986, c.56
		s. / art.1, 170: 1986, c.57
		s. / art.1: 1987, c.N-5.2

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.13: 1987, c.4
		s. / art.28, 283, 360: 1987, c.6
		s. / art.1, 17.1, 51, 58, 105.1, 117.1, 156.1, 167, 169.1, 169.2, 169.3, 174, 187, 191.1, 199, 250, 254, 300, 301, 301.1, 302, 305.1, 307, 357, 359: 1987, c.38
		s. / art.246, 246.1, 246.2: 1988, c.T-11.01
		s. / art.1, 15, 225: 1988, c.11
		s. / art.301 (as amended by / modifiée par 1987, c.38): 1988, c.23
		s. / art.93, 105.1, heading / rubrique s. / art.311, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 316.1, 347.1: 1988, c.24
		s. / art.283: 1988, c.42
		s. / art.1, 3, 15, 27.1, 33, 36, 44.1, 86, 152, 254, 261, 265.1, 265.2, 265.3, 265.4, 265.5, 265.6, 265.7, 265.8, 270.1, 297, 301, 302, 302.1, 304, 311, 313, 347, 350: 1988, c.66
		s. / art.1, 130: 1988, c.67
		s. / art.17.1: 1989, c.17
		s. / art.317.1, 317.2, 318: 1989, c.26
		s. / art.13, 251, 261, 300, 313, 359: 1990, c.8
		s. / art.15, 105.1, 350, 351, 352, 356, 357, 358, 360: 1990, c.22
		s. / art.188, 353: 1990, c.32
		s. / art.347: 1990, c.50
		s. / art.58, 105.1, 140, 235, 344, 347, 359, 364, Schedule / Annexe A: 1990, c.61
		s. / art.113, 265, 349, 353, 354, 354.1, 355: 1990, c.62
		s. / art.350, 351, 352, 357 (as amended by / modifiée par 1990, c.22): 1990, c.62
		s. / art.1, 15: 1991, c.7
		s. / art.260: 1991, c.27
		s. / art.347.1: 1991, c.34
		s. / art.52, 107, 108, 191, 296.1, 307, Schedule / Annexe A: 1991, c.61
		s. / art.89.1, 297, 299: 1992, c.37
		s. / art.127: 1992, c.52
		s. / art.1, 54, 55.1, 55.2, 57: 1992, c.55
		s. / art.1, 110, 110.1, 130, 158, 177, 181, 203.1, 225, 254, 255, 259, 265, 276, 281, 287, 296.1, 297, 300, 301, 302, 302.1, 303, 304, 307, 307.1, 308, 310.01, 313, 315, Schedule / Annexe A: 1993, c.5
		s. / art.254 (as amended by / modifiée par 1988, c.66): 1993, c.5
		s. / art.301, 301.01, 313: 1993, c.17
		s. / art.347.1: 1994, c.3
		s. / art.81, 84, 91, 93, 309, 309.1, 310.001, 310.002, Schedule / Annexe A: 1994, c.4
		s. / art.1, 27, 28, 47, 57, 78, 84, 89, 90, 105, 113, 142, 143.1, 183, 188, 193.1, 200.1, 297, 300, 313, Schedule / Annexe A: 1994, c.31
		s. / art.1, heading / rubrique s. / art.84, 84, 84.1, 84.2, 297, 310.02, 310.03, Schedule / Annexe A: 1994, c.69



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.265.4 (as amended by / modifiée par 1988, c.66): 1994, c.69
		s. / art.89.1, 297, 299 (as amended by / modifiée par 1992, c.37): 1994, c.69
		s. / art.17.1, 113, 265.71, 265.8, Schedule / Annexe A: 1994, c.87
		s. / art.15.1, 251, 251.1, 252, 252.1, 253, 254, 255, 258, 265.8, 344, Schedule / Annexe A: 1994, c.88
		s. / art.177: 1994, c.107
		s. / art.1, 47, 116, 153, 155, 160, 183, 186, 194, 234, 261, 346: 1995, c.N-5.11
		s. / art.17.1, 28, 280, Schedule / Annexe A: 1995, c.18
		s. / art.265.7 (as amended by / modifiée par 1988, c.66): 1995, c.18
		s. / art.1: 1996, c.18
		s. / art.78, 84, 297, 310.02, 310.03, Schedule / Annexe A: 1996, c.39
		s. / art.1, 15, 17, 21, 54, 56, 57, 78, 113, 194, 203, 210, 238, 249, 260, 309.2, 359, Schedule / Annexe A: 1996, c.43
		s. / art.140, 316.1: 1996, c.79
		s. / art.140 (as amended by / modifiée par 1977, c.32): 1996, c.79
		s. / art.25: 1997, c.H-1.01
		s. / art.17.1: 1997, c.14
		s. / art.1, 234, 346: 1997, c.50
		s. / art.1, 72, 72.1, 142.1, 143, 153, 154, 155, 160, 183, 186, 225, 241, 261, 297, Schedule / Annexe A: 1997, c.62
		s. / art.1, 17, 17.2, 20, 23, 25, 26, 26.1, Schedule / Annexe A: 1998, c.5
		s. / art.230: 1998, c.6
		s. / art.1, 15, 30, 33, 35, 36, 54, 84, 105.1, 161, 200.1, 209, 210, 212, 225, 232, 233, 235, 243, 248, 265.3, 270, 289, 297, 304, 310.01, 312, 359, Schedule / Annexe A: 1998, c.30
		s. / art.84, 84.2 (as amended by / modifiée par 1996, c.39): 1998, c.30
		s. / art.7.1: 1998, c.32
		s. / art.84.2, heading / rubrique s. / art.84.3, 84.3, 84.4, 177, 261, 345, Schedule / Annexe A: 1998, c.46
		s. / art.84.01: 1999, c.26
		s. / art.1, 3, 15, 35, 84, 194, 225, 301, 321: 2000, c.26
		s. / art.84 (as amended by / modifiée par 1996, c.39): 2000, c.26
		s. / art.71: 2000, c.28
		s. / art.301, 301.1 (as amended by / modifiée par RSNB / LRNB 1973, c.31 (Supp.)): 2000, c.28
		s. / art.258, 301 (as amended by / modifiée par 1977, c.32): 2000, c.28
		s. / art.319, 327, 328 (as amended by / modifiée par 1981, c.48): 2000, c.28

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 265.5, 302, 347 (as amended by / modifiée par 1988, c.66): 2000, c.28</li> <li>s. / art.1, 54, 55.1, 55.2, 57 (as amended by / modifiée par 1992, c.55): 2000, c.28</li> <li>s. / art.158, Schedule / Annexe A (as amended by / modifiée par 1993, c.5): 2000, c.28</li> <li>s. / art.310.001, 310.002, Schedule / Annexe A (as amended by / modifiée par 1994, c.4): 2000, c.28</li> <li>s. / art.1, 83, 140, 188, 205, 206, 220, 236, 249, 265.1, 265.3, 265.6, 265.72, 265.73, 265.8, 297, 300, 301, 302, 307, 307.1, Schedule / Annexe A: 2001, c.30</li> <li>s. / art.184: 2002, c.4</li> <li>s. / art.309.1: 2002, c.23</li> <li>s. / art.1, 2.1, 3, 4, 13, 22, 22.1, 47, 80, 84, 113, 239, 260, 284, 285, 286, 300, 302, 304, 310, 310.02, 310.03, 311, 313, 347.1, Schedule / Annexe A: 2002, c.32</li> <li>s. / art.205, 265.1 (as amended by / modifiant par 2001, c.30): 2002, c.32</li> <li>s. / art.113: 2003, c.17</li> </ul>
Motor Vehicle Franchise, An Act to Repeal / Franchises de véhicules automobiles, Loi abrogeant la Loi sur les .....		1988, c.25
Motorized Snow Vehicles / Motoneiges .....	M-18	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.5, 6, 11.1, 14.1: 1975, c.37</li> <li>s. / art.1: 1978, c.D-11.2</li> <li>s. / art.15: 1979, c.41</li> <li>s. / art.1, 18: 1981, c.59</li> <li>s. / art.1, 7: 1982, c.3</li> <li>Repealed / Abrogée: 1985, c.A-7.11</li> </ul>
Municipal Assistance / Aide aux municipalités ....	M-19	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.13: 1974, c.32(Supp.)</li> <li>s. / art.13: 1975, c.39</li> <li>s. / art.3, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 11.1: 1975, c.87</li> <li>s. / art.1, 3, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 4, 9, 10, 11.1, 15: 1977, c.34</li> <li>s. / art.1: 1977, c.M-11.1</li> <li>s. / art.3, 7, 12, 15: 1979, c.45</li> <li>s. / art.10: 1981, c.49</li> <li>s. / art.3, 3.1: 1981, c.50</li> <li>s. / art.13: 1982, c.3</li> <li>s. / art.1: 1982, c.40</li> <li>s. / art.3, 3.1: 1983, c.53</li> <li>s. / art.1, 3, 3.2, 4: 1984, c.7</li> <li>s. / art.3, 3.1, 3.2, 4, 14.1: 1985, c.16</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.1, 3, 3.1, 4, 4.1, 5, 6, 8, 15: 1986, c.58</li> <li>s. / art.7: 1987, c.6</li> <li>s. / art.1, 4, 5, 6: 1987, c.39</li> <li>s. / art.1: 1989, c.55</li> <li>s. / art.6.1: 1991, c.E-13.1</li> <li>s. / art.1: 1992, c.2</li> <li>s. / art.3, 5, Schedule / Annexe A: 1992, c.72</li> <li>s. / art.3.11, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 5, 6, 15: 1993, c.57</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.3.12: 1994, c.83</li> <li>s. / art.13: 1994, c.91</li> <li>s. / art.5.1: 1994, c.93</li> <li>s. / art.6, 6.01: 1996, c.46</li> <li>s. / art.1, 3, 3.1, 3.11, 3.12, 4, 4.01, 4.1, 4.3, 5, 6, 6.1, 7, 13, 15: 1996, c.83</li> <li>s. / art.1: 1998, c.41</li> <li>s. / art.4.2, 4.5, 5, 6: 1999, c.23</li> <li>s. / art.1, 5, 6.01: 2000, c.26</li> <li>s. / art.9, 10: 2001, c.15</li> <li>s. / art.4.01: 2001, c.38</li> <li>s. / art.1, 3, 9, 10, 11, 15: 2002, c.22</li> <li>s. / art.4.01: 2002, c.45</li> <li>s. / art.4.01, 4.4, 13, Schedule / Annexe A: 2003, c.31</li> <li>s. / art.4, 6.001: 2003, c.32</li> </ul>
Municipal Capital Borrowing / Emprunts de capitaux par les municipalités .....	M-20	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.4: 1975, c.88</li> <li>s. / art.2: 1978, c.40</li> <li>s. / art.4: 1979, c.46</li> <li>s. / art.4, 10: 1980, c.35</li> <li>s. / art.14: 1982, c.41</li> <li>s. / art.1.1, 2, 4, 5, 8, 9: 1983, c.54</li> <li>s. / art.4: 1984, c.8</li> <li>s. / art.1: 1985, c.35</li> <li>s. / art.3: 1986, c.8</li> <li>s. / art.3: 1989, c.55</li> <li>s. / art.11: 1990, c.61</li> <li>s. / art.3: 1992, c.2</li> <li>s. / art.1, 3, 4: 1992, c.61</li> <li>s. / art.14: 1994, c.91</li> <li>s. / art.1: 1998, c.41</li> <li>s. / art.1: 2000, c.26</li> <li>s. / art.1: 2001, c.15</li> </ul>
Municipal Debentures / Débentures émises par les municipalités .....	M-21	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 23, 25.1: 1976, c.39</li> <li>s. / art.9, 23, 24: 1978, c.D-11.2</li> <li>s. / art.1.1, 4, 9, 23: 1983, c.55</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.24: 1986, c.86</li> <li>s. / art.22: 1987, c.6</li> <li>s. / art.1: 1989, c.55</li> <li>s. / art.25.1: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1: 1992, c.2</li> <li>s. / art.1: 1998, c.41</li> <li>s. / art.1: 2000, c.26</li> <li>s. / art.1: 2001, c.15</li> </ul>
Municipal Elections / Élections municipales .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>M-21.01 (1979)</li> <li>s. / art.18, 42, 53: 1980, c.32</li> <li>s. / art.9, 18: 1981, c.51</li> <li>s. / art.1: 1983, c.10</li> <li>s. / art.49: 1984, c.27</li> <li>s. / art.11, 12, 13, 15, 34.1, 35, 42, 46, 57: 1984, c.52</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.53: 1986, c.4</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.1, 10, 13, 16, 18, 20, 24, 28, 31, 36, 37, 38.1, 38.2, 38.3, 38.4, 38.5, 38.6, 39: 1988, c.26</li> <li>s. / art.1: 1989, c.55</li> <li>s. / art.50, 56, Schedule / Annexe A: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1: 1992, c.2</li> <li>s. / art.11, 12, 20, 57: 1992, c.3</li> <li>s. / art.1, 18, 21, 23, 38, 42: 1992, c.4</li> <li>s. / art.1: 1992, c.52</li> <li>s. / art.10, 12.1, 16, Schedule / Annexe A: 1994, c.56</li> <li>s. / art.3.1: 1994, c.94</li> <li>s. / art.16: 1997, c.42</li> <li>s. / art.1, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 20, 22.1, 28, 31.1, 31.2, 32, 42, 55, Schedule / Annexe A: 1997, c.54</li> <li>s. / art.3: 1997, c.65</li> <li>s. / art.1, 2, 3.1, 6, 7, 10, 11, 12, 12.1, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 22, 23, 25, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34.1, 36, 37, 38, 38.1, 38.2, 38.3, 38.6, 39.1, 39.2, 39.3, 39.4, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 52, 57, Schedule / Annexe A: 1998, c.33</li> <li>s. / art.1, 15, 17, 22.1, 28, 31.1, 31.2, 42 (as amended by / modifiée par 1997, c.54): 1998, c.33</li> <li>s. / art.3.1: 1998, c.41</li> <li>s. / art.31: 2000, c.26</li> <li>s. / art.3.1, 45: 2003, c.27</li> </ul>
Municipal Heritage Preservation / Sauvegarde du patrimoine municipal .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>M-21.1 (1978)</li> <li>s. / art.17, 19, 20: 1979, c.41</li> <li>s. / art.19, 20: 1981, c.6</li> <li>s. / art.8: 1982, c.42</li> <li>s. / art.3: 1986, c.8</li> <li>s. / art.3: 1989, c.55</li> <li>s. / art.24: 1990, c.22</li> <li>s. / art.12, 21: 1990, c.61</li> <li>s. / art.3: 1992, c.2</li> <li>s. / art.11: 1994, c.95</li> <li>s. / art.1, 2, 8, 8.1, 9, 12, 13, 15, 16, 18: 1995, c.21</li> <li>s. / art.11: 1996, c.79</li> <li>s. / art.3: 1998, c.41</li> <li>s. / art.3: 2000, c.26</li> <li>s. / art.1, 14, 15: 2001, c.32</li> </ul>
Municipalities / Municipalités .....	M-22	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.19, 90, 170, 171, Schedule / Annexe II: 1974, c.33 (Supp.)</li> <li>s. / art.10.1, 74, 82, 87, 95.1, 189, 190: 1975, c.40</li> <li>heading / rubrique s. / art.169, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179: 1976, c.P-9.1</li> <li>s. / art.10, 11, 33, 38, 39, heading / rubrique s. / art.169, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 190.1, 193.1: 1976, c.40</li> <li>s. / art.87: 1977, c.34</li> <li>s. / art.45, 91, 91.1, 91.2, 92, 95, 96, 102, 112, 166, 167, 168, 188, 189: 1977, c.35</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.12, 118, 127, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 139, 146: 1977, c.M-11.1
		s. / art.150, 154: 1978, c.D-11.2
		s. / art.7, 23.1, 30, 32, 33, 89, 187, 192: 1978, c.41
		s. / art.66, 67, 72, 137, 139, 190.1: 1979, c.41
		s. / art.15, 27, 32, 33.1, 34, 35, 38, 39, 68, 87, 89, 90, 190, 192: 1979, c.47
		s. / art.35, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72: 1979, c.M-21.01
		s. / art.66, 67, 137, 139, 190.1: 1980, c.32
		s. / art.3, 10.2, 11, 12, 23.1, 25, 29, 31, 32, 33, 66, 67, 89, 90.1, 90.2, 90.3, 90.4, 90.5, 90.6, 90.7, 90.8, 90.9, 90.91, 96, 188, 189, 190, 191, 193, 193.1: 1981, c.52
		s. / art.95, 189: 1982, c.3
		s. / art.7, 10.2, 12, 74, 90.1, 90.9, 109, 189, 192: 1982, c.43
		s. / art.90.2, 90.8 (as amended by / modifiée par 1981, c.52): 1982, c.43
		s. / art.87, 89: 1982, c.44
		s. / art.92: 1983, c.8
		s. / art.1, 24, 25, 28, 29, 32, 68.1, 90.9, 96, 106.1, 164, 189, 191: 1983, c.56
		s. / art.4, 192: 1984, c.9
		s. / art.68, 95: 1985, c.4
		s. / art.27.1: 1985, c.17
		Schedule / Annexe II: 1985, c.18
		s. / art.93, 189: 1985, c.61
		s. / art.11: 1985, c.A-7.11
		s. / art.1, 125, 188, 193: 1986, c.8
		s. / art.12, 23, 80, 95, 130, 187, 188, 190, 192, 193: 1987, c.6
		s. / art.114: 1987, c.27
		s. / art.1, 27, 27.01, 87: 1987, c.39
		s. / art.190.1: 1988, c.42
		s. / art.192: 1988, c.A-2.1
		s. / art.11, 23.1, 24, 25, 26, 86, 96: 1989, c.27
		s. / art.1, 193: 1989, c.55
		s. / art.100, 101: 1990, c.22
		s. / art.33, 73, 90.9, 91.1, 92, 95, 95.1, 96, 98, 102, 109, 115, 167, 190, 192, 198, 199: 1990, c.61
		s. / art.19, 19.1, 19.2, 20: 1991, c.51
		s. / art.1, 188, 193: 1992, c.2
		s. / art.87: 1993, c.57
		s. / art.94, 95.1, 109, 110: 1994, c.16
		s. / art.27.2: 1994, c.49
		heading / rubrique s. / art.96, 96, 112, 191: 1994, c.80
		s. / art.100, 112, 168: 1994, c.81
		s. / art.163: 1994, c.82
		s. / art.27, 27.01: 1994, c.84
		s. / art.192.1: 1994, c.85
		s. / art.27.1: 1994, c.91
		s. / art.1, 19.2, 27.3, 27.4, 27.5, 27.6: 1994, c.93
		s. / art.19, 19.1, 19.2: 1994, c.95

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.19, 19.01, 27.4: 1995, c.7</li> <li>s. / art.14.1, 19, 19.02, 29, 31, 33, 34, 87: 1995, c.46</li> <li>s. / art.1, 27.5: 1995, c.49</li> <li>s. / art.1, 19.1, 19.2: 1996, c.A-5.11</li> <li>s. / art.109: 1996, c.44</li> <li>s. / art.19.1, 90, 189, 192: 1996, c.45</li> <li>s. / art.11, 87: 1996, c.46</li> <li>s. / art.23.01, 23.1, 24, 25, 27, 27.01: 1996, c.77</li> <li>s. / art.1: 1996, c.83</li> <li>heading / rubrique s. / art.95.1, 95.1, 96: 1997, c.27</li> <li>s. / art.11, 19, 19.01, 68.2, 163: 1997, c.38</li> <li>s. / art.14, 24, 25, 90.6: 1997, c.47</li> <li>s. / art.19.01, 27.4, 35: 1997, c.54</li> <li>s. / art.7: 1997, c.60</li> <li>s. / art.13, 14, 14.1, 19, 22, 74: 1997, c.65</li> <li>s. / art.27.01: 1998, c.12</li> <li>s. / art.125, 188: 1998, c.29</li> <li>s. / art.3, 14, 22: 1998, c.E-1.111</li> <li>s. / art.1, 188, 193: 1998, c.41</li> <li>s. / art.23.01, 189, First Schedule / Annexe I: 1999, c.G-2.11</li> <li>s. / art.87, 87.1: 1999, c.23</li> <li>s. / art.6, 19, 27.2, 27.4, 27.41, 27.5: 1999, c.28</li> <li>s. / art.1, 19, 82, 87, 87.1, 125, 188, 189: 2000, c.26</li> <li>s. / art.125 (as amended by / modifiée par 1998, c.29): 2000, c.26</li> <li>s. / art.19, 82, 87, 87.1, 189: 2001, c.15</li> <li>s. / art.188: 2001, c.41</li> <li>s. / art.7.1, 23.1, 27, 27.01, 27.1, 87, 191.1, 193.2: 2002, c.6</li> <li>s. / art.150, 154: 2002, c.29</li> <li>s. / art.12: 2002, c.43</li> <li>s. / art.1, 6.1, 7.1, 10, 10.1, 10.2, 10.3, 11, 11.1, 12, 19, 19.2, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 33.1, 34, 35.1, 35.2, 36, 38, 39, 39.1, 68.11, 74, 75, 76, 77, 83, 85, 85.1, 88, heading / rubrique s. / art.90.01, 90.1, 90.2, 90.3, 90.4, 91, 93, 94, 94.1, 95, 95.1, 96, 100, 102.1, 107, 109, 111, 112, 122, 162, 163, heading / rubrique s. / art.164, 164, 189, heading / rubrique s. / art.190, 190, 190.01, 190.02, 190.03, 190.04, 190.05, 190.06, 190.07, 192, 193, 198: 2003, c.27</li> <li>s. / art.1: 2003, c.32</li> </ul>
Municipal Thoroughfare Easements / Servitudes de passage au profit des municipalités .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>M-22.1 (1975)</li> <li>s. / art.2: 1977, c.M-11.1</li> <li>s. / art.3: 1985, c.4</li> </ul>
<b>N</b>		
National Parks / Parcs nationaux .....	N-1	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 5: 1974, c.34(Supp.)</li> <li>s. / art.1: 1975, c.89</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.4: 1987, c.6</li> <li>s. / art.1: 1992, c.2</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Natural Products / Produits naturels . . . . .	N-1.2 (1999)	s. / art.1, 5, 106, 107: 2000, c.26 s. / art.37, 39: 2001, c.39
Natural Products Control / Réglementation des produits naturels ( <i>see Farm Products Marketing / voir Commercialisation des produits de ferme, F-6.1</i> ) . . .	N-2	
Natural Products Grades / Classement des produits naturels . . . . .	N-3	s. / art.1, 2, 3: 1979, c.48 s. / art.1, 2, 4, 7: 1982, c.45 s. / art.2: 1983, c.8 s. / art.4, 4.1: 1986, c.6 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.2, 10: 1990, c.61 s. / art.1: 1996, c.25 Repealed / Abrogée: 1999, c.N-1.2
New Brunswick Advisory Council on Seniors / Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick . . .		N-3.03 (2003)
New Brunswick Advisory Council on Youth / Conseil consultatif de la jeunesse du Nouveau-Brunswick . . .		N-3.06 (2003)
N.B. Agriculture Societies United Repeal . . . . .		1974, c.8
New Brunswick Arts Board / Conseil des arts du Nouveau-Brunswick . . . . .		N-3.1 (1990) s. / art.1, 6: 1992, c.2 s. / art.6: 1995, c.35 s. / art.3, 6.1: 1998, c.24 s. / art.1, 6: 1998, c.41 s. / art.3, 6, 6.1, 7, 10, 11, 12, 13.1, 14, 14.1, 15.1, 15.2: 1999, c.27 s. / art.1: 2000, c.26
New Brunswick Bicentennial / Bicentenaire du Nouveau-Brunswick . . . . .		1980, c.36 s. / art.3, 5, 8, 10, 12: 1981, c.53
New Brunswick Community College / Collège communautaire du Nouveau-Brunswick . . . . .	N-4	s. / art.4, 7, 8: 1974, c.35(Supp.) Title / Titre, s. / art.1, 3, 4, 12, 13, 14, 16, 18, 20, 21, 22, 30, 36: 1975, c.41 Repealed / Abrogée: 1980, c.N-4.01
New Brunswick Community College / Collège communautaire du Nouveau-Brunswick ( <i>see Adult Education and Training / voir Enseignement et formation destinés aux adultes, A-3.001</i> ) . . . . .		N-4.01 (1980)
New Brunswick Day / Fête du Nouveau-Brunswick		N-4.1 (1975)

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
New Brunswick Development Corporation / Société de développement du Nouveau-Brunswick . . . . .	N-5	Repealed / Abrogée: 1975, c.C-8.1
New Brunswick Extra-Mural Hospital / Hôpital extra-mural du Nouveau-Brunswick Act / Hôpital extra-mural du Nouveau-Brunswick / New Brunswick Extra-Mural Hospital, Loi sur l' . . . . .		1983, c.99 1996, c.23; Repealed / Abrogée: 1996, c.57 Repealed / Abrogée: 1996, c.57
New Brunswick Geographic Information Corporation / Corporation d'information géographique du Nouveau-Brunswick ( <i>See Service New Brunswick / voir Services Nouveau-Brunswick, S-6.2</i> ) . . . . .		N-5.01 (1989)
New Brunswick Grain / Grains du Nouveau-Brunswick . . . . .		N-5.1 (1980) s. / art.12: 1985, c.4 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.15: 1990, c.61 s. / art.14, 19: 1991, c.27 s. / art.1: 1996, c.25 s. / art.1: 2000, c.26
New Brunswick Highway Corporation / Société de voirie du Nouveau-Brunswick . . . . .		N-5.11 (1995) s. / art.1, 6, heading / rubrique s. / art.10.1, 10.1, 11, 37, 38, Schedule / Annexe A: 1996, c.42 s. / art.1, 2, 3, 5, 6, 6.1, 6.2, 7, 9, 10, 10.1, 11.1, 13, 13.1, 13.2, 13.3, heading / rubrique s. / art.24, 24, 38, 38.1, 39, Schedule / Annexe A: 1997, c.50 s. / art.1, 5, 6, 6.1, 6.2, 7, 9, 10.1, 11, 11.1, 11.2, 12, 19.1, 32, 38, 38.1, Schedule / Annexe A: 1997, c.64 s. / art.10.1: 2003, c.7
New Brunswick Highway Patrol / Patrouille routière du Nouveau-Brunswick . . . . .		N-5.2 (1987) s. / art.1: 1988, c.11 s. / art.4, 8, 12, 17, 18: 1988, c.28 Repealed / Abrogée: 1988, c.67
New Brunswick Housing / Habitation au Nouveau-Brunswick . . . . .	N-6	s. / art.1, 4, 4.1, 10, 13, 18: 1976, c.13 s. / art.4.1, 10: 1978, c.42 s. / art.1, 4, 4.1, 5, 6, 7, 10, 11: 1980, c.37 s. / art.10: 1982, c.46 s. / art.4, 9, 10: 1983, c.58 s. / art.10, 19: 1985, c.62 s. / art.1, 4, 5, 6, 7, 10: 1986, c.60 s. / art.11: 1987, c.6 s. / art.10.1, 13.1, 19: 1991, c.8 s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.1: 1998, c.41



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
New Brunswick Income Tax / Impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick .....		s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.10.1, 13.1, 19 (as amended by / modifiée par 1991, c.8): 2001, c.6
New Brunswick Investment Management Corporation / Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick .....		N-6.001 (2000) s. / art.14, 16.1, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 26, 27, 29, 38, heading / rubrique s. / art.48, 48, heading / rubrique s. / art.49.1, 49.1, 55, 56, 57, 60, 124: 2001, c.25 s. / art.27, 29, 30, 33, 46, 49.1, 55, 55.1, 56, 57: 2002, c.36 s. / art.38, 49.1, 50, 50.1, 61: 2003, c.S-9.05 s. / art.61: 2003, c.12 s. / art.35, 59: 2003, c.26
New Brunswick Liquor Corporation / Société des alcools du Nouveau-Brunswick .....	N-6.1	N-6.01 (1994) s. / art.16.1, 17, 19, 20, 26, 27: 1998, c.19 s. / art.6, 15: 2003, c.E-4.6
An Act Respecting the New Brunswick Medical Society and the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick Amended / Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick . . .		s. / art.16: 1979, c.49 s. / art.21: 1982, c.3 s. / art.16: 1984, c.44 s. / art.1, 2, 8, 21: 1985, c.4 s. / art.1, 6, 12, 21: 1987, c.6 s. / art.9: 1988, c.29 s. / art.14.1: 1989, c.20 s. / art.14.1: 1990, c.37 s. / art.9: 1991, c.27 s. / art.12.1, 12.2, 12.3: 1992, c.42 s. / art.11.1: 1992, c.89 s. / art.3, 6, 9, 10, 16: 2002, c.7
New Brunswick Municipal Finance Corporation / Corporation de financement des municipalités du Nouveau-Brunswick .....		1985, c.76
		N-6.2 (1982) s. / art.1, 4, 8, 13: 1983, c.59 s. / art.1: 1985, c.63 s. / art.14, 16: 1986, c.8 s. / art.14, 16: 1989, c.55 s. / art.14, 16: 1992, c.2 s. / art.1, 14: 1994, c.91 s. / art.14, 16: 1998, c.41 s. / art.1, 6.1, 13, 14, 15: 1999, c.24 s. / art.14, 16: 2000, c.26

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
New Brunswick Museum / Musée du Nouveau-Brunswick .....	N-7	s. / art.1, 3, 3.1, 3.2, 3.3, 5, 6, 8, 12, 13, 14, 15, 16: 1981, c.54 s. / art.3.1: 1983, c.30 s. / art.3.1: 1986, c.8 s. / art.3, 3.01: 1986, c.61 s. / art.5: 1987, c.6 s. / art.3: 1988, c.68 s. / art.5: 1990, c.61 s. / art.3.1: 1992, c.2 s. / art.3.1: 1998, c.41 s. / art.3.1: 2000, c.26
New Brunswick Public Libraries / Bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick ( <i>formerly Libraries / anciennement Bibliothèques, L-5</i> ) .....	N-7.01	s. / art.11: 1975, c.83 s. / art.1: 1976, c.36 s. / art.3: 1982, c.3 s. / art.12: 1982, c.36 s. / art.1: 1983, c.30 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1 (as amended by / modifiée par 1976, c.36): 1986, c.8 s. / art.12: 1987, c.6 s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.16: 1996, c.20 Title / Titre, s. / art.1, 2.1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 12.1, 13, 14, 15, 15.1, 15.2: 1997, c.49 s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26
New Brunswick Public Libraries Foundation / Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick .....		N-7.1 (1997) s. / art.1: 1998, c.41
New Brunswick Transportation Authority / Régie des transports du Nouveau-Brunswick .....	N-8	s. / art.1: 1976, c.42 s. / art.10: 1990, c.61
Northumberland Strait Crossing / Ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland .....		N-8.1 (1993)
Notaries Public / Notaires .....	N-9	s. / art.6: 1979, c.50 s. / art.6: 1981, c.55 s. / art.1, 6: 1983, c.60 s. / art.1, 6: 1987, c.6
Notice Requirements Under Various Statutes / Publication d'avis en vertu de certaines lois .....		1983, c.7 s. / art.12: 1984, c.50
Nova Scotia Grants / Concessions accordées par la Nouvelle-Écosse .....	N-10	

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Nurses and Nurse Practitioners, An Act Respecting / Les infirmières, les infirmiers, les infirmières prati- ciennes et les infirmiers praticiens, Loi concernant .	2002, c.23	
Nursing Homes / Foyers de soins . . . . .	N-11 (1982) s. / art.1: 1984, c.L-9.1 s. / art.7, 10: 1985, c.4 s. / art.25: 1986, c.6 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1: 1986, c.62 s. / art.1: 1987, c.6 s. / art.26.1, 29: 1988, c.69 s. / art.27, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.25.1: 1991, c.14 s. / art.1, 16: 1992, c.52 s. / art.16: 1994, c.78 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.16: 2002, c.1 s. / art.14: 2002, c.23	
<b>O</b>		
Occupational Health and Safety Commission / Com- mission de l'hygiène et de la sécurité au travail . . . .	O-0.01 (1980) s. / art.6, 7, 8: 1982, c.3 s. / art.10: 1983, c.61 s. / art.1: 1985, c.4 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.2: 1987, c.64 s. / art.2, 3, 4, 5, 9, 12: 1991, c.63 s. / art.1: 1992, c.2 Repealed / Abrogée: 1994, c.70	
Occupational Health and Safety / Hygiène et sécurité au travail . . . . .	O-0.1 (1976) s. / art.15: 1977, c.36 s. / art.1, 7, 12, 16, 21, 23: 1979, c.51 s. / art.1, 2, 3, 10, 13, 14, 15, 23: 1980, c.38 Title / Titre, s. / art.1, 4, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 21, 23: 1981, c.56 s. / art.19: 1982, c.3 s. / art.10: 1982, c.E-7.2 s. / art.1: 1983, c.30 Repealed / Abrogée: 1983, c.O-0.2	
Occupational Health and Safety / Hygiène et sécurité au travail ( <i>formerly Occupational Safety / ancienne- ment Sécurité au travail, O-0.1</i> ) . . . . .	O-0.2 (1983) s. / art.3, 14, 25, 29: 1985, c.64 s. / art.40, 40.1, 42, 50, 51: 1988, c.30 s. / art.1, 47, 47.1: 1989, c.28 s. / art.1, 47.1, 47.2, 48: 1990, c.22 s. / art.9, 10, 11, 12, 46, 47, 51, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.4, 5, 30: 1991, c.63	

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.43, 1992, c.52 s. / art.1, 1.1, 4, 5, 26, 30, 37, 38, 39, 40, 41, 47, 51: 1994, c.70 s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.1, 8, 9, 10.1, 11, 12, 14, 19, 20, 21, 26, 28, 32, 37, 43, 44, 46, 47, 51: 2001, c.35
Occupational Safety / Sécurité du travail ( <i>see Occupational Health and Safety / voir Hygiène et sécurité au travail, O-0.2</i> ) . . . . .		O-0.1 (1976)
Official Languages of New Brunswick / Langues officielles du Nouveau-Brunswick . . . . .	O-1	s. / art.16: 1975, c.6 s. / art.5, 15: 1975, c.42 s. / art.13: 1982, c.47 s. / art.5, 7, 15: 1984, c.28 s. / art.13: 1990, c.49 Repealed / Abrogée: 2002, c.O-0.5
Official Languages / Langues officielles . . . . .		O-0.5 (2002)
An Act Recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Communities in New Brunswick / Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick . . . . .		O-1.1 (1981)
Off-Road Vehicle / Véhicules hors route ( <i>formerly All-Terrain Vehicle / anciennement Véhicules tout terrain, A-7.11</i> ) . . . . .		O-1.5 (1985) s. / art.3, 24, 25, 32, 35: 1986, c.9 s. / art.1: 1987, c.N-5.2 s. / art.1: 1988, c.67 s. / art.19.1: 1990, c.7 s. / art.30, 31: 1990, c.22 s. / art.29, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.4: 1993, c.45 s. / art.1: 1994, c.50 s. / art.26, 27: 1995, c.9 s. / art.5: 1997, c.H-1.01 s. / art.3, 24, 25, 31.1, 35, Schedule / Annexe A: 1997, c.36 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.1, 2, 7.1, 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 7.6, 9, 11, 24, 24.1, 25, 38, Schedule / Annexe A: 2000, c.50 s. / art.1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 7.1, 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 7.7, 7.8, 7.9, 7.9.2, 9, 11, 12, 15, 16, 16.1, 17, 18, 19, 19.1, 19.2, 19.3, 19.4, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31.1, 31.2, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 39.1, 39.2, 39.3, 39.4, 39.5, 39.6, 39.7, 39.8, 39.9, 40, Schedule / Annexe A: 2003, c.7

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Oil and Natural Gas / Pétrole et gaz naturel . . . . .	O-2	Repealed / Abrogée: 1976, c.O-2.1
Oil and Natural Gas / Pétrole et gaz naturel . . . . .		O-2.1 (1976) s. / art.16, 24: 1977, c.M-11.1 s. / art.44: 1979, c.41 s. / art.53: 1983, c.8 s. / art.1, 6, 10, 20, 36, 37, 45, 48, 54, heading / rubrique s. / art.57, 58, 59: 1984, c.53 s. / art.9, 10: 1985, c.4 s. / art.1, 4, 12, 13, 30, 48, 50, 57, 59: 1985, c.19 s. / art.16: 1985, c.M-14.1 heading / rubrique s. / art.7, 7: 1986, c.4 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1, 9, 10, 59: 1987, c.6 s. / art.6, 39, 57, 58, 59: 1990, c.61 s. / art.1: 1991, c.27 s. / art.1, 9, 16, 18, 19, 20, 21, heading / rubrique s. / art.21.1, 21.1, heading / rubrique s. / art.22, 22, heading / rubrique s. / art.23, 23, heading / rubrique s. / art.24, 24, heading / rubrique s. / art.25, 25, 26, 27, 27.1, 27.2, 28, 28.1, heading / rubrique s. / art.29, 29, 30, heading / rubrique s. / art.30.1, 30.1, 30.2, heading / rubrique s. / art.33, 33, 36, 47, 59: 2001, c.20
Old Age Assistance / Assistance-vieillesse . . . . .	O-3	s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.13: 1990, c.61 Repealed / Abrogée: 1994, c.F-2.01 s. / art.1: 1994, c.59
Oleomargarine / Oléomargarine . . . . .	O-4	s. / art.1: 1977, c.37 s. / art.10, 11: 1986, c.6 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.10: 1987, c.6 s. / art.8: 1990, c.61 Repealed / Abrogée: 1995, c.4 1997, c.37: Repealed / Abrogée: 2000, c.28
Ombudsman / Ombudsman . . . . .	O-5	s. / art.1, 1.1, 12, 16, 17, 20, 21, 24: 1976, c.43 s. / art.2, 3, 18: 1979, c.41 s. / art.18, 19: 1981, c.6 s. / art.4.1, 12: 1981, c.57 s. / art.1, 1.1, 12, 14, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 25, Schedule / Annexe A: 1985, c.65 s. / art.8, 17, 21, 25: 1987, c.6 Schedule / Annexe A: 1988, c.27 s. / art.2: 1988, c.31 s. / art.27: 1990, c.61 s. / art.13, Schedule / Annexe A: 1992, c.52 s. / art.2: 1994, c.89 Schedule / Annexe A: 1997, c.42 Schedule / Annexe A: 2002, c.1

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Oromocto Development Corporation Act . . . . .		1968, c.86 Expired / Expirée: 96-90
Oromocto Town Charter Amended . . . . .		1974, c.9
Order of New Brunswick / Ordre du Nouveau-Brunswick . . . . .		O-5.01 (2000)
Outfitters / Pourvoyeurs . . . . .		O-5.1 (1990) s. / art.20: 1990, c.61 s. / art.1, 6, 11: 1992, c.1 Repealed / Abrogée: 2000, c.28
Ownership of Minerals / Propriété des minéraux . . .	O-6	s. / art.1.1: 1979, c.52 s. / art.5, 9: 1985, c.M-14.1
Oyster Fisheries / Pêche des huîtres . . . . .	O-7	s. / art.9: 1983, c.8 s. / art.6: 1985, c.4 s. / art.7: 1986, c.8 s. / art.6: 1990, c.22 s. / art.10: 1990, c.61 Repealed / Abrogée: 1995, c.12
<b>P</b>		
Parents' Maintenance / Obligation d'entretien envers les parents . . . . .	P-1	s. / art.8: 1979, c.41 Repealed / Abrogée: 1980, c.C-2.1
Pari-Mutuel Tax / Taxe sur le pari mutuel . . . . .		P-1.1 (1981) s. / art.1, 2, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 30, 31, 35, 36: 1983, c.R-10.22 s. / art.34: 1990, c.22 s. / art.27: 1990, c.61
Parks / Parcs . . . . .	P-2	s. / art.2: 1977, c.M-11.1 Repealed / Abrogée: 1982, c.P-2.1
Parks / Parcs . . . . .		P-2.1 (1982) s. / art.11: 1986, c.6 s. / art.1, 5: 1986, c.8 s. / art.10: 1987, c.N-5.2 s. / art.10: 1988, c.67 s. / art.11, 12: 1990, c.22 s. / art.11.1, 12, 16: 1990, c.61 s. / art.16: 1991, c.10 s. / art.16: 1991, c.43 s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.13: 1995, c.N-5.11 s. / art.1, 1.1, 3, 5, 8, 8.1, 12, 16, 16.1, Schedule / Annexe A: 1999, c.18 Schedule / Annexe A: 1999, c.18, s. / art.10; 2000-7 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.1: 2001, c.41 Schedule / Annexe A: 2003-91

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Parole / Libération conditionnelle .....	P-3	s. / art.6.1: 1977, c.38 s. / art.1, 6.1, 8: 1984, c.38 s. / art.1, 6, 6.1: 1987, c.P-22.2 s. / art.6.1: 1988, c.11 Repealed / Abrogée: 1995, c.17
Partnership / Sociétés en nom collectif .....	P-4	s. / art.24: 1979, c.41 s. / art.37: 1980, c.39 s. / art.36: 1986, c.4 s. / art.37: 1986, c.62 Heading / rubrique s. / art.33: 1987, c.6 s. / art.1.1: 2002, c.29 s. / art.5, heading / rubrique s. / art.46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54: 2003, c.13
Partnerships and Business Names Registration / Enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales .....	P-5	s. / art.9, 15: 1976, c.44 s. / art.14, 17, 18: 1979, c.41 s. / art.4, 11, 13: 1979, c.53 Title / Titre, s. / art.1, 1.1, 2, 3, 4, 6, 8, 9, 9.1, 9.2, 10, 11, 12, 12.1, 12.2, 12.3, 13, 14, 15.1, 17, 18.1, 19, 20: 1980, c.39 s. / art.5, 9.3, 12.2, 12.4, 13, 14, 15: 1983, c.62 s. / art.13: 1984, c.L-9.1 Title / Titre (French / Français), s. / art.1, 1.1, 2, 3, 4, 9, 9.1, 9.3, 12, 12.01, 12.1, 12.2, 12.3, 12.4, 13, 14, 15, 16, 18.1, 20: 1986, c.62 s. / art.12.1, 12.31: 1989, c.29 s. / art.1, 1.2, 12.01: 1990, c.46 s. / art.20: 1993, c.54 s. / art.1, 1.01, 1.1, 1.2, 15.1: 2002, c.29 s. / art.1, 2, 3, 3.1, 4.1, 6, 8.1, 8.2, 8.3, 8.4, 8.5, 8.6, 8.7, 8.8, 8.81, 8.82, 8.83, 8.84, 8.85, 8.86, 8.87, 9, 9.1, 10, 11, 12.1, 12.2, 12.3, 12.32, 15, 15.1, 16, 17, 17.1: 2003, c.14
Pay Equity / Équité salariale .....	P-5.01 (1989)	s. / art.1, 12, 15, 17: 1994, c.52
Penalties for Provincial Offences / Pénalités qui se rapportent aux infractions provinciales .....		1990, c.61 s. / art.22: 1992, c.76 s. / art.22: 1993, c.19 s. / art.106: 1994, c.92 Heading / rubrique s. / art.53, 53: 2002, c.54 s. / art.40: 2003, c.E-4.6
Pensions, An Act Respecting / Pensions, Loi concernant .....		1997, c.56
Pension Benefits / Prestations de pension .....	P-5.1 (1987)	s. / art.90: 1990, c.22 s. / art.88, 88.1, Schedule / Annexe A: 1990, c.61

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.1, heading / rubrique s. / art.72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 85, 88, 94, 95, 96, 97, 98, 99: 1994, c.52 s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.1, 4, 7, 10, 12, 12.1, 14, 21, 25, 32, 33, 34, 35, heading / rubrique s. / art.36, 36, 37, 39, 40.1, heading / rubrique s. / art.43, 43, 46, 48, 49, 50, 55, 56, 56.1, 67, 72, 82, 100: 2002, c.12 s. / art.28: 2003, c.10
Pension Fund Societies / Sociétés de caisses de retraite .....	P-6	s. / art.1, 3, 5, 6, 15: 1978, c.D-11.2 s. / art.4, 5: 1983, c.7 Repealed / Abrogée: 1996, c.80
Pension Plan Registration / Enregistrement des régimes de pension .....	P-7	s. / art.2: 1984, c.35 Repealed / Abrogée: 1987, c.P-5.1 s. / art.7: 1990, c.61
Personal Property Security / Sûretés relatives aux biens personnels .....		P-7.1 (1993) s. / art.1, 4, 10, 18, 22, heading / rubrique s. / art.37, 38, 39, 44, heading / rubrique s. / art.49, 49, 59, 64, 66, 67, 69, 71: 1994, c.22 s. / art.4, 22, 34, 36, 37, 38, 56: 1995, c.33 s. / art.42, 52, 53, 54: 1998, c.12
Pesticides Control / Contrôle des pesticides .....	P-8	s. / art.13: 1975, c.6 s. / art.1, 4, 12, 15, 16, 17, 32: 1976, c.45 s. / art.1, 3, 8, 12, 13, 16, 18, 28, 30, 32: 1979, c.54 s. / art.3: 1982, c.3 s. / art.1, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 23, 24, 27, 28, 29, 30, 30.1, 32, 33: 1982, c.48 s. / art.1, 3, 4, 8: 1986, c.8 s. / art.30: 1987, c.4 s. / art.13: 1987, c.6 s. / art.1, 15: 1987, c.40 s. / art.1, 3, 4: 1989, c.55 s. / art.30, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.4: 1994, c.70 s. / art.1, 2, 8, 10, 12, 13, 14, 16, 18, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30, 30.1, 31, 32: 1994, c.92 s. / art.30, Schedule / Annexe A (as amended by / modifiée par 1990, c.61): 1994, c.92 s. / art.4: 1996, c.25 s. / art.1, 3, 4, 8: 2000, c.26 s. / art.10, 12, 28, 28.1, 29, 30.01, 30.1: 2002, c.28
Petty Trespass / Violations mineures du droit de propriété .....		P-8.01 (1979) Repealed / Abrogée: 1983, c.T-11.2



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Pipe Line / Pipelines .....	P-8.1 (1976)	s. / art.1, 24, 25: 1977, c.M-11.1 s. / art.6: 1982, c.3 s. / art.1, 12, 13, 22, 23, 29.1, 36, 38: 1982, c.49 s. / art.7, 10, 24, 26: 1983, c.30 s. / art.7, 15, 18, 28, 38: 1985, c.20 s. / art.1: 1985, c.M-14.1 s. / art.1, 31: 1986, c.8 s. / art.38: 1987, c.6 s. / art.31: 1988, c.12 s. / art.31: 1989, c.55 s. / art.41, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.24, 26: 1995, c.N-5.11 s. / art.1, 3, 4, 14, 15, 21, 38: 1999, c.G-2.11 s. / art.7, 10, 24, 31: 2000, c.26
Pharmacy Act Amended / Loi sur la Pharmacie modifiée (1983, c.100) .....	s. / art.39, 39.1, 39.2: 1993, c.25	
Plant Diseases / Maladies des plantes .....	P-9	s. / art.1, 7, 8, 9, 10, 12: 1979, c.55 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.11: 1990, c.61 s. / art.1: 1996, c.25 Repealed / Abrogée: 1998, c.P-9.01 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.1, 7, 8, 9, 10, 12 (as amended by / modifiée par 1979, c.55): 2000, c.28
Plant Health / Protection des plantes .....	P-9.01 (1998)	s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.24, 25: 2003, c.2
Plumbing Installation and Inspection / Montage et inspection des installations de plomberie .....	P-9.1 (1976)	s. / art.10, 10.1: 1977, c.39 s. / art.2.1: 1981, c.58 s. / art.1: 1983, c.30 s. / art.8: 1983, c.63 s. / art.4: 1984, c.35 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1, 4, 10, 10.1: 1986, c.63 s. / art.1: 1987, c.27 s. / art.10: 1990, c.61 s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.1, 4, 11: 1996, c.7 s. / art.1, 5, 6, 7, 8: 1996, c.72 s. / art.1: 2000, c.26
Police / Police .....	P-9.2 (1977)	s. / art.32, 34: 1979, c.41 s. / art.18: 1979, c.56 s. / art.1, 2, 3, 4.1, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 15.1, 17, 17.1, 17.2, 17.3, 17.4, 17.5, 17.6, 17.7, 17.8, 17.9, 20, 21, 25, 26, 27.1, 28, 29.1, 30, 31, 33, 34, 40: 1981, c.59

Title of Act Titre de la Loi	<b>RSNB LRNB 1973 Chap.</b>	<b>Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois</b>
		s. / art.29.1: 1983, c.4
		s. / art.2, 6, 10, 11, 12, 13, 15.1, 17.2, 17.3, 17.8, 17.9, 20, 21, 22, 26, 28, 29, 31, 40: 1984, c.54
		s. / art.17.8: 1984, c.C-5.1
		s. / art.17.9, 36: 1985, c.21
		s. / art.17.2: 1985, c.63
		s. / art.12, 17.2, 17.4: 1986, c.8
		s. / art.1, 2.1, 3, 18, 25, 26, 28, 29, 29.1, 29.2, 30, 30.1, 32, 33, 34, 34.1, 38, 40: 1986, c.64
		s. / art.1, 12, 15.1, 17.8, 17.9: 1987, c.N-5.2
		s. / art.1, 3, 4, 10, 11, 12, 13, 17.3, 17.8, 17.9, 18, 20, 20.1, 21, 25.1, 29.2, 29.3, 30, 30.1, 32, 33, 34, 40, 40.1, 40.2: 1987, c.41
		s. / art.18 (as amended by / modifiée par 1986, c.64): 1987, c.41
		s. / art.1: 1988, c.11
		s. / art.18: 1988, c.32
		s. / art.1, 3, 5, 13, 17.7, 20, 29.3, 30, 30.1, 32, 33, 34, 38, 40, 40.1, 40.2: 1988, c.64
		s. / art.1, 4, 12, 25, 26, 27.1, 28, 29.1, 40, 40.1, 40.2: 1988, c.67
		s. / art.17.2, 17.4: 1989, c.55
		s. / art.6, 21, 22, 36: 1990, c.61
		s. / art.1, 1.1, 4, 10, 11, 12, 15, 17.3, 18, 20, 20.1, 22, 23, 28, 30, 31, 35.1, 38: 1991, c.26
		s. / art.26: 1991, c.27
		s. / art.17.2, 17.4: 1992, c.2
		s. / art.14.1: 1994, c.97
		s. / art.1, 2, 2.01, 2.1, 13, 25.1: 1996, c.18
		s. / art.22, 26, 27, 33.1, 34.1: 1996, c.26
		s. / art.3, 3.1, 5, 7, 9, 10, 11, 13, 17, 17.2, 17.3: 1997, c.55
		s. / art.1, 1.1, 2, 3, 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 8, 11, 17.01, 17.02, 17.03, 17.04, 17.05, 17.06, 17.07, 17.1, 17.2, 17.3, 17.5, 33.2, 35.2, 38.1, Schedule / Annexe A: 1997, c.60
		s. / art.25.01, 25.02, 29: 1998, c.34
		s. / art.17.05, 17.06, 17.2, 17.4: 1998, c.41
		s. / art.1, 24, 25.01, 25.02, 25.03, 25.04, 26, 29.21, 30, 33, 34: 1998, c.42
		s. / art.1, 12, 17.05, 17.06, 17.2, 17.4: 2000, c.26
		s. / art.1, 1.1, 3, 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 8, 11, 17, 17.03, 17.04, 17.1, 17.3, 17.5, 35.2, 38.1, Schedule / Annexe A: 2000, c.38
		s. / art.2: 2002, c.54
Political Process Financing / Financement de l'activité politique .....		P-9.3 (1978)
		s. / art.93: 1978, c.82
		s. / art.5, 18, 83: 1979, c.41
		s. / art.1, 14, 44, 44.1, 46, 55, 63, 67, 71, 77, 78, 82, 86.1, 88.1, 90: 1980, c.40
		s. / art.5: 1981, c.6
		s. / art.32, 32.1, 39, 40: 1981, c.60

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.14: 1982, c.3</li> <li>s. / art.39, 40, 77, 77.1, 78: 1986, c.65</li> <li>s. / art.77.1: 1987, c.6</li> <li>s. / art.20, 21, 92: 1988, c.70</li> <li>s. / art.89: 1990, c.22</li> <li>s. / art.18, 83, 85, 86, 86.1, 87, 88, 88.1, Schedule / Annexe B: 1990, c.61</li> <li>s. / art.33.1: 1991, c.E-13.1</li> <li>s. / art.39, 40, 90: 1991, c.49</li> <li>s. / art.1, 30, 32, 33.2, 50, 59: 1994, c.53</li> <li>s. / art.33.2, 43.1, 44, 44.1: 1997, c.16</li> </ul>
Postal Services Interruption / Interruption des services postaux .....	P-9.31 (1983)	
Potato Development and Marketing Council / Conseil sur le développement et la commercialisation de la pomme de terre .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>P-9.32 (1988)</li> <li>s. / art.1, 6: 1996, c.25</li> <li>Repealed / Abrogée: 1999, c.N-1.2</li> </ul>
Potato Disease Eradication / Éradication des maladies des pommes de terre .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>P-9.4 (1979)</li> <li>s. / art.4: 1986, c.6</li> <li>s. / art.1, 3: 1986, c.8</li> <li>s. / art.4: 1987, c.6</li> <li>s. / art.26: 1988, c.33</li> <li>s. / art.6, 14, 26: 1989, c.30</li> <li>s. / art.24, Schedule / Annexe A: 1990, c.61</li> <li>s. / art.6, 25.1, 25.2, 25.3, 25.4, 25.5, 25.6, 25.7: 1991, c.46</li> <li>s. / art.25.7, 25.8, 25.9: 1993, c.38</li> <li>s. / art.1, 3, 3.1, 3.2, 6, 14, 21, 25.1, 25.2, 25.3, 25.4, 25.5, 25.8, 25.81, 25.9, 26: 1994, c.36</li> <li>s. / art.1: 1996, c.25</li> <li>s. / art.4, 14, 25, 25.5, 25.8, 25.801, 25.81, 25.9, 25.91, 26, Schedule / Annexe A: 1997, c.19</li> <li>Repealed / Abrogée: 1998, c.P-9.01</li> <li>s. / art.3: 1999, c.N-1.2</li> <li>s. / art.1, 3: 2000, c.26</li> <li>s. / art.1, 3, 3.1, 3.2, 17, 25.8, 25.801, 26: 2003, c.2</li> </ul>
Poultry Health Protection / Protection sanitaire des volailles .....	P-12	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 1.1, 2, 3, 4: 1981, c.61</li> <li>s. / art.1: 1983, c.8</li> <li>s. / art.2: 1986, c.6</li> <li>s. / art.1.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.4: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1.1: 1996, c.25</li> <li>s. / art.1.1: 2000, c.26</li> </ul>
Pounds / Fourrières .....	P-13	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1: 1982, c.50</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>Repealed / Abrogée: 1995, c.5</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Pre-arranged Funeral Services / Arrangements préalables de services de pompes funèbres . . . . .	P-14	s. / art.1: 1978, c.D-11.2 s. / art.1, 1.1, 2.1, 3, 4, 4.1, 5, 6, 7, 7.1, 7.2, 8, 11, 12, 13, 14: 1986, c.66 s. / art.3.1: 1988, c.34 s. / art.1, 3, 4, 5, 6, 6.1, 6.2, 7, 8, 9.1, 11, 12, 13, 14: 1994, c.26 s. / art.3, 5, 5.1, 6, 6.1, 7, 7.3, 7.4, 8, 14: 1995, c.30
Premier's Council on the Status of Disabled Persons / Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées . . . . .		P-14.1 (1982)
Premium Tax / Taxe sur les primes d'assurance . . . . .	P-15	s. / art.3: 1976, c.14 s. / art.2: 1979, c.57 s. / art.2: 1981, c.62 s. / art.2: 1984, c.55 s. / art.1, 2: 1991, c.36 s. / art.1: 1992, c.52
Prescription Drug Payment / Gratuité des médicaments sur ordonnance . . . . .		P-15.01 (1975) s. / art.4.1: 1981, c.63 s. / art.4: 1979, c.41 s. / art.1, 7: 1983, c.66 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1, 6.1, 7: 1987, c.42 s. / art.1, 7: 1988, c.71 s. / art.1, 2.1, 6.1, 7: 1990, c.29 s. / art.5: 1990, c.61 s. / art.4.1: 1992, c.52 s. / art.1, 2, 2.01, 2.2, 2.3, 5, 7: 1992, c.53 s. / art.2.11, 2.4, 2.5, 3, 7: 1993, c.26 s. / art.4.1: 1994, c.78 s. / art.2.1, 2.11, 2.4, 2.5, 7: 1998, c.2 s. / art.2.01, 7.1: 2000, c.23 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.3, 7 (as amended by / modifiée par 1993, c.26): 2001, c.6 s. / art.4.1: 2002, c.1 s. / art.4.1 (as amended by / modifiée par 1994, c.78): 2002, c.1 s. / art.4.1: 2002, c.23 s. / art.4.1 (as amended by / modifiée par 1994, c.78): 2002, c.23
Presumption of Death / Présomption de décès . . . . .	P-15.1	s. / art.5: 1975, c.43 s. / art.1: 1979, c.41 s. / art.5, 6: 1987, c.6
Private Investigators and Security Services / Détectives privés et services de sécurité . . . . .	P-16	s. / art.1, 2.1, 19: 1974, c.36(Supp.) s. / art.1, 2.2, 11, 12, 17, 25: 1975, c.44 s. / art.1, 3, 16.1, 24, 25: 1976, c.46

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<p>s. / art.4, 7.1, 9, 11, 21: 1977, c.40  s. / art.3, 6, 6.1, 17, 25: 1978, c.43  Title / Titre, s. / art.1, 2, 2.1, 2.3, 3, 4, 4.1, 5.1, 6, 7, 7.1, 8,  9, 11-14.1, 16.1, 17, 18.1, 20, 22, 25: 1980, c.41  s. / art.1, 2.2, 15, 16: 1982, c.51  s. / art.5.1: 1983, c.4  s. / art.2, 11, 12.1: 1983, c.67  s. / art.2: 1985, c.4  s. / art.5.1: 1987, c.N-5.2  s. / art.17: 1987, c.6  s. / art.1: 1988, c.11  s. / art.5.1: 1988, c.67  s. / art.23, Schedule / Annexe A: 1990, c.61  s. / art.6, 6.1, 17, 25: 1991, c.12  s. / art.6, 6.1, 17, 25 (as amended by / modifiée par 1978,  c.43): 1991, c.12  s. / art.1: 2000, c.26  s. / art.1, 2.1, 2.2, 2.3, 4, 4.1, 5, 5.1, 6, 7, 7.1, 8, 9, 10, 11,  12, 12.1, 16.1, 17, 18, 18.1, 22.1, 22.2, 22.3, 22.4,  22.5, 24, 24.1, 25: 2002, c.10</p>
Private Occupational Training / Formation profes- sionnelle dans le secteur privé ( <i>formerly Trade Schools / Écoles de métiers, T-10</i> ) . . . . .	P-16.1	<p>s. / art.1: 1982, c.3  s. / art.1: 1985, c.4  s. / art.1: 1986, c.8  Title / Titre, s. / art.1, 1.1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13,  14: 1987, c.60  s. / art.9, 11: 1990, c.61  s. / art.1: 1992, c.2  s. / art.1 (as amended by / modifiée par 1987, c.60): 1992,  c.2  Title / Titre, s. / art.1, 1.1, 2, 3, 4, 5, 6, 6.1, 6.2, 6.3, 6.4,  6.5, 6.6, 6.7, 7, 8, 10, 10.1, 11, 13: 1996, c.71  Title / Titre, s. / art.1, 1.1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13,  14 (as amended by / modifiée par 1987, c.60): 1996,  c.71)  s. / art.1: 1998, c.41  s. / art.1: 2000, c.26  s. / art.1, 3, 6.1, 6.4, 6.6, 7, 11: 2001, c.23</p>
Probate Courts / Tribunaux des successions . . . . .	P-17	<p>s. / art.8: 1974, c.37(Supp.)  s. / art.88: 1975, c.45  Repealed / Abrogée: 1982, c.P-17.1</p>
Probate Court / Cour des successions . . . . .		<p>P-17.1 (1982)  s. / art.9, 11: 1983, c.4  s. / art.1, 2, 3, 12, 20, 23, 43, 57, 58, 61, 64, 65, 67, 71, 73,  77: 1983, c.68  s. / art.9: 1984, c.10  s. / art.1, 49, 50, 63, 65, 66, 71: 1986, c.4  s. / art.73: 1987, c.6  s. / art.12.1: 1988, c.35  s. / art.28: 1992, c.11</p>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.62, 63, 73: 1994, c.66 s. / art.65: 1997, c.S-9.1 s. / art.41, 73: 1997, c.7 s. / art.57, 58, 59, 60, 62, 63: 1997, c.10 s. / art.12, 64, 73, 75, heading / rubrique 75.1, 75.1, Schedule / Annexe A: 1999, c.29
Proceedings Against the Crown / Procédures contre la Couronne .....	P-18	s. / art.1: 1976, c.47 s. / art.1, 6, 7, 13: 1979, c.41 s. / art.12, 15; 1981, c.6 s. / art.1, 2: 1981, c.80 s. / art.1, 24: 1982, c.52 s. / art.1, 8, 15, 19: 1985, c.4 s. / art.15: 1987, c.6 s. / art.1: 1987, c.43 s. / art.1, 24 (as amended by / modifiée par 1982, c.52): 1987, c.43 s. / art.1: 1989, c.N-5.01 s. / art.1: 1991, c.59 s. / art.10: 1994, c.65 s. / art.1: 1994, c.70 s. / art.1: 1995, c.N-5.11 s. / art.4: 1997, c.25 s. / art.1: 1998, c.12
Property / Biens .....	P-19	s. / art.66: 1974, c.38(Supp.) s. / art.45: 1975, c.46 s. / art.29, 36: 1979, c.41 s. / art.45: 1979, c.58 s. / art.38.1, 40: 1980, c.42 s. / art.51: 1981, c.80 s. / art.11: 1982, c.3 s. / art.65, 66: 1982, c.R-10.21 s. / art.36, 64: 1986, c.4 s. / art.45: 1986, c.73 s. / art.64: 1987, c.6 s. / art.58.1, 58.2, 58.3, 58.4, 58.5, 58.6, 58.7: 1987, c.44 s. / art.58: 1989, c.31 s. / art.26: 1994, c.93 s. / art.1, 2, 3: 1997, c.9
Protected Natural Areas / Zones naturelles protégées		P-19.01 (2003)
Protection of Personal Information / Protection des renseignements personnels .....		P-19.1 (1998)
Protection of Persons Acting Under Statute / Pro- tection des personnes chargées de l'exécution de la loi	P-20	s. / art.3: 1984, c.27 s. / art.2: 1987, c.6
Provincial Court / Cour provinciale .....	P-21	s. / art.7, 15, 16, 18: 1974, c.39(Supp.) s. / art.15.1: 1976, c.48 s. / art.15: 1977, c.41 s. / art.3, 4, 6, 9, 12: 1979, c.41

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.15, 17.1: 1979, c.59
		s. / art.1, 2, 10.1, 14, 15.2: 1980, c.43
		s. / art.3, 4, 9, 11: 1982, c.3
		s. / art.7, 12: 1983, c.4
		heading / rubrique s. / art.1, heading / rubrique s. / art.8, 13, 15, 15.2, 22.1, 22.2, 22.3, 22.4, heading / rubrique s. / art.23: 1983, c.69
		s. / art.15.2: 1984, c.11
		s. / art.15, 15.2 (as amended by / modifiée par 1983, c.69): 1984, c.11
		s. / art.17.1, 17.2: 1984, c.56
		s. / art.1, 6, 6.1, 6.2, 6.3, 10.1, 13: 1985, c.66
		s. / art.11: 1985, c.C-40
		s. / art.11, 13: 1987, c.P-22.2
		s. / art.9, 11: 1987, c.6
		s. / art.1, 2, 3, 4, 4.1, 4.2, 5, 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.5, 6.6, 6.7, 6.8, 6.9, 6.10, 6.11, 6.12, 6.13, 8, 10, 10.1, 11, 12, 13, 14, 15, 17.11, 19, 20, 21, 22, 23, 23.1: 1987, c.45
		s. / art.8: 1988, c.36
		s. / art.4.1, 15: 1988, c.37
		s. / art.6.1, 6.9: 1990, c.21
		s. / art.21, 22: 1990, c.22
		s. / art.11, 11.1: 1991, c.18
		s. / art.23, 23.01: 1992, c.69
		s. / art.17.1: 1994, c.N-6.01
		s. / art.1, 4.1, 4.3, 4.4, 12, 13, 14, 15, 23: 1995, c.6
		s. / art.3.1: 1996, c.54
		s. / art.1, 17.3, 23: 1997, c.56
		s. / art.1, 4.4, 6, 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.5, 6.6, 6.7, 6.8, 6.9, 6.10, 6.11, 6.12, 6.13, 13, 22.41, 22.42, 22.43, 22.44, 22.45, 22.46, 22.47, 22.48, 22.49, 22.5, 22.51, 22.52, 22.53, 22.54, 22.55, 22.56, 22.57, 22.58, 22.59, 22.6, 22.61, 22.62, 23.1: 1998, c.22
		s. / art.22.01, 22.02, 22.03, 22.04, 22.05, 22.06: 1998, c.31
		s. / art.1, 1.1, 15, 16, 17.11, 17.3, 23: 1998, c.35
		s. / art.1, 7, 15, 17, 17.1, 17.3, 23: 2000, c.P-21.1
		s. / art.1, 2, 4.2, 6.1, 6.7, 6.9, 6.10, 6.11, 13, 22.02, 23: 2000, c.6
		s. / art.22.02, 22.03, 22.04, 22.05, 22.06: 2000, c.54
		s. / art.7.1, 22.03, 23: 2002, c.37
		s. / art.3.2, 4.5: 2002, c.50
		s. / art.4.21, 4.3, 4.4, 7.1, 7.2, 7.3, 10, 12, 13, 15, 23: 2003, c.18
		s. / art.4.4, 7.2 (as amended by / modifiée par 1998, c.22) 2003, c.18
		s. / art.7.1, 23 (as amended by / modifiée par 2002, c.37): 2003, c.18
		s. / art.1, 15: 2003, c.19
Provincial Court Judges' Pension / Pension des juges de la Cour provinciale .....		P-21.1 (2000) s. / art.18, 22, 29, 37: 2003, c.18

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Provincial Loans / Emprunts de la province . . . . .	P-22	s. / art.13, 14: 1980, c.44 s. / art.2, 25: 1983, c.70 s. / art.19: 1984, c.12 s. / art.5, 14: 1989, c.32 s. / art.4.1, 5, 6, 7, 9, 10, 11.1, 15.1, 17: 1996, c.40 s. / art.2: 2000, c.33 s. / art.2: 2002, c.1 s. / art.3: 2003, c.E-4.6
Provincial Offences Procedure / Procédure applicable aux infractions provinciales . . . . .		P-22.1 (1987) s. / art.1, 7, 8, 10, 14, 15, 16, 19, 21, 25, 26, 27, 28, 30, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 43, 44, 46, 47, 48, 52, 54, 58, 62, 66, 67, 68, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80.1, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 90, 91, 94, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 110, 111, 113, 114, 115, heading / rubrique s. / art.116, 116, 117, 118, 119, 124, 125, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 138, 139, 140, 141, 142, 142.1, 143, 144, 146, 148, 149: 1990, c.18 s. / art.1, 56, 57, 64, 70, 107.1: 1990, c.61 s. / art.137: 1991, c.Q-1.1 s. / art.1, 8, 10, 11, 14, 15, 23, 47, 53, 54, 62, 73, 75, 87, 88, 91, 101, 146, 148: 1991, c.29 s. / art.14, 46, 56, 91: 1992, c.41 s. / art.1, 62, 73: 1994, c.24 s. / art.137: 2003, c.P-19.01
Provincial Offences Procedure, An Act Respecting / Procédure applicable aux infractions provinciales, Loi concernant . . . . .		1990, c.22 s. / art.33: 1990, c.62 s. / art.27: 1991, c.17 s. / art.49: 2000, c.28
Provincial Offences Procedure for Young Persons / Procédure relative aux infractions provinciales appli- cable aux adolescents . . . . .		P-22.2 (1987) s. / art.37: 1990, c.22 s. / art.1, 3, 4, 5, heading / rubrique s. / art.6, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 40: 1990, c.23 s. / art.35: 1991, c.17 s. / art.39: 1991, c.18 s. / art.4, 6, 11, 12, 15, 30, 31: 1991, c.28 s. / art.13: 1995, c.17
Provision for Dependants / Provision pour personnes à charge ( <i>formerly Testators Family Maintenance / anciennement Obligation d'entretien envers la Famille du testateur; T-4</i> ) . . . . .	P-22.3	s. / art.1: 1979, c.41 s. / art.3: 1986, c.4 s. / art.13: 1987, c.6



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		Title / Titre, s. / art.1, 2, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 19: 1991, c.62 s. / art.2: 1997, c.8
Publication of Certain Regulations / Publication de certains règlements . . . . .		1983, c.8
Public Health / Santé publique . . . . .		P-22.4 (1998) s. / art.66: 1999, c.32 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.1, 30, 37: 2002, c.1 s. / art.1, 27, heading / rubrique s. / art.31, 31, 66, 68: 2002, c.23
Public Health, An Act Respecting / Santé publique, Loi concernant . . . . .		1998, c.29 s. / art.252: 2000, c.26
Public Hospitals / Hôpitaux publics . . . . .	P-23	s. / art.7, 20, 21: 1975, c.47 s. / art.1, 2, 5, 8, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19: 1976, c.49 s. / art.20: 1977, c.42 s. / art.1, 5, 7, 8, 9, 12, 16, 17, 17.1, 17.2, 17.3, 17.4, 19, 20: 1981, c.64 s. / art.17.3: 1985, c.22 s. / art.17: 1986, c.4 s. / art.1, 15, 20: 1986, c.8 s. / art.17.5, 19: 1988, c.72 s. / art.17.3, 17.31, 17.32: 1990, c.31 s. / art.18, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.17.1, 17.2, 19: 1991, c.33 s. / art.17.33: 1992, c.19 Repealed / Abrogée: 1992, c.H-6.1
Public Landings / Lieux de débarquement publics . . . . .		P-23.01 (1977) s. / art.1: 1986, c.8
Public Purchasing / Achats publics . . . . .	P-23.1	s. / art.8: 1975, c.6 s. / art.1, 4, 7, Schedule / Annexe A: 1975, c.48 s. / art.1, 1.1, 3, 4, 6.1, 7: 1984, c.57 s. / art.1, 2, 3, 3.1, 3.2, 4, 4.1, 5, 6, 6.1, 7: 1994, c.37 s. / art.1, 3.2, 4, 7: 1995, c.44
Public Records / Archives publiques . . . . .	P-24	s. / art.3, 5: 1979, c.41 s. / art.5: 1980, c.32 s. / art.3: 1981, c.6
Public Service Labour Relations / Relations de travail dans les services publics . . . . .	P-25	s. / art.1, 109: 1979, c.41 s. / art.1: 1981, c.6 s. / art.1: 1982, c.3 s. / art.34: 1983, c.4 s. / art.18, 100: 1983, c.8 s. / art.1: 1983, c.30 s. / art.1: 1984, c.C-5.1

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1, 19, 24, 61, 114: 1984, c.44
		s. / art.101: 1986, c.4
		s. / art.1: 1986, c.8
		s. / art.17.1, 46.1, 46.2, 97.1, 101.1: 1987, c.41
		s. / art.12: 1987, c.46
		s. / art.17.1, 46.1, 46.2, 97.1, 101.1: 1988, c.64
		s. / art.17.1, 46.1, 46.2, 97.1, 101.1: 1988, c.67
		s. / art.64.1, 78: 1988, c.73
		s. / art.105: 1990, c.22
		s. / art.1, 10, 11.1, 12, 18, 20, 35, 43.1, 50, 51, 64.1, 67, 68, 69, 72, 73, 74, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 89, 90, 90.1, 90.2, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 98.1, 99, 100, 100.1, 101, 102, 102.1, 108, 109, 111, 113: 1990, c.30
		s. / art.112: 1991, c.27
		s. / art.1, 1.1, 16, 30.1, 31, 31.1, 49, 49.1, 60.1, 70, 92, 92.1, 108, 109, 111: 1991, c.53
		s. / art.43.1(as amended by / modifiée par 1990, c.30): 1991, c.53
		s. / art.1: 1992, c.2
		s. / art.1, 1.1: 1992, c.48
		s. / art.1, 1.01: 1992, c.88
		s. / art.1, 1.01: 1993, c.39
		s. / art.37, 64, 76, 104, 105: 1994, c.20
		s. / art.77.1: 1994, c.41
		s. / art.1, 10, 11, 11.1, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 43.1, 47, 48, 49, 49.1, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 60.1, 64.1, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 77.1, 78, 79, 81, 85, 89, 92, 97, 100.1, 102, 104, 114: 1994, c.52
		s. / art.24: 1994, c.70
		s. / art.1, 44, 44.1: 1996, c.68
		s. / art.1: 1998, c.41
		s. / art.1: 2000, c.26
		s. / art.19: 2002, c.11
First Schedule, Part I / Annexe I, Partie I . . .		1974, c.40(Supp.) 76-41, 76-68, 76-128 1978, c.D-11.2; 78-50, 78-95, 78-132 80-32, 80-49, 80-105, 80-125 82-213 1983, c.30; 1983, c.57 1984, c.44; 84-253 1985, c.4 1986, c.8; 86-14, 86-185 1987, c.6; 1987, c.13; 87-39 1988, c.11; 1988, c.12 88-16, 88-29, 88-37, 88-139, 88-238 1989, c.N-5.01; 1989, c.55; 89-71, 89-103 90-72, 90-74 1992, c.2; 1992, c.18; 92-63; 92-86 93-168; 93-181, 93-192 1994, c.N-6.01; 1994, c.59; 1994, c.70 1996, c.25 1996, c.47

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		1997, c.49 1998, c.12; 1998, c.19 1998, c.41 2000, c.26 2000, c.51 2001, c.41 2001-71 2001-76 2003, c.E-4.6 2003, c.23 2003-31
Part II / Partie II . . . . .		81-20, 81-213 83-141 84-278 1985, c.4; 85-141 86-135 91-104 92-30, 92-32 2001-52 2001-88
Part III / Partie III . . . . .		76-41, 76-74, 76-128, 76-143 77-11, 77-66 78-1 79-148 80-64, 80-72, 80-87, 80-194 81-119, 81-169 82-140, 82-220 84-268, 84-269 1985, c.4 86-43, 86-69 88-111, 88-121, 88-247 89-153 92-86 1996, c.57 2002, c.R-5.05
Part IV / Partie IV . . . . .		1973, c.40(Supp.) 76-68 80-32 1981, c.80 1985, c.4 1991, c.59 1994, c.70 1995, c.N-5.11 1998, c.19
Second Schedule / Annexe II . . . . .		—
Third Schedule / Annexe III . . . . .		1983, c.4

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Public Service Superannuation / Pension de retraite dans les services publics . . . . .	P-26	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 5, 6, 9, 11, 12, 13, 20, Schedules / Annexes A, B: 1974, c.41(Supp.)</li> <li>s. / art.1, 3, 4, 7, 8, 10, 20, 28, Schedules / Annexes A, B: 1975, c.49</li> <li>s. / art.1, 3, 7, 10, 18, 20, 27, 28: 1976, c.50</li> <li>s. / art.1, 3, 8, 10, 11: 1977, c.43</li> <li>s. / art.7.1, 20, 27: 1978, c.44</li> <li>s. / art.6: 1979, c.60</li> <li>s. / art.7.1, 8: 1982, c.3</li> <li>s. / art.8.1, 10: 1982, c.53</li> <li>s. / art.3, 4, 6, 7, 8, 10, 16, 27, 28: 1983, c.71</li> <li>s. / art.1, 3, 4, 10, 27, 28: 1984, c.58</li> <li>s. / art.3, 20, 27: 1987, c.6</li> <li>s. / art.4, 5, 7, 10, 20: 1987, c.47</li> <li>s. / art.23: 1987, c.48</li> <li>s. / art.4: 1988, c.38</li> <li>s. / art.4: 1988, c.39</li> <li>s. / art.27, 28: 1989, c.33</li> <li>s. / art.9: 1991, c.27</li> <li>s. / art.1, 3, 3.1, 4, 7, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 10.5, 10.6, 10.7, 10.8, 11, 15, 27: 1991, c.45</li> <li>s. / art.27, 28 (as amended by / modifiée par 1989, c.33): 1991, c.45</li> <li>s. / art.1: 1992, c.2</li> <li>s. / art.20: 1992, c.52</li> <li>s. / art.28, 29: 1992, c.70</li> <li>s. / art.26.1: 1992, c.86</li> <li>s. / art.27: 1994, c.N-6.01</li> <li>s. / art.3.01, 3.2, 4, 4.1, 7, 10.9, 19.1, 28, 28.1: 1994, c.89</li> <li>s. / art.1, 5, 8, 10, 10.41, 10.8, 21, 28: 1996, c.67</li> <li>s. / art.19.1, 28, 28.1: 1997, c.56</li> <li>s. / art.19.1, 28 (as amended by / modifiée par 1994, c.89): 1997, c.56</li> <li>s. / art.1, 1.1, 6, 9, 11, 19.1, 28, 28.1: 1998, c.35</li> <li>s. / art.1, 1.1, 6, 9, 11, 19.1, 28, 28.2: 1999, c.14</li> <li>s. / art.27: 2003, c.E-4.6</li> </ul>
Public Utilities / Entreprises de service public . . . . .	P-27	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.2, 3, 4, 7.1: 1974, c.42(Supp.)</li> <li>s. / art.2, 22: 1975, c.90</li> <li>s. / art.2: 1976, c.51</li> <li>s. / art.1, 12, 13, 21: 1978, c.D-11.2</li> <li>s. / art.1, 9, 23, 25: 1979, c.41</li> <li>s. / art.9, 25: 1980, c.32</li> <li>s. / art.17, 20, 22: 1981, c.6</li> <li>s. / art.2.1, 8.1, 8.2, 25: 1981, c.65</li> <li>s. / art.4: 1982, c.3</li> <li>s. / art.32: 1982, c.G-2.2</li> <li>s. / art.9, 13, 23, 25: 1986, c.4</li> <li>s. / art.18: 1987, c.6</li> <li>s. / art.9: 1987, c.49</li> <li>s. / art.9, 18: 1988, c.42</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		heading / rubrique s. / art.1, 1, 2, 6.1, 9, 12, 23, heading / rubrique s. / art.35, 35, 36, heading / rubrique s. / art.37, 37, heading / rubrique s. / art.38, 38, 39, head- ing / rubrique s. / art.40, 40, heading / rubrique s. / art.41, 41, heading / rubrique s. / art.42, 42, 43, head- ing / rubrique s. / art.44, 44, heading / rubrique s. / art.45, 45, heading / rubrique s. / art.46, 46, heading / rubrique s. / art.47, 47, 48, heading / rubrique s. / art.49, 49, heading / rubrique s. / art.50, 50, heading / rubrique s. / art.51, 51: 1989, c.59 s. / art.34: 1990, c.61 s. / art.9: 1991, c.27 s. / art.1, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51: 1991, c.59 s. / art.1, 3.1, 5.1, 9, 9.1, 9.2, 12, heading / rubrique s. / art.34.1, 34.1, 36, 37, 38, 39, heading / rubrique s. / art.41, 41, heading / rubrique s. / art.41.1, 45, 46, 51: 1992, c.38 heading / rubrique s. / art.34.2, 34.2, 36, 38, 38.1, 39, heading / rubrique s. / art.39.1, 39.1, 40.1, 41.1, 46: 1993, c.56 s. / art.2.1: 1994, c.86 s. / art.35, heading / rubrique s. / art.39.01, 39.01: 1996, c.38 s. / art.1, 40.1: 1997, c.33 s. / art.1, 2, 6, 8.3, 8.4, 8.5, 8.6, 8.7, 8.8, 8.9, 22, 34.3, 34.4, 35, 36, 38, 38.1, 39, 41.1, 46, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63: 2002, c.30 s. / art.1, Part / Partie I, II: 2003, c.E-4.6
Public Works / Travaux publics . . . . .	P-28	s. / art.1: 1974, c.43(Supp.) s. / art.6: 1981, c.6 s. / art.13: 1983, c.72 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.4: 1987, c.6 s. / art.1: 1991, c.59 s. / art.12, 12.1, 12.2: 1992, c.73 s. / art.12.01, 12.02: 2001, c.14 s. / art.1, 2003, c.E-4.6
<b>Q</b>		
Quarriable Substances / Exploitation des carrières . . . . .	Q-1	s. / art.1, 6, 9: 1978, c.38 s. / art.1, 5, 6, 9, 11, 18, 20: 1980, c.45 s. / art.1: 1982, c.3 s. / art.1, 3, 5, 6, 7, 9, 12, 14, 16, 18, 20: 1983, c.73 s. / art.1, 20: 1986, c.8 s. / art.18: 1990, c.61 Repealed / Abrogée: 1991, c.Q-1.1
Quarriable Substances / Exploitation des carrières . . . . .		Q-1.1 (1991) s. / art.1, 8, 10, 39: 1992, c.62

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Queen's Counsel and Precedence / Conseillers de la Reine et leur préséance . . . . .	Q-2	s. / art.2: 1979, c.41 s. / art.2, 3: 1981, c.6 s. / art.8: 1981, c.66 s. / art.2, 8: 1984, c.29 s. / art.2, 8: 1987, c.6
Queen's Printer / Imprimeur de la Reine . . . . .	Q-3	s. / art.7.1: 1974, c.44(Supp.) s. / art.3: 1975, c.50 s. / art.1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16: 1982, c.54 s. / art.3: 1995, c.29
Quieting of Titles / Validation des titres de propriété	Q-4	s. / art.1, 4, 7, 13, 17, 20, 23, 24, 30, 31, 36: 1979, c.41 s. / art.1, 7, 20, 23, 31: 1980, c.32 s. / art.1: 1981, c.6 s. / art.7: 1983, c.7 s. / art.1, 2, 3, 7, 12, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 27, 29, 33, 35, 37, 38: 1983, c.74 s. / art.10, 32: 1986, c.4 s. / art.10: 1987, c.6 s. / art.18: 1991, c.20 s. / art.18: 1996, c.79 s. / art.1, 6, 7, 8, 11, 11.1, 20, 23, 26, 27, heading / rubrique s. / art.28, 28, 29, 35: 2000, c.11

**R**

Radiological Health Protection / Protection radiologique de la santé . . . . .	R-0.1 (1987)	s. / art.13, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.7.1: 1994, c.76 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.7: 2002, c.23
Real Estate Agents / Agents immobiliers (formerly Real Estate Agents Licensing / anciennement Permis des agents immobiliers) . . . . .	R-1	s. / art.22, 22.1, 23, 26: 1975, c.51 s. / art.1, 17: 1978, c.D-11.2 s. / art.5, 16, 17: 1979, c.41 s. / art.5: 1980, c.32 s. / art.24: 1981, c.6 s. / art.26: 1982, c.3 s. / art.26: 1983, c.8 Title / Titre s. / art.2, 2.1, 3, 3.1, 3.2, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 13.1, 13.2, 13.3, 13.4, 14, 16, 18, 19, 20, 20.1, 20.2, 20.3, 21, 21.1, 22, 22.1, 23, 23.1, 23.2, 23.3, 23.4, 23.5, 25.1, 26: 1983, c.75 s. / art.5, 17: 1984, c.30 s. / art.22.1, 26 (as amended by / modifiée par 1975, c.51): 1984, c.30 s. / art.3, 3.2, 4 (as amended by / modifiée par 1983, c.75): 1984, c.30 s. / art.18: 1986, c.6 s. / art.3, 3.2, 4, 5, 6, 19, 21, 22, 26: 1986, c.67

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<p>s. / art.9 (as amended by / modifiée par 1983, c.75): 1986, c.67</p> <p>s. / art.20.1: 1986, c.86</p> <p>s. / art.16: 1987, c.6</p> <p>s. / art.1.1, 3: 1987, c.50</p> <p>s. / art.5, 6.1, 10, 10.1: 1989, c.34</p> <p>s. / art.1, 3.21, 3.22, 5, 9, 10, 11, 13.11, 13.4, 15.1, 15.2, 15.3, 16, 17, 18, 19, 20, 20.1, 20.2, 20.3, 21, 21.01, 22, 24, 26, 27, Schedule / Annexe A: 1995, c.31</p> <p>s. / art.4, 5, 12: 2000, c.26</p>
Real Estate Agents Licensing / Permis des agents immobiliers ( <i>see Real Estate Agents / voir Agents immobiliers, R-1</i> )		
Real Property Tax / Impôt foncier . . . . .	R-2	<p>s. / art.5, 10, 13: 1975, c.52</p> <p>s. / art.1, 5, 5.1, 5.2, 5.3, 10: 1977, c.44</p> <p>s. / art.1: 1978, c.D-11.2</p> <p>s. / art.5, 7, 10, 26: 1978, c.45</p> <p>s. / art.5, 5.1, 5.2, 5.3, 7, 10, 17, 26: 1979, c.61</p> <p>s. / art.11.1, 12, 14, 14.1, 26: 1980, c.46</p> <p>s. / art.17: 1980, c.32</p> <p>s. / art.5: 1982, c.55</p> <p>s. / art.1, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 19, 21: 1982, c.56</p> <p>s. / art.5 (as amended by / modifiée par 1982, c.55): 1982, c.56</p> <p>s. / art.7, 11.1, 12, 13, 14, 14.1, 24, 26: 1983, c.76</p> <p>s. / art.5: 1983, c.77</p> <p>s. / art.14: 1985, c.23</p> <p>s. / art.3, 4: 1986, c.8</p> <p>s. / art.1, 7, 10, 12, 21, 24, 26: 1986, c.68</p> <p>s. / art.12, 14, 14.1: 1987, c.51</p> <p>s. / art.5, 12, 21, 26: 1989, c.35</p> <p>s. / art.3, 4: 1989, c.55</p> <p>s. / art.14, 14.1: 1989, c.60</p> <p>s. / art.6, 11: 1990, c.S-5.1</p> <p>s. / art.12, 26: 1990, c.52</p> <p>s. / art.25: 1990, c.61</p> <p>s. / art.5, 26: 1991, c.27</p> <p>s. / art.5: 1991, c.59</p> <p>s. / art.3, 4: 1992, c.2</p> <p>s. / art.3, 5: 1992, c.5</p> <p>s. / art.1, 5, 8, 10, 11, 11.1, 12, 13, 14, 16, 20, 21, 26: 1993, c.11</p> <p>s. / art.14, 14.1: 1993, c.36</p> <p>s. / art.5: 1993, c.59</p> <p>s. / art.12, 19, 20: 1994, c.43</p> <p>s. / art.20 (as amended by / modifiée par 1993, c.11): 1994, c.43</p> <p>s. / art.19, 20: 1994, c.71</p> <p>s. / art.4, 5: 1994, c.93</p> <p>s. / art.12: 1996, c.25</p>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 2, 5, 6, 8.1, 8.2, 10, 11, 11.1, 12, 12.1, 13, 14, 14.1, 15, 16, 19, 19.1, 20, 20.1, 21.1, 25, 26: 1996, c.46</li> <li>s. / art.4: 1996, c.77</li> <li>s. / art.5, 26: 1997, c.30</li> <li>s. / art.6, 11: 1997, c.42</li> <li>s. / art.5, 11, 11.1, 12, 13, 14, 14.1, 15, 16, 20, 21: 1998, c.16</li> <li>s. / art.4, 5: 1998, c.41</li> <li>s. / art.12, 13: 1999, c.34</li> <li>s. / art.11, 12: 2000, c.20</li> </ul>
Real Property Tax on University Property, An Act Respecting the / Impôt foncier sur les biens des universités, Loi concernant l' .....		2003, c.32
Real Property Transfer Tax / Taxe sur le transfert de biens réels .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>R-2.1 (1983)</li> <li>s. / art.8: 1985, c.4</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.8: 1988, c.A-2.1</li> <li>s. / art.1, 5: 1989, c.N-5.01</li> <li>s. / art.1: 1989, c.55</li> <li>s. / art.8: 1997, c.H-1.01</li> </ul>
Reciprocal Enforcement of Judgments / Exécution réciproque des jugements .....	R-3	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 2, 8: 1979, c.41</li> <li>s. / art.2: 1980, c.32</li> <li>s. / art.2, 7: 1984, c.13</li> <li>s. / art.1, 2: 1992, c.A-10.1</li> <li>s. / art.1, 2, 8: 2000, c.32</li> </ul>
Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders / Exécution réciproque des ordonnances d'entretien .	R-4	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 1.1, 2, 2.2, 3, 4, 5, 5.1, 11, 13, 14: 1974, c.45(Supp.)</li> <li>s. / art.1, 5.1: 1977, c.45</li> <li>s. / art.1, 1.1, 2, 3, 4, 5: 1981, c.67</li> <li>s. / art.6, 11: 1982, c.3</li> <li>Repealed / Abrogée: 1985, c.R-4.01</li> </ul>
Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders / Exécution réciproque des ordonnances d'entretien .		<ul style="list-style-type: none"> <li>R-4.01 (1985)</li> <li>s. / art.10: 1986, c.8</li> <li>s. / art.10: 1988, c.44</li> <li>s. / art.10: 1994, c.59</li> <li>s. / art.10: 2000, c.26</li> <li>Repealed / Abrogée: 2002, c.I-12.05</li> </ul>



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, An Act Respecting the Convention Between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Providing for the / Reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, Loi concernant la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour assurer la .....		R-4.1 (1984)
Recording of Evidence by Sound Recording Machine / Enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore .....	R-5	s. / art.1, 6, 8: 1979, c.41 s. / art.1: 1987, c.6
Regional Development Corporation / Société d'aménagement régional ( <i>formerly Community Improvement Corporation / anciennement Société d'aménagement régional, C-11</i> ) .....	R-5.01	s. / art.2: 1974, c.5(Supp.) s. / art.8: 1982, c.3 s. / art.5: 1984, c.44 s. / art.6: 1986, c.6 Title / Titre (English / anglais), s. / art.1, 4, 4.1, 5, 6 (as amended by / modifiée par 1986, c.6), 6, 10: 1987, c.13 s. / art.6: 1990, c.61 s. / art.3, 4.1, 5, 9, 10: 1998, c.14 Title / Titre (French / française), s. / art.1, 4.1, 5: 2000, c.51
Regional Health Authorities / Régies régionales de la santé .....		R-5.05 (2002) s. / art.1, 72: 2002, c.40
Regional Savings and Loans Societies / Caisses d'entraide économique .....		R-5.1 (1978) s. / art.1, 7, 27, 36, 43, 45, 47, 48.1: 1981, c.68 s. / art.45: 1982, c.3 s. / art.7: 1992, c.52 Repealed / Abrogée: 1996, c.62
Regional Savings and Loans Societies Federation / Fédération des caisses d'entraide économique .....		R-5.2 (1981) s. / art.23: 1986, c.86 s. / art.1: 1991, c.27 Repealed / Abrogée: 1996, c.63
Registry / Enregistrement .....	R-6	s. / art.6, 46: 1975, c.53 s. / art.15, 19: 1978, c.46 s. / art.8, 13, 19, 40, 41, 44, 45, 58, 59, 61: 1979, c.41 s. / art.46: 1979, c.62 s. / art.46, 58, 59: 1980, c.32 s. / art.15.1, 19, 62, 66.1: 1980, c.47

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.46, 64: 1982, c.3</li> <li>s. / art.44, 51, 66: 1982, c.57</li> <li>s. / art.19, 71: 1983, c.R-2.1</li> <li>s. / art.8: 1983, c.4</li> <li>s. / art.6, 25, 28, 44, 50, 58, 59, 71: 1983, c.78</li> <li>s. / art.44: 1984, c.27</li> <li>s. / art.50, 66.2: 1984, c.31</li> <li>s. / art.71: 1985, c.4</li> <li>s. / art.13, 53, 61: 1986, c.4</li> <li>s. / art.12, 19, 49: 1986, c.8</li> <li>s. / art.6, 9, 19, 23, 26, 36, 52: 1986, c.69</li> <li>s. / art.26: 1987, c.6</li> <li>s. / art.2, 4, 6, 7, 8, 12, 13, 15, 15.1, 17, 18, 19: 1989, c.N-5.01</li> <li>s. / art.12, 19: 1989, c.55</li> <li>s. / art.21: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1.1, 19.1: 1993, c.36</li> <li>s. / art.2, 4, 6, 7, 13, 15, 15.1, 17: 1998, c.12</li> </ul>
Regulations / Règlements . . . . .	R-7	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.6.1, 7, 7.1: 1980, c.48</li> <li>s. / art.3.1, 6.1, 7, 7.1, 8: 1983, c.79</li> <li>Repealed / Abrogée: 1991, c.R-7.1</li> </ul>
Regulations / Règlements . . . . .		<ul style="list-style-type: none"> <li>R-7.1 (1991)</li> <li>s. / art.1: 1997, c.42</li> <li>s. / art.8: 1998, c.43</li> </ul>
Removal of Forms from Various Regulations / Suppression de formules dans certains règlements . . . .		1983, c.9
Research and Productivity Council / Conseil de la recherche et de la productivité . . . . .	R-8	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.14, 15: 1982, c.3</li> <li>s. / art.11: 1984, c.44</li> <li>s. / art.11: 1985, c.4</li> <li>s. / art.2, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 15, heading / rubrique s. / art.16, 16: 1992, c.22</li> <li>s. / art.4, 10: 1996, c.21</li> </ul>
Reserved Roads / Chemins réservés . . . . .	R-9	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 2: 1976, c.52</li> <li>s. / art.2: 1977, c.46</li> <li>Repealed / Abrogée: 1980, c.C-38.1</li> </ul>
Residential Property Tax Relief / Dégrèvement d'impôt applicable aux résidences . . . . .	R-10	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.5, 6: 1975, c.54</li> <li>s. / art.8.1: 1976, c.53</li> <li>s. / art.1, 2, 4, 6, 7, 8, 8.1, 9, 10, 11, 12, 13, 14: 1978, c.47</li> <li>s. / art.2, 4.1: 1980, c.49</li> <li>s. / art.2, 4, 6: 1981, c.69</li> <li>s. / art.2: 1982, c.3</li> <li>s. / art.2: 1982, c.7</li> <li>s. / art.2: 1983, c.80</li> <li>s. / art.2, 6, 9, 10, 13, 14: 1983, c.81</li> <li>s. / art.1, 10: 1986, c.8</li> <li>s. / art.2: 1986, c.13</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 6.1, 9, 10, 13, 14: 1986, c.70</li> <li>s. / art.6.1: 1988, c.40</li> <li>s. / art.1, 2, 6, 6.1, 9, 10, 11, 13: 1989, c.N-5.01</li> <li>s. / art.1, 10: 1989, c.55</li> <li>s. / art.13: 1990, c.61</li> <li>s. / art.6.1: 1993, c.30</li> <li>s. / art.6.1, 14: 1993, c.49</li> <li>s. / art.6.1, 14, 14.1: 1995, c.19</li> <li>s. / art.6: 1997, c.37</li> <li>s. / art.1, 10: 1998, c.12</li> <li>s. / art.2: 1999, c.6</li> <li>s. / art.6.1: 2000, c.4</li> </ul>
Residential Rent Review / Contrôle des loyers de locaux d'habitation .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>R-10.1 (1975)</li> <li>s. / art.9.1, 10, 10.1, 11.1, 13, 15.1, 16.1: 1977, c.47</li> <li>s. / art.18: 1978, c.48</li> <li>Expired / Expiré: 1978, c.48</li> </ul>
Residential Rent Review 1983 / Révision des loyers de locaux d'habitation 1983 .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>R-10.11 (1983)</li> <li>Expired / Expiré: August 31, 1985 / 31 août 1985</li> <li>s. / art.26, heading / rubrique s. / art.37, 37: 1984, c.59</li> <li>Repealed / Abrogée: 1984, c.59</li> <li>s. / art.34: 1985, c.4</li> </ul>
Residential Tenancies, The / Location de locaux d'habitation .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>R-10.2 (1975)</li> <li>s. / art.27: 1979, c.41</li> <li>s. / art.8: 1982, c.3</li> <li>s. / art.1, 5, 6, 8, heading / rubrique s. / art.8.1, 8.1, 9, 11, 11.1, 13, 15, 19, 20, 21, 23, 24.1, 25, 26, 27, heading / rubrique s. / art.27.1, 27.1, 28, 29, heading / rubrique s. / art.29.1, 29.1: 1983, c.82</li> <li>s. / art.8.01, 24.1, 28: 1984, c.60</li> <li>s. / art.3, 4, 8, 8.01, 11.1, 28, 28.1: 1985, c.36</li> <li>s. / art.8: 1987, c.6</li> <li>s. / art.3, 8, 13, 24, 25, 29, 29.1: 1987, c.52</li> <li>s. / art.1, 8, 8.01, 8.02, 16, 27.1, 28.2: 1989, c.61</li> <li>s. / art.8, 11.2, 27: 1990, c.9</li> <li>s. / art.28: 1990, c.61</li> <li>s. / art.8, 11: 1991, c.21</li> <li>s. / art.8.2, 8.3, 8.4, 8.5, 29: 1992, c.64</li> <li>s. / art.1, 8, 11, 20, 24, heading / rubrique s. / art.25.1, 25.1, 25.11, 25.2, 25.21, 25.3, 25.31, 25.4, 25.41, 25.5, 25.51, 25.6, 25.7, 25.8, 25.9, 27, 28: 1993, c.23</li> <li>s. / art.1: 1996, c.18</li> <li>s. / art.8.3: 1996, c.46</li> <li>s. / art.8, 11, 19, 20, 21, heading / rubrique s. / art.25.5, 25.5: 1996, c.51</li> <li>s. / art.1, 3, 24.1, heading / rubrique s. / art.24.2, 24.2, 24.3, 24.4, 24.5, 24.6, 24.7, 25: 1997, c.13</li> <li>s. / art.17: 1997, c.42</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1, 3.1, 8, 25, 28: 1999, c.3 s. / art.8: 2000, c.28 s. / art.19: 2000, c.31
Restricted Beverages / Boissons restreintes . . . . .		R-10.201 (1992)
Resumption and Continuation of Certain Non-Teaching Services in the Public Service / Reprise et continuation de certains services de soutien à l'enseignement dans les services publics . . . . .		1982: c.20 s. / art.18, 19: 1982, c.21
Retirement Plan Beneficiaries / Bénéficiaires de régimes de retraite . . . . .		R-10.21 (1982) s. / art.1, 6.1: 1992, c.16
Revenue Administration / Administration du revenu		R-10.22 (1983) s. / art.32, 38.1, 41, 41.1, 44: 1984, c.61 s. / art.1, 29, 29.1, 29.2: 1986, c.6 s. / art.4, 7, 10.1, 11, 24, 24.1, 26.1, 27, 28, 33, 37, 44: 1986, c.71 s. / art.1: 1987, c.F-11.1 s. / art.29: 1987, c.6 s. / art.41: 1987, c.53 s. / art.1: 1988, c.A-2.1 s. / art.1: 1988, c.67 s. / art.27: 1989, c.36 s. / art.29, 35, 37: 1990, c.22 s. / art.30, 33, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.38: 1991, c.23 s. / art.1: 1992, c.44 s. / art.23.1: 1993, c.32 s. / art.1: 1993, c.35 s. / art.44: 1993, c.66 s. / art.1: 1994, c.33 s. / art.23.1, 23.2: 1994, c.44 s. / art.32, 33, 39, 40: 1994, c.72 s. / art.1: 1994, c.73 s. / art.38: 1995, c.28 s. / art.1, 11.1: 1996, c.32 s. / art.1, 3, 4, 28, 29, 30, 31, 33, 37, 41, 44: 1996, c.70 s. / art.41: 1996, c.85 s. / art.1: 1997, c.H-1.01 s. / art.4, 11, 12, 13, 40, 44: 1999, c.17 s. / art.41: 2001, c.22 s. / art.9, 10, 20.1, 31, 44: 2002, c.46
Revenue Administration, An Act Respecting the Commencement of / Administration du revenu, Loi relative à l'entrée en vigueur de la Loi sur l' . . . . .		1985, c.37
Revised Statutes Amended . . . . .		1974, c.11

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Revised Statutes Confirmation / Loi confirmant l'entrée en vigueur des Lois révisées .....		1975, c.6
Right to Information / Droit à l'information .....	R-10.3 (1978)	s. / art.4, 7, 8, 11, 13: 1979, c.41 s. / art.6: 1982, c.58 s. / art.6: 1985, c.67 s. / art.3, 6: 1986, c.72 s. / art.1, 2, 3, 4, 6, 14: 1995, c.51 s. / art.1, 2.1, 6: 1998, c.P-19.1 Schedule / Annexe A: 1998, c.41 s. / art.1, 6: 2002, c.R-5.05 Schedule / Annexe A: 2003, c.E-4.6
Roosevelt Campobello International Park / Parc international Roosevelt de Campobello .....	R-11	s. / art.6: 1977, c.M-11.1 s. / art.5: 1978, c.D-11.2 s. / art.5: 1986, c.8 s. / art.7: 1988, c.A-2.1 s. / art.6: 1990, c.61 s. / art.5: 1992, c.2 s. / art.7: 1997, c.H-1.01
<b>S</b>		
Sale of Goods / Vente d'objets .....	S-1	s. / art.24: 1978, c.49 s. / art.13, 38: 1982, c.3 s. / art.3, 40, 49: 1986, c.4 s. / art.5: 1987, c.54 s. / art.24, 56: 1993, c.36
Sale of Lands Publication / Vente de biens-fonds par voie d'annonces .....	S-2	s. / art.1: 1979, c.41 s. / art.1: 1979, c.63 s. / art.1: 1983, c.7 s. / art.1, 1.1: 1986, c.73
Salvage Dealers Licensing / Licences de brocanteurs .....	S-3	s. / art.1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22: 1975, c.55 s. / art.1, 2, 3, 3.1, 6, 7, 14, 15, 16, 21: 1977, c.49 s. / art.8, 9: 1977, c.M-11.1 s. / art.1, 2, 17: 1978, c.50 s. / art.1, 2, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 21, 21.1, 22: 1980, c.50 s. / art.1: 1981, c.59 s. / art.15, 16, 16.1, 16.2: 1986, c.6 s. / art.5, 19: 1987, c.4 s. / art.2: 1987, c.6 s. / art.1: 1988, c.11 s. / art.15, 16, 16.2: 1990, c.22 s. / art.12, 20: 1990, c.61 s. / art.1: 2000, c.26

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Scales / Mesureurs de bois .....	S-4	s. / art.2, 7, 19, 20: 1978, c.51 s. / art.1, 2, 10, 14, 15, 19: 1979, c.64 Repealed / Abrogée: 1981, c.S-4.1 s. / art.1, 2, 10, 14, 15, 19 (as amended by / modifiée par 1979, c.64): 1990, c.53
Scales / Mesureurs .....		S-4.1 (1981) s. / art.6: 1983, c.7 s. / art.18: 1983, c.83 s. / art.6: 1985, c.4 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.15: 1987, c.6 s. / art.15, 16, 17: 1990, c.61 s. / art.2, 4, 5, 10, 11, 14, 19: 1994, c.68
Schools / Loi scolaire .....	S-5	s. / art.4, 9, 20, 24, 28, 40, 43, 44, 74: 1975, c.56 s. / art.9, 12, 24, 39, 40, 72: 1976, c.54 s. / art.3, 8.1, 12.1, 23, 24, 72: 1977, c.50 s. / art.8, 9, 72: 1978, c.52 s. / art.1, 12, 28: 1978, c.53 s. / art.4.1, 23, 23.1, 28, 67: 1979, c.65 s. / art.66: 1980, c.C-2.1 s. / art.1, 3, 3.1, 3.2, 3.3, 4, 8.1, 17, 18, 18.1, 19.1, 20, 45, 72: 1981, c.71 s. / art.49, 66: 1983, c.4 s. / art.73: 1983, c.8 s. / art.17, 72: 1983, c.84 s. / art.10, 56: 1984, c.44 s. / art.28: 1984, c.62 s. / art.12, 66: 1986, c.8 s. / art.17, 72: 1986, c.74 s. / art.1, 1.1, 1.2, 5, 6, 9, 45, 71, 72, 77: 1986, c.75 s. / art.18.1, 77: 1987, c.6 s. / art.20, 20.1, 21.1, 44.1: 1988, c.41 s. / art.12: 1989, c.55 Repealed / Abrogée: 1990, c.S-5.1
Schools / Loi scolaire .....		S-5.1 (1990) s. / art.57, 58, 67, 72, 79: 1990, c.61 s. / art.13, 39, 52, 57, 68.1, 79.1: 1991, c.31 s. / art.5: 1992, c.2 s. / art.1, 5, 26, 34, heading / rubrique s. / art.36.1, 36.1, 36.2, 36.3, 36.4, 36.5, 36.6, 36.7, heading / rubrique s. / art.37, 37, 37.1, 38, 39, 40, 41.1, 42, 43, 44, 44.1, 79, 79.1: 1992, c.5 s. / art.79.2: 1992, c.92 s. / art.39: 1994, c.51 s. / art.80.1: 1996, c.16 Repealed / Abrogée: 1997, c.E-1.12
School Board Elections, An Act to Postpone the 1980 / Élections des conseils scolaires de 1980, Loi ajour- nant les .....		1980: c.51 s. / art.1, 2, 3, 4.5: 1981, c.70

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Security Frauds Prevention / Protection contre les fraudes en matière de valeurs .....	S-6	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 17, 41: 1978, c.D-11.2</li> <li>s. / art.11, 21, 23, 24, 37, 38, 43: 1979, c.41</li> <li>s. / art.11: 1980, c.32</li> <li>s. / art.7: 1982, c.3</li> <li>s. / art.1, 2.1, 3, 4: 1982, c.59</li> <li>s. / art.40: 1983, c.8</li> <li>s. / art.44: 1985, c.4</li> <li>s. / art.1, 2.1, 3, 4, 4.1, 5, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 28, 30, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43: 1985, c.24</li> <li>s. / art.1, 2.1, 3, 4 (as amended by / modifiée par 1982, c.59): 1985, c.24</li> <li>s. / art.7, 24: 1985, c.M-14.1</li> <li>s. / art.21, 23, 38: 1986, c.4</li> <li>s. / art.21: 1986, c.6</li> <li>s. / art.24: 1986, c.8</li> <li>s. / art.7: 1987, c.L-11.2</li> <li>s. / art.4, 7, 21, 24: 1987, c.6</li> <li>s. / art.25: 1989, c.37</li> <li>heading / rubrique s. / art.21, 21: 1991, c.27</li> <li>s. / art.8.1, 8.2, 8.3, 40, 42: 1992, c.15</li> <li>s. / art.1, 1.1, 3, 7, 9, 12, 13, 17, 17.1, 39, 39.1, 40, 40.1, 41: 1997, c.26</li> <li>s. / art.8.1, 9, 13, 17, 39.2, 40, 41, Schedule / Annexe A: 1999, c.22</li> </ul>
Senior Citizens Shelter Assistance / Aide au logement des personnes âgées .....	S-6.1	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.2, 3: 1975, c.57</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.6, 6.1: 1990, c.61</li> <li>Repealed / Abrogée: 1994, c.F-2.01</li> <li>s. / art.1: 1994, c.59</li> </ul>
Service New Brunswick / Services Nouveau-Brunswick (formerly New Brunswick Geographic Information Corporation / anciennement Corporation d'information géographique du Nouveau-Brunswick, N-5.01) .....		<ul style="list-style-type: none"> <li>S-6.2 (1989)</li> <li>s. / art.24: 1991, c.27</li> <li>s. / art.1, 7, 8, 9, 11, 12, 17, 19, 23, 24: 1994, c.21</li> <li>s. / art.16.1: 1994, c.93</li> <li>s. / art.15.1: 1994, c.98</li> <li>Title / Titre, s. / art.1, 2, 4, 15.2, 16, 19: 1998, c.12</li> <li>s. / art.15.1: 1998, c.41</li> <li>s. / art.15.1: 2000, c.26</li> </ul>
Service New Brunswick, An Act Respecting / Services Nouveau-Brunswick, Loi relative à .....		2002, c.29
Sheep Protection / Protection des ovins .....	S-7	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.1: 1996, c.25</li> <li>s. / art.3, 4: 1996, c.78</li> <li>s. / art.1: 2000, c.26</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Sheriffs / Shérifs . . . . .	S-8	s. / art.9: 1975, c.58 s. / art.8: 1979, c.41 s. / art.2.1: 1981, c.72 s. / art.2.1, 4: 1982, c.60 s. / art.11: 1983, c.4 s. / art.6: 1985, c.4 s. / art.2.1 (as amended by / modifiée par 1982, c.60): 1987, c.6 s. / art.1: 1988, c.11 s. / art.1, 2, 2.1, 2.2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 15: 1988, c.42 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.1: 2002, c.21
Shortline Railways / Chemin de fer de courtes lignes		S-8.1 (1994)
Silicosis Compensation / Indemnisation des travailleurs atteints de la silicose . . . . .	S-9	s. / art.1: 1974, c.46(Supp.) s. / art.1: 1979, c.66 s. / art.1, 2: 1981, c.80 s. / art.1, 3: 1984, c.14 s. / art.1, 2: 1994, c.70
Small Business Investor Tax Credit / Crédit d'impôt pour les investisseurs dans les petites entreprises . . .		S-9.05 (2003)
Slot Machine . . . . .		1952, c.212 Repealed / Abrogée: 1993, c.16
Small Claims / Petites créances . . . . .		S-9.1 (1997) s. / art.4, heading / rubrique s. / art.16, 16, 17, 28, 29, 30: 1998, c.47 s. / art.1, 4, 23, 29: 2002, c.14 s. / art.21.1, 21.2, 21.3, 21.4, 21.5, 21.6, 21.7, 21.8, 21.9, 29: 2003, c.9
Social Services and Education Tax / Taxe pour les services sociaux et l'éducation . . . . .	S-10	s. / art.4, 11, 11.1, 59: 1974, c.47(Supp.) s. / art.1, 11, 12.1, 13, 14, 23, 27, 50: 1975, c.59 s. / art.1, 11, 18.1, 24.1, 52: 1976, c.55 s. / art.11: 1977, c.51 s. / art.1: 1978, c.D-11.2 s. / art.4, 7, 7.1, 11: 1978, c.54 s. / art.1, 5, 8, 11.2, 15.1, 19: 1978, c.55 s. / art.15.1, 29, 31, 36, 38: 1979, c.41 s. / art.3, 5, 5.1, 8, 11, 15.01, 16, 18, 19, 19.1, 49.1, 49.2: 1979, c.67 s. / art.19.1, 31, 38: 1980, c.32 s. / art.1, 6, 11, 11.1, 19, 19.1, 53, 59: 1980, c.52 s. / art.4, 5.1, 11: 1981, c.73 s. / art.19: 1981, c.80 s. / art.11: 1982, c.61



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.1, 3, 9, 18.1, 19, 19.1, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 46, 47, 48, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 59: 1983, c.R-10.22</li> <li>s. / art.15: 1983, c.8</li> <li>s. / art.8, 8.1, 11, 19.1, 49.01, 59: 1983, c.85</li> <li>s. / art.1, 4, 5, 5.1, 6, 7, 9, 10, 11.3, 12, 24.1, 27, 28, 39, 41, 42, 59: 1983, c.86</li> <li>s. / art.1, 4, 6, 7, 8, 11, 12.01, 59: 1985, c.68</li> <li>s. / art.11: 1986, c.8</li> <li>s. / art.1, heading / rubrique s. / art.4, 7, 11, 11.01, 45, 45.1: 1986, c.76</li> <li>s. / art.49: 1987, c.4</li> <li>s. / art.1, 11, 50, 59: 1987, c.55</li> <li>s. / art.59: 1987, c.56</li> <li>s. / art.1, 11, 11.02, 11.1, 58.1, 59: 1988, c.43</li> <li>s. / art.5.1: 1988, c.74</li> <li>s. / art.11, 59: 1989, c.38</li> <li>s. / art.11.03, 59 (as amended by / modifiée par 1988, c.43): 1989, c.39</li> <li>s. / art.11, 11.01, 11.1, 59: 1989, c.62</li> <li>s. / art.45.1, 58: 1990, c.22</li> <li>s. / art.43, 44, 45, Schedule / Annexe A: 1990, c.61</li> <li>s. / art.11: 1991, c.59</li> <li>s. / art.1, 11: 1992, c.45</li> <li>s. / art.11: 1992, c.52</li> <li>s. / art.10.1, s. / art.10.2, 11, 58.2, 59: 1993, c.10</li> <li>s. / art.1, 4, 6, 8, 8.01, 11, 11.1, 11.3, 59: 1993, c.35</li> <li>s. / art.11, 11.1, 59 (as amended by / modifiée par 1989, c.62): 1993, c.35</li> <li>s. / art.8.1, 11.011, 59: 1993, c.47</li> <li>s. / art.5, 8, 15.2, 18, 59: 1993, c.66</li> <li>s. / art.8.01, 11, 50, 59, Schedule / Annexe A: 1994, c.33</li> <li>s. / art.5.1, 15, 59: 1994, c.34</li> <li>s. / art.1: 1994, c.93</li> <li>s. / art.11: 1995, c.14</li> <li>s. / art.11: 1995, c.25</li> <li>s. / art.1, 8: 1995, c.26</li> <li>s. / art.15, 59: 1995, c.27</li> <li>s. / art.15 (as amended by / modifiée par 1994, c.34): 1995, c.27</li> <li>s. / art.11: 1996, c.25</li> <li>s. / art.11, 59: 1996, c.66</li> <li>s. / art.1, 7, 11, 11.03, 12.1, 45.1, 59: 1996, c.70</li> <li>see / voir 1997, c.H-1.01, Part / Partie II</li> <li>s. / art.11: 2002, c.1</li> </ul>
Social Welfare / Bien-être social . . . . .	S-11	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.9.1, 10, 10.1, 14.1, 14.2, 15: 1979, c.68</li> <li>s. / art.10.1: 1980, c.32</li> <li>s. / art.8: 1982, c.3</li> <li>s. / art.16: 1985, c.25</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.8: 1987, c.6</li> <li>s. / art.8: 1988, c.44</li> <li>s. / art.17: 1989, c.63</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.18, 19: 1990, c.27 s. / art.9, 11, 12, 13, 14: 1990, c.61 s. / art.17.1: 1992, c.29 Repealed / Abrogée: 1994, c.F-2.01 s. / art.1: 1994, c.59
Society for the Prevention of Cruelty to Animals / Société protectrice des animaux .....	S-12	s. / art.15: 1984, c.27 s. / art.12: 1985, c.4 s. / art.12, 13, 15, 16.1, 17, 17.1: 1986, c.6 s. / art.8, 14, 18: 1990, c.61 Title / Titre, 0.1, 2, 3, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32: 1997, c.27 s. / art.0.1: 2000, c.26
Special Care Homes / Foyers de soins spéciaux ...		S-12.1 (1975) s. / art.10.1: 1977, c.52 Repealed / Abrogée: 1980, c.C-2.1
Special Corporate Continuance / Prorogation spéciale des corporations .....		S-12.01 (1999) s. / art.1, 19: 2002, c.29
Special Insurance Companies / Compagnies d'assurance spéciale .....		S-12.101 (1995)
Special Payment to Certain Dependent Spouses of Deceased Workers / Paiement spécial destiné à certains conjoints à charge de travailleurs décédés ....		S-12.107 (2000)
Special Retirement Program / Régime spécial de retraite .....		S-12.11 (1985) Schedule / Annexe A: 1987, c.13 Schedule / Annexe A: 1988, c.12
Sport Development Trust Fund / Fonds en fiducie pour l'avancement du Sport .....		S-12.12 (1990) s. / art.4, 5: 1992, c.2 s. / art.2: 1993, c.1 s. / art.4, 5: 1998, c.41 s. / art.4, 5: 2000, c.26 s. / art.2: 2003, c.E-4.6
Standard Forms of Conveyances / Formules types de transferts du droit de propriété .....		S-12.2 (1980) s. / art.2: 1983, c.87 s. / art.0.1, 1, 2.1, 2.2, 2.3: 1984, c.63 s. / art.1, 2, 2.21: 1986, c.77
Statistics / Statistique .....		S-12.3 (1984) s. / art.16, 17, 18, 19: 1990, c.61

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Stationary Engineers / Mécaniciens de machines fixes .....	S-13	s. / art.1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23.1, 25, 28, 29, 30: 1975, c.91 Repealed / Abrogée: 1976, c.B-7.1
Statute of Frauds / Loi relative aux preuves littérales .....	S-14	s. / art.6: 1983, c.75 s. / art.11: 1993, c.36
Statute Law Amendment / Corrections de lois, Loi portant .....		1982, c.3; 1985, c.4 (s. / art.5 amended by / modifiée par 1987, c.6); 1986, c.8; 1987, c.6; 1991, c.27; 1996, c.79
Statute Revision / Révision des lois .....		S-14.05 (2003)
St. Croix International Waterway Commission / Commission internationale de la rivière St. Croix .....		S-14.1 (1987)
Stock Savings Plan / Régime d'épargne-actions ...		S-14.2 (1989) s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.1: 2000, c.26 Repealed / Abrogée: 2000, c.N-6.001
Succession Duty .....		1972, c.14 Repealed / Abrogée: 1991, c.6
Succession Law Amendment / Droit successoral, Loi modifiant le .....		1991, c.62
Summary Convictions / Poursuites sommaires ....	S-15	s. / art.69, 70, 71, 72: 1975, c.60 s. / art.8: 1978, c.D-11.2 s. / art.8, 21, 28.1, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64: 1978, c.56 s. / art.21, 23, 40, 51, 62, 72: 1979, c.41 s. / art.40, 51: 1980, c.32 s. / art.28.1, 46, 69: 1981, c.6 s. / art.1, 10: 1982, c.62 s. / art.8, 12, 13, 17, 18, 19, 21, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 48.1, 69: 1984, c.64 heading / rubrique, s. / art.68.1, 68.2, 68.3, 69: 1985, c.42 s. / art.1: 1985, c.53 s. / art.68.4: 1986, c.6 s. / art.68.3: 1986, c.27 Repealed / Abrogée: 1987, c.P-22.1 s. / art.67, 68.2: 1987, c.6 s. / art.68.4: 1988, c.A-9.2 s. / art.6, 47: 1990, c.59
Surety Bonds / Cautionnements .....	S-16	s. / art.4: 1979, c.41 s. / art.4: 1980, c.32 s. / art.5: 1985, c.4 s. / art.4: 1986, c.4 s. / art.4: 1987, c.6

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Surveys / Arpentage . . . . .	S-17	s. / art.4, 9, Schedules / Annexes A, B: 1979, c.69 s. / art.9.1: 1981, c.74 s. / art.9, 9.1, Schedules / Annexes A, B: 1983, c.89 s. / art.2, 11, 15: 1986, c.8 s. / art.1, 2, 11, 15: 1987, c.57 s. / art.1, 2, 3, 11, 13: 1989, c.N-5.01 s. / art.1, 2, 11, 15 (as amended by / modifiée par 1987, c.57): 1989, c.N-5.01 s. / art.12, 13, 14: 1990, c.61 s. / art.1, 2, 3, 11, 13: 1998, c.12 s. / art.1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 9.1, 9.2, 10, 11, 12, 13, 15, 16, Schedule / Annexe A: 1999, c.4
Survival of Actions / Survie des actions en justice . . . . .	S-18	s. / art.8: 1986, c.4 s. / art.2, 5: 1992, c.14
Survivorship / Présomptions de survie . . . . .	S-19	Repealed / Abrogée: 1991, c.S-20 s. / art.1: 1991, c.27
Survivorship / Présomptions de survie . . . . .		S-20 (1991)
<b>T</b>		
Taxpayer Protection / Protection des contribuables . . . . .		T-0.5 (2003)
Teachers' Pension / Pension de retraite des enseignants . . . . .	T-1	s. / art.1, 6, 8, 11, 13, 14, 15: 1974, c.48(Supp.) s. / art.1, 3, 4, 9, 10, 12, 22.1: 1975, c.61 s. / art.1, 3, 9, 12, 22.1, 26, 27: 1976, c.56 s. / art.4, 10, 12, 13: 1977, c.53 s. / art.1, 3, 4, 9.1, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 22.1, 27: 1978, c.57 s. / art.8: 1979, c.70 s. / art.9.1: 1982, c.3 s. / art.3, 12: 1982, c.63 s. / art.10.1, 12: 1982, c.64 s. / art.3, 4, 8, 9, 10, 12, 18, 26, 27: 1983, c.90 s. / art.1, 5, 26: 1984, c.65 s. / art.4, 6, 22.1: 1986, c.78 s. / art.1, 9, 12, 22.1, 26: 1987, c.58 s. / art.1, 22.1, 23, 26, 27: 1989, c.40 s. / art.3, 26: 1991, c.44 s. / art.26, 27 (as amended by / modifiée par 1989, c.40): 1991, c.44 s. / art.1: 1992, c.2 s. / art.1, 4: 1992, c.21 s. / art.1, 4, 12: 1992, c.31 s. / art.22.1: 1992, c.52 s. / art.27, 28: 1992, c.68 s. / art.26: 1994, c.N-6.01 s. / art.3: 1994, c.90 s. / art.1, 10, 12: 1995, c.52 s. / art.1, 3.1, 4.1, 9, 9.1, 12, 14, 18, 22: 1996, c.69 s. / art.22.01, 27: 1997, c.56 s. / art.1, 1.1, 8, 11, 13, 22.01, 27: 1998, c.35

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		s. / art.1, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 22.1, 26: 1999, c.44 s. / art.1, 4, 12, 13, 14, 16, 27: 1999, c.45 s. / art.4, 7, 12: 2000, c.36
Telephone Companies / Compagnies de téléphone .	T-2	s. / art.3: 1983, c.7 s. / art.9, 13: 1990, c.61 s. / art.5: 1995, c.N-5.11
Territorial Division / Division territoriale . . . . .	T-3	s. / art.19, 23, 31: 1987, c.6 s. / art.21, 22, 23: 1991, c.27
Testators Family Maintenance / Obligation d'entretien envers la famille du testateur ( <i>see Provision for Dependants / voir Provision pour personnes à charge, P-22.3</i> ) . . . . .	T-4	
Theatres, Cinematographs and Amusements / Lieux de spectacle, cinématographes et divertissements . .	T-5	s. / art.19: 1977, c.M-11.1 s. / art.1, 2: 1978, c.D-11.2 s. / art.10, 30: 1979, c.41 s. / art.30, 32: 1979, c.71 s. / art.30: 1980, c.32 s. / art.30: 1983, c.R-10.22 s. / art.20: 1983, c.10 s. / art.1, 5.1, 9, 10, 11, 12.1, 12.2, 12.3, 12.4, 20, 21, 32, Schedules / Annexes A, B: 1985, c.69 s. / art.15, 18, 20, 31, 31.1, 31.2, 31.3: 1986, c.79 Repealed / Abrogée: 1988, c.A-2.1 s. / art.1, 5.1, 9, 10, 11, 12.1, 12.2, 12.3, 12.4, 32 (as amended by / modifiée par 1985, c.69): 1988, c.F-10.1
Time Definition / Heure réglementaire . . . . .	T-6	s. / art.1: 1993, c.9
Title to Certain Lands in Charlotte County, An Act to Clarify / Titre relatif à certains bien-fonds dans le comté de Charlotte, Loi précisant le . . . . .		1986, c.5
Tobacco Sales / Ventes de tabac . . . . .		T-6.1 (1993) s. / art.6.1, 6.2, 6.3, 12, Schedule / Annexe A: 1997, c.17 s. / art.6.1, 6.21, Schedule / Annexe A: 1999, c.1 s. / art.1: 2000, c.26
Tobacco Tax / Taxe sur le tabac . . . . .	T-7	s. / art.10.1: 1976, c.15 s. / art.3: 1977, c.M-11.1 s. / art.1, 19: 1978, c.D-11.2 s. / art.3: 1978, c.58 s. / art.3 (as amended by / modifiée par 1977, c.M-11.1): 1978, c.58 s. / art.3: 1979, c.72 s. / art.1, 3, 10.1, 22: 1981, c.75 s. / art.10.1: 1982, c.3 s. / art.7, 8, 9, 10, 10.1, 14, 15, 16, 17, 20, 22: 1983, c.R-10.22

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.22: 1983, c.8</li> <li>s. / art.2.1, 2.2, 3, 22: 1983, c.91</li> <li>s. / art.2, 2.2, 2.3, 18: 1984, c.66</li> <li>s. / art.2.2, 2.3: 1985, c.42</li> <li>s. / art.5, 7.1, 21.1, 22: 1986, c.80</li> <li>s. / art.20: 1987, c.4</li> <li>s. / art.2.2: 1987, c.6</li> <li>s. / art.3: 1989, c.41</li> <li>s. / art.2.2, 2.3, 21: 1990, c.22</li> <li>s. / art.3: 1990, c.36</li> <li>s. / art.18, 18.1, Schedule / Annexe A: 1990, c.61</li> <li>s. / art.3, 22: 1991, c.39</li> <li>s. / art.3, 4, 4.1, 7, 22: 1992, c.44</li> <li>s. / art.2, 2.2, 18, 22, Schedule / Annexe A: 1992, c.56</li> <li>s. / art.1, heading / rubrique s. / art.1.1, 1.1, 1.2, 2, 2.2, 3, 18, 18.1, 22: 1994, c.29</li> <li>s. / art.4.1, 22: 1994, c.73</li> <li>s. / art.1, 2.2, 2.3, 21.1: 1996, c.70</li> <li>s. / art.3, 22: 1998, c.26</li> <li>s. / art.1, 2, 2.1, 2.2, 7, 18, 22, Schedule / Annexe A: 1999, c.16</li> <li>s. / art.3: 2000, c.2</li> <li>s. / art.3: 2001, c.16</li> <li>s. / art.3: 2001, c.45</li> <li>s. / art.22: 2002, c.48</li> <li>s. / art.3: 2003, c.34</li> </ul>
Topsoil Preservation / Protection de la couche arable		<ul style="list-style-type: none"> <li>T-7.1 (1995)</li> <li>s. / art.1: 1996, c.25</li> <li>s. / art.1: 2000, c.26</li> </ul>
Tortfeasors / Auteurs de délits civils . . . . .	T-8	
Tourism Development / Développement du tourisme	T-9	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.3, 13.1, 14: 1975, c.62</li> <li>s. / art.3, 13.1, 14: 1976, c.57</li> <li>s. / art.3: 1984, c.32</li> <li>s. / art.11: 1986, c.6</li> <li>s. / art.1: 1986, c.8</li> <li>s. / art.11: 1987, c.59</li> <li>s. / art.13, 14: 1990, c.61</li> <li>s. / art.1: 1992, c.2</li> <li>s. / art.5, 13.01, 14: 1992, c.66</li> <li>s. / art.1: 1998, c.41</li> <li>s. / art.1: 2001, c.41</li> <li>s. / art.1, 9, 10: 2002, c.49</li> </ul>
Trade Schools / Écoles de métiers ( <i>see Private Occupational Training / voir Formation professionnelle dans le secteur privé, P-16.1</i> ) . . . . .	T-10	
Training School / Centre de formation . . . . .	T-11	<ul style="list-style-type: none"> <li>s. / art.19: 1977, c.38</li> <li>s. / art.12, 22, 23: 1979, c.41</li> <li>s. / art.14: 1983, c.43</li> <li>Repealed / Abrogée: 1985, c.C-40</li> </ul>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Transportation of Dangerous Goods / Transport des marchandises dangereuses .....		s. / art.1, 9: 1988, c.11 s. / art.17: 1988, c.42 s. / art.9: 1992, c.52
Transportation of Primary Forest Products / Transport des produits forestiers de base .....		T-11.01 (1988) Schedule / Annexe A: 1989, c.64 s. / art.9, 10: 1990, c.22 s. / art.9: 1990, c.61 s. / art.1: 1991, c.27 s. / art.1: 2000, c.26
Treatment of Intoxicated Persons / Traitement des personnes en état d'ivresse .....	T-11.1	T-11.02 (1999) Heading / rubrique s. / art.2, 2, heading / rubrique s. / art.3, 3, 3.1, 4, 6, 7, 9, 10, 12, Schedule / Annexe A: 2001, c.39  s. / art.14, 15: 1978, c.59 s. / art.11: 1979, c.41 s. / art.5: 1982, c.3 s. / art.1: 1985, c.4 s. / art.1, 5: 1986, c.8 s. / art.1.1, 5: 1987, c.P-22.2 s. / art.6, 16: 1987, c.6 s. / art.6: 1990, c.22 s. / art.5 (as amended by / modifiée par 1987, c.P-22.2): 1990, c.23 Repealed / Abrogée: 2000, c.28
Trespass / Actes d'intrusion .....		T-11.2 (1983) s. / art.5, 8: 1984, c.67 s. / art.1, 2.1, 3, 6, 7, 9, 10, 11.1: 1985, c.70 s. / art.1, 4: 1985, c.A-7.11 s. / art.2: 1986, c.81 s. / art.2.1: 1988, c.45 s. / art.1: 1988, c.67 s. / art.1, 2.2, 3, 6, 7, 9, 10, 11.1: 1989, c.42 s. / art.7: 1990, c.22 s. / art.2: 1992, c.23 s. / art.1: 1996, c.18 s. / art.1: 1997, c.42 s. / art.2.1: 2003, c.P-19.01 s. / art.1, 4: 2003, c.7
Trespasses to Lands and Lumber / Violation du droit de propriété sur des terres et exploitations forestières .....	T-12	Repealed / Abrogée: 1980, c.C-38.1

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Trust Agreement Concerning the Fondation du quotidien francophone du Nouveau-Brunswick, An Act Respecting / Convention de fiducie relative à la Fondation du quotidien francophone du Nouveau-Brunswick, La Loi concernant une .....		1984, c.68 s. / art.1: 1986, c.82
Trust, Building and Loan Companies Licensing / Permis des compagnies de fiducie, de construction et de prêts .....	T-13	s. / art.1, 3, 6, 7: 1978, c.D-11.2 s. / art.1, 3, 4, 9, 10, 11, 12: 1980, c.53 s. / art.2.1, 5, 9.1, 9.2, 9.3, 9.4, 9.5, 9.6, 9.7, 9.8, 12: 1983, c.92 s. / art.1, 1.1, 8.1, 8.2, 8.3, 9.3, 9.7, 10: 1984, c.33 s. / art.1: 1987, c.L-11.2 Repealed / Abrogée: 1987, c.L-11.2 s. / art.8.1, 8.11, 8.12, 8.13, 12: 1987, c.61 s. / art.1: 1992, c.C-32.2 1987, c.61: Repealed / Abrogée: 2000, c.28
Trust Companies / Compagnies de fiducie .....	T-14	s. / art.1, 10, 11: 1978, c.D-11.2 s. / art.1: 1979, c.41 s. / art.1: 1980, c.54 s. / art.1: 1986, c.4 s. / art.1: 1987, c.L-11.2 Repealed / Abrogée: 1987, c.L-11.2 s. / art.2: 1987, c.6
Trustees / Fiduciaires .....	T-15	s. / art.38: 1975, c.63 s. / art.1, 6, 38, 39, 40, 42: 1979, c.41 s. / art.6, 40: 1980, c.32 s. / art.39, 40: 1985, c.4 heading / rubrique s. / art.14, 14, 15, 17, 20, 23, 28, 40: 1986, c.4 s. / art.38: 1987, c.6 s. / art.2.1, 14, 34: 2000, c.29
<b>U</b>		
Unconscionable Transactions Relief / Redressement des opérations de prêt exorbitantes .....	U-1	s. / art.1, 4: 1979, c.41
Underground Storage / Stockages souterrains .....		U-1.1 (1978) s. / art.9: 1985, c.M-14.1 s. / art.9: 1985, c.4 s. / art.5: 1986, c.4 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.9: 1987, c.6 s. / art.1, 2.1, 4, 11, 12, 12.1, 13, 15, 16, 20, 21, 22: 1999, c.G-2.11
Use of Tobacco by Minors, Respecting the .....		1927, c.64 Repealed / Abrogée: 1993, c.T-6.1



Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
University of New Brunswick Act Amended . . . . .	1968, c.12 1974, c.12 1977, c.54 1978, c.60 1981, c.76	Repealed / Abrogée: 1984, c.40
University of New Brunswick / Université du Nouveau-Brunswick . . . . .	1984, c.40 s. / art.1, 19, 21, 23, heading / rubrique s. / art.29, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 38, heading / rubrique s. / art.40, 40, 41, 42, heading / rubrique s. / art.43, 43, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 53, 54, 59, 60, 63, heading / rubrique s. / art.67, 68, 70, 71, heading / rubrique s. / art.74, 74, 75, 79, 80, 83, 84, 85, 90, 90.1: 1986, c.83 s. / art.16, heading / rubrique s. / art.17, 17, 21, 23, 30, 35, 64: 1993, c.14 s. / art.23, 27: 1997, c.51 s. / art.21, 23, 30, 35, 64, 85: 2003, c.28	
Unsightly Premises / Lieux inesthétiques . . . . .	U-2	s. / art.1, 1.1, 10.1, 10.2, 10.3, 11, 12: 1975, c.64 s. / art.1, 10.1: 1977, c.M-11.1 s. / art.1, 6, 7.1, 10.2: 1981, c.77 s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.1: 1989, c.55 s. / art.7, 10.2: 1990, c.22 s. / art.6, 10.3, 15: 1990, c.61 s. / art.10.1: 1992, c.52 s. / art.7.1, 7.2: 1994, c.106 s. / art.1: 2000, c.26
<b>V</b>		
Vacation Pay / Congés payés . . . . .	V-1	s. / art.5: 1976, c.58 s. / art.1, 4.1: 1981, c.78 s. / art.6: 1982, c.65 Repealed / Abrogée: 1982, c.E-7.2 s. / art.1: 1983, c.30
Venereal Disease / Maladies vénériennes . . . . .	V-2	s. / art.18: 1979, c.41 s. / art.25, 26: 1983, c.93 s. / art.2: 1986, c.8 s. / art.4, 7, 16: 1987, c.62 s. / art.6, 14, 18, 20, 21: 1990, c.61 s. / art.9: 1992, c.52 s. / art.9: 1994, c.78 Repealed / Abrogée: 1998, c.P-22.4 s. / art.2: 2000, c.26 s. / art.9: 2002, c.1 s. / art.9 (as amended by / modifiée par 1994, c.78): 2002, c.1
Victims Services / Services aux victimes . . . . .		V-2.1 (1987) s. / art.1, 20: 1988, c.11

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Video Lottery Scheme Referendum / Référendum sur les systèmes de loterie vidéo . . . . .	s. / art.11: 1988, c.46 s. / art.18, 26: 1990, c.14 s. / art.23, 24, 26: 1996, c.36 s. / art.1, 20: 2000, c.26	V-2.2 (2000)
Vital Statistics / Statistiques de l'état civil . . . . .	V-3 (1979) s. / art.1, 11, 16, 25: 1982, c.3 s. / art.3, 14, 22, 25, 52: 1982, c.66 s. / art.1, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 24, 33.1, 34, 37, 42, 43, 44, 47, 48, 49, 50, 52: 1983, c.94 s. / art.1, 7.1, 8, 9, 11, 18, 42: 1985, c.41 s. / art.29: 1985, c.71 s. / art.1, 16, 43: 1986, c.8 s. / art.10.1 (as amended by / modifiée par 1985, c.41): 1986, c.25 s. / art.1: 1986, c.84 s. / art.17, 33: 1987, c.C-2.001 s. / art.25: 1987, c.6 s. / art.1, 7.1, 8, 9, 10.1, 11, 16, 18, 23, 24, 42, 52: 1987, c.63 s. / art.24: 1988, c.4 s. / art.7.1 (as amended by / modifiée par 1987, c.63): 1988, c.47 s. / art.47, 48, 49, 50, Schedule / Annexe A: 1990, c.61 s. / art.2: 1991, c.15 s. / art.7, 12: 1992, c.52 s. / art.1, 7.1, 8, 9, 11, 15, 19, 21, 29, 37, 37.1, 47: 1993, c.27 s. / art.8, 9: 1994, c.75 s. / art.33: 1994, c.77 s. / art.1, 2, 4, 7, 7.1, 8, 9, 12, 14, 15, 18, 19, 22, 24, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 38, 39, 39.1, 41, 42, 43.1, 46, 48, 52, Schedule / Annexe A: 1996, c.24 s. / art.16, 29, 30: 1998, c.29 s. / art.40.1: 1998, c.32 s. / art.40.01, 52, 52.1: 2000, c.24 s. / art.1, 39.1, 43: 2000, c.26	
Vocational Rehabilitation of Disabled Persons / Réadaptation professionnelle des personnes handicapées . . . . .		V-4 (1989) s. / art.13: 1990, c.61 s. / art.1: 1994, c.59 s. / art.1: 2000, c.26
<b>W</b>		
Wage-Earners Protection / Protection des salariés . . . . .	W-1	s. / art.4: 1979, c.41 s. / art.8: 1981, c.79 s. / art.4: 1984, c.27

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Warble Fly Free Area / Élimination des oestres dans les régions désignées .....	W-2	Repealed / Abrogée: 1983, c.95
Warehouse Receipts / Récépissés d'entrepôt .....	W-3	s. / art.9: 1979, c.41 s. / art.6, 22: 1987, c.6
Warehouseman's Lien / Droit de rétention de l'entreposeur .....	W-4	s. / art.6: 1979, c.41 s. / art.1, 3, 4: 1993, c.36
Water / Régime des eaux .....	W-5	Repealed / Abrogée: 1975, c.12
Water Storage / Réservoirs d'eau .....	W-6	Repealed / Abrogée: 1975, c.12
Weed Control / Destruction des mauvaises herbes ..	W-7	s. / art.1: 1986, c.8 s. / art.13: 1990, c.61 s. / art.1: 1996, c.25 Repealed / Abrogée: 1998, c.P-9.01 s. / art.1: 2000, c.26
White Cane / Canne blanche .....	W-8	s. / art.4: 1990, c.61 Repealed / Abrogée: 1996, c.12
Wills / Testaments .....	W-9	s. / art.32: 1987, c.6 s. / art.15, 15.1, 16: 1991, c.62 s. / art.15.1: 1994, c.32 s. / art.35.1, 36, 37, 38, 39: 1997, c.7
Winding-up / Liquidation des compagnies .....	W-10	s. / art.1: 1979, c.41 s. / art.5, 7: 1983, c.7 s. / art.3, 5, 6, 9, 10: 2002, c.16 s. / art.1, heading / rubrique s. / art.2, 2.1, 6, 10: 2002, c.29
Women's Institute and Institut féminin / Women's Institute et Institut féminin .....	W-11	s. / art.3.1: 1980, c.55 s. / art.25: 1983, c.8 s. / art.1: 1983, c.96 s. / art.1, 15, 24: 1986, c.8 Title / Titre, s. / art.1, 3, 3.1, 3.2, 3.3, 5, 5.1, 5.2, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 20, 21, 22, 24, 25: 1990, c.11 s. / art.1, 15, 24: 1996, c.25 s. / art.1: 2000, c.26
Woodsmen's Lien / Droit de rétention des bûcherons .....	W-12	s. / art.1: 1978, c.38 s. / art.4, 9, 19, 26, 27, 28: 1979, c.41 s. / art.4, 9: 1980, c.32 s. / art.2, 3: 1981, c.80 s. / art.15: 1983, c.7 s. / art.28: 1984, c.27 s. / art.2, 3: 1985, c.28 s. / art.9, 26, 27: 1986, c.4 s. / art.9, 11: 1988, c.42 s. / art.2, 3: 1994, c.70

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
Workers' Compensation / Accidents du travail . . . .	W-13	<p>s. / art.37, 38, 75: 1974, c.49(Supp.)</p> <p>s. / art.1, 34, 37, 37.1, 37.2, 37.3, 37.4, 37.5, 37.6, 37.7, 37.8, 37.9, 37.91, 37.92, 37.93, 38, 41, 48, 72, 73, 75, 79.1: 1975, c.92</p> <p>s. / art.2, 10, 37, 38, 48, 67, 75, 83: 1978, c.61</p> <p>s. / art.32, 36, 73: 1979, c.41</p> <p>s. / art.1: 1979, c.73</p> <p>s. / art.36, 73: 1980, c.32</p> <p>s. / art.1, 2, 3, 7, 30, 37, 37.1, 37.2, 37.3, 37.4, 37.5, 37.6, 37.7, 37.8, 37.9, 37.91, 37.92, 37.93, 38, 41, 48, 67, 75, 83, 83.1, 84, 85: 1980, c.56</p> <p>s. / art.1: 1980, c.C-2.1</p> <p>Title / Titre, s. / art.1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 25, 29, 34, 35, 37, 38, 38.1, 38.2, 38.3, 38.4, 38.5, 38.6, 38.7, 38.8, 38.9, 38.10, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 53, 61, 67, 68, 70, 75, 78, 79.1, 81, 81.1, 83, 83.1, 84, 85, 86, 87, 88: 1981, c.80</p> <p>s. / art.34, 36, 38.1, 38.2, 38.4, 38.9, 38.10, 48, 50, 53, 67, 72, 73, 78, 81: 1982, c.67</p> <p>s. / art.59: 1983, c.7</p> <p>s. / art.30, 83.1, 84: 1983, c.30</p> <p>s. / art.1, 36, 38.8: 1984, c.34</p> <p>s. / art.72, 83.1: 1985, c.4</p> <p>s. / art.1, 38.1, 38.2, 38.3, 38.5, 38.6, 38.7, 38.8, 48, 84: 1985, c.38</p> <p>s. / art.10, 34: 1986, c.4</p> <p>s. / art.30, 83.1, 84: 1986, c.8</p> <p>s. / art.48: 1986, c.85</p> <p>s. / art.29: 1986, c.86</p> <p>s. / art.18, 19, 20, 20.1, 20.2, 21, 22, 23, 25, 25.1, 25.2, 28, 30, 30.1, 36, 80, 81, 81.1, 83.1, heading / rubrique s. / art.84, 84: 1987, c.64</p> <p>s. / art.1, 2, 7, 11, 20.2, 25.11, 26.1, 28, 34, 37, 37.01, 38, 38.2, 38.5, 38.6, 38.8, 38.10, 42.1, 42.2, 48, 53, 67, 79, 81.1, 83, 83.2, heading / rubrique s. / art.85, 85: 1989, c.65</p> <p>s. / art.36: 1991, c.27</p> <p>s. / art.20, 25.2, 30, 30.1, 83.1, 83.2: 1992, c.2</p> <p>s. / art.1, 7, 18, 20, 20.1, 20.2, 21, 25.11, 28, 36, 38.1, 38.2, heading / rubrique s. / art.38.21, 38.21, heading / rubrique s. / art.38.3, 38.3, 38.10, 42, 81, 85: 1992, c.34</p> <p>s. / art.41: 1992, c.52</p> <p>s. / art.38.2 (as amended by / modifiée par 1992, c.34): 1992, c.74</p> <p>s. / art.1, 1.1, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 16, heading / rubrique s. / art.17, 17, 18, 19, 20, 20.1, 20.2, 21, 22, 23, 24, 25, 25.1, 25.11, 25.2, 26, 26.1, 27, 28, 29, 30, 30.1, heading / rubrique s. / art.31, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 37.01, 38, 38.1, 38.2, 38.21, 38.5, 38.6, 38.7,</p>

Title of Act Titre de la Loi	RSNB LRNB 1973 Chap.	Amendments and New Acts Modifications et nouvelles lois
		38.8, 38.10, 40, 41, 42.1, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 81.1, 82, heading / rubrique s. / art.83, 83, 83.1, 83.2, 85: 1994, c.70 s. / art.53: 1994, c.95 s. / art.53: 1996, c.79 s. / art.1: 1997, c.42 s. / art.34: 1997, c.52 s. / art.1, 5, 8, 38.1, 38.11, 38.2, 38.21, heading / rubrique s. / art.38.22, 38.22, 38.51, 38.52, 38.53, 38.54, 38.6, 38.8, 38.81, 38.10, 42, 48, 81: 1998, c.4 s. / art.83.1, 83.2: 1998, c.41 s. / art.83.1, 83.2: 2000, c.26 s. / art.8: 2000, c.47 s. / art.38.2, 38.7, 38.8, 55, 79.2, 79.3, 79.4: 2000, c.49 s. / art.1, 2.1, 8, 8.1, 10, 35.1, 38.2, 38.5, 38.91, 49, 53.1, 72, 72.1, 72.2, 72.3, 73: 2001, c.36 s. / art.41: 2002, c.23 s. / art.70: 2002, c.41
Workplace Health, Safety and Compensation Commission / Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail . . . . .		W-14 (1994) s. / art.8, 9: 1997, c.11 Heading / rubrique s. / art.22, 22, 34: 1997, c.52 s. / art.1: 1998, c.41 s. / art.21: 1999, c.25 s. / art.1: 2000, c.26 s. / art.8, 21, 25.1: 2000, c.48
<b>Y</b>		
Youth Assistance / Aide à la jeunesse . . . . .	Y-1	s. / art.5: 1974, c.50(Supp.) s. / art.5: 1975, c.65 s. / art.1, 5.1, 6; 1976, c.24 s. / art.1, 5.1: 1983, c.30 Repealed / Abrogée: 1984, c.Y-2
Youth Assistance / Aide à la jeunesse . . . . .		Y-2 (1984) s. / art.9: 1985, c.72 s. / art.1, 10, 11: 1986, c.8 s. / art.10, 11: 1992, c.2 s. / art.1, 4, 4.1, 5, 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 7, 8, 8.1, 8.2, 8.3, 8.4, 8.5, 9, 9.1: 1994, c.23 s. / art.1, 10, 11: 1998, c.41 s. / art.2, 3, 4.2, 5.1, 5.2, 5.4, 6, 7, 8, 8.1, 8.2, 8.3, 8.6, 9: 2000, c.5 s. / art.10, 11: 2000, c.26

**SCHEDULE C**

**PUBLIC ACTS AND PARTS OF PUBLIC ACTS TO BE BROUGHT INTO FORCE BY  
PROCLAMATION BUT FOR WHICH NO PROCLAMATION HAD BEEN  
ISSUED UP TO DECEMBER 31, 2003**

<b>Title</b>	<b>Year &amp; Chapter</b>
Agricultural Land Protection and Development Act, s.8(c), 10, 21, 22 . . . . .	1996, c.A-5.11
All-Terrain Vehicle Act	
An Act to Amend, s.10 (as it relates to s.7.7(1), (2), 7.8(3)(a)-(g), 7.8(4)), 17(f), 18(b)(iii) . . . . .	2003, c.7
Ambulance Services Act, s.11 . . . . .	1990, c.A-7.3
Clean Air Act	
An Act to Amend . . . . .	2002, c.27
Clean Environment Act	
An Act to Amend . . . . .	2002, c.25
Clean Water Act	
An Act to Amend . . . . .	2002, c.26
Community Planning Act	
An Act to Amend . . . . .	1991, c.50
An Act to Amend, s.11 . . . . .	1999, c.28
Corrections Act	
An Act to Amend, s.4 . . . . .	1999, c.5
Cost of Credit Disclosure Act . . . . .	2002, c.C-28.3
Credit Union Federations Act	
An Act to Amend, s.1 . . . . .	1977, c.14
Crown Lands and Forests Act	
An Act to Amend, s.5, 6, 7(b), (c) . . . . .	1992, c.26
An Act to Amend, s.4 . . . . .	2001, c.26
Edmundston Act, 1998, s.36(1)(f), 37(3), 39. . . . .	1998, c.E-1.111
Education Act, s.63 . . . . .	1997, c.E-1.12
Employment Standards Act, s.77. . . . .	1982, c.E-7.2
Family Services Act	
An Act to Amend, s.6 . . . . .	1991, c.60
An Act to Amend . . . . .	1995, c.42
An Act to Amend, s.3, 4 . . . . .	1997, c.39
Fire Prevention Act	
An Act to Amend, s.18, 19 . . . . .	1986, c.37
Fish and Wildlife Act	
An Act to Amend, s.3, 40(a) . . . . .	1997, c.1
Gasoline, Diesel Oil and Home Heating Oil Pricing Act, s.2-4, 6, 7, 14(a)-(d), (h) . . . . .	1987, c.G-3.1
Harmonized Sales Tax Act, Parts III, IX . . . . .	1997, c.H-1.01
Health Act	
An Act to Amend . . . . .	1987, c.24
An Act to Amend . . . . .	1991, c.58
Health Services Act	
An Act to Amend . . . . .	1994, c.46
Hospital Act	
An Act to Amend . . . . .	1993, c.62
An Act Respecting . . . . .	1994, c.78
Interjurisdictional Support Orders Act . . . . .	2002, c.I-12.05
Jordan Memorial Sanitarium and the Jordan Memorial Home Act,	
An Act to Repeal an Act to Establish The . . . . .	1998, c.7

## Schedule C

Title	Year & Chapter
Judicature Act	
An Act to Amend, s.1, 3 . . . . .	1989, c.19
An Act to Amend, s.1, 2(b), (c), 5 . . . . .	2001, c.29
Legal Aid Act	
An Act to Amend . . . . .	1987, c.30
Maritime Provinces Higher Education Commission Act . . . . .	2003, c.M-2.5
Medical Services Payment Act	
An Act to Amend, s.2, 6 . . . . .	1994, c.57
Mental Health Act	
An Act to Amend, s.15 . . . . .	1989, c.23
Metric Conversion Act, Schedule A, s.13, 15, 25. . . . .	1977, c.M-11.1
An Act to Amend, s.3, 10 . . . . .	1978, c.38
Motor Vehicle Act	
An Act to Amend, s.2 . . . . .	1989, c.26
An Act to Amend . . . . .	1996, c.39
An Act to Amend, s.1, 2, 4-14, 21(b) . . . . .	2001, c.30
Municipalities Act, s.186 . . . . .	1973, c.M-22
An Act to Amend . . . . .	1994, c.85
An Act to Amend, s.7 . . . . .	2003, c.27
Occupational Health and Safety Act	
An Act to Amend . . . . .	2001, c.35
Penalties for Provincial Offences, An Act Respecting the, s.21, 22, 40(1), 81, 95 . . . . .	1990, c.61
Pension Benefits Act, s.2 . . . . .	1987, c.P-5.1
Pesticides Control Act	
An Act to Amend . . . . .	2002, c.28
Police Act, s.21(4)-(6). . . . .	1977, c.P-9.2
An Act to Amend, s.9, 19 . . . . .	1991, c.26
Private Investigators and Security Services Act	
An Act to Amend . . . . .	2002, c.10
Protected Natural Areas Act, s.5(3), 6(3), 18-20, 29, 30(4)(b), (c), (5), 35(a), (d)-(i), (k), (l), (m) . . . . .	2003, c.P-19.01
Provincial Court Act	
An Act to Amend . . . . .	1998, c.22
Public Health Act . . . . .	1998, c.P-22.4
Public Health Act, An Act Respecting the . . . . .	1998, c.29
Public Service Superannuation Act	
An Act to Amend, s.3 . . . . .	1983, c.71
An Act to Amend, s.5(a), (b), 8(a) . . . . .	1994, c.89
Real Property Tax Act	
An Act to Amend, s.12, 13(c). . . . .	1993, c.11
Revenue Administration Act	
An Act to Amend, s.6 . . . . .	1986, c.71
Small Claims Act	
An Act to Amend, s.1, 2, 4 . . . . .	2002, c.14
Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act	
An Act to Amend, s.5, with respect to sections 13, 14, 23 as enacted by s.5, s.6(1), (2) . . . . .	1997, c.27
Special Insurance Companies Act. . . . .	1995, c.S-12.101
Taxpayer Protection Act. . . . .	2003, c.T-0.5
Teachers' Pension Act	
An Act to Amend, s.3 . . . . .	1983, c.90
Tobacco Tax Act	
An Act to Amend, s.1, 4(a), (b), 5, 7(b), (as it relates to (f.01), (c), (d) . . . . .	1999, c.16
Victims Services Act, s.11(3), 22 . . . . .	1987, c.V-2.1

## SCHEDULE D

### PUBLIC ACTS AND PARTS OF PUBLIC ACTS BROUGHT INTO FORCE BY PROCLAMATION ISSUED UP TO DECEMBER 31, 2003

<b>Title and Chapter</b>	<b>Effective Y - M - D</b>
Admission and Amusement Tax Act, 1988, c.A-2.1 .....	1989-07-01
An Act to Amend, 1990, c.64 .....	1990-12-01
1993, c.48 .....	1994-02-03
Adoption Act, RSNB 1973, c.A-3, s.4-6, 7, 12(2), 13(2), 18, 32 .....	1974-02-01
Note: 1973, c.A-3, Repealed: 1980, c.C-2.1 (1981-09-01)	
Advanced Life Support Services Act	
Note: 1976, c.A-3.01, Repealed: 2001, c.6, s.1 (2001-06-01)	
Advisory Council on the Status of Women Act, 1975, c.A-3.1 .....	1977-12-01
An Act to Amend, 1998, c.15 .....	1998-10-29
Agricultural Commodity Price Stabilization Act, 1988, c.A-5.01 .....	1988-12-22
Agricultural Development Act	
An Act to Amend, 1988, c.54 .....	1990-06-01
Agricultural Land Protection and Development Act, 1996, c.A-5.11 (except s.8(c), 10, 21, 22) .....	1997-07-01
Agricultural Operation Practices Act, 1986, c.A-5.2 .....	1986-06-19
Agricultural Operation Practices Act, 1999, c.A-5.3 .....	2003-01-15
Air Space Act, 1982, c.A-7.01 .....	1982-07-01
Alcoholism and Drug Dependency Commission of New Brunswick Act, 1973, c.A-7.1 .....	1978-02-22
All-Terrain Vehicle Act, 1985, c.A-7.11, s.1, 2, 3(2), 4-15, 34, 35, 38-41, 43 .....	1986-01-01
s.3(1), (3), (4), 16-33, 36, 37, 42 .....	1986-06-01
An Act to Amend, 1997, c.36 .....	1997-05-01
2003, c.7, s.1-9, 10 (as it relates to s.7.8(1), (2), (3)(h)-(q), 7.8(5), 7.9, 7.91, 7.92), 11-15, 17(9), (c)-(e), 18(a), (b)(i), (ii), 19-23, 25 (as it relates to s.39.4-39.9), 26-28, 30-41 .....	2003-10-01
2003, c.7, s.16 (as it relates to s.17(b), 19.3, 19.4) .....	2004-09-01
2003, c.7, s.16 (as it relates to s.19.2) .....	2005-12-01
Ambulance Services Act, 1981, c.A-7.2, s.1-4 .....	1981-10-08
Note: 1981, c.A-7.2, Repealed: 1990, c.A-7.3 (1992-10-01)	
Ambulance Services Act, 1990, c.A-7.3 (except s.11) .....	1992-10-01
Apprenticeship and Occupational Certification Act, RSNB 1973, c.A-9.1	
An Act to Amend, 1988, c.55, s.3(b)-(d), 4, 5, 7 .....	1992-03-26
1996, c.53, s.1(a)(iii), (iv), (f), 3-5, 6(c), 7(b), (c), (e)-(g), 14, 15, 18, 20 .....	1997-04-01
1996, c.53, s.1(a)(i), (ii), (v)-(vii), (b)-(e), 2, 6(a), (b), 7(a), (d), 8-13, 16, 17, 19, 21(1), (2), 22-24 .....	1997-11-10
Aquaculture Act, 1988, c.A-9.2 .....	1991-09-03
Arbitration Act, 1992, c.A-10.1 .....	1995-01-01
Archaic Terminology from the Acts of New Brunswick, An Act Respecting the Removal of, 1986, c.4, s.33(1)-(3) .....	1987-01-01
1986, c.4, s.41(1)-(4), (5)(a), (6), (7) .....	2001-09-01
Archives Act, 1977, c.A-11.1 .....	1977-06-29
An Act to Amend, 1986, c.11 .....	1986-10-01
Arrest and Examinations Act	
An Act to Amend, 1977, c.5 .....	1978-01-11
1982, c.5, s.1, 3 .....	1984-05-01
Arts Development Trust Fund Act	
An Act to Amend, 1998, c.24 .....	1998-11-26



## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
Assessment Act	
An Act to Amend, 1977, c.6, s.1(2)(a) (except with respect to a cable television system), 1(2)(c), (d), 9, 10, 12 .....	1977-01-01
1977, c.6, s.1(2)(a), (with respect to a cable television system) .....	1978-01-01
1980, c.6, s.2 .....	1981-01-01
1982, c.6, s.1 .....	1983-01-01
1982, c.7 .....	1983-01-01
1986, c.13 .....	1986-10-15
Note: 1983, c.12, s.3(a)(ii), Repealed: 1987, c.6, s.3(2) (1987-05-13)	
1987, c.7, s.2, 3 .....	1987-08-01
1992, c.40, s.2-4 .....	1994-03-03
1996, c.19 .....	1997-03-14
Assessment and Planning Appeal Board Act, 2001, c.A-14.3 .....	2001-11-06
An Act to Amend, 2001, c.37 .....	2002-04-01
Assessment and Planning Appeal Board Act, An Act Respecting the, 2001, c.32 .....	2001-12-04
Assignment of Book Debts Act	
An Act to Amend, 1986, c.14 .....	1986-11-01
Auctioneers Licence Act	
An Act to Amend, 1984, c.36 .....	1985-10-01
Note: 1988, c.5, s.4, Repealed: 2001, c.6, s.2(1) (2001-06-01)	
Note: 1992, c.12, s.1, Repealed: 2001, c.6, s.2(2) (2001-06-01)	
Auditor General Act, 1981, c.A-17.1, s.1-7, 13(3), (4), 14, 16-19, 20 (relating to F-11, s.15, 19, 21(2), (3), 22) .....	1981-09-17
s.8-12, 13(1), (2), 15, 20 (relating to F-11, s.16-18, 20, 21(1)) .....	1982-04-01
Barbers, An Act Respecting	
Note: 1959, c.4, Repealed: 2001, c.6, s.3 (2001-06-01)	
Barrister's Society Act	
An Act to Amend, 1978, c.7 .....	1978-11-01
Beverage Containers Act, 1977, c.B-2.1 .....	1978-10-01
Beverage Containers Act, 1991, c.B-2.2 .....	1992-06-01
An Act to Amend, 1993, c.29 .....	1993-06-17
1998, c.45 .....	2000-01-01
Bills of Sale Act	
An Act to Amend, 1986, c.16 .....	1986-11-01
Bituminous Shale Act, 1976, c.B-4.1 .....	1976-11-01
An Act to Amend, 1981, c.8 .....	1982-02-01
Boiler and Pressure Vessel Act, 1976, c.B-7.1 .....	1976-07-14
An Act to Amend, 1983, c.14 .....	1983-08-18
1986, c.17 .....	1986-07-01
Boundaries Confirmation Act, 1994, c.B-7.2 .....	1996-01-01
Business Corporations Act, 1981, c.B-9.1, Parts I, XVI, XVII .....	1981-10-01
Parts II-XV .....	1982-01-01
An Act to Amend, 1985, c.5 .....	1986-03-01
1989, c.6 .....	1989-11-01
1993, c.52 .....	1994-04-01
Business Improvement Areas Act, 1981, c.B-10.1 .....	1981-07-15
An Act to Amend, 1982, c.12 .....	1983-01-01
Note: 1981, c.B-10.1, Repealed: 1985, c.B-10.2 (1985-08-01)	
Business Improvement Areas Act, 1985, c.B-10.2 .....	1985-08-01
Canadian Judgments Act, 2000, c.C-0.1 .....	2003-09-01

## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
Cemetery Companies Act	
An Act to Amend, 1977, c.7 .....	1977-08-01
1984, c.18 .....	1987-09-23
Centre communautaire Sainte-Anne Act, Le, 1977, c.C-1.1, re 1977, c.48 .....	1977-06-22
An Act to Amend, 1986, c.19 .....	1987-02-11
Certain Public Services in the Public Service, An Act to Ensure the Continuation of Note: 2001, c.1, Repealed: 2001, c.6, s.8 (2001-06-01)	
Change of Name Act, 1987, c.C-2.001 .....	1988-04-01
An Act to Amend, 1993, c.28, s.2, 3 .....	1993-07-15
1993, c.28, s.1, 4, 5 .....	1993-10-01
1994, c.77 .....	1995-03-15
1995, c.11 .....	1995-07-01
1998, c.18 .....	1998-11-01
Child and Family Services and Family Relations Act, 1980, c.C-2.1 .....	1981-09-01
An Act to Amend, 1983, c.16 .....	1985-02-01
Child Welfare Act, RSNB 1973, c.C-4, s.11(1)-(3), 12, 13, 15 .....	1974-02-01
Note: RSNB 1973, c.C-4, Repealed: 1980, c.C-2.1 (1981-09-01)	
Civil Service Act, 1984, c.C-5.1 .....	1984-08-09
An Act to Amend, 1992, c.63 .....	1993-08-01
1994, c.62 .....	1995-02-23
1998, c.21, s.1, 3 .....	1998-05-01
Clean Air Act, 1997, c.C-5.2 (except s.8, 12, 13(3), 16, 31 .....	1997-12-15
s.31 .....	1998-07-01
s.8, 12, 13(3), 16 .....	2002-03-31
Clean Environment Act	
An Act to Amend, 1975, c.12, (except s.4, 6, 12, 13) .....	1976-08-01
1976, c.19 .....	1976-08-01
1975, c.12, s.4, 6, 12, 13 .....	1976-12-01
1983, c.17, s.6 .....	1987-07-13
1985, c.6, s.4 .....	1987-07-13
1989, c.52, s.1-22, 23(a)-(e), (h), (i), (k), (l), (n), (o), 24-29 .....	1990-07-01
1994, c.91 .....	1995-08-01
1996, c.50 .....	1996-08-07
Note: 1989, c.52, s.23(f), (g), (j), (m), Repealed: 2000, c.28, s.1 (2000-06-16)	
Clean Water Act, 1989, c.C-6.1, s.1-10, 11(1), 12-40 .....	1990-07-01
s.11(2), (3) .....	1994-02-15
An Act to Amend, 1989, c.53 .....	1990-07-01
1990, c.35 .....	1990-07-01
1992, c.76 .....	1993-02-15
1993, c.19 .....	1993-06-06
Closing of Retail Establishments Act, RSNB 1973, c.C-7 .....	1974-09-16
Commerce and Development Act, 1975, c.C-8.1 .....	1976-10-01
An Act to Amend, 1987, c.12 .....	1987-09-01
Commerce and Technology Act	
An Act to Amend, 1992, c.39 .....	1992-09-01
1992, c.67, s.4(a), 11(a) .....	1993-03-01
Commissioners for Taking Affidavits Act	
An Act to Amend, 1982, c.14 .....	1983-01-01
Common Business Identifier Act, 2002, c.C-9.3 .....	2002-07-15

## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
Community Improvement Corporation Act	
An Act to Amend, 1987, c.13 . . . . .	1987-11-01
Community Planning Act	
An Act to Amend, 1973, c.22, s.2, 11, 12. . . . .	1973-07-01
1973, c.22, s.1, 5(a), 8-10 . . . . .	1974-06-01
1974, c.6(Supp.), (except s.7) . . . . .	1974-07-01
Note: 1973, c.22, s.6, 7, Repealed: 1974, c.6(Supp.), s.17 (1974-07-01)	
1973, c.22, s.3, 4, 5(b) . . . . .	1975-07-16
1974, c.6(Supp.), s.7 . . . . .	1975-07-16
1977, c.10 . . . . .	1977-09-01
1984, c.39, s.3, 4, 8 . . . . .	1984-09-01
1984, c.39, s.2 . . . . .	1985-01-01
1994, c.48, s.1-3, 6, 7. . . . .	1994-08-01
1994, c.48, s.4, 5 . . . . .	1995-03-01
1994, c.95, s.14, 29, 47 . . . . .	1995-03-01
Note: 1994, c.13, Repealed: 1994, c.95, s.47 (1995-03-01)	
1994, c.95, s.2(b), Repealed: 1995, c.48, s.5(1995-04-13)	
1995, c.37 . . . . .	1995-05-18
1995, c.48, s.1-4. . . . .	1995-05-18
1994, c.95, s.1, 2(a), (c)-(i), 3-13, 15-28, 30-46, 48-52. . . . .	1995-09-14
1999, c.28, s.1, 2, 3, 5, 6, 8(b)-(d), 9, 12-17 . . . . .	1999-04-30
1999, c.28, s.4, 7, 8(a), 10 . . . . .	1999-09-01
Note: 1994, c.95, s.45, Repealed: 1999, c.28, s.16 (1999-04-30)	
2001, c.31 . . . . .	2001-12-01
Companies Act	
An Act to Amend, 1981, c.12, s.5-7, 9, 11 . . . . .	1981-10-01
1981, c.12, s.1-4, 8, 10, 12-16 . . . . .	1982-01-01
2002, c.15 . . . . .	2002-09-28
Compliance of Acts of the Legislature with the Canadian Charter of Rights and Freedoms,	
An Act Respecting, 1983, c.4, s.16. . . . .	1984-04-01
Compliance of the Laws of the Province with the Canadian Charter of Rights and Freedoms	
An Act Respecting, 1985, c.41, s.3-6, 8 . . . . .	1985-10-01
1985, c.42 . . . . .	1985-12-02
1985, c.41, s.2, 9 . . . . .	1987-05-01
1986, c.6 . . . . .	1988-12-01
Conditional Sales Act	
An Act to Amend, 1986, c.26 . . . . .	1986-11-01
Condominium Property Act	
An Act to Amend, 1982, c.17 . . . . .	1982-07-01
Conflict of Interest Act, 1978, c.C-16.1, (except s.2(1)(c), 4(b), 5(b), 6(b)) . . . . .	1979-03-01
Note: 1978, c.C-16.1, s.2(1)(c), 4(b), 5(b), 6(b), Repealed: 1979, c.11 (1979-06-14)	
An Act to Amend, 1999, c.36 . . . . .	2000-05-01
Conflict of Laws Rules for Trusts Act, 1988, c.C-16.2 . . . . .	1991-03-01
Conservation Easements Act, 1998, c.C-16.3 . . . . .	1998-09-01
Consumer Product Warranty and Liability Act, 1978, c.C-18.1, (except s.6) . . . . .	1980-01-01
s.6 . . . . .	1981-01-01
Co-operative Associations Act, 1978, c.C-22.1 . . . . .	1979-04-01
An Act to Amend, 1985, c.9, s.1. . . . .	1985-07-18
Coroners Act	
An Act to Amend, 1999, c.11 . . . . .	1999-05-01

## Schedule D

<b>Title and Chapter</b>	<b>Effective Y - M - D</b>
Corrections Act	
An Act to Amend, 1999, c.5, s.1, 2, 3, 5, 6 . . . . .	1999-05-01
Cost of Credit Disclosure Act	
An Act to Amend, 1990, c.38, s.2, 3, 12(a), (m) . . . . .	1991-07-01
Note: 1987, c.14, Repealed: 2000, c.28, s.2(1) (2000-06-16)	
Note: 1990, c.38, s.1, 4-11, 12(b)-(l), 13, Repealed: 2000, c.28, s.2(2) (2000-06-16)	
County Court Act, RSNB 1973, c.C-30, s.24(1) . . . . .	1974-01-01
An Act to Amend, 1975, c.16 . . . . .	1975-07-16
Credit Union Federations Act	
An Act to Amend, Note: 1977, c.14, s.2, Repealed: 1979, c.14 (1979-08-15)	
1979, c.14 . . . . .	1979-08-15
1985, c.27 . . . . .	1985-07-18
Credit Unions Act, 1977, c.C-32.1 . . . . .	1978-03-01
An Act to Amend, 1991, c.38 . . . . .	1991-09-01
Credit Unions Act, 1992, c.C-32.2 . . . . .	1994-01-31
Crop Insurance Act, RSNB 1973, c.C-35, s.1, 2(a)-(f), (h), (i), 3, 7 . . . . .	1995-09-01
Crown Construction Contracts Act	
An Act to Amend, 1981, c.19 . . . . .	1981-10-01
Crown Grant Restrictions Act, 1983, c.C-37.1 . . . . .	1984-02-27
Crown Lands Act	
An Act to Amend, 1977, c.16 . . . . .	1977-08-15
1979, c.16, s.1 . . . . .	1980-04-01
1979, c.16, s.2 . . . . .	1980-05-15
Crown Lands and Forests Act	
An Act to Amend, 1986, c.27 . . . . .	1986-12-17
1994, c.12 . . . . .	1994-06-15
1992, c.26, s.4, 7(a) . . . . .	1995-09-14
1996, c.14, s.7, 8 . . . . .	1997-06-01
Crown Prosecutors Act, RSNB 1973, c.C-39, s.5 . . . . .	1974-11-19
Custody and Detention of Young Persons Act	
Note: 1985, c.C-40, s.16, Repealed: 1988, c.13 (1990-11-08)	
s.1-15, 17-20 . . . . .	1992-06-01
Dairy Products Act	
An Act to Amend, 1980, c.15, s.2(b)-(d), (f), 9(a) . . . . .	1981-01-22
Note: 1980, c.15, s.11, Repealed: 1985, c.44 (1985-10-01)	
1995, c.32, s.1 . . . . .	1996-08-14
Note: 1980, c.15, s.1, 2(a), (e), (g), 3-8, 9(b), (c), 10, 12-14, Repealed: 1999, c.N-1.2, s.121 (1999-04-15)	
Day Care Act, 1973, c.D-4.1 . . . . .	1974-09-01
Note: RSNB 1973, c.D-4.1, Repealed: 1980, c.C-2.1 (1981-09-01)	
Days of Rest Act, 1985, c.D-4.2 . . . . .	1985-09-01
An Act to Amend, 1988, c.57, s.4, 5 . . . . .	1989-04-26
1997, c.28 . . . . .	1997-05-15
Degree Granting Act, 2000, c.D-5.3 . . . . .	2001-03-01
Deserted Wives and Children Maintenance Act	
An Act to Amend, 1977, c.17 . . . . .	1978-05-17
Note: RSNB 1973, c.D-8, Repealed: 1980, c.C-2.1 (1981-09-01)	
Devolution of Estates Act	
An Act to Amend, 1977, c.18 . . . . .	1978-01-11

## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
Direct Sellers Act	
An Act to Amend, 1981, c.20 . . . . .	1982-01-01
Note: 1983, c.26, s.2-4, 9(a), (b), (d)-(f), 10, Repealed: 1988, c.58 (1988-12-08)	
Note: 1984, c.41, Repealed: 1988, c.58 (1988-12-08)	
1988, c.58, s.4 . . . . .	1989-07-01
1988, c.58, s.3 . . . . .	1989-07-13
1997, c.23 . . . . .	1997-10-01
Note: 1988, c.58, s.2, 5, 7, 8, 10, 12, 15, Repealed: 1997, c.23, s.11 (1997-10-01)	
Diseases of Animals Act, 1973, c.D-11.1 . . . . .	1974-11-01
Disestablishment of The Department of The Provincial Secretary, An Act to Provide for the, 1978, c.D-11.2 . . . . .	1978-10-01
Ecological Reserves Act, 1975, c.E-1.1 . . . . .	1976-04-01
Education Act, 1997, c.E-1.12 (except s.63) . . . . .	1997-12-29
An Act Respecting, 1997, c.42 . . . . .	1997-12-29
An Act to Amend, 2000, c.52, s.34 as it relates to s.38(2)(b)(vi), 70 . . . . .	2001-01-22
2000, c.52, s.2(a), (c), 30, 43, 62(a), (b)(vii), (xxv), (c), 69 . . . . .	2001-03-15
Elections Act	
An Act to Amend, 1978, c.17 . . . . .	1978-07-31
1980, c.17 . . . . .	1981-03-15
1985, c.45 . . . . .	1986-06-25
1997, c.53, s.1, 3-16, 18-21 . . . . .	1997-02-28
Note: 1997, c.53, s.2, 17, Repealed: 1998, c.32, s.84 (1998-02-27)	
Electric Power Act	
An Act to Amend, 1977, c.19, s.1 . . . . .	1981-01-08
1977, c.19, s.2, 3 . . . . .	1982-07-08
1977, c.19, s.4-8 . . . . .	1983-08-04
1988, c.10 . . . . .	1988-08-01
1991, c.59 . . . . .	1991-05-31
2002, c.5 . . . . .	2002-03-14
Electrical Installation and Inspection Act, 1976, c.E-4.1 . . . . .	1976-07-14
Electronic Transactions Act, 2001, c.E-5.5 . . . . .	2002-03-31
Elevators and Lifts Act, RSNB 1973, c.E-6	
An Act to Amend, 1981, c.22 . . . . .	1982-02-11
1996, c.4, s.1(a), (d), (e), 3-9 . . . . .	1996-06-03
Emergency 911 Act, 1994, c.E-6.1 . . . . .	1995-09-10
Emergency Measures Act, 1978, c.E-7.1 . . . . .	1978-08-02
An Act to Amend, 1996, c.11 . . . . .	1996-06-28
Employment Development Act, 1988, c.E-7.11 . . . . .	1989-03-31
Employment Standards Act, 1982, c.E-7.2, s.45-60, 85 . . . . .	1985-05-16
s.1-24, 25(1), 26-44.1, 61-76, 78-84, 86-94 . . . . .	1985-12-01
Note: 1982, c.E-7.2, s.25(2), Repealed: 1988, c.59 (1989-04-01)	
An Act to Amend, 1988, c.59 . . . . .	1989-04-01
1997, c.29 . . . . .	1997-05-15
Endangered Species Act, 1973, c.E-9.1 . . . . .	1976-02-11
Endangered Species Act, 1996, c.E-9.101 . . . . .	1996-04-30
Energy Efficiency Act, 1992, c.E-9.11 . . . . .	1995-06-01
Entry Warrants Act, 1986, c.E-9.2 . . . . .	1988-12-01
Environmental Trust Fund Act, 1990, c.E-9.3 . . . . .	1990-08-01
Establishment of New Electoral Districts, An Act Respecting the, s.8(1) . . . . .	1998-08-01
Note: 1994, c.39, s.6(1), Repealed: 1994, c.39, s.8(1) (1998-08-01)	

## Schedule D

<b>Title and Chapter</b>	<b>Effective Y - M - D</b>
Evidence Act	
An Act to Amend, 1982, c.22, s.1 .....	1982-06-01
1996, c.52 .....	1996-09-02
Executive Council Act	
An Act to Amend, 1976, c.22 .....	1976-08-01
1975, c.77 .....	1976-10-01
1983, c.30, s.1(1)(a), (2), 4, 5(c), 6-12, 14-17, 21-23, 25, 27, 28(a), (d), 29, 30 .....	1983-08-04
1988, c.12 .....	1988-06-16
2000, c.26 .....	2000-04-01
Expenditure Management Act, 1991, c.E-13.1 (except s.12) .....	1991-06-06
Note: 1991, c.E-13.1, s.12, Repealed: 1992, c.E-13.2 (1992-05-28)	
Expenditure Management Act, 1992, c.E-13.2 .....	1992-05-28
Expropriation Act, 1973, c.6 .....	1974-03-31
Family Income Security Act, 1994, c.F-2.01 .....	1995-05-01
Family Law Jurisdiction, 1978, c.F-2.1, s.1, 2, 3(1), 13 .....	1979-03-08
Note: 1978, c.F-2.1, Repealed: 1978, c.32 (1979-07-01)	
Family Services Act	
An Act to Amend, 1988, c.13, s.2-6, 9 .....	1990-11-08
Note: 1988, c.13, s.1, Repealed: 1990, c.25 (1991-01-17)	
1990, c.25 .....	1991-01-17
1991, c.60, s.1-5, 7-10 .....	1992-04-15
1992, c.33, s.1(a) .....	1993-03-18
1991, c.25 .....	1994-01-31
1988, c.13, s.7, 8 .....	1994-07-21
1992, c.20, s.3-5 .....	1995-08-10
1995, c.43 .....	1997-10-01
1997, c.2, s.2, 4, 23 .....	1997-07-01
1996, c.75 .....	1997-07-01
1997, c.59 .....	1998-05-01
1997, c.39, s.1, 2 .....	1999-04-22
1999, c.32 .....	1999-08-01
Farm Adjustment Act	
An Act to Amend, 1985, c.28 .....	1985-11-30
Farm Products Boards and Marketing Agencies Act	
An Act to Amend, 1997, c.32 .....	1998-08-17
Farm Products Marketing Act	
An Act to Amend, 1997, c.31 (except s.4(a)(iii) (as it relates to 6(1)(e)), 4(b)(i), 9) .....	1998-08-17
Note: 1997, c.31, s.4(a)(iii) (as it relates to s.6(1)(e)), 4(b)(i), 9), Repealed: 1999, c.N-1.2, s.123 (1999-04-15)	
Fatal Accidents Act	
An Act to Amend, 1986, c.36 .....	1988-02-15
1992, c.58 .....	1993-01-01
Film and Video Act, 1988, c.F-10.1, s.1, 2, 4, 5, 6(1)-(3), 7, 8, 11(1), (2), (4), (5), 12-14, 15(a), (c)-(h), (j)-(n), (r), (u), (w), 16-18 .....	1989-07-01
s.3, 6(4), (5), 9, 10, 11(3), 15(b), (i), (o)-(q), (s), (t), (v) .....	1991-06-01
An Act to Amend, 1990, c.54 .....	1991-06-01
An Act to Amend, 2002, c.8 .....	2003-04-01
Financial Administration Act	
An Act to Amend, 1984, c.44, s.1-3, 4(b), (c), 9, 11-19 .....	1984-07-12
1994, c.19 .....	1994-06-01
1996, c.8 .....	1996-05-01

## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
Financial Corporation Capital Tax Act	
An Act to Amend, 2002, c.47	2003-08-01
Fire Prevention Act	
An Act to Amend, 1975, c.78	1976-01-21
1979, c.24	1979-07-12
Fish Inspection Act	
An Act to Amend, 1979, c.25, s.1(a), 10-12	1979-07-12
1979, c.25, s.1(b), 2-9	1980-05-29
Fish Processing Act, 1982, c.F-18.01	1982-05-19
An Act to Amend, 1988, c.16	1988-06-02
1993, c.37	1994-04-28
Fish and Wildlife Act	
An Act to Amend, 1981, c.28, s.2	1984-02-29
Note: 1988, c.60, s.1, 8, 9, 11(a), Repealed: 1989, c.11 (1989-05-19)	
Note: 1987, c.22, Repealed: 1988, c.60 (1989-08-31)	
1988, c.60, s.2-7, 10, 11(b), (c), 12	1989-08-31
1991, c.43, s.1(a)-(d), (f)-(i), 2-10, 16-19, 23-29, 30(a), 31	1991-06-30
1991, c.43, s.1(e), 11-15, 20-22, 30(b)-(d)	1992-03-12
1987, c.21, s.6, 7, 12, 13	1992-06-15
2002, c.53	2003-04-01
Fisheries Act	
An Act to Amend, 1979, c.26	1979-11-01
Fisheries Bargaining Act, 1982, c.F-15.01, s.94-118	1982-05-20
s.1-93	1982-09-15
Fisheries Development Act, 1977, c.F-15.1	1978-03-01
Foreign Resident Corporations Act, 1984, c.F-19.1	
An Act to Amend, 1990, c.10, s.2, 3	1990-12-01
An Act to Amend, 1990, c.10, s.1, 4-6	1992-04-01
Forest Fires Act	
Note: 1991, c.22, s.6, Repealed: 2000, c.28, s.3 (2000-06-16)	
An Act to Amend, 2002, c.54	2003-08-27
Forest Products Act	
An Act to Amend, 1981, c.29	1982-03-31
1985, c.48	1986-09-01
1992, c.27	1992-09-07
Fredericton By-Pass, An Act to Stop Up the Smythe Street Entrance Into and Exit From the	
Note: 1966, c.11, Repealed: 2000, c.28, s.4 (2000-06-16)	
Game Act	
An Act to Amend, 1978, c.25	1978-07-24
Gas Distribution Act, 1981, c.G-2.1	1981-08-01
Note: 1981, G-2.1, Repealed: 1999, c.G-2.11, s.101 (1999-03-12)	
Gas Distribution Act, 1999	
An Act to Amend, 2003, c.16	2003-05-22
Gasoline, Diesel Oil and Home Heating Oil Pricing Act, 1987, c.G-3.1, s.1, 5, 8-13,	
14(e)-(g), (i)	1988-10-01
Gasoline and Motive Fuel Tax Act,	
An Act to Amend, 1976, c.26	1976-07-28
1978, c.26	1979-01-01
1979, c.30, (except 5(a))	1979-07-01
1981, c.30, s.8(b), 10(b), (c), 11	1981-07-01

**Schedule D**

<b>Title and Chapter</b>	<b>Effective Y - M - D</b>
1982, c.28 .....	1982-05-04
1986, c.40 .....	1986-07-10
1987, c.23 .....	1988-01-01
1994, c.28 .....	1994-12-04
1996, c.84, s.2(a), (b)(i), 3(a), (b)(i), 4-8 .....	1997-07-01
1999, c.15 .....	2000-08-01
2001, c.4 .....	2001-09-01
Gas Public Utilities Act	
Note: 1982, c.G-2.2, Repealed: 1999, c.G-2.11, s.102 (1999-03-12)	
Grand Lake Development Corporation Act	
An Act to Repeal, 1980, c.22 .....	1982-12-31
Greater Saint John Regional Facilities Commission Act, 1998, c.G-5.1 .....	1998-04-01
Habeas Corpus Act	
An Act to Amend, 1977, c.25 .....	1978-05-17
Harmonized Sales Tax Act, 1997, c.H-1.01, Parts IV, V, VIII, X, XI .....	1997-04-01
1997, c.H-1.01, Part VI .....	2000-04-01
Harness Racing Commission Act, 1990, c.H-1.1 .....	1990-10-15
Health Act	
An Act to Amend, Note: 1980, c.24, Repealed: 1982, c.N-11 (1982-06-17)	
Health Professionals, An Act Respecting, 1996, c.82 .....	1997-05-01
Higher Education Foundation Act, 1992, c.H-4.1 .....	1993-08-19
Highway Act	
An Act to Amend, 1976, c.29 .....	1976-08-01
1980, c.25, s.1-3, 6-8 .....	1981-02-19
1980, c.25, s.4, 5, 9-11 .....	1981-05-01
1981, c.31 .....	1982-03-01
1986, c.41 .....	1986-08-15
1989, c.56, s.1-3, 4.1, 4.2 .....	1994-08-15
1996, c.22 .....	1997-11-27
1998, c.6 .....	1998-06-01
2002, c.52 .....	2003-07-01
Hospital Act	
An Act to Amend, 1993, c.63 .....	1994-02-01
Hospital Services Act	
An Act to Amend, 1985, c.13, s.1, 2(a)-(c) .....	1986-04-01
Note: 1985, c.13, s.2(d), Repealed: 1986, c.42, s.2 (1986-06-18)	
1988, c.18 .....	1989-06-22
2003, c.21 .....	2003-08-15
Imitation Dairy Products Act	
An Act to Amend, Note: 1977, c.28, Repealed: 1999, c.N-1.2, s.124 (1999-04-15)	
An Act to Amend, Note: 1979, c.34, Repealed: 1999, c.N-1.2, s.124 (1999-04-15)	
Income Tax Act	
An Act to Amend, 1980, c.26 .....	1980-10-01
Industrial Relations Act	
An Act to Amend, 1975, c.30 .....	1975-07-16
1976, c.32 .....	1976-10-20
1982, c.31, s.1-4 .....	1982-07-31
1982, c.31, s.5 .....	1983-12-14
1985, c.51, (except s.17, 18) .....	1985-07-11
1988, c.63 .....	1989-04-01
1997, c.6, s.1 (relating to 55.01(11)) .....	1997-06-16



## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
1997, c.6, s.1 (relating to 55.01(1)-(10), (12), (13)), 2-7. ....	1998-11-12
Note: 1985, c.51, s.17, 18, Repealed: 2000, c.28, s.5 (2000-06-16)	
<b>Industrial Training and Certification Act</b>	
An Act to Amend, 1981, c.34, s.2. ....	1981-09-03
1986, c.46 .....	1986-09-01
1987, c.27 .....	1988-01-07
<b>Infirm Persons Act</b>	
An Act to Amend, 1983, c.40, s.2, 3. ....	1987-10-01
<b>Inshore Fisheries Representation Act, 1990, c.I-11.1. ....</b>	1991-05-02
<b>Insurance Act</b>	
An Act to Amend, 1975, c.81 .....	1976-02-01
1976, c.34, s.2-4. ....	1976-09-01
1974, c.22(Supp.), s.8 .....	1977-04-01
1976, c.34, s.1, 5-11. ....	1979-01-01
1978, c.30, s.5 .....	1979-01-01
1980, c.27, s.6 .....	1980-03-01
1980, c.27, s.8 .....	1980-11-01
1982, c.32, s.2-4. ....	1982-08-01
1982, c.32, s.1 .....	1984-01-01
1986, c.48 .....	1986-11-01
1989, c.17 .....	1990-03-01
1989, c.15 .....	1990-10-01
1993, c.8 .....	1993-09-01
1988, c.20 .....	1995-02-01
1993, c.22 .....	1995-02-01
1996, c.55 .....	1997-01-01
1997, c.46 .....	1997-05-01
2003, c.22, s.2, 8 .....	2003-05-01
2003, c.22, s.3 .....	2003-07-01
<b>International Commercial Arbitration Act, 1986, c.I-12.2. ....</b>	1986-08-10
<b>International Sale of Goods Act, 1989, c.I-12.21. ....</b>	1992-05-01
<b>International Trusts Act, 1988, c.I-12.3. ....</b>	1993-03-01
<b>International Wills Act, 1997, c.I-12.4. ....</b>	1998-06-01
<b>Judicature Act, RSNB 1973, c.J-2, s.1(judge), 2(5) .....</b>	1974-08-01
An Act to Amend, 1978, c.32, s.20, 32, 33. ....	1978-11-01
Note: 1978, c.32, s.24, Repealed: 1980, c.28, s.14 (1980-07-16)	
1980, c.28, s.7 .....	1982-06-01
1981, c.36, s.1, 6, 11, 12 .....	1982-06-01
1985, c.32, s.1(b), 2 .....	1985-10-10
1985, c.32, s.1(a) .....	1985-10-31
1991, c.37 .....	1991-06-01
1994, c.25 .....	1994-08-01
1997, c.3 .....	1997-07-01
Note: 1989, c.19, s.4, Repealed: 1997, c.S-9.1, s.31 (1999-01-01)	
Note: 1980, c.28, s.8, Repealed: 2000, c.28, s.6 (2000-06-16)	
Note: 1999, c.37, Repealed: 2001, c.29, s.7 (2001-06-01)	
<b>Jury Act, 1980, c.J-3.1, s.1, 8-12, 40 .....</b>	1981-04-30
s.2-7, 13-39, 41 .....	1981-08-01
An Act to Amend, 1990, c.60 .....	1991-01-01
1994, c.74 .....	1995-09-01

## Schedule D

<b>Title and Chapter</b>	<b>Effective Y - M - D</b>
Justices of the Peace Act	
An Act to Repeal, 1984, c.27 . . . . .	1985-07-01
Juvenile Delinquents, An Act to Amend Certain Statutes Having Reference to, 1984, c.38	
s.5(a) . . . . .	1985-04-01
s.4 . . . . .	1985-05-23
Note: 1984, c.38, s.5(b), 6(a), Repealed: 1991, c.17 (1991-05-09)	
Note: 1984, c.38, s.1, 2, 3, Repealed: 1996, c.75 (1997-07-01)	
Labour and Employment Board Act, 1994, c.L-0.01, s.1-6 . . . . .	1994-08-15
s.7-9, 9.1, 10-25 . . . . .	1994-11-14
An Act Respecting, 1994, c.52 . . . . .	1994-11-14
Land Titles Act, 1981, c.L-1.1 . . . . .	1984-01-01
An Act to Amend, 1986, c.49 . . . . .	1987-06-03
An Act to Amend, 1998, c.38 . . . . .	2000-09-25
An Act to Amend, 2000, c.11, s.16 . . . . .	2003-06-01
Law Reform Act, 1993, c.L-1.2 . . . . .	1994-06-01
Law Stamps Act	
An Act to Repeal, 1972, c.41 . . . . .	1979-09-04
Legal Aid Act, RSNB 1973, c.L-2, s.12(1)(c)-(f), 12(2), (7)-(9) . . . . .	1981-07-01
Legislative Assembly Act	
An Act to Amend, 1977, c.30, (except s.2) . . . . .	1977-08-01
1977, c.30, s.2 . . . . .	1979-04-01
1978, c.34, s.2 . . . . .	1984-04-01
Note: 1984, c.49, s.1, Repealed: 1995, c.22 (1995-04-13)	
Legislative Library Act, 1976, c.L-3.1 . . . . .	1980-06-12
An Act to Amend, 1985, c.56 . . . . .	1986-06-05
Limited Partnership Act, 1984, c.L-9.1 . . . . .	1984-08-01
An Act to Amend, 1993, c.53 . . . . .	1994-04-01
Liquor Control Act	
An Act to Amend, 1974, c.26(Supp.), s.29, 30, 32 . . . . .	1974-09-01
1974, c.26(Supp.), s.1-28, 31, 33-38 . . . . .	1976-04-01
1975, c.84 . . . . .	1976-04-01
1977, c.31 . . . . .	1977-06-30
1983, c.47, (except s.6, 9, 10, 12) . . . . .	1983-09-08
1983, c.47, s.6, 9, 10, 12 . . . . .	1983-11-03
1985, c.57 . . . . .	1985-07-18
1986, c.50 . . . . .	1986-09-15
1989, c.20, s.7 . . . . .	1989-11-10
1989, c.20, s.1(a)-(c), (e)-(g), (i), (j), (l)-(o), 3-5, 9, 10, 11(a), 13(a), (c), (d), 14-39, 40(c), 41-46, 48-55, 57, 58, 60, 61(c), 64, 65, 69, 70, 72(b), 84(a)(i), (ii), 85, 86 . . . . .	1989-12-01
1992, c.90 . . . . .	1993-04-01
1994, c.100 . . . . .	1996-06-01
1996, c.37, s.2-5, 9, 12-17, 20, 21, 23-28, 29(a), 30 . . . . .	1997-10-01
1999, c.30 . . . . .	1999-04-09
Note: 1996, c.37, s.1(b), 6, 7(a), (c), 8, 10, 11, 18, 19, 22, 29(b), Repealed: 1999, c.30, s.18 (1999-04-09)	
1999, c.35 . . . . .	1999-04-09
Note: 1991, c.56, Repealed: 2000, c.28, s.7(1) (2000-06-16)	
Note: 1996, c.37, s.1(a), 7(b), 29(c), Repealed: 2000, c.28, s.7(2) (2000-06-16)	
2002, c.33 . . . . .	2002-10-01

## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
Livestock Incentives Act	
An Act to Amend, 1975, c.34 .....	1975-11-01
1979, c.38 .....	1979-09-01
Livestock Operations Act, 1998, c.L-11.01 .....	1999-05-01
Loan Act, 1989, 1989, c.5. ....	1989-09-29
Loan and Trust Companies Act, 1987, c.L-11.2 (except s.198(b)). ....	1992-07-01
Note: s.198(b), Repealed: 2001, c.6, s.4 (2001-06-01)	
An Act to Amend, 1996, c.81 .....	1997-09-01
Lord's Day Act, RSNB 1973, c.L-13, s.2(1)(o), (4), 3(a). ....	1974-09-16
Lotteries Act, 1976, c.L-13.1 .....	1976-07-28
An Act to Amend, 1990, c.63 .....	1990-11-15
1990, c.24 .....	1990-11-16
1993, c.15, s.2(b) .....	1994-10-27
1999, c.20 .....	1999-04-01
Marital Property Act, 1980, c.M-1.1. ....	1981-01-01
Maritime Economic Cooperation Act, 1992, c.M-1.11 .....	1992-06-29
Maritime Provinces Harness Racing Commission Act, 1993, c.M-1.3 .....	1994-04-01
An Act to Amend, 2002, c.51 .....	2003-03-01
Maritime Provinces Higher Education Commission Act, RSNB 1973, c.M-2	
s.1-20, 22, 24. ....	1974-01-14
s.21 .....	1974-04-01
s.23 .....	1974-06-30
An Act to Amend, 1988, c.21 .....	1988-06-15
Marriage Act	
An Act to Amend, 1979, c.39 .....	1979-09-04
1983, c.50, s.2(b), 7(a), 8, 9, 11, 12, 15(b), (c) .....	1985-04-01
1986, c.52 .....	1987-09-01
1991, c.9, s.3, 4, 6, 8 .....	1991-12-01
1992, c.54 .....	1992-09-01
1995, c.10 .....	1995-07-01
2000, c.25 .....	2000-05-01
Mechanics' Lien Act	
An Act to Amend, 1982, c.38 .....	1982-10-01
1992, c.84 .....	2002-06-01
Medical Services Payment Act	
An Act to Amend, 1985, c.15, s.1, 2, 3(a)-(c), 4, 5, 6(a), 6(b) (as it relates to the addition of (l.1))	1986-04-01
Note: 1985, c.15, s.3(d), Repealed: 1986, c.53 (1986-06-18)	
1988, c.22 .....	1989-06-22
1991, c.16 .....	1991-08-01
1992, c.79 .....	1993-03-25
1993, c.60 (except s.3, 4) .....	1994-02-03
1994, c.57, s.3-5. ....	1994-05-26
Note: 1985, c.15, s.6(b) (relating to l.2), Repealed: 1996, c.49, s.5 (1996-04-25)	
1989, c.22 .....	1996-12-01
1994, c.57, s.1 .....	1998-03-19
2003, c.20 .....	2003-08-15
Members' Conflict of Interest Act, 1999, c.M-7.01, s.22, 26. ....	2000-02-01
s.1-21, 23-25, 27-45 .....	2000-05-01
Members Superannuation Act	
An Act to Amend, 1989, c.58 .....	1990-01-01

## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
Memorials and Executions Act	
An Act to Amend, 1978, c.37 .....	1978-09-01
Mental Health Act, RSNB 1973, c.M-10, s.34	1994-05-01
An Act to Amend, 1985, c.59, Repealed: 1989, c.23 (1994-05-01)	
1989, c.23, s.1-14, 18-23 .....	1994-05-01
Note: 1989, c.23, s.5 (re 14-16), Repealed: 1990, c.22 (1991-05-01)	
1989, c.23, s.17 (re 67.1), Repealed: 1990, c.61 (1991-05-01),	
1993, c.50 (1993-12-10)	
1989, c.23, s.16 (re 67), Repealed: 1993, c.50, (1993-12-10)	
2000, c.17 .....	2000-11-01
Mental Health Commission of New Brunswick Act, 1989, c.M-10.1 .....	1990-04-01
Mental Health Services Act, 1997, c.M-10.2 .....	1997-11-06
Metallic Minerals Tax Act	
An Act to Amend, 1987, c.35 .....	1988-01-01
2002, c.31 .....	2003-01-01
Metric Conversion Act, 1977, c.M-11.1, s.1-3 .....	1977-08-10
Schedule A:	
s.3 .....	1977-08-01
s.4(1), 19(a), (b) .....	1977-08-24
s.1, 2, 4(3), (4), 10, 11, 16, 17(f), (h)-(j), (u), (hh), (ss), (ccc), (ddd) .....	1977-09-06
s.18 .....	1977-09-06
s.12 .....	1977-09-14
Note: s.28, Repealed: 1978, c.58 (1978-04-05)	
s.4(2), (5), 19(c)-(k), 20 .....	1979-07-01
s.29 .....	1979-07-12
s.6, 14, 24 .....	1979-11-01
s.0.1, 4.1, 7.1-7.4, 15.1, 15.2, 24.1 .....	1980-05-29
s.17 (except (rr) amending 233(4)) .....	1980-07-03
Note: s.17 (rr) amending 233(4), Repealed: 1979, c.43 (1980-07-03)	
s.9 .....	1981-01-29
s.21, 23 .....	1989-01-02
Note: s.7, Repealed: 1995, c.45, s.24 (1995-04-13)	
Note: s.5, Repealed: 1999, c.N-1.2, s.118 (1999-04-15)	
Note: s.27, Repealed: 2000, c.28, s.8(1) (2000-06-16)	
Note: s.8, 22, 26, Repealed: 2001, c.6, s.5(1) (2001-06-01)	
An Act to Amend, 1978, c.38, s.1, 2, 4, 5, 9 .....	1980-05-29
1978, c.38, s.6 amending 233(3) .....	1980-07-03
Note: 1978, c.38, s.6 amending 233(4), Repealed: 1979, c.43 (1980-07-03)	
1979, c.43 .....	1980-07-03
Note: 1978, c.38, s.8, Repealed: 2000, c.28, s.8(2) (2000-06-16)	
Note: 1978, c.38, s.7, Repealed: 2001, c.6, s.5(2) (2001-06-01)	
Minimum Employment Standards Act	
An Act to Amend, 1975, c.36 .....	1975-07-16
Mining Act	
An Act to Amend, 1981, c.45, s.1-6, 8-19 .....	1981-08-13
1981, c.45, s.7 .....	1981-11-01
Note: RSNB 1973, c.M-14, Repealed: 1985, c.M-14.1 (1986-07-06)	
Mining Act, 1985, c.M-14.1 .....	1986-07-06
An Act to Amend, 1989, c.25 .....	1989-12-03
Mining Income Tax Act	
An Act to Amend, 1981, c.46 .....	1982-04-01

## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
Mobile Homes Act, 1973, c.M-15.1 . . . . .	1975-05-07
An Act to Amend, Note: 1987, c.37, Repealed: 1996, c.6, s.2 (1996-03-22)	
Motor Carrier Act	
An Act to Amend, 1981, c.47 . . . . .	1982-03-01
1985, c.60, s.1, 2, 5-7. . . . .	1986-02-01
1985, c.60, s.3, 4 . . . . .	1988-01-01
2001, c.21 . . . . .	2001-07-01
Motor Vehicle Act, 1955, c.13, s.97(4) Repealed: 1996-05-31	
Motor Vehicle Act, Note: RSNB 1973, c.M-17, s.296, Repealed: 1986, c.56 (1986-06-18)	
s.113(6) . . . . .	1996-05-31
Note: RSNB 1973, c.M-17, s.71, Repealed: 2000, c.28, s.9(1) (2000-06-16)	
An Act to Amend, 1974, c.31(Supp.), s.1, 4, 5 . . . . .	1974-08-01
1975, c.86 . . . . .	1976-02-01
1977, c.32, s.1, 6 . . . . .	1978-02-08
1978, c.39, s.2-4, 6, 10-14, 18, 21-23, 26, 30 . . . . .	1978-07-26
1978, c.39, s.17, 19, 20, 24, 25 . . . . .	1979-01-01
1980, c.34, s.4 . . . . .	1980-03-01
1980, c.34, s.1(d)(i), (ii), (iii), 2(b), (c), 9, 14(a), 15, 16. . . . .	1980-09-04
1980, c.34, s.1(d)(vi), 3 . . . . .	1981-02-19
1980, c.34, s.13 . . . . .	1981-08-13
1980, c.34, s.1(d)(iv), (v). . . . .	1981-08-20
1981, c.48, s.4, 5, 15 . . . . .	1982-01-14
Note: 1978, c.39, s.5, 7, 8, 16, 27, 28, Repealed: 1981, c.48 (1983-09-01)	
1981, c.48, s.25-31, 33. . . . .	1983-09-01
1983, c.52, s.15, 32, 37(b). . . . .	1983-11-01
1981, c.48, s.11, 12 . . . . .	1983-11-30
1984, c.51, s.2 . . . . .	1985-02-08
Note: 1978, c.39, s.1, 9, 15, Repealed: 1985, c.34, s.48 (1985-05-30_ . . . . .	
1985, c.34, s.20 . . . . .	1985-07-18
1985, c.34, s.36 . . . . .	1985-12-15
Note: 1978, c.39, s.29, Repealed: 1981, c.48 (1986-11-05)	
1981, c.48, s.34 . . . . .	1986-11-05
1986, c.56, s.9 . . . . .	1986-12-01
1987, c.38, s.5 . . . . .	1988-02-01
1988, c.24, s.1-5. . . . .	1988-09-01
1988, c.24, s.6 . . . . .	1988-10-01
1988, c.66, s.12 (relating to 265.1, 265.2). . . . .	1989-06-01
1988, c.66, s.11 . . . . .	1989-07-01
1987, c.38, s.9 . . . . .	1989-08-15
1988, c.66, s.12 (relating to 265.8) . . . . .	1989-10-12
1988, c.66, s.5 . . . . .	1990-01-01
1989, c.26, s.1 . . . . .	1990-03-01
1988, c.66, s.12 (relating to 265.6) . . . . .	1990-10-25
1987, c.38, s.17, 18 . . . . .	1991-11-01
1991, c.7 . . . . .	1992-04-30
1991, c.61 . . . . .	1992-07-01
1992, c.37, s.2 . . . . .	1993-03-01
1992, c.37, s.3 . . . . .	1993-06-01
1993, c.17 . . . . .	1993-07-01
1988, c.66, s.10 . . . . .	1993-10-01

**Schedule D**

<b>Title and Chapter</b>	<b>Effective Y - M - D</b>
1994, c.4, s.1, 4-6 .....	1994-06-30
1994, c.31, s.5 .....	1994-10-01
1994, c.88 .....	1995-10-01
1988, c.66, s.12 (relating to 265.3) .....	1995-11-01
1994, c.107 .....	1995-12-15
1994, c.69 .....	1996-01-01
Note: 1988, c.66, s.12 (relating to 265.4), Repealed: 1994, c.69, s.8 (1996-01-01)	
Note: 1992, c.37, Repealed: 1994, c.69, s.8 (1996-01-01)	
1996, c.43 .....	1996-11-01
Note: 1977, c.32, s.13(b), Repealed: 1996, c.79, s.6(2)(a) (1996-12-19)	
1988, c.66, s.12 (relating to 265.7) .....	1997-09-17
1998, c.5 .....	1998-06-04
Note: RSNB 1973, c.31 (Supp.), s.2, 3, Repealed: 2000, c.28, s.9(2) (2000-06-16)	
Note: 1977, c.32, s.23, 31 (relating to s.301(2) and (3), Repealed: 2000, c.28, s.9(3) (2000-06-16)	
Note: 1981, c.48, s.20, 22, 23, Repealed: 2000, c.28, s.9(4) (2000-06-16)	
Note: 1988, c.66, s.1(b), 12 (relating to s.265.5), 16, 21(a), (b), (d), Repealed: 2000, c.28, s.9(5) (2000-06-16)	
Note: 1992, c.55, Repealed: 2000, c.28, s.9(6) (2000-06-16)	
Note: 1993, c.5, s.5, 31(a), Repealed: 2000, c.28, s.9(7) (2000-06-16)	
Note: 1994, c.4, s.7-9, Repealed: 2000, c.28, s.9(8) (2000-06-16)	
2001, c.30, s.15, 21(a) .....	2001-07-25
2001, c.30, s.16-20 .....	2001-11-01
2002, c.32, s.1(b), (c), 2-4, 7 .....	2003-04-01
2002, c.32, s.13 .....	2003-07-01
<b>Municipal Assistance Act</b>	
An Act to Amend, 1977, c.34 .....	1977-08-31
1982, c.40 .....	1983-01-01
1986, c.58 .....	1986-09-24
<b>Municipal Capital Borrowing Act</b>	
An Act to Amend, 1978, c.40 .....	1978-07-12
1982, c.41 .....	1982-10-05
<b>Municipal Elections Act, 1979, c.M-21.01</b> .....	1979-08-01
An Act to Amend, 1985, c.52, s.7 .....	1986-02-01
1994, c.94 .....	1995-03-02
1997, c.54 .....	1998-02-28
<b>Municipal Heritage Preservation Act, 1978, c.M-21.1</b>	
An Act to Amend, 1995, c.21 .....	1995-05-08
<b>Municipalities Act, RSNB 1973, c.M-22, s.193</b> .....	1975-07-23
An Act to Amend, 1975, c.40, s.4, 5 .....	1976-02-11
1968, c.41, s.189(4)-(6) .....	1976-06-22
1976, c.40 .....	1976-08-01
1979, c.47 .....	1979-08-01
1981, c.52, s.12 (except 90.2(1)(b), 90.8(1)) .....	1982-02-01
1982, c.44 .....	1983-01-01
1994, c.49 .....	1994-08-01
1994, c.93, s.1, 3-8 .....	1995-03-02
1994, c.80 .....	1995-05-01
1994, c.81 .....	1995-07-14
1997, c.38 .....	1997-04-01

## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
1997, c.47 .....	1997-04-01
1996, c.45, s.2-8. ....	1998-01-01
Note: 1981, c.52, s.12 (relating to s.90.2(1)(b) and 90.8(1)), Repealed: 2000, c.28, s.10 (2000-06-16)	
2002, c.6 .....	2002-07-15
Natural Products Act, 1999, c.N-1.2. ....	1999-04-15
Natural Products Control Act, RSNB 1973, c.N-2, s.2. ....	1974-02-01
An Act to Amend, 1976, c.41 .....	1977-05-15
New Brunswick Advisory Council on Seniors Act, 2003, c.N-3.03 .....	2003-04-01
New Brunswick Advisory Council on Youth Act, 2003, c.N-3.06 .....	2003-10-20
New Brunswick Arts Board Act, 1990, c.N-3.1 .....	1991-06-13
An Act to Amend, 1999, c.27 .....	1999-11-04
New Brunswick Community College Act	
An Act to Amend, 1974, c.35(Supp.) .....	1974-06-26
New Brunswick Community College Act, 1980, c.N-4.01 .....	1980-10-02
An Act to Amend, 1983, c.57 .....	1983-08-22
1986, c.59 .....	1986-09-01
1988, c.27 .....	1988-10-01
New Brunswick Geographic Information Corporation Act, 1989, c.N-5.01 .....	1990-03-31
An Act to Amend, 1998, c.12 .....	1998-04-01
New Brunswick Grain Act, 1980, c.N-5.1, s.2 .....	1981-05-01
s.1, 3-19. ....	1981-07-09
New Brunswick Highway Corporation Act, 1985, c.N-5.11	
An Act to Amend, 1997, c.50 .....	1997-03-27
New Brunswick Highway Patrol Act	
An Act to Repeal, 1988, c.67 .....	1989-02-01
New Brunswick Housing Act	
An Act to Amend, 1976, c.13, s.1-5 .....	1976-11-01
1980, c.37, s.2-6. ....	1980-09-01
1985, c.62 .....	1986-01-23
1986, c.60, s.1-4. ....	1986-11-19
1986, c.60, s.5 .....	1987-01-21
Note: 1991, c.8, Repealed: 2001, c.6, s.6 (2001-06-01)	
New Brunswick Investment Management Corporation Act, 1994, c.N-6.01 .....	1996-03-11
New Brunswick Liquor Corporation Act, 1973, c.N-6.1 .....	1976-04-01
An Act to Amend, 1992, c.42 .....	1992-05-28
New Brunswick Municipal Finance Corporation Act, 1982, c.N-6.2. ....	1983-02-01
New Brunswick Museum Act	
An Act to Amend, 1981, c.54 .....	1981-10-08
1988, c.68 .....	1989-06-16
New Brunswick Public Libraries Foundation Act, 1997, c.N-7.1 .....	1998-03-01
New Brunswick Transportation Authority Act	
An Act to Amend, 1976, c.42 .....	1978-07-26
Northumberland Strait Crossing Act, 1993, c.N-8.1. ....	1993-09-09
Notice Requirements under Various Statutes, An Act Respecting, 1983, c.7, (except s.12) .....	1983-11-01
Note: 1983, c.7, s.12, Repealed: 1984, c.50, s.21 (1984-06-29)	
Nurses and Nurse Practitioners, An Act Respecting, 2002, c.23 .....	2002-10-24
Nursing Homes Act, 1982, c.N-11, s.1-10, 25-29, 30(2)(a), 31, 32 .....	1982-06-17
s.22, 23 .....	1983-07-14
s.30(2)(b). ....	1984-06-07
s.11-21, 24, 30(1) .....	1985-12-01

## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
An Act to Amend, 1991, c.14 .....	1991-07-11
1988, c.69 .....	1992-09-01
Occupational Health and Safety Act, 1976, c.O-0.1 .....	1977-01-05
An Act to Amend, 1979, c.51 .....	1979-07-12
1980, c.38 .....	1980-09-01
1981, c.56 .....	1982-01-01
Note: 1976, c.O-0.1, Repealed: 1983, c.O-0.2 (1984-03-16)	
Occupational Health and Safety Act, 1983, c.O-0.2 .....	1984-03-16
An Act to Amend, 1988, c.30 .....	1988-06-30
Occupational Health and Safety Commission Act, 1980, c.O-0.01 .....	1980-09-01
An Act to Amend, 1991, c.63 .....	1991-08-29
Official Languages Act, RSNB 1973, c.O-1, s.5(1), 7 .....	1974-07-01
s.4, 8-10, 12 .....	1977-07-01
An Act to Amend, 1982, c.47 .....	1982-10-01
1990, c.49 .....	1991-06-01
Oil and Natural Gas Act, 1976, c.O-2.1 .....	1976-11-01
An Act to Amend, 2001, c.20 .....	2001-09-24
Oleomargarine Act	
Note: 1977, c.37, Repealed: 2000, c.28, s.11 (2000-06-16)	
Ombudsman Act	
An Act to Amend, 1988, c.31 .....	1988-06-23
Outfitters Act	
Note: 1990, c.O-5.1, Repealed: 2000, c.28, s.12 (2000-06-16)	
Pari-Mutuel Tax Act, 1981, c.P-1.1 .....	1981-12-17
Parks Act, 1982, c.P-2.1 .....	1982-08-31
Parole Act, RSNB 1973, c.P-3	
An Act to Repeal, 1995, c.17 .....	1996-03-01
Partnership Act	
An Act to Amend, 2003, c.13 .....	2004-01-01
Partnerships and Business Names Registration Act	
An Act to Amend, 1993, c.54 .....	1994-04-01
An Act to Amend, 2003, c.14, s.1-17, 19(c)-(f), 21 .....	2004-01-01
Partnership Registration Act	
An Act to Amend, 1979, c.53 .....	1979-08-16
1980, c.39 .....	1981-05-01
Pay Equity Act, 1989, c.P-5.01 .....	1989-06-22
Penalties for Provincial Offences, An Act Respecting the, 1990, c.61, s.1 .....	1991-04-29
all remaining sections (except s.21, 22, 40(1), 53, 81, 95, 106) .....	1991-05-01
s.106 .....	1997-01-01
Pension Benefits Act, 1987, c.P-5.1, (except s.2) .....	1991-12-31
An Act to Amend, 2002, c.12, s.1(a)-(e), (f)(i), (iii), (g), (h), 2-4, 5(b), 6-14, 15(b)(i)(B), (ii), 16-30, 31(b), (c), (e), 32(1)-(4), (5)(c), (6)(b), (c), (7)(a), (8), (10)-(15) .....	2003-12-01
Personal Property Security Act, 1993, c.P-7.1 .....	1995-04-18
An Act Respecting, 1993, c.36 .....	1995-04-18
An Act Respecting (2), 1994, c.50 .....	1995-04-18
Pesticides Control Act, RSNB 1973, c.P-8 .....	1974-06-01
An Act to Amend, 1976, c.45 .....	1977-03-16
1979, c.54 .....	1979-12-01
1994, c.92 .....	1997-01-01



## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
Petty Trespass Act, 1979, c.P-8.01 . . . . .	1979-09-01
Note: 1979, c.P-8.01, Repealed: 1983, c.T-11.2 (1983-12-01)	
Pharmacy Act, 1983, c.100	
An Act to Amend, 1993, c.25 . . . . .	1995-08-23
Pipe Line Act, 1976, c.P-8.1 . . . . .	1976-11-01
An Act to Amend, 1982, c.49 . . . . .	1982-08-12
Plant Diseases Act, RSNB 1973, c.P-9, (except s.4) . . . . .	1978-03-08
Note: 1979, c.55, Repealed: 2000, c.28, s.13 (2000-06-16)	
Plant Health Act, 1998, c.P-9.01 . . . . .	2003-09-02
Plumbing Installation and Inspection Act, 1976, c.P-9.1 . . . . .	1976-07-14
Police Act, 1977, c.P-9.2, s.1-4, 6, 11(1)-(6), 12-14, 16(1), 17, 39, 40(1), 41 . . . . .	1977-06-22
s.36 . . . . .	1977-07-27
s.18 . . . . .	1977-12-21
s.15, 20(g), (j) . . . . .	1979-11-08
s.5, 11(7), (8), 19, 20(a)-(f), (i), (k)-(r), 21(1), (2), 26(1)-(3), (6), 27, 28(1), (4), (5), 29(1), (4), 31, 33-35, 38 . . . . .	1980-12-18
s.7-10, 16(2), (3) . . . . .	1981-04-01
s.24 . . . . .	1981-06-01
s.22 . . . . .	1981-09-17
s.37 . . . . .	1986-07-01
s.20(h), 23, 25, 26(4), (5), 28(2), (3), 29(2), (3), 30, 32, 40(2)-(4) . . . . .	1986-10-01
Note: 1977, c.P-9.2, s.21(3), Repealed: 1987, c.41 (1987-06-27)	
An Act to Amend, Note: 1986, c.64, s.4, Repealed: 1987, c.41 (1987-06-27)	
1987, c.41, s.17-22 . . . . .	1988-01-01
1996, c.26 . . . . .	1996-05-31
1996, c.18 . . . . .	1996-06-28
1997, c.55 . . . . .	1997-05-01
1997, c.60 . . . . .	1998-01-18
1998, c.34 . . . . .	1998-05-01
1998, c.42 . . . . .	1999-03-01
2000, c.38, s.1-21, 23 . . . . .	2001-02-27
Political Process Financing Act, 1978, c.P-9.3, s.4-14 . . . . .	1978-07-26
s.51-57 . . . . .	1978-07-31
s.20(1), (2), 21(1)-(3), 22-26, 27(1), (2), 31, 32(1), (2), 33, 34(1), (2), 35(1), (2), 36, 92(1), (2), 93(1)-(5) . . . . .	1978-09-01
all remaining sections . . . . .	1978-09-13
An Act to Amend, 1980, c.40 . . . . .	1980-10-01
Potato Development and Marketing Council Act, 1988, c.P-9.32 . . . . .	1989-02-01
Potato Disease Eradication Act, 1979, c.P-9.4 . . . . .	1979-10-01
An Act to Amend, 1989, c.30 . . . . .	1989-05-18
1997, c.19 . . . . .	1997-06-15
Pre-arranged Funeral Services Act	
An Act to Amend, 1986, c.66 . . . . .	1988-05-01
1994, c.26 . . . . .	1994-10-15
Premier's Council on the Status of Disabled Persons Act, 1982, c.P-14.1 . . . . .	1982-09-01
Prescription Drug Payment Act, 1975, c.P-15.01 . . . . .	1975-10-01
An Act to Amend, 1987, c.42 . . . . .	1987-08-17
1988, c.71 . . . . .	1989-04-27
1990, c.29 . . . . .	1990-12-20
1993, c.26, s.1, 2 . . . . .	1995-08-23
Note: 1993, c.26, s.3, 4, Repealed: 2001, c.6, s.7 (2001-06-01)	

## Schedule D

<b>Title and Chapter</b>	<b>Effective Y - M - D</b>
Private Investigators and Security Services Act, RSNB 1973, c.P-16 .....	1974-09-01
An Act to Amend, 1975, c.44 .....	1975-10-30
1977, c.40 .....	1977-08-01
1978, c.43, s.1. ....	1978-12-06
1976, c.46 .....	1979-03-01
1980, c.41 .....	1981-01-22
Note: 1978, c.43, s.2-5, Repealed: 1991, c.12 (1991-05-09)	
1991, c.12, s.1-4 .....	2002-01-17
Probate Court Act, 1982, c.P-17.1 .....	1984-05-01
An Act to Amend, 1994, c.66 .....	1996-06-01
1997, c.10 .....	1997-07-15
1986, c.4, s.41(1), (2), (3), (4), (5)(a), (7) .....	2001-09-01
Probate Courts Act	
An Act to Amend, 1975, c.45 .....	1975-09-15
Proceedings Against the Crown Act	
An Act to Amend, Note: 1982, c.52, Repealed: 1987, c.43 (1988-09-01)	
1987, c.43 .....	1988-09-01
Property Act	
An Act to Amend, 1987, c.44 .....	1988-02-15
Property Transactions, An Act Respecting Various, 2001, c.14 .....	2001-11-29
Protected Natural Areas Act, 2003, c.P-19.01, s.1-4, 5(1), (2), (4)-(8), 6(1), (2), 7-17, 21-28, 30(1)-(3), (4)(a), (d), (e), (6), 31-34, 35(b), (c), (j), (n), (o), 36-45. ....	2003-04-01
Protection of Personal Information Act, 1998, c.P-19.1 .....	2001-04-01
Provincial Court Act, RSNB 1973, c.P-21, s.9 .....	1975-03-01
An Act to Amend, 1974, c.39(Supp.), s.4 .....	1974-07-01
Note: 1983, c.69, s.4, 5, Repealed: 1984, c.11 (1984-05-01)	
1984, c.56 .....	1984-07-19
1990, c.21 .....	1990-09-01
1998, c.31 .....	1998-06-01
Note: 2002, c.37, s.1, 3, 4, Repealed: 2003, c.18, s.11 (2003-04-11)	
Provincial Loans Act	
An Act to Amend, 1989, c.32 .....	1989-06-01
1996, c.40 .....	1996-10-01
Provincial Offences Procedure Act, 1987, c.P-22.1 .....	1991-05-01
An Act Respecting, 1990, c.22, s.43 .....	1991-04-29
1990, c.22, all remaining sections except 2(2), 24(3), 28(12), (16), 32, 33(2.1), 49(1), 50. ....	1991-05-01
1990, c.22, s.2(2), 24(3), 28(12), (16), 32, 33(2.1), 50 .....	1999-10-15
Note: 1990, c.22, s.49(1), Repealed: 2000, c.28, s.14 (2000-06-16)	
Provincial Offences Procedure for Young Persons Act, 1987, c.P-22.2 .....	1991-05-01
Provision for Dependants Act	
An Act to Amend, 1997, c.8 .....	2000-02-01
Public Hospitals Act	
An Act to Amend, 1976, c.49 .....	1976-08-31
1991, c.33 .....	1991-07-11
1988, c.72 .....	1992-09-01
Public Purchasing Act, 1973, c.P-23.1 .....	1974-10-15
An Act to Amend, 1975, c.48, s.1, 3, 4 .....	1977-12-21
1984, c.57, s.1(b)-(d), 2-6. ....	1985-04-05
1994, c.37 .....	1995-01-01
1995, c.44 .....	1995-05-18

## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
<b>Public Service Labour Relations Act</b>	
An Act to Amend, 1988, c.73 .....	1989-04-01
1990, c.30, s.1(a), (g), (h), 4(d), 6, 30-38, 40, 48 .....	1991-01-10
1990, c.30, s.29 .....	1991-05-16
1991, c.53 .....	1991-05-16
1990, c.30, s.1(d), (i), 4(a)-(c), (e), 7, 8, 39, 42, 43, 47, 50, 51, 53 .....	1991-06-17
<b>Public Service Superannuation Act</b>	
An Act to Amend, 1975, c.49, s.1, 8, 9. ....	1977-08-01
1976, c.50, s.5 .....	1981-06-04
1982, c.53 .....	1983-01-01
1983, c.71, (except s.3) .....	1984-01-02
1984, c.58, s.1(a), (c), (d), 2(b), 3-6 .....	1984-07-19
Note: 1989, c.33, Repealed: 1991, c.45 (1991-07-01)	
1991, c.45, s.1(b), 2, 4, 6 (as it relates to 10.2, 10.3, 10.6, 10.7), 7(a)(ii)-(iv), (b) .....	1993-01-01
Note: 1994, c.89, s.7, 8(b), Repealed: 1997, c.56, s.4 (1997-01-01)	
<b>Public Utilities Act</b>	
An Act to Amend, 1975, c.90 .....	1976-02-01
1976, c.51 .....	1976-11-17
1981, c.65 .....	1982-03-01
1989, c.59 .....	1990-01-01
1992, c.38, s.5 (re 9.2), 7 .....	1992-10-15
1997, c.33 .....	1997-11-01
2002, c.30 .....	2002-06-14
Quarriable Substances Act, 1991, c.Q-1.1 .....	1993-04-01
<b>Quieting of Titles Act</b>	
An Act to Amend, 1983, c.74, s.1-5, 6(b), 7-9, 11-15, 16(a), 18 .....	1985-08-01
2000, c.11 .....	2003-06-01
Radiological Health Protection Act, 1987, c.R-0.1. ....	1992-03-01
<b>Real Estate Agents Act</b>	
An Act to Amend, 1975, c.51, s.1, 3. ....	1975-11-01
Note: 1975, c.51, s.2, 4, Repealed: 1984, c.30 (1984-06-20)	
1983, c.75, s.1, 8, 9, 11-17, 19, 22-26, 28, 29 .....	1984-11-01
1983, c.75, s.2-7, 10 (except s.9(1)(h) and 9(2)(d)), 18, 20, 21, 27 .....	1985-04-01
Note: 1983, c.75, s.10 (s.9(1)(h), 9(2)(d)), Repealed: 1986, c.67 (1986-11-01)	
1986, c.67 .....	1986-11-01
1989, c.34, s.3, 4 .....	1990-01-01
1995, c.31 .....	1996-07-01
<b>Real Property Tax Act</b>	
An Act to Amend, 1977, c.44, s.3 (with respect to cable television system) .....	1978-01-01
1979, c.61 (except 7(1), (2)) .....	1979-09-01
1982, c.56, s.1-15. ....	1983-01-01
1983, c.76, s.1(b), 8(a) .....	1984-12-13
1986, c.68 .....	1987-06-01
1989, c.35, s.2-4. ....	1989-12-01
1990, c.52 .....	1991-08-29
1993, c.11, s.1(b), 2-10, 13(a) .....	1993-07-01
1993, c.11, s.11, 13(b) .....	1994-05-01
1994, c.71 .....	1995-01-12
1996, c.46, s.1-6, 7(a)-(c), (d)(ii), 8-25, 26(a), (b)(ii) .....	1996-06-01

## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
1997, c.30 .....	1997-07-01
1999, c.34 .....	1999-06-01
Reciprocal Enforcement of Judgments Act	
An Act to Amend, 2000, c.32 .....	2003-09-01
Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act, 1985, c.R-4.01 .....	1986-01-01
Regional Savings and Loans Societies Act, 1978, c.R-5.1 .....	1978-09-15
An Act to Amend, 1981, c.68 .....	1981-08-13
Regional Savings and Loans Societies Federation Act, 1981, c.R-5.2 .....	1981-08-13
Registry Act	
An Act to Amend, 1982, c.57, s.1 .....	1983-02-01
1983, c.78, s.4 .....	1983-09-01
1983, c.78, s.5 .....	1984-01-01
1983, c.78, s.2 .....	1984-05-01
1983, c.78, s.8 .....	1985-01-07
1986, c.69, s.6 .....	1986-11-01
Regulations Act, 1991, c.R-7.1 (except s.14) .....	1991-09-01
Research and Productivity Council Act	
An Act to Amend, 1996, c.21 .....	1997-01-01
Residential Property Tax Relief Act	
An Act to Amend, 1986, c.70 .....	1987-01-01
Residential Rent Review Act, 1975, c.R-10.1 .....	1976-02-02
An Act to Amend, 1977, c.47 .....	1977-07-15
Residential Rent Review Act, 1983, 1983, c.R-10.11 .....	1983-07-15
Residential Tenancies Act, 1975, c.R-10.2 (except s.8(7)) .....	1983-01-01
An Act to Amend, 1983, c.82 .....	1983-07-15
1987, c.52, s.2-7 .....	1987-10-01
1987, c.52, s.1 .....	1988-01-01
1992, c.64 .....	1993-01-01
1999, c.3 .....	1999-08-01
Note: 1975, c.R-10.2, s.8(7), Repealed: 2000, c.28, s.15 (2000-06-16)	
Restricted Beverages Act, 1992, c.R-10.201 .....	1995-06-01
Retirement Plan Beneficiaries Act, 1982, c.R-10.21	
An Act to Amend, 1992, c.16 .....	1992-07-01
Revenue Administration Act, 1983, c.R-10.22 .....	1984-10-01
An Act to Amend, 1986, c.71, s.3, 12(d) .....	1986-10-01
1986, c.71, s.1, 2, 4, 5, 9-11, 12(b), (c) .....	1987-02-01
1986, c.71, s.7, 8, 12(a) .....	1988-09-01
1989, c.36 .....	1989-06-22
1995, c.28 .....	1995-12-01
1994, c.72 .....	1996-01-01
1999, c.17 .....	2000-04-01
2002, c.46 .....	2003-08-01
Revised Statutes 1973, An Act to Amend Certain Statutes Preparatory to the, 1973, c.74 .....	1974-11-19
Right to Information Act, 1978, c.R-10.3 .....	1980-01-01
An Act to Amend, 1986, c.72 .....	1988-04-01
1995, c.51 .....	1996-07-01
Salvage Dealers Licensing Act	
An Act to Amend, 1975, c.55 .....	1975-10-22
1977, c.49 .....	1977-08-01
1978, c.50 .....	1979-01-01
1980, c.50 .....	1981-01-22

## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
Scalers Act, RSNB 1973, c.S-4	
An Act to Amend, 1978, c.51	1978-07-24
Note: 1979, c.64, Repealed: 1990, c.53 (1990-11-09)	
Scalers Act, 1981, c.S-4.1	1981-10-01
Schools Act, RSNB 1973, c.S-5	
An Act to Amend, 1976, c.54	1976-07-01
1977, c.50, s.1-3, 6.	1977-07-01
1978, c.52	1978-08-23
1979, c.65	1979-07-01
1986, c.75, s.1-9.	1986-08-20
1986, c.75, s.10	1987-04-01
1988, c.41	1988-08-01
Schools Act, 1990, c.S-5.1 (except s.82)	1992-01-01
An Act to Amend, 1992, c.5, s.21	1992-07-01
Note: 1990, c.S-5.1, s.82, Repealed: 1997, c.E-1.12, s.64 (1997-12-29)	
Seasonal Employment Act	
Note: 1966, c.102, Repealed: 2000, c.28, s.16 (2000-06-16)	
Security Frauds Prevention Act	
An Act to Amend, Note: 1982, c.59, Repealed: 1985, c.24 (1989-04-01)	
1985, c.24	1989-04-01
1997, c.26	1997-08-01
Senior Citizens Housing Act	
Note: 1968, c.53, Repealed: 2000, c.28, s.17 (2000-06-16)	
Service New Brunswick, An Act Respecting, 2002, c.29	2002-09-28
Sheep Protection Act	
An Act to Amend, 1996, c.78	2000-04-01
Shortline Railways Act, 1994, c.S-8.1	1994-12-01
Silicosis Compensation Act	
An Act to Amend, 1979, c.66	1979-07-12
1984, c.14, s.1, 2	1985-01-01
Small Business Investor Tax Credit Act, 2003, c.S-9.05	2003-08-01
Small Claims Act, 1997, c.S-9.1	1999-01-01
An Act to Amend, 2003, c.9	2004-01-01
Social Services and Education Tax Act	
An Act to Amend, 1976, c.55	1976-08-18
1979, c.67, (except 11(1))	1979-07-01
1980, c.52, s.7	1981-05-01
1983, c.85, s.2, 6	1984-01-04
1986, c.76, (except s.4(c))	1986-07-10
1987, c.56	1987-09-01
1987, c.55	1987-10-01
1988, c.43, s.1(a), 5	1988-07-21
1988, c.43, s.2(a)-(e), (g)-(i), 3, 6(a), 6(b), (iii), (iv), 6(c).	1990-11-01
Note: 1989, c.62, s.1(a)(ii), (e), (f), 3, 4(c), 7, Repealed: 1993, c.35 (1993-05-07)	
1993, c.35, s.4, 5, 9(a), 10	1993-06-10
1993, c.47, s.1, 3(a)	1994-02-15
1994, c.34, s.1, 3	1994-09-01
1993, c.47, s.2, 3(b)	1994-11-01
1994, c.34, s.2, Repealed: 1995, c.27, s.3 (1995-04-13)	
1993, c.35, s.1(a)	1995-05-01

## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
1993, c.10, s.2, 3(a), 5 .....	1995-05-18
1995, c.27, s.1, 2. ....	1995-12-01
Social Welfare Act	
An Act to Amend, 1979, c.68 .....	1979-08-23
Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act	
An Act to Amend, 1997, c.27, s.1-4, 5, with respect to sections 8-12, 15-22, 24-32, as enacted by s.5, s.6(3)	2000-03-01
Special Care Homes Act, 1975, c.S-12.1. ....	1975-10-15
Special Corporate Continuance Act, 1999, c.S-12.01 .....	2000-04-01
Standard Forms of Conveyances Act, 1980, c.S-12.2 .....	1984-01-01
An Act to Amend, 1986, c.77 (except s.4) .....	1987-05-06
1986, c.77, s.4. ....	1987-07-13
Stationary Engineers Act	
An Act to Amend, 1975, c.91 .....	1976-01-28
Statistics Act, 1984, c.S-12.3. ....	1984-08-09
Statute Law Amendment Act 1982, 1982, c.3, s.44 .....	1983-09-01
Statute Law Amendment Act 1986, 1986, c.8. ....	1986-07-30
Stock Savings Plan Act, 1989, c.S-14.2 .....	1990-08-01
Succession Duty Act, 1934, c.12	
An Act to Repeal, 1983, c.88. ....	1990-06-28
Succession Law Amendment Act, 1991, c.62. ....	1993-06-01
Summary Convictions Act	
An Act to Amend, 1978, c.56, s.5 .....	1979-03-01
1978, c.56, s.1-4. ....	1979-09-01
1990, c.59. ....	1991-01-01
Surveys Act	
An Act to Amend, 1979, c.69 .....	1979-08-01
Note: 1987, c.57; Repealed: 1989, c.N-5.01 (1990-03-31)	
1999, c.4. ....	1999-04-01
Survival of Actions Act	
An Act to Amend, 1992, c.14 .....	1993-01-01
Survivorship Act, 1991, c.S-20 .....	1993-06-01
Teachers' Pension Act	
An Act to Amend, 1982, c.63 .....	1982-07-01
1982, c.64. ....	1983-01-01
1983, c.90, (except s.3). ....	1984-01-02
1984, c.65 .....	1984-07-19
1989, c.40, s.3. ....	1990-07-19
Note: 1989, c.40, s.4, 5, Repealed: 1991, c.44 (1991-05-09)	
1999, c.44, s.1(b), 2(a), (b)(i), (ii), (iv), (vi), s.3-7, 9-16 .....	2000-07-01
Note: 1999, c.44, s.2(b)(iii), (v), 8(a), Repealed: 2000, c.36, s.4 (2000-07-01)	
Telephone Companies Act	
Note: 1966, c.110, Repealed: 2000, c.28, s.18 (2000-06-16)	
Theatres, Cinematographs and Amusements Act	
An Act to Amend, 1985, c.69, s.7(b)-(e) .....	1985-08-08
1985, c.69, s.7(a), 8, 10 .....	1986-01-01
1986, c.79. ....	1986-07-10
Note: 1985, c.69, s.1-6, 9; Repealed: 1988, c.F-10.1 (1989-07-01)	
Timber Drivers Act	
An Act to Repeal, 1966, c.112. ....	1984-02-27
Title to Certain Lands in Charlotte County, An Act to Clarify, 1986, c.5. ....	1988-11-03

## Schedule D

Title and Chapter	Effective Y - M - D
Tobacco Sales Act, 1993, c.T-6.1 . . . . .	1994-10-20
An Act to Amend, 1999, c.1 . . . . .	1999-06-01
Tobacco Tax Act	
An Act to Amend, 1981, c.75, s.3, 4(a) . . . . .	1981-07-01
1983, c.91, s.1, 3(b) . . . . .	1983-09-15
1984, c.66, s.2(a), (b) . . . . .	1984-12-13
1986, c.80 . . . . .	1986-07-10
1992, c.44, s.2-6 . . . . .	1992-05-28
1992, c.56 . . . . .	1992-07-01
1994, c.29, s.1-4, 8 . . . . .	1994-12-04
1999, c.16, s.2, 3, 4(c), (d), (e), 6, 7(a), (b) (as it relates to (f.02)), 8 . . . . .	2000-06-01
2002, c.48 . . . . .	2003-08-01
Topsail Preservation Act, 1995, c.T-7.1 . . . . .	1995-05-01
Tourism Development Act	
An Act to Amend, 1976, c.57 . . . . .	1976-08-01
Trade Schools Act	
An Act to Amend, 1987, c.60, Repealed: 1996, c.71, s.19 (1996-12-19) Note: 1987, c.60, s.11, Repealed: 1990, c.61, s.139 (1991-05-01)	
Transportation of Dangerous Goods Act, 1988, c.T-11.01 . . . . .	1989-07-01
An Act to Amend, 1989, c.64 . . . . .	1990-07-01
Transportation of Primary Forest Products Act, 1999, c.T-11.02 . . . . .	2002-04-15
Treatment of Intoxicated Persons Act	
Note: 1973, c.T-11.1, Repealed: 2000 c.28, s.19 (2000-06-16)	
Trespass Act, 1983, c.T-11.2 . . . . .	1983-12-01
An Act to Amend, 1985, c.70 . . . . .	1985-10-01
1989, c.42 . . . . .	1990-07-01
Trust, Building and Loan Companies Licensing Act	
An Act to Amend, 1980, c.53 . . . . .	1980-11-01
1983, c.92, s.3, 4 . . . . .	1983-09-08
Note: 1987, c.61, Repealed: 2000 c.28, s.20 (2000-06-16)	
Trustees Act	
An Act to Amend, 1975, c.63 . . . . .	1975-09-15
Underground Storage Act, 1978, c.U-1.1 . . . . .	1978-07-24
University of New Brunswick Act	
An Act to Amend, 1974, c.12 . . . . .	1974-07-01
1977, c.54 . . . . .	1977-11-15
Unsuitable Premises Act	
An Act to Amend, 1975, c.64 . . . . .	1975-10-22
Vacation Pay Act	
An Act to Amend, 1982, c.65 . . . . .	1982-07-08
Victims Services Act, 1987, c.V-2.1, s.1-7, 17, 19-21, 23-26 . . . . .	1989-05-01
s.8-10, 11(1), (2), 12-16, 18 . . . . .	1991-04-29
An Act to Amend, 1990, c.14 . . . . .	1991-04-26
1996, c.36 . . . . .	1996-08-30
Vital Statistics Act, 1979, c.V-3 . . . . .	1979-09-04
An Act to Amend, 1987, c.63, s.3, 4(a), (b), (e), (f), 5-12 . . . . .	1988-02-11
1987, c.63, s.2, 4(c), (d) . . . . .	1988-12-09
1993, c.27 . . . . .	1994-10-15
1996, c.24 . . . . .	1996-11-01
2000, c.24 . . . . .	2000-05-01

**Schedule D**

<b>Title and Chapter</b>	<b>Effective Y - M - D</b>
Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act, 1989, c.V-4 . . . . .	1991-06-06
Wills Act	
An Act to Amend, 1997, c.7 . . . . .	2001-04-01
Winding-up Act	
An Act to Amend, 2002, c.16 . . . . .	2002-09-28
Workers' Compensation Act	
An Act to Amend, 1978, c.61 . . . . .	1979-01-01
1979, c.73 . . . . .	1979-07-12
1980, c.56, s.1, 4, 5, 7, 8(b), 9-11, 13-16 . . . . .	1980-09-01
1980, c.56, s.2, 3, 6, 8(a), 12 . . . . .	1981-01-01
1981, c.80, (except 38.2(3), 38.4, 38.9, 38.10(1) of s.15) . . . . .	1982-01-01
1981, c.80, s.15 as it pertains to 38.10(1). . . . .	1982-01-01
Note: 1981, c.80, s.15 as it pertains to 38.4, Repealed: 1982, c.67, s.4(b) (1982-05-18)	
Note: 1981, c.80, s.15 as it pertains to 38.9, Repealed: 1982, c.67, s.4(c) (1982-05-18)	
1981, c.80, s.15 (as it pertains to s.38.2(3)) . . . . .	1982-07-29
1987, c.64, s.6, 8-16 . . . . .	1987-07-15
1987, c.64, s.1-5, 7, 17 . . . . .	1987-09-01
1989, c.65, s.1-16, 18-25 . . . . .	1990-01-01
Youth Assistance Act	
An Act to Amend, 1976, c.24 . . . . .	1976-08-01
Youth Assistance Act, 1984, c.Y-2 . . . . .	1986-05-01
An Act to Amend, 1985, c.72 . . . . .	1986-05-01
1994, c.23 . . . . .	1998-08-01



## SCHEDULE E

### PUBLIC ACTS AND PARTS OF PUBLIC ACTS TO BE REPEALED BY PROCLAMATION BUT FOR WHICH NO PROCLAMATION HAD BEEN ISSUED UP TO DECEMBER 31, 2003

Title	Year & Chapter
Assessment Act, RSNB 1973, c.A-14, s.31, 34(2), 35, 40(1)(a.4) . . . . .	2001, c.32
Clean Environment Act, RSNB 1973, c.C-6	
s.33(1), (2), 33.01 . . . . .	1990, c.61
s.5.2(3), 32(a), (c) . . . . .	2002, c.25
Clean Water Act, 1989, c.C-6.1, s.26 . . . . .	1990, c.61
Community Planning Act, RSNB 1973, c.C-12, s.2(j), 84, 85(1), (2), (3), 85.1, 88(2), 90 . . . . .	2001, c.32
Cost of Credit Disclosure Act, RSNB 1973, c.C-28 . . . . .	2002, c.C-28.3
Crown Lands and Forests Act, 1980, c.C-38.1, s.13(d), 21(b.1) . . . . .	2001, c.14
Edmundston Act, 1998, 1998, c.E-1.111, s.32(1)(a), (b), 32(2), 32(3)(b), 32(4), 32(5)(b), 32(6) . . . . .	1998, c.E-1.111
Education of Aurally or Visually Handicapped Persons Act, 1975, c.E-1.2 . . . . .	1997, c.E-1.12
Family Services Act, 1980, c.F-2.2	
s.75(2), 80(2), 83(1)(e) . . . . .	1995, c.42
Forest Fires Act, RSNB 1973, c.F-20, s.14(6), 16(3) . . . . .	1990, c.61
Health Act, RSNB 1973, c.H-2 . . . . .	1998, c.P-22.4
Health Services Act, RSNB 1973, c.H-3, s.11(d), (f) . . . . .	1994, c.46
Jordan Memorial Home Act, 1986, c.J-0.1 . . . . .	1998, c.7
Maritime Provinces Higher Education Commission Act, RSNB 1973, c.M-2 . . . . .	2003, c.M-2.5
Mining Act, 1985, c.M-14.1, s.19(3), 116(1)(d), (2) . . . . .	1990, c.61
Motor Vehicle Act, RSNB 1973, c.M-17	
s.318 . . . . .	1989, c.26
s.78(2) . . . . .	1996, c.39
s.249(h.1) . . . . .	2001, c.30
Municipal Heritage Preservation Act, 1978, c.M-21.1, s.14(4), (5), (7), 15(4) . . . . .	2001, c.32
Municipalities Act, RSNB 1973, c.M-22, s.186 . . . . .	1966, c.20
heading s.95.1, 95.1 . . . . .	1997, c.27
Occupational Health and Safety Act, 1983, c.O-0.2, s.12(a) . . . . .	1990, c.61
s.26(c) . . . . .	2001, c.35
Pesticides Control Act, RSNB 1973, c.P-8, s.28(1.1) . . . . .	2002, c.28
Police Act, 1977, c.P-9.2, s.18(7), (7.1) . . . . .	1991, c.26
Private Investigators and Security Services Act, RSNB 1973, c.P-16, s.2.1, 18.1 . . . . .	2002, c.10
Provincial Court Act, RSNB 1973, c.P-21, s.6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 6.5, 6.6, 6.7, 6.8, 6.9, 6.10, 6.11, 6.12, 6.13, 23.1 . . . . .	1998, c.22
Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act, 1985, c.R-4.01 . . . . .	2002, c.I-12.05
Venereal Disease Act, RSNB 1973, c.V-2 . . . . .	1998, c.P-22.4

**SCHEDULE F**

**PUBLIC ACTS AND PARTS OF PUBLIC ACTS  
REPEALED BY PROCLAMATION ISSUED UP TO DECEMBER 31, 2003**

<b>Title and Chapter</b>	<b>Effective Y - M - D</b>
Admission and Amusement Tax Act, 1988, c.A-2.1 .....	1997-04-01
s.7.1 .....	1994-02-03
Agricultural Operation Practices Act, 1986, c.A-5.2 .....	2003-01-15
Agricultural Rehabilitation and Development Act, RSNB 1973, c.A-6. ....	1997-07-01
All-Terrain Vehicle Act, 1985, c.A-7.11, s.1(b.1) .....	1989-02-01
s.30(1) .....	1991-05-01
s.31 .....	1999-10-15
s.7.3(5) .....	2003-10-01
Ambulance Services Act, 1981, c.A-7.2. ....	1992-10-01
Apprenticeship and Occupational Certification Act, RSNB 1973, c.A-9.1, s.10(1)(c) .....	1992-03-26
s.11(c), (f.2), (g.1), 19. ....	1997-04-01
Aquaculture Act, 1988, c.A-9.2, s.31, 33 .....	1991-05-01
Arbitration Act, RSNB 1973, c.A-10 .....	1995-01-01
Archives Act, 1977, c.A-11.1, s.10(3)(h) .....	1996-07-01
Arrest and Examinations Act, RSNB 1973, c.A-12, s.37(1)(b) .....	1991-05-01
Assessment Act, RSNB 1973, c.A-14, s.2(2) .....	1990-03-31
s.30 .....	1994-03-03
s.29(1.1) .....	1997-03-14
Assignment of Book Debts Act, RSNB 1973, c.A-15 .....	1995-04-18
Assignments and Preferences Act, RSNB 1973, c.A-16, s.9 .....	1995-04-18
Auctioneers Licence Act, RSNB 1973, c.A-17, s.10 .....	1991-05-01
Auxiliary Classes Act, RSNB 1973, c.A-19. ....	1987-04-01
Beverage Containers Act, 1977, c.B-2.1 .....	1992-06-01
Beverage Containers Act, 1991, c.B-2.2, s.14(4), (8), 22(1). ....	2000-01-01
Bills of Sale Act, RSNB 1973, c.B-3 .....	1995-04-18
Blind Persons Allowance Act, RSNB 1973, c.B-5. ....	1995-05-01
Business Corporation Act, 1981, c.B-9.1, s.38(1) .....	1989-11-01
s.4(1)(b), 113(1)(b) .....	1994-04-01
Business Improvement Areas Act, 1981, c.B-10.1 .....	1985-08-01
Cemetery Companies Act, RSNB 1973, c.C-1, s.11 .....	1991-05-01
Change of Name Act, RSNB 1973, c.C-2 .....	1988-04-01
s.12(1)(a)(ii)-(iv). ....	1987-05-01
Change of Name Act, 1987, c.C-2.001, s.4(2)(i), (o), (p), (8)-(10), 7(4)(b), 9(4), (8), (9), 12(10), (11) ....	1995-03-15
s.4(6), (7), 10(1), 12, 14(5) .....	1998-11-01
Charitable Grants Act, 1983, c.C-2.01 .....	1986-10-15
Civil Service Act, RSNB 1973, c.C-5 .....	1984-08-09
s.17(2) .....	1998-05-01
Clean Environment Act, RSNB 1973, c.C-6, s.6, 8-11, 32(e), (h), (h.1), (h.2), (l), (m), (t), (u), 33.2 .....	1990-07-01
s.15.2(2)(a.1), (b.1), (d.1), (h.1) .....	1995-08-01
s.32(s) .....	1996-08-07
Clean Water Act, 1989, c.C-6.1, s.40(a). ....	1993-02-15
Closing of Retail Establishments Act, RSNB 1973, c.C-7 .....	1985-09-01
Commissioners for Taking Affidavits Act, RSNB 1973, c.C-9, s.5(2) .....	1991-05-01
Community Improvement Corporation Act, RSNB 1973, c.C-11, s.6(1) .....	1987-11-01

**Schedule F**

<b>Title and Chapter</b>	<b>Effective Y - M - D</b>
Community Planning Act, RSNB 1973, c.C-12, s.28(2) . . . . .	1994-08-01
s.9(2) . . . . .	1995-03-01
s.4(2)(d), 26, heading s.28, 28, 77(1.1)-(1.5), 77(8)(a)(i), heading s.82, 82, 83 . . . . .	1995-09-14
s.27.2(5), 77(2.7) . . . . .	1999-09-01
Companies Act, RSNB 1973, c.C-13, s.9(2) . . . . .	1985-07-01
s.8, 10, 39(7) . . . . .	2002-09-28
Compliance of the Laws of the Province with the Canadian Charter of Rights and Freedoms, An Act Respecting, 1986, c.6, s.5 . . . . .	1987-11-01
Conditional Sales Act, RSNB 1973, c.C-15 . . . . .	1995-04-18
Conflict of Interest Act, 1978, c.C-16.1, heading s.2, 2, heading s.3, 3, 3.1, 10(2)(a), (d) . . . . .	2000-05-01
Coroners Act, RSNB 1973, c.C-23, s.18 . . . . .	1991-05-01
Corporation Securities Registration Act, RSNB 1973, c.C-25 . . . . .	1995-04-18
Corrections Act, RSNB 1973, c.C-26, s.29 . . . . .	1991-05-01
Corrupt Practices Inquiries Act, RSNB 1973, c.C-27, s.25, 26 . . . . .	1991-05-01
Credit Union Federations Act, RSNB 1973, c.C-31 . . . . .	1994-01-31
Credit Unions Act, 1977, c.C-32.1 . . . . .	1994-01-31
Crop Insurance Act, RSNB 1973, c.C-35, s.2(e) . . . . .	1995-09-01
Crown Lands and Forests Act, 1980, c.C-38.1, s.7, 38(2)(a)(ii), (iv), (v), 65, 67(3)-(11) . . . . .	1986-12-17
s.56.2, 56.3 . . . . .	1991-05-01
s.10 . . . . .	1994-06-15
Custody and Detention of Young Persons Act, 1985, c.C-40, s.16 . . . . .	1990-11-08
Dairy Industry Act, RSNB 1973, c.D-1 . . . . .	1999-04-15
Dairy Products Act, RSNB 1973, c.D-2, s.22, 24 . . . . .	1991-05-01
Dairy Products Act, RSNB 1973, c.D-2 . . . . .	1999-04-15
Deposit Insurance Act, RSNB 1973, c.D-7 . . . . .	1993-07-01
Devolution of Estates Act, RSNB 1973, c.D-9, s.37 . . . . .	1993-06-01
Direct Sellers Act, RSNB 1973, c.D-10, s.4(9) . . . . .	1989-07-13
s.10 . . . . .	1997-10-01
Disabled Persons Allowance Act, RSNB 1973, c.D-11 . . . . .	1995-05-01
Drainage of Farm Lands Act, RSNB 1973, c.D-14 . . . . .	1997-07-01
Ecological Reserves Act, 1975, c.E-1.1 . . . . .	2003-04-01
Elections Act, RSNB 1973, c.E-3, s.83(5), 87.1(4), 87.2(a), 87.4(3.1) . . . . .	1986-06-25
s.38 . . . . .	1991-05-01
s.120 . . . . .	1991-05-01
Electric Power Act, RSNB 1973, c.E-5, s.22(2) . . . . .	1990-01-01
s.3(1.1), 4(2), (3), 6 . . . . .	1991-05-31
s.32(3) . . . . .	2002-03-14
Electric Power Act, RSNB 1973, c.E-5 . . . . .	2004-04-01
Elevators and Lifts Act, RSNB 1973, c.E-6, s.5, 7(3), (4), 19(1)(b) . . . . .	1996-06-03
Establishment of New Electoral Districts, An Act Respecting the . . . . .	1998-08-01
Emergency Measures Act, 1978, c.E-7.1, s.10 . . . . .	1996-06-28
Employment Standards Act, 1982, c.E-7.2, s.18(1)(b), 24(3), (4), 25(2), 26(2) . . . . .	1989-04-01
s.50-52, 53(4), 56 . . . . .	1994-11-14
Employment Standards Advisory Board Act, RSNB 1973, c.E-8 . . . . .	1985-12-01
Endangered Species Act, RSNB 1973, c.E-9.1 . . . . .	1996-04-30
Equity Tax Credit Act, 1999, c.E-9.4 . . . . .	2003-08-01
Expenditure Management Act, 1991, 1991, c.E-13.1, s.11, 12 . . . . .	1992-05-28
Factors and Agents Act, RSNB 1973, c.F-1, s.12.1 . . . . .	1995-04-18
Fair Wages and Hours of Labour Act, RSNB 1973, c.F-2 . . . . .	1985-12-01

## Schedule F

<b>Title and Chapter</b>	<b>Effective Y - M - D</b>
Family Services Act, 1980, c.F-2.2, s.123(6) . . . . .	1992-04-15
s.14, 63, 116(2), (3), 132.2(4) . . . . .	1997-07-01
s.115(6)(l), (m), (n) . . . . .	1998-05-01
s.2 . . . . .	1999-08-01
Farm Products Boards and Marketing Agencies Act, 1978, c.F-6.01 . . . . .	1999-04-15
Farm Products Marketing Act, RSNB 1973, c.F-6.1, s.6(2)(j), (k), 6.1(1) . . . . .	1988-12-01
Farm Products Marketing Act, RSNB 1973, c.F-6.1 . . . . .	1999-04-15
Film and Video Act, 1988, c.F-10.1, s.5, 6(3), (6) . . . . .	2003-04-01
Fines and Forfeitures Act, RSNB 1973, c.F-12 . . . . .	1991-05-01
Fish Inspection Act, RSNB 1973, c.F-18, s.17.1 . . . . .	1991-05-01
Fish and Wildlife Act, 1980, c.F-14.1, s.22, 26 . . . . .	1985-12-02
s.78, 80.1(2) . . . . .	1989-08-31
s.14, 21.1 . . . . .	1991-05-01
Foreign Judgments Act, RSNB 1973, c.F-19, s.2(b) . . . . .	2003-09-01
Forest Fires Act, RSNB 1973, c.F-20, s.7-9, 12-14, 16, 17(4), 18(5), (8), 19, 21, 27, 31(c), (g) . . . . .	2003-08-27
Forest Products Loans Act, RSNB 1973, c.F-22 . . . . .	1995-04-18
Gas Distribution Act, 1999, 1999, c.G-2.11, s.53 . . . . .	2003-05-22
Gasoline, Diesel Oil and Home Heating Oil Prices Act, 1987, c.G-3.1, s.10, 12 . . . . .	1991-05-01
Gasoline and Motive Fuel Tax Act, RSNB 1973, c.G-3, s.14, 15(1)(c), (d) . . . . .	1986-07-10
s.5, 13(6), (7) . . . . .	1988-01-01
s.39(2) . . . . .	1991-05-01
s.16.1, 40.1, 45(2)(g.2), (g.3), (g.4) . . . . .	2000-08-01
Grand Lake Development Act, RSNB 1973, c.G-4 . . . . .	1986-07-06
Harness Racing Commission Act, 1990, c.H-1.1 . . . . .	1994-04-01
Health Act, RSNB 1973, c.H-2, s.30 . . . . .	1991-05-01
s.6(1)(f.1) . . . . .	1992-03-01
Highway Act, RSNB 1973, c.H-5, s.37(14) . . . . .	1991-05-01
s.39(2), 62(1), 69(1)(i), (j) . . . . .	1991-05-01
s.70.1 . . . . .	1999-10-15
s.37(8) . . . . .	2003-07-01
Hospital Services Act, RSNB 1973, c.H-9, s.9(1)(g) . . . . .	1989-06-22
Human Rights Act, RSNB 1973, c.H-11, s.19(e)-(g) . . . . .	1988-12-01
Imitation Dairy Products Act, RSNB 1973, c.I-1 . . . . .	1999-04-15
Income Tax Act, RSNB 1973, c.I-2, s.49(3) . . . . .	1985-07-01
Industrial Relations Act, RSNB 1973, c.I-4, s.116-120, 121(4)-(6), 122, 123, 124(2), 133 . . . . .	1994-11-14
s.1(3.12) . . . . .	2001-02-27
Industrial Standards Act, RSNB 1973, c.I-6 . . . . .	1985-12-01
Industrial Training and Certification Act, RSNB 1973, c.I-7, s.11(f.3) . . . . .	1986-09-01
s.10(3) . . . . .	1988-01-07
Injurious Insect and Pest Act, RSNB 1973, c.I-9 . . . . .	2003-09-02
Insurance Act, RSNB 1973, c.I-12, s.239(b) . . . . .	1985-10-01
s.264(a) . . . . .	1990-03-01
s.17(3)-(5) . . . . .	1993-09-01
s.121.3(3), 267.4, 267.6, 267.9(1)(c)-(e), 267.9(2) . . . . .	1997-05-01
Interpretation Act, RSNB 1973, c.I-13, s.30 . . . . .	1985-07-01
Judicature Act, RSNB 1973, c.J-2, s.11(6)(a) . . . . .	1985-05-23
s.4(1)(e) . . . . .	1991-06-01
s.73.2 . . . . .	1999-01-01
Jury Act, 1980, c.J-3.1, s.37(2) . . . . .	1991-01-01
s.6, 7, heading s.8, 8, 9, heading s.10, 10-12, 14-16, heading s.17, 17-21, 22, heading s.25, 25, 26, heading s.27, 27, heading s.35, 36 . . . . .	1995-09-01

**Schedule F**

<b>Title and Chapter</b>	<b>Effective Y - M - D</b>
Justices of the Peace Act, 1952, c.122 . . . . .	1985-07-01
Juvenile Courts Act, RSNB 1973, c.J-4. . . . .	1991-05-01
Landlord and Tenant Act, RSNB 1973, c.L-1, s.34(6) . . . . .	1991-05-01
Land Titles Act, 1981, c.L-1.1, s.11(2)(d), 12(4), (5), (6), (7), (7.1), (8), (11), (12), (13), (14), (15), (18), 18(8), 24(2), 53(3), 62, 76.1 . . . . .	2000-09-25
Legal Aid Act, RSNB 1973, c.L-2, s.17 . . . . .	1999-01-01
Legislative Library Act, 1976, c.L-3.1, s.8 . . . . .	1986-06-05
Limited Partnership Act, RSNB 1973, c.L-9. . . . .	1984-08-01
Liquor Control Act, RSNB 1973, c.L-10, s.163(2), 164, 165, 166 . . . . .	1985-12-02
s.7(4), 161.1(3), 163(3), 200(1)(r.1) . . . . .	1986-09-15
heading s.73, 73-75, 82, 83(2), heading s.85, 85-87, 89(3), 92, 93, heading s.94, 94, 95, 97, 98, 98.1, 100, 101, heading s.109.1, 109.1, heading s.110, 111.2, 126(1). . . . .	1989-12-01
s.7(3), (3.1), 158, 162, 162.2, 176, 178, 179, 197 . . . . .	1991-05-01
s.55, 57, 59, 63.01(2), 111.3(7), (11), 118(2), 149-156, 159-161 . . . . .	1991-05-01
heading s.2, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 11.1, 12, 13, 13.1, 14, 15, 16, 16.1, 17, heading s.23, 23, 24, heading s.30, 30, heading s.31, 31, 38(4), 63.1, 69(2), (3), (6), (7), (9), 71, 81, 83, 88, 88.1(1), 90, 99.1(2), 103, 104(3), 123(1), 125, 161.1(2), (6). . . . .	1993-04-01
heading s.2, heading s.38, heading s.76, 76, 78, 80, 84, 125.1(3)(a), 142(3) . . . . .	1997-10-01
s.174, 190 . . . . .	1999-10-15
Loan and Trust Companies Act, 1987, c.L-11.2, s.260 . . . . .	1991-05-01
Lotteries Act, 1976, c.L-13.1, s.7.1, 7.2. . . . .	1990-11-15
Marriage Act, RSNB 1973, c.M-3, s.9(3), 22, 23, 25 . . . . .	1987-09-01
s.33 . . . . .	1991-05-01
s.24(1), 35(c.2) . . . . .	1991-12-01
s.4(3), 5(2), 9, 12(2), (3), 14(2), (3), 19(6), 19.1(6), 29(2) . . . . .	1995-07-01
Married Woman's Property Act, RSNB 1973, c.M-4, s.6(2) . . . . .	1985-10-01
Maritime Provinces Harness Racing Commission Act, 1993, c.M-1.3, s.10(c) . . . . .	2003-03-01
Marshland Reclamation Act, RSNB 1973, c.M-5, s.46. . . . .	1991-05-01
Mechanics' Lien Act, RSNB 1973, c.M-6, s.34-37, 39, heading s.53, 53, 54, heading s.61, 61 . . . . .	2002-06-01
Medical Services Payment Act, RSNB 1973, c.M-7, s.11.1(3). . . . .	1991-05-01
s.5 . . . . .	1994-02-03
s.12(h) . . . . .	1996-12-01
Mental Health Act, RSNB 1973, c.M-10, s.14-16. . . . .	1991-05-01
s.67.1 . . . . .	1991-05-01
s.68(1)(q), 71 . . . . .	1994-05-01
Metallic Minerals Tax Act, RSNB 1973, c.M-11.01, s.5(4), 11(2). . . . .	1988-01-01
s.4(4) . . . . .	2003-01-01
Metric Conversion Act, 1977, c.M-11.1, s.5 . . . . .	1999-04-15
Minimum Employment Standards Act, RSNB 1973, c.M-12 . . . . .	1985-12-01
Minimum Wage Act, RSNB 1973, c.M-13 . . . . .	1985-12-01
Mining Act, RSNB 1973, c.M-14 . . . . .	1986-07-06
Mining Act, 1985, c.M-14.1, s.64, 111(3). . . . .	1989-12-03
Motor Carrier Act, RSNB 1973, c.M-16, s.21. . . . .	1999-10-15
Motor Vehicle Act, 1955, c.13, s.97(4) . . . . .	1996-05-31
Motor Vehicle Act, RSNB 1973, c.M-17, s.76(3). . . . .	1982-01-14
s.353(c). . . . .	1983-09-01
s.258(1.1) . . . . .	1983-11-30
s.93(1.1), 105.1(7), heading s.311, 347.1(4) . . . . .	1988-09-01
s.1(a.1), (d.1) . . . . .	1989-02-01
s.246, 246.1, 246.2. . . . .	1989-07-01

## Schedule F

Title and Chapter	Effective Y - M - D
s.349-354, 354.1, 355, 356(1), (3), 357, 358, 360	1991-05-01
s.301(3), 301.1	1991-11-01
s.297(4.1)	1993-03-01
s.299	1993-06-01
s.57(b)	1994-10-01
s.252, 252.1, 253-255, 258(c), (d), (e), 265.8(2)	1995-10-01
s.265.4, Repealed: 1994, c.69, s.8 (1996-01-01)	
s.249(t)	1996-11-01
s.113(7)-(9)	1999-10-15
s.300(1.1)	2001-11-01
Motorized Snow Vehicles Act, RSNB 1973, c.M-18	1986-01-01
Municipal Assistance Act, RSNB 1973, c.M-19, s.4(2.2), 8, 15(c.1)	1986-09-24
Municipal Elections Act, 1979, c.M-21.01, s.18(3.1)	1998-02-28
Municipalities Act, 1966, c.20, Clause (c) of First Schedule	1975-08-20
Municipalities Act, RSNB 1973, c.M-22, s.11(1)(m)	1986-01-01
s.199	1991-05-01
s.191(2), (3)	1995-05-01
s.168(2)	1995-07-14
s.19.01(4)	1998-02-28
Natural Products Grades Act, RSNB 1973, c.N-3, s.2(1)(j)	1991-05-01
Natural Products Grades Act, RSNB 1973, c.N-3	1999-04-15
New Brunswick Arts Board Act, 1990, c.N-3.1, s.10(a)	1999-11-04
New Brunswick Community College Act, 1980, c.N-4.01, s.7-12, 12.1,13(a), (b)	1986-09-01
New Brunswick Geographic Information Corporation Act, 1989, c.N-5.01, s.2(1), 19(4)	1998-04-01
New Brunswick Highway Patrol Act, 1987, c.N-5.2	1989-02-01
New Brunswick Housing Act, RSNB 1973, c.N-6, s.19(3), (6)	1986-01-23
New Brunswick Investment Management Corporations Act, 1994, c.N-6.01, s.15(b)	2004-04-01
New Brunswick Museum Act, RSNB 1973, c.N-7, s.3(1.1), (3), (5)	1989-06-16
Occupational Health and Safety Act, 1976, c.O-0.1	1984-03-16
s.47.1, 47.2	1991-05-01
Occupational Health and Safety Commission Act, 1980, c.O-0.01, s.3(3)	1991-08-29
Oil and Natural Gas Act, 1976, c.O-2.1, s.21(3), 22-25, 26(4), 33, 59(d)	2001-09-24
Old Age Assistance Act, RSNB 1973, c.O-3	1995-05-01
Oyster Fisheries Act, RSNB 1973, c.O-7, s.6	1991-05-01
Parks Act, 1982, c.P-2.1, s.11(1), (2)	1988-12-01
s.12(1)	1991-05-01
s.12(2)	1991-05-01
Parole Act, RSNB 1973, c.P-3	1996-03-01
Partnerships and Business Names Registration Act, RSNB 1973, c.P-5, s.2(1)	2004-01-01
Penalties for Provincial Offences, An Act Respecting the, 1990, c.61, heading s.53	2003-08-27
s.40(1)	2004-04-01
Pension Benefits Act, 1987, c.P-5.1, s.90	1991-05-01
s.94, 95, 96(4), 99	1994-11-14
s.10(9)	2003-12-01
Pension Plan Registration Act, RSNB 1973, c.P-7	1991-12-31
Pesticides Control Act, RSNB 1973, c.P-8, s.13	1997-01-01
Petty Trespass Act, 1979, c.P-8.01	1983-12-01
Plant Diseases Act, RSNB 1973, c.P-9	2003-09-02
Police Act, 1977, c.P-9.2, s.4(a.1), 12(1)(h), (i), 25(4), 26(4), 27.1, 29.1, 40(5), 40.1(2)	1989-02-01
s.26(5), 34.1	1996-05-31

**Schedule F**

<b>Title and Chapter</b>	<b>Effective Y - M - D</b>
s.9(1), 10(3), 11(3), 17.3(3) .....	1997-05-01
s.5.1-5.6, 17.03(2), 17.04, 17.3(5), 17.5(4), 38.1, Schedule A .....	2001-02-27
Potato Development and Marketing Council Act, 1988, c.P-9.32. ....	1999-04-15
Pre-arranged Funeral Services Act, RSNB 1973, c.P-14, s.4(2), 6(2). ....	1988-05-01
s.14(j)-(p) .....	1994-10-15
Prescription Drug Payment Act, 1975, c.P-15.01, s.7(c) .....	1990-12-20
Probate Court Act, 1982, c.P-17.1, s.58(2) .....	1997-07-15
s.73(3) .....	2001-04-01
Probate Courts Act, RSNB 1973, c.P-17. ....	1984-05-01
Provincial Court Act, RSNB 1973, c.P-21, s.11(3) .....	1991-05-01
s.17.1(7) .....	1996-03-11
Provincial Offences Procedure for Young Persons Act, 1987, c.P-22.2, s.37. ....	1991-04-29
Provision for Dependants Act, RSNB 1973, c.P-22.3, s.2(1.1), (1.2) .....	2000-02-01
Public Hospitals Act, RSNB 1973, c.P-23, s.19(1)(e) .....	1992-09-01
Public Purchasing Act, RSNB 1973, c.P-23.1, s.4(2) .....	1995-05-18
Public Service Labour Relations Act, RSNB 1973, c.P-25, s.17.1, 46.1, 46.2, 97.1, 101.1 .....	1989-02-01
s.93-96(1), (3), 99 .....	1991-01-10
s.91 .....	1991-05-16
s.50, 100 .....	1991-06-17
s.10, 11, 11.1, 12-15, 16(1)-(3), 114 .....	1994-11-14
Public Service Superannuation Act, RSNB 1973, c.P-26, s.27(7). ....	1996-03-11
Public Utilities Act, RSNB 1973, c.P-27, s.23 .....	1990-01-01
s.32, Repealed: 1999, c.G-2.11, s.102 (1999-03-12)	
Parts II, III .....	2004-04-01
Quarriable Substances Act, RSNB 1973, c.Q-1. ....	1993-04-01
Real Estate Agents Act, RSNB 1973, c.R-1, s.14, 26(1)(j) .....	1984-11-01
s.5(2) .....	1985-04-01
s.5(4.1), 19, 20, 20.1-20.3, 22(1.1), 26(1)(f), (k), (m) .....	1996-07-01
Real Property Tax Act, RSNB 1973, c.R-2, s.6(1)(b)(ii) .....	1997-12-29
Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act, RSNB 1973, c.R-4 .....	1986-01-01
Registry Act, RSNB 1973, c.R-6, s.41(1)(a)(vi) .....	1985-07-01
Regulations Act, RSNB 1973, c.R-7 .....	1991-09-01
Residential Property Tax Relief Act, RSNB 1973, c.R-10, s.2(5) .....	1986-10-15
Residential Tenancies Act, 1975, c.R-10.2, s.6(7), 8(17), 13(10), 19(5), 26(4) .....	1983-07-15
s.3(3), 8(13) .....	1988-01-01
Roosevelt Campobello International Park Act, RSNB 1973, c.R-11, s.7(c) .....	1997-04-01
Royal Canadian Mounted Police Act, RS 1952, c.196 .....	1977-06-22
Sale of Goods Act, RSNB 1973, c.S-1, s.24(6) .....	1995-04-18
Schools Act, RSNB 1973, c.S-5, s.45(3) .....	1986-08-20
c.S-5 .....	1992-01-01
Schools Act, 1990, c.S-5.1 .....	1997-12-29
Security Frauds Prevention Act, RSNB 1973, c.S-6, s.40(1)(f.1) .....	1997-08-01
Senior Citizens Shelter Assistance Act, RSNB 1973, c.S-6.1 .....	1995-05-01
Sheep Protection Act, RSNB 1973, c.S-7, s.3(3), (4), (5) .....	2000-04-01
Social Services and Education Tax Act, RSNB 1973, c.S-10, s.11(i.1), (i.2), (j) .....	1990-11-01
s.45 .....	1991-05-01
Social Welfare Act, RSNB 1973, c.S-11 .....	1995-05-01
s.14 .....	1991-05-01
Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act, RSNB 1973, c.S-12, s.15(2)-(4) .....	1988-12-01
s.16.1, 17.1 .....	2000-03-01

## Schedule F

<b>Title and Chapter</b>	<b>Effective Y - M - D</b>
Statute of Frauds Act, RSNB 1973, c.S-14, s.11 .....	1995-04-18
Succession Duty Act, The, 1934, c.12 .....	1990-06-28
Summary Convictions Act, RSNB 1973, c.S-15 .....	1991-05-01
Surveys Act, RSNB 1973, c.S-17, s.15 .....	1999-04-01
Survivorship Act, RSNB 1973, c.S-19 .....	1993-06-01
Teachers' Pension Act, RSNB 1973, c.T-1, s.26(6) .....	1996-03-11
Testators Family Maintenance Act, RSNB 1973, c.T-4, s.11 .....	1993-06-01
Theatres, Cinematographs and Amusements Act, RSNB 1973, c.T-5 .....	1989-07-01
s.20(3) .....	1985-08-08
s.21, Schedules A, B .....	1986-01-01
s.18(2) .....	1986-07-10
Timber Drivers Act, 1952, c.230 .....	1984-02-27
Tobacco Tax Act, RSNB 1973, c.T-7, s.2.2(2.1)-(2.3), (3), (4) .....	1985-12-02
s.2.2(2) .....	1991-05-01
s.22(1)(e.1) .....	1992-07-01
s.2(5) .....	1994-12-04
s.2(3.1), 2.1 .....	2000-06-01
Trade Schools Act, RSNB 1973, c.T-10, s.13, Repealed: 1996, c.71, s.19 (1996-12-19)	
Training School Act, RSNB 1973, c.T-11 .....	1992-06-01
Transportation of Dangerous Goods Act, 1988, c.T-11.01, s.10 .....	1991-05-01
Trust, Building and Loan Companies Licensing Act, RSNB 1973, c.T-13 .....	1993-07-01
Trust Companies Act, RSNB 1973, c.T-14 .....	1993-07-01
Use of Tobacco by Minors, An Act entitled Respecting the, 1927, c.64 .....	1994-10-20
Vacation Pay Act, RSNB 1973, c.V-1 .....	1985-12-01
Venereal Disease Act, RSNB 1973, c.V-2, s.6, 14, 21 .....	1991-05-01
Victims Services Act, 1987, c.V-2.1, s.26(a) .....	1991-04-26
s.23 .....	1996-08-30
Vital Statistics Act, 1979, c.V-3, s.8(2), 9(3) .....	1987-05-01
s.52(h) .....	1988-02-11
s.17 .....	1988-04-01
s.9(2.1) .....	1988-12-09
s.49 .....	1991-05-01
s.4, 32, 52(b), (c), (d) .....	1996-11-01
Warehouseman's Lien Act, RSNB 1973, c.W-4, s.4(2)(c) .....	1995-04-18
Weed Control Act, RSNB 1973, c.W-7 .....	2003-09-02
Wills Act, RSNB 1973, c.W-9, s.15(a) .....	1993-06-01
Workers' Compensation Act, RSNB 1973, c.W-13, heading s.84, 84 .....	1987-07-15
s.38(1)(e), 53(6), (8), 79 .....	1990-01-01
Youth Assistance Act, RSNB 1973, c.Y-1 .....	1986-05-01